

PUBLIO PAPINIO ESTACIO

TEBAIDA

PUBLIO PAPINIO ESTACIO

TEBAIDA

ALMA MATER

COLECCIÓN DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

Director de Honor

Luis Alberto de Cuenca y Prado, Real Academia de la Historia

Dirección

Helena Rodríguez Somolinos, Instituto de Lenguas
y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (ILC), CSIC

Secretaría

Helena Guzmán García, Universidad Nacional de Educación a Distancia

Comité Editorial

Juan Luis Arcaz Pozo, Universidad Complutense de Madrid
Esteban Calderón Dorda, Universidad de Murcia
Mercedes Díaz de Cerio Díez, Universidade de Santiago de Compostela
Rafael Gallé Cejudo, Universidad de Cádiz
Pilar Gómez Cardó, Universitat de Barcelona
Sara Macías Otero, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo
y Oriente Próximo (ILC), CSIC
Emilio del Río Sanz, Universidad Complutense de Madrid
Luis Rivero García, Universidad de Huelva

*Ha revisado este volumen José Carlos Miralles Maldonado,
Universidad de Murcia*

PUBLIO PAPINIO ESTACIO

TEBAIDA

VOLUMEN I

LIBROS I-III

INTRODUCCIÓN Y COORDINACIÓN DE
FERNANDO NAVARRO ANTOLÍN
CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE HUELVA

EDICIÓN CRÍTICA, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
FERNANDO NAVARRO ANTOLÍN (*Libro I*)
CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE HUELVA

BALDOMERO MACÍAS ROSENDO (*Libro II*)
PROFESOR DEL IES MAESE RODRIGO DE CARMONA

FUENSANTA GARRIDO DOMENÉ (*Libro III*)
PROFESORA TITULAR DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
M A D R I D
2026

La versión electrónica de este libro está disponible en acceso abierto en editorial.csic.es y se distribuye bajo los términos de la licencia Creative Commons Atribución-Non Comercial-No Derivadas 4.0. La información completa sobre dicha licencia puede ser consultada en <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>. Esta licencia afecta solo al material original del libro. El uso del material proveniente de otras fuentes (indicadas en las referencias), como diagramas, ilustraciones, fotografías o fragmentos de textos, requerirá permiso de los titulares del *copyright*.

Las noticias, los asertos y las opiniones contenidos en esta obra son de la exclusiva responsabilidad del autor/a o autores/as. La editorial, por su parte, solo se hace responsable del interés científico de sus publicaciones.

Cómo citar: NAVARRO ANTOLÍN, F., MACÍAS ROSENDO, B. y GARRIDO DOMENÉ, F. (eds.) (2026) *Publio Papinio Estacio, Tebaida. Volumen I. Libros I-III*. Madrid: CSIC.

Catálogo de Publicaciones de la Administración General del Estado:
<https://cpage.mpr.gob.es>

EDITORIAL CSIC: <http://editorial.csic.es> (correo: editorialcsic@csic.es)



© CSIC, 2026

© Fernando Navarro Antolín, Baldomero Macías Rosendo y Fuensanta Garrido Domené (eds.)

ISBN: 978-84-00-11589-0

e-ISBN: 978-84-00-11590-6

NIPO: 155-26-064-7

e-NIPO: 155-26-065-2

Depósito legal: M-10790-2026

Corrección y coordinación editorial: Mónica Elías (Editorial CSIC)

Maquetación: Dagaz Gráfica, s.l.u.

Impresión y encuadernación: Solana e Hijos, A. G., S.A.U.

Impreso en España. *Printed in Spain*

En esta edición se ha utilizado papel ecológico sometido a un proceso de blanqueado ECF, cuya fibra procede de bosques gestionados de forma sostenible.

A Zoilo

P. PAPINI STATI
THEBAIDOS
LIBRI XII

VOLVMEN PRIMVM
LIBRI I-III

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.	XIII
1. PUBLIO PAPINIO ESTACIO, EL POETA SEMIGRIEGO. VIDA Y DATACIÓN. .	XIII
2. UN MITO TRÁGICO EN VERSOS HEROICOS: LA <i>TEBAIDA</i> . ESTRUCTURA Y RASGOS FUNDAMENTALES	XVIII
3. INFLUENCIA, PERVIVENCIA Y FORTUNA LITERARIA	XXXVI
4. EL TEXTO DE LA <i>TEBAIDA</i>	XLVIII
4.1. Los manuscritos.	XLVIII
4.2. Las ediciones, comentarios y traducciones de la <i>Tebaida</i> .	LVI
4.3. Estacio en España	LXVI
5. <i>THEBAIS MVLTIA CRVCLATA LIMA</i> . APUNTES DE LENGUA, MÉTRICA Y ESTILO .	LXXII
6. LA PRESENTE EDICIÓN	CIX
BIBLIOGRAFÍA	CXIII
CONSPECTVS EDITIONVM ET COMMENTATIONVM	CXLIX
<i>LIBER PRIMVS</i> / LIBRO PRIMERO	2
<i>LIBER SECVNDVS</i> / LIBRO SEGUNDO.	88
<i>LIBER TERTIVS</i> / LIBRO TERCERO	147

INTRODUCCIÓN

*Et inveniendi sollertia et dicendi audacia
quidquid post Ovidium Camenae tulerunt
facile superat poeta semigraecus*

Wilamovitz

1. PUBLIO PAPINIO ESTACIO, EL POETA SEMIGRIEGO. VIDA Y DATACIÓN¹

La fecha exacta del nacimiento de Publio Papinio Estacio es una incógnita, pero se sitúa en la horquilla cronológica que va del 40 al 50 d.C.² Nació y creció en Nápoles, ciudad de ambiente helenizante; es más, el joven Estacio aprendió a fondo la poesía griega en la escuela de su padre, maestro de literatura griega y poeta profesional. Por ello, tres almas cohabitaron en el corazón de Estacio: la griega, la romana y la napolitana.³

¹ La principal fuente de datos sobre la vida de Estacio es el propio autor, en especial dos de sus *Silvas*, ricas en noticias autobiográficas; en concreto la *ecloga* a su esposa Claudia (*Silv.*, III 5, 22-24) y el epicedio de su padre (*Silv.*, V 3). No hay una *vita* antigua, ni tampoco mencionan explícitamente a Estacio los escritores contemporáneos, a excepción de Juvenal (VII 82-87). Para la biografía de Estacio y la cronología de sus obras resultan especialmente útiles los trabajos siguientes: Coleman, 1988, pp. XV-XX; Laguna Mariscal, 1992, pp. 3-13; Laguna Mariscal, 1998, pp. 11-21; Anderson, 2009, vol. III, pp. VI-VII; McNelis, 2024, pp. 1-3.

² Las evidencias para fijar su año de nacimiento se hallan en poemas datables en los años 94-95 d.C., en los que alude a su inminente *senium*; cf. *Silv.*, III 5, 13, *senium componere*; IV 4, 70, *vergimur in senium*; V 2, 158-159, *nos fortior aetas / iam fugit*. Cf. Hardie, 1983, p. 58; Van Dam, 1984, p. 13; Gibson, 2006, p. XVII.

³ Cf. Stat., *Silv.*, V 3, 145 y ss. Sobre los *tria corda* de Estacio, cf. Rosati, 2011, pp. 15-34. Para la «doble alma» de Estacio como una fusión de la identidad romana y napolitana, cf. Newlans, 2012, capítulo VI.

Su padre, Publio Papinio Estacio (*ca.* 15-*post* 80 d.C.),⁴ con el que el hijo comparte los *tria nomina*, era natural de Velia, en la costa de Lucania, región al sur de Campania, de ambiente grecolatino, pero la familia, de buena cuna, pero de fortuna venida a menos,⁵ tras la ceremonia de la *depositio* del niño Papinio,⁶ se trasladó a Nápoles. Allí transcurriría buena parte de su vida, con tan gran fama como poeta profesional y como maestro de escuela (*grammaticus*),⁷ que la ciudad partenopea lo tuvo siempre por hijo suyo;⁸ y es en Nápoles donde nacería como poeta.

Los Papinio Estacio se trasladaron a Roma durante el reinado de Vespasiano, posiblemente *ca.* 62 d.C.;⁹ en la *Vrbs* Papinio el Viejo continuó su actividad como *grammaticus*,¹⁰ y poco después (*ca.* 63 d.C.) asumió el cargo de tutor de Domiciano, que entonces tenía doce años, para instruirle en el ritual religioso.¹¹

El joven Estacio, tras ser instruido por su padre, de cuyo arte se reconoce deudor y heredero,¹² ofreció *recitationes* ante los senadores de Roma,¹³ a las que asistía orgulloso su progenitor. Empezó a com-

⁴ Para la biografía de Estacio el Viejo, *cf.* Gossage, 1965, pp. 171-179; Hardie, 1983, pp. 1-14.

⁵ *Cf.* Stat., *Silv.*, V 3, 109-110, 115-117.

⁶ *Cf.* Stat., *Silv.*, V 3, 118-120.

⁷ Papinio, poeta precoz, obtuvo varias veces la corona en los Juegos *Augustalia*, que se celebraban en Nápoles cada cuatro años, y también triunfó en certámenes poéticos panhelénicos, como los Píticos, Nemeos e Ístmicos (*Silv.*, V 3, 112-115, 133-145). Compaginó su actividad poética profesional con el magisterio los próceres napolitanos e, incluso, de otros lugares de la Magna Grecia, enviaban a sus hijos a Papinio para que aprendieran literatura y otras artes (*Silv.*, V 3, 146-175).

⁸ *Cf.* Stat., *Silv.*, V 3, 129-130; *cf.* V 3, 104-108.

⁹ Papinio el Viejo fue testigo de los *bella Iovis*, el asedio de la ciudadela de la Colina Capitolina por parte de los vitelianos en diciembre del año 69 d.C., el año del *bellum Vitellianum*, y compuso unos versos consolatorios lamentando el incendio del templo de Júpiter Capitolino, que suscitaron la admiración de los próceres romanos y le granjearon el favor del emperador (*cf.* *Silv.*, V 3, 195-204). Por tanto, el año 69 d.C. debe considerarse el *terminus ante quem* de la mudanza de los Estacios a Roma.

¹⁰ *Cf.* Stat., *Silv.*, V 3, 176-177.

¹¹ *Cf.* Stat., *Silv.*, V 3, 178-180.

¹² *Cf.* Stat., *Silv.*, V 3, 209-214.

¹³ *Cf.* Stat., *Silv.*, V 3, 215-217.

poner la *Tebaida*,¹⁴ bajo la supervisión y guía paterna hacia el año 80 d.C. en la que trabajó, según él mismo testimonia en la *sphragis* de su poema épico, durante doce largos años (80-92 d.C.).¹⁵

Estacio se casó siendo joven (*florentibus annis*)¹⁶ con Claudia, viuda de un poeta, y madre ya de una hija de su anterior matrimonio; a Claudia le dedicó un extenso poema de 112 versos, la *Ecloga ad uxorem* (*Silv.*, III 5). Al no tener hijos, Estacio adoptó a un esclavo nacido en casa, un *verna*, al que manumitió cuando aún era un lactante y crio como hijo propio, si bien murió a edad temprana, dedicándole el poeta un sentido epicedio (*Silv.*, V 3). Aunque los poemas de Estacio tuvieron bastante éxito de audiencia, el matrimonio no debió vivir en la opulencia. Si damos crédito a las insinuaciones de Juvenal (VII 82-87), tras afirmar primero que, cada vez que Estacio anunciaba en Roma la fecha de una recitación pública de su *Tebaida*, la gente acudía en tropel corriendo a oírle declamar los versos y escuchaba, cautivada, su jovial y dulce voz; luego, añade, no sin cierta ironía, que, pese al éxito («¡revientan los asientos de tanto gentío!»), el poeta pasa hambre si no vende al pantomimo Paris un libreto para su *Agave*.¹⁷ Esto es, para no malvivir, Estacio se ve obligado a vender a otros originales suyos.

Siguiendo los pasos de su padre, Estacio se presentó a concursos literarios, primero en su ciudad natal y después en Roma. Debutó con una victoria en los *Augustalia* napolitanos, celebrados en fecha desconocida, pero que debieron tener lugar tras la mudanza a Roma (*ca.* 62 d.C.) y todavía en vida de su padre († *ca.* 80 d.C.).¹⁸ Ya

¹⁴ Cf. Stat., *Silv.*, V 3, 233-237a.

¹⁵ Cf. *Theb.*, XII 811-812.

¹⁶ Es posible que la boda tuviera lugar a mediados de la década de los 70, cuando Estacio rondaba ya la treintena y, en cualquier caso, antes de que empezara a componer la *Tebaida* (80 d.C.), pues Claudia fue testigo del largo proceso de composición del poema épico; cf. *Silv.*, V 3, 35-35, *longi tu sola laboris / conscia, cumque tuis crevit mea Thebais annis*.

¹⁷ Estacio debió componer esta obra perdida antes del 83 d.C., fecha de la ejecución del pantomimo Paris.

¹⁸ Estacio menciona esta victoria (*Silv.*, V 3, 225-227a) después de aludir a sus declamaciones en Roma (*Silv.*, V 3, 215-217). Subraya, además, con amargura, que fue el único triunfo que pudo presenciar su padre: *Ei mihi quod tantum patrias ego ver-*

fallecido su padre, ganó, entre el 90 y el 92 d.C., en los Juegos Albanos con un panegírico del doble triunfo de Domiciano sobre los germanos y los dacios celebrado en el otoño del año 89 a. C.¹⁹ Estacio recibió la corona de oro de manos del propio emperador. Con posterioridad, sufrió, entre el 90 y el 94 d.C., una amarga derrota en el certamen oratorio de los *Ludi Capitolini*.²⁰ El tema de su discurso fue el elogio de Júpiter Capitolino, pero otro Júpiter, Domiciano, le negó esta vez la corona de hojas de roble que constituía el trofeo.

Tras la derrota en el Certamen Capitolino, en el 95 d.C., Estacio, decepcionado o por razones de salud, se retiró a su Nápoles natal,²¹ donde murió el 96 d.C.,²² el mismo año en que Domiciano fue asesinado. Entre el año 89 y el 95 se escribieron los poemas que conforman los cuatro primeros libros de sus *Silvas*. En sus dos últimos años de vida se hallaba Estacio volcado en un nuevo poema épico, la *Aquileida*, cuando le sorprendió la muerte a la mitad del segundo libro. Un editor anónimo compiló los poemas que el poeta había dejado inéditos conformando el quinto libro, póstumo, de las *Silvas*.

Estacio llevó una vida acomodada en Roma, disfrutando de fama poética, integrado en la vida social, cultural y hasta cortesana de la Urbe. Gozó del trato y amistad de próceres influyentes y adinerados, que le encargaban poemas, aunque Estacio nunca llama *patroni* a

tice frondes / solaque Chalcidicae Cerealia dona coronae / te sub teste tuli! Papinio el Viejo habría fallecido después del 79 d.C., año de la erupción del Vesubio, que se proponía cantar sin poder llegar a hacerlo; *cf. Stat., Silv., V 3, 205-208, iamque et flere pio Vesuvina incendia cantu / mens erat et gemitum patriis impendere damnis, / cum pater exemptum terris ad sidera montem / sustulit et late miseras deiecit in urbes.*

¹⁹ *Cf. Stat., Silv., IV 2, 65-67.* Como en este pasaje Estacio no menciona el triunfo de Domiciano sobre los sármatas del año 93, la victoria en Alba debió tener lugar entre el 90 y el 92 d.C. Estacio rememora con emoción su victoria albana en dos ocasiones: en *Silv., III 5, 28-31*, porque su esposa Claudia asiste a su triunfo, y en *Silv., V 3, 227-230*, porque su padre, ya fallecido, no pudo ser testigo orgulloso de su coronación.

²⁰ *Cf. Stat., Silv., III 5, 31-33:* su esposa Claudia llora con él su derrota; *V 3, 231-233:* su padre no fue testigo de su derrota.

²¹ En Nápoles compiló el libro IV de las *Silvas*, según él mismo afirma en el prefacio; *cf. Silv., IV Praef. 10.*

²² Aunque hay quienes opinan que regresó a Roma y fue allí donde murió.

los destinatarios de sus *Silvae*.²³ Entre estos amigos protectores destaca el napolitano epicúreo Polio Félix, un rico terrateniente que poseía extensas fincas en la Campania; a él dedica el libro tercero de las *Silvas* y es, asimismo, el destinatario de la *Silva* II 2, donde describe la villa de Polio en Sorrento, y de la *Silva* III 1, donde elogia a Polio como restaurador del culto de Hércules en Sorrento, aquí levantó un templo a sus expensas; además, en la *Silva* IV 8 felicita a Julio Menécrates, yerno de Polio, por el nacimiento de su tercer hijo. El libro primero de las *Silvas* está dedicado al acaudalado patricio Lucio Arruncio Estela, poeta elegíaco, protector de Marcial,²⁴ y hombre público que hizo carrera política bajo Domiciano y fue elegido cónsul en 101 o 102.²⁵ Estacio compuso el epitalamio de su boda con Violentila (*Silv.*, I 2). Entre los destinatarios influyentes y poderosos figuran además C. Rutilio Gálico (I 4), *praefectus urbi* y dos veces cónsul; Vitorio Marcelo, al que dedicó el libro IV y una epístola (IV 4); C. Vibio Máximo (IV 7), prefecto de Egipto bajo Domiciano; M. Mecio Céler (III 2), que culminó su *cursus honorum* como cónsul sufecto en el 101 d.C.; Vetio Crispino (V 2), hijo del patricio Vetio Bolano, procónsul de Asia, y hermano gemelo de Marco Vetio Bolano, cónsul en 111 d.C., es el destinatario de un panegírico por su nombramiento como tribuno militar. Otros patronos no ejercían el poder y se consagraban más bien al cultivo de la filosofía, la literatura y otros saberes. A otro patrono de Marcial, Atedio Melior, va dirigida la epístola que sirve de prefacio al libro II de las *Silvas*; Flavio Urso (II 6), Septimio Severo (IV 5), Plocio Gripo (IV 9), Novio Vindex (IV 6), Claudio Etrusco (I 5; III 3), Flavio Earino (III 4), Flavio Abascanto (V 1). Estacio gozó además del favor del emperador, que también le encargaba poemas y es el destinatario de algunas de sus composiciones (I 1; I 6; IV 1; IV 2; IV 3). A pesar del florecimiento de las artes y letras bajo el principado de Domiciano (81-96), su gobierno derivó en un régimen autocrático y de terror, en el que transcurre la madurez literaria de Estacio.

²³ Cf. Rühl, 2015, pp. 91-105.

²⁴ Cf. Mart., I 7; VII 14, 5-6; XII 2, 9-12.

²⁵ Cf. *CIL*, VI 1492.

2. UN MITO TRÁGICO EN VERSOS HEROICOS: LA *TEBAIDA*. ESTRUCTURA Y RASGOS FUNDAMENTALES²⁶

No es Estacio uno de los más grandes autores de la literatura latina, honor reservado a muy pocos (Virgilio y Horacio, tal vez Lucrecio, Catulo y Ovidio), pero es un destacado representante de las letras de su tiempo, la Edad de Plata de las letras latinas (siglo I d.C.), que vive a la sombra de la Edad de Oro de la época augústea, y cuya producción se caracteriza por un fuerte influjo de la Retórica y por el colorido estoico que la impregna.

El *corpus* estaciano que ha llegado a nosotros comprende: a) la *Tebaida*, un vasto poema épico en doce libros, compuestos entre el 80 y el 92, publicado en 90/91 d.C.; b) las *Silvas*, una colección de poemas de temática variada en cinco libros (los tres primeros publicados en el 93-94; el IV en el 95; el V póstumamente); c) un segundo poema épico, la inacabada *Aquileida*, sobre la vida del héroe griego Aquiles, que Estacio empezó a componer antes de la primavera-otoño del 94, pero se vio interrumpida por la muerte, que le sorprendió mediado el libro II; d) el libreto del mimo *Agave* para el pantomimo Paris (Iuv. VII 87). Estacio, al parecer, también compuso un poema de tema histórico titulado *De bello Germanico*, sobre la campaña de Domiciano en Germania (cf. *Silv.*, V 3, 234-238), del que solo han sobrevivido cuatro versos.²⁷ Entre otras obras perdidas figuraba una *Epistola ad Maximum Vibium* (cf. *Silv.*, IV, *praef.*). No faltan autores que adjudiquen a Estacio la autoría del *Laus Pisonis*, poemita que compondría, recién llegado a Roma y aún adolescente, en demanda del mecenazgo del noble Gayo Calpurnio Pisón.²⁸ L. Herrmann pos-

²⁶ Cf. Dominik, 2009, pp. 514-527.

²⁷ El texto fue publicado por Giorgio Valla, *ad Iuv.*, IV 94 (*Satirae*, Venecia, Antonius da Strata, 1486). Dado que de este poema solo han llegado cuatro versos, resulta imposible determinar si se trata del mismo poema sobre sus gestas prometido al emperador (*Theb.*, I 32-33; *Achill.*, I 18-19); cf. Anderson, 2009, vol. I, p. XVII. Sobre otras obras atribuidas a Estacio, cf. Anderson, 2009, vol. I, p. XVIII.

²⁸ El *Laus Pisonis* ha sido atribuido a un sinfín de autores (Ovidio, Salesio Baso, Calpurnio Sículo, etc.); cf. B. L. Ullmann, «The Text Tradition and Authorship of the *Laus Pisonis*», *Classical Philology* 24 (1929), pp. 109-132. Fue Karl Beck (1835) quien,

tuló que el prólogo apócrifo a la *Eneida* de Virgilio (*Ille ego qui...*) es una interpolación de autoría estaciana.²⁹

La celebridad e influjo posterior de Estacio se debe en gran medida a su epopeya *Tebaida*, donde canta la expedición de los Siete contra Tebas para apoyar el intento de Polinices de recuperar el trono de manos de su hermano Eteocles, acabando ambos hijos de Edipo por morir combatiendo en duelo singular.³⁰ La composición es intencionadamente «abierta» entre el preludio y el final —de hecho, la abundancia de digresiones ajenas a la acción principal o dotadas de bastante autonomía y extensión dan la impresión de episodismo—, pero la maldición de Edipo sobre sus hijos actúa como motivo unificador.

Ante la excelsa cumbre que suponía la *Eneida* virgiliana, Estacio optó por no escalarla sino rodearla, escogiendo para ello como tema de su épica el material mitológico y remoto, como Ovidio en las *Metamorfosis* y Apolonio de Rodas en las *Argonáuticas*, no así el histórico, nacional y reciente, apartándose del modelo de Lucano en la *Farsalia*, que es la estela que luego seguiría Silio Itálico en las *Púnicas*. Además, en un tiempo en que la épica estaba viviendo una importante renovación y la tragedia, en cambio, experimentaba un profundo declive, Estacio, en un afán por renovar el género épico, fusiona en la *Tebaida* una materia trágica y un marco épico. La empresa de Estacio, como observó François Ripoll,³¹ responde, pues, a un doble deseo de renovar la materia del poema épico y de sal-

siguiendo las sugerencias de Barth y de Oudendorp, adjudicó la autoría del poemita a Estacio. No obstante, ya el abad L. Cormilione (1805) postuló la autoría de Estacio en un discurso preliminar a su segunda edición de *L'Achilleide et les Sylves de Stace traduites en français*, a la que incorporó una *version du Panegyrique à Calpurnius Pison, avec le texte*. Recientemente Laguna Mariscal (1998, pp. 18, 20 y 55-56) no duda en secundar esta atribución. Para un resumen (y bibliografía) del debate, no resuelto, sobre la autoría y fecha de datación del *Laus Pisonis*, cf. Bellandi, 1995, pp. 78-101.

²⁹ Cf. Hermann, 1955, pp. 128-132.

³⁰ La elección del tema para un poema épico no es nueva, pues Propertio cita a un tal Póntico, autor de una epopeya sobre la guerra tebana (I 7, 1-2): *Dum tibi Cadmeae dicuntur, Pontice, Thebae / armaque fraternae tristia militiae*.

³¹ Cf. Ripoll, 1998, p. 323.

vaguardar un mito dramático traspasándolo de una forma de expresión en declive a un género en pleno auge.

Ateniéndose al modelo de la *Eneida* de Virgilio (viaje + guerra), la *Tebaida*, compuesta igualmente de doce libros, presenta una clara estructura bipartita: los seis primeros libros, narran los antecedentes y preparativos de la guerra (el viaje a Tebas) y los seis últimos la guerra misma y su desenlace.³² Aunque Virgilio está, sin duda, en la base misma del plan general de la *Tebaida*, no cabe hablar de una transposición mecánica de la estructura de la epopeya virgiliana. Virgilio no es el único modelo y se ha llegado incluso a postular que Estacio se sirvió de otros modelos (v. gr. Homero, Ovidio, Lucano, Séneca) con la finalidad expresa de rebajar la presencia virgiliana, que de otra forma podría llegar a ser abrumadora.³³

No faltan otras propuestas alternativas de estructuración de la materia. A. J. Gossage (1972)³⁴ postuló igualmente una estructura bipartita, pero de extensión desigual: la primera parte, hasta la primera mitad del libro XI, marcada por el tema del *furor*, trata los antecedentes, desarrollo y consecuencias de la guerra; la segunda parte, con la restauración de la *pietas* como tema, abarca el resto del poema hasta el final.

Por su parte, D. W. T. C. Vessey³⁵ propuso una estructuración en cuatro partes:

- 1) I 45-IV 646: orígenes y preliminares de la guerra.
- 2) IV 647-VII 226: interludio en Nemea.
- 3) VII 227-XII 463: *Furor* en Tebas (la guerra y sus consecuencias).
- 4) XII 464-809: intervención de Teseo y restauración de la *pietas*.

³² Cf. Venini, 1988, pp. 1015-1017; Barnes, 2000, pp. 279-286 («Statius, *Thebaid*»).

³³ Cf. Barnes, 2000, p. 280.

³⁴ Cf. Gossage, 1972, pp. 203-204.

³⁵ Cf. Vessey, 1973, pp. 321-328.

INTRODUCCIÓN

Más recientemente William J. Dominik (2009)³⁶ ha propuesto una estructura narrativa tripartita, con tres divisiones o grandes movimientos, precedida de un prólogo programático y rematada por un epílogo ligeramente alusivo:

- 1) Prólogo e invocación (*Theb.*, I 1-45): establecimiento del tema.
- 2) Primer movimiento (*Theb.*, I 46-IV 645): preparativos para la guerra.
- 3) Segundo movimiento (*Theb.*, IV 646-VI 946): demora en Nemea.
- 4) Tercer movimiento (*Theb.*, VII 1-XII 809): guerra entre Tebas y Argos.
- 5) Epílogo (*Theb.*, VII 1-XII 809): predecesores literarios.

Junto con estos varios intentos por estructurar la materia, hay otros autores, como M. Dewar,³⁷ que, ante la presencia en la *Tebaida* de episodios bastante autónomos y de considerable extensión (episodismo),³⁸ y la tendencia del episodio individual a primar sobre el conjunto, han llegado a afirmar que la *Tebaida* es una mera yuxtaposición de episodios unidos por el tono y por numerosas correspondencias.

En cuanto a las fuentes de la *Tebaida*, el bilingüe Estacio bebió de autores y obras griegas que aludían o trataban la leyenda tebana, de las que tomó detalles de la trama y el tratamiento de sus temas

³⁶ Cf. Dominik, 2009, pp. 515-518.

³⁷ Cf. Dewar, 1991, p. XVIII.

³⁸ La leyenda de Lino y Corebo, contada por Adrasto (I 557-720), y la historia de las mujeres lemnias, narrada por Hipsipila (V 1-498), son digresiones que no tienen que ver con la acción principal. Otros episodios tienen bastante autonomía y extensión: los Juegos Nemeos del libro VI, la *aristeia* de Tideo (VIII 519-766) o la *doloneia* de Hopleo y Dimante (X 347-448). A estas digresiones se suman brillantes descripciones como la del collar de Harmonía (II 269-305), la morada del Sueño (IX 84-117) o el Altar de la Clemencia (XII 481-511).

y personajes: Homero,³⁹ la *Tebaida* perdida del Ciclo Épico,⁴⁰ los tres trágicos (Esquilo, Sófocles, Eurípides),⁴¹ la *Tebaida* de Antímaco de Colofón,⁴² e incluso obras de época helenística, como los *Aitia* de Calímaco⁴³ o las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas.⁴⁴

Más honda huella dejaron los autores latinos, en primer lugar, Virgilio, cuya *Eneida* es el modelo principal y confeso de la *Tebaida* en todos los aspectos y niveles: estructura bipartita, convenciones épicas, caracterización de personajes, episodios.⁴⁵ Muchas escenas de

³⁹ Por ejemplo, el episodio de la batalla de Hipomedonte con el río Ismeno (*Theb.*, IX 404-539) está basada en la lucha de Aquiles con el río Escamandro (*Il.* XXI 234 y ss.). Para la épica homérica en la *Tebaida*, cf. Juhnke, 1972.

⁴⁰ El tema de la *Tebaida* formaba parte de una larga tradición literaria que parece que comenzó con el Ciclo Épico, una colección de poemas griegos escritos entre los siglos VII y VI a. C.; cf. Burgess, 2009, pp. 344-352. Aunque la *Tebaida* del Ciclo Épico no ha sobrevivido, su tema parece haber proporcionado un importante estímulo a poetas posteriores, entre ellos a Antimaco, cuya *Tebaida* del siglo V a. C. constaba de veinticuatro libros al estilo homérico.

⁴¹ Mientras que la epopeya de Antímaco y numerosas tragedias griegas de la misma época se han perdido, se conservan algunas tragedias griegas que tratan la saga tebana, a saber: de Esquilo, *Los siete contra Tebas*; de Eurípides, *Las suplicantes* y *Las fenicias*; de Sófocles, *Edipo rey*, *Edipo en Colono* y *Antígona*. Sobre la influencia de la tragedia griega en la *Tebaida* de Estacio, cf. Marinis, 2015, pp. 343-361 (con bibliografía); Boetsch, 2023 (con identificación de pasajes paralelos). La influencia se percibe sobre todo en el catálogo de héroes del libro IV de la *Tebaida*; cf. Micozzi, 2007; Parkes, 2012 (*passim*). Sobre Eurípides en Estacio, cf. Aricò, 1961, pp. 56-67; Iglesias Montiel, 2005, pp. 895-902; Álvarez Morán-Iglesias Montiel, 2013, pp. 15-45.

⁴² Sobre la controversia acerca de si Estacio siguió de cerca a su predecesor griego o no lo hizo en absoluto, cf. Vessey, 1970, pp. 118-143. Tiende también a minimizar o, incluso, a negar la influencia de la épica griega en Estacio Delarue (1990, p. 443).

⁴³ El episodio de Lino y Corebo (*Theb.*, I 557-720) está tomado del libro I de los *Aitia* de Calímaco; cf. Vessey, 1973, p. 101.

⁴⁴ Para la historia de Hipsípila (*Theb.*, V 1-498) Estacio se documentó en el relato de Apolonio de Rodas (*Arg.*, V 1-498).

⁴⁵ El propio Estacio hace manifestaciones expresas de su devoción virgiliana en *Silv.*, IV 4, 51-55 y IV 7, 25-28. Y en el epílogo de la *Tebaida* confiesa que sigue los pasos de la *Eneida* (*Theb.*, XII 816-817, *vive, precor; nec tu divinam Aeneida tempta, / sed longe sequere et vestigia semper adora*), pero ya en el prólogo mismo había reconocido su deuda poética con Virgilio: *Nunc tendo chelyn arma referre* (*Theb.*, I 33), un guiño intertextual a las conocidísimas palabras iniciales de la *Eneida* (*arma virumque cano*). Para la influencia de Virgilio en Estacio, cf. Williams, 1986, pp. 207-224;

la *Eneida* están reescritas en la *Tebaida*. La narración que hace Estacio de los orígenes de la guerra (*Theb.*, I 390-400) recuerda al relato de Virgilio sobre la causa de la guerra en el Lacio (*Aen.*, VII 45-106); el banquete de Adrasto (*Theb.*, I 515-556) y el relato etiológico de la historia de Corebo y el origen del festival en honor de Apolo (I 557-668) se asemejan al banquete de Dido (*Aen.*, I 695-756) y al relato de Evandro del mito etiológico de Hércules y Caco, origen del rito del Ara Máxima (VIII 184-279), respectivamente; la sombra de Layo (*Theb.*, 2.1-25) recuerda las apariciones de los fantasmas de Héctor (*Aen.*, II 268-97) y Anquises (V 719-45); la presentación del irreverente Capaneo (*Theb.*, III 602) es similar a Mezencio (*Aen.*, VII 648); la serpiente que mata a Ofeltes-Arquémoro (*Theb.*, V 538-54) recuerda a la serpiente que mata a Laocoonte y a sus dos hijos (*Aen.*, II 201-24); los juegos fúnebres por Ofeltes (*Theb.*, VI 296-946) evocan el recuerdo de los celebrados en honor de Anquises (*Aen.*, V 104-544); el envío de Marte por parte de Júpiter para incitar a los argivos a una furiosa guerra contra Tebas (*Theb.*, VII 22-33) se corresponde con la incitación de Aleto, enviada por Juno (*Aen.*, VII 330-40); el incidente de los tigres de Baco (*Theb.*, VII 564-607) se asemeja al episodio de los perros de caza de Julo (*Aen.*, VII 475-510); la misión de Hopleo y Dimante (*Theb.*, X 347-448) emula expresamente el episodio de Niso y Euríalo (*Aen.*, IX 176-449);⁴⁶ el destino de Partenopeo, asesinado por el guerrero tebano Driante (*Theb.*, IX 856-907), recuerda los destinos similares de Euríalo (*Aen.*, IX 420-427) y Palas (X 479-499), mientras que la angustia de Atalanta, la madre de Par-

Laguna Mariscal, 1998, pp. 26-27; Pollmann, 2001, pp. 10-30; Ross, 2004, pp. XIV-XVI; Ganiban, 2007; Dominik, 2009, pp. 514-527 (517-519).

⁴⁶ Estacio rinde homenaje a Virgilio, reconociendo así su deuda, en el broche final del episodio de Hopleo y Dimante (*Theb.*, X 445-448): *Vos quoque sacrati, quamvis mea carmina surgant / inferiore lyra* (scil. *Virgilio*), *memores superabitis annos. / Forsitan et comites non aspernabitur umbras / Euryalus Pbrygtique admittet gloria Nisi*, versos que siguen el modelo del broche virgiliano del episodio de Niso y Euríalo: *Fortunati ambo! Si quid mea carmina possunt, / nulla dies umquam memori vos eximet aevo, / dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum / accolet imperiumque pater Romanus habebit* (*Aen.*, IX 446-449). Cf. Iglesias Montiel-Álvarez Morán, 1984, pp. 353-367; Markus, 1997, pp. 56-62.

tenopeo (*Theb.*, IX 570-635), se asemeja a los estados similares de ansiedad tanto de la madre de Euríalo (*Aen.*, IX 284-290; cf. XII 805-807) como de Evandro, el padre de Palas (VIII 558-84); y el duelo entre Teseo y Creonte (*Theb.*, XII 768-81) recuerda el duelo entre Eneas y Turno (*Aen.*, XII 928-52).⁴⁷ La influencia virgiliana no se limita a la *Eneida*; también las *Geórgicas* inspiraron pasajes de la *Tebaida*.⁴⁸

A la influencia de Virgilio ha de añadirse la de Séneca⁴⁹ con tragedias como *Edipo* y la incompleta *Fenicias*, que tratan la leyenda tebana; *Tiestes*, que, como la *Tebaida*, aborda la lucha por el poder de dos hermanos, Tiestes y Atreo. Estas tres tragedias senecanas inspiran a Estacio el concepto trágico de la maldición de un linaje y su destrucción en sucesivas generaciones: el linaje de Cadmo en *Fenicias* y *Edipo*; y el linaje de Pélope en *Tiestes*. Por otra parte, el tratado *De clementia* de Séneca le suministra la reflexión estoica sobre el tema de la tiranía y el modelo ideal de príncipe, mientras que las tragedias del filósofo cordobés le proporcionan tanto modelos de tiranos —Creonte (*Medea*), Teseo (*Fedra*), Atreo (*Tiestes*)— como un modelo de príncipe ideal: Agamenón (*Troyanas*). Asimismo, el gusto por lo horrendo, lo macabro y lo truculento (la llamada estética de la *deinosis* que se recrea en el léxico tremendista y enfatiza los aspectos terroríficos y lúgubres), así como los seres infernales tiene un origen senequiano.⁵⁰

⁴⁷ Cf. Gervais, 2017, pp. 305-329.

⁴⁸ Cf. Pagán, 2000, p. 440; Pagán, 2015, pp. 362-374.

⁴⁹ Para la recepción de Séneca en Estacio, cf. Venini, 1965; Venini, 1967, pp. 418-427; Álvarez Morán-Iglesias Montiel, 1997, pp. 599-608; Laguna Mariscal, 1998, pp. 27-28. A. Augoustakis (2015, pp. 377-392) subraya las semejanzas entre la épica de Estacio y el drama de Séneca resaltando el canibalismo como un tema compartido; cf. Stat., *Theb.*, VIII 745-761 (canibalismo de Tideo que devora el cerebro crudo de Melanipo).

⁵⁰ Por ejemplo, la Furia Tisífone (*Theb.*, I 46-130) recuerda a la Furia del *Tiestes* (23-121), sin olvidar la Alecto virgiliana (*Aen.*, VII 323-345); el espectro de Layo (*Theb.*, II 1-133 y IV 419-645) recuerda el fantasma de Tántalo en *Tiestes* (1-23) y la sombra de Tiestes en *Agamenón* (1-56).

De su admirado Lucano⁵¹ proceden temas como la denuncia de la guerra civil,⁵² la ausencia de un protagonista único⁵³ y el gusto por lo truculento,⁵⁴ de Valerio Flaco, el material argonáutico;⁵⁵ y de Ovidio, la inclinación hacia un estilo barroco, el artificio retórico y algunos episodios,⁵⁶ además de las narraciones míticas del ciclo tebano en los libros III y IV de la *Metamorfosis*.⁵⁷ También hay que contar con la influencia de los mitógrafos.

⁵¹ Estacio, en *Silv.*, II 7, elogia a Lucano por haber abandonado el trillado carril (*trita vatibus orbita*) y lo coloca por encima de Ennio, Lucrecio y hasta Virgilio. Para la influencia de Lucano, cf. Venini, 1965; Venini, 1967, pp. 418-427; Laguna Mariscal, 1998, pp. 28-29; Dominik, 2009, p. 519; Roche, 2015, pp. 393-408.

⁵² Estacio pretende relatar las *fraternas acies* (*Theb.*, I 1) entre Eteocles y Polinices, que recuerdan directamente las *cognatas acies* (*Phars.*, I 4) entre Pompeyo y César que cantó Lucano.

⁵³ En la *Farsalia* el protagonismo se lo reparten tres personajes: César, Pompeyo y Catón; en la *Tebaida*, los hermanos Eteocles y Polinices, y los seis caudillos argivos.

⁵⁴ La influencia de Lucano es palpable en las numerosas descripciones de la violencia humana que salpican la *Tebaida* con escenas de desmembramientos y desgarros de carne humana (p. ej., VII 760-770; IX 259-265; X 515-518), imágenes internas que se anticipan ya en el prólogo de la *Tebaida* (I 33-40). El episodio en el que adivino Tiresias invoca a los espectros del Infierno (*Theb.*, IV 345-645) tiene un precedente inmediato en la escena de necromancia de la famosa bruja Ericto del libro VI de la *Farsalia* (413-830).

⁵⁵ Cf. Stover, 2009, pp. 439-455; Parkes, 2014, pp. 778-786; Lovatt, 2015, pp. 408-424; Asso, 2020, pp. 659-676.

⁵⁶ Por ejemplo, el *concilium deorum* de la *Tebaida* (I 197-302), en el que Júpiter se queja indignado del comportamiento de la raza humana y promete el correspondiente castigo, tiene un claro precedente en las *Metamorfosis* (I 163-208). En el episodio de la matanza de cuarenta y nueve guerreros a manos de Meón (*Theb.*, II 482-703), donde describe individualmente las muertes de doce de ellos, Estacio, para evitar la monotonía de la enumeración, recurre a una técnica de *variatio* que aprendió del episodio de Níobe en las *Metamorfosis* (VI 146-312), donde Ovidio narra, una a una, las muertes, por obra de Apolo y Diana, de los siete hijos y siete hijas de Níobe. Cf. Laguna Mariscal, 1998, pp. 29-30. R. M.^a Iglesias Montiel (1991, pp. 53-86; esp. pp. 59-60 y 63-70) aborda la deuda de la *Tebaida* de Estacio con las *Metamorfosis* en cuanto a estructura y técnica narrativa, y la dependencia de los personajes de Tisífone y Alecto, prestando especial atención a la comparación entre la descripción que hace Estacio del palacio del Sueño (*Theb.*, X 84-145) y Ovidio (*Met.*, XI 592-649); cf. Delarue, 1988-1989, pp. 405-410.

⁵⁷ Cf. Keith, 2002, pp. 381-402; Keith, 2004-2005, pp. 181-207; Keith, 2007, pp. 1-26; Keith, 2014, pp. 70-85; Newlands, 2004, pp. 133-155; Parkes, 2009, pp. 476-494;

INTRODUCCIÓN

La *Tebaida* es así, en gran medida, un ejercicio de *imitatio* o *aemulatio*, un esfuerzo deliberado y consciente por reelaborar a gran escala el material que Estacio había heredado de su lectura y estudio de la poesía griega y latina. Frente a la crítica anterior que rebajaba a Estacio a un mero imitador servil de sus modelos, desde la segunda mitad del siglo xx —a partir del estudio pionero de G. Krumbholz (1955)—,⁵⁸ han estudiado y reivindicado su forma original de adaptar el material heredado a sus propósitos poéticos autores como B. Kytzler (1955 y 1969, 209-232), G. Aricò (1972), P. Venini (1970 y 1971) y D. W. T. C. Vessey (1973).

La *Tebaida* gira en torno a dos grandes temas, el poder y la guerra. La visión de Estacio sobre el poder es negativa y pesimista. El ansia de poder provoca una pasión irracional (*furor*, *ira*) que constituye un mal en sí misma. Algunos autores (Ahl, Dominik)⁵⁹ consideran que la *Tebaida* refleja la situación política de la Roma de Estacio y, por tanto, encierra una crítica solapada al poder tiránico de Domiciano, cuyo encomio en el prólogo del poema ha de entenderse como hipócrita y adulator. Para Vessey⁶⁰ la guerra civil desarrollada en la *Tebaida* representa los acontecimientos del año 68-69, pero rechaza la crítica solapada: Teseo, restaurador de la justicia y de la paz, sería un trasunto de Domiciano, cuya dinastía, la Flavia, trajo un período de paz; por lo tanto, el encomio de Domiciano sería sincero. Para Gossage,⁶¹ en cambio, la *Tebaida* representa el triunfo final del Bien sobre el Mal, una evasión literaria del mundo real

Parkes, 2010, pp. 14-23. Tommaso Spinelli (2019, pp. 291-315) ha estudiado cómo Estacio reconoce el papel que las *Metamorfosis* desempeñan en su poema abriendo la *Tebaida* con una narración argiva (*Theb.*, I 212-II 743) enteramente modelada sobre la Perseida ovidiana (*Met.*, IV 610-V 249) y, más recientemente (2024), ha explorado en profundidad los intertextos ovidianos en la *Tebaida* de Estacio, sugiriendo que, a pesar de su pátina virgiliana, las representaciones de paisajes, héroes y dioses de Estacio están impregnadas de alusiones verbales y semánticas a las narraciones míticas de Ovidio.

⁵⁸ Cf. Krumbholz, 1955, pp. 93-139, 231-260.

⁵⁹ Cf. Ahl, 1984, pp. 40-124; Dominik, 1990, pp. 74-97.

⁶⁰ Cf. Vessey, *op. cit.* (1973), pp. 63-64.

⁶¹ Cf. Gossage, 1972, p. 207.

contemporáneo. Para Ripoll,⁶² ahondando en esta línea, la *Tebaida* no es una obra en clave y sería inútil buscar correspondencias término a término con los personajes o sucesos de los años 60-70: Estacio, al elegir un mito trágico que era el arquetipo mítico de las guerras civiles, se sitúa deliberadamente en el plano universal; de hecho, el tratamiento de los grandes temas morales de la *Tebaida* (odio fraternal, sed de poder, tiranía, etc.) alcanza un grado de estilización y de generalización que la aleja de cualquier referente histórico concreto.

Conte,⁶³ por su parte, adopta una tercera vía, a la que no duda en sumarse Laguna Mariscal:⁶⁴ la *Tebaida* es una reflexión sobre el régimen político del Principado, pero no hay una crítica personal y directa contra Domiciano. Más recientemente Dominik⁶⁵ analiza la *Tebaida* como una meditación sobre el tema del poder, sobre los aspectos negativos de su ejercicio en dos niveles: tanto el uso y abuso del poder sobrenatural como el uso y abuso del poder monárquico, así como el sufrimiento que la búsqueda del poder genera y la impotencia de sus víctimas.

En cuanto a los personajes de la *Tebaida*, el rasgo más llamativo es la ausencia de una figura central. No hay un protagonista único; el protagonismo se dispersa y, como resultado, la personalidad de ninguno de los personajes evoluciona en el curso de la narración como sí vemos que ocurre con Eneas a lo largo de la *Eneida*. La caracterización de los personajes es además, como segundo rasgo llamativo, predominantemente negativa (en consonancia con el significado pesimista de la *Tebaida*) y, como sintetiza Laguna Mariscal,⁶⁶ presenta tres rasgos principales: es plana, esto es, son personajes planos con cualidades inmutables de principio a fin; es simbólica, porque cada personaje encarna un (arque)tipo, esto es, su personalidad se construye a partir de un rasgo o una idea y gira en torno a

⁶² Cf. Ripoll, 1998, p. 338.

⁶³ Cf. Conte, 1994, p. 486.

⁶⁴ Cf. Laguna Mariscal, 1998, p. 39.

⁶⁵ Cf. Dominik, 2009, pp. 519-522.

⁶⁶ Cf. Laguna Mariscal, 1998, pp. 30-31.

esa característica constantemente; y es negativa, ya que todos representan, por lo general, una cara del *furor*.

Polinices es la figura más memorable. Tiene muchas cualidades personales únicas, pero es asimismo retratado como el típico aspirante corrupto al trono. Su carácter oscila desde una preocupación afectuosa por su esposa Argía (II 352-362) a una crueldad extrema y un rencor vengativo (I 316-323; II 313-332; III 365-382; VI 316-326; XI 97-112, 497-573). Eteocles también simboliza el ansia desmedida de poder, pero, a diferencia de su hermano, es pintado siempre con rasgos negativos, como tirano-tipo.

Edipo es una figura negativa, encarnación del *furor* y del mal. Los caudillos argivos Tideo, Capaneo e Hipodemonte representan la violencia épica (= Turno); Partenopeo, en cambio, es el paradigma del guerrero adolescente, mezcla de inmadurez y heroísmo (= Euríalo). El anciano Adrasto encarna al rey casi ideal (= Latino). El adivino Anfiarao es caracterizado como *pius* (rasgo distintivo de Eneas). Creonte representa el continuismo de la tiranía y Teseo simboliza al rey justo y piadoso que actúa al final de la obra para restaurar la justicia. Como balance final, Eteocles y Creonte son arquetipos de tirano; Polinices, Tideo, Capaneo e Hipodemonte representan la violencia ejercida en la lucha por el poder; Adrasto, Anfiarao y Partenopeo son las víctimas de esa violencia. Solo Adrasto y Teseo simbolizan las fuerzas del bien y de la justicia.

Aunque por lo general los personajes de la *Tebaida* han sido calificados tradicionalmente como planos, fríos y rígidos como estatuas —«Statius' characters are statuesque rather than vital», sentencia David Vessey—,⁶⁷ en los últimos tiempos, no obstante, no faltan autores que contradigan esta opinión tradicional postulando personajes más o menos complejos y con matices. Para Michael Von Albrecht (1997),⁶⁸ los personajes son complementarios: Adrasto, un suegro afable, encuentra su par en un padre duro, Edipo, que, no obstante, al final extrae una lección de sus infortunios. Los dos hermanos enemigos, Polinices y Etéocles, contrastan con los dos amigos,

⁶⁷ Cf. Vessey, 1982, p. 578.

⁶⁸ Cf. Von Albrecht, 1997, p. 950.

Polinices y Tideo. De este modo Estacio hace más creíbles sus personajes confiriéndoles rasgos humanos. Donde no es posible, como en el caso del tirano Creonte, Estacio introduce como contrapunto un personaje positivo, Teseo. Como observó Dominik (2009),⁶⁹ a veces se vislumbra un cambio dramático en el carácter de los personajes humanos, cuando son sometidos a la influencia de los poderes sobrenaturales o cuando se ven libres de su control. Edipo, por ejemplo, es retratado como rencoroso y vengativo cuando está bajo el control de las Furias (cf. I 51-52; VII 466-469; XI 617-619), pero es una persona completamente diferente cuando estos poderes lo dejan a su libre albedrío (cf. XI 599-633). Anfiarao es caracterizado como un sacerdote piadoso y amante de la paz (v. gr. III 620-647; V 731-752), hasta que le invade un deseo de guerra y una insaciable sed de sangre bajo la influencia y la atenta mirada de los poderes superiores (VII 703-712, 695-704, 736-759; cf. 779-780). Para Steffano Rebbegiani (2018),⁷⁰ «Statius's characters are complex, endowed with many's nuances, and carefully drawn so as to discourage one-side appraisals».

A continuación, se ofrece una breve sinopsis argumental, libro a libro, del contenido de la historia mítica de la *Tebaida*.

LIBRO I

Exordio donde se anuncia el tema del poema y se formaliza la dedicatoria a Domiciano con encomio del emperador (1-45). Edipo maldice a sus hijos Etéocles y Polinices, e invoca a la Furia Tisífone, que se dirige a Tebas y siembra la discordia entre los hermanos, que deciden alternarse cada año en el trono de Tebas. El sorteo favorece a Etéocles y Polinices parte al destierro (46-196). Júpiter convoca una asamblea de dioses en el Olimpo y anuncia su decisión de castigar a Tebas y, pese a la oposición de Juno, también a Argos. Ordena a Mercurio sacar del Infierno al espectro de Layo para que incite a Etéocles a no respetar el pacto con su hermano (197-311). En medio

⁶⁹ Cf. Dominik, 2009, p. 522.

⁷⁰ Cf. Rebbegiani, 2018, p. 15.

INTRODUCCIÓN

de una tormenta Polinices llega a Argos, donde tiene un encontronazo con Tideo, igualmente refugiado bajo el pórtico del palacio. Adrasto, rey de Argos, los reconcilia y reconoce en ambos a los futuros yernos que un oráculo de Apolo le había vaticinado (312-510). Se reanuda un banquete en honor de Apolo durante el cual Argía y Deípile, las hijas de Adrasto, conocen a sus futuros maridos y Adrasto narra a los forasteros las historias de Crotopo, Psámate y Lino, y la del héroe Corebo, para explicar el origen de la festividad en honor de Apolo (511-720).

LIBRO II

Mercurio conduce desde el Infierno hasta Tebas al espectro de Layo, que, en sueños, inspira a Etéocles desconfianza hacia su hermano (1-133). En Argos se celebran las bodas de las hijas de Adrasto con Polinices y Tideo. En el templo de Minerva funestos augurios espantan a todos: los causa el collar maldito de Harmonía, obra de Hefesto, que Argía lleva puesto, regalo de Polinices (134-305). Tideo viaja a Tebas para reclamar el trono para Polinices. Etéocles se niega a traspasar el trono, y envía cincuenta guerreros para que tiendan una emboscada a Tideo en el paraje de la Esfinge (306-526). Tideo los mata a todos, salvo al adivino Meón, para que informe de lo ocurrido a Etéocles (527-702). Tideo erige un trofeo en honor de Minerva y le dirige un himno de acción de gracias (703-743).

LIBRO III

Meón llega a Tebas e informa a Etéocles de la matanza de todos sus compañeros a manos de Tideo; recrimina al rey por sus malas artes y se suicida atravesándose el pecho con la espada. Elogio de Meón por parte del poeta (1-113). Los tebanos lloran y sepultan a sus muertos (114-217). Marte, por orden de Júpiter y pese a los ruegos de Venus, recorre Grecia soliviantando a los pueblos contra Tebas (218-323). Tideo llega a Argos y relata el resultado de su embajada y la emboscada de Etéocles; los argivos, indignados, piden declarar la guerra a Tebas, pero Adrasto los apacigua (324-405). Los arúspices

INTRODUCCIÓN

Anfiarao y Melampo obtienen presagios adversos. Anfiarao trata de disuadir a la tropa de ir a la guerra. Capaneo recrimina al vate su proceder y le amenaza (406-677). Argía pide a su padre que precipite la guerra; Adrasto le promete que declarará la guerra a su debido tiempo (678-721).

LIBRO IV

Belona anuncia la guerra en Argos. Se realizan sacrificios en honor de Júpiter y Marte que no obtienen presagios favorables. Despedida de los soldados (1-31). Catálogo de las tropas argivas, capitaneadas por siete caudillos: Adrasto, Polinices, Tideo, Capaneo, Partenoqueo, Hipomedonte y Anfiarao (32-344). En Tebas una tíade en trance baja de los montes profetizando el desastre y la muerte de los dos hermanos, y el adivino Tiresias, junto con su hija Manto, organiza una necromancia haciendo que salgan las almas del infierno y que el espectro de Layo revele los arcanos de la guerra (345-645). Las huestes argivas llegan a Nemea, donde son acuciadas por la sed provocada por Baco para atrasar la guerra. Encuentro con Hipsípila, que los conduce al río Langia, donde sacian su sed (646-843).

LIBRO V

Hipsípila narra la matanza perpetrada por las mujeres lemnias de todos los parientes varones, enloquecidas por Venus en venganza por haber abandonado aquellas su culto. La propia Hipsípila, aterrorizada, levanta una falsa pira y finge haber matado también ella a su padre, el rey Toante. Las lemnias la nombran reina. Llegan a Lemnos Jasón y los Argonautas, e Hipsípila se une a Jasón, de quien tiene dos hijos gemelos. Cuando los Argonautas reemprenden su viaje, las lemnias descubren el engaño de Hipsípila, que huye de su tierra y es apresada por unos piratas, que la venden a Licurgo, rey de Nemea (1-498). Mientras Hipsípila relata su historia, el niño Ofeltes, hijo de Licurgo, que estaba a su cuidado, es mordido y muerto por una serpiente sagrada. Capaneo acaba con la serpiente. El rey Licurgo desea vengarse de Hipsípila, pero los caudillos argivos la defienden,

INTRODUCCIÓN

y primero Anfiarao y, luego, Adrasto consiguen calmar los ánimos. Anfiarao interpreta el trágico incidente como un presagio divino: se han de rendir al niño, que pasa a llamarse Arquémoro, honores perdurables (499-638).

LIBRO VI

Se celebran los funerales de Ofeltes-Arquémoro: lamento de la madre, la reina Eurídice; descripción de la pira funeraria y de la pira expiatoria por el crimen de la serpiente, y de las exequias y ritos funerarios; en nueve días se erige el templo consagrado a la nueva divinidad (1-248). Juegos fúnebres en honor de Ofeltes-Arquémoro (249-946): desfile inaugural con las imágenes de los ancestros (249-295); carrera de carros, en la que Aríon, el caballo de Adrasto, llega el primero a la meta, pero sin su auriga Polinices, por lo que gana el vate Anfiarao (295-549); carrera pedestre: victoria de Partenoqueo (550-645); lanzamiento de disco: Hipomedonte gana a Flegias (646-730); pugilato: Alcídamente vence a Capaneo, que no admite su derrota y quiere matar a su rival; Adrasto entrega iguales premios a ambos (731-825); lucha libre: Tideo vence a Agileo (826-910); la competición de esgrima (Agreo y Polinices) no se celebra, porque Adrasto decide dar por concluidas las pruebas (911-923). El propio Adrasto tira con arco, pero la flecha, después de alcanzar el objetivo, retorna al carcaj, augurio de que solo su dueño regresará de la guerra (924-946).

LIBRO VII

Júpiter envía a Mercurio para que recuerde a Marte su misión. Descripción de la morada de Marte, que parte para cumplir el mandato de Júpiter (1-89). Adrasto clausura los juegos fúnebres instaurando los Juegos Nemeos como festival trienal (90-104). Marte solivianta a los argivos que creen que los tebanos los atacan (105-144). Baco se queja a Júpiter por la ruina que amenaza a Tebas y Júpiter le consuela (145-226). Un mensajero anuncia a Etéocles que los caudillos argivos avanzan a la cabeza de un vasto ejército (227-242);

INTRODUCCIÓN

catálogo de las fuerzas tebanas (243-373). Etéocles da la bienvenida, arenga a las tropas que vienen en auxilio de Tebas y les asigna los puestos que deben ocupar (374-397). Los argivos llegan a la vista de la aterrorizada Tebas (398-468). Yocasta trata de disuadir a Polinices de atacar la ciudad, pero Tideo le recuerda la perfidia de Etéocles (469-561). La Erinis provoca la primera batalla, en la que destaca Anfiarao matando a muchos enemigos, hasta que Apolo le avisa de su inminente muerte: se abre la tierra y el adivino es tragado, ileso, junto con su carro y sus caballos (564-823).

LIBRO VIII

Plutón, indignado por la irrupción del vate Anfiarao en el Hades, envía a la tierra a Tisífone (1-132). Un emisario lleva a Adrasto la noticia de la desaparición de Anfiarao. Los argivos lamentan su pérdida, mientras los tebanos celebran la victoria en un festín al que acude Edipo desde su retiro (133-270). Los argivos eligen como sucesor de Anfiarao a Tiodamante, que celebra un solemne sacrificio a la Tierra y rinde honores al desaparecido adivino simulando sus exequias (271-341). Se traba el segundo combate, en el que destaca Tideo, que causa gran mortandad entre las huestes tebanas, hasta que es lanceado por Melanipo; malherido, acaba con su enemigo y reclama que le traigan la cabeza, y, antes de morir, devora el cerebro de Melanipo (343-767).

LIBRO IX

En torno al cuerpo de Tideo se origina una gran escaramuza entre los dos bandos por hacerse con su cadáver, que defiende Hipodemonte causando gran mortandad de enemigos, hasta que Tisífone, bajo la apariencia del inaquio Halis, engaña al héroe haciéndole abandonar el cuerpo, del que se apoderan los tebanos (1-195). Descubierto el engaño, Hipodemonte persigue a los tebanos y hace gran masacre de enemigos en el río Ismeno, hasta que el propio dios-río monta en cólera y lucha encarnizadamente con el héroe, que, derrotado, es abatido en la orilla por los enemigos (196-569).

INTRODUCCIÓN

Partenopeo, ayudado por la diosa Diana, lleva a cabo una auténtica carnicería, hasta que Driante, espoleado por Marte, hiere de muerte a Partenopeo, que, moribundo, encarga a Dorceo que consuele a su madre y le lleve sus últimas palabras y un mechón de su pelo (570-907).

LIBRO X

Las argivas imploran a Juno el regreso de los suyos y la diosa envía a su mensajera Iris a la morada del Sueño. El dios, acatando las órdenes, adormece a los tebanos que guardan el real de los argivos; estos aprovechan la ocasión y pasan a cuchillo a la guardia tebana adormecida (1-346). Los argivos Hopleo y Dimante protagonizan una expedición nocturna con el objetivo de rescatar los cadáveres de Tideo y Partenopeo para evitar que sean pasto de las alimañas, pero son interceptados por un escuadrón de tebanos y sucumben heroicamente (347-448). Los tebanos, cuando llegan al campamento argivo para mostrar las cabezas cortadas de Hopleo y Dimante clavadas en sendas picas, descubren los cadáveres de los tebanos de guardia y regresan a toda prisa a Tebas. Los argivos les persiguen y asaltan los muros de la ciudad. Tiresias anuncia que el dragón de Marte exige el sacrificio del último descendiente de sus dientes sembrados por Cadmo. El joven Meneceo, hijo de Creonte, se ofrece en sacrificio a los dioses y se arroja al vacío tras traspasarse el pecho con la espada (449-826). Capaneo se propone escalar los muros de Tebas y derribar las torres e, incluso, reta a Júpiter a que defienda Tebas: el padre de los dioses lanza contra él un rayo y lo fulmina (827-939).

LIBRO XI

Retirada de los argivos (1-56). Tisífone y Meguera acuerdan soliviantar cada una a un hermano para que se enfrenten en duelo singular (57-118). El Olimpo se aparta del duelo fratricida (119-135). Polinices acepta el duelo; Adrasto intenta disuadirle sin éxito (136-204). Etéocles, al que incita a luchar Creonte reprochándole la muerte

INTRODUCCIÓN

de Meneceo, acepta el desafío (205-314). Yocasta intenta retener a Etéocles; Antígona intenta retener a Polinices (315-387). Encuentro de los hermanos en el campo de batalla (387-423). Intentos fallidos por impedir el combate (424-456). Intento fallido de la Piedad (457-496). Ambos hermanos se enfrentan y se dan muerte, mutuamente, en un duelo poco heroico (497-579). Edipo, acompañado de Antígona, se lamenta ante el cadáver de ambos. Yocasta se suicida con la espada de Layo (580-647). Creonte, ahora rey de Tebas, ordena que se dejen insepultos los cadáveres de los argivos, destierra a Edipo y concede que Antígona permanezca en el país, pero relegada a los bosques del Citerón (648-756). Los argivos supervivientes regresan a su tierra (757-761).

LIBRO XII

Las tebanas recogen los cadáveres de sus parientes, a los que rinden honras fúnebres, y a Meneceo los más grandes honores (1-104). Las argivas se dirigen a Tebas para intentar recuperar los cuerpos de sus deudos, pero por el camino Ornito, uno de los supervivientes argivos, les aconseja darse la vuelta y dirigirse a Atenas a solicitar la ayuda de Teseo (105-177). Mientras las argivas marchan a Atenas, Argía, decidida a recuperar el cadáver de Polinices, se encamina a Tebas a suplicar piedad a Creonte, aunque llega de noche al campo de batalla. Juno ruega a Diana que ilumine el campo y con su ayuda encuentra Argía el cadáver de Polinices (178-348). Llega Antígona al campo con el mismo propósito y entre las dos trasladan el cadáver y lo depositan, sin saberlo, sobre la pira ardiente de Etéocles. Al punto las llamas de los dos hermanos se separan y se alzan, de nuevo, en combate fratricida (349-463). Entretanto, las demás argivas llegan a Atenas y se dirigen al altar de la Clemencia, donde suplican a Teseo, que acaba de regresar con pompa triunfal de su guerra con las Amazonas (464-611). Teseo, indignado, decide organizar una expedición contra Creonte. Nuevo catálogo de pueblos que toman parte en la expedición. Creonte se niega a acatar las órdenes de Teseo y se apresta para la guerra. Se entabla la batalla y Teseo logra matar a Creonte en duelo singular. Se acuerda la paz y las mujeres

argivas pueden, al fin, recuperar a sus muertos y entregarlos a las llamas. Evadne se arroja a la pira de Capaneo (612-796). El poeta cierra el poema deseando a su obra una larga vida, congratulándose de la buena acogida que ha tenido, incluso, por parte del emperador, y advirtiendo que no intente rivalizar con la divina *Eneida*, sino que siga humildemente sus pasos (797-818).

3. INFLUENCIA, PERVIVENCIA Y FORTUNA LITERARIA⁷¹

La popularidad de Estacio no ha sido ni continua ni indiscutible a lo largo de los siglos. La *Tebaida*, como las *Silvas*, sí gozó de una enorme popularidad entre sus contemporáneos, incluso sirvió como libro de texto en las escuelas: Juvenal (VII 82-87) y la *sfragís* de la *Tebaida* lo confirman (XII 812-815). Sin duda contribuyeron notablemente a esta tan buena acogida las audiciones públicas en las que el propio Estacio, avezado orador, declamaba versos de su *Tebaida* con una voz agradable y dulce.⁷² No obstante, llama la atención la ausencia casi total de testimonios directos de escritores de su época referidos a Estacio, hecha la salvedad de la mención explícita de Juvenal (VII 83),⁷³ y algunas veladas alusiones, no exentas de cierta ironía y tal vez inquina, por parte del epigramatista Marcial y del rétor Quintiliano.⁷⁴ «De su popularidad también nos habla», señala

⁷¹ Para la recepción de la *Tebaida*, cf. Valmaggi, 1893, pp. 409-462, 481-554; McCullough, 1921; Pavlovskis, 1967, pp. 535-567; Aricò, 1983, pp. 36-43; Hill, 2002, pp. 5-28; Dominik, 2009, pp. 525-526; Cameron, 2011; Kaufmann, 2015, pp. 481-496; Zissos, 2016, pp. 540-549.

⁷² Juvenal habla de su agradable voz (*vocem iucundam*, VII 82) y de su dulzura (*dulcedo*, VII 84).

⁷³ Para la actitud de Juvenal hacia Estacio (¿de admiración o de desprecio?), cf. Valmaggi, 1893, p. 422; Ercole, 1931, pp. 43-50; Tandoi, 1969, pp. 103-122; Griffiths, 1969, pp. 134-150; Orentzel, 1976, pp. 61-62; Barreda Edo, 1991.

⁷⁴ Algunos epigramas de Marcial parecen apuntar contra Estacio (IV 75; VII 3, 17 y ss.; X 4, 1 y ss.; XIV 1, 2), así como, tal vez, Quintiliano en *Inst.*, X 3, 17. Sobre la pretendida rivalidad, o incluso, enemistad entre Estacio y Marcial, cf. Heuvel, 1937, pp. 299-330; Delarue, 1974, pp. 536-548; Steele, 1930, pp. 328-342; Pavlovskis, 1972, pp. 8-9. Para la relación entre Estacio y Quintiliano, Delarue, 1974, pp. 546-547.

Laguna Mariscal,⁷⁵ «el hecho de que algunos motivos y fórmulas de sus epicedios, incluso porciones enteras, fueran usados en epigramas sepulcrales».

En los siglos II y III d.C., con el gusto arcaizante de la Segunda Sofística, que no valoraba a los escritores argénteos, la fama de Estacio sufrió un gran declive. La *Tebaida* perdió el favor del público y durante largo tiempo quedó fuera del canon escolar. También pudo contribuir a su olvido la *damnatio memoriae* que recayó sobre Domiciano tras su asesinato (96 d.C.), pues se consideraba a Estacio un adulator del odiado emperador.⁷⁶

En cambio, en la Antigüedad tardía, desde finales del siglo III d.C.,⁷⁷ además de las *Silvas*,⁷⁸ leen e imitan la épica de Estacio —considerado un clásico, solo por detrás de Virgilio— autores como Ausonio (ca. 310-393/4),⁷⁹ Prudencio (348-ca. 410 d.C.),⁸⁰ Claudiano (ca. 370-ca. 404),⁸¹ Sidonio Apolinar (ca. 430-480),⁸² Draconcio (ca. 455-

⁷⁵ Cf. Cugusi, 1985, pp. 189-190; Laguna Mariscal, 1992, p. 33, y notas ad III 3, 127, 128-130 (= *CLE* 1787, 2-4), 208-209, 214.

⁷⁶ Cf. Valmaggi, 1893, 447-462; Pavlovskis, 1972, pp. 11-12; Barreda Edo, 1991, pp. 58-59. Sobre la recepción de Estacio en los primeros siglos, cf. Kissel, 2004, pp. 247-250 (con una presentación sucinta y un estado de la investigación).

⁷⁷ Para una visión global de la recepción de Estacio entre la segunda mitad del siglo IV d.C. y la primera mitad del siglo V d.C., cf. Kaufmann, 2015, pp. 481-496.

⁷⁸ Para la fortuna de las *Silvae*, cf. Reeve, 1977, pp. 202-205; Reeve, 1983, pp. 394-397; Laguna Mariscal, 1992, pp. 34-36.

⁷⁹ Para la influencia de Estacio en Ausonio, cf. Pavlovskis, 1972, pp. 23-51; Newlands, 1988, pp. 403-419; Kaufmann, 2015, pp. 485-487.

⁸⁰ Más allá de los numerosos paralelos tomados de la *Eneida* de Virgilio, Prudencio hizo uso de la *Tebaida* como modelo para las escenas dramáticas y la técnica de la alegoría; cf. Lewis, 1936, pp. 48-56; Hoffmann, 2001, pp. 533-541; Kaufmann, 2015, pp. 483-484.

⁸¹ La poesía de Claudiano, en palabras de Ruth Parkes, «is pervaded by borrowings and adaptations of diction, phrases, lines, ideas and images from the Thebais» (2012, p. XXXIV). Para la influencia de Estacio en Claudiano, cf. Pavlovskis, 1972, pp. 71-111; Dewar, 1991, pp. XXXVII-XXXVIII; Kaufmann, 2015, pp. 486-488. Ruth Parkes (2015) analiza las huellas de Estacio en Claudiano (pp. 469-470) y Nemesiano (pp. 476-478).

⁸² Sidonio Apolinar, que prefirió a Estacio por encima de Virgilio, elogia con entusiasmo tanto la épica como las *Silvas* de Estacio (*Carm.* IX 226-229): *Quod Papi-nius tuus meusque / inter Labdacios sonat furores / aut cum forte pedum minore rhytmo / pingit gemmea prata silvularum*. Para la influencia de Estacio en Sidonio

ca. 505),⁸³ y Venancio Fortunato,⁸⁴ y la *Tebaida* debió ser ya objeto de comentarios, como demuestran las citas de Servio y Prisciano,⁸⁵ y el comentario que los manuscritos medievales transmiten bajo el nombre de Lactancio Plácido,⁸⁶ cuyo original podría remontar hasta el siglo v d.C. Estacio, no obstante, cae de nuevo en el olvido entre los siglos vi y viii d.C.⁸⁷

El «renacimiento» de Estacio comienza a finales del siglo viii con Alcuino, que da noticia de la existencia de un manuscrito de Estacio en York, y, además, no pocos de sus poemas se hacen eco de pasajes de la *Tebaida*.⁸⁸ Durante la Edad Media,⁸⁹ a diferencia de las *Silvas*, que fueron prácticamente desconocidas hasta que fueron redescubiertas a comienzos del siglo xv por Poggio Bracciolini,⁹⁰ la épica de Estacio, considerado un *poeta doctus*, contó con una notable difusión y se situó entre las mejores obras de la literatura latina, como demuestran: su rica transmisión manuscrita (se han conservado más de 160 manuscritos de la *Tebaida* y un centenar de la *Aquileida*), su uso escolar (como *poeta doctor* forma parte de diferentes cánones medievales y de la antología escolar del *Liber Catonianus* o *Auctores Sex*),⁹¹ la redacción de comentarios que agregan glosas de múltiples

Apolinar, *cf.* Bitschowsky, 1881; Pavlovskis, 1972, pp. 112-140; Pavan, 2005, pp. 227-250; Kaufmann, 2015, pp. 490-491.

⁸³ *Cf.* Moussy, 1989, pp. 425-433; Kaufmann, 2015, pp. 488-489.

⁸⁴ *Cf.* Roberts, 2009, pp. 6-102.

⁸⁵ En su comentario a las obras de Virgilio Servio cita la *Tebaida* cerca de setenta veces, lo que quiere decir que, para Servio, Estacio es una autoridad como poeta clásico. Prisciano, por su parte, cita a Estacio más de setenta veces; *cf.* Kaufmann, 2015, pp. 494-496.

⁸⁶ *Cf.* Kaufmann, 2015, pp. 491-494.

⁸⁷ La presencia de la *Tebaida* en Casiodoro, basada únicamente en dos pasajes señalados por los editores de su obra A. Frih (1973) y A. Adrien (1958), es puesta en duda por G. Aricò (1983, pp. 38-40).

⁸⁸ Para la recepción de Estacio en el Medievo, *cf.* Edwards, 2015, pp. 497-511.

⁸⁹ Sobre la recepción de Estacio entre el siglo ix y el siglo xii, *cf.* Munk Olsen, 2004, pp. 230-246.

⁹⁰ Para la pervivencia de las *Silvas* en la Edad Media y el Renacimiento, *cf.* Laguna Mariscal, 1992, pp. 36-38; Tissoni Benvenuti, 2010, III, pp. 1283-1324.

⁹¹ *Cf.* Boas, 1914, pp. 17-46. Pseudo-Boecio (*De disciplina scholarum* 1.8) nombra a Estacio, junto con Séneca, Lucano, Virgilio, Horacio, Persio y Marciano Capela,

fuentes (como el *Super Thebaiden*, un breve comentario de los siglos XII-XIII con una interpretación alegórica de pseudo-Fulgencio)⁹² y la imitación de temas, fraseología y episodios en poemas épicos, como el *Bellum Troianum* de Joseph of Exeter (ca. 1180-1190)⁹³ o los *Gesta Berengarii imperatoris* (anónimo, siglo XI),⁹⁴ pero, sobre todo, las obras inspiradas en el mito de Edipo, como el poema *Siege of Thebas* del monje inglés John Lygdate (ca. 1420) y la epopeya anónima francesa *Roman de Thèbes*, de mediados del siglo XII, siendo así la *Tebaida* el único poema épico post-augusteo que generó su propia tradición en la Edad Media.⁹⁵

Estacio desempeña un papel crucial en el *Purgatorio* de la *Divina Comedia* de Dante Alighieri (1265-1321),⁹⁶ haciendo de guía de Dante y Virgilio en el último tercio del *Purgatorio* y acompañando a Dante al Paraíso (*Purg.* XXI-XXXIII). A raíz de una leyenda medieval, *il Divino* celebra a Estacio como criptocristiano bautizado en secreto (*Purg.* XXII 64-91), convertido al cristianismo merced a la égloga mesiánica de Virgilio (cita casi literalmente *Ecl.*, IV 5-7). Hasta tal

como los autores que los estudiantes deben, sobre todo, estudiar. Sobre el lugar de Estacio en la enseñanza durante los siglos IX-XII, cf. Munk Olsen, 2004, pp. 232-235; Newlands, 2012, capítulo IV («Statius auctor»).

⁹² R. Helm lo incluyó en su edición de las obras de Fulgencio el mitógrafo (Leipzig, 1898, pp. 180-186); cf. Whitbread, 1971, pp. 233-144; Dewar, 1991, pp. XLII-XLIII. Pseudo-Fulgencio convierte la guerra contra Tebas en una guerra espiritual por el alma humana; cf. Ross, 2004, pp. XVI-XVIII.

⁹³ Cf. Dewar, 1991, pp. XXXIX-XL; Parkes, 2015, pp. 474-475. Por ejemplo, el epílogo de Joseph de Exeter reelabora el epílogo de la *Tebaida*; cf. Gärtner, 1999, p. 341.

⁹⁴ Cf. Aricò, 1983, pp. 40-43 («Stazio nei *Gesta Berengarii*»). Más allá de junturas y fórmulas del *sermo epicus* estaciano, y de pasajes más o menos amplios, tomados del modelo sin variación alguna o con ligeras modificaciones, «né v'è traccia di una qualsisi 'tensione allusiva fra testo e modello', né l'influsso staziano si lascia apprezzare sul piano della più generale composizione e strutturazione dell'opera», concluye Aricò (p. 43).

⁹⁵ Cf. Battles, 2004, p. 1; Ross, 2004, pp. XIX-XX.

⁹⁶ Cf. Moore, 1896, pp. 30-33 y 243-255 («Statius»); Hardie, 1916, pp. 1-12; Lewis, 1956, pp. 133-139; Paratore, 1970, pp. 419-427; Wetherbee, 1988, pp. 71-92; Ross, 2004, pp. XXII-XXIII; Clogon, 2009, pp. 77-101; Heslin, 2015, pp. 512-526; Zissos, 2016, pp. 543-544; Marcozzi, 2022, pp. 185-207.

punto considera a Estacio, *lo dolce poeta* (*Convivio* 4.25.6), como uno de los grandes poetas latinos, que en su ensayo *De vulgari eloquentia* (II 6, 79-81) lo incluye en la lista del canon poético junto con Virgilio, Ovidio y Lucano. Sus obras están plagadas de referencias estacianas, lo que evidencia un conocimiento vasto y profundo de la épica estaciana. Por ejemplo, en *Inf.* XXVI 52-53 Dante varía la imagen de la llama que se divide mientras consume en la pira funeraria a los hermanos Polinices y Etéocles, enemigos acérrimos que incluso después de muertos reanudan su fratricida guerra (*Stat.*, *Theb.*, I 35-36; XII 429-437). Cuando Ugolino roe la cabeza del arzobispo Ruggieri (*Inf.*, XXXII 127-132), Dante está replicando la escena del moribundo Tideo devorando el cerebro de Melanipo (*Theb.*, VIII 751-762).

El éxito del comentario de Lactancio, que solo abarca los poemas épicos, unido al olvido de las *Silvas* y a la pérdida de los datos autobiográficos contenidos en ellas, contribuyó a que durante la Edad Media triunfara la creencia general que identificaba al poeta Estacio con *Lucius Statius Vrsulus*, un importante rétor galo de tiempos de Claudiano nacido en Toulouse.⁹⁷ Este error se originó con Suetonio (*De Rhetoribus*, frag. 3) y con la traducción de San Jerónimo de la *Chronica* de Eusebio (Ier., *Chron.*, A.D. 56),⁹⁸ que mencionaban al tal Lucio Estacio Úrsulo, y perduró hasta 1417/18, cuando, durante un receso en el Concilio de Constanza, Poggio Bracciolini redescubrió las *Silvas* y con ellas la biografía real de Estacio.

La influencia de la *Tebaida* con anterioridad al siglo xv puede rastrearse asimismo en la épica del Renacimiento: Francesco Petrarca (1304-1374) en su *Africa*,⁹⁹ Giovanni Boccaccio (1313-1375) con su

⁹⁷ Sobre la tradición biográfica medieval de Estacio, cf. Anderson, 2009, vol. III, pp. VI-VII («Statius' Biography and the *Accesus* Model»), 1-13 («*Vitae* and *Accessus*: the *Thebaid*»).

⁹⁸ Cf. Abbamondi, 1906, pp. 32-34; Dilke, 1954, p. 3; Pade, 2014, pp. 9-17.

⁹⁹ Petrarca compuso su *Africa* tomando a Virgilio y Estacio como modelos preeminentes para el estilo narrativo, lengua, métrica, etc., pues los *Punica* de Silio Itálico no fueron redescubiertos hasta más de 40 años después de su muerte (cf. Zissos, 2016, pp. 545-546; Rigo y Stroppa, 2022, pp. 227-254). Por ejemplo, su dedicatoria al rey Roberto de Sicilia al inicio del *Africa* (19-70) es muy similar, en tema,

Teseida,¹⁰⁰ y Geoffrey Chaucer (1343-1400) con *Troilus and Criseide*.¹⁰¹ Y en los siglos subsiguientes la popularidad de la *Tebaida* como modelo literario no decayó, como demuestran Tito Vespasiano Strozzi (1424-1505) en su poema épico *Borsias*,¹⁰² Matteo Maria Boiardo (1441-1494) y su *Orlando innamorato*,¹⁰³ Ludovico Ariosto (1474-1533)

estructura y estilo a la dedicatoria de Estacio a Domiciano en el prólogo de la *Tebaida* (I 22-33); cf. Galligan, 2004, pp. 151-152; Ellis, 2007, p. 78; Parkes, 2015, pp. 471-472. Cuando el 8 de abril de 1341, a petición del Senado Romano, Petracca fue coronado en el Campidoglio como *poeta laureatus* por Roberto de Anjou, rey de Nápoles, pronunció un discurso (*Collatio laureationis*) donde saludó a Estacio como el último poeta que había recibido previamente tal honor (VI 1): *Primum me pungit dum recolo quondam in hac eadem urbe Roma, «omnium arce terrarum», ut ait Cicero, in hoc ipso Capitolio Romano, ubi nunc insistimus, tot tantosque vates, ad culmen preclari magisterii profectos, emeritam lauream reportasse; nunc vero morem illum, non modo intermissum, sed obmissum, nec obmissum tantum, sed in miraculum esse conversum, et iam ultra mille ducentos annos obsolevisse, siquidem post Statium Pampineum illustrem poetam, qui Domitiani imperatoris floruit temporibus, nullum legimus tali honore decoratum* (Quezada Alameda, 2015, pp. 98-99).

¹⁰⁰ Boccaccio concibió su *Teseida* como una continuación de la segunda mitad del libro XII de la *Tebaida* con su concepto dominante de la *clementia*, y poseyó y utilizó una *Tebaida* con escolios del siglo xi-xii (Biblioteca Medicea-Laurenziana, MS Plut. 38.6). Cf. Anderson, 1988, p. 69; Anderson, 1994, pp. 3-134; Zissos, 2016, p. 544.

¹⁰¹ El propio Chaucer afirma: «First follow I Stace» (*Anelida and Arcite* 21). Utiliza la *Tebaida* en *Troilo y Criseida*, sobre todo, en II 82-112 y V 1478-1519, y su descripción de Troilo recuerda al Edipo de Estacio. La forma de la muerte del obispo Amphiorax, que a través del suelo cae en el infierno (*Tro.*, II 100-108 y V 187-213), evoca la muerte de Anfiarao en la *Tebaida* (IV 187-213). Chaucer además menciona por su nombre a Estacio en *The Knight's Tale* (I 2294), en *House of Fame* (II 1460), y en *Troilus and Criseyde* al final de un apóstrofe (V 1786-1792, esp. V 1791-1792), que es una reminiscencia del epílogo de la *Tebaida* (XII 810-819, esp. 811-812). En *Anelida and Arcite* también se detectan ecos de la *Tebaida*. Cf. Wise, 1911; Clogon, 1964, pp. 599-615; Clogon, 1967, pp. 9-31; Anderson, 1982, pp. 109-133; Naughton, 1995, pp. 45-50; Dominik, 2009, p. 526; Zissos, 2016, pp. 544-545; Edwards, 2002, pp. 17-43.

¹⁰² Cf. Ludwig, 1977.

¹⁰³ Boiardo, que conoció la primera edición impresa de la *Teseida* de Boccaccio (1475), que incluía un comentario del ferrarense Pier Andrea dei Bassi, retoma el tema de Boccaccio en su *Orlando innamorato*, donde los primos Rinaldo y Orlando compiten por el amor de Angelica. El pasaje donde Rodamonte, el rey argelino que encabeza el ejército sarraceno que asedia a Carlomagno en París, se burla de los agoreros que advierten contra la guerra, como el anciano rey de Garamanta al que tacha de necio y borracho (*OI* 2.1.60-61), está inspirada en el episodio en que Capa-

y su *Orlando furioso* (1516, última versión publicada en 1532),¹⁰⁴ Torquato Tasso (1544-1595) en su *Gerusalemme liberata*,¹⁰⁵ Edmund Spenser (1552/1553-1599) en su *The Faerie Queene*, 1590, 1596)¹⁰⁶ y

no se mofa del adivino Anfiarao que trata de disuadir a los argivos de ir a la guerra, tildándolo de cobarde (*Tebaida* III 606-618). Cf. Ross, 2004, pp. XXIII-XXXIV.

¹⁰⁴ Ariosto, por ejemplo, tomó el relato de Estacio de la muerte de Partenopeo (*Theb.*, IX 570-907) como modelo para la muerte de Dardinello (Cantos XVIII-XIX), incluido el símil: la noche pone fin rápidamente al asedio de París (*OF* 18.151), tal como Júpiter acelera la noche tras la muerte de Partenopeo (*Theb.*, X 1-4). La escena en que Doralice se queja de que Mandriarco se pelea con Ruggiero por un objeto trivial, la insignia de un águila, no porque la ame sino porque es por naturaleza fiero y busca siempre una excusa para pelear (3.34), se basa en el intento de Argia por retrasar la partida de Polinices de Tebas (*Theb.*, II 332-363), que, a su vez, evoca una conversación de alcoba entre Amata y Turno (*Aen.*, XII 54) y su fuente homérica, la conversación entre Andrómaca y Héctor en la muralla de Troya en el canto VI de la *Iliada*. El episodio de Cloridano y Medoro (*OF* 18.165-19.15) es una versión del de Hopleo y Dimante (*Theb.*, X 347-448), modelado, a su vez, en el episodio virgiliano de Niso y Euríalo (*Aen.*, IX 300-597). Cf. Ross, 2004, pp. XXIV-XXV. Para la recepción de Estacio en Boiardo y Ariosto, cf. Chaudhuri, 2015, pp. 527-542; Zissos, 2016, p. 546.

¹⁰⁵ La influencia de Estacio en Tasso pudo haber sido motivada por la traducción contemporánea de la épica de Estacio salida de la pluma de Erasmo di Valvasone, amigo de Tasso (Venecia, 1570); a su vez, gracias a su familiaridad con la *Tebaida*, Valvasone señaló varios pasajes en los que Ariosto había imitado a Estacio a Lodovico Dolce, quien los tuvo en cuenta para sus propias anotaciones al *Orlando furioso*; cf. Borsetto, 2005. Para las posibles fuentes estacianas de Tasso, cf. Vivaldi, 1901 (en pp. 192-196 juzga que el episodio de Lesbino, paje de Solimán, en Tasso, *Liberata* IX 81, deriva del de Partenopeo en Stat., *Theb.*, IX 703-706 y 709-711). Augusto Romizi (1907, pp. 90b-91a) señaló las similitudes entre el pasaje de la muerte simultánea de Protoo y su caballo en la *Tebaida* (VIII 536-547) y el pasaje de la muerte simultánea de los amantes esposos Odoardo y Gildippe en la *Gerusalemme* (XX 96-100), ambos episodios rematados con el símil del olmo y la vid emparrada cortadas por el hacha, de origen catuliano (*Carm.*, LXI 106-107; LXII 49-59). Según Vincezo Di Benedetto (1987, pp. 573-575), en el pasaje donde Tasso describe cómo Rinaldo escala el muro y le cae de todo encima, «ma, intrepido ed invito ad ogni scossa, / sprezzaria, se cadesse, Olimpo ed Ossa» (*Gerusalemme*, XVIII 75), tiene en mente el pasaje donde Estacio parangona la escala de la muralla de Tebas por Capaneo con la amenaza de escalar el cielo de los gigantes Oto y Efialtes, los Alóadas, amontonando el Osa sobre el Olimpo y el Pelión sobre estas dos montañas (*Theb.*, X 848-852).

¹⁰⁶ Por ejemplo, al final del primer canto de *The Faerie Queene*, Archimago, el hechicero negro, conjura un falso sueño desde el infierno para que infunda a Red Cross una pesadilla, tal como Mercurio conduce del Hades a Tebas al espectro de Layo para que emponzoñe el sueño de Etéocles inspirándole desconfianza hacia su

John Milton (1608-1674) y sus *Paradise Lost* (1667, revisado 1674) y *Paradise Regained* (1671),¹⁰⁷ entre otros.

La influencia de Estacio es asimismo rastreable, como era de esperar, en su paisano Jacopo Sannazaro (1458-1530).¹⁰⁸ Por ejemplo, en su poema sacro *De partu Virginis* (publicado en 1526), San José apostrofa al niño Jesús en el pesebre (II 444-453) y lamenta que no haya nacido en un palacio, sino en un angosto establo y que frágiles cañas y pantanosas hierbas sean su cuna: *Herbae / fortuitum dant ecce torum* (vv. 448-449). Sannazaro se hace aquí eco de un relato del libro I de la *Tebaida* de Estacio donde se describen las modestas condiciones en las que creció Lino, el hijo de Apolo y Psámate, hija de Crotopo, rey de Argos, al que, lejos del lujo del palacio real, crió en secreto un pastor montaraz entre humildes rediles de oveja (vv. 582-583):

*Non tibi digna, puer, generis cunabula tanti:
gramineos dedit herba toros.*

Sannazaro aprovecha la similitud realmente sorprendente de que, también en Estacio, un niño de procedencia divina engendrado de una mortal nace en el entorno inapropiado de un mundo pastoril.¹⁰⁹

El dramaturgo Jean Racine (1639-1699), uno de los más grandes poetas galos, basó su primera obra, *La Thébaïde ou Les Frères ennemis* en la leyenda tebana y se inspiró para ello en Eurípides, Séneca, Jean de Rotrou, pero también en la *Tebaida* de Estacio.¹¹⁰ La tragedia,

hermano (*Theb.*, II 94-119). Cf. Ringler, 1963, pp. 174-182; Ross, 2004, p. XX; Zissos, 2016, p. 546.

¹⁰⁷ Por ejemplo, la reacción de Adán cuando descubre que Eva ha comido el fruto prohibido (*Paradise Lost* IX 888-895) evoca la escena en que Baco deja caer sus guirnaldas cuando ve que el ejército argivo amenaza Tebas, su ciudad natal (*Theb.*, VII 145-150). Cf. Tillyard, 1951, pp. 169-170; Butler, 1996, pp. 167-170; Ross, 2004, pp. XXVI-XXVII; Zissos, 2016, p. 546.

¹⁰⁸ Cf. Gärtner, 2004, pp. 191-198 (esp. p. 194).

¹⁰⁹ Cf. Sannazaro, *De partu Virginis*, III 556-557, *Stygio nimirum armata veneno / exuperat vis ~ Stat.*, *Theb.*, IV 505-506, *Scythicis quotiens armata (medicata P) venenis / Colchis aget*; cf. Gärtner, 2004, p. 198.

¹¹⁰ Cf. Tobin, 1971, p. 82.

en cinco actos y en verso, fue representada en el Palacio Real, no con mucho éxito, por la compañía de Molière el 20 de junio de 1664.

El dramaturgo italiano Vittorio Alfieri (1749-1803), el enemigo de los tiranos, se inspiró en el talento trágico de Estacio para su tragedia *Antígona*. Él mismo en su *Autobiografía* afirma que en su retiro de Cezannes leyó a Estacio en la traducción de Bentivoglio (*Vita*, IV 1)¹¹¹ y que la fuente principal de su *Antígona* es el libro XII de la *Tebaida* (*Vita*, IV 2).¹¹²

No es probable que William Shakespeare (1564-1616) leyera a Estacio, pero, sin duda, era buen conocedor de la tradición de los *romans* que la *Tebaida* había generado, y la influencia estaciana, directa o indirecta, es evidente en su obra. In *A Midsummer Night's Dream*, por ejemplo, Shakespeare coloca a Teseo en un escenario de conflictos y de lucha fratricida que parece evocar de forma consciente la *Tebaida*.¹¹³

El poeta inglés Alexander Pope (1688-1744), traductor de éxito, a muy temprana edad —no tenía más de 14 años— vertió al inglés, en 864 versos en dísticos heroicos, el libro I de la *Tebaida* (1703/1712),¹¹⁴ poniendo radicalmente su enfoque sobre la guerra civil y la intriga política como un manifiesto contra la tiranía, la esclavitud y el imperialismo. Baste, como muestra, el siguiente pasaje (Stat., *Theb.*, I 165-178):

¹¹¹ «Ma dovendo io scrivere in verso sciolto, anche di questo cercai di formarmi dei modelli. Mi fu consigliata la traduzione di Stazio del Bentivoglio. Con somma avidità la lessi, studiai, e postillai tutta; ma alquanto fiacca me ne parve la struttura del verso per adattarla al dialogo tragico» (Alfieri, 1804, II, p. 22).

¹¹² «L'Antigone, prima non imbrattata di origine esotica, mi venne fatta leggendo il duodecimo libro di Stazio nella traduzione su mentovata, del Bentivoglio» (Alfieri, 1804, II, p. 36).

¹¹³ Cf. Ross, 2004, pp. XX-XXII. Para la recepción de Estacio en Inglaterra hasta mediados del siglo xvi, cf. Wheterbee, 2016, pp. 227-250.

¹¹⁴ Aunque Pope adscribe su traducción al año 1703, hay evidencias de la parte que ya había sido traducida en 1699. Finalmente, fue revisada y publicada en 1712. Sobre los pormenores de esta temprana traducción y su posterior publicación, cf. Ferraro-Baines, 2019, cap. 8: «The First Book of Statius his *Thebais* (1712)»; Rogers, 2004, p. 279a, s. v. «Statius, the First Book of».

INTRODUCCIÓN

But Fortune now (the Lots of Empire thrown)
Decrees to proud Etheocles the crown:
What Joys, oh Tyrant! Swell'd thy Soul that Day,
When all were Slaves thou cou'dst around survey,
Pleas'd to behold unbounded Pow'r thy own,
And singly fill a fear'd and eny'd Throne!
But the vile Vulgar, ever discontent,
Their growing Fears in secret Murmurs vent,
Still prone to change, tho' still the Slaves of State,
And sure the Monarch whom they have, to hate;
Madly they make new Lords, then tamely they bear,
And softly curse the Tyrants whom they fear.
And one of those who groan beneath the Sway
Of Kings impos'd, and grudgingly obey;
(Whom Envy to the Great, and vulgar Spright
With Scandal arm'd, the Ignoble Mind's Delight,)
Exclaim'd – O Thebes! for thee what Fates remain,
What Woes attend this inauspicious Reign?
Must we, alas! Our doubtful Necks prepare,
Each haughty Master's Yoke by turns to bear,
And still to change whom chang'd we still must fear?
These now control a wretched People's Fate,
These can divide, and these reverse the State;
Ev'n Fortune rules no more: - Oh servile Land,
Where exil'd Tyrants still by turns command!¹¹⁵

Estacio fue además uno de los poetas que Pope imitó en su temprana epopeya *Alcander*, que empezó a escribir con doce años («the epic poem which I begun a little after I was twelve, was Alcander, the Prince of Rhodes»);¹¹⁶ hacia el final de su vida lo consideró el mejor de todos los poetas épicos latinos, después de Virgilio («Status of all the Latin poets, by much, next to Virgil»);¹¹⁷

La pervivencia literaria de Estacio en el Renacimiento, en el humanismo latino y en los siglos posteriores hasta la actualidad está

¹¹⁵ Cf. Pope, 1712, pp. 18-19.

¹¹⁶ Cf. Spence, 1820, vol. I, pp. 276-277.

¹¹⁷ Cf. Spence, 1820, vol. I, p. 279.

aún por investigar. Faltan estudios particulares sobre autores concretos que, combinados, puedan ofrecernos una visión global sobre la fortuna estaciana en los tiempos modernos. Por nuestra parte, podemos afirmar que tanto el galeno veronés Girolamo Fracastoro (1478-1553) como el jesuita napolitano Niccolò *Partenio* Giannettasio (1648-1715) leyeron las obras de Estacio. Reproducimos a continuación las tablas de equivalencias de junturas, íncipit y éxPLICIT hexamétricos que así lo constatan. Tomamos como muestra el poema *Syphilis* (1530) de Fracastoro y el libro VIII de los *Nautica* (1685) de Giannettasio.¹¹⁸

FRACASTORO ~ ESTACIO

/aera per liquidum (*Syphilis*, I 11) ~ Stat., *Theb.*, I 294.
puppibus aequor/ (*Syphilis*, I 70) ~ Stat., *Ach.*, I 445.
pecudesque feraeque/ (*Syphilis*, I 176) ~ Stat., *Theb.*, IV 141.
pectore anhelor/ (*Syphilis*, I 189) ~ Stat., *Theb.*, IX 402; XII 244.
praevertere cervos/ (*Syphilis*, I 391) ~ Stat., *Theb.*, IV 271; *Ach.*, II 111.
ultrices... iras (*Syphilis*, II 110) ~ Stat., *Theb.*, XI 563.
Oceani intacti (*Syphilis*, III 16) ~ Stat., *Theb.*, V 336, *intacti... ponti.*
circuit orbem/ (*Syphilis*, III 89) ~ Stat., *Silv.*, V 2, 12.
Solisque cubilia (*Syphilis*, III 94) ~ Stat., *Silv.*, III 1, 183.
patria arva (*Syphilis*, III 185) ~ Stat., *Theb.*, IV 241.
/de caelo demissa (*Syphilis*, III 285) ~ Stat., *Theb.*, XI 274, */ceum caelo*
demissa.
agrestum manus (*Syphilis*, III 312) ~ Stat., *Theb.*, IV 667.
divum...gavisus honore (*Syphilis*, III 317) ~ Stat., *Ach.*, I 279-280,
honore superbo / gavisus.
cecinnisse volucres/ (*Syphilis*, III 390) ~ Stat., *Theb.*, VI 376.
spes hominum (*Syphilis*, III 407) ~ Stat., *Theb.*, IV 15; X 909.

¹¹⁸ Cf. Navarro Antolín, 2023, p. 177; Navarro Antolín, 2025, p. 124.

INTRODUCCIÓN

GIANNETTASIO ~ ESTACIO

- imbriferas biemes* (Nautica, VIII 29) ~ Stat., *Silv.*, I 1, 91.
egregiam palmam... /... subtexere lauro (Nautica, VIII 78-79) ~ Stat.,
Silv., I 2, 99, *laurum subtexere myrto*.
sacro incitus oestro/ (Nautica, VIII 86) ~ Stat., *Silv.*, II 7, 3, *docto...*
concitatus oestro/.
- multo... sole* (Nautica, VIII 124) ~ Stat., *Ach.*, II 392-393.
murmure laeto/ (Nautica, VIII 188) ~ Stat., *Ach.*, I 554.
truces... nimbos (Nautica, VIII 193) ~ Stat., *Theb.*, X 92.
assibilat auris/ (Nautica, VIII 218) ~ Stat., *Theb.*, V 578 (*assibilat*
aris/).
- vertice flammis*/ (Nautica, VIII 249) ~ Stat., *Theb.*, X 675.
igne trisulco/ (Nautica, VIII 321) ~ Stat., *Theb.*, VII 324.
Sirius astro/ (Nautica, VIII 453) ~ Stat., *Silv.*, I 3, 5.
imbriferas... biemes (Nautica VIII 506) ~ Stat., *Silv.*, I 1, 91
mens... altum spirat honorem/ (Nautica, VIII 571) ~ Stat., *Theb.*,
III 329.
- nudi... scopuli* (Nautica, VIII 593) ~ Stat., *Silv.*, III 1, 97-98.
exsaturare... sanguine gentes/ (Nautica, VIII 595) ~ Stat., *Theb.*, III
219, *imbutas sanguine gentes*/.
- puppibus aequor*/ (Nautica, VIII 596) ~ Stat., *Ach.*, I 445.
frontis honores/ (Nautica, VIII 694) ~ Stat., *Silv.*, I 2, 113.
bic mons / aemulus Atlanti (Nautica, VIII 755-756) ~ Stat., *Silv.*, IV 2,
26-27.
- flebilis impulit aures*/ (Nautica, VIII 830) ~ Stat., *Theb.*, V 554-555,
flebilis aures / impulit.
- obsistere fati* (Nautica, VIII 1044) ~ Stat., *Theb.*, X 912.
comitata sororum/ (Nautica, VIII 1056) ~ Stat., *Achill.*, II 309.
litora mundi/ (Nautica, VIII 1059) ~ Stat., *Silv.*, III 5, 75.
Numine dextro/ (Nautica, VIII 1097) ~ Stat., *Silv.*, I 2, 32.

4. EL TEXTO DE LA *TEBAIDA*

4.1. LOS MANUSCRITOS

La tradición manuscrita estaciana es relativamente simple, con dos ramas o clases principales.¹¹⁹ El mejor código, y el más antiguo, es el *Puteanus* (Parisinus 8051), del siglo ix —copiado en el norte de Francia—, que en sí mismo constituye una clase (P). Conforman la segunda clase un grupo de unas dos docenas de manuscritos de los siglos x y xi, conocidos como los manuscritos ω . Los mejores representantes de la clase ω son B (= Bambergensis N. 4.11, s. xi), D (= St. John's College, Cambridge, s. x), K (= Gudianus 54, ss. x-xi), N (= Philippicus Cheltoniensis, ss. x-xi), Q (= Parisinus 10317, s. x). Las dos clases, P y ω , derivan del mismo arquetipo, probablemente un código en minúscula insular o pre-carolina del siglo viii, siendo P una copia más tardía que el ejemplar del que derivan el resto (ω). No se puede establecer un *stemma codicum*, pero sí familias: una en gran parte de códigos germanos, otra de códigos ingleses. Entre los códigos ω hay una gran contaminación, al igual que entre algunos de ellos y el P, como demostró Robert J. Getty.¹²⁰

Para el catálogo de los manuscritos de la *Tebaida* (descripción, datación, clasificación) los primeros pasos serios se dieron con las primeras ediciones modernas de Queck (1854), Müller (1870), Kohlmann (1884), Wilkins (1904), Garrod (1906) y Klotz (1908). Un impulso decisivo en los comienzos de la segunda mitad del siglo xx, fueron los artículos de Jacques Boussard (1952), D. E. Hill (1966), Paul M. Clogon (1967b) y el estudio sobre los escolios estacianos de Robert Dale Sweeney (1969). Con posterioridad, contribuyeron con un nuevo impulso los apartados específicos de las ediciones de William al libro X (1972), de Hill (1983); y de Sweeney (1997) al comentario de

¹¹⁹ El análisis más sucinto y diáfano de la tradición manuscrita de Estacio es el que hizo Reeve (1983, pp. 394-399). Un examen y discusión más exhaustiva sobre la filiación de los manuscritos de la *Tebaida* puede leerse en Hall, 2008, III, pp. 136-196. Otro examen sucinto y bien documentado sobre la transmisión de la *Tebaida* es el de Anderson, 2009, I, pp. V-XI.

¹²⁰ Cf. Getty, 1933, pp. 135-138.

Lactancio Plácido a la *Tebaida*, así como el capítulo dedicado por Munk Olsen a Estacio (1985, II, cap. 48, pp. 521-567). Todos estos aportes escalonados culminan con la monumental obra de Harald Anderson (2009),¹²¹ que, incluye, además de los manuscritos, las colecciones de *flores*, los comentarios en prosa y las ediciones anotadas entre los siglos VIII y XIX; y son una fuente indispensable de información para la transmisión manuscrita de las obras de Estacio. El propio Anderson ha redondeado muy recientemente su contribución a los estudios estacianos con un exhaustivo estudio de las traducciones y los comentarios humanistas a Estacio, manuscritos e impresos (2020). Un listado exhaustivo de los manuscritos, pero limitado solo al texto de la *Tebaida*, ofrece asimismo la edición de Hall-Ritchie-Edwards (2008, III, pp. 11-28). Aunque centrado en la *Aquileida*, el sitio web *Digital Statius: The Achilleid* (achilleid.unige.ch/collection) proporciona un listado de 224 manuscritos (217 en línea), buena parte de los cuales contiene también la *Tebaida*.

Son números los comentarios medievales, pero dos de ellos dominan toda la tradición: primero, el comentario más antiguo atribuido a Lactancio Plácido (probablemente del siglo V) y, luego su versión moderna, el comentario *ip* —esto es, *in principio*, llamado así por su *accessus*, de los siglos XI-XII, comentario que parece agregar glosas procedentes de múltiples fuentes—. Otra versión moderna es el comentario *Arundel-Burney* (abreviado como *ab*) que se encuentra en manuscritos de los siglos XII-XIII. También son dignas de mención las exégesis alegóricas del poema y las perioqueas de pseudo-Fulgencio en los manuscritos estacianos: las que se denominan prospectivas —es decir, que resumen el texto venidero— y las que

¹²¹ *The Manuscripts of Statius* de H. Anderson (Arlington, Virginia, 2009, I-III), es una edición revisada de una anterior autoedición (Washington DC, 2000) donde el autor combinó y revisó información de dos trabajos de investigación previos: *Statius in the Middle Ages: A Sourcebook* (Thesis, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1999) y *Mediaeval Accessus to Statius* (Dissertation, The Ohio State University, 1997). Una discusión crítica, y sucinta, de algunas de las conclusiones de Anderson (2000) puede leerse en Hall, 2008, III, pp. 95-97.

INTRODUCCIÓN

pueden llamarse circunspectivas —es decir, que resumen el texto anterior y el venidero—. ¹²²

A continuación, se reseñan brevemente los veinticinco manuscritos, casi todos ellos de datación temprana, que se han colacionado íntegramente, algunos por vez primera, para la presente edición. Se emplea la sigla dada por nosotros, pero se añade al final la equivalencia con las siglas de anteriores editores cuando hay discrepancia:

B = Bamberg, Staatliche Bibliothek, *Bambergensis* Class. 47 (M IV 11). Siglo XI. Escrito en el norte de Francia o en el oeste de Alemania. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-93r). ¹²³

C = Cambridge, St. John's College, *Cantabrigiensis D. Iohannis Evangelistae* D.12 (87). Siglos X-XI. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1ra-50va). Una mano posterior añadió los vv. II 66, IV 703, IV 806b-807a y V 65-71. Los ff. 16v-50r (libros V-XII) son en su mayoría ilegibles por rasguños. El manuscrito estaba ya así dañado cuando fue descrito en las *Miscellaneae Observationes* de 1732 (sigla: MJ). ¹²⁴
Hall: D

D₁ + D₂ = Dresden, Sächsische Landesbibliothek, *Dresdensis* Dc. 156. Siglos XIII-XIV y siglo XIII in. Escrito en Alemania. Se trata de un volumen facticio formado por dos manuscritos: el primero (Ra-Bousard) contiene la *Tebaida* incompleta (ss. XIII-XIV, ff. 1v-101r: I-XII 818); el segundo (Sa-Boussard), igualmente la *Tebaida* incompleta (s. XIII in., ff. 102r-157v: II 268-XI 357 + ff. 9r-14v: XI 358-XII 687). ¹²⁵

¹²² Sobre los comentarios y exégesis medievales de la *Tebaida*, cf. Anderson, 2009, I, pp. XXIV-XXVII.

¹²³ Cf. Hall, 2008, I, pp. 15-16 (§ 19).

¹²⁴ Cf. James, 1913, p. 116; *Miscellaneae Observationes in auctores veteres et recentiores*, Amstelaedami, apud Janssonio-Waesbergios, 1732, vol. I, tom. 2, pp. 157-269; vol. I, tom. 3, p. 317, y vol. II, tom. 1, pp. 62-73; Garrod, 1904, pp. 38-42.

¹²⁵ Cf. Schnorr von Carolsfeld, 1882, I, p. 325; Manitius, 1902, pp. 397-421; Sweeney, 1969, p. 33; Anderson, 2009, I, pp. 80-81 (§ 112).

INTRODUCCIÓN

E = Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, Madrid (España), *Escorialensis f.III.11*. Siglo XIV ex. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-135v) y la *Aquileida* (ff. 136r-151r).¹²⁶ Nunca antes había sido colacionado.

F₁ = Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Laurentianus* Plut. 38.4. Siglos XII-XIII (d-Boussard). Escrito en Francia. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-104v). Se omiten algunos versos que son añadidos al margen por una mano ligeramente posterior (VI 100, 687, 810; VII 223, 372, 414-415; IX 53, 187, 378; X 100-103, 806, 932-934; XI 186, 459, 588, 716, 758, 761; XII 286-287).¹²⁷

F₂ = Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Laurentianus* Plut. 38.6. Siglos XI-XII y XIII. Escrito en Alemania y luego restaurado en el norte de Italia. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-176v) con los escolios marginales de Lactancio Plácido (m-Sweeney) y adiciones de Boccaccio. Klotz: M.¹²⁸

G = Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Cod. Guelferbytanus 54 Gudianus Lat. 2° (4358). Siglo XI. Escrito en Alemania. Contiene la *Tebaida* incompleta (ff. 1r-145v: I 389-XII). Por pérdida de folios falta texto (VIII 127-IX 230 y IX 454-903). Asimismo, se han omitido versos (IV 839-849). Contiene notas marginales tomadas del comentario de Lactancio Plácido (K-Sweeney). Sigue la *Aquileida* (ff. 145v-162v). Klotz: K; Queck: parte del Gud; Kohlmann: G²; Hall: K.¹²⁹

¹²⁶ Cf. Haenel, 1830, col. 954; Antolín, 1911, II, pp. 183-185; Rubio Fernández, 1984, pp. 87-88 (n.º 81); Clogan, 1967, p. 105; Clogan, 1968, p. 16; Sweeney, 1969, pp. 33 y 47; Anderson, 1994, p. 122; Anderson, 2009, I, pp. 92-94 (§ 130).

¹²⁷ Cf. Bandinius, 1775, tomos II, col. 261; Sweeney, 1969, p. 25; Munk Olsen, 1985, II, p. 534; Anderson, 2009, I, pp. 107-108 (§ 154).

¹²⁸ Cf. Bandinius, 1775, tomos II, col. 261; Hecker, *passim* y lám. VIII; Klotz, 1908, pp. XXXVIII-XXXIX; Sweeney, 1969, pp. 12-13; De la Mare, 1973, I, p. 26, n.º 4, lám. IV h; Munk Olsen, 1985, II, p. 535; Brugnoli, 1988, lám. 4; Anderson, 1994, *passim* y láms. 1-10; Munk Olsen, 1997, p. 74; Sweeney, 1997, p. XII; Anderson, 2009, I, pp. 108-109 (§ 156).

¹²⁹ Cf. Heinemann, 1884, vol. IX, p. 114; Kohlmann, 1879, p. X; Kohlmann, 1884, pp. IX-X; Klotz, 1908, pp. XXVI-XXVIII; Dilke, 1954, p. 21; Clogan, 1968, p. 17; Sweeney, 1969, p. 33; Anderson, 1994, p. 122; Anderson, 2009, I, pp. 92-94 (§ 130).

INTRODUCCIÓN

L₁ = London, British Library, *Londinensis Regius* 15 C X. Siglos x-xi. Escrito en Rochester (*Roffiensis*). Contiene la *Tebaida* completa (ff. 2r-191v). Manos posteriores añadieron algunos versos omitidos: I 718; IV 29, 386; VII 760; VIII 734; IX 187, 367, 378, 760; X 100, 549, 674, 932-934; XI 186, 208; XII 109, 794-819 (dos veces). Bentley: θ; Müller: r; Hall: R; Briguglio: R.¹³⁰

L₂ = London, British Library, *Londinensis Harleianus* 2608. Siglo XIII. Escrito en Francia. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 2r-110r). Faltan dos versos añadidos por una mano posterior (XII 301 y 516).¹³¹ Boussard: Qa; Hall: U5.

M₁ = Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, *Monacensis* Clm. 312. Siglo XII. Escrito probablemente en Francia. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 2r-148r). Una mano contemporánea añadió los versos IV 750b-751a y VI 802.¹³² Klotz: μ; Hall: μ; Hill: μ.

M₂ = Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, *Monacensis* 6396. Mediados del siglo x. Escrito en Alemania. Contiene la *Tebaida* incompleta (ff. 1r-136v: I-XII 656) con comentario marginal de Lactancio Plácido (Mon-Jahnke, f-Sweeney). Faltan algunos versos que han sido añadidos (VI 935-946; IX 507-511).¹³³ Klotz: f; Hall: F.

ney, 1969, p. 18; Marastoni, 1974, p. XI; Munk Olsen, 1985, II, p. 561; Sweeney, 1997, I, p. XIII; Anderson, 2009, I, p. 474 (§ 710).

¹³⁰ Cf. Warner-Gilson, 1921, columna 168a; Lemaire, 1830, p. 56; Müller, 1870, p. 284; Kohlmann, 1884, pp. X-XI; Klotz, 1908, p. VIII; Williams, 1948, pp. 105-112; Bishop, 1971, pp. XXII, XXV, 4, n.^{os} 6, 18 y 20; Reynolds, 1983, p. XXXII n.^o 149; Munk Olsen, 1985, II, pp. 542-543; Richards, 1988, p. 2; Anderson, 2009, I, pp. 213-216 (§ 321).

¹³¹ Cf. *Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum*, Londres, 1808, II, c. 703b; Sweeney, 1969, p. 26; Munk Olsen, 1985, II, pp. 541-542; Anderson, 1994, p. 125; Anderson, 2009, I, pp. 201-202 (§ 306).

¹³² Cf. Klemm, 1988, pp. 203-204, láms. 653-654; Klotz, 1908, pp. XXVIII-XXIX; R. Stauber, *Die Schedelsche Bibliothek*, Freiburg, 1908; Schmidt, 1975, p. 102; Munk Olsen, 1985, II, p. 544; Anderson, 1994, p. 126; Anderson, 2009, I, pp. 240-241 (§ 361).

¹³³ Cf. Halm-Laubmann, 1894, tomus III, pars III, p. 164; Wölfflin, 1865, pp. 156-158; Kohlmann, 1874, pp. 128-138; Kohlmann, 1884, p. XII; Klotz, 1908, p. XXIV;

INTRODUCCIÓN

M₃ = Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, *Monacensis Clm.* 19481 (*olim* Tegernseensis 1491). Siglos XII-XIII. Escrito en el norte de Italia. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-140r).¹³⁴ Klotz: *v*; Hall: F3; Hill: *v*.

N = Bern, Burgerbibliothek, *Bernensis Cod.* 156. Siglo XI. Escrito en Fleury-sur-Loire. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-88r) y la *Aquileida* (ff. 88r-95v).¹³⁵ Klotz: b; Müller: b; Hall: b.

O = Oxford, Magdalen College Library, *Oxoniensis S. M. Magdalenae* 18. Siglo XII. Escrito en Inglaterra. Contiene la *Tebaida* incompleta (I-XII 746) por la pérdida de un folio (ff. 2r-126v).¹³⁶ Hill: O; Hall: O (s. XII²).

P₁ = París, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus Lat. 8051 (*Puteanus*). Siglos IX ex.-X in. Escrito lo más probable en Corbie. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-58v). Los vv. II 37-40, III 594b-595a, IV 431-433, V 362 y VIII 493 están añadidos al margen. Sigue la *Aquileida* (ff. 58v-85v).¹³⁷ Müller: P (colación de Paul Meyer); Klotz: P; Hall: P (s. IX^{2/3}).

Sweeney, 1969, p. 14; Munk Olsen, 1985, II, p. 544; Riou, 1991, pp. 109-110; Sweeney, 1997, I, p. XI; Anderson, 2009, I, pp. 244-245 (§ 366).

¹³⁴ Cf. Klotz, 1908, pp. XXIX-XXX; Sweeney, 1969, p. 27; Munk Olsen, 1985, II, p. 545; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, p. 249 (§ 372).

¹³⁵ Cf. Hagen, 1875, p. 230; Scarpatetti, 1983, II, p. 192, n.º 529; p. 299, n.º 688; Müller, 1870, I, pp. 284-304 (colación de H. Hagen); Kohlmann, 1884, p. XI; Châtelain, 1884-1900, fasc. XII, p. 20 y lám. 162; Klotz, 1904, p. 384, nota 1; Klotz, 1908, pp. XIV y XVII; Vetter, 1920, pp. 234-253; Grémont, 1962, p. 276; Vidier, 1965, cap. IV; Clogon, 1968, p. 15; Sweeney, 1969, p. 24; Marastoni, 1974, p. IX; Pellegrin, 1984, p. 165; Munk Olsen, 1985, II, p. 579; Mostert, 1989, p. 59; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, pp. 37-38 (§ 54).

¹³⁶ Cf. Coxe, 1853, II, c. 15b; Lemaire, 1830, pp. 60-61; Sweeney, 1969, p. 28; Munk Olsen, 1985, II, pp. 547-548; Anderson, 1994, p. 127; Anderson, 2009, I, pp. 290-291 (§ 439).

¹³⁷ Cf. *Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Regiae*, París, 1744, IV, p. 423a; Müller, 1870, *passim*; Kohlmann, 1879, p. IX; Kohlmann, 1884, p. IX; Vollmer, 1896, pp. 27-28; Châtelain, 1884-1900, vol. 2, fasc. XII, p. 20 y lám. 161a; Klotz, 1904a, pp. 157-160; Klotz, 1908, pp. V, VIII-XI; Getty, 1933, pp. 129-139; Terzaghi, 1956, pp. 1-16; Dilke, 1962, pp. 58-63; Hill, 1966a, pp. 333-346 (*passim*); Meheust, 1971,

INTRODUCCIÓN

P₂ = París, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus Lat. 8055. Siglos IX ex.-XII in. Escrito en Francia, quizás en la abadía del Monte Saint-Michel, a dos columnas de 35 líneas. Contiene la *Tebaida* completa (pp. 1a-110a) con el comentario de Lactancio Plácido (C-Sweeney).¹³⁸ Queck: Colb.; Boussard: ε; Hall: S5.

P₃ = París, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus Lat. 8057. Siglo XII (η-Boussard). Escrito, por una mano insular, probablemente en Francia, a una sola columna de 46 líneas. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-107r). Los vv. IV 541, VI 220 y VI 714 fueron añadidos por manos posteriores.¹³⁹ Nunca antes había sido colacionado.

P₄ = París, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus Lat. 10317. Siglo X ex. Escrito en Alemania, probablemente en Echternach. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-164v) con notas marginales extraídas del comentario de Lactancio Plácido por una mano del siglo XIII (E-Sweeney, Pc-Jahnke). Sigue la *Aquileida* (ff. 164v-182r).¹⁴⁰ Klotz: Q (s. x); Lesueur: Q (ss. X-XI); Hall: Q (s. X ex.).

P₅ = París, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus Lat. 13046. Siglos X-XI. Escrito por un copista francés. Contiene la *Tebaida* com-

pp. XV-XLIII; Marastoni, 1974, pp. VIII-IX; Reeve, 1983, pp. 394-397; Munk Olsen, 1985, II, p. 549; Ganz, 1990, p. 152; Riou, 1990, pp. 273-280; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, pp. 308-309 (§ 468).

¹³⁸ Cf. *Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Regiae*, París, 1744, IV, p. 423a; Kohlmann, 1884, p. XIII; Clausen, 1956, p. XII; Sweeney, 1969, p. 15; Alexander, 1970, pp. 229-230; Avril, 1975, p. 17 n.º 5; Marshall, 1983, p. 294; Munk Olsen, 1985, II, pp. 550-551; Sweeney, 1997, I, p. XIII; Anderson, 2009, I, pp. 311-312 (§ 472).

¹³⁹ Cf. *Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Regiae*, París, 1744, IV, p. 423a-b; Sweeney, 1969, p. 29; Munk Olsen, 1985, II, p. 551; Avril-Stirnmann, 1987, p. 23 n.º 33 y lám. IX; Anderson, 2009, I, p. 313 (§ 474).

¹⁴⁰ Cf. Kohlmann, 1874, pp. 128-138; Kohlmann, 1879, p. IX; Châtelain, 1884-1900, parte 2, fasc. XII, p. 20 y lám. de 163a; Jahnke, 1898, p. VIII; Degering, 1921, pp. 79 y 84; Dilke, 1954, p. 21; Clogon, 1968, p. 17; Sweeney, 1969, pp. 16 y 44; Mehest, 1971, p. XLII; Marastoni, 1974, p. IX; Schroeder, 1977; Munk Olsen, 1985, II, pp. 552; Müller, 1989-1990 [1991], p. 332, lám. 3; Riou, 1991, pp. 109-110; Sweeney, 1997, p. XII; Anderson, 2009, I, pp. 325-326 (§ 493).

INTRODUCCIÓN

pleta (ff. 1v-117v). Los versos XII 749 y 784 se han perdido a causa de un desgarró en la parte inferior del folio 117. Perteneci6 a la abadía de Saint-Germain-des-Prés (n.º 1170), de ahí el gentilicio *Sangermanensis* de Kohlmann.¹⁴¹ Klotz: S (s. x); Kohlmann: S (s. x); Lesueur: S (ss. x-xi); Hall: S (s. x); Hill: Q (s. x).

P₆ = París, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus Lat. 1627. Siglo x ex. Aparentemente escrito en Tours (de ahí el gentilicio *Turonensis* de Klotz), a dos columnas de 42 líneas. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1ra-57vb), aunque se omitieron algunos versos, añaídos luego por dos manos, una contemporánea (XI 22, 208; XII 413, 420, 476b), otra del siglo xiii (VI 409; IX 53, 164b; IX 197; X 674; XI 179b-180a; XI 186; XII 329b-330a). Otra mano del siglo xii (en el mismo color de tinta que la mano el siglo xiii) añaidió el verso IX 379. La línea del verso XII 94 qued6 en blanco.¹⁴² Klotz: Turon. (s. x); Hill: T (ss. x/xi); Hall: T.

S = Salamanca, Biblioteca Universitaria, Salmanticensis Lat. 84. Siglo xiii. Escrito en Italia, a una sola columna de 36 o 37 líneas. Contiene la *Tebaida* incompleta (I-XII 259, ff. 1ra-57vb). Una mano contemporánea añaidió algunos versos omitidos (II 37-40, 308-309; III 375; V 365; VI 687; VII 782-783; VIII 567; IX 273-274, 491-493, 805-807). Los versos III 97-98 están borrados.¹⁴³ Nunca antes habia sido colacionado.

¹⁴¹ Cf. Lemaire, 1830, IV, p. 64; Kohlmann, 1884, p. IX; Châtelain, 1884-1900, parte 2, fasc. XII, p. 20 y lám. de 161b; Traube, 1901, pp. 211-216; Klotz, 1908, p. XII; Getty, 1933a, pp. 135-136; Getty, 1933b, p. 139; Lowe, 1950, V, n.º 648; Ullman, 1954, p. 32; Sweeney, 1969, p. 19; Reeve, 1983, pp. 394-395, n.º 13; Munk Olsen, 1985, II, pp. 552-553; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, pp. 327-328 (§ 496).

¹⁴² Cf. Deslisle, 1888, pp. 93-94; Wotke, 1893, pp. 211-217; Klotz, 1908, pp. XIV-XV; Getty, 1933a, pp. 129-130; Williams, 1948, pp. 105-112; Sweeney, 1969, p. 29; Bishop, 1971, p. XXV; Munk Olsen, 1985, II, pp. 553-554; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, pp. 333-335 (§ 506).

¹⁴³ Cf. Rubio Fernández, 1984, p. 451 (n.º 532); Anderson, 2000, pp. 219-253 (247-250); Anderson, 2009, I, pp. 366-367 (§ 556).

INTRODUCCIÓN

V₁ = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticanus Barb. 74 (VIII.74). Siglo XII. Escrito por un copista del norte de Francia, a una sola columna de 40 líneas. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-122v) y la *Aquileida* (ff. 124v-138r).¹⁴⁴ Boussard: I; Hall: Z2 (s. XII²).

V₂ = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticanus Pal. Lat. 1689. Siglo XII ex. Escrito en Alemania, a una sola columna de 40 líneas. Contiene la *Tebaida* incompleta (I-V 133; ff. 1r-41v).¹⁴⁵ Boussard: Qa; Hall: Z16.

X = Bruselas, Bibliothèque Royale Albert Ier, Bruxellensis 5337-5338. Siglo XI (1021-1048). Escrito en Bélgica. Se trata de un manuscrito compuesto: el primer manuscrito (5337) contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-146v); el segundo (5338), la *Aquileida* (ff. 147r-162v). En el manuscrito de la *Tebaida* algunos versos están añadidos al margen por manos contemporáneas (I 162; II 388, 354; III 328; IV 29, 431-433; IX 648-649; XI 184, 561).¹⁴⁶ Lesueur: t (s. XI); Hall: G (s. XI in); Hill: t (s. XI).

4.2. LAS EDICIONES, COMENTARIOS Y TRADUCCIONES DE LA *TEBAIDA*

Estacio fue de los primeros escritores antiguos cuyas obras fueron impresas. La edición príncipe de la *Tebaida*, que es también la de la

¹⁴⁴ Cf. Prete, 1968, pp. 128-129; Pellegrin, 1975, I, pp. 121-122 (con bibliografía); Murphy, 1963; Lagorio, 1969, p. 41; Sweeney, 1969, pp. 30 y 44; Munk Olsen, 1985, II, p. 557; Angelis, 1984, pp. 181-184; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, pp. 391-392 (§ 595).

¹⁴⁵ Cf. Pellegrin, 1975, II.2, pp. 350-351; Sweeney, 1969, p. 34; Gugumus, 1973, p. 138; Munk Olsen, 1985, II, p. 558; Cohen-Mushlin, 1990, *passim* (esp. pp. 209-210); Anderson, 2009, I, pp. 410-411 (§ 619).

¹⁴⁶ Cf. Thomas, 1896, p. 21; Haenel, 1830, col. 764; Leroy, 1933, p. 873 (sumario); Boutemy, 1935, pp. 43-85; Dilke, 1954, pp. 21-22; Hill, 1966, pp. 333-346; Clogon, 1968, p. 15; Sweeney, 1969, p. 32; Marastoni, 1974, pp. IX-X; Williams, 1972, pp. XXI-XXXIV; Lapière, 1981, fig. 3; Munk Olsen, 1985, II, p. 530; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, pp. 46-48 (§ 70).

Aquileida, apareció ca. 1470-1471, probablemente en Roma (¿Flavius Blondus?), contribuyendo notablemente a la difusión de ambos poemas épicos. Solo se conservan nueve ejemplares (cinco de ellos en Italia, uno en Francia, uno en Alemania y dos en Inglaterra),¹⁴⁷ además de algunas copias manuscritas, como la del humanista Pomponio Leto (Ms. Vat. Lat. 3279).¹⁴⁸ La *fortuna* de la *editio princeps* fue breve y desafortunada. Los testimonios contemporáneos demuestran que la edición y, sobre todo, su comentario (parcial e impreso separado del texto) tuvieron escasa acogida.¹⁴⁹

Durante el resto del siglo xv aparecieron al menos otras seis ediciones italianas:¹⁵⁰ Parma, 1473 (Stephanus Collarus); Milán, 1476 (Bonino Mombrizio), la primera vez que se edita la *Tebaida* sola; Venecia, 1483 (Ottaviano Scoto de Monza), 1490 (Jacobus de Paganinis), 1494 (Bartolomeo Zani de Portese) y 1498 (Pietro di Giovanni de Quarengi). En todas ellas la *Tebaida* fue impresa como parte de los *opera omnia* de Estacio; casi todas estas ediciones contienen también el comentario de Lactancio Plácido.

El siglo xvi (*aetas Aldina*) se abre con la primera edición del afamado editor veneciano Aldo Manuzio (1502), luego corregida y enmendada en la segunda edición véneta de 1519. Entre ambas aldinas apareció reimpresa igualmente en Venecia la edición de Pie-

¹⁴⁷ París, Bibliothèque Nationale de France, Rés. G Y (incompleto); Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, D'Elci 602; Oxford, Corpus Christi College, Φ.c.3.2; Roma, Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana, 54.E.2; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Stamp. Chig. II.668; Manchester, John Rylands University Library, 12279; Padova, Biblioteca Capitolare (incompleto); Viterbo, Biblioteca Comunale degli Ardentí (incompleto); Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Cod. Guelf. 65 Aug. fol. (2637), incompleto. Sobre la *editio princeps* de la épica estaciana, cf. Anderson, 2010; Hall, 2008, III, pp. 41-42 («The earliest printed editions»).

¹⁴⁸ Otra copia manuscrita se conserva en la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia (BML Plut.38.2).

¹⁴⁹ Cf. Anderson, 2010, pp. 22-25. Con la aparición en 1475 de la *editio princeps* del comentario de Calderini a las *Silvae*, el comentario de Lactancio Plácido a la *Tebaida* y el comentario de Maturanzio a la *Aquileida* (Roma: A. Pannartz), la *editio princeps* de la *Tebaida*, y su comentario exento, quedó obsoleto.

¹⁵⁰ Hall (2008, p. 42) cita otras dos ediciones tempranas (Ferrara, Andreas Belfort, 1472; Venecia, Gabrieli di Pietro, 1472), pero debe tratarse de un error, pues en ellas solo se edita la *Aquileida*.

tro de Quarengi (1508). Tras estas ediciones venecianas el interés por la obra de Estacio se desplaza fuera de Italia. Hacia 1508 salió de las prensas parisinas de Jean Petit una *Thebais Statiana*, posiblemente editada por el humanista galo Gilles de Maizières (Aegidius Masserius), que es el autor tanto del resumen inicial de los doce libros de la *Tebaida* y del argumento que antecede a cada libro, como de la fe de erratas y la exhortación *ad iuvenes* que figuran en el colofón.¹⁵¹

Otras notables ediciones tempranas del Quinientos son la Parisina de 1530 (Simón Colineo), las Basilienses o Henricopetrianas de 1531 y 1541 (Heinrich Petri, *Henricus Petrus*), las Grifianas de 1547 y 1559 (Lyon) y, sobre todo, la Plantiniana de 1595 (Amberes) de Johannes Bernartius (1568-1601), el primer editor que cita las fuentes de sus comentarios (Justus Lipsius, Carolus Langius), pone siglas a sus manuscritos con las que recoge las variantes en los márgenes del texto latino¹⁵² y publica, además, en un volumen aparte, sus escolios a la *Tebaida* y la *Aquileida* y sus anotaciones a las *Silvas*;¹⁵³ es aquí, en estos comentarios, donde Bernartius despliega sus notables dotes para la crítica textual. Bernartius consultó cinco de las ediciones impresas anteriores: la Aldina (1502, 1519), la Parisina de 1530 (Colinaeus), la Grifiana (1547, 1559), la Basiliense (1531, 1541) y la Véneta

¹⁵¹ Gilles de Maizières, que fue rector de la Universidad de París (1516), es un conocido editor y comentarista de textos clásicos: Diodoro Sículo (1516), Valerio Flaco (1517), Séneca (1514), Lactancio (1509), Aulo Gelio (1519), etc. En sus ediciones de Diodoro Sículo y de las *Argonáuticas* de Valerio Flaco, ambas también editadas por Jean Petit, figuran una Epístola dedicatoria y una *Parainesis* a los jóvenes, firmadas ambas por Masserius, pero no aparece su nombre en la portada. Es posible que el emblema que figura en el colofón de la *Tebaida* con una escena de zapateros —que no es la marca de imprenta de Jean Petit— sea el emblema de Gilles de Maizières (en el emblema figuran una J, tal vez por G, y una M). Sobre Gilles de Maizières, cf. Istasse, 2022, pp. 289-292: «Gilles de Maisières (Maserius)».

¹⁵² Son cuatro: L = Lipsii codex; B = Buslidianus; C = Caroli Langii codex; La. = S. Laurentii Leodiensis codex; W = *veteres consensu*. Para la identificación del *Buslidianus*, colacionado por Bernartius, pero también por Gronovius, con un manuscrito conservado en la Bibliothèque Royale de La Haya, cf. Berlincourt, 2016, pp. 420-432.

¹⁵³ *Iob. Bernarti ad P. Stati Papini Thebaidos et Achilleidos Scholia; Ad Sylvarum libros Notae*, Antverpiae, ex officina Plantiniana, apud Viduam et Ioannem Moretum, 1595.

de 1490 (Paganinis), que por su calidad —*bonitate enim cum MSS. certabat*— consideraba la *editio princeps*. El *textus receptus* que corrige Bernartius para enviar a la imprenta para la composición tipográfica de su propio texto de Estacio es el texto aldino, según postula Berlincourt.¹⁵⁴ No dudó en autoproclamarse el primer corrector de Estacio.¹⁵⁵ Además, bajo el nombre de Bernartius se publicaron nuevas ediciones a lo largo del medio siglo siguiente: 1598 (París: Jérôme Chouet, *denuo* 1605; Lyon: Pillehotte, *denuo* 1608), 1607 (Amberes: Martin Mutius), 1612 (Coligny: Pierre y Jérôme Chouet), 1625 (Lyon: Pierre Rigaud), 1641 (Lyon: Philippe Borde).

Las notas incluidas en la *editio princeps* de los poemas épicos de Estacio (Roma, 1470) son medievales y solo alcanzan al libro I de la *Tebaida* y la *Aquileida*. A diferencia de las *Silvas* —con el comentario de Calderini, 1475— y la *Aquileida* —con los comentarios de Maturanzio, 1483, y de Británico, 1485—, la *Tebaida* no fue objeto de una nueva exégesis en formato impreso hasta la parte final del siglo xvi. El primer comentario original de la *Tebaida* de época moderna temprana son las notas italianas publicadas en 1570 por Cesare Pavesi (alias Pietro Targa) que acompañan a la primera traducción italiana de la *Tebaida* de Erasmo de Valvasone en octava rima (Venecia, Francesco de Franceschi Senese);¹⁵⁶ en realidad, las notas de Pavesi, como señala Valéry Berlincourt,¹⁵⁷ se refieren más al *volgarizamento* de Valvasone que al poema de Estacio. El primer comentario original propiamente dicho es, pues, el volumen de esco-

¹⁵⁴ Cf. Berlincourt, 2013, pp. 64 y 67.

¹⁵⁵ *Quod superest, te, benivole lector, cogitare velim, corrigendi Papinii, praeedente quem subsequeretur nullo, ingressum me viam* (vol. II: *Scholía*, 1595, *Ad lectorem*, p. 9).

¹⁵⁶ A esta primera versión italiana le siguieron las de Jacinto Nini en verso libre (Senae, 1630) y la de Selvaggio Porpora, seudónimo del cardenal Cornelio Bentivoglio, igualmente en verso libre (in Roma, appresso Giovanni Maria Salvioni, 1729; *denuo*, Mediolani, in Regia Curia apud Ios. Richinum Malatestam, 1731, tomus I y II del *Corpus omnium veterum poetarum Latinorum cum eorundem Italica versione*). No obstante, la traducción más antigua que nos ha llegado es una vertida en prosa al irlandés medio (*Tógail na Tebe*), conservada en un manuscrito del siglo xv, editada por Georg Calder (Cambridge, 1922).

¹⁵⁷ Cf. Berlincourt, 2015, pp. 543-561 (esp. pp. 543-544).

lios de Bernartius, ya reseñado, que acompaña a su edición plantiniana de 1595 y que contiene comentarios a las tres obras de Estacio. Bernartius inaugura así una tradición de exégesis latina de la *Tebaida* que continúa con el escocés John Barclay (Pont-à-Mousson, 1601, libros I-IV) y llega hasta Claudio Beraldo (París, 1685).¹⁵⁸

De los albores del siglo xvii es la edición de la *Tebaida* de Friedrich Lindenbrog, lat. *Fridericus Tiliobroga* (París, ex officina Plantiniana, 1600). Sus *Observationes* son casi exclusivamente críticas, no exegéticas. Lindenbrog (1573-1648) es el primer erudito que conoce el *Puteanus* e incorpora, además, lecturas de dos manuscritos pertenecientes al teólogo galo Adrien Behotte (*Behottius*). Según Dibdin,¹⁵⁹ puede considerarse la primera edición crítica de las obras de Estacio, honor que Hall;¹⁶⁰ en cambio, reserva para la edición elzeviriana de bolsillo de Iohannes Fridericus Gronovius (Amsterdam, 1653),¹⁶¹ cuyas notas fueron reutilizadas no solo en las reediciones venecianas de 1676 y 1712 sino también en la de Johannes Veenhuisen (Leiden, 1671).

Del siglo xvii son asimismo las ediciones de Johann Jacob Grasser (Estrasburgo, 1609; *denuo* Amberes, 1613), I. C. Gevartius (Leiden, 1616, *opera omnia*), Émeric Lacroix, lat. *Emericus Cruceus* (París, 1618),¹⁶² el abad Michaelis de Marolles o *Marollius* (París, 1658, con

¹⁵⁸ Para los comentarios latinos desde Bernartius (1595) hasta Beraldo (1685), cf. Berlincourt, 2015, pp. 546-549.

¹⁵⁹ Cf. Dibdin, 1804², p. 368 (= 1827⁴, vol. II, p. 424): «This is esteemed as the first critical edition of Statius's Works».

¹⁶⁰ Cf. Hall, 2008, vol. III, p. 60.

¹⁶¹ Aunque se trata de una edición hecha con premura, por encargo de Elzevir, y su comentario solo aborda unos doscientos pasajes de la *Tebaida* (*Gustus ad Tebaidem*, pp. 375-415), la extraordinaria perspicacia de sus discusiones críticas le granjearon a Gronovio una altísima reputación como comentarista del poema en los siglos posteriores y muchas de sus conjeturas y enmiendas aún hoy se consideran correctas. El *textus receptus* impreso que utilizó para establecer con correcciones selectivas el texto de su edición fue la edición de Amsterdam 1630 (una reproducción de la de Amsterdam de 1624, a su vez derivada de la edición de Gevartius de Leiden de 1616); cf. Berlincourt, 2008, pp. 1-18; Berlincourt, 2013, p. 98; Berlincourt, 2015, p. 547; Berlincourt, 2016, pp. 376-383.

¹⁶² Sobre sus polémicas con Gevartius y Gronovius, cf. Berlincourt, 2015, pp. 546-547.

traducción al francés),¹⁶³ Kaspar von Barth, lat. *Caspar Barthius* (Zwickau, 1664, *opera omnia*, edición póstuma muy controvertida),¹⁶⁴ Johannes Veenhusen (Leiden, 1671)¹⁶⁵ y Claudius Beraldus (París, 1685, *opera omnia*, ‘*ad usum Delphini*’).¹⁶⁶ Sin indicación expresa del nombre del editor se publicaron asimismo ediciones en Ingolstadt (Adam Sartorius, 1606 y 1610), Amsterdam (Guilielmus Janssonius Caesius, 1624; Ioannes Janssonius, 1630) y Lyon (*apud viduam Jacobi*

¹⁶³ Su texto es una mezcla de los de Tiliobroga (1600) y Gronovius (1653), y sus notas críticas deben mucho, como él mismo reconoce, a las colaciones de manuscritos hechas por Guyetus y Jean de Peyrarède; cf. Hall, vol. III, p. 63. La siguiente traducción francesa de la *Tebaida* es la del abad Pierre-Louis de Cormiliolle (París: Hardouin, 1783; París: Delalain, 1820, 2.^a edición revisada y corregida). No obstante, la traducción francesa más antigua es *Le roman de Thèbes*, del siglo XII, en octosílabos.

¹⁶⁴ Barthius murió en 1658 y los cuatro volúmenes de su edición (vol. I: *Stati opera*; vols. II-IV: *Animadversiones*) los envió a las prensas en Zwickau (*Cygneae*) su amigo íntimo Chr. Daumius (1612-1687). Según Daumius, Barthius compuso sus *Animadversiones* siguiendo el texto de la edición parisina de Tiliobroga, pero, al no poder encontrar él un ejemplar de dicha edición para enviar a la imprenta, escogió en su lugar el texto de Gronovius incorporando correcciones según las instrucciones del propio Gronovius; cf. Hall, 2008, III, p. 65. Barthius afirmaba poseer tres manuscritos de los poemas épicos de Estacio, uno de ellos comprado en Leiden (*Adversariorum commentariolum*, 1624, XIV.19, p. 786), pero como su biblioteca quedó destruida en el *incendium Sellerbusanum* de 1636, se originó la polémica: ¿poseyó de verdad esos tres manuscritos o mintió para pasar sus propias conjeturas por lecturas de los manuscritos? Editores posteriores lo tildan de mentiroso, como Müller (p. XI) o A. S. Wilkins (1896, pp. 14-15; *denuo* en su edición en el *Corpus Poetarum Latinorum* de J. P. Postgate, 1904, tomos II, p. X). Klotz (1904b, pp. 373-390) analizó las llamativas coincidencias del *codex optimus Barthii* con el *Puteanus*; sabiendo además que Barthius estuvo en París en 1616, todo apunta a un fraude. Hall, en cambio, defiende la inocencia de Barthius con argumentos de peso (vol. III, pp. 66-68); idéntica defensa esgrime Berlincourt, 2015, pp. 547-548; cf. Berlincourt, 2013.

¹⁶⁵ Veenhusen reproduce todas las notas de Gronovius, pero solo una pequeña porción de las de Bernartius y una porción mucho más pequeña de las de Barth; su selección de notas, muy exitosa, fue reimpresa por Valpy (1824) y, parcialmente, por Amar y Lemaire (1825-1830); cf. Berlincourt, 2015, p. 548.

¹⁶⁶ Guiado por criterios pedagógicos, Beraldo ofrece, al pie del texto latino, un comentario continuo a todo el poema (el único que lo hace, salvo Barth) y una paráfrasis latina completa (*interpretatio continua*); sus notas fueron reimpresas por Valpy (1824) y usadas por Amar y Lemaire; cf. Berlincourt, 2015, pp. 548-549.

Carteron, 1665). Es probable que el editor anónimo de la edición de Amsterdam de 1624 fuera Daniel Heinsius (1580/1581-1655).¹⁶⁷

Mucho deben las ediciones posteriores (Müller, Kohlmann, *i. a.*) a las colaciones de manuscritos y agudas conjeturas que eruditos de los siglos XVII y XVIII anotaron en los márgenes de ejemplares o que publicaron en reseñas críticas, como, entre otros, Ianus Gruterus (1560-1627), Jean de Peyrarède (*ca.* 1590-1660), Nicolás Heinsius (1620-1681) o Pieter Burmann el Joven (1714-1778).

En 1648 Thomas Stephens publicó la primera traducción inglesa, en verso, de la *Tebaida*,¹⁶⁸ aunque solo abarca los cinco primeros libros. En 1703 el niño prodigio Alexander Pope, como ya se reseñó más arriba, vertió al inglés, en 864 versos en dísticos heroicos, el libro I de la *Tebaida* (publicado en 1712).¹⁶⁹ La primera traducción completa de la *Tebaida* al inglés se debe a William Lillington Lewis, publicada en 1767.¹⁷⁰

En el siglo XVIII destaca la edición de la *Societas Bipontina* (Zweibrücken, 1785), con un exhaustivo *index editionum* que abarca desde 1472 hasta 1785. También se publicaron (re)ediciones de la *Tebaida* en Venecia (Nicolas Pezzana, 1712), Milán (Regia Curia, 1731), Warrington (Eyres, 1778), Mannheim (Societas Literata, 1782), Venecia (Bettinelli, 1786). Según Dibdin,¹⁷¹ Jeremiah Markland (1693-1776), cuya edición de las *Silvas* (Londres, 1728) marcó un hito, planeaba origi-

¹⁶⁷ Así lo afirmó Johann August Ernesti (1707-1781); *cf.* *Fabricii Bibliotheca Latini*, Lipsiae, *apud* Weidmanni heredes et Reichium, 1773, vol. II, cap. XVI, p. 335. Hall (2008, III, p. 62) comparte esa atribución.

¹⁶⁸ *A Essay upon Statius; or, the First Five Books of Publ. Papinius Statius his Thebais done into English Verse by [Thomas] Stephens with the poetick history illustrated*, Londres, 1648.

¹⁶⁹ Alexander Pope, *The First Book of Statius His Thebais*, en *Miscellaneous Poems and Translations*, Londres: Bernard Lintott, 1712.

¹⁷⁰ W. L. Lewis, *The Thebais of Statius, translated into English Verse, with Notes and Observations, and a dissertation upon the whole*, I-II, Oxford, printed at the Clarendon Press, 1767. Sobre las primeras traducciones inglesas, incluidas algunas versiones parciales de Christopher Pitt, Walter Harte, Jabez Hughes, Thomas Gray, entre otros, *cf.* Gillespie, 2001, pp. 157-175; Davis, 2012, p. 134.

¹⁷¹ *Cf.* Dibdin, 1804², p. 370 (nota): «Markland once meditated an edition of the *entire works of Statius*».

nalmente una edición de las obras completas de Estacio. Finalmente, no llevó a cabo su *desideratum*, pero son abundantes sus conjeturas acerca de las epopeyas estacianas, algunas figuran recogidas en su edición de las *Silvas*, otras, no publicadas, en los márgenes de sus libros.¹⁷²

El siglo xix es fructífero en ediciones: Abraham John Valpy (Londres, 1824, *opera omnia ex editione Bipontina*), J. A. Amar-N. E. Lemaire (París: Lemaire, 1825), W. S. Walker (Londres: Bohn, 1828), Wilhelm Ernest Weber (Frankfurt am Main: H. L. Broenneri, 1831), Nicolas Louis Achaintre y Marc-Lucien Boutteville (París: C. L. F. Panckoucke, 1829-1832, con versión francesa), Friedrich Dubner (Leipzig: Barth, 1837; *denuo* París: Plon Fratres, 1845),¹⁷³ Gustav Queck (Leipzig: Teubner, 1854, vol. II), Otto Müller (Leipzig: Teubner, 1870, solo los libros I-VI),¹⁷⁴ Philipp Kohlmann (Leipzig: Teubner, 1884), o las versiones alemanas de A. Imhof (Ilmenau-Leipzig, 1885, I-VI) y K. W. Bindewald (Stuttgart, 1868-1875, 1907², I-VIII).

El siglo xx, en que aparecen ya las ediciones y comentarios dedicados exclusivamente a libros concretos de la *Tebaida*, se abre con la edición de August Samuel Wilkins (Londres: Bell, 1904); le siguen las de Heathcote William Garrod (Oxford: Clarendon, 1906), Alfred Klotz (Leipzig: Teubner, 1908; revisada por Th. C. Klinnert, 1973),

¹⁷² Hall (2008, III, pp. 395 ss.) recoge en su edición las conjeturas de Markland en su ejemplar de la edición de Gronovius de 1563, ahora custodiado en la British Library (BL 1067.a.17).

¹⁷³ Hall (2008, III, p. 70), que afirma haber hecho búsquedas electrónicas exhaustiva, dice no haber encontrado traza alguna de la edición parisina de 1845. Pero sí existe tal edición. Hay un ejemplar en la Universidad de Michigan, digitalizado el 20 de julio de 2006 (bit.ly/3Q2zs0F).

¹⁷⁴ Es la primera edición estaciana en la que el aparato crítico se coloca bajo el texto latino correspondiente. Para compensar el Puteanus (P), que para Müller representa la *posterior species*, esto es, el manuscrito al que remontan todos los manuscritos escritos en los siglos xii y xiii, agrega a su *conspectus* el Bambergensis (B), que considera la *prior species*, el manuscrito al que remontan todos los manuscritos escritos antes del siglo xii. Incorpora además las colaciones y conjeturas de Bentley, que ya había publicado Moritz Haupt en 1871 (*cf.* Haupt, 1876, III, pp. 126-136). Por otra parte, su edición bebe asimismo de las ediciones de Bernartius, Lindenbrogius y Queck; *cf.* Hall, 2008, III, pp. 72-74.

J. H. Mozley (Loeb, 1928, con traducción inglesa, pero con magro aparato crítico), Herman Heuvel (Tesis, Groningen, Zutphen: Nauta, 1932, l. I con traducción y comentario), H. W. Fortgens (Zutphen, 1934, l. VI 1-295, con traducción y comentario), H. M. Mulder (Groningen: de Waal, 1954, l. II con comentario), Harry Snijder (Amsterdam: Hakkert, 1968, comentario al l. III), Paola Venini (Florencia, 1970, l. XI, con traducción y comentario), Robert Deryck Williams (Leiden: Brill, 1972, l. X con comentario), F. Caviglia (Roma: Edizion dell'Ateneo, 1973, l. I, con traducción y notas), Antonio Traglia-Giuseppe Aricò (Turín: UTET, 1980, edición bilingüe de la obra completa), D. E. Hill (Leiden: Brill, 1983, revisada 1996²), Roger Lesueur (París: Les Belles Lettres, 1990-1994, 3 vols.; reed. 2003, con traducción francesa), Michael Dewar (Oxford: Clarendon, 1991, l. IX, con traducción inglesa y comentario), A. D. Melville-D. W. T. Vessey (Oxford: O.U.P., 1992, traducción inglesa con notas), Johannes Jacobus Louis Smolenaars (Leiden; Brill, 1994, l. VII, con comentario); M. Hoffmann (Göttingen, 1999/2008, XII 312-463, traducción y comentario).

Las ediciones más modernas, ya en el siglo xxi, son las de David R. Shackleton Bailey (Cambridge, Mass.: Harvard U. P., 2003, 2 vols., con traducción al inglés), Karla F. L. Pollmann (Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2004, l. XII), Judith Steiniger (Stuttgart: Steiner, 2005, comentario a IV 1-344), J. B. Hall (Newcastle, 2007-2008), James Wilson Joyce (Ithaca, 2008, con comentario y traducción al inglés), Ph. J. Mottram (University of Liverpool, Thesis, comentario a VI 1-192), Kyle Gervais (Oxford, 2017, l. II), Laura Micozzi (Pisa, Edizioni della Normale, 2007, comentario a IV 1-344; Milán: Mondadori, 2010, I-XII, texto latino con traducción al italiano), J. B. Hall-A. L. Ritchie-M. J. Edwards (2007-2008), Ruth Parkes (Oxford: O.U.P., 2012, l. IV), Arianna Sacerdoti (Pisa, 2012, comentario al l. XII), Jörn Soering (Groningen, 2014, comentario a V 499-753), Antony Augoustakis (Oxford: OUP, 2016, l. VIII); Stefano Briguglio (Alessandria: Dell'Orso, 2017, I 1-389, y 2020, I 390-720; edición y comentario exhaustivo del libro I). A las traducciones que acompañan a algunas de las ediciones reseñadas cabe añadir algunas otras aparecidas —exentas de texto latino— en las últimas décadas: las traducciones al alemán de Otto Schönberger (1998) y Hermann Rupprecht (2000), la italiana de

Giovanna Faranda Villa (1998), las inglesas de John Blackburne Poynton (en estancias spenserianas, 1971-1975, 3 vols.), Charles Stanley Ross (2004) y Anthony S. Kline (2013).

Entre las ediciones más recientes, destacan dos que suponen un considerable avance con respecto a sus predecesores: la de Hill (1996²), que incorpora las aportaciones de L. Håkanson (*Statius' Thebaid: Critical and Exegetical Remarks*, Lund, 1972-1973) y evita así la excesiva dependencia de P de los editores precedentes, acogiendo en el texto lecturas preferibles de los manuscritos ω ; y la de J. B. Hall (2007-2008), que aporta un aparato crítico exhaustivo, aunque sus conjeturas y enmiendas *ope ingenii* son no pocas veces demasiado aventuradas. La más completa panorámica de la historia de las ediciones impresas de la *Tebaida*, con minucioso examen de las aportaciones de cada una, es la que hizo Hall (III, pp. 41-97).

Si bien toda esta mirada de ediciones, totales o parciales, han contribuido notablemente a la fijación de un texto cada vez más fidedigno de la *Tebaida* de Estacio, queda aún mucho camino por recorrer para establecer un texto definitivo. Como botón de muestra, solo en el libro I hemos localizado más de cincuenta pasajes oscuros o ininteligibles para los que hemos formulado propuestas de enmiendas y conjeturas plausibles. La crítica textual estaciana está lejos, pues, de estar agotada.

L'Année Philologique, solo en los últimos trece años reseñados (2010-2023), registra más de quinientas entradas *s. v.* «Statius», lo que proporciona una clara idea de la vitalidad y plena actualidad de los estudios estacianos. Nos limitamos a dejar constancia de algunas aportaciones colectivas, por significativas, en el campo de la interpretación literaria: *The Poetry of Statius* (Iohannes J. L. Smolenaars *et al.*, Leiden-Boston: Brill, 2008); *Ritual and Religion in Flavian epic* (Antony Augoustakis, ed., Oxford: O. U. P., 2013); *Flavian Epic Interactions* (Gesine Manuwald-Astris Voigt, eds., Berlín-Boston, Mass.: De Gruyter, 2013); *Flavian Poetry and Its Greek Past* (Antony Augoustakis, ed., Boston, Mass.: Brill, 2014); *Brill's Companion to Statius* (William J. Dominik *et al.*, eds., Leiden: Brill, 2015); *Anfänge und Enden: narrative Potentiale des antiken und nachantiken Epos* (Christine Schmitz *et al.*, eds., Heidelberg: Winter, 2017); *The Literary*

Genres in the Flavian Age: Canons, Transformations, Reception (Federica Bessone, eds., Berlín-Boston, Mass.: De Gruyter, 2017); *After 69 CE: Writing Civil War in Flavian Rome* (Lauren Donovan Ginsberg-Darcy A. Krasne, Berlín-Boston, Mass.: De Gruyter, 2018); *Campania in the Flavian Poetic Imagination* (Antony Augoustakis-R. Joy Littlewood, eds., Oxford: Oxford University Pr., 2019); *Dopo Ovidio: aspetti dell'evoluzione del sistema letterario nella Roma imperiale (e oltre)* (Chiara Battistella-Marco Fucecchi, Milán: Mimesis, 2019); *Intertextuality in Flavian Epic Poetry. Contemporary Approaches* (Neil Coffee et al., Berlín-Boston: De Gruyter, 2020). Muy reciente es la aportación a los estudios estacianos de Dalida Agri, *Reading Fear in Flavian Epic: Emotion, Power and Stoicism*, Oxford: Oxford University Press, 2022 (para la *Tebaida*, sobre todo, pp. 128-159).

En los últimos años a los recursos estacianos tradicionales se han sumado los sitios web, como, por ejemplo:

- Elaine Fantham-Emily Falrei, *Statius*, Oxford Bibliographies online Research Guide, Oxford: O.U.P., 2010 Tebaida, pp. 4-7
- Oxford Scholarly Editions Online: <http://oxfordscholarlyeditions.com/>.
- Digital Statius: The Achilleid: <http://achilleid.unige.ch/collection>.
- *Thebarum Fabula*. Biblioteca Digital del Mito Tebano (con ediciones críticas y traducciones): <http://thebarumfabula.usc.es/>.

Otro recurso, muy reciente, idóneo para la actualización y difusión de los estudios estacianos son los *Lisbon Flavian Seminars*, un punto de encuentro *online* para los investigadores interesados en la época flavia. Estas conferencias y seminarios en línea comenzaron en 2020 y abarcan áreas como literatura, historia y arqueología.

4.3. ESTACIO EN ESPAÑA

La presencia de Estacio en España, en cualquiera de los ámbitos —textual/editorial, literario, académico— es tardía y por siglos paupérrima.

ma. Ninguna obra de Estacio fue editada o comentada en España desde la invención de la imprenta hasta mediado el siglo XIX, además, los testimonios manuscritos son muy escasos: apenas una docena de entradas en el exhaustivo listado de Harald Anderson (*The Manuscripts of Statius*, 2009, vol. I), donde, eso sí, destaca el valiosísimo *codex Matritensis 3678* (M),¹⁷⁵ que contiene las *Silvas*, localizado en la Biblioteca Nacional de Madrid por Gustav Loewe en 1879 e identificado como *liber Poggi* por A. C. Clark en 1899.¹⁷⁶ En lo que se refiere a la *Tebaida*, dejando aparte los florilegios, son siete los códices conservados en los anaqueles de las bibliotecas españolas,¹⁷⁷ de desigual valor: el más antiguo es el *Matritensis 10039*, siglo XI ex. (Anderson 332), con notas del humanista Andreas Schottus, que enseñó griego en Toledo, pero está incompleto (solo el libro VIII 739 *ad finem*); del siglo XII es el *Dertosensis 148* del Archivo Capitular de la Catedral de Tortosa (Anderson 579), que, según Ubaldo Pérez Gutiérrez (1978)¹⁷⁸ contiene lecturas tanto de la familia Π como de la Ω, y, según Barreda i Edo (1992), está relacionado con el grupo τθδ; del siglo XIII es el *Salmanticensis 84* de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (Anderson 556); el resto son del siglo XV (3) y del XVIII (1). A estos manuscritos se unen los testimonios de tres florilegios que contienen extractos de la *Tebaida* (Anderson 20, 133, 557). El resto de los códices españoles contienen los *argumenta* (Anderson 329), el comentario de Lactancio Plácido (Anderson 132) y la traducción de Juan de Arjona (Anderson 331 y 333).

Enrique de Villena (ca. 1384-1434), traductor de la *Eneida*, en la primera mitad del siglo XV dejó una versión castellana de los célebres versos finales de la *Tebaida* (XII 810-819):

¡O, la mi *Thebaida*, mucho velada por doze años, ya de cierto la presente fama te aparejó benigno camino e començolo mostrar nueva

¹⁷⁵ Cf. Anderson, 2009, I, § 330.

¹⁷⁶ Cf. Clark, 1899, pp. 119-130.

¹⁷⁷ Cf. Anderson, 2009, vol. I, §§ 130, 329, 332, 447, 555, 556, 579.

¹⁷⁸ Tras un estudio completo del Códice 148 y sus variantes, Pérez Gutiérrez concluye que el *Dertosensis* mantiene una relación muy íntima con *p* y su tradición, no puede ser considerado como un manuscrito *recentior*; pero no es posible encuadrarlo dentro de un *stemma* exacto de la tradición de la *Tebaida* que aún no existe.

INTRODUCCIÓN

a los venidores; e ya el magnánimo César digna saberte, e ya eres estudiada en Italia, aprendiéndote e recordando los mençebos; ruego que bivas, es a saber, dures, e non tientes tú la divina *Eneida*, es a saber non te iguales con ella, mas síguela de lexos e adora siempre sus pisadas.¹⁷⁹

La *Tebaida* fue traducida en verso castellano (octavas reales) por el licenciado Juan de Arjona (1570-1603),¹⁸⁰ si bien su prematura muerte dejó la obra inacabada rematándola su amigo el poeta granadino Gregorio Morillo,¹⁸¹ que se encargó de los últimos tres libros, así como el prólogo y los resúmenes de cada libro. Mientras Arjona acusa un estilo más creativo y más proclive a la amplificación y a la glosa, la labor de Morillo se ciñe más al texto latino. No obstante, la traducción quedó inédita y prácticamente sin difusión —se conservó solo en tres manuscritos— hasta que la editó Adolfo de Castro a mediados del siglo XIX (Rivadeneira, 1855; Viuda de Hernando, 1888, I-II). Juan de Arjona redactó además una biografía humanística de Estacio, que encabeza la traducción en los manuscritos conocidos.¹⁸²

La traducción de Arjona, con fama de excelente traductor entre sus contemporáneos, elogiada por Cervantes y Lope de Vega,¹⁸³ mereció asimismo un encendido elogio de Diego Saavedra y Fajardo (1584-1648) en su *República literaria*: «Este mismo tiempo alcanzó Juan de Arjona, y con mucha facilidad intentó la traducción de Esta-

¹⁷⁹ Cf. Cátedra, 1994, p. 26.

¹⁸⁰ Cf. Cristóbal López, 1987, I, pp. 38-44; Barreda Edo, 1991, pp. 151-156; Barreda Edo, 1993-1994, III, 357-363; Barreda Edo, 1995, pp. 37-62. Hay ediciones modernas de Jesús María Morata Pérez (2008) y Juan José Marcos García (2019).

¹⁸¹ Cf. Barreda Edo, 1991, p. 156; Barreda Edo, 1995, pp. 37-62.

¹⁸² Cf. Barreda Edo, 1991, pp. 143-144 (con reproducción de la «Biografía de Estacio» en el apartado 3.3.1).

¹⁸³ Sus contemporáneos le llamaban «el fácil y el sutil». Cervantes dice de él en *El buscapié*: «Y no faltaría tampoco algún honrado encantador que para que ese poema fuese puesto en lengua castellana, resucitaría para solo ello al licenciado Joan Arjona» (ed. Castro, 1848, pp. 41-42). Lope de Vega en una epístola en quintillas dirigida a Arjona comienza elogiando su traducción de la *Tebaida*: «Nuevo Apolo granadino, / pluma heroica, soberana, / alma de Stacio latino, / que con tu voz castellana / haces su canto divino» (ed. Barrera, 1890, I, pp. 111-113).

cio, encendiéndose de aquel espíritu; pero prevenido de la muerte, la dejó comenzada; en la cual muestra gran viveza y natural, siguiendo la ley de la traducción, sin bajarse a menudencias y niñerías».¹⁸⁴ El académico y cervantista Adolfo de Castro (1823-1898) fue un paso más allá y sentenció que Arjona mejoró a Estacio, evidenciando su disgusto por el estilo del partenopeo:

«Hay que advertir aquí que Juan de Arjona en su traducción castellana de la *Tebaida* de Estacio, no solo enmendó lo hinchado del estilo de este autor, sino también que agregó al original admirables bellezas de dicción y de descripciones. ¡Lástima es que una obra de tanto mérito permanezca inédita! Quizá más adelante me anime a publicarla, si otros estudios más graves me dan licencia para ello, y si como espero del amor a la antigua literatura del señor don Joaquín Rubio, me concede su permiso el dueño de este precioso manuscrito».¹⁸⁵

Desiderátum que finalmente cumplió, publicándose la traducción de Arjona en el volumen XXXVI de la *Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneyra*, junto con otras *Curiosidades bibliográficas*, impreso en 1885.

En el ámbito de las letras hispanas, dejando aparte la huella ocasional de las *Silvas* en los poetas de los Siglos de Oro —en especial las imitaciones de la *Silva* V 4 al Sueño (por ejemplo, en Francisco de Quevedo)—,¹⁸⁶ la *Tebaida* la conocieron y citaron ya poetas del siglo xv como el marqués de Santillana, Juan de Mena o Juan del Encina; más tarde, Góngora, en especial en su *Fábula de Polifemo y Galatea*, y Manuel de Gallegos en su *Gigantomaquia*. Pero fue, principalmente, fuente de la épica culta del Siglo de Oro: con alguna huella discutible en la *Araucana* de Alonso de Ercilla y una profusa *imitatio*, sobre todo de las comparaciones épicas, en el *Bernardo* de Bernardo de Balbuena.¹⁸⁷ Desde finales del siglo xvii el aprecio por Estacio decayó totalmente.

¹⁸⁴ Cf. Saavedra y Fajardo, 1677, p. 44.

¹⁸⁵ Cf. Castro, 1848, pp. 94-95.

¹⁸⁶ Para las *Silvas* en España, Laguna Mariscal, 1992, pp. 39-44.

¹⁸⁷ Cf. Barreda Edo, 1997a, pp. 221-230; Barreda Edo, 1997b, pp. 45-49.

En el ámbito académico, el interés por Estacio no se despertó en España hasta bien entrado el siglo xx y, desde entonces, ha dado no pocos frutos, algunos de ellos notables, en especial, en las *Silvas*: entre 1957 y 1960 se publicó una versión catalana íntegra de las *Silvas* a cargo de Germà Colón y Miquel Dolç (Barcelona: Fundació Bernat Metge). En castellano, la primera versión completa de las *Silvas* fue la de Francisco Torrent Rodríguez (Madrid: Gredos, 1995; 2002²; 2011). De la *Aquileida* hay traducción castellana, con texto bilingüe y notas de Antonio M. Bernalte Calle (Sevilla: Padilla, 2012) y en catalán de Pere-Enric Barreda Edo (Barcelona: Alpha, 2010). Sin embargo, es importante subrayar que hasta ayer, por así decirlo, se carecía de una traducción castellana moderna de la *Tebaida*, hueco rellenado recientemente por Rosa María Agudo Cubas (Madrid: Alianza Editorial, 2024).

Un impulso en el conocimiento de la presencia de Estacio en España supuso la tesis doctoral de Pere-Enric Barreda Edo (*Studia Statiana. Estudios sobre la tradición española de la «Tebaida» de Estacio*, Universitat de Barcelona, defendida el 04/10/1991), quien mantuvo ese impulso inicial en los años siguientes: «Una interpolación de Juan de Arjona a su traducción al castellano de la *Tebaida* de Estacio», en las Actas del *VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1993-1994, III, pp. 357-363; «Los traductores de la *Tebaida* de Estacio al castellano: Juan de Arjona y Gregorio Morillo», *Anuari de Filologia* 18 (1995), pp. 37-62; «Reminiscencias de Virgilio y Estacio en la expedición nocturna de Serpilo y Celedón del *Bernardo* de Balbuena», en J. M.^a Maestre, L. Charlo & J. Pascual (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al prof. Luis Gil*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1997, pp. 221-230; «La épica latina neoclásica en el *Bernardo* de Balbuena», en VV. AA., *Congreso Internacional de Literatura Iberoamericana y Tradición Clásica*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 1997, pp. 45-49. En buena lógica Barreda Edo se hizo cargo de la entrada de «Estacio» en el *Diccionario Histórico de la Traducción en España* (Francisco Lafarga-Luis Pegenaute, eds., Madrid: Gredos, 2009, pp. 357b-359a).

Junto con Barreda Edo, quien más ha contribuido al estudio de Estacio en España es Gabriel Laguna Mariscal con su edición crítica

con traducción y comentario del libro III de las *Silvas* (Tesis, Sevilla: Universidad de Sevilla-Madrid-Fundación Pastor de Estudios Clásicos, 1992). Se trata de la primera y única edición crítica, aunque parcial, de una obra de Estacio en España. El mismo Laguna se ha prodigado en un ramillete de muy valiosos estudios estacianos: «La Silva 5.4 de Estacio: Plegaria al Sueño», *Habis* 21 (1990) 121-138; «Invitación al matrimonio: en torno a un pasaje estaciano (*Silv.*, I 2, 161-200)», *Emerita* 62 (1994) 263-288; «Statius' *Silvae* 3.5.44-49 and the genre of Ovid's *Heroides*», *Rheinisches Museum* 137 (1994) 352-357; «Philosophical topics in Statius' *Silvae*: sources and aims», *La Licorne* 38 (1996), pp. 247-260 (*Epicedion: Hommage à Papinius Statius*); Estacio, Madrid: Ediciones Clásicas, 1998 (junto con una aproximación a la vida y obra de Estacio, Laguna traduce parte de la *Laus Pisonis* (vv. 243-261), entendida como obra estaciana, y ocho pasajes de las *Silvas*, además de cinco de la *Tebaida* y uno de la *Aquileida*); «La recepción de las *Silvas* de Estacio en la literatura grecolatina tardoantigua», en Julián González Fernández, coord., *El mundo mediterráneo (siglos III-VII)*. *Actas del III Congreso Andaluz de Estudios Clásicos*, 1999, pp. 97-102; «Introducción general» a la segunda edición de las *Silvas* de Francisco Torrent Rodríguez (Madrid: Gredos, 2002, pp. IX-XXXIII); «Satirical Elements in Statius' *Silvae*: a Literary and Sociological Approach», en Ruud R. Nauta *et al.*, eds., *Flavian Poetry*, Leiden: Brill, 2006, pp. 245-255.

Diversos investigadores españoles han abordado la obra de Estacio desde diferentes enfoques: crítica textual, tradición clásica, mitología, interpretación literaria, etc. Como testimonio de homenaje a estos estacianos que nos precedieron, pasamos aquí revista a sus nombres (sus aportaciones concretas se pueden consultar en la Bibliografía *sub nomine*): Cecilia Criado Boado, Francisca Moya del Baño, Rosa María Iglesias Montiel, María Consuelo Álvarez Morán, Vicente Cristóbal López, Sandra Romano Martín, María Teresa Beltrán Noguer, Ricardo Senabre, Antonio Luque Lozano, Pedro Juan Galán Sánchez, Isabel Velázquez Soriano, Álvaro Ibáñez Chacón, José Antonio Bellido Díaz, José Manuel Vélez Latorre. En el ámbito hispano cabe destacar la reciente incorporación a los estudios estacianos de

dos investigadores de la UNAM, Antonio Río Torres-Murciano y Juan José Marcos García.

En suma, si bien no han faltado ediciones críticas ni estudios sobre aspectos concretos de Estacio, la crítica textual estaciana no está ni muchos menos agotada y, por otra parte, las obras de Estacio no han sido nunca editadas críticamente en España, salvo el libro III de las *Silvas* por Gabriel Laguna Mariscal (1992); de ahí que el consejo editorial de la Colección de Autores Griegos y Latinos *Alma Mater* (CSIC) nos encargara realizar dicha edición en un proyecto plurianual, instándonos a acometer la labor por la *Tebaida*, obra que, además, adolecía, en el momento inicial del encargo, de una traducción moderna al castellano, hueco al fin rellenado por la recentísima traducción de la *Tebaida* de Rosa María Agudo Cubas para Alianza Editorial (2024).

5. *THEBAIS MVITA CRVCIATA LIMA*. APUNTES DE LENGUA, MÉTRICA Y ESTILO

Escalígero (*Poetices* VI 6)¹⁸⁸ colocó a Estacio por encima de todos los poetas épicos griegos y latinos, salvo Virgilio, y lo estimó superior a Homero en la calidad de su verso, en el gran número de figuras de estilo, en el elenco de personajes y la elaboración de sus caracteres y sentimientos. También Pope, como ya se señaló más arriba, consideraba a Estacio el mejor de todos los poetas épicos latinos, después de Virgilio.¹⁸⁹ Y Wilamovitz sentenció elogioso: *Et inveniendi sollertia et dicendi audacia quidquid post Ovidium Camenae tulerunt facile superat poeta semigraecus*.¹⁹⁰

¹⁸⁸ *At profecto Heroicorum poetarum, si phoenicem illum nostrum eximas, tum Latinorum, tum etiam Graecorum facile princeps. Nam et meliores versus facit quam Homerus; et figuris frequentior, et officiorum, habitudinum, animorum prudentior distributor; et castigatiorum auctor sententiarum* (Iulii Caesaris Scaligeri *Poetices libri septem*, apud Antonium Vincentium, 1561, lib. VI, cap. 6, pp. 324b-325a).

¹⁸⁹ Cf. Spence, 1820, I, p. 279.

¹⁹⁰ Cf. Wilamowitz, 1941, II, p. 256 (año 1893); cf. Hiller von Gærtringen, 1935, p. 456.

Desde Vessey,¹⁹¹ el estilo de Estacio es etiquetado, por lo general, como «manierista» y «barroco».¹⁹² Su estilo «enjoyado» —como lo califica Roberts—¹⁹³ es un reflejo del fasto y el lujo de los privilegiados destinatarios de sus poemas.¹⁹⁴ El estilo del poeta napolitano, conspicuo representante del estilo postclásico de la Edad de Plata de la Literatura Latina, comparte, de hecho, muchas de las cualidades del manierismo renacentista, entendido como estilo opuesto al clasicismo, según los parámetros de J. K. G. Shearman (1967): gusto por la variedad y la abundancia, artificiosidad, detallismo y predominio de la forma sobre el contenido.

El estilo estaciano, como subraya C. E. Newlands,¹⁹⁵ se caracteriza por: una dicción audaz y cargada de matices; por su afición por las metáforas impactantes; por los frecuentes juegos de palabras, sobre todo, con las etimologías tanto griegas como romanas: por las hipérbolos, las paradojas y los oxímoron, y por las alusiones mitológicas y literarias.

El abandono del espíritu clásico se manifiesta en la preferencia por lo horrendo y lo tremendista, tal como se aprecia en la tragedia de Séneca y en la estética de la *deimosís*. Destaca también la plasticidad y detallismo en las descripciones, así como el exceso de alegorías —tales como Piedad, Clemencia y numerosas personificaciones menores— y un lenguaje y estilo intencionadamente rebuscado y «manierista», producto de una acumulación consciente de toda una

¹⁹¹ David Vessey dedicó una sección de su libro sobre la *Tebaida* al manierismo de Estacio (1973, pp. 7-14).

¹⁹² Susanna Braund (2015, p. 579) resume esta visión tradicional del estilo estaciano: «A poem of bleakness and 'unmitigated despair', characterized as baroque, luxurious, and mannierist and with 'a reliance on the grotesque and the horrific'».

¹⁹³ Cf. Roberts, 2018, pp. 119-121. El término «jeweled Style» deriva de la descripción metafórica que Sidonio Apolinar hizo de las *Silvas* como *gemmea prata silvularum* (*Carm.* IX 229).

¹⁹⁴ En palabras del propio Vessey (1973, p. 27), «to impress such men (i. e. sus patrones), Statius had to show them the depth of his *doctrina*, the originality of his *facundia*: his style had to gleam and scintillate with all the coruscations of rhetoric and the jewels of Art – to reflect in words the lavish and gorgeous surroundings in which the privileged denizens of imperial society passed their lives».

¹⁹⁵ Cf. Newlands, 2011, p. 23.

panoplia de figuras retóricas y estilísticas con la que Estacio evita —de forma intencionada y confesa—¹⁹⁶ la dicción natural provocando con ello, como observa Laguna Mariscal,¹⁹⁷ «extrañamiento» en el lector oyente, lo que convierte no pocas veces la comprensión (y traducción) de sus versos en una auténtica tarea hercúlea.¹⁹⁸ La sínquis (cacosínteton o *mixtura verborum*), la trasposición de palabras para trastornar el orden de la frase, es un rasgo característico de la dicción estaciana que contribuye notablemente a tal «extrañamiento».¹⁹⁹

Por su parte, Gert Krumbholz describió cuatro características del estilo de Estacio: 1) el énfasis en lo atmosférico; 2) el recurso a la percepción sensorial; 3) la tendencia a las escenas aisladas dentro de la narración; 4) la tendencia a sicologizar.²⁰⁰

Las principales convenciones del género épico al estilo virgiliano²⁰¹ están presentes en la *Thebais*: composición en hexámetros dactílicos; largos proemios con proposición del tema e invocación inicial;²⁰² clausura o *sphragís* del poema;²⁰³ doble plano de los mortales y de los dioses, que intervienen en los asuntos humanos;²⁰⁴ presencia de lo sobrenatural;²⁰⁵ visita de lugares sagrados;²⁰⁶ largos *excursus* con inser-

¹⁹⁶ El mismo reconocía que su intención era *non vulgare loqui* (*Silv.*, V 3, 214).

¹⁹⁷ Cf. Laguna Mariscal, 1992, p. 22; 1998, pp. 36-37.

¹⁹⁸ Sobre los retos que plantea la traducción de los versos estacianos, cf. Braund, 2015, pp. 579-599.

¹⁹⁹ Cf., v. gr., *Theb.*, I 20, *et coniurato deiectos vertice Dacos*.

²⁰⁰ Cf. Krumbholz, 1955, pp. 93-139, 231-260.

²⁰¹ Cf. Pöhlmann, 1973, pp. 813-901.

²⁰² Basta con recordar el proemio inicial (I 1-45), donde se recoge el tópico de la inspiración poética (v. 3, *Pierius menti calor incidit*), se expone la división de la materia y sus límites y se inserta la dedicatoria a Domiciano (vv. 17b-33a); cf. IV 32-38a (invocación a Vetusta y Calíope); X 827-831 (invocación hiperbólica a las Musas para cantar las gestas de Capaneo).

²⁰³ Cf. *Theb.*, XII 810-819; cf. Gärtner, 2008, pp. 137-157.

²⁰⁴ Por ejemplo, Júpiter y la asamblea de los dioses (I 197-302); cf. Romano Martín, 2009, pp. 344-348.

²⁰⁵ Por ejemplo, la necromancia o *nekyomanteia* (IV 408-442); el espectro de Layo se aparece en sueños a Etéocles (II 89-119). Cf. Burgess, 1972; Tuttle, 2013, pp. 71-88; Parkes, 2013, pp. 165-180.

²⁰⁶ Por ejemplo, la *katábasis* o descenso al Inframundo *sui generis* de Anfiarao (VII 793-823).

ción de narraciones o episodios,²⁰⁷ o de catálogos,²⁰⁸ y esquemas retóricos como los discursos directos (diálogos, plegarias, himnos, etc.),²⁰⁹ las descripciones (*ékfrasis*) de personas, lugares u objetos,²¹⁰ o los elogios y encomios.²¹¹

²⁰⁷ Los *excursus* o pasajes narrativos son característicos de las *Geórgicas* virgilianas, como el episodio del anciano jardinero de Córico (IV 125-146), o, sobre todo, el epilío de Aristeo (IV 317-558), que sirvió de modelo para incontables mitos etiológicos. Estacio ameniza la *Tebaida* insertando relatos mitológicos de inspiración virgiliana, a menudo etiológicos: v. gr., el mito de Crotopo y Psámate (I 571-595) o el mito etiológico de Corebo y Poiné, origen del banquete ritual en honor de Apolo (I 596-668).

²⁰⁸ Por ejemplo, los exhaustivos catálogos de héroes y tropas del libro IV (1-344). Los catálogos de fuerzas militares son un componente tradicional de la antigua épica, con listas de contingentes con topónimos y detalles locales, como el catálogo homérico de barcos en el libro II de la *Iliada*; cf. Vessey, 1973, p. 196; Schmidt, 1984, pp. 117-124; Kytzler, 1969, p. 219. Sobre la técnica del catálogo en Estacio, cf. Chinn, 2021, pp. 47-84.

²⁰⁹ Por ejemplo, el himno-plegaria clético de Edipo a Tisífone (I 56-87), el himno-plegaria de Adrasto a la Noche (I 498-510a), el himno clético de Adrasto a Apolo (I 696-720); el himno de Tideo a Minerva (II 715-742), el himno a Baco de la corifea de las bacantes (IV 383-404), el himno de Tiresias a las deidades infernales (IV 473-487), el himno de Capaneo a su diestra (IX 548-550), el discurso del tebano insumiso (I 173-196), el discurso de Adrasto (II 152-172), el discurso de Hipsípila (V 29-39), la arenga de Etéocles a las tropas que llegan en auxilio de Tebas (VII 374-390), el diálogo entre Adrasto, Polinices y Tideo (I 438-473 y 668-692), el treno de Hipsípila (V 608-635), el treno de la madre de Meneceo (XII 793-814). Cf. Vélez Latorre, 2013, pp. 275-281.

²¹⁰ Por ejemplo, la descripción de la pátera de Adrasto (I 543-551), el retrato de la furia Tisífone (I 103-113) o de la furia Poiné (I 598-600), la hipotíposis de los bullucios preparativos del banquete (I 515-525a), el collar de Harmonía (II 265-305), el Ténaro (II 32-54), el escudo de Hipodemonte (II 132-135) y el de Capaneo (IV 168-172), el palacio de Adrasto (II 215-223), el lugar de la emboscada y la morada de la Esfinge (II 496-526), el bosque sagrado e intacto (IV 419-442; VI 90-117), el cortejo de Baco (IV 652-670), la sequía (IV 723-738), la doble écfrasis de los premios de la carrera de carros en los juegos fúnebres por Arquémoro (VI 531-549), el santuario de Marte (VII 40-63), el retrato de Hipseo (VII 309-314), el escudo de Creneo (IX 332-338), la cueva del Sueño (X 84-117), el escudo de Teseo (XII 665-676), el Altar de la Clemencia (XII 481-511), las tormentas épicas (I 336-369; V 361-374). Cf. Lovatt, 2002, pp. 73-90; Faber, 2006, pp. 108-114; Newlands, 2012, pp. 76-80 (sobre la función proléptica de la écfrasis en Estacio para mostrar los horrores y desastres de la guerra); Econimo, 2021. Para la écfrasis proléptica, cf. Harrison, 2013, pp. 215-216. Sobre la écfrasis de escudos en Estacio, cf. Chinn, 2021, pp. 120-158.

²¹¹ Por ejemplo, el encomio de Domiciano (I 17b-33a), el encomio en boca de Tideo del rey Adrasto (II 176-188), el elogio de Meón, que muere oponiéndose al tirano, como un héroe estoico de la *libertas* (III 99-102). Cf. Gibson, 2013, pp. 67-86.

Un recurso literario muy del gusto de Virgilio, la perífrasis poética, es asimismo explotado por Estacio con profusión. Consiste en la sustitución de una expresión por otra menos obvia y más extensa de significado equivalente, v. gr.: *Sidonii... blanda iuveni* / *pondera* por *Europa* (I 181-182), *carentem... oculis* por *caecum* (I 238-239), *ignis Iovis* por *fulmen* (I 92),²¹² *inanem... leonem* por *pellis leonis* (I 483-484), *perdomitam saxo Cererem* por *panis* (I 524),²¹³ *montivago pecoris custodi* por *pastor* (I 581), *tigrin inanem* por *pellis tigridis* (VI 722), *flammiger ales* por *aquila Iovis* (VIII 675). Aquí cabe además el sintagma formado por un adjetivo (o complemento del nombre) más un sustantivo para sustituir un nombre propio, v. gr.: *pater omnipotens* = *Iuppiter* (I 248), *ignipedum frenator equorum* = *Apollo* (I 27), *laurigeri... vatis* = *Amphiarauus* (I 42), *Tyrii... exulis* = *Cadmus* (I 153-154), *sacer ille senex* = *Oedippus* (II 442), *Hyperboreae glacialis portitor Vrsae* (I 693) para referirse al Boyero (*Bootes*), una de las 48 constelaciones del catálogo de Ptolomeo.

Este recurso literario puede extenderse incluso a varios versos, como, por ejemplo, en *Theb.*, I 685-688a, donde Estacio, para subrayar el hecho de que «todo el mundo» conoce el estigma de Edipo, recurre a un viejo expediente retórico, propio de la épica, consistente en aludir al vasto territorio del orbe conocido a través de cuatro hitos geográficos (ríos, montes, países aludidos a veces por sus naturales, etc.) que marcan los cuatro puntos cardinales o confines del mundo que delimitan su contorno. Por ejemplo, Catulo, en *Carmina* XI, en un largo paréntesis geográfico de estilo elevado y épico que contrasta llamativamente con el resto del poema, encarga a Furio y Aurelio que, en su nombre, transmitan un mensaje suyo de ruptura definitiva a Lesbia en cualquier parte del mundo en que ella esté (vv. 2-12):

²¹² Se trata de una perífrasis ovidiana; cf. Ov., *Tr.*, I 3, 11, *Iovis ignibus ictus*; II 333, *domitos Iovis igne Gigantas*; III 5, 7, *ausus es igne Iovis percussum tangere corpus*; IV 3, 69, *saevis ego sum Iovis ignibus ictus*; IV 8, 46, *ut maneat rapido firmitus igne Iovis*.

²¹³ Tan elaborada perífrasis (con la metonimia de *Ceres*) sigue el modelo de Verg., *Aen.*, VIII 181, *dona laboratae Cereris*.

INTRODUCCIÓN

Sive in extremos penetrabit Indos,
litus ut longe resonante Eoa
tunditur unda,
sive in Hyrcanos Arabasve molles,
seu Sagas sagittiferosve Parthos,
sive quae septemgeminus colorat
aequora Nilus,
sive trans altas gradietur Alpes,
Caesaris visens monimenta magni,
Gallicum Rhenum, horribiles ultro ulti
mosque Britannos.

La India representa el Extremo Oriente; Hircania, Arabia, los Sagas y los Partos, Asia Central o Medio Oriente; el Nilo (Egipto), el Sur; los Alpes y el Rin (la Galia), el Occidente; y los Britanos, el Norte. En Estacio los puntos cardinales se señalan aludiendo a los habitantes o a los viajeros de las regiones extremas (I 685-688a):

Novit et Arctoïsis siquis de solibus horret
quique bibit Gangem aut nigrum occasibus intrat
Oceanum, et siquos incerto litore Syrtes
destituunt.

El nórdico (Norte), el indio (Este), el navegante oceánico (Oeste) y el navegante norteafricano (Sur) dibujan vagamente las fronteras del mundo antiguo conocido. Similar expediente retórico —la posición del Sol marca los cuatro puntos cardinales— sirve para describir el imperio universal (*Theb.*, I 156-161a):

Quid si peteretur crimine tanto
limes uterque poli, quem Sol emissus Eoo
cardine, quem portu vergens prospectat Hiberno,
quasque procul terras obliquo sidere tangit
aut nivibus Boreae gelidas madidive tepentes
igne Noti?

INTRODUCCIÓN

En contadas ocasiones Estacio acumula perífrasis poéticas convirtiendo el pasaje en cuestión en un enigmático acertijo; por ejemplo, en una escena de ornitomancia (III 506-507):

Comes obscurus tripodum, non fulminis ardens
vector adest, flavaeque sonans avis unca Minervae.

Las aves de buen agüero que no aparecen en el cielo son el cuervo de Apolo, el águila de Júpiter y la lechuza de Minerva.

Virgilio era muy aficionado a las perífrasis cronológicas,²¹⁴ muy comunes en la poesía épica para indicar los momentos del día y de la noche con referencia al orto y ocaso del Sol y de la Luna,²¹⁵ pero con las *Geórgicas* se vio en la necesidad de extender este recurso poético a las estaciones del año para poder así reflejar el inicio y fin de las diversas actividades del calendario agrícola; y para cubrir esa necesidad recurrió al orto y ocaso de los signos zodiacales con elegantes perífrasis astronómicas que beben de los *Fenómenos* de Arato y sus traductores latinos.²¹⁶ Pero tras Virgilio este recurso poético se complicó, hasta el punto de que Quintiliano (*Inst.* I 4, 4) se queja de que para entender a los poetas hacía falta tener conocimientos de astronomía (*nec, si rationem siderum ignoret, poetas intelligat, qui... totiens ortu occasuque signorum in declarandis temporibus utantur*), y hasta Séneca se mofó del abuso de este expediente poético (*Ep.* CXXII 11-12). En este proceso de alambicamiento y manierismo de las perífrasis cronológicas y astronómicas tuvieron mucho que ver, sin duda, los poetas Ovidio —en especial con sus *Fasti*, un poema híbrido, etiológico y astronómico²¹⁷—, Lucano y, por supuesto, Estacio. El poeta napolitano las emplea tanto para significar un momento concreto del día —el amanecer (v. gr. I 692-693; II 119-120; II 134-140, ejemplo de barroquismo) o el anochecer (v. gr. I 336-341;

²¹⁴ Sobre el interés de Virgilio por la astronomía, cf. Getty, 1948, pp. 24-45.

²¹⁵ Por ejemplo, para el amanecer, Verg., *Aen.*, III 521; IV 6-7; IV 118-119; VII 25-26; XII 76-77; para el atardecer, Verg., *Aen.*, I 374.

²¹⁶ Por ejemplo, Verg., *Ge.*, I 217-218; 221-222; IV 234-235; IV 425-426.

²¹⁷ Cf. Gee, 2000, pp. 21-22.

II 527-528)—, como un período de tiempo (v. gr. I 575: 9 meses; IV 1-2: tres días).

El virgilianismo transpira asimismo a través de un expediente literario que Estacio explota *ad nauseas* en la *Tebaida*: el símil.²¹⁸ Es el recurso estilístico más característico del estilo estaciano. Estacio es, sin duda, el rey de los símiles entre los poetas latinos. Emplea en la *Tebaida* el doble de símiles (202) que Virgilio en la *Eneida* (102). Cada libro contiene un porcentaje de 19,7 símiles (casi el 8,4% del texto lo ocupan los símiles).²¹⁹ La longitud de los símiles oscila entre unas pocas palabras (VI 306 y 521; VII 477; XI 483; XII 107) y los ocho versos (III 22b-30), siendo tres versos y medio la longitud media. Según el objeto con que se compara, la tipología de los símiles es variada: hay símiles mitológicos (Cibeles y Atis, Faetón, Argonautas, etc.),²²⁰ náuticos,²²¹ fenómenos de la naturaleza (astros, granizo, lluvia, rayo, río, viento, etc.),²²² animales (toro, león, tigre, jabalí, oso

²¹⁸ Cf. Legras, 1905, p. 295; Luque Lozano, 1986, pp. 165-184; Luque Lozano, 1987, pp. 9-16; Dominik, 2015, pp. 266-290.

²¹⁹ El número de símiles que los críticos contabilizan en la *Tebaida* varía enormemente entre 179 y 236. Legras (1905, p. 295) contabilizó 195 símiles; Luque Lozano (1986, p. 165) dio la cifra de 202; Alexander Mallin (2013, p. 39) contabilizó 196; Dominik (2015, p. 266) identifica 236 símiles, distribuidos de la siguiente manera: I (11), II (15), III (13), IV (15), V (19), VI (35), VII (35), VIII (22), IX (21), X (24), XI (22), XII (21). Luque Lozano (1986, p. 166), por su parte, da la siguiente distribución: I (7), II (14), III (11), IV (13), V (16), VI (27), VII (17), VIII (20), IX (18), X (21), XI (18), XII (18).

²²⁰ Por ejemplo, Edipo disfruta, por primera vez desde de su retiro, de la amigable tertulia de la compartida mesa, tal como Fineo gozó de su primer banquete ya libre de las Harpías (VIII 255-259); la visión de la diosa Virtud travestida en la adivina Manto mueve a risa, tal como Ónfale riéndose de Hércules travestido y ocupado en tareas femeniles (X 646-650). Légras (1905, pp. 296-297) contabilizó 49 símiles mitológicos; Sturt, 55. El 28% de los símiles de la *Tebaida* se basan en un mito, comparado con el 10% en la *Eneida* de Virgilio. Cf. Sturt, 1977, pp. 14 y ss.; Sturt, 1982, p. 833, nota 4.

²²¹ Por ejemplo, la nave zarandeada por vientos contrarios (I 193-194); el piloto sorprendido por la tempestad (I 370-375; III 22-30); la nave que zarpa en cuanto soplan los vientos (VII 139-144); los viajeros de la nave que van a zarpar se demoran en la despedida (IV 24-32).

²²² Por ejemplo, en los hundidos ojos de Tisífone anida una luz ferruginosa, como el rojizo eclipse de la hechizada Luna (I 104-106); Hipomedonte, que resiste

INTRODUCCIÓN

lobo, águila, paloma, abeja, delfín, serpiente, etc.),²²³ plantas (ciprés, encina, olmo y vid, rosál),²²⁴ personas (bruja, cazador, pastor, piloto, etc.),²²⁵ figuras semihumanas (lápidas, centauros, gigantes, etc.)²²⁶ y monstruos. Estacio utiliza el símil en gran medida para desarrollar los grandes temas de la *Tebaida* relativos al abuso del poder sobrenatural, el abuso del poder monárquico y las consecuencias del abuso de poder. Tal como los *exempla mythologica*, los símiles no solo amenizan y embellecen la narración sino que cumplen una doble función retórico-literaria, bien ética o paradigmática (proporcionando modelos de conducta paralelos), bien patética (describiendo el carácter o las emociones de un personaje o un colectivo); a veces se dan ambas a la vez. Cumplen asimismo una función estructural, pues, por lo general, los símiles en la *Tebaida* suelen abrir y, sobre todo, cerrar episodios. En ocasiones la abundancia de símiles dan al texto

con firmeza y defiende el cadáver de Tideo, es comparado con una roca en medio del mar (IX 91-94); los corredores brillan como estrellas en el cielo (VI 578-582); Capaneo embiste como un río torrencial (X 864-869); de una pequeña escaramuza se origina un combate sin orden ni cuartel, como el viento va cobrando fuerza y destruye el bosque (VII 625-627).

²²³ Por ejemplo, Etéocles y Polinices son como dos novillos mal ayuntados (I 131-136); Tideo tras la matanza es como el león que ha saciado su hambre tras una carnicería (II 675-681); Adrasto destaca entre sus guerreros como el toro en la manada (IV 69-73); Tideo, recuperado de sus heridas, encabeza su ejército, como serpiente que en la primavera se despoja de la vieja camisa y revive, renovado su veneno (IV 95-100); los corredores son tan veloces como ciervos perseguidos por leones (V 598-601), Atalanta busca a su hijo entre los ejércitos como una tigresa sus cachorros robados (IV 315-316), los tebanos marchan con himnos como cisnes cantando en el cielo (VII 286-287), los argivos esperan el regreso de los emboscados en el campamento tebano como los polluelos en el nido a su madre (X 458-462), la lemnias acechan a sus maridos como leonas hambrientas a los rebaños (V 203-205), Capaneo se alegra de enfrentarse a Euneo, rival débil, como un león al ver un novillo (VII 670-674).

²²⁴ Por ejemplo, Protoo y su caballo caen juntos en la batalla como el olmo y la vid (VIII 544-547).

²²⁵ Por ejemplo, Polinices y Tideo luchan a puñetazos como dos púgiles olímpicos (I 421-424), Ida busca los cadáveres de sus dos hijos, los Tespiadas, como la maga-bruja tesala busca cadáveres para resucitarlos (III 140-146).

²²⁶ Por ejemplo, el impío y soberbio Capaneo es comparado con los Centauros o los Cíclopes (III 604-605) o con los Gigantes o Aloidas (X 849-852).

una apariencia recargada y suponen una continua interrupción del relato (estilo «manierista» o «barroco» lo califican algunos autores);²²⁷ por ejemplo, en VI 380-530 (carrera de carros), donde se insertan seis símiles, o en IX 86-539 (hazañas y muerte de Hipomedonte), donde se acumulan hasta doce símiles.

Los arcaísmos²²⁸ y los helenismos,²²⁹ y los adjetivos compuestos²³⁰ también están presentes en la *Tebaida* aportando así, como en Vir-

²²⁷ Cf. Bardon, 1962, pp. 742-743.

²²⁸ Arcaizantes son los abundantes perfectos en *-ēre* (v. gr. I 78, *odere*; I 177, *fecere*; I 239, *calcare*; I 240, *meruere*; I 274, *imposuere*; I 343, *promisere*; I 344, *nituere*; I 359, *tenuere*; I 363, *patuere*; I 412, *intumuere*; I 450, *confudere*; I 481, *subiere*; I 538, *hausere*; I 539, *rediere*; I 587, *concessere*; I 619, *cecidere*; I 645, *egere*; I 651, *meruere*; I 702, *quaerere*; I 704, *cessere*); el genitivo plural en *-um* tanto en sustantivos (v. gr. III 64, *socium*; III 560, *avum*; IV 730, *equum*; IX 4, *divum*; IX 158, *Graium*; X 540, *Argivum*) como en adjetivos (I 609, *parvum*; II 733, *magnanimum*); sustantivos como *impete* (VII 585) por *impetu*. Para los arcaísmos en Virgilio, cf. Albrecht, 2012, pp. 294-295.

²²⁹ Helenismos (o grecismos) son, por ejemplo: *oestrus* (I 32), *herous* (I 41; V 236; III 363; V 373), *cerastae* (I 103), *draco* (XII 16), *aether* (v. gr. I 237; I 340; I 354; I 634; I 704), *tyrannus* (I 34), *carbasa* (IV 29; VI 405; VII 793), *machina* (VII 812), *pelagus* (v. gr. I 223; I 372; I 702), *polus* (I 30; I 157; I 199; I 346; I 648), *ephebos* (I 66), *aera* (I 113), *trieterica* (II 661). También pueden incluirse entre los helenismos los nominativos creados, *metri causa*, por adición del sufijo griego *-des*: v. gr. *Oedipodionides* (I 313), *Iasides* (I 541), *Nereides* (VIII 362); este recurso métrico es virgiliano; por ejemplo, *Arcádēs* (Verg., *Ecl.*, VII 4; VII 26; X 31; X 33; *Aen.*, VII 51 etc.). Por influencia del griego los poetas augústeos y postclásicos adoptaron frecuentemente la construcción del infinitivo como complemento de sustantivos y adjetivos; cf. *Theb.*, III 67-68, *ignara moveri* / *Atropos*.

²³⁰ Por ejemplo, en el libro I: *ignipedum* (I 27), *laurigeri* (I 42), *umbrifero* (I 57; VIII 18), *nubifer* (I 193), *semideum* (I 206), *fluctivaga* (I 271), *rorifera* (I 338), *nubigenas* (I 365), *saetigerum* (I 397), *monstriferae* (I 453), *longaevus* (I 529; II 739), *armisonae* (I 535), *terrigenam* (I 563), *montivago* (I 581), *pestifera* (I 630), *letifer* (I 707), *terrigenam* (I 710), *frugiferum* (I 719). Son muy del gusto de Estacio los compuestos con el sufijo *-ficus*, por ejemplo: *luctificis* (X 552), *sacrificum* (IV 552), *vulnifico* (IV 87), *laetifico* (VIII 261), *pacificus* (XII 683), *horrificis* (VII 113). Cf. *sonipes* (V 3; IV 136; VI 447; VII 632; IX 12; IX 284; IX 398; XI 342); *aliger* (II 1), *alipedum* (V 699), *bellipotens* (II 716; III 292), *imbrifer* (VII 427), *pinigeris* (V 272), *gemmiferum* (VIII 237), *trifulca* (III 321), *magnanimum* (VI 268; XII 72), *armifer* (III 420), *armiger* (VI 932), *astriferum* (II 400), *corniger* (VII 66), *astriger* (III 240; VIII 315; X 828), *magniloquus* (II 154), *circumflua* (II 5; IV 825; V 49; VI 540), *sceptriferae* (X 51), *noctivagus* (XII 132),

gilio, solemnidad al hexámetro. Las interjecciones parentéticas,²³¹ los apóstrofes,²³² los epifonemas,²³³ el polisíndeton de *-que* en la cláusula hexamétrica,²³⁴ los acusativos griegos o «de relación»,²³⁵ el infinitivo

peltifer (XII 761). Los compuestos en *-fer* y *-ger* son, en particular, un rasgo del estilo épico de Ovidio adoptado por Estacio.

²³¹ Interjecciones como: *monstrum!* (I 235), *facinus sine more!* (I 238), *mirabile visu!* (I 534); *infandum!* (I 595), *horrendum visu!* (I 939). Muy del gusto de Estacio es la interjección parentética *nefas!*; cf. *Silv.*, II 6, 3; II 7, 100; *Theb.*, III 54; IV 193; XI 360; XII 83; *Achill.*, I 133. El uso poético de *nefas!* remonta a Catulo (cf. LXVIII B 89) y Virgilio la empleó tres veces en la *Eneida* (VII 73; VIII 688; X 673).

²³² Por ejemplo, el apóstrofe a Etéocles y Polinices (I 155-156), a Polinices (I 165b-168), a Edipo (I 239b-240a), a Polinices (I 429-434), al niño Lino (I 582-586a), al adivino Meón (III 99-114), a Melampo (III 573), a los ríos Lircio e Ínaco (IV 117-118) y al Alfeo (IV 238-240), a Hopleo y Dimante (X 445-446), al libro de la *Tebaida* (XII 810-819). Sobre esta figura retórica eminentemente «patética», y tan frecuente en el modelo épico virgiliano, cf. Williams, 1983, pp. 183-196.

²³³ Por ejemplo, *tantum in corde sedens aegrescit cura parentis!* (I 400); *genis nequit iram explere potestas* (I 623); *tantus ab exiguo crudescit sanguine Mavors!* (VII 624); el epifonema sobre el duelo fratricida (XI 574-599), reverso del apóstrofe de Virgilio a Niso y Euríalo (*Aen.*, IX 446-449). Para el modelo virgiliano de epifonema, cf. Verg., *Aen.*, I 33, *tantae molis erat Romanam condere gentem!*

²³⁴ Para el polisíndeton de *-que* en la cláusula hexamétrica, muy del gusto virgiliano (cf. Verg., *Aen.*, I 18, *tenditque fovetque*) sirvan de ejemplo: *morbique famesque* (I 108); *pallorque ruborque* (I 537); *genitorque pudorque* (I 591); *vocesque manusque* (II 5), *plebisque patrumque* (II 443), *populoque ducique* (II 683), *animique minaeque* (V 4); también en el íncipit hexamétrico: */itque reditque* (I 102); rara vez en interior del hexámetro: *iterumque iterumque* (I 695). Paralelo es el uso del polisíndeton de *-ve* en la cláusula hexamétrica; cf. *Theb.*, III 11, *Gradive manuvel*.

²³⁵ Para los acusativos griegos, cf. v. gr. III 397, *ingentique exceptus terga columna*; III 443, *multa super bello generisque tumentibus amens*; III 599-600, *longam pridem indignantia pacem / corda tumens*; V 439-440, *umeros exsertus uterque, / nudus uterque genas*; VI 31-32, *squalentiaque ora / sparsus, et incultam ferali pulvere barbam*; VII 657, *pictae vincula plantae*; IX 155, *blanda genas vocemque*; IX 482, *turbidus imbre genas*; IX 766, *saucius inguina*; X 233, (scil. equi) *terga boni*; X 619, *torta traiectus cuspide pectus*; XII 141, *squalidus... genas*; XII 364, *crasso foedatam sanguine vultus*. Virgilio usa profusamente esta construcción sintáctica con pocos testimonios anteriores; cf. i. a. Verg., *Ecl.*, VII 32, *suras evincta*; *Aen.*, I 589, *os humerosque deo similis*; II 275, *exuvias indutus Achilles*; VIII 425, *nudus membra*; cf. Courtney, 2003-2004, pp. 425-431; Harrison, 2002² (= 1991), pp. 290-291.

histórico (o descriptivo),²³⁶ los marcadores narrativos²³⁷ y las fórmulas para introducir o concluir los discursos directos²³⁸ contribuyen igualmente al virgilianismo de la *Tebaida*, al igual que un rasgo de estilo típicamente virgiliano,²³⁹ que Estacio hace suyo, hasta el punto de que puede considerarse el rasgo definitorio de su estilo, la *interpretatio* o *dicolon abundans*, la técnica del «tema y variación».²⁴⁰

Una de las más importantes contribuciones de Estacio a la literatura posterior es su desarrollo del uso de la personificación o prosopopeya. No solo se atribuyen rasgos humanos a objetos inanimados o a ideas abstractas (v. gr. I 347-348, *venturaque rauco / ore minatur hiems*; I 494-495, *gelida ora... laetusque... / horror*; I 513, *sopitum cinerem*; I 532, *tacitae... auri*; I 554-555, *casta / fronde*; I 620,

²³⁶ En la *Tebaida* se contabilizan 36 pasajes con infinitivos históricos, bien aislados o en serie: I 413, 518-519, 602-604, 622-623; II 100-101, 308, 544, 592-593; III 71-572, 582, 587; IV 428, 580-581, 714, 732; V 40, 135, 382-383, 490, 513, 693; VI 818; VII 67, 315, 442; VIII 158; IX 110, 588-590; X 150-151; XI 474-475; XII 9-10; cf. Schlicher, 1915, pp. 61-62 y 72 (Estacio). El empleo de este recurso estilístico —para expresar asombro, horror, desesperación o desamparo humano— por parte de Virgilio (32 pasajes: 2 en *Geórgicas* + 30 en la *Eneida*; cf. v. gr. *Aen.*, II 169-170, *ex illo fluere ac retro sublapsa referri / spes Danaum*) fundamentó su uso en la poesía épica posterior.

²³⁷ Imprimen viveza al relato introduciendo un personaje nuevo o un cambio de perspectiva marcadores narrativos tan virgilianos como *ecce* (v. gr. I 72; I 401; I 454), *tum vero* (v. gr. I 413) o la adversativa *at* (v. gr. I 197; I 284).

²³⁸ Por ejemplo, fórmulas virgilianas como *ita voce precatur* (I 55) y *tali... voce precatur* (IX 607) ~ Verg., *Aen.*, VI 186, *sic voce precatur* (= *Aen.*, IX 403; XI 748); *sic tendens ad sidera palmas* / ~ Verg., *Aen.*, I 93-94 (*duplices tendens ad sidera palmas / talia voce refert*); *sic fatus* (I 510; III 496; V 689; VII 390; VII 614; IX 24; X 271; XII 166; *Ach.*, I 773) ~ Verg., *Aen.*, I 610; II 50; II 391; II 544; III 118; V 72; V 351; V 570; X 535. Otras fórmulas son ovidianas: *Italia dicenti* (I 88) ~ Ov., *Met.*, II 596; II 665; V 223; VIII 81; *Fasti*, III 625; *finierat* (I 283; V 753) ~ Ov., *Met.*, I 566; II 103; VI 65; XII 123; XIV 441.

²³⁹ Sobre el *dicolon abundans*, cf. Piazzi, 2018, pp. 9-62.

²⁴⁰ Cf. v. gr. I 188, *quas gerit ore minas! quanto premit omnia fastu!*; I 491b-492, *divina oracula Phoebi / agnoscens monitusque datos vocalibus antris*; I 513, *sopitum cinerem et tepidi libamina sacri*; II 2-3, *undique pigrae / ire ventant nubes et turbidus implicat aer*; II 190, *exsulibus quamquam patriaque fugatis*; II 265-266, *tu infaustus donante marito / ornatus, Argia, geris dirumque monile*; II 399, *dulcis amor regni blandumque potestas*; II 541-542, *Olenii tegimen suis atraque saetis / terga*; cf. Laguna Mariscal, 1992, p. 25.

gaudia pallent; II 79-80, *gaudens...* *Cithaeron*; II 194-195, *prospectant amicam / puppis humum*; V 1, *pulsa sitis fluvio*; V 373-374, *puppim-que insana flagellat / arbor*), sino que las personificaciones alegóricas pueblan la *Tebaida*: v. gr. *Mors* (I 632; VII 72), *Somnus* (I 339), *Furor* (VII 52), *Virtus* (VII 51; X 780), *Amores* (V 70), *Luctus* (III 125-126), *Pietas* (X 780, XI 458).²⁴¹ Estacio no fue el primero en incorporar personificaciones a la épica, pero es el que más uso hace de ellas y destaca, sobre todo, en cómo las emplea, difuminando las distinciones entre los dioses y sus esferas de influencia, entre la divinidad y los conceptos abstractos de la divinidad. Como ingeniosamente C. S. Lewis expresó, «the twilight of the gods is the mid-morning of the personifications».²⁴²

Una técnica retórica favorita de Estacio son los *exempla*, que se inspiran en la literatura o en la mitología; cf. v. gr. I 474-477: entre Polinices y Tideo creció tanta lealtad cuanta hubo entre Teseo y Pirítoo, y Orestes y Pílates.

El uso del paréntesis interrumpiendo la narración o un discurso, para matizar un pensamiento o idea, un recurso explotado por Virgilio,²⁴³ es asimismo un rasgo destacado del estilo de Estacio.²⁴⁴ Por ejemplo, cuando Polinices y Tideo, la intempestiva noche de su encontronazo ante el palacio de Adrasto, casi están a punto de tirar de espada, Estacio intercala un paréntesis explicativo-justificativo de tan agresiva actitud (I 428-429): *Forsan et accinctos lateri (sic ira ferebat) / nudassent enses*.

Un tipo especial de paréntesis es aquel en el que el narrador anónimo —no el orador— es quien interrumpe un discurso en estilo directo y, en una especie de «indicación escénica», informa al lector/oyente de algo tras las palabras del orador, como una acción que

²⁴¹ Sobre las personificaciones alegóricas en Estacio, cf. Romano Martín, 2018, pp. 199-222.

²⁴² Cf. Lewis, 1936, p. 52.

²⁴³ Cf. Albrecht, 2012, pp. 95 y 296-297.

²⁴⁴ Cf. i. a. I 153-154; I 195-196; I 337; I 366; I 379; I 402-403; III 374; VII 41; VII 321-322; X 69; X 207; X 369; X 390; X 800; X 867. Sobre el recurso del paréntesis, cf. Glick, 1919; Albrecht, 1964, reimpr. 1994.

acompaña al discurso, o describe el escenario, o da explicaciones.²⁴⁵ Por ejemplo, en el libro I de la *Tebaida*, Adrasto pregunta a Polinices por su identidad, pero este se resiste a revelársela, y solo le dice que es tebano y que Yocasta es su madre. Adrasto le pregunta entonces (I 681-682): *motus... / hospitiiis (agnovit enim) «quid nota recondis?»*. El paréntesis genera intriga y enfatiza como antinatural guardar secretos entre anfitriones y huéspedes. Al comienzo del libro III Etéocles, desvelado, aguarda noticias de que Tideo ha sido asesinado y exclama (7-8): *«unde morae» (nam prona ratus facilemque tot armis / Tydea, nec numero virtutem animumque rependit) (...)*. El largo paréntesis ofrece explicaciones a la angustia de Etéocles. En el libro IX Partenopeo moribundo ruega a Dorceo que le lleve unas palabras suyas a su desolada madre (900-901): *«hunc tamen, orba parens, crinem» (dextraque secandum / praebuit) «hunc toto capies pro corpore crimen» (...)*. El paréntesis informa de la acción que acompaña las palabras de Partenopeo.

En este recurso estilístico del paréntesis cabe catalogar asimismo las interjecciones parentéticas tipo *nefas!*, *monstrum!*, *infandum!* o *mirabile visu!*, ya reseñadas más arriba, con las que se da entrada a la voz e interpretación del poeta en los hechos descritos y, con ello, dotan de subjetividad el relato.

Un rasgo principal del estilo de Estacio es su amplio uso de la figura retórica de la hipérbole; por ejemplo, la Furia emite silbidos que escucha toda la comarca (I 114-122): hasta el monte Eta se desplazó tambaleándose su cima (I 119-120) y hasta Leucótea, sobreco-gida, estrechó a su hijo Palemón contra su pecho (I 121-122); el monstruo Poiné inspira tal terror aún muerto, que ni las aves rapaces ni los lobos se atreven a devorar su cadáver (I 624-626); el niño Apolo, cuando gatea por la playa de Ortigia, con el peso de su divinidad hace que se incline la isla flotante (IV 795-796); el corpulento Hipseo da sombra a sus caballos y un árbol le sirve de lanza (VII 309-314); Hipomedonte mantiene a su caballo a flote remando con sus piernas (IX 249-250); la jabalina traspasa a Polites y perfora el

²⁴⁵ Sobre el paréntesis de indicación escénica en la *Tebaida* de Estacio, cf. Kohn, 2012, pp. 772-773.

escudo de Mopso que estaba junto con él (IX 124-126); con el vuelo del Sueño se adormecen las aves y las fieras, se retiran las olas, se detienen las nubes, se abaten los bosques y hasta del soñoliento cielo se desploman las estrellas (X 141-145); tras la carnicería que Agileo y Áctor hacen con las tropas sidonias las tiendas flotan en ríos de sangre (X 298-299); para cantar las gestas de Capaneo se precisa una inspiración sobrenatural (X 827-831); ni cien bocas bastarían para cantar los desastres de la guerra (XII 797-809).

Un rasgo peculiar del estilo del bilingüe Estacio es su afición al juego etimológico (v. gr. I 451, *orsus in ordine*),²⁴⁶ en especial con los nombres propios griegos. Estacio recurre a esta técnica, homérica y alejandrina,²⁴⁷ con profusión: en el himno-plegaria que Edipo eleva a la infernal diosa Tisífone (I 80-81): *Tu saltem debita vindex / buc ades et totos in poenam ordine nepotes*. El sustantivo *vindex* remite a la etimología del nombre de la Furia: Tisífone significa en griego «Vengadora del asesinato» (ya Virgilio la llamó *ultrix* en *Aen.*, VI 570). En *Theb.*, I 61, *traiectum vulnere plantas*, hay un ingenioso juego de palabras con la etimología tradicional del nombre de Edipo, en griego Οἰδίπους, «pies hinchados». En *Theb.*, I 104, *turba minax diri capitis*, se esconde un ingenioso doble juego de palabras con la etimología del nombre latino *Dirae*, «Amenazas», de las Erinias (Furias, Euménides). En *Theb.*, I 168-169, *iam murmura serpunt / plebis Echioniae*, la secuencia *serpunt... Echioniae* juega con la etimología de *Echion* (ἔχιν, «serpiente»), tal como en II 90, *regis Echionis*, la etimología de *Echion* puede insinuar el carácter viperino de Etéocles. En I 214-218, *incudibus ignes* Estacio alude al cíclope *Pyracmon*.²⁴⁸ En *Theb.*, I 500 Estacio aplica a la Noche, por antífrasis, el epíteto *indulgens*, «benévola», que es lo contrario a la antigua etimología *nox quod nocet*. En *Theb.*, I 97-698, *rore pudico / Castaliae*, el adjetivo *pudico* es una alusión etimológica a Castalia a través del latín *castus*, al igual que en *Silv.*,

²⁴⁶ Estacio, de hecho, es el autor que más uso ha hecho de la etimología poética en toda la Antigüedad grecolatina. En las *Silvas* bromea con los nombres de todos sus destinatarios; cf. Newlands, 2011, p. 25 (nota 177); Laguna Mariscal, 1992, pp. 27-29 y 151-152.

²⁴⁷ Cf. O'Hara, 2006, pp. 100-122; McCartney, 1919, pp. 343-358; Ahl, 1985.

²⁴⁸ Cf. Bellido Díaz, 2014, pp. 291-312.

II 2, 38-39, *reeretque arcana pudicos / Phemonoe fontes*. En *Theb.*, V 738-739 (*puer, heu nostri signatus nomine fati, / Archemorus*) Estacio tiene en mente la relación del nombre de *Archemorus*, «el comienzo del destino», con que los argivos rebautizaron a Ofeltes, con las Moiras, como ya desveló Lactancio en su comentario a *Theb.*, IV 717-718, *lacrimabile nomen / Archemorus* (ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς μοίρας). En VI 332-335 hay una posible juego etimológico entre el nombre propio de *Admetus* (< α + δμα, «intacto», «virginal») y sus *steriles... equas*.²⁴⁹ En la *Tebaida* también se documenta la variante del juego etimológico *in praesentia*, o «juego tautológico», donde un nombre griego es acompañado por una glosa etimológica, v. gr.: *immota Atropos* (I 328), donde el adjetivo latino *immota* glosa el nombre griego de la Parca, *A-tropos*, «la que no gira», por tanto, «inmutable» (*immota*); cf. *Theb.*, III 67-68, *ignara moveri / Atropos*. En *Theb.*, III 460-461 el adjetivo *seductus* glosa el significado etimológico del nombre del monte *Aphesas*, llamado así, como comenta Lactancio Plácido (*ad* 461: ἀπὸ τοῦ ἀφιέναι), porque desde allí había echado a volar Perseo (cf. vv. 462-465).

Una figura retórica poco explotada por Estacio es el *hýsteron próteron*, «lo último primero» o «el carro delante de los bueyes». Hemos localizado algunas: cuando Tisífone abandona las riberas del Cocito para acudir a la llamada de Edipo, *discedit inane / vulgus et occursus dominae pavet* (I 93b-94a). La inversión del orden lógico de las acciones busca no solo subrayar la causa por la cual las almas se apartan al paso de la Furia, sino sugerir al mismo tiempo la idea hiperbólica de que hasta ellas, seres infernales, la temen.

Al final del libro II de la *Tebaida* Tideo masacra a los cincuenta guerreros enviados por Etéocles contra él emboscados en el paraje maldito de la Esfinge y deja vivo solo al adivino Meón para que sea emisario de lo ocurrido ante Etéocles. La llegada de Meón a Tebas, entre lamentos y gemidos, es comparada con el pastor que ha perdido sus ovejas por el ataque de los lobos (III 45-48):

Haud aliter saltu divertitur orbus
pastor ab agrestum nocturna strage luporum,

²⁴⁹ Cf. Bellido Díaz, 2014, p. 296.

INTRODUCCIÓN

cuius erile pecus saeptis²⁵⁰ inopinus abegit
imber et hibernae ventosa cacumina lunae.

El orden lógico de los acontecimientos sería el siguiente: primero las ovejas escapan de sus apriscos espantadas por la tormenta y la ventolera invernal y, luego, ya fuera de sus refugios, indefensas, son presa fácil de los lobos. Con el orden inverso Estacio busca subrayar la moraleja que encierra el símil: los tebanos (*erile pecus*, «las ovejas del tirano [Etéocles]») son masacrados por Tideo (los lobos), porque abandonan el resguardo de las murallas de Tebas (*saeptis*), impelidos por el miedo del monarca a perder el poder (*imber*). La tormenta y el funesto pronóstico de los cuernos de la Luna son así una metáfora del *furor* de Etéocles que le empuja a tomar una mala decisión.

La onomatopeya, como fenómeno estilístico,²⁵¹ está ampliamente representada en la *Tebaida* reproduciendo diferentes efectos sonoros.²⁵² A veces son simples aliteraciones o asonancias armoniosas que buscan tan solo agradar los oídos: *sollicitet licet*/ (I 27), *superas senior s(e) attollat ad auras* (I 295), *nudassent enses, meliusque hostilibus armis* (I 429), *populata penates / portarum* (I 608-609); *rursus iubet iure cruento*/ (I 636), *fervet ager* (II 52), *tristior has iterum tamen intrature tenebras* (II 25), *viduaque iuventa*/ (II 340), *propugnans pectora parma* (II 584), *Mavortia munera magni* (II 587), */cuspidē... cupressus*/ (IV 177), *viderit... viridis* (III 212); *respersus sanguine Pentheus*/ (VII 211); *aequoreus quercum* (XII 730).

Otras veces producen más bien desagradables cacofonías, algunas de ellas de mal gusto: *Cyclop(um) operosa* (I 217), *infames Scirone petras Scyllaeaeque rura* (I 333), *tristis Adrastus*/ (II 366). Para subrayar el siniestro auspicio de una sesión de auspicina u ornitomancia Estacio recurre a una onomatopeya cacofónica que subraya el estridor (*str*) y el ulular (/u/ con ictus) de las funestas aves rapaces nocturnas (III 510-512):

²⁵⁰ *saeptis coniecimus: silvis codd. et edd.*

²⁵¹ Como figura literaria virgiliana, cf. Maeso, 1968, pp. 334-341.

²⁵² Cf. Kranich, 1886, pp. 3-23.

INTRODUCCIÓN

Monstra volant: dirae stridúnt in núbe volúcrēs,
nocturnaeque gemúnt striges, et feralia búbo
damna canens.

Con el choque consonántico (*cacemphaton*) Estacio marca a veces la interrupción que provoca la inserción de un paréntesis o una explicación (v. gr. IV 472, */exclamat —tremuere...*; IV 739, */tandem inter silvas —sic Eubius*; VII 125, */ita est. Veniunt. Tanta autem audacia Thebis?*); otras veces le sirve para imprimir un fuerte énfasis (v. gr. IV 168, *versat onus: squalet triplici ramosa corona*; IV 659-660, *exsultantes spolia... lupos scissasque*; VII 774-775, *immitis scis... Parcās / stamina*).²⁵³

En ocasiones las asonancias buscan remedar un sonido de la naturaleza (armonía imitativa): el retumbar de truenos (I 258, *tori... tonitrus... torques*), el soplo del viento (I 347, *percussa sonant*), unos gemidos chillones (I 432-433, *stridentes gemitus noctu miratus, in umbras, / movisset gressus: magnis*), los silbidos y graznidos de las grullas alejándose (V 14, *umbra fretis arvisque volant; sonat avius aether*: con aliteración de la sibilante /s/ y los grupos consonánticos /fr/ y /sq/). La armonía imitativa puede alargarse a varios versos (II 71-73):

Et tunc forte dies noto signata Tonantis
fulmine, praerepti cum te, tener Euhie, partus
transmisere patri. Tyriis ea causa colonis.

La reiteración de la oclusiva dental sorda (/t/), a la que se suman los encuentros silábicos *te te* (v. 72) y *tri Tyr* (v. 73), así como la secuencia *praerepti... partus /... patri*, persigue reproducir el sonido del rayo del Tonante y transmitir la violencia de parto.

Estacio no duda en recurrir a la licencia métrica de la sinalefa para reforzar los efectos sonoros que persigue. Es muy frecuente con la enclítica *-que*:²⁵⁴ *...scrutántemqu(e) áequora Cádium?/* (I 6). La

²⁵³ Cf. Highet, 1974, pp. 178-185.

²⁵⁴ Cf. Smith, 1982, pp. 124-143.

INTRODUCCIÓN

sinalefa provoca una secuencia sonora —*quáequoracád*— que imprime un ritmo solemne, como un cacareo, al íncipit del poema épico.

...pulsât metus úndiqu(e) et úndique fráter/ (I 369)

La reiteración del adverbio *undique*, más la aliteración de la oclusiva dental /t/, reforzada por la secuencia -*quet*- en sinalefa, subraya la crudeza del epifonema.

...graves oculos languentiaqu(e) ora/ (I 546)

La sinalefa refuerza el efecto onomatopéyico de la /u/ contribuyendo a sugerir la sensación de pesadez plúmbea. En otra ocasión refuerza la secuencia *cu...* *cu* y reproduce el balbuceo entrecortado de Adrasto, ebrio de preocupaciones y —se sobreentiende— del del vino del reciente banquete: *Movisset gressus: magnis cu(i) ebria curis* (I 433).

Con la repetición del fonema /qu/, reforzada por dos sinalefas encadenadas, confiere Estacio solemnidad y tono arcaizante al inicio del relato de la llegada de Tideo a Tebas (I 401): *Écc(e) aut(em) ántiquám fató Calydóna relínquens*.

Con idéntica acumulación de recursos estilísticos e idéntico efecto cierra el propio Tideo el relato de su llegada a Tebas: *Vestris haec me ecc(e) ín finibus ingens / nox operit*.

Una sinalefa sirve para subrayar la aliteración de la oclusiva velar sorda /c/, que reproduce el sonido de los golpes de puñetazos (I 427): *Vnca manus penitusqu(e) oculis cedentibus intrat*.

Otra sinalefa contribuye a reforzar la secuencia cacofónica *eruct...* *uterc* con la que Eustacio sugiere que las bravatas y amenazas que Polinices y Tideo se intercambian son como eructos que salen de sus bocas (I 411b-413):

Mox ut iactis sermonibus irae
intumuere satis, tûm ver(o) eréctus utérque
exsertare umeros nudamque lacessere pugnam.

[XC]

El adverbio *vero* subraya, no sin cierta ironía, que hasta entonces la riña entre Polinices y Tideo no ha pasado de las meras bravatas y amenazas propias de fanfarrones.

Entre las «figuras de pensamiento» (*figurae sententiae*), además del apóstrofe, la hipérbole, el hýsteron próteron y el epifonema ya reseñados, se documenta asimismo en la *Tebaida* el oxímoron (v. gr. I 269-270, *malignam / luxuriem*; I 136, *vario confundunt limite sulcos*; II 285, *hilari... veneno*; II 716, *horrore decoro*; III 185, *funerea... laude*; IV 794, *tener... Mavors*; V 505, *sacer horror*; V 711, *gaudia maestae*; VII 52, *laetus... Furor*; IX 469, *stat pugna impar*), la lítote (I 153, *non altus*; I 367, *non segnius*; I 445, *haud humiles*; I 559, *non inscia*; I 570, *haud opulenta*; II 112, *nec non*;²⁵⁵ V 55-56, *nec... / peior*); y la hendíadis (I 232, *mores gentemque profanam*, «las costumbres de la sacrílega raza»; I 520, *tenebras et opacam vincere noctem*, «vencer las tinieblas de la opaca noche»; I 525-526, *superbis /... stratis solioque effultus eburno*, «recostado sobre los soberbios tapetes de su trono de marfil»; I 655, *tua tela manusque*, «las flechas de tus manos»; V 2, *agmina linquebant ripas amnemque minorem*).²⁵⁶

Para completar el *ornatus* también concurren otras figuras estilísticas que afectan primordialmente a las formas de las palabras, las llamadas «figuras de dicción», entre las que destacan las llamadas «figuras de posición». Estacio cuida la colocación de las palabras en la oración, que a veces tiene relevancia semántica, buscando efectos estilísticos. Para ello, recurre a figuras retóricas como el encabalgamiento, la sínquisis, el llamado «verso de oro», la anástrofe y la tmesis.

El encabalgamiento, que emplea con libertad, pero siguiendo la tradición homérica y augústea, le sirve a Estacio para enfatizar una idea (v. gr. I 84-85, *generis consortia ferro / dissiliant*; V 35-36, *illa ego nam, pudeat ne forte benignae / hospitis, illa, duces, raptum quae sola parentem / occului*) o crear suspense (v. gr. I 79-80, *hisne etiam*

²⁵⁵ La lítote *nec non* se documenta quince veces en la *Tebaida*.

²⁵⁶ La hendíadis es una figura estilística de rancio abolengo virgiliano; cf. Verg., *Ge.*, II 192, *qualem (scil. laticem) pateris libamus et auro*, «libamos vino en copas y oro», esto es, «en áureas copas».

funestus ego, et videt ista deorum / ignavus genitor?; X 927-928, talia dicentem toto Iove fulmen adactum / corripuit).²⁵⁷

Con la sínquisis (cacosínteton o *mixtura verborum*) Estacio consigue transmitir la confusión de una escena mediante el trastorno del orden de la frase (abab): *sanguineis mixtum ceu fontibus ignem / haurissent belli magnasque in proelia mentes* (V 5-6). La primera mención de Anfiarao en la *Tebaida* define programáticamente al adivino por su muerte singular e inusual (I 42): *laurigeri subitos an vatis hiatus*, «el repentino abismo del laurífero adivino». La disposición de los sustantivos y los adjetivos en sínquisis (abAB) refleja la yuxtaposición de conocimiento profético y fatalidad que caracteriza a Anfiarao. En *Theb.*, I 20, *coniurato deiectos vertice Dacos*, con una elegante sínquisis (abAB) evoca Verg., *Ge.*, II 497, *aut coniurato descendens Dacus ab Histro*.

En la *Tebaida* se documentan muy contados versos áureos,²⁵⁸ rasgo de estilo considerado elegante y preciosista que Estacio parece evitar.²⁵⁹ De hecho, en toda la *Tebaida* tan solo se contabilizan 94 versos áureos: I (9), II (14), III (2), IV (11), V (4), VI (6), VII (10), VIII (10), IX (8) X (8), XI (6), XII (6).²⁶⁰ A pesar de su baja frecuencia (1:103),²⁶¹ Estacio los utiliza deliberadamente como recurso estilístico para subrayar con su efecto estético —reforzado a menudo por la aliteración— el comienzo o el final de una escena. Se documentan en la *Tebaida* tanto el tipo abVBA, esto es, con disposición de los adjetivos y los sustantivos en quiasmo, v. gr.: *barbara luden-*

²⁵⁷ Cf. Kollmann, 1982, pp. 117-134.

²⁵⁸ El denominado verso áureo o *golden line* es, por lo general, un tipo de hexámetro en el cual un verbo es precedido por dos adjetivos y seguido de los dos sustantivos que los adjetivos determinan, en distribución quiástica o no; cf. Baños Baños, 1992, pp. 762-774.

²⁵⁹ Para el uso del verso áureo en las *Silvas*, cf. Laguna Mariscal, 1992, pp. 24-25 (trece ejemplos en el libro III de las *Silvas*).

²⁶⁰ Datos extraídos de Wijsman, 2019, pp. 56-57. Kenneth Mayer (2002, p. 161) da unas cifras ligeramente diferentes para los tres primeros libros: I (8; 1,11%), II (12; 1,62%), III (3; 0,42%).

²⁶¹ El verso áureo no atrajo especialmente a Estacio, como tampoco a Valerio Flaco (60; 1:93), a diferencia de Lucano (147; 1:55) o Silio Itálico (156; 1:78); cf. Wijsman, 2019, pp. 56-57.

tem fodiebat Epopea mater (V 225), *Taenariam fulva mordebat iaspide pallam* (VII 659),²⁶² *cetera plebeio desaevit sanguine virtus* (XII 738); como, sobre todo, el tipo abVAB, con disposición paralela y simétrica entre los adjetivos disociados y sus respectivos sustantivos,²⁶³ v. gr.: *grata laboratae referens oblivia vitae* (I 341), *ferrea tergemino domuisset lumina somno* (II 31),²⁶⁴ *fractaque commixto sederunt pectora ferro* (II 567), *pineae nodosae quassabat robora clavae* (II 619), *molliaque eiecta delambit vellera lingua* (II 681), *foeda catenato luerat conubia lecto* (VII 63),²⁶⁵ *saevaue difficiles excludere vulnera peltas* (VII 270), *talem Cadmeo mirabimur Hypsea campo* (VII 328); *Thebanum toto planxisse Palaemona ponto* (VII 421), *saucia dilectis adclinant pectora muris* (VII 598),²⁶⁶ *candida pampineo subnectitur instita pilo* (VII 654), *nec segnem Argolicae sensere Eteoclea turmae* (VII 688), *Lernaeum falso simulans Haliagmona vultu* (VII 739),²⁶⁷ *quarta soporiferae superabant tempora nocti* (X 326).²⁶⁸ Algunos casos de verso áureo son imperfectos, porque el verso contiene alguna palabra extra, dado que el modelo perfecto solo contiene cinco palabras: v. gr. *candida purpureum fusae super ora pudorem* (II 231), *odit et amissos longo ciet ordine tauros* (III 52), *nec turbata feris tractavit pocula pinnis* (VIII 258).

La anástrofe contribuye notablemente al embellecimiento (y al extrañamiento) del estilo estaciano (v. gr. II 21, *diem contra*), en especial dentro del sintagma preposicional, tanto en el tipo adjetivo-preposición-sustantivo, por ejemplo: *Hyantheos... per agros* (I 183), *arcano de pectore* (I 246), *scopuloso in limite* (I 332), *numerosa in*

²⁶² Cf. Verg., *Aen.*, IV 139, *aurea purpuream subnectit fibula vestem*.

²⁶³ J. P. Wilkinson (1963, p. 216) consideraba esta disposición simétrica, más armoniosa, como la perfecta, y, por ello, propueso reservar la denominación *golden line* para el tipo abVAB y, para la disposición quiástica, el tipo abVBA, acuñó la denominación *silver line*.

²⁶⁴ Aquí el verso áureo remata una sección.

²⁶⁵ El efecto estético del verso áureo, reforzado con la correspondiente aliteración de *c*, *l*, *c*, *l*, sirve de broche para cerrar la escena; cf. Smolenaars, 1994, p. 37.

²⁶⁶ Cf. *Theb.*, VII 281, *nudaque pro caris opponere pectora muris*, verso áureo que cierra la descripción de las tropas de Anfión.

²⁶⁷ Aquí el verso áureo remata la primera sección de la *aristeia* de Diomedes.

²⁶⁸ Aquí el verso áureo introduce una sección.

vulnera (I 567), *Arctois... de solibus* (I 685); como en el tipo sustantivo-preposición-adjetivo, por ejemplo: *pectore ab alto* (I 431), *saepta inter ovilia* (I 580), *Acheronte sub imo* (I 597); o incluso variantes más complicadas, por ejemplo: *tecta interioris ad aulae* (I 511).

La tmesis o encabalgamiento léxico sirve para mantener el ritmo o la métrica relatando además aquello que aparece en otro lugar de la frase: v. gr. II 228, *circum undique fusae*; V 128, *miscebo patrem-que super spirantibus addam*; I 529, *inque vicem*.²⁶⁹

Otro fenómeno sintáctico que se documenta en la *Tebaida* es la *constructio ad sensum* (o *synesis*), cuando un sustantivo singular colectivo se construye con un verbo en plural, por ejemplo: *haec manus Adrastum numero ter mille secuti / exsultant* (IV 63-64); *subeunt Tegeaea iuventus / auxilio tardi* (VII 605); *huc vulgo monstrante locum manus anxia Lerna / deveniunt* (XII 512-513).²⁷⁰

Para completar el *ornatus* también concurren otras figuras de dicción como las llamadas «figuras de repetición»:

- a) La anáfora²⁷¹: I 19, *bis... bis*; I 231, *vix... vix*; I 240, *meruere... meruere*; I 651, *me, me*; II 93, *ille... ille*; II 237-238, *utraque... / utraque*; III 704, *nescis, pater optimo, nescis*; VII 460-461, */bi... bi... /... bi*; V 139-140, *boc ferrum... boc... ferrum*; VI 457, *bella... bella*;²⁷² XII 276-277, */Persephonon... /Persephonon*; XII 382-383, */mene... /mene... mea... mea* (doble anáfora); XII 805-807, */Arcada... /Arcada... /Arcada*.²⁷³

²⁶⁹ La tmesis *inque vicem* es frecuente en Estacio *metri causa*; cf. *Silv.*, I 2, 140; III 2, 135; *Theb.*, II 149; V 807; VII 195, 803, 817; VIII 561; X 576; XI 415; *Achill.*, I 464. En Virgilio se documenta tres veces: *Ge.*, III 188; IV 166; *Aen.*, XII 502.

²⁷⁰ El uso poético de esta figura en la épica estaba avalado por Virgilio; cf. *Aen.*, I 212, *pars in frustra secant veribusque trementia figunt*; V 108, *pars et certare parati*.

²⁷¹ La anáfora es un recurso natural de la poesía para enfatizar una palabra o idea. Estacio la utiliza sobre todo en los discursos: IX 57-59, */ite... /... /ite*; IX 69-70, */quis... quis... quae... quive*; IX 161, 378-379, 381-382, 394-395, 550. Cf. Dewar, 1991, p. 69.

²⁷² La anáfora de *bella* ocurre en la *Tebaida* cuatro veces más: III 355; III 593; IV 637; VII 797.

²⁷³ La triple anáfora subraya el destino del arcadio Parténope e imita la costumbre de gritar tres veces el nombre del difunto en el duelo (cf. Verg., *Ecl.*, VI 43-44 [*Hylas*]).

INTRODUCCIÓN

- b) La paronomasia: XI 67, *pontusque polusque*;²⁷⁴ XII 237-238, *valent... /...invalidae*.
- c) El políptoton: II 114-115, *odit... odere*; III 35 *voce vocant*; III 36 *ingensque ingentem*; VIII 398-399, *iam clipeus clipeis, umbone repellitur umbo, / ense minax ensis, pede pes et cuspide cuspis* (oposición poliptótica);²⁷⁵ XII 114-115, *una fides, unum Polymicis amati / nomen in ore sedet* (subrayando el pensamiento único y exclusivo de Argia, que está totalmente consagrada a la memoria y cuidado de su marido muerto Polinices); XII 683, *pacificus sed bella ciet, bellumque minatur* (expresando la amenazadora actitud del heraldo, pese a traer ramos de olivo, símbolo de paz).
- d) La epanalepsis, reduplicación o geminación: I 651, *me, me*; I 553, *Phoebum... Phoebum*; II 452-453, *reddes, / ingeminat, reddes*; III 348-350, *arma, arma viri tuque... / arma para*; III 360-362, *nunc o, nunc tempus... dum... dum... dum*.
- e) El homoteleuton: I 19, *Rhenum... Istrum*;²⁷⁶ I 626, *trepidorum... luporum*; III 11, *paucosne... Gradive manuve*;²⁷⁷
- f) La anadiplosis: II 548-549, *solus / solus*; VII 494-495, *matrem, / matrem*; IX 137-138, *Tydeus / Tydeus*.

Completan el catálogo de las *figurae elocutionis* las llamadas «figuras de omisión», como el zeugma: v. gr. II 96-97, *vultus vocem-*

²⁷⁴ Idéntica paronomasia, igualmente en la cláusula hexamétrica, empleó ya Estacio en *Silv.*, III 2, 10.

²⁷⁵ El ejemplo más conspicuo de esta variante poliptótica es la declaración de Dido de enemistad eterna entre su pueblo y el de Eneas (*Aen.*, IV 628-629): *litora litoribus contraria, fluctibus undas / imprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotesque*. Para el políptoton con quintuple repetición en las escenas de batalla Estacio, cf. Wills, 1996, p. 202, nota 32.

²⁷⁶ El homoteleuton, reforzado por la anáfora de *bis* (*bisque iugo Rhenum, bis adactum legibus Istrum*), junto con la construcción *apo koinou* de *adactum* y la variación *iugo/legibus*, la sintaxis cuasisimétrica de ambos hemistiquios y la personificación de dos grandes ríos imprime una gran solemnidad al verso que contribuye a dar realce a la gloria del triunfo de Domiciano.

²⁷⁷ La *inconcinnitas* métrica (tres palabras con final trocaico -u) contribuye al efecto estilístico buscado.

que et vellera nota / induitur; II 237-238, *utraque telis, / utraque torva gentis*; II 460-461, *o quanta Cithaeon / funera sanguineusque vadis, Ismene, rotabis!*;²⁷⁸ II 534, *spicula et inclusum capulo tenus admovet ense*; V 5-6, *sanguineis mixtum ceu fontibus ignem / hausissent belli magnasque in proelia mentes*;²⁷⁹ X 15-16, *inde animus Tyriis, non iam sua castra, sed ultro / hostilem servare fugam*; VII 151, *ergo ut erat lacrimis lapsoque inbonorus amictu*).

Contribuyen asimismo al embellecimiento del estilo las figuras retóricas de sustitución (tropos):

a) La metáfora:²⁸⁰ v. gr. I 21 (= IX 765), *pubescentibus annis = iuventus*; I 175, *iugo = servitio*; I 193-194 (la nave del estado que zozobra), I 356-357, *ruit agmine fracto / Inachus* (metáfora militar); II 319-320, *exedere animum dolor iraque demens / et... cura*; V 385-386, *ferrea nimbis / certat hiems* (la descarga de dardos es una «tormenta de acero»); VII 197-198, *immoto deducimur orbe / fatorum* (el hilado del hado: *deducimur*); X 535, *exundant saevo fastigia nimbo* (las piedras y proyectiles que arrojan los tirios desde los muros contra sus adversarios son un «diluvio»; cf. v. 542, *imber atrox*); XII 809 (la nave literaria que arriba a puerto).

b) La metonimia: v. gr. *hiems* por *tempestas* (III 435), *trabs* por *pilum* (III 149; III 566), *ferrum* por *gladius* (I 84), *Acheron* por *Inferni* (I 597). Destacan especialmente las metonimias mitológicas: v. gr. *Phoebes* o *Cynthia* por *Luna* (I 106; I 577), *Bacchus* o *Iacchus* por *vinum* (II 85; X 312), *Bacchus* por *phrenesis* o *furor Bacchicus* (II 79-80), *Ceres* por *panis* (I 524), *Venus* por *amor* (I 531), *Phoebus* o *Titan* por *Sol* (I 344; I 501), *Thetis* por *mare* (I 39; V 709), *Mars* por *bellum* (v. gr. V 173; VII 630), *Penates* por *domus* (v. gr. I 124; I 481; I 572; II 405), *Lar* por *domus* (I 587; II 439), *Manes* por *mors*

²⁷⁸ El verbo *rotabis* es apropiado para un río, pero del todo inapropiado para una montaña. El zeugma fue propuesto por Klotz y aceptado por Mulder, que sobreentiende *fères*. Mozley en su traducción sobreentiende *videbis* («What carnage shalt thou see, Cithaeron...!»). Para evitar el zeugma Müller conjeturó *notabis* por *rotabis*, Hall *Lycormas* (un segundo río) por *Cithaeron*; cf. Hall, 1989, p. 238.

²⁷⁹ El verbo *hausissent* conviene bien a *fontibus*, pero no a *ignem* y a *mentem*.

²⁸⁰ Cf. Wilson, 1898.

(I 656; X 351) o por *Inferni* (I 633). Un grupo singular lo constituyen las metonimias consistentes en el uso del abstracto por el concreto: v. gr. I 525, *obsequio fervere domum*, «la casa bulle de celo servicial», esto es, con los sirvientes; X 214, *bellum iacet*, «el enemigo yace abatido»; o del concreto por el abstracto: v. gr. X 62, *sororem* = «condición de hermana»; XI 659, *patrem* = «condición de padre»; XI 668, *regem* = «condición de rey».

c) La sinécdoque: v. gr., *tecta* por *domus* (v. gr. I 208; I 380; I 570; I 593; I 631; III 95; III 249; III 674; III 682; V 100), *montes* por *saxa* (I 10, sinécdoque inversa), *accensa...* *Oeta* por *pyra* (XII 67), *temo* por *currus* (II 724), *cornua* por *arcus* (v. gr. IV 250; IX 744, 866, 870), *limina* por *domus* (v. gr. III 609), *rotis* por *currus* (I 220), *axis* por *currus* (I 274; II 724; VI 508) o por *caelum* (III 109; III 486; XI 663), *ebur* por «estatua de marfil» (VII 419; X 66), *taurus* por *pellis tauri* (VII 279; VIII 310), *lynx* por *pellis lyncis* (IV 272), *manus* por *labores* (I 706), *Tempe* por *vallis* (I 485), *sidera* por *nox* (VIII 219, X 305), *fluctus* por *mare* (I 120), *caelus* y *dies* por *aer* (I 588; IV 792), o para referirse a una nave los vocablos *carina*, «quilla» (I 194; III 57; V 342; VII 57, *bellatricesque carinae*), *prora* (XII 624), *puppis* (V 373), *almus* (III 23, *Calabrae... alno*; IV 479; X 13), *pinus* (III 518; V 337; V 389) o *carbasa*, «velas» (VI 405).²⁸¹

d) La hipálage: v. gr. I 20, *coniurato deiectos vertice Dacos*;²⁸² I 164, *trifidaeque in Phocidos arto*;²⁸³ I 513, *tepidi libamina sacri*;²⁸⁴ I 587, *viridis... caespitem terrae*;²⁸⁵ II 87, *immerito sociorum sanguine fuso*;²⁸⁶ II 739, *pervigilem... ignem*; III 1-2, *moderator.../ nocte sub ancipiti*;²⁸⁷ III 278, *si iubeam* [scil. *Vulcani*], *vigilesque operi transmi-*

²⁸¹ En ocasiones las sinécdoques se acumulan; cf. V 373-374, *puppimque insana flagellat / arbor*, «el loco mástil azota la nave».

²⁸² El adjetivo *coniurato* califica propiamente a *Dacos*. Estacio evoca Verg., *Ge.*, II 497, *aut coniurato descendens Dacus ab Histro*.

²⁸³ El adjetivo *trifidae* califica propiamente a *arto*.

²⁸⁴ El adjetivo *tepidi* califica propiamente a *libamina*.

²⁸⁵ El adjetivo *viridis* califica propiamente a *caespitem*.

²⁸⁶ El adjetivo *immerito* califica propiamente a *sociorum*.

²⁸⁷ El adjetivo *ancipiti* califica propiamente a *moderator*. Esta interpretación fue ya sugerida por Lactancio Plácido: *propter noctem ancipitem, cum ipse anceps esset*.

*tere noctes;*²⁸⁸ IV 138, (scil. *sonipes*) *longoque attolit pulvere campum;* V 9-10, *tellus iam pulvere primo / crescit;* VII 657, *pictae vincula plantae;*²⁸⁹ X 169, *sertaque mixta comis sparsa cervice flagellat.*

Un capítulo singular del estilo de Estacio es el humor y la ironía,²⁹⁰ que, a veces, roza el sarcasmo y, con frecuencia, se apoya en las hipérboles, como puede constatarse en algunos de los ejemplos de esta figura retórica citados más arriba. En otras ocasiones, Estacio recurre a otros procedimientos. En *Theb.*, I 339-341, cuando cae la Noche, llega el Sueño, que con un cabeceo hace olvidar las cuitas del día:

Somnus amaris
irrepsit curis pronusque ex aethere nutat,
grata laboratae referens oblivia vitae.

La imagen es jocosa, pues evoca en el lector oyente el cabeceo (*nutus*) de Júpiter que hace temblar el mundo;²⁹¹ el cabeceo del Sueño, en cambio, adormece al mundo infundiendo sosiego. Por otra parte, *nutus* conecta con la cabezada del somnoliento; cf. Sen. *Ep.* LXX 23, *tanquam somno premente nutaret*. Cuando el Sueño se echa una cabezada, el mundo se adormece.

Tras el encontronazo de Polinices y Tideo en la intempestiva y lluviosa noche ante el palacio de Adrasto, ambos héroes, que no querían compartir techo, se intercambiaron primero insultos y bravatas, luego pasaron a mayores (*Theb.*, I 408-413):

Hic vero ambobus rabiem Fortuna cruentam
attulit: haud passi sociis defendere noctem

²⁸⁸ El adjetivo *vigiles* califica propiamente a *Vulcani*.

²⁸⁹ El adjetivo *pictae* califica propiamente a *vincula*.

²⁹⁰ Cf. Pentzer, 2015 (pp. 114-174; «Humor and Nefas in Statius' *Thebaid*»).

²⁹¹ Basta que Júpiter incline la cabeza como gesto de aprobación (*nutus*) para que todo se estremezca, tanto el Olimpo como la tierra; cf. Hom., *Il.*, I 528-530; Catul., LXIV 205-206, *quo motu tellus atque horrida contremuerunt / aequora concussitque micantia sidera mundus*; Verg., X 102, *tremefacta solo tellus*; 115, *adnuat* (scil. *Iuppiter*), *et totum nutu tremefecit Olympum*; Hor., *Carm.*, II 1, 8, *cuncta supercilio moventis*; Ov., *Fasti*, II 489-490, *Iuppiter adnuerat: nutu tremefactus uterque / est polus*.

INTRODUCCIÓN

culminibus, paulum alternantes verba minasque
cunctantur. Mox ut iactis sermonibus irae
intumescere satis, tum vero erectus uterque
exsertare umeros nudamque lacessere pugnam.

El adverbio *vero* (v. 12) subraya, con gran carga de humor e ironía, que hasta ese momento (*tum*) la «sangrienta» riña (v. 408, *rabiem... cruentam*) entre Polinices y Tideo no ha pasado de las meras bravuconadas y amenazas propias del postureo de dos grandísimos fanfarrones que, además, se intercambian las bravatas tendidos en el suelo, pose poco heroica que tardan en abandonar (*erectus uterque*, v. 412). *Facta, non verba*.

Humor jocosos destilan los versos en que Estacio describe la hermosura de Argia y Deípila, las hijas casaderas del rey Adrasto (I 534b-536a):

Mirabile visu!,
Pallados armisonae pharetrataeque ora Dianae
aequa ferunt, terrore minus.

Sus rostros —maravillosa visión— semejaban los de Minerva y Diana... ¡pero sin causar espanto! Aunque hermosas, las belicosas diosas debían ahuyentar a los pretendientes con sus resonantes armas, y con su fama de castas y hombrunas.

El sarcasmo rezuma de las palabras con que Baco culmina su catarata de reproches a Júpiter por su inacción ante la destrucción de Tebas (VII 188-193):

«Quid heu tantum nostris offenderis aris?
Hic tibi —quando minor iam nostra potentia— noctes
Herculeae placitusque vagae Nycteidis ardor,
hic Tyrium genus et nostro felicius igne
taurus: Agenoreos saltem tutare nepotes». *Invidiam risit pater...*

El hijo le recuerda al padre que fue precisamente Tebas el escenario de sus más sonados adulterios, no solo con Semele, su madre,

sino con Alcmena, Antíope y Europa. El sarcasmo (*invidiam*) arrancó, no obstante, una sonrisa del lujurioso Júpiter, al recordar sus conquistas (el oxímoron *invidiam risit* subraya la humorada).

Hay algo de humor negro en *Theb.*, IV 528-529, *in speculis Mors atra sedet dominoque silentes / adnumerat populos; maior superiminet ordo*. La negra Muerte cuenta los muertos para su señor (Plutón) para comprobar que no falta ninguno, como haría un pastor con su rebaño, pero el rebaño de los muertos es incontable (cf. Claudian. XXXIII 20-21, *innumerum... Averni / vulgus iners*).

En el apartado de la métrica, cabe reseñar, de entrada, que no se aprecian excesivas anomalías o irregularidades en el tratamiento del hexámetro.

Solo tres veces en toda la *Tebaida* se documenta un hexámetro formado por once palabras: *solus in arma voco. Neque in his mora; quos ubi plures* (II 549), el único completamente dactílico; *quem non anguis atrox –quid enim hac opus, ei mihi leti* (VI 156); *quis tuus hic, quis ab hoste cruor? Quae te agmina quive* (IX 70).

La cláusula del hexámetro, estructura rígida (dáctilo + espondeo), se cierra casi siempre en la *Tebaida* con un bisílabo o un trisílabo, lo más común en la poesía clásica, si bien predomina el esquema 3 + 2 (v. gr. I 6, *aequora Cadmum*/; I 8, *proelia sulcis*/; I 9, *carmine muris*/; I 11, *moenis Baccho*/), en tanto que es más escaso el esquema 2 + 3 (v. gr. I 1, *regna profanis*/; I 3, *unde iubetis*/; I 7, *Martis oportet*/; I 33, *arma referre*/); aunque a veces, raras veces, se dan otras distribuciones de las sílabas, como 2 + (1 + 2), (v. gr. I 94, *illa per umbras*/; I 166, *solus in aula*/; I 183, *regna per agros*/; I 91 *vilis in omnes*/; I 200 *fusa sub omni*/); o muchísimo menos frecuente (1 + 2) + 2 (v. gr. I 142, *haec mora pugnae*/). Relativamente frecuente es el esquema equilibrado 3 + 3 (v. gr. I 18, *spirare triumphos*/; I 23, *exorsa parentis*/; I 27, *frenator equorum*/). Muy escasas, aunque no infrecuentes, son las cláusulas hexamétricas en las que la penúltima palabra es un polisílabo: 4 + 2 (v. gr. I 2, *evolvere Thebas*/; I 10, *accedere montes*/), 4 + 3 (v. gr. I 54, *manibusque cruentis*/), 5 + 2 (v. gr. I 68, *lamentabile matris*/; I 190, *patientior aequi*/; I 195, *tolerandaque nullis*/), 5 + 3 (v. gr. I 34, *exitiale tyrannis*/; I 143, *perduratura secundum*/; I 146,

explicitura clientes/), 6 + 2 (v. gr. I 5, *inexorabile fatum*/; I 96, *inre-meabile portae*/; I 147, *advigilantia somnis*/).

Solo se registran muy contadas excepciones a esta regla del bisílabo o trisílabo final, condicionadas por el modelo virgiliano en algunos casos. Limitando el estudio a los tres primeros libros solo en cuatro ocasiones cierra el hexámetro un cuatrísílabo y en todos los casos se trata de un vocablo griego: *hymenaeis*/ (II 202; III 283), una cláusula hexamétrica avalada por Catulo²⁹² y por Virgilio;²⁹³ en las otras dos ocasiones son nombres propios: *Ara-cyntho*/ (II 239), *Lycophontem*/ (II 610). En otros dieciocho casos cierra el hexámetro un monosílabo. En ocho ocasiones se trata de la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *esse* en posición final (*est*/), y en todos los casos se produce una prodelisión: *refusa* (*e*)*st*/ (I 359), *caelo* (*e*)*st*/ (I 650), *hora* (*e*)*st*/ (I 672), *ultra* (*e*)*st*/ (I 706), *Apollo* (*e*)*st*/ (III 105), *secuta* (*e*)*st*/ (III 465), *ultra* (*e*)*st*/ (III 626), *parenti* (*e*)*st*/ (III 686). De los diez casos restantes, en nueve ocasiones el monosílabo final es precedido por otro monosílabo para evitar su aislamiento: *sed mox*/ (I 320), *nam vox*/ (I 444), *et quae*/ (II 186), *quam si*/ (II 193), *aut plus*/ (II 241), *si quos*/ (II 359), *qui non*/ (III 19), *ex quo*/ (III 180), *cum iam*/ (III 662). Solo en una ocasión el monosílabo final es precedido por un bisílabo: *canum vim*/ (I 625), cláusula hexamétrica avalada por Lucrecio²⁹⁴ y Virgilio.²⁹⁵ En los clásicos el monosílabo final, cuando se trata de un sustantivo, tiene valor epidíctico u ostensivo: pone el objeto ante los ojos del espectador con énfasis.²⁹⁶

²⁹² Cf. Catul., LXIV 20, *nam Thetis humanos non despexit hymenaeos*/; 141, *sed connubia laeta, sed optatos hymenaeos*/; LXVI 11, *qua rex tempestate novo auctus hymenaeos*/.

²⁹³ Cf. Verg., *Aen.*, X 720, *Graius homo, infectos linquens profugus hymenaeos*/; XI 217, *dirum exsecrantur bellum Turnique hymenaeos*/.

²⁹⁴ Cf. Lucr., IV 681, *permissa canum vis*/; VI 1222, *fida canum vis*/.

²⁹⁵ Cf. Verg., *Aen.*, IV 132, *odora canum vis*/.

²⁹⁶ Se documentan hasta setenta monosílabos finales en la obra de Virgilio. Cf. Albrecht, 2012, p. 171.

Otra licencia que emplea Estacio, aunque moderadamente, para facilitar la cláusula hexamétrica es la síncope *metri causa*: *asp(e)rósque moláres/* (I 131),²⁹⁷ *vexílla maníp(u)lis/* (IV 803; XII 399), *namque maníp(u)lis/* (IV 65),²⁹⁸ *víncla trisúlcae/* (VI 571),²⁹⁹ *víncla coércent/* (II 634), *cónnubiália víncla/* (V 112), *expóstus in álvo/* (V 551), *ília vínclo/* (IX 692), *gravióra períc(u)lis/* (VII 176),³⁰⁰ *instare periclo/* (XI 259), *dúra períc(i)li/* (XII 179), *nócte repóstum/* (IV 478);³⁰¹ en contadas ocasiones facilita el incipit hexamétrico: */heí mihi níl* (VIII 111), */víncla secát* (IX 869), */níl actúm* (I 222), */níl fore quód* (I 292), */síc expóstus egó* (VII 197), */níl istís* (VIII 116). Otras veces, no obstante, Estacio recurre a este expediente en el interior del hexámetro: */vínclibús dare víncla novís* (I 219), *nil tránsit amántes/* (II 335), *nil foédere rúpto/* (II 339), *íniice víncla mibí/* (VII 518), */nec mora, cum vinclis one-rique elapsus iniquo* (VI 887). A estos casos hay que sumar las formas sincopadas de perfecto: *bellasse* (I 229), *nudassent* (I 429), *cresse* (I 475), *vitasse* (I 477), *sociasset* (I 574), *donasset* (I 579), *putastis* (II 664), *subiisse* (I 700), *praenosse* (I 706), *audierant* (II 173), *notarat* (II 317), *ostentasset* (II 684), *quaesistis* (III 162); así como las formas de genitivo plural sincopado: *deum* (por *deorum*: 22 veces, v. gr. II 115), *semideum* (por *semideorum*: I 206), *divum* (por *divorum*: I 198), *Achivum* (por *Achivorum*: I 448), *virum* (por *virorum*: 19 veces, v. gr. II 508; II 530; II 566; II 725), *magnanimum* (por *magnanimorum*: 3 veces, v. gr. II 733), *Aetolum* (por *Aetolorum*: II 371).

²⁹⁷ La síncope *aspros* es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, II 379, *improvisum asp(e)ris veluit qui sentibus anguem*.

²⁹⁸ Cf. Verg., *Ge.*, III 297, *filicumque manipulis/*; *Aen.*, XI 463, *edice manipulis/*. La síncope de *manipulus* al final de verso es habitual en Lucano, Valerio Flaco, Claudiano y sobre todo Silio Itálico, aunque ya se documenta en Catulo (XIX 2).

²⁹⁹ Las formas sincopadas del vocablo *vinc(u)lum* se documentan ya en Lucrecio, Catulo, Virgilio, Horacio y los elegiacos.

³⁰⁰ Cf. Verg., *Aen.*, III 711; 751; VI 83; VII 425; 693; VIII 73; 188. Muy frecuente en Estacio, Lucano, Valerio Flaco, Claudiano y sobre todo Silio Itálico.

³⁰¹ Síncope en la cláusula hexamétrica avalada por Verg., *Aen.*, I 26, *manet alta mente repostum/*.

INTRODUCCIÓN

Se documentan contadísimos ejemplos de hexámetro espondeaico o hexámetro cuyo quinto pie es excepcionalmente un espondeo.³⁰² Solo cinco veces en toda la épica estaciana. Siguiendo la norma clásica los cuatro últimos elementos de la cláusula hexamétrica pertenecen a una sola palabra, esto es, un cuatrísílabo, y además son en todos los casos nombres propios griegos: *prima manu rutilam de vertice Larissaeo/* (IV 5); *Táygetique phalanx et oloriferi Eurotae/* (IV 227); *monstriferumque Erymanthon et aerisonum Stymphalon/* (IV 298); *uricolamque Gýen cum fluctivag(o) Ergino/* (IX 305); *implicat et raptae qui conscius Orithyiae/* (XII 630).³⁰³ En las *Silvas* solo se documenta un ejemplo: *Alcidae vel quos e vertice Surrentino/* (V 3, 165).³⁰⁴

Se documentan contadísimos ejemplos de hexámetro holoespondeicos, esto es, hexámetros que constan solo de espondeos, salvo la cláusula final de dos pies. Como muestreo, se contabilizan solo siete hexámetros holoespondeicos en todo el libro I (720 versos).³⁰⁵

La necesidad de encajar la palabra en la estructura hexamétrica lleva a Estacio a recurrir a diferentes fenómenos prosódicos *metri causa*:

a) la sinicesis o sinéresis:³⁰⁶ v. gr. *déinde pudóri/* (I 536), *déinde piacula caedis/* (I 569), *opús cui sumpserit arcus/* (I 12), */átqu(e) aliquís, cui méns* (I 171); *dominó cuicúmque paráti/* (I 192), */cui neque Témo pigér* (I 371), */cui Phoebús* (I 395), *magnís cui ébria cúris/* (I 433), */frónde manús, cui fésta* (I 555), *thalamís, cui vírginis óra/* (I 598), */áttigit. Húic* (I 571), */óbvius húic* (I 612), */próinde mové* (I 658), */illis sémianimúm* (II 83),³⁰⁷ *dein* (II 561), *illís tenuiór*

³⁰² El hexámetro espondeaico es un manierismo de regusto alejandrino y, por ello, muy del agrado de los neotéricos (cf. Cic., *Att.*, VII 2, 1), pero que Ennio y Lucrecio casi evitan y Virgilio lo emplea como recurso excepcional (solo 33 casos).

³⁰³ Estacio sigue aquí el modelo virgiliano; cf. Verg., *Ge.*, IV 463, *atque Getae atque Hebrus et Actias Orithyia/*; *Aen.*, XII 83, *Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia/*.

³⁰⁴ Cf. Frank, 1968, pp. 396-408 (397 y nota 3).

³⁰⁵ Cf. I 20, 251, 296, 352, 386, 521, 673.

³⁰⁶ Cf. Dilke, 1949, pp. 50-51; Rodríguez Pantoja, 1978, pp. 95-116.

³⁰⁷ Otros testimonios del compuesto *semianimus/semianimis* en *Theb.*, III 187; VI 220; VII 597; VIII 597; X 477 y 547.

percúrrere vísus/ (IV 697), *cornú tenui*u*óre videbat*/ (XII 2). La coalescencia vocálica facilita a veces la cláusula hexamétrica: v. gr., *Márte resé*u*i* / *éxaudi* (I 72-73), *aestíva Lycá*e*i* / *ílle* (I 363-364); *límina pátr*u*i* / *éffugit* (IV 429-430), a no ser que consideremos estos hexámetros como versos hipermetros.

b) la consonantización: */ét Thetis árentés adsvétum* (I 39), *mihí consvéta vocári*/ (I 58), */cónstitit ádsvetáqu(e) infécit* (I 124), */áut svadér(e) iterúm* (I 307), *animár(e) assvéverat úmbras*/ (I 308), */ádsvetí* (I 543), *ínscia svásit*/ (I 559),³⁰⁸ */mémbra tepént, svadétque* (I 585), */sváserat* (II 75), *consvéta patérno*/ (II 438), */ádsvevére* (II 443), *crédere svádet*/ (III 343), *déripit ábjectáque*/ (III 567), *animáe, modo sváserit íra*/ (III 603), */rápta cutís tenvj(a) óssa* (VI 196), */óbnubít tenvj(a) óra* (VI 196), */génva virós* (VIII 156).

c) el hiato: *áccurrít vultúm deiéctus et ó* | *ego dívís*/ (III 367), *éxsulis búic olím generís pudor ó* | *ubi práma*/ (III 698); *éfferus, ó* | *utinám iam túnc mea lítora réctis* (V 472).

Un fenómeno prosódico muy moderadamente representado en la *Tebaida* es la escansión breve de una vocal breve ante el grupo de *muta cum liquida*. En todo el libro I (720 vv.) solo se contabilizan 31 casos. La gran mayoría de estos casos (22) se verifican en el quinto pie métrico, posibilitando la cláusula hexamétrica: v. gr. *spirárē triúm-phos*/ (I 18), *béllā protérvi*/ (I 44), *manibúsquē cruéntis*/ (I 54).³⁰⁹ En cinco ocasiones figura en el primer pie métrico, facilitando el incipit del hexámetro: */lónga rētró* (I 7), */úndē gravés* (I 11), */quásquē pro-cúl*/ (I 159), */páret Átlántiadés*/ (I 303), */índē plagám* (I 330). Este fenómeno prosódico se registra también, aunque muy raramente, en otros lugares del hexámetro, como el segundo pie métrico (dos casos): */áut defénsā priús* (I 21), */púlveruléntā priús*/ (I 358); o el cuarto pie métrico (dos casos): *nituérē crepúscula Phóebo*/ (I 344), *calcán-daquē flúmina núllae*/ (I 358). Solo en una ocasión se verifica este

³⁰⁸ En cambio, no consonantiza en I 468, *nóx inopína suásit*/, a no ser que se acepte la lectura de los manuscritos *inopinaque*; pero entonces, el *-que* enclítico carece de sentido.

³⁰⁹ Cf. I 55; I 61; I 65; I 82; I 146; I 232; I 276; I 297; I 375; I 408; I 436; I 446; I 475; I 565; I 606; I 615; I 636; I 667; I 688.

fenómeno prosódico por duplicado en un mismo hexámetro: *púl-veruléntā priūs calcāndaquē flūmina nūllae* (I 358).

El encuentro de una vocal breve + *sc, sm, sp, sq, st* se resuelve a veces manteniendo la vocal la cantidad breve: *ígnē smarāgdos/* (II 276).

El empleo de la sinalefa en la *Tebaida* se puede considerar moderado. Tomando como muestra el libro I, se registran 267 casos en 720 hexámetros. El mayor número de sinalefas se verifica en el cuarto pie métrico (86);³¹⁰ le siguen en número de casos el primer pie (70),³¹¹ el tercero (59)³¹² y el segundo (43).³¹³ Conforme a la pauta del hexámetro épico clásico, la sinalefa se restringe en las sedes del verso en las que conviene que el ritmo mantenga la máxima claridad, esto es, en la cláusula hexamétrica: ninguna en el sexto pie, y tan solo se registran nueve casos de sinalefa en el quinto pie métrico: *immodic(um) írae/* (I 41), *flécter(e) adórti/* (I 75), *Danaéiaqu(e) árva/* (I 324), *incúrrier(e) prórae/* (I 374), *péctor(e) ab álto/* (I 431), *mitísim(e) Achívum/* (I 448), *lustráliaqu(e) éxta/* (I 507), *languéntiaqu(e) óra/* (I 546), *Iunóniaqu(e) árva/* (I 716).

A veces se producen casos de acumulación de sinalefas en un mismo verso. En el libro I la doble sinalefa se verifica en 26 hexámetros,³¹⁴ en tanto que solo se registra excepcionalmente un caso de triple sinalefa: *térr(a) atqu(e) únda dié. Mediís ses(e) árduus ínfert* (I 201).

La prodelisión de *est* tras palabra acabada en vocal o vocal seguida de *m-* se produce en diecisiete ocasiones en los tres primeros libros. Aparte de las ocho ocasiones en que se produce en posición final facilitando la cláusula hexamétrica,³¹⁵ la prodelisión se documenta dos veces en el 1.º pie métrico posibilitando el incipit del hexáme-

³¹⁰ Cf. v. gr. I 11, *únde gravés cognát(a) in móenia Báccho*.

³¹¹ Cf. v. gr. I 8, *ágricol(am) ínfandis condéntem próelia sūlcis*.

³¹² Cf. v. gr. I 26, *Pléiadúm Boreáequ(e) et biúlci fúlminis éxpers*.

³¹³ Cf. v. gr. I 46, *ímpia iám merit(a) éxcruciátus lúmina dextra*.

³¹⁴ Cf. I 2, *décertát(a) odiís sontésqu(e) evólvere Thebas* (2.º 4.º); 34, 75, 79, 101, 132, 163, 246, 268, 276, 291, 299, 302, 308, 397, 401, 431, 442, 454, 468, 530, 553, 575, 630, 638, 650.

³¹⁵ Pasajes arriba citados al tratar del monosílabo final.

tro.³¹⁶ En otros siete casos la prodelisión se verifica en el interior del hexámetro, bien en el 3.º pie métrico (4 veces),³¹⁷ bien en el 4.º (3 veces).³¹⁸

La abreviación yámbica, como licencia o artificio métrico, se verifica en la *Tebaida* en muy pocos casos. Palabras bisilábicas de estructura yámbica como *ěgō* y *ŭbī* se escanden siempre abreviadas: *ěgō*,³¹⁹ *ŭbī*.³²⁰ Los adverbios *mōdō*, *běně* y *mālě* se escanden abreviados: *mōdō* (I 87; I 364; I 365; I 691; II 450, III 308; III 384; III 603), *běně* (I 60; II 170),³²¹ *mālě* (I 314). El adverbio *věřō* se documenta seis veces en los tres primeros libros: en cinco casos Estacio evita la escansión mediante la sinalefa;³²² en II 187 se escande abreviado (*věřō*) facilitando la cláusula hexamétrica.³²³ Las formas de dativo del pronombre personal admiten la doble escansión, si bien la forma abreviada es la más emplea por Estacio, según se desprende del muestreo de los tres primeros libros: *mibī* (29 veces) / *mibī* (8 veces), *tibī* (36 veces) / *tibī* (9 veces),³²⁴ *sibī* (5 veces) / *sibī* (1 vez).³²⁵ La doble escansión de un mismo pronombre puede darse en proximidad, bien dentro de un mismo hexámetro,³²⁶ bien en dos hexámetros consecutivos.

Por último, hay que tener en cuenta a la hora de escandir correctamente los hexámetros de la *Tebaida* el profuso empleo de vocablos

³¹⁶ Cf. II 253, *pōsthabitā (e)st*; III 700, */híc certē (e)st*.

³¹⁷ Cf. I 260; I 280; II 267; II 448.

³¹⁸ Cf. I 151; I 227; II 450.

³¹⁹ *Ěgō*: I 225, I 645, II 448, II 732, III 151, III 165, III 212, III 277, III 362, III 367, III 379. No es posible conocer la escansión del pronombre *ego* en I 99, I 461, III 668 por causa de la sinalefa.

³²⁰ *Vbī*: I 123, I 131, I 257, I 435, I 699, II 41, II 254, II 321, II 549, II 676, II 730, III 34, III 109, III 227, III 257, III 403, III 468, III 555, III 598, III 606; III 684, III 698. La sinalefa impide conocer la escansión de *ubi* en II 90, II 128, III 432 y III 636.

³²¹ La sinalefa impide conocer la escansión de *bene* en II 458.

³²² Cf. I 408; I 412; I 590; II 67; III 121.

³²³ La abreviación yámbica de *věřō* es excepcional pero está atestiguada en Val.-Flac., V 321; Sil., *Pun.*, IX 193.

³²⁴ La sinalefa impide conocer la escansión de *tibī* en II 458.

³²⁵ Cf. II 318, */īngemuŭsse sibī*.

³²⁶ Cf. III 380, *bunc, germane, tibī iugul(um) et tibī, maxime Tydeu*.

griegos que hace Estacio (en especial, nombres propios) y que conservan la prosodia griega *metri causa*. Por ejemplo, el acusativo singular griego en *-ā* facilita la cláusula hexamétrica: *Móns erat áudací sedúctus in áetherā dórso*/ (III 460); el acusativo griego en *-as*: *Bis-tonas* (II 421); o bien, el dativo griego en *-i*: *Pyrácmōĩ témnens*/ (II 599); *sáepius in dubiis audítus Iásonĩ Mópsus*/ (III 521); asimismo el diptongo griego *-eu-*: *Cónfudére sonís; ind(e) órsus in órdine Týdeus*/ (I 451);³²⁷ *Téumesia témpē*/ (I 485); *córnibus, Éubān*/ (II 616); *Mártia Pléuron* (II 727); o la escansión con vocal larga final del nominativo femenino siguiendo la práctica de la prosodia griega para los nominativos femeninos en *-α* pura (precedida de ε, ι, ρ): v. gr. *Harmoniā* (II 290), *Nemeā*. También por razones métricas Estacio opta a veces por la forma griega de un nombre propio, por ejemplo: *Oedipoden* (II 436), por la dificultad métrica de *Oedipum*; *Calydonides* (II 736; XII 117; cf. Ov., *Met.*, VIII 528; IX 112), como alternativa a la forma *Calydoniae*, métricamente imposible. Nombres como *Eteocles* o *Polynices* nunca aparecen en nominativo, porque Estacio evita el ritmo uu—.

En cuanto a las cesuras o pausas en la recitación del hexámetro, la más corriente en la *Tebaida* es la pentemímera, como es habitual en la poesía latina, bien como cesura sencilla (v. gr. I 6, *décertát(a) odiís | sontésqu(e) evólvere Thébas*), o bien combinada con otras cesuras, en especial en concurrencia a la vez con la trihemímera y la heptemímera (v. gr. I 7, *lónge rětró | seriés, | trepidúm| si Mártis opórtet*). El empleo de la heptemímera como cesura sencilla es excepcional (v. gr. I 200, *prímaequ(e) ócciduáequē domús | et fúsa sub ómni*), y aún más excepcional es el de la trihemímera (v. gr. I 46, *ímpia iám | merit(a) éxcruciátus lúmina dēxtra*); lo habitual es que concurren acompañadas de otras cesuras.

La cesura trocaica figura como única pausa en III 164 (*ígnea circumsépta || simúlque cit(a) óbice rúpto*), pero la norma habitual es que se combine con las cesuras trihemímera y heptemímera for-

³²⁷ El nombre propio griego *Tydeus* cierra con mucha frecuencia *metri causa* el hexámetro en la *Tebaida*: II 113; II 370; III 59; III 236; III 324; VI 671; VIII 459; VIII 721; IX 137; X 25; X 355; XII 41.

mando la combinación conocida como Triple A: v. gr. I 12, *quód saeváe* | *Iunónis* || *opús*, | *cui sūmpserit árcus*; I 17, *Óedipodáe* | *confūsa* || *domūs*, | *quand(o) Ítala nóndum*; I 24, *áeternúm* | *sibi Róma* || *cupít*. | *Licet ártior ómne*. Mucho menos representada está la combinación de cesuras conocida como Triple B (trihemímera + diéresis del 2.º pie + heptemímera): v. gr. I 27, *sóllicitét*, | *licet* || *ígnipedúm* | *frenátor equórum*; I 51, *sérvantém* | *tamen* || *ádsiduís* | *circúmvolat ális*.

Tampoco falta en la *Tebaida* la diéresis bucólica, tras el cuarto pie (sobre todo espondaico), bastante frecuente: v. gr., *ímpia iám* | *merit(a) éxcruciátus* || *lúmina délixtra* (I 46), *próicit ígnotáequ(e) acclínis* || *póstibus áulae* (I 388), *cónstitit ádsvetáqu(e) infécit* || *núbe penátes* (I 124), *cóncitat éxclusáequ(e) expéctant* || *práemia mátres* (I 424); *púlsa sitís* | *fluvió* | *populátaque* || *gúrgitis áltum* (V 1). A veces coincide una pausa sintáctica con el final de palabra, v. gr.: *vúlgus: et óccursús* | *domináe* | *pavet*; || *ílla per úmbras* (I 94). Son excepcionales los hexámetros sin cesuras: v. gr. *dignius ábruptísqu(e) etiám-n(um) inbumátă procórum* (I 276), *sáetigerúmque su(em) étfulv(um) ádvéntáre leónem* (I 397).

Algunas rarezas métricas pueden documentarse en la *Tebaida*. Por ejemplo, en II 229: *fóedera cónciliánt* | *nova sólantúrque timórem*. El hexámetro presenta dos cortes, la cesura pentemímera y una diéresis al final del tercer pie métrico, que aíslan y resaltan el adjetivo *nova*. Se trata de un corte prohibido, ya que no se permite la división del verso en dos mitades iguales (3 + 3). Las excepciones son rarísimas en toda la latinidad (v. gr., Enn. *Ann.* 220 Sk., *cúi par ímber et ígnis* || *spíritus ét gravi térra*). Estacio roza la «ilegalidad» métrica, pues la norma de Marx dice que tras la pentemímeras del hexámetro los poetas latinos evitan colocar un monosílabo largo o un bisílabo pirriquo (*nōvā*) ante un bisílabo espondaico:³²⁸ *sólanturque* no es un bisílabo, pero empieza por un espondeo.

³²⁸ Cf. Ceccarelli, 1999, p. 55.

6. LA PRESENTE EDICIÓN

El criterio principal que anima el proyecto editorial de *Las Tebaida* es la exhaustividad, esto es, el cotejo de un gran número de manuscritos y la consulta de un gran número de ediciones y comentarios tanto antiguos como modernos.³²⁹

En cuanto a la edición crítica, dos son los objetivos. En primer lugar, se pretende ofrecer un texto sin obeliscos, legible sin necesidad de recurrir al aparato crítico; útil, por tanto, al simple lector-traductor nada interesado en cuestiones de crítica textual. Y, en segundo lugar, se trata de dotar al texto de un aparato crítico lo más completo y detallado posible, que facilite al lector interesado —ahora sí— por la crítica textual una herramienta de trabajo útil para valorar en su justa medida el texto ofrecido o, en su caso, decantarse por otras lecturas o conjeturas descartadas, o, incluso, elaborar sus propias conjeturas. En aras de la mayor información posible, pareció también conveniente dejar constancia en el aparato crítico de los editores que secundan tal o cual lectura o conjetura, como principio de autoridad; y en aras de la claridad, se evita la cómoda y caótica sigla de los *recentiores* o *itali*.

Por todo ello, para elaborar la presente edición crítica no solo se han vuelto a colacionar manuscritos ya antes colacionados (aunque a veces no personalmente por el editor), sino que se ha dado entrada a otros nuevos, hasta colacionar finalmente un total de veinticinco manuscritos, casi todos ellos anteriores al siglo XII, salvo el Escorialensis f. III.11 (s. XIV ex.) y el Salmanticensis Lat. 84 (s. XIII) con los que, pese a su datación más tardía, se ha hecho una excepción por incorporar al debate académico códices españoles que contienen la obra completa de Estacio.

³²⁹ Tanto para la edición crítica como la traducción castellana de la *Tebaida* de Estacio mantenemos los mismos criterios editoriales que ya seguimos en nuestro anterior proyecto editorial para la Colección *Alma Mater*: Marciano Mineo Félix Capela. *Las nupcias de Filología y Mercurio*. Edición crítica, introducción, traducción, índices y notas, 4 vols., Madrid: CSIC, 2016, 2018, 2022, 2023.

INTRODUCCIÓN

Para hacer más cómodo el aparato crítico, nos hemos permitido modificar las siglas de los manuscritos consagradas por la tradición, de suerte que todos los códices provenientes de una misma biblioteca tuvieran idéntica sigla —por ejemplo, *M* para los de la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich— pero diferenciándose entre sí por el número del subíndice (por ejemplo, *M*₁ *M*₂ *M*₃). No obstante, en el capítulo de la presente «Introducción» consagrado a la descripción de los códices manejados se facilita la equivalencia con las siglas empleadas por anteriores editores.

Asimismo, no hemos dudado en dar entrada en el aparato crítico a lecturas importantes de manuscritos no colacionados personalmente; en tales casos la mención del manuscrito en cuestión se recoge no mediante sigla, sino con la expresión desarrollada latina de su procedencia (por ejemplo, *Londinensis Bibl. Brit. Arundel 389*) o indicando la fuente de la lectura (por ejemplo, *Buslidianus apud Bernartium*, *Petavianus apud Lindenbrogium*).

Para mejora en la documentación del aparato crítico hemos recogido conjeturas o preferencias de lecturas de editores antiguos y modernos, y, para ello, «hemos colacionado» todas las ediciones y comentarios renacentistas y modernos.

Como remate de toda esta ingente labor filológica se aporta además un número no exiguo de conjeturas propias (por ejemplo, cerca de cincuenta para el libro I).

En la traducción hemos optado por la pura traducción filológica: respetar la semántica, respetar la sintaxis y respetar, cuando el texto latino es poesía, la concisión del verso latino; razón por la cual nos propusimos conservar en la traducción la forma externa del verso, no con ánimo de hacer una traducción poética o rítmica, pues es prosa, sino para obligarnos a respetar lo que de sintético tiene la lengua poética latina.

En la introducción y en las notas a la traducción, algo prolijas, reconocemos nuestra deuda con los estudiosos y comentaristas que nos precedieron, especialmente con Otto Müller (1870), Ph. Kohlmann (1884), Alfred Klotz-Thomas C. Klinnert (1908-1973²), J. H. Mozley (1928), D. E. Hill (1996²), Roger Lesueur (1990), G. Laguna Mariscal (1992 y 1998), D. R. Shackleton Bailey (2003), J. B. Hall (2007-2008);

INTRODUCCIÓN

las recientes aportaciones colectivas en el campo de la interpretación literaria sobre la épica flavia de J. L. Smolenaars (2008), Antony Augoustakis (2013, 2014, 2019), Gesine Manuwald y Astrid Voigt (2013), William J. Dominik (2015), Christine Schmitz (2017), Federica Bessone (2017), Lauren Donovan Ginsberg y Darcy A. Krasne (2018), Neil Coffe (2020) y Kyle Gervais (2024); las traducciones con valiosas notas de Antonio Traglia y Giuseppe Aricò (1980), Roger Lesueur (1990), A. D. Melville y D. W. T. Vessey (1992), Jane Wilson Joyce (2008), Laura Micozzi (2010), sin olvidar la recentísima traducción de la *Tebaida* al castellano de Rosa María Agudo Cubas (2024). Igualmente nos hemos beneficiado de los comentarios específicos a alguno de los tres primeros libros de la *Tebaida* de Laura Micozzi (2007, IV 1-344), F. Caviglia (1973, l. I), Stefano Briguglio (2017-2020, l. I), H. M. Mulder (1954, l. II), Kyle Gervais (2017, l. II) y Harry Snijder (1968, l. III). *Suum cuique*.

BIBLIOGRAFÍA

Se omiten las ediciones, comentarios y estudios ya relacionados en el *Index editionum* y el *Index commentationum*.

- ABBAMONDI, A. (1906) *Le Selve di P. Papinio Stazio ed un commento inedito di Giano Aulo Parrasio (Contributo alla critica Staziana)*. Nápoles: Detken e Rocholi.
- AGRI, D. (2020) «Opening up texts: Flavian Interactions in Statius' *Thebaid* and Silius Italicus' *Punica*», *Classical Quarterly* 70.1, pp. 310-331.
- AGRI, D. (2022) *Reading Fear in Flavian Epic: Emotion, Power and Stoicism*. Oxford: Oxford University Press (pp. 128-159: *Thebais*).
- AGUDO CUBAS, R. M. (2024) *Estacio. Tebaida*. Madrid: Alianza Editorial.
- AHL, Fr. (1984) «Statius' *Thebaid*: A Reconsideration», en Temporini, H. y Haase, W. (eds.) *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 32.1. Berlín-Nueva York: W. de Gruyter, pp. 40-124.
- AHL, Fr. (1985) *Metaformations. Soundplays and Wordplay in Ovid and Other Classical Poets*. Ithaca-Londres: Cornell University Press.
- ALBRECHT, M. von (1964) *Die Parenthese in Ovids Metamorphosen und ihre dichterische Funktion*. Hildesheim: Georg Olms (reimpr. 1994).
- ALBRECHT, M. von (1997) *A History of Roman Literature*. Leiden: E. J. Brill.
- ALBRECHT, M. von (2012), *Virgilio: Bucólicas, Geórgicas, Eneida. Una introducción*. Murcia: Universidad de Murcia.
- ALEXANDER, J. J. (1970) *Norman Illumination at Mont-Saint-Michel, 996-1100*. Oxford: Clarendon Press.
- ALFIERI, V. (1804) *Vita di Vittorio Alfieri da Asti, scritta da esso*. Londres: s. n., I-II.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ MORÁN, M.^a C. e IGLESIAS MONTIEL, R. M. (1997) «Ecos de Séneca trágico en la *Tebaida* de Estacio», en Rodríguez Pantoja, M. (coord.) *Séneca, dos mil años después. Actas del Congreso Internacional del Bimilenario de su nacimiento (Córdoba, 24 a 27 de septiembre de 1996)*. Córdoba: Universidad de Córdoba, Servicio de Publicaciones, pp. 599-608.
- ÁLVAREZ MORÁN, M.^a C. e IGLESIAS MONTIEL, R. M. (2009) «Estacio, poeta áulico», en Conde Parrado, P. y Velázquez Soriano, I. (coords.) *La filología latina: mil años más*, vol. I. Burgos: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua, pp. 517-532.
- ÁLVAREZ MORÁN, M.^a C. e IGLESIAS MONTIEL, R. M. (2013) «La Hipsípila de Estacio leía a Eurípides», en Martino, Fr. de y Morenilla Talens, C. (eds.) *Palabras sabias de mujeres. Teatro y sociedad en la Antigüedad clásica*. Bari: Levante Editori, pp. 15-45.
- AMEIS, K. (2022) *Heimliche Nachtaktionen*, Münster: Aschendorff.
- ANDERSON, D. (1982) «Theban History in Chaucer's *Troilus*», *Studies in the Age of Chaucer* 4, pp. 109-133.
- ANDERSON, D. (1988) *Before the Knight's Tale: Imitation of Classical Epic in Boccaccio's «Teseida»*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- ANDERSON, D. (1994) «Boccaccio's Glosses on Statius», *Studi sul Boccaccio* 22, pp. 3-134.
- ANDERSON, D. (2000) «Newly Discovered Metrical Arguments to the *Thebaid*», *Mediaeval Studies* 62, pp. 219-253.
- ANDERSON, H. (2009) *The Manuscripts of Statius*, vols. I-III, revised edition, Arlington VA (with updates and corrections 2009-2018 by the author). Arlington, Virginia: Harald Anderson, 2009.
- ANDERSON, H. (2010) «On the *Editio Princeps* of Statius' Epics», *SSRN Electronic Journal* (May 41). <https://bit.ly/423kUF6>.
- ANDERSON, H. (2020) «Publius Papinius Statius», *Catalogus Translationum et Commentariorum* 13, pp. 53-346.
- ANGELIS, V. de (1984) «Magna questio preposita coram Dante et Domino Francisco Petrarca et Virgilio», *Studi Petrarqueschi* n. s. 1, pp. 103-209.

BIBLIOGRAFÍA

- ANKARLOO, B. y CLARK, St. (eds.) (1999) *Witchcraft and Magic in Europe: Ancient Greece and Rome*, vol. 2, Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- ANTOLÍN, G. (1911) *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*. Madrid: Imprenta Helénica.
- ARAMPAPASLIS, K. (2022) «Eteocles' Aeschylean Dream in Statius' *Thebais* through the Reader's Eyes», *Classical Quarterly* n. s. 72.1, pp. 316-326.
- ARICÒ, G. (1960) «Sul mito di Lino e Corebo in Stat. *Theb.* I 557-668», *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 88, pp. 277-285.
- ARICÒ, G. (1961) «Stazio e l'Ipsipila euripidea. Note sull' imitazione staziana», *Dionisio* 24, pp. 56-67.
- ARICÒ, G. (1970-1971) «Adrasto e la guerra tebana (Mondo spirituale staziano e caratterizzazione psicologica)», *Annali del Liceo Classico Garibaldi di Palermo* 7-8, pp. 115-131.
- ARICÒ, G. (1972) *Ricerche Staziane*. Palermo: Grafiche Cappugi.
- ARICÒ, G. (1983) «Per il 'Fortleben' di Stazio», *Vichiana* 12, pp. 36-43.
- ARJONA, J. (1888) *Publio Papinio Estacio. La Tebaida, traducida en verso castellano*, Tomos I-II. Madrid: Librería de la Viuda de Hernando y C.^a.
- ASSO, P. (2020) «Statius' Argonautic Background», *Classical Philology* 115.4, pp. 659-676. DOI: 10.1086/711022.
- AUGOUSTAKIS, A. (ed.) (2013) *Ritual and Religion in Flavian Epic*. Oxford: Oxford University Press.
- AUGOUSTAKIS, A. (2015) «Statius and Senecan Drama», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 377-392.
- AUGOUSTAKIS, A. (2018) «*Quaenam spes hominum?*: Dashed Hopes in Statius' *Thebaid*», en Kazantzidis G. y Spatharas, D. (eds.) *Hope in Ancient Literature, History and Art. Ancient Emotions I*. Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter, pp. 197-212. DOI: 10.1515/9783110598254-012.
- AUGOUSTAKIS, A. (2021) «Republican Roman Tragedy in Flavian Epic», en Papaioannou, S. y Marinis, A. (eds.) *Elements of Tragedy in Flavian Epic*. Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter, pp. 13-23.

BIBLIOGRAFÍA

- AUGOUSTAKIS, A. y LITTLEWOOD, R. J. (eds.) (2019) *Campania in the Flavian Poetic Imagination*. Oxford: Oxford University Press.
- AVRIL, F. (1975) *Manuscripts normands, XI^e-XII^e siècle. Catalogue-exposition, Musée des Beaux-Arts*. Rouen.
- AVRIL, F. y STIRNEMANN, P. D. (1987) *Manuscripts inluminés d'origine insulaire, VII-XV siècle*. París: Bibliothèque Nationale (Centre de Recherche sur les Manuscrits Enluminés).
- BANDINIUS, A. M. (1775) *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*. Florentiae.
- BAÑOS BAÑOS, J. M. (1992) «El *versus aureus* de Ennio a Estacio», *Latomus* 51, pp. 762-774.
- BARDON, H. (1962) «Le goût à l'époque des Flaviens», *Latomus* 21, pp. 742-743.
- BARNES, W. R. (2000) «Virgil: The Literary Impact», en Horsfall, N. (ed.) *A Companion to the Study of Virgil*. Leiden: E. J. Brill, pp. 279-286 («Statius, *Thebaid*»).
- BARREDA EDO, P.-E. (1991) '*Studia Statiana*'. *Estudios sobre la tradición española de la 'Tebaida' de Estacio*. Tesis doctoral, Barcelona: Universidad de Barcelona, Facultad de Filología.
- BARREDA EDO, P.-E. (1992) «La *Tebaida* de Estacio en el manuscrito 148 del Archivo Capítular de Tortosa», *Habis* 2, pp. 63-95.
- BARREDA EDO, P.-E. (1993-1994) «Una interpolación de Juan de Arjona a su traducción al castellano de la *Tebaida* de Estacio», *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*. Madrid: Ediciones Clásicas, vol. III, pp. 357-363.
- BARREDA EDO, P.-E. (1995) «Los traductores de la *Tebaida* de Estacio al castellano: Juan de Arjona y Gregorio Morillo», *Anuari de Filologia* 18, pp. 37-62.
- BARREDA EDO, P.-E. (1997a) «Reminiscencias de Virgilio y Estacio en la expedición nocturna de Serpilo y Celedón del *Bernardo* de Balbuena», en Maestre Maestre, J. M.^a et al. (eds.) *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al prof. Luis Gil*. Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 221-230.
- BARREDA EDO, P.-E. (1997b) «La épica latina neoclásica en el *Bernardo* de Balbuena», en Bañuls Oller, J. V. et al. (eds.) *Literatura Iberoamericana y Tradición Clásica. Actas del Congreso Interna-*

BIBLIOGRAFÍA

- cional* (1997, *Universidad Autónoma de Barcelona y Universidad de Valencia*). Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 45-49.
- BARREDA EDO, P.-E. (2009) «Estacio, Publio Papinio», en Lafarga, Fr. y Pegenaute, L. (eds.) *Diccionario Histórico de la Traducción en España*. Madrid: Gredos, s. v. (actualizado por F. Lafarga).
- BARRERA, C. A. de la (ed.) (1890) *Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- BATTISTELLA, Ch. y FUCECCHI, M. (2019) *Dopo Ovidio: aspetti dell'evoluzione del sistema letterario nella Roma imperiale (e oltre)*. Milán: Mimesis.
- BATTLES, D. (2004) *The Medieval Tradition of the Thebes. History and Narrative in the Roman de Thèbes, Boccaccio, Chaucer, and Lydgate*. Nueva York: Routledge.
- BECK, C. (1835) *Statii ad Calpurnium Pisonem poemation*. Onoldi, sumptibus et typis C. Bruegelii.
- BELLANDI, Fr. (1995) «L'immagine di Mecenate protettore delle lettere nella poesia fra I e II sec. d.C.», *Atene e Roma* 40, pp. 78-101.
- BELLIDO DÍAZ, J. A. (2014) «Estacio, *Tebaida* I 214-218: una oculta alusión al cíclope *Pyracmon*», *Emerita* 82.2, pp. 291-312.
- BELTRÁN NOGUER, M. T. (1978) *En torno a la «Aquileida» de Estacio*. Tesis, Universidad de Murcia (resumen, Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1980, 35 pp.).
- BENEDETTO, V. di (1987) «*Gerusalemme liberata* XVIII: fra storia e invenzione», *Belfagor* 5, pp. 570-580.
- BENNARDO, L. (2021) «Colour Terms and the Creation of Statius' Ekphrastic Style», *Classical Quarterly* 71.1, pp. 292-307.
- BERLINCOURT, V. (2006) «Queen Dirce and the Spartoi. Wandering through Statius' Theban Past and the *Thebaid's* Early Printed Editions», en Nauta, R. R. et al. (eds.) *Flavian Poetry*. Leiden-Boston: Brill, pp. 129-146.
- BERLINCOURT, V. (2008) «*In pondere non magno satis ponderosae...* Gronovius and the Printed Tradition of the *Thebaid*», en Smole-naars, J. J. L. et al. (eds.) *The Poetry of Statius*, Leiden: E. J. Brill, pp. 1-18.

BIBLIOGRAFÍA

- BERLINCOURT, V. (2013) *Commenter la 'Thébaïde' (16^e-19^e s.). Caspar von Barth et la tradition exégétique de Stace*. Leiden-Boston: Brill.
- BERLINCOURT, V. (2015) «Early Modern *Thebaid*: The Latin Commentary Tradition», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 543-561. <https://bit.ly/4aK4aFj>.
- BERLINCOURT, V. (2016) «The *Statius* of Gronovius (Amsterdam, 1653) and the Manuscripts London BL Royal 15.C.X and 15.A.XXI», *Classical Quarterly* 66, pp. 376-383.
- BERLINCOURT, V. (2016b) «Le *codex Buslidianus* des épopées de Stace: La Haye, Koninklijke Bibliotheek, 128 A 38», *Mnemosyne* 69.3, pp. 420-432.
- BERMAN, D. W. (2015) *Myth, Literature, and the Creation of the Topography of Thebes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BERMSTEIN, N. W. (2013) «Ritual Murder and Suicide in the *Thebaid*», en Augoustakis, A. (ed.) *Ritual and Religion in Flavian Epic*. Oxford-Nueva York: Oxford University Press, pp. 233-248.
- BESSONE, F. (2018) «Signs of Discord: Statius' Style and the Traditions on Civil War», en Ginsberg, L. y Donovan-Krasne, D. (eds.) *After 69 CE: Writing Civil War in Flavian Rome*. Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter, pp. 89-108.
- BESSONE, F. (2020) «Allusive (Imp-)Pertinence in Statius' Epic», en Coffee, N. et al. (eds.) *Intertextuality in Flavian Epic Poetry. Contemporary Approaches*. Berlín-Boston: De Gruyter, pp. 133-168.
- BESSONE, F. (2022) «Dalla *Tebaide* alla *Commedia* (e oltre): nuovi studi su Stazio e la sua ricezione», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 64.1, pp. 13-254.
- BISHOP, T. A. M. (1971) *English Caroline Minuscule*. Oxford: Oxford University Press.
- BITSCHOFKY, R. (1881) *De C. Sollii Apollinaris Sidonii studiis Statianis*. Vindobonae.
- BOAS, M. (1914) «De librorum Catonianorum historia atque compositione», *Mnemosyne* 42, pp. 17-46.
- BOETSCH, D. E. (2023) *An Epic of Tragic Proportions: [In]forming the Politics of Statius' 'Thebaid' through Greek Tragic Intertext*, PhD. Diss. Bryn Mwar.

BIBLIOGRAFÍA

- BONVICINI, M. (2023) «Ovidio, *Met.* X 86-108 e Stazio, *Theb.* VI 90-107», en Portuese, O. (ed.) «*Sagaci corde: studi di filologia classica per Rosa Maria D'Angelo e Antonino Maria Milazzo*. Roma: Ed. di Storia e Letteratura, pp. 175-188.
- BORSETTO, L. (2005) *Erasmus di Valvasone. «Angeleida»*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- BOUSSARD, J., (1952) «Le classement des manuscrits de la Thébaïde de Stace», *Revue des Études Latines* 30, pp. 220-251.
- BOUTEMY, A. (1935) «Un grand abbé du XI^e siècle: Olbert de Gembloux», *Annales de la société archéologique de Namur* 40, pp. 43-85.
- BOYLE, A. J. (ed.) (1990) *The imperial Muse. Ramus essays on Roman literature of the empire. Flavian Epicist to Claudian*. Victoria (Australia): Aureal Publications, 1990.
- BRANTEGEM, N. (2014) *Elements of Horror in Statius' «Thebaid»*. Thesis, Universiteit Gent.
- BRAUND, S. (2015) «Naturalizing Statius», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, 2015, pp. 579-599.
- BRIGUGLIO, St. (2022) «*Sediziose voci: paesaggio e guerra civile nella sezione nemea della Tebaide*», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 64.1, pp. 61-79.
- BRUGNOLI, G. (1988) *Identikit di Lattanzio Placido: Studi sulla scolastica staziana*. Florencia: Edizioni ETS.
- BURGESS, J. Fr. (1972) *Man and the Supernatural in Statius' 'Thebaid': A Study in Consistency of the Thema and Mood*. Diss. Reading.
- BURGESS, J. S. (2009) «The Epic Cycle and Fragments», en Foley, J. M. (ed.) *A Companion to Ancient Epic*. Chichester-Malden, MA: Blackwell, pp. 344-352.
- BUTLER, G. F. (1996) «Statius and Milton's *Adamantine Chains*; The *Thebaid* and *Paradise Lost* I 48», *Milton Quarterly* 30, pp.167-170.
- CALDER, G. (1944) *Togail na Tebe. The «Thebaid» of Statius. The Irish Text edited from Two Mss.* Cambridge: Cambridge University Press.
- CALTOT, P.-A. (2013) «*Terror habet vates (Theb. III, 549): l'effroi du prophète face à la mort chez Lucain et Stace*», *Bulletin de l'Association Guillaume Budé* 1, pp. 169-201. <https://bit.ly/3CQzky2>.
- CAMERON, A. (2011) *The Last Pagans of Rome*. Oxford: Oxford University Press.

BIBLIOGRAFÍA

- CANCIK, H.-LINDEMAIER, H. *et al.* (1972) «Zur Elision anapästischer Wörter bei Vergil and Statius», *Glotta* 50, pp. 97-120.
- CARRARA, P. (1986) «Stazio e i *primordia* di Tebe: poetica e polemica nel prologo della *Tebaida*», *Prometheus* 12, pp. 145-158.
- CASTRO, A. de (ed.) (1848) «*El buscapié*», *opúsculo inédito que en defensa de la primera parte del «Quijote» escribió Miguel de Cervantes Saavedra*. Cádiz: Imprenta, librería y tipografía de la Revista Médica.
- CÁTEDRA, P. M. (ed.) (1994) *Enrique de Villena. Obras completas*, tomo II: *Traducción y glosas de la 'Eneida. Libros I-III'*. Madrid: Turner (Colección Castro).
- CECCARELLI, L. (1999) *Prosodia y métrica del latín clásico*, traducción de Rocío Carande. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla (= 1998).
- CELOTTO, G. (2023) «Rewriting the *Thebaid*: Pietas and the Furies in *Silvae* 3.3 (and 5.2)», *Classical Quarterly* n. s. 73.1, pp. 304-310.
- CHÂTELAIN, É. (1884-1900) *Paléographie des classiques latins*. París: Librairie Hachette.
- CHAUDHURI, Pr. (2015) «The *Thebaid* in Italian Renaissance Epic: The Case of Capaneus», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden-Boston: Brill, pp. 527-542.
- CHINN, Chr. M. (2011) «Statius, Orpheus, and Callimachus: *Thebaid* 2.269-296», *Helios* 38, pp. 79-101.
- CHINN, Chr. M. (2022) *Visualizing the Poetry of Statius: an Intertextual Approach (Mnemosyne Supplements, 449)*. Leiden-Boston (Mass.): Brill.
- CLARK, A. C. (1899) «The Literary Discoveries of Poggio», *The Classical Review* 13, pp. 119-130.
- CLAUSEN, W. V. (1956) *A. Persii Flacci Satirarum liber*. Oxford: O. U. P.
- CLOGAN, P. M. (1964) «Chaucer and the *Thebaid* Scholia», *Studies in Philology* 61, pp. 599-615.
- CLOGAN, P. M. (1967a) «Chaucer' Use of the *Thebaid*», *English Miscellany* 18, pp. 9-31.
- CLOGAN, P. M. (1967b) «Medieval Glossed Manuscripts of the *Thebaid*», *Manuscripta* 11, pp. 102-112.
- CLOGAN, P. M. (1968) *The Medieval Achilleid of Statius*. Leiden: E. J. Brill.

BIBLIOGRAFÍA

- CLOGAN, P. M. (2009) «Dante and Statius: Revisited», *Medievalia et Humanistica* 35, pp. 77-101.
- COFFEE, N., FORSTALL, Chr., MILIC, L. G. y NELIS, D. (eds.) (2020) *Intertextuality in Flavian Epic Poetry. Contemporary Approaches*. Berlín-Boston: De Gruyter.
- COHEN-MUSHLIN, A. (1990) *A Medieval Scriptorium: Santa Maria Magdalena de Frankendal*, Wolfenbüttler Mittelalter Studien 3. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- COLEMAN, K. M. (1988) *Statius. 'Silvae' IV*. Oxford: Clarendon Press.
- CONTE, G. B. (1994) *Latin Literature. A History*. Baltimore-Londres: The John Hopkins University Press, pp. 481-496 («Statius»).
- COOKE, J. P. (1946) «Three Notes on Statius», *Classical Philology* 41, pp. 102-105.
- CORMILIOLE, L. (1805) *L'Achilleide et les Sylves de Stace traduites en française, deuxième édition augmentée de la version du Panégyrique à Calpurnius Pison, avec le texte*. París: Demoraine, Tome Second.
- COURTNEY, E. (2003-2004) «The 'Greek' Accusative», *Classical Journal* 99, pp. 425-431.
- COXE, H. O. (1853) *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae*. Oxonii, e typographeo Academico.
- CRESPO, E. (trad.) (1991) *Homero. Ilíada*. Biblioteca Clásica Gredos. Madrid: Gredos.
- CRIADO BOADO, C. (1996) «Notas sobre la cronología de la *Tebaida* estaciana», *Florentia Iliberritana* 7, pp. 53-76.
- CRIADO BOADO, C. (1998) «El proemio de la *Tebaida* estaciana: una estructura no virgiliana», *Florentia Iliberritana* 9, pp. 111-140.
- CRIADO BOADO, C. (1999) «La *praeteritio* proemial de la *Tebaida* de Estacio. ¿Vocación cíclica o virgilianista?», *Myrtia* 14, pp. 101-117.
- CRIADO BOADO, C. (2000a) «Júpiter, emperador romano. La lectura política de la *Tebaida* de Estacio», *Minerva* 14, pp. 87-106.
- CRIADO BOADO, C. (2000b) *La teología de la Tebaida estaciana. El anti-virgilianismo de un clasicista*. Hildesheim-Zürich-Nueva York: Georg Olms Verlag (Spudasmata).
- CRIADO BOADO, C. (2010) «La casa de Edipo en la *Tebaida* ovidiana». González Castro, J. F. et al. (eds.) *Perfiles de Grecia y Roma*.

BIBLIOGRAFÍA

- Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos (Valencia, 22 al 26 de octubre de 2007)*. Madrid: SEEC, pp. 849-855.
- CRiado BOADO, C. (2011) «Teologías y teodiceas épicas. Estacio y la perspectiva ovidiana», *Emerita* 79.2, pp. 251-275.
- CRiado BOADO, C. (2013) «The contradictions of Valerius' and Statius' Jupiter: power and weakness of the supreme god in the epic and tragic tradition», en Manuwald, G. y Voigt, A. (coords.) *Flavian Epic Interactions*. Berlín-Boston: De Gruyter Mouton, pp. 195-214.
- CRiado BOADO, C. (2015) «La inevitable inconsistencia del Zeus/Júpiter épico», *Cuadernos de Filología Clásica* 35, pp. 263-277.
- CRiado BOADO, C. (2015) «The Constitutional Status of Euripidean and Statian Theseus: some Aspects of the Criticism of Absolute Power in the *Thebaid*», en Dominik, W. J., Newlands, C. E. y Gervays, K. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden-Boston: Brill, pp. 291-306.
- CRiado BOADO, C. (2024) «The Guilt of Cadmus the Farmer in Statius' *Thebaid*», *Classical Quarterly* 74, pp. 209-226.
- CRISTÓBAL LÓPEZ, V. (1987) «Juan de Arjona y Gregorio Morillo, traductores de Estacio», en Santoyo, J. C. et al. (eds.) *Fidus interpres*. León: Universidad de León, vol. I, pp. 38-44.
- CRISTÓBAL LÓPEZ, V. (1988) «Tempestades épicas», *Cuadernos de Investigación Filológica* 14, pp. 125-148.
- CUARTERO, F. J. (1968) «La metáfora de la nave de Arquíloco a Esquilo», *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos* 2 (1968), pp. 41-45.
- CUGUSI, P. (1985) *Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica*, Bologna: Patròn Editore.
- DAVIS, P. J. (1989) «The Fabric of History in Statius' *Thebaid*», en Deroux, C. (ed.) *Studies in Latin Literature and Roman History*. Bruselas: Latomus, vol. 7, pp. 464-483.
- DAVIS, P. (2012) «Latin Epic: Virgil, Lucan, and Others», en Hopkins, D. y Martindale, Ch. (eds.) *Oxford History of Classical Reception in English Literature, vol. 3: 1660-1790*. Oxford: Oxford University Press, pp. 133-163.
- DEGERING, H. (1921) «Handschriften aus Echternach und Orval in Paris», en Leyh., G. *Aufsätze Fritz Milkau gewidmet*. Leipzig: Hiersemann.

BIBLIOGRAFÍA

- DEIPSER, B. (1889) *De P. Papinio Statio Vergilii et Ovidii imitatore*. Diss. Strasbourg.
- DE LA MARE, A. C. (1973) *The Handwriting of Italian Humanists*, vol. I. Oxford: Oxford University Press.
- DELARUE, F. (1974) «Stace et ses contemporains», *Latomus* 33, pp. 536-548.
- DELARUE, F. (1988-1989) «Le palais du Sommeil: d'Ovide à Stace», *Lalies* 10, pp. 405-410.
- DELARUE, F. (1990) *Stace poète épique*. Thèse doct. d'État, Université de Paris-IV.
- DELARUE, F. *et al.* (eds.) (1996) *Epicedion. Hommage à P. Papinius Statius*. 96-1996. Poitiers: La Licorne.
- DESLISLE, L. (1888) *Catalogue des manuscrits des fonds Libri et Barrois*. Paris: H. Champion, pp. 93-94.
- DEWAR, M. (1991) *Statius. Thebaid IX*. Oxford: Oxford University Press.
- DIBDIN, Th. Fr. (1804²) *An Introduction to the Knowledge of Rare and Valuable Editions of the Greeks and Latin Classics*. Londres: W. Dwyer (reimpr. Londres: Harding and Lepard, 1827⁴).
- DICKIE, M. W. (2001) *Magic and Magicians in the Greco-Roman World*. Londres: Routledge.
- DILKE, O. A. W. (1949) «The Metrical Treatment of Proper Names in Statius», *Classical Review* 63, pp. 50-51.
- DILKE, O. A. W. (1954) *Statius. Achilleis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DILKE, O. A. W. (1962) «The Value of the Puteanus of Statius», *L'Antiquité Classique* 5, pp. 58-63.
- DOMINIK, W. J. (1990) «Monarchal Power and Imperial Politics in Statius' *Thebaid*», en A. J. Boyle (ed.) *The Imperial Muse. Ramus Essays on Roman Literature of the Empire. Flavian Epicists to Claudian*. Victoria (Australia): Aureal Publications, pp. 74-97.
- DOMINIK, W. J. (1994) *Speech and Rhetoric in Statius' «Thebaid»*. Hildesheim: Olms-Weidmann.
- DOMINIK, W. J. (2009) «Statius», en Foley, J. M. (ed.) *A Companion to Ancient Epic*. Chichester-Malden, MA: Blackwell, pp. 514-527.

BIBLIOGRAFÍA

- DOMINIK, W. J. (2015) «Similes and Their Programmatic Role in the *Thebaid*», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 266-290.
- DOMINIK, W. J.-NEWLANDS, C. E.-GERVAYS, K. (eds.) (2015) *Brill's Companion to Statius*. Leiden-Boston: Brill.
- DUDLEY, D. R. (ed.) (1972) *Neronians and Flavians. Silver Latin I*. Londres: Routledge & Kegan Paul Books.
- ECONIMO, Fr. (2021) *La parola e gli occhi: l'ekphrasis nella 'Tebaide' di Stazio*. Pisa: Ed. della Normale.
- ECONIMO, Fr. (2022) «Illusione e morte: effetti del Sonno nella *Tebaidē*», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 64.1, pp. 81-99.
- EDWARDS, R. R. (2002) «*The Strif of Thebes*: Statius, Boccaccio, and Chaucer», en Edwards, R. R. *Chaucer and Boccaccio. Antiquity and Modernity*. Londres: Palgrave MacMillan, pp. 17-43.
- EDWARDS, R. R. (2015) «Medieval Statius: Belatedness and Authority», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 497-511.
- EISSFELDT, E. (1904) «Zu den Vorbildern des Statius», *Philologus* 63, pp. 378-424.
- ELLIS, E. Z. D. (2007) *Petrarch's 'Africa' I-IV*. M. A. Thesis, Baylor University.
- ERCOLE, P. (1931) «Stazio e Giovenale», *Rivista Indo-Greca-Italica di Filologia. Lingua, Antichità* 15, pp. 43-50.
- FABER, R. (2006) «The Description of Crenaeus' Shield in *Thebaid* IX 332-338 and the Theme of Divine Deception», *Latomus* 65.1, pp. 108-114.
- FANTHAM, E. (1997) «“Envy and Fear the Begetter of Hatred”: Statius' *Thebais* and the Genesis of Hatred», en Braund, S. y Gill, C. (eds.) *The Passions in Roman Thought and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 185-212.
- FANTHAM, E. (2006) «The Perils of Prophecy: Statius' Amphiaraus and his Literary Antecedents», en Nauta, R. R. *et al.* (eds.) *Flavian Poetry*. Leiden: Brill, pp. 147-162. <https://bit.ly/3WIZv5d>.
- FEENEY, D. C. (1991) *The Gods in Epic: Poets and Critics of the Classical Tradition*. Oxford: Oxford University Press.

BIBLIOGRAFÍA

- FELGENTREU, Fr. (2000) «Zu Statius, *Thebais* 3, 324-36», *Philologus* 144, pp. 149-151.
- FERRARO, J.-BAINES, P. (2019) *The Poems of Alexander Pope*. Oxon-Nueva York: Routledge, vol. I, cap. 8: «The First Book of Statius his *Thebais* (1712)».
- FRANK, E. (1965) «La composición de la *Tebaide* de Stazio», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere, Scienze morali e storiche* 99, pp. 309-318.
- FRANK, E. (1968) «Struttura dell'esametro de Stazio», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere, Scienze morali e storiche* 102, pp. 396-408.
- FRINGS, I. (2015) *Gespräch und Handlung in der 'Thebais' des Statius*. Stuttgart: B. G. Teubner.
- GALÁN SÁNCHEZ, P. J. (1999) «El tópico del sobrepujamiento en Estacio», *Cuadernos de Filología Clásica* 16, pp. 163-174.
- GALLI, D. (2013) «*Recusatio* in Flavian Epic Poetry. Valerius Flaccus' *Argonautica* (1.7-21) and Statius' *Thebaid* (1.17-33)», en Manuwald, G. y Voigt, A. (coords.) *Flavian Epic Interactions*. Berlín-Boston: De Gruyter Mouton, pp. 55-65.
- GALLIGAN, Fr. (2004) *Epic Poetry of the Trecento: Dante's «Comedy», Boccaccio's «Teseida» and Petrarca's «Africa»*. Thesis, University of Oxford.
- GANIBAN, R. T. (2007) *Statius and Virgil: The Thebaid and the Reinterpretation of the Aeneid*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GANZ, D. (1990) *Corbie in the Carolingian Renaissance*. Sigmaringa: Jan Thorbecke Verlag.
- GARRIDO DOMENÉ, F. (2024a) «La familia de los aerófonos etruscos: el caso del *suplu* y del *lituus* (¿*ligun*?)», en Martín Minguijón, A. et al. (coords.) *La familia en la Antigüedad. Estudios desde la interdisciplinariedad*. Madrid: Dykinson, pp. 371-391.
- GARRIDO DOMENÉ, F. (2024b) «La simbología de los números en el libro III de la *Tebaida* de Estacio», en Sánchez Torres, Fr. y Romero Criado, A. (eds.) *Librorum custos. Estudios en homenaje al profesor Julián Solana Pujalte*. Córdoba: UCOPress, pp. 257-274.
- GARRIDO DOMENÉ, F. (2025) «El sonido de la muerte en el libro III de la *Tebaida* de Estacio», en Martín Minguijón, A. R., Vilacoba Ra-

BIBLIOGRAFÍA

- mos, K. M. y Saiz López, J. N. (coords.) *La muerte en la Antigüedad. Estudios desde la interdisciplinariedad*. Madrid: Dykinson, pp. 575-590.
- GARROD, H. (1904) «The S. John's College (Cambridge) Ms. of the *Thebaid*», *Classical Review* 18, pp. 38-42.
- GÄRTNER, Th. (1999) *Klassische Vorbilder mittelalterlicher Trojaepen*. Stuttgart-Lepzig: Teubner.
- GÄRTNER, Th. (2004) «Gott und Götter bei Jacopo Sannazaro und Statius», *Humanistica Lovaniensia* 53, pp. 191-198.
- GÄRTNER, Th. (2008) «Der Epilog zur *Thebais* des Statius», *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft* 32, pp. 137-157.
- GÄRTNER, Th. (2011) «Zwei textkritische Bemerkungen zum dritten Buch der *Thebais* des Statius», *Lexis* 29, pp. 275-282.
- GÄRTNER, Th. (2012) «Textkritisches zu den Epen des Statius», *Latomus* 71.2, pp. 451-468.
- GEE, E. (2000) «Astronomy and Genre», en Gee, E. *Ovid, Aratus and Augustus. Astronomy in Ovid's Fasti*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 21-22.
- GERVAYS, K. (2017) «*Odi(t)que moras*): Abridging Allusions to Vergil, *Aeneid* 12 in Statius, *Thebaid* 12», *American Journal of Philology* 138, pp. 305-329.
- GERVAYS, K. (2021) «*Dominoque legere superstes?*: Epic and Empire at the End of the *Thebaid*», *Harvard Studies in Classical Philology* 111, pp. 385-419.
- GERVAYS, K. (2021b) «Senecan Heroes and Tyrants in Statius, *Thebaid* 2», en Papaioannou, S. y Marinis, A. (eds.) *Elements of Tragedy in Flavian Epic*. Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter, pp. 129-148.
- GERVAYS, K., POGORZELSKI, R. J. y GRAHAM-SHAUGHNESSIS, S. (eds.) (2023) *Lucan and Flavian Epic*. Leiden-Boston: Brill (pp. 55-62: *Thebais*).
- GETTY, R. J. (1933a) «The Sant Germain Ms. of the *Thebaid* (Paris B. N. 13046)», *Classical Quarterly* 27, pp. 135-139.
- GETTY, R. J. (1933b) «Note on the *Turonensis*», *Classical Quarterly* 27, p. 139.
- GETTY, R. G. (1948) «Some Astronomical Cruces in the *Georgics*», *Transactions of the American Philological Association* 79, pp. 24-45.
- GIBSON, B. (2006) *Statius, Silvae* 5. Oxford: Oxford University Press.

BIBLIOGRAFÍA

- GIBSON, B. (2008) «Battle Narrative in Statius, *Thebaid*», en Smolenaars, J. J. L. *et al.* (eds.) *The Poetry of Statius*. Leiden: E. J. Brill, pp. 85-110.
- GIBSON, B. (2013) «Praise in Flavian Epic», en Manuwald, G. y Voigt, A. (coords.) *Flavian Epic Interactions*. Berlín-Boston: De Gruyter, pp. 67-86.
- GILLESPIE, St. (2001) «Statius in English, 1648-1767», *Translation and Literature* 8, pp. 157-175.
- GILLESPIE, St. (2011) «Statius and the Aesthetics of Eighteenth-Century Poetry», en Gillespie, St. *English Translation and Classical Reception: Towards a New Literary History*. Malden, MA: Wiley-Blackwell, pp. 76-92.
- GINSBERG, L. D. y KRASNE, D. A. (eds.) (2018) *After 69 CE: Writing Civil War in Flavian Rome*. Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter.
- GLICK, Ll. H. (1919) *The Use of Parenthesis in the Statius' 'Silvae'*. Thesis, University of California. <https://bit.ly/4fNYriK>.
- GÓMEZ MAYORDOMO, A. (2019) «Iconografía de las personificaciones fluviales en la musivaria romana: el caso del Eurotas», *Diacronía* 1, pp. 49-67.
- GOSSAGE, A. J. (1965) «Papinius, the Father of Statius», *Romanitas* 6-7, pp. 171-179.
- GOSSAGE, A. J. (1972) «Statius», en Dudley, D. R. (ed.) *Neronians and Flavians. Silver Latin I*. Londres: Routledge & Kegan Paul Books, pp. 184-235.
- GRACIA ARTAL, J. (trad.) (2001) *Estrabón. Geografía*. Madrid: Gredos.
- GRAFT, Fr. (1994) *La magie dans l'antiquité gréco-romaine: Idéologie et pratique*. París: Les Belles Lettres.
- GRÉMONT, B. (1962) «Les anciens manuscrits de Fleury», *Bulletin trimestriel de la Société archéologique et historique de l'Orléanais* n. s. 2, p. 276.
- GRIFFITHS, J. B. (1969) «Juvenal, Statius and the Flavian Establishment», *Greece and Rome* 39, pp. 134-150.
- GUGUMUS, J. E. (1973) «Zur Erforschung der Bibliotheca Palatina in Rom», *Blätter für Pfälzische Kirchengeschichte und religiöse Volkskunde* 40, pp. 124-145.

BIBLIOGRAFÍA

- HAENEL, G. Fr. (1830) *Catalogi librorum manuscriptorum*. Lipsiae, sumtibus I. C. Hinrichs.
- HALL, J. B., RITCHIE, A. L. y EDWARDS, M. J. (eds.) (2007-2008) *P. Papinius Statius: Thebaid and Achilleid*, I-III. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- HALM, C. y LAUBMANN, G. (1894) *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, Monachii, sumptibus Bibliothecae Regiae, prostat in Libraria Regia Palmiana.
- HÅKANSON, L. (1969) *Statius' Silvae. Critical and Exegetical Remarks with Some Notes on the Thebaid*. Lund: Gleerup.
- HÅKANSON, L. (1973) *Statius' Thebaid. Critical and Exegetical Remarks*. Lund: Gleerup.
- HARDIE, A. (1983) *Statius and the Silvae. Poets, Patrons and Epideixis in the Graeco-Roman world*. Liverpool: Francis Cairns.
- HARDIE, P. R. (2002) *The Epic Successors of Virgil: a Study in the Dynamics of a Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HARDIE, W. R. (1916) «Virgil, Statius and Dante», *Journal of Roman Studies* 6, pp. 1-12.
- HARRISON, S. J. (1992) «The Arms of Capaneus: Statius, *Thebaid* 4.165-77», *Classical Quarterly* 42.1, pp. 247-252.
- HARRISON, S. J. (2002²) *Vergil. «Aeneis» 10*. Oxford: Oxford University Press (= 1991).
- HARRISON, S. J. (2013) «Proleptic Ekphrasis in Flavian Epic: Valerius Flaccus and Statius», en Manuwald, G. y Voigt, A. (eds.) *Flavian Epic Interactions*. Berlín-Boston: De Gruyter, pp. 215-227.
- HAUPT, M. (1876) *Opuscula*. Leipzig: Salomon Hirzel, vol. III.
- HECKER, O. (1902) *Boccaccio-Funde*. Braunschweig: George Westermann.
- HEIL, A. (2021) «Der Totengeist des Laius in Statius' *Thebais*», *Wiener Studien* 134, pp. 139-161.
- HEINEMANN, O. von (1884) *Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*. Wolfenbüttel: J. Zwissler.
- HELM, R. (1898) *Fabii Planciadis Fulgentii V. C. Opera*. Leipzig: Teubner.

BIBLIOGRAFÍA

- HENDERSON, J. (1993) «Form Remade / Statius' *Thebaid*», en Bailey, A. J. (ed.) *Roman Epic*. Londres-Nueva York: Routledge, pp. 162-191.
- HERMANN, L. (1955) «Stace interpolateur de Virgile et de Collumelle», en Paratore, E. (ed.) *Studi in onore di Gino Funaioli*. Roma: A. Signorelli, pp. 128-132.
- HESLIN, P. J. (2008) «Statius and the Greek Tragedians on Athens, Thebes and Rome», en Smolenaars, J. J. L. et al. (eds.) *The Poetry of Statius*, Leiden: E. J. Brill, pp. 111-128.
- HESLIN, P. J. (2015) «Statius in Dante's *Commedia*», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 512-526.
- HEUVEL, H. (1932) *Publii Papinii Statii Thebaidos liber primus, versione Batava commentarioque exegetico instructus*. Zutphen: Nauta.
- HEUVEL, H. (1937) «De inimicitiarum quae inter Martialem et Statium fuisse dicuntur indiciis», *Mnemosyne* 4, pp. 299-330.
- HIGHET, G. (1974) «Consonant Clashes in Latin Poetry», *Classical Philology* 69.3, pp. 178-185.
- HILL, D. E. (1966) «The Manuscript Tradition of the *Thebaid*», *Classical Quarterly* 16, pp. 333-346.
- HILL, D. E. (1996²) *P. Papinii Stati Thebaidos libri XII*. Leiden: Brill (= 1983).
- HILL, D. E. (2002) «Statius' Nachleben: The First Few Hundred Years», *Schede Umanistiche* 16, pp. 5-28.
- HILL, D. E. (2008) «Jupiter in *Thebaid* 1 Again», en Smolenaars, J. J. L. et al. (eds.) *The Poetry of Statius*. Leiden-Boston: Brill, pp. 125-141.
- HILLER VON GAERTRINGEN, Fr. y D. (eds.) (1935) *Mommsen und Wilamowitz. Briefwechsel 1872-1903*, Berlín: Weidmann.
- HOFFMANN, M. (2001) «Statianische Szenen im *Peristephanon* des Prudentius», *Hermes* 129, pp. 533-541.
- HOUSMAN, A. E. (1933) «Notes on the *Thebais* of Statius», *Classical Quarterly* 27, pp. 1-16 y 65-73.
- HUBERT, Ann (2013) «*Malae preces* and their Articulation in the *Thebaid*», en Augoustakis, A. (ed.) *Ritual and Religion in Flavian Epic*. Oxford-Nueva York: Oxford University Press, pp. 109-126.

BIBLIOGRAFÍA

- HULLS, J.-M. (2021) *The Search for the Self in Statius' Thebaid: Identity, Intertext and the Sublime*. Berlín-Boston: Walter de Gruyter.
- IBÁÑEZ CHACÓN, Á. (2015a) «*Adulter taurus/notarius*: a propósito de Schol. Stat. *Ach.* 192 y la 'exégesis palefatea' del Minotauro», *Florentia Iliberritana* 26, pp. 23-43.
- IBÁÑEZ CHACÓN, Á. (2015b) «El valor mitográfico del *Anonymi in Statii Achilleida commentum*», *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Latinos)* 35, pp. 79-100.
- IGLESIAS MONTIEL, R. M. (1972-1973) «Estudio mitográfico de la *Tebaida* de Estacio», *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras* 31/1-4, pp. 5-37.
- IGLESIAS MONTIEL, R. M. (1978) «Los juegos fúnebres en el libro VI de la *Tebaida* de Estacio», *Cuadernos de Filología Clásica* 15, pp. 167-200.
- IGLESIAS MONTIEL, R. M. (1979-1980) «Dos pasajes de la *Tebaida* de Estacio», *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras* 37/4, pp. 17-45.
- IGLESIAS MONTIEL, R. M. (1989) «La importancia de los personajes femeninos en Estacio (a propósito de *Theb.* XI y XII)», *Estudios Románicos* 4, *Homenaje al profesor Luis Rubio*. Murcia: Universidad, vol. I, pp. 633-642.
- IGLESIAS MONTIEL, R. M. (1991) «Estacio y sus modelos épicos», *Actas del III Coloquio de Estudiantes de Filología Clásica de la UNED*, vol. 6: *Poesía Épica Griega y Latina (Valdepeñas 10, 11 y 12 de julio de 1991)*. Valdepeñas (Ciudad Real): Universidad Abierta (UNED), pp. 53-86.
- IGLESIAS MONTIEL, R. M. (2005) «El treno de Hipsípila en la *Tebaida* de Estacio», en Alvar Ezquerro, A. (coord.) *Actas del IX Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos*. Madrid: Ediciones Clásicas, vol. II, pp. 895-902.
- IGLESIAS MONTIEL, R. M. y ÁLVAREZ MORÁN, C. (1984) «El pasaje de Niso y Euríalo en Estacio», en Moya del Baño, F. (ed.) *Simposio virgiliano: conmemorativo del Bimilenario de la muerte de Virgilio*. Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, pp. 353-367.

BIBLIOGRAFÍA

- ISTASSE, N. (2022) *Joannes Ravisius Textor (1492/3-1522): Un régent humaniste à Paris à l'aube de la Renaissance*. Ginebra: Droz.
- JAHNKE, R. (1898) *Lactantii Placidi qui dicitur Commentarios in Statii Thebaida et Commentarium in Achilleida*. Leipzig: Teubner.
- JAMES, M. R. (1913) *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of St. John's College*. Cambridge: Cambridge University Press.
- JOYCE, J. W. (2008) *Statius. Thebaid. A Song of Thebes*. Ithaca-Nueva York: Cornell University Press.
- JUHNKE, H. (1972) *Homerisches in römischer Epik flavischer Zeit. Untersuchungen zu Szenennachbildungen und Strukturentsprechungen in Statius' «Thebais» und «Achilleis» und Silius' «Punica»*. München: C. H. Beck.
- KALLERES, D. y STRATTON, K. (eds.) (2014) *Daughters of Hecate: Women & Magic in the Ancient World*. Oxford: Oxford University Press.
- KAUFMANN, H. (2015) «*Papinius noster*: Statius in Roman Late Antiquity», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 481-496.
- KEITH, A. M. (2002) «Ovidian *Personae* in Statius's *Thebaid*», *Arethusa* 35, pp. 381-402.
- KEITH, A. M. (2004-2005) «Ovid's Theban Narrative in Statius' *Thebaid*», *Hermathena* 177/178, pp. 181-207.
- KEITH, A. M. (2007) «Imperial Building Projects and Architectural Ecphrases in Ovid's *Metamorphoses* and Statius' *Thebaid*», *Museion* 7, pp. 1-26.
- KEITH, A. M. (2013) «Medusa, Python, and Poiné in Argive Religious Ritual», en Augoustakis, A. (ed.) *Ritual and Religion in Flavian Epic*, Oxford-Nueva York: Oxford University Press, pp. 303-317.
- KEITH, A. M. (2014) «*Poetae Ovidiani*», en Miller, J. F. y Newlands, C. E. (eds.) *A Handbook to the Reception of Ovid*. Malden: Wiley-Blackwell, pp. 70-85.
- KISSEL, W. (2004) «Statius als Epiker (1934-2003)», *Lustrum* 46, pp. 5-272.
- KLEMM, E. (1988) *Die romanischen Handschriften der bayerischen Staatsbibliothek, Teil 2: Die Bistümer Freising und Augsburg, verschiedene deutsche Provenienzen*, Katalog der illuminierten

BIBLIOGRAFÍA

- Handschriften der bayerischen Staatsbibliothek in München 3.2. Wiesbaden.
- KLINNERT, Th. C. (1970) *Capaneus-Hippomedon: Interpretationen zur Heldendarstellung in der 'Thebais' des P. Papinius Statius*. Diss. Univ. Heidelberg.
- KLOTZ, A. (1904a) «Zur Überlieferungsgeschichte der Epen des Statius», *Philologus* 63, pp. 157-160.
- KLOTZ, A. (1904b) «Die Barthschen Statiushandschriften», *Rheinisches Museum* 59, pp. 373-390.
- KOHN, Th. (2012) «Stage Direction in Parenthesis in Roman Epic», *Classical Quarterly* 62.2, pp. 766-784.
- KOHLMANN, P. (1874) «Beiträge zur Kritik des Statiusscholien», *Philologus* 33, pp. 128-138.
- KOHLMANN, P. (1879) *P. Papinius Statius. Achilleis*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri.
- KOLLMANN, E. D. (1982) «Zum Enjambement in der Lateinischen Hexameterdichtung», *Rheinisches Museum für Philologie* 125, pp. 117-134.
- KRANICH, E. (1886) *Die Alliteration bei P. Papinius Statius*, I. Theil, *Jabres-Bericht des Landes-Realgymnasiums in Mähr. Neustadt*. Mähr. Neustadt.
- KRUMBHOLZ, G. (1964 y 1955) «Der Erzählungsstil in der *Thebais* des Statius», *Glotta* 34, pp. 93-139 y 231-260.
- KYTZLER, B. (1955) *Statius-Studien: Beiträge zum Verständnis der Thebais*. Diss. Berlin.
- KYTZLER, B. (1960) «Beobachtungen zum Prooemium der *Thebais*», *Hermes* 88, pp. 331-354.
- KYTZLER, B. (1969) «*Imitatio* and *Aemulatio* in der *Thebais* des Statius», *Hermes* 97, pp. 209-232.
- LAGORIO, V. M. (1969) «Three Vatican Manuscripts Containing Neumes», *Manuscripta* 13, pp. 40-41.
- LAGUNA MARISCAL, G. (1990) «La Silva 5.4 de Estacio: Plegaria al Sueño», *Habis* 21, pp. 121-138.
- LAGUNA MARISCAL, G. (1992) *Estacio, Silvas III: introducción, edición crítica, traducción y comentario*. Sevilla: Universidad de Sevilla-Madrid-Fundación Pastor de Estudios Clásicos.

BIBLIOGRAFÍA

- LAGUNA MARISCAL, G. (1994a) «Statius' *Silvae* 3.5.44-49 and the Genre of Ovid's *Heroides*», *Reinisches Museum* 137, pp. 352-357.
- LAGUNA MARISCAL, G. (1994b) «Invitación al matrimonio: en torno a un pasaje estaciano (*Silv.*, I 2, 161-200)», *Emerita* 62, pp. 263-288.
- LAGUNA MARISCAL, G. (1996) «Philosophical Topics in Statius' *Silvae*: Sources and Aims», *La Licorne* 38 (*Epicedion: Hommage à Papinius Statius*), pp. 247-260.
- LAGUNA MARISCAL, G. (1998) *Estacio*, Madrid: Ediciones Clásicas.
- LAGUNA MARISCAL, G. (1999a) «La recepción de las *Silvas* de Estacio en la literatura grecolatina tardoantigua», en González Fernández, J. (coord.) *El mundo mediterráneo (siglos III-VII). Actas del III Congreso Andaluz de Estudios Clásicos*. Madrid: Ediciones Clásicas, pp. 97-102.
- LAGUNA MARISCAL, G. (1999b) «Introducción general», en Torrent Rodríguez, Fco., *Publio Papinio Estacio. Silvas*. Madrid: Gredos, pp. IX-XXXIII.
- LAGUNA MARISCAL, G. (2006) «Satirical Elements in Statius' *Silvae*: a Literary and Sociological Approach», en Nauta, R. R. et al. (eds.) *Flavian Poetry*. Leiden: Brill, pp. 245-255.
- LAPIÈRE, M. R. (1981) *La lettre ornée dans les manuscrits mosans d'origine bénédictine (XI-XII siècles)*. Lieja: Les Belles Lettres.
- LEGRAS, L. (1905) *Étude sur la «Thébaïde» de Stace*. París: Société nouvelle de librairie et d'édition.
- LEMAIRE, N. E. (1830) *In opera P. Pap. Statii cum testimoniis recensu codicum et notitia literaria* (= Amar. I. A. y Lemaire, N.E. *Statii Opera*, vol. 4). París: N. E. Lemaire.
- LEROY, M. (1933) «Argument inédit de la Thébaïde de Stace dans un manuscrit de Bruxelles», *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, p. 873 (sumario).
- LEWIS, C. S. (1936) *The Allegory of Love: A Study in Medieval Tradition*. Oxford: Oxford University Press.
- LEWIS, C. S. (1956) «Dante's Statius», *Medium Aevum* 25, pp. 133-139.
- LOVATT, H. (2002) «Statius' Ekfrastic Games; *Thebaid* 6,531-547», *Ramus* 31, pp. 73-90.

BIBLIOGRAFÍA

- LOVATT, H. (2015) «Following after Valerius: Argonautic Imagery in the *Thebaid*», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 408-424.
- LOWE, E. A. (1950) *Codici Latini antiquiores: a Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century. Part 5: France*. Oxford: Clarendon Press.
- LUCK, G. (1995) *Arcana mundi: Magia y ciencias ocultas en el mundo griego y romano*. Madrid: Alianza Editorial.
- LUCK, G. (1999) «Witches and Sorcerers in Classical Literature», en Ankarloo, B. y Clark, St. (eds.) *Witchcraft and Magic in Europe: Ancient Greece and Rome*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, vol. 2, pp. 91-158.
- LUDWIG, W. (1977) «*Borsias*» des Tito Strozzi: *Ein Lateinisches Epos der Renaissance*. Múnich: Fink.
- LUIPOLD, H. A. (1970) *Die Bruder-Gleichnisse in der Thebais des Statius*. Tübingen: Eberhard Karls Universität, Inaugural-Dissertation.
- LUQUE LOZANO, A. (1986) «Los símiles en la *Tebaida* de Estacio», *Habis* 17, pp. 165-181.
- LUQUE LOZANO, A. (1987) «Eteocles y Polinices en los símiles de la *Tebaida* de Estacio», *Philologia Hispalensis* 2, pp. 9-16.
- MACÍAS VILLALOBOS, C. (2006) «Los cometas en el mundo antiguo: entre la ciencia y la superstición», *Veleia* 23, pp. 41-71.
- MAESO, G. (1968) «La onomatopeya o armonía imitativa en Virgilio», *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. III. Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos, pp. 334-341.
- MALLIN, A. (2013) *The Thebaid, Statius' Homeric Epic? Reflections of Domitian's Rome*, M.A. Thesis, Exeter.
- MANASSEH, J. (2017) *A Commentary on Statius' «Thebaid» 1.1-45*. Thesis, University of St Andrews.
- MANIOTI, N. (2016) «Becoming Sisters: Antigone and Argia in Statius' *Thebaid*», en Manioti, N. (ed.) *Family in Flavian Epic. (Mnemosyne Supplements, 394)*. Leiden-Boston: Brill, pp. 122-142.
- MANITIUS, M. (1902) «Aus Dresdner Handschriften, II: Scholien zu Statius *Thebais*», *Rheinisches Museum für Philologie* 57, pp. 397-421.

BIBLIOGRAFÍA

- MANOLARAKI, E. (2013) «“Consider in the Image of Thebes”. Celestial and Poetic Auspicy in the *Thebaid*», en Augoustakis, A. (ed.) *Ritual and Religion in Flavian Epic*. Oxford-Nueva York: Oxford University Press, pp. 89-107.
- MANUWALD, G. y VOIGT, A. (coords.) (2013) *Flavian Epic Interactions*. Berlín-Boston: De Gruyter Mouton.
- MARASTONI, A. (1974) *Achilleis*. Leipzig: Teubner.
- MARCOS GARCÍA, J. J. (2019) *Papinio Estacio. La Tebaida. Los siete contra Tebas*. Algete: Mestas (traducción en verso de Juan de Arjona y Gregorio Morillo).
- MARCOZZI, L. (2022) «*Lo dolce poeta*: Dante lettore di Stazio e de suoi commenti», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 64, pp. 185-207.
- MARINIS, A. (2015) «Statius's *Thebaid* and Greek Tragedy: The Legacy of Thebes», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 343-361.
- MARINIS, A. (2021) «Eteocles and Polinices in Statius' *Thebaid*: Revisiting Tragic Casualty», en Papaioannou, S. y Marinis, A. (eds.) *Elements of Tragedy in Flavian Epic*. Berlín-Boston: De Gruyter, pp. 149-170.
- MARKUS, D. D. (1997) «Transfiguring Heroism: Nisus and Eurialus in Statius' *Thebaid*», *Vergilius* 43, pp. 56-62.
- MARSHALL, P. K. (1983) «Persius», en Reynolds, L. D. (ed.) *Texts and Transmission: A Survey of the Latin Classics*. Oxford: Clarendon Press.
- MARTINELLI, M. (2019) *Strumenti e musica nella cultura etrusca*. Florencia: Angelo Pontecorboli Editore.
- MARTÍNEZ CEPEDA, B. (2022a) «Tre note a Stazio, *Tebaide* 5 (64-70; 77-80; 81-84)», *Philologus* 166.2, pp. 257-271.
- MARTÍNEZ CEPEDA, B. (2022b) «Un nuovo commento a Stazio, *Tebaide* 4», *Exemplaria Classica* 26, pp. 221-231.
- MARTORANA, S. (2022) «Omission and Allusion: when Statius' Hypsipyle Reads Ovid's *Heroides* 6», *Harvard Studies in Classical Philology* 112, pp. 437-464.
- MAYER, K. (2002) «The Golden Line. Ancient and Medieval list of Special Hexameters and Modern Scholarship», en Lanham, C.

BIBLIOGRAFÍA

- (ed.) *Latin Grammar and Rhetoric: Classical Theory and Modern Practice*. Londres: Continuum Press, pp. 139-179.
- McCARTNEY, E. S. (1919) «Puns and Plays on Proper Names», *The Classical Journal* 14, pp. 343-358.
- McCULLOUGH, I. D. (1921) *The Influence of Statius on European Literature*. Thesis, Berkeley: University of California. <https://bit.ly/4j-4BUAZ>.
- MCNELIS, Ch. (2007) *Statius' 'Thebaid' and the Poetics of Civil War*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MCNELIS, Ch. (2024) *Statius. Achilleis*. Oxford: Oxford University Press.
- MEHEUST, J. (1971) *Stace, Achilléide*. París: Les Belles Lettres.
- MELVILLE, A. D. y VESSEY, D. W. T. (1992) *Statius. Thebaid*. Oxford: Oxford University Press.
- MENGELKOCH, D. L. (2010) *Papinian Mutability: Statius and Early Modernity*. Diss. University of North Carolina at Chapel Hill. <https://bit.ly/4hNNcs1>.
- MICOZZI, L. (2002) «Eros e pudor nella *Tebaide* di Stazio: lettura dell'episodio di Atys e Ismene (*Theb.* VIII 554-654)», *Incontri Triesini di Filologia Classica* 1, pp. 265-288.
- MICOZZI, L. (2004) «Memoria diffusa di luoghi lucanei nella *Tebaide* di Stazio», en Esposito, P. y Ariemma, E. M. (eds.) *Lucano e la tradizione dell'Epica Latina (Atti del Convegno internazionale di studi, Fisciano-Salerno, 19-20.10.2001)*. Nápoles: Guida Editore, pp. 137-151.
- MICOZZI, L. (2007) *Il catalogo degli eroi. Saggio di commento a Stazio, Tebaide 4,1-344*. Pisa: Edizioni della Normale.
- MICOZZI, L. (2010) *Stazio. Tebaide*. Milán: Arnoldo Mondadori.
- MICOZZI, L. (2015) «Statius's Epic Poetry: A Challenge to the Literary Past», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 325-342.
- MIEDEL, J. (1892) *De anachronismo qui est in P. Papinii Statii Thebaidae et Achilleide*. Passaviae: Typis F. W. Keppleri.
- MOORE, E. (1896) *Studies in Dante 1: Scripture and Classical Authors in Dante*. Oxford: Clarendon Press.

BIBLIOGRAFÍA

- MORATA PÉREZ, J. M. (2008) «La *Tebaida* de Juan de Arjona según el manuscrito de Ripoll. Transcripción, edición y notas». bit.ly/4h-MU08y.
- MOSTERT, M. (1989) *The Library of Fleury*. Hilversum: Verloren Publisher.
- MOTTRAM, Ph. J. (2012) *A Commentary on Statius, «Thebaid» 6.1-192*. Thesis, University of Liverpool.
- MOUSSY, Cl. (1975) «Les sens de *glisco*», *Revue de Philologie* 49, pp. 49-66.
- MOUSSY, Cl. (1989) «L'imitation de Stace chez Dracontius», *Illinois Classical Studies* 14, pp. 425-433.
- MOYA DEL BAÑO, F. (1984-1987) «¿Helena convertida en estrella? A propósito de dos pasajes de Estacio», en Badenas, P. (ed.) *Athlon. Satura grammatica in honorem F. Rodriguez*. Madrid: Gredos, vol. II, pp. 659-677.
- MÜLLER, J. C. (1989-1990) «Echternacher Handschriften des X. Jahrhunderts», *Mittellateinisches Jahrbuch* 24-25, pp. 319-340.
- MUNK OLSEN, B. (1985) *L'étude des auteurs classiques latins au x^e et xii^e siècles*. París: CNRS Éditions (II, cap. 48, pp. 521-567: Stace).
- MUNK OLSEN, B. (1997) «Chronique des manuscrits classiques latins (ix^e-xii^e siècles), III», *Revue d'histoire des textes* 27, pp. 29-85.
- MUNK OLSEN, B. (2004) «La réception de Stace au Moyen Age (du ix^e au xii^e siècle)», en Bihrer, A. y Stein, E. (eds.) *Nova de veteribus. Mittel- und neulateinische Studien für Paul Gerhard Schmidt*. Munich-Leipzig: K. G. Saur, pp. 230-246.
- MURPHY, J. P. (1963) *Barberini Latin Manuscripts 67-76*. Dissertation, Fordham University.
- MYERS, K. S. (2015) «Statius on Invocation and Inspiration», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 32-53 (33-45: «Thebaid»).
- NAUGHTON, C. (1995) «Chaucer's Use of Statius' *Thebaid* in the *Troilus*», *Draftings in Chaucer's Troilus and Cryseide* 1, pp. 45-50.
- NAVARRO ANTOLÍN, F. (2023) *Niccolò Partenio Giannettasio, S. J., «Columbeida». «Navegación al Extremo Oriente» («Náutica» VIII, Nápoles, 1685-1686)*. Huelva: Universidad de Huelva. Servicio de Publicaciones.

BIBLIOGRAFÍA

- NAVARRO ANTOLÍN, F. (2025) *Girolamo Fracastoro. «Sifilis, o Del mal francés» (Verona, 1530)*. Huelva: Editorial Universidad de Huelva.
- NEWLANDS, C. E. (1988) «*Naturae Mirabor Opus*. Ausonius' Challenge to Statius in the *Mosella*», *Transactions of the American Philological Association* 118, pp. 403-419.
- NEWLANDS, C. E. (2002) *Statius' «Silvae» and the Poetics of Empire*. Cambridge: Cambridge University Press.
- NEWLANDS, C. E. (2004) «Statius and Ovid: Transforming the Landscape», *Transactions of the American Philological Association* 134, pp. 133-155.
- NEWLANDS, C. E. (2011) *Statius. Silvae Book II*. Cambridge: Cambridge University Press.
- NEWLANDS, C. E. (2012) *Statius: Poet between Rome and Naples*. Londres: Bristol Classical Press.
- NEWLANDS, C. E. (2015) «Statius in an Ideological Climate», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 600-612.
- NOENS, T. (2015) «*Cirrbaei in limine templi / constiti* (*Theb.* 1.641-642). A Ritual Reading of the Coroebus Episode in Statius' *Thebaid*», *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 111.3, pp. 125-145.
- O'HARA, J. J. (2006) «True Names. Vergil and the Alexandrian tradition of Etimological Wordplay», en Knox, P. E. (ed.) *Oxford Readings in Classical Studies. Ovid*. Oxford: Oxford University Press, pp. 100-122.
- ORENTZEL, A. E. (1976) «Juvenal and Statius», *The Classical Bulletin* 52, pp. 61-62.
- PADE, M. (2014) «*P. Papinius Statius poeta Neapolitanus...* La *Vita Statii* di Niccolò Perotti», *Studi Umanistici Piceni* 33, pp. 9-17.
- PAGÁN, V. E. (2000) «The Mourning after: Statius, *Thebaid* 12», *American Journal of Philology* 121, pp. 423-452.
- PAGÁN, V. E. (2015) «*Georgics* 2.497 and *Thebaid* 1.19-20: Allusion and Inspiration», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 362-374.
- PAPAIIOANNOU, S. y MARINIS, A. (eds.) (2021) *Elements of Tragedy in Flavian Epic*. Berlín-Boston: De Gruyter.

BIBLIOGRAFÍA

- PARATORE, E. (1970) «Stazio, Publio Papinio», *Enciclopedia Dantesca*. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana, vol. V, pp. 419-427.
- PARKES, R. (2008) «The Return of the Seven: Allusion to the *Thebaid* in Statius' *Achilleid*», *American Journal of Philology* 129, pp. 381-402.
- PARKES, R. (2009) «Hercules and the Centaurs: Reading Statius with Vergil and Ovid», *Classical Philology* 104, pp. 476-494.
- PARKES, R. (2010) «Dealing with Ghosts: Literary Assertion in Statius' *Thebaid*», *Ramus* 39.1, pp. 14-23.
- PARKES, R. (2012) *Statius, Thebaid IV*. Edited with an Introduction, Translation and Commentary. Oxford: Oxford University Press.
- PARKES, R. (2013) «Chthonic Ingredients and Thematic Concerns: The Shaping of the Necromancy in the *Thebaid*», en Augoustakis, A. (ed.) *Ritual and Religion in Flavian Epic*. Oxford: Oxford University Press, pp. 165-180.
- PARKES, R. (2014) «The “Argonautic” Expedition of the Argives: Models of Heroism in Statius' *Thebaid*», *Classical Quarterly* 64.2, pp. 778-786.
- PARKES, R. (2015) «Reading Statius Through a Biographical Lens», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 469-470 (Claudio) y 476-478 (Nemesiano).
- PARKES, R. (en prensa) «Statius and the Epic Tradition», en Fratantuo, L. y Stark, C. (eds.) *A Companion to Latin Epic: 14-96 CE*. Chichester-Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- PAVAN, A. (2005) «Consenzio o le virtù dell'auriga: Una rielaborazione della gara delle quadrighe di Stat. *Theb.* 6 in Sid. Ap. *Carm.* 23 *ad Consentium* 307-427», *Aevum Antiquum* 5, pp. 227-250.
- PAVLOVSKIS, Z. (1967) «From Statius to Ennodius: a Brief History of Prose Prefaces to Poems», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere, Scienze morali e storiche* 101, pp. 535-567.
- PAVLOVSKIS, Z. (1972) *The Influence of Statius upon Latin Literature before the Tenth Century*. Ithaca-Nueva York: Dissertation Cornell University.
- PELLEGRIN, É. (1975) *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque vaticane*. París: CNRS Éditions.

BIBLIOGRAFÍA

- PELLEGRIN, É. (1984) «La tradition des textes classiques latins à l'abbaye de Fleury-sur-Loire», *Revue d'Histoire des Textes* 14, pp. 155-167.
- PENTZER, M. R. (2015) *Dark Humor in Imperial Latin Literature*. Thesis, University of Colorado. <https://bit.ly/4fX3OvU>.
- PÉREZ GUTIÉRREZ, U. (1978) *El códice 148 de la Catedral de Tortosa*. Tesis, Universidad Complutense de Madrid.
- PIAZZI, L. (2018) «Un marchio di stile virgiliano: il *dicolon abundans*», *Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici* 81, pp. 9-62.
- PITTÀ, A. (2022) «La notte in cui tutti i modelli sono neri: pensieri a margine di un nuovo commento a Stazio, *Tebaide* 1, 390-720», *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 150.1, pp. 208-222.
- PÖHLMANN, E. (1973) «Charakteristika des römischen Lehrgedichts», en *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* I.3, pp. 813-901.
- POLLMANN, K. F. L. (2001) «Statius's *Thebaid* and the Legacy of Vergil's *Aeneid*», *Mnemosyne* 54, pp. 10-30.
- PONTIGGIA, L. (2023) «*Sicut in caelo et in terra*: Amphiaras, Thiodamas, and the Theology of Statius' *Thebaid*», *Museum Helveticum* 80.2, pp. 279-292.
- POPE, A. (1712) «The First Book of Statius' *Thebais*». *Miscellaneous Poems and Translations by Several Hands*, Londres: Bernard Lintot, 1712, pp. 5-56.
- PRETE, S. (1968) *Codices Barberiniani Latini. Codices 1-150*. Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- QUEZADA ALAMEDA, J. L. (2015) *La «Collatio laureationis» de Francesco Petrarca. Traducción y comentario*. México: UNAM.
- REBEGGIANI, St. (2018) *The Fragility of Power: Statius, Domitian and the Politics of the «Thebaid»*. Oxford: Oxford University Press.
- REEVE, M. D. (1977) «Statius' *Silvae* in the Fifteenth Century», *Classical Quarterly* 27, pp. 202-205.
- REEVE, M. D. (1983) «Statius», en Reynolds, L. D. y Wilson, N. G. (eds.) *Texts and Transmission: A Survey of the Latin Classics*. Oxford: Clarendon Press, pp. 394-399.
- REUSSNER, A. (1921) *De Statio et Euripide*. Diss. Halle.
- RICHARDS, M. P. (1988) *Texts and Their Traditions in the Medieval Library of Rochester Cathedral Priory*. Philadelphia, PA: The American Philosophical Society.

BIBLIOGRAFÍA

- RIGO, P. y STROPPA, S. (2022) «*Carum nobis*. Stazio in Petrarca tra fortuna e funzioni poetiche», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 64, pp. 227-254.
- RINGLER, R. N. (1963) «Spenser and the *Achilleid*», *Studies in Philology* 60, pp. 174-182.
- RÍO TORRES-MURCIANO, A. (2023) «*Ire per illicitum pelagus*. Nota a Estacio, *Tebaida* I 223», *Emerita* 91.2, pp. 317-326.
- RÍO TORRES-MURCIANO, A. (2024) «Apuntes para una traducción de la *Tebaida* de Estacio», *Classica Boliviana* 13, pp. 37-51.
- RIOU, Y.-F. (1990) «Codicologie et neumatique», *Cahiers de civilisation médiévale* 33, pp. 273-280.
- RIOU, Y.-F. (1991) «Chronologie et provenance des manuscrits classiques latins neumés», *Revue d'Histoire des Textes* 21, pp. 77-113.
- RIPOLL, Fr. (1998) «La *Thébaïde* de Stace entre épopée et tragédie», *Pallas* 49 (Rome et le tragique), pp. 323-340.
- ROBERTS, M. J. (2009) *The Humblest Sparrow. The Poetry of Venantius Fortunatus*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- ROBERTS, M. J. (2018) *The Jeweled Style: Poetry and Poetics in Late Antiquity*. Ithaca-Londres: Cornell University Press.
- ROCHE, P. (2015) «Lucan's *De Bello Civili* in the *Thebaid*», en Dominik, W. J. et al. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 393-408.
- RODRÍGUEZ ALONSO, C. (trad.) (1986) *Homero. Ilíada*. Madrid: Akal.
- RODRÍGUEZ-PANTOJA, M. (1978) «Sinicesis/consonantización de I y V semivocálicas en latín», *Habis* 9, pp. 95-116.
- ROGERS, P. (2004) *The Alexander Pope Encyclopedia*. Westport: Greenwood Press.
- ROMANO MARTÍN, S. (2009) *El tópico grecolatino del concilio de los dioses*. Nueva York-Hildesheim: Georg Olms, pp. 344-348.
- ROMANO MARTÍN, S. (2018) «Personificaciones alegóricas en Estacio. Reflejo y evolución de un recurso épico», en Estefanía Álvarez, D. (coord.) *Visiones y aspectos puntuales de la épica grecorromana*. Madrid: CSIC, pp. 199-222.
- ROMANO MARTÍN, S. (2024) «*Pietas*, *Virtus* y *Voluptas* en la épica Flavia», *Veleia* 41, pp. 117-128.

BIBLIOGRAFÍA

- ROMIZI, A. (1907) «Una similitudine del Tasso», *Atene e Roma* 99, pp. 90b-91a.
- ROSATI, G. (2008) «Statius, Domitian and Acknowledging Paternity: Rituals of Succession in the *Thebaid*», en Smolenaars, J. J. L. *et al.* (eds.) *The Poetry of Statius*, Leiden: E. J. Brill, pp. 175-194.
- ROSATI, G. (2011) «*I tria corda* di Stazio, poeta greco, romano e napoletano», en Bonadeo, A., Canobbio, A. y Gasti, F. (eds.) *Filellenismo e Identità Romana in Età Flavia*. Como-Pavía: Ibis, pp. 15-34.
- ROSS, Ch. St. (2004) *Publius Papinius Statius. The Thebaid: Seven against Thebes*. Baltimore-Londres: The Johns Hopkins University Press.
- RUBIO FERNÁNDEZ, L. (1984) *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- RÜHL, M. (2015) «Creating the Distinguished Addressee: Literary Patronage in the Works of Statius», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 91-105.
- SAAVEDRA Y FAJARDO, D. (1677) *República literaria*. Bruselas: Lambert to Marchant.
- SCARPATETTI, B. M. von (1983) *Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Sprache in der Schweiz*. Bd.2: *Die Handschriften der Bibliotheken Ver-Porrentruy in alphabetischer Reihenfolge*. Dietikon-Zürich: Graf.
- SCHLICHER, J. J. (1915) «The Historical Infinitive III. Imitation and Decline», *Classical Philology* 10.1, pp. 54-74.
- SCHMIDT, Chr. *et al.* (eds.) (2017) *Anfänge und Enden: Narrative Potentiale des Antiken und Nachantiken Epos*. Heidelberg: Winter.
- SCHMIDT, M. G. (1984) «*Nox atra und aequum sidus*: Bemerkungen zur Rede Adrasts (Statius, *Thebais* 2, 152 ff.)», *Museum Helveticum* 41, pp. 117-124.
- SCHMITZ, H. G. (1975) *Kloster Prüfening im 12. Jahrhundert*. Diss. München.
- SCHNORR VON CAROLSFELD, F. (1882) *Katalog der Handschriften der königlichen öffentlichen Bibliothek zu Dresden*. Leipzig: Teubner.
- SCHÖNBERGER, O. (1998) *Publius Papinius Statius. Der Kampf um Theben*. Würzburg: Königshausen und Neumann.

BIBLIOGRAFÍA

- SCHROEDER, J. (1977) *Bibliothek und Schule der Abtei Echternach um die Jabrtausendwende Publications de la section historique de l'institut Grand-Ducal de Luxembourg*, 91. Luxemburgo: Beffort.
- SCHUUR, Marco van der (2018) «Seneca's *Thyestes* and *Phoenissae* in Statius' *Thebaid* 7», en Ginsberg L. D. y Krasne, D. (eds.) *After 69 CE: Writing Civil War in Flavian Rome*. Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter, pp. 123-144.
- SCIOLI, E. (2021) «Revisiting Ovid's house of Somnus in Statius' *Thebaid*», en Marks, R. y Mogetta, M. (eds.) *Domitian's Rome and the Augustan Legacy*. Ann Arbor (Mich.): University of Michigan Press, pp. 173-191.
- SEGALÁ, L. (trad.) (1998) *Homero. Odisea*. Madrid: Espasa Calpe (= 1951).
- SENABRE, R. (1982) «De Quevedo a Estacio», en García de la Concha, V. (ed.) *Homenaje a Quevedo. Actas de la II Academia Literaria Renacentista*. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 315-322.
- SHACKLETON BAILEY, D. R. (2000) «On Statius' *Thebaid*», *Harvard Studies in Classical Philology* 100, pp. 463-476.
- SHACKLETON BAILEY, D. R. (2003) *Statius. Thebaid*. Cambridge, Mass.-Londres: Harvard University Press, 2 vols.
- SHEARMAN, J. K. G. (1967) *Mannerism. Style and Civilization*. Middlesex: Penguin.
- SIMMS, R. (2019) *Anticipation and Anachrony in Statius' Thebaid*. Londres-Nueva York-Nueva Delhi-Sidney: Bloomsbury Academic.
- SMITH, P. L. (1982) «Enclitic Rhythms in the Vergilian Hexameter», *Phoenix* 36.2, 124-143.
- SMOLENAARS, J. J. L. (1994) *Statius. Thebaid VII. A Commentary*. Leiden: Brill.
- SMOLENAARS, J. J. L. (2008) «Statius *Thebaid* 1.72: is Jocasta Dead or Alive? The Tradition of Jocasta's Suicide in Greek and Roman Drama and in Statius' *Thebaid*», en Smolenaars, J. J. L. et al. (eds.) *The Poetry of Statius*. Leiden: E. J. Brill, pp. 215-238.
- SMOLENAARS, J. J. L., VAN DAM, H.-J. y NAUTA, R. R. (eds.) (2008) *The Poetry of Statius*. Leiden-Boston: E. J. Brill.
- SOERING, J. (2014) *Beginning of Doom: Statius «Thebaid» 5.499-753. Introduction, Text, Commentary*. Thesis, University of Groningen.

BIBLIOGRAFÍA

- SÖLLRADL, B. (2022) «*Satis est meminisse priorum*: zur Funktion der Totenbeschwörung in Stat. *Theb.* 4, 406-645», *Gymnasium*, 129.1, pp. 17-43.
- SPAETH, B. St. (2014) «From Goddess to Hag: The Greek and the Roman Witch in Classical Literature», en Kalleres, D. y Stratton, K. (eds.) *Daughters of Hecate: Women & Magic in the Ancient World*. Oxford: Oxford University Press, pp. 41-70.
- SPENCE, J. (1820) *Anecdotes, Observations and Characters of Books and Men, Collected from the Conversation of Mr. Pope and Other Eminent Persons of His Time*, en Weller Singer, S. (ed.). Londres: W. H. Carpenter.
- SPINELLI, T. (2019) «The Argos Narrative in Statius' *Thebaid*: a New Ovidian Perseid?», *American Journal of Philology* 140, pp. 291-315.
- SPINELLI, T. (2021-2022) «*Crudelis vincit pater*: Oedipal Paternities in Statius' *Thebaid*», *The Classical Journal* 117.1, pp. 91-119.
- SPINELLI, T. (2024) *Statius and Ovid: Poetics, Politics, and Intermediality in the «Thebaid»*. Cambridge: Cambridge University Press.
- STEELE, R. B. (1930) «Interrelation of the Latin Poets under Domitian», *Classical Philology* 25, pp. 328-342.
- STOVER, T. (2009) «Apollonius, Valerius Flaccus and Statius: Argonautic Elements in *Thebais* 3.499-647», *American Journal of Philology* 130, pp. 439-455.
- STOVER, T. (2018) «Civil War and the Argonautic Program of Statius' *Thebaid*», en Ginsberg, L. D. y Krasne, D. (eds.) *After 69 CE: Writing Civil War in Flavian Rome*. Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter, pp. 109-122.
- STRATTON, K. (2007) *Naming the Witch: Magic, Ideology & Stereotype in the Ancient World*. Nueva York: Columbia University Press.
- STURT, N. J. H. (1977) *Tradition and Innovation in the Silver Latin Epic Simile: A Thematic Study*, Ph. D. Thesis, Londres.
- STURT, N. J. H. (1982) «Four Sexual Similes in Statius», *Latomus* 41, pp. 833-840.
- SWEENEY, R. D. (1969) *Prolegomena to an Edition of the Scholia to Statius. (Mnemosyne Supplements, 8)*. Leiden: Brill.
- SWEENEY, R. D. (1997) *Lactantius Placidus in Statii Thebaida commentum*. Stuttgart-Leipzig: B. G. Teubner, vol. I.

BIBLIOGRAFÍA

- TAISNE, A.-M. (1994) *L'esthétique de Stace*. París: Les Belles Lettres.
- TANDOI, V. (1969) «Il ricordo di Stazio “dolce poeta” nella Sat. VII di Giovenale», *Maia* 21, pp. 103-122.
- TANG, H. K. Ch. (2022) «Pelops and Myrtillos: Reassessing the Ekphrasis in Statius, *Thebaid* 6.283-5», *Classical Quarterly* n. s. 72.1, pp. 327-337.
- TEN KATE, R. (1955) *Quomodo Heroes in Statii Thebaide Describantur Quaeritur*. Gronigen: J. B. Wolters.
- TERZAGHI, N. (1956) «Il codice P e l'*Achilleide* di Stazio», *Bolletino del Comitato per la preparazione dell'edizione nazionale dei classici greci e latini* n. s. 4, pp. 1-16.
- THOMAS, P. (1896) *Cataloges des manuscrits de classiques latins de la Bibliothèque Royale de Bruxelles*. Gante: Librairie Clegg (H. Engelcke successeur).
- TINTORI, G. (1996) *La musica di Roma antica*. Roma: Akademos.
- TISSONI BENVENUTI, A. (2010) «La ricezione delle *Silvae* di Stazio e la poesia all'improvviso nel Rinascimento», en Bertolini, L. y Coppini, D. (eds.) *Gli antichi e i moderni. Studi in onore di Roberto Cardini*. Florencia: Polistampa, vol. III, pp. 1283-1324.
- TOBIN, R. W. (1971) *Racine and Seneca*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- TRAGLIA, A. y ARICÒ, G. (eds.) (1980) *Opere di Publio Papinio Stazio*. Turín: Unione Tipografico-Editrice Torinese.
- TRAUBE, L. (1901) «Die älteste Handschrift der Aenigmata Bonifatii», *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 27, pp. 211-216.
- TUNSTALL, T. (2023) «*Oedipodae confusa domus*: Double Meanings in Statius' *Thebaid*», *Philomates* 7.1, pp. 73-84.
- TUROLLA, E. (1956) «La poesia epica di Papinio Stazio», *Orpheus* 3.3, pp. 134-151.
- TUTTLE, A. (2013) «Argive Augury and Portents in the *Thebaid*», en Augoustakis, A. (ed.) *Ritual and Religion in Flavian Epic*. Oxford-Nueva York: Oxford University Press, pp. 71-87.
- TILLYARD, E. M. W. (1951) «Statius in Milton», en Tillyard, E. M. W. *Studies in Milton*. Portway, Baths: Cedric Chivers Ltd., pp. 169-170.

BIBLIOGRAFÍA

- ULLMANN, B. L. (1929) «The Text Tradition and Authorship of the *Laus Pisonis*», *Classical Philology* 24, pp. 109-132.
- ULLMANN, B. L. (1954) «A List of Classical Manuscripts (in an Eighth-Century Codex), perhaps from Corbie», *Scriptorium* 8, pp. 24-37.
- VALMAGGI, L. (1893) «La fortuna di Stazio nella tradizione letteraria latina e bassolatina», *Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica* 21, pp. 409-462, 481-554.
- VAN DAM, H. J. (1984) *P. Papinius Statius, «Silvae», Book II. A Commentary*. Leiden: E. J. Brill.
- VELÁZQUEZ SORIANO, I. (2006) *Publius Papinius Statius. Via Domitiana. «Silvae» IV,3*. Madrid: Ministerio de Fomento-CEDEX.
- VÉLEZ LATORRE, J. M. (2013) «El himno de Adrasto a Apolo en la *Tebaida* de Estacio», en García, J. V. y Ruiz, Á. (eds.) *Poetic language and religion in Greece and Rome*. Newcastle: Cambridge Scholars Publ., pp. 275-281.
- VÉLEZ LATORRE, J. M. (2015) «¿Vale todo en una guerra?: subversión del código épico-heroico (y re-homerización) en el libro 10 de la *Tebaida* de Estacio», en Villa Polo, J. de la (ed.) *«Ianuua clasicorum»: temas y formas del mundo clásico*. Madrid: SEEC, pp. 547-553.
- VENINI, P. (1965) *Echi senecani e lucanei nella «Tebaide»: tiranni e tirannidi*. Milán: Istituto Lombardo.
- VENINI, P. (1967) «Ancora sull' imitazione senecana e lucanea nella *Tebaida* di Stazio», *Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica* 95, pp. 418-427.
- VENINI, P. (1970) *P. Papinii Statii Thebaidos liber XI*. Florencia: La Nuova Italia.
- VENINI, P. (1971) *Studi staziani*. Pavía: Tipografia del Libro.
- VENINI, P. (1988) «Stazio», en Della Corte, F. (ed.) *Enciclopedia Virgiliana*. Roma, vol. IV, pp. 1015-1017.
- VERMASEREN, M. J. (1963) *Mithras, the Secret God*, Londres: Chatto & Windus.
- VESSEY, D. W. T. C. (1970) «Statius and Antimachus: a Review of the Evidence», *Philologus* 114.2, pp. 118-143.
- VESSEY, D. W. T. C. (1973) *Statius and the Thebaid*. Cambridge: Cambridge University Press (reimpr. 2010).

BIBLIOGRAFÍA

- VESSEY, D. W. T. C. (1986) «*Pierius menti calor incidit*: Statius' Epic Style», en Temporini, H. y Haase, W. (eds.) *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 32.5. Berlín-Nueva York: W. de Gruyter, pp. 2965-3019.
- VESSEY, D. W. T. C. (1989) «Épica Flavia», en Kenney, E. J. y Clausen, W. V. (eds.) *Historia de la Literatura Clásica (Cambridge University). II: Literatura Latina*, trad. española de E. Bombín. Madrid: Gredos, pp. 613-652 (= (1992) *The Cambridge History of Classical Literature. II: Latin Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 558-596).
- VETTER, F. (1920) «Zwei in Bern aufgefundene Blätter des Statius», *Blätter für Berner Geschichte* 16, pp. 234-253.
- VIDIER, A. (1965) *L'historiographie à St.-Benoit-sur-Loire*. París: A. y J. Picard.
- VIVALDI, V. (1901) *La «Gerusalemme liberata»: studiata nelle sue fonti (azione principale del poema)*. Trani: V. Vecchi.
- VOIGT, A. (2016) «The Power of the Grieving Mind: Female Lament in Statius's *Thebaid*», *Illinois Classical Studies* 41.1, pp. 59-84.
- WALTER, A. (2022) «Festivals in Statius's *Thebaid*: "Uncelebrating" Vergil», *Vergilius* 68, pp. 57-76.
- WARNER, G. F. y GILSON, J. P. (1921) *British Museum Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*. Londres: The Trustees.
- WETHERBEE, W. (1988) «Dante and the *Thebaid* of Statius», en Cherchi, P. y Mastrobuono, A. C. (eds.) *Lectura Dantis Newberryana*. Evanston: Northwestern University Press, vol. II, pp. 71-92.
- WETHERBEE, W. (2016) «Statius», en Copeland, R. (ed.) *The Oxford History of Classical Reception in English Literature, vol. 1: 800-1558*. Oxford: Oxford University Press, pp. 227-250.
- WHITBREAD, L. G. (1971) *Fulgentius the Mytographer*. Columbus: Ohio State University Press.
- WIJSMAN, H. J. W. (2019) *Valerius Flaccus. Argonautica. Book V: A Commentary*. Leiden: Brill.
- WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, U. von (1941) Maas, P. et alii (eds.) *Kleine Schriften*, en Maas, P. et al. (eds.) Berlín: Weidmann, 1935-1972, I-VI.

BIBLIOGRAFÍA

- WILKINS, A. S. (1896) «Barth's MSS. of the *Thebais* of Statius», *The Classical Review* 10.1, pp. 14-15.
- WILKINS, Chr. (2019) «*Furor illa et movit Erinys*»: *The Presentation and Agency of Tisiphone in Statius' «Thebaid»*. Thesis, University of Kansas.
- WILKINSON, J. P. (1963) *Golden Latin Artistry*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WILLIAMS, G. (1983) *Technique and Ideas in the «Aeneid»*. New Haven-Londres: Yale University Press.
- WILLIAMS, G. W. (1986) «Statius and Virgil: Defensive Imitation», en Bernard, J. D. (ed.) *Virgil at 2000: Commemorative Essays on the Poet and his Influence*. Nueva York: AMS Press, pp. 207-224.
- WILLIAMS, R. D. (1948) «Two Manuscripts of Statius' *Thebaid*», *Classical Quarterly* 42, pp. 105-112.
- WILLIAMS, R. D. (1972) *Thebaidos liber decimus*. Leiden: Brill.
- WILLS, J. (1966) *Repetition in Latin Poetry: Figures of Allusion*. Oxford: Clarendon Press.
- WILSON, H. L. (1898) *The Metaphor in the Epic Poems of Publius Papinius Statius*. Baltimore: John Murphy.
- WISE, B. A. (1911) *The influence of Statius upon Chaucer*. Baltimore: J. H. Furst (reimpr. Nueva York: Phaeton, 1967).
- WÖLFFLIN, E. (1865) «Mittheilungen aus Handschriften, 2: Zu den Statius-scholien», *Philologus* 24, pp. 156-158.
- WOTKE, C. (1893) «Zur handschriftlichen Ueberlieferung des *Thebais* des Statius», *Eranos Vindobonensis*, pp. 211-217.
- YAGGY, P. (2014) *The Thebaid of Statius. The Women of Lemnos*. Mundelein, Illinois: Bolchazy-Carducci Publishers, Inc.
- ZIOLKOWSKI, J. (2003) «The Roman *Bucina*: A Distinct Musical Instrument?», *Historical Brass Society Journal* 14, pp. 31-58.
- ZISSOS, A. (2016) «Reception of Flavian Literature», en Zissos, A. (ed.) *A Companion to the Flavian Age of Imperial Rome*. Chichester-Malden, MA: Wiley Blackwell, pp. 535-558 (pp. 540-549: «Statius»).

CONSPECTVS EDITIONVM ET COMMENTATIONVM

Achaintre = M. Achaintre, *Ouvres complètes de Stace*, t. II: *Le livre V des Silves et les livres I à IV de la Thébaïde*. Paris: C. L. F. Panckoucke, 1830.

Ald₁ = *Statii Sylvarum libri quinque, Thebaidos libri duodecim, Achilleidos duo*. Venetiis, in aedibus Aldi, mense Augusto 1502.

Ald₂ = *Statii Sylvarum libri V, Thebaidos libri XII, Achilleidos libri II*. Venetiis, in aedibus Aldi et Andreae Soceri, mense Ianuario 1519.

Amar-Lemaire = *Thebais P. Papinii Statii cum varietate lectionum et selectis variorum adnotationibus, quibus suas addiderunt*. J. A. Amar et N. E. Lemaire, in Regia Galliarum Universitate professores emeriti, Volumen Secundum, Parisiis, colligebat Nicolaus Eligius Lemaire, 1825.

Amst₁ = *Pub. Papinius Statius, denuo ac serio emendates*. Amsterodami, apud Guilielmum Ianss. Caesium, anno 1624.

Amst₂ = *Pub. Papinius Statius, denuo ac serio emendates*. Amsterodami, apud Ioannem Ianssonium, 1630.

Aricò = Giuseppe Aricò, *Statius. Thebais / Stazio. Tebaide*. Antonio Traglia e Giuseppe Aricò, *Opere di Publio Papinio Stazio*, Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1980.

Barthius 1624 = *Casp. Barthi Adversariorum commentariorum libri LX*. Francofurti, Aubrius et Schleichius, 1624.

Bas₁ = *Statii Papinii Neapolitani, Sylvarum libri quinque, Thebaidos libri duodecim, Achilleidos libri duo*. Basileae, excudebat Henricus Petrus, mense Martio, anno 1531.

Bas₂ = *Statii Papinii Neapolitani, Sylvarum libri quinque, Thebaidos libri duodecim, Achilleidos libri duo*. Basileae, per Henricum

Petrum; [coloph.] Basileae apud Henricum Petrum mense Augusto, anno 1541.

Beraldus = *Publii Papinii Statii Opera interpretatione et notis illustravit Claudius Beraldus, iussu christianissimi regis ad usum serenissimi delphini*. Tomus Primus, Lutetiae Parisiorum, apud Lambertum Roulland, 1685.

Bernartius₁ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Iob. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*. Antverpiae, ex officina Plantiniana, apud Viduam et Ioannem Moretum, 1595.

Bernartius₈ = *Iob. Bernarti ad P. Stati Papini Thebaidos et Achilleidos Scholia; Ad Sylvarum libros Notae, in quibus et aliorum Scriptorum varii loci illustrantur et explicantur*. Antverpiae, ex officina Plantiniana, apud Viduam et Ioannem Moretum, 1595.

Bernartius₂ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Iob. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*. [Genevae], apud Jacobum Chouët, 1598.

Bernartius₃ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Iob. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*. Lugduni, apud Ioan. Pillehotte, sub signo nominis Iesu, 1598; *denuo* 1608.

Bernartius₄ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Iob. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*. [Genevae], apud Jacobum Chouët, 1605.

Bernartius₅ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Iob. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*. Antverpiae, ex officina Typographica Martini Mutii, 1607.

Bernartius₆ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Io. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*. Coloniae Allobrogum, apud Petrum et Iacobum Chouët, 1612.

Bernartius₇ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Io. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*, Lugduni, sumptibus Petri Rigaud et sociorum, 1625.

Bernartius₈ = *P. Papinii Statii Opera quae extant Ioan. Bernartius ad libros veteres recensuit, et scholiis illustravit*. Lugduni, apud Philippum Borde, 1641.

- Bip = *P. Papinii Statii opera ad optimas editiones collata; praemittitur notitia litteraria studiis Societatis Bipontinae. Editio accurate.* Biponti, ex Typographia Societatis, 1785.
- Boutteville = M.-L. Boutteville, *Ouvres complètes de Stace*, T. III-IV: *Les livres V à XII de la Thébaïde*. Paris: C. L. F. Panckoucke, 1830.
- Caviglia = Franco Caviglia, *P. Papinius Statius. Thebaidos liber primus / P. Papinio Stazio. La Tebaide: Libro I*. Roma: Edizioni dell'Ateneo, 1973.
- Criado = Cecilia Criado, *P. Papinius Statius. Thebais I-III*. Biblioteca Digital *Thebarum Fabula*. Santiago de Compostela, 2019; bit.ly/440Yvcv.
- Cruceus = *Publii Papinii Statii opera, cum observationibus ac cum commentariis tam veterum quam recentiorum interpretum*. Parisiis, sumptibus Thomae Blaise, 1618.
- Cygn = *P. Papinii Statii quae exstant ex recensione et cum annotationibus locupletis Casparis Barthii*. Cygnae, ex officina Göpneriana, apud Johannem Scheibium, 1664.
- Dubner = *Publii Papinii Statii opera quae extant cum notis aliorum et suis edidit Fr. Dubner*. I-II, Lipsiae, apud Joh. Ambr. Barth, 1837; *denuo* Parisiis, excudunt Plon Fratres, 1845, I-II.
- Garrod = H. W. Garrod, *P. Papinii Statii Thebais et Achilleis*. Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1906.
- Gevartius = *Publii Papinii Statii Opera Omnia Ianus Casperius Gevartius recensuit et Papinianarum lectionum lib. V illustravit. Accessit nunc primum copiosissimus Index*. Lugdun. Batavor., apud Iacob. Marcum, 1616.
- Grasserus₁ = *P. Papinii Statii Opera quae extant omnia ad fidem antiquissimorum per Galliam, Angliam et Italiam codicum, diligenter correctae et argumentis, quae commentarii loco esse possunt illustrata ex Bibliotheca I. Jacobi Grasseri, Comitum Palatini et Equitis, Civis Romani*. Argentorati, impensis Lazari Zetzneri, 1609.
- Grasserus₂ = *P. Papinii Statii Opera quae extant omnia ad fidem antiquissimorum per Galliam, Angliam et Italiam codicum, diligenter correctae et argumentis, quae commentarii loco esse possunt illustrata ex Bibliotheca I. Jacobi Grasseri, Comitum Palatini et Equitis, Civis Romani*. Antverpiae prostant apud Gasparem Bellerum, 1613.

- Gronovius = *P. Papinii Statii Opera ex recensione et cum notis I. Frederici Gronovii*. Amsterodami, typis Ludovici Elzevirii, 1653, sumptibus Societatis; *denuo* Venetiis, apud Paulum Balleonium, 1676.
- Hall = J. B. Hall, *P. Papinius Statius: 'Thebais and 'Achilleis'. Volume I*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007.
- Hall 2008 = J. B. Hall, *P. Papinius Statius: 'Thebais and 'Achilleis'. Volume III*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008.
- Heuvel 1932 = Hermann Heuvel, *Publii Papinii Statii Thebaidos liber primus, versione Batava commentarioque exegetico instructus*. Diss. Universitatis Groninganae, Zutphen: N. V. Druckkerij Nauta & Co., 1932.
- Hill = Donald E. Hill, *P. Papini Stati Thebaidos libri XII*. Lugduni Batavorum: E. J. Brill, 1983; Leiden-Nueva York-Köln: E. J. Brill, 1996² (editio secunda emendata).
- Ing₁ = *Papinii Surculi Statii Opera quae extant. Sylvarum libri V. Thebaidos libri XII. Achelleidos libri II*. Ingolstadii, ex typographeo Adami Sartorii, anno 1606.
- Ing₂ = *Papinii Surculi Statii Opera quae extant. Sylvarum libri V. Thebaidos libri XII. Achelleidos libri II*. Ingolstadii, ex typographeo Adami Sartorii, anno 1610.
- Klinnert 1973 = *P. Papinius Statius. Thebais. Edidit Alfred Klotz. Editionem correctiorem curavit Thomas C. Klinnert*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1973 (= Monachii et Lipsiae, in aedibus K. G. Saur, 2001, editio stereotypa editionis secundae MCMLXXIII).
- Klotz = Alfred Klotz, *P. Papini Stati Thebais*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1908.
- Kohlmann = Philippus Kohlmann, *P. Papinius Statius*, vol. II: *Achilleis et Thebais*, fasc. II: *Thebais*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1884.
- Lesueur = Roger Lesueur, *Stace. Thébaïde*, I-III. Paris: Les Belles Lettres, 1990; *denuo* 2003.
- Lindenbrogius = *Papinii Surculi Statii Opera quae extant. Placidi Lactantii in Thebaida et Achilleida Commentarius, ex Bibliotheca Fr. Pitboei I. C. collatis MSS, veteribusque exemplaribus, recensuit; partim nunc primum edidit, Fr. Lindenbruch*. Parisiis, ex Officina Plantiniana, 1600.

- LugG₁ = *Statii Papinii Neapolitani, Sylvarum libri V, Thebaidos libri XII, Achilleidos libri I*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1547.
- LugG₂ = *Statii Papinii Neapolitani, Sylvarum libri V, Thebaidos libri XII, Achilleidos libri I*. Lugduni, apud Haered. Seb. Gryphii, 1559.
- LugC = *P. Papinii Statii Opera*. Lugduni, apud. Vid. Iacobi Carteron, 1665.
- Mann = *P. Papinii Statii Opera, ex recensione Io. Friderici Gronovii*. Tomus Prior, Mannhemii, cura et sumptibus Societatis literatae, 1782.
- Marolles = *P. Statii Papinii Thebaidos libri duodecim, cum notis Francisci Guieti Andini, Io. Peyraredi nob. Aquitani, et aliorum, opera ac studio Michaelis de Marolles, abbatis de Villeloin*, I-II. Lutetiae Parisiorum, apud Sebastianum Hure et Fridericum Leonardi, 1658.
- Med = Boninus Mombritius, *Statii Thebais* [Mediolani, ca. 1476-1477].
- Mozley = J. H. Mozley, *Statius, with an English Translation*, I-II. Cambridge, Mass.: Harvard University Press-Londres. William Heinemann Ltd., 1928.
- Müller 1870 = *P. Papini Stati Thebais et Achilleis cum scholiis. Recensuit Otto Mueller*, vol. I: *Thebaidos libri I-VI*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1870.
- Par = *Statii Thebais* [Parme, Stephanus Corallus Lugdunensis, 1473, X Cal. April].
- ParC = *Statii Sylvarum libri V, Thebaidos libri XII, Achilleidos II*. Parisiis, apud Simonem Colinaeum, 1530.
- ParP = *Thebais Statiana, accurate emendata nonnullis perutilibusque additionibus insignita*. venales reperiuntur in vico divi Iacobi sub Leone Argenteo [París, Jean Petit, ca. 1508].
- Queck = *Publius Papinius Statius. Recognovit Gustavus Queck*, tom. II: *Thebais*. Lipsiae, sumptibus et typis B. G. Teubneri, 1854.
- Rom = *Statii Thebais*, Roma, [Flavius Blondus], ca. 1470.
- Shackleton Bailey = D. R. Shackleton Bailey, *Statius. Thebaid*, I-II. Cambridge, Mass.-Londres: Harvard University Press, 2003. Loeb Classical Library, 207 et 498.

- Valpy = *P. Papinii Statii Opera omnia, ex editione Bipontina cum notis et interpretatione, in usum delphini, variis lectionibus, notis variorum, recensu editionum et codicum, et indice locupletissimo accurate recensita*, Volumen Primum: *P. Papinii Statii Thebais*. Londini, curante et imprimente A. J. Valpy, 1824.
- Veenhusen = *Publii Papinii Statii Sylvarum lib. V, Thebaidos lib. XII, Achilleidos lib. II; notis selectissimis in Sylvarum libros Domitii, Morelli, Bernartii, Gevartii, Crucei, Barthii, Job. Frid. Gronovii Diatribe. In Thebaidos praeterea Placidi Lactantii, Bernartii, etc. Quibus in Achilleidos accedunt Maturantii, Britannici, accuratissime illustrati Joanne Veenbusen*. Lugd. Batav., ex officina Hackiana, anno 1671.
- VenS = *Statii Thebais*. Venetiis, per Octavianum Scotum Modoetiensem, 1483, quarto Nonas Decembris.
- VenP = *Statii Thebais*. Impressum Venetiis, per magistrum Iacobum de Paganinis Brisiensis, 1490, XXIII Decembris.
- VenZ = *Statii Sylvae cum Domitii Commentariis. Statii Thebais cum Lactantii Commentariis. Statii Achilleis cum Maturantii Commentarii*. Hoc per Bartholameum de Zanis de Portesio Venetiis impressum opus foeliciter explicit, 1494, die XV Martii.
- VenQ₁ = *Statii Thebais*, hoc per Ioannem Petrum de Quarengis Bergomensem Venetiis impressum opus foeliciter explicit, 1498, die XV Ianuarii.
- VenQ₂ = *Statii Thebais*, hoc per Petrum de Quarengis Bergomensem Venetiis impressum opus foeliciter explicit, 1508, die IX Augusti.
- Walker = W. S. Walker, *Corpus Poetarum Latinorum*. Londres: Henry G. Bohn, 1828, 830-905 (*Statii Thebais*).
- Warr = *Publii Papinii Statii Sylvarum lib. V, Thebaidos lib. XII, Achilleidos lib. II*, Warringtoniae, veneunt apud G. Eyres typographum, & J Johnson, in coemeterio D. Pauli, Londini, 1778.
- Weber = Gulielmus Ernestus Weber, *Corpus Poetarum Latinorum*, Francofurti ad Moenum, sumptibus et typis H. L. Broenneri, 1831, fasc. I, 936-1019 (*Statii Thebais*).
- Wilkins = Augustus S. Wilkins, *P. Papini Stati Thebaidos libri XII*. Londini, sumptibus G. Bell et filiorum, 1904 (Corpus Poetarum Latinorum edidit Johannes Percival Postgate, tomus II, 308-385).

CONSPECTVS EDITIONVM QVAE ALIQVANDO IN APPARATV CRITICO LAVDANTVR

Londinensis 1822 = Londini, sum[p]tibus Rodwell et Martin, excudit
T. Davison, 1822.

Mediolana 1782 = Mediolani, *Statii Thebaidos sex priores libros*, in
Regia Curia, 1731; *denuo* Mediolani, typis Monast. S. Ambrosii
Maioris, 1782.

Mediolana 1998 = Giovanna Faranda Villa, *Publio Papinio Stazio.
Tebaide*. Milán: Biblioteca Universale Rizzoli, vol. I (libros I-VI);
vol. II (libros VII-XII), 1998.

Parisina 1820 = Parisiis, ex typis Augusti Delalain, 1820.

Veneta 1676 = Venetiis, apud Paullum Balleonium, 1676.

Veneta 1712 = Venetiis, apud Nicolaum Pezzana, 1712 (ex recensione
et cum notis I. Frederici Gronovii).

Veneta 1840 = Venetiis, excudit Giuseppe Antonelli, 1840.

Veneta 1786 = Venetiis, apud Thomam Bettinelli, 1786 (ex recensione
Johannis Veenhusen).

CONSPECTVS COMMENTATIONVM QVAE IN APPARATV CRITICO LAVDANTVR

- Alton 1923 = E. H. Alton, «Notes on the *Thebaid* of Statius», *Classical Quarterly* 17 (1923) 175-187.
- Anderson 1924 = W. B. Anderson, «Statius' *Thebaid*, Book II», *Classical Quarterly* 18 (1924) 203-208.
- Anderson 1942 = W. B. Anderson, «Notes on Statius, *Thebaid* II», *Proceedings of the Cambridge Philological Society* 178 (1941-1945) 10-12.
- Asso = Paolo Asso, *Statius. Vol. II: Thebaid, Books 1-7; vol. 3: Books 8-12*, en D. R. Shackleton Bailey. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003, 2 vols., *Bryn Mawr Classical Review* 2004.11.02; bit.ly/3FJ5Kfi.
- Baehrens (apud Kohlmann) = E. Baehrens, *quae cum Kohlmann communicavit, apud Kohlmann laudatae*.
- Baehrens 1884 = E. Baehrens, «Zu Lateinischen Dichtern», *Neue Jahrbücher für klassische Philologie* 129 (1884) 833-844.
- Barclay = *In P. Statii Papinii Thebaidis libros IIII Commentarii et in totidem sequentes Notae... auctore Ioanne Barclaio*. Pontimussi, apud Melchiorum Bernardum, 1601.
- Barreda Edo = Pere-Enric Barreda Edo, «La *Tebaida* de Estacio en el manuscrito 148 del Archivo Capitular de Tortosa», *Habis* 23 (1992) 63-95.
- Barthius = *Casp. Barthi ad P. Papinii Statii Thebaidem ex libris Mss., uno praecipue vetustissimo et fidelissimo, emendatam, Animadversiones*, tomus II, ex officina Melchioris Göpneri, apud Johannem Scheibium, 1664.
- Bell = Beaupré Bell, *coniecturae* apud Garrod (1906).

- Bentley = R. Bentley, emendationes editae sunt apud Mauritii Hauptii *Opuscula*, vol. III. Lipsiae, 1875, 133-136.
- Berlincourt 2006 = Valéry Berlincourt, «A propos des 'conjetures' dans le texte de la *Thébaïde* de Stace: le enseignement des premiers incunables», *Museum Helveticum* 63 (2006) 100-103.
- Berlincourt 2007 = Valéry Berlincourt, «J. B. Hall, A. L. Ritchie, M. J. Edwards, *P. Papinius Statius. Thebaid and Achilleid, volumes I-III*. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2007-2008», *Bryn Mawr Classical Review* 2010.04.10; bit.ly/3XUJXrh.
- Berlincourt 2011 = Valéry Berlincourt, «Emericus Cruceus' Conjectures on the *Thebaid* and the *Achilleid* (1620). A Supplement to the New Edition of Statius' Epics», *Mnemosyne* 64.2 (2011) 285-294.
- Berlincourt 2016 = Valéry Berlincourt, «Le codex Buslidianus des épopées de Stace: La Haye, Koninklijke Bibliotheek, 128 A 38», *Mnemosyne* 69 (2016) 420-432.
- Betts = G. G. Betts, «Statius' *Thebais* I 72», *Mnemosyne* 15 (1962) 44.
- Bitschofsky 1880 = Rudolphus Bitschofsky, «Zu Statius», *Fleckeisens Jahrbücher für classische Philologie* 121 (1880) 499-500; resumido en *Bursians Jahresbericht* 44 (Jahrgang 8, 1880, publ. 1882) 185.
- Bitschofsky 1881 = Rudolphus Bitschofsky, *De C. Sollii Apollinaris Sidonii studiis Stadianis*, Vindobonae, 1881.
- Bitschofsky 1885 = Rudolphus Bitschofsky, «Ad Kohlmann (1884)», *Berliner Philologische Wochenschrift* 5 (1885) 138-141.
- Bower = E. W. Bower, «Notes on Juvenal and Statius», *Classical Review* 8 (1958) 9-11.
- Briguglio 2017 = Stefano Briguglio, «*Fraternas acies*». *Saggio di commento a Stazio, «Tebaide», 1, 1-389*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2020.
- Briguglio 2020 = Stefano Briguglio, *La notte di Argo. Commento a Stazio, «Tebaide», 1, 390-720*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2020.
- Burmman 1724 = Pieter Burmann, *C. Valerii Flacci Setini Balbi Argonauticon libri octo*. Leidae, apud Samuelem Luchtmans, 1724.
- Burmman 1732 = Pieter Burmann, coniecturae apud *Miscellaneae Observationes*, I.2. Amstelaedami, 1732.

- Burmamn 1746 = Pieter Burmann, *P. Virgilii Maronis opera*. Amstelædami, sumptibus Jacobi Wetstenii, 1746.
- Burmamn (apud Kohlmann) = Pieter Burmann, coniecturae apud Kohlmann (1884).
- Burmamn (apud Wilkins) = Pieter Burmann, coniecturae apud Wilkins (1904).
- Burmamnus Secundus = Pieter Burmann Junior, *Propertii elegiarum libri IV*, Trajecti ad Rhenum, apud Barth. Wild., 1780.
- Burmamnus Secundus (apud Kohlmann) = Pieter Burmann Jr., coniecturae apud Kohlmann (1884).
- Bury 1893 = J. B. Bury, «Some Passages in the *Thebaid* of Statius», *Classical Review* 7 (1893) 302-303.
- Bury (apud Wilkins) = J. B. Bury, coniecturae apud Wilkins (1904) laudatae.
- Cooke 1946a = John P. Cooke, «Three Notes on Statius», *Classical Philology* 41 (1946) 102-105.
- Cooke 1946b = John P. Cooke, «Notes on Statius», *Classical Philology* 41 (1946) 143-149.
- Courtney = Edward Courtney, *Emendationes quae cum Hill communicavit, apud Hill laudata; cf. Hill, Praefatio*, VII.
- Cruceus 1620 = *Emerici Crucei in Statii I[-XII] Statii Thebaidos Notae*. Parisiis, apud Ludovicum Boulanger, 1620. Cf. V. Belincourt, «Emericus Cruceus' Conjectures», *Mnemosyne* 64 (2011) 285-294; Hall 2007, III, 396 ss.
- Damsté 1908 = Petrus Helbertus Damsté, «Annotationes ad Statii Thebaidem», *Mnemosyne* 36 (1908) 353-396.
- Damsté 1909 = Petrus Helbertus Damsté, «Annotationes ad Statii Thebaidem», *Mnemosyne* 37 (1909) 77-111.
- Deipser = Bernhard Deipser, *De P. Papinio Statio Vergilii et Ovidii imitatore. Accedit appendix critica*. Diss. Argentorati, apud Karolum I. Truebner, 1881.
- Deiter 1898 = H. Deiter, «Zu Statius», *Philologus* 57 (1898) 343-344.
- Delarue 1968 = Ferdinand Delarue, «Sur deux passages de Stace», *Orpheus* 15 (1968) 13-31.

- Delz 1975 = Josef Delz, «*Nec tu divinam Aeneida tempta*. Textkritisches zu Valerius Flaccus, Statius, Silius Italicus», *Museum Helveticum* 32 (1975) 155-172.
- Delz = Josef Delz, «Zur Thebais des Statius», *Mnemosyne* 51.5 (1998) 594-597.
- Earle 1896 = M. L. Earle, «Miscellanea Critica II: Statius' *Thebais* 2, 294 sqq.», *Classical Review* 10 (1896) 1-4 (esp. 3-4).
- Eden 1994 = P. T. Eden, «Problems in Statius *Thebaid* II-IV», *Mnemosyne* 47 (1994) 231-233.
- Eden 1998a = P. T. Eden, «Adnotationes in P. Papini Stati *Thebaida*», *Mnemosyne* 51 (1998) 78-84, 597-600.
- Eden 1998b = P. T. Eden, «Problems of Text and Interpretation in Statius, *Thebaid* I-VI», *Classical Quarterly* 48 (1998) 320-324.
- Eden = P. T. Eden, emendationes quae per litteras cum Hall communicavit, apud Hall laudatae; cf. Praefationem, Hall 2007, I, XII.
- Ellis (apud Garrod) = R. Ellis, *Emendationes quae cum Garrod communicavit, apud Garrod (1906) laudatae*.
- Ellis (apud Slack) = R. Ellis, *Emendationes apud Slack (1893) laudatae*.
- Enk = P. J. Enk, «Ad Statii Thebaidos librum primum adnotationes», *Mnemosyne* 1 (1934) 214-216.
- Fea 1790 = Carlo Fea, *Miscellanea filologica critica e antiquaria*, Tomo Primo, in Roma, nella stamperia Pagliarini, 1790.
- Felgentreu 2000 = F. Felgentreu, «Zu Statius, *Thebais* 3, 324-36», *Philologus* 144 (2000) 149-151.
- Friesemann = Hendrik Friesemann, «Specimen observationum in P. Papinium Statium», *Collectanea critica*, Amstelodami, apud Petrum den Hengst, 1786, 203-227.
- Gärtner 2004 = Thomas Gärtner, «Wer weint bei Stat. *Theb.* III 546?», *Eikasmos* 15 (2004) 343-345.
- Gärtner 2011 = Thomas Gärtner, «Zwei textkritische Bemerkungen zum dritten Buch der *Thebais* des Statius», *Lexis* 29 (2011) 275-282.
- Gärtner 2012 = Thomas Gärtner, «Textkritisches zu den Epen des Statius», *Latomus* 71.2 (2012) 451-468.

- Garrod 1904a = H. W. Garrod, «The S. John's College (Cambridge) Ms. of *The Thebais*», *Classical Review* 18 (1904) 38-42.
- Garrod 1904b = H. W. Garrod, «Some Emendations in Statius' *Thebais*», *Classical Review* 18 (1904) 300-301.
- Garrod 1904c = H. W. Garrod, «Metrical Stopgaps in Statius' *Thebaid*», *The Journal of Philology* 29 (1904), 253-262.
- Garrod = H. W. Garrod, *P. Papinii Statii Thebais et Achilleis*, Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1906.
- Garrod 1910 = H. W. Garrod, «The Thebais of Statius - *P. Papini Stati*. Edidit Alfredus Klotz», *Classical Review* 24 (1910) 25-26.
- Gebhardus 1615 = *Jani Gebhardi Crepundiorum seu iuvenilium curarum libri tres*, Hanoviae, typis Wechelianis, apud Haeredes Ioannis Aubrii, 1615.
- Gervais 2013 = Kyle Gervais, *Statius, Thebais 2. Edited with an Introduction, Translation and Commentary*. A Thesis submitted for the Degree of Doctor of Philosophy at the University of Otago, Dunedin, New Zealand. 17 September 2013 (*denuo* Oxford: Oxford University Press, 2017).
- Getty 1933 = R. J. Getty, «The Saint Germain MS of the Thebaid (Paris B.N. 13046)», *Classical Quarterly* 27 (1933) 129-139.
- Gevartius 1619 = *Casperii Gevartii Electorum libri III, in quibus plurima veterum scriptorum loca obscura et controversa explicantur, illustrantur et emendantur*. Lutetiae Parisiorum, ex officina Nive-lliana, 1619.
- Gevartius (apud Kohlmann) = Emendationes Casperii Gevartii in suo exemplari editionis Tiliobrogianae Heidebergensis laudatae apud Kohlmann (1884); cf. praefationem Kohlmannianam, XVI.
- Gil = Juan Gil, «Observaciones críticas a autores latinos», *Emerita* 35 (1967) 105-108.
- Gronovius 1639 = *Iobannis Frederici Gronovii Observationum libri III*, Lugduni Batavorum, apud Isaacum Commelinum, 1639; *denuo* 1662.
- Gronovius 1640 = *Ioan. Freder. Gronovii Elenchus antidiatribes Mercurii frondatoris ad P. Papinii Statii Silvas*. Parisiis, apud Guilel-mum Pelé, 1640.

- Gronovius 1652 = *Iohannis Frederici Gronovii Observationum liber novus*. Daventriae, typis Johannis Columbii, 1652.
- Gronovius 1662, *I. Frederici Gronovii Observationum libri tres*. Lugd. Batavorum, ex officina Danielis et Abrahami a Gaasbeeck, 1662.
- Gronovius Observationes 1831 = *Iohannis Frederici Gronovii Observationum libri quattuor... edidit Carolus Henricus Frotscher*. Lipsiae, sumptus fecit et venumdat Augustus Lehnholdus, 1831.
- Grotius = H. Grotii coniecturae apud Kohlmann (cf. Kohlmannianam Praefationem, XVI: «Plura decerpsi ex Hugonis Grotii exemplari editionis Tiliobrogianae in bibl. Leidensi servato [Nr. 759 D 8]»).
- Gruterus (apud Handium) = *Iani Gruteri suspensiones in Statii Theb. libr. I cum animadversionibus F. Handii*, Ienae, prostat in Libraria Braniana, 1851.
- Guietus (apud Marollium) = Francisci Guieti notae apud Marollium (1658) laudatae.
- Håkanson 1969 = L. Håkanson, *Statius' Silvae*. Lund, 1969.
- Håkanson 1973 = L. Håkanson, *Statius' Thebaid*. Lund, 1973.
- Håkanson 1984 = L. Håkanson, «P. Papimi Stati Thebaidos libri XII. Recensuit et cum apparatu critico et exegetico instruxit D. E. Hill. Leiden: Brill, 1983)», *Gnomon* 56 (1984), 772-775.
- Hall 1989 = J. B. Hall, «Notes on Statius' *Thebaid* Books I and II», *Illinois Classical Studies* 14 (1989) 227-241.
- Hall 1992a = J. B. Hall, «Notes on Statius' *Thebaid* Books III and IV», *Illinois Classical Studies* 17.1 (1992) 57-77.
- Hall 1992b = J. B. Hall, «Notes on Statius' *Thebaid* Books V and VI», *Illinois Classical Studies* 17.2 (1992) 287-299.
- Handius 1851 = *Iani Gruteri suspensiones in Statii Theb. libr. I cum animadversionibus F. Handii*. Ienae, prostat in Libraria Braniana, 1851.
- Haupt 1876 = Moritz Haupt, «Beiträge zur Berichtigung der Gedichte des P. Papinius Statius aus Richard Bentley und Johann Schraders Aufzeichnungen [12 december 1861]», *Opuscula*, vol. III, Lipsiae, 1876, 126-136.
- Haupt 1876b = Moritz Haupt, «Adversaria». *Opuscula*, vol. III, Lipsiae, 1876, 642-643.

- Heinsius 1650 = *Cl. Claudiani quae exstant Nic. Heinsius recensuit ac notas addidit*. Lugduni Batavorum, ex officina Elzeviriana, 1650; *denuo* Amstelodami, 1665.
- Heinsius 1659 = *P. Ovidii Nasonis operum Tomus II, qui Metamorphoses complectitur*. Amstelaedami, ex officina Elzeviriana, 1659.
- Heinsius 1661 = *Operum P. Ovidii Nasonis editio nova, N. Heinsius recensuit ac notas addidit*. Amstelodami, ex officina Elzeviriana, 1661.
- Heinsius 1717 = *Caii Sili Italici Punicorum libri septemdecim curante Arnoldo Drakenborch, cum excerptis... Nicolai Heinsii, nunc primis editis*. Traiecti ad Rhenum, apud Guiljelmum ad Rhenum, 1717.
- Heinsius 1727 = *Publii Ovidii Nasonis opera omnia... cum notis Nicolai Heinsii... adnotationibus, cura et studio Petri Burmanni*, I-IV. Amstelodami, apud R. et J. Wetstenios et G. Smith, 1727.
- Heinsius 1742 = *Nicolai Heinsii Adversariorum libri IV*. Harlingae, excudit Folkert vander Plaats, 1742.
- Heinsius 1758 = *Nic. Heinsii commentarius in P. Ovidii Nasonis opera omnia... curavit Ioh. Frider. Fischerus*, I-IV, Lipsiae, in libraria Veidmania, 1758.
- Heinsius (apud Müller 1870) *vel* (apud Kohlmann 1884) = N. Heinsii coniecturae in scerpta «quae in biblioteca Regia Berolinensi servatur (Ms. Diez. B. Sant. 81)»; *cf.* Muellermanam Praefationem, XI; Kohlmanniana Praefationem, XVI.
- Helm 1892 = Rudolf Helm, *De P. Papinii Statii Thebaide*. Berlini, apud Mayerum et Muellerrum, 1892.
- Helm 1909 = R. Helm, «Ad Klotz (1908)», *Berliner Philologische Wochenschrift* 29 (1909) 977-994.
- Helm 1956 = R. Helm, «Nachaugusteische nichtchristliche Dichter I», *Lustrum* I (1956) 272-299.
- Hendry 2017 = Michael Hendry, «Statius, *Thebaid* 1.250: Conjecturing an Intertext», *Curculio* 23 (February, 26, 2007).
- Hine 1977 = H. M. Hine, «*Thebais* by P. Papini Stati, Alfredus Klotz, Thomas C. Klennert; *Achilleis* by P. Papini Stati, Aldo Marastoni», *Journal of Roman Studies* 67 (1977) 246-247.

- Housman 1906 = A. E. Housman, «The *Silvae* of Statius», *The Classical Review* 20.1 (1906) 37-47.
- Housman 1910: A. E. Housman, «Greek Nouns in Latin poetry from Lucretius to Juvenal», *The Journal of Philology* 31 (1910) 236-266.
- Housman 1933 = A. E. Housman, «Notes on the *Thebais* of Statius», *Classical Quarterly* 27 (1933) 1-16, 65-73 (= *The Classical Papers*, vol. III. Cambridge: C.U.P., 1972, 1197-1222).
- Housman (apud Wilkins) = A. E. Housman, coniecturae apud Wilkins (1904) laudatae.
- Howard 1959 = C. L. Howard, «Notes on Statius», *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 90 (1959) 117-130.
- Hudson-Williams 1959 = A. Hudson-Williams, «Imitative Echoes and Textual Criticism», *Classical Quarterly* 9 (1959) 61-72 (66-67).
- Imhof = A. Imhof, *Statius, Lied von Theben Deutsch... mit gelegentlichen sachlichen und kritischen Erläuterungen*. Ilmenau und Leipzig: August Schroeter's Verlag, 1885 (I-VI) - 1889 (VII-XII).
- Jortin 1732 = John Jortin, *Miscellaneous Observations upon Authors Ancient and Modern*. London, printed for Tho. Wotton, 1731-1732, vols. I-II.
- Jortin 1790 = John Jortin, *Tracts, philological, critical, and miscellaneous*, I-II. London, printed by T. Bensley, 1790 (II 424-444: *Thebais*).
- Kenney = E. J. Kenney, coniecturae quae cum Hall communicavit, apud Hall laudatae; cf. Praefationem, Hall 2007, I, XI.
- Ker 1953 = Alan Ker, «Notes on Statius», *Classical Quarterly* 3 (1953) 1-10, 175-182.
- Klotz 1907 = A. Klotz, «Ad Garrod (1906)», *Berliner Philologische Wochenschrift* 27 (1907) 590-595.
- Koch = H. A. Koch, *Coniectaneorum in poetas Latinos pars altera: In Statium*. Progr. Gymn. Frankfurt an der Oder, 1865, 4-17.
- Koestlin 1876 = Heinrich Koestlin, «Besserungen und Erläuterungen zu P. Papinius Statius», *Philologus* 35 (1876) 493-533.
- Koestlin 1877 = Heinrich Koestlin, «Besserungen und Erläuterungen zu P. Papinius Statius», *Philologus* 37 (1877) 276-292.

- Koestlin 1879 = Heinrich Koestlin, «Lateinischer Epiker», *Philologus* 38 (1879) 40-62 (61-62: Statius).
- Koestlin (apud Kohlmann) = Henrici Koestlini Hamburgensis emendationes quae per litteras cum Kohlmann communicavit, apud Kohlmann (1884) laudatae; cf. Kohlmannianam Praefationem, XVIII.
- Kooten = Theodorus van Kooten, *Notae manuscriptae in exemplari editionis Parisinae anno 1530 nunc in Bibliotheca Britannica deposita* [BL 1349.a.40(1.)], *vel ab Hill (1996) vel ab Hall (2007) laudatae*; cf. Hill, 1996, XVI.
- Kooten 1809 = *Incerti auctoris vulgo Pindari Thebani Epitome Iliadas Homericae, e recensione et cum notis Theodori van Kooten, edidit, praefatus est suasque animadversiones adiecit Henricus Weytingh. Amstelaedami*, apud L. A. C. Hesse, 1809.
- Kytzler 1960 = B. Kytzler, «Beobachtungen zum Prooemium der *Thebais*», *Hermes* 88 (1960) 331-354.
- Lachmann (apud Müller/Kohlmann) = Coniecturae Car. Lachmanni in suo exemplari editionis Bipontinae, quod in prima plagula titulum habet: Carl Lachmann Brunsvic., Gottingae a. d. XI m. Jun. MDCCCXI. Has coniecturas colligit O. Muellerus in sua Teubneriana editione (1870), deinde Kohlmann (1884).
- Lachmann 1876 = Karl Lachmann, «Loca aliquot Thebaidos Statianae emendantur», *Kleinere Schriften zur Classischen Philologie*, J. Vahlen (ed.). Berlín: Druck und Verlag von G. Reimer, 1876, II, 47-50 (= *Libellus Academicae Gottingensis*, 1815, 11 ss.).
- Lact = *Scholia adscripta Lactantio Placido*; *vid. P. Papinius Statius, vol. III: Lactantii Placidi qui dicitur commentarios in Statii Thebaida et commentarium in Achilleida recensuit Ricardus Jabnke. Lipsiae*, in aedibus B. G. Teubneri, 1898.
- Lindenbrogius (apud Kohlmann) = Lindenbrogii emendationes in exemplari manu Lindenbrogio ipsius correcto; cf. Kohlmannianam Praefationem, XIV-XV.
- Lipsius 1580 = Justus Lipsius, *Electorum liber primus*, Antverpiae, apud Christophori Plantini, 1580.
- Lipsius 1585 = Justus Lipsius, *Electorum liber secundus*, Antverpiae, apud Christophori Plantini, 1585.

- Lovatt 2010 = Helen Lovatt, «J. B. Hall, A. L. Ritchie, M. J. Edwards, *P. Papinius Statius. Thebaid and Achilleid, volumes I-III*. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2007-2008», *Exemplaria* 14 (2010), 387-391.
- Luipold 1970 = H. A. Luipold, *Die Brudergleichnisse in der Thebais des Statius*. Diss. Tübingen, 1970.
- Madvig = Johan Nicolai Madvig, *Adversaria critica ad scriptores Latinos*. Hauniae, sumptibus librariae Gyldendaliansae (Frederici Hagel), 1873, II, 152-157.
- Markland = Jer. Markland, *P. Papinii Statii Silvarum libri quinque*. Londinii, typis Guilielmi Bowyer, 1728.
- Markland 1723 = Jeremiah Markland, *Epistola critica ad eruditissimum virum Franciscum Hare... in qua Horatii loca aliquot et aliorum veterum emendantur*. Cantabrigiae, typis academicis, prostrant venales apud Com. Crownfield et Jonam Bowyer, 1723.
- Markland (apud Hall) = Ier. Marklandi coniecturae ex suo exemplari editionis Gronovianae a. 1563 nunc in bibliotheca Britannica servato (BL 1067.a.17); cf. Hall, 2007, III, 395 ss.
- Mayer 1985 = R. G. Mayer, «A New Thebaid [ad Hill (1983)]», *Classical Review* 35.2 (1985) 289-291.
- Menkies = F. A. Menke, coniecturae apud Kohlmann (1884); cf. Kohlmannianam Praefationem, XVII.
- MO 1732 = *Miscellaneae Observationes in auctores veteres et recentiores ab eruditis Britannis anno 1731 edi coeptae cum notis et auctario variorum virorum doctorum*, vol. I, tomi I-II. Amstelaelami, apud Janssonio-Waesbergios, 1732.
- Meursius 1599 = *Ioannis Meursii Exercitationum criticarum partes II*. Lugduni Batavorum, ex officina Ludovici Elsevirii, 1599.
- Meursius 1599b = *Ioannis Meursii Criticus Arnobianus. Item Hypocriticus Minutianus*. Lugduni Batavorum, ex officina Ludovici Elzevirii, 1599.
- Micozzi 2007 = Laura Micozzi, *Il catalogo degli eroi. Saggio di commento a Stazio, «Tebaide» 4, 1-344*. Pisa: Edizioni della Normale, 2007.
- Micozzi 2010 = Laura Micozzi, *Stazio. Tebaide*. Milán: Oscar Mondadori, 2010.

- Micozzi 2011 = Laura Micozzi, «Elogio dell'esegesi. Note testuali alla *Thebaide* di Stazio», *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici* 67 (2011) 151-182.
- Mitscherlich = Cristoph Wilhelm Mitscherlich, *Epistola critica in Apollodorum ad virum illustrem Chr. Gottl. Heyne. Accedunt nonnulla in Statium et Catullum*. Goettingae, apud Viduam Abr. Vandenhoeckii, 1782.
- Modius 1584 = Franciscus Modius, *Novantiquae lectiones tributae in Epistolas centum, et quod excurrit*. Francofurti, apud heredes Andreae Wecheli, 1584; esp. *Epistula LII*, 236-242.
- Moerner 1890 = Friedrich Moerner, *De P. Papinii Statii Thebaide quaestiones criticae, grammaticae, metricae*. Diss. Regimonti, ex officina Hartungiana, 1890.
- Mulder 1954 = Heine Melle Mulder, *Publii Papinii Statii Thebaidos liber secundus, commentario exegetico aestheticoque instructus*. Diss. Groningae: De Waal, 1954.
- Müller 1861 = Otto Müller, *Quaestiones Statianae*. Progr. Berlin: druk von Carl Jahncke, 1861.
- Müller 1863 = Otto Müller, «Zu den Gedichten des P. Papinius Statius», *Rheinisches Museum* 18 (1863) 189-200.
- Müller 1882 = Otto Müller, *Electa Statiana*. Progr. Berlin, 1882.
- Nauke = Josephus Aemilius Nauke, *Observationes criticae et grammaticae in Publium Papinium Statium*. Diss. Vratislaviae, typis officinae A. Neumanni, 1863.
- Owen 1905 = S. G. Owen, «*Corpus Poetarum Latinorum* (Fasc. IV) edidit Iohannes Percival Postgate», *Classical Review* 19 (1905) 172-176.
- Parrhasius 1539 = *Iani Parrhasii Neapolitani... in Cl. Claudiani de Raptu Proserpinae libros commentarius*, Basileae, in officina Roberti Winter, 1539.
- Peyraredus (apud Müller) = *Joannis Peyraredi emendationes in scripta quae in biblioteca Regia Berolinensi servatur (Ms. Diez. B. Sant. 117); cf. Muellerianam Praefationem*, XI.
- Peyraredus (apud Marollium) = *Peyraredi coniecturae in editione Parisina anno 1658 laudatae*.

- Peyraredus (apud Müller/Kohlmann) = Peyraredi coniecturae apud Müller (1870) vel apud Kohlmann (1884) laudatae.
- Pope = Alexander Pope, *P. Statii Thebaidos liber primus; The Works of Alexander Pope*. London, printed for H. Lintot, J. and R. Tonson and S. Draper, 1751, vol. II: *Translations and Imitations*, 125-191 (= *Miscellaneous Poems and Translations*. London, printed for Bernard Lintott, 1712, 1-56 [translated in the year 1703]).
- Postgate (apud Wilkins) = J. P. Postgate, coniecturae quae cum Wilkins communicavit, apud Wilkins (1904) laudatae.
- Poynton 1940 = J. B. Poynton, «Two Notes on the *Thebaid* of Statius», *Classical Review* 54 (1940) 13.
- Poynton 1953 = J. B. Poynton, «Two Notes on Statius, *Thebaid*», *Classical Review* n. s. 3 (1953) 145.
- Poynton 1963 = J. B. Poynton, «Statius, *Thebaid*», *Classical Review* n. s. 13 (1963) 259-261.
- Ribbeck 1890 = O. Ribbeck, «Varia», *Rheinisches Museum für Philologie* 45 (1890) 313-317 (315).
- Río 2023 = Antonio Río Torres-Murciano, «Ire per illicitum pelagus. Nota a Estacio, *Tebaida* I 223», *Emerita* 91.2 (2023) 317-326.
- Sandstroem 1878 = C. E. Sandstroem, *Studia critica in P. Papinium Statium*. Upsaliae, 1878.
- Scaliger 1561 = Julius Caesar Scaliger, *Poetices libri septem*, [Lugduni], apud Antonium Vincentium, 1561.
- Scaliger (apud Kohlmann) = Joseph Justus Scaliger, coniecturae apud Kohlmann (1884) laudatae; cf. Kohlmannianam Praefationem, XVI («[Quae] in Bernartianae editionis exemplo, quod nunc in bibl. Gottingensi servatur [8. cod. Philol. 146], in cuius margine pauca adnotavit emendavit explicavit ad Thebaida I. I. Scaliger»).
- Schetter 1962 = Willy Schetter, «Die Einheit des Proemium zur Thebais des Statius», *Museum Helveticum* 19 (1962) 204-217.
- Schetter 1977 = Willy Schetter, «P. Papini Stati Thebais. Edidit Alfredus Klotz. Editionem correctiorem curavit Thomas C. Klinnert. Leipzig: BSB Teubner, 1973», *Gnomon* 49 (1977) 803-809.
- Schmidt 1984 = Manfred G. Schmidt, «*Nox atra* und *aequum sidus*: Bemerkungen zur Rede Adrastra (Statius, *Thebais* 2, 152 ff.)», *Museum Helveticum* 41 (1984), 117-124.

- Schottus = Andreas Schottus, S. J., *Observationum humanarum lib. V; quibus Graeci Latinique scriptores, philologi, poetae, historici, oratores et philosophi emendantur, supplentur et illustrantur*, Antverpiae, vaeneunt apud Gasp. Bellerum, 1615.
- Schraderus 1761 = Johann Schrader, *Observationum liber*. Franequerae, impensis Jacobi Broweri, 1761.
- Schraderus 1776 = Johann Schrader, *Liber emendationum*. Leovardiae, apud H. A. de Chalmot, 1776.
- Schraderus (apud Haupt 1876) = Johann Schrader, emendationes editae sunt apud Mauricii Hauptii *Opuscula*, vol. III. Lipsiae, impensis Salomonis Hirzelii, 1876, pp. 133-136 (= Actae academiae Berolensis mense Decembri anni 1861).
- Scriverius (apud Kohlmann) = Petri Scriverii emendationes apud Kohlmann (1884) laudatae; cf. Kohlmannianam Praefationem, XVII.
- Shackleton Bailey 1983 = D. R. Shackleton Bailey, «Notes on Statius' *Thebaid*», *Museum Helveticum* 40 (1983) 51-60.
- Shackleton Bailey 2000 = D. R. Shackleton Bailey, «On Statius' *Thebaid*», *Harvard Studies in Classical Philology* 100 (2000) 463-476.
- Shumilin = Mikhail Shumilin, «J. B. Hall, A. L. Ritchie, M. J. Edwards, *P. Papinius Statius. Thebaid and Achilleid, volumes I-III*. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2007-2008», *Aristeas* 2 (2010) 156-172.
- Slack 1893 = S. B. Slack, «On Statius *Theb.* X 527», *Classical Review* 7 (1893) 203-204.
- Slater 1909 = D. A. Slater, «Conjectures», *Classical Review* 23 (1909) 248-249.
- Slater (apud Garrod) = D. A. Slater, coniecturae apud Garrod (1906) laudatae.
- Smolenaars 2008 = J. J. L. Smolenaars, «Statius, *Thebaid* 1, 72: is Jocasta dead or alive? The tradition of Jocasta's suicide in Greek and Roman drama and Statius' *Thebaid*», J. J. L. Smolenaars, H.-J. Van Dam, R. R. Nauta (eds.) *The Poetry of Statius*, Leiden-Boston: Brill, 2008, 215-237.
- Snijder 1968 = H. Snijder, *P. Papinius Statius Thebaid, a Commentary on Book III*. Amsterdam: Adolf M. Hakkert, 1968.

- Souter 1907 = A. Souter, «Garrod's *Thebaid* and *Achilleid* of Statius», *Classical Quarterly* 1 (1907) 80-84.
- Valckenarius (apud Kohlmann) = L. K. Valckenarius, coniecturae apud Kohlmann (1884) laudatae.
- Vessey 1971= D. W. T. C. Vessey, «*Statius' 'Silvae': Critical and Exegetical Remarks with Some Notes on the 'Thebaid'*. By Lennart Håkanson. Lund: C. W. K. Gleerup, 1969», *Classical Philology* 66 (1971) 273-276.
- Vessey = D. W. T. C. Vessey, *Statius and the Thebaid*. Cambridge: Cambridge University Press, 1973.
- Vollmer 1896 = Friedrich Vollmer, «Textkritisches zu Statius», *Rheinisches Museum für Philologie* 51 (1896) 27-44.
- Wakefield 1793a = Gilbert Wakefield, *Silva critica, sive in auctores sacros prophanosque commentarius philologus*, vol. IV. Londini, typis E. Hodson, 1793.
- Wakefield 1793b = Gilbert Wakefield, *T. Lucretii Cari de Rerum Natura libri sex*. Londini, impensis editoris, typis A. Hamilton, 1793.
- Wakefield (apud Hall) = Gilb. Wakefield coniecturae ad Statii Thebaida in suo exemplari Cruceanae editionis 1618, editae apud Hall (1989, 231, n. 7).
- Wakefield (apud Müller) = Gilb. Wakefield coniecturae apud Müller (1870) laudatae.
- Watt 1984 = W. S. Watt, «Notes on Latin Epic Poetry», *Bulletin of the Institute of Classical Studies of the University of London* 31 (1984) 153-170.
- Watt 1987 = W. S. Watt, «Notes on Statius' *Thebaid*», *Eranos* 85 (1987) 49-54.
- Watt 2000 = W. S. Watt, «Notes on the Epic Poems of Statius», *Classical Quarterly* 50 (2000) 516-525.
- Watt = W. S. Watt, emendationes quae per litteras cum Hall communicavit, apud Hall (2007) laudatae; cf. Praefationem, Hall 2007, I, XII.
- Wernsdorfius 1774 = J. Chr. Wernsdorf, «Ad Papinii Statii Thebaida et Achilleida animadversiones selectae», apud F. Stosch, *Museum Criticum*, Lemgoviae, in Officina Meyeriana, 1774, I.1, 86-120.

- White 2007 = Heather White, «Notes on Statius' *Thebaid*», *Myrtia* 22 (2007) 331-342.
- Wilamowitz 1898 = U. von Wilamowitz-Möllendorf, «Lesefrüchte», *Hermes* 33 (1898) 513-533 (513-514).
- Williams 1951 = R. D. Williams, «The Local Ablative in Statius», *Classical Quarterly* 1 (1951) 143-146.
- Zinzerlingius 1610 = Justus Zinzerlingius, *Criticorum iuuenilium promulsis, qua in compluria Ciceronis, Taciti, Ovidii, Senecae utriusque, Papini, Val. Flacci, Claudiani, aliorum loca notantur, emendantur, illustrantur*, Lugduni [Batavorum], 1610.

CONSPECTVS SIGLORVM

B	Bambergensis Class. 47, s. XI (I-XII).
C	Cantabrigiensis D. Iohannis Evangelistae D.12 (87), ss. x-xi (I-XII).
D₁	Dresdensis Dc. 156, prior pars, ss. XII-XIV (I-XII 818).
D₂	Dresdensis Dc. 156, secunda pars, s. XIII in. (II 268-XII 687).
E	Escorialensis f.III.11, s. XIV ex. (I-XII).
F₁	Laurentianus Plut. 38.4, ss. XII-XIII (I-XII).
F₂	Laurentianus Plut. 38.6, ss. XI-XII et XIII (I-XII).
G	Guelferbytanus 54 Gudianus Lat. 2° (4358), s. XI (I 389-XII).
L₁	Londinensis Regius 15 C X, ss. x-xi (I-XII).
L₂	Londinensis Harleianus 2608, s. XIII (I-XII).
M₁	Monacensis Clm. 312, s. XII (I-XII).
M₂	Monacensis 6396, s. x med. (I-XII 656).
M₃	Monacensis Clm. 19481, ss. XII-XII (I-XII).
N	Bernensis Cod. 156, s. XI (I-XII).
O	Oxoniensis S. M. Magdalenae 18, s. XII (I-XII 746).
P₁	Parisinus Lat. 8051, ss. IX ex.-x in. (I-XII).
P₂	Parisinus Lat. 8055, ss. IX ex.-XII in. (I-XII).
P₃	Parisinus Lat. 8057, s. XII (I-XII).
P₄	Parisinus Lat. 10317, s. x ex. (I-XII).
P₅	Parisinus Lat. 13046, ss. x-xi (I-XII).
P₆	Parisinus Lat. 1627, s. x ex. (I-XII).
S	Salmanticensis Lat. 84, s. XIII (I-XII 259).
V₁	Vaticanus Barberinianus 74, s. XII (I-XII).
V₂	Vaticanus Pal. Lat. 1689, s. XII ex. (I-V 133).
X	Bruxellensis 5337, a. 1021-1048 (I-XII).

CODICES QVI IN NONNVLLIS LOCIS CITANTVR

Anglicanus Heinsii = N. Heinsii Anglicanus codex a Muellero (1870) laudatus.

Barthii codex = codex a Barthio (1664) laudatus.

Behottianus = alteruter codex ab Adriano Behottio collatus apud Lindenbrogium (1600, pp. 513-536).

Burmanni codex = codex a Burmanno laudatus (*apud* MO 1732, I.2).

Buslidianus = codex a Bernartio (1595) laudatus.

Cantabrigiensis CSI = codex Collegii S. Ioannis apud Cantabrigienses D IV (apud Garrod [D]).

Cantabrigiensis CSP = codex Collegii S. Petri apud Cantabrigienses = π (Müller).

Colbertinus = codex a Lindenbrogio (1600) laudatus.

Dertosensis = codex 148 Archivi Capitularis Catedralis Dertosensis (apud Barreda Edo, 1992).

Langii codex = Caroli Langii codex a Bernartio (1595) laudatus.

Lipsii codex = Lipsii codex a Bernartio (1595) laudatus.

Laurentinus = S. Laurentii Leodiensis codex a Bernartio (1595) laudatus.

Petavianus = codex a Lindenbrogio (1600) laudatus.

Taurinensis = codex Taurinensis, cuius variae lectiones servantur in Observationum Miscellanearum volumine I et II (apud Burmannum, MO 1732, I.2).

Vratislaviensis = codex (olim *Rhedigeranus*) a Queckio (1854) laudatus.

P. PAPINI STATI

THEBAIDOS

LIBRI XII

PUBLIO PAPINIO ESTACIO

TEBAIDA

LIBER PRIMVS

5 Fraternas acies alternaque regna profanis
decertata odiis sontesque evolvere Thebas
Pierius menti calor incutit. Vnde iubetis
ire, deae? Gentisne canam primordia dirae,
Sidonios raptus et inexorabile fatum
legis Agenoreae scrutantemque aequora Cadmum?

1 alternaque] cognataque *quidam codd. Barthii (p. 4)* • **2** sontesque] sontisque *BF₂¹L₁M₁M₃¹NP₄P₅¹P₆S¹ Garrod Klotz Heuvel Caviglia Aricò* • **3** incutit *conieci*; *cf.* *Lucr. I 923-925, laudis spes magna... / ...incussit suavem mi in pectus amorem / Musarum : incidit* *codd. et edd.* • **4** dirae] dire *D₁EP₃S Rom* • **5** raptus] raptos *P₁¹* • fatum *conieci (cf. Verg. Ge. II 491 inexorabile fatum) : pactum codd. et edd.*

LIBRO PRIMERO

Fraternas guerras y tronos alternos disputados
 con odio impío,¹ y la criminal Tebas:² tal relato
 inspira a mi mente el ardor pierio.³ ¿Desde dónde, diosas, mandáis
 dar principio? ¿Cantaré los orígenes de la estirpe maldita,⁴
 el rapto sidonio⁵ y el hado inexorable
 de la orden de Agénor,⁶ y a Cadmo escrutando los mares?⁷

5

¹ El esquema del Proemio (1-45) es como sigue: *exordium* (1-3a); búsqueda de un punto de partida y *praeteritio* del grueso del material tebano (4b-14); establecimiento de un objetivo concreto del poema: la casa de Edipo (15-17a); *recusatio* del presente romano (17b-22a); *encomium* imperial (22b-31); *excusatio* del panegírico y retorno a la narrativa tebana (32-33a); *narratio*-sinopsis del poema (33b-40); invocación de Clío y presentación de los héroes (41-45); cf. Manasseh, 2017, p. 10.

² El adjetivo *sontes* está preñado de connotaciones en Estacio; cf. *Silv.*, IV 4, 30-31, *sontes operit pharetras arcumque retendit / Parthus; Theb.*, IV 133, *sontes Furiarum lampade nigra quinquaginta ardent thalami* (scil. *Danaidum*); V 610, *qui te, mea gaudia, sontes exstinxere dei...?*

³ Esto es, la inspiración de las Musas, llamadas también Píerides como recuerdo de su victoria en la competición de canto épico que disputaron con las nueve hijas de Piero de Pela; cf. Ov., *Met.*, V 294-317 y 662-678. Para el verbo *incutere* con el significado de «inspirar», cf. Enn., *Ann.*, 512, *Romanis incutit iram*; Lucr., I 924, *laudis spes... incussit suavem mi in pectus amorem musarum*; Hor., *Ep.*, I 14, 21-22, *fornix tibi et uncta popina / incutiunt urbis desiderium*. Para el vocablo *calor* en conexión con el *enthousiamós* poético, cf. Ov., *Ponto*, II 5, 68, *sed tamen ambobus debet inesse calor*. Para *evolvere* con el significado de «explicar» una serie de acontecimientos, cf. Ov., *Met.*, XV 152, *seriemque evolvere fati* (cf. *infra* v. 7, *series*).

⁴ La casa de Cadmo, sobre la que se abaten las calamidades.

⁵ El rapto de Europa, hija de Agénor, rey de Tiro y Sidón, y hermana de Cadmo, por Zeus metamorfoseado en toro blanco; cf. Ov., *Met.*, II 833-875.

⁶ La orden que Agénor —calificado como *imperiosus* en *Achill.*, II 72— da a Cadmo, y a su otro hijo Cílix, es buscar a Europa prohibiéndoles, bajo pena de muerte, retornar a la patria sin la hermana; cf. Ov., *Met.*, III 3-5, *cum pater ignarus Cadmo perquirere raptam / imperat et poenam, si non invenerit, addit / exilium, facto pius et sceleratus eodem*. La juntura y la cláusula hexamétrica *inexorabile fatum*/es virgiliana; cf. Verg., *Ge.*, II 491, *atque metus omnis et inexorabile fatum*/.

⁷ Cf. Ov., *Met.*, VI 6-10.

Longa retro series, trepidum si Martis oportet
 agricolam infandis condentem proelia sulcis
 expediam penitusque sequar quo carmine muris
 10 iusserit Amphion Tyriis accedere montes,
 unde graves irae cognata in moenia Baccho,
 quod saevae Iunonis opus, cui sumpserit arcus
 infelix Athamas, cur non expaverit ingens

7 trepidum] tepidum V_1^1 • oportet *coniec*i : operti *codd. et edd.* • **10** iusserit] iusserat P_3 • Tyriis C^2 (var.) X^2 (var.) Gronovius in *Gustu* (p. 375) Barthius (p. 12) Lachmann (apud Müller) Hill Shackleton Bailey Hall : Tyrios $BC^1 D_1 EF_1 F_2 L_1 L_2 M_1 M_2 M_3 N$ $OP_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_6 SV_1 V_2 X^1$ Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁ Amst₂ Gronovius (in ed.) Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner (I, 294) Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 61) Caviglia Aricò Lesueur • **12** saevae] scaevae Par VenS • cui] cur Behottianus • sumpserit] sumpserat F_2^1 • arcus] arcum CEF₁L₁L₂M₁M₃NOP₃P₅P₆SV₁V₂X Dertosensis Lact Lindenbrogius Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn (sed arcus prob. Barthius, p. 12) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner; sed contra Heuvel (1932, 62) • **13** expaverit] expaverat F_2^1

Lejos se remontaría la historia,⁸ si he de hablar del labriego
 que, temeroso de Marte, sembró batallas en execrables surcos,⁹
 y proseguir narrando con qué son Anfión ordenó
 a las rocas arrimarse a los tirios muros,¹⁰
 de dónde la honda ira de Baco contra las familiares murallas,¹¹
 cuál la obra de la cruel Juno,¹² contra quién blandió su arco
 el infeliz Atamante,¹³ por qué, presta a despenarse

10

⁸ La juntura *longa... series* es un eco de Ov., *Met.*, IV 564, *luctu serieque malorum* (las desventuras de la casa de Cadmo); cf. Verg., *Aen.*, I 641, *series longissima rerum* (la genealogía de Dido); Stat., *Theb.*, II 267-268, *longa est series, sed nota malorum. / Persequar unde novis tam saeva potentia donis*. Para la imagen de la inspiración retrospectiva implícita en la formulación *longa retro series*, cf. Sil., *Pun.*, VII 435-436, *tunc sic, evolvens repetita exordia retro, / incipit ambiguus vates reseratque futura*.

⁹ Los Espartos, «los Sembrados». Cadmo, siguiendo el consejo de Atenea, sembró los dientes del dragón de Ares en el solar de la futura Tebas y de las simientes nacieron guerreros que lucharon entre sí en batallas fratricidas hasta que solo quedaron cinco supervivientes; cf. Ov., *Met.*, III 50-130; Stat., *Theb.*, IV 435-438; VIII 231-232, *cruenti / Martis agros*.

¹⁰ Las piedras se movieron del suelo al son de la lira de Anfión para edificar la ciudad de Tebas; cf. *Theb.*, II 454-455, IV 358. *Tyrius* es sinónimo poético de «fenicio», o, en Virgilio, de «cartaginés»; solo en Estacio significa «tebanos», sin duda porque Tebas fue fundada por Cadmo, desterrado de Tiro; cf. *Silv.*, III 1, 16, *Tyrio... plectro* (i. e., el de Anfión); *Theb.*, III 406, *Tyrius... exsul* (i. e. Polinices), VII 1, VIII 458, XI 180.

¹¹ Tebas era la ciudad natal de Baco, hijo de Semele, hija, a su vez, de Cadmo, rey de Tebas. Después de haber conquistado Asia, Dioniso/Baco decide volver a Tebas, su patria, para instaurar su culto en ella y para castigar a las hermanas de su madre, especialmente a Ágave, hija de Cadmo, por las calumnias que antaño había urdido contra Semele. Llegado a Tebas, sume a las tebanas en un delirio y estas, vestidas de bacantes, se van a la montaña Citerón a celebrar los misterios del dios. Penteo, hijo de Ágave, se opone a la propagación del nuevo y violento culto y sube al Citerón para contemplar él mismo con ojos profanos aquel culto. Las bacantes, entre ellas su propia madre, lo descubren y, creyéndolo un jabalí, lo despedazan; cf. Ov., *Met.*, III 511-581 y 692-733.

¹² La ira de la celosa Juno contra Semele; cf. Ov., *Met.*, III 259-261. Para la juntura *saevae Iunonis*, cf. Verg., *Aen.*, I 4, *saevae memorem Iunonis ob iram*; cf. Ov., *Met.*, IV 547-548, *saevae / ... deae*.

¹³ Atamante, rey de Coronea o, según otros, de la propia Tebas, enloquecido por Tisífone por orden de Juno, mató a su hijo menor, Learco, atravesándolo con flechas (cf. *Theb.*, III 185-188). Su esposa Ino, hija de Cadmo y hermana de Semele, horrorizada, decidió suicidarse arrojándose al mar Jónico con su otro hijo, Melicertes, en brazos; madre e hijo se convirtieron en dos divinidades marinas, Palemón y Leucótea; cf. Ov.,

- 15 Ionium socio casura Palaemone mater...
 Atque ideo iam nunc gemitus et prospera Cadmi
 praeteriisse sinam; limes mihi carminis esto
 Oedipodae confusa domus, quando Itala nondum
 signa nec Arctoos ausim spirare triumphos

14 casura] cassura VenZ : om. M_3^1 sed i. m. add. M_3^2 • **15** ideo $B^2CD_1F_1^2$ (var.) $L_2M_1P_3P_4^2P_5^2V_2$ Rom VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Ing₁₋₂; adeo $B^1EF_1^1F_2L_1M_2M_3OP_1P_2P_4^1P_5^1P_6SV_1X$ ParMedParP Lindenbrogius Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 13) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall • post adeo sic distinxi • gemitus] penitus Par • **16** limes] limen conecit Baebrens (apud Kohlmann), quod Kohlmann edidit; sed antea Peyraredus apud Marollium (p. 5) et deinde René Le Bossu (*Traité du poème épique*, à Paris, chez Michel le Petit, 1675, 193); contra Owen (1905, 174), qui Wilkins laudat limes restituendo • **17** Itala] italia $M_1^1M_2^1$: ita F_1 • **17b-33a** quando... chelyn versus a poeta postea prooemio insertos esse docuit Kytzler (1960, 331-354), repugnavit Schetter (1962, 204-217) • **18** spirare P_1^1X Nic. Heinsius (ad Ov. Met. V 348, 1758, 524-525) Bentley Lachmann (apud Müller) Markland (ad Silv. I 4, 91, 1728, 61B) Burmannus Secundus (ad Prop. II 12, 53; 1780, 324) Dubner (I, 294) Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Heuvel (p. 66) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall; def. Schetter (1962, 209, adn. 24); contra Owen (1905, 174) : superare Damsté (1908, 354); contra Klinnert (1973, 595) : sperare $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_1^2P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2$ Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Garrod • triumphos] triumpho Med

junto con Palemón, no temió la madre el vasto Jónico...¹⁴

Y por eso yo ahora los lamentos y gozos de Cadmo

15

los dejaré pasar de largo: sea límite de mi poema

la confusa casa de Edipo,¹⁵ pues no osaría aún cantar¹⁶

las itálicas enseñas y los triunfos nortenos,¹⁷

Met., IV 481-542. Atamante e Ino criaron a Baco disfrazándolo de niña para protegerlo de los celos de Juno, y, como castigo, la diosa los hizo enloquecer y matar a sus propios hijos.

¹⁴ Ino. *Cf.* Ov., *Met.*, IV 528-530, *Ino / seque super pontum nullo tardata timore, mittit onusque suum*. La causa de que no tuviera miedo la apunta Ov., *Met.*, IV 520, *seu dolor hoc fecit seu sparsum causa venenum*.

¹⁵ La confusión y el caos reina en la casa de Edipo, porque las relaciones familiares han sido subvertidas: *quia idem filius et maritus, eadem mater et uxor, idem filii qui nepotes* (Lact. Plac. *ad loc.*); *cf.* Soph., *OT*, 457-460, *φανήσεται δὲ παισὶ τοῖς αὐτοῦ ξυνών / ἀδελφὸς αὐτὸς καὶ πατήρ, κάξ ἥς ἔφυ / γυναικὸς υἱὸς καὶ πόσις, καὶ τοῦ πατρὸς / ὁμόσπορος τε καὶ φονεὺς*, «Y se descubrirá que es a la vez hermano / y padre de sus hijos; hijo y marido de la mujer / que lo parió; heredero del lecho de su padre, / derramador de la sangre de su padre».

¹⁶ Dedicatoria a Domiciano (vv. 17b-33a). Para este uso del verbo *spirare* («alentar», «exhalar») en conexión con el soplo de la inspiración poética («coger alientos para cantar»), *cf.* Stat., *Silv.*, V 3, 11, *qui facta attollere regum ibam altum spirans*; *cf.* Hor., *Ep.*, II 1, 166, *spirat tragicum satis et feliciter audet*; Sen., *Ira*, I 20, 2, *altum quiddam et sublime spirare se credunt*. Estacio rehúsa cantar las empresas bélicas de Domiciano (*recusatio*), a las que, sin embargo, pasa rápida revista, tal como ya hizo en *Silv.*, I 1, 79-81: *tu bella Iovis, tu proelia Rheni, / tu civile nefas, tu tardum in foedera montem / longo Marte domas*. *Cf.* Galli, 2013, pp. 55-65.

¹⁷ Tal vez Estacio aluda aquí a la expedición que, sin necesidad, el joven Domiciano, según Suetonio (*Dom.* II 1), emprendió a la Galia y a Germania con el único objeto de emular las hazañas y el renombre militar que su hermano Tito había alcanzado durante las campañas de Germania y Judea, y por las que le reprendió con dureza Vespasiano. Pero es más probable que con *Itala signa* se refiera a la revuelta de Lucio Antonio Saturnino, gobernador de Germania Superior, quien el 1 de enero del 89, junto con las dos legiones estacionadas en Maguncia, la XIV Gémina, y la XXI Rápax, se sublevó contra el Imperio con ayuda de los catos. En 24 días los rebeldes fueron derrotados y sus líderes cruelmente ejecutados. Con *Arctos triumphos* Estacio puede referirse a la conquista de Caledonia, la actual Escocia, que llevó a cabo Gneo Julio Agrícola, gobernador de Britania, en siete exitosas campañas entre el 78 y el 84 d.C.

20 bisque iugo Rhenum, bis adactum legibus Histrum
 et coniurato deiectos vertice Dacos,
 aut defensa prius vix pubescentibus annis

20 coniurato deiectos| coniuratos deiectos P_3^I : coniuratos deiecto P_1^I • Dacos|
 dachos *Rom* : dacas $P_5^2(var.)$; dacchas L_2V_2 • **21** prius| tuis P_4^I (*s. l. var.*; prius *add.*
 P_4^2)

y el Rin dos veces forzado al yugo,¹⁸ el Istro dos veces al pacto,¹⁹
 y los dacios expulsados de la conjurada cumbre,²⁰
 o, antes, la guerra defensiva de Júpiter²¹ en tus años

20

¹⁸ Para la juntura *iugo... adactum*, cf. Sen., *Dial.*, VI 1, 3, *subactis iam cervicibus omnium et ad Seianianum iugum adactis*.

¹⁹ Las dos expediciones contra los catos, tribu germánica, la primera en los años 84-85 y la segunda en los años 88-89 (en el contexto de la revuelta de Saturnino), y las dos campañas contra los dacios de Decéballo de los años 86 y 89; por todas ellas celebró un doble triunfo en noviembre del año 89; cf. Tac., *Agr.*, XXXIX; Suet., *Dom.*, VI. Más que lograr una victoria decisiva, en realidad Domiciano llegó a un acuerdo de paz (*legibus*) con Decéballo a cambio de una retribución anual de ocho millones de sesteracios.

²⁰ Estacio, con una elegante sínquisis, evoca Verg., *Ge.*, II 497, *aut coniurato descendens Dacus ab Histro*, pero sustituye la imagen de los dacios lanzándose (triunfantes) desde el Danubio contra los romanos, por la de los dacios desalojados (derrotados) de las cumbres de los Montes Cárpatos. Para los romanos, los dacios eran un pueblo agreste e indómito y Dacia la Montaña; cf. *Silv.*, I 1, 7, *domus ardua Daci*; I 1, 80-81, *tu (scil. Domitianus) tardum in foedera montem / longo Marte domas*. Sí mantiene Estacio la hipálage de Virgilio, que del río (*coniurato... Histro*) pasa a la montaña (*coniurato... vertice*). Cf. Pagán, 2015, pp. 362-374.

²¹ La juntura *bella Iovis* alude al asedio de la ciudadela de la Colina Capitolina por parte de los vitelianos en diciembre del año 69 d.C. Domiciano se atrincheró en el Capitolio junto con su tío Sabino y una parte de las tropas de Vespasiano; cuando el enemigo de apoderó del templo de Júpiter y lo incendió, se refugió en casa de un guardián del templo, donde pasó la noche; por la mañana escapó disfrazado de sacerdote de Isis, mezclándose con seguidores de este culto; cf. Suet., *Dom.*, I; Tac., *Hist.*, III 74; Stat., *Silv.*, I 1, 78, *tu bella Iovis... domas*; Flav., *Bell. Iud.*, IV 11, 4. Domiciano tenía entonces dieciocho años. La alusión a este episodio bélico es doblemente emotiva, por cuanto trae recuerdos de la juventud no solo al destinatario del poema, Domiciano, sino también al propio poeta, pues el padre de Estacio había compuesto unos versos consolatorios lamentando el incendio del templo de Júpiter Capitolino, que suscitaron la admiración de los próceres romanos y le granjearon el favor del emperador (cf. *Silv.*, V 3, 195-204). Para la juntura *defensa bella*, «guerra defensiva» (< *bellum defendere*, «actuar a la defensiva» en la guerra), cf. Caes., *Gall.*, I 44, 6, *bellum non intulerit, sed defenderit*; II 29, 5, *cum alias bellum inferrent, alias illatum defenderent*; VI 23, 4, *cum civitas aut illatum defendit aut infert*.

bella Iovis teque, o Latiae decus addite famae,
quem nova, mature subeuntem exorsa parentis,
aeternum sibi Roma cupit. Licet artior omnes

22 bella] templa *Grotius* (apud *Koblmann*), *denuo Wakefield* (apud *Hall* 1989, 231, n. 7) et *temptabat Wernsdorfius* (1774, 87) • Iovis] Iovi *Lachmann* (1876, II, 47); contra *Müller* (coll. *Silv.* I 1, 79) • teque o $P_1^1 P_5^2$ (var.) *Gronovius* in *Gustu* (p. 375) *Dubner* (I, 294) *Klotz Mozley Heuvel* (p. 67) *Caviglia* (p. 93) *Aricò Leusure Hall Micozzi* : tuque o $BC^2 D_1 EF_1 F_2 L_1 L_2 M_1 M_2 M_3 NOP_1^2 P_2 P_3 P_4 P_5^1 P_6 SV_1 V_2 X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck Koblmann Garrod Hill Shackleton Bailey Briguglio* : tuque C^1 : tuque ut con. *Lachmann* (apud *Müller*), quem *Müller* secutus est: def. *Schetter* (*Museum Helveticum* 19, 1962, 209, n. 26) • **23** post nova (et *denuo post parentis*) sic interpunxi • mature con. *Lachmann* (apud *Müller*), quem *Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz* (dubitanter) *Mozzley* secuti sunt; sed : maturi codd. et edd. vett.; restituit *Heuvel* (1932, pp. 68-69) et prob. *Helm* (1956, 279), *Klimmert* (1973, 595) et *Caviglia* (p. 93), qui remittit ad *Silv.* IV 1, 38 longaeus parens • subeuntem] subeunte $P_1^1 P_5^1$ • exorsa] incepta *Marolles* (var. in notis) • **24** cupit. Licet *Par Bernartius, Lindenbrogius Walker Hall Micozzi* : cupit (licet *Bernartius, Omissa*, 161-162) *Hill Bessone* • artior] altior C^2 (var.) • omnes] omnis $BCD_1 F_1 F_2 L_1 L_2 M_1 M_2 M_3 NP_4^1 P_5^1 P_6 SV_1 V_2 X^1$ *Behottianus Rom Müller Garrod Mozley Aricò Lesueur* : illas P_1^1 • **24-31** licet... dones *parentbesin habet Schetter* (1962, 210): licet... poli *inter parentheses habent Hill Briguglio*

apenas adolescentes,²² y a ti, gloria añadida a la fama del Lacio,²³
a quien, al asumir muy pronto las empresas de tu padre,²⁴
la nueva Roma²⁵ desea para siempre consigo.²⁶ Aunque la muy
[angosta vía²⁷

²² Para la cláusula, cf. Petr., *Satyr.*, CXIX 20, *male pubescentibus annis*/. Marcial también alude a la joven edad de Domiciano cuando participó en la defensa del Capitolio (cf. IX 101, 14, *prima suo gessit pro love bella puer*). La juntura (y la metáfora por *iuvēnilibus*) reaparece en *Theb.*, IX 765 para significar la edad juvenil de Partenopeo.

²³ Cf. Verg., *Aen.*, VIII 301, *decus addite divis*; cf. Hor., *Carm.*, II 19, 13-14, *beata coniugis additum / stellis bonorem*.

²⁴ El Senado proclamó emperador a Domiciano el 14 de septiembre del 81 d.C., a poco más de un mes de cumplir los treinta años.

²⁵ La juntura *nova Roma* se atestigua igualmente en Marcial, quien la utiliza para referirse a la nueva ciudad que resurge del incendio con una joven cara que semeja la de su nuevo y joven príncipe Domiciano (*Epigr.*, V 7, 1-4): *Qualiter Assyrios renovant incendia nidos, / una decem quotiens saecula vixit avis, / taliter exuta est veterem nova Roma senectam / et sumpsit vultus praesidis ipsa sui*. Ovidio ya había acuñado tal juntura para describir los comienzos humildes de Roma como un conglomerado de chozas de pastores (*Fasti*, I 198): *Dum populus pauper, dum nova Roma fuit*). Domiciano destinó gran parte de los ingresos anuales de la administración imperial a reconstruir Roma, asolada por los grandes incendios de los años 64, 69 y 80. Los proyectos urbanísticos de Domiciano fueron mucho más allá de una mera reconstrucción de edificios destruidos y renovaron la capital cultural del imperio erigiendo o completando más de cincuenta nuevos edificios públicos, entre ellos un odeón, un estadio, el Palacio Flavio, la restauración del templo de Júpiter, y la culminación del templo de Vespasiano y Tito, el Arco de Tito y el Anfiteatro Flavio.

²⁶ Estacio evoca el deseo de Roma en *Silv.*, IV 1, 18-19, (Jano a Domiciano) *talem te cernere semper / mense meo tua Roma cupit*. El motivo del *serus in caelum redeas* (Hor., *Carm.*, I 2, 45) es un ingrediente tradicional de la panegirística imperial (cf. Men. Rhet., III 377, 88); cf. Ov., *Met.*, XV 868-870, *tarda sit illa dies et nostro serior aevo, / qua caput Augustum, quem temperat, orbe relicto / accedat caelo faveatque precantibus absens*; Tr., V 2, 51-52; Lucan., *Phars.*, I 46, *astra petes serus*; Calp., IV 141, *sit deus et molit pensare Palatia caelo*; 145-146; Sil., *Pun.*, III 625-629. Estacio explota el motivo también en las *Silvas*; cf. *Silv.*, I 1, 105-106, *certus ames terras et quae tibi templa dicamus / ipse colas; nec te caeli tuvet aula*; IV 1, 18-21; IV 2, 22, *nec magnum properes escendere caelum*; IV 4, 147-152 (la Sibila a Domiciano).

²⁷ La Vía Láctea, banda luminosa que se percibe de noche en un cielo sin nubes y que por su blancura los griegos denominaron *Galaxías*, «Láctea». Por ella se va al palacio de Júpiter y entran en el cielo los héroes. En la Vía Láctea se ubican las constelaciones o astros en que se catasterizaron los héroes o personajes mitológicos, o los emperadores divinizados como el astro del *Divus Iulius*.

- 25 limes agat stellas et te plaga lucida caeli,
 Pleiadum Boreaeque et hiulci fulminis expers,
 sollicitet, licet ignipedum frenator equorum
 ipse tuis alte radiantem crinibus arcum
 imprimat aut magni cedat tibi Iuppiter aequa
 30 parte poli, maneat hominum contentus habenis,
 undarum terraeque potens, et sidera dones.

26 *bunc versum post v. 27 posuit* V_2 • Pleiadum] pliadum F_2M_1 Hill : plaiadumque P_4^I • hiulci] hulci Rom • fulminis] fluminis P_5^I • **27** sollicitet] sollicitat S • licet] quamquam L_2 • ignipedum] ignigerum Wakefield (*apud Hall 1989, 231, n. 7*) • frenator] moderator Parrhasius (1539, 123,22) • **28** alte] late *codices Barthii* (p. 15) Friesemann (p. 204) Lachmann (*apud Müller*) Schrader (1876, 133) • radiantem] radiante VenP • **29** aut magni] haud magni *coni. Barthius* (1624, XXXI 8, c. 1436), *sed deinde non probat* (1664, p. 17) : ac magni Baehrens (*apud Kohlmann*) • cedat] caedat L_1P_6 • **30** hominum] ominum S^I • contentus] contentis VenP

que porta todas las estrellas y la región luciente del cielo²⁸ 25
 que no conoce las Pléyades,²⁹ el Bóreas y el hendedor rayo
 te reclamen; aunque el mismísimo auriga de ignípedos corceles³⁰
 desde las alturas coloque un arco radiante sobre tus cabellos,³¹
 o Júpiter te ceda una porción igual del vasto cielo,³²
 ¡ojalá te quedes, contento con las riendas de los hombres,³³ 30
 como soberano de mares y tierras,³⁴ y regales astros!³⁵

²⁸ La región o mundo supralunar, las esferas celestes, donde, según la cosmología aristotélica, no hay lluvias (*Pleiadum*) ni vientos (*Boreae*) ni rayos (*biulci fulminis*), pues los fenómenos atmosféricos se circunscriben al mundo sublunar o terrestre. Para la cláusula hexamétrica, cf. *Silv.*, I 2, 51, *plaga lactea caeli*/.

²⁹ Esto es, las lluvias. La constelación de las Pléyades, cuya salida se creía que traía el tiempo lluvioso; cf. Hor., *Carm.*, IV 14, 21, *Pleiadum choro scindente nubes*; Ov., *Ponto*, I 8, 28, *quattuor autumnos Pleias orta facit*; Stat., *Theb.*, IV 120, *Pleidas... aquosas*; Lucan., *Phars.*, VIII 852, *imbrifera... sub Pleiade*.

³⁰ Febo Apolo. Sobre Pírois, Eoo y Etón, los fogosos corceles del Sol, cf. Ov., *Met.*, II 84-87 y 153-155.

³¹ En el culto imperial, el príncipe se asimila al dios Sol, que en las monedas desde Nerón aparece retratado como divinidad solar portando una corona de rayos o diadema radiante en torno a la cabeza (el *arcum* de Estacio). La corona radiante del Sol es descrita por Ovidio en el mito de Faetón; cf. Ov., *Met.*, I 768, *tubar... radiis insigne coruscis*; II 40-41, *genitor circum caput omne micantes / deposuit radios*; II 124, *imposuitque comae radios*.

³² Esto es, la mitad exacta.

³³ Con *habenis*, «riendas», Estacio mantiene en la Tierra la imagen del auriga del Cielo (Febo).

³⁴ La juntura *potens* + genitivo es un grecismo propio de contextos religiosos (= κρᾶτῶν, μεδέων + genitivo), que alude a una *areté* del dios y que aquí contribuye a la divinización de Domiciano; cf. Verg., *Ge.*, I 27; *Aen.*, I 80; III 528, *di maris et terrae et tempestatumque potentes*; Hor., *Carm.*, I 3, 1; I 5, 15; Stat., *Silv.*, III 4, 19-20, *potenti / terrarum domino*.

³⁵ Domiciano divinizó a miembros de la familia imperial: a su padre, a su hermano Tito, a su sobrina Julia, a su hermana Flavia Domitila, y a su propio hijo, a los que consagró el templo de la familia Flavia (*templum gentis Flaviae*). Cf. *Silv.*, IV II 59-60, *rata numina miseris astros*; IV 3, 18-19, *qui genti patriae futura semper / sancit lumina Flaviumque caelum*; Mart., IX 101, 21-22, *dedit... / astra suis, caelo sidera,serta Iovi*. Marcial se refiere a Domiciano con la perífrasis *magno qui dedit astra patri* (XIV 124, 2). Para la juntura *astra dare* con el significado de «divinizar», cf. Mart., V 65, 1-2, *astra polumque dedit... / Alcidae Nemees terror et Arcas asper*; IX 65, 10, *astra... quae tibi poena dedit*.

Tempus erit cum Pierio tua fortior oestro
 facta canam: nunc tendo chelyn satis arma referre
 Aonia et geminis sceptrum exitiale tyrannis
 35 nec furiis post fata modum flammasque rebelles
 seditione rogi tumultisque carentia regum
 funera et egestas alternis mortibus urbes,

32 erit] erat M_3^1 • Pierio C^2 (var.) $D_1^1L_2^1P_1^1P_2^2$ (var.) X^2 (var.) Laurentinus Lact
 Gevartius Amst₁ Amst₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn Veenbusen Beraldus Warr Mann
 Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Koblmann Wilkins Klotz Mozley Heuvel
 Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : laurigero BCD_1^2 (var.) $EF_1F_2L_1L_2$
 (var. i. m.) $M_1M_2M_3NOP_1^2$ (var.) $P_2^1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ codices Taurinensis et Burmanni
 (MO 1732, p. 159) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC
 Bas₁₋₂ Lug_{G1-2} Bernartius₁₋₇ Lindembrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus Marolles Barthius
 (p. 16) LugC Queck Müller Garrod (contra Klotz 1907, 594) • fortior] factor V_2^1 •
 oestro] aestro VenP : ostro C^2 (var.) $P_2^1S^1X^1$ • **33** facta] fata P_4^1 Par • post canam
 recte distinxit Bentley (apud Müller 1863, 191), qui distinctionem post chelyn delevit; sic
 ediderunt Müller Koblmann Wilkins Garrod Mozley Heuvel (p. 71) Aricò Lesueur Hall :
 post chelyn interpunxit Gronovius, quod acceperunt Cygn LugdC Veenbusen Veneta
 1676 Beraldus Warr Mann Valpy Bip Amar-Lemaire Weber Dübner Queck Lachmann,
 Walker Kytzler (1960, 339-40) Caviglia (p. 95) Hill Shackleton Bailey Briguglio •
 tendo] tento Gronovius in Gustu (p. 375), quod prob. Lachmann (apud Müller),
 Markland (1825, 324) et Kytzler (ibid.); repugnau. Schetter (1962, 210-211) et Klinnert
 (1973, 595) • chelyn] chelim $EL_2NP_3P_4P_5SV_1V_2$ Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ :
 chelym Rom : chaelym ParP : caelin P_1 • referre] referte P_4^1 • **34** sceptrum]
 septrum Rom • exitiale] excidiale Barthius cum optimo codice suo (1664, p. 18) •
35 rebelles] rebell C : rebellis $BF_2^1L_1N^1P_6$ Müller Garrod Klotz Heuvel Aricò •
37 egestas] agestas vel aggestas X^2 (var. ag- s. l.) • mortibus] motibus L_2^1

Tiempo llegará en que yo,³⁶ más animoso por el estro pierio,³⁷
cantaré tus hazañas; basta ahora con templar mi lira para narrar
la guerra aonia³⁸ y el cetro fatal para los tiranos gemelos,³⁹
y unas furias sin fin tras la muerte, y llamas separándose en la pira 35
reanudando la guerra,⁴⁰ y regios cadáveres insepultos
y ciudades vaciadas por las mutuas masacres,⁴¹

³⁶ La juntura *tempus erit* (que evoca el virgiliano *aderit iam tempus* de *Ecl.*, IV 48) imprime un carácter profético al pasaje; cf. Verg., *Aen.*, X 503, *Turno tempus erit...*; Ov., *Met.*, XIV 147; *Fasti*, I 529; Sil., *Pun.*, XVI 273; cf. *Achill.*, I 722, *ubi tempus erit*.

³⁷ *oestrum*] Helenismo (gr. οἶστρον). En sentido recto este vocablo griego designa al tábano, y como tal importa este helenismo Virgilio en la poesía latina (cf. *Ge.*, III 148). En sentido metafórico pasa a designar el frenesí (cf. [Verg.], *Cir.*, 184; Sen., *Oed.*, 443), y de ahí, por primera vez en Estacio, la inspiración poética frenética; cf. Stat., *Silv.*, II 7, 3, *docto pectora concitatus oestro*. A Estacio imita Nemesiano en *Cyn.*, 3-4, *Aonio pectus... ab oestro aestuat*. Para el adjetivo *Pierio*, cf. *supra* v. 3, *Pierius* (nota).

³⁸ Esto es, «beocia», por Aón, hijo de Posidón y rey de Beocia, que por él recibió el nombre de Aonia, y el de aónes sus primitivos moradores; de ahí también el epíteto «Aónides» o «Aonias» dado a las Musas del Helicón, monte de Beocia.

³⁹ Los hijos de Edipo, Etéocles y Polinices.

⁴⁰ Las llamas de la pira fúnebre de Etéocles y Polinices se dividieron y reemprendieron la patricida guerra; cf. *Theb.*, XII 429-437. El mito remonta quizás a Calímaco (*Aet.*, frag. 208 Massimilia = 105 Pf.) y reaparece en Ov., *Tr.*, V 5, 36, *scinditur in partes atra favilla duas*; *Ib.*, 35-36; Lucan., *Phars.*, I 550-552, *flamma... / scinditur in partes geminoque cacumine surgit / Thebanos imitata rogos*; Sen., *Herc. f.*, 389; *Oed.*, 321-323; Sil., *Pun.*, XVI 546-548, *nam corpora iunctus / una cum raperet flamma rogos, impius ignis / dissiluit, cineresque simul iacuisse negarunt*; Philostr., *Imag.*, II 29, 4; Ig., *Fab.*, LXVIII; Antiphil., *AP*, VII 399; Bianor, *AP*, VII 396; *Epig. Bob.* LII; *lex. myth.* III 2679. Para el adjetivo *rebelles* con su significado primigenio (< *re-bellare*, «volver a guerrear»), y ocupando la cláusula hexamétrica, cf. Verg., *Aen.*, XII 185-186, *nec post arma ulla rebelles / Aeneadae referent*; Ov., *Met.*, XV 754, *Numidasque rebelles*.

⁴¹ Como Lactancio Plácido informa en su nota *ad loc.*, las dos ciudades son Tebas y Argos.

caerula cum rubuit Lernaeo sanguine Dirce
 et Thetis arentes adsuetum stringere ripas
 40 horruit nigranti venientem Ismenon acervo.
 Quem prius heroum, Clio, dabis? Inmodicum irae

38 caerula cum rubuit] cum rubuit cerula L_2^I • cum] quam P_1^I : quom Koltz •
 Dirce] dircae M_1 : dircee M_3 • **39** et Thetis] Thetys et Lachmann (*apud Müller*) •
 arentes] arentis $BF_2^I M_2 M_3 P_4 P_5 V_1^I X^I$ Müller Garrod Aricò • stringere] astringere S •
40 nigranti *coniecì* : indigena Hall 2007; *prob. Shumilin* (2010, 163); *contra Briguglio*
 (2017, 145) : Ogygio olim Hall (1989, 228) : ingenti *codd. et cett. edd.* • Ismenon]
 Hismenon Rom Par Med VenS VenP VenQ₁ • **41** inmodicum] immodice S • irae]
 ire $BCD_1 EF_1 L_1 M_1 P_3 SV_2$ Rom Par VenS VenP : ira Amst₁ Amst₂ Bernartius₈

cuando la cerúlea Dirce⁴² enrojeció con la sangre lerne⁴³
y Tetis vio con horror que el Ismeno, habituado a lamer
áridas riberas, desaguaba con un negruzco aluvión.⁴⁴
¿A cuál de los héroes, Clío,⁴⁵ me darás primero? ¿A Tideo,⁴⁶

40

⁴² Fuente cercana a Tebas, que tomó el nombre de la ninfa Dirce, esposa de Lico, rey de Tebas. Dirce atormentó a Antíope, madre de Anfión y Zeto; estos la vengaron atando a la ninfa a un toro, que la arrastró por las rocas hasta matarla, y luego la arrojaron a la fuente de Ares que cambió su nombre; cf. Apollod., III 5, 5. Estacio alude de nuevo a Dirce en *Theb.*, II 204-205, verso... *sanguine fluxit / in subitos regina lacus*, y en *Theb.*, IV 374-377, donde repite idéntica cláusula hexamétrica, *nam Tyrios sudare lares et sanguine Dircen/* (IV 374), que, a su vez, es un eco de Sen., *Oed.*, 176-177 ed. Zwierlein: *Bis Cadmeum nive discussa / tremuisse nemus / turbatam sanguine Dircen/*. Todo el pasaje (I 38-40) es casi una traducción de las amenazas proferidas contra Tebas por el Herácles de Eurípides (E., *HF*, 572-573): «Llenaré todo el Ismeno de cadáveres y las claras aguas de Dirce enrojecerán con la sangre». Cf. Berlincourt, 2006, pp. 129-146.

⁴³ Esto es, «argiva», por la laguna de Lerna, en la Argólide, al sur de Argos, donde tuvo lugar el trabajo de Hércules contra la Hidra, que tenía allí su guarida.

⁴⁴ Esto es, el Ismeno, río de Beocia, bajaba crecido y oscuro por la gran cantidad de sangre derramada y sembrado de armas y cadáveres; cf. *Theb.*, IX 429-439a (*acervo* en la cláusula del v. 430). El adjetivo *nigrans* es *vox poetica* desde Verg., *Aen.*, IV 120, *nigramtem commixta grandine nimbium*; V 97, *caedit... nigrantes terga iuvenis*; IX 87, *nigranti picea*; es habitual en Estacio, cf. *Theb.*, VIII 339, *nigrantes... pecudes*; X 97, *nigrantia circum / armenta*; XII 254, *nigrantes... tenebras*; y en conexión con la sangre derramada en una carnicería, cf. *Theb.*, X 298-300, *sua quemque cruento / limite turba subit; stagnant nigrantia tabo / gramina, sanguineis nulant tentoria rivis*; de nuevo en conexión con la crecida de las aguas del Ismeno en su combate con Hipomedonte en *Theb.*, IX 462-466, *non secus aequoreo iactat Teumesius amnis / Hippomedonta salo, semperque umbone sinistro / tollitur et clipeum nigrante supervenit aestu / spumeus adsultans, fractaque refunditur unda / et cumulo maiore redit*. La variante *nigreo* se documenta en la poesía arcaica; cf. Pacuv., *Trag.*, 88, *solis... occasu nigret... caelum*; Acc., *Trag.*, 260, *nimbis... nigret*. Tetis, la más joven de las Titánides, es hija de Gea y Urano, y, casada con su hermano Océano, madre de todos los ríos del mundo; por metonimia, designa aquí al mar, en concreto, el Golfo de Corinto.

⁴⁵ Ecos —ya señalados por Lactancio Plácido (*ad loc.*)— de Hor., *Carm.*, I 12, 1-2, *Quem virum aut heroa lyra vel acri / tibia sumis celebrare*, y 13, *quid prius dicam...?* Clío es la musa de la historia.

⁴⁶ Tideo, héroe etolio, es hijo del rey Eneo, casado en segundas nupcias con Peribea, y padre de Diomedes. Tideo —tradicionalmente «inmoderado en la ira» (cf. Aesch., *Sept.*, 380, Τυδεὺς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμμένος)— da claras muestras de su característico *furor* en dos episodios de la *Tebaida* (II 545-546, *huc ferus atque illuc animum pallentiaque ira / ora ferens*, y sobre todo VIII 655-766, donde parte el cráneo de la cabeza cortada de Melanipo y sorbe los sesos).

Tydea, laurigeri subitos an vatis hiatus?
 Vrget et hostilem propellens caedibus amnem
 turbidus Hippomedon plorandaque bella protervi
 45 Arcados atque alto Capaneus horrore canendus.

Impia iam merita excruciatu lumina dextra
 merserat aeterna damnatum nocte pudorem
 Oedipodes longaue animam sub morte trahebat.
 Illum indulgentem tenebris imaeque recessu
 50 sedis inaspectos caelo radiisque penates
 servantem tamen adsiduis circumvolat alis
 saeva dies animi scelerumque in pectore Dirae.
 Tunc vacuos orbes, crudum ac miserabile vitae

43 urget] urget $P_4P_6X^1$ Klotz Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey • et] ut Friesemann (p. 204) • hostilem] hostile $CF_1F_2L_1M_1M_2M_3NP_3^2$ (var) P_6V_1 Behottianus • propellens] propolens $VenP$: propeliens $VenQ_1$: propeleus Med • amnem $CD_1EL_2OP_1P_2P_3^1P_4P_5^2$ (var) SV_1^2 (var) V_2X^2 (var.) Dertosensis, edd. : amne M_3^1 : agmen $BF_1F_2L_1M_1M_2M_3^2NP_3^2$ (var.) $P_5^1P_6V_1^1X^1$ Behottianus • **44** plorandaque] plorandane Friesemann (pp. 204-205) • **45** atque] anne Friesemann (pp. 204-205) • alto B Friesemann (pp. 204-205) Lachmann (apud Müller), quod ediderunt Müller Wilkins Hall (1989, 228-229 et 2007); prob. Shumilin (2010, 164); contra Owen (1905, 174) et Briguglio (2017, 150) : alio codd. Lact. et cett. edd. : atro malebat Friesemann (p. 205) • horrore] horrere $L_1V_1^1$: honore P_5^1 Behottianus (var.) • **46** excruciatu conieci : scrutata $VenP$: scrutatus codd. et cett. edd. • **48** morte C^2 (var.) $D_1L_2O^2$ (var.) $P_1P_2P_3^1P_5^2$ (var.) Dertosensis et edd. fere omnes : nocte $BC^1EF_1^2$ (var.) $F_2L_1M_1M_2M_3NO^1P_3^2$ (var.) $P_4P_5^1P_6SV_1V_2X$ Behottianus codex Taurinensis (apud MO 1732, II, 164 ad v. 144) Lact (ad XI 582, morte tamen explicans) Rom : norte F_1^1 • trahebat X^2 (var. s. l.) Lact (ad XI 582) $Ald_1VenQ_2Ald_2ParCBas_{1-2}LugG_{1-2}Bernartius_{1-8}LindenbrogusBarclay$ (fol. 8v) $Ing_{1-2}Grasserus_{1-2}GevartiusCruceusAmst_{1-2}MarollesBarthius$ (p. 19) Hill Shackleton Bailey Micozzi Hall : tenebat $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5SV_1V_2X^1$ Behottianus Rom Par Med VenS $VenP$ $VenZ$ $VenQ_1$ ParP Gronovius Cygn LugC Heinsius (Advers., 1742, 608) Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Lesueur • **49** indulgentem] inlugentem olim Hall (1989, 229) sed indulgentem Hall 2007 : indignantem O^1 (sed. s. l. glossa indulgentem add. O^2) • imaeque] imoque optimus codex Barthii (p. 20) • **50** inaspectos] inaspectus $L_2^1M_3^1$: inaspects V_1^1 : inaspecto P_3^1 • radiisque] radiisve P_2 • **52** saeva] scaeva $VenS$ • dies] lues Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7), demuo Friesemann (p. 205) • scelerumque in pectore] scelerum stant pectore Hall (2008, III, 396); contra Shumilin (2010, 163) • scelerumque] salientque Müller (1884, p. 15); pelluntque Baehrens (apud Kohlmann) • Dirae] dire CD_1EL_2 Rom : curae Friesemann (p. 205) • **53** hunc versum om. V_2 • tunc] tum $D_1EF_1L_2M_3P_1P_2^2V_1^2$ (var.) Dertosensis Hall : dum P_2^1 : nunc P_4^1

de desmesurada ira, o el repentino abismo del laurífero adivino?⁴⁷
 También me urge el furioso Hipomedonte⁴⁸ repeliendo
 con estragos al hostil río, y los lacrimosos combates
 del audaz arcadio,⁴⁹ y Capaneo,⁵⁰ al que he de cantar con hondo 45
 [espanto.

Ya Edipo, tras martirizar con impía mano sus incestuosos ojos,⁵¹
 había condenado y sumido su vergüenza en una noche eterna
 y alargaba su vida en una prolongada muerte.⁵²
 Aun cuando se entrega a las tinieblas, y en el retiro
 de un hondo abismo habita una morada que ni ven el cielo 50
 ni los rayos del Sol, sobre él, no obstante, revolotea con incansables
 [alas⁵³
 la cruel luz del alma y en el corazón las Furias de sus crímenes.⁵⁴
 Entonces muestra al cielo las vacías órbitas —cruel

⁴⁷ Anfiarao, rey de Argos (junto con Adrasto), y reconocido adivino que predijo su propia muerte en la expedición de los Siete contra Tebas. En el combate con Periclímeno, cuando huía, Zeus envió un rayo que abrió una brecha en la tierra, por donde desaparecieron Anfiarao, sus cintas sacerdotales, su laurel y el carro con los caballos (cf. *Theb.*, VII 564-823).

⁴⁸ Estacio narra las hazañas de Hipodemonte en *Theb.*, IX 1-569: Hipodemonte derrota a numerosos tebanos en el río Ismeno, hasta que el mismo dios-río le vence.

⁴⁹ El joven arcadio Partenopeo es el quinto guerrero, situado en la puerta de Bóreas; en la *Tebaida* se le califica de audaz y soberbio; cf. IX 683 (*superbum*), 729 (*audacis... pueri*), 744 (*puer improbe*), 781 (*menti tumor et audacia gliscit*). Tras matar a muchísimos hombres, muere a manos de Driante (cf. *Theb.*, IX 570-907; Aesch. *Sept.*, 526-549). Su muerte la lloraron ambos bandos; cf. *Theb.*, XII 805, *Arcada quo planctu genetrix Erymanthia clamet*; 807, *Arcada, quem geminae pariter flevere cohortes*.

⁵⁰ Capaneo escaló los muros de Tebas y desafió a Zeus, que lo fulminó (cf. *Theb.*, X 827-939).

⁵¹ Cf. Sen., *Oed.*, 965, *scrutatur avidus manibus uncis lumina*.

⁵² Cf. Sen., *Oed.*, 948 ss. (cf. *Phoen.*, 169).

⁵³ Cláusula hexamétrica horaciana; cf. Hor., *Serm.*, II 1, 58, *mors atris circumvolat alis*.

⁵⁴ Esto es, la conciencia y los remordimientos. La imagen del revoloteo evoca Hor., *Carm.*, II 16, 9-12, *non enim gazae neque consularis / summovet lictor miseros tumultus / mentis et curas laqueata circum / tecta volantis*. Por otra parte, las *Dirae*, las «Cruelles» (< *dirus*), hijas de la Noche, son monstruos alados; cf. Verg., *Aen.*, XII 876, *obscae volucres*. La juntura *saeva dies* reaparece en *Theb.*, X 381.

- 55 supplicium, ostentat caelo manibusque cruentis
pulsat inane solum saevaue ita voce precatur:
«Di, sontes animas angustaque Tartara poenis
qui regitis, tuque umbrifero Styx livida fundo,
quam video, multumque mihi consueta vocari,
60 adnue, Tisiphone, perversaque vota secunda.
Si bene quid merui, si me de matre cadentem
fovisti gremio et traiectum vulnere plantas

54 ostentat] ostendit *O* • cruentis] cruenta *F₁¹* • **55** pulsat] palpat *P₁¹* *Klotz Heuvel* (p. 80); *contra Helm* (1909, 985), *Luipold* (1970, 165) *Klinnert* (1973, 595) *et Schetter* (1977, 808) • saevaue] scaevaue *Par VenS VenP* : laevaue *Wakefield* (*apud Hall* 1989, 231, n. 7; *denuo Hall* 2008, III, 396) • voce] noce *VenP* • precatur] profatur *L₂ Cantabrigiensis Emmanuelensis* 250 *Bibl. Brit. Harleianus* 2474 *Rom* • **56** dii] dii *CD₁EF₁F₂L₁L₂M₁M₃N¹OP₁P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP* • animas] animos *P₆¹* • angustaque] augustaque *Friesemann* (pp. 205-206) • **57** livida] lurida «*in quibusdam codd.*» *Valpy* (1824, II, 606) • **58** vocari] videri *P₃P₆* • **59** Tisiphone] Thisiphone *Par VenS VenZ VenQ₁* : Thysiphone *Med ParP* : tesiphone *D₁EF₁F₂L₂P₁²P₃V₁V₂X* : thesiphone *C* : thesiphone *O Rom* : thesifone *S* • **60-61** matre... gremio] ventre... in gremio *unus codex Barthii* (p. 21) • **61** gremio] gemino *L₂¹* : genio *M₂¹P₄¹P₅²* (*sed s. l. var. gremio denuo add. P₅³*) • et] *del. M₂²* • vulnere] vulnera *P₄¹* • plantas] planta *S*

y lastimoso tormento para una vida— y con las manos
[ensangrentadas
golpea el vacío suelo⁵⁵ y con voz furiosa ruega así: 55
«Dioses que gobernáis las almas culpables y el Tártaro,
angosto para las penas,⁵⁶ y tú, lívida Éstige de sombrío fondo
(viéndote estoy),⁵⁷ y tú, muy habituada a que te invoque,
asiente, Tisífone,⁵⁸ y secunda mis aviesos votos.
Si algo bueno merecí,⁵⁹ si cuando caí del vientre de mi madre⁶⁰ 60
me abrigaste en tu regazo⁶¹ y, traspasados de heridas mis pies,⁶²

⁵⁵ Esto es, para llamar a las deidades infernales; cf. *Theb.*, IV 477, *soluite pulsanti loca mura*; Val.-Flac., VII 312-313, *pulsat bumum manibusque immurmurat uncis / noctis eram*. El Hades es un reino vacío; cf. Verg., *Aen.*, VI 269, *per domos Ditis vacuas et regna et inania regna*; Ov., *Met.*, IV 510-511, *inania magni / regna Ditis*; cf. *Theb.*, IV 477-478.

⁵⁶ Cf. Lucan., *Phars.*, III 17, *in multas laxantur Tartara poenas*. Estacio expresa la idea justamente contraria a Ov., *Met.*, IV 441-442, *sic omnes animas locus accipit ille nec ulli / exiguius populo est turbamve accedere sentit*.

⁵⁷ Cf. Lact. Plac. *ad loc.*: *paene oxymoron*. Cf. Soph., OT, 419, βλέποντα νῦν μὲν ὄρθ', ἔπειτα δὲ σκότον («Ciego, cuando antes tenía vista»).

⁵⁸ Una de las tres Furias o Erinias, las violentas diosas de la venganza. Sus dos hermanas son Alecto y Megera. Como ser infernal evoca la Alecto virgiliana (*Aen.*, VII 323-345) y la Furia del comienzo del *Tiestes* de Séneca (23-121).

⁵⁹ Evoca la súplica de Dido a Eneas; cf. Verg., *Aen.*, IV 317, *si bene quid de te merui*; cf. Ov., *Met.*, VII 854, *per si quid merui de te bene* (Procris moribunda en brazos de Céfalos); cf. Sen., *Herc. f.*, 673-674, *binc ampla vacuis spatia laxantur locis, / in quae omne mersum pereat humanum genus*.

60 Yocasta.

⁶¹ Cf. Val.-Flac., I 355-356, *quem matre cadentem / Piresius gemino fovit pater amne*. Se trata del ritual de reconocimiento del hijo recién nacido por parte del padre, aquí Tisifone. Como un oráculo había vaticinado que el niño nacido de Yocasta mataría a su padre y sería el causante de una espantosa serie de desgracias que destruirían su casa, Layo expuso a su hijo recién nacido. Al nacer, pesó ya sobre Edipo una maldición, de ahí que, alegóricamente, lo recibiera Tisifone en su regazo.

⁶² Un ingenioso juego de palabras con la etimología tradicional del nombre de Edipo, en griego Οἰδῖπους, «pies hinchados». Su padre Layo le había perforado los tobillos para atarlos con una correa y la hinchazón producida por esta herida le valió al niño el nombre de Edipo; cf. Apollod., III 5, 6; Hyg., *Fab.*, LXVI. La fraseología evoca Verg., *Aen.*, II 273, *perque pedes traiectus lora tumentis*. La juntura es, asimismo, muy del gusto de Estacio; cf. *Theb.*, IX 309, *traiectus pectora ferro*; X 619, *traiectus cuspidē pectus*; cf. Ov., *Met.*, IX 102, *traiectum terga sagittum*; Lucan., *Phars.*, VII 528, *transfixus pectora ferro*.

firmasti; si stagna peti Cirrhaea bicorni
 interfusa iugo, possem cum degere falso
 contentus Polybo, trifidaequae in Phocidos arto
 65 longaevum implicui regem secuique trementis
 ora senis, dum quaero patrem; si Sphingos iniquae
 callidus ambages te praemonstrante resolvi;
 si dulces furias et lamentabile matris
 conubium gavisus ini noctemque nefandam

62 peti] petii CD_1^2 (var.) $EF_1 L_2^2$ (var.) M_3^2 (var.) P_2 Rom Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 9v) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Weber Queck • Cirrhaea Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : Cyrhaea Par VenS VenP VenZ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁ Bernartius₃₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck : Cyrraea Bernartius₂ : cyrrhea P_1 Med VenQ₁ ParP : cyrea $CB^2 D_1 F_2 L_2 M_1 M_3 P_4 V_2$ Rom : cirrhea X : cirrea $EF_1 L_1 NOP_2 P_3 P_6 SV_1$: cyrrae B¹ : chyrrea D : cyrea M_2 • **63** possem] possum $BF_2 L_1 M_1 M_2 M_3 N^1 P_4 P_5 P_6 S^1$ • degere] tegere M_2^1 : vivere F_1^1 • **64** Polybol] polipo B • trifidaequae] trifidoque Beraldus in notis (p. 16) • arto $BF_1 F_2^1 L_1 L_2^2 M_1 M_2 NP_1^1 P_3 P_4^1 P_5^1 P_6 X$ Gronovius (et def. in Gustu, p. 376) Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : arce $CD_1 EF_2^2 L_2^1 M_3 OP_1^2 P_2 P_5^2$ (var.) $SV_1 V_2$ Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁ Bas₂ LugG₁ LugG₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles : arvo P_4^2 • **65** implicui] explicui Markland (apud Hall 1992a, 76) • **66** ora senis] ora patris Barclay (p. 10, ad v. 62) • sphingos $P_1 P_2 P_4$ Grasserus₁₋₂ Cygn Beraldus Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : Sphingos Rom Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁ Bas₂ LugG₁ LugG₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁ Ing₂ Gevartius Cruceus Amst₁ Amst₂ Gronovius Marolles LugC Veenbusen Warr Mann Bip Valpy : spingos $D_1 F_1 F_2 L_1 L_2 L_3 M_1 M_2 M_3 NP_3 P_5 P_6 SV_1 V_2 X$: spinguos C : spingis O : Spyngos D Par • iniquae] inique $D_1 EF_1 M_1 M_3 SV_2$ Rom • **67** praemonstrante] permonstrante P_3 : promonstrante M_2 • **68** dulces] dulcis $BF_2^1 M_1 M_2 M_3 NP_5 S^1$ Behottianus Müller Garrod Aricò • **69** ini $BD_1^1 EF_1 F_2 L_1 L_2 M_1 M_2^2 M_3 NOP_4 P_5 P_6 SV_1 X$ Behottianus Rom Par Med VenS VenP ParP Bernartius₈ Amar-Lemaire Walker Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : inii CD_1^2 (var.) $M_2^1 P_1 P_2 P_3 V_2$ VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Weber Queck • noctemque] noctem C¹

me fortaleciste; si me dirigí a las aguas de Cirra que fluyen
entre dos picos montañosos,⁶³ aun pudiendo vivir contento
con el impostor Pólipo,⁶⁴ y en una angosta encrucijada de la Fócida⁶⁵
tuve un encontronazo con el longevo rey y quebré la cabeza 65
del trémulo anciano mientras busco a mi padre;⁶⁶ si los enigmas
de la cruel Esfinge resolví con astucia —tú me los mostraste antes—;⁶⁷
si dulces furores y un lamentable casamiento
con mi madre gozoso emprendí,⁶⁸ y una execrable noche

⁶³ Tras descubrir que no es hijo del rey Pólipo, Edipo partió para Delfos, con objeto de consultar al oráculo de Apolo y averiguar quiénes eran sus verdaderos padres. Cirra es el puerto de Delfos, en la bahía de Crisa, en el golfo de Corinto, pero en poesía con frecuencia no se distinguen ambas ciudades, situadas en la Fócida. El santuario de Delfos se ubica en una meseta en la ladera meridional del monte Parnaso, flanqueado por dos peñas altísimas, que se llamaban «la Flamante» y «la Roja». Sobre la doble cumbre del Parnaso, cf. *infra* I 628-629, *biverticis... / Parnassi* (nota).

⁶⁴ Edipo, tras ser expuesto, se crió en la corte de Pólipo, rey de Corinto, a quien tenía por su verdadero padre.

⁶⁵ Para el encuentro con Layo en la encrucijada en la Fócida (en el texto latino calificada *trífida* por hipálage), cf. Sen., *Oed.*, 768-772, *redit memoria tenue per vestigium, / cecidisse nostri stipitis pulsu obvium / datumque Diti cum prior iuvenem senex, / curru superbus, pelleret, Thebis procul / Phocaea trifidas regio qua scindit vias* (cf. v. 278, *trigemina qua se spargit in campos via*; Soph., *OT*, 716, 729-730; Eur., *Phoen.*, 37-45). Las fuentes griegas denominan el angosto lugar del encuentro entre Edipo y Layo como «camino Esquiste», esto es, «Encrucijada», un lugar en la Fócida donde el camino se trifurca; cf. Paus., IX 2, 4; X 5, 3.

⁶⁶ Layo, aunque Edipo ignoraba que era su auténtico padre.

⁶⁷ La Esfinge era un monstruo con rostro de mujer, pecho, patas y cola de león, y provisto de alas como un ave de rapiña. Enviado por Juno contra Tebas para castigar a la ciudad por un crimen cometido por Layo, se estableció en una montaña cercana y planteaba a los viajeros enigmas que no podían resolver y los devoraba uno tras otro. Solo Edipo logró responder y el monstruo, despedido, se arrojó desde lo alto de la roca en que se posaba. Para la juntura *Sphingos iniquae*, cf. *Theb.*, II 555-556, *dirae / Sphingos*.

⁶⁸ La relación incestuosa de Edipo con Yocasta se subraya con el léxico escogido: el vocablo *furia* es más propio del furor sexual de los animales (cf. Verg., *Ge.*, III 244, *omne... genus in terris... pecudes pictaeque volucres, in furias ignemque ruunt*; Ov., *Ars*, II 487, *in furias agitantur equae*; Col., VI 27,3, *id praecipue armentum... libidinis exstimulantur furiis*) y la fórmula *conubium inire*, además de indicar las nupcias, puede significar los *concubitus* (cf. Ov., *Am.*, II 7, 21, *quis Veneris famulae conubia liber inire*); por otra parte, el verbo *inire* se utiliza para designar la cópula animal; cf. Ov., *Met.*, X 327, *init pecudes caper*.

- 70 saepe tuli natosque tibi, scis ipsa, paravi;
 mox <si> avidus poenae digitis caedentibus ultro
 incubui miseroque oculos in Marte resecuri,
 exaudi, si digna precor quaeque ipsa furenti
 subiceres. Orbum visu regnisque parentem
 75 non regere aut dictis maerentem flectere adorti
 quos genui quocumque toro; quin ecce superbi

70 natosque] natusque *Rom* • **71** si avidus *conieci* : audens P_1^1 : avidus cett. codd et omnes edd. • poenae] penae $CF_1L_2M_3OP_4P_5V_2$: poene M_iNP_i : pene D_iEP_3S *Rom* • caedentibus M_1M_2N *Lindenbrogius Grasserus*₁₋₂ *Cruceus Veenbusen Warr Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Hall*; def. Micozzi (2011, 170-173) : cedentibus $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_3OP_1P_2P_3P_4P_5SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Ing*₁₋₂ *Barclay* (fol. 10v) *Gevartius Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 25, «pro recedentibus») *LugC Beraldus Mann Queck Håkanson* (1973, 7-8) *Smolenaars* (2008, 235) *Shackleton Bailey* : recedentibus *Sangallensis* 865 (glossa) • **72** miseroque *conieci* : miserosque *Garrod* (1904, 300 et in ed. 1906) : miraque M_3^1 : meseraque *Bernartius*₂ (per errorem typographicum) : vestraque *Damsté* (1908, 355); contra *Klennert* (1973, 595) : mistaque *Barthius* (1624, II 18, c. 90) : miseraque cett. codd. et edd. • in Marte *conieci* : in mente M_2^1 *Bentley* (apud Haupt 1876, III, 133) : in morte *Peyraredus* apud *Marollium* (p. 10), quod *Caviglia* edidit et defendit (p. 101) : pro matre *Betts* (1962, 44) : in matre codd. et edd. • resecuri *conieci* (per sinicesim aut ut versum hypermetricum legendum; cf. *Theb.* IV 429 limina patruī / effugit) : reliqui codd. et edd. • **73** si] om. M_1^1 • **74** subiceres] subicias *dub.* Hall 1989, 229, sed subiceres Hall 2007 • regnisque] regisque $VenQ_2$ • parentem $BCD_1^1F_2L_1M_2M_3NOP_2P_3^2$ (var.) $P_4P_3P_6X$ *Lact Bernartius*₁ *Bernartius*₈ (p. 23) *Bernartius*₂₋₄ *Ing*₁ *Bernartius*₅ *Grasserus*₁₋₂ *Ing*₂ *Gevartius Amst*₁₋₂ *Bernartius*₈ *Gronovius Cygn Barthius* (p. 26) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Hall* : carentem D_1^2 (var.) $EF_1L_2M_1P_1P_3^1SV_1V_2$ *Dertosensis Taurinensis* (apud MO II, 1732, p. 162) *Lact* (ad I 56) *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Lindenbrogius Bernartius*₆ *Cruceus Bernartius*₇ *Marolles Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia* (p. 101) *Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey*; def. Briguglio (2017, 171) • **75** maerentem M_2P_1 *Ald_1 VenQ_2 Ald_2 Bernartius*₁ *Bernartius*₃ *Lindenbrogius Bernartius*₅ *Grasserus*₁ *Bernartius*₆ *Cruceus Bernartius*₇ *Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : moerentem *Med ParP ParC Bas*₁ *Bas*₂ *LugG*₁ *LugG*₂ *Bernartius*₂ *Bernartius*₄ *Ing*₁ *Ing*₂ *Grasserus*₂ *Amst*₂ *Gronovius Marolles Cygn Bernartius*₈ *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck* : merentem $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_3NOP_2P_3P_4P_5SV_1V_2X$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1 Gevartius Amst*₁ • **76** genui] genuo F_2^1 • ecce] arce *Burmanni codex* (apud MO 1732, II, p. 162)

experimenté muchas veces y proveí hijos —tú lo sabes— para ti; 70
 si luego con ansias me lancé, con desgarradores dedos,⁶⁹
 a mi propio castigo y me amputé los ojos en lastimosa carnicería,⁷⁰
 escúchame, si ruego cosas dignas y que tú misma infundirías
 a un furibundo. Privado de la vista y del trono, no intentaron
 guiar a su padre o consolar su aflicción con palabras 75
 aquellos que engendré no importa en qué lecho; es más, he aquí

⁶⁹ Los dedos como agente destructor, en vez de los broches de Yocasta, es un detalle macabro que Estacio toma de Séneca; cf. Sen., *OT*, 961b-970, *gemit et dirum fremens / manus in ora torsit, at contra truces / oculi steterunt et suam intenti manum / ultro insecuntur, vulnere occurrunt suo / scrutatur avidus manibus uncis lumina, / radice ab ima funditus vulsos simul / evolvit orbes; haeret in vacuo manus / et fixa penitus unguibus lacerat cavos / alte recessus luminum et inanes sinus / saevitque frustra plusque quam satis est furit*.

⁷⁰ *misero... Marte*] Esto es, en una lastimosa carnicería. La juntura es paralela a *incerto Marte, confuso Marte, ancipiti Marte, cruento Marte, aperto Marte*, etc. En la conjetura *resecui* en la cláusula hexamétrica hay que pensar que *-ui* forma un «falso diptongo» y las dos vocales contraen en una sílaba larga (sinicesis), o bien que se trata aquí de un verso hipermetro, tal como en *Theb.*, IV 429, *limina patrui / effugit*. Para otros casos de sinicesis en la cláusula hexamétrica en Estacio, cf. Stat., *Silv.*, III 1, 92, *Dicarchei*; *Theb.*, VI 706, *Menesthei*; F. Vollmer, *P. Papinii Silvarum libri*, Lipsiae: Teubner, 1998, pp. 557-558; M. Rodríguez-Pantoja Márquez, «Sinicesis / Consonantización de *I* y *V* semivocálicas en latín», *Habis* 9 (1978) 95-116 (114).

—pro dolor!— et nostro iamdudum funere reges
insultant tenebris gemitusque odere paternos.
Hisne etiam funestus ego, et videt ista deorum
80 ignavus genitor? Tu saltem debita vindex
huc ades et totos in poenam ordire nepotes.
Indue quod madidum tabo diadema cruentis
unguibus arripui votisque instincta paternis
i media in fratres, generis consortia ferro
85 dissiliant. Da, Tartarei regina barathri,
quod cupiam vidisse nefas, nec tarda sequetur

77 *bunc versum, cum in suis optimis et antiquissimis membranis deesset, spurium esse putabat Barthius* (p. 26, «olet acumen de clauistro»), quem Dubner (1835, 294) secutus est («sine mora eiiciendus est»); sed probat Lachmann (cf. *Rhen. Mus.* 59, 1904, p. 380) • pro] proh $D_1M_3^2P_3S^2$ Par Med VenS VenP ParP Bas₁₋₂ Grasserus₁₋₂ • funere] in funere $F_1L_2OP_1P_3$ Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Grasserus₁ Mozley Aricò Lesueur : sanguine Burmanni codex (apud MO 1732, II, p. 162) • **78** tenebris] om. P_5^1 • odere] odore M_3^1 VenP • **79** hisne] his Rom • et] om. Ambros. S. 49 sup., Rom • **80** saltem] saltem $F_1M_3^2P_2P_4$ • **81** *bunc versum om.* V_2^2 sed in calce add. V_2^2 • totos in poenam] poenam in totos coni. Baebrens (apud Kohlmann) • in poenam ordire] ordire in poenam F_1^1 • poenam] pena M_3S • nepotes] penates Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Koestlin (apud Kohlmann) • **83** unguibus] manibus F_1^1 • arripui V_1^2 (var.) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller : abripui P_1 Marolles Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : arrupi S : abrui BCD₁EF₁F₂L₁L₂M₁M₂M₃ NOP₂P₃P₄P₅P₆V₁¹V₂X Taurinensis (apud MO II, 1732, p. 162) Lindenbrogii Grasserus₁ Grasserus₂ Cruceus : abrui vel arrupi unus codex Barthii, quod Barthius probat (p. 27) • instincta] instructa $EP_1^1P_5$ (var.) • paternis] parentis praestantissimus liber Barthii (p. 27) • **84** in] inter $DP_2P_3P_6^2$ (glossa) • **85** dissiliant] dissiciant P_1^2 (var.) Lact («multi... legunt») codex Lipsii, quod probat Bernartius, (p. 23) ex Plaut. Curc. 424, III 54, clypeatus elephantum ubi machaera dissicit; ediderunt Grasserus₁ Grasserus₂ Caviglia (p. 102) Aricò (p. 78) : dissentiant «multi legunt» exponit Lindenbrogii in notis : dissideant VenS VenP VenZ VenQ₁ I. C. Scaliger (1561, 270) Gevartius (non in textu, apud Kohlmann) : dissociant Lipsii (apud Marollum, p. 10, n. e) • **86** cupiam] cuipiam VenP • nec... sequetur] nec... sequitur B^1 : nec... sequatur E : ne... sequatur codex Barthii (p. 27)

que, soberbios (¡ay, dolor!) y ya hace tiempo reyes por mi muerte,
 se burlan de mis tinieblas⁷¹ y aborrecen los gemidos de su padre.
 ¿También para estos soy yo funesto y el padre de los dioses lo ve
 y no hace nada? Tú, al menos, mi predestinada vengadora,⁷² 80
 ven acá y urde un castigo contra mis descendientes.
 Ponte la diadema empapada en pus que con cruentas uñas
 agarré e, instigada por los votos de su padre,
 ve y entrométete entre los hermanos: ¡que la unión familiar
 por la espada se rompa! Concédeme, reina del abismo tartáreo, 85
 la abominación que desearía ver,⁷³ y el ánimo de los jóvenes

⁷¹ Cf. *infra* vv. 238-239, *at nati (facinus sine more!) cadentes / calcavere oculos*.

⁷² El sustantivo *vindex* remite a la etimología del nombre de la Furia: Tisífone significa en griego «Vengadora del asesinato». Virgilio la llamó *ultrix* en *Aen.*, VI 570.

⁷³ Recuérdese que Edipo está ciego.

mens iuuenum; modo, Dira, veni: mea pignora nosces».

- Talia dicenti crudelis diva severos
advertit vultus. Inamoenum forte sedebat
90 Cocyton iuxta resolutaque vertice crines
lambere sulpureas permiserat anguibus undas.
Illicet igne Iovis lapsisque citatior astris
tristibus exsiluit ripis. Discedit inane
vulgus et occursus dominae pavet; illa per umbras
95 et caligantes animarum examine campos
Taenariae limen petit inremeabile portae.

87 modo dira veni mea] mea digna (veni modo) *Baebrens* (apud *Kohlmann*) • modo dira veni *Lachmann* (apud *Kohlmann*), quem *Kohlmann* et *Wilkins* secuti sunt : modo diva veni *coni. Müller* («an legendum sic: modo digna veni... nosse») : mea digna veni *O² (var.)* : me digna veni temptavit *Garrod* (1904a, 42) : modo digna tui *Imhof* (1885, I, p. 4, n. 1) : modo digna veni *codd. et cett edd.; def. Housman* (1933, 1-2) et *Ker* (1953, 87), qui per hyperbaton modo veni, digna mea pectora nosces legit : modo diva veni *Meursius* (1599, II, 144); contra *Gebhardus* 1617, p. 23,36 («legit ille temerarie») • post veni *distinx. Housman* (ibid.) et *Damsté* (1908, 356), quia digna ad *Tisiphonem* rettulerunt • mea] me *C² (var.)* • nosces] noscens *M₁* : nosce *Imhof* (ibid.) • **88** dicent] dicendi *M₃¹* : iactanti *Med Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • **90** Cocyton] cochyton *Rom* : cochiton *L₂V₂* : coccithon *S* • iuxta] iusta *P₁¹* • **92** lapsisque] laxisque *P₅ Getty* (1933, 134, adn. 3, coll. X 145) • astris] austris *B² (var. i. m.) F₂L₁M₂M₃¹M₃³ (var.) P₄P₃P₆S¹* • **93** exiluit *BF₂L₁M₁M₂M₃NOP₁P₃ P₄P₆SV₁X Behottianus Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : exiliit *CD₁EF₁L₂P₂P₅V₂Dertosensis Rom Med Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₅ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₃ Marolles Barthius* (p. 29) : exiliit *Bernartius₆ Bernartius₇* • **94** occursus] occursu *S Ambrosianus S 49 sup. (p. c.) Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂* • dominae] domine *F₂O VenS VenP* • pavet] pavit *P₄* • **95** examine] ex agmine *EF₁L₂M₃¹ Par VenS VenP VenZ VenQ₁* • **96** taenariae *Med VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁ LugG₁₋₂ Bernartius₂ Bernartius₄ Ing₁₋₂ Cygn Beraldus Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : tenariae *OP₁V₁ VenS VenP Bas₂ Bernartius₁ Lindenbrogius Barclay* (fol. 10v) *Bernartius₃ Bernartius₅₋₈ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Barthius* (p. 29) *LugC Veenbusen Warr Mann Bip* : taenarae *P₂² (var.)* : tenaraeae *B* : tenaraeae *D₁F₂L₁L₂M₂NP₂¹P₃P₄P₅P₆V₂X Behottianus* : tenaraeae *CS* : Trenariae *Par* : trenaraeae *M₁* : trenaraeae *EF₁M₃ Dertosensis* : trenaraeae *Rom* • limen] lumen *Par* • irremeabile] irremabile *Par*

no tardará en secundarte. Ven ya, Furia:⁷⁴ conocerás a mis hijitos».

Mientras así hablaba, la cruel diosa⁷⁵ torció su severo rostro hacia él. Por caso estaba ella sentada cabe el desagradable Cocito⁷⁶ y, soltando de la cabeza sus cabellos,⁷⁷ 90
había dejado a las serpientes lamer las sulfurosas aguas.⁷⁸
Al punto, más veloz que el fuego de Júpiter y que las estrellas

[fugaces,⁷⁹

salió de un brinco de las tristes riberas. La masa inane se aparta y teme toparse con su señora; ella, por entre las sombras y los campos nublados por el enjambre de almas, 95
se dirige al umbral sin retorno de la puerta del Ténaro.⁸⁰

⁷⁴ *Dirae* es el epíteto recurrente de las Furias desde Verg., *Aen.*, VII 324, *dirarum ab sede dearum*.

⁷⁵ Tisífone.

⁷⁶ Río infernal; en griego, «lamento». Para el adjetivo *inamoenum* en conexión con el Hades, cf. Ov., *Met.*, X 15, *inamoena... regna tenentem umbrarum dominum*.

⁷⁷ Cf. Tib., I 3, 31, *resoluta comas*; Ov., *Am.*, II 14, 39, *resoluta capillos*.

⁷⁸ Las Furias tienen en la cabeza serpientes en lugar de cabellos; cf. *infra* I 103-104, *centum illi stantes umbrabant ora cerastae, / turba minax diri capitis*; Theb., XI 65-69; XII 647, *anguicomae sorores*; cf. Catul., LXIV 193-194, *Eumenides, quibus anguino redimita capillo / frons expirantes praeportat pectoris ira*; Verg. *Aen.*, VII 346-347, *huic dea caeruleis unum de crinibus anguem / conicit*; Ov., *Met.*, X 349, *atro crinitas angue sorores*; [Verg.], *Cul.*, 218, *Tisiphone, serpentibus undique compta*; Sen., *Herc.f.*, 984-985, *Tisiphone, caput / serpentibus vallata*; Lucan., *Phars.*, I 572-574, *Erynis / excutiens... stridentis... comas*; Claudian., *Rapt.*, I 39-40, *crinita... sontibus hydrys / Tisiphone*.

⁷⁹ La perífrasis *ignis Iovis* para referirse al rayo es ovidiana; cf. Ov., *Tr.*, I 3, 11, *Iovis ignibus ictus*; II 333, *domitos Iovis igne Gigantas*; III 5, 7, *ausus es igne Iovis percussus tangere corpus*; IV 3, 69, *saevius ego sum Iovis ignibus ictus*; IV 8, 46, *ut maneat rapido firmius igne Iovis*. La juntura *lapsa astra* o *lapsa stella*, «la estrella que cae», designa a la estrella fugaz o meteoro; cf. Verg., *Aen.*, II 693-694, *de caelo lapsa per umbras / stella facem ducens multa cum luce cucurrit*; Prop., IV 4, 64, *ipsaque in Oceanum sidera lapsa cadunt*. Cf. Stat., *Theb.*, VI 408, *tardius astra cadunt*.

⁸⁰ El promontorio más meridional del Peloponeso (hoy cabo Matapán), considerado como una de las puertas de entrada al Hades; cf. Verg., *Ge.*, IV 467, *Taenarias etiam fauces, alta ostia Ditis*.

- Sensit adesse Dies, piceo Nox obvia nimbo
 lucentes turbavit equos; procul arduus Atlans
 horruit et dubia caelum cervice remisit.
- 100 Arripit extemplo Maleae de valle resurgens
 notum iter ad Thebas; neque enim velocior ulla
 itque reditque vias cognatave Tartara mavult.
 Centum illi stantes umbrabant ora cerastae,
 turba minax diri capitis; sedet intus abactis
- 105 ferrea lux oculis, qualis per nubila Phoebes
 Atracia rubet arte labor; suffusa veneno

97 nimbo] mundo P_2 • **98** equos] aequos N • Atlans] athlans $P_1^1 P_4^1$ Heuvel (p. 100), probavit Helm (1956, 279) : atlas BN Med Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Mozley : atlas CD₁EF₁²F₂L₁L₂M₁M₂M₃OP₁²P₂P₃P₄²P₅P₆SV₁X Rom VenS VenP VenZ VenQ₁ : athas F_1^1 : Athalas Par • **100** arripit] arripuit Par • extemplo] extimplo $F_1 M_1^2 M_3^2 OP_3 P_4 V_2 X^1$: exemplo M_2^1 • **101** velocior] velocius O : vel crebrior Baebrens (apud Kohlmann) • **102** cognatave BCD₁F₂L₁M₁M₂M₃NOP₂² (var.) $P_5 P_6 SV_1 X$ Lindenbrogius Barclay (fol. 11r) Marolles Barthius (p. 30) Anonymus in MO (1732, II, p. 162) Walker Dubner (I, 294-295) Queck Baebrens (apud Kohlmann) Müller Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : cognataque EF₁L₂P₁P₂¹P₃P₄V₂ Dertosensis Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Müller Kohlmann • mavult] malunt Baebrens (apud Kohlmann) • **103** stantes] astantes Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ : sed stantes def. Modius (1584, 237) et Bernartius₈ (p. 24) • umbrabant] vibrabant SV₂ Rom Par Med VenS VenP ParP Wernsdorffius e codice (1774, 92-93) • Cerastae] cerassae P_1 • **104** minax emendavit Nauke (1863, 2), sed antea coni. Lachmann (1876, II, 47), quem Müller Kohlmann Wilkins et Mozley secuti sunt; contra Housman (CQ 27, 1933, 2) : minor codd. et cett. edd. • diri capitis] capitis diri codex Cantabrigiensis Petrensis 229 (s. XII^e) : diro capiti malebat Wernsdorffius et post sedet distinguebat «ut sedet respondeat praecedenti stantes» (1774, 93) • dirij] duri P_5 • sedet] sed et M_3^1 , sed s. l. var. sedet add. M_3^2 • **106** Atracia] attracia $B^1 F_2 NP_1 P_4^1 V_1 X^1$: atracea Bernartius₁ Bernartius₃ Bernartius₅₋₈ Gevartius Amst₁₋₂ • labor BCD₁EF₁F₂¹L₁L₂M₃NOP₁²P₂P₃P₄¹P₅P₆SV₁V₂X Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Bernartius₁ Bernartius₈ (p. 24) Lindenbrogius Bernartius₃ Bernartius₅₋₈ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Cygn Barthius (p. 31) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (pp. 103-104) Caviglia (p. 104) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : color F_2^2 (var.) $M_1 M_2$

El Día notó su presencia; la Noche, saliéndole al paso con una
 [nube de pez,
 sobresaltó a los luminosos corceles; a lo lejos el escarpado Atlas
 se estremeció y de su vacilante nuca dejó caer el cielo.⁸¹
 Al punto, elevándose desde el valle de Malea,⁸² emprende 100
 el conocido trayecto a Tebas,⁸³ pues por ningún camino
 va y viene más veloz y la prefiere al afín Tártaro.
 Cien cerastas encrespadas sombreaban su rostro,⁸⁴
 amenazadora turba de su espantosa cabeza;⁸⁵ en el interior
 de sus hundidos ojos anida una luz ferruginosa, tal como por entre 105
 [las nubes
 rojea, por atraceo hechizo,⁸⁶ el eclipse de Febe;⁸⁷ empapada de
 [veneno,

⁸¹ El titán Atlas, por acudillar a los Titanes en la Titanomaquia, fue condenado por Zeus a cargar la bóveda celeste sobre sus hombros. Perseo, mostrándole la cabeza de la Medusa, lo convirtió en la cordillera del Atlas, en Libia. Cf. Verg., *Aen.*, IV 246-251.

⁸² Promontorio al sureste del Peloponeso. El cabo Malea es descrito por Homero en la *Odisea*, pues Ulises lo rodeó en su vuelta a Ítaca (IX 80).

⁸³ Para la juntura *arripit... iter*; cf. Claudian., *Red.*, I 165, *iter arripimus*; in *Eutrop.*, II 406, *protinus excitis iter irremeabile signis arripit*; cf. Verg., *Aen.*, I 418, *corripuere viam interea, qua semita monstrat*; Sil., *Pun.*, IX 33, *dux sibi quisque viam rapito*.

⁸⁴ El uso poético del helenismo *cerastes*, «la cornuda (serpiente)», remonta a Prop., III, 22, 27, *at non squamoso labuntur ventre cerastae*.

⁸⁵ *minax dirí*] Ingenioso doble juego de palabras con la etimología del nombre latino *Dirae*, «Amenazas», de las Erinias (Furias, Euménides).

⁸⁶ Átrax o Atracia es una ciudad de Tesalia, fundada por el héroe epónimo Átrax, hijo del dios-río Peneo. Tesalia, región al norte de Grecia, era célebre en la Antigüedad por ser cuna de las magas y hechiceras más famosas, como la bruja Ericto o Erictón que describe Lucano en su *Farsalia* (VI 335-830). Apuleyo escoge Tesalia como escenario de los acontecimientos —allí Lucio, en casa de una hechicera, acaba convertido en asno— porque en las mentes de los antiguos griegos y romanos era una tierra plagada de elementos sobrenaturales. Sobre las hechiceras tesalias, cf. Stat., *Theb.*, II 21, III 140-142, IV 504.

⁸⁷ La Luna. Artemis o Diana, identificada con la Luna, recibe el epíteto de Febe, tal como su hermano Apolo el de Febo, «Luminoso», como dios del Sol. Los eclipses de Luna se consideraban obra de los conjuros de las magas hechiceras; cf. *Theb.*, VIII 685-688. Para la juntura *Phoebes... labor*; cf. Verg., *Ge.*, II 478, *defectus solis varios lunaeque labores*.

tenditur ac sanie gliscit cutis; igneus exit
ore vapor, quo longa sitis morbique famesque
et populis mors una venit; riget horrida tergo
110 palla, et caerulei redeunt in pectora nodi:
Atropos hos atque ipsa novat Proserpina cultus.
Tum geminas quatit Dira minas: haec igne rogali

(in ras.) $P_1^1 P_4^2$ (var.) Lact («qualis color est lunae deficientis») Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ Ing₁₋₂ Bernartius₄ Grasserus₁₋₂ : decor Lachmann : albor Baebrens (apud Kohlmann) • **107** ac] et C² • gliscit] crescit V₁² (var.) • exit conieci; cf. Ov. Met. III 75-76 : atro codd. et edd. **109** una] certa Guyetus apud Marollium (p. 14) : multa Peyraredus apud Marollium (p. 14) : atra «in quibusdam» Valpy (1824, II, 614) • **110** palla et caerulei redeunt in pectore] pallaque caeruleique sedent in pectore Barthius, qui sedent tanquam torpent explanat (pp. 31-32); sed redeunt def. Micozzi (2011, 173-175) : pallaque caeruleique redeunt in pectora codex Barthii • et] om. Par VenS VenP • pectora BCD₁F₂L₁L₂M₁M₂M₃NOP₁P₅²P₆SV₂X codex Barthii (p. 31) Lindenbrogius Cruceus Marolles Anonymus in MO (1732, II, p. 162) Walker Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : pectore EF₁P₂P₃P₅¹V₁ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Cygn Barthius (p. 31) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber • **111** cultus] vultus M₃¹ et s. l. var. cultus add. M₃² • **112** tum V₁ Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Hill Hall : tunc BCD₁EF₁F₂L₁L₂M₁M₂M₃NOP₁P₂² (var.) P₃P₄P₅P₆SV₂X Barthius (p. 32) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Lesueur Shackleton Bailey : nunc P₂¹ • Dira conieci : illa C² (var.) E² L₁² (var.) O¹P₄² (var.) V₁² (var.) V₂ Parisinus 8054 Dertosensis VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Anonymus in MO (1732, I.2, 163) Marolles Cygn Barthius (p. 32) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Dubner Queck : ipsa F₁ : ira BC¹D₁E¹F₂L₁¹L₂M₁M₂M₃NO² (var.) P₁P₂P₃P₄¹P₅P₆SV₁¹X Rom Par Med Gronovius in Gustu (p. 377) N. Heinsius (Advers. I 5, 1742, 52) Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : igne codex Cantabrigiensis ad collegium S. Petri (apud MO 1732, I.2, 163) • minas B¹C¹L₁¹NO² (var.) P₂P₃P₆ Weber; def. Briguglio (2017, 197) : manus B² (var.) C²D₁EF₁F₂L₁² (var.) L₂M₁M₂M₃O¹P₁P₅ (in ras.) SV₁V₂X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 32) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton

su piel se tensa e hincha de pus; un aliento de fuego
sale de su boca, de donde larga sequía,⁸⁸ enfermedades, hambrunas
y mortandad universal sobreviene a los pueblos;⁸⁹ por la espalda
[cuelga, rígido,
un espantoso manto,⁹⁰ y cerúleos nudos van de atrás al pecho: 110
Átropos y la mismísima Proserpina confeccionaron este atuendo.⁹¹
Entonces la Furia blande gemelas amenazas: una mano brilla

⁸⁸ La juntura *longa sitis* reaparece en *Theb.*, II 412-413, *serpens, cui subter inanes/ longa sitis latebras*.

⁸⁹ El pasaje (vv. 107-109) está inspirado en Ov., *Met.*, III 75-76, *quique halitus exit / ore niger Stygio, vitiatas inficit auras* (dicho del dragón de Marte al que se enfrenta Cadmo).

⁹⁰ Virgilio y Ovidio lo describen como un manto empapado de sangre; cf. Verg., *Aen.*, VI 555, *Tisiphoneque sedens palla succincta cruenta*; cf. Ov., *Met.*, IV 482-483. (*Tisiphone*) *fluidoque cruore rubentem / induit pallam*.

⁹¹ Átropos (en griego, «Inexorable», «Inevitable») es la mayor de las tres hermanas Moiras o Parcas, la que, inflexible, corta con las tijeras el hilo de la vida de cada mortal. El uso poético del verbo *novare* con el significado «crear (*ex novo*)», un concepto que implica tanto el diseño como la elaboración, remonta a Verg., *Aen.*, IV 260, *Aeneam fundantem arces ac tecta novantem conspicit*. Estacio lo vuelve a emplear, en un contexto similar (la capa que diseña y teje Argia, la hija de Adrasto, para su esposo Polinices), en *Theb.*, XI 400-401, *opus (scil. pallam) ipsa novarat / Maeoniis Argia modis ac pollice docto / stamina purpureae sociaverat aurea telae*.

fulgurat, haec vivo manus aera verberat hydro.

- Vt stetit abrupta qua plurimus arce Cithaeron
 115 occurrit caelo, fera sibila crine virenti
 congeminat, signum terris, unde omnis Achaei
 ora maris late Pelopeaque regna resultant.
 Audiit et medius caeli Parnasos et asper
 Eurotas dubiamque iugo fragor impulit Oeten
 120 in latus, et geminis vix fluctibus obstitit Isthmos.

Bailey Hall (1989 et 2007) : minax *Nic. Heinsius (Advers. I 5, 1742, 52)* : minans *vel* minax *Gronovius in Gustu (p. 377) et in Erratis (p. 424) Anonymus in MO (1732, I.2, 163)* • **113** fulgurat] fulgurit P_4^1 • haec] et V_2 • vivo] Iuno *Par* : uno F_1^2 (*var.*) : diro *Burnensis 257* • manus] vacuum *Barthius (p. 32)* : tenuem *Hall*; contra *Shumilin (2019, 163 et 165)* : simul *vel* motum olim *dub. Hall (1989, 229-230)*; contra *Shumilin (ibid.)* : saevam *vel* celerem *Shumilin (ibid, 165, n. 23)* : tremulam *B. A. Kayachev, teste Shumilin (ibid.)* : Stygiam *G. M. Dashevsky, teste Shumilin (ibid.)* • **114** abrupta] arrupta *S* : abruta F_1^1 : abruptae *Ald_1* • Cithaeron *Cygn Barthius (p. 32) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : citheron *codd. Rom* : Cytheron *Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Amst_{1-2} Gronovius Marolles* : Cythaeron *Cruceus* • **116** congeminat] *om. L_3^1 sed i. m. add. L_2^2* : congeminant unus *Lindenbrogius (Var. Lect., p. 480)* • omnis] omni P_5^1 • achaei *BNP_5 et edd. fere omnes* : achei $CD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3OP_1P_2P_3P_4P_6SV_1V_2X$ *Rom* • **117** ora] hora $D_1P_3V_2$: terra *O* • maris] manus P_4^1 • late] *om. M_1* • pelopeaque $BCF_1F_2L_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_5^1P_6SV_1X$ *Guyetus apud Marollium (p. 14) Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : pelopeique $D_1EL_2P_5^2V_2$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Barclay (fol. 12r) Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck* • regna] arva D_1 • resultant] resultent P_3 • **118** medius caeli] caeli medius M_1 • parnasos X^2 (*var. s. l.*) *Müller Hill Shackleton Bailey Hall* : parnassos B^1P_1 *Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Lesueur* : parnassus $L_1N^1P_5P_6$ *Med ParP Bernartius_1 Bernartius_{3-8} Barclay (fol. 12r) Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Kohlmann* : parnasus $CD_1EF_1F_2L_2M_1M_2M_3N^2OP_2P_3P_4SV_1V_2X^1$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_2 Kohlmann Wilkins Garrod* • **119** dubiamque] dubiumque $DL_2M_3V_2$ *Burmann e codd. (apud MO 1732, I.2, 163 et ad Ov. Met. IX 165; 1727, 637-638)* • Oeten] oetem $EL_2M_3P_2V_2$ *Med VenS VenP ParP* : oethen *Rom* : oetē *C Par* : oetam *D* : othen M_1 • **120** hunc versum *om. V_2^1* • Isthmos] histmos *VenS VenP* : ismos $L_1M_3P_3P_6V_2^2$: hitmos D_1 : ithmos E^2 : hismos $E^1L_2OSV_1$ *Rom Par* : hysthmos P_2^2 : hystmos P_2^1 : *om. V_2^1*

con una tea fúnebre, azota la otra el aire con una hidra viva.⁹²

Cuando se posó por donde con su abrupta cima el vasto Citerón⁹³
se topa con el cielo, emite una y otra vez desde sus verdosos 115
[cabellos]⁹⁴

furiosos silbidos: una señal para la comarca, de la cual toda la costa
del mar de Acaya⁹⁵ y el reino de Pélope⁹⁶ se hacen amplio eco.
La oyó también el Parnaso⁹⁷ en mitad del cielo,⁹⁸ y el turbulento
Eurotas,⁹⁹ y el estruendo desplazó el Eta, tambaleándose
su cima,¹⁰⁰ y el Istmo apenas fue un estorbo para entrambos mares.¹⁰¹ 120

⁹² El viperino látigo es también mencionado en *Theb.*, IV 485, *angue ter excusso*; VII 579, *vipereo tactas ter utramque flagello*; cf. Verg., *Aen.*, VI 571-572, *Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistra / intentans sanguis*; Sen., *Herc. f.*, 87-88, *Eumenides... / viperea saevae verbera incutiant manus*; Med., 961-962, *ingens anguis excusso sonat / tortus flagello*; Sil., *Pun.*, XIII 611, *vipereo domat hunc aeterna Megaera flagello*.

⁹³ Monte de Beocia, célebre en la Antigüedad por las leyendas de las Musas que allí habitaban y por el culto a Dioniso que se rendía en aquel lugar.

⁹⁴ Esto es, los cabellos de serpientes. Las Furias tienen en la cabeza serpientes en lugar de cabellos; cf. *supra* I 92 (nota).

⁹⁵ Debe referirse a la Acaya de Ftía o Acaya Ftiótida, comarca del sudeste de Tesalia (distinta de la Acaya del Peloponeso), habitada antiguamente por los aqueos ftiótides.

⁹⁶ El Peloponeso, literalmente «la isla de Pélope», quien supuestamente conquistó toda la región. Pélope era hijo de Tántalo, rey de Anatolia, y de Dione; y padre, junto con Hipodamía, de Atreo y Tiestes. Pélope, como Edipo, también es el origen de una maldición que cayó sobre toda su familia y es, asimismo, padre de una pareja de hermanos enfrentados, Atreo y Tiestes, que se odian y se hacen objeto mutuamente de atroces venganzas.

⁹⁷ El monte Parnaso, situado en el centro de Grecia, al norte del golfo de Corinto, en la Fócida; en su ladera meridional estaba la fuente Castalia y el santuario dedicado a Apolo, donde estaba el oráculo de Delfos; de ahí que el Parnaso sea calificado como *medius caeli*.

⁹⁸ Sobre la elevada altitud del monte Parnaso, cf. Ov., *Met.*, I 316-317, *mons ibi verticibus petit arduus astra duobus, / nomine Parnasus, superantque cacumina nubes*.

⁹⁹ Río de Laconia, que vierte sus aguas en el mar Jónico. Ovidio lo describe como un río de agua muy fría; cf. Ov., *Am.*, II 17, 32, *frigidus Eurotas*.

¹⁰⁰ Monte en el sur de Tesalia, célebre por ser el escenario de la muerte de Hércules.

¹⁰¹ El Istmo de Corinto es una franja de tierra que une el Peloponeso con la Hélade y separa el mar Jónico (golfo de Corinto) del mar Egeo (golfo Sarónico). Estacio se hace eco, a la inversa, de Ov., *Her.*, XII 106, *quique maris gemini distinet isthmus*

- Ipsa suum genetrix curvo delphine vagantem
 abripuit frenis gremioque Palaemona pressit.
 Atque ea Cadmeo praeceps ubi culmine primum
 constitit adsuetaque infecit nube penates,
 125 protinus attoniti fratrum sub pectore motus
 gentilisque animos subiit furor aegraque laetis
 invidia atque parens odii metus, inde regendi

121 suum] suo F_1 • genetrix BP_1 Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : genetrix $CD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Barclay (fol. 13r) Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 34) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner • **122** abripuit $BL_2P_1P_4P_5$ Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : arripuit $CD_1EF_1F_2L_1M_1M_3NOP_2P_3P_6SV_1V_2X$ Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Barclay (fol. 13r) Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck : arripuit M_2 • gremioque Palaemona pressit] pressitque Palaemona mater *Servius ad Ver. Aen. VII 518* • gremioque] gremio M_3^1 : gremioque VenS VenP • Palaemona] palemone P_4^1 : palemena V_1^1 : palemola L_1P_6 • **123** ea] eas VenP • Cadmeo] Sadmaeo VenS VenP • praeceps] om. D_1^1 • culmine plerique codd. Par Med VenS VenP ParP Lindenbrogius Cruceus Marolles Barthius ex codice suo (p. 36) Anonymus in MO (1732, II, 164) Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : limine VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner : lumine var. apud Marollium (p. 14) : vertice E codex Taurinensis (apud MO 1732, II, 164) Rom • primum] primo F_1 • **124** adsuetaque] assutaque F_1^1 : assuetosque V_1 • nube] tabe V_1^2 (var.) Barthius, quem Imhof secutus est (1885, I, p. 5, n. 1) • **125** versum om. D_1^1 • attoniti... motus] attonito... motus Baebrens (apud Kohlmann) : attonitae... mentes Lachmann (apud Müller), quem Müller secutus est • **126** gentilisque P_1 Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ VenQ₂ ParP Barclay (fol. 13v, «rectior mihi videtur lectio») Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Bentley (apud Haupt 1886, III, 133) Alexander Pope (1751, II, p. 138, in adn. in calce) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Heuvel Caviglia Aricò Hill Shackleton Bailey Hall : gentileisque Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus Marolles : gentileisque BCD₁EF₁F₂L₁L₂M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Lact (gentilisque tamen explicans) Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Mozley Lesueur • subiit] subit D^1V_2 • furor] fragor F_2^1 (s. l. var. furor add. F_2^2) M_2 • **127** parens] om. P_5^1

¡Hasta la madre a su hijo Palemón, navegante sin rumbo
sobre un corvo delfín, lo agarró por las bridas, y lo estrechó contra
[su pecho!¹⁰²

Y tan pronto como, lanzándose en picado, se posó ella en el alcázar
de Cadmo y emponzoñó la mansión con la acostumbrada nube,¹⁰³
al punto se ofuscan las pasiones en el corazón de los hermanos 125
y la locura familiar penetró en sus almas, y la envidia malsana
de la dicha ajena, y el miedo, padre del odio, luego el feroz apetito¹⁰⁴

aquas. Para la sinécdoque de *fluctus* por *mare*, cf. Hor., *Carm.*, III 27, 42-43, *fluctus / ire per longos*; para el uso poético de *gemini*, cf. Verg., *Aen.*, VI 788, *buc geminas nunc flecte acies*.

¹⁰² Leucótea y su hijo Palemón. Tras suicidarse Ino (cf. *supra* nota ad v. 14), que arrastró con ella a su hijo Melicertes, pasó a ser la diosa marina Leucótea y Melicertes el dios marino Palemón; un delfín llevó el cuerpo del niño hasta el istmo de Corinto, donde fue recogido por Sísifo, quien le dio sepultura y le erigió un altar, tributándole honores divinos con el nombre de Palemón, convirtiéndose en dios protector de los juegos ístmicos. El delfín es descrito tradicionalmente con el dorso recurvo desde Pacuv., *Teuc.*, frag. 238 Schierl (= 408 R.³), *Nerei repandirostrum incurvicervicum pecus*; cf. Prop., III 17, 25; Ov., *Met.*, II 265-266; *Fasti*, II 113; Sen., *Oed.*, 464, *et dorso fluctum curvo subit*. Para la escena de Palemón cabalgando un delfín, cf. *Theb.*, IX 331, *tardumque ferit delphina Palaemon*; Apul., *Met.*, IV 31, 6, *auriga parvulus delphini Palaemon*; Claudian., *Hon. Mar.*, 155-156, *frenatque rosis delphina Palaemon*.

¹⁰³ Esto es, el aliento ponzoñoso de la Furia, que ofusca la mente. Para este significado metafórico del vocablo *nubes*, como «nube de preocupación, ansiedad, etc.», cf. Stat., *Silv.*, I 3, 109, *omni detertus pectora nube*; *Theb.*, II 321, *talem sub pectore nubem consilii volvens*; Ov., *Tr.*, I 3, 13, *banc animi nubem dolor ipse removit*. El adjetivo *adsueta* se explica por el sino de la casa de Edipo, acostumbrada a recibir con frecuencia la visita de la Furia; cf. *supra* I 58-59, *multumque mihi consueta vocari / ... Tisiphone*; I 101, *notum ire*.

¹⁰⁴ Para la juntura *regendi saevus amor*, cf. *Theb.*, XI 433-434, *sceptri si tanta cupido est, / exuo regales habitus*; Verg., *Ge.*, I 37, *nec tibi regnandi veniat tam dira cupido*; Lucan., *Phars.*, VII 240, *flagransque cupidine regni*. Esta malsana *libido regnandi* es el motor de las luchas fratricidas en Tito Livio, tanto entre Rómulo y Remo (cf. Liv., I 6, 4, *intervenit... avitum malum, regni cupido*) como entre Perseo y Demetrio por el trono de Macedonia (cf. Liv., XL 8, 18, *regni unius insatiabilis amor*; XL 10, 1, *execrare nunc cupiditatem regni*). El llamativo oxímoron *saevus amor* (ἄγριος ἔρω; cf. Pl., *Phd.*, 81a) remonta a Enn., *Scen.*, 254 (= *Med. ex.*, 216 Joc.), *Medea animo aegro amore saevo saucia*; cf. Verg., *Ecl.*, VIII 47-48, *saevus Amor docuit natorum sanguine matrem / commaculare manus*; Tib., I 6, 3; Lygd., IV 65-66; Ov., *Am.*, I 1, 5; I 6, 34; II 10, 19; Sen., *Med.*, 850; Claudian., *Carm. min.*, 29.51.

- saevus amor ruptaeque vices iurisque secundi
 ambitus impatiens et summo dulcius unum
 130 stare loco sociisque comes discordia regnis.
 Sic ubi delectos per torva armenta iuvencos
 agricola imposito sociare affectat aratro,
 illi indignantes, quis nondum vomere multo
 ardua nodosos cervix descendit in armos,
 135 in diversa trahunt atque aequis vincula laxant
 viribus et vario confundunt limite sulcos:
 haud secus indomitos praeceps discordia fratres
 asperat. Alterni placuit sub legibus anni
 exilio mutare ducem. Sic iure maligno
 140 Fortunam transire iubent, ut sceptrum tenentem,
 foedere praecipiti, semper novus angeret heres.
 Haec inter fratres pietas erat, haec mora pugnae
 sola nec in regem perduratura secundum.
 Et nondum crasso laquearia fulva metallo

128 ruptaeque] raptaeque *Cantabrigiensis Bibl. Univ. It III 13* • **129** dulcius] dulcis M_2^1 • unum] uni *N. Heinsius (apud Kohlmann) e cod. Anglicano qui praebebat imo : vinum M_3^2 : uno C VenZ* • **130** sociisque] sociique *Markland apud Hall (1992a, 76 et 2008, III, 399)* • regnis] regni NP_6^2 *Cantabrigiensis D. Iobannis Evangelistae D 12 (ante corr.) Cantabrigiensis S. Trinitatis 0.9.12 (1424) Lindenbrogius Bernartius₄ Cruceus Bernartius₇ Scaliger Gronovius in Gustu (p. 377) Markland (apud Hall 1992a, 76 et 2008, III, 399) Marolles Cygn Barthius ex vetustissimo codice (p. 41); prob. Oudendorpius ad Lucan. Phars. 192, sed reiecit Müller* • **131** sic ubi] sicuti *Baehrens (apud Kohlmann)* • delectos] dilectos F_2^1 (s. l. var. delectos add. F_2^2) $M_2^1OV_2$: delectos : delecto L_2^1 • **133** quis] queis *Barclay (fol. 13v)* • **134** armos] artus V_1 • **135** diversa] divisa P_4^1 • atque aequis] et iniquis *Wakefield (1793a, 59), quem Dubner (1837, 295) secutus est; contra Heuvel (p. 114) : neque an aequis vel et iniquis Wakefield (apud Hall 1989, p. 231, n. 7 et 2008, III, 399)* • aequis] equis $CM_2OP_3SV_2$ *Rom Par* • laxant] lassant *ES* • **136** vario] varo *Wakefield (1793a, 59)* • confundunt] confindunt P_3^1 • **137** praeceps] anceps *Hall (1989, 230 et 2007); contra Shumilin (2010, 163) et Briguglio (2017, 216)* • **139** exilio mutare ducem] locum recte explanat *Bower (1958, 10-11)* • exilio] exilii C^2 • **141** heres] heros *prima manus codicis Cassellani (apud Müller) Par* • **144** fulva $BCEF_1F_2^2$ (var.) $L_1L_2^1NOP_1P_2P_3P_6S$ (in ras.) V_2X^2 (var.) *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 ParP Lindenbrogius Barclay (fol. 14r) Cruceus Bernartius₇ Gronovius Cygn Barthius (p. 43) LugC Veenbusen Beraldus Burmann (MO 1732, I.2, 164) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 116)*

de mandar, y la ruptura de los turnos, y la ambición que no soporta
la condición de segundón, y el que lo más dulce es estar uno solo
en la más alta dignidad, y la discordia, compañera de los tronos 130
[compartidos.

Como cuando unos novillos escogidos de entre la fiera manada¹⁰⁵
el agricultor trata de ayuntarlos imponiéndoles el arado,
los novillos, rebelándose —pues aún su erguida cerviz
no se humilla, del mucho arar, hasta los nervudos ijares—,¹⁰⁶
tiran cada cual hacia su lado y con parejas fuerzas aflojan 135
las correas y con zizagueante trazada desbaratan los surcos;
no de otro modo la vehemente discordia exaspera
a los indómitos hermanos. Se acordó, por la regla de los años

[alternos,
trocar gobierno por exilio. Así, en mala ley, disponen que Fortuna
cambie de bando,¹⁰⁷ de suerte que, al aproximarse el pacto a su fin, 140
siempre el nuevo heredero angustiaba al que tenía el cetro.
Esta era la piedad entre los hermanos, esta la única demora
de la guerra y no destinada a perdurar hasta el siguiente rey.
Y aún no brillaban artesonados dorados con oro macizo,

¹⁰⁵ Símil de los novillos mal ayuntados (vv. 131-138). Estacio adapta, a la inversa, el símil homérico de los bueyes bien ayuntados que trabajan en buena armonía que en la *Iliada* sirve para simbolizar la amistad entre los dos Ayaces; cf. Hom., *Il.*, XIII 701-708, Αἶας δ' οὐκ ἐτί πάμπαν Ὀϊλῆος ταχὺς υἱὸς / ἵστατ' ἀπ' Αἴαντος Τελαμωνίου οὐδ' ἠβαιόν, / ἀλλ' ὥς τ' ἐν νειῷ βόε οἶνοπε πηκτὸν ἄροτρον / ἴσον θυμὸν ἔχοντε τιταίνετον· ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀσφι / πρυμνοῖσιν κεράεσσι πολὺς ἀνακηκίει ἰδρώς· / τῷ μὲν τε ζυγὸν οἶον ἐϋζοον ἀμφὶς ἐέργει / ἰεμένῳ κατὰ ὥλκα· τέμει δέ τε τέλσον ἀρούρης· / ὥς τῷ παρβεβῶτε μάλ' ἔστασαν ἀλλήλοισιν, «Áyax el rápido hijo de Oileo no se mantenía nunca alejado, ni lo más mínimo, de Áyax el hijo de Telamón, sino que como dos bueyes de color vino tiran en el barbecho con igual corazón del bien ajustado arado y a raíz de sus cuernos brota en torno copioso sudor; y solo el yugo bien pulido los separa, cuando se lanzan en pos del surco que el arado abre hasta el extremo del campo; así marchan aquellos dos, manteniéndose muy juntos uno al lado del otro» (trad. de Rodríguez Alonso, 1986).

¹⁰⁶ Para este uso del adjetivo *nodosus*, cf. Theb., XII 670, *nodosa... brachbia*.

¹⁰⁷ El verbo *transire* tiene aquí connotación militar, «pasarse al otro bando»; cf. Lucan., *Phars.*, II 565, *Pompeium transire paras*.

- 145 montibus aut alte Graiſ effulta nitebant
atria, congestos satis explicitura clientes,
non impacatis regum aduigilantia somnis
pila, nec alterna ferri statione gementes
excubiae, nec cura mero commiscere gemmas
150 atque aurum violare cibis, sed nuda potestas
armavit fratres, pugna est de paupere regno.
Dumque uter angustae squalentia iugera Dirces
verteret aut Tyrii solio non altus ovaret
exulis ambigitur, periit ius fasque bonumque
155 et vitae mortisque pudor. Quo tenditis iras,

Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : fula $D_1F_2^1L_2^2M_1M_2M_3P_5V_1X^1$ *Petavianus apud Lindembrogium* (Var. Lect., p. 480) $Ald_1VenQ_2Ald_2ParCBas_{1-2}LugG_{1-2}Bernartius_s$ (p. 27) $Bernartius_{1-6}Ing_{1-2}Grasserus_{1-2}GevartiusAmst_{1-2}Bernartius_8MarollesHandiusQueckMüller$: culta *Gebhardus* (1615, p. 166) • **145** montibus] gentibus *Baebrens* (apud *Koblmann*) • alte] altae *VenS VenP VenZ VenQ_1* : late *Petavianus apud Lindembrogium* (Var. Lect., p. 480) $Ald_{1-2}ParCBas_{1-2}LugG_{1-2}Bernartius_{1-8}$ (sed def. alte *Bernartius_s* p. 27) $Ing_{1-2}Barclay$ (fol. 14r) *GevartiusAmst_{1-2}Barthius* (p. 43); contra *Gebhardus* (1615, p. 167) • Graiſ] graiſ $O VenZ VenQ_1Ald_1VenQ_2Ald_2ParCLugG^1Bernartius_{1-8}LindembrogiusIng_1Barclay$ (fol. 14r) $Grasserus_{1-2}Ing_2GevartiusCruceusAmst_{1-2}MarollesCygnBarthius$ (p. 43) $LugC VeenhusenBeraldusWarrMannBipValpyAmar-LemaireWeberQueck$ • effulta] suffulta e codicibus suis reposuit *Lindembrogius*, quod etiam ediderunt *Cruceus Marolles Parisina* 1820; contra *Gebhardus* (1615, p. 167) : effossa *Koestlin* (apud *Koblmann*); contra *Heuvel* (p. 117) • **146** satis] vix e vetere codice restituit *Bernartius_s* (p. 27) • congestos] coniestos L_2V_2 : congestas P_4^1 • explicitura] explicatura $V_2Bernartius_3Grasserus_1Grasserus_2$: explicitua P_2^1 : explicata M_3^1 • clientes] clientis $BF_2M_2N MüllerGarrodKlotzAricò$: gementes *Dertosensis* (ante corr. ipsae manus) • **147** non] nondum codex *Vratislaviensis* 1498 (apud *Hall* 2008, III, 400) *VenS VenP VenZ VenQ_1Gebhardus* (Crepund. III 4, 1615, 111) : om. *Par* • **148** ferri statione gementes] ferrum... gerentes olim *Shackleton Bailey* (1983, 51), sed inter cruces posuit in editione (2003); contra *Delz* (1998, 594-595), secutus *Bentleium*, qui ferri verbi passivum declaravit • ferri statione] statione ferri M_3^1 • ferri] fieri codex *Harleianus* 2 463 • **149** commiscere conieci (cf. *Verg. Aen. III* 632-633) : committere codd. et edd. • **150** atque] aut *Par VenS VenP VenZ VenQ_1* • violare] vitare *vetustissimus codex Barthii*, quod *Barthius* non probat (p. 45) • **151** est] om. *Par VenS VenP* • **152** angustae] anguste $DEP_3S Rom$ • Dirces] *Dyrces Rom Med* : dircae M_2P_4 • **153** verteret] veteret P_2^1 • Tyrii] tiri $L_1P_5^2P_6$: tiro P_5^1 • altus] alius S^1 : laetus nonnulli codices *Barthii* (p. 47), quod *Barthius* non probat : actus *Baebrens* (apud *Koblmann*) • **154** periit] perit $L_1P_7P_6$ • **155** vitae mortisque] mortis vitaeque F_1 • vitae] vitiae L_2^1 • quo] qua *N* • iras] irae *Lachmann* (apud *Müller*)

ni altos atrios sustentados sobre mármoles griegos, 145
 capaces de albergar con holgura amontonados clientes;¹⁰⁸
 no hay lanzas que velen los agitados sueños de los reyes,
 ni centinelas que deploren soportar los turnos de guardia,
 ni afición por mezclar las perlas con el vino
 y por mancillar el oro con comidas,¹⁰⁹ sino que el poder sin más 150
 armó a los hermanos: la pugna es por un reino pobre.
 Y mientras se disputa cuál de los dos araría las yermas yugadas
 de la angosta Dirce¹¹⁰ o triunfaría, no altanero, en el trono
 del exiliado tirio,¹¹¹ se extinguió la ley humana y divina,¹¹² y el bien,
 y el respeto de la vida y de la muerte. ¡Ay, desdichados! 155

¹⁰⁸ El verbo *explicare* es propio del *sermo castrensis*, donde se emplea para expresar la acción de desplegar la línea de batalla o las cohortes, rompiendo la formación cerrada. Estacio lo vuelve a emplear en *Achill.*, I 29, *angustum dominas non explicat aequor* (el estrecho Helesponto no permite que se despliegue la turbamulta de Nereidas). Los clientes se amontonan en el atrio del patrono para cumplimentar la *salutatio matutina*; cf. Verg., *Ge.*, II 461-462, *si non ingentem foribus domus alta superbis / mane salutantum totis vomit aedibus undam*.

¹⁰⁹ Era signo distintivo de lujo y riquezas beber en copas adornadas con piedras preciosas (cf. Prop., III 5, 4, *nec bibit e gemma divite nostra sitis*; Verg., *Ge.*, II 506, *ut gemma bibat*; Ov., *Met.*, VIII 573, *in gemma posuere merum*) y comer en platos de oro (cf. Verg., *Aen.*, III 355, *impositis auro dapibus*). Tampoco se puede descartar una alusión a la costumbre de Cleopatra de disolver en vinagre valiosísimas perlas del Mar Rojo para impresionar a sus comensales invitados; cf. Plin., *Nat.*, IX [LVIII] 119-121 y Macr., *Sat.*, III 17, 14-17. La locución *mero commiscere gemmas* evoca la comilona de Polifemo, mezcla de carne, vino y sangre, en Verg., *Aen.*, III 632-633, *frusta cruento / ... commixta mero*.

¹¹⁰ La fuente de Dirce (cf. nota ad v. 38.), pero, por metonimia, Tebas (cf. *Theb.*, IV 8, *Aoniae Celso stetit aggere Dirces*); para la pobreza y estrechez de la beocia Tebas, cf. *Theb.*, II 433-434, *horrida Dirces / pascua et Euboicis artatas fluctibus oras*.

¹¹¹ Cadmo. La litote *non altus*, «no altanero», esto es, «humilde», se entiende, por hipálage, con *solio*, subrayando lo absurdo de la disputa por el dominio de un reino pobre. El verbo *ovaret* contribuye igualmente a subrayar la modestia de la victoria, pues la *ovatio* es un triunfo menor.

¹¹² Cf. Is., *Or.*, V 2, 2, *fas lex divina est, tus lex humana*.

a miseri? Quid si peteretur crimine tanto
 limes uterque poli, quem Sol emissus Eoo
 cardine, quem portu vergens prospectat Hiberno,
 quasque procul terras obliquo sidere tangit
 160 aut nivibus Boreae gelidas madidive tepentes
 igne Noti? Quid si Phrygiae Tyriaeque sub unum

156 a N^1 Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : ah $BCD_1EF_1F_2L_1M_1M_2M_3OP_3P_4P_5P_6SV_1X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck : ha $L_2N^2P_2V_2$ vetus codex Guetii (apud Marollium, p. 18) Lindenbrogius Barthius ex optimo codice suo (p. 47) • quid] quod M_1 • peteretur] peterentur Anonymus ex cod. Cantabrigriensi ad collegium Sancti Petri (apud MO 1732, II, 165) : pateretur P_5^1 • **157** uterque] uterquae B • poli] polo P_1^1 • emissus] demissus Taurinensis (apud MO 1732, II, 165) : mensurus F_2^1 (s. l. var. emissus add. F_2^2) L_1M_2 Beottianus : emersus e vetere codice Nic. Heinsius (ad Ov. Fasti III 399, 1661, p. 101); contra Jortin (apud MO 1732, II, 165; 1790, II, 426-427) • Eoo] heroo VenQ₁ • **158** portu... hiberno codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ ParP VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius, (p. 29, «locus recte habet, nihil mutandum») Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Barthius (p. 47) Burmann (apud MO 1732, I.2, 165) Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Lesueur Hall; def. Delz (1998, 595) : porta... hiberna «vetus codex Heinsii», Gruterus Gronovius (quod etiam def. in Gustu, p. 377) Nic. Heinsius (ad Ov. Fasti III 399, 1661, p. 101) Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Hill Shackleton Bailey Micozzi; def. Briguglio (2017, 230) • portu] potu P_5^1 : ponto P_3 • **160** aut nivibus conieci : aut niveo Hall (1989, 230 et 2007); contra Shumilin (2010, 163) et Briguglio (2017, 231) : aut notus aut P_1 : avius aut codd. et edd. • Boreae conieci ex boree P_1 : borea cett. codd. et omnes edd. • madidive] madidique V_2 : mediive Hall (1989, 230 et 2007); contra Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2017, 231-232) • **161** igne] imbre Schrader (1876, 133) • quid si] non si P_1^1 (sed s. l. var. quid add. P_1^2) Lact Klotz Mozley Heuvel (p. 122) Caviglia Aricò, dub. Lesueur («fortasse recte»); contra Helm (1909, 987 et 1956, 279) • phrygiae tyriaeque CEX² (var.); Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 122) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : phrigiae tyriaeve $BD_1F_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ Beottianus Med ParP : tyriae phrygiaeque Barthius ex membranis optimis suis (p. 48), malebat Anonymus apud MO 1732, II, 166; ediderunt Walker et Queck : tiriae phrigiaeve P_2 : tyrie phrigieve Rom : tyriae frigiaeve Dertosensis : tyriae phrygiaeve Lact Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius, reposuit Barclay (fol. 15r), Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Dubner

¿Hasta dónde lleváis las iras? ¿Qué, si con tamaño delito se
 [pretendieran
 ambos confines del cielo, el que el Sol contempla cuando le lanzan¹¹³
 desde el polo oriental y el que mira mientras declina hacia su
 [refugio ibero
 y las tierras que de lejos toca con rayos oblicuos,¹¹⁴
 tanto las gélidas por las nieves del Bóreas,¹¹⁵ como las cálidas por 160
 [el fuego
 del húmedo Noto?¹¹⁶ ¿Qué si se acarrearán las riquezas frías y las
 [tirias

¹¹³ Imagen circense, que evoca el momento en que en el hipódromo los caballos o los carros son lanzados a la carrera desde los recintos o establos (*carceres*) que hacen las veces de puntos de salida, una vez abiertas las puertas. Apolo Sol viajaba en un carro tirado por cuatro corceles de fuego (*cf. Ov., Met., II 153-155*).

¹¹⁴ La juntura *obliquo sidere* ya la empleó Lucano en un contexto similar para indicar el Norte y el Sur; *cf. Phars., I 53-55, sed neque in arctoo sedem tibi legeris orbe, / nec polus aversi calidus qua vergitur austri, / unde tuam videas obliquo sidere Romam*. El Sol viaja siempre a lo largo de la eclíptica, de este a oeste, por lo que alumbra el norte y el sur de lejos y con luz sesgada.

¹¹⁵ Para la juntura *Boreas gelidas*, *cf. Theb., I 193, gelidus Boreas*; *Ov., Tr., I 2, 29, nunc gelidus sicca Boreas bacchatur ab Arcto*; *Lucan., Phars., V 601, occurrit gelidus Boreas pelagusque retundit*. Para la juntura *madidi... Noti*, *cf. Ov., Met., I 264, madidus Notus evolat alis*. Los Notos (los Austros latinos) son vientos del Sur que traen lluvias; *cf. Theocr., VII 53, νότος ὑγρὰ*; *Verg., Ge., I 462, umidus Auster*; *pluviales... Austros*; *Hor., Epod., X 19-20, udo... Noto*; *Tib., I 1, 47, aut gelidas hibernus aquas cum fuderit Auster*; *Ov., Ars, III 174, nec tepidus pluvias concitat Auster aquas*; *Fasti, II 71-72, saepe graves pluvias adopertus nubibus Auster / concitat*; *Ponto, II 1, 26, fuderit assiduus nubibus Auster aquas*; *Tr., I 11, 16, aut Hyadas saevis auxerat Auster aquis*; *Stat., Silv., III 96, nubibus Auster*; *Theb., VIII 411, cum Libyae Boreas Italos niger attulit imbres*. Para la mención conjunta del Bóreas (nieves) y el Noto (calor) en Estacio, *cf. Theb., XI 114-115, ut Notus et Boreas gemino de cardine mundi, / hic nive Rhîpaea, Libycis hic pastus arenis / bella cient*.

¹¹⁶ Esto es, el mundo entero, aludido mediante la fórmula épica de nombrar los cuatro puntos cardinales: oriente del Sol (Este), occidente del Sol (Oeste), Bóreas (Norte), Noto (Sur); *cf. I 685-688a*.

convectentur opes? Loca dira arcesque nefandae
 suffecere odio, furiisque immanibus emptum
 Oedipodae sedisse loco. Iam sortes iactae:
 165 dilatus Polynicis honos. Quis tum tibi, saeve,
 quis fuit ille dies vacua cum solus in aula
 respiceres ius omne tuum cunctosque minores
 et nusquam par stare caput! Iam murmura serpunt
 plebis Echioniae, tacitumque a principe vulgus

162 hunc versum om. X^1 sed in calce add. X^2 • convectentur codd. fere omnes Med ParP ParC Bernartius₁ Bernartius₈ (p. 29) Bernartius₃₋₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 15r) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 48) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : convectantur P_2X^2 (in calce) Dertosensis : convertantur O : convehectentur Rom : conveharentur Par : convertentur VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ : connectentur E : converrentur Modius (1584, 237); contra Barthius (1664, p. 48) : conferrentur Baebrens (apud Kohlmann) • loca] sola Postgate (apud Wilkins) • dira] dura EX¹ Dertosensis • arcesque] artesque P_2 • nefandae] nefande P_3P_6S Rom • **163** suffecere] sufficere P_1 • odio] odiis Barthius cum codice suo (p. 48) • furiisque] furisque Bernartius₇ : furtisque Amst₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Queck • emptum BCF₂L₁M₁M₂M₃NO¹P₁P₂P₄P₅V₁X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Lindenbrogius Cruceus Marolles Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 123) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : emptum est D₁EF₁L₂O²P₃P₆ (glossa) SV₂Ald₁VenQ₂Ald₂ParC Bas₁₋₂LugG₁₋₂Bernartius₁₋₈Ing₁₋₂Grasserus₁₋₂Gevartius Amst₁₋₂Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • **164** loco] toro Schrader (1876, 133) • sortes iactae conieci : sorte cadebat e codice suo Bernartius₂ (p. 30) Bernartius₁ Bernartius₃₋₈ Lindenbrogius Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂Marolles Barthius (p. 48) Lachmann (apud Müller) Müller Kohlmann Wilkins : forte cadebat Ing₁₋₂ : sorte iacebat Shackleton Bailey (1983, 51 et 2004) : sorte caneabat P_4^1 : forte carebat VenP : sorte carebat codd. Rom Par Med VenS VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ Gronovius (quod def. in Gustu, p. 377) Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Hall; def. Vollmer (1896, p. 31) • post iactae sic distinxī • **165** tum] tunc D₁NP₁P₂² (var.) P_3 Barthius cum codice suo (p. 48) Weber Dubner (1837, I, 295) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey • saeve] seve SV₂ Rom : sevae P_1 : saevae L₁P₆ : scaeve Par • **167** dilatus] longatus P_5^2 (var.) • tuum] tecum P_4^1 • **168** nusquam] numquam P_1^1 • par stare] perstare P_2 • post caput notam admirationis posuit Housman (1933, 15), quod ediderunt Hill et Hall; ante Housman notam interrogationis ponunt omnes edd. • **169** a] om. D¹ • tacitumque] taciteque M_3^2 (var.)

LIBRO PRIMERO

todas juntas?¹¹⁷ Un paraje siniestro y un execrable alcázar
bastaron para el odio, y con inmensas furias se compró
el sentarse en el lugar de Edipo. Ya la suerte está echada:
el reinado de Polinices se aplaza. ¡Cómo fue entonces para ti, 165
[cruel,¹¹⁸

cómo fue aquel día, cuando, solo en el vacío palacio,
veías que todo el poder era tuyo y que todos eran inferiores a ti,
y que no había nadie igual a ti! Ya se propagan los rumores
de la plebe equionia,¹¹⁹ y el vulgo, secretamente, reniega

¹¹⁷ Para *sub unum*, cf. *Theb.*, IV 509-510, *mixtos caelique Erebiq̄ue sub unum / funestare deos* (igualmente en la cláusula hexamétrica).

¹¹⁸ Etéocles.

¹¹⁹ Esto es, la plebe tebana, por Equión, uno de los cinco supervivientes de los muchos espartos que nacieron de los dientes del dragón sembrados por el rey Cadmo, al que ayudó a construir Tebas; cf. *Ov., Met.*, III 126-130. Se casó con Ágave, hija de Cadmo, con la que tuvo a Penteo, tatarabuelo de Edipo.

- 170 dissidet et, qui mos populis, venturus amatur.
Atque aliquis, cui mens humili laesisse veneno
summa nec impositos umquam cervice volenti
ferre duces, «hancne Ogygiis», ait, «aspera rebus
Fata tulere vicem, totiens mutare timendos
- 175 alternoque iugo dubitantia subdere colla?
Partiti versant populorum fata manuque
fortunam fecere levem. Semperne vicissim
exsulibus servire dabor? Tibi, summe deorum
terrarumque sator, sociisne hanc addere mentem
- 180 sedit? An inde vetus Thebis extenditur omen,
ex quo Sidonii nequiquam blanda iuveni
pondera Carpathio iussus sale quaerere Cadmus

170 dissidet] discidet P_5 • et] *om.* F_1^1 • mos] mox Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 $ParC$ Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ $Bernartius_3$ *sed contra Bernartius, (p. 30)* • populis] populi L_2 • **171** aliquis] aliis N^1 • laesisse V_1X *et edd. fere omnes* : lesisse $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NP_1$ $P_2P_3P_4P_5P_6SV_2$ Rom • **173** hancne] hanc E^1V_2 • Ogygiis] oggiigiis DP_3 : ogigis $BF_2L_1M_1P_5^1P_6S^1$: ogiis M_2 • **174** Fata] Pacta *Baebrens (apud Kohlmann)* • totiens] toties $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 $ParC$ Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ $Bernartius_{1-8}$ *Lindenbrogius Ing_{1-2}* *Grasserus_{1-2}* *Gevartius Cruceus Amst_{1-2}* *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • timendos] tremendos *Dertosensis* : tumentes P_4 : tirannos O^1 (*sed s. l. var. timendos add. O^2*) • **175** alternoque] alternosque P_1^1 : alterneque S • colla] collo S^1 • **176** manuque] manuquae B • **177** fecere] facere $VenQ_1$ • levem] brevem *Baebrens (apud Kohlmann)* • **178** summe] sume P_6 • **179** sator] satur M_3^1 • sociisne *Hall; contra Shumilin (2010, 164)* : caecis *Gruterus (apud Müller)* : locum suspectum videtur *Bernartio, (p. 30)* : sociis *codd. et cett. edd.* • **180** sedit] cedit $VenP$ • inde] tum F_1 • vetus Thebis] Thebis vetus *Rom Par VenS VenP* • Thebis] *om.* P_5^1 • extenditur] ostenditur D_1^1 • **181** Sidonii] Sidonius *Lachmann (Kleinere Schriften 1876, 47), coll. Theb. III 300; contra Müller, coll. Theb. I 10* • nequiquam $B^1F_2L_1^2M_1M_2P_1P_2P_3P_4V_1X$ *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : nequicquam $B^2CD_1EL_1^1L_2M_3NOP_3P_6SV_2$ $VenZ$ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 $ParC$ Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ $Bernartius_{1-8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 15v) Ing_{1-2}* *Grasserus_{1-2}* *Gevartius Cruceus Amst_{1-2}* *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 52) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Valpy Dubner Amar-Lemaire Walker Queck* : nequidquam *Wolfgang Lazius (Historicarum commemorationum rerum Graecarum libri II, 1558, fol. H4v) Jac. Pontanus (Metamorphoseon libris XV, 1618, 126b) Bip ed. Londinensis 1822 Weber* : nec quicquam *Rom Par Med VenS VenP ParP* • **182** pondera] corpora *Wakefield (apud Hall 1989, p. 231, n. 7)* • Carpathio] carpatio $F_1L_2P_1P_3P_5S^1V_1V_2$ *Med VenZ VenQ_1 ParP* : carphatio $DEM_1M_3NP_3$ *Par VenS VenP* : carphacio BL_1P_6 *Rom* • quaerere] querere $BD_1EL_2M_1M_2M_3NP_3SV_2$ *Rom Par*

del príncipe,¹²⁰ y, como acostumbra el populacho, ama al venidero. 170
Y uno, cuyo principal propósito era ultrajar con su vil veneno
y jamás soportar con cerviz sumisa caudillos impuestos,
dice: «¿Es este el destino que el áspero hado trajo para Ogigia:¹²¹
cambiar tantas veces a aquellos a quienes debemos temer
y poner nuestros dubitativos cuellos bajo un alternante yugo? 175
Al repartir, trastornan ellos¹²² el destino del pueblo y han hecho
a su antojo tornadiza la fortuna. ¿Me veré por siempre obligado a
[servir
por turnos a unos exiliados?¹²³ ¿Estás decidido, Sumo Hacedor
de dioses y tierras,¹²⁴ a inspirar este propósito a los diarcas?
¿Acaso desde entonces se extiende una antigua maldición sobre 180
[Tebas,
desde que Cadmo, tras buscar en vano por el mar de Cárpato,¹²⁵
obedeciendo una orden, la seductora carga del novillo sidonio,¹²⁶

¹²⁰ El mítico tirano Etéocles anacrónicamente es llamado *princeps*, título que desde Augusto (23 a. C.) distingue al gobernante que ejerce un poder unipersonal absoluto.

¹²¹ Tebas, llamada así por Ogyges, su mítico rey fundador (cf. Paus., IX 5, 1). El adjetivo *Ogygius* se documenta veintisiete veces en la *Tebaida*.

¹²² Etéocles y Polinices; cf. I 130, *sociisque comes discordia regnis*.

¹²³ Cada vez que el nuevo rey tome el poder será siempre un exiliado retornado a la patria, igual que Cadmo, que fue un exiliado antes de fundar Tebas.

¹²⁴ Cf. Verg., *Aen.*, I 254, *hominum sator atque deorum*.

¹²⁵ El mar Egeo, llamado así por la isla de Cárpato, una de las islas del archipiélago del Dodecaneso, situada entre Creta y Rodas; cf. Prop., III 7, 12, *Carpathium... mare*.

¹²⁶ Alusión al rapto de Europa.

- exsul Hyanteos invenit regna per agros,
 frater nasque acies fetae telluris hiatu
 185 augurium seros demisit ad usque nepotes?
 Cernis ut erectus torva sub fronte minetur?
 Saevior adsurgens dempto consorte potestas.
 Quas gerit ore minas, quanto premit omnia fastu!
 Hinc umquam privatus erit? Tamen ille precanti
 190 mitis et affatu bonus et patientior aequi.
 Quid mirum? Non solus erat. Nos vilis in omnes
 prompta manus casus, domino cuicumque parati.

183 Hyanteos] hyanteos *Par Med ParP Bernartius*_{6,7} : hyanteos *LugC* : hiantheos *VenS VenP VenZ VenQ*₁ : hiantheos *O* : hyanthaeos *Ald*₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₅ *Lindenbrogius Barclay* (fol. 15v) *Ing*₁ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Bernartius*₈ *Marolles* : yantheos *Rom* : hianthaeos *Ald*₁ *VenQ*₂ *Ing*₂ : hiaanteos *P*₃ : hanteos *M*₂¹ • **184** frater nasque] frater nas *V*₂ • fetae *CD*₁*L*₂*P*₁*P*₄*P*₅*V*₂ *Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : foetae *F*₂*L*₁*M*₁*NOP*₆*V*₁*X Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁ *Ald*₁ *VenQ*₂ *ParP Ald*₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Barclay* (fol. 15v) *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck* : foete *B* : fete *EF*₁*M*₃*P*₃*S Rom* : faete *P*₂ • hiatu] hiatus *Lachmann* (apud Müller; cf. *Theb.* VIII 19), quod edidit Müller • post hiatu interpunxit *Bernartius*, (Omissa, p. 163) • **185** augurium] augurum *B*¹ *Rom Warr* • post augurium interpunctionem delevit *Barthius* (p. 53) • seros] serosque *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*₁ • demisit *O Cantabrigiensis S. Trinitatis 0.9.12* (1424), *Vaticanus lat.* 1616, *Londinensis Regiae Societatis* 24, *Vaticanus Ottobonianus lat.* 1977 (p. c.) *Hall* (1989, 230 et 2007) *Shackleton Bailey* : dimisit plerique codd. et cett. edd. • **186** erectus torva sub fronte *Damsté* (1908, 357), notam interrogationis post minetur ponens : erecta torvum sub fronte coni. *Baehrens*, quem *Kohlmann et Hall secuti sunt*; prob. *Shumilin* (2010, 164) : e rictu torva sub fronte olim Müller (1882, 16) : erectum torva cervice *CO*² (var.) *V*₂ : erecta torvum cervice *dub. Hill* : erectum torva sub fronte cett. codd. (var. ereptum *V*₁²) *Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁ *Ald*₁ *VenQ*₂ *ParP Ald*₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Barclay* (fol. 16r) *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey*; def. *Briguglio* (2017, 249) • minetur] minatur *F*₁¹ *Dertosensis* • post minetur notam interrogationis posuit *Damsté* (ibid.) • **187** saevior] saevior *Par* • assurgens] fort. melius assurgit • consorte] sorte *B*¹ • **188** post fastu signum admirationis posuit *Queck*, quem omnes edd. rec. secuti sunt; antea signum interrogationis posuerunt omnes edd. vett. • **189** tamen] tantum *L*₂¹ • **190** affatu] effatu *BF*₁*F*₂*L*₁*M*₂¹*M*₃*N*¹*P*₅¹*P*₆ • aequil equi *CD*₁*EF*₁*M*₂*M*₃*P*₃*SV*₂ *Rom* • **191** non] nam *S*² (var.) • omnes] omnis *BNP*₁*P*₂*P*₄*P*₅*V*₂ *Müller Garrod Mozley Aricò* • **192** prompta manus casus] casus prompta manus *BV*₁

halló, exiliado, un reino por los campos hianteos,¹²⁷
y en la hendidura de la preñada tierra sembró¹²⁸
fraternas guerras,¹²⁹ como augurio hasta sus postreros 185
[descendientes]¹³⁰
¿Ves cómo, envalentonado,¹³¹ amenaza bajo la torva frente?¹³²
El poder que se alza, eliminado el copartícipe, es más cruel.
¡Qué amenazas porta en el rostro! ¡Con cuánta soberbia lo oprime
[todo!]
¿Será este alguna vez un particular? Pero el otro¹³³ era clemente
con quien le suplicaba, afable en el trato y más respetuoso con la 190
[justicia].
¿Qué hay de extraño? No estaba solo. Nosotros somos la vulgar
[chusma,¹³⁴
expuesta a todo infortunio, a merced de cualquier déspota.

¹²⁷ Beocia. Los Hiantes eran un pueblo bárbaro que habitaba Beocia antes de la llegada de Cadmo, que los expulsó.

¹²⁸ Para *demittere*, «dejar caer», en contexto agrícola con el significado de «insertar (en la tierra)», «sembrar», cf. Cato, *Agr.*, CLXI 3, *fossulas facito, quo radices asparagi demittas*; Varro, *Rust.*, I 8, 4, *harundines... demittunt in tubulos fictiles*.

¹²⁹ Reenvío a las palabras incipientarias del poema, *fraternas acies* (I 1).

¹³⁰ Los Espartos; cf. v. 8 (nota). Para la guerra fratricida de los Espartos y la herencia dejada por Cadmo, cf. Sen., *Oed.*, 709-750 (738, *agmina campos cognata tenent*; 750, *proelia fratrum*); Lucan., *Phars.*, IV 549-551, *sic semine Cadmi / emicuit Dircaea cohors ceciditque suorum / vulneribus, dirum Thebanis fratribus omen* (= *vetus Thebis omen*).

¹³¹ Etéocles.

¹³² Esto es, con ojos fieros; cf. Verg., *Aen.*, III 635-636 (dicho de Polifemo), *lumen... / ingens quod torva solum sub fronte latebat*; para la juntura *torva fronte*, cf. Verg., *Aen.*, VII 415-417, *Allecto torvam faciem... / exuit*; Sen., *Tro.*, 457, *fronte torva*.

¹³³ Polinices.

¹³⁴ Para la formulación, cf. Stat., *Silv.*, II 2, 129-130, *nos vilis turba, caducis / deservire bonis semperque optare parati, / spargimur in casus*.

Qualiter hinc gelidus Boreas, hinc nubifer Eurus
vela trahunt, nutat mediae fortuna carinae
195 —heu dubio suspensa metu tolerandaque nullis
aspera sors populis!— hic imperat, ille minatur».

At Iovis imperiis rapidi super atria caeli
lectus concilio divum convenerat ordo
interiore polo. Spatiis hinc omnia iuxta,
200 primaeque occiduaeque domus et fusa sub omni
terra atque unda die. Mediis sese arduus infert

193 gelidus Boreas] boreas gelidus P_4 • Boreas] Borreas *Med ParP* • Eurus] Auster *van Kooten* (1809, 214, ad v. 737); cf. *Hor. Carm. II* 16, 23; *Epod. XVI* 54; *Lucan. II* 459; *Sil. X* 322 • **194** trahunt] traunt BF_2L_1 • nutat] mutat *Par Med* • mediae] maediae *B* • **195** suspensa] suspecta *Cantabrigiensis Bibl. Univ. II III* 13 • **196** sors] fors *Lindenbrogius* (p. 13) : mors P_1^1 • hic] hinc $F_1^1F_2^1P_4^1P_5^1$ • **197** imperiis $BCD_1F_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ *Taurinensis* (apud *MO* 1732, II, 166) *Gronovius Cygn Barthius cum codice suo* (pp. 56-57) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Garrod Hill Shackleton Bailey Hall* : imperii P_1^1 : imperio $EP_1^2X^2$ (var.) *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Marolles Koblmann Wilkins Klotz Mozley Heuvel* (p. 132) *Caviglia Aricò Lesueur* • atria] ardua *E, Taurinensis* (apud *MO* 1732, II, 166), quam lectionem «egregiam» iudicabat *Burmman (ibid.)* • **198** lectus] letus F_2^1 (s. l. var. lectus add. F_2^2) P_4^1 : laetus $M_1^1M_2$ *Bebottianus* : lectis *Wakefield* (apud *Hall* 1989, p. 231, n. 7, et *Hall* 2008, III, 401) • concilio] consilio $L_2M_3^1$ (et s. l. var. concilio add. M_2^2) P_4^1S • convenerat] cum venerat *Barthius* (p. 57) • **199** hinc] hunc *Barthius* (p. 58) : huic *Markland (ad Silv. II* 7, 14, 1728, 122B) • omnia] numina *coni. Wernsdorffius et distinctionem ante effusa tollit* (1774, 93) • iuxta] iusta EF_1^2 (var.) $P_5^2P_6^2$ (var.) *S Bebottianus Taurinensis Rom Par Med Barthius cum codice suo* (pp. 56-57) : iustis *Peyraredus apud Marollum* (p. 22) • **200** primaeque] primae P_3^1 • occiduaeque] occiduae L_2^1 : occiduaeve *Taurinensis* (apud *MO* 1732, II, 166) • et fusa *coni. Markland (ad Silv. II* 7, 14; 1728, 122B) et *Lachmann (apud Müller), quod ediderunt Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel* (p. 134) *Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : effusa *codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Barclay (fol. 16v) Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : et visa *Barthius* (p. 57) vel atque usta (p. 58) : et sicca *Barthius apud editionem 1664 (in margine)* • **201** atque unda] atque una $F_2^1L_1M_1^1M_2M_3^2$ (var.) NP_3^2 (var.) $P_4^1P_5P_6V_2^2X^1$: una atque V_1 • atque] adquae P_1 • mediis] medius M_2P_5 *Par* : medium D_1^2 (var.) P_2^2 (var.) • sese] ipse V_2^1 : se P_4^1

Tal como por babor el gélido Bóreas, por estribor el nuboso Euro, impulsan las velas, la suerte de la nave zozobra en medio¹³⁵ (¡ay, duro sino, en vilo por mor de un dudoso miedo e insoportable para cualquier pueblo!):¹³⁶ este manda, aquél amenaza».

Empero, por mandato de Júpiter, por cima de los atrios del rápido
[cielo,¹³⁷
habíase reunido en asamblea el selecto senado de los dioses,¹³⁸
en lo recóndito de la bóveda celeste.¹³⁹ Todo está de aquí a corta
[distancia,
tanto las primeras moradas como las occidentales, y la tierra y el
[agua
que se extiende bajo todo el cielo.¹⁴⁰ Por entre los dioses avanza
[altivo

¹³⁵ Metáfora de la nave del estado. La imagen está ya en Homero (*Il.*, XV 624-629, 381-384); pasa a Arquíloco (frag. 6 [= 163 Adrados]) y Alceo (frag. 6 y 326 Lobel-Page), y se documenta asimismo en Píndaro, Esquilo, Sófocles, Aristófanes y Platón (*Res.*, VI 487b-502c), donde compara el gobierno de una ciudad-estado con el gobierno de un barco; cf. Cuartero, 1968, pp. 41-45. La metáfora de la nave es una de las favoritas de Horacio, bien aplicada a la imagen de la vida como una singladura (cf. *Hor.*, *Ep.*, I 18, 87; II 2, 85; cf. *Tib.* I 5, 76, *in liquida nat tibi linter aqua*), bien aplicada al estado, como en *Carm.*, I 14, donde compara al estado con una nave zarandeada por las tormentas y la exhorta a permanecer al abrigo del puerto.

¹³⁶ Para la juntura *baud dubio... metu*, cf. *Theb.*, IX 39, *sed postquam baud dubio clades auctore reperta est*; para *suspensa metu*, cf. *Cic.*, *Agr.*, I 8, 23, *civitas soluta suspicione, suspensa metu*.

¹³⁷ La bóveda del cielo. Para la juntura, cf. *Stat.*, *Silv.*, II 7, 107, *rapidum poli per axem*.

¹³⁸ La asamblea de los dioses olímpicos (I 197-302) es un expediente convencional en el género épico (cf. Romano Martín, 2009), pero esta de la *Tebaida* presenta gran semejanza con el *concilium deorum* que Ovidio insertó en el libro I de las *Metamorfosis* (vv. I 163-208): en ambos casos Júpiter se queja indignado del comportamiento de la raza humana, prometiendo el correspondiente castigo.

¹³⁹ Para la juntura *interiore polo*, cf. *Theb.*, IX 641-642, *interior caeli qua semita lucet/dis tantum*.

¹⁴⁰ Tanto el Oriente como el Occidente. Los puntos cardinales se señalan mediante las casas celestes del Sol. Análoga perífrasis para indicar dos puntos cardinales se documenta en *Silv.*, I 4, 73, *occiduas primasque domos et sole sub omni*, «en el Este y en el Oeste y bajo todo sol»; cf. la juntura *Eoasque domos* en *Theb.*, IV 388; VIII 238; *Verg.*, *Ge.*, II 115, *Eoasque domos*. Como describe Marciano Capela (*Nupt.*, I 45-62), todo

ipse deis, placido quatiens tamen omnia vultu,
 stellantique locat solio. Nec protinus ausi
 caelicolae, veniam donec pater ipse sedendi
 205 tranquilla iubet esse manu. Mox turba vagorum

202 deis] diis $P_4^2 S^1$ (et i. m. var. deis add. S^2) V_1 Rom Par VenS VenP : deus B^1 (ut vid.) codex Burmanni in margine (apud MO 1732, I.2, 168) Med ParP, dub. Barthius ex codice suo (p. 59), praeferebat Wernsdorfius «quod perelegans est» (1774, 94) : dies VenQ₁ • placido quatiens] quatiens placido P_2 Dertosensis Rom Par VenS VenP • tamen] trahit Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 168) • vultu] nutu Nic. Heinsius (apud Kohlmann), quod redarguit Kohlmann (cf. VIII 82); malebat Alexander Pope (1751 [= 1703], p. 146, in nota ad calce); denuo coni. Markland (apud Hall 1992a, 76) et Friesemann (p. 206) • **204** veniam donec] donec veniam CDEF₁V₂ • **205** iubet] iuvet P_1 • esse] om. M_1^1 • vagorum] vagantum Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ : deorum P_4

el propio Jove, con semblante sereno, pero sacudiéndolo todo,¹⁴¹
 y se coloca en su estrellado solio. Y los celícolas no osaron sentarse
 al punto, hasta que el propio padre con un plácido ademán manda
 que tienen permiso para hacerlo. Luego la turba de los errantes 205
 [Semidioses,¹⁴²

el cielo se divide en dieciséis regiones y en cada una de ellas tienen su morada o residencia los distintos dioses; algunos tienen dos moradas (por ejemplo, el Sol; cf. Ov., *Her.*, IX 16, *implesti meritis Solis utramque domum*; Sen., *Herc. f.*, 1063, *novitque* (sc. *Hercules*) *tuas utrasque domos*; [Sen.], *Herc. O.*, 2, *utraque Phoebi... domus*) y Júpiter tiene morada en todas las regiones celestes. Para la juntura *sub omni... die*, además de *Silv.*, I 4, 73 (cit.), cf. *Silv.*, III 3, 99-100, *sub omni... / die*, «en todo el día», «en todo momento», pero sobre todo Lucan., *Phars.*, VII 189, *sub quocumque die, quocumque est sidere mundi*.

¹⁴¹ La sola majestad de Júpiter, incluso con el rostro sereno, hace que todo se estremezca, tanto el Olimpo como la tierra; otras veces basta que incline la cabeza como gesto de aprobación (*nutus*) para provocar el mismo temblor; cf. Hom., *Il.*, I 528-530; Catul., LXIV 205-206, *quo motu tellus atque horrida contremuerunt / aequora concussitque micantia sidera mundus*; Verg., *Aen.*, X 102, *tremefacta solo tellus*; 115, *adnuat* (scil. *Iuppiter*), *et totum nutu tremefecit Olympum*; Hor., *Carm.*, II 1, 8, *cuncta supercilio moventis*; Ov., *Fasti*, II 489-490, *Iuppiter adnuerat: nutu tremefactus uterque / est polus*.

¹⁴² Los «semidioses errantes» son los *azonoi*, los «sin tierra», los que no tienen asignada como morada una región celeste determinada; son venerados en todas las naciones y por ello los romanos los llamaban «Comunes»; cf. Serv., *Aen.*, XII 118, *dii communes sunt qui ἄζωνοι dicuntur, id est qui caeli certas non habent partes, sed generalitate a cunctis coluntur; ubique enim eos esse manifestum est*. Entre estos dioses figuran Gea, el Sol, la Luna, Plutón, Marte, Belona, Victoria, etc. También son invitados a la asamblea celeste en Marciano Capela; cf. *Nupt.*, I 61, *ex cunctis igitur caeli regionibus advocatis deis, ceteri, quos Azonos vocant, ipso commonente Cyllenio convocantur*. No obstante, la juntura *vagi semidei* también podría referirse a los Semones, semidioses que viven entre la Luna y la Tierra; cf. Mart. Cap., *Nupt.*, II 156, *superior portio eos... claudit, quos hemitheos dicunt, quosque Latine Semones aut Semideos convenit memorare. Hi animas caelestes gerunt sacrasque mentes, atque sub humana effigie in totius mundi commoda procreantur*; II 160, *Hemithēi*. Entre los Semones se clasifican los Manes, almas errantes de los muertos; cf. Lucan., *Phars.*, VIII 795-797, *temeraria dextra, / cur obicis Magno tumulum Manesque vagantes / includis?*; IX 5-11, *qua niger astriferis connectitur axibus aer, / quodque patet terras inter lunaeque meatus, / Semidei Manes habitant, quos ignea virtus, / innocuos vitae, patientes aetheris imi / fecit*; sobre los Manes, cf. Mart. Cap., *Nupt.*, II 160, *ibique Manes, id est corpori humano praesules attributi, qui parentum seminibus manaverunt*.

semideum et summis cognati Nubibus Amnes
 et compressa metu sedantes murmura Venti
 aurea tecta replent. Mixta convexa deorum
 maiestate tremunt, radiant maiore sereno
 210 culmina et arcano florent e lumine postes.
 Postquam iussa quies siluitque exterritus orbis,
 incipit ex alto (grave et immutabile sanctis
 pondus adest verbis et vocem fata sequuntur).

«Terrarum delicta nec exsaturabile Diris

206-207 Amnes... Venti] amnes... venti *edd. ante Garrod* • **207** sedantes *conieci* : servantes *codd. et edd.* • **208** tecta *codd. Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : templa *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 168) Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Barthius ex codice suo (p. 61), restituit Weber ex auctoritate Marklandi (ad Silv. III 1, 109; 1728, 134B)* • mixta] mista *Par* : mixti *O¹ (sed s. l. mixta add. O²) VenP* : mixtim *EP₅* : misti *VenS VenZ VenQ₁* • convexa] connexa *VenS VenP VenZ VenQ₁ Grasserus₂* • **209** maiestate] magestate *Rom* • tremunt] tremant *M₃* : fremunt *P₁²S² (var.)* • maiore] maiora *M₃* • **210** arcano] aurato *F₁¹ sed s. l. var. arcano add. F₁²* : aeterno *vel aethero Friesemann (pp. 206-207)* • florent e (*vel ex*) *conieci* : fulgentes *Friesemann (ibid.)* : florentes *codd. et cett. edd.* • lumine] limine *F₁² (var.) NV₂* • **211** postquam] post *M₁¹* • iussa] iuxta *M₂¹* : iusta *M₂² (var.)* • exterritus] exercitus *Bernartius₃₋₄ Ing₁₋₂ Bernartius₆₋₇ Grasserus₁₋₂* • **213** adest] inest *Hall (2008, III, p. 402)* • fata] facta *L₂¹M₃¹ (et s. l. var. fata add. M₃²) P₂V₁ Burmann (apud Kohlmann)* : sata *VenZ* • **214** delicta] relicta *VenQ₂* • nec] et in *D₁* • exsaturabile *O² (var.) P₁P₂ Cantabrigiensis CSI Dertosensis Buslidianus Laurentinus Colbertinus Barthius ex codice suo (p. 63) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Micozzi; def. Briguglio (2017, 271)* : exatiabile *C² (var.)* : exsatiabile *Anglicanus Heinsii* : exsuperabile *BC¹D₁EF₁F₂L₁L₂M₁M₂M₃NO¹P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Hall* • Diris] Divis *Friesemann (p. 207)*

y los Ríos,¹⁴³ emparentados con las más altas Nubes,
 y los Vientos,¹⁴⁴ que aplacan sus murmullos ahogados por el miedo,
 abarrotan la áurea mansión.¹⁴⁵ Retiembla la bóveda,
 reunida la majestad de los dioses; los techos refulgen
 en un cielo más sereno y las jambas brillan con una luz arcana.¹⁴⁶ 210
 Cuando se pidió calma y la asamblea, aterrada, guardó silencio,¹⁴⁷
 empieza a hablar desde lo alto (sus sagradas palabras tienen
 grave e inmutable autoridad,¹⁴⁸ y el Hado secunda su voz):

«Deploro los delitos terrenales y la índole de los mortales,

¹⁴³ Los ríos eran considerados dioses; cf. Verg., *Aen.*, VIII 31, *buic* (scil. *Aeneae*) *deus ipse loci fluvio Tiberinus amoeno / populeas inter senior se attollere frondes / visus*; Mart. Cap., *Nupt.*, V 425, v. 6, *tum Amnes Faunique, Pales et Flora, Napaeae*. Las divinidades fluviales están emparentadas con las nubes, de las que se alimentan; cf. *infra* I 365, *nubigenas... amnes*. En la mitología griega las Néfeles, las ninfas de las nubes, hijas del Océano (cf. Ar., *Nub.*, 278) o de Tetis (cf. *Hymn. Orph.*, XXI), ascendían desde el río Océano, su padre, llevando hasta los cielos en unos cántaros las aguas del Océano, y desde allí las arrojaban alimentando las corrientes de los ríos (cf. *Hymn. Orph.*, XX).

¹⁴⁴ Los vientos (Euro, Noto, Céfito y Bóreas) son divinidades, los *Ánemoi*, y por ello objeto de veneración; cf. Hom. *Il.*, XXIII 200-204; Hes., *Theog.*, 378-382. El vocablo *murmura* es intencionadamente ambiguo, designando tanto los silbidos de los vientos, como los murmullos o el runrún de los dioses de los vientos.

¹⁴⁵ El Olimpo. Para la juntura *aurea tecta*, cf. Verg., *Aen.*, VI 13, *iam subeunt Triviae lucos atque aurea tecta*; Ov., *Ars*, XV 179, *innumeras urbes atque aurea tecta videbis*; Ponto, II 1, 42, *aurea Romani tecta fuisse fori*.

¹⁴⁶ Cf. Ov., *Met.*, II 4, *argenti bifores radiabant lumine valvae*. Para la juntura *arcano florent e lumine*, cf. *Theb.*, II 276-277, *arcano florentes igne smaragdus / cingit*. Para el uso metafórico del verbo *florere*, «brillar», cf. *Theb.*, X 59-60, *variis ubi plurima floret / purpura modis*; Val.-Flac., V 564, *variis floret via discolor armis*; Serv., *Aen.*, VII 804, *Ennius et Lucretius florere dicunt omne quod nitidum est*; Lucr., IV 450, *bina lucernarum, florentia lumina flammis*. Para la juntura *arcano... lumine*, cf. Mart., VIII 36, 9, *et prius arcano satietur lumine Phoebi*.

¹⁴⁷ Estacio, con el vocablo *orbis*, remeda, variando, una de las acepciones de *circulus*, «reunión», «asamblea», formando un círculo (cf. Petr., *Satyr.*, XXVII 3, *duo spadones in diversa parte circuli stabant*; Mart., II 86, 11, *scribat carmina circulis Palaemon*); cf. Lucan., *Phars.*, IV 777, *acies tantae parvum spissantur in orbem*; V 715, *confusos temere immixtae (grues) glomerantur in orbem*; Ov., *Fasti*, III 127, *patres centum denos secrevit in orbem*.

¹⁴⁸ Para la acepción de *pondus*, cf. *Theb.*, I 289, *nostri reverentia ponderis obstat*.

- 215 ingenium mortale queror. Quonam usque nocentum
exigar in poenas? Taedet saevire corusco
fulmine, iam pridem Cyclopum operosa fatiscunt
bracchia et Aeoliis desunt incudibus ignes.
Atque adeo tuleram falso rectore solutos
- 220 Solis equos caelumque rotis errantibus uri
et Phaethontea mundum squalere favilla.
Nil actum nedum valida quod cuspidate late
ire per illicitum pelagus, germane, dedisti.

215 queror] quaeror B^1 Par : quereor Ald_1 Ven Q_2 Ald $_2$ • quonam usque] quoniam usque Ven Q_1 Amst $_1$ LugC : quoadusque B^2 CEF $_2$ M $_3^2$ (var.) OP $_3$ P $_4$ P $_5$ V $_2$ • nocentum] nocentes P_3 • **216** exigar] exigit Bernartius $_8$ Amar-Lemaire : exigor V $_2$ Rom Par Med VenS VenP VenZ Ven Q_1 Ald $_1$ Ven Q_2 ParP Ald $_2$ ParC Bas $_{1-2}$ LugG $_{1-2}$ Bernartius $_{1-7}$ Lindenbrogus Ing $_{1-2}$ Grasserus $_{1-2}$ Cruceus Marolles • saevire] scaevire Par : servire L_1^1 (s. l. var. seuire add. L_1^2) M $_2^1$ P $_5^1$ P $_6^1$ (s. l. var. seuire add. P_6^2) S ^{1} codex Londinensis Bibl. Brit. Regius 15 C X, Rom • corusco] corrusco VenS VenP VenZ Ven Q_1 Ald $_1$ Ven Q_2 Ald $_2$ Bas $_{1-2}$ • **217** Cyclopum] cycloplum P_2 • **219** atque] anne Baebrins (apud Kohlmann) • adeo L_1^1 P $_1^2$ (var.) P_2^2 (var.) P_6^1 Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : ideo BCD $_1$ EF $_1$ F $_2$ L $_1^2$ (var.) L_2 M $_1$ M $_2$ M $_3$ NOP $_1^1$ P $_2^1$ P $_3$ P $_4$ P $_5$ P $_6^2$ (var.) SV $_1$ V $_2$ X Rom Par Med VenS VenP VenZ Ven Q_1 Ald $_1$ Ven Q_2 ParP Ald $_2$ ParC Bas $_{1-2}$ LugG $_{1-2}$ Bernartius $_{1-8}$ Lindenbrogus Barclay (fol. 18r) Ing $_{1-2}$ Grasserus $_{1-2}$ Gevartius Cruceus Amst $_{1-2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 64) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Baebrins • **220** equos] aequos B^1 P $_2^1$ • caelumque] om. S ^{1} • **221** Phaethontea plerique codd. Rom Bernartius $_6$ Bernartius $_7$ Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : phoetontea P $_1$ P $_2$ X : phaethontaea B Par Med VenS VenP VenZ Ven Q_1 Ald $_1$ Ven Q_2 ParP Ald $_2$ Bas $_{1-2}$ LugG $_{1-2}$ Bernartius $_{1-5}$ Lindenbrogus Ing $_{1-2}$ Grasserus $_{1-2}$ Gevartius Cruceus Amst $_{1-2}$ Bernartius $_8$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann • **222** nil] nihil B^1 • actum BF $_2^1$ L $_1$ M $_1^1$ M $_2$ M $_3$ OP $_1$ P $_2$ P $_4$ P $_5$ P $_6$ SX Rom Par Med VenS VenP VenZ Ven Q_1 Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : actum est CD $_1$ EF $_1$ F $_2^2$ L $_2$ M $_1^2$ NP $_3$ V $_1$ V $_2$ Ald $_1$ Ven Q_2 ParP Ald $_2$ ParC Bas $_{1-2}$ LugG $_{1-2}$ Bernartius $_{1-8}$ Lindenbrogus Barclay (fol. 18r) Ing $_{1-2}$ Grasserus $_{1-2}$ Gevartius Cruceus Amst $_{1-2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 64) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • nedum (vel ne tu) coneci : nec Hall; dub. Shumilin (2010, 164) : neque codd. et cett edd. • tu valida] valida tu P_5^1 • **223** hunc versus om. P_5^1 • pelagus C ^{1} P $_1$ P $_3$ P $_5^2$ (var.) V $_1$ Casellanus 2 ^{o} Ms. poet. et roman. 8 (164), Vaticanus lat. 3278, Cantabrigiensis S. Trinitatis 0.9.12 (1424), Londinensis Bibl. Brit. Arundel 389, duo codd. Lindenbrogii (Var. Lect., p. 480) Med ParP; def. Rio (2023) 317-326 : pelago BC ^{2} (var.) D $_1$ EF $_1$ F $_2$ L $_1$ L $_2$ M $_1$ M $_2$ M $_3$ NP $_2$ P $_4$ P $_5$ P $_6$ SV $_2$ X Rom Par VenS VenP VenZ Ven Q_1 Ald $_1$ Ven Q_2 Ald $_2$ ParC Bas $_{1-2}$ LugG $_{1-2}$ Bernartius $_{1-8}$ Lindenbrogus Barclay

insaciable para las Furias.¹⁴⁹ ¿Hasta dónde se me obligará a llegar 215
para castigar a los criminales? Hastiado estoy de ensañarme
con el relumbrante rayo; ya hace tiempo que los laboriosos brazos
de los Cíclopes están fatigados y falta fuego para los yunques
[eolios].¹⁵⁰

Y hasta había tolerado que un falso auriga diera rienda suelta
a los caballos del Sol y que el carro,¹⁵¹ desbocado, abrasara el cielo, 220
y el mundo se tiznara con las cenizas de Faetón.¹⁵²
Nada logró, menos aún, el que con tu poderoso tridente
concediste, hermano, vagar por el vedado piélagos.¹⁵³

¹⁴⁹ Cf. Verg., *Aen.*, V 781, *Iunonis gravis ira nec exsaturabile pectus*; cf. *Aen.*, VII 298, *odiis aut exsaturata quievi* (scil. *Iuno*).

¹⁵⁰ Los Cíclopes forjadores de las armas de Júpiter —el trueno, el relámpago y el rayo (cf. Ov., *Met.*, I 259)— habitan y tienen su fragua, según una versión del mito, en las islas eolias; según otra, bajo el Etna, en Sicilia.

¹⁵¹ La metonimia *rotae* = *currus* es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, I 147, *rotis summas levibus perlabitur undas*; XII 77, *puniceis invecta rotis Aurora rubebit*; cf. Prop., I 2, 20, *avecta externis Hippodamia rotis*; IV 10, 42, (*Virdomarus*) *mobilis e rectis fundere gae-sa rotis*; Sen., *Phoen.*, 546, *excelsos rotis volitare proceres*; Val.-Flac., III 52.

¹⁵² Faetón, hijo del dios-Sol (Helios o Febo Apolo), logró de su padre que le dejara conducir su carruaje (el sol). El inexperto auriga a punto estuvo de incendiar el mundo, hasta que Júpiter intervino fulminando el carro desbocado con un rayo, haciendo caer a Faetón que se ahogó en el río Eridano (el actual Po); cf. Ov., *Met.*, II 150-332.

¹⁵³ En otro acto fallido de tolerancia y paciencia con los osados humanos Neptuno, en Val-Flac., I 640-648, consiente que continúe la travesía de la nave Argo, aceptando que el tráfico marítimo invada por primera vez su reino. Cf. Río Torres-Murciano, 2023, pp. 317-326.

225 Nunc geminas punire domos, quis sanguinis auctor
 ipse ego, defendo. Perseos alter in Argos
 scinditur, Aonias fluit hic ab origine Thebas.
 Mens cunctis importuna est: quis funera Cadmi

(fol. 18r) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall • **224** domos] domus P₄ • quis] qui B¹ • sanguinis] seminis F₁¹ et s. l. var. sanguinis add. F₁² • auctor] actor DV₂ nonn. codd. apud Barthium (p. 65) • **225** defendo conieci : descendo codd. et edd. • alter] altera Guyetus (apud Hall 2008, III, 402) • Argos BD₁EF₂L₁² (var.) M₂M₃NP₁P₃P₄²P₅P₆² (var.) V₁²X Ald₁ VenQ₂ Bas₂ Bernartius_s (p. 31) Lindenbrogius Bernartius₆₋₇ Cruceus Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 65) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : agros CF₁L₁¹L₂M₁OP₂P₄¹P₆¹V₁¹V₂ Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Ald₂ ParC Bas₁ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₅ Barclay (fol. 18r) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ • **226** scinditur] funditur Lachmann (apud Müller); contra Müller; coll. Ver. Arn. VIII 142 sic genus amborum scindit se sanguine ab uno • Aonias... Thebas] Aoniae... Thebes Markland (apud Hall 1992a, 76 et 2008, III, 402) • hic] hinc F₁² (var.) • **227** cunctis] cunis Bury (1893, 302) • importuna conieci : impasta Barthius (Animadvers. 1664, II, p. 66) : impacta Barthius (in mag. editionis 1664) : innota Peyraredus apud Marollium (p. 26), denuo coni. Wakefield (apud Hall 1989, p. 231, n. 7) et Müller 1861, quod edidit Müller 1870 : indocta item Wakefield (ibid.) : infesta Barclay (fol. 18r) : infausta vel incesta (movet) Guyetus (apud Marollium, p. 26) : in prava Baehrens (apud Kohlmann) : iniusta Owen (1905, 174) : infausta Cruceus 1620 (apud Hall 2008, III, 403; Bertincourt 2011, 289) : imposita P₁¹P₅¹ Par VenS VenP : imposta cett. codd. Rom Med VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius_s (sed «mendum latere suspicor», p. 31) Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Kohlmann (inter cruces) Wilkins (inter cruces) Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 145) Caviglia (p. 116) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall; def. Wernsdorffius (1774, 95) et Bitschofsky (1885, 139) • est conieci : movet BC² (var.) F₁¹L₁M₂M₃NP₂P₄¹P₅¹P₆X¹ Buslidianus Guyetus (ibid.) : monet F₁² (var. s. l.) F₂¹ : manet C¹D₁EF₃³ (var. i. m.) F₂²L₂M₁OP₁P₃P₄²P₅²SV₁V₂X² (var.) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius_s (sed «mendum latere suspicor», p. 31) Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 18r) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Hall • funera] munera Koestlin (1876, 498)

Ahora, castigar a dos casas, de las cuales yo mismo soy el
 [progenitor
 de su linaje,¹⁵⁴ lo defiando.¹⁵⁵ Una se bifurca hacia la Argos 225
 de Perseo, la otra fluye desde el origen a la aonia Tebas.¹⁵⁶
 En todos hay una índole cruel.¹⁵⁷ ¿Quién no conoce

¹⁵⁴ Las dos casas reales de Tebas y de Argos remontan su linaje a Júpiter. La estirpe tebana, porque Cadmo es hijo de Agénor, hijo de Libia y nieto de Épafo, engendrado por Júpiter e Io; la estirpe argiva, porque Adrasto descende de Júpiter a través de una larga línea que remonta igualmente a Libia y a su padre Épafo: Adrasto es hijo de Tálao, hijo de Abante, hijo de Linceo, hijo de Egipto, hijo de Belo, hermano de Agénor e hijo de Libia, hija de Épafo. La juntura *sanguinis auctor* es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, VII 48-49, *isque parentem / te, Saturne, refert, tu sanguinis ultimus auctor*. Idéntica cláusula hexamétrica *sanguinis auctor*/se documenta en Stat., *Theb.*, II 463; IX 842.

¹⁵⁵ La cláusula hexamétrica *sanguinis auctor* es ovidiana; cf. Ov., *Met.*, XIII 142-143, *nostri quoque sanguinis auctor / Iuppiter est*; para la juntura ovidiana, cf. Ov., *Am.*, I 3, 8, *si nostri sanguinis auctor eques*; *Fasti*, III 98, *sanguinis auctoris tempora primi dedit*; III 190, *et male credebar sanguinis auctor ego*; cf. Ov., *Met.*, IV 640, *te generis magni, generis mihi Iuppiter auctor*; Verg., *Aen.*, III 503, *quibus idem Dardanus auctor*. Para «aonia», esto es, «beocia», cf. v. 24 (nota).

¹⁵⁶ Para la formulación, cf. Verg., *Aen.*, VIII 142, *sic genus amborum scindit se sanguine ab uno*. De Júpiter derivan tanto la dinastía argiva como la dinastía tebana, aunque la casa argiva era descendiente más directa de Júpiter que la de Edipo; cf. *Theb.*, II 436-438, *tibi larga —Pelops et Tantalus auctor!— / nobilitas, propiorque fluat de sanguine iuncto / Iuppiter*. El semidios Perseo era hijo de Júpiter y de la mortal Dánae, y nieto de Acrisio, rey de Argos.

¹⁵⁷ Para la juntura *mens... importuna*, cf. Cic., *II Verr.*, 1, 8, *immanis atque importuna natura*. Para el significado de *importunus* como *saevus* («cruel», «brutal»), cf. Cic., *Rep.*, I 33, *tam enim esse Clemens tyrannus quam rex importunus potest*; *II Verr.*, 1, 113, *homo importunissime*; 5, 40, *importunus atque amens tyrannus*; *Catil.*, II 12, *importunissimum bostem*; Liv., XXIX 17, 20, *crudelissimi atque importunissimi tyranni scelera*; Verg., *Aen.*, XI 305, *bellum importunum*; Ov., *Am.*, III 9, 19, *omne sacrum mors importuna profanat*; *Met.*, IV 480-481, *Tisiphone... / importuna*; X 634, *fata importuna*; para el uso poético en Estacio, cf. *Theb.*, II 49-50, *importuna crepido, / Oedipodioniae domus alitis*. Para el vocablo *mens* con el significado de «carácter» o «índole», cf. Cic., *Rep.*, VI 26, *mens cuiusque is est quisque*; Liv., IV 49, 8, *pravae mentis homini*.

nesciat et totiens excitam a sedibus imis
 Eumenidum bellasse aciem, mala gaudia matrum
 230 erroresque feros nemorum et reticenda deorum
 crimina? Vix lucis spatio, vix noctis abactae

228 totiens] toties *VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁ Grasserus₁ Ing₂ Grasserus₂ Gevartius Cruceus Amst₁ Amst₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker WeberDubner* • excitam] excita V_2^1 : om. M_3^1 • a sedibus] ab sedibus $BL_1M_{12}NOP_2P_3P_6X$ Müller • **229** Eumenidum] emenidum L_1 • aciem] facem *codex Barthii* (p. 67) • **230** feros] seros P_4^1 : vagos *Petavianus apud Lindenbrogium (Variae Lect., p. 480)* • nemorum] hominum *Markland (ad Silv. IV 2, 6; 1728, 195A)* : memorem *malebat Wernsdorffius (1774, 95)* : memorum *coni. Müller (1861, 34 et 1870)*, qui post feros *virgulam posuit; cf. Theb. VII 208-210* • **231** lucis spatio] spatio lucis P_4 • vix noctis abactae] vice noctis abacta *Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 403)* • abactae] ab acte *Par* : adactae P_2P_3

la matanza de Cadmo¹⁵⁸ y el escuadrón de las Euménides tantas
[veces
convocadas de los abismos a la batalla,¹⁵⁹ los pervertidos gozos de
[las madres¹⁶⁰
y los fieros extravíos de los bosques¹⁶¹ y las calumnias contra los 230
[dioses
que debieron callarse?¹⁶² Apenas en el espacio de un día, apenas
[en el de una noche

¹⁵⁸ La juntura *funera Cadmi*, atestiguada ya en Lucan., *Phars.*, III 188-189, es aquí intencionadamente ambigua: puede aludir tanto a la muerte del dragón de Ares a manos de Cadmo (cf. Ov., *Met.*, III 28-98) como a la masacre de los Espartos, guerreros armados que surgieron de los dientes del dragón sembrados por Cadmo y que se masacraron entre sí (cf. Ov., *Met.*, III 99-128).

¹⁵⁹ Como Euménides, «Benévolas», son designadas, por antífrasis, las Furias o Erinias. Para los estragos producidos por estas vengativas divinidades, cf. *Theb.*, IV 53-57, *Stygias lustrare severis / Eumenidas perhibetur aquis; hic mergere suetae / ora et anbelantes poto Phlegetonte cerastas, / seu Thracum vertere domos, seu tecta Mycenae / impia Cadmeumve latrem*.

¹⁶⁰ Alusión a las orgías que las bacantes tebanas celebraban en el monte Citerón, en las que se embriagaban, cantaban, bailaban danzas frenéticas, proferían agudos alaridos y tocaban címbalos; cf. Stat., *Theb.*, XI 488, *armatas furiarent orgia matres*. Para la juntura *mala gaudia*, cf. Verg., *Aen.*, VI 278-279, *mala mentis / gaudia*.

¹⁶¹ Hemistiquio ambiguo. Si se une al hemistiquio anterior, alude al vagar frenético de las bacantes por los bosques del Citerón. Por otra parte, las bacantes —encabezadas por su madre Ágave— dieron caza a Penteo cuando espiaba sus ritos orgiásticos en el monte Cierón y lo despedazaron tomándolo por un jabalí (cf. Ov., *Met.*, III 701-731). Se alegraron (*gaudia*) de lo que creían una buena caza (cf. Eur., *Bacc.*, 1194-1197; Sen., *Phoen.*, 17, *mater... gaudens malo*); Cadmo las sacó luego de su error (*errores*). Hay autores que ven aquí una alusión a otro error que ensombreció a la casa de Cadmo: Acteón, nieto de Cadmo, extraviado un día de caza en el bosque Gargafia, sorprendió a Diana desnuda en el baño y la diosa, en represalia, lo transformó en ciervo, y los perros destrozaron a su dueño; cf. Ov., *Met.*, III 138-252; Call., *Hymn.*, V 107-118; Apollod., III 4, 4.

¹⁶² Calumnias contra los dioses profririeron tanto Penteo como su madre Ágave. Esta difundió el rumor de que Sémele había tenido una aventura con un mortal y Zeus la había castigado por pretender ella que estaba encinta del dios. Penteo calumnió a Dioniso tachándole de charlatán e impostor (cf. Ov., *Met.*, III 531-563). Dionisio castigó ambas sacrílegas calumnias haciendo que la madre descuartizara al hijo.

- enumerare queam mores gentemque profanam.
 Scandere quin etiam thalamos hic impius heres
 patris et immeritae gremium incestare parentis
 235 appetiit, proprios (monstrum!) revolutus in ortus.
 Ille tamen superis aeterna piacula solvit
 proiecitque diem, nec iam amplius aethere nostro
 vescitur: at nati (facinus sine more!) carentem
 calcavere oculis. Iam iam rata vota tulisti,
 240 dire senex. Meruere tuae, meruere tenebrae
 ultorem sperare Iovem. Nova sontibus arma
 iniciam regnis, totumque a stirpe revellam
 exitiale genus. Belli mihi semina sunt
 Adrastus socer et superis adiuncta sinistris
 245 conubia. Hanc etiam poenis incessere gentem

232 mores] errores V_1 *Med ParP* • gentemque] gentem M_1^1 : mentemque *coni.* Wakefield (*apud* Hall 1989, 231, n. 7), quod ediderunt Hall (2007) et Hill; contra Shumilin (2010, 164) • profanam] nefandam P_2^2 (var.) V_2 *codex Taurinensis* (*apud* MO 1732, I.2, 169) • **233** hic] hinc P_4^1 • heres] heros E • **234** immeritae] immerite $D_1EF_1SV_2$ *Rom* : emeritae P_1^2 (var.) Klotz, quem Heuvel secutus est (p. 149); contra Helm (1909, 986) Caviglia (p. 117) Aricò (p. 78) et Klinnert (1973, 596) • **235** monstrum CF_1P_2 *Dertosensis*; e *codd.* Lipsii, Langii et S. Laurentii prob. Bernartius; (p. 31), ediderunt Grasserus_{1,2} Gevartius Amst_{1,2} Bernartius₈ Marolles Kohlmann Garrod Mozley Hill Shackleton Bailey; comprobaverunt Gruterus, Scaliger (*apud* Kohlmann) qui signum admirationis posuit, Schrader (1876, 133) Heinsius (*apud* Müller) Handius Briguglio (2017, 289) : monstro $BD_1EF_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Cruceus Gronovius Cygn Barthius* (p. 69) *LugC Veenbusen Beraldis Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Wilkins Klotz Heuvel* (p. 149) Caviglia Aricò Lesueur Hall • ortus] hortus P_1 • **236** ille] illa *Rom* • piacula] pericula L_2^1 • **237** nec] non P_3 • iam] om. $L_2^1P_3$ • **238** at] ac EV_2 *Par* • post more signum admirationis posuit Queck, quem Müller et omnes edd. recc., praeter Hall, secuti sunt • **238-239** carentem... oculis conieci : cadentes... oculis *codd.* et edd. • **239** iam iam] etiam V_1 : iam $B^1P_5^1$ • rata vota] vota rata DEP_2 • **241** ultorem] altorem L_1S • sperare] superare V_1^1 (s. l. sperare add. V_1^2) : meruere P_4^1 : spectare *Bebottianus* • sontibus] fontibus *VenS* • **242** regnis] populis *Petavianus apud Lindenbrogium* (Var. Lect., p. 480) • revellam] revellem P_4^1 • **243** semina] semita P_4 • **244** adiuncta] ah iuncta *coni. Lachmann* (*apud Müller*), quod ediderunt Müller Wilkins et Garrod : sat iuncta *Baebrens* (*apud Kohlmann*) • **245** etiam] et L_2^1 • gentem] mortem L_2^1

en vela,¹⁶³ podría enumerar las costumbres de aquella sacrílega
[raza.¹⁶⁴

Más aún, trepar al tálamo de su padre y profanar
el seno de su inocente madre, este impío heredero¹⁶⁵
lo perpetró, retornando —¡abominación!— a su propio origen.¹⁶⁶ 235
Él, no obstante, pagó eterna expiación a los celestiales
y desterró de sí la luz del día, y ya no respira más
nuestro aire;¹⁶⁷ pero sus hijos —¡crimen insólito!— pisotearon
al carente de ojos.¹⁶⁸ Ya has logrado, ya, que se cumplan tus votos,
feroz anciano.¹⁶⁹ Merecieron tus tinieblas,¹⁷⁰ lo merecieron, 240
esperar que Júpiter sea tu vengador. Arrojaré nuevas guerras
sobre los culpables reinos y arrancaré de raíz
toda la funesta raza. Sean para mí semillas de guerra
el suegro, Adrasto, y unas nupcias contraídas
con dioses hostiles.¹⁷¹ He decretado hostigar también con castigos 245

¹⁶³ *noctis abactae*] literalmente, «noche ahuyentada». Cláusula hexamétrica virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, VIII 407, *inde ubi prima quies medio iam noctis abactae/curriculo expulerat somno*. Propiamente el verbo *abigere* describe la acción del pastor que arrea el ganado; de ahí pasó a describir en Virgilio la tópica acción de la Aurora expulsando a las nocturnas sombras.

¹⁶⁴ Hendíadis.

¹⁶⁵ Edipo.

¹⁶⁶ Esto es, al útero materno. El incesto se convierte así en una suerte de retorno al nacimiento; cf. *Theb.*, IV 631-632, *semet in ortus/vertit et indignae regerit sua pignora matri*; X 796-797, *non ego monstriifero coitu revoluta notavi/pignora*; Sen., *Oed.*, 238, *turpis maternos iterum revolutus in ortus*; 638, *egitque in ortus semet*.

¹⁶⁷ Edipo, ya ciego, «en el retiro de un hondo abismo habitaba una morada que no ve el cielo ni la luz del día» (*Theb.*, I 49-50).

¹⁶⁸ Etéocles y Polinices no respetaron la ceguera de su padre. El acto de pisotear no se ha de interpretar necesariamente en sentido literal, sino como falta de respeto; cf. *Theb.*, XI 341, *baec tibi canities, baec sunt calcanda, nefande, ubera*; *Achill.*, 403, *iura fidem superos una calcata rapina*.

¹⁶⁹ Edipo es calificado con el mismo epíteto de las Furias (*dirus/Dirae*).

¹⁷⁰ Esto es, tu ceguera.

¹⁷¹ Serán nuevos *casus belli* las futuras nupcias entre Polinices y Argia, hija de Adrasto, suegro por tanto de Polinices. Para la juntura *superis... sinistris*, cf. Sil., *Pun.*, XVIII 585, *superis cessisse sinistris*; Val.-Flac., III 303-304, *heu divis visa sinistris/regna mihi!*

decretum, neque enim arcano de pectore fallax
Tantalus et saevae periit iniuria mensae».

Sic pater omnipotens; ast illi saucia dictis,
flammato versans inopinum corde dolorem,
250 talia Iuno refert: «Mene, o iustissime divum,
me bello certare iubes? Scis semper ut arces
Cyclopus magnique Phoroneos incluta fama
sceptra viris opibusque iuvenem, licet improbus illic
custodem Phariae somno letoque iuvencae
255 extinguas, saeptis et turribus aureus intres.

246 decretum] decretum est $B^2CD_1^2EF_1L_2^2P_2^2P_3O^2$ (glossa) V_2 Eutyches (GL V 482, 28) Med Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Barclay (fol. 19r) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂; contra Heuvel (p. 151) • neque] nec EV₂ • arcano] arcani Baebrens (apud Koblmann); contra Klotz («quod quominus ad fallax referamus, impedimur collocatione verborum») • **247** saevae] seve $D_1EF_1NP_1^2P_3S$ Rom : seva $M_2^1P_1^1$: saevaeque VenP : scaevaeque Par VenS • periit] perit M_3^1 VenS VenP : excidere M_2^2 (s. l. et ras.) • mensae] mense Par VenS VenP • **249** flammato] flammatu L_2^1 • inopinum] inopino P_3^1 • corde] corve VenP • **250** o iustissime] iniustissime Hendry (2007), sed iam antea suspexit Achaintre (admn. p. 408) • **252** magnique] magni $C^1F_2^1M_2^1P_4^1$ Bebbottianus • Phoroneos] foroneos Par : pharoneos $BF_2L_1M_1M_2^2M_3^1NP_5P_6$: pharaneos $M_2^1P_2$: phoraneos P_4 • **253** viris] iuris Par • illic] illuc L_2 : illi Ald₁ • **254** letoque] lethoque Barthius (p. 74) LugC : letoque $EP_2P_4^2X$: laetoque F_2^2 (var.) NP_3V_1 : lectoque F_2^1 et fort. M_2^1 : petoque P_4^1 • **255** extinguas] extingas Par : restinguas $B^2F_2^2L_1M_1M_2M_3NP_3P_4P_5^1$ (sed s. l. extinguas add. P_5^2) P_6 Lact VenS VenP VenZ VenQ₁ Barthius (p. 74) Müller : restringans B^1 : restringas V_2 : restringas F_2^1 • saeptis et turribus aureus intres] saeptisque turribus aureus intres L_2^2 : septis intres prae turribus auresis L_2^1 • saeptis et] septique et O^1 : sceptrisque Guyetus (apud Marollium, p. 29) • et] in Par : om. P_5^1

a esta raza;¹⁷² pues de mi arcano pecho no han desaparecido ni el falaz Tántalo ni la afrenta del cruel banquete».¹⁷³

Así habló el padre omnipotente; pero, herida por sus palabras, revolviendo en su inflamado pecho un inesperado rencor,¹⁷⁴
 Juno le replicó así: «¿Acaso, justísimo entre los dioses, 250
 me estás retando a una pelea? ¿A mí? Sabes cómo ayudo yo siempre, con hombres y recursos, a las ciudades de los Cíclopes¹⁷⁵ y al cetro, de ínclita fama, del gran Foroneo,¹⁷⁶ aunque tú allí¹⁷⁷ con el sueño y con la muerte aniquiles,¹⁷⁸ sinvergüenza,¹⁷⁹ al guardián de la novilla de Faros¹⁸⁰ y te cueles, áureo, en la cercada torre.¹⁸¹ 255

¹⁷² Esto es, la estirpe argiva.

¹⁷³ Tántalo, hijo de Júpiter, mató a su hijo Pélope, y lo descuartizó, cocinó y sirvió como plato a los dioses en un banquete; cf. Pind., *Ol.*, I 147 y ss.; Tib., I 4, 64; [Tib.], III 7, 144; Sen., *Thy.*, 144-148. Con el calificativo *fallax* Estacio puede estar aludiendo a otro de los actos impíos de Tántalo, el de haber revelado a sus amigos mortales los secretos oídos en los banquetes de los dioses. La relación genealógica de Tántalo con el rey Adrasto y la estirpe argiva no está del todo clara, a no ser por el parentesco entre Pélope, héroe epónimo del Peloponeso, y Tántalo; cf. Venini, 1971, pp. 14-17.

¹⁷⁴ El rencor es un sentimiento característico de Juno y, por tanto, no tiene nada de inopinado. Estacio evoca con ironía el conocido hexámetro virgiliano *saevae memorum Iunonis ob iram* (Verg., *Aen.*, I 4).

¹⁷⁵ Se atribuía a los Cíclopes la construcción de todos aquellos monumentos erigidos con enormes bloques de piedra, cuyo peso y volumen excedían las fuerzas humanas, como las murallas de Argos y Tirinto.

¹⁷⁶ Foroneo, hijo del dios-río Ínaco, construyó Argos y, como rey del Peloponeso, civilizó a los habitantes, antes errantes y salvajes, del país; además, les enseñó cómo hacer fuego. Introdujo en el Peloponeso el culto a Hera y le erigió un templo.

¹⁷⁷ En Argos.

¹⁷⁸ Para el significado de *exstinguas*, cf. Val.-Flac., I 31-32, *ergo anteire metus, iuvenemque exstinguere pergit / Aesonium, letique vias ac tempora versat*.

¹⁷⁹ Para el significado de *improbis*, «desvergonzado», cf. Hor., *Serm.*, II 6, 29-30, *improbis urget / iratis precibus*.

¹⁸⁰ Alusión al mito de Io, doncella de Argos seducida por Zeus, que, para sustraerla a la ira de su esposa Hera, la transformó en vaca. Hera puso la vaca bajo la custodia de Argos el de los Cien Ojos, pero Hermes, por encargo de Zeus, lo durmió con su vara mágica y le dio muerte. Io, tras andar errante por Grecia y Asia, llegó a Egipto, donde dio a luz a Éfapo, recobró su figura humana, ocupó el trono y allí se le tributaron honores divinos, siendo venerada bajo la denominación de Isis; cf. Ov., *Met.*, I 568-688 y 713-749.

¹⁸¹ Alusión al adulterio de Zeus con Dánae, hija de Acrisio, rey de Argos. Como un oráculo predijo a Acrisio que el hijo que naciera de Dánae le mataría, mandó encerrar

Mentitis ignosco toris: illam odimus urbem,
 quam vultu confessus adis, ubi conscia magni
 signa tori tonitrus agis et mea fulmina torques.
 Facta luant Thebae: cur hostes eligis Argos?
 260 Quin age, si tanta est thalami discordia sancti,
 et Samon et veteres armis excinde Mycenae,
 verte solo Sparten. Cur usquam sanguine festo

256 mentitis] mentis P_5^1 • **257** vultu] vultum P_4^2 *Barthius ex codice suo* (p. 75) *Baebrens* • confessus] confusus X^1 (*et s. l. var. confessus add. X^2*) : consessus *VenZ* • adis] addis F_1 • **258** agis] *om. N^1* • fulmina] flumina M_2^1 • **259** facta] fata $L_2^1V_2$ • luant] luent M_3^1 • Thebae] thaebae *BN* : thebe M_3 *Rom* • **260** tanta est thalami] thalami tanta est EV_2 • tanta] tanto P_4^1 : tanti *Gronovius* (*in Gustu*, p. 377), *quod Shackleton Bailey edidit* • sancti] nostri V_1V_2 *codex Barthii* (p. 77) *codex Taurinensis* (*apud MO 1732, I.2, 169*) • **261** Samon] symon *VenP* • excinde] discinde V_1X • Mycenae] mecenae V_1^1 : macenas *VenP* • **262** solo] sole B^1 : selo $Bas_{1,2}$ • Sparten] spartem $BCD_1EF_1L_2NOP_2P_5V_2$ *LugG_2* • usquam] unquam *Langii codex, Belgici nonnulli codices apud Barthium, Taurinensis* (*apud MO 1732, I.2, 169*) : nusquam *Rom*

Perdono tus embusteros adulterios; odio aquella ciudad¹⁸²
 que visitas a cara descubierta, donde emites los truenos,
 señales delatorias del gran tálamo,¹⁸³ y blandes mis rayos.¹⁸⁴
 Expíe Tebas sus crímenes; ¿por qué eliges a Argos por enemiga?
 Ea, vamos, si tan grande es la discordia del sagrado tálamo,¹⁸⁵
 destruye con guerras Samos y la vieja Micenas,
 arrasa Esparta.¹⁸⁶ ¿Por qué en algún lugar con sangre festiva

260

a su hija en una torre o celda de bronce, pero Zeus, transformado en lluvia de oro, se introdujo por una grieta del techo; de esta peculiar unión nació Perseo; cf. Hor., *Carm.*, III 16, 1-8; Ov., *Met.*, IV 610-611. Para el participio *saeptis*, cf. por un lado Catul., LXII 39, *ut flos in saeptis secretus nascitur hortis*; por otro *Theb.*, XI 720-721, *armis/saeptus*.

¹⁸² Tebas, patria de Sémele.

¹⁸³ El *hieròs gámos*, o matrimonio sagrado entre Júpiter y Juno. Para la juntura ovidiana *signa conscia*, cf. Ov., *Am.*, II 1, 8, *agnoscat flammae conscia signa suae*; II 8, 8, *furtivae Veneris conscia signa dedi*; Maxim. III 58, *agnovit taciti conscia signa mali*.

¹⁸⁴ Esto es, «rayos que me pertenecen, que son míos». Alusión al mito de Sémele. Juno, celosa, hizo dudar a Sémele de la identidad de su divino amante y le sugirió que le pidiera que, como prueba de amor, se le apareciese con todo su poder y en toda su gloria. Al hacerlo, Júpiter abrasó a Sémele con sus rayos; cf. Ov., *Met.*, III 259-315. La cláusula hexamétrica es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, IV 208, *fulmina torques*; Sen., *Ag.*, 802.

¹⁸⁵ El *hieròs gámos*.

¹⁸⁶ Samos, Micenas y Esparta son ciudades consagradas a Juno, que es su divinidad tutelar, y en las que Juno recibía especial culto y donde poseía afamados santuarios. Sobre Samos y Micenas, cf. [Verg.], *Priap.*, LXXVII 1-4, *Dodone tibi, Iuppiter, sacrata est, / Iunoni Samos et Mycena dites, / undae Taenaros aquorumque regi; / Pallas Cecropias tuetur arces*; Sid. Apol., *Carm.*, IX, *Ad Felicem*, vv. 168-172, *non divos specialibus faventes / agris, urbibus insulisque canto: / Saturnum Latio, Iovemque Cretae, / Iunonemque Samo, Rhodoque Solem*. En Cartago se hallaban el carro y las armas de Juno, por eso la diosa la protegió más que a las demás, incluida Samos; cf. Verg., *Aen.*, I 12-18. En este pasaje (vv. 260-262) Estacio está parodiando las palabras de Juno a su esposo Júpiter en la asamblea de los dioses reconociéndole su superioridad (*Il.*, IV 50-54): ἤτοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φίλταται εἰσι πόλεις / Ἄργος τε Σπάρτη τε καὶ εὐρύγυνια Μυκίνη / τὰς διαπέρσαι ὅτ' ἂν τοι ἀπέχθωνται περὶ κῆρι / τῶν οὐ τοι ἐγὼ πρόσθ' ἴσταμαι οὐδὲ μεγαίρω, «Tres ciudades me son, en verdad, muy queridas: Argos, Esparta y Micenas la de anchas calles. Destruyélas, cuando te sean motivo de odio en tu corazón, que yo no me interpongo entre ellas y tú, ni te lo impido» (trad. de Rodríguez Alonso, 1986). No obstante, Juno exceptúa aquí Argos, por la que está abogando ante Júpiter, y en su lugar menciona a Samos, donde, según algunas versiones del mito, nació la diosa junto al río Imbraso bajo una vid y donde la criaron las Horas; cf. Paus., VII 4, 4; Apollon. Rhod., I 187-188 (Hera Imbrasia). En el sur de la isla se erigió un santuario dedicado a la diosa, el Hereo de Samos. Las cuatro ciudades son mencionadas conjuntamente como lugares

- coniugis ara tuae, cumulo cur turis Eoi
laeta calet? Melius votis Mareotica fumat
265 Coptos et aerisoni lugentia flumina Nili.
Quod si prisca luunt auctorum crimina gentes
subvenitque tuis sera haec sententia curis,
percensere aevi senium, <ex> quo tempore tandem
terrarum furias abolere et saecula retro
270 emendare sat est? Iamdudum a sedibus illis
incipi, fluctivaga qua praeterlabitur unda
Sicanios longe religans Alpheos amores.

264 calet] callet V_1^1 • melius] melior *coni*. Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 404) • fumat] fumet D_1 : fumant P_1^1 Müller Klotz Mozley Aricò Lesueur • **265** Coptos] comptos M_2 Rom: comtos *commentator Cruquianus* • aerisoni] arisoni VenP • flumina] fulmina Par • **266** quod] quid P_3P_6 : quo Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas_{1,2} LugG_{1,2} Bernartius_i; sed ex codd. quod restituit Bernartius_s (pp. 32-33) • auctorum] actorum $D_1^2V_1^2$ (var.) V_2 Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 169): altorum N • **267** subvenitque tuis sera haec CEF₁F₂² (in calce) L_1^2 (var. i. m.) $L_2M_1M_3^2NP_1$ (sera haec in ras.) $P_2P_3P_4^2P_5^2P_6^2$ (var.) V_1V_2X edd.: subvenitque tuis M_3^1 : haec sera subvenitque tuis $BD_1F_2^1L_1^1M_2P_4^1P_5^1P_6^1S$ • subvenitque] subvenietque Barthius (p. 77) ex codice suo, qui legit subvenit etque • sera] seria Lindenbrogius Bernartius₄ Bernartius₇ Marolles • curis] cutis P_4^1 • **268** percensere] recensere S • ex quo coniecì: a quo Madvig (1873, II, 153), quem Imhof (1885, I, 9, adn. 1) et Shackleton Bailey secuti sunt: atque hoc Sandstroem (1878, 40): quo codd. et omnes edd. • **269** abolere] obolare D_1 • **270** sat est] facta Eutyches (GL V p. 473, 12-13 K.) • sat est: iamdudum distinxit Sanstroem (ibid.) • a sedibus] ab sedibus $F_2L_1M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6SX$ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey • **271** fluctivaga] fluctivago P_4^1 : fluctifuga *coni*. Barthius (p. 78) • qua] quas Hall • praeterlabitur] propterlabitur: praelabitur $L_1P_5^1$: subterlabitur Lactantius (p. 33), sed explanat praeterlabitur • **272** Sicanios] siconias Bernartius₇: sicanos Gevartius Amst_{1,2} Bernartius₈ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck • religans coniecì: repetens L_2 : relegens cett. codd. et omnes edd. • Alpheos] Alphaeos Caviglia: alpheus CEF₁²F₂²L₂M₁M₃²P₂P₃P₄²V₂ Dertosensis Rom Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck

está felizmente caliente el altar de tu esposa? ¿Por qué con un montón de incienso oriental?¹⁸⁷ Mejor humea con ofrendas la mareótica

[Coptos]¹⁸⁸

y las lúgubres corrientes del Nilo de bronceos ecos.¹⁸⁹ 265

Pero si las familias expían las antiguas culpas de sus fundadores y de pronto vino a tus mientes esta resolución tardía,

la de pasar revista a los remotos tiempos,¹⁹⁰ ¿a partir de qué momento eliminar las furias terrenales¹⁹¹ y purgar generaciones atrás

es, por fin, suficiente? Comienza ya mismo¹⁹² 270

desde aquellos parajes por donde discurre con errantes ondas

el Alfeo,¹⁹³ que enlaza, lejos, sicarios amoríos.¹⁹⁴

predilectos de Juno en Ov., *Fasti*, VI 47-48, *paeniteat Sparten Argosque measque Mycenae / et veterem Latio subposuisse Samon*.

¹⁸⁷ La pregunta evoca, por inversión, la queja de Juno en Verg., *Aen.*, I 48-49, *quisquam numen Iunonis adorat / praeterea aut supplex aris imponet honorem?* Para la imagen y el léxico, cf. Verg., *Aen.*, I 415-417, *sedesque revisit / laeta suas, ubi templum illi, centumque Sabaeo / ture calent arae sertisque recentibus balant*; Lucan., *Phars.*, VIII 729-730, *non pretiosa petit cumulatō ture sepulchra / Pompeius*.

¹⁸⁸ Coptos es la ciudad en la cual se veneraba a Io; el epíteto *Mareotica* remite a la laguna egipcia de *Mareotis*, cerca de Alejandría; cf. Stat., *Silv.*, III 2, 24; IV 6, 103; Hor., *Carm.*, I 37, 14.

¹⁸⁹ Alusión a las lágrimas vertidas por Isis en busca de su marido. Durante los ritos del culto a Isis se agitaban sistros de bronce. Bajo la denominación de Isis era venerada en Egipto Io, la rival de la celosa Juno. Similar queja expresa Juno en Sen., *Herc. f.*, 4-5, *locumque caelo pulsa paelicibus dedi; tellus colenda est, paelices caelum tenent*.

¹⁹⁰ Para la juntura *aevi senium*, cf. Lucan., *Phars.*, IV 812, *non proderit ista silere, / a quibus omne aevi senium sua fama repellit*.

¹⁹¹ Con la juntura *terrarum furias* Juno, no sin cierta ironía, da la réplica a los *terrarum delicta* con que Júpiter empezó su discurso (v. 214).

¹⁹² Para el adverbio *iamdudum* con imperativo enfatizando la inmediatez de la orden, cf. Verg., *Aen.*, II 103, *iamdudum sumite poenas* (según Servio *ad loc.* equivale a *quam primum*).

¹⁹³ El uso poético del verbo *praeterlabor* es virgiliano; cf. Verg., *Aen.*, III 478, *banc pelago praeterlabare necesse est*.

¹⁹⁴ El Alfeo, el mayor río del Peloponeso, nace en el sur de Arcadia, pero fluye en la mayor parte de su curso por la Élide, y desemboca en el mar Jónico. El dios fluvial de igual nombre es célebre por su amor por la ninfa Aretusa. Como la ninfa huyó de él, la persiguió lejos (*longe*), recorriendo numerosas tierras (*fluctivaga... unda*), hasta la isla de Ortigia, en el centro del puerto de Siracusa, en Sicilia (*Sicania*); allí Artemis

Arcades hic tua, nec pudor est, delubra nefastis
 imposuere locis, illic Mavortius axis
 275 Oenomai Geticoque pecus stabulare sub Haemo

273 hic] hec F_2^1 : hi $VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 Ald_2 ParC Bas_1 LugG_{1-2} Bernartius_3$; sed e *codd.* hic restituit *Bernartius*, (p. 33) • est] *om.* $P_5^1 S$ • nec pudor est *inter parentheses seclussit et post est signum admirationis posuit Queck, quem Achaintre secutus est* • nefastis] nefandis $CP_3 V_1 V_2 X^1$ (et s. l. var. nefastis *add.* X^2) *optimus codex Barthii* (p. 79) • **274** Mavortius] male proditus *coni. Barthius* (p. 80)

Aquí, en un paraje maldito,¹⁹⁵ los arcadios pusieron tu santuario¹⁹⁶ —y no te avergüenza—; allí está el marcial carro de Enómao¹⁹⁷ y la manada que más merecería tener su establo al pie

275

transformó a su escudera en un manantial, pero Alfeo reconoció las amadas aguas, y, corriendo por debajo del mar hasta llegar a Ortigia, mezcló sus aguas con las de Are-tusa; *cf. Silv.*, I 2, 203-207, *nitidae sic transfuga Pisae / amnis in externos longe flammatus amores / flumina demerso trahit intemerata canali, / donec Sicani tandem prolatus anbelo / ore bibat fontes*; *Theb.*, IV 239-240; Verg., *Ecl.*, X 1 y ss.; *Aen.*, III 694-696, *Alpheum fama est huc Elidis amnem / occultas egisse vias subter mare, qui nunc / ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis*; Ov., *Met.*, V 572-641. El verbo *religare* evoca la imagen de la *religatio*, la sujeción de la vid a un olmo o rodrigón. La juntura *religans...* *amores* evoca asimismo Tib., I 1, 69, *iungamus amores*.

¹⁹⁵ Arcadia. Estacio vuelve a calificarla de «lugar nefasto» en *Theb.*, XI 657-658, *iuvat ecce nefasto / stare loco*.

¹⁹⁶ Alusión al mito del arcadio Licaón, que profanó el templo de Zeus Licio sacrificando a un niño sobre su altar (*cf. Theb.*, XI 128, *sones vidisse Lycaonis aras*); el dios lo castigó transformándolo en lobo (*cf. Paus.* VIII 2, 3). En la versión ovidiana del mito, Licaón, para probar si el dios era de verdad un dios o un mortal, intentó primero matar a Zeus sorprendiéndole mientras dormía; luego le sirvió a la mesa un prisionero des-cuatzado; como castigo, Zeus lo convirtió en lobo (*cf. Ov., Met.*, I 196-240). El dístico *illic* remite, pues, a Pisa, ciudad de la Élide y reino de Enómao y Pélope, a orillas del río Alfeo; controlaba la región circundante, llamada Pisátide, donde se ubicaba Olimpia, sede de un importante santuario y donde se celebraban los antiguos Juegos Olímpicos.

¹⁹⁷ Enómao, rey de Pisa, en la Élide, retaba a una carrera de carros a los pretendientes de su hija Hipodamía, y tras vencerlos, los decapitaba y clavaba sus cabezas en la puerta del palacio para asustar a futuros pretendientes; fue vencido con engaño por Pélope (*cf. Hyg., Fab.*, 84; Sen., *Thy.*, 123; Ov., *Ib.*, 365-370). El adjetivo *Mavortius* puede entenderse, en hipálage, como referido a Enómao, hijo de Marte, aunque también se ajusta perfectamente como calificativo al carro, tirado por caballos divinos, que fueron un regalo de su padre Marte, y por ello invencibles. Estacio les confiere la crueldad de su dueño y los asimila a las feroces y temidas yeguas de Diomedes, rey de Tracia, que las alimentaba con carne humana; cada vez que un extranjero llegaba al reino, lo hospedaba en su palacio, y mandaba a sus sirvientes que atasen al incauto y lo dieran a sus yeguas para que lo devorasen (*cf. Sen., Herc. f.*, 1170; *Tro.*, 1108-1109). El octavo trabajo de Hércules consistió en capturar a las cuatro yeguas de Diomedes y llevarlas vivas al palacio de Euristeo. Estacio contamina de nuevo ambos mitos en *Theb.*, VI 348-350, *Getici pecus hic Diomedis, at ille / Pisaei iuga patris habet, crudelibus ambo / exuviis diroque imbuti sanguine currus*. Ya Lucano había combinado ambos mitos en *Phars.*, II 162-165, *scelerum non Thracia tantum / vidit Bistonii stabulis pendere tyranni, / postibus Antaei Libye, nec Graecia maerens / tot laceros artu Pisaea flevit in aula*.

dignius abruptisque etiamnum inhumata procorum
 reliquiis trunca ora rigent. Tamen hic tibi templi
 gratus honos, placet Ida nocens mentitaque manes
 Creta tuos. Me Tantaleis consistere terris
 280 quae tandem invidia est? Belli deflecte tumultus
 et generis miseresce tui. Sunt impia late
 regna tibi, melius generos passura nocentes».

Finierat precibus miscens convicia Iuno.
 At non ille gravis dictis, quamquam aspera motu,

276 dignius] dignus P_5^1 • abruptisque *Damsté* (1908, 183), *quem Hall secutus est; contra Heuvel* (1932, 165-166) *et Shumilin* (2010, 164) : abruptis *codd.* (abruptis F_1^1) *et cett. edd.* • etiamnum] etiamnunc $F_1L_2^1P_4^1$ *Rom Par Med VenS VenP VenQ_1* : etiam V_1 : et nunc $Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-7} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Cruceus Marolles Barthius (p. 82) • inhumata] humata V_1 • **277** templij] templa M_3^1 • **279** Tantaleis] tantaliis EP_1P_3X : tantalicis M_3^2 : tanta lectis M_3^1 • consistere terris] considerare regnis *vel* terris *N. Heinsius* (*apud Kohlmann*) *et ad Claudian. De raptu Pros. II 337* (1650, 226) • terris $F_2M_2M_3^2$ (var.) P_4 *Bebottianus Mozley Shackleton Bailey Hall* : templis *Taurinensis* (*apud MO 1732, I.2, 169*), *quod Burmann non probat (ibid.)* : tectis $BD_1EF_1F_2^2$ (var.) $L_1L_2M_1M_3^1NOP_1P_2P_3P_5SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Micozzi; def. Briguglio* (2017, 311-312) : regnis *C Anglicanus Heinsii* • **280** tandem] tamen M_3^2 (var.) : tanta *Barthius ex codice suo* (p. 83), *quod praefererat Weber* • est] *om. S* • deflecte] deflectere BV_1^1 • **281** miseresce] miserescere *Par VenS VenP* : miserere $CEL_2P_3P_6S^2$ (var.) V_1V_2 *unus Lindenbrogii* (*Var. Lect.*, p. 480), *Anglicanus Heinsii, Rom* • late] lete M_3^1 • **282** passura] passuros M_2^1 • nocentes] noscentes *Bernartius_1* (*sed nocentes in Scholiis, 1598, 59 et corr. Bernartius_2*) : nocentis *Garrod* • **283** precibus miscens $EF_2M_2P_1P_4$ *Bebottianus Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* : miscens precibus $BCDF_1L_1L_2M_1M_3NOP_2P_3P_5SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 84) $LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Hall$ • **284** gravis] gravi *Barthius* (p. 84), *qui quamquam aspera inter parentheses posuit, quod prob. Dubner* (1837, I, 295); *dub. Caviglia* (p. 121) : deae temptavit *Courtney* (*apud Hill*) • quamquam] quenquam L_1 • aspera] non aspera P_3^1 • motu] inter cruces posuit *Shackleton Bailey, qui captu dub. in adm.* : motus P_1^1 $LugG_2$ *Gruenerus* (*apud Handium*) Ing_2 *Gevartius Cruceus 1620* (*apud Berlincourt 2011, 289*) $Amst_1$ $Amst_2$ *Bernartius_8 Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Courtney* (*ibid.*) : movit *coni. Wakefield* (*apud Hall 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 405*); *prob. Gärtner* (2012, 451)$

del gético Hemo,¹⁹⁸ y aún hoy, arrancados los despojos, están rígidas, insepultas, las cabezas truncadas de los pretendientes.¹⁹⁹ Empero a ti te es grato aquí el honor de un templo, y te place el culpable

[Ida,²⁰⁰ y Creta, que habla, embustera, de tu muerte.²⁰¹ ¿Por qué, en fin, te parece mal que me establezca en la tierra de Tántalo?²⁰² Aleja de allí los tumultos 280 de la guerra y compadécete de tu stirpe.²⁰³ Tienes por doquier reinos impíos, que tolerarán mejor unos vernos culpables».

Así habló Juno, entremezclando súplicas con reproches.

Él, no molesto con sus palabras, aunque duras por la vehemencia,

¹⁹⁸ El monte Hemo se identifica con los Balcanes, en Tracia.

¹⁹⁹ Las cabezas cortadas de los pretendientes de Hipodamía (*cf. supra* nota *ad* v. 274).

²⁰⁰ En el monte Ida, en Creta, nació y transcurrió la tierna infancia de Zeus, al cuidado de los curetes y las ninfas, y con la cabra Amaltea por nodriza (*cf. Ov., Met., VIII 99, Iovis incunabula, Creten*). Allí lo había escondido su madre Rea para sustraerlo a la voracidad de su padre Crono, quien, sabedor por un oráculo de que uno de sus hijos lo destronaría, los iba devorando nada más nacían. También podría referirse al monte Ida de Frigia, donde tuvo lugar el Juicio de Paris, en el que la belleza de Juno fue humillada por la victoriosa Venus y donde Zeus raptó a Ganimedes.

²⁰¹ Los cretenses habían difundido la falsa noticia de la muerte de Júpiter (*cf. Call., Hymn., I 8*), e incluso le habían erigido un sepulcro al dios (*cf. Call., Hymn., I 6-9; Cic., Nat., III 53, Saturni filium, cuius in illa insula sepulcrum ostenditur*).

²⁰² Modelado según Verg., *Aen.*, IV 349-350, *quae tandem Ausonia Teucros considere terra / invidia est?* La tierra de Tántalo es el Peloponeso, llamado así por Pélope, hijo de Tántalo.

²⁰³ Esto es, la raza argiva.

- 285 reddidit haec: «Equidem haud rebar te mente secunda
laturam, quodcumque tuos, licet aequus, in Argos
consulerem, nec me, si detur copia, fallit
multa super Thebis Bacchum ausuramque Dionem
dicere, sed nostri reverentia ponderis obstat.
- 290 Horrendos etenim latices, Stygia aequora fratris
obtestor, mansurum atque irrevocabile verbum,

285 reddidit] redidit C^1 : reddit P_6^1 Par VenS VenP • equidem] quidem $B^1P_5^1$ • haud] hau P_1^1 Dertosensis Klotz Heuvel (p. 167) Caviglia; contra Helm (1909, 992), quem Klinnert (1973, 596) secutus est : aut V_1^1 • rebar te] te rebar D_1 : rebar F_1^1 $L_2^1P_3X$ • secunda] secundae Bernartius₁ • **286** aequus] equus $CD_1EF_1M_1P_2P_3SV_2$ Rom Par VenS VenP : equus L_2 • **287** consulerem] consuleram unus Lindenbrogii (Var. Lect., p. 480) • nec Hall; dub. Shumilin (2010, 164) : neque codd. et cett. edd. • si detur copia $CEF_1P_1P_2P_3V_1V_2X$ Dertosensis VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Klotz Mozley Caviglia Aricò Hall; contra Briguglio (2017, 315) metri causa : detur si copia $BD_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_4P_3P_6S$ Rom Par Med ParP Gronovius Cygn Barthius (p. 84) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Heuvel (p. 167) Lesueur Hill Lesueur Shackleton Bailey Micozzi Bessone; prob. Helm (1956, 279) • **288** Thebis] thebas P_1 Dertosensis • dionem $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2^1M_3NP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Rom Med VenS ParP Bas₂ LugG₂ Ing₁₋₂ Barclay (fol. 21r) Grasserus₂ Amst₂ Bernartius₈ Gronovius LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire : dionen VenZ VenQ₁ Ald₁ Ald₂ LugG₁ Bernartius₁ Bernartius₃ Bernartius₅ Gevartius Amst₁ Cygn Barthius (p. 85) Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : dionē O Par VenP VenQ₂ ParC Bas₁ Bernartius₂ Lindenbrogius Bernartius₄ Grasserus₁ Bernartius₆₋₇ Cruceus Marolles : dionam M_2^2 • **289** dicere] diceres $B^1P_1^1$ et fort. M_1^1 : discere P_3^1 • sed] et P_1^1 : om. F_1^1 • **290** etenim latices] latices etenim $C^1EF_2L_1M_2P_3P_6V_2X$ Behottianus : etiam latices Hall; contra Shumilin (2010, 164) • Stygia] Stygii P_3 Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁ Cruceus Marolles : Stygiae Grasserus₂ : stigea F_2^1 • **291** hunc versum om. V_2 • obtestor mansurum] mansurum obtestor Barthii codex (apud marginem editionis 1664, p. 129) : obtestor fore mansurum S • atque irrevocabile $D_1F_2^2M_1^2S$ Harleianus 2463 Med ParP Burmann (apud MO 1732, I.2, 169), quem Kohlmann Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 168) Caviglia Aricò Lesueur secuti sunt : et non revocabile VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 86) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Wilkins Hill Shackleton Bailey Hall Micozzi : et irrevocabile $BCEF_1^1F_2L_1L_2M_1^1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5X$ Rom Par VenS VenP; def. Briguglio (2017, 317-318) : irrevocabile V_1 : ita et revocabile Baeubrens (1884, 843) • verbum coni. Scriverius (apud Kohlmann), denuo Müller

respondió así: «En verdad, no contaba con que tolerases 285
 de buen grado todas las medidas que yo tomara, aunque justo,
 contra tu Argos,²⁰⁴ y no se me escapa que, si se les diera ocasión,
 Baco y Dione²⁰⁵ osarían decir muchas cosas en favor de Tebas,
 pero se lo impide el respeto debido a mi autoridad.
 Lo juro, sí, por las espantosas aguas, por la laguna Estigia 290
 de mi hermano:²⁰⁶ mi palabra permanecerá y será irrevocable,²⁰⁷

²⁰⁴ Argos era una de las tres ciudades predilectas de Juno, junto a Esparta y Micenas; cf. Hom., *Il.*, IV 50-51: ἤτοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φίλταταί εἰσι πόλεις / Ἄργος τε Σπάρτη τε καὶ εὐρυάγνια Μυκῆνη, «Tres ciudades me son, en verdad, muy queridas: Argos, Esparta y Micenas la de anchas calles».

²⁰⁵ Tebas era la ciudad natal de Baco (cf. I 11). La diosa Dione podría tener especial interés en abogar por Tebas porque su hija Niobe casó con Anfión, rey de Tebas.

²⁰⁶ Hades, rey del Infierno, donde se ubica la laguna Estigia. El agua del río Estige (o laguna Estigia) pasaba por tener propiedades mágicas. En este río Tetis había sumergido a Aquiles para hacerlo invulnerable. El agua de este río infernal servía a los dioses olímpicos para pronunciar un juramento solemne. Cuando un dios quería comprometerse por juramento, Zeus enviaba a Iris a llenar un vaso de oro con agua del Estige, y volvía con él al Olimpo para que fuese «testigo» del juramento. Si luego el dios cometía perjurio, le esperaba un castigo terrible; cf. Hom., *Il.*, XV 37-38; *Od.*, V 184-186; Apolon., II 291-292; Hes., *Theog.*, 783-789, 792-805; Verg., *Aen.*, VI 323-324, IX 104-106, X 113-115; Sen., *Phaedr.*, 944; Stat., *Theb.*, III 247, VIII 30; Serv., *Aen.*, IV 462. Para la fraseología, cf. Verg., *Aen.*, XII 816, *adiuro Stygii caput implacabile fontis*; Ov., *Ars*, I 635-636, *per Styga Iunoni falsum iurare solebat / Iuppiter*; *Met.*, II 101, *Stygias iuravimus undas*; Stat., *Silv.*, III 1, 186, *et Styga et aetherii iuravit fulmina patris*; *Theb.*, VII 160, *nec Styge iurata*.

²⁰⁷ Cláusula hexamétrica horaciana; cf. Hor., *Epist.*, I 18, 71, *et semel emissum volat irrevocabile verbum*/.

nil fore quod dictis flectar. Quare impiger alis
 portantes praecede Notos, Cyllenia proles,
 aera per liquidum regnisque illapsus opacis
 295 dic patruo: superas senior se attollat ad auras
 Laius, extinctum nati quem vulnere nondum
 ulterior Lethes accepit ripa profundi
 lege Erebi; ferat hic diro mea iussa nepoti:
 germanum exilio fretum Argolicisque tumentem
 300 hospitii, quod sponte cupit, procul impius aula
 arceat, alternum regni infitatus honorem.
 Hinc causae irarum, certo reliqua ordine ducam».

(1863, 194) ediderunt Müller 1870, Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (pp. 168-169) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall secuti sunt : verum codd. et cett. edd. • **292** quod] quo $CD_1EF_1F_2^1M_1M_2M_3^2$ (var.) $OP_4V_1V_2X$ Bernartius₁ Bernartius₃₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • dictis flectar] flectar dictis D_1 • alis Gruterus (ex codice uno), quem Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall secuti sunt : ales codd. et cett. edd. • **293** notos] nothos COM_2 codex Casellanus Rom • Cyllenia] scyllenia M_1 • **294** regnisque] regnis M_3^1 : regnisquin P_1^1 • illapsus] elapsus $F_2^1M_2P_4^1P_5V_2$: lapsus P_1^1 • **295** se attollat $F_1^2F_2L_1M_2P_1P_3P_4P_5P_6V_1X$ Behottianus Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 170) Med ParP Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 170) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : se tollat $BCD_1EF_1^1L_2M_1M_3NOPSV_2$ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Handius (1851, p. 20) Queck Müller • ad auras] in auras V_1 Kohlmann (malebat in adn.; cf. Ov. Met. IV 721; Verg. Aen. IV 176) • **296** Laius extinctum] laius et extinctum P_1 Par Med VenS VenP VenZ ParP • **297** ulterior] ulteriori Barclay (fol. 21r) • Lethes] loethes M_2X Med ParP • **298** Erebi] Eribi Grasserus₂ • hic P_1 Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey : het Par : haec $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Rom Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 21r) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hall • hic diro] hic Tyrio Markland (apud Hall 1992a, 76 et 2008, III, 405) • diro mea] mea dira E : mea C^1V_2 • **299** exilio] auxilio Hall; prob. Shumilin (2010, 163); contra Briguglio (2017, 322) • Argolicisque] argoliasque P_2^1 • tumentem] timentem P_4^1 • **301** regni] regnum P_1^1 • infitatus] inficietur M_2^2 • **302** hinc] hae Lachmann (apud Kohlmann), qui versum spurium censuit • certo reliqua ordine ducam] certo ordine cetera ducam

no habrá razón para desdecirme. Por lo cual, con rápidas alas
 deja atrás, Cilenia prole,²⁰⁸ a los Notos que te portan,
 atraviesa el límpido aire, y, deslizándote en el tenebroso reino,
 dile esto a tu tío:²⁰⁹ deja que se eleve a las auras de arriba 295
 el viejo Layo, al que, muerto por herida de su hijo,²¹⁰ aún no
 lo ha recibido, por ley del Érebo profundo,²¹¹ la ribera más alejada
 del Lete.²¹² Que este lleve mis órdenes a su cruel nieto:²¹³
 que a su hermano,²¹⁴ confiado en el exilio y ensoberbecido por la
 [hospitalidad
 de los argivos, ¡cosa que él mismo desea!, lo mantenga, impío, 300
 lejos de la corte, denegándole, en su turno, el honor del trono.
 De aquí surgirán motivos de ira; el resto lo dispondré a su debido
 [tiempo».

²⁰⁸ Mercurio, hijo de Júpiter y Maya, nació en una caverna del monte Cileno, al sur de Arcadia (cf. Hom., *Hymn.*, IV 2-3). La cláusula hexamétrica es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, IV 258; reaparece en *Theb.*, VII 74; cf. Ov., *Ars* III 725; Sil., *Pun.*, XIII 630; Val.-Flac., I 436; IV 385, *Cyllenius ales*; Claud., *Pros.*, I 77, *Cyllenius... ales*.

²⁰⁹ Hades o Plutón, hermano de Júpiter y dios de los Infiernos.

²¹⁰ Edipo.

²¹¹ El nombre *Erebus* («oscuridad») lo utilizan los poetas desde Homero y Hesíodo como sinónimo del Inframundo; cf. Hom., *Il.*, VIII 367, IX 573, XVI 326; Hes., *Th.*, 515 y 669; Ov., *Met.*, V 549. Según el mito, el cuerpo de Layo recibió sepultura (cf. *Theb.*, II 64; Apollod., III 5, 8; Paus., X 5, 4), por lo que la ley del Érebo que impide a su alma cruzar la Estige no es la que rige para los insepultos (como Elpénor o Palinuro), sino la que no admite a los muertos por muerte violenta y los obliga a vagar durante cientos de años antes de dejarles cruzar (cf. Serv., *Aen.*, IV 386; Tert., *Anim.*, 56).

²¹² El río del Olvido, del que las almas de los muertos, una vez que han cruzado al otro lado de la laguna Estigia, beben para olvidar su anterior vida y así poder reen- carnarse. Cf. *Theb.*, IV 622, *tunc ego te optata vetitam transmittere Letben / puppe dabo*.

²¹³ Etéocles, nieto de Layo.

²¹⁴ Polinices.

- Paret Atlantiades dictis genitoris et inde
 summa pedum propere plantaribus illigat alis,
 305 obnubique comas et temperat astra galero.
 Tum dextrae virgam inseruit, qua pellere dulces
 aut suadere iterum somnos, qua nigra subire
 Tartara et exangues animare assueverat umbras.
 Desiluit, tenuique exceptus inhorruit aura.
 310 Nec mora, sublimes raptim per inane volatus
 carpit et ingenti designat nubila gyro.

Interea patriis olim vagus exsul ab oris

codex Barthii (p. 88) • reliqua ordine] ordine reliqua *E* • ducam] duram D_1^1 : dicam $BCF_2L_1M_1M_2M_3P_2P_3^1P_4P_5P_6SV_1^2$ (var.) *X Lindenbrogius Bernartius₄ Cruceus Bernartius₇ Marolles* • **303** Atlantiades] athlantiades $DE^2F_1^2F_2L_2M_3N^2P_1P_2^2P_4^2SV_1$ *Rom* : alantiades P_3 : athlantides $E^1P_2^1$: athanciades P_4^1 : Atalantiades *Par VenS VenP* : Athalantiades *VenZ VenQ_1* • **304** illigat] alligat $D_1EF_1L_2S$ *Parisinus 8052 Taurinensis* (*apud MO 1732, I.2, 170*) : inilitigat M_3^1 • alis] alas P_1^1 • **305** obnubique] obnubuit M_1^1 • temperat astra] tempora vasta *Scrivierius* (*apud Kohlmann*); sed tempera astra *explanat Micozzi* (2011, 176) • **306** tum] tunc $CD_1EF_1L_2NP_3V_2X$ • dextrae] dextre *CE Rom Par VenQ_1 ParP* : dextrae P_3^1 • virgam inseruit] inseruit virgam L_2 • **306-307** dulces aut suadere iterum somnos] somnos aut mandare iterum dulces *codex Barthii* (p. 91) • **307** suadere] sordere vel saudere P_4^1 • **308** et] om. P_5^1 • exangues] exanguis $BD_1F_2L_1M_1M_2^1M_3NOP_1P_2^1P_5X^1$ *Müller Garrod Klotz Heuvel Mozley* : anxigues *Par VenS VenP* • adsueverat] adsuerat P_5^1 • **309** desiluit $BF_2GM_1M_2NP_1P_4^2P_5P_6X$ *Med ParP Lindenbrogius Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 93) *LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : desiliit F_1P_2 : dissiliit *C* : dissiliuit $D_1EL_2OP_3P_4^1SV_1V_2$ *Taurinensis Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 Ald_2 ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂* : deliuit coni. *Barthius* (p. 93) *ex codd. suis qui deliuit ostendunt* • inhorruit] perstreptit C^2 (var. s. l.) • aura] umbra F_1^1 (i. m. var. aura add. F_1^2) F_2^1 (s. l. var. aura add. F_2^2) L_1^1 (s. l. var. aura add. L_1^2) $M_2M_3P_3P_5^1$ (s. l. var. aura add. P_5^2) P_6^1 (s. l. var. aura add. P_6^2) S^1 (i. m. var. aura add. S^2) V_1X^2 (var.) *Behottianus* : umbra aura P_4^1 (umbra del. P_4^2) • **310** sublimes] sublimis P_1 *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Heuvel Caviglia Aricò* • raptim] raptus L_2V_1 *Par VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 Ald_2 ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂* (sed prob. raptim *Bernartius_s* p. 60) *Grasserus₁₋₂* • **311** designat] dissignat *Barthius cum optimis codd. suis* (p. 94) • **312** patriis] patris *Mann* : propriis *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1* • olim vagus] vagus olim $F_1^1P_5^1$: vagus olimque F_1^2 • ab oris] ab horis $CDF_1^2L_2V_2$: arboris M_2^1

Obedece el Atlantiada²¹⁵ las órdenes de su padre y, por ende,
 se apresura a atarse las sandalias aladas a las plantas de los pies,²¹⁶
 y con un sombrero²¹⁷ cubre sus cabellos y mitiga los astros. 305
 Luego empuñó con la diestra la vara que solía usar
 tanto para expulsar los dulces sueños o inducirlos de nuevo,
 como para descender al negro Tártaro y reavivar las sombras
 [exangües.²¹⁸
 Saltó abajo y, recibéndole la ligera brisa, se estremeció.
 Sin demora, emprende rauda alto vuelo por el vacío 310
 y traza en las nubes un inmenso círculo.²¹⁹

Entretanto, el hijo de Edipo²²⁰ ya hace tiempo que, desterrado

²¹⁵ Patronímico de Mercurio como nieto del titán Atlas, padre de Maya, la mayor de las Pléyades.

²¹⁶ Esto es, se calza sus talares. El íncipit *summa pedum* es ovidiano; cf. *Met.*, IV 343.

²¹⁷ El pétaso, sombrero de ala ancha característico de Mercurio (cf. *Theb.*, VII 39, *nec Arcadii bene protegit umbra galeri*); con él Mercurio se protege del calor que despiden los astros (cf. Lucan., *Phars.*, IV 109, *glacie medios signorum temperat ignes*).

²¹⁸ Entre las muchas aretalogías o esferas de poder del dios Hermes/Mercurio están la de regular el sueño y la vigilia (*hypnodotis*, «dador de sueños») y la de guiar al Hades las almas de los muertos (*psychopompós*), arreándolas, como si de un rebaño se tratara, con ayuda de su caduceo o vara de oro, que hace las veces del cayado de un pastor; cf. Hor., *Carm.*, I 10, 17-19.

²¹⁹ Los dioses, al volar, dejan un rastro luminoso en el cielo; cf. *Theb.*, VI 388, *clara... per Zephyros etiamnum semita lucet* (Apollo); XI 472-473, *desiluitque polo; niveus sub nubibus atris / quamquam maesta deae sequitur vestigia limes* (Pietas).

²²⁰ Polinices. El patronímico es una acuñación estaciana a partir del adjetivo *Oedipodionius*, documentado por primera vez en Ov., *Met.*, XV 429.

- Oedipodionides furtim deserta pererrat
 Aoniae. Iam iamque animis male debita regna
 315 concipit, et longum signis cunctantibus annum
 stare gemit. Tenet una dies noctesque recursans
 cura virum, siquando humilem decedere regno
 germanum et semet Thebis opibusque potitum
 cerneret: hac aevum cupiat pro luce pacisci.
 320 Nunc queritur: «heu, tarda fugae dispendia!», sed mox
 attollit flatus ducis et sedisse superbus

313 Oedipodionides] odipodionides M_2 : odippodionides P_3 : edipodionides SV_2 : oedipodiones P_5^1 : oediponides N^1 • furtim *BEF₁NV₁ optimus codex Barthii* (p. 95) *Par Med VenS VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay* (fol. 22r) *Ing₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Barthius* (p. 95) *Hall* : furto $CD_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3OP_1P_2P_3P_4P_5P_6SX$ *Rom Grasserus₁₋₂ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Briguglio* : olim V_2 • pererrat] peragrat *Barclay* (fol. 22r) *Barthius* (*Animadversiones*, 1664, p. 486) • **314** animis] animo D_1 : animi olim *Müller* (1882, 16), quem *Kohlmann Wilkins Garrod et Mozley secuti sunt* : animus OP_4 *Baebrens* (*apud Kohlmann*) • **315** longum] largum *Rom* • signis cunctantibus] cunctantibus signis *Dertosensis* • **316** noctesque] noctes C^1 • **317** decedere] descendere L_1^3 (var.) P_6^2 (var.) *codex Barthii* (p. 97) : descendere E : decere L_1^1 (*sed s. l. de add. L₁²*) $M_3^1P_6^1$ • **318** potitum] pontum *VenZ* • **319** hac] haec N^1 *Bernartius₄ Grasserus₁ Gronovius* : ac *Par* : hacque *codex Barthii* (p. 97) • aevum] laevam *Baebrens* (*apud Kohlmann*) • pro luce] per luce L_1 : pro laude F_2^1 (*s. l. var. luce add. F₂²*) P_3^2 (var.) P_4^1 (*s. l. var. luce add. P₄²*) P_5^1 X^1 (*s. l. var. luce add. X²*) *Bebottianus Peerlkamp* (*ad Verg. Aen. V 230; 1843, 313*) • pacisci] pasci M_2^1 • **320** queritur] quaeritur B • heu *Barthius* (p. 97), quod prob. *Dubner* (1837, I, 296) : seu *Par VenS VenP VenZ VenQ₁* : ceu $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Med Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay* (fol. 22v) *Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* (*in textu*) *Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* • fugae] fuge $M_3^1P_1$ *Rom* • mox] nox P_5^1 • **321** attollit] attollet S • flatus] fastus E^1 (*i. m. flatus add. E²*) $L_2P_2^2$ (var.) O^2 (var.) V_2 • ducis et sedisse superbus] et sedisse superbus ducis P_1^1 • superbus *plerique codd. optimus codex Barthii* (p. 98) *Rom Med ParP, restituit Bernartius₅* (p. 34, «*purus putus hellenismus*»), *Lindenbrogius Grasserus₁ Grasserus₂ Cruceus Marolles Nauke* (1863, 32) *Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Hall* : superbum EP_4 *Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂*

de las tierras de su padre,²²¹ recorre sin rumbo, en secreto, los yermos de Aonia.²²² Ya casi se imagina el reino que, para su desgracia, le es debido,²²³ y se queja de que, lentos los astros, el largo año 315 está detenido.²²⁴ Un solo pensamiento, recurrente noche y día, le obsesiona: si alguna vez vería a su hermano alejarse, humillado, del reino y a sí mismo dueño de Tebas y sus riquezas. ¡Por ese día daría gustoso la vida!²²⁵ Ora se queja: «Ay, lento transcurre el exilio!»,²²⁶ mas luego 320 cobra alientos de príncipe²²⁷ y, soberbio, se imagina entronizado,²²⁸

²²¹ Tebas.

²²² Nombre poético de Beocia; cf. v. 34 (nota).

²²³ Para la juntura *debita regna*, cf. Stat., *Theb.*, XII 322-324, *hunc ego te, coniunx, ad debita regna profectum / ... aspicio?*

²²⁴ Etéocles expresa con parecidos términos el mismo estado de ánimo en *Theb.*, III 31-32, *talis Agenoreus ductor caeloque morantem / Luciferum et seros maerentibus increpat ortus*.

²²⁵ Estacio contamina aquí dos pasajes virgilianos: *Aen.*, V 230, *vitamque volunt pro laude pacisci*, y *Aen.*, XII 49, *letumque sinas pro laude pacisci*, si bien Polinices no daría la vida por la gloria sino por ver el día en que, por fin, su hermano marche al exilio.

²²⁶ La juntura *fugae dispendia* está modelada según Verg., *Aen.*, III 453, *morae dispendia*.

²²⁷ La juntura *attollit flatus*, «eleva su orgullo», está modelada, a la inversa, según Verg., *Aen.*, XI 346, *flatusque remittat*, «abata su orgullo». Para el uso estaciano del vocablo *flatus*, cf. *Theb.*, III 192-193, *qua magniloquos luit impia flatus / Tantalus*.

²²⁸ El verbo *sedisse* es aquí intencionadamente ambiguo: por un lado, en sentido recto, significa «estar sentado», esto es, que ya ha finalizado el peregrinaje del exilio, pero también, con un sentido más técnico, significa «estar sentado» presidiendo un acto público como magistrado, juez, etc.; aquí como rey.

deiecto iam fratre putat: spes anxia mentem
 extrahit et longo consumit gaudia voto.
 Tunc sedet Inachias urbes Danaeaeque arva
 325 et caligantes abrepto sole Mycenae
 ferre iter impavidum, seu praeuia ducit Erinys
 seu fors illa viae, sive hac immota vocabat

*Bernartius*₁₋₈ *Ing*₁₋₂ *Gevartius Amst*₁₋₂ *Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Shackleton Bailey* • **322** iam *P*₁ *Queck Nauke* (1863, 32) *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : tunc e libris veteribus *Bernartius*, (p. 34) : se *BCD*₁*EF*₁*F*₂*L*₁*L*₂*M*₁*M*₂*M*₃*NOP*₂*P*₃*P*₄*P*₅*P*₆*SV*₁*V*₂*X* *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁ *Ald*₁ *VenQ*₂ *ParP Ald*₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • anxia] auxilia *VenP* • **323** consumit] praesumit *Baebrens (apud Kohlmann)* • **324** tunc] tum *Hall* • urbes] arces *L*₂ • danaeaeque *EP*₁*P*₃¹ *Gronovius Cygn Barthius* (p. 100) *LugC Veenbusen Bentley* (1876, 133) *Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : daneaeque *D*₁*F*₁*L*₂*M*₁*V*₁*V*₂*X*² *VenZ VenQ*₁ *Ald*₁ *VenQ*₂ *Ald*₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₅ *Barclay* (fol. 23r) *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Amst*₁₋₂ *Bernartius*₈ : danneaeque *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 170)* *Par VenS* : Danaeaeque *VenP* : danaiaeque *BCF*₂*L*₁*M*₂*M*₃*NOP*₂*P*₃²*P*₄*P*₅*P*₆*SX*¹ *Dertosensis Rom Lindenbrogius Bernartius*₆ *Cruceus Bernartius*₇ *Marolles* : danaeaeque *Med ParP* • arva *codd. Rom. Lindenbrogius Barclay* (fol. 23r) *Cruceus Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 100) *LugC Veenbusen Beraldus Bentley* (1876, 133) *Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : regna *codex Barthii* (p. 100) *Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁ *Ald*₁ *VenQ*₂ *ParP Ald*₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Amst*₁₋₂ : rura *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 170)* • **325** abrepto *coni. Wakefield (apud Hall 1989, 231), quod edidit Hall 2007; prob. Shumilin (2010, 164)* : oscuro *V*₂ : subducto *unus codex Barthii a manu secunda* (p. 100), *Marollius in notis* (p.36) : abrupto *cett. codd.* (abrupto *P*₅ : arupto *M*₁³*P*₂) *Lact, et omnes cett. edd.* • **326** ducit] ducat *codex Barthii* (p. 101) • erinys *Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : erinnys *Ald*₁ *VenQ*₂ *Ald*₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 101) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* : erynis *P*₂ *VenZ VenQ*₁ : erinis *DF*₂*M*₂*NOP*₃*P*₄*P*₅*V*₂ *Rom* : herynis *BM*₁*M*₃*X* : heriinis *L*₁ : eriny *P*₁ • **327** fors illa viae] illa viae fors *M*₃¹ • fors] sors *DL*₂ • illa] ipsa *E*

expulsado ya su hermano: la ansiosa espera le desanima
y con el prolongado deseo consume su alegría.
Entonces, a las ciudades inaquias y a los campos danáeos,²²⁹
y a Micenas, en tinieblas por el brusco retroceso del Sol,²³⁰ 325
decide encaminarse, sin miedo, sea que una Erinia por delante le
[guía,
sea que el azar aquel del camino²³¹ o la inflexible Átropo

²²⁹ Dos perífrasis geográficas para aludir a la Argólida, por referencia a Ínaco, dios fluvial, asimilado al primer rey de Argos, y por referencia a Dánao, rey de Argos, o bien a Dánae, madre de Perseo, hija del rey argivo Acrisio. Estacio repite la juntura *Danaeia... arva* en *Theb.*, III 324-325, *iamque remensus iter fesso Danaeia Tydeus / arva gradu*.

²³⁰ Tras la truculenta cena que el vengativo Atreo sirvió a su hermano Tiestes haciéndole devorar a sus propios hijos, el Sol, horrorizado, retrocedió en su carrera huyendo del cielo de Micenas; cf. *Theb.*, II 184, *diras lux intercisa Mycenae*; IV 307-309; Sen., *Thy.*, 776 y ss.; Lucan., *Phars.*, I 543-544.

²³¹ Esto es, la fortuna o azar del camino, como en Lucan., *Phars.*, IX 551-552, *Sors obtulit... et fortuna viae tam magni numinis ora / consiliumque dei*.

Atropos. Ogygiis ululata furoribus antra
deserit et pingues Baccheo sanguine colles.
330 Inde plagam, qua molle sedens in plana Cithaeron
porrigitur lassumque inclinat ad aequora montem
praeterit. Hinc arte scopuloso in limite pendens
infames Scirone petras Scyllaeaque rura

328 ogygiis $BF_2M_3NOP_2$ et *edd.* : ogygiis $CEF_1L_2P_3P_4P_5SV_1V_2X$: ogygiis D : ogygiis $L_1M_1P_6$: ogyiis M_2 • ululata] ulata P_6^1 • furoribus] sororibus P_4 • antra] arva F_1^2 (*var.*) • **329** deserit] diserit *Rom* • Baccheo] Bacchaeo $VenS$ $VenP$ $VenZ$ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 $ParC$ Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ $Bernartius_{1-8}$ $Lindenbrogius$ $Barclay$ (fol. 23v) Ing_{1-2} $Grasserus_{1-2}$ $Gevartius$ $Cruceus$ $Amst_{1-2}$ $Gronovius$ $Marolles$ $Cygn$ $LugC$ $Veenbusen$ $Beraldus$ $Warr$ $Mann$: Pentheo $Barthius$ ex codice suo (p. 103) $N.$ $Heinsius$ (*Advers. lib. II, cap. 2, 1742, 214*) • **330** molle] mollae Par : mole C^2 (*var.*) $F_1L_2^2P_2^2$ (*var.*) V_2 $ParP$ • Cithaeron $Bernartius_4$ Ing_{1-2} $Grasserus_{1-2}$ $Gronovius$ $Cygn$ $LugC$ $Veenbusen$ $Beraldus$ $Warr$ $Mann$ Bip $Valpy$ $Amar-Lemaire$ $Walker$ $Weber$ $Dubner$ $Queck$ $Müller$ $Kohlmann$ $Wilkins$ $Garrod$ $Klotz$ $Mozley$ $Heuvel$ $Caviglia$ $Aricò$ $Hill$ $Lesueur$ $Shackleton$ $Bailey$ $Hall$: citheron BD^2 $EF_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom* Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 $ParC$ Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ $Bernartius_{1-3}$ $Bernartius_5$ $Gevartius$ $Amst_{1-2}$ $Bernartius_8$: Cytheron C Par Med $VenS$ $VenP$ $VenZ$ $VenQ_1$ $ParP$ $Lindenbrogius$ $Bernartius_{5-7}$ $Cruceus$ $Marolles$: citeron D^1 : cyteron P_2 : chiteron P_1P_3 • **331** porrigitur] prorigitur *codex Barthii* (p. 102) • lassumque *Schol. Gronovius* (*in ed.*) $Barthius$ (pp. 102-103) $LugC$ $Veenbusen$ $Warr$ Bip $Valpy$ $Amar-Lemaire$ $Walker$ $Weber$ $Queck$ $Müller$ $Kohlmann$ $Wilkins$ $Garrod$ $Klotz$ $Mozley$ $Heuvel$ $Caviglia$ $Aricò$ $Hill$ $Lesueur$ $Shackleton$ $Bailey$ $Hall$: lapsusque $CD_1EF_2^2$ (*var.*) $L_2NOP_2P_3P_4V_1V_2X^1$ (*s. l. var. lassumque add. X^2*) *Rom* Med $ParP$ $Lindenbrogius$ $Gevartius$ $Cruceus$ $Amst_{1-2}$ $Bernartius_8$ $Gronovius$ (*Diatribes*, 1637, cap. XXXVIII, p. 247 ad *Silv. IV 2*) $Marolles$ $Beraldus$ $Mann$ $Acbaintre$ (*def. in adnn.*, p. 410) $Dubner$: lapsusque Par $VenS$ $VenP$ $VenZ$ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 $ParC$ Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ $Bernartius_{1-7}$ $Barclay$ (fol. 23v) Ing_{1-2} $Grasserus_{1-2}$: laxumque *vel* altumque *fort. melius* (*cf. supra v. 114 plurimus... Cithaeron; Theb. X 373 altusque Cithaeron*) • ad aequora] in aequora $Heinsius$ (*ad Claud. De raptu Pros. III 352; 1650, p. 237*), «*memoriae lapsus*» *suspicit Hall 2008, III, 406* • montem] molem *suspexit Garrod fort. recte* • **332** hinc] hic O^2P_3X : *fort. hunc* P_4^1 • arte scopuloso] arto et scopuloso *Bentley* (*apud Hill*) • arte] arcte $CD_1E^2L_2OP_2P_3$ *Dertosensis* Ald_1 $ParP$ Ald_2 $ParC$ Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ $Bernartius_{1-8}$ $Lindenbrogius$ Ing_{1-2} $Grasserus_{1-2}$ $Gevartius$ $Cruceus$ $Amst_{1-2}$ $Gronovius$ $Marolles$ $Cygn$ $Barthius$ (p. 103) $LugC$ $Veenbusen$ $Beraldus$ $Warr$ $Mann$ Bip $Valpy$ $Amar-Lemaire$ $Walker$ $Dubner$ $Queck$: arcta $VenQ_2$: arce M_1 : alte F_1 : Actes *Markland* (1723, 140) *probante Burmanno cum codice suo* (*apud MO 1732, 170*) • scopuloso] scrupuloso P_2^2 (*var.*) : scopulosa $Grasserus_1$ • in limite] limite *Markland* (1723, 140) : in limine *Med* $ParP$ • **333** scirone $N^1P_2P_4P_5P_6SX$ $Barthius$ (p. 103) $Müller$ $Kohlmann$ $Wilkins$ $Garrod$ $Klotz$ $Mozley$ $Heuvel$ $Caviglia$ $Aricò$ $Hill$ $Lesueur$ $Shackleton$ $Bailey$ $Hall$: scyrone P_3 $VenS$ $VenP$ $VenZ$ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 $ParC$ Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ $Bernartius_{1-8}$ $Lindenbrogius$ Ing_{1-2} $Grasserus_{1-2}$ $Gevartius$ $Cruceus$ $Amst_{1-2}$ $Gronovius$ $Marolles$ $Cygn$ $LugC$ $Veenbusen$

por acá le llamaba.²³² Deja atrás las grutas ogigias
 con sus frenéticos alaridos²³³ y las colinas pingües de báquica
 [sangre.²³⁴
 Luego rebasa la región por donde el Citerón,²³⁵ bajando en suave 330
 [pendiente
 hasta el llano, se extiende e inclina su fatigada mole hacia el mar;²³⁶
 desde allí, descolgándose con destreza por un sendero pedregoso,²³⁷
 deja atrás las infames rocas de Escirón²³⁸ y los campos de Escila,

²³² Átropo (o Átropos) es una de las tres hermanas del Destino, las Moiras griegas o Parcas latinas. Era la que cortaba el hilo de la vida. La juntura *immota*... / *Atropos* es un juego etimológico, ya que el nombre griego de la Parca significa «la que no gira», por tanto, «inmutable» (*immota*); cf. *Theb.*, III 67-68, *ignara moveri / Atropos*.

²³³ Esto es, las grutas tebanas (cf. nota ad v. 173), donde las Ménades o Bacantes, llevadas de un frenesí extático, entre delirantes gritos, celebraban los misterios báquicos con grandes dosis de violencia, borrachera, sexo, derramamiento de sangre y mutilación.

²³⁴ Alusión al mito de Penteo, a quien el *furor* de las bacantes hizo pedazos. El motivo de la sangre que fertiliza la tierra, frecuente en Estacio (cf. *Theb.*, IV 444; VII 545; *Silv.*, V 3, 39-40), se atestigua ya en Esquilo (cf. *Sept.*, 587) y en la poesía augústea (cf. v. gr. Hor., *Carm.*, II 1, 29; Ov., *Her.*, I 54), en especial en Verg., *Ge.*, I 491-492, *nec fuit indignum superis bis sanguine nostro / Emathiam et latos Haemi pinguescere campos*.

²³⁵ Monte de Beocia; cf. *supra* I 114 (nota).

²³⁶ Esto es, en la parte nororiental del golfo de Corinto, en el golfo Alcioneo o mar de Alcyón (*Alcyoneus sinus*), frente a la Megárida.

²³⁷ La imagen es la de las cabras, de ahí el uso del verbo *pendens* imitando a Virgilio; cf. Verg., *Ecl.*, I 76, (*capellas pendere procul de rupe videbo*; *Ge.*, III 315, *pendentes rupe capellas*; Ov., *Ponto*, I 8, 51, *pendentes... rupe capellas*; Mart., XIII 98, I, *pendentem summa capream de rupe videbis* (imitando a Virgilio).

²³⁸ Las Rocas Escironias, en el territorio de Mégara, por donde pasaba el camino que bordeaba la costa. Son llamadas así por Escirón, un bandido corintio que, apostado en los acantilados del Istmo de Corinto, obligaba a los viajeros a lavarle los pies, y, durante el lavatorio, de una patada los precipitaba al mar, donde una gigantesca tortuga los despedazaba, hasta que Teseo le derrotó y le dio muerte arrojándole de una patada al mar (cf. *Theb.*, XII 577); cf. Plut., *Thes.*, X 1; Strabo, IX 391; Ov., *Met.*, VII 443-447; *Ibis*, 407 y ss.; Sen., *Phaedr.*, 1023, *et scelere petrae nobiles Scironides*.

335 purpureo regnata seni immitemque Corinthon
linquit et in mediis audit duo litora campis.

Iamque per emeriti surgens confinia Phoebe
Titanis (late mundo subvecta silenti)
rorifera calidum tenuaverat aera biga:
iam pecudes volucresque tacent, iam Somnus amaris
340 irrepsit curis pronusque ex aethere nutat,

Beraldis Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck : schirone $CM_3N^2P_1V_1$ codex Collegii S. Ioannis apud Cantabrigienses D IV (apud Garrod 1904a) : schyrone Rom Med ParP : chirone EF_1OV_2 Par : cyrone L_2 • Scyllaeque] scilleaque $CD_1F_1F_2L_1M_1M_2NOP_1P_2P_4P_5P_6V_1V_2X$ VenS : scyllaque VenP : sylleaque Med ParP : silleaque ES Rom Par • **334** seni] segni P_5^1 : leni Med • immitemque conieci : ditemque Schrader (1876, 133), quem Shackleton Bailey secutus est : mollemque Lachmann (apud Müller) : mitemque codd. et cett. edd. • Corinthon] Corynthon Par Med VenS VenP VenZ VenQ¹ ParP : corinton $D_1^1F_1N^1V_2$: chorinton $C^2D_1^2E$: chorinthon $L_2P_1^2X$ Rom : chorinthom P_1^1 : corithon P_1^1 : choriton C^1V_1 : Corinthum Barthius (p. 105) Amar-Lemaire Achaintre Dubner • **335** linquit] liquit O^2 • audit duo] duo audit N^1 • audit] adiit S • duo] tuo M_2^1 • litora] littera P_4^1 • **337** Titanis] titanis et P_1 : titatus L_1 • (late... silenti) interclusi : post late distinxerunt plerique edd., post Titanis Ing₁ • subvecta] subiecta BC^2 (var.) $F_2L_1^1$ (var. subvecta s. l. add. L_1^2) $L_2M_2M_3^1$ (var. subvecta s. l. add. M_3^2) NP_2^1 (var. subvecta s. l. add. P_2^2) $P_3P_4P_5P_6^1S^1$ (var. subvecta s. l. add. S^2) V_2X Lact LugG₂ : subvehcta Rom • **338** rorifera] rotifera VenQ₁ : corifera VenQ₂ • calidum conieci : gelidum codd. et edd. • **339** pecudes volucresque] volucres pecudesque C : volucresque pecudes V_2 • Somnus] somnis VenP : serpit V_2 • amaris M_2 con. Lindenbrogius (apud Kohlmann) et denuo Müller (1863, 194); ediderunt Müller 1870, Kohlmann Wilkins Hall : avaris codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 108) LugC Veenbusen Beraldis Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Briguglio • **340** irrepsit $P_1P_2^2$ (var.) X^2 (var.) codex Burmanni (apud MO 1732, I.2, 170) Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 185) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey; def. Briguglio (2017, 348) : inserpit $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2^1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 170) Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 108) LugC Veenbusen Beraldis Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Hall : irrepsit vel irrepsit codex Burmanni : irrepsit codex Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 480); «in aliis» Heinsius (ad Ov. Met. VII 155, 1659, 161 [= 1758, II, 558], ubi tamen citat Stat. Silv. I 4, 57 fessos penitus subrepsit in artus); coll.

donde reina el purpúreo anciano,²³⁹ y la inhumana Corinto,²⁴⁰
y en mitad de la llanura oye entrambos litorales.²⁴¹

335

Y ya la Titánida,²⁴² surgiendo por los confines del agotado Febo,²⁴³
elevándose sobre un mundo por doquier en silencio,²⁴⁴
había mitigado el cálido aire con su biga que esparce rocío;²⁴⁵
ya las bestias y las aves callan, ya el Sueño se insinuó
entre las amargas cuitas e, inclinándose desde el cielo, cabecea,²⁴⁶

340

²³⁹ Escila es la hija de Niso, rey de Mégara, que tenía un mechón purpura en la cabeza que, cual talismán, le hacía invencible. Cuando Minos sitió Mégara, Escila, enamorada de Minos, cortó el cabello purpúreo de su anciano padre. El rey de Creta se apoderó de Mégara, pero, horrorizado por el crimen de Escila, la ató a la proa de su nave y la llevó a rastras hasta que se ahogó; los dioses, apiadados, la transformaron en martinete (*ciris*). Cf. Aesch., *Ch.*, 612-622; Call., *Aet.*, 63 Massimilla (= 113 Pfeifer); *Hec.*, fr. 90 Hollis (= 288 Pfeifer); Part. Nic., fr. 24 Lightfoot (= SH 637); [Verg.], *Ciris*; Verg., *Ge.*, I 404-409; Prop., III 19, 21-24; Ov., *Met.*, VIII 6-154; Paus., I 19, 4.

²⁴⁰ El Istmo de Corinto está asociado a la crueldad inhumana del gigante Sinis, un bandido apodado «el doblador de pinos», porque doblaba dos pinos, ataba entre ellos a los viajeros que apresaba y luego soltaba violentamente los árboles. Teseo lo mató.

²⁴¹ El Istmo de Corinto se halla entre dos mares, el Jónico y el Egeo (cf. Hor., *Carm.*, I 7, 2, *bimarisve Corinthi*; Ov., *Met.*, V 407, *bimari... Corintho*; *Fasti*, IV 501, *bimaremque Corinthon*), por lo que, a mitad de camino entre el uno y el otro, se oiría el rumor de las olas de ambos mares.

²⁴² «La hija del Titán» (Hiperión; cf. Hes., *Theog.*, 134), esto es, Diana, identificada con la Luna.

²⁴³ *Emeritus* es léxico militar («acabar el servicio militar»). Indirectamente se refiere a los caballos del carro del Sol, que han acabado su carrera diurna; cf. Ov., *Fasti*, IV 688, *dempserat emeritis iam iuga Phoebus equis*; *Met.*, XV 226; Sen., *Thy.*, 797, *iubet emeritos solvere currus*.

²⁴⁴ Motivo épico de la tempestad (vv. 336-389), en su variante terrestre, pero que se cierra con el símil de la tempestad marina (vv. 370-389). Cf. Cristóbal López, 1988, p. 8.

²⁴⁵ El rocío nocturno atenúa el calor del día (lo contrario en Sen., *Nat.*, V 8, 2, *ortus solis feriens gelidum aera*). El adjetivo *gelidum* transmitido unánimemente por los códices no tiene sentido (a no ser que se interprete con valor proleptico), por lo que se impone la enmienda *calidum*.

²⁴⁶ Imagen jocosa. El cabeceo (*nutus*) de Júpiter hace temblar el mundo (cf. v. 202 [nota]); el cabeceo del Sueño adormece al mundo; cf. Sen., *Ep.*, LXX 23, *tanquam somno premente nutaret*.

grata laboratae referens oblivia vitae.
 Sed nec puniceo rediturum nubila caelo
 promiserere iubar, nec rarescentibus umbris
 longa repercusso nituere crepuscula Phoebo:
 345 densior at terris et nulli pervia flammae
 subtextit nox atra polos. Iam claustra rigentis
 Aeoliae percussa sonant, venturaque rauco

Theb. VIII 216-217 : surrepit «in aliis» Heinsius (*ad Ov. Met.* VII 155, 1758, II, 558) : surrepsit unus Lindenbrogii (*Var. Lect.*, p. 480) • pronusque] protinusque M_2^1 • ex aethere P_1 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : per aera $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 110) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller • nutat] mutat L_1^1 • 341 referens] ferens M_1^2 : inferens M_1^1 • vitae] vittae L_2 • 342 puniceo] purpureo P_5^2 (*var.*) • rediturum] redditurum Par VenS VenP • nubila caelo] in limine primo V_2 • 343 promiserere] promiserat M_3^1 • rarescentibus] decrescentibus *codex Barthii* (p. 115) : crebrescentibus Imbof (1885, I, 12, *adn.* 1) • 344 longa] longo X^1 • nituere] micuere V_2^2 Taurinensis (*apud* MO 1732, I.2, 170) : emicuere V_2^1 • 345 at terris conieci : Atracii Sandstroem (1878, 40-41); *contra* Heuvel (1932, 186) : a terris *codd. et edd.* • 346 polos] pilos P_3^1 • rigentis] regentis $M_3^1P_1P_3$: frementis L_2 • 347 percussa $CD_1EF_1L_1L_2M_1M_3OP_1P_2P_3P_4P_5V_1V_2X$ Rom Par Med ParP Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn Barthius (p. 116) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : percussa BM_2NS Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Müller Klotz : perclusa VenS VenP VenZ VenQ₁ Langii *codex Lindenbrogius Cruceus Marolles* : praecclusa Burmann e *codice Taurinensi* (*apud Kohlmann*) • rauco] magno D^1 (*et s. l. var. rauco add. D^2*)

trayendo de nuevo el grato olvido de una vida ajetreada.²⁴⁷
 Pero ni nubarrones en un cielo purpúreo prometieron
 el retorno del lucero,²⁴⁸ ni, desvaneciéndose las sombras,
 resplandeció un largo crepúsculo, reflejado Febo.²⁴⁹
 una negra noche, en cambio, más espesa que la tierra²⁵⁰ e 345
 [impenetrable
 al rayo de luz, cubrió el cielo.²⁵¹ Ya las celdas de la helada Eolia²⁵²
 resuenan, golpeadas,²⁵³ y con voz ronca amenaza

²⁴⁷ La imagen de la noche que alivia las cuitas y pesares reaparece en *Theb.*, III 415-416, *nox subiit curasque hominum motusque ferarum / composuit*; cf. [Verg.], *Ciris*, 232-233, *tempore quo fessas mortalia pectora curas, / quo rapidos etiam requiescunt flumina cursus*; Verg., *Aen.*, IX 224-225, *cetera per terras omnis animalia somno / laxabant curas et corda oblita laborum*.

²⁴⁸ El cielo que en el crepúsculo se enrojece con tonos púrpuras es promesa de buen tiempo; cf. [Theoph.] *Sign.* 10-11; Arat. *Phaen.*, 840-844, 858-861; Verg., *Ge.*, I 453; Lucan., *Phars.*, V 540-541, *multa quidem prohibent nocturno credere ponto; / nam sol non rutilas deduxit in aequora nubes*; Plin., *Nat.*, XVIII 343, *si circa occidentem rubescunt nubes, serenitatem et futuri diei spondent*. Aquí, en cambio, los nubarrones que oscurecen el cielo «no prometen» el retorno del lucero que trae la luz del día (*iubar* = *Lucifer*), sino tempestad y viento; cf. Arat., *Phaen.*, 825-827, 880-886. La cláusula hexamétrica *nubia caelo*/ es frecuente desde la poesía augustea; cf. Hor., *Carm.*, I 7, 15; Verg., *Aen.*, III 586; Estacio ya la empleó en *Silv.*, III 3, 36.

²⁴⁹ Esto es, el Sol. Durante el crepúsculo matutino (antes de la salida del Sol) o vespertino (después de la puesta del Sol) la luz del Sol ilumina las capas altas de la atmósfera y produce claridad en el cielo.

²⁵⁰ Lo normal es que la tierra sea más pesada y densa que el aire; cf. Ov., *Met.*, I 28-29, *proximus est aer illi levitate locoque: / densior his tellus elementaque grandia traxit*.

²⁵¹ La impenetrabilidad a los rayos de luz solares acentúa el horror de un lugar; cf. *Theb.*, IV 420-421, *pervia* (scil. *silva*) *nullis / solibus*; VIII 40, *pervius* (scil. *Avernus*) *astros*; Ov., *Met.*, III 412, *silvaque sole locum passura tepescere nullo*; Lucan., *Phars.*, VI 645. El uso poético del vocablo *flamma* para significar el fuego (o haz de luz) que emite el Sol, la Luna o las estrellas remonta a Acc., *Trag.*, 582, *sol qui micantem... flammam... fervido ardore explicas*; cf. Catul., LXII 27, (*Hesperie*) *qui desponsa tua firmes conubia flamma*; Stat., *Theb.*, II 138, *roseus* (scil. *sol*) *per nubila seras / advertit flammam*.

²⁵² En la *Odisea* la isla de Eolia es la mansión de Éolo, señor de los vientos (Hom., *Od.*, X 1-3). En la *Eneida* Éolo mantiene encadenados a los vientos en mazmorras dentro de una vasta caverna de Eolia (*Aen.*, I 52-57).

²⁵³ Estacio sintetiza la descripción que hace Virgilio de la isla-prisión en que Eolo mantiene encerrados en sus celdas a los vientos que pugnan por salir; cf. Verg., *Aen.*, I 52-56, *hic vasto rex Aeolus antro / luctantis ventos tempestatesque sonoras / imperio*

ore minatur hiems; venti transversa frementes
 confligunt axemque emoto cardine vellunt,
 350 dum caelum sibi quisque rapit. Sed plurimus Auster
 inglomerat noctem, tenebrosa volumina torquens,
 defunditque imbres, sicco quos asper hiatu
 praesolidat Boreas. Nec non abrupta tremescunt

348 frementes] mentes P_2^1 : minantes P_3^1 (s. l. var. fre- add. P_3^2) • **349** hunc versum om. P_5^2 • axemque] axemquae B^1 : aeremque S • emoto] remoto P_2^1 (s. l. var. emoto add. P_2^2): emotum dub. Müller • cardine codd.; ex Langii codice reposuit Bernartius_s (p. 35) Bernartius₁ Bernartius₃₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : a cardine Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁ Bas₂ LugG₁ LugG₂ Bernartius₂ • vellunt] volvunt N codex Danielis apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 480) : versant Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 171) : verrunt Baebrens (apud Kohlmann) : pellunt codex Barthii (p. 118) • **350** dum] cum Ing₁₋₂ : tum Marolles (var. in notis, p. 38) • **351** inglomerat] inglomerans con. Burmann e cod. Taurinensi qui inglomeras legit (apud MO 1732, I.2, 172) • tenebrosa CP₁V₂ codex Collegii S. Ioannis apud Cantabrigienses D IV (apud Garrod) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : et tenebrosa BD₁EF₁F₂L₁L₂M₂M₃NOP₂P₃P₄P₆SV₁X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 24v) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck : ac tenebrosa M₁ • torquens CP₁V₂ Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : torquet BD₁EF₁F₂L₁L₂M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₁X Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁ Amst₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • **352** defunditque BF₂L₁M₁M₂N¹P₁P₄²P₅P₆X Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : refunditque P₂ : diffunditque CD₁EF₁L₂M₃N²OP₃P₄¹SV₁V₂ codex Burmanni in margine (apud MO 1732, I.2, 172) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Barclay (fol. 24v) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus Marolles Barthius (p. 120) • sicco] gelido V₂ • hiatu] flatu P₄² (glossa) P₅² (glossa) • **353** praesolidat codd. fere omnes, Burmann (ad Verg. Aen. VIII 429, 1746, p. 319) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 188) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : persolidat C¹ (sed s. l. var. pesolidat add. C²) V₁ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 24v) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn

la inminente tempestad;²⁵⁴ los vientos, bramando de costado, entrechocan²⁵⁵ y, removido el gozne, arrancan el eje,²⁵⁶ mientras cada uno rapiña para sí el cielo. Pero el Austro, fortísimo, 350 aglomera oscuridad, haciendo girar espirales de tinieblas, y vierte lluvias²⁵⁷ que el áspero Bóreas con su seco bostezo solidifica.²⁵⁸ Y, además, bruscos relámpagos

premit ac vinculis et carcere frenat; / illi indignantes magno cum murmure montis / circum claustra fremunt. Cf. Sil., Pun., XIV 70-71, quid referam Aeolio regnatas nomine terras / ventorumque domos atque addita claustra procellis?; Val.-Flac., I 595-596 y 609-611, rex tunc aditus et claustra refringit / ipse volens placatque data fera murmura porta... tum validam contorto turbine portam / impulit Hippodates. Fundunt se carcere laeti, / Thraces equi Zephyrusque.

²⁵⁴ La juntura *rauco* / ore es ovidiana; cf. Ov., *Met.*, V 600 (Alfeo a Aterusa), *quo properas? Iterum rauco mihi dixerat ore; Fasti*, I 433-434, *ecce rudens rauco Sileni vector asellus / intempestivos edidit ore sonos.*

²⁵⁵ Estacio reelabora material virgiliano; cf. Verg., *Aen.*, V 19-20, *mutati transversa fremunt et vespere ab atro / consurgunt venti*; II 416-418, *adversi rupto ceu quondam turbine venti / confligunt, Zephyrusque Notusque et laetus Eois / Euris equis.*

²⁵⁶ El eje del mundo. De nuevo reelabora Estacio material virgiliano; cf. Verg., *Aen.*, II 480, *postisque a cardine vellit*; II 493, *et emoti procumbunt cardine postes*. Para una escena similar de destrucción cósmica, cf. Sen., *Thy.*, 876-877, *premeret / ... everso / cardine mundus*; Ov., *Met.*, I 60, *quin lanient mundum* (scil. *venti*); VI 690-699.

²⁵⁷ El uso del verbo *inglomerare* viene sugerido por Verg., *Ge.*, I 322-324, *saepe etiam immensum caelo venit agmen aquarum, / et foedam glomerant tempestatem imbris atris / collectae ex alto nubes.*

²⁵⁸ Esto es, convierte la lluvia en granizos. El uso del vocablo *hiatus* para significar el primer soplo o bostezo de un viento es estaciano (siempre cerrando el hexámetro); cf. Stat., *Silv.*, II 1, 217, *bos manet imbrifero pallens Autumnus biatu*; Theb., VII 37, *agmina nimborum primique Aquilonis biatus*.

fulgura, et attritus subita face rumpitur aether.
 355 Iam Nemea, iam Taenariis contermina lucis
 Arcadiae capita alta madent. Ruit agmine fracto
 Inachus et gelidas surgens Erasinus in undas.
 Pulverulenta prius calcandaque flumina nullae
 aggeribus tenere morae, stagnoque refusa est

LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • Boreas] om. P_5^1 • abrupta] abruptat *LugG_2* • tremiscunt $B^1F_1^1M_1OP_1P_4^1$ Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Shackleton Bailey Hall : tremiscunt $B^2CD_1EF_1^2$ $F_2L_1L_2M_2M_3NP_2P_3P_4^2P_5P_6V_1V_2X$ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Lesueur • **354** aether] aer F_1^1 (s. l. var. ether add. F_1^2) L_2 • **355** Nemea] nemeae $P_1P_2P_3P_4^2V_1X^2$: nemeae E Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck • taenariis D_1 Barthius (p. 120) Amar-Lemaire Walker Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : t(a)enareis $BCF_1F_2L_1L_2M_1M_2$ $NOP_1P_3P_4P_5P_6V_1V_2X$ Rom Med VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Barclay (fol. 25r) Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Weber Queck : taenereis Par : tenereis VenS VenP : trenareis EM_3P_2S • lucis] lucos P_4^1 • **356** alta] alte $P_4^1P_5^1$ • madent] mament Par • agmine fracto Hall; prob. Shumilin (2010, 163) : agmine magno P_1^1 (s. l. var. facto add. P_1^2) Müller Garrod Klotz Mozley Heuvel (1932, 189) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey; def. Briguglio (2017, 359) : agmine facto cett. codd. et edd. • **357** gelidas surgens... in undas Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Shackleton Bailey Hall : gelidas surgens... ad undas C^2 (undas var. s. l.) : gelidas vergens... in undas P_1 : gelidos vergens... ad Argos Lesueur : gelidas (gelidus P_5^1 , ed. Veneta 1676) surgens... ad arctos $C^1EF_1F_2L_1M_1M_2M_3OP_2P_3P_4^2$ (surgens om. P_4^1) $P_6SV_1V_2X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck : gelidas vergens... ad arctos L_2P_1 N. Heinsius (*Advers.*, Lib. IV, cap. II, 1742, p. 572) : gelidos surgens... ad arctos BD_1N : gelida surgens... in unda Müller; quem Garrod secutus est : gelidas surgens... ad auras Dubner (1837, I, Admn., p. 296) • surgens] fugiens dub. Guyetus (*apud Marollium*, p. 38) • Erasinus] Errasinus Par VenS VenP : frasinus ParP • **358** prius] pius M_2^1 • calcandaque] calcandamque M_3^1 : calcataque $P_1V_1X^2$ Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (1932, 189) Caviglia Aricò, dub. Lesueur (*«fortasse recte»*, Hall; contra Briguglio (2017, 361) • fluminal] flumine dub. Guyetus Par • **359** morae] more C Rom Par : viae codex Petrensis apud Markland (*ad Silv.* V 2, 2; 1728, 257A) • refusa est] revulsa est codex Barthii (p. 122)

centellean,²⁵⁹ y el cielo, friccionado por el repentino fuego, se
[rasga.²⁶⁰
Ya Nemea,²⁶¹ ya las altas cumbres de Arcadia colindantes 355
con el bosque sagrado del Ténaro están empapados.²⁶² Se precipita
[el Ínaco²⁶³
en tromba,²⁶⁴ y el Erasino,²⁶⁵ que se alborota en gélidas ondas.²⁶⁶
Ríos antes polvorientos y que podían recorrerse a pie ningún dique
los contuvo con sus terraplenes,²⁶⁷ y Lerna se desbordó por completo

²⁵⁹ El verbo *tremiscunt* cierra siempre el hexámetro, abreviando la vocal final seguida de *mutta cum liquida*, desde Lucrecio (VI 548, *concussa tremiscunt*) y Virgilio (*Aen.*, V 694, *tonitruque tremiscunt*; XII 403, *arma tremiscunt*); cf. Stat., *Theb.*, IX 221, *memora alta tremiscunt*.

²⁶⁰ Estacio se hace eco aquí (y en *Theb.*, X 924, *fulguraque attritis quotiens mi-cuere procellis*) de la explicación científica más difundida en la Antigüedad acerca del origen de los rayos, que se creían provocados por la fricción del aire; cf. Lucr., VI 160-161, *fulgit item, nubes, ignis cum semina multa / excussere suo concursu*; Sen., *Nat.*, I 14, 5, *attritu aeris ignis incensus vento praeceps impellitur*; II 25, *nubes attritas edere ignem*.

²⁶¹ El valle de Nemea, donde Hércules mató al león en el primero de sus doce trabajos, situado en la Argólida, una vez recorrido el Istmo de Corinto.

²⁶² El Ménalo y el Cilene son las dos cumbres de Arcadia. En el Ténaro, promontorio de Laconia (cf. *supra* I 96 [nota]), según Estrabón (VIII 5, 1 = 363C), había un templo de Poseidón, en un bosque sagrado (*lucus*) cerca de una cueva.

²⁶³ Río que baña Argos.

²⁶⁴ Una vez más Estacio recurre al *sermo castrensis* y a la metáfora bélica, aplicando la fórmula *agmine fracto*, lit. «roto el orden de la marcha», «rota la formación», esto es, «a la desbandada», al río, «en tromba», «en aluvión». Similar, pero con sentido inverso, es la cláusula hexamétrica virgiliana *agmine facto*, «en cerrada formación» (cf. Verg., *Ge.*, IV 167; *Aen.*, I 82, I 434, VIII 595), que Estacio emplea en *Theb.*, II 493-494, *densi sic agmine facto / quinquaginta altis funduntur in ordine portis*; cf. Iuv., X 218-219, *circumsilit agmine facto / morborum omne genus*.

²⁶⁵ Dios fluvial de Arcadia y la Argólida.

²⁶⁶ Prosigue la metáfora bélica, y la juntura *surgere in arma*, «alzarse en armas», se adapta a *surgere in undas*, «alzarse en ondas».

²⁶⁷ La juntura *tenuere morae* es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, II 282, *spes o fidissima Teucros, quae tantae tenuere morae?* Para la imagen de la ruptura de diques o presas, cf. Verg., *Aen.*, II 496-497, *non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis / exit oppositasque evicit gurgite moles*. Para el uso poético del vocablo *mora* para designar un obstáculo físico, cf. Sen., *Med.*, 35, *gemino Corinthos litore opponens moras... maria committat duo*.

- 360 funditus et veteri spumavit Lerna veneno.
 Frangitur omne nemus, rapiunt antiqua procellae
 braccia silvarum, nullisque aspecta per aevum
 solibus umbrosi patuere aestiva Lycae.
 Ille tamen, modo saxa iugis fugientia ruptis
 365 miratus, modo nubigenas e montibus amnes
 (aure pavens!) passimque insano turbine raptas
 pastorum pecorumque domos, non segnius amens
 incertusque viae per nigra silentia vastum
 haurit iter: pulsat metus undique et undique frater.
 370 Ac velut hiberno deprensus navita ponto,

360 veteri] vetere *coni.* Wakefield (*apud* Hall 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 408) • **362** nullisque] nullis F_1^2 • **363** lycae *BNP*₁ et *edd.* fere omnes : lycae *VenS VenP Cruceus Marolles* : lycei $CD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3OP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Rom • **364** modo] *om.* F_1^1 • fugientia] fugienda *VenP* • ruptis] raptis *optimus codex Barthii* (p. 123) • **365** miratus $BCD_1F_2P_1P_2^1$ *Dertosensis Schrader* (1876, 133) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : miratur $EF_1L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2^2$ (*var.*) $P_3P_4P_5P_6SV_1X$ Rom Par Med *VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • nubigenas] nubigenos X^1 : nubigenis *Meursius* (1599, II, 144) • e montibus] in montibus L_2 : de montibus *Deipser* (1881, p. 111; cf. Verg. *Aen.* IV 164); contra Heuvel (p. 191) • **366** aure pavens] auri pavens L_1^1 : ire pavens Rom Par *VenS VenP VenZ VenQ_1 Lachmann* (*apud* Müller); contra Müller (coll. *Theb.* XII 222), Damsté (1908, 358-359), Heuvel (p. 191) et Caviglia (p. 128) : aure cavens Hall (1989, 231 et 2007); contra Shumilin (2010, 163) et Briguglio (2017, 365) • **367** pecorumque] pecudumque $F_2L_2M_2$ ambo *Cantabrigiensis codd. Burmanniani* (*apud* MO 1732, I.2, 172) Rom : pecorum *Dertosensis* • post domos ante *Menkium* *edd. vett. puncto distinguebant, sed incisionem maiorem sustulit Menkius, quem Müller; Kohlmann et cett. edd. recc. secuti sunt* • segnius] segnior M_2^2 (or s. l.) • post segnius *dixit* Friesemann (p. 207), qui post amens *comma sustulit* • **368** per nigra silentia] per nigrescentia *Eden* (*apud* Hall 2008, III, 408) : per tesqua minantia *Kenney* (*apud* Hall, *ibid.*) : per nigra crepuscula olim Watt (*apud* Hall, *ibid.*) : per sentaque et aspera Hall; contra Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2017, 367) • **369** metus] Notus olim *dub.* Hall 1989, 231 sed *edidit* metus Hall 2007 • **370** deprensus] depræhensus Rom Med *ParP* • navita] nauta V_1^1

de su pantano y espumeó con el antiguo veneno.²⁶⁸ 360
 Todos los bosques son devastados, las tormentas arrancan
 las ramas viejas de los árboles, y los agostaderos del umbroso Liceo,²⁶⁹
 jamás contemplados por el Sol, quedaron a la vista.
 No obstante, él,²⁷⁰ maravillado, ora de las rocas que caen fugaces
 de las quebradas cumbres,²⁷¹ ora de los nubígenas torrentes²⁷² que 365
 [bajan de los montes
 (¡le espanta oírlos!), y de las casas de pastores y rebaños
 que allá y acullá arrastra la furiosa tromba, sin tardanza, fuera de sí
 y sin conocer la ruta, por entre negros silencios el devastado camino
 devora;²⁷³ por doquier lo empuja el miedo, y por doquier, su
 [hermano.
 Y como el navegante sorprendido por la tempestad en alta mar, 370

²⁶⁸ El veneno de la Hidra de Lerna, que Hércules mató en su segundo trabajo. Para la espuma como imagen asociada a los ríos desbordados, cf. Verg., *Aen.*, II 496, *spumeus amnis*; XII 524, *spumosi amnes*.

²⁶⁹ El Liceo es una de las altas cimas de Arcadia, lugar natal de Pan, célebre por la frescura de sus bosques; cf. Verg., *Ecl.*, X 15, *gelidi... Lycae*; Ov., *Met.*, I 217. El vocablo *Lycae* cierra el hexámetro tal como en Virgilio; cf. *Ecl.*, X 15 (*sup. cit.*); *Ge.*, IV 539, *depascunt summa Lycae*; *Aen.*, VIII 344, *more Lycae*/.

270 Polinices.

²⁷¹ Para la juntura *saxa iugis fugientia*, cf. Stat., *Silv.*, V 5, 62-63, *fugientia ripas / flumina*; Manil., *Astr.*, IV 417, *fugientia flumina ripis*; cf. Stat., *Theb.*, IV 29-30, *fugentia carbasa visu / dulce sequi*.

²⁷² Esto es, engrosados por las lluvias. Los Ríos se consideraban descendientes de las Nubes; cf. *Supra* 1 206, *cognati nubibus Amnes* (nota). El compuesto *nubigena* es virgiliano; cf. *verg., Aen.*, VII 674, *nubigenae... Centauri*; VIII 293, *nubigenas... bimbres*. En Estacio se documenta asimismo en *Silv.*, V 2, 131, *nubigenas clipeos*; *Theb.*, V 263, *Nubigenae* (los Centauros); como epíteto de los Centauros, cf. *Ov., Met.*, XII 211, *Nubigenasque feros*; *Germ., Arat.*, 422, *Chiron, iustissimus omnes inter Nubigenas*.

²⁷³ Hipérbole; literalmente, «bebe (traga) el camino», que está inundado de agua. La juntura *haurit iter* es una creación estaciana según los moldes *arripere iter* (cf. *Theb.*, I 100-101), *corrípere viam* (Verg., *Aen.*, I 418; Ov., *Met.*, II 158; Val.-Flac., III 501, V 327-328), *carpere iter* (Val.-Flac., II 44) o *haurire poculum, pateram* o similares (cf. Verg., *Aen.*, I 738; Stat., *Theb.*, IX 341, *Herculeis baustae serpentibus undae*).

- cui neque Temo piger neque amico sidere monstrat
 Luna vias, medio caeli pelagique tumultu
 stat rationis inops, iam iamque aut saxa malignis
 expectat summersa vadis aut vertice acuto
 375 spumantes scopulos erectae incurrere prorae,
 talis opaca legens nemorum Cadmeius heros
 accelerat, vasto metuenda umbone ferarum
 excutiens stabula, et prono virgulta refringit
 pectore —dat stimulos animo vis maesta timoris—,
 380 donec ab Inachiis, victa caligine, tectis
 emicuit lucem devexa in moenia fundens
 Larisaeus apex. Illo spe concitus omni
 evolat, hinc celsae Iunonia templa Prosymnae

371 cui] cum *O* • neque¹] nec *Hall* • neque²] nec *D₁F₁V₂Müller* (1861, 13; 1863, 195; ed. 1870) *Hall* • monstrat] monstra *ParP* : monstrant *optimus codex Barthii* (p. 126) • **372** vias] viam *D₁* • caeli] caelo *B¹* • pelagique] pelagiquae *B¹* • **373** aut] et *S* • **374** expectat] expetat *M₃¹* • vadis] validis *V₁¹* • **375** erectae] porrectae *olim dub. Hall* 1989, 231-232 *sed edidit erectae Hall* 2007 • incurrere] occurrere *codex Barthii* (p. 126) • **376** legens] gerens *L₂¹* • Cadmeius] cadmeus *P₄¹* • **377** accelerat] accelerat et *V₂* • vasto] fasto *Rom* • **378** virgulta] virgula *M₂¹* • **379** (dat stimulos... maesta timoris) *dist. Håkanson* (1973, p. 9), *quem omnes edd. recç., Lesueur excepto, secuti sunt; ante Håkanson edd. interpungebant sic*: pectore; dat... timoris, / donec • stimulos] famulos *L₁P₆* • maesta timoris] magna timoris *D₁O¹* : incerta timoris *P₂* : maesta timoris *O²* (*var.*); maesta tumoris *Hall* (1989, 232 et 2007); *contra Shumilin* (2010, 163) et *Briguglio* (2017, 374) : mixta timoris *O²* (*altera var.*) : mixta timori *P₅²* (*var.*) : mixta timore *coni. Peyraredus* (*apud Müller*); *contra Müller* (*coll. Theb. X* 493) • **380** victa] vincta *Rom VenS VenZ VenQ₁* : iuncta *Par* • **381** devexa] divexa *F₁* • **382** larisaeus *B Müller Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : larissaeus *Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay* (fol. 25v) *Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 131) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Kohlmann Koestlin* (1879, 61) : lariseus *F₂M₂M₃N¹OP₁P₄* : larisaeus *CDL₁L₂M₁N²P₂P₃P₆SV₁V₂X Rom Par* : larysseus *Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP* : larixeus *EF₁* • spe] sepe *P₃¹* : pede *suspexit Bernartius* (p. 36) • omni] omnis *coni. Wakefield* (*apud Hall* 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 408) • **383** hinc] hic *X¹* • Prosymnae] Prosinnae *C Par* : prosinne *EL₂ Rom*

al que ni el lento Carro²⁷⁴ ni la Luna con un destello amigo
indican la ruta, está parado en pleno alboroto de cielo y mar,
irresoluto, y ya mismo espera ver los riscos sumergidos
bajo las traicioneras aguas o los espumantes escollos
arremetiendo con su aguda punta contra la altiva proa, 375
así el héroe cadmeo, recorriendo la negrura de los bosques,
acelera, golpeando con su enorme escudo las temibles guaridas
de las fieras,²⁷⁵ y sacando pecho, va desbrozando la maleza²⁷⁶
—espolea el alma el aciago poder del miedo—,²⁷⁷
hasta que desde la ciudad inaquia,²⁷⁸ vencidas las tinieblas, 380
destelló la colina de Larisa, arrojando luz sobre las murallas
en pendiente.²⁷⁹ Allá vuela, impelido por una total esperanza,
el malhadado, teniendo por un lado el templo de Juno

²⁷⁴ El Carro de la Osa Mayor, conducido por Bootes, el auriga, tópicamente calificado de «lento»; cf. Hom., *Od.*, V 272; Catul., LXVI 67, *tardum... Booten*; Ov., *Fasti*, III 405; Sen., *Med.*, 315.

²⁷⁵ La juntura *stabula ferarum* es habitual en poesía desde Catul., LXIII 53, *ferarum gelida stabula*; cf. Verg., *Aen.*, VI 179, *itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum*.

²⁷⁶ Para la juntura *virgulta refringit*, cf. *Theb.*, IV 139-140, *silvas umeris et utroque refringens pectore*. El modelo es Catul., LXIII 86, *vadit, fremit, refringit virgulta pede vago*.

²⁷⁷ Cf. *Theb.*, X 493, *est ubi dat vires nimius timor*. Para la juntura *dat stimulos*, cf. Lucan., *Phars.*, I 120, *stimulos dedit aemula virtus*; para la juntura *vis maesta timoris*, cf. Verg., *Aen.*, I 202, *maestumque timorem*.

²⁷⁸ Esto es, de Ínaco; cf. nota *ad v.* 324.

²⁷⁹ Larisa es la antigua acrópolis de Argos, situada en una alta colina rocosa, dentro de los límites de la ciudad. Unos largos muros, análogos a los Largos Muros atenienses, conectaban Larisa con Nauplia. Según Estrabón (IX 5, 19), lleva el nombre de un grupo de pelagos; según otros (Paus. II 24, 1), se llamaba así por la heroína tesala Larisa, hija del rey Pelasgo. Fue Pelasgo quien construyó la ciudadela de Larisa de Argos sobre el río Erasino; cf. Hellanic., *Argolica*, frag. 7.

- laevis habens, hinc Herculeo signata vapore
 385 Lernaevi stagna atra vadi, tandemque reclusis
 infertur portis. Actutum regia cernit
 vestibula: hic artus imbri ventoque rigentes
 proicit ignotaeque acclinis postibus aulae
 invitat tenues ad dura cubilia somnos.
- 390 Rex ibi tranquillae medio de limite vitae
 in senium vergens populos Adrastus habebat,
 dives avis et utroque Iovem de sanguine ducens.
 Hic sexus melioris inops sed prole virebat
 feminea, gemino natarum pignore fultus.

384 laevis] laevis P_1 Klotz Heuvel (1932, 195: «cum praeae orthographiae exemplo») Caviglia Aricò • habens $L_2P_1X^2$ (var.) Parisinus 8054 Lactantius et edd. fere omnes : abet B : habet $CD_1EF_1F_2L_1M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ Rom Par Med ParP Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Walker Weber Dubner Queck • signata] siccata P_3 • vapore] labore Peyraredus (apud Müller), quod alliterationis causa in textum recipere voluit Koestlinus (1876, 493-494) • **385** lernaevi P_6 et plerique edd. : lernei codd. fere omnes Rom Par VenS VenP Bernartius₄ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ • atra] alta Parisinus 8052, codex Barthii (p. 133) • **386** infertur] infert se temptabat Iortinus (apud MO 1732, I.2, 172) • **387** hic] hinc $B^1D_1P_2^1$ (s. l. var. hic add. P_2^2) P_5^1 (s. l. var. hic add. P_5^2) X^1 • **388** acclinis $BD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_3OP_1P_2P_3P_4P_5P_6V_1V_2X$ Lindembrogiius Gevartius Cruceus Amst₁ Amst₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : acclinis CM_2S Par : addinis N : acclivis Behottianus Rom Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ Lug₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Barthius (p. 133) • **389** in hoc versu incipit G • tenues] tenuis P_1 Müller Wilkins Garrod Aricò : teneros F_1 Gronovius (1653, p. 368, ad Silv. I.3, 42), deinde Markland (ad Silv. I.3, 43; 1728, 41A) • somnos] sumnos VenQ₂ : somnus P_1^2 • **390** tranquillae] tranquille CD_1EGP_3S Rom, agnovit Müller (1882, 15, sed non in ed. 1870) et ediderunt Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur Shackleton Bailey, prob. Imhof (Lied von Theben, 1885, I, p. 13, n. 1) Helm (1956, 279) et Håkanson (Silvae, 1969, p. 122, n. 4); contra Heuvel (1932, 196-197), Caviglia (p. 131) et Aricò (p. 78) : tranquillos olim coni. Hall 1989, 232 sed edidit tranquillae Hall 2007 • limite] limine E Dertosensis : lumine V_1 • **391** vergens] verges M_2^1 • Adrastus] adraestes V_1 • habebat] abebat B^1 : habeat M_2^1 • **392** avis] agis P_3^1 • et] om. M_1 • **393** virebat] iurebat L_1 : urebat F_1^1 : vigebat malebat Wakefield (ad Lucr. II 642, 1796, I, p. 307), «ut pote coloris sermonis convenientiorem dictionem» • **394** natarum] gnatarum V_1 : naturam L_1^1 : naturum M_2^1 • pignore] pignora VenP : sanguine L_2 • fultus] fluctus Rom

de la alta Prosimna,²⁸⁰ por el otro las negras aguas del pantano
[de Lerna,
las que hizo célebres el fuego de Hércules,²⁸¹ y al fin entra 385
por las puertas abiertas. Al punto distingue el pórtico palaciego;
aquí se tendió, aterido por la lluvia y el viento,
y, recostado sobre la puerta del desconocido palacio,
invita a su duro lecho al ligero sueño.²⁸²

Gobernaba allí a las gentes el rey Adrasto, mediada 390
una vida tranquila, encaminándose a la vejez,
rico en antepasados y descendiente de Júpiter por ambas ramas.
Carecía él de prole del mejor sexo,²⁸³ pero estaba bien provisto
de la femenina: doble prenda de hijas dábanle apoyo.

²⁸⁰ Prosimna es una ciudad de la Argólida, entre Argos y Micenas, donde se levantaba un célebre *Heraion*, un santuario dedicado a Hera (Juno); cf. Paus., II 17, 2. Es mencionada de nuevo en el camino de regreso de Tideo; cf. *Theb.*, III 325.

²⁸¹ Hércules quemó con fuego los cuellos cortados de la Hidra de Lerna para impedir que renacieran las múltiples cabezas; cf. Apollod., II 5, 2.

²⁸² Para la juntura *invitat... somnos*, cf. Hor., *Epod.*, II 28, *somnos quod invitet leves*; Ov., *Met.*, XI 604, *invitat somnos crepitantibus unda lapillis*. La juntura *dura cubilia* es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, IX 715, *durumque cubile* (refiriéndose al cubil de Tifeo bajo el Etna).

²⁸³ No obstante, según otra versión, Adrasto tuvo un hijo varón, Egialeo, que comandó la segunda expedición contra Tebas, la de los Epígonos, los hijos de los héroes de la primera campaña que vengaron el desastroso ataque de sus padres a la ciudad de Tebas. Mientras Adrasto fue el único de los Siete que no murió en la batalla, Egialeo fue el único de los Epígonos que murió, a manos de Laodamante, hijo de Etéocles. Adrasto murió de pena.

- 395 Cui Phoebus generos —monstrum exitiabile dictu,
 mox adaptata fides!—, Fato ducente canebat
 saetigerumque suem et fulvum adventare leonem.
 Id volvens non ipse patens, non, docte futuri
 Amphiaræ, vides, etenim vetat auctor Apollo.
 400 Tantum in corde sedens aegrescit cura parentis!

Ecce autem antiquam fato Calydonæ relinquens

395 exitiabile] mirabile M_3^2 (var.) • **396** fides] fidens P_4^1 • fato $F_1^1 P_1$ Sangallensis 865 Londinensis Bibl. Brit. Arundel. 389 Londinensis Bibl. Brit Burn. 257 Londinensis Bibl. Brit Harl. 2636 Laurentianus 38.4, Vaticanus lat. 3278, varietas lectionis in codice Barthii (p. 136), prob. Dubner (1837, I, 297), ediderunt Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 198) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : aevo BCD₁EF₁² (var.) $F_2 GL_1 L_2 M_1 M_2 M_3 NOP_2 P_3 P_4 P_5 P_6 SV_1 V_2 X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner (in textu) Queck • canebat] ciebat O² • **398** id $P_1 V_1 X$ Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (1932, 198) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : haec BCD₁-EF₁ $F_2 GL_1 L_2 M_1 M_2 M_3 NOP_2 P_3 P_4 P_5 P_6 SV_2$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • non ipse codd. Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : non tu ipse Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Barthius (p. 137) • patens conieci : pater codd. et edd. • **399** hunc versum om. B¹ sed i. m. add. B² • Amphiaræ] Amphyaræ Rom Par Med ParP : Amphiaræ Amst₁ : Amphyaræ VenZ VenQ¹ : Amphyaræ VenP : Amphyaræ VenS : amphiare X¹ : anpiaræ L₂ : anphiaree E : amphare P_4^1 • etenim... sedens] om. G¹ $P_4^1 P_5^1$ • auctor] actor $V_1 V_2$ nonnulli codices Barthii (p. 130) • **400** tantum] tanta F_1 : altum Watt (1984, 158) • sedens] nefas P_2^1 (s. l. var. sedens add. P_2^2) • parentis $D_1 L_2 OP_3^2 S^2 X^2$ (var.) Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Gronovius 1782 Amar-Lemaire Walker Weber Dubner editio Veneta 1840 Queck Kohlmann : parenti BCEF₂ $GL_1 M_1 M_2 M_3 NP_1 P_2^2$ (var.) $P_3^1 P_4 P_5 P_6 S^1 V_1 X^1$ Barthius (p. 140) ex optimo codice suo, Burmann ex cod. Taurinensi (apud MO 1732, I.2, 180) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : parentem F_1 : paventi ex optimo codice N. Heinsius (ad Ov. Met. VII 308; 1758, II, p. 565); Marolles (var. in notis, p. 42) : medendi P_2^1 : futuri V_2 • **401** relinquens] relinques VenZ

Y Febo le vaticinaba —¡prodigio funesto de decir,²⁸⁴ 395
 pronto verdad manifiesta!— que, guiados por el hado,
 llegaban por yernos un hirsuto jabalí y un rojizo león.
 Cavilando sobre ello, ni tú lo ves claro, ni tú, Anfiarao,²⁸⁵
 conocedor del porvenir, pues lo impide Apolo, su inspirador.
 ¡Tanto se exacerba la angustia que anida en el corazón de un padre!²⁸⁶ 400

Empero he aquí que, abandonando la antigua Calidón

²⁸⁴ Para la juntura *monstrum exitiabile dictu*, cf. Verg., *Ge.*, II 30, *mirabile dictu*!; IV 554, *dictu mirabile monstrum*; *Aen.*, III 26, *horrendum et dictu video mirabile monstrum*. En poesía clásica la forma *exitiabilis* solo la emplea Ovidio (cf. *Met.*, VI 257, *exitiabile telum*; VIII 425, *caput exitiabile*); Virgilio prefiere *exitialis* (*Aen.*, II 31, *donum exitiale*; VI 511, *scelus exitiale*); cf. Sil., *Pun.*, XIV 304, *telum exitiabile*.

²⁸⁵ Anfiarao era un reconocido adivino de Argos; cf. *supra* nota ad v. 42.

²⁸⁶ El epifonema está modelado (con idéntica cláusula métrica) según Verg., *Aen.*, I 646, *omne in Ascanio cari stat cura parentis*/, y *Aen.*, III 341, *Ecquae iam puero est amissae cura parentis*/. El verbo *aegrescit* pertenece al léxico médico; cf. Verg., *Aen.*, XII 46, *violentia Turni /... exsuperat magis aegrescitque medendo*.

Olenius Tydeus —fraterni sanguinis illum
 conscius horror agit— eadem sub nocte sopora
 lustra terit, similesque Notos dequestus et imbres,
 405 infusam tergo glaciem et liquentia nimbis
 ora comasque gerens subit uno tegmine, cuius
 fusus humo gelida partem prior hospes habebat.
 Hic vero ambobus rabiem Fortuna cruentam
 attulit: haud passi sociis defendere noctem
 410 culminibus, paulum alternantes verba minasque
 cunctantur. Mox ut iactis sermonibus irae
 intumescere satis, tum vero erectus uterque

402 Olenius] oleneus L_1P_6 : aeneus *Parisinus* 8052 : oeneus F_1 unus *codex Barthii* (p. 141) *Par VenS VenP VenZ VenQ_1 Nic. Heinsius ex Anglicano codice suo (ad Ov. Met. VIII 541, 1659, p. 220)* : oelenius *Rom* : oeneius *codices Harleiani* 2463 et 2498 : oenius C^1 (sed s. l. var. olenius add. C^2) *O Anglicanus Hensii* • fraterni] fratreni *Par Med* • **403** hunc versum om. P_3^1 • eadem sub nocte] sub nocte V_2 : et eadem nocte $F_1^1F_2^1M_1$ • eadem] tum eadem *Hall*; contra *Shumilin* (2010, 164) • sopora] sapor L_1 : sonora *Hall*; contra *Shumilin* (ibid.) et *Briguglio* (2020, 69) • **404** similesque] similisque M_1 • notos] nothos CM_1Rom : om. D^1 • dequestus] conquestus *Petavianus* (apud *Lindenbrogium*, Var. Lect., p. 480) : equaester *VenZ* : om. F_1^1 • **405** glaciem] aciem P_4^1 • liquentia] linquentia $D^1P_2^1$ • nimbis] limbis *Ing_2* (fort. per errorem typographicum) • **406** gerens] rigens malebant *Nic. Heinsius (ad Claud. Bello Getico 355; 1650, Notae, p. 171) et Beraldus in notis (p. 54)* • uno tegmine] uno in tegmine L_2P_3X • tegmine] tecmine M_1 • **407** humo] homo $P_4^1X^1$ • habebat] abebat BP_4^1 • **408** vero] vere M_1 • ambobus] amborum *Dertosensis* • cruentam] cruenta *Taurinensis* (apud *MO* 1732, I.2, 173) : cruentum L_1^1 : cruentem $F_1^1M_2^1$: cruentans *Heinsius (ad Ov. Her. V 16; 1758, I, p. 32)* • **409** attulit] intulit *optimus codex Barthii* (p. 141) • post attulit interpunxit *Barclay* (fol. 26v) • haud] haut P_1 *Müller Kohlmann* : aut B^1 : aud N^1 • **410** paulum] paulumque *optimus codex Barthii* (p. 142) • alternantes verba minasque *conieci* : alternis in probra minasque *Hall* (1989, 232 et 2007); contra *Shumilin* (2010, 163) et *Briguglio* (2020, 74) : alterni nil verba minasque *Baebrens* (apud *Kohlmann*), quod *Kohlmann et Wilkins ediderunt* : alternatim in verba minasque F_2^2 (var.) : alterni in verba minasque F_1P_1 : alterna in verba minasque E : in verba minasque alternis L_2 : alterius in verba minasque *LugC* : alternis in verba minasque *cett. codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius_1-8 Lindenbrogius Ing_1-2 Grasserus_1-2 Gevartius Cruceus Amst_1-2 Gronovius Marolles Cygn Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* • **411** cunctantur] cunctatur N^1 • mox ut] moxque ut *codex Barthii* (p. 143) • irae] ire C • **412** intumescere] intumescere $M_3^1P_4^1$ • tum] tunc CF_1P_3 *Dertosensis* : dum M_1

por mor del destino,²⁸⁷ el olenio Tideo²⁸⁸ —el horror y el
[remordimiento
de la sangre fraterna le impele— patea en la somnolienta noche²⁸⁹
los mismos cenagales,²⁹⁰ y quejándose de los mismos vientos y
[lluvias,
con la espalda cubierta de hielo y el rostro y los cabellos
405 chorreando agua, entra bajo el mismo techado, parte del cual
ocupaba el primer forastero,²⁹¹ tendido sobre el gélido suelo.
Aquí Fortuna suscitó en ambos sanguinaria rabia:
no consintiendo resguardarse de la noche compartiendo techo,
se demoran un rato intercambiando insultos y bravatas.²⁹² 410
Luego, cuando con las palabras proferidas sus iras se inflamaron
lo bastante, entonces, de veras,²⁹³ ambos, puestos en pie,²⁹⁴

²⁸⁷ Calidón o Calidonia era una ciudad situada al norte del Golfo de Corinto, en la región de Etolia, célebre porque allí tuvo lugar la cacería del Jabalí de Calidón, en la que participaron numerosos héroes.

²⁸⁸ Tideo era originario de Óleno, ciudad de Etolia. El crimen que se le imputaba varía según las distintas versiones de la leyenda: fue desterrado de Calidón por haber matado, bien a su tío, bien a sus sobrinos, bien a su propio hermano Olenia. Esta última versión es la que sigue Estacio. Tideo mató a su hermano accidentalmente (cf. Apollod., I 8. 5).

²⁸⁹ La junta *nocte sopora* es lucanesca; cf. Lucan., *Phars.*, II 236; cf. Sil., *Pun.*, XI 408-409, *segnisque soporas / aut nostro vigiles ducat sub numine noctes*. El adjetivo *soporus* es una acuñación virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, VI 390. Cf. Stat., *Theb.*, X 326, *soporiferae... nocti*.

²⁹⁰ Esto es, los mismos cenagales que Polinices.

291 Polinices.

²⁹² Para la juntura *paulum... cunctantur*, cf. *Theb.*, V 28, *paulum fletu cunctata modesto*; 680, *cunctante modestior ira*. El desafío emula el combate de toros en Verg., *Ge.*, III 220, *illi alternantes multa vi proelia miscent*.

²⁹³ El adverbio *vero* subraya, no sin cierta ironía, que hasta aquí la riña entre Polinices y Tideo no ha pasado de las meras bravatas y amenazas propias de fanfarrones.

²⁹⁴ La pelea entre Tideo y Polinices sigue el modelo de la lucha entre Ulises e Iro en Hom., *Od.*, XVIII 1-109, pero Estacio toma también elementos de la lucha entre Entelo y Dares en Verg., *Aen.*, V 421-460.

exsertare umeros nudamque lacessere pugnam.
 Celsior ille gradu, procerus membra simulque
 415 integer annorum, sed non est viribus infra;
 Tydea fert animus, totosque infusa per artus
 maior in exiguo regnabat corpore virtus.
 Iam crebros ictus ora et cava tempora circum
 obnixi ingeminant, telorum aut grandinis instar
 420 Rhiphaeae, flexoque genu vacua ilia tundunt.
 Non aliter quam Pisaeo sua lustra Tonanti
 cum redeunt crudusque virum sudoribus ardet

414 gradu] auctu *olim coni.* Hall 1989, 233 *sed edidit* gradu Hall 2007 • procerus *conieci*; cf. *Sex. Aur. Vict. Epit.* XV procerus membra : pro recta *vel* porrecta F_7^2 (*var.*) : proceras in *cett. codd. et omnes edd.* • **415** sed] nec *Priscianus GLK II 299,12* • est viribus *conieci* : ex viribus N^1 : quia viribus L_2^1 : ut viribus *Barthius* (*Advers.*, 1624, XXX 19, p. 1414) : et viribus *cett. codd. et edd.* • infra] impar *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP* • post infra recte interpunxit Müller • **416** totosque] totos $BF_2GL_1M_1M_2^2M_3P_3P_4P_5P_6SX^1$ *Bebottianus, Petavianus apud Lindenbrogium* : totus M_2^1 • **418** iam] tam *VenP* • crebros] crebras M_3^1 • ictus] *om. D¹* • **419** obnixi] obnixae M_3^1 (*ut vid.*) • telorum] *vox suspecta Barthio* (p. 147) • aut] ad $L_2^1M_3^1$ • **420** rhiphaeae BP_4 *Cruceus ed. Veneta 1676 Dubner Müller Kohlmann Wilkins Shackleton Bailey Hall* : rhipaeae *Walker Weber Garrod Klinnert* (1973, 596) *Heuvel Hill Lesueur* : rhipheae *VenS VenP Ald₁ VenQ₂ Ald₂ Bas₁₋₂ Bernartius₁ Bernartius₃ Lindenbrogius Bernartius₆₋₈ Gevartius Amst₁₋₂ Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Queck* : rhyphaeae *VenZ VenQ₁* : ryphaeae *Med ParP* : riphaeae *Klotz Mozley Caviglia Aricò* : riphaeae $F_2GL_1L_2M_1M_2NOP_1P_2P_3P_6V_1X$ *ParC LugG₁₋₂ Bernartius₂ Bernartius₄ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gronovius* : riphaeae *C* : riphee D_1EF_1 *Rom Par* : rifaee M_3^1 : rifeae P_3 : rifee M_3^2S : rixaeae V_2 • flexoque] flesoque : flexuquem D_1 • tundunt] tendunt D^1 (*s. l. var. tundunt add. D²*) $L_2P_4^1V_1$: tondunt V_2 • **421** Pisaeo] pyseo *Par Med VenS VenZ VenQ₁ ParP* : piseo $CD_1EF_1GL_1L_2M_1M_2M_3OP_1P_2P_3P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom* • **422** cum] et F_1^1 • redeunt] reddunt $BCD_1F_1F_2^1$ (*s. l. var. redeunt add. F₂²*) $GL_1M_1M_3NP_5P_6S^1X^2$ (*var.*) • crudusque *conieci*; cf. *Theb.* IV 228, in pulvere crudo: crudisque *codd. et edd.* • ardet] horret Hall (2008, III, 410); contra *Shumilin* (2010, 163)

descubren sus hombros y provocan una lucha sin armas.²⁹⁵
 Polinices era más alto de estatura, de gran corpulencia, al tiempo
 que de edad juvenil,²⁹⁶ pero no era inferior en fuerzas;²⁹⁷ 415
 a Tideo le mueve la ira, y en su pequeño cuerpo imperaba
 un valor más grande, difundido por todos los miembros.²⁹⁸
 Ya redoblan con ahínco repetidos golpes sobre el rostro
 y en torno a las huecas sienes, como dardos o granizo rifeo,²⁹⁹
 y, doblando la rodilla, golpean los flancos descubiertos. 420
 Tal como cuando para el Tonante de Pisa retornan sus festejos³⁰⁰
 y la cruel arena arde con los sudores varoniles,³⁰¹

²⁹⁵ Para la juntura *nudam... pugnam*, «una lucha sin armas», cf. Prop., IV 1, 28, *nuda proelia*; Stat., *Theb.*, VI 18, *concurrunt nudasque movent in proelia vires*. En *Theb.*, IV 228-230 Estacio se refiere a la lucha cuerpo a cuerpo en la palestra como *nuda virtus*; *deus ipse* (= Hermes) *viros in pulvere crudo* / *Arcas alit nudaque modos virtutis et iras / ingenerat*.

²⁹⁶ La juntura *integer annorum* (lit. «íntacto de años», esto es, «adolescente», «jovenzuelo») está modelada según Verg., *Aen.*, IX 255-256, *integer aevi / Ascanius*; cf. Enn., *Frag.*, 213, *deos aevi integros*.

²⁹⁷ Estacio juega aquí con la expresión *integrus viribus*, «con las fuerzas intactas». La juntura *integer annorum* es una reformulación de la juntura virgiliana *integer aevi*; cf. Verg., *Aen.*, IX 255; XI 638.

²⁹⁸ Estacio tiene aquí en mente Hom., *Il.*, V 801, Τυδεύς τοι μικρὸς μὲν ἦν δέμας, ἀλλὰ μαχητής, «Tideo era pequeño de estatura, pero luchador».

²⁹⁹ Los montes Rifeos (o Ripeos) son unas montañas fabulosas de ubicación imprecisa. Hay geógrafos que los identifican con los Alpes suizos, o con otras montañas en el norte de Europa o Asia. Pomponio Mela los ubicó en el círculo polar ártico; Plinio el Viejo (*Nat.*, IV 78) los identificó con los montes Urales. Todas las fuentes coinciden en que los montes Rifeos eran fríos y estaban cubiertos de nieve; cf. Lucan., *Phars.*, IV 118, *Rhiphaeas... nives*; Col., X 77, *Rhiphaeae torpentia frigora brumae*.

³⁰⁰ Esto es, Júpiter Olímpico. Pisa era una ciudad de la región de Élide, cercana a Olimpia (cf. nota *ad v.* 273). Por tanto, Estacio alude aquí a los Juegos Olímpicos, celebrados cada cuatro años en el santuario de Zeus en Olimpia. Este uso de *lustra* es aquí un anacronismo, pues se computa el cuatrienio a la latina con un vocablo que designa propiamente el quinquenio de censura. Este uso es muy estaciano para referirse a los Juegos Augustales o los Capitolinos como «festejos quinquenales»; cf. *Silv.*, II 2, 6, *post patrii... quinquennia lustris*; III 5, 92, *Capitolinis quinquennia proxima lustris*.

³⁰¹ El uso poético de *pulvis*, «la arena (del estadio)», para referirse a los Juegos Olímpicos es horaciano; cf. Hor., *Carm.*, I 1, 3, *sunt quos curriculo pulverem Olympicum collegisse iuvat*; *Ep.*, I 1, 51, *dulcis sine pulvere palmae*. La juntura *sudoribus ardet* /

pulvis, at hinc teneros caveae dissensus ephēbos
 concitat exclusaeque expectant praemia matres,
 425 sic alacres odio nullaue cupidine laudis
 accensi incurrunt, scrutatur et intima vultus
 unca manus penitusque oculis cedentibus intrat.
 Forsan et accinctos lateri (sic ira ferebat)
 nudassent enses, meliusque hostilibus armis,
 430 lugendus fratri, iuuenis Thebane, iaceres,
 nī rex, insolitum clamorem et pectore ab alto
 stridentes gemitus noctu miratus, in umbras,
 movisset gressus: magnis cui ebria curis
 pendebat somno iam deteriore senectus.

423 at] ac *Par VenS VenP VenZ VenQ₁* : aut *L₂* : om *G¹* • caveae] cavee *DF₁M₃S Par* : caveae *P₅* : cavaeae *B* : cavae *VenP* • dissensus] dissus *L₁P₆¹* : decensus *O² (var.)* • ephēbos *CD₁EF₁F₂G²L₂M₃NP₂P₃P₅SV₁V₂X Rom Par Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Walker Weber Dubner Queck Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : ephēbos *BL₁M₁M₂P₄P₆ Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 27v) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Amar-Lemaire* : ephēbos *P₁* : ephos *G¹* • **424** praemia] munera *E* : gaudia *codex Bartbii (p. 147)* : proelia *O² (var.)* • **425** alacres] accres *M₂¹* • nullaue] nullaue *L₁* : solaue *F₂² (var.)*, restituit Friesemann (p. 209) ex Lact. («non pecunia aut praemii nimietate certabant, sed laudis avidis solius erat virtutis contentio»), sed multaue praeferebat • **426** scrutatur] scrutantur *B¹* • intima] ultima *B¹P₃ Rom Par* • **427** cedentibus] caedentibus *V₁* : recedentibus *L₁² (re s. l.) M₃¹P₁¹P₅²* • intrat *P₁P₂² (var.) Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : instant *G VenS VenZ VenQ₁* : instat *BCD₁EF₁F₂L₁L₂M₁M₂M₃NOP₂¹P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Rom Par Med VenP Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • **428** accinctos] accincto *Gevartius Amst₁ Amst₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Mann* : acintos *M₃¹* : accensos *L₂¹* • ferebat] ferabat *P₅¹* : furebat *Baehrens (apud Koblmann)* • **429** hostilibus] hostibus *L₁M₁¹M₂¹M₃¹P₅¹* • **430** fratri] frateri *P₅¹* • **432** gemitus] genitus *G¹* • noctu conieci : noctis codd. et edd. • post miratus sic interpunxi • umbras *O* : umbris cett. codd. et edd. • **433** post gressus sic distinxi • cui ebria curis conieci; cf. *Lucr. III 1051* ebrius urgeris multis miser undique curis : cui saucia curis conī. *Lachmann (apud Müller)*, quem *Müller Koblmann et Wilkins secuti sunt* : sobria curis cui *M₃¹* : cui sobria curis cett. codd. et cett. edd.; def. et hunc locum explanat *Enk (1934, 215-216)*

pero el disenso del graderío enardece a los tiernos mancebos
y las madres, excluidas,³⁰² aguardan los premios,
así, inflamados de odio y no por el deseo de gloria, 425
se abalanzan con ardor, y la ganchuda mano explora
los recovecos del rostro³⁰³ y penetra a fondo en los hundidos ojos.
Quizás hasta hubieran desnudado las espadas ceñidas al costado
(así los arrastraba la ira),³⁰⁴ y tú, joven tebano,³⁰⁵ mejor yacerías
[muerto
por enemigas armas, digno de ser llorado por tu hermano,³⁰⁶ 430
si el rey, extrañándose del insólito alboroto y de los agudos gemidos
que salían del hondo pecho en la noche,³⁰⁷ no hubiera dirigido
sus pasos hacia las sombras: le abrumaba una vejez ebria
de grandes preocupaciones³⁰⁸ con un ya difícil sueño.

pulvis está modelada según Verg., *Aen.*, XI 602, *campi... armis... ardent*. Para la juntura *crudus... pulvis*, cf. *Theb.*, IV 228-229, *deus ipse viros in pulvere crudo* / *Arcas alit* (refiriéndose a la palestra donde se practica la lucha cuerpo a cuerpo). Sin duda Estacio en ambos pasajes juega con la relación etimológica de *crudus* con *cruor* y con *crudelis*.

³⁰² Las mujeres tenían prohibida su asistencia como espectadoras en los Juegos Olímpicos, si eran casadas o viudas; cf. Paus., V 6, 7. En la antigua Grecia las mujeres tenían sus propias competiciones cada cuatro años, los Juegos Hereos, en honor de la diosa Hera.

³⁰³ Eso es, las cuencas de los ojos. La formulación parece evocar Sen., *Oed.*, 965, *scrutatur avidus manibus uncis lumina*; cf. *supra* I 46, *impia iam merita scrutatus lumina dextra*.

³⁰⁴ El mismo paréntesis para explicar la motivación de la acción emplea Estacio en *Theb.*, VII 398-400, *interea Danaï noctemque diemque sub armis, / noctem iterum rursusque diem —sic ira ferebat— / ingeminant*.

³⁰⁵ Polinices.

³⁰⁶ Para la formulación, cf. Sen., *Tro.*, 908-909, *solus occulte Paris / lugendus Helenae est*; Iuv., VIII 266-267, *servus, matronis lugendus*. El propio Polinices, en *Theb.*, IX 63-65, se refiere a esta oportunidad perdida de morir de manera más noble.

³⁰⁷ Estacio repite la cláusula hexamétrica *pectore ab alto*/en *Theb.*, XI 13-14, *ipsae horrent si quando pectore ab alto / emergunt volucres*.

³⁰⁸ Para la juntura *ebria curis*, cf. Lucr., III 1051, *ebrius urgeris multis miser undique curis*. La sinalefa del 4.º pie métrico —*cu(i) ebria curis*/— refuerza la secuencia onomatopéyica *cu...* *cu* y contribuye a reproducir el balbuceo entrecortado de Adrasto, ebrio de preocupaciones y —se sobreentiende— del mucho vino del reciente banquete nocturno.

- 435 Isque ubi progrediens numerosa luce per alta
atria dimotis adverso limine claustris
terribilem dictu faciem, lacera ora putresque
sanguineo videt imbre genas: «Quae causa furoris,
440 civis in usque manus), quisnam implacabilis ardor
exturbare odiis tranquilla silentia noctis?

- Vsque adeone angusta dies et triste parumper
pacem animo somnumque pati? Sed prodite tandem,
unde orti, quo fertis iter, quae iurgia. Nam vos
445 haud humiles tanta ira docet, generisque superbi
magna per effusum clarescunt signa cruorem». Vix ea,
cum mixto clamore obliqua tuentes
incipiunt una: «Rex o mitissime Achivum,
quid verbis opus? Ipse undantes sanguine vultus

435 numerosa] nemorosa *Friesemann* (pp. 209-210) • **436** dimotis] dimontis N^1 : demotis $BF_2^1 GL_1 L_2^2 M_1 M_3 M_3 P_2 P_4 P_5 P_6 SX^1$ • adverso] averso $P_2 V_2$: diverso CP_3^2 (var.) • limine] a limine *codex Barthii* (p. 149) *Weber* : lumine C^1 (sed s. l. var. limine add. C^2) $F_2^1 M_3 M_3^1 P_3 P_5^1 P_6^1$ Rom *Par VenS VenP VenZ VenQ_1* : lunine O : limite *Velseri codex* (apud *Müller*) : limone X^1 • **437** dictu] flictu *coni. Wakefield* (apud *Hall* 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 410) • lacera ora] lacero ara P_1^1 • **438** sanguineo] sanguino M_1^1 • videt] madet P_2^1 (s. l. var. add. videt P_2^2) • imbre] umbre P_4^1 : igne V_2 • furoris] fororis *Beraldus* (per errorem typographicum) • **439** iuvenes] iuvenis M_3^1 • istas] ire temptavit *Burmmanus cum inire manus in v. 440* (apud *MO* 1732, I.2, 174) : istac *Wernsdorfius* (1774, 98) : istic vel istac *Handius* 1851 : ista *Menkius* (apud *Kohlmann*) *Cruceus* 1620 (apud *Berlincourt* 2011, 289) • **439-440** audeat istas / civis in usque manus] audeat ista civis et *Inachius Menkius* (apud *Kohlmann*) • **440** civis] cives P_4^1 • in usque] inusque *def. Bernartius*, (p. 37) : inisse *S Cruceus* 1620 (ibid.) : inire V_2 *Taurinensis* (apud *MO* 1732, I.2, 173) : venire *codex Burmanni* (ibid.) • manus] manu *Cruceus* 1620 (ibid.) • implacabilis] impacabilis CF_2^2 (var.) *Anglicanus Hensii* : implicabilis O^1 • **441** odiis] odio F_1^1 (s. l. var. add. L_2^2) • noctis] cogit X^2 (i. m.) • **442** dies] diis V_2 • parumper] parumque M_3^1 (s. l. var. parumper add. M_3^2) • **443** animo somnumque] animo somnoque S : animos omniumque B • **444** orti] horti P_1 • **445** haud] haut $G^2 P_1$ *optimus codex Barthii* (p. 153) *Kohlmann* : aut $B^1 G^1$ • docet] decet V_1^1 • **446** effusum] effesum M_2^1 : offusum P_5^1 • **447** cum mixto] cum misto *Par VenS* : conmixto S^2 (i. m.) • **448** mitissime] fortissime *Parisinus lat.* 8052 *Londinensis Harleianus* 2665 (var. lect.) : iustissime *Sangallensis* 865, duo *Gruteri* • **449** opus ipse BDF_1^2 (sed s. l. est denuo add. F_1^3) $F_2 G^1 L_1^1 L_2 M_1 M_2 M_3 NOP_2^1 P_4 P_5^1 P_6^1 S^1$ *Med ParP Lindenbrogius Gevartius Cruceus Amst1.2 Bernartius Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker*

Y cuando este, avanzando con abundante luz por los altos atrios, 435
 quitadas las trancas, ve en el umbral de enfrente³⁰⁹
 un espectáculo terrible de describir,³¹⁰ rostros magullados y mejillas
 deshechas chorreando sangre:³¹¹ «¿Cuál es la causa de vuestra ira,
 jóvenes forasteros? Pues ninguno de mis paisanos osaría
 llegar a tal violencia. ¿Qué es ese ardor implacable³¹² 440
 por perturbar con vuestros odios los tranquilos silencios de la
 [noche?³¹³
 ¿Tan corto es el día y cosa triste soportar por un instante
 en el alma la paz y el sueño? Pero, en fin, decidme:
 ¿De dónde procedéis? ¿Adónde os dirigís? ¿Cuál es la disputa? Pues
 [no sois
 villanos: tamaña ira lo demuestra, y por la sangre derramada 445
 se hacen evidentes grandes indicios de un linaje soberbio».

Apenas dijo esto, cuando, entre gritos y miradas de reojo,
 prorumpieron a la vez: «Rey, el más afable de los aqueos,³¹⁴
 ¿qué necesidad hay de palabras? Tú mismo estás viendo los rostros
 [bañados

³⁰⁹ Para la juntura *adverso limine*, cf. Verg., *Aen.*, VI 273-279, *vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci / luctus et ultrices posuerunt cubilia Curae; / pallentesque habitant Morbi... / mortiferumque adverso in limine Bellum...*; VI 635-636, *occupat Aeneas aditum corpusque recenti / spargit aqua ramumque adverso in limine figit*; Ov., *Met.*, II 814-815, *denique in adverso venientem limine sedit / exclusura deum*.

³¹⁰ Para la formulación, cf. Verg., *Aen.*, VI 277, *terribiles visu formae*.

³¹¹ Para el significado de *putres*, cf. Stat., *Theb.*, VI 234, *putres... cineres*; IX 467, *putres... ripas*; Apul. *Met.*, VI 18, *senex mortuus putres adiollens manus orabit*.

³¹² Para la juntura *implacabilis ardor*, cf. Verg., *Aen.*, XII 3, (*Turnus*) *implacabilis ardet*.

³¹³ Para la juntura y la cláusula hexamétrica *tranquilla silentia noctis*/, cf. Lucr., IV 461, *et sonitus audire, severa silentia noctis*/; Ov., *Met.*, VII 184, *mediae per muta silentis noctis*/; Val. Flac. II 288, *altae per opaca silentia noctis*/; III 398, *est procul ad Stygiae devexa silentia noctis*; Sil., *Pun.*, V 2, *perque alta silentia noctis*/.

³¹⁴ El adjetivo *mitis* es el epíteto que acompaña al rey Adrasto en el curso de todo el poema; cf. *infra* v. 467, *mitis Adrastus*.

- 450 aspici». Haec passim turbatis vocis amarae
confudere sonis; inde orsus in ordine Tydeus
continuat: «Maesti cupiens solacia casus
monstriferae Calydonis opes Acheloiaque arva
deserui. Vestris haec me ecce in finibus ingens
455 nox operit. Tecto caelum prohibere quid iste
arcuit? An quoniam prior haec ad limina forte
molitus gressus? Pariter stabulare bimembres

Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : opus est ipse $CEF_1^1 G^2 L_1^2$ (glossa) P_2^2 (glossa) $P_3 P_5^2 P_6^2$ (glossa) S^2 (glossa) $V_1 V_2 X$ Rom Par : opus est VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁ Bas₂ LugG₁ LugG₂ Bernartius₁₋₇ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ • undantes] undantis P_1^1 Müller Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò • 450 passim] parsim V_2^1 • amarae] amare $CEF_1 M_1 S$ Rom • 451 confudere] confundere $L_1^1 M_1^1 M_2^1 M_3^1 P_5^1 P_6^1$ (i. m. var. confudere add. P_6^2) V_1^1 • 452 continuat] continuet X^1 • ab Muellero in edd. recc. Tydei oratio a verbo maesti incipit; in edd. vett. Tydei oratio post verbum casus (id est, a versu 453) initium sumit • 453 Acheloiaque] achelonique M_3^1 • arva] regna E • 454 vestris] om. L_2 • haec me] me haec V_1^1 • haec] et DO : hic Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck : hi Grasserus₁₋₂ : hinc VenQ₂ : om. $CP_3 V_2$ • ecce] his L_2 : om. EF_1^1 codex Burmanni (apud MO 1732, I.2, 174) • ingens] ignes M_3^1 Burmanni codex (apud MO 1732, 174) : urgens V_1 Cantabrigiensis Emmanuelensis 250, Vaticanus Barberinianus lat. 74, varia lectio in Burmanni codice (ibid) Med ParP, dub. Burmann (ibid., p. 175: «videndum vero an urgens praeferendum sit»); olim dub. Hall 1989, 233 sed edidit ingens Hall 2007 • 455 tecto] tectum Bebbottianus (var. tecto) • quid coni. Baebrens (apud Kohlmann), quem Kohlmann et Hall (1989, 233-234 et 2007) secuti sunt; contra Klotz (in apparatu critico), Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2020, 101) : quis codd. et cett. edd. • 456 arcuit $G^2 M_2^2 M_3^2$ Gronovius Peyraredus apud Marollium (p. 48) Cygn LugC Veenbusen Beraldus Heinsius (ad Ov. Her. V 16; 1727, 58; 1758, I, 32) Burmann cum Heinsio (apud MO 1732, I.2, 175) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : arguit $BCD_1 EF_1 F_2 G^1 L_1 L_2 M_1 M_2^1 M_3^1 NOP_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_6 SV_1 V_2 X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Guyetus Marolles • an] aut M_2 • quoniam] quo • haec] etiam Rom Par VenS VenP • limina] lumina M_2^1 • 457 molitus gressus] molitus gressum Barthius ex optimo codice suo (p. 156) • molitus $GL_1 NP_1 P_2^2$ (var.) $P_4 P_6$ codex Barthii (p. 156), malebat Bernartius, (p. 37), ediderunt Grasserus₁₋₂ Lachmann (apud Müller) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : molitur $BCD_1 EF_1 F_2 L_2 M_1 M_2 M_3 OP_2^1 P_3 P_5 SV_1 V_2 X$ Rom Par Med VenS VenP

en sangre». Estas palabras las pronunciaron entremezcladas, confusos 450
 los sonidos de sus amargas voces;³¹⁵ luego, comenzando por orden,
 prosigue Tideo: «Anhelando un consuelo para mi triste sino,
 abandoné las riquezas de Calidón,³¹⁶ criadora de monstruos,³¹⁷ y las
 [campiñas
 del Aqueloo.³¹⁸ He aquí que en vuestro territorio me cubre
 esta inmensa noche.³¹⁹ ¿Por qué ese hombre me impidió conjurar el 455
 [cielo
 bajo un techo?³²⁰ ¿Porque, por azar, fue el primero que dirigió sus
 [pasos
 a este umbral? Los bimembres Centauros —dicen— comparten

³¹⁵ Para la juntura *vocis amarae*, cf. Verg., *Aen.*, X 368, *dictis virtutem accendit amaris*; cf. Hor., *Serm.*, I 7, 7, *sermonis amari*.

³¹⁶ En Calidón, ciudad de Etolia, tuvo lugar la famosa cacería del fiero jabalí enviado por Diana/Ártemis. Meleagro, hermanastro de Tideo, organizó la cacería, a la que acudió un gran número de héroes, y él mismo dio muerte al monstruo; cf. Hom., *Il.*, IX 529-599; Ov., *Met.*, VIII 260-444.

³¹⁷ Para el adjetivo *monstrifer*, cf. Lucan., *Phars.*, II 3, *monstrifero... tumultu*; V 620, *monstriferos agit unda sinus*; Val-Flac., II 498; V 221, *monstriferis... campis*; en Estacio se documenta de nuevo en *Theb.*, X 796, *monstrifero coitu*.

³¹⁸ El Aqueloo, hoy Aspropótamos, es uno de los ríos más largos de Grecia; nace en el macizo montañoso del Pindo, discurre por la región de Epiro y desemboca en el mar Jónico. En la Antigüedad marcaba la frontera entre Acarnania y Etolia.

³¹⁹ Esto es, una noche tenebrosa y duradera. Para la juntura *ingens / nox*, cf. Lucan., *Phars.*, VII 571, *nox ingens scelerum est et caedes oriuntur*.

³²⁰ Para este uso del verbo *prohibere* con el significado «tener a raya», «no dejar entrar», cf. Ov., *Ars*, II 621-622, *tum quoque, cum solem nondum prohibebat et imbrem / tegula*.

460 Centauros unaque ferunt Cyclopas in Aetna
compositos. Sunt et rabidis iura insita monstrix
fasque suum notis sociare cubilia terrae.
Sed quid ego? Aut hodie spoliis gavisus abibis,
quisquis es, his, aut me, si non effectus oborto

VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Gruterus Bernartius₁₋₈
Lindenbrogius Ing₁ Grasserus₁ Ing₂ Gevartius Cruceus Amst₁ Amst₂ Gronovius Marolles
Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber
Dubner Queck • **458** unaque] imaque M₂ • Cyclopas BCD₁F₁³F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₁
P₂P₃P₄P₅P₆S² (var.) V₂X Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip
Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod
Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : Cyclopes
EF₁²P₄¹S¹V₁ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂
LugG₁₋₂ Bernartius₅ (p. 37) Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius
Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Barthius (p. 157) : centauros F₁¹ • in] om. F₁¹ • Aetna]
aethna B²F₁¹F₂L₁M₁M₂N²OP₆V₁X VenS VenP VenZ VenQ₁ : ethna CDEF₁²GL₂M₃P₂P₃P₄P₅SV₂
Rom • **459** compositos] composito VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂
Bernartius₂, sed compositos restituit Bernartius₅ (p. 37) • rabidis] rapidis CEF₁M₁P₃V₁V₂
Dertosensis • monstrix] membris L₂ • **459-460** (sunt – nobis) inter parentheses
posuit Housman, quem Garrod secutus est (1904c, 257 et 1906) • **460** suum notis
sociare conieci : suum norunt sociare Baebrens (apud Kohlmann), quod Kohlmann
edidit : suum et non vis sociare Lachmann (apud Kohlmann) : suum] sociae novisse
Postgate (teste Wilkins, p. 311, adn), quod edidit Wilkins : suum binos sociare Housman
(apud Wilkins, ibid.) : suum, ut nobis sociare Garrod (1904c, 257 et 1906), qui
interpunxit secundum Housman : suum non dissociare Gil (1967, 105) : suum nolis
sociare Imhof (1885, I, p. 15, n. 1) : suum nobis sociare codd. et cett. edd.; aposiopesin
agnovit Lactantius (apud Jabnke 1898, 52: «et' deest. non licuit per iracundiam. iratis
enim sermo deficit. Virgilius <Aen. I 135>: 'quos ego'»), quod, inter alios, prob. Klotz
Damsté (1908, 360) Heuvel (1932, 213-214) Klinnert (1973, 596) Hill • terrae] terra
Gil (ibid.) : terrae? edd. ante Muellerum, qui (ait ipse) primus signum interrogationis
sustulit, sed ante eum iam fecit Weber : turpe Alton (1923, 178) : turpest? Ribbeck (1890,
315) • **461** ego] ago Hall; contra Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2020, 105) •
aut] haut L₁² : haud B² Rom VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂
Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁ Grasserus₁₋₂ Cruceus (sed aut Cruceus 1620 [apud
Berlincourt 2011, 289]) Marolles : om. P₂ • **462** quisquis] quiquis L₁ • es his
BCEF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₁P₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Rom Par Med ParP Bernartius₁ Bernartius₅
(p. 37) Bernartius₃ Lindenbrogius Grasserus₁₋₂ Bernartius₆₋₈ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂
Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire
Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel
Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : is es D₁, «ex vet. cod.» Heimsius (ad
Ov. Tr. II 112, 56) Burmann (apud MO 1732, I, 2, 175) : ex his VenS VenP VenZ VenQ₁ :
es is Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ Bernartius₄₋₅ Ing₁₋₂ •

establo³²¹ y los Cíclopes habitan juntos y en armonía
 bajo el Etna.³²² ¡Hasta los monstruos rabiosos tienen reglas innatas
 y es su ley compartir con los conocidos los cubiles de la tierra!³²³ 460
 ¿Pero qué digo?³²⁴ Hoy tú, quienquiera que seas, o te irás ufano
 con estos despojos, o, si mi sangre, brotando a borbotones,³²⁵

³²¹ Con la juntura *stabulare*... / *Centauros* Estacio evoca Verg., *Aen.*, VI 286, *Centauri in foribus stabulant*.

³²² En la fragua de Vulcano, bajo el Etna, trabajaban infatigablemente los Cíclopes forjando rayos para Júpiter; cf. Verg., *Aen.*, VIII 416-425.

³²³ La juntura *sociare cubilia* es ovidiana (y en idéntico lugar métrico); cf. Ov., *Met.*, X 635, *unus eras, cum quo sociare cubilia vellem*.

³²⁴ La epanortosis *sed quid ego*...? —siempre en el incipit— remonta a Plauto (*Truc.*, 766, *sed quid ego hic clamo?*) y Ennio (*Ann.*, 314 Skutsch, *sed quid ego haec memoro?*); cf. Lucil., 1000M, *sed quid ego haec animo trepidanti dicta profundo?*; Catul., LXIV 116, */sed quid ego... plura commemorem?*, y v. 164, */sed quid ego ignaris nequidquam conqueror auris?*; Verg., *Aen.*, II 101, */sed quid ego haec autem nequidquam ingrata revolve?*; Ov., *Her.*, X 143, */sed quid ego haec refero?*; XIV 135, */sed quid ego... plura commemorem?* Estacio repite la fórmula */sed quid ego haec?* en *Theb.*, IV 782, V 774, VIII 65; cf. *Theb.*, XI 83-84, *sed quid / haec ego?* Con posterioridad se testimonia en Silio Itálico (cf. VI 110, */sed quid ego haec?*) y en Valerio Flaco (cf. VIII 158, */sed quid ego quemquam immeritis incuso querelis?*). La fórmula también se documenta en la prosa latina; cf. Cic., *Mil.*, 18, *sed quid ego illa commemoro?*; Liv., VIII 32, 5, *sed quid ego haec interrogo?*; XXXVIII 48, 6, *sed quid ego haec ita argumentor?*

³²⁵ El ablativo absoluto *oborto* /... *fluctu* podría estar modelado —pero a la inversa, con ironía— según la fórmula ovidiana para describir la circunstancia concomitante de la petrificación: *saxo per corpus oborto* / (cf. Ov., *Her.*, XX 105; *Met.*, X 67; cf. [Ov.], *Ibis*, 585, *saxo dureris oborto*). La petrificación se convierte aquí en licuación.

sanguis hebet fluctu, magni de stirpe creatum
 Oeneos et Marti non degenerare paterno
 465 accipies». «Nec nos animi nec stirpis egentes!»,
 ille refert contra, sed mens sibi conscia Fati
 cunctatur proferre patrem. Tum mitis Adrastus:
 «Immo agite et, positis quas nox inopina suasit

aut] haut L_1^2 : om. *Dertosensis* • me sil] si me *CE* • si non] ni non *Barthius* (p. 158) • effetus $BCD_1EF_1F_2GL_2M_1M_2M_3NP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_2^2X$ Rom Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Shackleton Bailey Hall : effoetus V_1 Med VenS VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Barthius (p. 158) Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Dubner Queck : efectos V_2^1 : effectus L_1 Par Lesueur • aborto] abortu $BDEF_1F_2^1GL_1M_3N^1P_4^1P_5P_6SV_1^1$ Rom Med ParP Bas₂ : abortu X^1 Barthius (p. 158) : ab alto L_2 • **463** hebet] ebet B^1 : haebet N : habet GM_1O^1 (s. l. var. hebet add. O^2) P_5^1 Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ VenQ₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Bernartius₈ • fluctu conieci : luctu codd. et edd. • **464** Oeneos] Oenos Bas₁ • **465** accipies] aspicias DP_2^2 (var.) S • nos] hos P_4^1 • animi] animis F_1S^2 (var.) • egentes $P_1P_2^2$ (var.) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : egemus $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2^1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • **466** fati $BC^2GL_1M_1M_3^2NP_1P_2P_3P_4P_5V_1X$ Lact Lindenbrogius Barclay (fö. 28v) Cruceus Marolles Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (1932, 215) Caviglia (p. 138) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : facti $C^1D_1EF_1^2F_2L_2M_2M_3^1OP_3SV_2$ Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁ Grasserus₁ Ing₂ Grasserus₂ Gevartius Amst₁ Amst₂ Gronovius Cygn Barthius (p. 159) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck : fatati *Taurinensis* (apud MO 1732, I.2, 176): recti F_1^1 (ut vid.) • **467** cunctatur] cunctantur P_4^1 • proferre] referre *Dertosensis* : preferre Rom • tunc] tum P_3 Hall • Adrastus] adrastum M_1 • **468** immo] imo EP_6S Rom Par Med ParP ParC Bas₂ LugG₁ LugG₂ Bernartius₂ Bernartius₄ Ing₁ Grasserus₁ Grasserus₂ Cruceus • et positis] om. L_2 • quas] quae $B^1D_1F_2^1GL_1M_1M_2^1NOP_1P_2^2$ (var.) $P_4P_5^1P_6^1S^2$ (var.) V_1 • inopina CF_1S^2 *Dertosensis*, optimus codex Barthii (p. 160) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ : inopinaque $BD_1EF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5S^1V_1V_2X$ Bernartius₁ Bernartius₃₋₈ Lindenbrogius Ing₁ Grasserus₁ Ing₂ Grasserus₂ Gevartius Cruceus Amst₁ Amst₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall • suasit] suadet L_2 : s//sit P_4^1

no se debilita y agota,³²⁶ admitirás que yo desciendo de la estirpe del gran Eneo y que no desdigo de mi padre Marte».³²⁷

«¡Tampoco yo estoy falto de arrestos y de alcurnia!»,
 replica el otro;³²⁸ pero, consciente en sus adentros de su sino,
 duda en mentar a su padre. Entonces el afable Adrasto:³²⁹
 «¡Ea, vamos! Deponed las bravatas que os sugirió³³⁰

465

³²⁶ El pasaje está modelado, con incipit hexamétrico incluido, según Verg., *Aen.*, V 395-396, *gelidus tardante senecta / sanguis hebet, frigentique effetae in corpore vires*. Estacio fusiona las dos oraciones virgilianas valiéndose de la posible ecuación entre los vocablos *sanguis* y *vis*.

³²⁷ Tideo era hijo del rey Eneo, pero una variante del mito atribuía a Marte la paternidad de Tideo: el viudo Eneo se desposó con Peribea cuando ya estaba encinta de Marte; cf. D. S., IV 35, 1-2: 'Ἰππόνουν ἐν Ὠλένῳ πρὸς τὴν θυγατέρα Περίβοιαν, φάσκουσιν αὐτὴν ἐξ Ἄρεος ὑπάρχειν ἔγκυον, διενεχθέντα πέμψαι ταύτην εἰς Αἰτωλίαν πρὸς Οἰνέα καὶ παρακελεύεσθαι ταύτην ἀφανίσαι τὴν ταχίστην. Ὁ δ' Οἰνεὺς ἀπολωλεκῶς προσφάτως υἱὸν καὶ γυναῖκα, τὸ μὲν ἀποκτείνειν τὴν Περίβοιαν ἀπέγνω, γήμας δ' αὐτὴν ἐγέννησεν υἱὸν Τυδέα, «Hirónoo, en Óleno, enfadado, según cuentan, con su hija Peribea porque afirmaba que estaba encinta de Marte, la envió a Etolia, a casa de Eneo, a quien encargó que la hiciera desaparecer cuanto antes. Pero Eneo, que acababa de perder a su hijo y a su mujer, rechazó matar a Peribea; se casó, por el contrario, con ella y tuvo a su hijo Tideo».

³²⁸ Polinices.

³²⁹ *Mitis* es el epíteto que acompaña al rey Adrasto en el curso de todo el poema; cf. *supra* v. 448, *rex o mitissime Achivum*.

³³⁰ Para este uso poético de *suasit*, cf. I 559-560, *non inscia suasit / religio*; VIII 169-170, *mensas alimentaue bello / debita nec pugnae suasit timor*; IX 716-717, *cruda beu festinaque virtus / suasit, et hortatrix animosi gloria leti*; XII 765, *quae bellum praeceps amentia suasit?*; cf. Lucr., VI 1282, *multaque res subita et paupertas horrida suasit*; Verg., *Aen.*, X 10, *quis metus aut bos / aut bos arma sequi, ferrumque lacessere, suasit?*; X 366-367, *aspera quis natura loci dimittere quando / suasit equos*; Ov., *Met.*, VIII 90, *amor suasit facinus*; X 688, *iter longum requiescere suasit*; Calp. Sic., X 89-90, *frigus e silvis... descendere suasit / Hesperus*; Sil., *Pun.*, I 10-11, *impius ensis / ter placitam suasit temerando rumpere pacem*.

- aut virtus aut ira minis, succedite tecto.
 470 Iam pariter coeant animorum in pignora dextrae.
 Non haec incassum divisque absentibus acta;
 forsā et has venturus amor praemiserit iras
 ut meminisse iuuet». Nec vana voce locutus
 fata senex, siquidem hanc perhibent per vulnera iunctis
 475 cresce fidem, quanta partitum extrema protervo
 Thesea Pirithoo, vel inanem mentis Oresten
 apposito ravidam Pylade vitasse Megaeram.

469 minis] nimis *Rom* • **470** animorum] amborum F_1X *Lipsii codex* • in] *om.* M_3^1 : en vel ut *Baebrens* (apud *Koblmann*) : *delevit Lachmann* (apud *Müller*), quem *Müller secutus est* • pignora] pignore V_1 : pignere S^2 (var. i. m.) • dextrae] dextre $CDEF_1GM_3NP_3SV_2$ *Rom* : dexter M_2 • **471** divisque] divis C^1 • absentibus] abscentibus *Med ParP* • **472** forsā] forsitan P_1^1 • praemiserit] praemisera $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2^1M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2$ duo *Cantabrigiensis codd.* *Burmanni* (apud *MO* 1732, l.2, 176) *Med ParP* : permiserat *optimus codex Barthii* (p. 161) • **473** ut] et duo *Gruteri* • iuuet] iuvat G^1 • **474** fata] facta D_1 • hanc] *om.* E : haec *Hine* (1977, 246) • per vulnera P_1X^2 (var.) *Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Lesueur Hall; def. Briguglio* (2020, 113) : post vulnera $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Barthius* (p. 161) *Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Müller Koblmann Wilkins Hill Shackleton Bailey Micozzi* • iunctis] iunctam *Baebrens* (apud *Koblmann*) : iuctis P_2^1 : vinctis *Gil* (1967, 105); contra *Briguglio* (2020, 114) : factis L_2 • **475** cresce *Gil* (ibid.), quod *def. Watt* (2000, 516) et edidit *Hall* : isse *Gruterus* (apud *Handium*) *Barthius* (p. 161) *Müller Wilkins Garrod Mozley* : esse *codd. Lact. et cett. edd.*; *def. Briguglio* (2020, 114) • quanta] quantam M_3^2 (i. m.) P_1^1 : quantum P_1^3 (var. s. l.) • partitum] paratum *VenS VenP VenZ VenQ_1* • **476** Pirithoo] piritoo N^1 : phirithoo M_2 : pyritoo V_2 : pyrithoo $D_1F_1L_2$: piyrithoo P_5^1 : piritheo $P_4^1S^2$: perithoo $F_2^2M_1M_3^2P_2P_3^2P_4^2V_1X$ *Par Med ParP* : perythoo *Rom* : pirethoo F_2^1 : pirothoo L_1P_6 : peritheo $P_3^1S^1$: piritheo *Bernartius_7* • oresten GP_1X *Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : horestem P_5 : orestem $BF_1F_2L_1M_1M_2NP_2P_3P_4P_6V_1$ *Par Med VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Barthius* (fol. 29r) *Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : orestē CO *VenS VenP* : horestem $D_1EL_2M_3SV_2$ *Rom* • **477** apposito *conieci*: opposito *codd. et edd.* • ravidam] rapidam $EM_3M_3P_3P_6V_1V_2$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-7} Barclay* (fol. 29r) *Ing_1 Grasserus_1 Ing_2 Grasserus_2 Wakefield e codice* (apud *Hall* 1989, 231, n. 7) : rabiem B^1 • Pylade] piladae P_2P_5 : phylade *Rom* • Megaeram] maegeram P_1^1 : megeram $CD_1EF_1F_2GL_2M_1M_2M_3OP_1^2P_2P_3P_4P_5SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP ParP Lindenbrogius Cruceus Marolles*

la intempestiva noche,³³¹ o el coraje o la ira, y entrad bajo mi techo.
 Júntense ahora las diestras en señal de mutuo afecto.³³² 470
 No ha sucedido esto en vano ni sin intervención de los dioses;
 incluso tal vez estos arrebatos de ira los haya enviado por delante
 [el afecto venidero,³³³
 para que os agrade recordarlos». Y no fueron vanas las palabras con
 [que el anciano
 predijo el destino, ya que, unidos por las heridas, creció entre ellos
 [tal lealtad
 —cuentan— cuanta hubo cuando Teseo compartió el final³³⁴ 475
 con el impetuoso Pirítoo,³³⁵ o cuando Orestes, enajenado,
 escapó a la furiosa Megera con Pílates a su lado.³³⁶

³³¹ El adjetivo *inopinus* es virgiliano; cf. Verg., *Aen.*, V 857, *inopina quies*; VIII 476, *fors inopina*; cf. Ov., *Ponto*, I 8, 15, *inopino Marte*; Sil., *Pun.*, I 326. Estacio lo emplea de nuevo en *Theb.*, I 249, *inopinum... dolorem*, «un inesperado rencor»; III 47-48, *inopinus... / imber*, «un repentino chaparrón».

³³² Esto es, de reconciliación; cf. Curt., VI 38, 11, *reconciliati pignus animi*. La escansión *sūasit*, con *u* semivocálica, tiene un antecedente clásico en Hor., *Serm.*, I 8, 17, *fūrēque ferāeque sūetae*/.

³³³ Polinices evoca la disputa de esta primera noche como preludio y presagio de su amistad venidera con Tideo en *Theb.*, IX 61-63, *et primae bona iurgia noctis, / alternaeque manus et longi pignus amoris / ira brevis*.

³³⁴ El uso poético de *extrema* con el significado de «situación desesperada» o «momento crítico», o, incluso, de «final» o «muerte» es virgiliano; cf. Verg., *Aen.*, I 219, *extrema pati*; cf. Tac., *Hist.*, IV 54, *famem, ferrum, extrema pati*; Sil., *Pun.*, VII 320, *moras extrema recusant*.

³³⁵ *Exempla mythologica* (475-477): entre Polinices y Tideo creció tanta lealtad cuanta hubo entre Teseo y Pirítoo, y Orestes y Pílates. La amistad entre Teseo y Pirítoo era proverbial; cf. Ov., *Tr.*, I 5, 19-20; Sen., *Phaedr.*, 93-98. Los dos héroes amigos bajaron a los Infiernos para raptar a Perséfone, esposa de Hades, pero no les fue posible salir y quedaron allí atrapados hasta la llegada de Hércules, quien logró liberar a Teseo, pero no a Pirítoo. Estacio menciona de nuevo a la pareja de amigos en *Theb.*, VIII 53-54, *me Pirithoi temerarius ardor / temptat et audaci Theseus iuratus amico*.

³³⁶ Orestes se crió junto a su primo Pílates en el palacio de Estrofo, en Fócide, y así nació una amistad legendaria; cf. Cic., *Lael.*, 24; Ov., *Rem.*, 589; *Ponto*, III 2, 69-70, *par est bis aetas et amor, quorum alter Orestes, / alter erat Pylades: nomina fama tenet*. Pílates ayudó a Orestes a dar muerte a Egisto y a su propia madre Clitemnestra. Tras asesinar a su madre, la locura acometió a Orestes, que es perseguido por las Furias. Para purificarse y librarse de las Furias, Orestes se sometió a juicio en Atenas. Pílates defendió a su amigo ante el tribunal ateniense, que lo absolvió; cf. Lucian., *Am.*, 47,

Tunc quoque mulcenti dictis corda aspera regi
iam faciles, ventis ut decertata residunt
480 aequora laxatisque diu tamen aura superstes
immoritur velis, pacti subiere penates.

Hic primum lustrare oculis cultusque virorum
telaque magna vacat: tergo videt huius inanem
impexis utrimque iubis horrere leonem,
485 illius in speciem, quem per Teumesia tempe
Amphitryoniades fractum iuvenalibus annis

478 tunc] tum P_5 *dub. Hill, edidit Hall* • quoque] *fort. quasi* • mulcenti... regi *Hall; contra Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2020, 117) : mulcentem... rege P_5 : mulcente... rege L_2P_1 : mulcentem... regem cett. codd. et cett. edd.* • dictis] *verbis Barthius (p. 162)* • **479** iam] *tam $F_1M_3^2$ (var.)* • faciles] *facili Burmann (apud Kohlmann)* • **479-481** ventis ut decertata... immoritur velis *interparentheses posuit Bernartius (Omissa, p. 164)* • **480** laxatisque] *lassatisque $D_1EV_2X^2$ (var.) Lipsii codex Nic. Heinsius (ad Claudian. Rufin. I 276, 1650, Notae, p. 26) Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Beraldus Madvig (1873, II 153) Hall; contra Briguglio (2020, 118)* • tamen] *tandem coni. Peyraredus (apud Müller), denuo Madvig (1873, II, 153), quod ediderunt Müller et Kohlmann; contra Imhof (Lied von Theben, 1885, I, p. 16, n. 1) et Heuvel (1932, 220)* • **481** pacti Grotius (apud Kohlmann) : passis *vel passu Bernartius₈ (p. 38) : passi codd. (passim P_1^1) et cett. edd.* • subiere] *subire Rom Par* • Penates] *paenates P_1 : penantes M_2^1* • **482** cultusque] *vultusque E^2 (var.) V_2* • **483** telaque] *tergaque P_4^2 (var.)* • vacat] *vocat P_4^1 : om. M_2^1* • **484** impexis] *implexis $D_1^1M_3^2$ (var.) Rom Par Bernartius₈* • utrimque] *utrumque V_1^1* • horrere] *horrore P_5^1* • **485** quem] *quo M_2^2 (var.)* • Teumesia] *tumesia M_2^1 : neumesia L_2* • **486** Amphitryoniades] *Amphytrioniades Med VenS VenZ Warr : amphitroniades M_2^1 : Amphytroniades Par : amphitoniades M_3* • fractum] *fracto M_2^2 : fixum D_1O : om. M_1^1* • iuvenalibus] *$B^1F_2^1G^1N^1P_1$ Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : iuvenilibus $B^2CD_1EF_1F_2^2G^1L_2M_1M_3N^2OP_2P_3P_4P_5SV_1V_2X$ Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 29v) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 165) LugC Veenbusen Beraldus Wernsdorffius (1774, 96) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner (1837, I, 297) Queck : iuvenibus L_1P_6 : ut venalibus M_2^1 (ut vid.) : venalibus M_2^2* • annis] *$BC^1EL_1^1L_2M_3NP_1P_2P_3^2$ (var.) P_5^2 (sed. s. l. var. armis denuo add. P_3^3) $P_6^1V_2X^2$ (var.) Rom Par Dubner (1837, I, 297) Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : armis C^2 (var.) $D_1F_1F_2GL^2$ (var.) $M_1M_2OP_3^1P_4P_5^1P_6^2$ (var.) SV_1X^1 Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 29v) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 165) LugC Veenbusen Beraldus Wernsdorffius (1774, 96) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner*

Entonces, dóciles ya al rey, que también aplacaba con órdenes
 sus fieros corazones, tal como los mares, azotados por los vientos,
 se encalman y la brisa que persiste largo tiempo muere empero 480
 en las distendidas velas, entraron, apaciguados, en el palacio.

Entonces, por primera vez, tiene ocasión de inspeccionar los ropajes
 de los héroes y sus poderosas armas. Sobre la espalda de uno³³⁷ ve
 [erizarse
 por ambos costados la piel de un león³³⁸ con las melenas desgredadas,
 semejante a aquel que, tras abatirlo en el valle del Teumeso,³³⁹ 485
 vistió el hijo de Anfitríon en sus años juveniles,³⁴⁰

«Pílates fue quien más sufrió a las Vengadoras que persiguieron a Orestes, y fue juzgado junto a él en el tribunal».

³³⁷ Polinices.

³³⁸ En el texto latino, *inanem... leonem*, literalmente, «un león vacío»; cf. Lact. Plac. (*ad loc.*): «*inanem leonem*» *hoc est pellem leonis*; cf. Theb., VI 722, *tigrin inanem*; Ach., I 115, *inania terga*; cf. Theb., VII 276, *galeae vacua ora leonum*.

³³⁹ Teumeso es un monte o una ciudad al noroeste de Tebas; cf. Strab., IX 2, 24. Para la sinécdoque *Tempe* por *vallis*, cf. Verg., *Ge.*, II 469, *spelunca vivique lacus et frigida Tempe*; Hor., *Carm.*, III 124, *non Zephyris agitata Tempe*; Ov., *Am.*, I 1, 15, *tua sunt Heliconia Tempe?*; Fasti, IV 477, *Heloria Tempe*. Estacio ya empleó esta antonomasia en *Silv.*, V 3, 209, *lucus Boeotaque Tempe*. Tempe es propiamente el valle delicioso del Peneo entre el monte Osa y el monte Olimpo en Tesalia; cf. Catul., LXIV 35; Stat., *Silv.*, I 2, 215.

³⁴⁰ La primera hazaña de Hércules, hijo de Anfitríon, anterior a sus doce trabajos, fue matar, con dieciocho años, al león del Citerón, que causaba estragos en las vacadas de Anfitríon y de su vecino, el rey Tespio. El león tenía otra guarida en el monte Helicón, a cuyo pie se hallaba la ciudad de Tespias. Ciertos autores sitúan esta primera caza del león, prefiguración de la del de Nemea, no en las laderas del Citerón, sino en el Helicón, o bien, como Estacio, en las cercanías del Teumeso.

ante Cleonaei vestitus proelia monstri.
 Terribiles contra saetis ac dente recurvo
 Tydea per latos umeros ambire laborant
 490 exuviae, Calydonis honos. Stupet omine tanto
 defixus senior, divina oracula Phoebi
 agnoscens monitusque datos vocalibus antris.
 Obtutu gelida ora premit, laetusque per artus
 horror iit; sensit manifesto numine ductos
 495 adfore, quos nexis ambagibus augur Apollo
 portendi generos, vultu fallente ferarum,
 ediderat. Tunc sic tendens ad sidera palmas:

487 hunc versum om. M_3^1 • Cleonaei] cleonei $CD_1EF_1F_2GL_2M_2M_3NOP_1P_2P_3SV_1V_2X$ Rom Par VenS VenP VenZ : clionei $L_1 P_5^2$ (var.) : deonei P_5^1 • vestitus NP_1^2 (var.) Lachmann (apud Müller) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : vestitur $BCD_1EF_1F_2GL_1L_3M_1M_3M_3OP_1^1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 29v) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck, dubitavit Klotz in notis («fortasse recte»), prob. Helm (1909, 987) • proelia] praemia Lachmann (apud Müller) • **488** terribiles] terribilis BN^1P_1 • saetis BL_1P_6 Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : setis $CD_1EF_1F_2GL_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5SV_1V_2X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner • ac] aut F_1 : et V_2 : de V_1 • recurvo] recurro P_5^1 • **489** hunc versum om. Dertosensis • ambire] ambile P_5^1 • **490** honos] onus con. Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 413) • **491** senior] senio VenS VenP • divina oracula] divinaque oracula Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 176) Par VenS VenP VenZ VenQ₁ : divinaque carmina dub. Burmann (apud MO 1732, I.2, 176) • **492** vocalibus] vocibus M_3^1 • **493** obtutu] obtuitu Rom • laetusque $GL_1M_1P_1P_4X$ et edd. : letusque $BCD_1EF_1F_2L_2M_2M_3NP_2P_3P_5P_6SV_1V_2$ Rom • artus] arcus C • **494** iit] it P_6 : init V_2 Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 177), optimus codex Barthii (p. 169) • numine] lumine P_5^1 (s. l. var. numine add. P_5^2) • **495** adfore] ac fore con. Gruterus (apud Handium, 1851, 27), quod edidit Garrod, qui post ductos comma posuit; def. Helm (1908, 993); contra docuit Ker (1953, 175), qui adfore defendit, sed post ductos comma posuit, esse subintelligens, quam lectionem accepit Klinnert (1973, 597), sed improbat Schetter 1977, 809); contra denuo Hudson-Williams (1959, 66-67: «adfore represents the oblique form of the future indicative used in a potential sense for express an assumption») • nexis] flexis Baebrens (apud Kohlmann) • **496** portendi] porteni D • fallente] falente F_2^1 • **497** tunc] tum P_5 Hall • sic] si G^1

antes de la pelea con el monstruo de Cleones.³⁴¹
 A su vez, espantosos por sus cerdas y curvos colmillos,
 unos despojos, gloria de Calidón,³⁴² apenas ciñen a Tideo
 por sus anchurosos hombros. Estupefacto se queda el anciano, 490
 absorto en tamaño prodigio,³⁴³ reconociendo los divinos oráculos
 de Febo y los presagios que le dieron los parleros antros.³⁴⁴
 Cierra la boca, helada por la visión,³⁴⁵ y un alegre sobresalto³⁴⁶ recorrió
 su cuerpo; percatóse de que, guiados por una manifiesta voluntad
 [divina,³⁴⁷
 habrían llegado aquellos que en intrincados enigmas Apolo profético 495
 había anunciado que se revelarían como yernos bajo el engañoso
 [aspecto
 de unas fieras. Tendiendo entonces las palmas al cielo, dijo así:³⁴⁸

³⁴¹ Esto es, el león de Nemea, el primero de los doce trabajos de Hércules. Cleones es una ciudad de la Argólida, muy cercana a Nemea.

³⁴² La piel del jabalí de Calidón, abatido por Meleagro, hermanastro de Tideo.

³⁴³ Pasaje modelado según Verg., *Aen.*, I 495, *dum stupet, obtutuque haeret defixus in uno*.

³⁴⁴ Esto es, los antros proféticos donde se daban a conocer los oráculos de Apolo, como los que pronunciaba la Pitonisa en el santuario de Apolo en Delfos, o la Sibila en su antro en una montaña cercana a Cumas (cf. Verg., *Aen.*, VI 42-145). Sobre la profecía de Febo a Adrasto, cf. *supra* I 395-397.

³⁴⁵ Para la juntura *ora premere*, «cerrar la boca», cf. Ov., *Met.*, VI 294, *oraque non pressit, nisi postquam spiritus exit*.

³⁴⁶ Para la juntura *laetus horror*, cf. Sil., *Pun.*, III *it membris gelidus sudor, laetoque pavore/promissa evoluit somni*; XVI 431, *et ni successu nimio laetoque pavore/proditus elapso foret inter verba flagello*.

³⁴⁷ La juntura *manifesto numine* es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, XI 232, *fatalem Aeneam manifesto numine ferri/admonet ira deum*.

³⁴⁸ Para la formulación, cf. Verg., *Aen.*, I 93-94, *duplices tendens ad sidera palmas/talia voce refert*; Ov., *Met.*, IX 175-176, *tendens ad sidera palmas/... exclamat*; Stat., *Silv.*, III 4, 99, *at puer egregias tendens ad sidera palmas/*.

«Nox, quae terrarum caelique amplexa labores
 ignea multivago transmittis sidera lapsu,
 500 indulgens reparare animum, dum proximus aegris
 infundat Titan agiles animantibus ortus,
 tu mihi perplexis quaesitam erroribus ultro
 advehis alma fidem veterisque exordia fati
 detegis: adsistas operi tuaque omina firmes.
 505 Semper honoratam dimensis orbibus anni
 te domus ista colet. Nigri, tibi, diva, litabunt
 electa cervice greges, lustraliaque exta

498 nox quae] noxque V_1^1 • **500** animum] *fort. amorum B^1* (s. l. var. animum *add. B^2*) • **501** agiles] habiles D_i ; *hunc locum explanat Eden (1998a, 79)* • animantibus] animalibus : aiantibus V_2 • **502** tu] tum G : quae V_1 • perplexis] conexis L_2 : prolaxis *Lipsii codex, nonnulli codices Barthii* (p. 170) *Marolles (var. in notis)* : erroribus] ambagibus *Taurinensis* • **503** fati] foti P_5^1 • **504** tuaque] tuaeque M_2^1 : tuque *Med ParP* • omina] omnia $F_2^1 M_2 M_3^1$ (s. l. omina *add. M_3^2*) V_1^1 • **505** honoratam] honorata M_1 : honorandam *Hall*; *contra Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2020, 134-135)* • dimensis] demensis O^2 *Lachmann (apud Müller)* • **506** domus ista colet] colet ista domus *Med ParP* • diva] divi L_1^1 : nigra *Par VenS VenP VenZ VenQ_1* • litabunt] litabuntur P_3^2 (var. s. l.) S (var. i. m.) • **507** electa] et flexa L_1^2 (var.) P_6^2 (var.) S^1 (i. m. var. electa *add. S^2*) • greges] mares F_1^1 (s. l. var. greges *add. F_1^2*) S^2 (var.)

«Noche, tú que abrazas los afanes de la tierra y del cielo,³⁴⁹
 tú que portas con errante curso las ígneas estrellas,
 tú que, benévola,³⁵⁰ reconfortas el espíritu, hasta que el siguiente 500
 [Titán³⁵¹

infunda a los afligidos vivientes activos despertares,
 tú que, vivificadora,³⁵² me traes, sin pedírtelo, la certeza
 que buscaba mi confuso extravío y me desvelas la trama
 de un antiguo hado,³⁵³ asiste a mi empresa y confirma tus
 [presagios.³⁵⁴

Siempre, al discurrir el ciclo del año,³⁵⁵ esta casa te honrará 505
 y venerará. En tu honor, diosa, se sacrificarán negras reses
 de selecta cerviz³⁵⁶ y el fuego de Vulcano, rociado

³⁴⁹ Para la imagen de la Noche que abraza la tierra, cf. Verg., *Aen.*, VIII 369, *nox ruit et fuscis tellurem amplexitur alis*. Otras veces la envuelve con su manto; cf. *Theb.*, II 527; Lucr., VI 864; Verg., *Aen.*, II 251. Aquí se combina con el motivo de la Noche que disipa las cuitas y afanes humanos (cf. Verg., *Aen.*, IV 522), pero ampliándolo también a los dioses.

³⁵⁰ Estacio aplica a la Noche, por antífrasis, el epíteto *indulgens*, «benévola», que es lo contrario a la antigua etimología *nox quod nocet*. El procedimiento del halago es habitual en los himnos para captar la benevolencia de la divinidad a la que se dirige la súplica final. Así, por ejemplo, las implacables Erinias o Furias son invocadas como Euménides, «las benévolas» (cf. Catul., LXIV 193). La juntura *indulgeo* + infinitivo se atestigua a partir de Estacio; cf. *Theb.*, IX 317, *nosse indulgete*, «permitidnos conocer»; Sil., *Pun.*, XIV 672, *indulgens... / incolere atque habitare*.

³⁵¹ El Sol, hijo del Titán Hiperión, como su hermana la Titánide Luna (cf. *supra* I 337); por sinécdoque, *proximus... Titan* designa «el siguiente día».

³⁵² Epíteto senecano para la reparadora Noche; cf. Sen., *Ag.*, 73; *Tro.*, 438; *Med.*, 876.

³⁵³ Paradójicamente la Noche, que todo lo cubre con su manto de tinieblas, aquí descubre (*detegit*) el significado del oráculo de Apolo. Para la juntura *veterisque exordia fati*, cf. VIII 618-619, *veterisque exordia fati / adnarrant*. La expresión en ambos casos es anfibológica, pues *exordia* significa tanto «los inicios» como «la trama»; cf. *Silv.*, IV 4, 87; V 3, 234.

³⁵⁴ Este hexámetro es una reformulación de Verg., *Aen.*, VIII 78, *adsis o tantum et propius tua numina firmes*.

³⁵⁵ Para la cláusula hexamétrica *orbibus anni*/, cf. Lucr., V 644, *quae volvunt magnos in magnis orbibus annos*/.

³⁵⁶ Cf. Macr., *Sat.*, III 5 (sobre las diversas categorías de víctimas expiatorias), en especial el § 6, sobre las víctimas «eximias», aquellas que, por su belleza, son apartadas del rebaño, escogidas como dignas de ser ofrecidas a los dioses. Las reses negras son

- lacte novo perfusus edet Vulcanius ignis.
 Salve, prisca fides tripodum obscurique recessus!
 510 Deprendit Fortuna deos!» Sic fatus et ambos
 innectens manibus tecta interioris ad aulae
 progreditur. Canis etiamnum altaribus ignes
 sopitum cinerem et tepidi libamina sacri
 servabant. Adolere focos epulasque recentes
 515 instaurare iubet: dictis parere ministri
 certatim accelerant. Vario strepit icta tumultu
 regia: pars ostro tenues auroque comantes
 emunire toros alteque inferre tapetas,

508 novo] nono L_2 • perfusus] profusus *Rom* • Vulcanius] Volcanius *Hill* : vulcanus P_1^1 • **509** obscurique] obscuriquae B^1 • **510** deprendit V_1 *Palatinus primus Gruteri, Vaticanus Barberinianus lat. 74; prob. Gruterus (p. 27) Gebhardus (Crepund. III 14, 1615, 138) Peyraredus (apud Marollium, p. 54: «id. fortuna fata aperuit») Beraldus (p. 63) Barthius (p. 174) Gronovius (1782, I, p. 26; non in ed. 1653, p. 115, nec in Observationibus 1662, 352; 1831, 177), Mann Valpy (apud adn. p. 669) : deprehendi P_2^2 *Rom* : depraehendi *Med VenZ VenQ_1 ParP* : depraendi *VenS VenP* : deprendi $BCD_1 EF_2 F_2 GL_2 L_2 M_1 M_2 M_3 NOP_1 P_2^1 P_3 P_4 P_5 P_6 SV_2 X Par Ald_1 VenQ_2 Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_1 Grasserus_1 Ing_2 Grasserus_2 Cruceus Amst_1 Amst_2 Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Warr Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall$ • deos] fort. duos • **511** innectens manibus] in manibus nectens nonnulli codices apud *Barthium (p. 175)* • interioris P_5 et coni. *Schrader (1876, 133), quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall secuti sunt* : ulterioris *codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 (uterioris) Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_1 Grasserus_1 Ing_2 Grasserus_2 Cruceus Amst_1 Amst_2 Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • **512** canis etiamnum] etiamnum canis V_2 • canis] canes *LugC* : sanctis F_1^2 (var. s. l.) : castis *Baebrens (apud Kohlmann)* • etiamnum] et num E : et non V_1^1 : etiamnunc DP_3 : et nunc *Rom Med ParP* • **513** tepidij] trepidi EG^1 • **516** icta] icti P_5 : ita *Par VenS VenP VenZ VenQ_1* : aula *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 177)* • **517** pars] pas B^1 • tenues] tanquam corruptum inter cruces posuit *Kohlmann* : tenuis *Garrod* : tinctos *Müller*, quam coniecturam comprobavit *Imhofius (1885, I, 139)* : obtentos *Deiter (1898, 344), cf. Damsté (1908, 361-362)* : ardentes *Baebrens (1884, 843) et Bury (1893, 302), quod Wilkins edidit; sed tenues def. Moerner (1890, 63), Bitschowsky (1885, 139-140), Heuvel (p. 231)* • comantes *Markland (apud Hall 1992a, 76)* : sonantes *codd. et cett. edd.* • **518** emunire] imunire C : fort. emundare • toros] thoros C : teros B^1 : toris *Barthius (p. 177)* • alteque P_1 *Cantabrigiensis S. Trinitatis 0.9.12 (1424), Londinensis Bibl. Brit. Arundel. 389, unus Lindenbrogii (Var. lect., p. 480), unde Barthius (p. 178), quod ediderunt**

de leche fresca, devorará las vísceras expiatorias.
 ¡Salve, antigua verdad de los trípodese! ¡Salve, antros oscuros!³⁵⁷
 ¡La Fortuna sorprendió a los dioses!»³⁵⁸ Dicho esto, 510
 cogiendo a ambos de la mano, se adentró en los aposentos
 del palacio. Sobre los canos altares las ascuas aún conservaban
 la ceniza adormecida y las tibias ofrendas de un sacrificio;³⁵⁹
 manda encender los hogares y reemprender el reciente banquete.
 A porfía se apresuran los sirvientes a obedecer 515
 sus órdenes; resuena el palacio con los ecos
 del variado trajín: unos arman los pequeños lechos,³⁶⁰ recamados
 de púrpura y oro,³⁶¹ y apilan sobre ellos tapetes;³⁶²

las víctimas expiatorias o propiciatorias prescritas para los sacrificios a los dioses infernales; cf. Stat., *Theb.*, IV 445-446, *velleris obscuri pecudes armentaque sisti / atra monet*; Hom., *Od.*, XI 32-33; Verg., *Aen.*, V 736; VI 153, 243, 249-251; Sen., *Oed.*, 556, *nigro bidentes vellere atque atrae boves*; Sil., *Pun.*, XIII 405-406.

³⁵⁷ El trípode y la cueva profética del oráculo de Apolo en Delfos.

³⁵⁸ Era un viejo debate si la Fortuna rige a los dioses, si los dioses están sometidos a la Fortuna, que es más poderosa que los dioses. Aquí el azar —el encuentro nocturno de Polinices y Tideo— ha cumplido el destino decretado por los dioses. Para la juntura *deprendit fortuna*, cf. Liv., XXII 29, 1, *ita est, inquit* (scil. *Fabius*), *non celerius quam timui deprendit fortuna temeritatem*.

³⁵⁹ En el texto latino se documenta una hipálage: *tepidi libamina sacri*, lit. «las ofrendas de un tibio sacrificio».

³⁶⁰ La juntura *tenues... toros* es una perífrasis poética equivalente a *lectulus*, el lecho pequeño que se utilizaba para reclinarse tres personas para comer en el triclinio, distinto del lecho o tálamo, *lectus* o *torus* a secas, que se empleaba para dormir. El verbo *emunire* es una variante del virgiliano *exstruere*; cf. Verg., *Aen.*, III 224, *exstruimus toros, dapibusque epulamur opimis*; XI 66, *exstructosque toros*; cf. Mart., IV 8, 6, (scil. *bora*) *imperat exstructos frangere nona toros*. Silio emplea el verbo *componere* (cf. *Pun.*, X 562, *composuere toros*), y Valerio Flaco *instituere* (cf. IV 487-488, *instituere toros, mediisque tapetibus ipsum accipiunt, circumque iacent*). También se emplea el verbo *sternere*; cf. Ter., *Heaut.*, 125, *video alios festinare, lectos sternere, cenam adparare*; *Ad.*, 285, *lectulos iube sterni nobis*; Ov., *Met.*, VI 431, *Eumenides stravere torum*.

³⁶¹ Estacio reelabora Verg., *Aen.*, XI 72, *vestes auroque ostroque rigentes*.

³⁶² Los tapetes se apilan sobre los lechos para hacerlos más mullidos y cómodos; cf. Stat., *Theb.*, II 91-92, *extructa tapetibus alto / membra toro*; V 208, *altaque in mole tapetum*; Verg., *Aen.*, IX 324-325, *tapetibus altis / exstructus*; Ov., *Met.*, XIII 638, *positisque tapetibus altis*.

- pars teretes levare manu ac disponere mensas.
 520 Ast alii tenebras et opacam vincere noctem
 adgressi tendunt auratis vincula lychnis.
 His labor inserto torrere exsanguia ferro
 viscera caesarum pecudum, his cumulare canistris
 perdomitam saxo Cererem. Laetatur Adrastus
 obsequio fervere domum.
- 525 Iamque ipse superbis
 fulgebat stratis solioque effultus eburno.
 Parte alia iuvenes siccati vulnera lymphis
 discumbunt; simul ora notis foedata tuentur
 inque vicem ignoscunt. Tunc rex longaevus Acasten
 530 (natarum haec altrix eadem et fidissima custos

Kohlmann Garrod Klotz Mozley Heuvel (1932, 232) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Briguglio : altesque B^1 : fort. arteque : altosque $CD_1EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3^2NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Wilkins : aliosque Bernartius_s (p. 39) Grasserus₁₋₂ Bernartius₈ Veneta 1712 : altos $L_2^1M_3^1$: altasque : altas L_2^2 • inferre] efferre Hall; prob. Shumilin (2010, 163) et dub. Briguglio (2020, 145: «la congettura è attraente per motivi stilistici... e forse anche linguistic») • **519** teretes] teretesque V_1 : teretis BGN¹P₄P₄ Müller Klotz Heuvel Aricò • levare] lavare $M_2P_2^2$ (var.) : leviare $B^2C^2OP_2^1$ Dertosensis • ac] a F_1^1 : et M_1 • **521** vincula] vincla *S Taurinensis* • lychnis] lichnis BCEF₂GL₁M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆V₁V₂X Rom : lichinis *S Taurinensis* (apud MO 1732, I.2, 179) : linnis L_2 : lignis D_1F_1 Par • **522** his] hic Queck • inserto] incerto VenS VenP VenZ ParC LugG₁₋₂ Bernartius₂ Bernartius₄ Ing₁₋₂ Grasserus₂ Achaintre • torrere] torrore M_2^1 : torre M_3^1 : torquere L_2^1 • **524** laetatur BGL₁M₁M₂OP₂P₄P₆X et edd. : laetetur P_4^1 : letatur $CD_1EF_1F_2L_2M_3NP_3P_5SV_1V_2$ • **525** fervere] fervare L_2^1 • superbis] superbus L_2 : superbi Dubner • **526** fulgebat] fluebat M_2^1 • **528** foedata] faedata N : fedata $CD_1EF_1GL_2M_2OP_3P_5SV_2$ Rom • **529** ignoscunt] ignescunt Rom • tunc] tum Hall • acasten $P_1V_1X^2$ (var.) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : acesten BCEF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NP₃²P₄P₅P₆SX¹ VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck : acestē O Par Med VenS ParP Grasserus₁₋₂ Gronovius : acestem P_2V_2 Rom VenP : achesten D_1 : aceten P_3^1 • **530** eadem] hec L_2

otros pulen con arte las redondas mesas y las disponen.
 Pero otros, intentando vencer las tinieblas y la opaca noche, 520
 tienden cadenas para las doradas lámparas.³⁶³
 Unos se ocupan de asar, ensartadas en un hierro, las vísceras
 [exangües
 de las reses inmoladas, otros de amontonar en canastos
 la harina molida a la piedra.³⁶⁴ Se alegra Adrasto
 de que la casa bulle de celo servicial.³⁶⁵

 Y ya resplandecía él mismo, 525
 sentado sobre los soberbios paños de un trono de marfil.³⁶⁶
 En otra parte³⁶⁷ los jóvenes, restañadas con agua sus heridas,³⁶⁸
 se recuestan; se ven, el uno al otro, las caras desfiguradas por las
 [magulladuras
 y se perdonan mutuamente. Entonces el longevo rey
 manda llamar a Acaste —era esta la nodriza y, a la vez, fidelísima 530
 [guardiana

³⁶³ Los vv. 520-521 están inspirados en Verg., *Aen.*, I 726-727, *dependent lychni laquearibus aureis / incensi et noctem flammis funalia vincunt*; cf. Lucr., V 295, *pendentes lychni*. Los *lychni* son candelabros con ganchos o huecos para sostener los *funalia*, las antorchas hechas de cuerda embadurnada con cera.

³⁶⁴ Para la elaborada perífrasis para significar «el pan» y para la metonimia *Ceres* = harina, cf. Verg., *Aen.*, VIII 181, *dona laboratae Cereris*.

³⁶⁵ La formulación evoca Verg., *Aen.*, IV 407, *opere omnis semita fervet*; cf. Lucan., *Phars.*, IV 250, *fervent iam castra tumultu*; Mart., II 64, 7, *fora litibus omnia fervent*. Estacio repite la fórmula virgiliana en *Theb.*, X 560, *fervent discursibus arces*.

³⁶⁶ Para la formulación, cf. Verg., *Aen.*, VII 94, *barum* (sc. *Bidentium*) *effultus tergo stratisque iacebat velleribus*; VIII 367-368, *stratisque locavit / effultum foliis et pelle Lybistidis ursae*; pero sobre todo Mart., III 82, 7, *effultus ostro Sericisque pulvillis*. Para la juntura *superbis... stratis*, cf. Verg., *Aen.*, I 697, *aulaeis... superbis*.

³⁶⁷ Íncipit hexamétrico virgiliano; cf. Verg., *Aen.*, I 474, */alia parte fugiens amissis Troilus armis*.

³⁶⁸ La juntura *siccata vulnera lymphis* es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, X 834, *vulnera siccatat lymphis*.

lecta sacrum iustae Veneri occultare pudorem)
imperat acciri tacitaeque immurmurat auri.

- Nec mora praeceptis, cum protinus utraque virgo
arcano egressae thalamo. Mirabile visu!,
535 Pallados armisonae pharetrataeque ora Dianae
aequa ferunt, terrore minus. Nova deinde pudori
visa virum facies: pariter pallorque ruborque
purpureas hausere genas, oculique verentes
ad sanctum rediere patrem. Postquam ordine mensae
540 victa fames, signis perfectam auroque nitentem

531 lecta] laeta *Par VenS VenP VenZ VenQ₁* • iustae Veneri] iuste veneri *CL₂ Rom ParP* : iusta veneri *VenP* : lystae veneri *Med* : veneri iustae *EP₂¹* : veneri *X¹* : iustae venerique *suspexit Barthius ex uno codice (p. 182)* • **532** tacitaeque... auri *Parisinus lat. 8052 Londinensis Bibl. Brit. Harl. 2636 (p. corr.), edidit Klotz, quem Hall secutus est* : taciteque... auri *Lincolniensis 130 (apud Hall) Deipser (1881, 110)* : tactaque... aure *Eden (1998b, 320-321)* : tacitoque... ore *Koestlin (1876, 517-518)* : taciteque... aure *C* : tacitaeque... aure *BD₁EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₁P₂P₃P₄P₅P₆SV₁X Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queeck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Heuvel (1932, 236, «ablat. est loci») Williams (1951, 145) Helm (1956, 277) Caviglia (p. 145) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Micozzi; def. Briguglio (2020, 151-152)* • **533** praeceptis] perceptis *F₁¹* (s. l. var. pre- add. *F₁²*) • **534** egressae thalamo *F₂L₂OP₂ Dertosensis et edd. fere omnes* : egressae thalamo *CGP₁² Rom* : egressa e thalamo *P₃S* : egressa ethalamo *BEL₁M₁M₂M₃²NP₄P₅P₆X* : egressa thalamo *D₁F₁M₃¹P₁¹V₁V₂ Bas₂ Bernartius₆₋₇* : egressae a thalamo *Behottianus* • mirabile] miserabile *nonn. codd. Barthii (p. 183)* • **535-536** ellipsin cognovit Housman (1933, 2-3) oribus subintelligens • **535** Pallados] palladis *F₁L₂P₂ Dertosensis Med ParP* • pharetrataeque] pharetrateque *DGN* : faretrateque *E* : pharetatae *M₃¹* : faretrate *S* • ora] om. *L₂¹* • **536** aequa ferunt] aequiperant *Baebrens (apud Kohlmann)* : vacua ferunt *Koestlin (1877, 281-282)* • terrore] in rore *P₅* • minus] minos *B²* : mino *B¹* : minis *Lachmann (apud Müller), quem Müller secutus est* • nova] nona *M₂¹* • **537** visa] causa *Baebrens (apud Kohlmann)* • virum facies] virum ut facies *Heinsius (apud Müller), quem Müller secutus est* • pallorque] pallor *F₂¹* • **538** hausere] ausere *B¹EG¹M₃¹N¹P₄¹P₅¹P₆¹* : auxere *Vat. Arch. S. Petri H.15 et Reg. Lat. 1713 (apud Berlincourt 2006, 102, adn. 12), Rom; con. Bernartius, (p. 40); contra Gebhardus (Crepund. III 14, 1615, p. 138)* : augere *Dertosensis* : tinxere *G²* : habuere *Baebrens (1884, 845)* • verentes] ruentes *P₅¹* • **539** rediere] redire *M₂¹* • mensa] mensis *malit Barthius (p. 185)* • **540** nitentem] rigentem *P₂*

de sus hijas,³⁶⁹ escogida para recatar su castidad consagrada al amor legítimo— y le murmura algo a su discreto oído.

Cumplióse la orden sin demora, pues al punto ambas doncellas salieron de su recóndita alcoba. ¡Maravillosa visión!
 Tenían el mismo rostro que la armisonante Palas y Diana con aljaba,³⁷⁰ 535
 sin causar espanto. Enseguida el semblante de los hombres fue una visión novedosa para su recato: el temor y el rubor invadieron a la vez las purpúreas mejillas, y los ojos se volvieron, tímidos,³⁷¹ hacia su venerable padre. Una vez que con los sucesivos platos se [sació
 el hambre, el descendiente de Yaso,³⁷² como es de rigor,³⁷³ pidió 540

³⁶⁹ Argía y Deípíle.

³⁷⁰ Esto es, Diana cazadora. Para la juntura *pharetrataeque... Dianae*, cf. Ov., *Am.*, I 1, 10, *pharetratae virginis*.

³⁷¹ Estacio repite la cláusula hexamétrica en *Theb.*, XI 336, *quid alternus vultus pallorque ruborque / mutat*; cf. Maxim., *Eleg.*, IV 29, *nam subito inficiens vultum pallorque ruborque*; Dracont., *Rom.*, VI 8, *Lilia mixta rosis, candor pallorque ruborque*.

³⁷² Un antiguo rey de Argos, padre de Ío.

³⁷³ Era costumbre, al final de los banquetes, que el anfitrión hiciera una libación de vino y luego brindaban todos los comensales; cf. Verg., *Aen.*, I 728-740.

Iasides pateram famulos ex more poposcit
qua Danaus libare deis seniorque Phoroneus
adsueti. Tenet haec opere caelata figuras:
aureus anguicomam praesepto Gorgona collo
545 ales habet, iam iamque vagas (ita visus) in auras
exsilit; illa graves oculos languentiaque ora
paene movet vivoque etiam pallescit in auro.
Hinc Phrygius fulvis venator tollitur alis,
Gargara desidunt surgenti et Troia recedit,
550 stant maesti comites, frustra que sonantia lassant

541 famulos] famuloque P_6^2 (var.) : famulas V_1 • **542** qua] quo Müller, *deinde Deipser* (1881, 136) • deis] dei *Dertosensis* • Phoroneus] foroneus S : pharoneus P_4^1 : phoraneus *Bernartius*₇ : phroneus P_5 • **543** opere *conieci* : operum *codd. et edd.* • caelata] celata $BCD_1EF_1GL_1L_2^2M_2M_3P_1P_2P_3P_5SV_1V_2$: seleta L_2^1 • **544** aureus] Perseus P_6 (glossa) *Londinensis Bibl. Brit. Regius 15 C X* (glossa), *Bentley* (1876, 133) Müller *Garrod Watt* (2000, 516) Hall; *sed aureus def. Håkanson* (1973, 9-10); *contra Briguglio* (2020, 163) • anguicomam] auricomam P_4^1 • praesepto] praefecto *VenS VenP ParC Bas₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁* (*sed «sine ullo dubio» praesepto def. Bernartius₅ p. 40*) *Bernartius₂₋₅ Bernartius₇* : prefecto M_2^1 • Gorgona] Gorgone *Bas₁* • collo] alio F_1^1 (*ut vid.*) • **545** hunc *versum om.* P_1^1 • habet] abet B • vagas] vagus M_2 : *om.* $L_1^1P_6^1$ • ita visus] gavisus $C^2F_1P_2^2$ (var.) V_2 • auras] aureas M_2^1 • **546** graves] gravis P_1 Müller *Garrod Klotz Heuvel Caviglia Aricò* • languentiaque] languentiaque B : liventiaque L_1^2 (var.) P_6 (var.) *Med ParP* : lugentiaque X^2 (var.) • **547** paene $P_1P_4^1V_1X$ *Gronovius Cygn LugC Veenbusen Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : pene $CF_1F_2^1$ (denuo F_2^3) $G^1L_2M_3OP_2^1P_3S$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁ Grasserus₁ Ing₂ Grasserus₂ Gevartius Cruceus Amst₁ Marolles Beraldis* : poene $BL_1N P_4^2P_5P_6$: pone $D_1EF_2^2G^2M_1M_2P_2^2$ (var.) V_2 *Med ParP Amst₂* • vivoque] Iunoque V_1^1 (*s. l. var. vivo add. V₁²*) • etiam] tamen *Hall* (2008, III, 415); *contra Shumilin* (2010, 163) • auro] arvo *Rom* • **548** hinc] huic M_1 • Phrygius] phrygius *Bernartius₅₋₈ Gevartius Cruceus Gronovius Cygn Barthius* (p. 185) *Veenbusen Beraldis Bip* : phrygius $CD_1EF_2M_2$ *VenS VenP* : frygius $P_1P_4^2$: frigiis $F_1GL_1L_2M_1M_2P_3P_5P_6$ SV_1V_2 *Rom* : phrygius B^1N : fhrigiis P_2 : prygius P_4^1 • venator] venato M_3^1 • **549** desidunt] descidunt *Taurinensis* (*apud MO 1732, I.2, 180: «T. voluit descendunt»*) • et] ac L_2P_2 *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP optimus codex Barthii* (p. 187) • recedit] recessit M_3^1 • **550** sonantia] sonacia *Barthius* (p. 187) *ex optimo codice suo* • lassant *codd. Rom Par VenS VenP VenZ, Nic. Heinsius* (*ad Ov. Tr. II 459, 1758, t. II, p. 992*), *quod probant Burmann* (*MO 1732, I.2, 180: «optime»*) *Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : laxant *codex Parisinus 8052 Med VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂*

a los sirvientes la pátera labrada con figuras y resplandeciente de
 [oro,³⁷⁴
 con la que Dánao³⁷⁵ y el primitivo Foroneo³⁷⁶ acostumbraban a hacer
 libaciones a los dioses. Cincelada con primor, tiene esta pátera unos
 [relieves:
 el áureo alado³⁷⁷ sostiene la cabeza cortada de la Gorgona
 de cabellos viperinos y ya casi se eleva —tal parecía— 545
 a las volanderas brisas; apenas mueve aquella los pesados ojos
 y los lánguidos labios,³⁷⁸ y hasta palidece en el vívido oro.³⁷⁹
 Del otro lado, doradas alas se llevan al cazador frigio;³⁸⁰
 el Gárgaro, conforme él asciende, se va achicando, y Troya se aleja;
 sus compañeros están inmóviles, tristes, y los perros fatigan en vano 550

³⁷⁴ Cf. Verg., *Aen.*, IX 263-264, *bina dabo argento perfecta atque aspera signis / pocula*.

³⁷⁵ Antiguo rey de Argos, padre de las cincuenta Danaides, y fundador de la ciudadela de Argos.

³⁷⁶ Cf. nota *ad* v. 253. En las leyendas del Peloponeso Foroneo pasaba por ser el primer hombre (*senior*).

³⁷⁷ Perseo, que calza unos talares o sandalias aladas, de oro, como las de Hermes (los χρύσεια πέδιλα de Homero; cf. Hom., *Il.*, XXIV 340-341; *Od.*, V 44-45; cf. Verg., *Aen.*, IV 239-240, *pedibus talaria nectit / aurea*; Apul., *Met.*, X 30, 4, *aureae pinnulae*). Para los talares de Hermes, cf. *supra* v. 304. El adjetivo *aureus* también podría aludir a Perseo como «hijo del oro», esto es, de Zeus metamorfoseado en lluvia de oro; cf. Ov., *Met.*, IV 611, *quem pluvio Danae conceperat auro*.

³⁷⁸ La juntura *graves oculos languentiaque ora* evoca Val.-Flac., IV 18-19, *graves oculos et... resonantia... / ora*.

³⁷⁹ Esto es, las figuras grabadas están llenas de vida. Para el uso del adjetivo *vivus* aplicado a las obras de arte que tienen apariencia de vida, cf. Verg., *Aen.*, VI 848, *vivos ducent de marmore vultus*; cf. *Silv.*, I 3, 48, *vidi artes... varisque metalla viva modis*.

³⁸⁰ Ganimedes, que fue raptado por el águila de Zeus cuando cazaba con su jauría de perros en las montañas del Ida; cf. Verg., *Aen.*, V 252-257 (fuente de esta éct-frasis). El Gárgaro es una de las cumbres más altas del monte Ida, en la Tróade.

ora canes umbramque petunt et nubila latrant.
 Hanc undante mero fundens vocat ordine cunctos
 caelicolas, Phoebum ante alios. Phoebum omnis ad aram
 laude ciet comitum famulumque evincta pudica
 555 fronde manus, cui festa dies largoque refecti
 ture vaporatis lucent altaribus ignes.

«Forsitan, o iuvenes, quae sint ea sacra quibusque
 praecipuum causis Phoebi obtestemur honorem»,
 rex ait, «exquirant animi. Non inscia suasit
 560 religio: magnis exercita cladibus olim
 plebs Argiva litat. Animos advertite, pandam.

LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Jortin (1790, 428) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner (1837, I, 297) • 551 umbramque] umbrasque codex Cantabrigiensis Bibl. Univ. II III 13 • 552 fundens] fundans F₁¹ (s. l. var. e add. F₁²) : fudens Dertosensis • vocal] vocant M₁¹ • 553 aram D²P₁ Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (1932, 242) Caviglia Aricò Lesueur : aras BCD₁¹EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 33r) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Hill Shackleton Bailey Hall Micozzi • 554 ciet] sciet M₁¹ • famulumque] famulum M₃¹ • evincta] evicta N¹ : evinta F₁¹ • 557 sint] sunt CL₂ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ • ea] haec NP₃ • sacra] fata P₂ • 558 Phoebij] phebo P₃ • obtestemur] obtestamur M₃¹ Parisinus 8052 • 559 exquirant BCD₁F₁¹F₂GL₁L₂M₁M₂²NP₁P₂P₄P₅P₆SV₁V₂X Med ParP Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : exquirat M₂¹ : exquirunt EF₁² (u s. l.) M₃OP₃ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • inscia] irrita Cantabrigiensis Bibl. Univ. II III. 13 • 560 exercita] excerta P₅¹ : exterrita Rom • 561 plebs] pleps BL₁P₄P₆ Dertosensis • litat L₁P₁²P₃P₆V₁X Hill (contra Mayer 1985, 290) Shackleton Bailey Micozzi : litant BCD₁EF₁F₂GL₂M₁M₂M₃NOP₁¹P₂P₄P₅SV₂ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 243) Caviglia Aricò Lesueur Hall; def. Briguglio (2020, 183)

sus sonoras gargantas, y persiguen una sombra y ladran a las nubes.
 Vertiendo esta copa de undoso vino puro,³⁸¹ invoca, por orden,
 a todos los celestiales, a Febo antes que a los demás. A Febo invoca
 con un himno ante los altares,³⁸² ceñidos de casta fronda,³⁸³ todo el
 [tropel
 de acompañantes y sirvientes,³⁸⁴ pues en su honor el día es festivo 555
 [y fuegos
 reavivados con abundante incienso brillan en humeantes altares.

«Tal vez, jóvenes», dice el rey, «qué es esta ceremonia
 y por qué motivo tributamos a Febo un honor especial, vuestras mentes
 se lo estén preguntando.³⁸⁵ No lo sugirió una necia superstición:³⁸⁶
 probado antaño en grandes calamidades,³⁸⁷ el pueblo de Argos 560
 hace estos sacrificios. Prestad atención, os lo contaré.

³⁸¹ Para la formulación, cf. Verg., *Aen.*, IV 60-61, *pateram... Dido / ... fundit*; V 77-78, *mero libans carchesia Baccho / fundit humi*; Val.-Flac., V 616, *vota deis et potula fundit*.

³⁸² Un peán, un himno en honor de Apolo.

³⁸³ El laurel, el árbol de Apolo, calificado de «casto» porque Dafne fue metamorfoseada en laurel para que escapara a la persecución amorosa de Apolo; cf. Ov., *Met.*, I 452-567.

³⁸⁴ La juntura *comitum famulumque*, que divide a los participantes en el rito en dos categorías, es ovidiana; cf. Ov., *Met.*, VI 649; Tr., IV 10, 101; en Estacio, cf. *Silv.*, III 3, 178; *Theb.*, X 816.

³⁸⁵ El giro *exquirant animi* con el uso de *animus* como sustituto de la persona es propio del estilo de la comedia (cf. Pl., *Bac.*, 528, *nam illud animus meus miratur... quid remoretur*) y contribuye a caracterizar —junto con la sintaxis dislocada (cf. *infra* vv. 562-570)— al afable pero senil rey Adrasto subrayando su gusto por el parloteo y por oírse: él mismo provoca una pregunta que de ninguna manera habrían formulado, a una hora tan tardía, los dos fatigados jóvenes viajeros.

³⁸⁶ Para este uso poético de *suasit*, cf. *supra* I 468, *nox inopina suasit* (nota).

³⁸⁷ Para la formulación *magnis exercita cladibus*, cf. Ov., Tr., V 5, 49, *scilicet adversis probitas exercita rebus*.

- Postquam caerulei sinuosa volumina monstri,
 terrigenam Pythona, deus septem orbibus atris
 amplexum Delphos squamisque annosa terentem
 565 robora, Castaliis dum fontibus ore trisulco
 fusus hiat nigro inficiens alimenta veneno,
 perculit, absumptis numerosa in vulnera telis,
 Cirrhaeique dedit centum per iugera campi
 vix tandem explicitum; nova deinde piacula caedis
 570 perquirens nostri tecta haud opulenta Crotopi
 attigit. Huic primis et pubem ineuntibus annis
 mira decore pios servabat nata Penates

562 volumina] volimina C^1 • **563** pythona P_1P_4 et edd. fere omnes : phytona $BCOP_2$: phythona Par : fitona S : phitona $DEF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NP_3P_5P_6V_1V_2X$ *Rom* • atris] artis *Baebrens* (apud *Kohlmann*) • **564** squamis] squamis L_2 • terentem] terentem V_1^1 • **565** Castaliis] castaleis V_1 • ore] orae M_3^2 : ora M_3^1 • **566** inficiens alimenta *Baebrens* (apud *Kohlmann*) : vitians sata laeta *Koch* (1865, II, 4) : cupiens alimenta L_2 : sitiens alimenta *cett. codd. et cett. edd.* • **567** absumptis] adsumptis G^1N^1 • vulnera] vulnere Par $VenS$ $VenP$ $VenZ$ • **568** cirrhaeique BNP_4 *Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : Cyrhaeique Par Med $VenS$ $VenP$ $VenZ$ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ $ParP$ Ald_2 $ParC$ Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ *Bernartius_{1-8}* *Lindenbrogius Ing_{1-2}* *Grasserus_{1-2}* *Gevartius Cruceus Amst_{1-2}* *Gronovius Marolles LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck* : cirraeique L_1 : cirrheique P_1 : cyrrheique X $Cygn$: cirreique $CEF_1GM_1M_2M_3OP_2P_5P_6SV_1V_2$ *Rom* : cyrrheique $D_1F_2L_2P_3$ • centum per] per centum CV_2 • **569** explicitum] explicatum M_3^1 • post explicitum sic distinxi • nova] nava P_5^1 • caedis] cedis $CD_1EGL_2M_3OP_1P_3SV_1V_2$ *Rom* : caedi BF_2 *Bebottianus Heinsius* (apud *Müller*) $Amst_2$ *Bernartius_8* *Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Müller Kohlmann Garrod* : cedi M_2 : caeli L_1^2 (var.) P_5^2 (var.) • **570** haud] haut $GM_1P_1V_1$ *Müller Kohlmann* : aut B^1 $VenQ_2$: aud P_3^1 • **571** attigit] contigit *codex Barthii* (p. 192) • primis] primus *Rom* • pubem ineuntibus BC^2 (var.) $D_1F_2GL_1M_1M_2M_3NO^1P_1P_4P_5^1P_6V_1X^2$ (var.) *Rom* Par $VenS$ $VenP$ $VenZ$ $VenQ_1$ *Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Burmann* (apud *MO* 1732, I.2, 180) *Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : pubescentibus $C^1EF_1L_2O^2$ (var.) $P_2P_3P_5^2$ (var.) SV_2X^1 *Dertosensis Med Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2}* $LugG_{1-2}$ *Bernartius_{1-8}* *Lindenbrogius Ing_{1-2}* *Grasserus_{1-2}* *Gevartius Cruceus Amst_{1-2}* *Marolles Queck* : adpubescentibus *Parisinus* 8052, *suspexit Barthius* (p. 192) • **572** pios coni. *Bentley* (1876, 133), quod edidit *Müller*, quem *Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Hill Shackleton Bailey Hall secuti sunt*; contra *Sbumilin* (2010, 164) : pio *codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius*

Después de que las sinuosas espirales del cerúleo monstruo,³⁸⁸
 la terrígena Pitón,³⁸⁹ que con siete negras roscas abrazaba Delfos
 y con sus escamas devastaba las añosas encinas, el dios,³⁹⁰
 mientras, echada en la fuente Castalia, abría ella sus fauces 565
 de trífida lengua infectando los alimentos con su negro veneno,³⁹¹
 la abatió, agotando sus flechas para las numerosas heridas,
 y al fin la dejó desparramada por cien yugadas
 de la llanura de Cirra;³⁹² luego, buscando una expiación novedosa
 para la matanza, llegó a la no opulenta mansión de nuestro Crotopo.³⁹³ 570
 Guardaba a este los piadosos penates una hija³⁹⁴
 en los primeros años juveniles y de asombrosa belleza,

³⁸⁸ Cf. Verg., *Aen.*, XI 735, *serpens sinuosa volumina versat*.

³⁸⁹ La serpiente Pitón pasaba por ser hija de la Tierra. Apolo la exterminó, acribillándola a flechazos que vaciaron su aljaba, derramándose el veneno a través de sus negras heridas; cf. Ov., *Met.*, I 438-444.

³⁹⁰ Apolo.

³⁹¹ La descripción de la serpiente Pitón se inspira en la del Can Cerbero en Verg., *Aen.*, VI 421-423, *ille (= Cerberus) fame rabida tria guttura pandens / corripit abiectam, atque immania terga resolvit / fusus humi totoque ingens extenditur antro*.

³⁹² Puerto de Delfos; cf. *supra* v. 62 (nota); *infra* v. 641.

³⁹³ Crotopo, hijo de Agénor, rey de Argos; tuvo dos hijos, Estenelao y Psámate. Esta tuvo un romance con Apolo, de quien tuvo un hijo, Lino, al que abandonó al nacer por temor a su padre. Lo recogieron unos pastores, pero sus perros lo devoraron (cf. *Theb.*, VI 64-65). Psámate reveló a su padre toda la historia, pero Crotopo no creyó que Apolo fuera el padre de Lino y la mandó matar. En venganza, Apolo envió una hambruna a los argivos. Estos interrogaron al oráculo, que les ordenó que dedicasen un culto a Psámate y Lino. Crotopo fue desterrado. Cf. Ov., *Ibis*, 574-575; Paus., I 43, 7; II 16, 1; II 19, 8.

³⁹⁴ Psámate. Para el uso metonímico de *Penates* como «hogar», cf. TLL s. v. 1026.74-1027.27 (Kendel). Los Penates son los patrones de la hospitalidad; cf. Cic., *Verr.*, II 4, 48; *Deiot.*, 15; Verg., *Aen.*, III 15, VIII 123; Liv., I 1, 9; *CIL*, VII, 2733.

- intemerata toris: felix si Delia numquam
furta nec occultum Phoebo sociasset amorem!
575 Namque ut passa deum Nemeaei ad fluminis undam,
bis quinos plena cum fronte resumeret orbes
Cynthia, sidereum Latonae feta nepotem
edidit; ac poenae metuens (neque enim ille coactis
donasset thalamis veniam pater) avia rura
580 eligit ac natum saepta inter ovilia furtim
montivago pecoris custodi mandat alendum.
Non tibi digna, puer, generis cunabula tanti:
gramineos dedit herba toros et vimine querno

Marolles Cygn Barthius (p. 192) *LugC Veenbusen Beraldis Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Heuvel* (1932, 247) *Helm* (1956, 279) *Caviglia* (p. 151) *Aricò* (p. 79) *Lesueur* : suo E^2 (var.) «*Lact. suo legisse suspicatur Ellis*» *apud Garrod* • Penates] penantes M_2^1 • **573** intemerata] intemera L_1 • Delia] dulcia *Müller* (cf. *Achill. II* 264) : devia *Baebrens* (*apud Kohlmann*) • **574** occultum... amorem] occultos... amores DL_2 • post amorem signum admirationis ponunt *edd. recc. praeter Valpy Weber Queck Müller Hall* • **575** deum] deum est P_3 • Nemeaei] nemeaei BM_2P_4 *Med Marolles* : nemei $CD_1EF_1F_2GL_2M_1M_3NOP_1P_2P_3P_5SV_1V_2X$ *Rom Par VenS VenP* : naemei L_1P_6 • ad] om. L_1P_6 • **576** cum fronte] cum luce *Gronovius* (*Observationes, lib. IV, cap. 15, 1652, 248; 1831, p. 463*) • **577** Latonae] latone $DEF_1F_2M_3P_3SV_1V_2$: latona P_1 *Dertosensis* • feta] foeta $D_1F_2GL_1M_1M_2P_2P_6V_1X$ *Med Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Barclay* (fol. 34r) *Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 193) *LugC Veenbusen Beraldis Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck* : facta *VenZ VenQ_1* • **578** edidit; ac poenae metuens] ediderat, poena metuens *Friesemann* (pp. 210-211) • poenae] paenae P_2V_1 : paene P_5 : penae $F_1GL_2M_3OP_4V_2$: pene CD_1EP_3S *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1* : poena P_1^1 *Dertosensis Grasserus_2* : poenam *Baebrens* (*apud Kohlmann*), quod edidit *Garrod* • enim] om. S • coactis] coactus M_2^1 *Rom* : coactam S • **579** thalamis veniam] veniam thalamis F_1 • **580** eligit] elegit L_1 • ac] et L_1^1 (s. l. var. ac add. L_1^2) P_6^1 (s. l. var. ac add. P_6^2) • inter] om. N^1 • ovilia] ovila L_1 : olivia P_4^1 • **581** pecoris] pecori L_2^1 • custodi] custodis L_2^1 • mandat] mandit F_1 : mandat *Rom* • **582** post tanti sic distinxi • **583** dedit herba toros] somnos dedit herba $L_1^1P_6^1$: toros dedit herba L_1^2 (var. toros s. l.) P_6^2 (var. toros s. l.) • toros] thorus *Rom* • et] sed $P_1^2V_1$: set P_1^1 : del. P_6^2

sin mancha de relación carnal, ¡dichosa si nunca hubieran existido los delios devaneos³⁹⁵ ni hubiera compartido con Febo un amor [furtivo!³⁹⁶

Pues, forzada por el dios cabe las aguas del río Nemea,³⁹⁷ 575
cuando Cintia recobraba por décima vez su orbe con la cara llena,³⁹⁸
la preñada parió al solar nieto de Latona,³⁹⁹
y temiendo el castigo —pues aquel padre, en efecto, no habría dado su consentimiento a una forzada coyunda—,⁴⁰⁰ escoge
una campiña inaccesible y encarga a un pastor montaraz⁴⁰¹ 580
criar a su hijo en secreto entre los rediles de ovejas.
No tuviste, niño, una cuna digna de tamaña estirpe:
la hierba te brindó un lecho de grama y con ramas de encina

³⁹⁵ Esto es, los devaneos del Delio, sobrenombre de Apolo por su nacimiento en la isla de Delos. El vocablo *furta* normalmente designa los adulterios de Júpiter (*furta Iovis*); cf. Catul., LXVIII 140; Prop., II 30, 28; Ov., *Met.*, III 7.

³⁹⁶ La juntura *felix si* para formular la expresión de un deseo irrealizable en el pasado es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, IV 657-658, *felix, beu nimium felix, si litora tantum / nunquam Dardaniae tetigissent nostra carinae*; IX 337-338, *felix, si protinus illum / aequasset nocti ludum, in lucemque tulisset*; cf. Ov., *Met.*, VIII 51, *o ego ter felix, si...* Estacio demuestra conocer el primer pasaje virgiliano en *Silv.*, III 25-26, *felix, beu nimium felix, plorataque nato umbra venit*.

³⁹⁷ El río Nemea discurre a lo largo de 19 km hacia el Golfo de Corinto. En la cabecera del valle —escenario de una de las hazañas de Hércules, «el profundo valle del león de anchuroso pecho» (Pind., *Isth.*, III 19)— se erigía un santuario de Zeus y el estadio donde se celebraban los Juegos Nemeos. La ciudad de Nemea se ubicaba en el nacimiento del río entre las actuales regiones de Corintia y la Argólide, a unos 15 km de Micenas y a unos 30 km de Argos.

³⁹⁸ Esto es, transcurridos nueve meses, *bis quinos*, lit. «diez meses», según el cómputo inclusivo de los romanos; cf. Stat., *Silv.*, I 2, 268; Plaut., *Amph.*, 481; 670; *Aul.*, 798; *Cist.*, 163; *Truc.*, 497-498; Ter., *Hec.*, 822; *Ad.*, 691; Pomp., *Atell.*, 56; Ov., *Her.*, XI 45-46; *Fasti*, I 33, II 175, 447-448, III 124, V 534. La Luna, identificada con Diana, es llamada «Cintia», porque Latona parió a Diana al pie de un olivo en el monte Cinto, en la isla de Delos.

³⁹⁹ Lino, hijo del Sol (*sidereus*).

⁴⁰⁰ Para la formulación *neque enim ille... / donasset*, cf. *Ach.*, I 141, *neque enim ille dedisset...* Para la metonimia de *thalamus*, «matrimonio», «relación conyugal», cf. *infra* I 596; *Theb.*, III 158, *steriles thalami*; *Silv.*, I 2, 138, *thalami... iuga ferre secundi*. Para la juntura *coactis / ... thalamis*, cf. *Theb.*, V 463, *thalami monimenta coacti*.

⁴⁰¹ La juntura *pecoris custodi* es virgiliana; cf. Verg., *Ecl.*, V 44, *formonsi pecoris custos*.

- 585 texta domus; clausa arbutei sub cortice libri
 membra tepent, suadetque leves cava fistula somnos
 et pecori commune solum. Sed Fata nec illum
 concessere larem, viridis nam caespite terrae
 proiectum temere et patulo caelum ore trahentem
 dira canum rabies, morsu depasta cruento,
 590 disicit. Hic vero attonitas ut nuntius aures
 matris adit, pulsus ex animo genitorque pudorque
 et metus: ipsa ultro saevis plangoribus amens
 tecta replet, vacuumque ferens velamine pectus
 occurrit confessa patri. Nec motus et atro
 595 imperat (infandum!) cupientem occumbere leto.

584 texta] tecta $BF_2^2M_2V_1$ • **585** suadetque] suadesque P_2^1 • leves] lues P_5^1 • cava] causa M_3^1 : om. P_3^1 : tibi Rom • fistula] buccina *Petavianus* (apud *Lindebrogium*, *Var. Lect.*, p. 481), *nonn. codd. Barthii* (p. 194) • **587** viridis] viridi $D_1L_2NOP_1P_3V_1^2V_2$ *Dertosensis Lindenbrogii Cruceus Amst_{1,2} Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn Barthius ex optimo codice suo* (p. 194) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel* (1932, 250) *Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey; def. Briguglio* (2020, 206) : om. V_1^1 • trahentem] trahente C • **589** dira] ora V_2 • depasta] depasto B^1 : depastu P_4^1 • **590** disicit $CL_2M_1^2$ *Anglicanus Hensii* (apud *Kohlmann*) *VenP Queck Hill Shackleton Bailey Hall* : disiiicit V_1 *Bebottianus Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas_{1,2} LugG_{1,2} Bernartius_{1,8} Ing_{1,2} Gevartius Cruceus Amst_{1,2} Gronovius* (ad *Sen. Phoen.* 343; *Agam.* 895-896) *Cygn Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber* : dissicit $BD_1EF_1F_2GL_1M_1^1M_2M_3NOP_1^2P_2P_3P_4P_6V_2X$ *Par Med VenS VenZ VenQ₁ ParP Lindenbrogii Grasserus_{1,2} Marolles Barthius* (p. 194) *Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel* (1932, 251) *Caviglia Aricò Lesueur* : dissiiicit *LugC* : dissicet P_1^1 : discidit P_5 : dissipat S : deficit Rom : afficit *Petavianus* apud *Lindebrogium* (*Var. Lect.*, p. 481) • hic] hinc *Cantabrigiensis Emmanuelensis* 250 : haec M_1M_3 • **592** ipsa ultro] illa ultro L_2O : ultro ipsa $F_1^1P_1^1$ • ultro saevis] ultro scaevis *Par VenS* : ultros eius L_1 : ultro maestis P_1X^2 (*var.*) *Cantabrigiensis Petrensis* 228 *Laurentianus Aedilium* 197 *Londinensis Bibl. Brit. Harl.* 2665 (*var.*) *Londinensis Bibl. Brit. Burn.* 257 *Vaticanus lat.* 3278; *edidit Kohlmann* • plangoribus] clangoribus *Guelferbytanus Gudianus lat.* 52 *Londinensis Bibl. Brit. Burn.* 257 *Vaticanus lat.* 3278: clamoribus *Londinensis Bibl. Brit. Reg. 15 A XXIX* • **594** occurrit] decurrit L_1^2 (*var.*) P_6^2 (*var.*) • confessa] confexa S : manifesta *optimus codex Barthii* (p. 196) • et atro] at atro L_2 *Ald₁ VenQ₂ Ald₂ Bas_{1,2} LugG_{1,2} Bernartius_{1,8} Ing_{1,2} Grasserus_{1,2} Gevartius Amst₁ Amst₂ Barthius* (p. 196) *Wakefield* (apud *Hall* 1989, 231, n. 7) • **595** occumbere] occurrere $D_1L_2V_1$ • leto] loeto $L_1M_1M_2P_2P_4P_5P_6X$: laeto $BGL_2OP_1V_1$: letho *Bernartius₄ Ing₁ Grasserus₁ Ing₂ Grasserus₂ Cruceus LugC ed. Veneta* 1676 : le/to F_1^1

se entretejió una choza;⁴⁰² envueltos bajo una cobertura de corteza
 [de madroño
 tus miembros están tibios⁴⁰³ y la hueca zampoña te invita a dulces 585
 [sueños
 y compartes el suelo con el rebaño. Mas los hados ni aquel hogar
 le concedieron, pues, depositado imprudentemente sobre el césped
 de la verde tierra,⁴⁰⁴ y mientras respiraba el aire con la boca abierta,⁴⁰⁵
 la cruel rabia de los perros, devorándolo a sangrientos mordiscos,
 lo despedazó.⁴⁰⁶ Mas entonces, cuando a los atónitos oídos de la madre 590
 llegó la nueva, padre, pudor y miedo desterrados son de su ánimo;
 ella misma, espontáneamente,⁴⁰⁷ fuera de sí, llena la casa
 de salvajes lamentos y, con el pecho al descubierto,⁴⁰⁸
 corre al padre y confiesa. Pero no se conmovió, y ordena
 —¡abominación! —⁴⁰⁹ que afronte, deseándola, una negra muerte.⁴¹⁰ 595

⁴⁰² Para la formulación, cf. Verg., *Aen.*, XI 65-66, *arbuteis texunt virgis et vimine querno / exstructosque toros* (dicho de la pira funeraria de Palante).

⁴⁰³ Para la formulación, cf. Hor., *Carm.*, I 1, 21, *viridi membra sub arbuto stratus*.

⁴⁰⁴ Hipálage.

⁴⁰⁵ Similar comentario predica Estacio del niño Ofeltes en IV 792, *patulo trahit ore diem* (solo cambia la sinécdoque *caelum* [= *aerem*] por *diem*).

⁴⁰⁶ La juntura *dira*... *rabies* es lucanea; cf. Lucan., *Phars.*, VII 51, *dira subit rabies*.

⁴⁰⁷ Con *ultro* se subraya que la confesión es espontánea.

⁴⁰⁸ La juntura *vacuum*... *velamine pectus* es variante de la fórmula *pectore nudo*; cf. *Theb.*, VI 136, *nudo vocem de pectore rumpit*; XI 418-419, *pectore nudo / stant matres*; *Achill.*, I 77, *orabat laniata genas et pectore nudo caeruleis obstabat equis*. Los lamentos y los pechos al desnudo son poses propias de las plañideras y las suplicantes.

⁴⁰⁹ Exclamación virgiliana; cf. Verg., *Ge.*, I 479; *Aen.*, I 251.

⁴¹⁰ Según algunos autores, Crotopo la condenó a ser enterrada viva (cf. Ov., *Ibis*, 574-575); de ahí se entiende tanto el calificativo *atro*, por tratarse de una muerte a oscuras, esto es, sin ver la luz de su amado Sol, como el participio *cupientem*, porque la enterrada viva desea una pronta muerte que ponga fin al suplicio. Para la cláusula *occumbere leto*/, cf. Lucan., *Phars.*, II 198; Val.-Flac., I 633; Sil., *Pun.*, XIII 380, *occumbere letum*/; cf. Verg., *Aen.*, II 62, *occumbere morti*/.

Sero memor thalami maestae solacia morti,
 Phoebe, paras monstrum infandis Acheronte sub imo
 conceptum Eumenidum thalamis, cui virginis ora
 pectoraque; aeternum stridens a vertice surgit
 600 et ferrugineam frontem discriminat anguis.
 Haec tum dira lues nocturno squalida passu
 inlabi thalamis, animasque a stirpe recentes
 arripere altricum gremiis morsuque cruento
 devesci et multum patrio pinguescere luctu.
 605 Haud tulit armorum praestans animique Coroebus
 seque ultro, lectis iuvenum qui robore primi

596 sero] sera M_2 • memor] meror M_3^1 et fort. P_4^1 • maestae] maeste *VenS ParP* : mestae M_2OP_1 *Par* : meste *CRom* : moestae *VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-5} Lindenbrogius Ing_1 Grasserus_2 Gevartius Amst_{1-2} Bernartius_{7-8} Gronovius Marolles LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Dubner Queck* • morti] mortis V_2 *Priscianus (GLK 3.69.14), quod edidit Hall; contra Briguglio (2020, 212) : matris C^2 (var.)* • **597** Phoebe] phebae G • monstrum om. C^1 • Acheronte] acharonte G : acherante N^1 • sub imo] profundo *liber Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 481)* • imo] inmo L_2 • **598** Eumenidum] humenidum *Rom* • thalamis] specubus *optimi codices Barthii (p. 197)* • cui] cuius *Rom* • **599** pectoraque] pectoraquae B^1 • aeternum stridens] aeternumque rigens *Koestlin (apud Kohlmann)* • **600** ferrugineam] ferrugenam *Rom* • **601** tam $D_1EF_1 F_2^2L_2OP_3SV_1V_2X$ et edd. fere omnes : tum $BCF_2^1G^2L_1M_1M_2M_3NP_1P_2P_4P_5P_6$ *Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : dum G^1 • nocturno] nocturna V_2 • squalida] squalida $M_1M_2^1$: stridula V_2 • passu] pastu *Damsté (1908, 354); contra Heuvel (1932, 254) et Caviglia (p. 154)* • **602** inlabi] illabens D : illabitur *VenZ VenQ_1* • animasque] animas M_3^1 • a stirpe] e stirpe V_1 • recentes] recentis $F_2^1GL_1M_1M_2M_3NP_5^1S^1$ *Behottianus Müller Klotz Heuvel Aricò* • **603** arripere] abripere *codex Buslidianus Gevartius Amst_{1-2} Bernartius_8 Gronovius Marolles Cygn codex Barthii (p. 199) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : arripe et *Bernartius_7* • gremiis] a gremiis *optimus codex Barthii (p. 199)* • **604** devesci $C^2EP_1P_3V_1V_2X^2$ et edd. : divesci $BC^1D_1F_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_4P_5P_6SX^1$ *optimus codex Barthii (p. 199), quod edidit Queck* • multum patrio] patrio multum V_2 • luctu] tabo $C^2 (var.) V_2$ *Anglicanus Hensii* • **605** haud] haut M_1 *Müller Kohlmann Klotz Heuvel Caviglia Aricò* : aut B • armorum] armarum F_2^1 • animique] animisque CM_2^1 • Coroebus] choreobus *Med ParP Lindenbrogius Bernartius_6 Cruceus Bernartius_7 Marolles Kohlmann* : chorebus $D_1EGL_1P_6V_1$ *Rom* : corebus $CF_1F_2L_2M_2M_3^2OP_2P_3P_5SV_2X$ *Par VenS VenP VenZ VenQ_1* : coribus M_3^1 • **606** lectis] electis V_2

Acordándote tarde de la coyunda,⁴¹¹ como consuelo del triste
[óbito,⁴¹²
preparas, Febo, un monstruo concebido en el abismo del Aqueronte,⁴¹³
en los abominables cubiles de las Euménides.⁴¹⁴ Tiene rostro y busto
de doncella, pero sobre su cabeza se yergue una serpiente
que silba sin cesar y divide en dos la herrumbrosa frente.⁴¹⁵ 600
Entonces esta cruel plaga, con nocturno paso, se cuele,⁴¹⁶ inmunda,
en los aposentos, y arranca de cuajo⁴¹⁷ de los regazos
de las nodrizas las almas recién nacidas y las devora
con sangriento mordisco, y mucho engorda con el luto del país.
No lo soportó Corebo,⁴¹⁸ excelente en armas y en coraje, 605
y se ofreció voluntario junto con levas de jóvenes,⁴¹⁹ que eran

⁴¹¹ El vocablo *thalamum* aquí no está exento de amarga ironía que acentúa el reproche.

⁴¹² La cláusula hexamétrica *solacia mortis*/es ovidiana; cf. Ov., *Met.*, V 73, *et tulit ad manes iunctae solacia mortis*/; cf. Lucan., *Phars.*, VIII 314; Sen., *Epigr. Anth. Lat.*, 417 Riese (= 415 Shackleton Bailey = Prato 26, v. 5); La juntura es recurrente en Ovidio; cf. Ov., *Met.*, V 191, XIII 598.

⁴¹³ Uno de los ríos del Inframundo.

⁴¹⁴ Las Furias, llamadas así, «las benévolas», por antífrasis, para no enojarlas y captar así su benevolencia.

⁴¹⁵ El monstruo que envió Apolo se llamaba *Poiné*, «Castigo», y devoró a los hijos de los habitantes de Argos.

⁴¹⁶ La juntura *dura lues* es ovidiana; cf. Ov., *Met.*, VII 523, XV 626; cf. Sil., *Pun.*, V 623.

⁴¹⁷ Para la juntura *a stirpe*.... *arripere*, cf. *supra* v. 242, *a stirpe revellam*.

⁴¹⁸ Héroe argivo. Además de Estacio (y el escolio *ad hoc*), narran el mito de Corebo Pausanias (*cf.* I 43, 7-8; II 19, 8) y Conón (*Narr.* 19).

⁴¹⁹ Para la juntura *lectis iuuenum*, cf. Catul., LXIV 4, *lecti iuuenes*; Verg., *Aen.*, V 729, *lectos iuuenes, fortissima corda*; IX 48, *viginti lectis equitum comitatus*; X 837, *stant lecti circum iuuenes*. Para el uso de *primi*, cf. Lucr., I 86, *ductores Danaum delecti, prima virorum*.

famam posthabita faciles extendere vita,
 obtulit. Illa novos ibat populata penates
 portarum in bivio (lateri duo corpora parvum
 610 dependent et iam unca manus vitalibus haeret
 ferratique unguis tenero sub corde tepescunt):
 obuius huic, latus omne virum stipante corona,
 fit iuuenis, ferrumque ingens sub pectore duro
 condidit, atque imas animae mucrone corusco
 615 scrutatus latebras tandem sua monstra profundo
 reddit habere Iovi. Iuvat ire et visere iuxta
 liventes in morte oculos uterique nefandam
 proluviem et crasso squalentia pectora tabo:

607 famam] fama $L_1P_5^1$ • faciles] factis *Friesemann* (p. 211) • extendere] expendere *Rom* • **608** novos] novas *Petavianus apud Lindenbrogium* (Var. Lect., p. 481) • ibat] stabat *Koch* (1865, 5), quod edidit *Müller* • populata] populanda *D* • penates] per urbes *liber Petavianus apud Lindenbrogium* (Var. Lect., p. 481) • **609** in] *delevit Baebrens (apud Kohlmann)* • parvum] parva $C^2P_2^1$ (s. l. var. parvum add. P_2^2) S^1 (i. m. var. parvum add. S^2) *Dertosensis* • **610** dependent] dependant M_3^1 • iam uncal] adunca D_1 *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 181)* : adhuncha L_2 : et adunca O : et unca *Dertosensis* • haeret] haesit *Taurinensis (ibid.)* • **611** ferratique] ferratque N^1 : feratique E • tenero] tepido *nonn. codd. apud Barthium* (p. 200) • corde] rore *Baebrens (apud Kohlmann)* • **612** huic] hunc M_2^1 • latus] latis V_2 • stipante] stipanti P_5^1 • corona] caterva CEP_2^1 (s. l. var. corona add. P_2^2) V_2 *Anglicanus Heinsii* • **613** fit P_7X^1 *Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel* (p. 256) *Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall*; def. *Briguglio* (2020, 221-222) : it $B^2CD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^2$ (var.) *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1Ald_1VenQ_2ParPAld_2ParCBas_{1-2}LugG_{1-2}Bernartius_{1-8}Lindenbrogius Ing_{1-2}Grasserus_{1-2}Gevartius Cruceus Amst_{1-2}Gronovius Marolles Cygn LugC Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller* : id B^1 : et *Veenbusen Warr* • ferrumque] ferrum C^1 • ingens] rigens duo *codd. Barthii* (p. 200) • duro] diro V_2 *Ald_1Ald_2ParCBas_{1-2}LugG_{1-2}Bernartius_{1-8}Lindenbrogius Ing_{1-2}Grasserus_{1-2}Gevartius Cruceus Amst_1Amst_2Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Hall*; contra *Briguglio* (2020, 222) • **614** atque] ac V_1 • **616** habere] abere B^1 : abire P_4^2 • ire] irae N^1 • **617** liventes] liventis $P_7^2X^2$ (var.) *Müller Garrod Klotz Caviglia Aricò* : libentis P_1^1 • morte] om. *LugG_2* • uterique] utrique M_2^1 • nefandam] nefandum $M_2^1P_4^1$ • **618** squalentia pectora] squalentia pectore *Par VenS VenP* : squalentia viscera DL_2O *Hall*; contra *Briguglio* (2020, 225) : liventia viscera *Petavianus apud Lindenbrogium* (Var. Lect., p. 417) et *Heinsii codex* : liquentia viscera *Nic. Heinsius (apud Drakenborch ad Sil. Pun. II 463 et XVI 135, 1717, pp. 100 et 802)*; contra *Burmman (apud MO 1732, I.2, 182)* : pinguentia pectora V_2

los más bizarros, prestos a acrecentar su fama a despecho
 de la vida. Andaba aquella, tras devastar nuevos hogares,
 por el cruce de las puertas —los cuerpos de dos pequeños penden
 del costado y ya las corvas garras están clavadas en los órganos vitales 610
 y las férreas uñas se calientan hundidas en los tiernos corazones—;⁴²⁰
 el joven, mientras un cerco de hombres rodea todo el flanco,
 le sale al encuentro, y hundió la enorme espada
 en el duro pecho,⁴²¹ y sondeando con la reluciente punta
 los profundos escondrijos del alma,⁴²² al fin restituye al Júpiter 615
 [infern⁴²³
 la posesión de su monstruo.⁴²⁴ Da gusto ir y contemplar de cerca⁴²⁵
 los ojos lívidos en la muerte y la repugnante evacuación de vientre⁴²⁶
 y los pechos embadurnados de espesa sangre corrompida:

⁴²⁰ Para la imagen del arma que se entibia en el interior del órgano vital que traspasa, cf. Verg., *Aen.*, IX 418-419, *basta... / ...traiectoque saevit tepefacta cerebro*; IX 701, *et fixo ferrum in pulmone tepescit*.

⁴²¹ Hexámetro modelado según Verg., *Aen.*, XII 950, *ferrum adverso sub pectore condit*.

⁴²² La juntura *animae mucrone... latebras* es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, X 601, *tum latebras animae pectus mucrone recludit*.

⁴²³ Hades o Plutón.

⁴²⁴ Para la formulación *reddit habere*, cf. Verg., *Aen.*, IX 362, *ille suo moriens dat habere nepoti*.

⁴²⁵ La juntura *iuvat ire et visere iuxta* es una evocación de Verg., *Aen.*, II 27, *iuvat ire et Dorica castra / desertosque videre locos litusque relictum*; cf. Verg., *Ge.*, III 292, *iuvat ire iugis*; *Aen.*, IV 660, *sic sic iuvat ire sub umbras*.

⁴²⁶ La juntura *uterique nefandum / proluviem* es una variación de la descripción virgiliana de la inmundicia de las Harpías; cf. Verg., *Aen.*, III 216-217, *foedissima ventris / proluviem*. Servio (*ad loc.*) aclara la perífrasis eufemística de Virgilio: «*proluviem*» *sordidum effusionem vitatumque a poeta, ne diceret stercus*. Cf. Lucr., VI 1200, *nigra proluvie alvi* (descripción de los estragos de la peste).

quam nostrae cecidere animae! Stupet Inacha pubes,
 620 magnaue post lacrimas etiamnum gaudia pallent.
 Hinc trabibus duris, solacia vana dolori,
 proterere exanimis artus asprosq[ue] molares
 deculcare: genis ne cui iram explere potestas.
 Illam et nocturno circum stridore volantes
 625 impastae fugistis aves, rabidamque canum vim

619 quam conieci : qua *codd. et edd.* • post animae sic distinxi • pubes C^2 (var.) $D_1EF_1L_2M_1$ (u in ras.) $M_3^1OP_1P_3SV_1X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 257) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey : plebes $BF_2GL_1M_2M_3^2$ (var.) $NP_2P_4P_5P_6V_2$ Lindenbrogius Cruceus Marolles Müller Hall; contra Briguglio (2020, 225) : virtus C Anglicanus Heinsii • **620** post] per Baebrens (apud Koblmann) • etiamnum $CD_1L_1M_1M_3P_6V_2X$ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 201) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Klotz Mozley Heuvel Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : etiamnunc $BEF_1F_2GL_2M_2NOP_1P_2P_3P_4P_5SV_1$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Müller Koblmann Wilkins Garrod Caviglia • gaudia] vulnera C^1 (et s. l. var. gaudia add. C^2) • **621** hinc Hall; contra Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2020, 226) : hi $B^1F_1F_2M_2P_1$ Med ParP Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey : hii CD_1V_2 : hic $EGL_1L_2M_1M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1X$ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus Marolles • dolori] doloris M_1V_1 Hall : timori F_1^1 • **622** proterere] proterere L_1^1 Rom • exanimis $BCD_1EF_1F_2^2GL_2M_1M_3^2$ $OP_2P_3V_2$ Dertosensis Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller dub. Hill Hall : axanimis Lindenbrogius : exanimos $F_2^1L_1M_2M_3^1$ $NP_1P_4P_5P_6SV_1X$ Bernartius, ex Buslidiano (p. 42) Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey • asprosq[ue] asperosque $M_1N^1P_3V_1^1$ VenP : scaprosque Bernartius ex Buslidiano (p. 42) : scabrosque N. Heinsius (apud Müller) Wakefield (apud Hall 1989) • molares] molaris Garrod : molaras L_2^1 • **623** deculcare] decalcare Parisinus 8052 : deculare M_2^1 : occulcare S : proculcare Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 481) • post deculcare sic distinxi • genis] genus Bas₁₋₂ • ne cui conieci : nequit *codd. et edd.* • potestas] voluptas *coni. Burmann ex codice suo, qui voluntas legit* (apud MO 1732, I.2, p. 182) • **624** stridore] stetera M_2^1 • **625** fugistis] fugisti M_1 • rabidamque] rapidamque $EF_1L_2M_1M_3OP_2P_3SV_2X^1$ Dertosensis Med ParP : rapidumque P_3V_1

¡Cómo decayeron nuestros ánimos!⁴²⁷ Pásmase la juventud inaquia,⁴²⁸
y, tras las lágrimas, su euforia, hasta entonces grande, empalidece. 620
Luego, con sólidas mazas, vano consuelo para su dolor,
machacan los exánimes miembros y pisotean
los afilados molares:⁴²⁹ que nadie con la vista puede colmar la ira.⁴³⁰
¡Hasta vosotras, aves que con estridor nocturno volabais en círculo,
huisteis sin devorarla, y el instinto rabioso de los perros⁴³¹ —cuentan— 625

⁴²⁷ Para la juntura *cecidere animae* (en idéntico lugar métrico), cf. Verg., *Aen.*, III 260, *deriguit; cecidere animi* (Virgilio describe la reacción de los troyanos ante la profecía de Celeno); cf. Grat., *Cyneg.*, 450, *cecidere animi et trepidantia membra*; Ov., *Met.*, VII 347, *cecidere illis animique manusque* (las hermanas de Medea se percatan del crimen que han cometido atacando a Pelías); XI 537, *animique cadunt*; *Fasti*, III 225, *tela viris animique cadunt*.

⁴²⁸ Por Ínaco, dios fluvial, asimilado al primer rey de Argos.

⁴²⁹ Para la imagen, cf. Avien., *Arat.*, 192-193, *dextraeque debinc impressio plantae / tempora deculcat maculosi prona Draconis* (Hércules catasterizado en la constelación del Arrodillado (Engonasin) pisotea la constelación del Dragón (el que guardaba el Jardín de las Hespérides).

⁴³⁰ Para el uso poético de *genae* para designar «los ojos», «la vista», cf. *Theb.*, X 689, *deiectae... genae*, «ojos abatidos», «fija la vista en el suelo»; cf. Ov., *Her.*, XX (*Acontius Cydippae*) 208, *restitierim fixis in tua membra genis*; Sen., *Herc. f.*, 531, *pervigiles genas*; Val.-Flac., VIII 164, *errantes... genae*. Para la locución *cui* + infinitivo + *potestas*, cf. *Theb.*, IV 296-298, *solí cui tanta potestas / divorumque hominumque meis occurrere telis / impune*. Para la sinalefa con *cui*, cf. Auson., *Parent.*, IX 3 Schenkl, *magna cu(i) et variae quaesita pecunia sortis*.

⁴³¹ Para la juntura y la cláusula *rabidamque canum vim*, cf. Verg., *Aen.*, IV 132, *odora canum vis*; cf. Lucr., IV 681, *permissa canum vis*; III 8 y 764, *fortis equi vis*; III 297, *vis violenta leonum*; VI 1222, *fida canum vis*; Hor., *Epod.*, VI 6, *amica vis pastoribus* (dicho de los perros).

- oraque sicca ferunt trepidorum inhiasse luporum!
 Saevior in miseros fatis ultricis adeptae
 Delius insurgit, summaque biverticis umbra
 Parnassi residens arcu crudelis iniquo
 630 pestifera arma iacit, camposque et celsa Cyclopus
 tecta superiecto nebularum incendit amictu.
 labuntur dulces animae, Mors fila Sororum
 ense metit captamque tenens fert manibus urbem.
 Quaerenti, quae causa, duci, quid ab aethere laevis
 635 ignis et in totum regnaret Sirius annum,

626 oraque] ora *VenQ₁* • ferunt] fuerunt *M₂¹* • trepidorum] trepidarum *Cantabrigiensis Emmanuelensis 250* : tepidorum *V₁* : rapidorum *S* • inhiasse] in hisse *Par VenS VenP VenZ VenQ₁* : ululasse *varietas lectionis ad marginem exemplaris editionis Venetae 1494 in Bibliotheca Vniuersitatis Hispalensis* • luporum] luparum *Cantabrigiensis Emmanuelensis 250* • **627** saevior] scaevior *Par* • **628** insurgit] insurget *BN¹* • summaque] sumque *Rom* • biverticis] inverticis *M₂¹* • umbra] arce *C² (var.) M₃ (i. m. var. umbra add. M₃²)* • **629** parnassi *L₁P₃P₆V₁ Med ParP Lindenbrogius Grasserus₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Lesueur* : parnasi *BCDEF₁F₂GL₂M₁M₂M₃NOP₁P₂P₃P₄SV₂X Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Ing₁ Grasserus₁ Ing₂ Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Shackleton Bailey Hall* • **630** arma] ama *F₁¹* • iacit] iacet *L₁P₆¹ (s. l. var. iacet add. P₆²)* • camposque] campos *X¹* • Cyclopus] cyclorum *P₁¹* • **631** superiecto] supertecto *P₁¹* • nebularum] nebulorum *P₄¹* • incendit] intendit *Madvig (1873, II, 153), quod Shackleton Bailey edidit* • **632** fila] filia *L₁¹* • **633** metit] secat *C² (glossa)* • captamque] capitamque *M₂¹* : captumque *VenP* : raptamque *Peyraredus (apud Marollum, p. 67)* • **634** quaerenti] querenti *DEGL₂P₃P₄P₅SV₂* • quae] –que *V₁ Rom* • quid *P₂² (var. s. l.) V₁² (var. i. m.) Vaticanus lat. 3278 Baebrens (apud Kohlmann), quod ediderunt Kohlmann Wilkins Hall* : quis *codd. Rom Par Med VenS VenP VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Garrod Klotz Mozley Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Micozzi; def. Briguglio (2020, 234)* • **635** et] an *F₂² Behottianus* • Sirius] Seirius *Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn LugdC Veenbusen Beraldus Warr Mann* • annum] orbem *codex Parisinus 8052*

y las fauces de los lobos, temerosos, se quedaron abiertas y secas!⁴³²
 Se alza el Delio más implacable contra los desdichados, por la muerte
 de su arrebatada vengadora,⁴³³ y apostándose en la umbrosa cima
 del Parnaso de dos cumbres,⁴³⁴ con hostil arco arroja, cruel,
 pestíferos dardos,⁴³⁵ e incendia los campos y las altas casas 630
 de los Cíclopes,⁴³⁶ echando por encima un manto de tinieblas.⁴³⁷
 Las dulces vidas desfallecen,⁴³⁸ la Muerte corta con su espada los hilos
 de las Hermanas,⁴³⁹ y enseñoreándose de la ciudad, se la lleva
 [cautiva a los Manes.⁴⁴⁰
 Preguntando el rey cuál era la causa, por qué nos venía del cielo
 aquel siniestro fuego y reinaba Sirio durante todo el año,⁴⁴¹ 635

⁴³² Hasta los lobos —cosa insólita— tiemblan de temor ante el cadáver del monstruo y se abstienen de devorarlo: sus fauces quedan abiertas (de asombro) y secas (por no comer).

⁴³³ Poiné.

⁴³⁴ Sobre las dos cimas del Parnaso, cf. *supra* I 62-63, *bicorni... / iugo* (nota); Ov., *Met.*, I 316-317, *mons ibi verticibus petit arduus astra duobus, / nomine Parnassus, superantque cacumina nubes*; II 221, *Parnasosque biceps*.

⁴³⁵ Para el uso poético del vocablo *arma* para referirse a los dardos o flechas, cf. Prop., II 30, 31, *si nemo exstat qui vicerit Alitis arma* (esto es, las flechas de Cupido).

⁴³⁶ Argos. Según los relatos mitológicos, los Cíclopes habían colaborado en la construcción de la ciudad; cf. *supra* nota ad v. 222.

⁴³⁷ Para la juntura *nebularum... amictu*, cf. Avien., *Arat.*, 1725-1726, *sin imum ad montem nebularum crassus amictus / tendatur*.

⁴³⁸ La juntura e íncipit */labuntur dulces animae* evoca Verg., *Aen.*, III 140, */linquebant dulces animas* (también en un contexto de epidemia y peste).

⁴³⁹ Las tres Moiras o Parcas (*Tria Fata*) que hilan el hilo de la vida: Cloto, Láquesis y Átropo (cf. *supra* I 111 [nota]). Para la cláusula *fila Sororum*, cf. Ov., *Am.*, I 3, 18; Sil., *Pun.*, III 96; *CIL*, 3.11229.5 (= *CLE*, 1011.5).

⁴⁴⁰ Esto es, al Hades.

⁴⁴¹ Esto es, la Canícula (*Canis maior*). La aparición de Sirio, la estrella más brillante de la constelación de El Perro, y de todo el cielo, se vinculaba al azote de la peste; cf. Verg., *Aen.*, III 137-142, *subito cum tabida membris / corrupto caeli tractu miserandaque venit / arborisque satisque lues et letifer annus. / Linquebant dulces animas aut aegra trabebant / corpora; tum sterilis exurere Sirius agros, / arebant herbae et victum seges aegra negabat* (pasaje fuente de Estacio para estos versos); X 273-275, *Sirius ardor / ille sitim morbosque ferens mortalibus aegris / nascitur et laevo contristat lumine caelum*. Cf. Theb., IV 777.

- idem auctor Paeon rursus iubet iure cruento
 inferias monstro iuvenes, qui caede potiti.
 Fortunate animi longumque in saecula digne
 promeriture diem! Non tu pia degener arma
 640 oculis aut certae trepidas occurrere morti.
 comminus ora ferens Cirrhaei in limine templi
 constitit et sacras ita vocibus asperat iras:
 «Non missus, Thymbraee, tuos supplexve penates
 advenio: mea me pietas et conscia virtus
 645 has egere vias. Ego sum qui caede subegi,
 Phoebe, tuum mortale nefas, quem nubibus atris
 et squalente die, nigra quem tabe sinistri

636 auctor] actor V_2 *codex Barthii* (p. 209) • Paeon] poean M_1 *VenS VenP VenZ VenQ₁*: pean $CD_1EF_1F_2GL_1L_2M_2M_3OP_1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2$ *Rom Par* • iure contecti; cf. *supra* v. 139-140 iure maligno /... iubent: ire *codd. et edd.* • **637** caede] cedae N • **638** longumque] longum C^1 • **639** promeriture] promeruisse *Friesemann* (p. 212) • tu pia] turpia $M_3P_1^2X^2$ (var.) *unus codex Barthii* (p. 230, id est, 210) • degener] deneger P_3 • **640** oculis] oculis $CM_1N^1P_5$ *Par VenS VenP* • aut] haut DL_1^2 : haud O • certae L_1NP_1X *Med ParP Bernartius₁Bernartius₃Bernartius_{5,8}Gevartius Cruceus Amst_{1,2}Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 230, id est, 210) $LugC$ *Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall*: certe $BCD_1EF_1F_2GL_2M_1OP_2P_3P_4P_5P_6SV_2$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁Ald₁VenQ₂Ald₂ParC Bas₁Bas₂LugG_{1,2}Bernartius₂Lindenbrogius Bernartius₄Ing_{1,2}Grasserus_{1,2}* • occurrere] decurrere M_1 : occumbere V_1 • **641** ora] arma P_3^1 (s. l. var. ora add. P_3^2) V_2 • ferens] frenis V_1 • cirrhaei *Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall*: cyrrhaei *Med Ald₁VenQ₂ParPAld₂ParCBas_{1,2}LugG_{1,2}Bernartius_{1,7}Lindenbrogius Ing_{1,2}Grasserus_{1,2}Gevartius Cruceus Amst_{1,2}Gronovius Cygn Barthius* (p. 230, id est, 210) *Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck*: Cyrraei *Marolles*: Cyrthaei $Amst_2$ *Bernartius₈LugC*: cirrhei N^2P_1 *Par VenS VenP*: cirrei $BEF_1GL_1M_1M_2M_3N^1OP_3P_4P_5P_6SV_1$ *Rom*: cyrrhei X *VenZ VenQ₁*: cyrrei $CD_1F_2L_2P_2V_2$ • limine] lumine V_1 • templi] tempi $VenQ_1$ • **642** sacras] sacris *optimus codex Barthii* (p. 231) • **643** non] nec Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 $ParCBas_{1,2}LugG_{1,2}Bernartius_{1,7}Ing_{1,2}Grasserus_{1,2}$ • Thymbrae] tymbraee P_4 *Med ParP*: Thymbrae *Cygn*: timbraee L_1 : tymbreae GP_1 $VenQ_1$: thymbraee $VenP$: thymbree N *Par*: tymbree $CD_1EF_1L_2M_1M_3V_2$ $VenZ$: thimbree P_2 : timbraee P_6 : timbree $F_2M_2OP_3P_5^2SV_1X$ *Rom*: timbre P_5^1 • supplexve] supplexque P_5 • **644** advenio] adveni P_3X^1 • **645** subegil] peregi *Med ParP* • **646** mortale] immortale *Gärtner* (2012, 452) • **647** squalente] sualente M_2^1 • nigra quem] nigra que $VenP$ • nigra] nigro M_2^1 • sinistri] silentis D

el responsable mismo, Peán,⁴⁴² le responde ordenando, con justicia
 [sangrienta,
 que los jóvenes responsables de la matanza sean sacrificados al
 [monstruo.
 ¡Afortunado por tu bravura y bien digno de merecer una larga vida
 por siglos, no escondes tú vilmente tus piadosas hazañas
 ni tienes miedo de arrostrar una muerte segura! 640
 Dando la cara,⁴⁴³ se plantó Corebo en el umbral del templo
 de Cirra⁴⁴⁴ y con estas palabras exacerba las sagradas iras:
 «Nadie me ha enviado, Timbreo,⁴⁴⁵ y no vengo a tu morada
 para suplicarte nada:⁴⁴⁶ mi piedad y un valor consciente⁴⁴⁷
 me llevaron por este camino. Yo soy quien con la matanza sometió,⁴⁴⁸ 645
 Febo, a tu letal abominación; a quien tú con oscuras nubes
 y con tenebrosa luz,⁴⁴⁹ tú con la negra peste de un aciago cielo

⁴⁴² Sobrenombre de Apolo como dios sanador; cf. Pind., *Pit.*, IV 270.

⁴⁴³ Lit. «llevando la mirada cerca». Para la juntura *ora ferens*, cf. *Theb.*, II 545-546, *buc ferus atque illuc animam pallentiaque ira / ora ferens*; IX 594-595, *Erymanthidos ursae / ora ferens*; Verg., *Aen.*, III 490, *sic ora ferebat*; VIII 229, *buc ora ferebat et illuc*.

⁴⁴⁴ Puerto de Delfos; cf. *supra* vv. 62 (nota) y 569.

⁴⁴⁵ Epíteto de Apolo, por la ciudad de Timbra, en la Tróade, a orillas del río Timbrios, famosa por un templo consagrado a Apolo. Cf. *infra* I 699, VIII 202.

⁴⁴⁶ Para *advenire* con acusativo sin preposición en poesía, cf. Verg., *Aen.*, I 388, *Tyriam qui adveneris urbem*.

⁴⁴⁷ La juntura *conscia virtus* es una acuñación virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, V 455, *tum pudor incendit vires et conscia virtus*; XII 668, *et furtis agitatus amor et conscia virtus*; cf. Stat., *Theb.*, VI 826; Sil., *Pun.*, I 493-494. La juntura *pietas et conscia virtus* es posiblemente una hendiádis; cf. Sen., *Herc. O.*, 1207, *laudis conscia virtus*.

⁴⁴⁸ La juntura *ego sum qui* parece evocar Ov., *Met.*, II 743-744, *ego sum qui iussa per auras / verba patris porto*.

⁴⁴⁹ La juntura *squalente die* es intencionadamente ambigua, tal como en Sen., *Tro.*, 21, *ater favilla squalet Iliaca dies*: es «un día tenebroso» (cf. Sil., *Pun.*, V 36-37, *atrae noctis amictu / squalerat pressum picea inter nubila caelum*) y «un día de luto» (cf. Sen., *Oed.*, 554, *squalente cultu maestus ingreditur senex*).

quaeris, inique, poli. Quod si monstra effera magnis
 cara adeo superis, iacturaque vilior vobis
 650 mors hominum et saevo tanta inclementia caelo est,
 quid meruere Argi? Me, me, divum optime, solum
 obiecis caput fatis praestabat. An illud,
 saeve, magis cordi, quod desolata domorum
 tecta vides, ignique datis cultoribus omnis

648 quaeris] queris $D_1EF_1F_2GL_1L_2M_2P_3P_4P_5P_6SV_2$ VenP • quodsi] quodni Baehtrens •
649 cara] cura P_4^1 • iacturaque] iactura N^1 • vobis conieci : orbis $C^1L_2^1P_3P_4^2P_5$
 $V_1V_2X^1$ Med Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Barclay (fol. 35v)
 Ing₁₋₂ Gebhardus (1615, p. 139) Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Cygn LugC Veenbusen
 Beraldus Burmann (apud MO 1732, I.2, 180) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire
 Weber Dubner Queck : orbi $BC^2D_1EF_1F_2GL_1L_2^2$ (var. i. m.) $M_1M_2M_3P_1P_2P_4^1P_6SX^2$ (var.)
 Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 180) Laci Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Lindenbrogius
 Grasserus₁₋₂ Cruceus Marolles Barthius (p. 213) Walker Müller Kohlmann Wilkins Garrod
 Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey : orbe O codex
 Burmanni (apud MO 1732, I.2, 180) : omni coni. Hall; prob. Shumilin (2010, 164);
 contra Briguglio (2020, 243) : ollis (vel aliter morsque in v. 650) Schrader (1876, 133) •
650 versum spurium indicat Sandstroemius (1878, p. 41); contra Heuvel (p. 262) •
 mors] morsque Lachmann (apud Müller); Schrader (1876, 133) (vel aliter ollis in v.
 649): totque (cum orbis) Koch (II, 1865, p. 5) • saevo] scevo Par : caelo D • tanta]
 tantum M_1 : magna P_3 • caelo est] caelost Müller : caelo $BCEFL_1M_3^1NOP_5P_6V_2$ Med
 ParP : saevo est D_1 • **651** quid] quod M_3 • Argi] agit VenP • me me] me ne
 M_3^1 • divum optime] optime divum P_4^1 • divum] dive G • solum] divum F_1^1 •
652 praestabat $BCF_1^1F_2GL_1L_2M_1M_2^2M_3NP_1P_2P_3P_6SV_1V_2X$ Rom Med ParP Barthius
 (p. 235, id est, 215) Jortin (apud MO 1732, I.2, 182) Müller Kohlmann Wilkins Garrod
 Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : praestabant
 M_2^1 : praestabit $D_1EF_1^2$ (var.) OP_3 Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC
 Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus
 Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire
 Walker Weber Dubner Queck • **653** saeve coni. Bentley (1876, 133), quem Müller
 Kohlmann Wilkins Klotz Hall secuti sunt; prob. Helm (1956, 275) Shumilin (2010, 164);
 contra Wernsdorffius (1774, 96-97) : lene codd. Laci Rom Par Med Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂
 ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus
 Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 235, id est, 215) LugC Veenbusen Beraldus
 Wernsdorffius (1774, 97) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner
 Queck Garrod (sed cum nota interrogationis: lene?) Mozley Heuvel (1932, 262-263)
 Caviglia (p. 161) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey (2000, 464 et 2004) Micozzi; def.
 Briguglio (2020, 246); contra Helm (1956, 277) : leve VenS VenP VenZ VenQ₁ Gronovius
 in Gustu (p. 378) : dulce Vessey (1971, 276) • post lene signum interrogationis posuit
 Garrod (1904a, 42; 1906)

buscas, hostil. Pero si los monstruos salvajes son tan gratos
 a los grandes dioses, y la muerte de unos hombres es para vosotros
 una pérdida menos valiosa, y tamaña falta de clemencia hay en el 650
 [cielo cruel,⁴⁵⁰
 ¿qué crimen cometió Argos? Mejor hubiera sido, benevolente entre
 [los dioses,
 que yo, solo yo, hubiera arrojado mi vida a los hados.⁴⁵¹ ¿Acaso
 es más de tu agrado, cruel, ver los hogares de las familias
 desolados y toda la campiña, abrasados los campesinos,

⁴⁵⁰ Resuenan aquí dos ecos virgilianos: *tantaene animis caelestibus irae?* (*Aen.*, I 11) y *divum inclementia* (*Aen.*, II 602).

⁴⁵¹ Para la juntura *obiecisse caput fati*, cf. Verg., *Aen.*, II 751, *caput obiectare periclis*; Sen., *Phoen.*, 407, *armis obvium opponam caput*; Ag. 946, *ultra vulnere opponam caput*; Lucan., *Phars.*, V 770-771, *ruinae... praestare caput*; Sil., *Pun.*, III 121, *obiectas-que caput telis*.

- 655 luget ager? Sed quid fando tua tela manusque
demoror? Expectant manes supremaque fiunt
vota mihi. Satis est: merui ne parcere velles.
Proinde move pharetras arcusque intende sonoros
insignemque animam leto demitte, sed illum,
660 pallidus Inachiis qui desuper imminet Argis,
dum morior, dispelle globum». Sors aequa merentes

655 luget D_1L_2N . Heinsius e codice (apud Müller et ad Claud. III Cons. Hon. 53; 1650, Notae, p. 54), quod Garrod Klotz et Hall ediderunt; contra Burmann (ad Val. Flac. II 476; 1724, 210) : lucet $BCEFI_2GL_1M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 235, id est, 215) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Koblmann Wilkins Mozley Heuvel (1932, 263) Caviglia (p. 161) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Micozzi; prob. Helm (1956, 277) et Briguglio (2020, 246) • ager] aer schol. Menke (apud Koblmann), quod edidit Koblmann • sed quid] sed quod F_2^1 : et quid $B^2GL_1M_1M_3^1N^1P_1P_5P_6SX^1$: et quin B^1 : sed M_2^1 • tela] iam G^2 et fort. V_1^1 • **656** manes Alton (1923, 178), quem sequitur Hall (1989, 234 et 2007); prob. Shumilin (2010, 164); redarguerunt Klinnert (1973, 597) et Briguglio (2020, 247) : matres codd. (matris P_1^1) et cett. omnes edd. • fiunt] figunt P_1X^2 (var.) : fundunt D codex Barthii (p. 216) Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn Barthius (p. 216) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck • **657** post vota, non post mihi, distinxit Shackleton Bailey (2000 et 2004) : est merui] emerui DL_2^1 • merui ne parcere] ne parcere merui M_3^1 • ne parcere] nec parcere Amst₁ Amst₂ • velles] vellis B^1 : vel M_1 • **658** pharetras] faretras $BEL_1M_1M_3P_2P_6S$ Par VenZ VenQ₁ : pharetram VenP : faretram VenS • sonoros] sonoras P_1^1 • **659** insignemque] insignique dub. Garrod • leto $EF_1L_1L_2M_3P_3SV_2$ edd. : letho Bernartius₂ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus LugC : laeto $BD_1GM_1NOP_1P_6V_1$: loeto $F_2M_2^2P_2P_4P_5X$: loto M_2^1 • demitte V_2 Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : dimitte $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Barthius (p. 216) • **660** imminet] eminet V_1 • Argis] agris EM_1V_1 : arvis L_2P_2 Dertosensis Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 182) : arcus C^1 (et s. l. var. argis add. C^2) • **661** morior] moriar Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 182) • dispelle P_1X^2 (var.) Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 264) Caviglia (p. 162) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : depelle $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 217) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • sors $CD_1F_1^1L_2O^2P_1V_1V_2X^2$ (var.) Müller

de luto? ¿Pero por qué con pláticas demoro tus flechas
y tus manos?⁴⁵² Los manes aguardan y mis últimos deseos
se cumplen.⁴⁵³ ¡Basta! He merecido que no quieras perdonarme.
Mueve, pues, tu aljaba y tensa tu resonante arco⁴⁵⁴
y envía a la muerte una insigne alma;⁴⁵⁵ pero, mientras muero,
aquella pálida masa⁴⁵⁶ que desde lo alto amenaza
a la inaquia Argos,⁴⁵⁷ disípala». La justa fortuna⁴⁵⁸ mira

⁴⁵² La hendiádis y cláusula hexamétrica *tua tela manusque*/evoca Verg., *Aen.*, VI 57, *Dardana qui Paridis direxti tela manusque*/ (dicho igualmente de Apolo); para la juntura, cf. Verg., *Aen.*, X 432-433, *nec turba moveri / tela manusque sinit*; Lucan., *Phars.*, I 681-682, *quis furor hic*, o Phoebe, doce: *quae tela, manusque / Romanae miscent acies?*; VII 494-495, *vixque habitura locum dextras ac tela movendi / constiterat*.

⁴⁵³ Cf. *Theb.*, VII 364, *seras tibi demoror improbus umbras*; VII 781, *instantes quonam usque morabere Manes?* Para el apremio del hado, cf. Verg., *Aen.*, X 624, *instantibus... fatis*.

⁴⁵⁴ Para la formulación del hexámetro, cf. Ov., *Am.*, I 1, 21-23, *pharetra... soluta /... / lunavitque genu sinuosum fortiter arcum*; con sentido inverso, cf. Stat., *Silv.*, IV 4, 30-31, *et sontes operit pharetras arcumque retendit / Parthus*. Para la juntura *move pharetras*, cf. Ov., *Ponto*, IV 13, 35, *et caput et plenas omnes movere pharetras*.

⁴⁵⁵ La juntura *insignemque animam* es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, X 774-776, *sic ait, insignemque animam mucrone corusco*; para la juntura, cf. *Silv.*, V 3, 285, *illustrumque animam Lethaeis spargite sertis*.

⁴⁵⁶ Para el uso de *globus* para designar «una masa de nubes» o «una densa nube», cf. Verg., *Aen.*, IX 36, *quis globus... caligine volvitur atra*; Lucan., *Phars.*, IV 73, *(nubes) densos involvere globos*; cf. *supra* v. 646, *nubibus atris*. El adjetivo *pallida* se puede también entender —por metalepsis *per efficientem effectum*— con el significado «que hace palidecer», tal como *pallida mors*, «la pálida muerte» o «la muerte que hace palidecer» (cf. Hor., *Carm.*, I 4, 13); el nubarrón es descrito, como la muerte, por referencia a su efecto.

⁴⁵⁷ Por Ínaco, dios fluvial, asimilado al primer rey de Argos.

⁴⁵⁸ Para la juntura *sors aequa*, cf. *Achill.* I 252, *si mibi care puer, thalamos sors aequa tulisset*; cf. Hor., *Ep.*, II 1, 94, *(Graecia) coepit et in vitium Fortuna labier aequa*; Publ., *Sent.*, A45, *affatim aequa si fortuna est, longe interitum non habet*. Para la otra cara de la Fortuna, cf. Sen., *Herc. f.*, 524, o *fortuna viris invida fortibus, / quam non aequa bonis praemia dividis*; Apul., *Met.*, V 9, 2, *en orba et saeva et iniqua Fortuna*. La juntura *Sors... respicit* remite a la Fortuna Respiciens, cuyo templo se ubicaba en las laderas del Palatino; cf. Plut., *Quaest. Rom.*, 74.

respicit. Ardentem tenuit reverentia caedis
 Letoiden, tristemque viro submissus honorem
 largitur vitae. Nostro mala nubila caelo
 665 diffugiunt, at tu stupefacti a limine Phoebi
 exoneratus abis. Inde haec stata sacra quotannis
 sollemnes recolunt epulae, Phoebeaque placat

Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : fors BEF_1^2 (var.) $F_2GL_1M_1M_2M_3NO^1P_2P_3P_4P_5SX^1$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 217) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • **662** caedis] cedis $CD_1EF_1GL_2M_2M_3SV_2$ Rom • **663** letoiden B¹P₁P₄¹ Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : letoidem X^2 (var.) : latoiden $B^2GL_1OP_4^2P_6$ Med VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ Bernartius₄ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber : latoidem $EF_2M_2P_5X^1$ Rom Par VenS VenP Bernartius₁ Bernartius₃ Lindenbrogius Bernartius₅₋₈ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Dubner Queck : lathoidem L_2 : latoidē $CD_1F_1M_3NP_2P_3SV_1V_2$: lotaidem M_1 • submissus] iam mitis Burmann (apud Wilkins, p. 313) • **665** at] ac dub. Klotz in notis • tu] om. S^1 • stupefacti] stupefacta $N^1V_1V_2^1$ • a limine] ab limine P_3 : limine M_1 Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ : a lumine P_1^1 • **666** exoneratus Hall (1989, 234 et 2007), quem Shackleton Bailey secutus est; prob. Shumilin (2010, 163), quamvis malit excusatus : vix oratus Gärtner (2012, 452-453) : exoratus codd. Lact. et edd.: def. Briguglio (2020, 253) • abis] abhis B¹ • stata sacra] sacra stata L_2 Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ • stata] statuta P_2^1 • sacra] om. L_1^1 P_5^1 • **667** sollemnes] solemne Med (per errorem typographycum) • recolunt epulae] redeunt epulae F_2^1 (s. l. recolunt add. F_2^2) M_2 Bebotianus • epulae] epulas P_1^1 (s. l. var. epulae add. P_1^2) X^2 (var.) Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 183) • phoebeaque $B^2F_2L_1M_1M_2NOP_1P_2P_4P_6X$ Rom Par Med VenS VenZ VenQ₁ ParP Lindenbrogius Cruceus Bernartius₇₋₈ Marolles Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : phoebeaque Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck : phaebeaque VenP : phoebaeae Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₂ Bernartius₄₋₆ Ing₁₋₂ Amst₁₋₂ : phoeboeae Bernartius₃ : poebaeae Grasserus₁₋₂ : phebeae $CEF_1^2GM_3P_5V_2$: phebeiae $D_1L_2P_3V_1^2$: phebiae V_1^1 : phoebeae B^1 : febeae S : phebea F_1^1 • placat] placeat M_2^1

LIBRO PRIMERO

por quienes lo merecen. Un respeto por la matanza⁴⁵⁹ se apoderó
del impetuoso hijo de Leto,⁴⁶⁰ y, obsequioso, concede al héroe
el triste galardón de la vida. Las malignas nubes se alejan
de nuestro cielo, y tú te marchas, exonerado, del umbral 665
de un atónito Febo. Desde entonces un solemne banquete
[commemora
cada año este rito establecido, y el honor renovado aplaca

⁴⁵⁹ Estacio se refiere siempre al monstruo con el vocablo *caedes*, «exterminio»;
cf. supra vv. 569, 637 y 645.

⁴⁶⁰ Apolo.

670 templa novatus honos. Has forte inuisitis aras,
vos? Quae progenies? Quamquam Calydonius Oeneus
et Parthaoniae, si dudum certus ad aures
clamor iit, tibi iura domus. Tu pande, quid Argos
advenias, quando haec variis sermonibus hora est».

668-669 aras / vos quae progenies? aras. vos quae progenies? *dist. Ker* (1953, 7), *quem Hall secutus est* • **668** forte] sorte F_1^1 (s. l. *var.* forte *add.* F_1^2) • inuisitis aras] inuisitis ad aras *codex Lindenbrogii* (*Var. Lect.*, p. 481) : iivistis ad aras *Lindenbrogii* (*ibid.*), *sed* inuisitis aras *edidit* • *post* aras *punctum vult Ker* (1953, 7), *interrogationis signum recte posuit Hall* 2007 • **669** vos quae] vosque $F_1M_3^1$: vos quoque *VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogii Barclay* (fol. 35v) *Ing₁₋₂ Cruceus Marolles*; *contra Bernartius*_s (p. 42) *et Barthius* (pp. 219-220) : vox quae *Par* : vos P_2^1 • *post* vos *sic distinxi* : *post* aras (v. 668) *punctum vult Ker* (CQ 47, 1953, 7); *edidit Hall* : *post* progenies *edd.* • Calydonius] calidoneus $L_1M_1M_3P_5P_6$ • Oeneus] onneus V_1^1 • **670** et] *det* G^2 • Parthaoniae] parthaonie *CS Rom Par* : partaonie EF_1P_3 : parchaoniae P_4 : partonopee V_2 : porthaoniae $B^1F_2M_2^2P_3P_6$ *Hill Shackleton Bailey Hall Criado* : porthaonie L_1 : portaoniae M_3^1N : portaonie G : sparthaoniae L_2 : spartaonie D_1O • si dudum *codd. fere omnes ParP Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Caviglia Aricò Hill Lesueur* : dudum si EP_2 *Dertosensis Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogii Barclay* (fol. 35v) *Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Shackleton Bailey* • aures] auras $M_2^1P_5^1$ • **671** iit] *it* L_1P_6 • iura] cura X^2 (*var.*) • domus] domos *VenP* • pande] plande *Grasserus₁₋₂* • quid conieci; *cf. Verg. Aen. VI 390* fare age, quid venias : per G^1 : quis *cett. codd. et omnes edd.* • Argos] agros N^1 • **672** advenias] devenias *coni. Barthius* (p. 221) *ex optimo codice suo, qui evenias ostendit* • quando] quanto P_2^1 • haec *BCD₁EF₁F₂ GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius_s (pp. 42-43) Bernartius₁₋₈ Lindenbrogii Ing₁ Grasserus₁ Ing₂ Grasserus₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 221) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Wilkins Heuvel* (1932, 266) *Helm* (1956, 279) *Hill Shackleton Bailey Hall Briguglio* (p. 256) : hae P_1 *Kohlmann Garrod Klotz Mozley Caviglia Aricò Lesueur* • hora est *BCD₁EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Par VenS VenP VenZ Bernartius_s (pp. 42-43) Bernartius₁ Bernartius₃₋₈ Lindenbrogii Ing₁₋₂ Grasserus₁ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 221) *LugC Veenbusen Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Wilkins Heuvel* (1732, 266) *Helm* (1956, 279) *Hill Shackleton Bailey Hall Briguglio* (p. 256) : horast Müller : ora est *Rom VenQ₁ VenQ₂ Warr* : ora *Ald₁ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ mal. Burmannus Secundus* (*apud Kohlmann*) : hora *Med ParP Grasserus₂* : horae P_1 *Kohlmann Garrod Klotz Mozley Caviglia Aricò Lesueur*

los templos de Febo. ¿Visitáis por azar vosotros estos altares?
 ¿Cuál es vuestra estirpe? Aunque, si es cierto el rumor
 que hace tiempo llegó a mis oídos, es Eneo de Calidón⁴⁶¹ 670
 y tú tienes los derechos de la casa de Partaón.⁴⁶² Tú,⁴⁶³ díme, a qué
 [vienes
 a Argos,⁴⁶⁴ pues hora es esta para la variada charla». ⁴⁶⁵

⁴⁶¹ Tideo hijo de Eneo, rey de Calidón, ciudad situada al norte del golfo de Corinto, en la región de Etolia, en la Grecia occidental.

⁴⁶² Partaón (Porteón en Homero y Apolodoro), rey de Pleurón y Calidón, era el padre de Eneo, y abuelo de Tideo.

⁴⁶³ Polinices.

⁴⁶⁴ Para la formulación, *cf.* Verg., *Aen.*, VI 390, *fave age, quid venias*.

⁴⁶⁵ Para la juntura *variis sermonibus*, *cf.* Plin., *Ep.*, IX 36, 4, *ita variis sermonibus vespera extenditur et quamquam longissimus dies cito conditur*.

- Deiecit maestos extemplo Ismenius heros
in terram vultus, taciteque ad Tydea laesum
675 obliquans oculos, tum longa silentia movit:
«Non super hos divum tibi sum quaerendus honores,
unde genus, quae terra mihi, quis defluat ordo
sanguinis antiqui: piget inter sacra fateri.
Sed si praecipitant miserum cognoscere curae,
680 Cadmus origo patrum, tellus Mavortia Thebe,
est genetrix Iocasta mihi». Tum motus Adrastus
hospitiis (agnovit enim): «Quid nota recondis?

673 extemplo] extimpo L_2O Rom : exemplo $M_2^1P_1^1$ Par Grasserus₁ : lacrimans $F_1M_3^2$ (i. m.) P_2P_3 Dertosensis Barthius ex optimis codd. (p. 221) : lacrimas codex Danielis apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 481) • Ismenius] isthmenius P_1V_1 : hismenius $D_1EF_1F_2L_2M_2M_3P_3SV_2$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP • **674** taciteque] tacitaeque L_2P_4 • laesum] laevum coni. Peyraredus (apud Marollium, p. 71), deinde Koestlin (apud Kohlmann), dub. Kohlmann et Klotz in notis, ediderunt Hill (sed diffidenter recepit) et Shackleton Bailey : laesos Baebrens (apud Kohlmann) • **675** obliquans conieci : obliquare codd. et edd. • oculos] oculis P_4^1 • post oculos sic distinxi • tum] tunc $EL_2M_1^2NOV_2$ Dertosensis : om. M_1^1 • longa] longaque M_1^1 : lingua F_1 • **676** super hos] superos E : super hoc Bas_{1-2} • quaerendus] querendus $CD_1EF_1F_2L_1L_2M_2M_3NP_3P_4P_5P_6SV_2$ Rom Par VenP • **678** piget] pudet Sangallensis 865, quod edidit Hall; contra Briguglio (2020, 258-259) • **679** sed si] sed V_1^1 • miserum cognoscere] miserantem noscere Lachmann (apud Müller) • curae] causae M_3^2 (var.) • **680** thebe $CD_1EF_1L_1M_3OP_4S$ Rom Par Med VenS ParP Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : thaebae F_2 : thebae $BGL_2M_1M_2NP_1P_2P_3P_5P_6V_1V_2X$ VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus Marolles Warr • **681** est codd. fere omnes Bebotianus Barthius (p. 223) cum optimo codice suo, Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey : et CV₂ Dertosensis Parisinus 8052 Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Par Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck : at M_3^1 (s. l. var. est add. M_3^2), quod edidit Hall • genetrix $BL_1P_1P_6$ Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : genitrix $CD_1EF_1F_2GL_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5SV_1V_2X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 223) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner • tum] tunc V_2 : cum Bebotianus • **682** hospitiis] hospitibus P_1 Dertosensis : auspiciis Bentley (1876, 133) • agnovit] cognovit P_3 • enim] eum Barthius (p. 224) e codice suo, qui cognovit eum ostendit • nota] noti P_4^1

Al punto el héroe Ismenio⁴⁶⁶ agachó a tierra
 su afligido semblante y, mirando taciturno de soslayo
 al herido Tideo, rompió entonces su prolongado silencio:⁴⁶⁷ 675
 «Durante estos cultos a los dioses no debes preguntarme
 cuál es mi raza, cuál mi tierra, de quiénes⁴⁶⁸ desciende la línea
 de mi antigua sangre: me avergüenza confesarlo⁴⁶⁹ en pleno ritual.
 Pero si te acucia la curiosidad por conocer a un desdichado,
 Cadmo es el origen de mis ancestros; mi tierra, la mavortia Tebas;⁴⁷⁰ 680
 mi madre, Yocasta». ⁴⁷¹ Entonces Adrasto, movido
 por la hospitalidad —pues le ha reconocido—, dice: «¿Por qué
 [escondes

⁴⁶⁶ Esto es, tebano. Polinices es llamado así por el río Ismeno, que discurre por la región de Beocia, cerca de Tebas.

⁴⁶⁷ Para la fórmula de introducir un discurso directo, cf. Ov., *Met.*, I 208, *Iuppiter hoc iterum sermone silentia rupit*; Lucan., *Phars.*, VI 729, *silentia rumpit*; Val.-Flac., III 509, *ingemu it uno tandemque silentia rumpit*.

⁴⁶⁸ Forma arcaica del ablativo plural (*quis/queis*); cf. Lucr., V 871; Tib., I 6, 13, *tum sucos herbasque dedi, quis livor abiret*; Verg., *Ecl.*, II 73, *en queis consuevimus agros*; *Aen.*, I 95, *queis ante ora patrum*; VII 44, *queis bella gerenda*.

⁴⁶⁹ Para la juntura *piget... fateri*, cf. Liv., VIII 2, *fateri pigebat*.

⁴⁷⁰ Cuando Cadmo, siguiendo a la vaca, halló el lugar en que debía erigirse la futura ciudad de Tebas, quiso ofrecer en sacrificio la vaca a Atenea, para lo cual envió a algunos de sus compañeros a buscar agua para las libaciones en una fuente próxima, llamada «Fuente de Ares». Pero un dragón —según algunos autores, hijo del propio Ares (Marte)— que guardaba el manantial, mató a la mayoría de los enviados de Cadmo. El héroe acudió entonces en auxilio de los suyos y mató al dragón de Ares (cf. Ov., *Met.*, III 32, *Martius anguis*). Por consejo de Atenea sembró los dientes de la bestia y del suelo brotaron hombres armados, los *Spartoi*, los «Sembrados», que lucharon entre sí, sobreviviendo solo cinco, que fueron los primeros habitantes de Tebas; por eso, los tebanos reciben el apelativo de *Mavortia proles*, porque nacieron de los dientes del dragón de Marte. Cf. Ov., *Met.*, III 1-136.

⁴⁷¹ Contrariamente al uso épico (cf. Verg., *Aen.*, I 378, *sum pius Aeneas*) Polinices no dice su nombre, menciona a su madre Yocasta, pero silencia el nombre de su padre Edipo.

Scimus», ait, «nec sic aversum Fama Mycenis
 volvit iter. Regnum et furias oculosque pudentes
 685 novit et Arctois siquis de solibus horret
 quique bibit Gangen aut nigrum occasibus intrat
 Oceanum, et siquos incerto litore Syrtes
 destituunt. Ne perge queri casusque priorum
 adnumerare tibi: nostro quoque sanguine multum
 690 erravit pietas, nec culpa nepotibus obstat.
 Tu modo dissimilis rebus mereare secundis

683-688 nec sic aversum... destituunt] *hos versos expungit Guyetus (apud Marollium, p. 71) tanquam adulterinos et suppositicios; contra Beraldu (p. 78)* • **683** nec] ne P_2^1 • sic] *om.* M_3^1 • aversum] adversum $L_2M_1^1NP_5V_1V_2$ Par VenS VenP • **684** volvit] solvit F_2^1 • et] *om.* D • pudentes] cruentos temptavit Garrod, *sed in textu inter cruces pudentis posuit; deinde cruentos defensit (1910, 25), Klotz plus quam immobilem iudicans* : parentis *vel* pudendos Lachmann (*apud Müller*) : cadentes E^2 (*var. s. l.*); *coni. Damsté (1908, 363: cadentis) et Poynton (1940, 13); prob. Håkanson (1973, 11) et Shumilin (2010, 164), dub. Hill et denique edidit Hall; pudentes def. Helm (1909, 978), Heuvel (1932, 267) et Klinnert (1973, 598)* • **685** Arctois] arcthois $L_2P_2SV_1$: arthois F_1 Rom Par VenS VenP : arctvis M_1^2 : arctuis M_1^1 • si quis de solibus horret / quique bibit] si quem sol devius oris / quaque videt Friesemann (*pp. 212-214*) • de solibus] sub solibus *e codice suo malebat Barthius (p. 224), denuo dub. Hall 1989, 234 et edidit Hall 2007; contra Shumilin (2010, 163) et Briguglio (2020, 263)* • **686** quique] quisque L_2^1 • gangen] gangem Rom Par VenS Amst₁ : gangē CL_2 VenP • nigrum] nigrumque F_1 • **687** incerto] *fort. melius incertae; cf. Prop. II 9, 33 non sic incertae mutantur flamine Syrtes* • litore] limite littore L_2 • **688** destituunt] distituunt P_1 • ne] nec D_1E Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP • queri] quaeri $L_1M_1^1$ (*ut vid.*) P_1 • casusque] casusque P_1^1 : gasusque M_2^1 ; gemitusque C^1 (*sed s. l. var. casusque add. C²*) • priorum] tuorum EM_3^2 (*var.*) V_2 • **689** sanguine multum] multum sanguine F_1^1

lo que es notorio? Lo sabemos, pues la Fama no recorre un camino
tan apartado de Micenas.⁴⁷² Del reino, las furias y los avergonzados
[ojos⁴⁷³
sabe hasta el que tiritita por causa de los soles árticos⁴⁷⁴ 685
y el que bebe el Ganges⁴⁷⁵ o se adentra a poniente
en el Océano tenebroso,⁴⁷⁶ y aquellos a los que las Sirtes dejan
[varados
en la peligrosa costa.⁴⁷⁷ No te quejes y deja de achacarte los infortunios
de tus ancestros; también en nuestra familia la piedad se extravió
mucho,⁴⁷⁸ y la culpa no es un obstáculo para los deudos. 690
Tú solo sé distinto a ellos y con acciones propicias hazte merecedor

⁴⁷² La juntura *aversum... iter* es una variación poética de la juntura ovidiana *aversum tramitem*; cf. Ov., *Met.*, XIV 120, *inde ferens lassos averso tramite passus*; para el uso estaciano del adjetivo *aversus*, cf. *Theb.*, XV 334-336, *aevi quisnam aversos Phoebum tunc iungere ab urge / Romulea dubitaret equos, qui tempore eodem / Marcellum acciperet letum oppetiisse sub armis*?

⁴⁷³ Adrasto identifica indirectamente a Edipo aludiendo a los sucesos que dieron lugar a su estigma.

⁴⁷⁴ Perífrasis poética (vv. 685-688a) para referirse a «todo el mundo» mediante la fórmula épica consistente en aludir a un territorio a través de cuatro hitos geográficos (ríos, montes, etc.) que marcan los cuatro puntos cardinales que delimitan su extensión; cf., por ejemplo, Catul., XI 2-12 (pasaje de estilo épico). Aquí los hitos geográficos son sustituidos por los habitantes: el nórdico (Norte), el indio (Este), el navegante oceánico (Oeste) y el navegante norteafricano (Sur) dibujan vagamente las fronteras del mundo antiguo conocido; cf. *supra* I 156-161a. Para la formulación del verso 685 y la juntura *Arctoï solibus*, cf. Mart., X 6, 1-2, *felices, quibus urna dedit spectare coruscum / solibus Arctoï sideribusque ducem*.

⁴⁷⁵ Eco de Sen., *Oed.*, 427-428, (*vidit*) *qui bibit Gangem niveumque quisquis / frangit Araxen*.

⁴⁷⁶ Para *occasibus* en idéntica sede métrica, cf. Manil., I 603, *inclines, sociosque ortus occasibus aequant*; I 832, *quod nisi vicinos agerent occasibus ortus*.

⁴⁷⁷ Las Sirtes son unos peligrosos bajíos de la costa norte de África, entre Cirene y Cartago, donde encallaban con frecuencia las naves; cf. Lucan., *Phars.*, IX 303-304. Para el verbo *destituere* en conexión con las Sirtes, cf. Verg., *Ecl.*, I 61, *et freta destituent nudos in litore pisces*; Lucan., *Phars.*, IX 335, *has vada destituunt*; para el adjetivo *incertus*, cf. Prop., II 9, 33, *non sic incertae mutantur flamine Syrtes*.

⁴⁷⁸ El rey Adrasto alude al crimen de Tántalo (cf. *supra* I 245) y a las disputas entre los hermanos Dánao y Egipto (cf. *supra* I 542-543).

excusare tuos. Sed iam temone supino
 languet Hyperboreae glacialis portitor Vrsae.
 Fundite vina focus, servatoremque parentum
 695 Letoiden votis iterumque iterumque canamus.

Phoebe parens, seu te Lyciae Patarea nivosus

692 tuos] thoros *Dertosensis Parisinus 8054* • sed iam $L_2^2 M_3^2 V_1$ *Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck, dub. Klotz in notis, Müller Wilkins Garrod Heuvel (1932, 268) Helm (1956, 279) Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : et iam $BCD_1 EF_1 F_2 GL_1 L_2^1 M_1 M_2 M_3^1 NOP_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_6 SV_2 X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus Marolles Kohlmann Klotz (in editione) Mozley Caviglia Aricò* • temone] demone M_2^2 • **693** hyperboreae $B^2 L_2 NP_1 P_2 P_3 V_2$ et edd. : yperboreae $F_2 L_1 M_1 P_3 P_6 V_1 X$: hyperboreae B^1 : yperboree C : hiperboreae O : hiperboree $D_1 F_1 G$: iperboreae M_3 : iperboree ES : hiperboreae M_2 • portitor] circitor *Alton (1923, 178); contra Heuvel (1932, 269-270) et Klinnert (1973, 598); hunc locum explanat Gronovius (Observationes III 20, 1662, 618)* • ursae] ura G^1 • **694** focus] fosis *Par* • servatoremque] servatoremquae B^1 • **695** letoiden $G^1 P_1 P_4^1$ *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Håkanson Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : latoiden $BF_2 G^2 L_1 M_1 M_2^2 P_4^2 P_5 P_6$ *Med Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : latoidem $EV_2 X$ *Par Cruceus* : latoydem *Rom* : lathoidem L_2 : latoidē $CD_1 F_1 M_3 NOP_2 P_3 SV_1$: latoniden $VenP$: latonidem $VenZ VenQ_1$: latonidē $VenS$: latoden M_2^1 • iterumque iterumque] iterum iterumque $EF_1 P_3 P_5^1$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁* • iterumque canamus] canamus iterumque N • **696** Lyciae] licie CO *Rom* : lytie *Par* : litie L_2 • patarea $BF_1 F_2 GL_1 L_2 M_3 OP_1 P_2 P_4 P_5^2 P_6 SV_1 X$ *Rom VenP Bernartius₆₋₈ Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Lesueur Hall* : patharea $CN^2 P_3 VenS VenZ VenQ_1$: pataraea $Ald_1 VenQ_2 Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-5} Lindenbrogius Barclay$ (fol. 36r) *Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Hill Shackleton Bailey* : patharaea *Med ParP* : pataraea D_1 : paterea $M_1 V_2$: patharea E : prataea P_3^1 : Pathera *Par* : rea N^1

de redimir a los tuyos.⁴⁷⁹ Pero ya, vuelto el timón hacia atrás,
el gélido carretero de la Osa Hiperbórea se apaga.⁴⁸⁰
Verted el vino sobre las aras, y cantemos, una y otra vez,⁴⁸¹
con votos al hijo de Leto,⁴⁸² salvador de nuestros antepasados.

695

Padre Febo,⁴⁸³ sea que te mantengan ocupado las breñas de Patara

⁴⁷⁹ Para este uso poético del verbo *excusare*, cf. *Theb.*, VI 44, *lacrimis excusant crimen obortis*.

⁴⁸⁰ Referencia a Bootes, el Boyero, una de las 48 constelaciones del catálogo de Ptolomeo. Según la mitología griega, se trata de un labrador que manejó los bueyes de la constelación de la Osa Mayor, también conocida como El Carro. Bootes unció los bueyes al eje polar manteniendo los cielos en rotación constante. La Osa Mayor es una constelación visible todo el año en el hemisferio norte (*Hyperboreae Vrsae*). El verbo *languet*, aplicado a Bootes, mantiene su doble significación, como figura humana, «se adormece», y como estrella, «pierde brillo», «se apaga», «palidece». El pasaje (vv. 692-693) es una adaptación invertida (para ilustrar el amanecer, en vez del anochecer) de Sen., *Herc. f.*, 129-131, *signum celsi glacialis poli / septem stellis Arcados ursae / lucem verso temone vocat*. La posición del timón o lanza del carro, inclinado hacia arriba o hacia abajo, indica si la constelación, en su curso, está en su fase ascendente (el anochecer) o descendente (el amanecer). Cf. Ov., *Met.*, X 446-447, *tempus erat, quo cuncta silent interque Triones / flexerat obliquo plaustrum temone Bootes* (anochecer); Lucan., *Phars.*, IV 521-523, *cum sidera caeli /... flexo... Vrsae temone paverent* (amanecer). Ovidio aplica la imagen del timón al carro del Sol poniente, que, con el timón inclinado, desciende ya cuesta abajo; cf. *Met.*, XI 257-258, *pronus erat Titan inclinatoque tenebat / Hesperium temone fretum*. El uso poético del vocablo *temo* para referirse a la constelación de la Osa Mayor (cf. *supra* v. 371, *Temo piger*) remonta a la *Ifigenia* de Ennio; cf. *Scaen.*, 215-218 Vahlen², *quid noctis videtur? in altisono / caeli clipeo temo superat / <plaustris> stellas sublimum agens / etiam atque etiam noctis iter*, citado por Varrón (*Ling. Lat.*, VII 73), con el comentario: *Hic multam noctem ostendere voluit a temonis motu*. El giro de la constelación de la Osa Mayor indica la mitad de la noche; cf. Anacreont., XXXIII 1-5; Ov., *Met.*, X 446-447 (*supra cit.*); Sen., *Tro.*, 438-439, *partes fere nox alma transierat duas / clarumque septem verterant stellae iugum*; Lucan., *Phars.*, II 236-237, *nocte sopora, / Parrhasis obliquos Helice cum verteret axes*. Por otra parte, la formulación del «carro helado de la Osa hiperbórea» (v. 693) es lucanea; cf. Lucan., *Phars.*, V 23, *Hyperboreae plaustrum glaciale sub Vrsae*.

⁴⁸¹ Para la juntura *iterumque iterumque*, cf. *Theb.*, X 133, *ne pereant voces, iterumque iterumque monebat*; Verg., *Aen.*, II 770, *nequidquam ingeminans iterumque iterumque vocavi*; III 436, *praedicam et repetens iterumque iterumque monebo*; Ov., *Ars*, II 127; *Met.*, XI 619, *vix oculos tollens iterumque iterumque relabens*; Cons. *ad Liv.*, 219; Mart., II 14, 13, *nam thermis iterumque iterumque iterumque lavatur*.

⁴⁸² Apolo.

⁴⁸³ Himno clético a Apolo (vv. 696-720) suplicando su protección para Argos.

exercent dumeta iugis, seu rore pudico
 Castaliae flavos amor est tibi mergere crines,
 seu Troiam Thymbraeus aves ubi fama volentem
 700 ingratis Phrygios umeris subiisse molares,
 seu iuvat Aegaeum feriens Latonius umbra
 Cynthus et assiduum pelago nunc quaerere Delon,
 tela tibi longaeque feros lentandus in hostes

698 tibi mergere] te mergere *codex Cantabrigiensis ad collegium Sancti Petri (apud MO 1732, I.2, 183)* : demergere *vel* immergere *Jortin (apud MO 1732, ibid.)* •
699 Thymbraeus] thymbreus *B Cruceus* : tymbraeus *VenQ₁* : tymbreus *L₂M₁M₃OP₁P₄P₅ Par VenS VenP* : timbreus *CD₁EF₁F₂GL₁M₂²P₃P₆SV₁V₂X* : thimbreus *NP₂* : rymbraeus *VenZ* : timbeus *M₂¹* : timbreu *Rom* • aves *B¹* : obis *Hall*; *prob. Shumilin (2010, 163)*; *contra Briguglio (2020, 270)* : habes *codd. (om. X¹) et edd.* • **700** ingratis] instratis *Jortin (apud MO, London, 1732, II, p. 363; cf. III 213 terraque insternar avita)* : instratos *Anonymus (apud MO, Amstelaedami, 1732, I.2, p. 183)*; *sed ingratis def. Barthius (p. 232: «est inversio epitheti: ingratos molares»)* • Phrygios] phrigios *EF₂L₂M₁NP₃V₂* : frygios *P₁* : frigios *CD₁F₁GL₁M₂M₃²OP₃P₆SV₁ Par VenS VenZ VenQ₁* : frigio *M₃¹* : frigidus *VenP* : Phrygiis *codex Burmanni (apud MO 1732, I.2, 184)* • umeris] umeros *V₂¹* • subiisse] subisse *M₁N¹P₅¹P₆* • **701** Aegaeum] aegeum *BM₁NP₁P₂P₄P₆X Par VenS VenP VenZ VenQ₁* : egeum *CD₁EF₁F₂GL₁L₂M₂M₃OP₃P₅SV₁V₂² Rom* : egeus *V₂¹* • Latonius] latoius *P₂* : latonis *Dertosensis* • **702** Cynthus] cinthius *P₅¹* : Cynthius *Med ParP* • et] *om. F₁¹ Med* • assiduum] ossiduum *Par* : adfixam *Baebrens (apud Kohlmann)* • nunc conī. *Kohlmann, quem Hall secutus est; prob. Shumilin (2010, 164)*; *contra Briguglio (p. 272)* : non *codd. et cett. edd.* • quaerere] quaere *N* : querere *BCEF₁F₂GL₁L₂M₁P₃P₅P₆SV₂ Rom VenP* • Delon] delum *L₂* • **703** longaeque] longe *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁* • feros] ferox *V₁* • lentandus] lentendus *F₁* : letandus *N¹* : flectendus *S (in ras.)*

por las cumbres nevadas de Licia,⁴⁸⁴ sea que te plazca
 sumergir tus dorados cabellos en el agua pura de Castalia,⁴⁸⁵
 sea que, Timbreo, anhelas Troya, donde es fama que, de buen grado,
 soportaste sobre mal pagados hombros pesadas piedras frigias,⁴⁸⁶ 700
 sea que te agrada el latonio Cinto⁴⁸⁷ que hiere el Egeo
 con su sombra,⁴⁸⁸ y buscar Delos, ahora fijada en el mar,⁴⁸⁹
 tuyos son los dardos y el arco que tú puedes tender de lejos

⁴⁸⁴ Estacio evoca sin duda Hor., *Carm.*, III 4, 61-64, *qui Lyciae tenet dumeta / natalemque silvam / Delius et Patareus Apollo*. Patara, ciudad y puerto natural en la costa sudoeste de Licia, cerca de la desembocadura del río Janto, era célebre en la antigüedad por su oráculo de Apolo, el segundo en importancia tras el de Delfos, de ahí que el dios reciba a menudo el sobrenombre de «Patareo» (cf. Strab., XIV 3 [Licia], 6; Lyc., 920; Verg., *Aen.*, IV 143; Hor., *Carm.*, III 4, 64, «el que habita los jarales de Licia»; Ov., *Met.*, I 515; Mela, I 15). El oráculo solo profetizaba los seis meses de invierno, en los que Apolo residía en su templo licio (cf. Hdt., I 182; Serv., *Aen.*, IV 143).

⁴⁸⁵ Antes de emitir un oráculo la Pitia debía purificarse para pronunciar la palabra del dios: realizaba unos rituales previos como bañarse y beber en las aguas de la fuente sagrada de Castalia; de ahí *rore pudico*, a imitación de nuevo de Hor., *Carm.*, III 4, 61-62, (*Apollo*) *qui rore puro Castaliae lavit / crinis solutos*. Por otra parte, *pudico* es una alusión etimológica a Castalia a través del latín *castus*, al igual que en *Silv.*, II 2, 38-39, *reseretque arcana pudicos / Phemonoe fontes*. La construcción *amor es tibi* es una variante poética de Verg., *Ge.*, III 292-293, *iuvat ire iugis, qua nulla priorum / Castaliam molli devertitur orbita clivo*.

⁴⁸⁶ Bajo el reinado de Laomedonte, Apolo y Posidón construyeron las inexpugnables murallas de Troya. Como Laomedonte se negó a pagarles el salario convenido, Apolo envió una peste y Posidón un monstruo marino (o inundaciones) que diezmaron la población; cf. Hygin., *Fab.*, LXXXIX 1-2. Apolo tenía un importante santuario y un bosque sagrado en Timbra, cerca de Troya (cf. Verg., *Ge.*, IV 323, *Thymbraeus Apollo*; Eneas ruega a Apolo Timbreo en Verg., *Aen.*, III 85, *da propriam, Thymbraee, domum*).

⁴⁸⁷ Cinto es el monte de la isla de Delos, donde Leto (o Latona) alumbró a Apolo y Diana; cf. Catul. XXIV 7-8.

⁴⁸⁸ Para la juntura *feriens... umbra*, cf. Theb., VI 604-605, *pectoris umbra / terga ferit*.

⁴⁸⁹ La isla Ortigia, antes errante, por haber sido el único sitio que acogió a Latona, embarazada de Júpiter y perseguida por Juno, para que pudiera alumbrar a Apolo y Diana, fue recompensada por Júpiter, que la convirtió en una isla anclada en el mar Egeo, cambiando su nombre por el de Delos, «Brillante», porque en ella nació Apolo, el dios Sol; cf. Hygin., *Fab.*, LIII; Ov., *Met.*, VI 332-336.

705 arcus et aetherii dono cessere parentes
aeternum florere genas; tu doctus iniquas
Parcarum praenosce manus fatumque quod ultra est
et summo placitura Iovi, quis letifer annus,
bella quibus populis, quae mutant scepra cometae;

704 arcus] argus P_1^1 • aetherii] aetherei $F_1NOP_2P_4V_1X$ Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Barclay (fol. 37r) Barthius (p. 234) Valpy : aetheri B^1 : etherei $CD_1EL_2M_3P_3SV_2$ Rom : etherii $GL_1M_1M_2P_5$: aetherio B^2 • parentes] parentis Guyetus apud Marollium (p. 72) Barthius Bentley (1876, 133) Lachmann (apud Müller) Weber Dubner (1837, I, 298) Müller Madvig (1873, II, 153) Wilkins Hill Shackleton Bailey Hall Micozzi; prob. Shumilin (2010, 164); contra Heuvel (1932, 274) et Briguglio (2020, 273) • **705** aeternum... genas] aeternum... genae Weber; prob. Dubner (1837, I, 298) : aeternae... genae Lachmann (apud Müller) • tu] aut M_1 • **706** Parcarum] portarum P_5^1 • praenosce] praenosce VenZ VenQ₁ : posse L_2^1 • fatumque] factumque X^2 (var.) • ultra est] ultrast Müller Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò : ultrasim P_1^1 : ultra M_1 • **707** summo] summu M_2^1 • quis] qui G • letifer] lethifer Grasserus₂ LugC : laetifer $BM_1NOP_2P_6V_1$ Par VenS VenZ VenQ₁ Bernartius₆ : loetifer $EF_1F_2M_2P_4X$ • **708** quae mutant] quae mutant M_2P_2 : quae mutat M_3^1 : -que mutant VenZ VenQ₁ : qui mutant Behottianus : mutantque V_1^1 : mutat quae Walker : mutant quae $CEP_3V_1^2X$ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 37r) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 237) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck • cometae] conectae B^1 (s. l. var. cometae add. B^2)

contra los fieros enemigos,⁴⁹⁰ y a ti tus padres celestiales te
 [concedieron
 unas mejillas eternamente lozanas;⁴⁹¹ tú eres docto en predecir 705
 las inicuas labores de las Parcas y el destino que ha de venir⁴⁹²
 y qué placera a Júpiter Altísimo, para qué pueblos un año mortífero,⁴⁹³
 para cuáles guerras, qué cetros cambian los cometas;⁴⁹⁴

⁴⁹⁰ La juntura *lentandus*... *arcus* está acuñada según Verg., *Aen.*, III 384, *ante et Trinacria lentandus remus in unda*.

⁴⁹¹ Apolo, como Baco, es eternamente joven, el prototipo de un eterno *puer delicatus*; cf. Call., *Hymn.*, II 36-38; Tib., I 4, 36, *solis aeterna est Baccho Phoeboque iuventas*; Mart., IV 45, 7 (dirigiéndose a Apolo), *perpetuo sic flore mices*. Sus mejillas están siempre lozanas y sus cabellos siempre largos; cf. Ov., *Met.*, III 321-322, *et dignos Baccho, dignos et Apolline crines, / impubesque genas et eburnea colla*.

⁴⁹² Para la fraseología, cf. *supra* I 398, *docte futuri Amphiarae*. Para la juntura *doctus* + infinitivo, cf. Lucr., V 961, *sibi quisque valere et vivere doctus*; Hor., *Carm.*, I 12, 9, *doctus sagittas tendere*... *arcu*; Tib., I 7, 20, *prima ratem ventis credere docta Tyros*. La juntura *Parcarum*... *manus* es un claro eco de Catul., LXIV 310, *aeternumque manus Parcarum carpebant rite laborem*. Las Parcas hilaban, devanaban y cortaban con sus manos el hilo de la vida, de ahí que *manus*, por metonimia, designe las «labores» de las hilanderas Parcas. Para el calificativo de *iniquae* aplicado a las Parcas, cf. Hor., *Carm.*, II 6, 9, *unde si Parcae probent iniquae*. La juntura *quod ultra est* es un claro eco de Hor., *Carm.*, II 16, 25-26, *laetus in praesens animus, quod ultra est / oderit curare*.

⁴⁹³ La cláusula *letifer annus* es virgiliana; cf. Verg., *Aen.*, III 139, *lues et letifer annus*; cf. Theb., VII 709-710, *ceu letifer annus / aut iubar adversi grave sideris*. Coripo se hará también eco de esta cláusula virgiliana; cf. Coripp., *Iobann.*, III 347, *nam miseros monstros conturbans letifer annus*.

⁴⁹⁴ *Quae mutant sceptras cometas* / Eco de Lucan., *Pbars.*, I 528-529, *crinemque timendi / sideris et terris mutantem regna cometen*. Era creencia en la antigüedad que los cometas presagiaban catástrofes, de ahí que se redactaran varios tratados *De cometis*, como el de Séneca, que constituye el libro VII de sus *Naturales quaestiones*, el tratado más amplio sobre los cometas que nos ha llegado de la Antigüedad. Manilio en sus *Astronomica* refiere una serie de hechos luctuosos ocurridos en la historia tras la aparición de un cometa (vv. 876-921): sequías, pestes, derrotas, guerras civiles. También Plinio el Viejo trata sobre los cometas (*Nat.*, II 89-97); cf. Ptol., *Tetr.*, II 10, 3-4. Entre los presagios funestos destaca la aparición de cometas que presagian la muerte de tiranos y emperadores (*mutationes regnorum*), como se refleja en la obra de Suetonio: Julio César (I 88), Claudio (V 46) o Nerón (VI 36, 1). Los poetas romanos se hicieron ecos de estas creencias; cf. Verg., *Aen.*, X 272-273, *liquidat si quando nocte cometae / sanguinei lugubre rubent*; Lucan., *Pbars.*, I 528-529 (*supra cit.*); Sil., *Pun.*, VIII 636-637, *non unus crine corusco / regnorum eversor rubuit letale cometae*; Val.-Flac., VI 607-608, *iratoque vocati / a Iove fatales ad regno iniusta cometae*; Claud., *De bello Getico*, 243, *et*

710 tu Phryga submittis citharae, tu matris honori
 terrigenam Tityon Stygiis extendis harenis;
 te viridis Python Thebanaque mater ovantem
 horruit in pharetris; ultrix tibi torva Megaera

709 Phryga] phryga $D_1EGNP_3P_4V_2$ Rom : fryga P_1 : friga $CF_1F_2L_1L_2M_1M_2P_5P_6SV_1$ Par VenS VenP VenZ VenQ₁ : phrygae Bernartius₇ • summittis] subittis Par • citharae] cytharae $GL_1L_2NOP_5P_6X$ Par Med VenS VenZ VenQ₁ ParP Barclay (fol. 37r) Bernartius₇ : citharae V_1 : cithare CSV₂ Rom : cythare $BD_1EM_1P_3$: citherae M_3^1 : cyrtharae VenP • honori] honore $L_2M_1NP_2V_1^1X$ Dertosensis, uterque codex Burmanni (apud MO 1732, I.2, 184) Lindenbrogius Cruceus; contra Barthius (p. 240) et Burmann (ibid.) : honorem Rom • **710** Tityon] tition $CD_1EF_1F_2GL_1M_2M_3NP_4P_5^1P_6SV_1V_2$ Rom : thition L_2 : tycum P_2 : triton G^1 • harenis] avernis P_4^1 : in undis F_1^1 (s. l. harenis add. F_1^2) • **711** Python] pithon BEN¹ : phython Rom Par : phithon N^2 : phyton D_1O : phiton $CF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3P_2P_3P_5P_6V_1V_2X$: fiton S • Thebanaque] terrenaque V_2 • **712** hunc versum om. M_3^1 • pharetris] faretris $EL_1L_2P_6$: phraretras Barthius (p. 241) cum optimo codice suo • Megaera] megera $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Rom Lindenbrogius Cruceus Marolles : Megaerae Amst_{1,2} Bernartius₈ Gronovius Cygn LugC Veenbusen ed. Veneta 1676; contra Burmannus (apud MO 1732, I.2, 184) et Friesemann (p. 214) : maegera P_1^2 : magera M_1 : aegea P_1^1

tú sometes al frigio a tu cítara;⁴⁹⁵ tú, por el honor de tu madre,
 abates sobre las arenas estigias⁴⁹⁶ a Ticio, hijo de la Tierra,⁴⁹⁷ 710
 ante ti, triunfante con tu aljaba,⁴⁹⁸ temblaron la verde Pitón⁴⁹⁹
 y la madre tebana;⁵⁰⁰ por ti, para vengarte, la torva Megera,⁵⁰¹

nunquam caelo spectatum impune cometen; Pros., I 230-235, *augurium qualis laturus iniquum / praepes sanguineo dilabitur igne cometes / prodigiale rubens: non illum navita tuto, / non impune vident populi, sed crine minaci / nuntiat aut ratibus ventos, aut urbibus hostes. Cf. Macías Villalobos*, 2006, pp. 41-71.

⁴⁹⁵ El sátiro Marsias, nacido en Celenas (Frigia), experto en tocar el *aulós*, retó a Apolo a una competición musical con las Musas por jueces. Marsias perdió y Apolo lo desolló vivo; *cf. Theb.*, II 666, IV 185-186; *Ov., Met.*, VI 383-400.

⁴⁹⁶ Para la juntura y cláusula hexamétrica *extendis barena/*, *cf. Verg., Aen.*, V 374, *perculit et fulva moribundum extendit barena/*; IX 589, *multa porrectum extendit barena/*; *cf. Val.-Flac.*, VI 716, *nigraque... tendit barena*; *Prop.*, II 8, 33-34, *Patroclon barena / porrectum*; *Stat., Theb.*, XI 12, *quantus... Averno tenditur*.

⁴⁹⁷ El gigante Ticio —hijo de Gea, según una versión del mito, y padre de Europa (*cf. Hom., Od.*, VII 324; 576 y ss.)— intentó violar a Leto, instigado por Juno; Apolo y Diana acribillaron al monstruo ectónico con sus flechas, y Ticio fue condenado a sufrir un castigo eterno en el Hades, donde lo vio Ulises (*Hom., Od.*, XI 576-580): «Vi también a Ticio, el hijo de la augusta Tierra, echado en el suelo, donde ocupaba nueve yugadas. Dos buitres, uno a cada lado, le roían el hígado, penetrando con el pico en sus entrañas, sin que pudiera rechazarlos con las manos» (trad. Segalá, 1998 [= 1951], p. 248). También lo vio allí Eneas (*Verg., Aen.*, VI 595-600): *Nec non et Tityon, Terrae omniparentis alumnum, / cernere erat, per tota novem cui iugera corpus / porrigitur, rostroque immanis vultur obunco / immortale iecur tondens, secundaque poenis / rimaturque epulis habitatque sub alto / pectore, nec fibris requies datur ulla renatis*.

⁴⁹⁸ La cláusula hexamétrica *mater ovantem/* se repite en *Theb.*, XII 585, *semper et in curru, semper te mater ovantem / cernat*; para la cláusula *ovantem/*, *cf. Verg. Aen.*, V 563, IX 208; *Ov., Met.*, XII 298, XIII 85.

⁴⁹⁹ La muerte de Pitón, la serpiente que infestaba la fuente al pie del Parnaso, fue la primera empresa de Apolo; *cf. Theb.*, V 531-533, VI 9, *Apollineae bellum puerile pbaretrae*, VI 358-359, VII 96, VII 349-350; *Ov., Met.*, I 438-451.

⁵⁰⁰ Níobe, la esposa de Anfión, rey de Tebas (y por ello «tebana») e hija de Tántalo, que, por ser madre de una numerosa prole, osó proclamarse más dichosa que Latona, madre de solo dos hijos; estos, Apolo y Diana, para vengar a su madre, castigaron su *hýbris* exterminando con sus arcos y flechas a todos sus hijos e hijas; *cf. Theb.*, III 191-201, IV 575-578, VII 353, IX 681-682; *Ov., Met.*, VI 146-312.

⁵⁰¹ Estacio repite la cláusula hexamétrica en *Theb.*, IV 636-637, *dicam equidem, quo me Lachesis, quo torva Megaera / usque sinunt*. Claudiano evoca la juntura, como incipit, en *Pros.*, III 386-387, *qualis pestiferas animare ad crimina taxos / torva Megae-ra ruit*.

ieinum Phlegyan subter cava saxa iacentem
aeterno premit accubitu dapibusque profano
715 instimulat, sed missa famem fastidia vincunt:
adsis, o memor hospitii, Iunoniaque arva
dexter ames, seu te roseum Titana vocari
gentis Achaemeniae ritu, seu praestat Osirim

713 *bunc versum om.* M_3^1 • ieinum] ieinium $M_2^1P_3$ *Rom VenQ₁* : leuenum *B* • phlegyan *Med Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁ LugG₁₋₂ Bernartius₂ Gevartius Walker Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : phlegian P_3 : phlegiam CL_2M_3X *Rom VenP Lindenbrogius Cruceus Marolles* : phlegyam Bas_2 *Bernartius₁ Bernartius₃₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Amst₁₋₂ Gronovius Cygn Barthius (p. 241) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck* : flegyan BOP_1 : flegian $EF_2^2L_1P_2P_4P_6S$: flegiam $F_1M_2^2NP_5$ *Par VenS VenZ* : flegian *vel* flegiam V_1 : flegyam M_1 : phlegiā D_1 : flegeiam $VenQ_1$: flegam M_2^1 : fleian F_2^1G : phlegiam V_2 • **714** profano *conieci* : profanis *codd et edd.* • **715** *missa conieci* : mista *E Ald₂ ParC Bas₁ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann* : mixta *cett. codd. et cett. edd.* • fastidia] fastigia *Rom* • vincunt] tollunt *Med ParP* • **716** *adsis, o memor] sic dist. Weber Müller Wilkins Klotz et cett. edd. recc. qui memor tamquam vocativum intellegunt; contra Housman (1933, 3-4), qui cum vett. edd. memor tamquam nominativum intellexit* • iunoniaque] iunoniaque F_2^1 : iuniaque M_2^1 • arva] arma P_5^1 • **717** *ames] tenes B¹ (s. l. ames add. B²)* • **718** *bunc versum om.* L_1^1 • gentis Achaemeniae ritul] gentis ut Inachiae ritus *Sandstroem (p. 41)* • achaemeniae *B Med ParP Bernartius₄₋₅ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : achemeniae $F_2L_1M_2N^2P_1P_2P_6$ *VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₃ Barclay (fol. 37v) Bernartius₆₋₇ Cruceus* : achemenie GS : achemeniae $M_1M_3^2P_5^1$: achimeniae $OP_3P_4P_5^2V_1X$ *Par VenS Lindenbrogius Marolles* : achimenea *codex Barthii (p. 243)* : achimenia *VenP* : achimenie $CD_1EF_1L_2V_2$ *Rom* : ahameniae M_3^1 : achemiae N^1 : Achaeorum *Barthius (p. 243); prob. Achaintre (Adm., p. 413)* • osirin $BF_2GM_2^2P_4SX$ *Barthius (p. 243) Walker Weber Queck Müller Klotz Mozley Heuvel Aricò* : osirim $CD_1EF_1NOP_1P_2$ *Barclay (fol. 37v) Amar-Lemaire Dubner Koblmann Wilkins Garrod Caviglia Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : osyrin $M_1M_3^2$ *VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy* : osyrim $L_1L_2P_3P_6V_2$ *Rom Par Med VenS VenP ParP* : osirin *vel* osirim P_3V_1 : osrin M_2^1

cuando el famélico Flegías⁵⁰² se sienta a la mesa bajo la rocosa
 [oquedad,
 lo acosa, recostada eternamente a su lado, y tienta al profanador
 con manjares, pero el hedor que expele vence al hambre:⁵⁰³ 715
 ven, acordándote de nuestra hospitalidad,⁵⁰⁴ y ama, propicio,
 las tierras de Juno,⁵⁰⁵ ya prefieras que te invoquen como rojizo Titán⁵⁰⁶
 según el rito del pueblo aqueménida,⁵⁰⁷ o como frugífero Osiris,

⁵⁰² Flegías, hijo de Ares y rey de los Lápitás, prendió fuego al templo de Apolo en Delfos (de ahí *profano*, v. 714) para vengarse del dios, que había violado, o matado, a su hija Corónide; muerto asaeteado por Apolo, fue precipitado al Tártaro, donde sufre el castigo de estar eternamente sentado ante un regio banquete, que no puede catar porque una Furia, sentada a su vera, eternamente se lo impide; cf. Ps.-Apollod., III 10, 3; Mythogr. Vat., I 205, II 128; Verg., *Aen.*, VI 603-607 y 617-620 (*Phlegyasque miserrimus*, v. 618); Val.-Flac., II 192-195, *infernus qualis sub nocte barathri / accubat attonitum Phlegyan et Tesea iuxta / Tisiphone saevasque* (fort. *scabrasque*) *dapes et pocula libat, / tormenti genus, et negris amplectitur hydris*. El calificativo *ultrix* es un eco de Verg., *Aen.*, VI 570-571, *ultrix... / Tisiphone*, y *accubitu* (v. 714) evoca Verg., *Aen.*, VI 605-606, *furiarum maxima iuxta / accubat, et manibus prohibet contingere mensas*; Val.-Flac., II 192-193, *accubat... iuxta / Tisiphone*.

⁵⁰³ Para la juntura *fastidia vincunt*, cf. Hor., *Serm.*, II 6, 87-88, *cupiens varia fastidia cena / vincere tangentis male singula dente superbo*.

⁵⁰⁴ En Argos había un santuario a Apolo Licio (*Lykeios*, «matador de lobos»), fundado por Dánao en honor del dios por haber librado a Argos de los lobos que la infestaban; cf. Paus., II 19, 8.

⁵⁰⁵ Argos, ciudad predilecta de Juno, que era la protectora de la ciudad, y donde tenía consagrado un magnífico templo con una estatua colosal de oro y marfil (cf. Paus., IV 13); cf. *supra* I 287, *tuos... Argos* (nota).

⁵⁰⁶ Sincretismo, típico del siglo I d.C., de Febo Apolo con el dios-Sol persa, con Osiris y con Mitra; cf. Mart. Capell., *Nupt.*, II 191, *Iseum, / te Serapin Nilus, Memphis veneratur Osirin, / dissona sacra Mithram*.

⁵⁰⁷ Esto es, persa; cf. *Silv.*, V 3, 187, *Achaemenium... Persen*; Ov., *Met.*, IV 212, *Achaemenias urbes*.

720 frugiferum, seu Persei sub rupibus antri
indignata sequi torquentem cornua Mithram».

719 Persei] Persaei P_1P_4 Med ParP Barclay (fol. 38r) Garrod • rupibus] ripibus M_3^1
Par VenS VenZ VenQ₁ : nubibus V_1^1 • **720** indignata] dignata M_3^1 • mithram
BGNP₁P₄ Barclay (fol. 38r) Barthius (p. 245) Weber Queck Müller Kohlmann Wilkins
Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : mytram
Par VenS VenZ VenQ₁ Grasserus₁ Bernartius_{6,7} Grasserus₂ Cruceus Marolles : mitram
CD₁EF₁F₂L₁L₂M₁M₂M₃OP₂P₃P₅P₆SV₁V₂X Rom Med VenP Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂
LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₅ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn
LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Dubner

o como Mitra que, bajo las rocas del antro de Perses,⁵⁰⁸
retuerce unos cuernos renuentes a seguirle».⁵⁰⁹

720

⁵⁰⁸ Perses, hijo de Perseo y de Andrómeda, y nieto de Dánae, pasaba por ser —en una mera *interpretatio Graeca* basada en la similitud de nombres Perses/Persia— el ancestro de los reyes Aqueménidas, sus descendientes, y, por tanto, el fundador de la nación persa; cf. Hdt., VII 61; Apollod., II 4, 5. Ovidio se hace eco de esta teoría del héroe epónimo de Persia en *Ars*, I 225, *bos facito Armenios, haec es Danaeia Persis*.

⁵⁰⁹ Mitra es representado con frecuencia arrastrando un toro por los cuernos para el sacrificio (*Mithras tauroktonos*); cf. M. J. Vermaseren, *Mithras, the Secret God*, London: Chatto & Windus, 1963, pp. 68-70. Perseo nació en una cueva subterránea, lo mismo que el dios, *ex petra natus*; los ritos mitraicos se celebraban originalmente en cuevas subterráneas, más tarde en los mitreos, cuevas artificiales. En plena Roma, en la antigua gruta de la colina del Capitolio, se instaló el culto a Mitra, procedente de Persia. La mayor concentración de mitreos se localiza en la propia Roma.

LIBER SECVNDVS

Interea gelidis Maia satus aliger umbris
iussa gerens magni remeat Iovis; undique pigrae
ire vetant nubes et turbidus implicat aer,
nec zephyri rapuere gradum, sed foeda silentis
5 aura poli. Styx inde novem circumflua campis,
hinc obiecta vias torrentum incendia claudunt.
Pone senex trepida succedit Laius umbra
vulnere tardus adhuc; capulo nam largius illi

2 pigrae] nigrae *Friesemann* (p. 215) • **3** turbidus] turpidus L_1 *Dertosensis*, unde torpidus *Baebrens Kohlmann Shackleton Bailey Criado* • **4** rapuere] tenuere *Dertosensis* • sed] stat *Hall* • **5** campis] ripis *Bentley* (*apud Haupt* 1876, 133) *Mozley Hall* : gyris *Anderson* (1942, 10) *Gervais* : an ut καμπὰς *Wakefield* (*apud Hall* 1989, p. 231, n. 7) • **6** claudunt vel cludunt] cladunt D_1 ¹ • **7** succedit] successit M_3 ² • **8** vulnere] vulnera *Ing*₂ • largius] longius *Anderson* (1924, 203) • illi] ille M_1 (*nisi fallor*)

LIBRO SEGUNDO

Entretanto,¹ regresa de las frías sombras el vástago alado de Maya,² llevando las órdenes del gran Júpiter.³ Por todas partes densas nubes le impiden avanzar y lo envuelve un aire turbio; y no se han apoderado de su marcha⁴ los céfiros, sino la fétida brisa del mundo silente. De un lado la Estige, que fluye alrededor de 5
[nueve llanuras,⁵ del otro lado, una barrera de torrentes de fuego le cierran el paso.⁶ Detrás le sigue el viejo Layo, sombra temblorosa, lento aún por su herida; pues más allá de la empuñadura

¹ Coincidiendo con la llegada de Polinices a Argos, su abuelo Layo sale del Hades, guiado por Mercurio, para regresar a Tebas. La súplica de Edipo (*Theb.*, I 56-87) ha sido atendida y todo confluirá para que se cumpla el funesto destino de sus hijos. Obsérvese la similitud de este verso inicial con *Theb.*, I 312, versos que marcan respectivamente el comienzo del viaje de Polinices y del regreso de Layo.

² Mercurio (Hermes) es hijo de Júpiter y de Maya, la más joven de las Pléyades. Se le representaba calzado con unas sandalias aladas, cubriéndose la cabeza con sombrero (el pétaso) y empuñando el caduceo, símbolo de sus funciones de heraldo de los dioses. Las frías sombras (*gelidis umbris*) hacen referencia al Hades, el reino de los muertos.

³ Como hemos visto en el libro anterior (*Theb.*, I 292-301), Júpiter ordena a Mercurio descender a los infiernos y conducir a Layo junto a su nieto Etéocles, para convencerlo de que no entregue el reino de Tebas a su hermano Polinices.

⁴ La juntura *rapuere gradum* es única en latín. Cf. *gradum corripuere*, usado reflexivamente en los versos 142-143.

⁵ La Estige es uno de los ríos infernales, cuyas aguas tenían propiedades mágicas y eran usadas por los propios dioses para pronunciar sus juramentos solemnes. Esas nueve espiras con las que el río rodea los infiernos siguen el modelo de la descripción virgiliana, donde los meandros del río rodean nueve veces el reino infernal: *tardaque palus inamabilis unda / alligat et novies Styx interfusa coerces* (Verg., *Ge.*, IV 479-480).

⁶ Referencia al Flegetonte, otro río infernal, cuyo nombre relacionado con el verbo 'quemar' sugería un río de fuego.

- transabiit animam cognatis ictibus ensis
 10 impius et primas Furiarum pertulit iras;
 it tamen et medica firmat vestigia virga.
 Tum steriles luci possessaque manibus arva
 et ferrugineum nemus adstupet, ipsaque Tellus
 miratur patuisse retro, nec livida tabes
 15 invidiae functis quamquam et iam lumine cassis
 defuit. Vnus ibi ante alios, cui laeva voluntas
 semper et ad superos (hinc et gravis exitus aevi)
 insultare malis rebusque aegrescere laetis,
 «Vade» ait «o felix, quoscumque vocaris in usus,
 20 seu Iovis imperio, seu maior adegit Erinys

9 transabiit] transadiit P_3 • animam P_1 Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gervais Criado : costas cett. codd. nostri et edd. • ictibus] ignibus F_2^1 • **10** primas] privas Baebrens (apud Kohlmann) • **11** hunc versum om. S^1 , sed add. in marg. S^2 • it tamen] it tu tamen Grasserus₂ • medica] modica V_1^1 : media vel modica coni. Guietus • **12** tum] tunc EL_2V_1 • luci] lucos M_3^1 • **13** ferrugineum] ferrugenum P_3 • ipsaque] ipsa M_1^1 • tellus] terra P_5 • **15** invidiae] invide Par • functis] defunctis VenS VenP • functis quamquam] quamquam functis Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ • et iam] iam F_1L_1S Dertosensis Ald₁ Bas₁ : et Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₂ Ald₂ Bas₂ LugG₁₋₂ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Marolles : etiamnum V_2 • lumine] limine L_2 • **16** ibi] ubi Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner • **17** hunc versum expungit Guietus, et Müller 1870 posuit post versum 18 • **17-19** semper 'et ad superos (hinc et gravis exitus aevi) [...]' vade [...]' Cruceus 1620, 64 (apud Berlincourt 2011, 289) : semper (et ad superos hinc est gravis exitus) aevi [...] 'vade [...]' Cruceus 1620, 64 (apud Berlincourt 2011, 290), Samuel Petit in Miscellaneorum libris novem (1630, III, cap. 12, pp. 160-161) Beraldus; eamdem lectionem mutato parentesi in virgulas edidit Gronovius, quem secuti sunt Cygn et omnes edd. posteriores usque Queck • **17** et gravis] est gravis Cruceus 1620, 64 (apud Berlincourt 2011, 290), Samuel Petit (loc. cit.) Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck • aevi] aevīs Grasserus₂ : illi C (sed var. aevi add. s. l. C^2) $L_2^1V_2$ • **18** rebusque] regibusque M_3^1 • aegrescere] egressere M_3^1 • **20** adegit] abegit O Med ParP

le segó la vida⁷ en un ataque parricida la espada
 impía,⁸ y ejecutó las primeras iras de las Furias;⁹ 10
 con todo, va avanzando y asegura sus pasos con la vara mágica.¹⁰
 Entonces los bosques estériles, los campos ocupados por los manes,
 el soto herrumbroso se sorprenden, y la propia Tierra
 se extraña de que se haya abierto un camino de retorno; y no les faltó
 el lívido veneno de la envidia a los difuntos, por más que ya estén 15
 [privados
 de la luz. Allí uno en particular,¹¹ que tenía siempre una intención
 [retorcida,
 incluso entre los vivos (de ahí el triste final de su vida),
 para regodearse con las desgracias y amargarse con los éxitos,
 le grita: «Ve, afortunado, cualquiera que sea el cometido para el que
 [eres llamado,¹²
 tanto si por mandato de Júpiter como si una Erinia más poderosa 20

⁷ La juntura *transabiit animam* aparece alterada en la mayoría de los códices por imitación de Verg., *Aen.*, IX 432: *transabiit costas*.

⁸ Recuérdese que Layo murió a manos de su propio hijo, Edipo, cumpliéndose así el oráculo que le había vaticinado que moriría a manos del hijo que engendrarse (cf. nota *ad Theb.*, I 61).

⁹ Entiéndase *primas iras* como el primero de los crímenes atroces que involuntariamente perpetra Edipo. Las Furias, identificadas con las Erinias de los griegos, son divinidades infernales que representan fuerzas primitivas ajenas a la autoridad de los dioses. Cuando las Furias se apoderan de una víctima, la enloquecen y la torturan. La presencia de la ira es constante en toda la obra, por lo que se ha afirmado que la *Tebaida* es el poema de la ira frente a la *Eneida* como epopeya de la *pietas*.

¹⁰ Esto es, con la ayuda del caduceo de Mercurio, una vara delgada y lisa, rodeada de dos serpientes, que figura entre los atributos del dios, y a la que se atribuyen virtudes casi mágicas (*vid. Theb.*, I 306-308). Esa vara, que Mercurio recibe de Apolo, era en su origen un cayado de pastor, además de sus mágicos efectos. Mercurio se sirve de ella para conducir las almas de los muertos y con ella, nos dice Homero (*Il.*, XXIV 343-344) adormece los ojos de cuantos quiere o despierta a los que duermen. Véase, además, la similitud de este verso (*medica firmat vestigia virga*) con Ov., *Met.*, I 715-716: *firmit soporem / languida permulcens medica lumina virga*.

¹¹ Obsérvese el vínculo de esta cláusula inicial (*unus ibi ante alios, cui...*) con Val. Flac., VII 263-264: *unus ibi ante alios qui tum mihi pulchrior omnes / visus erat...*

¹² Cf. Verg., *Aen.*, III 480: «*vade*», *ait*, «*o felix nati pietate*».

- ire diem contra, seu te furiata sacerdos
 Thessalis arcano iubet emigrare sepulcro,
 heu dulces visure polos solemque relictum
 et virides terras et puros fontibus amnes,
 25 tristior has iterum tamen intrature tenebras». Illos ut caeco recubans in limine sensit
 Cerberus atque omnes capitum subrexit hiatus,
 saevus et intranti populo, iam nigra tumebat
 colla minax, iam sparsa solo turbaverat ossa,
 30 ni deus horrentem Lethaeo vimine mulcens
 ferrea tergemino domuisset lumina somno.

Est locus (Inachiae dixerunt Taenara gentes)
 qua formidatum Maleae spumantis in auras

22 arcano] ab archano $P_2^2P_3^2$ • iubet] iuvet $VenQ_1$ • **23** dulces] dulcis P_1 Müller 1870 Garrod Klotz • solemque] solumque $Grasserus_2$ • **24** terras] terra $Grasserus_2$ • **25** intrature] intratuere $Dertosensis$ • **26** ut] et $Watt$ (1987, 49) $Shackleton Bailey$ • sensit] vidit F_1 (sed var. sensit add. s. l. F_1^2) • **27** atque] utque $Oxoniensis Bodl. Rowl. G 114$ (var. s. l., apud Hall) $Eden$ (1998b p. 322) : alte $Lachmann$ (apud $Muellerem$ 1870) : aequae $Unger$ (p. 220) Müller 1870 $Koblmann Wilkins$: ecce $Baebrens$ (apud $Koblmann$) : una $Hall$ (1989, 234-235) • atque omnes] anguicomus $Koch$ (p. 5) • subrexit] subresit Par : erexit G • post hiatus fortiter inperpunit $Hill$; contra post populo $Hall$ (1989, pp. 234-235) • **28** hunc versum om. F_2^1 , sed add. ima pag. F_2^2 • **28-29** nigra... colla] colla... nigra F_2M_2 $Bebottianus$ • **30** Lethaeo] divino $Gronovius$ 1639 (II 1, p. 93) • **31** ferrea] ferrea uti $Dertosensis$: languida $Gronovius$ 1639 (II 1, p. 93) • **32** Taenara] trenara $EM_3S Rom Par$: tenera GL_1P_6 : tenora P_6^2 (var. s. l.) • **33** spumantis in auras] de vallibus resurgens F_1^1 • in] ad $P_1^1P_4^1V_1^1$

te ha obligado a marchar en busca de la luz,¹³ o bien una maga
 [tesalia,¹⁴
 en su arrebato, te ordena salir del fondo de tu sepulcro,
 ay de ti, que volverás a ver el dulce cielo, el sol que dejaste,
 los verdes campos y las cristalinas corrientes de los manantiales;
 pero que con mayor pesar regresarás de nuevo a estas tinieblas». 25
 En cuanto Cerbero, recostado en el oscuro umbral, los sintió
 y alzó sus cabezas con todas las fauces abiertas,¹⁵ fiero como es
 [incluso
 con la muchedumbre que entra, ya comenzaba a hinchar sus negros
 [cuellos,
 ya había removido los huesos esparcidos por el suelo presto a atacar,
 si el dios, acariciando su erizado pelaje con la varita letea,¹⁶ 30
 no hubiese sometido sus incansables ojos con un triple sueño.¹⁷

Existe un lugar¹⁸ (los descendientes de Ínaco lo llamaron Ténaro)¹⁹
 allí donde se eleva al cielo el temido promontorio

¹³ Las Erinias (Ερινύες) se identifican con las Furias latinas. Nacieron de las gotas de sangre con que se impregnó la tierra tras la mutilación de Urano. Son fuerzas primitivas que no reconocen la autoridad de los dioses y a las cuales el propio Zeus se ve forzado a obedecer.

¹⁴ Las mujeres de Tesalia tenían fama de practicar la magia y se les atribuía el poder de resucitar a los muertos. Véase nota *ad Theb.*, III 146.

¹⁵ El can Cerbero, portero del Hades, estaba dotado de tres cabezas, aunque Hesíodo le atribuye cincuenta. Los diferentes cuellos y el dorso de Cerbero estaban poblados por multitud de cabezas de serpientes erguidas.

¹⁶ *Lethaeo vimine*, la varita letea o de Lete. El adjetivo remite al río Lete (río infernal del olvido); pero aquí está aplicado al caduceo, con el que decía Homero (*Il.*, XXIV 343-344) que provocaba el sueño: «la vara con la que hechiza los ojos de los hombres que quiere y despierta también a los que están dormidos».

¹⁷ El sueño es triple porque adormece las tres cabezas de Cerbero.

¹⁸ Esa es la fórmula común para iniciar la écfrasis de un lugar. Cf. Verg., *Aen.*, I 530: *Est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt...*

¹⁹ Ínaco fue el primer rey de Argos, por lo que también se podría traducir por los pueblos de la Argólida. Sin embargo, el Ténaro y el Malea no pertenecen a la Argólida, sino que se sitúan más al sur en Laconia; de ahí que debamos entender «inaquios» en sentido amplio como «peloponesios o griegos».

- it caput et nullos admittit culmine visus.
 35 Stat sublimis apex ventosque imbresque seren
 despicit et tantum fessis insiditur astris.
 [Illic exhausti posuere cubilia venti,
 fulminibusque iter est; medium cava nubila montis
 insumpsere latus, summos nec praepetis alae
 40 plausus adit colles, nec rauca tonitrua pulsant.]
 Ast ubi prona dies, longos super aequora fines
 exigit atque ingens medio natat umbra profundo.
 Interiore sinu frangentia litora curvat
 Taenaros, expositus non audax scandere fluctus.

34 it] id P_1^1 • **35** ventosque] ventos *Med* • seren] serenos $F_2L_2P_1$ • **35-36** suppositicos iudicat *Marolles* • **36** fessis] falsis M_3^1 (*nisi fallor*) • insiditur] inciditur *Par* • **37-40** habent in textu $D_1EF_1L_2V_1$ *Rom Med VenQ_2 Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Amst_{1-2} Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Criado* : om. $BCF_2GL_1M_1^1M_2M_3^1$ (*sed spatium quattuor versuum relictum est*) $NP_1^1P_2P_3^1P_4^1P_5^1P_6^1V_2X$ *Behottianus Par VenS VenP* : non agnoscit *Lact* : add. spatio relicto M_3^2 : add. in marg. $P_1^2P_2P_3^2$: add. ima pag. $M_1^2P_4^2S^2$: add. summa pag. B^3 , sed v. 37 non legitur abscissa ea parte in qua exaratus erat : spurios censent *Lindenbrogius Cruceus Guietus* (*qui etiam vv. 41-47 repudiat*) *Marolles et omnes editores a Queck, excepto Hall* : post v. 49 transponit O^1 , sed tandem restituti in proprio loco : post v. 44 transponunt *VenZ VenQ_1* : ordinem mutat *ParP* (43-44, 41-42, 37-40) • **38** fulminibusque iter est] fulminibusque iter *VenZ* : fulminibusque quies *Postgate* (*apud Wilkins*) *Hall* : fulminibusque mora est *Hall* (1989, 235) : fulminibus nec iter *Watt* (*apud Hall* 2008, III, 422) • montis] ventis *VenZ VenQ_1* • **39** insumpsere] insedere B^3M_3 : insidere *VenZ VenQ_1* : insiliere *E* • summos] summus M_3^2 • nec] non *VenZ VenQ_1* : om. B^3 • praepetis] praepens *VenQ_1 per incuriam* • **40** plausus] plausatus B^3 • plausus adit] plaudebant F_1^1 (*nisi fallor*) • pulsant] pulsat B^3 • **41** ast] atque *Barthius* (p. 276) • longos] longas B^1D_1N • super] supra *Par VenS VenP VenZ VenQ_1* • **42** umbra] unda F_1^1 • **43-44** post versum 36 insertos velit *Barthius* (pp. 274-276) • **43** interiore] interiora P_2 • frangentia] flagrantia $B^1F_2^1L_1L_2^2$ (*var. s. l.*) P_4P_5X : frangens sua coni. *Barthius* (p. 274) : scandentia *Koestlin* (1877, 280-281) *Shackleton Bailey* : stringentia *Hall* : plangentia *Wakefield* (*apud Hall*) • **44** Taenaros] Taenarus $D_1M_3^2OX$ *VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Marolles Cygn* (*var.*) *Barthius* (p. 274) : Traenaros *Rom Par* • expositus coni. *Baehrens, quem sequuntur Koblmann, Anderson* (1924, 203-204) et *Gervais* : expositos omnes codd. • non audax scandere $BCEf_2GL_1M_3^1M_1M_2NOP_1P_2^2$ (*var. s. l.*) $P_3P_4P_5P_6SV_1X$ *Lipsii et Caroli Langii codd.* (*apud Bernartius* 1595) *Lact Lindenbrogius Cruceus Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Heinsius* (*apud MO* 1732, 185) *Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker*

del espumoso Malea,²⁰ y oculta su cumbre a todas las miradas.
 El pico se alza sublime, y desde lo alto contempla sereno los vientos 35
 y las tormentas, ofreciendo un lugar de reposo solo a las estrellas
 [cansadas.

[Allí los exhaustos vientos han puesto sus lechos,
 y los relámpagos tienen su camino; las ligeras nubes se han apoderado
 de la ladera media de la montaña, a los picos más elevados no llega
 el batir de las rápidas alas ni los golpean los broncos truenos.]²¹ 40
 Pero cuando el día declina, una enorme sombra proyecta sus vastos
 [contornos
 sobre la superficie de las aguas y nada en mitad de las profundidades.
 El Ténaro, incapaz de enfrentarse al oleaje con la costa totalmente
 [expuesta,
 repliega su litoral en una bahía resguardada para romper la embestida.

²⁰ Estacio recurre al cabo Malea, famosamente peligroso para los navegantes, para ubicar al Ténaro, donde los poetas sitúan el acceso al inframundo que utilizarán Mercurio y Layo. Ambos cabos están situados al sureste del Peloponeso, pero separados por el golfo de Laconia y mediando más de sesenta kilómetros entre ellos. *Cf.* notas *ad Theb.*, I 96 y 100.

²¹ Estos cuatro versos son considerados espurios por todos los editores modernos, excepto Hall. En la mayoría de los manuscritos han sido añadidos por una mano posterior y en algunos se omiten completamente, como se puede comprobar en el aparato crítico.

- 45 Illic Aegaeo Neptunus gurgite fessos
in portum deducit equos, prior haurit harenas
ungula, postremi solvuntur in aequora pisces.
Hoc, ut fama, loco pallentes devius umbras
trames agit nigrique Iovis vacua atria ditat
50 mortibus. Arcadii perhibent si vera coloni,
stridor ibi et gemitus poenarum, atroque tumultu
fervet ager; saepe Eumenidum vocesque manusque
in medium sonuere diem, Letique triformis
ianitor agricolas campis auditus abegit.
- 55 Hac et tunc fusca volucer deus obsitus umbra
exilit ad superos, infernaque nubila vultu
discutit et vivis adflatibus ora serenat.

Achaintre Dubner Queck Müller 1870 Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Gervais Criado : non audens scandere $D_1F_1L_2P_2V_2$ cod. *Burmanni Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2}Ald_{1-2}ParP ParC Bas_{1-2}LugG_{1-2}Bernartius_{1-8}Ing_{1-2}Grasserus_{1-2}Gevartius Amst_{1-2}Cygn (var.) Barthius (p. 274) Weber* : non ausus scandere $L_1^2 (var. s. l.) M_3^2P_6^2 (var. s. l.)$: non audax frangere *Koestlin (1877, 280-281) Shackleton Bailey* : non audax scindere *Koblmann Wilkins* : audax conscendere *Hall* • **45** illic] illuc CV_2 *Hall* • Aegaeo] aegeon P_1 • **46** harenas] habenas $Ald_{1-2} VenQ_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_2$ • **47** solvuntur] solvunt N • aequora] aequore $EF_1^1X^2 (var. s. l.)$ *optimus codex Barthii (p. 277)* • **48** pallentes] pallentis $B^1GM_2M_3^1P_1P_5$ *Müller 1870 Garrod Klotz* • **49** Iovis] Iovi O^1 • vacua] vasta *Hall (2008, III, 422)* • ditat] ditant P_1 : didat P_6^1 • **50** mortibus] montibus V_2 • Arcadii] arcanus *Müller 1870* : Orci aditus *coni. ap. crit. Garrod* : Oebalii *coni. Gil (pp. 105-106)* • **53** Letique] letique M_1P_4 *Par VenZ Warr* : loetique $L_1M_2P_2P_3P_6X$: Lethesque *coni. Friesemann (p. 215), qui remittit ad Silv. III 2, 112 et probant Menkies (apud Koblmann) et Garrod* • **55** hac] haec $L_1P_6 (sed var. hac add. P_6^2)$: hoc (sc. loco) *Schrader (apud Haupt 1876)* : hinc *Hall* • tunc] tum $BGF_1M_3OP_4P_5P_6X$ *Behottianus Hall* • tunc fusca] confusa L_2M_1 • fusca volucer] volucer fusca F_1 : furva volucer *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • **56** exilit] exiit P_4^1 • nubila] nubibila *Par* • **57** discutit] decutit C

Allí Neptuno conduce a puerto sus caballos cansados
 del oleaje del Egeo;²² los cascos delanteros escarban
 la arena, mientras que los peces traseros se liberan en el agua.²³
 En este lugar, según cuentan, un sendero oculto conduce
 a las pálidas sombras y colma de muertos los atrios vacíos del Júpiter
 tenebroso.²⁴ Si cuentan la verdad los campesinos arcadios,²⁵
 allí se oyen los chillidos y gemidos de los tormentos, y el campo
 bulle con un tumulto infernal. Con frecuencia los gritos y manotazos
 de las Euménides²⁶ han resonado a pleno día, y con sus ladridos
 el triforme guardián de la Muerte ha echado a los labradores de sus
 [campos].²⁷

Por aquí también el dios alado,²⁸ envuelto en una sombra tenebrosa,²⁹
 sale entonces al mundo de los vivos, sacude de su rostro
 la neblina infernal y serena su rostro con soplos de vida.

²² Cf. Verg., *Aen.*, III 74: *Nereidum matri et Neptuno Aegaeo*.

²³ En el cabo Ténaro se alzaba un famoso santuario consagrado a Poseidón/Neptuno para protección de los navegantes que surcaban estas peligrosas costas. El carro de Neptuno se representa tirado por hipocampos, unos caballos fabulosos cuyas patas delanteras son de naturaleza equina, mientras que las traseras tienen forma de colas de peces.

²⁴ En el Ténaro sitúan los poetas antiguos una de las entradas al mundo infernal (cf. Verg., *Ge.*, IV 467-470), donde reina Hades (Plutón o Dite para los latinos), hermano de Júpiter; de ahí el apelativo *nigri Iovis*.

²⁵ El Ténaro se sitúa en la cordillera del Taigeto, en la región de Laconia, y nunca estuvo habitado por árcades, razón por la que los editores han intentado diferentes correcciones, como se puede ver en el aparato crítico. Sin embargo, ya hemos visto antes, en el verso 32, que Estacio no parece en exceso preocupado por la exactitud geográfica; con todo, véanse en el libro primero los versos 355-356, donde podemos encontrar una posible explicación de esta licencia.

²⁶ Euménides («las bondadosas o benévolas») es un sobrenombre eufemístico de las Erinias o Furias para adularlas y evitar su temible cólera.

²⁷ Cerbero, el perro de tres cabezas, es el guardián del mundo de los muertos y el que les impide la salida del Hades.

²⁸ Mercurio, el mensajero de los dioses, a quien se representa calzado con unas sandalias aladas.

²⁹ El adjetivo *fusca* es raro en Estacio, pues solo lo usa aquí y en *Theb.*, II 539. Lo mismo ocurre con *obsitus*, que solo aparece dos veces más, en *Theb.*, IV 616 y VII 474.

Inde per Arcturum mediaeque silentia Lunae
 arva super populosque meat. Sopor obuius illi
 60 Noctis agebat equos, trepidusque adsurgit honori
 numinis et recto decedit limite caeli.
 Inferior volat umbra deo, praereptaque noscit
 sidera principiumque sui; iamque ardua Cirrhae
 pollutamque suo despectat Phocida busto.
 65 Ventum erat ad Thebas; gemuit prope limina nati
 Laius et notos cunctatus inire penates.
 Vt vero et celsis suamet iuga nixa columnis
 vidit et infectos etiamnum sanguine currus,
 paene retro turbatus abit: nec summa Tonantis

58 inde] unde L_1 • mediaeque] mutaeque *Valckenarius* (apud *Muellerem* 1870) • **61** decedit] discedit D_1S : deducit L_2 • limite] lumine L_2 : limine O • **62** volat] meat $GP_1P_2^1SX^2$ *Dertosensis Rom Med ParP* • praereptaque] praeceptaque *Marolles* (var. in notis) • **63** sui] suum *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} Bernartius_{1-7} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Cruceus Marolles* (sed add. var. sui in notis) • **65** gemuit] genuit P_5^1 *VenP* • limina] lumina *VenP* • **65-66** om. C' , sed add. summa pag. eadem manus • **66** cunctatus $BL_1P_1P_3P_4^1P_5P_6X^1$ *Garrod et omnes edd. posteriores* : cunctavit *Grasserus_{1-2}*, cunctatur cett. codd. nostri et edd. • penates] penatos P_1^2 : poenatos P_1^1 • **67** et celsis $BCD_1L_1P_1P_2P_3P_6$ *Dertosensis Koblmann et edd. posteriores, excepto Hall* : excelsis $EF_1F_2GL_2M_1M_2M_3P_4SV_1V_2X$ *Hall et omnes edd. usque Müller 1870; ap. crit. dubitant Klotz et Hill, probante Mulder* : celsis O • suamet] sedem et F_2 *Lipsiensis Rep. I 12* (apud *Mozley*) *Bebottianus* • iuga] virga *Par* • nixa] nixta *Bernartius_2* : nexa vel fixa *Wakefield* (apud *Hall*) • **68** etiamnum $CL_1P_1P_3P_6V_2X$ et plerique edd. : etiam nunc $BD_1EF_1F_2GL_2M_1M_2M_3NOP_2P_4P_5SV_1$ *Bebottianus Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 ParP Müller 1870* • **69** paene] pone *Müller 1870* • nec summa] sed summa *Achaintre Dubner*

Desde allí, a través de Arturo y de los silencios de la Luna en mitad
de su curso,³⁰ sobrevuela campos y pueblos. Le sale al encuentro el
[Sueño
guiando los caballos de la Noche, quien sobresaltado se pone en 60
[pie para honrar
a la divinidad y le cede el paso, apartándose del camino recto de
[los cielos.³¹
La sombra vuela por debajo del dios, y reconoce las estrellas,³² origen
de su propia vida,³³ que le fueron arrebatadas antes de tiempo, y ya
[divisa
desde arriba las alturas de Cirra,³⁴ y la Fócide contaminada por su
[propia pira.³⁵
Por fin habían llegado a Tebas. Layo gimió ante las puertas 65
de su hijo y dudó si entrar en esta morada tan conocida.
Pero, cuando vio sus propias guarniciones apoyadas
en las altas columnas y su carro todavía manchado de sangre,
está a punto de retroceder consternado: ni la voluntad suprema

³⁰ Esto es, en dirección norte; pues Arturo («el guardián de la Osa») es la estrella más brillante de la constelación de la Osa Mayor. En cuanto a la referencia de la Luna, entendemos que se quiere señalar el silencio y la quietud de la medianoche; y no la fase de luna llena, como han señalado otros traductores.

³¹ Referencia a la costumbre romana por la que los particulares y los magistrados de menor rango mostraban respeto a los de mayor rango y les cedían el paso.

³² La sombra que acompaña al dios es el fantasma de Layo, rey de Tebas, quien murió de forma violenta a manos de su propio hijo, Edipo.

³³ Referencia a la doctrina estoica que sitúa en el éter el origen del alma.

³⁴ Esto es, el monte Parnaso, en cuyas inmediaciones se sitúa el oráculo de Delfos. Cirra es la ciudad portuaria de Delfos y su nombre se usa indistintamente para referirse a la metrópoli, como se ha indicado en nota *ad Theb.*, I 63.

³⁵ Layo había muerto en la Fócide (*cf.* nota *ad Theb.*, I 64), donde se levantó su pira fúnebre: mientras se dirigía en carro al oráculo de Delfos se cruzó con Edipo, a quien exigió de malas formas que se apartara; pero la negativa de Edipo dio lugar al altercado parricida. En los versos 62-64 se condensa un resumen de la accidentada vida de Layo: el nacimiento, el oráculo sobre su descendencia y la muerte a manos de su hijo. Y curiosamente, en los mismos versos del libro primero, aunque allí de forma más extensa, expone Edipo el curso de su vida.

70 iussa nec Arcadiae retinent spiramina virgae.

Et tunc forte dies noto signata Tonantis
fulmine, praerepti cum te, tener Euhie, partus
transmisere patri. Tyriis ea causa colonis
insomnem ludo certatim educere noctem
75 suaserat; effusi passim per tecta, per agros,
serta inter vacuosque mero crateras anhelum
proflabant sub luce deum; tunc plurima buxus

70 nec] sed *Achaintre Dubner Shackleton Bailey* • Arcadiae] archaide P_3^1 • spiramina] spirami P_5^1 : spirama P_6^1 : speramina *LugC* : spirantia *Rom* • **70-71** om. M_1^1 , sed add. ima pag. M_1^2 • **71** et] it *Baebrens (apud Kohlmann)* • tunc] tum *Hall* • noto] voto *E* : moto *Baebrens (apud Kohlmann)* : toto *Damsté (1908, 365)* : torto *Lachmann (apud Muellerem 1870)* : ficto F_1^2 (var. s. l.) • **72** fulmine] fulmina *Grasserus_2* : flumine M_2^1 • praerepti *cod. Vat. Lat. 3279 Rom Par VenS VenZ VenQ_1 Heinsius (apud Muellerem 1870) Håkanson (1973, 50-51) Hill Shackleton Bailey Hall Gervais Criado*; cf. 7. 165-167 : praecepti *VenP* : praerupti *cett. codd. et edd.* • te om. $L_1^1 M_3^1 P_1^1 P_6^1 S$ *Dertosensis* • Euhie] Euphye *VenQ_1* • **73** transmisere] transmiserere P_5 • **74** educere] ducere $CD_1 F_1 G^2 L_2 OP_2 S$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-7} Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Marolles (var. in notis)* : educe M_3^1 • **75** effusi] et fusi F_1 • passim] pariim V_2^1 : sparsim V_2^2 • **76** om. *Rom* • vacuosque] vacuasque *E* : vacuos *S* • mero] meroque *S* : meros *Dertosensis* • crateras] grateras P_5^1 : craterias *Par* • **77** proflabant] perflabant F_1 *Med ParP* • sub] pro P_3^1 • tunc $D_1 F_1 P_1 P_2 P_3 SV_2$ *Dertosensis Med ParP Weber Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur Shackleton Bailey Hill Criado* : dum M_1 : tum *cett. codd. nostri et edd.*

del Tonante ni las exhalaciones de la vara arcadia lo retienen.³⁶ 70

Era entonces casualmente el día señalado por el célebre rayo
del Tonante, cuando un parto prematuro, pequeño Euhio,³⁷
te trasladó a tu padre. Ese hecho había incitado a los campesinos
[tirios]³⁸
a pasar toda la noche sin dormir en medio de una ávida diversión;³⁹
diseminados por todas partes, por las casas, por los campos, 75
entre guirnaldas y cráteras vacías de vino exhalaban
a la luz del alba el sofocante Baco;⁴⁰ por todas partes sonaba el boj⁴¹

³⁶ El caduceo de Mercurio, regalo (o trueque más bien) de Apolo, era en su origen cayado de pastor a la vez que varita de mágicos efectos, con la que conduce las almas y dirige los muertos. Más tarde se convertirá también en cetro de heraldo, función que no está presente todavía en Homero. El adjetivo *Arcadia* se refiere a Mercurio, quien nace en el monte Cilene, en la Arcadia; pero tal vez se quiera resaltar también su origen como vara de pastor, pues la Arcadia, pródiga en rebaños, es la región pastoril por excelencia.

³⁷ Sobrenombre de Baco, del griego Εὔιος, que imita el grito de los fieles. El pasaje alude a la gestación de Baco interrumpida por la muerte de Semele, su madre, a quien mataron involuntariamente los rayos de Júpiter al mostrarse ante ella en todo su esplendor. Y, por ese motivo, el feto fue traslado al muslo de su progenitor para completar la gestación.

³⁸ Entiéndase «tebanos», porque Tebas había sido fundada por el príncipe tirio Cadmo. Cf. nota *ad Theb.*, I 10.

³⁹ Cf. Verg., *Aen.*, IX 166-167: *noctem custodia ducit / insomnem ludo*.

⁴⁰ Literalmente «el dios que los hacía jadear», en referencia al vino (Baco) que dificulta la respiración.

⁴¹ *Buxus* (boj) en latín y *kálamos* (caña) en griego son los términos habituales, en clara referencia a los materiales de fabricación, para designar el instrumento de viento conocido como *aulós*. Tal vez uno de los instrumentos más tocados en la música griega, asociado a los cultos orgiásticos de Cibeles y de Dioniso, se tocaba en festivales, procesiones, funerales, juegos atléticos, banquetes y ocasiones sociales, recitales de algunos géneros líricos, representaciones teatrales, etc. Se trata de un aerófono que no debemos confundir con la flauta, compuesto por un tubo circular o caña con agujeros (el *aulós* clásico consta de dos tubos ensamblados) y fabricado en materiales muy diversos: desde la caña y la madera de boj o de otros árboles, que eran los menos costosos y de fabricación más fácil, hasta los profesionales hechos en huesos de diferentes animales, marfil y ocasionalmente metales, como bronce o plata. En la parte superior del tubo o caña se acoplaba una boquilla en forma de bulbo: el sonido era producido soplando y haciendo vibrar las lengüetas de láminas de caña alojadas dentro de la boquilla.

- aeraque taurinos sonitu vincentia pulsus;
 ipse etiam gaudens nemorosa per avia sanas
 80 impulerat matres Baccho meliore Cithaeron:
 qualia per Rhodopen rabido convivia coetu
 Bistones aut mediae ponunt convallibus Ossae;
 illis semianimum pecus excussaeque leonum
 ore dapes et lacte novo domuisse cruorem
 85 luxus; at Ogygii si quando adflavit Iacchi
 saevus odor, tunc saxa manu, tunc pocula pulchrum
 spargere et inmerito sociorum sanguine fuso
 instaurare diem festasque reponere mensas.
- Nox ea cum tacita volucer Cyllenius aura
 90 regis Echionii stratis adlapsus, ubi ingens
 fuderat Assyrii exstructa tapetibus alto

78 taurinos] taurisonos F_1B^2 (var. s. l.) : Tyrrhenos Müller 1870 Lachmannum sequens : Thymbraeos con. ap. crit. Klotz : taurinas Baebrens (apud Kohlmann) • sonitu] sonitus S VenS Lachmann (apud Muellerem 1870) Müller 1870 • vincentia] ducentia O^2 (var. s. l.) • pulsus] pulsu Par VenS VenP Lachmann (apud Muellerem 1870) Müller 1870 : pelles Baebrens (apud Kohlmann) • **79** nemorosa] nemerosa M_1 • **80** meliore] maiore Hall • **81** Rhodopen] ropen L_1P_6 : rodopem O • rabido B^2 $GP_1P_2P_4X^2$ (var. s. l.) Jortin (1732, I, 86) Queck et omnes edd. posteriores : rapido cett. codd. et edd. • convivia] conviva O : convicia $G^1P_4^1$ et nisi fallor B^1 • **82** mediae] mediis Deipser (p. 111) • convallibus] in vallibus V_1 • **83** om. Dertosensis¹, sed in marg. add. Dertosensis² • illis] illic $P_1^1P_1^3$ (var. s. l.) X^2 (var. s. l.) • pecus] pectus F_2^1 • **84** ore] ora $LugG_1$ $LugG_2$ Bernartius₂ • novo] nove Warr • cruorem] furorem P_1 Klotz Mozley Mulder Aricò • **85** at] et CD_1ESV_2 Rom Ald₁ VenQ₂ ParC Bas_{1,2} $LugG_{1,2}$: ac VenZ VenQ₁ • Iacchi] inachi L_2 • **86** saevus] laevus con. Ritchie in ed. una cum Hall • odor] odore P_3 : ordo Warr per incuriam • tunc... tunc] tum... tum V_1 Hall • **87** inmerito] inmeritos L_1 : merito P_4^1 • sanguine] in sanguine P_1 • **88** festasque] fastasque $LugC$ • mensas] menses Warr per incuriam • **89** nox ea] nec mora con. Gil (p. 106) • tacita volucer] volucer tacita F_1 • aural] hora Heinsius (apud Burmann 1724, 150) • **91** exstructa] astructa E : extracto F_1^1 : exhausta Ritchie (apud Hall)

y címbalos de bronce que ahogaban el sonido de la percusión
 [sobre pieles de toro;
 incluso el propio Citerón⁴² había empujado exultante a madres
 [sensatas,
 inspiradas por un Baco más benigno, por bosques intransitables: 80
 semejantes a los banquetes que celebran los bístones⁴³ en frenética
 asamblea por el Ródope o en los valles que atraviesan el Osa;⁴⁴
 para ellos las reses medio vivas y los bocados arrancados de la boca
 de los leones y diluir la sangre con leche recién ordeñada
 son manjares; pero si por ventura les llega el intenso aroma 85
 del tebano Baco,⁴⁵ entonces es honroso lanzar piedras⁴⁶ y copas,
 y, tras derramar la sangre inocente de los compañeros,
 reanudar la celebración y reponer las mesas festivas.

Era esa la noche cuando el alado Cilenio⁴⁷ se deslizó en el
 [silencioso aire
 hasta la alcoba del monarca equionio,⁴⁸ donde con toda su 90
 [corpulencia
 había desparramado los miembros en un alto lecho, levantados

⁴² Citerón es un monte de Beocia, donde las bacantes tebanas rendían culto a Dioniso. *Cf.* nota *ad Theb.*, I 114.

⁴³ Pueblo tracio que toma su nombre de Bistón, hijo de Ares y fundador de la ciudad homónima en Tracia.

⁴⁴ Ródope es un monte de Tracia; en cambio, Osa es un monte de Tesalia, que el autor sitúa en Tracia.

⁴⁵ *Ogygius Iacchus* es una sinécdoque para referirse al vino tebano. Iaco (Ἰακχος, *Iacchus*) es el nombre de un dios poco conocido relacionado con Deméter y Perséfone, pero comúnmente identificado con Baco; de ahí que se convirtiera en otra de las advocaciones de este dios, y los poetas lo usaran como sinónimo de vino (*cf.* Verg., *Ecl.*, VI 15); mientras que ogigio es el gentilicio derivado de Ógiges, quien aparece en la tradición beocia como un rey autóctono que habría reinado en fecha muy remota.

⁴⁶ *Cf.* Verg., *Ge.*, III 420: *cape saxa manu*.

⁴⁷ Mercurio había nacido en el monte Cilene, en Arcadia. Se le llama «alado» por las sandalias con alas que lo dotan de una gran rapidez; y a veces también se le representa con un casco alado.

⁴⁸ Es decir, tebano. Etéocles es llamado «equionio» por Equión, quien casó con una de las hijas de Cadmo y engendró a Penteo, quien sucedió a Cadmo en el trono de Tebas. *Cf. supra* nota *ad Theb.*, I 169.

- membra toro. Pro gnara nihil mortalia fati
 corda sui! Capit ille dapes, habet ille soporem.
 Tunc senior quae iussus agit; neu falsa videri
 95 noctis imago queat, longaevi vatis opacos
 Tiresiae vultus vocemque et vellera nota
 induitur. Mansere comae propexaque mento
 canities pallorque suus, sed falsa cucurrit
 infula per crines glaucaeque innexus olivae
 100 vittarum provenit honos; dehinc tangere ramo
 pectora et has visus fatorum expromere voces:
 «Non somni tibi tempus, iners, qui nocte sub alta
 germani secure iaces; ingentia dudum
 acta vocant rerumque graves, ignave, paratus.
 105 Tu, veluti magnum si iam tollentibus Austris
 Ionium nigra iaceat sub nube magister
 innemor armorum versantisque aequora clavi,

92 membra] membro P_4^1 • gnara] nagra F_1^1 : ignara *Med* • **93** sui *om.* L_1P_6 • capit] capet P_1^1 : capit tunc L_1P_6 • ille soporem] iste soporem *C* : ille sopores *Med ParP* • **94** tunc] tum SV_1 • neu] nec *Grasserus_2* • **95** longaevi] longeve M_3^1 • opacos] opacas P_4^1 • **96** vocemque] noctemque *Rom* • **97** mansere] mansure L_1^1 • **98** suus] suos *N* • **98-100** verba sed... honos *spuria videntur Guieto* • **100** provenit] pervenit F_1 *Med ParP* • dehinc $EF_1P_1P_5^2S$ *Dertosensis et plerique edd.* : dein $BCD_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_6V_1V_2X$ *Bebottianus Walker Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod; ap. crit. dubitat Hill* : deinde P_5^1 • **101** has] hac *Kohlmann Garrod* • visus] iussus P_5^1S *Med ParP* • expromere] et promere P_5^1 : exprimere L_1P_6 • **102** non] nec P_3 : nunc P_4^2S *Barthius (p. 324)* : num *Parisinus lat. 8054 (apud Hall)* • somni *post iners transpos. S* • qui] quid P_2 *Barthius (p. 324)* • alta] acta L_2^2 (*var. marg.*) • **102-103** commata posuerunt *post tempus et post iners Müller 1870 et Gervais; post tempus, Mulder, Hill et Criado; post tempus, post alta et post secure, Müller (1882, 17) Kohlmann, Klotz, Aricò et Shackleton Bailey; post tempus, post iners, post alta et post secure, Wilkins, Garrod, Mozley, Lesueur et Hall; comma post tempus et interrogationes post iners et post iaces scribi voluit Barthius (p. 324)* • **103** dudum] divum V_1^1 • **104** vocant] vocans *Grasserus_2* • rerumque] regumque P_5^2 • paratus] partus L_2^1 • **105-107** virgulas *post veluti et nube posuit Lachmann (apud Muellerem 1870), quem Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod et Klotz secuti sunt; contra post tu et clavi distinxit Mozley* • **105** si : se P_1 • Austris] astris $G^1M_2^1N^1V_2^1$ • **106** nigra iaceat] iaceat nigra F_1 • iaceat] iacet M_1^1 : taceat *Rom Par* • nube] nocte *E* • **107** versantisque aequora] versantis inequora L_2 • versantisque] versatisque *VenQ_2*

sobre cobertores asirios.⁴⁹ ¡Ay, corazones mortales, ignorantes
de su destino! Él toma sus manjares, él duerme profundamente.
Entonces el anciano cumple lo que se le ha ordenado; y para no
[correr el riesgo
de parecer una falsa visión de la noche, adopta las tenebrosas 95
[facciones
y la voz del longevo vate Tiresias,⁵⁰ y las vendas de lana que lo
[identifican.⁵¹

Se ha quedado con su cabellera, la barba cana que cuelga
de su mentón y su propia palidez; pero una ínfula impostora
ha recorrido su cabello, y la distinción de las cintas trenzadas
con glauca oliva se ha hecho visible.⁵² Después dio la impresión 100
de tocarle el pecho con el ramo y revelar estas palabras de los hados:
«No es momento de dormir para ti, perezoso, que en la noche
[profunda
yaces despreocupado de tu hermano; hace tiempo que grandes
[hazañas
te reclaman, indolente, y graves preparativos de lo que está por venir.
Tú vacilas igual que si un timonel estuviera tumbado bajo una 105
[negra nube
cuando ya los vientos del sur están levantando el inmenso Jonio,
sin preocuparse de los aparejos ni del timón que bate las aguas.⁵³

⁴⁹ Cf. Verg., *Aen.*, IX 325-326: *tapetibus altis / exstructus*.

⁵⁰ El célebre adivino tebano, a quien los dioses habían privado de la vista (*opacos vultus*), pero habían compensado con el don de la adivinación y una vida extremadamente longeva. Por otro lado, la ceguera de Tiresias en cierto modo evoca la figura siempre presente de Edipo.

⁵¹ La epifanía de Layo a Eteocles está inspirada en la de Alecto a Turno (*Aen.*, VII 415 y ss.).

⁵² La ínfula era una insignia sacerdotal consistente en una diadema de lana (*vellera*) en la que se anudaban cintas (*vittae*) a intervalos. La rama de olivo, que aquí aparece trenzada a las cintas, era otra distinción que usaban también los sacerdotes.

⁵³ Símil náutico inspirado en Lucan., *Phars.*, VI 27-28: *Ioniumque furens, rapido cum tollitur Austro, / templa domosque quatit, spumatque in culmina pontus*.

- cunctaris. Iamque ille novis (scit Fama) superbit
 conubiis viresque parat quis regna capessat,
 110 quis neget, inque tua senium sibi destinat aula.
 Dant animos socer augurio fatalis Adrastus
 dotalesque Argi, nec non in foedera vitae
 pollutus placuit fraterno sanguine Tydeus.
 Hinc tumor, et longus fratri promitteris exsul.
 115 Ipse deum genitor tibi me miseratus ab alto
 mittit: habe Thebas, caecumque cupidine regni
 ausurumque eadem germanum expelle, nec ultra
 fraternos inhiantem obitus sine fidere coeptis
 fraudibus aut Cadmo dominas inferre Mycenās».
 120 Dixit, et abscedens (etenim iam pallida turbant
 sidera lucis equi) ramos ac vellera fronti
 deripuit, confessus avum, dirique nepotis

108 scit] sic $D_1EOP_2P_3^1S$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2}Ald_{1-2}ParP ParC Bas_{1-2}LugG_{1-2}Bernartius_{1-8}Lindenbrogius Ing_{1-2}Grasserus_{1-2}Gevartius Cruceus Amst_{1-2}Marolles* : sit M_2^1 : sic *vel* it *Lachmann* (*apud Muellerem* 1870) : ut *Koch* (p. 5) • superbit] superbus *Amst_2 Gronovius LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner* : superbis *Amst_1* • **109** conubiis] hospitii F_1 (*sed var. conubiis s. l. add. F_1^2*) • **110** tua] sua *Bernartius_1 Bernartius_3 Bernartius_{5,6} Gevartius Amst_{1-2} Bernartius_{7-8} Gronovius LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner* (*sed tua probat in Adnot. p. 299*) • senium] senum *Par* • sibi] iam V_2 • destinat] destinet $F_2^1M_2$ *Med ParP* • **112** nec non] ne non L_2^1 • vitae] vita *VenP* : culpae *coni. ap. crit. Garrod* • **114** tumor] timor $L_2P_1^1P_3^1V_2$ • et longus] et longe F_1^2 (*var.*) : hinc longus *Hall* (2008, III, 425) • **115** ipse] ipsi M_1 (*luce clarius*) • miseratus] miseratos P_3^1 • **116** habe] habet *VenS VenP VenZ VenQ_{1-2}Ald_{1-2}LugG_{1-2}Bernartius_2 Bernartius_4* • **117** ausurumque eadem] laesurumque fidem *coni. ap. crit. Garrod* • expelle] pelle *Hall* • **118** obitus] abitus *Barthius* (p. 330) • fidere coeptis] fide receptis $B^1G^1L_1M_3^1P_3^1P_6$: fide receptis P_1^1 : foedere ceptis (caeptis *VenQ_1* coeptis *VenQ_2*) L_1^2 (*var. s. l.*) P_1^2 (*var. s. l.*) : sidere coeptis *VenP Ing_1 Ing_2 Queck* : diffidere coeptis *Wakefield* (1793a, 136) : fidere pactis *Baebrens* (*apud Kohlmann*) • **119** fraudibus] fratribus P_1^2 (*var. s. l.*) • aut] haud P_4^2 : at P_3^1 : ac *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1* • dominas] donans *VenS VenP VenZ VenQ_1* • Mycenās] Mecenās P_1^1 • **121** lucis] solis $G^{8l}V_2X^2$ (*var. s. l.*) • ramos] aramos *Dertosensis^1* • ac] et S • fronti *om. M_3^1*, *sed add. M_3^2* • **122** deripuit $BF_2^1GL_1M_3M_3NOP_4P_5P_6X$ *Gronovius Cygn et omnes edd. posteriores excepto Queck* : diripuit $CD_1EF_1F_2^2L_2M_1P_1^2P_2P_3SV_1V_2$ *Queck et omnes veteres edd. usque Marolles, excepto Gronovio* : diripivit P_1^1 • nepotis] nepotes *VenP*

LIBRO SEGUNDO

Ya él (la Fama lo sabe) está engreído con sus recientes esponsales
y prepara las fuerzas con las que apoderarse del reino,
con las que negártelo, y se promete acabar sus días en tu palacio. 110
Le infunden coraje Adrasto,⁵⁴ el suegro profetizado por los hados,
y Argos recibida como dote, y además para un vínculo de por vida
ha elegido a Tideo, manchado por la sangre fraterna.⁵⁵
De aquí su engreimiento y la promesa de un largo exilio para ti.
El propio padre de los dioses, compadeciéndose desde lo alto, 115
me envía a ti. Defiende Tebas y echa a tu hermano,
cegado por el deseo de reinar y dispuesto al mismo atrevimiento;
[y no
le permitas a quien anhela la muerte del hermano que siga confiando
en sus proyectos criminales e imponga a Cadmo el yugo de
[Micenas»].⁵⁶

Así habló, y mientras se aleja (pues los caballos del nuevo día 120
ya turban las pálidas estrellas) arrancó de su frente los ramos
y las vendas, reveló al abuelo, y se echó sobre el lecho

⁵⁴ Adrasto es el rey de Argos, padre de Argía y Deípila, a las que ofrece como esposas a Polinices y a Tideo por indicación de un oráculo de Apolo (*cf. supra Theb.*, I 395-397).

⁵⁵ En el libro anterior veíamos que Tideo se había visto obligado a exiliarse por haber dado muerte a su hermano (*Theb.*, I 402-403: *fraterni sanguinis illum / conscius horror agit*). Sin embargo, en otras versiones la víctima no es su hermano, sino su tío paterno o sus primos. *Cf. nota ad Theb.*, I 402.

⁵⁶ Entiéndase someter Tebas (Cadmo) al dominio de Argos (Micenas). Pues Cadmo, como ya se ha dicho, fue el fundador de Tebas; mientras que Micenas se identifica con Argos por la proximidad geográfica y por estar bajo el poder de Adrasto.

- incubuit stratis; iugulum mox caede patentem
nudit et undanti perfundit vulnere somnum.
- 125 Illi rupta quies, attollit membra toroque
erigitur plenus monstribus, vanumque cruorem
excutiens simul horret avum fratremque requirit.
Qualis ubi audito venantium murmure tigris
horruit in maculas somnosque excussit inertes,
- 130 bella cupit laxatque genas et temperat ungues,
mox ruit in turmas natisque alimenta cruentis
spirantem fert ore virum, sic excitus ira
ductor in absentem consumit proelia fratrem.
- Et iam Mygdoniis elata cubilibus alto
- 135 impulerat caelo gelidas Aurora tenebras,
rorantes excussa comas vultumque sequenti

123 incubuit] incumbunt M_2^1 • **124** perfundit $BD_1F_1F_2GL_1^2$ (var. s. l.) $M_1M_2OP_1P_2$
 $P_3P_4P_5P_6^2$ (var. s. l.) V_1^1 et omnes edd. : perfudit $CEL_1L_2M_3P_6SV_1^2V^2X$ • vulnere] sanguine
 CF_1 *Bebottianus* • somnum] vultum F_1 • **125** rupta] rapta *Med ParP Bernartius* •
126 erigitur $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3OP_2P_3P_4P_5P_6SV_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ*
VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2}
Gervartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr
Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Hill
Hall Gervais Criado : eripitur $P_1P_2^2$ (var. s. l.) V_1 *Koblmann Wilkins Mozley Mulder Aricò*
Lesueur Shackleton Bailey Micozzi (p. 52) • plenus monstribus] monstribus plenus L_1P_6 •
vanumque] vacuumque D_1L_1 (sed var. vanum add. s. l. L_1^2) P_6 • **127** horret] horror
 Ing_1 Ing_2 • requirit] requirunt *VenP* • **128** qualis] qualis est P_5^1 • venantium]
venatum P_4^1 • tigris] tigres P_1 • **129** maculas] maculis P_2 *Cruceus* 1620, 72 (apud
Berlincourt 2011, 290) : stabulis *Baebrens* (apud *Koblmann*) • excussit] excussis
 $LugG_2$ • **130** cupit] furit *Wakefield* (apud *Hall*) • et temperat] et iam parat *Baebrens*
(apud *Koblmann*) : atque apparat ap. crit. *Gervais* • **131** turmas] turbas P_5^2
(var. s. l.) • alimenta] alimentia P_5^1 : alimentisa M_3^1 • cruentis] cruento *Barthius*
(p. 335) *Hall* • **132** spirantem] spirantum V_1 • fert ore] pectore *VenP* • excitus]
exitus $B^1G^1M_2^1$ *Rom* • **133** absentem] abscentem *Med ParP* • **134** Mygdoniis]
Mygdonis P_1 : *Mygdonius Grasserus_2* • alto] alta M_1 • **135** impulerat omnes fere
codd. et plerique edd. : expulerat P_4^2 *Bernartius*, (cod. *Leodiensem sequens*) *Grasserus_{1-2}*
Gervartius Amst_{1-2} Bernartius_8 Cygn (var.) *codex Barthii* (var.), quod *Barthius non probat*
(p. 338) : dispulerat *Lachmann* (apud *Muellerem* 1870) *Garrod Mozley* : depulerat
Lachmann (1876, 48) *Shackleton Bailey* • **136** comas] comes B^1 • vultumque
Gifanius (apud *Koblmann*) *Wakefield* (apud *Hall*) *Hall Gervais et dub. ap. crit. Garrod* :
multumque omnes *codd. et plerique edd.* • sequenti] liquenti *dub. ap. crit. Garrod*

del abominable nieto; a continuación, se descubre la garganta abierta
por el tajo mortal y baña el sueño con la herida que no cesa de
[sangrar.

Roto su descanso, se incorpora y se yergue⁵⁷ en el lecho 125
lleno de temores, y, sacudiéndose la sangre imaginaria,
se estremece con el abuelo al tiempo que busca al hermano.
Como cuando una tigresa, oído el murmullo de los cazadores,
ha erizado todas sus rayas y sacudido la pesadez del sueño,
anhela el encuentro, afloja las mandíbulas y templea sus garras, 130
a continuación se lanza sobre el grupo y arrastra en su boca a un
[hombre
que aún respira, alimento para sus crías hambrientas de sangre; del
[mismo modo
el caudillo, movido por la ira, desperdicia batallas contra el hermano
[ausente.

Y ya la Aurora, levantada del lecho midgonio,⁵⁸
había empujado del alto cielo las frías sombras, 135
mientras sacude el rocío de sus cabellos y va tiñendo de rojo

⁵⁷ La variante *eripitur* («salta del lecho») que ofrece el *cod. Puteanus* y recogen numerosos editores modernos la consideramos una corrección que trata de incorporar mayor fuerza dramática a un texto que no ha sido interpretado correctamente. Pues la lectura *erigitur*, que además es la dominante en los manuscritos, hay que entenderla, como ha señalado acertadamente K. Gervais (2013, p. 104), en referencia al carácter víperino de Etéocles (su epíteto *Echionius* se relaciona con la serpiente, ἔχις, en la etimología popular) y anticipando el símil de los versos 411 y siguientes (*comminus erigitur serpens*).

⁵⁸ Esto es, frigio. Pues Migdonia era una región de Frigia, posiblemente colonizada por la tribu tracia de los migdones; aunque Pausanias (X 27) señala que deben su nombre a un antiguo rey Migdón, posiblemente el mismo rey citado en la *Iliada*, que gobernaba en una parte de Frigia, a orillas del río Sangario. En cualquier caso, el gentilicio aquí está aplicado al frigio Titono, hijo de Laomedonte y hermano de Príamo, de cuya belleza se enamoró la Aurora, raptándolo y convirtiéndolo en su esposo.

- Sole rubens; illi roseus per nubila seras
 advertit flammās alienumque aethera tardo
 Lucifer exit equo, donec pater igneus orbem
 140 impleat atque ipsi radios vetet esse sorori,
 cum senior Talaionides nec longa morati
 Dircaeusque gradum pariterque Acheloius heros
 corripuere toris. Illos post verbera fessos
 exceptamque hiemem cornu perfuderat omni
 145 Somnus; at Inachio tenuis sub pectore regi
 tracta quies, dum mente deos inceptaque versat
 hospitā, et quae sint generis adscita repertis
 fata movet. Postquam mediis in sedibus aulae
 congressi inque vicem dextrās iungere locumque
 150 quo serere arcanas aptum atque evolvere curas

138 advertit] avertit $M_1^1 P_3$ *Dertosensis* Hall : obvertit *Barthius* (p. 339) • aethera] aera L_2 • **139** exit] excit X^2 (var. s. l.) • equo] equo P_2 • pater igneus] phebū pater V_2 • orbem] orbe *Dertosensis* • **140** vetet] vetat P_4^1 : vet P_6^1 • **141** cum] tum P_4^2 • Talaionides $B^1 F_2^2 GL_1 M_1 M_3^1 P_1 P_2 P_4^1 P_6 X$ *Gronovius in Gustu* (p. 378) *Walker Weber Müller 1870 et omnes edd. posteriores* : Talaonides $B^2 CEF_1 F_2^1 L_2 M_2 M_3^2 NOP_5 SV_1 V_2$ et omnes edd. usque *Queck exceptis Rom Walker et Weber* : Talaonides P_3 *Rom* : Talalaonides P_4^2 • nec] ne *Grasserus_2* • **142** Acheloius] Achelous *VenQ_1* : etheolius P_3^1 • **144** exceptamque] exceptumque P_5^1 • perfuderat] profuderat *VenP* • **145** at] et V_2 • pectore] pectora *Bebottianus* • **146** tracta] fracta P_5 (sed var. tracta marg. add. P_5^2) *Bebottianus Taurinensis* : strata F_1^2 (var. s. l.) : facta S : rapta vel rupta *Mitscherlich* (pp. 59-60) • versat] versans L_2^1 • **147** et quae] aut quae P_3 *Par VenS VenP VenZ* : quae *Lindenbrogii Marolles* • **148** fata] facta N^1 • mediis] iuvenes V_1^1 • **149** congressi inque] congressis inque *Bernartius_2* : congressique $D_1 S$ • iungere] vinxere P_2 : iuncere M_3^1 • **150** quo serere] conserere *Hall* • arcanas] archanos P_2 *Dertosensis* : archanis V_1 (sed var. archanas s. l. add. V_1^2) • aptum atque] aptumque EL_2^2 *Bebottianus Rom Par VenS VenP VenZ ParP* • evolvere] revolvere $EF_1 OP_2 P_5^2 SV_2$ *Dertosensis Par VenS VenP VenZ* • curas] cura P_2^1

su rostro con el sol que la persigue; a ella dirige a través de las nubes
el rosado Lucífero sus tardíos resplandores, y abandona en lento
[caballo⁵⁹

un cielo que ya no le pertenece, hasta que el padre resplandeciente
complete su orbe y le impida tener luz incluso a su propia hermana,⁶⁰ 140
cuando el longevo hijo de Tálao y, sin demorarse mucho,
el héroe dirceo a la par que el del Aqueloo se levantaron
apresuradamente de sus lechos.⁶¹ A ellos, agotados tras los golpes
y la tempestad sufrida, los había empapado el Sueño con todo el

[contenido
de su cuerno; en cambio, el rey inaquio⁶² había conciliado bajo su 145
[pecho

un descanso intranquilo; mientras en su mente da vueltas a los dioses
y a los nuevos vínculos de hospitalidad, y se pregunta qué destino

[se ha granjeado
con el hallazgo de estos yernos. Tras reunirse en la sala central del
[palacio,

estrechar las manos mutuamente y tomar asiento en un lugar
apropiado para compartir y exponer sus preocupaciones más hondas, 150

⁵⁹ La cláusula *tardo / Lucifer exit equo* recuerda aquella otra de Ovidio: *albo Lucifer exit / clarus equo* (*Met.*, XV 189-190).

⁶⁰ El Lucero de la mañana, también conocido como Lucifer o estrella de Venus, es considerado hijo de la Aurora y es el último de los astros en ocultarse con los rayos del Sol. Por otro lado, el Sol y la Luna son considerados hermanos en las diferentes genealogías, pues tanto la pareja formada por Helio y Selene son hijos del titán Hiperión, como Apolo y Diana son hijos de Zeus y Latona. Podría plantearse la duda razonable de preguntarnos si *sorori* no pueda referirse a la Aurora, pues esta es hermana del Sol y de la Luna; sin embargo, el hecho de que la Aurora carezca de luz propia y el escenario que plantea el paso de la noche al día inducen a pensar que *sorori* alude a la Luna.

⁶¹ El hijo de Tálao es Adrasto; mientras que el héroe dirceo es Polinices, pues Dirce es una fuente próxima a Tebas (*cf.* nota *ad Theb.*, I 38). El Aqueloo es un río de Etolia, la patria de Tideo (*cf.* nota *ad Theb.*, I 454).

⁶² El rey inaquio es Adrasto, así llamado por Ínaco, un dios-río de la Argólida, quien reinó en Argos. Se continúa así la serie de epítetos derivados de aguas célebres en el territorio natal de cada uno de los personajes.

- insidunt, prior his dubios compellat Adrastus:
 «Egregii iuvenum, quos non sine numine regnis
 invexit nox atra meis, quibus ipse per imbres
 fulminibus mixtos intempestumque Tonantem
 155 has meus usque domos vestigia fecit Apollo,
 non equidem obscurum vobis plebique Pelasgae
 esse rear quantis conubia nostra procorum
 turba petant studiis; geminae mihi namque, nepotum
 laeta fides, aequo pubescunt sidere natae.
 160 Quantus honos quantusque pudor (ne credite patri)
 et super hesternas licuit cognoscere mensas.
 Has tumidi solio et late dominantibus armis

151 insidunt] incidunt *ParC* • dubios] duos P_5^1 • Adrastus] adrastus M_2^1 : Arastus M_3 • **152** iuvenum] iuvenes L_2 • numine] munere C^2 (var. s. l.) • regnis] regni P_2^1 • **153** nox] nos P_5^1 • atra $B^2CD_1D_2EF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4^2$ (var. s. l.) $P_5P_6V_1V_2X$ *Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Marolles Cygn* (var.) *MO* (1732, 191) *Hill Schmidt* 1984 *Gervais Criado* : dextra C^2 (var. s. l.) F_1O^2 (var. s. l.) $P_1P_2P_4P_5^2$ (var. s. l.) S^2 (var. marg.) X^2 (var. s. l.) *Dertosensis Rom Par Bernartius_s* (cod. *Langii sequens*) *Grasserus_{1-2} Gronovius Cygn Barthius* (p. 344) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller* 1870 *Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur Shackleton Bailey Hall* : atra dextra B^1 : acta S (sed var. dextra in marg. add. S^2) : alma dub. *Gervais* • **155** domos] domus $L_1P_1P_6$ *Koblmann Wilkins Garrod* • **156** vobis] nobis V_1^1 : verbis M_3^1 • plebique] plebisque $P_1^1L_1^1P_6^1$: plebi *Dertosensis* : plerique P_5^1 • Pelasgae] Pelasgiae *Par* • **157** rear $BL_1^1L_2^2$ (var.) $P_1P_2P_3^1P_5P_6V_1V_2X$ *Dertosensis Behottianus Koblmann et omnes edd. posteriores* : reor $CD_1EF_1F_2GL_1^2L_2M_1M_2M_3OP_3^2P_4^2$ et omnes edd. usque *Queck* • **158** petant] petat $NP_1^2P_2P_4P_5V_1X$ *Dertosensis Rom Par VenS VenP VenZ Ald_1 VenQ_2 Ald_2 ParC LugG_1 LugG_2 Lindenbrogius Ing_1 Ing_2 Gevartius Cruceus Amst_1 Amst_2 Marolles Cygn* (var. in marg.); ap. crit. dub. *Hill* : petunt L_2 : petit S • studiis] stigiis F_2^1 • **159** sidere] sydera *VenZ VenQ_1* • **160** honos] honor CM_2OSV_2 • ne] nec $F_2L_2M_3^1V_1V_2$ *Med Barthius* (p. 354) : mi *Baebrens* (apud *Koblmann*) : bene *Wiman* (*Eranos* 35, 1937, p. 19) • **161** hesternas] externas EL_2M_3S *Rom Par VenP VenZ VenQ_1* • cognoscere] agnoscere L_1P_6 • **162** late] lacte *Par* • dominantibus] dantibus *Par* • armis B^2C^2 (var. s. l.) D_1E^2 (var. in marg.) F_1^2 (var. s. l.) GL_1^2 (var. s. l.) $L_2M_3^2$ (var. s. l.) NO^2 (var. s. l.) $P_1P_2P_3P_4P_5^2$ (var. s. l.) P_6^2 (var. s. l.) $S V_2$ *Dertosensis* : arvis $B^1CD_1^2$ (var. s. l.) $EF_1F_2L_1M_1M_2M_3OP_1^2$ (var. in marg.) $P_5P_6V_1X$ *Behottianus*

LIBRO SEGUNDO

con estas palabras Adrasto se dirige el primero a ellos que dudan:
«Nobles jóvenes, a quienes no sin la mediación divina
la oscura noche os ha traído a mis reinos, cuyos pasos
el propio Apolo,⁶³ tan grato para mí, ha guiado hasta este palacio
en mitad de tormentas con rayos y de un Júpiter desfavorable,⁶⁴ 155
no puedo en verdad creer que sea desconocido para vosotros
y para el pueblo pelasgo con cuanto afán una multitud de
[pretendientes
solicitan una alianza matrimonial con mi casa; pues mis dos hijas,
feliz promesa de una descendencia,⁶⁵ mocean con idéntica estrella.
Qué gracia y qué recato el suyo (no os fieis de la palabra de un 160
[padre),
ya tuvisteis ocasión de comprobarlo durante el banquete de ayer.
Hombres engreídos por su trono y por sus vastas conquistas

⁶³ Nueva alusión a la profecía de Apolo que veíamos en *Theb.*, I 395-397.

⁶⁴ Entiéndase un clima o tiempo tempestuoso.

⁶⁵ El pueblo pelasgo hace referencia a todos los pueblos del Peloponeso; pues Pelasgo, hijo de Níobe y de Zeus, padre de Licaón, es considerado el primer rey de los árcades. En la leyenda argiva, Pelasgo es el padre de Larisa, la heroína que da nombre a la ciudadela de Argos.

- optavere viri (longum enumerare Pharaeos
 Oebaliosque duces) et Achaea per oppida matres
 165 spem generis, nec plura tuus despexerat Oeneus
 foedera Pisaeisque socer metuendus habenis.
 Sed mihi nec Sparta genitos nec ab Elide missos
 iungere fas generos: vobis hic sanguis et aulae
 cura meae longo promittitur ordine fati.
 170 Di bene, quod tales stirpemque animosque venitis
 ut responsa iuvent. Hic durae tempore noctis
 partus honos, haec illa venit post verbera merces».

163-164 longum enumerare Pharaeos / Oebaliosque duces *in parenthesi posuit Gronovius, quem secuti sunt plerique edd. posteriores; sed etiam* et Achaea per oppida matres *in parenthesin includit Hall* • **163** longum] longumque S : longum est F_1 • pharaeos BNP_4 Gronovius Cygn LugC Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck Hill Hall Gervais : phareos $CD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3OP_2P_3P_6SV_1V_2X$ Rom Par VenZ Ven Q_{1-2} Ald $_{1-2}$ ParC Bas $_{1-2}$ Lug G_{1-2} Bernartius $_{1-8}$ Lindenbrogius Ing $_{1-2}$ Grasserus $_{1-2}$ Gevartius Cruceus Amst $_{1-2}$ Marolles Veenbusen : phaereos P_1 : pheraeos *vel* phereos (scilicet Thessalos) Med VenS VenP ParP Weber Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur Shackleton Bailey Criado • **164** duces] patres Hall (2008, III, 426) • **165** spem] spe Hall • despexerat] dispexerat P_1 : despexit P_3^2 (in rasura) • Oeneus] oeneos P_1 • **166** Pisaeisque] Piseis L_2 : Pisaeisve Lachmann (apud Muellerem 1870) • **167** hunc versum om. Criado • nec Sparta] sed Sparta Cygn (sed var. nec add. in marg.) LugC Veenbusen • **168** generos] generi Lachmann • vobis] nobis V_2 • hic] et F_2M_2 Behottianus Lipsiensis Rep. I 12 (apud Hall) : sed M_3 • et aulae] in aulae V_2 • **169** cura] iura LugC Veenbusen Beraldus Warr Bip Weber Queck • promittitur] permittitur C ParP • **170** stirpemque] stirpeque GP_1^1 : stirpesque Gebhardus (1615, 138) • animosque] animoque G^2P_1 : animumque S : annosque M_2^1 • venitis] ventis M_2^1 • **171** iuvent] iubent P_4^1 Meursius (p. 144) • durae] dirae VenZ Ven Q_1 • tempore] tempora P_1 (luce clarius) S • **172** partus] partis M_2^1 • honos] honor P_2 • verbera] vulnera Barthius (p. 359) Walker

(sería largo enumerar a los príncipes fareos y ebalios)⁶⁶
 las han deseado, y también las madres en todas las ciudades aqueas
 como esperanza de una descendencia, y no había rechazado tu 165
 [padre Eneo]⁶⁷
 más compromisos ni el suegro temible por sus riendas pisanas.⁶⁸
 Pero a mí no me está permitido tomar yernos nacidos en Esparta
 ni enviados por la Élide: a vosotros está prometida mi sangre
 y el gobierno de mi palacio por una larga secuencia del destino.
 Gracias a los dioses, porque venís de linaje y de valor tales 170
 que los oráculos me complacen. Este es el premio ganado en el plazo
 de una noche de sufrimiento, esta recompensa ha llegado tras
 [aquellos golpes].

⁶⁶ Los ebalios son los espartanos, así llamados por el rey Ébalo. En cuanto a los fareos, no resulta tan fácil la identificación, pues en el Peloponeso hay tres ciudades llamadas *Pharae* (Φαράι): una en Acaya (Paus., VII 22), otra en Mesenia (Paus., IV 30; Strab., VIII 4.4) y la tercera en Laconia (Paus., IV 16.8). Esta última, la de Laconia, es conocida también como *Pharis* (Φᾶρις) y Estacio la menciona en *Theb.*, IV 226 con esa denominación, por lo que seguramente *Pharaeos* no se refiera a ella. De las otras dos, la de Acaya es la más septentrional, lo que la convierte, a juicio de K. Gervais (2017, pp. 125-126) en el referente del epíteto estaciano para indicar el norte y el sur del Peloponeso (*Pharaeos Oebaliosque*) en clara correlación con el verso 167 (*nec Sparta genitos nec ab Elide missos*). Por su parte, los editores que prefieren leer *Pheraeos* o *Phereos*, lo relacionan con *Pherae*, una de las ciudades más antiguas e importantes de Tesalia, en cuya proximidad se hallaba Yolco, la patria de Jasón, de ahí que se le dé a este héroe el sobrenombre de *Pheraeus*.

⁶⁷ Eneo, rey de Calidón, es padre de Tideo (cf. nota *ad Theb.*, I 464). De su primer matrimonio con Altea nacieron, entre otros, Meleagro y Deyanira. Esta fue solicitada por muchos pretendientes, y especialmente por Hércules y Aqueloo, quienes se enfrentaron por ella en singular combate, alzándose con la victoria Hércules, que la convirtió en su esposa.

⁶⁸ «El suegro temible por sus riendas pisanas» alude a Enómao, rey de Pisa, en la Élide (cf. nota *ad Theb.*, I 274). Su hija Hipodamía estaba muy solicitada, pero Enómao se negaba a entregar su mano a ningún pretendiente, sin antes competir con él en una carrera de carros. Los aspirantes ignoraban que los caballos de Enómao, regalo de su padre Ares, eran divinos, por lo que ningún tiro ordinario podría vencerlos jamás. Enómao había vencido ya doce veces y clavado en la puerta de su palacio las cabezas de los desgraciados contendientes, cuando se presentó Pélope. Hipodamía se enamoró de él y lo ayudó a sobornar a Mirtilo, auriga de su padre; de manera que durante la carrera el eje del carro de Enómao se rompió y este, enredado en las riendas, fue arrastrado por los caballos, y no sobrevivió a su derrota.

- Audierant, fixosque oculos per mutua paulum
 ora tenent visique inter sese ordine fandi
 175 cedere. Sed cunctis Tydeus audentior actis
 incipit: «O quam te parcum in praeconia famae
 mens agitat matura tuae, quantaque ferentem
 Fortunam virtute domas! Cui cedat Adrastus
 imperiis? Quis te solio Sicyonis avitae
 180 excitum infrenos componere legibus Argos
 nesciat? Atque utinam his manibus permittere gentes,
 Iuppiter aequae, velis quas Doricus adligat intus
 Isthmos et alterno quas margine submovet infra!
 Non fugeret diras lux intercisa Mycenae,

173 oculos] animos *Bebottianus ante correctionem* • **174** visique] visisque *Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ Bernartius₂ (fort. per incuriam quia visique iam def. in Scholiis)* • inter] interque P_2 : sibi inter V_2 • sese] se $L_2M_3^1P_2V_2$ • ordine fandi] nefandi P_1^1 • **175** audentior $BF_2GL_1^1M_1M_2NP_1P_2P_6$ *Lact Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ et omnes edd. posteriores* : audacior $CD_1EF_1L_1^2L_2M_3OP_3P_4SV_1V_2X$ *Dertosensis Bebotianus Rom Med ParP* : audencior P_5 • **176** quam te] quantē V_1 • parcum] partum V_1 (*sed var. parcum s. l. add. V₁²*) • praeconia] praecordia $L_1P_6^1$ • **177** agitat] agitant *VenP* : animat *Ellis (apud Garrod)* • matura] mature P_5^1 *Rom* • quantaque $D_1OP_4^2$ (*var.*) *Hall Gervais* : vel quanta S : quantamque V_1 : quantum C^1 : quantumque *ceit. codd. nostri, V₁² (var. s. l.) et cett. edd.* • ferentem] furentem F_1 (*sed var. ferentem s. l. add. F₁²*) : faventem *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • **178** cedat $BEF_1GL_2M_1M_3NP_1P_2S^2$ *Rom Par Med VenS VenP Gronovius Cygn et edd. posteriores* : cedit $CD_1F_2L_1M_2OP_3P_4P_5P_6S^1V_1V_2X$ *VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₇ Marolles Cygn (var.)* • **179** Sicyonis] siciolis B_1N • **180** infrenos] infernos G_1 : infrenas P_4^1 • **182** intus B^2 (*var. in marg.*) O^2 (*var. s. l.*) $P_1P_2^2$ (*var. s. l.*) X^2 (*var. s. l.*) *Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur Shackleton Bailey Hall Gervais* : undis $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3OP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Hill Criado et omnes edd. usque Queck* • **183** alterno] alternos *VenS VenP VenZ* • margine] gurgite X^1 • infra omnes *codd. et plerique edd.* : ultra *Alton (1923, 178) Shackleton Bailey Hall Gervais* : intra *Londinensis Harl. 2720 ante correctionem* : extra F_1^2 (*var. in marg.*) • **184** fugeret] fuget *Mann* • intercisa] intercesa M_3^1 : interfusa P_2P_3 • Mycenae] tenebras L_1^2 (*var. s. l.*) P_6^2 (*var. s. l.*)

Lo habían escuchado, y durante un rato ellos mantienen sus ojos
[clavados
en la cara del otro y parecen cederse mutuamente el turno de palabra.
Pero Tideo, más osado en todos sus actos, comienza: 175
«¿Con cuánta modestia te hace hablar de tu fama
tu madura sabiduría, y con cuánta virtud domas
a la Fortuna desbocada! ¿Ante quién debería Adrasto ceder
en majestad? ¿Quién ignora que tú, llamado del trono de tu
[ancestral Sición,⁶⁹
con leyes has puesto orden en la ingobernable Argos? 180
¡Ojalá te pluguiera, justo Júpiter, entregar a estas manos
los pueblos que el Istmo dórico encierra en su interior
y los que más abajo separa por una y otra orilla!⁷⁰
La luz del sol no huiría interrumpida de la impía Micenas,⁷¹

⁶⁹ Sición era una ciudad en la región de Acaya, donde se refugió Adrasto tras huir de Argos, al morir su padre a manos de Anfiarao. Allí buscó el amparo de su abuelo materno, el rey Pólibo, de quien heredó el trono al morir este sin descendencia de varón. Desde Sición regresó a Argos para recuperar sus derechos al trono, aunque Estacio omite la lucha con Anfiarao. Pues o bien alude a una tradición perdida o, lo que parece más probable, está innovando para crear el retrato de Adrasto como un gobernante pacificador, quien habría sido capaz de poner orden en el desgobierno que sufría Argos.

⁷⁰ Entiéndase el istmo de Corinto y toda la península del Peloponeso, separada de la Grecia continental por el istmo, cuyas dos orillas discurren hacia abajo como prolongación que recorre el perímetro de la península. Algunos editores han querido cambiar *infra* en *ultra* para referirse a toda la Hélade; sin embargo, nos parece que para una mentalidad griega la unificación de todo el Peloponeso ya sería una utopía.

⁷¹ Referencia al odio de los hermanos Atreo y Tiestes, hijos de Pélope e Hipodamía. Un oráculo aconsejó a los habitantes de Micenas que eligiesen rey a un hijo de Pélope. Atreo y Tiestes comenzaron a alegar sus respectivos méritos al trono. Ocurrió que Atreo guardaba un vellón de oro, pero su esposa, que era la amante de Tiestes, había dado en secreto a este el toisón milagroso. En el debate Tiestes propuso que fuese elegido rey el que pudiese mostrar un vellón de oro. Atreo aceptó complacido, pues ignoraba el hurto de su esposa. Tiestes exhibió entonces el toisón y fue proclamado rey. Pero Zeus previno a Atreo por mediación de Hermes de que conviniera con Tiestes que el verdadero soberano sería designado por otro prodigio: si el Sol invertía su carrera, Atreo reinaría en Micenas, y en caso contrario Tiestes continuaría en posesión del trono. Tiestes aceptó y, en seguida, el Sol se puso por el Este, con lo que Atreo, objeto evidente del favor divino, reinó definitivamente en la ciudad. Atreo desterró de

- 185 saeva nec Eleae gemerent certamina valles,
 Eumenidesque aliis aliae sub regibus, et quae
 tu potior, Thebane, queri. Nos vero volentes
 expositique animis». Sic interfatus, et alter
 190 subicit: «Anne aliquis soceros accedere tales
 abnuat? Exsulibus quamquam patriaue fugatis
 nondum laeta Venus, tamen omnis corde resedit
 tristitia adfixique animo cessere dolores.
 Nec minus haec laeti trahimus solacia quam si
 praecipiti convulsa Noto prospectet amicam
 195 puppis humum. Iuvat ingressos felicia regni
 omina quod superest fati vitaeque laborum
 fortuna transire tua». Nec plura morati
 consurgunt; dictis impensius aggerat omne

185 saeva] seve M_3^1 • gemerent] gemerem Alton (1923, 178) • certamina] certamine P_5^1 • valles] villes B^1 : vallis Sandstroem (1878, 42), quod probat Alton (1923, 178) • post versum 185 Dubner, Müller 1870, Kolmann Wilkins et Helm (1909, 980) lacunam statuerunt • **186** Eumenidesque] Eumenidasque Anderson (1924, 205-206) Hall : Eumenidesve coni. ap. crit. Klotz • aliis aliae] aliae aliis P_1^1 (sed corr. P_1^2) : aliis alias Sandstroem (1878, 42); hoc vel etiam alias aliis probat Alton (1923, 178) : aliis alii Anderson (1924, 205-206) Hall • sub regibus] essent regibus Baehtrens (apud Kohlmann) • et] aut Helm (1909, 980) • quae] quas P_4^2 (var. s. l.) Hall Criado • **186-187** aliis... queri in parenthesi posuit Lesueur • **187** potior] poteris $F_2G^2M_2P_4$ (sed var. potior s. l. add. P_4^2) : poteris P_3^2 (in rasura) : potis es Behottianus • **187-188** nos... animis. Hic expungit duo hemistichia Guietus' adnotat Marolles (p. 86) • **188** post expositique animis interruptam orationem putat Dubner (I, 299) • post interfatus distinxit Mulder, quem secuti sunt Aricò Hill Gervais et Criado • sic] sit VenP : hic Lachmann (apud Muellerem 1870), quem sequuntur Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod • interfatus] alter fatus Shackleton Bailey (sequens Hall) Hall 2007 • **189** accedere] accedite G^1 • **190** fugatis] fugans VenZ per incuriam • **191** resedit] recedit $F_1L_1^2S$ Rom : recessit P_4^2 (var. s. l.) • **192** adfixique] affixitque VenP • **193** nec minus] non minus M_2 • quam si] quod si VenS • **194** praecipiti] preciti P_5^1 • Noto] nyaus Dertosensis • prospectet] prospectat $L_2P_4P_3^2V_1V_2$: prosperet P_5^1 • **195** iuvat] iugat B^1 • **196** omina] omnia $M_1^1M_2^1P_1$ (luce clarius) Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ VenQ₂ LugC • quod] quid Rom

ni llorarían aquellos enfrentamientos crueles los valles eleos,⁷² 185
 ni cada reino tendría sus Furias,⁷³ ni sucedería todo eso de lo que
 tú, tebano, tienes motivos de sobra para quejarte. En cuanto a
 [nosotros,
 estamos deseosos y dispuestos de corazón.» Así habló, y el otro
 añade: «¿Podría acaso alguien no querer unirse a un suegro así?
 Aunque para los exiliados y los que huyen de su patria aún no sea 190
 grata Venus; sin embargo, toda la tristeza se ha atenuado en nuestro
 corazón, y la pesadumbre arraigada en nuestro ánimo ha dado una
 [tregua.
 Y recibimos este consuelo no menos contentos que si
 una nave sacudida por un fuerte vendaval viera delante la tierra amiga.
 Nos complace que, habiendo entrado a formar parte de los felices 195
 [auspicios
 de tu reino, pasemos al amparo de tu buena estrella lo que resta
 [del destino
 y de las fatigas de la vida». Y sin más dilaciones se ponen de pie;
 el padre inaquio⁷⁴ les confirma con más celo en sus palabras

su reino a Tiestes; pero, más adelante, conocedor de la relación de su mujer con su hermano, simuló reconciliarse con él y volvió a llamarlo. Atreo asesinó secretamente a tres hijos de Tiestes y, no satisfecho con el crimen, despedazó a los niños, los cocinó y los sirvió como manjar a su padre en un banquete. Cuando Tiestes hubo comido, le mostró las cabezas de sus hijos, le reveló la naturaleza del manjar y luego lo desterró del país. Este crimen atroz fue lo que motivó, en la versión recogida por los poetas latinos, que el Sol, horrorizado, retrocediera en su curso huyendo del cielo de Micenas; cf., además de este pasaje, *Theb.*, I 325, IV 307-308; Sen., *Thy.*, 776 y ss.; Lucan., *Phars.*, I 543-544. La relevancia temática de este conflicto fraternal es evidente, para encontrar un paralelo al odio que se profesan los hijos de Edipo. Así mismo, el banquete caníbal de Tiestes constituye un importante intertexto para el canibalismo de Tideo al final del libro octavo, como ha señalado con mucho acierto K. Gervais (2013, p. xliii).

⁷² Vid. *supra*, en la nota al verso 166, la referencia a Enómao y sus carreras de carros por la Élide.

⁷³ Entiéndanse los crímenes abominables de las diferentes dinastías; las cuales se extinguirían (y con ellas sus Furias) de consumarse la unificación anhelada por Tideo.

⁷⁴ Adrasto. Véase la nota al verso 145.

200 promissum Inachius pater, auxilioque futurum
 et patriis spondet reduces inducere regnis.
 Ergo alacres Argi, fuso rumore per urbem
 advenisse duci generos primisque hymenaeis
 egregiam Argian nec formae laude secundam
 205 Deipylen tumida iam virginitate iugari,
 gaudia mente parant. Socias it Fama per urbes,
 finitimisque agitur agris procul usque Lycaeos
 Partheniosque super saltus Ephyraeaeque rura,
 nec minus Ogygias eadem dea turbida Thebas
 insilit. Haec totis perfundit moenia pennis
 210 Labdaciumque ducem praemissae consona nocti
 territat: hospitia et thalamos et foedera regni
 permixtumque genus (quae tanta licentia monstro,

199 Inachius] Inachies P_5^1 • **200** reduces] reducet $VenP$ • inducere regnis] inregnis V_1^1 • **201** urbem] orbem B^1 • **202** advenisse] adventasse *Bebottianus* • hymenaeis] himineis M_1P_4 • **203** Argian $BF_2GL_1P_4P_6$ Gronovius Cygn Veenbusen et *edd. posteriores* : Arian Rom : Argiam *cett. codd. nostri et edd.*: om. V_2 • **204** hunc versum posuit post v. 205 Rom • Deipylen (vel Deipilen) BGP_1X Gronovius correxuit in *erratis*, Cygn (in *notis*) Mann Valpy Achaintre et omnes *edd. posteriores* : Deiphilen (vel Deyphilen) $F_2L_1M_1M_2OP_2P_4P_5P_6V_1$ VenZ Ven Q_{1-2} Ald $_{1-2}$ ParC Bas $_{1-2}$ Lug G_{1-2} Bernartius $_{1-6}$ Lindenbrogius Ing $_{1-2}$ Grasserus $_{1-2}$ Gevartius Cruceus Amst $_{1-2}$ Bernartius $_8$ Marolles Cygn (in *ed.*) LugC Veenbusen Beraldus Warr Bip Walker : Deypilem N^1 : Deiphylem (Deiphilem, Deyphylem vel Deifilem) *cett. codd. nostri Rom Par Med VenS VenP ParP Bernartius_7* • iugari] iugare M_1 • **205** socias om. P_4^1 , sed in *marg.add.* P_4^2 • urbes] oras G^1 , sed var. urbes s. l. *add.* G^2 • **206** finitimisque] finitimis $EP_4^1SV_2$ *Bebottianus et optimus codex Barthii* : finitisque M_3^1 • agris] agri Lug G_2 (per incuriam) • Lycaeos] liceis P_4^1 • **207** Partheniosque] Parthenosque M_1 : Parthaoniosque Par : Parthenisque $VenP$ • saltus] saltos P_3^1 • Ephyraeaeque] Epiraeaeque $VenP$: ephireiaeque P_2 : ephireiaeque $D_1F_1V_2$ • rura] cura Ven Q_1 • **208** Ogygias eadem... Thebas] Ogygiam sedem ... Thebes Howard (1959, 123-124), contra Anderson 1924 (p. 206) • eadem] itidem *desid.* Lachmann (apud Muellerem 1870) : vadens Baebrens (apud Koblmann) : equidem Garrod : tandem Phillimore (apud Garrod) • **209** haec] ac V_1 (sed var. haec *add.* s. l. V_1^2) Müller 1870 Wilkins : et CL_2^2 (var. s. l.) P_5^2 (var. s. l.) V_2 Dertosensis Lipsii *cod.* (apud Bernartium 1595) Marolles (var. in *notis*) Gevartius Amst $_1$ Amst $_2$ Bernartius $_8$ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Garrod Hall • totis perfundit] totis perfudit B^2N : motis pervadit Lachmann (apud Hall)

todas las promesas, y les garantiza que les prestará ayuda
 y que los llevará de vuelta a sus reinos patrios. 200
 Así pues, los argivos, en cuanto se ha difundido por la ciudad
 el rumor de que han llegado yernos para el rey,
 y que la incomparable Argía y la no menos hermosa Deípila
 se van a unir en primeras nupcias en la flor de su virginidad,
 se imaginan contentos el feliz día. La Fama va por las ciudades 205
 [aliadas,⁷⁵
 y a toda prisa se difunde por las regiones vecinas, hasta más allá
 de los bosques del Liceo y del Partenio,⁷⁶ y por los campos de Éfira;⁷⁷
 y no menos perturbadora asalta esta misma diosa la ogigia Tebas.⁷⁸
 Con sus alas completamente desplegadas cubre estas murallas y llena
 al caudillo labdacio de temores que confirman los de la noche 210
 anterior:⁷⁹ huéspedes y bodas, alianzas reales
 y unión de linajes (¿hasta dónde la audacia de este monstruo,

⁷⁵ Cf. Verg., *Aen.*, IV 173: *extemplo Libyae magnas it Fama per urbes*.

⁷⁶ El Liceo y el Partenio son dos montes de Arcadia.

⁷⁷ Esto es, corintios; pues *Ephyraea* es un adjetivo formado sobre *Ephyra*, una ciudad que aparece en Homero (*Il.*, VI 152) y que se ha identificado, al menos entre los poetas latinos, con Corinto.

⁷⁸ Epíteto referente a Ógiges, rey autóctono que habría reinado en Beocia antes del diluvio de Deucalión.

⁷⁹ El caudillo labdacio es Etéocles, así llamado por su bisabuelo Lábdaco.

- quis furor est?), iam bella canit. Diffuderat Argos
 expectata dies: laeto regalia coetu
 215 atria complentur, species est cernere avorum
 comminus et vivis certantia vultibus aera.
 Tantum ausae perferre manus! Pater ipse bicornis
 in laevum prona nixus sedet Inachus urna;
 hunc tegit Iasiusque senex placidusque Phoroneus
 220 et bellator Abas indignatusque Tonantem

213 est] et *Lachmann* (apud *Muellerem* 1870), quem *Müller* 1870 *Wilkins Garrod Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall et Criado secuti sunt* • diffuderat] diffunderat *Rom ParVenS VenZ VenQ₁*: perfuderat *G¹*: praefuderat *G²* • Argos] agros *N¹* (*nisi fallor*) • **214** laeto] loeto *P₁P₂* • **215** species] spes *C* • **216** certantia] certamina *L₂¹*: certantantia *F₂* • aera] ora *P₄²* • **217** ausae perferre manus] perferre manus ausae *V₂* • perferre] proferre *M₃* (*sed var.* perferre *add. s. l. M₃²*) *Parisinus lat.* 8054 *Rom Par VenS VenP Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindembrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Cygn* (*var.*) *Markland* (*ad Silv.* V 3, 132, 1728, 304) *Weber Dubner* (*I*, 300) *Müller* 1870 *Hall*: praeferre *Buslidianus* (apud *Bernatium* 1595) • bicornis] bicorni *P₁* • **218** Inachus] Inachia *M₁*: Inachos *dub. ap. crit. Hill* • **219** hunc] huncque *Rom* • tegit] tangit *C²* (*var. s. l.*) *OP₂SV₁²V₂ ParP*: tetigit *P₃V₁¹*: thagit *Dertosensis* • senex] pater *F₁* (*sed var.* senex *add. s. l. F₁²*) *O* (*var. s. l.*) • Phoroneus] Phoroneos *BF₂L₁¹M₁M₂NP₅P₆* • **220** Abas] Abans *M₁ Dertosensis*: Aba *M₂*

qué locura es la suya?), ahora profetiza una guerra. El ansiado día
 había llenado Argos de alegría: el vestíbulo del palacio se llena
 de una concurrencia festiva, se pueden ver de cerca las imágenes 215
 de los ancestros y los bronce que rivalizan con los rostros vivos.⁸⁰
 ¡Tanto han osado realizar las manos! El propio padre Ínaco,⁸¹ con
 [sus dos cuernos,⁸²
 está sentado apoyándose hacia la izquierda en un cántaro volcado.
 Lo flanquean el viejo Yaso y el apacible Foroneo⁸³
 y el aguerrido Abante y Acrisio indignado con el Tonante⁸⁴ 220

⁸⁰ Referencia a la costumbre romana de colocar en los atrios las imágenes de los antepasados. El modelo para este pasaje es el catálogo de efigies en el palacio de Latino (cf. Verg., *Aen.*, VII 177 y ss.).

⁸¹ Ínaco, según la tradición, fue el primer rey de Argos y se cuenta que fue transformado en el río homónimo. Las personificaciones de los dioses-río gozaron de una amplia difusión iconográfica en la antigüedad greco-romana y suelen responder a un patrón muy estable y repetido: una figura masculina en posición recostada o sentada, semidesnuda, con un manto que le cubre la parte inferior, dejando el torso al descubierto, coronada con hojas lacustres o cañas. Suelen llevar como distintivo una cornucopia, que a veces se cambia por una rama de junco o un remo, en referencia a su posible navegabilidad. Asimismo, es habitual que apoyen un brazo sobre un cántaro (*urna*) del que mana agua, como evidencia de su caudal, tal y como nos lo describe Virgilio (*Aen.*, VII 792): *Caelataque amnem fundens pater Inachus urna*. Cf. Gómez Mayordomo, 2019, pp. 49-67.

⁸² Respecto al adjetivo *bicornis*, que en un principio se aplica a los ríos que se bifurcan en dos ramales, con forma de cuernos de toro, como vemos en Virgilio (*Aen.*, VIII 727: *Rhenusque bicornis*), termina aplicándose a todos los ríos, como señala Servio al hilo del verso citado: *bicornis... commune est omnibus fluviiis aut proprie de Rheno, quia per duos alveos fluit*. Y nos lo vuelve a confirmar el gramático Pomponio Porfirión (*ad Hor. Carm.*, IV 14.25: *omnium fluminum genii taurino vultu, etiam cum cornibus, pinguntur propter impetus et fremitus ipsarum aquarum*).

⁸³ Yaso o Yasio es el nombre de varios héroes, uno de ellos es rey de Argos, pero las tradiciones no están de acuerdo acerca del nombre de su padre. A veces Yaso aparece como uno de los hijos de Triopas y, otras veces, como hijo de Argo y nieto de Agénor. En ambas tradiciones es considerado padre de Ío, la amante de Zeus. Respecto a Foroneo, en las leyendas del Peloponeso aparece como el primer hombre, hijo del dios-río Ínaco y de una ninfa. Foroneo habría enseñado a los hombres a reunirse en las ciudades y les habría mostrado el uso del fuego; por ello, Estacio le aplica el adjetivo *placidus*, porque domesticó, en cierto modo, las fieras costumbres de los primeros hombres.

⁸⁴ Abante es el duodécimo rey de Argos, hijo de Linceo y de Hipermestra. Tuvo de Aglaya dos hijos gemelos, Acrisio y Preto, y una hija, Idómene. De Acrisio, quien

- Acrisius nudoque ferens caput ense Coroebus
torvaque iam Danai facinus meditantis imago;
exin mille duces. Foribus cum inmissa superbis
unda fremit vulgi, procerum manus omnis et alto
225 quis propior de rege gradus stant ordine primi.
Interior sacris calet et sonat aula tumultu
femineo; casta matrem cinxere corona
Argolides, pars virginibus circum undique fusae
foedera conciliant nova solanturque timorem.
230 Ibant insignes vultuque habituque verendo
candida purpureum fusae super ora pudorem
deiectaeque genas; tacite subit ille supremus
virginitatis amor, primaeque modestia culpa

221 nudoque] nudoque BP_1S Criado : nidoque P_3^1 • ferens] ferent P_4^1 • **222** facinus] facinus M_1^1 • **223** exin] exhinc ESV_2 • duces] ducum *con.* Müller 1870 • foribus cum] foribusque F_1 (*sed var.* foribus cum *add.* s. l. F_1^2) $L_2V_1^1V_2$ Bebotianus Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ Bernartius₄ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Heinsius (*ad Claud. Bell. Gild. 138, 1655, 296*) Lachmann (*apud Muellerem* 1870) Müller 1870 • cum] tum Baebrens (*apud Kohlmann*) Garrod Mozley Hall • cum inmissa] commissa $D_1EL_1^2OP_5^2$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP : connixa S (*nisi fallor*) : cum missa L_1^2 : inmissa VenQ₂ • superbis] superbos P_5^1 • **224** unda] unde P_4^1 Grasserus₂ • vulgi] volgi P_1 Klotz • manus *om.* B^1 • **225** propior] propior $F_1M_1^1M_2^1X^1$: prior est V_2 • **226** sacris] satis VenZ VenQ₁ • calet] celat M_3^1 • **227** matrem $C^1F_1^1P_1P_2P_4X$ Müller 1870 Kohlmann Wilkins et *edd. posteriores* : matrum $BC^2D_1EF_2L_1L_2P_3P_6M_1M_2M_3NV_1V_2$: matres $F_1^2O^2$ (*non leg.* O^1) SX^2 (*var.* s. l.) Dertosensis² Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queeck : matre Dertosensis¹ • **228** Argolides] Argodes L_1^1 • fusae] fusa M_2 • **229** conciliant] concilient G^1 • solanturque] solventurque B^1 • timorem] pudorem F_1 • **230** vultuque habituque] vultu habituque M_3^1 : habitu vultuque Bebotianus • verendo] vetendo P_4^1 • **231** pudorem] ruborem D_1 (*sed var.* pudorem *add.* s. l. D_1^2) $P_5^1V_2$ Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Cygn (*sed var.* pudorem *add.* in *marg.*) LugC Veenbusen Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queeck, *dub.* MO (1732, 193) • **232** tacite] tacitae BL_1 VenS VenZ VenQ₁₋₂ ParP Bernartius₁₋₅ Lindenbrogius Grasserus₂ Cruceus Marolles : tacitas Bernartius_{6,7} • supremus] suprema P_1^1 : supremae P_1^2 • **233** modestial molestia F_1F_2 (*sed var.* modestia in *marg.* *add.* F_2^2) $G^2L_1L_2$ (*sed var.* modestia s. l. *add.* L_1^2 et L_2^2) $M_2M_3^2P_4P_5P_6$ (*sed var.* modestia s. l. *add.* $P_5^2P_6^2$)

y Corebo que porta una cabeza en su espada desenvainada,⁸⁵
y la torva efigie de Dánao, que está ya meditando su crimen.⁸⁶
Siguen otros mil caudillos. Cuando el gentío rebasa las majestuosas
[puertas
con su molesto murmullo, toda la asamblea de notables y quienes
[por su rango
están más próximos a la majestad del rey ya ocupan las primeras filas. 225
La parte más reservada del palacio arde con los sacrificios y resuena
[con el bullicio
de las mujeres: las matronas argivas han rodeado a la madre
con un casto círculo, otras, dispuestas alrededor de las doncellas,
las preparan para las nuevas alianzas y les mitigan sus temores.
Avanzaban soberbias por la majestad de su semblante y de su porte, 230
salpicadas de un púdico rubor sobre sus cándidos rostros
y con la mirada gacha. En secreto las asalta un último deseo
de virginidad y turba sus semblantes la timidez

sucedió a su padre en el trono de Argos, se dice que se indignó con Zeus en referencia al episodio en que su hija Dánae, encerrada en una cámara de bronce para evitar la profecía, fue seducida por el Tonante, en forma de lluvia de oro, y engendró a Perseo.

⁸⁵ Corebo es el joven valeroso que dio muerte al monstruo Poiné, cuya hazaña se narra en el libro I 570 y siguientes. Estos hechos tuvieron lugar bajo el reinado de Crotopo, por lo que Shackleton Bailey (p. 111, nota 26) plantea la hipótesis de que los copistas hayan intercambiado el nombre de este rey por el del héroe Corebo. No obstante, pese a no tener sangre real, la hazaña de Corebo bien lo habría hecho merecedor de un lugar destacado entre los ancestros de los argivos. Según se cuenta en el libro anterior, Crotopo, hijo del rey Agénor, tuvo una hija, Psámate, que fue amada por Apolo y de quien engendró un hijo, Lino, que abandonó al nacer. El niño fue recogido por unos pastores, pero más tarde los perros de estos lo devoraron. Psámate no pudo ocultar el dolor a su padre y le reveló toda la historia. El rey se enojó y, cuando ella le dijo que el niño era de Apolo, no la creyó, por lo que ordenó su ejecución. Apolo, como castigo, envió contra Argos un monstruo llamado Poiné. Entonces, Corebo, al frente de una escuadra de valientes, se enfrentó al monstruo y le dio muerte.

⁸⁶ Dánao, quien reinó en Argos tras expulsar a Gelanor, había sido avisado por el oráculo de que perecería a manos de un hijo de su hermano. Por ello, encomienda a sus cincuenta hijas que la noche de bodas dieran muerte a los cincuenta hijos de su hermano Egipto, con los que se habían desposado. Todas cumplieron su cometido, salvo la mayor, Hipermestra, que salvó a Linceo.

- confundit vultus; tunc ora rigantur honestis
 235 imbribus et teneros lacrimae iuvere parentes.
 Non secus ac supero pariter si cardine lapsae
 Pallas et asperior Phoebe soror, utraque telis,
 utraque torva genis flavoque in vertice nodo,
 240 illa suas Cyntho comites agat, haec Aracyntho;
 tunc, si fas oculis, non umquam longa tuendo
 expedias, cui maior honos, cui gratior, aut plus
 de Iove, mutatosque velint transumere cultus,
 et Pallas deceat pharetras et Delia cristas.
- Certant laetitia superosque in vota fatigant
 245 Inachidae, quae cuique domus sacrique facultas.
 Hi fibris animaue litant, hi caespite nudo,
 nec minus auditi, si mens accepta, merentur

234 confundit] confudit COP_4^2 • **235** teneros] tenere L_2 : memores *Barthius* (1624, 1115), *sed eam coniecturam improbat in Animadvers.* (1664, 393) : generos *Lachmann* (1876, 48) *Sandstroem* (1878, 42) *Koblmann Wilkins* • iuvere] vivere M_2^1 : et iuvere *Lachmann* (apud *Muellerem* 1870), quod *Wilkins* edidit • parentes] pavores *coni. Barthius* (1624, 1251) : paventes *Sandstroem* (1878, 42) *Koblmann* • **236** ac] a V_2 • supero] superos M_1^1 • **237** Phoebe] phepi M_1 : Phoebo *codex Barthii* (p. 394), *Wakefield* (apud *Hall*) *Hall* • telis] talis *Warr per incuriam* • **238** nodo] nodi D_1 : nudo F_1^1 : nota V_1^2 (var. s. l.) : nado *Dertosensis* • **239** illa] ipsa V_2 • Cyntho] Cyrintho *LugC* • agat] agit L_1P_6LugC • **240** tunc] tum P_5 • non umquam] non nunquam M_2^1 *VenQ_2Ald_2ParCBas_{1,2}LugG_{1,2}Bernartius_2* (quamquam iam correxerant *Bernartius_1* et *Bernartius_2*) : nunquam P_2 : non inquam L_2^1 • **241** expedias] expeditias M_3^1 • honos] honor $L_2P_2P_3V_2MedVenSVenQ_1$ • cui gratior aut] aut gratior aut P_2^2 (var. s. l.) : aut gratia cui *Hall* • **242** mutatosque] mutasque V_1^1 • velint] velit *VenPVenZAld_{1,2}ParCLugG_{1,2}Ing_{1,2}CruceusAmst_{1,2}Marolles* (sed var. velit *add. in notis*) : lin P_1^1 • transumere] desumere *ERom* : transmittere F_1 • **243** deceat] doceat M_3^1 • pharetras] phareas F_1^1 • cristas] cristes M_1 • **244** superosque] superos M_2 • **245-246** Inachidae: quae... facultas, / hi... *interpunxit Garrod* • **245** quae cuique] cuicumque L_2 • **246** fibris] fabris *VenQ_1* • hi caespite] hic caespite $P_1^1P_4$ • **247** nec] ne $F_2^1M_2^1P_4^1$ • si] sic *Barthius* (p. 408) • merentur G^1P_1 *Müller* 1870 et *edd. posteriores* : meretur (veretur P_5^1) *cett. codd. et omnes edd. usque Queck*

de la primera falta. Entonces sus facciones se bañan de una
 [decorosa lluvia
 y las lágrimas complacen a los enternecidos padres. 235
 Era como si habiendo descendiendo a la par de la región celestial Palas
 y la hermana más huraña de Apolo,⁸⁷ temibles ambas por sus armas,
 ambas por su mirada, y con un rubio moño sobre sus cabezas,⁸⁸
 una guiara a su séquito sobre el Cinto y la otra sobre el Aracinto;⁸⁹
 entonces, si estuviera permitido a tus ojos, nunca podrías discernir, 240
 por mucho que las contemplases, cuál tiene mayor elegancia, cuál
 [mayor encanto,
 o cuál tiene más de Júpiter; y si quisieran intercambiarse sus atuendos,
 a Palas le sentaría bien la aljaba y a la Delia el penacho.⁹⁰

Los ináquidas⁹¹ rivalizan en alegría y abruman a los dioses con sus
 [votos,
 cada cual conforme a las posibilidades de su casa y de ofrecer 245
 [sacrificio.
 Unos hacen ofrenda con entrañas y animales vivos, otros sobre el
 [césped desnudo,⁹²
 y no son menos atendidos, si su intención es bien recibida, quienes
 [se granjean

⁸⁷ Ártemis o Diana es hija, como su hermano gemelo Apolo, de Leto y Zeus. El parto tuvo lugar en la isla de Delos, siendo Ártemis la primera de los dos en nacer y, tan pronto hubo nacido, ayudó a venir al mundo a su hermano. Ártemis es una diosa virgen, eternamente joven, y representa el prototipo de la doncella arisca, que se complace solo con la caza.

⁸⁸ La descripción del peinado conviene más a Diana que a Atenea, cuyo cabello presumiblemente estaría oculto por su casco.

⁸⁹ El Cinto es un monte de la isla de Delos, lugar de nacimiento de Apolo y Diana; mientras que el Aracinto es en la poesía latina un monte consagrado a Palas, bien en el Ática o bien en Beocia.

⁹⁰ Esta comparación de las hijas de Adrasto con Ártemis y Atenea retoma la que se apuntaba en *Theb.*, I 535-536.

⁹¹ Los ináquidas, o descendientes de Ínaco, son los argivos.

⁹² Referencia a las ofrendas del campo que se hacían con las primicias de las cosechas sobre un altar de césped.

ture deos, fractisque obtendunt limina silvis.
 Ecce metu subito (Lachesis sic dura iubebat)
 250 impulsae mentes, excussaue gaudia patri,
 et turbata dies. Innuptam lumine adibant
 Pallada, Monychiis cui non Argiva per urbes
 posthabita est Larisa iugis; hic more parentum
 lasides, thalamis ubi casta adolesceret aetas,
 255 virgineas libare comas primosque solebant
 excusare toros. Celsam subeuntibus arcem

248 fractisque] fractis CP_3V_2 . festisque *coni. Gil (p. 106)* • liminal] lumina L_2 Rom •
249 sic] si *Dertosensis* • dura] dira $F_1^2L_2V_2$ *Bebottianus VenQ_{1-2} Ald_{1-2} Bas_{1-2} LugG_{1-2}*
Bernartius_{1-8} Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Amst_{1-2} Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr
Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck : ira F_1^1 •
 iubebat] ferebat F_1^1 : monebat S • **250** patri P_1 *Heinsius (ad Sil. II 592, 1717, 112)*
Müller 1870 et edd. posteriores : patris $BCD_1EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_2^2$ (var. s. l.) P_3^2 (var.
 s. l.) $P_4P_5P_6V_1^1X$ *Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) ParP Cygn LugC Veenbusen*
Beraldus Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck : patrum
Bebottianus : vulgi $L_2P_2P_3SV_1^2$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2}*
ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus
Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn (var.) Warr Mann : matris V_2 • **251** et turbata]
 exturbata F_2^1 • dies] quies *Med ParP* • innuptam] innupto *Garrod* : innuptum
Phillimore (apud Garrod) • lumine V_1^1X *Med ParP Grasserus_{1-2} Gevartius Amst_{1-2}*
Marolles (var. in notis) Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-
Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Hall : limine $BCD_1D_2EF_1F_2$
 $GL_1L_2M_1M_2M_3OP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1^2V_2X^2$ (var. s. l.) *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2}*
ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-6} Lindenbrogius Ing_{1-2} Cruceus Marolles Klotz Mozley
Mulder Klinnert Aricò Hill Lesueur Gervais Criado : in limine *Garrod* : limen *Phillimore*
(apud Garrod) : limite *Baebrens (apud Kohlmann), quod Kohlmann Wilkins et*
Shackleton Bailey ediderunt : Pallada *Anderson (1924, 207)* : milia *Alton (1923, 178)* :
 in culmine *Eden (1998b, 322)* • **252** Monychiis (vel Monichiis) *codd. Rom Par Med*
VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} ParP Lindenbrogius Bernartius_{1-8} Cruceus Bernartius_{1-8} Müller
1870 Klotz Mozley Mulder Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gervais : Munychiis *cett.*
edd. : Monachiis P_4 • Argiva] audita F_1 *Koestlin (1879, 61-62)* • per urbes] per
 orbes B^1 *Madvig (p. 154) qui malit per orbem* : per orbem *Koestlin (1879, 61-62)* :
 Phoronei *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • **253** est om. L_1P_6 • Larisa] Lacssa
 M_3^1 • hic] huic *Jortin 1732, 187 Müller 1882, 14 Kohlmann Garrod Hall* • more]
 morte *Grasserus_{1-2}* • **254** casta] iusta *Jortin (1732, I, 87)* • adolesceret] adolescerit
 G : adoleverit O • **255** comas] genas L_2^1 • **256** toros] totos *Weber per incuriam* •
 arcem] aulam CV_1X (sed var. arcem add. s. l. $C^2V_1^2$ et X^2) F_1^2 (var. s. l.) P_5^2 (var. s. l.)

LIBRO SEGUNDO

a los dioses con incienso y cubren los umbrales con ramas del
[bosque.
Pero entonces los ánimos fueron sacudidos con un temor repentino
(así lo imponía la implacable Láquesis),⁹³ fue arrebatada la alegría al 250
[padre
y arruinado el día. Al amanecer se acercaban al templo de la virgen
[Palas,
para quien la argiva Larisa no es menos grata entre las ciudades
que las colinas muniquias;⁹⁴ aquí, según la costumbre de los
[antepasados,
las hijas de Yaso,⁹⁵ cuando su casta edad maduraba para los tálamos,
solían ofrecer sus virginales cabelleras y disculparse 255
por su primer lecho conyugal. Mientras estaban en la escalinata que
[asciende

⁹³ Una de tres las Parcas, divinidades del destino.

⁹⁴ Larisa es la ciudadela de Argos, donde Palas tenía un templo (*cf.* nota *ad Theb.*, I 381). En cuanto al adjetivo *Monychiis* («muniquias») debemos advertir que aquí se emplea para referirse en general a las colinas de Atenas, y especialmente a la acrópolis, la ciudad por excelencia de Palas Atenea; pero en sentido estricto hace referencia a una colina fortificada en El Pireo ateniense (la actual Kastella), donde se alzaba un templo consagrado, no a Palas, sino a la diosa Artemisa Muniquia (Str., IX 1.15; Paus., I 1.4).

⁹⁵ Las argivas.

- in gradibus summi delapsus culmine templi,
 Arcados Euhippi spoliū, cadit aereus orbis,
 praemissasque faces, festum nubentibus ignem,
 260 obruit, eque adytis simul exaudita remotis
 nondum ausos firmare gradum tuba terruit ingens.
 In regem conversi omnes formidine prima,
 mox audisse negant; cunctos tamen omina rerum
 dira movent, variisque metum sermonibus augent.
 265 Nec mirum, nam tu infaustos donante marito
 ornatus, Argia, geris dirumque monile
 Harmoniae. Longa est series, sed nota malorum

257 in gradibus] gradibus V_2 • summi] summis O^2 : a summi V_2 • delapsus F_1L_2
 P_1V_2 Med ParP Lindenbrogiius Cruceus Marolles Bentley (apud Muellerem 1870) Müller
 1870 et edd. posteriores : delapsus F_1^2 (var. s. l.) et cett. codd. Rom Par VenS VenP VenZ
 VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂
 Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker
 Achaintre Weber Dubner Queck • **258** Euhippi] Enhippi E Rom VenS VenP VenZ
 VenQ₁₋₂ Bas₂ : Eusippi P_3 : Eurippi D_1O Med ParP : Euripi L_2V_2 Behottianus Par Ald₂
 ParC Bas₁ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ : Euphippi V_1 : Euchippi M_3 Buslidianus
 et Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) • spoliū] solium P_4^1 Grasserus₂ • **259** festum]
 faustum Hall • nubentibus] nubibus P_4^1 • **260** eque] atque M_1^2 in rasura •
261 nondum] nundum D_1S • firmare] formare G^1P_2 • gradum om. M_3^1 (sed s. l.
 add. M_3^2) : gradus Rom VenS VenP VenZ VenQ₁ • tuba] turba M_2^1 LugC • **262** prima]
 primo O^2 (non leg. O^1) • **263** omina] omine $L_2^1P_3^1$: omnia $G^1M_3NP_4^1V_1$ Med VenS
 VenP LugG₁₋₂ Bernartius₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁ Bernartius₇ et fort. M_1^1 •
264 sermonibus] terroribus Behottianus • **265** tu $B^2CD_1EF_1L_2^2M_2OP_2P_3P_4^2P_5SV_1X$ et
 plerique edd. : tum $B^1F_2GL_1L_2^1M_1M_3NP_1P_4^1P_6V_2X^2$ (var. s. l.) Behottianus Wilkins Garrod
 Klotz Mozley Hall • **266** dirumque] durumque P_5^1 • **267** Harmoniae $B^1N^1P_1$ Lact
 Müller 1870 et edd. posteriores : Armonie G^1 : Harmonies Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂
 Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Cygn LugC Veenbusen
 Beraldus MO (1732, 197) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner
 Queck : Hermoniae P_4^1 : Hermionae $F_1F_2M_1M_3P_5P_6$ Dertosensis Behottianus Med :
 Hermione $CL_1M_3P_2P_3^1P_4^2SV_1X$ Rom Par : Hermiones $D_1EL_2P_3^2V_2$ VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂
 Achaintre : Harmoniae B^2N^2 : Harmiones Lindenbrogiius Cruceus Marolles : Aermionie
 G^2 : Hermonae ParP : Hermone O • sed] se P_4^1 : si M_2O Garrod (1904c, 259) : et
 Deipser (pp. 111-112) Baebrens (apud Kohlmann) Kohlmann Wilkins, qui post malorum
 distinxerunt • nota] vota Garrod (1904c, 259) • post malorum interpunxit
 Bernartius₁ (cf. Bernartius, p. 51), quem secuti sunt Bernartius₃ Lindenbrogiius
 Bernartius₅₋₈ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Marolles Garrod Shackleton Bailey Hall et
 Micozzi

LIBRO SEGUNDO

a la alta ciudadela, un escudo de bronce, despojo del arcadio
[Euhipo,⁹⁶
les cae desprendido desde lo más alto del templo y apaga
las antorchas al frente del cortejo, fuego auspicioso para las novias,
y a la par una poderosa tuba, oída desde los apartados penetrales, 260
aterrorizó a quienes aún no se habían atrevido a retomar la marcha.
Al primer sobresalto, todos se vuelven hacia el rey,
luego niegan haberlo oído. Pero los siniestros presagios de lo que
[acaecerá
los conmueven a todos, y acrecientan el pánico con sus diversos
[comentarios.
Pero no es para sorprenderse, pues tú, Argía, portas infaustas joyas, 265
regalo de tu marido: el funesto collar de Harmonía.⁹⁷
La historia es bien larga, pero no voy a contar más que las desgracias

⁹⁶ Carecemos de noticias acerca de este personaje, que no se documenta en ningún otro lugar. Lactancio lo identifica como uno de los reyes argivos; pero lo más probable es que fuese un personaje arcadio, a quien le habría sido arrebatado el escudo por alguno de los reyes de Argos, y ofrecido a la diosa como ofrenda.

⁹⁷ Harmonía es hija de Afrodita (Venus), nacida de su relación adúltera con Ares (Marte). Zeus la casó con Cadmo y los dioses asistieron a su boda. Entre los regalos de boda ofrecidos, son célebres: el vestido que le entrega Atenea, tejido por las Gracias, y el collar que le regala Hefesto, cuya descripción se inserta a continuación.

persequar, unde novis tam saeva potentia donis.

270 Lemnius haec, ut prisca fides, Mavortia longum
furta dolens, capto postquam nil obstat amor
poena nec ultrices castigavere catenae,
Harmoniae dotale decus sub luce iugali
struxerat. Hoc, docti quamquam maiora, laborant
Cyclopes, notique operum Telchines amica

268 hunc versum eiciendum censuit Lachmann (apud Koblmann) • persequar codd. Med ParP Marolles (var. in notis) Queck et edd. posteriores : prosequar cett. edd. : om. Par • tam saeva] sit tanta Bebotianus • **269** haec ut] est ut C (sed var. haec add. s. l. C²) D₁D₂O² (var. s. l.) P₂V₂ Bebotianus Med ParP Baebrens (apud Koblmann) : ut F₂ : hoc ut Schraderus (apud Haupt 1876), quem sequitur Shackleton Bailey : ecce ut Hall • longum] longa VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Grasserus₂ : longo VenQ₂ : longe Ing₁₋₂ Grasserus₁ • **270** capto] capta Gronovius LugC Veenbusen Bip : coepto Heinsius (apud Muellerem 1870) : grato M₂ • amor] amari ParP • **272** Harmoniae B¹P₁N Lact Barthius (p. 424) Müller 1870 et edd. posteriores : Armonie G¹ : Harmonies Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck : Harmonies VenQ₂ : Hermionae EF₁F₂L₁M₁M₂P₄P₅P₆S Bebotianus : Hermione CD₁D₂M₃ OP₂P₃¹V₁V₂X Rom Med ParP : Hermiones L₂P₃² VenS VenP VenZ VenQ₁ Achaintre : Harmionae B² : Harmiones Cruceus : Aermionie G² • **273** hoc] haec V₁ : hunc N² (nisi fallor) • docti quamquam] quamquam docti V₂ • maiora] maiore D₂¹

de todos conocidas, de dónde viene tan funesto poder a este regalo
[singular.

El dios de Lemnos,⁹⁸ según una antigua creencia, sufriendo por largo
tiempo el engaño furtivo de Marte, después que el escarnio no es 270
[obstáculo
para los amantes sorprendidos ni las cadenas vengadoras los han
[corregido,⁹⁹
lo había forjado para Harmonía,¹⁰⁰ como regalo de boda en el día
de su matrimonio. En ello, aunque son expertos en obras mayores,
[trabajan
los Cíclopes y también los Telquines,¹⁰¹ artesanos de renombre,
[colaboraron

⁹⁸ Hefesto o Vulcano. Su vinculación con Lemnos se remonta al episodio en que cayó maltrecho en la isla, después que Zeus lo arrojara del Olimpo por ponerse de parte de Hera. Advuértase, por otro lado, que la habilidad de este dios está atestiguada como artífice de armas (el escudo de Aquiles, Hom., *Il.*, XVIII 478 y ss., y el escudo de Eneas, Verg., *Aen.*, VIII 370 y ss.); pero no está documentada como orfebre.

⁹⁹ Referencia a los amores adúlteros de Venus con Marte, quienes fueron sorprendidos por Hefesto mientras yacían juntos (*capto amori*). Hefesto cerró alrededor de ellos una red mágica o cadenas, que había urdido para escarnecerlos ante la mirada de todos los dioses del Olimpo. A ruegos de Poseidón, Hefesto consintió en retirar la red y la diosa escapó, avergonzada, hacia Chipre.

¹⁰⁰ La conexión del adulterio de Venus con el collar de Harmonía es una invención de Estacio, presentada como una vieja leyenda (*prisca fides*). En otras fuentes, lo ofrece como regalo sin mala voluntad (Apollod., III 4.2), o el collar aparece como un regalo de Venus (D. S., IV 65.5), de Atenea (D. S., V 49.1) o de Europa (Apollod., III 4.2), quien lo habría recibido de Júpiter, sin mención alguna de Vulcano.

¹⁰¹ Los Cíclopes son tres hijos de Urano y de Gea, pertenecen a la primera generación de dioses, tienen un solo ojo en mitad de la frente y se caracterizan por su fuerza y habilidad. En Hesíodo (*Tb.*, 139 y ss.) aparecen descritos por primera vez como los forjadores del rayo de Zeus. En la poesía alejandrina (Call. *Dian.*, 46 y ss.) son considerados como divinidades menores al servicio de Hefesto, bajo cuya dirección forjan todas las armas de los dioses. Habitan en las islas eolias o en Sicilia, donde poseen una forja subterránea y trabajan con gran estrépito. Hay que diferenciar a estos Cíclopes uranios tanto de los seres salvajes y gigantes que aparecen en la *Odisea*, como de un tercer grupo o especie de Cíclopes constructores, procedentes de Licia, a los que se atribuía la construcción de las murallas de ciudades como la de Argos, Micenas o Tirinto. Respecto a los Telquines, cuya mención en la literatura latina es bastante rara, son unos genios de Rodas, hijos, según ciertas tradiciones, del Ponto y la Tierra. Eran

- 275 certatim iuvere manu; sed plurimus ipsi
sudor. Ibi arcano florentes igne smaragdos
cingit et infaustas percussum adamanta figuras
Gorgoneosque orbes Siculaque incude relictos
fulminis extremi cineres viridumque draconum
280 lucentes a fronte iubas; hic flebile germen
Hesperidum et dirum Phrixei velleris aurum;

275 ipsi] illi S • **276** ibi] ubi G • smaragdos (*vel* zmaragdos)] smaragdus G^1 • **277** cingit] pingit P_4^1 *Guietus* (*apud Marollium*) : cogit *dub. MO* (1732, 198) : iungit (*vel* vincit, *aut etiam* stringit) *Heinsius* (*Adv. II 4, 1742, 232*) • infaustas... figuras] infaustis... figuris $M_2M_3^2$: infaustae... figurae *Heinsius* (*Adv. II 4, 1742, 232*) • percussum] percusso M_1 *Baebrens* (*apud Kohlmann*) : insculptum *Guietus* (*apud Marollium*) • adamanta] adamante M_1 *Baebrens* (*apud Kohlmann*) • **278** relictos] relictis *ParP* : relectos *Heinsius* (*Adv. II 4, 1742, 233*) • **279** fulminis] fluminis D_2 • extremi] hesterni *Heinsius* (*Adv. II 4, 1742, 233*) • cineres] crines *coni. Wesselingius* (*Probabilium liber singularis, 1731, cap. 31, pp. 277-280*), *quem probat Dubner* (*l. 300*) • **280** iubas] genas F_1 (*sed var. iubas add. s. l. F₁²*) • hic] his *Koestlin* (1876, 530) : hinc *Baebrens* (*apud Kohlmann*) • **281** Hesperidum] Heliadum *Poynton* 1963 (p. 259) *Hall* • et dirum] dirumque L_2

con empeño; pero la mayor parte del trabajo es para el dios. 275
 Engarza alrededor esmeraldas que resplandecen con un brillo
 misterioso, y un diamante tallado con aciagas figuras,
 ojos de la Gorgona,¹⁰² cenizas del último rayo
 dejadas en el yunque sículo¹⁰³ y crestas relucientes
 de la frente de verdes serpientes;¹⁰⁴ no falta el triste fruto 280
 de las Hespérides ni el oro maldito del vellocino de Frixo;¹⁰⁵

muy habilidosos, por lo que se les atribuye la invención de algunas artes, como la es-
 cultura. Fueron los primeros en trabajar el metal, se les atribuye la hoz con la que
 Crono castró a Urano y el tridente de Poseidón (seguramente los trabajos por los que eran
 conocidos: *notique operum*). Eran considerados también magos rencorosos, portadores
 del mal tiempo, que tenían la capacidad de adoptar cualquier forma o aspecto. Pero se
 mostraban muy celosos de sus habilidades y no les gustaba revelarlas. Eran represen-
 tados con forma de unos seres anfibios y con una mirada terrible y llena de maleficios.

¹⁰² Generalmente se da el nombre de Gorgona a Medusa, considerada como la
 Gorgona por excelencia. Atenea se sirvió de la cabeza de Medusa colocándola en su
 escudo o en el centro de su égida. Su mirada era tan penetrante que quien la experi-
 mentaba quedaba petrificado. En cuanto al rayo de Zeus, ya hemos señalado antes que
 lo fabricaba Hefesto en la fragua de Sicilia, ayudado por los Cíclopes.

¹⁰³ Los comentaristas señalan aquí una relación intertextual con Verg., *Aen.*,
 VIII 426 y el rayo que Vulcano deja sin terminar cuando se le encomienda el escudo
 de Eneas. Por otro lado, aunque Estacio acaba de presentarnos a Vulcano como el
 dios de Lemnos, ahora se alude a su fragua en la isla de Sicilia, donde lo sitúa también
 Virgilio.

¹⁰⁴ Las serpientes con crestas, a pesar de que su existencia fuera negada ya por
 Plinio (*Nat.*, XI 122), son frecuentes en la literatura como presagios malignos y monstruos
 mitológicos. El color verde asociado a las serpientes se ha interpretado como símbolo
 de su veneno y a la par de su juventud.

¹⁰⁵ Referencia a las manzanas de oro del Jardín de las Hespérides, regalo que en
 otro tiempo la Tierra había hecho a Hera con ocasión de su boda con Zeus. Heracles
 robó algunas manzanas tras matar al dragón que las custodiaba; aunque en otra versión
 las manzanas las coge Atlas, mientras Hércules lo releva en su tarea de sostener la
 bóveda celeste. Ese robo provocó un grandísimo dolor (*fleBILE germen*) a las Hespérides,
 quienes, desesperadas por haber perdido las manzanas, se transformaron en árboles.
 Mozley (p. 414) apunta que Estacio debe referirse al ámbra llorado por las Heliades
 cuando se convirtieron en álamos; en esa línea Poynton (1963, p. 259), seguido por
 Hall, enmienda el texto sustituyendo *Hesperidum* por *Heliadum*.

Respecto al vellocino, sobra decir que alude al carnero en el que Frixo y su
 hermana Hele escapan de su padre Atamante cuando, por consejo de Ino, su segun-
 da esposa y madrastra de los niños, estos iban a ser sacrificados. Zeus les envió este
 carnero alado, con vellón de oro, que los salvó del sacrificio y en el que volaron

tum varias pestes raptumque interplicat atro
 Tisiphones de crine ducem, et quae pessima ceston
 vis probat; haec circum spumis lunaribus unguīt
 285 callidus atque hilari perfundit cuncta veneno.
 Non hoc Pasithea blandarum prima sororum,

282 tum] tunc P_1V_2Med • atro] auro CF_2 (*sed var. atro add. s. l. F_2^2*) $GM_2Bebottianus$
ParP • **283** Tisiphones] Tisiphonis $BL_1M_1NP_1P_2P_5P_6MedParP$: Tesiphonis CD_1D_2
 $EF_1F_2L_2M_2M_3OP_4V_1V_2X$: Tisiphones $GP_3SVenSVenPVenZ$ • ceston] coeston B :
 caestom P_1 • **284** vis] vim *Rom* • haec] et V_2 • circum spumis] spumis circum
 G • lunaribus] limaribus *Med* (*per incuriam*) • unguīt $CGNP_2P_4P_5^1P_6V_1X$ Müller
 1870 Klotz Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Gervais Criado : ungit $B^2D_1D_2$
 $EF_1F_2L_1^2L_2M_1M_2M_3OP_1P_3P_5^2SV_2$ Dertosensis *Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC*
Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2}
Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire
Walker Achaintre Weber Dubner Queck Kohlmann Wilkins Garrod Mozley : ungunt
 $B^1L_1^1$: ungitu *ParP* : angit *Rom Par* • **285** atque hilari] atque hyali *MO* (1732, 198) :
 et Scythico *Lachmann* (*apud Muellerem* 1870) : atque hilaris *Damsté* (1908, 367) •
 perfundit $B^2D_1D_2EF_1F_2GM_2M_3^2OP_1P_2P_3P_5SV_1X$: perfudit $B^1CL_1L_2M_1M_3^1NP_4P_6V_2$ •
286 Pasithea] Passithea P_1P_4 : Pathisea L_1P_6 : Pasiphea P_3 : Pasithee *Walker* • blandarum]
 blandorum P_4^1

además entrelaza¹⁰⁶ varias plagas, y el caudillo arrancado
 de la virulenta cabellera de Tisífone,¹⁰⁷ y el más pernicioso de los
 [poderes
 del que da fe el cinturón de Venus;¹⁰⁸ con astucia unta el contorno
 con espuma lunar y lo impregna todo de brillante veneno.¹⁰⁹ 285
 No lo tocó Pasitea, la principal de las Gracias,¹¹⁰

hacia oriente. Durante el viaje Hele cayó al mar y se ahogó; pero Frixo llegó a La Cólquide, donde el rey Eetes lo acogió y le entregó en matrimonio a su propia hija. Frixo sacrificó el carnero a Zeus y entregó el vellocino a su suegro, quien lo consagró a Ares. Más tarde este vellocino se convertirá en objetivo de la expedición de los Argonautas, que enlaza el mito con la desastrosa unión de Jasón y Medea.

¹⁰⁶ El verbo *interplicat* se documenta solo aquí y en *Theb.*, IV 218.

¹⁰⁷ Entiéndase la serpiente a la que obedecen las demás de la cabellera de Tisífone, pues debemos recordar que las Erinias o Furias eran representadas con figuras de mujeres negras y aladas, con serpientes enroscadas en sus cabezas. Acerca de Tisífone véase nota *ad Theb.*, I 59.

¹⁰⁸ Del cinturón de Venus (*ceston*) se decía que tenía el poder de inspirar el deseo carnal y todos los hechizos amorosos. Vulcano se sirve, con algo de justicia poética, del arma más poderosa de Venus para vengarse de ella. El término *cestos* en latín solo se documenta dos veces en Estacio (*Theb.*, II 283 y V 63) y tres más en Marcial (VI 13.8, XIV 206.2 y XIV 207.1). Tanto Servio (*ad Aen.*, V 69) como Lactancio (*ad Theb.*, II 283) interpretan que se trata de una especie de cinturón con el que se ciñe Venus. La descripción más detallada nos la ofrece Homero (*Il.*, XIV 214 y ss.): «Dijo, y del pecho se desató la recamada correa bordada, donde estaban fabricados todos sus hechizos: allí estaba el amor, allí el deseo, allí la amorosa plática, la seducción que roba el juicio incluso a los muy cuerdos» (trad. de Crespo, 1991).

¹⁰⁹ Existía en la Antigüedad la creencia de que los envenenadores versados en la magia negra cogían hierbas e invocaban a la Luna para que descendiera del cielo, obligándola a espumar o esparcir cierta saliva sobre las hierbas, lo que las hacía más venenosas y eficaces. Cf. Val. Flac., VI 447 y Apul., *Met.*, I 3. En cuanto al oxímoron *bilari veneno*, que resume los peligrosos encantos del collar, adviértase el sentido de *bilari* en la glosa de Lactancio: *id est lucido, ut esset facie delectabile et gratum, latenter autem nocivum et pestiferum*; acepción refrendada por *ThLL* 6.3 col. 2789.9 y ss. Con todo, el adjetivo no llega a perder por completo su sentido primario en la medida que el ardid resulta 'jovial' para su artífice.

¹¹⁰ Las Gracias son divinidades de la belleza, que esparcen la alegría en el corazón de los hombres e incluso en el de los dioses. Habitan en el Olimpo en compañía de las Musas y forman parte del séquito de Apolo. Se las representa generalmente como tres jóvenes desnudas cogidas por los hombros. A partir de Hesíodo se las conoce con los nombres de Aglaya, Eufrosine y Talia; sin embargo, para Homero el único nombre individual es Pasitea (*Il.*, XIV 269).

- non Decor Idaliusque puer, sed Luctus et Irae
et Dolor et tota pressit Discordia dextra.
Prima fides operi, Cadmum comitata iacentem
290 Harmonia versis in sibila dira querelis
Illyricos longo sulcavit pectore campos.
Improba mox Semele vix dona nocentia collo
induit, et fallax intravit limina Iuno.
Teque etiam, infelix, perhibent, Iocasta, decorum
295 possedissee nefas; vultus hac laude colebas,
heu quibus, heu, placitura toris! Post longior ordo.
Tunc donis Argia nitet vilesque sororis
ornatus sacro praeculta supervenit auro.
Viderat hoc coniunx perituri vatis, et aras
300 ante omnes epulasque trucem secreta coquebat

287 non] nec L_1P_6X (sed var. non add. $L_1^2P_6^2X^2$ • decor] decus $D_1D_2F_1L_2P_2P_3^2$ (var. s. l.) S Med ParP : iocus P_3 in rasura • Idaliusque] Idaliusve V_1 Lachmann (apud Muellerem 1870) • irae] ira Par VenS VenP VenZ • **288** dextra om. V_1^1 (sed in marg. add. V_1^2) • **289** operi] operis F_1 • **290** Harmonia $B^1G^1N^1P_1$ Lact Müller 1870 et edd. posteriores : Harmoniae Ald_2 Bas₁₋₂ Bernartius₁ Bernartius₃₋₆ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Amst₁₋₂ Cygn Walker : Harmonie Ald_1 VenQ₂ ParC LugG₁₋₂ Bernartius₂ Lindembrogius Gevartius Bernartius₇₋₈ Gronovius Marolles LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck : Hermione $B^2D_1D_2EF_1L_2$ $M_1OP_2P_3P_4^2SV_1V_2X$ Dertosensis Rom Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Achaintre : Hermionae $CL_1M_3P_3P_5$, Hermiona $F_2M_2P_6$: Hermoniae P_4^1 : Hermonie Par : Harmiona N^2 : Harmione Cruceus : Arminiae G^2 • **292** improba] improbe G^1 • Semele] Semel P_1 • nocentia] recentia ParP • **293** induit] induerat V_2 • **294** etiam] iam M_3^1 • perhibent] prohibent Med • decorum] deorum G^1 Bebotianus VenQ₂ Ald₂ Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Grasserus₁₋₂ Marolles (var. in notis) • **295** hac] ac $D_2L_1P_1P_5^1P_6$ Rom • laude] clade $L_2V_1^1$ VenS VenP VenZ VenQ₁ Barthius (p. 445) Earle (1986, 3-4) : luce Baebrens (apud Kohlmann) : fraude Hall et dub. ap. crit. Garrod • **296** post longior ordo] plus longio ordo est S • longior] largior CF_1^2 (var. s. l.) $V_1^1V_2X$ • **297** tunc $CD_1D_2EF_1P_1P_2P_3S$ Weber Queck et edd. posteriores exceptis Hall et Gervais : tum $BF_2GL_1M_1M_2M_3NOP_4P_5P_6V_1X$ Dubner Hall Gervais et omnes veteres edd. usque Achaintre : nunc L_2V_2 • Argia] agia D_2 : argiva Rom Par VenP • **298** praeculta supervenit auro] cultu supereminet auri Lachmann (apud Muellerem 1870) • **300** omnes] ignis B (sed var. omnes in marg. add. B^2) N • coquebat] coquebant P_1

ni la Belleza o el joven idalio,¹¹¹ sino el Luto y las Iras
y el Dolor y la Discordia, con toda la fuerza de su diestra.
La obra dio la primera prueba de su poder cuando Harmonía,
que acompañaba al postrado Cadmo, habiendo mudado lamentos 290
en terribles siseos, surcó con largo pecho los campos de Iliria.¹¹²
Luego, la temeraria Sémele no había acabado de ponerse al cuello
el nocivo regalo cuando la impostora Juno entró en su casa.¹¹³
Cuentan que también tú, desdichada Yocasta,¹¹⁴ tuviste la posesión
de la hermosa maldición; con este adorno embellecías tu aspecto, ¡ay!, 295
para complacer, ¡a qué lecho matrimonial! Y la serie que sigue es
[aún más larga].¹¹⁵
Ahora Argía resplandece con el regalo y, engalanada
con el oro execrable, hace palidecer las joyas comunes de su hermana.
Había visto este collar la esposa del vate condenado a morir,¹¹⁶ y
[en cada
sacrificio y banquete iba fraguando en secreto una envidia feroz, 300

¹¹¹ El joven idalio es Cupido, hijo de Venus, así llamado por Idalio, antigua ciudad y monte de Chipre, donde se alzaba un templo consagrado a su madre. Cf. Plin., *Nat.*, V 130; Verg. *Aen.*, X 52.

¹¹² Alusión a la fábula en que Cadmo y Harmonía, tras abandonar Tebas, huyen a Iliria, donde son transformados en serpientes.

¹¹³ Sémele es hija de Cadmo y Harmonía; fue amada por Zeus y concibió a Dioniso. Hera, celosa de esta relación, tomó la apariencia (por eso se le llama *fallax*) de Beroe, la nodriza de Sémele, y le sugirió que pidiese a su amante que se le mostrase en todo su esplendor divino. Zeus, que había prometido a Sémele concederle cuanto le pidiese, tuvo que acceder a la petición de la joven imprudente y aproximarse a ella con sus rayos, por lo que Sémele murió al instante fulminada.

¹¹⁴ Madre y esposa de Edipo.

¹¹⁵ Las desgracias ocasionadas por el collar no terminarán con la guerra fratricida de Tebas, véase Apollod., III 7.5-7.

¹¹⁶ El vate es Anfiarao, primo y cuñado del rey Adrasto. Anfiarao había sido el causante de la muerte de Tálao, padre de Adrasto, y cuando este regresa de Sición y se reconcilia con él, le entrega a su hermana Erifile como esposa; pero, a fin de poder vengar algún día la muerte de su padre, le impone la condición de que, en caso de desacuerdo entre ellos, la última palabra la tendría Erifile. Por ese motivo Polinices, sabedor de la oposición de Anfiarao a la expedición, se gana la voluntad de Erifile, regalándole el collar de Harmonía, y así vence la oposición de Anfiarao, quien conocía, gracias a sus dotes proféticas, el desastroso final de la expedición y su propia muerte.

invidiam, saevis detur si quando potiri
 cultibus, heu nihil auguriis adiuta propinquis.
 Quos optat gemitus, quantas cupit impia clades!
 Digna quidem; sed quid miseri decepta mariti
 305 arma, quid insontes nati meruere furores?

Postquam regales epulas et gaudia vulgi
 bis seni clausere dies, Ismenius heros
 respicere ad Thebas iamque et sua quaerere regna.
 Quippe animum subit illa dies qua, sorte benigna
 310 fratris, Echionia steterat privatus in aula,
 respiciens descisse deos trepidoque tumultu

301 saevis] saevisque *S Par VenS VenP* : laevis *coni. Ritchie in ed. una cum Hall* • **302** adiuta] audita P_4^2 (*var. s. l.*) • **303** impia] inscia *tempt. Jortin 1732, II (p. 363), Hall 1989 (p. 236)* • **304** sed quid] si quid G^1 • **305** nati *om. D_2^1, sed add. in marg. D_2^2* • furores] furoris F_2 (*sed var. furores add. s. l. F_2^2*) M_2 • **307** hunc *versum om. F_2^1, sed add. ima pag. eadem manus* • bis seni] bissenno P_4^1 • clausere] clusere *BL_1M_2P_4X^2 (var. s. l.)Lindembrogius Cruceus Gronovius Marolles C_3gn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Amar-Lemaire Weber Dubner Queck Kohlmann Wilkins Müller 1870 Garrod Klotz Mozley Mulder* • Ismenius] hysmoenius O • **308** iamque et sua] et iam sua $P_2V_1Dertosensis Med Ald_{1-2} VenQ_2 ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindembrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Marolles$: iam iam sua F_1 : iam iamque et sua *Rom* : iamque ut sua *Hall* • **309** illa] ille F_2 *Hall Gervais Criado* • qua] quo *Hall Gervais* : cum *ParP* • benigna] benignae *Bernartius_2* : maligna C^2 (*var. s. l.*) • **310** steterat] steterit P_3 : stetit P_3^1 • in aula] ab aula *ParP* • **311** respiciens] suspirans *Barthius (p. 452)* : agnoscens *coni. ap. crit. Garrod* • descisse] discisse P_1^2 (*pace Müller et Hill*) : decesse ES^1 *Rom Par MO (1732, 200)* : decisse *Dertosensis* : decessisse S^2 : nescisse V_1^1

en la esperanza de que un día le fuese permitido poseer el funesto
 adorno; ay que no le han sido de ninguna ayuda los augurios tan
 [cercanos.¹¹⁷
 ¡Qué aflicciones está deseando! ¡Qué grandes calamidades se está
 [buscando la impía!
 Y en verdad merecidas; pero ¿qué culpa tenían las armas del
 [desdichado marido,
 forzadas con engaño, qué culpa la inocente locura del hijo?¹¹⁸ 305

Una vez que el duodécimo día puso fin a los banquetes reales
 y a la alegría del pueblo, el héroe ismenio¹¹⁹ vuelve
 su pensamiento hacia Tebas y ya reclama también su reino.
 Pues le viene a la mente aquel día en que, por la suerte favorable
 [del hermano,
 se había quedado en el palacio de Equión¹²⁰ como un simple 310
 [ciudadano,
 viendo que los dioses lo habían abandonado¹²¹ y que sus amigos

¹¹⁷ Entiéndanse «los avisos de su marido», quien había profetizado la fatal influencia del collar, como queda patente en *Theb.*, IV 192 y ss.: *boc aurum vati fata exitiale monebant / Argolico; scit et ipsa (nefas!), sed perfida coniunx / dona viro mutare velit.*

¹¹⁸ Anfiarao, como acabamos de señalar, era contrario a la guerra por conocer el desenlace y su propio destino, y no toma las armas voluntariamente, sino forzado por los engaños de su esposa y de su cuñado (*decepta arma*). Pero, al marchar, hace jurar a sus hijos, Alcmeón y Anfiloco, que lo vengarán con la sangre de Erifile y con una nueva expedición contra Tebas. Para cumplir la promesa, Alcmeón dio muerte a su madre tras su regreso victorioso de la segunda expedición a Tebas, convirtiéndose de este modo en víctima de las Furias, que lo perseguirán y sufrirá la locura (*insontes furores*).

¹¹⁹ El héroe ismenio es Polinices. Ismenio equivale a tebano, pues Ismeno es el dios del río homónimo de Beocia.

¹²⁰ El palacio de Equión es el palacio real de Tebas, pues Equión es uno de los cinco supervivientes de los hombres que nacieron de los dientes de dragón sembrados por Cadmo. Casó con Ágave, una de las hijas de Cadmo, con la cual engendró a Penteo. Véase nota *ad Theb.*, I 169.

¹²¹ El verbo *descisse* en la poesía épica solo se documenta aquí y en Lucan., *Phars.*, II 728.

- dilapsos comites, nudum latus omne fugamque
 fortunae. Namque una soror producere tristes
 exsulis ausa vias; etiam hanc in limine primo
 315 liquerat et magna lacrimas incluserat ira.
 Tunc quos excedens hilares, quis cultus iniqui
 praecipuus ducis, et profugo quos ipse notarat
 ingemuisse sibi per noctem ac luce sub omni
 digerit; exedere animum dolor iraque demens
 320 et, qua non gravior mortalibus addita cura,
 spes, ubi longa venit. Talem sub pectore nubem
 consilii volvens Dircen Cadmique negatas
 apparat ire domos. Veluti dux taurus amata
 valle carens, pulsum solito quem gramine victor
 325 iussit ab erepta longe mugire iuvenca,
 cum profugo placuere tori cervixque recepto
 sanguine magna redit fractaeque in pectora quercus,

312 omne] esse V_1 (*luce clarius*) • **314** hanc] hunc *Guietus Beraldus* : haec *fort. Lachmann* (*apud Muellerem* 1870) • limine] limite C • **316** tunc] tum OV_1 *Hall et ap. crit. dub. Hill* • quis] quia *Sandstroem* (1878, 43), *quod laudat Helm* (1909, 993) • cultus] vultus L_1P_6 (*sed var. cultus s. l. add. L_1^2 et P_6^2*) • **316-317** cultus iniqui / praecipuus ducis] regis iniqui / praecipuum cultum *Gervais* • **317** notarat] notaret E • **318** ac luce] et luce V_2 • **319** digerit] degerit B^1O • exedere] excedere B^1 *Rom ParP LugG_2* • dolor] furor F_1 (*sed var. dolor add. s. l. F_1^2*) • iraque] ira *Rom* • **320** cura $BD_1D_2EF_1^2$ (*var. s. l.*) $F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Gervais et omnes veteres edd. usque Queck* : curis $F_1P_1X^2$ (*var. s. l.*) *Heinsius* (*ad Ov. Her. II 9, 1727, 16*) *Müller* 1870 *et omnes edd. posteriores excepto Gervais* : cura est C *Parisinus lat. 8054 Vaticanus lat. 11472* : curas *Dertosensis* • **321** talem... nubem] tales... nubes M_3^2 • **322** consilii P_1V_1 *Burmman* (*apud Kohlmann*) *Schraderus* (*apud Haupt* 1876) *Müller* 1870 *et edd. posteriores* : consilio *cett. codd. et omnes edd. usque Queck* • consilii volvens] volvens consilio *ParP* • volvens] evolvens *vel solvens Barthius* (*pp. 457-458*) • Dircen Cadmique] Cadmi Dyrquenque L_2 • negatas] negandas *optimus codex Barthii* (*p. 458*) • **323** apparat] apparet P_3^1 : apperat *Par* : appetat *VenP VenZ VenQ_1* • dux] cum V_1 *Heinsius* (*ad Claud. Bell. Get. 410, 1665, 592*) • amata] avita S^1 (*sed var. amata add. in marg. S^2*) *Heinsius* (*ad Claud. Bell. Get. 410, 1665, 592*) : amatae *Bernartius_2* • **325** erepta] erapta M_1 • longe] longum *Rom Heinsius* (*ad Claud. Bell. Get. 410, 1665, 592*) *Markland* (*apud Hall* 1992, 76) • mugire] migrare P_1^2 (*var. s. l.*) • **326** recepto] repto D_2^1 • **327** fractaeque] fractoque $L_1M_1P_6S$ *Koestlin* (1877, 282), *dub. Bernartius_8* : tracteque M_3^1 • in pectora P_1 *Cantabrigiensis Petrensis* 228 (*apud Hall*) *Gevartius Amst_1-2 Bernartius_8 Gronovius Cygn Barthius* (*p. 460*) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker*

LIBRO SEGUNDO

se habían dispersado en una agitada confusión, sus flancos sin
[compañía
y la huida de la fortuna. De hecho, solo su hermana¹²² se atrevió a
[acompañarlo
en el triste camino del exilio; pero incluso a ella la había dejado a
[las puertas
de la ciudad, reprimiendo sus lágrimas con una enorme rabia. 315
Entonces hace cuentas durante la noche y cada día de a quiénes
él había visto contentos mientras se marchaba, los mismos que
[hacían la corte
sin medida al injusto tirano, y de quiénes se habían lamentado de
[su exilio.
Le devoran el corazón el dolor y una ira irracional,
y la esperanza, que cuando tarda en concretarse, no hay pesar 320
más insoportable impuesto a los mortales. Agitando bajo su pecho
esta nube de pensamientos se prepara para marchar a Dirce y al
[palacio
de Cadmo que le ha sido negado.¹²³ Como el toro líder de la
[manada¹²⁴
privado de su querido valle, al que un rival victorioso ha echado de
[los prados
acostumbrados y ha obligado a mugir lejos de la novilla arrebatada, 325
cuando en su exilio empieza a confiar en sus músculos y, recuperado
[el vigor,
el cuello se torna majestuoso y las encinas se parten con las
[embestidas de su pecho,

¹²² La hermana que acompaña a Polinices es Antígona.

¹²³ Referencia a Tebas, a la que se alude a través de su famosa fuente y del nombre de su fundador, Cadmo.

¹²⁴ El motivo de los toros rivales se origina en Verg., *Ge.*, III 220 y ss.

bella cupit pastusque et capta armenta reposcit
 iam pede, iam cornu melior; pavet ipse reversum
 330 victor, et attoniti vix agnovere magistri:
 non alias tacita iuvenis Teumesius iras
 mente acuit. Sed fida vias arcanaque coniunx
 senserat; utque toris primo complexa iacebat
 Aurorae pallore virum, «Quos, callide, motus
 335 quamve fugam moliris?» ait. «Nil transit amantes.
 Sentio, pervigiles acuunt suspiria questus,
 numquam in pace sopor. Quotiens haec ora natate
 fletibus et magnas latrantia pectora curas
 admota deprendo manu! Nil foedere rupto

*Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Koestlin (1877, 282) Wilkins Garrod Klotz Mozley Hill Lesueur Gervais Criado : in pectore BCD₂EF₁F₂GL₁M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂Ald₁₋₂ParP ParC Bas₁₋₂LugG₁₋₂Bernartius₁₋₇Lindenbrogius Ing₁₋₂Grasserus₁₋₂Cruceus Marolles Kohlmann Mulder Arico : in corpore D₁L₂ • quercus BL₁¹NP₄² (var. s. l.) P₆¹ Gronovius in Gustu (p. 379) Barthius (p. 460) Dubner (I, 300) Müller 1870 et omnes edd. posteriores : vires B² (var. in marg.) P₁² (var. s. l.) et cett. codd. et omnes edd. usque Queck : virtus Koestlin (1877, 282) • **328** pastusque D₁F₁P₁X² (var. s. l.) Kohlmann et edd. posteriores excepto Hall : saltusque cett. codd. et omnes edd. usque Queck : saltus Med ParP • et capta] captaque Med ParP : et rapta X² (var. s. l.) Barthius (p. 461) Jortin (1732, I, 87) Hall : et pacta Baebrrens (apud Kohlmann) • reposcit] requirit E (sed var. reposcit add. in marg. E²) F₁ • **329** ipse] ille VenZ VenQ₁₋₂Ald₁₋₂ParC Bas₁₋₂LugG₁₋₂ • reversum] reversus Rom • **330** agnovere] cognovere F₁ • **331** alias] aliter L₂OS • tacita] tacite P₁ et dub. ap. crit. Lesueur : tacitas BL₁M₁M₃NOP₁P₅¹P₅¹ : tacitus F₂M₂ • Teumesius] temerarius F₁ (sed var. Teumesius add. in marg. F₁³) : non leg. F₁² • **332** acuit] coquit Heinsius (Adv. IV 3, 1742, 578) : aluit Wakefield (apud Hall) : gerit Parisinus lat. 8054 • vias] iras Anderson (1924, 207) • **333** complexa] compressa P₅¹ • **334** quos] quas Warr per incuriam • **335** quamve] quamque G : quamne Med • moliris] melioris D₂ • nil] nihil P₁ • amantes] amantem Med ParP • **337** haec] est Rom • ora natate] ornatare P₁¹ : hora natate Ald₁ : ora notare LugC • **338** fletibus] flectibus Par • magnas] magna Bebotianus Ald₁₋₂VenQ₂Bas₁₋₂LugG₁₋₂Bernartius₁₋₅Ing₁₋₂ : magni Grasserus₁₋₂ • latrantia B¹L₁² (var. s. l.) NP₁P₆² (var. s. l.) Dertosensis Lact Lindenbrogius Gronovius Marolles LugC Veenbusen Beraldus Heinsius (ad Ov. Trist. II 459, 1727, III, 534) Warr et omnes edd. posteriores excepto Hall : iactantia B²CD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃OP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Bebotianus Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂Ald₁₋₂ParP ParC Bas₁₋₂LugG₁₋₂Bernartius₁₋₈Ing₁₋₂Grasserus₁₋₂Gervartius Amst₁₋₂Marolles Cygn Barthius (pp. 462-463) Hall • **339** deprendo] deprenda P₄¹ : deprendo M₂¹ • nil] nihil P₁*

LIBRO SEGUNDO

entonces está deseoso de la lucha y reclama los pastos y la manada
[arrebatados
al sentirse cada día más fuerte de pezuña y de cornamenta; el
[propio vencedor
teme su regreso, y a los mayores atónitos les cuesta reconocerlo: 330
no eran diferentes las iras que el joven teumesio¹²⁵ aviva
en su callado pecho. Pero la fiel esposa había intuido su deseo
[secreto
de partir, y mientras yacía en el lecho abrazada a su marido
con los primeros claros de la Aurora, le dice: «¿Qué marcha,
taimado, o qué huida preparas? Nada pasa desapercibido a quienes 335
[aman.¹²⁶
Me doy cuenta, los lamentos insomnes agudizan tus suspiros
y tu sueño nunca es tranquilo. ¡Cuántas veces al acercar la mano
noto este rostro bañado en llanto y tu pecho que ladra sus grandes
preocupaciones!¹²⁷ Para nada me mueve el temor de que rompas

¹²⁵ El joven teumesio es Polinices. El epíteto deriva de Teumeso, monte de Beocia (cf. nota *ad Theb.*, I 485).

¹²⁶ Cf. Verg., *Aen.*, IV 296: *Quis fallere possit amantem?*

¹²⁷ *Latrantia pectora* es una expresión homérica (cf. *Od.*, XX 13) que ya había sido imitada por Ennio (*inc.* 481 Skutsch): *animusque in pectore latrat*.

- 340 conubiisve super moveor viduaque iuventa,
etsi crudus amor necdum post flammea toti
intepuere tori: tua me, properabo fateri,
angit, amate, salus. Tune incommitatus, inermis
regna petes? Poterisque tuis decedere Thebis
345 si neget? Atque illum sollers deprendere semper
Fama duces tumidum narrat raptoque superbum
difficilemque tibi: necdum consumpserat annum.
Me quoque nunc vates, nunc exta minantia divos
aut avium lapsus aut turbida noctis imago
350 terret et (a, memini!) numquam mihi falsa per umbras

340 conubiisve] conubiisque P_5 Med ParP • viduaque] viduave $D_1V_1^1$ • **341** etsi crudus] et sic rudis P_4^1 : et sic crudus VenS VenZ VenQ₁ • necdum] nundum L_2 • toti] noti M_3 • **342** properabo] proberabo P_4 • **343** angit] tangit Bentley (apud Haupt 1876, 133) Müller 1870 Garrod; contra Deipser (pp. 112-113) • amate G Dertosensis (apud Barreda) Schraderus (apud Haupt 1876) Deipser (pp. 112-113) Müller 1870 et omnes edd. posteriores : amata cett. codd. et omnes edd. usque Queck; Bentileus etiam (apud Haupt 1876, p. 133, pace Mueller, Kohlmann et aliis) : similis permutatio in codd. Lactantii • tune] tu L_1P_6 : tunc VenP VenZ VenQ₁ Amst₁ Mann : tene F_1^1 • incommitatus] comutatus Par • **344** petes] petens $B^1P_5^1$: petis P_1SX Med ParP • poterisque] poterisne MO (1732, 202) • decedere] discedere $EL_1^2V_1^1$: descendere Behottianus • Thebis] regnis F_1 (sed var. Thebis add. s. l. F_1^2) Dertosensis • **345** neget] neges P_2^1 • atque] at Rom Par VenS VenP : atqui Bernartius, Lachmann (apud Muellerem 1870) • deprendere] reprendere Lachmann (apud Muellerem 1870) Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Hill Lesueur Shackleton Barthius (p. 469) • **347** tibi] suis Markland (apud Hall 1992, 76 et 2008, III, 433) • necdum] nedum Behottianus : cum nec Hall • consumpserat] consumpserit D_1 Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) Marolles (var. in notis) Heinsius (apud Kohlmann 1884) Barthius (p. 469) Garrod Hall • **348** vates] vatis P_4^1 • divos] diras coni. Meursius (p. 145) • **349** lapsus] lapsos B^1 • turbida] turpida VenQ₁ • noctis] terret F_1^1 (sed noctis add. s. l. F_1^2) • **350** terret et P_1 Müller 1870 et edd. posteriores excepto Hall : territet $B^1L_1^1P_5^1P_6^1$: territ₁ P_6^2 : territat cett. codd. et edd. • a $B^1G^1P_1^1$ Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gervais Criado : ah $B^2CEF_2G^2L_2M_1M_2M_3P_1^2P_2P_3P_4P_5SV_1X$ Behottianus Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck : ha $D_1D_2F_1L_1$ NOP₆V₂ Lindenbrogius Cruceus : ut Watt (1984, 158) fort. recte : at Hall • mihi om. M_2 • falsa per umbras / Iuno venit] Iuno per umbras / falsa venit S • per] sub F_1^1

LIBRO SEGUNDO

el pacto o nuestro matrimonio ni de una juventud sin marido, 340
aunque nuestro amor esté en ciernes y aún tras la noche de bodas
no se haya entibiado el lecho del todo: es tu salvación, te lo confieso,
la que me angustia, amor mío. ¿Tú sin compañía y sin armas
vas a reclamar el reino? ¿Y podrás marcharte de tu Tebas en caso
de que él te la niegue? Además, la Fama, siempre hábil para 345
[desenmascarar
a los soberanos, va contando que está engreído, orgulloso del trono
usurpado y hostil hacia ti; y aún no había agotado su año.
A mí también me aterrorizan ahora los vates, las vísceras que revelan
las amenazas de los dioses, o el vuelo de las aves, o una confusa
[aparición
nocturna, y (¡ah, ya lo recuerdo!) Juno, quien nunca se me aparece 350

- Iuno venit. Quo tendis iter? Ni conscius ardor
 ducit et ad Thebas melior socer». Hic breve tandem
 risit Echionius iuvenis tenerumque dolorem
 coniugis amplexu solatus et oscula maestis
 355 tempestiva genis posuit lacrimasque repressit:
 «Solve metus animo, dabitur, mihi crede, merentum
 consiliis tranquilla dies; te fortior annis
 nondum cura decet. Sciat haec Saturnius olim
 fata parens, oculosque polo demittere si quos
 360 Iustitia et rectum terris defendere curat.
 Fors aderit lux illa tibi, qua moenia cernes
 coniugis et geminas ibis regina per urbes».

- Sic ait, et caro raptim se limine profert.
 Tydea iam socium coeptis, iam pectore fido
 365 aequantem curas (tantus post iurgia mentes

351 nil] quo *VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn (var. marg.): num dub. Wakefield (apud Hall) et Koch (p. 9) • conscius] coniugis *Guietus* • **352** tandem] tantum *Rom Hall* • **353** tenerumque] teneroque *Hall* • dolorem] pudorem *E Bebotianus (var.) Rom* • **354** amplexu] amplexus *Barthius (p. 472)* • solatus *B¹B³D₂F₁¹M₁P₁P₂P₃P₄P₅P₆X Dertosensis Rom Med ParP Kohlmann et edd. posteriores*: solatur *B²CD₁EF₁²F₂GM₂M₃NOSV₁V₂ et cett. edd.* • **355** lacrimasque] lacrimisque *V₁¹* • **356** mihi] tibi *F₁L₂V₁¹* • crede] nempe *V₂* • merentum] merente *VenP*: meorum *vel* deorum *Barthius (p. 473)*: medentum *Schraderus (apud Haupt 1876) Müller 1870 Kohlmann Wilkins*: parentum *Baebrens (apud Kohlmann)* • **357** dies] quies *Müller 1870 Schraderum sequens; contra Deipser (p.113)* • **358** sciat] scit et *Hall Gervais*: sciet *M₃* • **359** fata] facta *C (sed var. fata add. s. l. C²) L₂P₅¹* • parens] patens *VenP* • oculosque] oculique *P₁¹ (pace Klotz)* • demittere *CEP₅SX MO (1732, 203) Menkius Müller 1870 et edd. posteriores*: dimittere *BD₁F₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₁P₂P₃P₄P₆V₁V₂ et omnes edd. usque Queck*: deimittere *D₂*, si mittere *Baebrens (apud Kohlmann)* • si quos] si quis *V₂ et coni. ap. crit. Garrod*: si qua *malit Bernartius₈ quod probant Marolles Müller 1870 Kohlmann et Wilkins*: si quid *Baebrens (apud Kohlmann)* • **360** iustitia] iustitiam *X (sed var. iustitia add. s. l. X²) Baebrens (apud Kohlmann)* • terris] in terris *V₁ Guietus* • curat] curet *P₂* • **361** illa] ipsa *P₄* • **363** om. *Grasserus₁* • ait] agit *M₂¹* • raptim] raptum *B¹F₂G¹M₂M₃OP₃P₅V₁¹V₂X* • limine] lumine *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁* • **364** iam socium coeptis iam fido pectore Tideia *V₂* • coeptis] ceptas *D₂* • **364-365** pectore curas / equantem fido *E* • **365** post] per *Rom**

con engaños. ¿Adónde quieres ir? A menos que una pasión cómplice
 te arrastre a Tebas y un suegro mejor». En este instante por fin
 el joven equionio sonrió un poco y consoló el tierno dolor
 de su esposa con un abrazo, le dio unos oportunos besos
 en sus tristes mejillas y contuvo sus lágrimas: 355
 «Quita esos temores de tu corazón,¹²⁸ alcanzarán, créeme, un tiempo
 de tranquilidad los propósitos de quienes lo merecen; no te conviene
 aún una preocupación que supera a tu edad. Deja que el padre
 [Saturnio
 conozca un día estos destinos, y la Justicia,¹²⁹ si se digna a bajar
 los ojos del cielo y a defender el derecho en la tierra. 360
 Tal vez llegará para ti el día en que verás las murallas
 de tu esposo y avanzarás como reina por dos ciudades».¹³⁰

Así habla, y sale precipitadamente del querido umbral.
 Afligido les cuenta sus penas a Tideo, ahora compañero de sus
 [empresas,
 y que comparte con corazón fiel sus preocupaciones (tan gran afecto 365

¹²⁸ La construcción *solve metus animo* es un giro de Estacio sobre el habitual *solve animum metu*; pero inspirado en antecedentes como el de Verg. *Aen.*, I 562: *solvite corde metum*.

¹²⁹ El padre Saturnio es Júpiter, hijo de Saturno. La diosa Justicia vivió entre los humanos en la Edad de Oro; en la Edad de Plata se retiró a las colinas; en la Edad de Bronce, horrorizada por las injusticias en la tierra, huyó a los cielos, donde se convirtió en la constelación de Virgo.

¹³⁰ Argos y Tebas.

- vinxit amor) socerumque adfatur tristis Adrastum.
 Fit mora consilio, cum multa moventibus una
 iam potior cunctis sedit sententia, fratris
 pertemptare fidem tutosque in regna precando
 370 explorare aditus. Audax ea munera Tydeus
 sponte subit; nec non et te, fortissime gentis
 Aetolum, multum lacrimis conata morari
 Deipyle, sed iussa patris tutique regressus
 legato iustaeque preces vicere sororis.
- 375 Iamque emensus iter silvis ac litore durum,
 qua Lerna palus ambustaque sontibus alte
 intepet hydra vadis, et qua vix carmine raro
 longa sonat Nemea nondum pastoribus ausis,
 qua latus Eoos Ephyres quod vergit ad Euros

366 vinxit] vincit F_1 : iunxit P_4 (sed var. vinxit add. s. l. P_4^2) • Adrastum] Adrastus D_2 • **367** fit] nec $F_2L_1M_1M_2P_6$ (sed var. fit add. $F_2^2L_1^2M_2^2P_6^2$) : haut dub. ap. crit. Müller 1870 • consilio] concilio L_1^2 (var. s. l.) P_6^2 (var. s. l.) • cum] tunc P_5 : tum MO (1732, 203) Hall • **368** iam $F_2M_1P_1^2P_4^1P_5^2V_1$ et plerique edd. : nam $BD_1EF_1GL_1L_2M_2M_3NOP_1^1P_2P_3P_4^2P_5^1P_6SV_2X$ Rom Par VenS VenP MO (1732, 203) • sedit] sedet O Par : visa est F_1 (sed var. sedit add. s. l. F_1^2) • **369** pertemptare plerique codd. Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus Marolles Müller 1870 Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur Hill Gervais Criado : praetemptare D_2G Lipsii cod. (apud Bernatium 1595) Rom Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles (var. in notis) Cygn LugC Veenbusen Beraldus Heinsius (ad Claud. Ruf. II 477, 1665, 139) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Garrod Shackleton Bailey Hall • tutosque] totosque V_1 : totusque Cruceus : pactosque Hall • precando] vocando G • **371** et te] se S • **372** morari] morari est Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles • **373** Deipyle (ita monent Gronovius et Barthius scribendum; constanter tamen Deiphile codices) : Dexpoyle Rom • regressus] recessus D_1 • **374** vicere] vincere G^1 • **375** litore] robore Rom • **376** palus] paulus Ald₁ • sontibus] fontibus Gronovius per incuriam • **377** hydra] hida P_1^1 : ira hydra M_3^1 • qua vix] qua vis N^1 : avis qua Hall • **378** longa] larga dub. in app. crit. Müller 1870 • sonat Nemea] Nemea sonat ParP • Nemea] Nemeē P_1V_2 : Nemeē E Rom Walker Achaintre Mozley : Nemeae VenP : Nemeam Wakefield (apud Hall) • **379** qua] qua est P_5 • qua... quod] qua... se S Med ParP : et... qua MO (1732, 204) Hall • Ephyres] zephires CL_1P_6 • quod vergit ad] quod vertit ad CV_2 Bebottianus : quod verxit ad P_1^1 : emergit in vel se vertit in vel <et latus Eoos Ephyres> qua vergit ad MO 1732 (pp. 203-204) : convergit Baebrens (apud Kohlmann) • Euros] auros Rom

ha unido sus almas tras la reyerta), y a su suegro Adrasto.
 Se toman su tiempo para deliberar hasta que, tras analizar
 diversas opciones, una idea pareció a todos la mejor: poner a prueba
 la buena fe del hermano y explorar con súplicas
 un acceso seguro al trono. El audaz Tideo asume voluntariamente 370
 esta empresa; y por supuesto también a ti, el más valiente
 de los etolios, trató una y otra vez de retenerte Déipile
 con sus lágrimas, pero la vencieron el mandato del padre, las
 [garantías
 de regreso para un embajador y las justas súplicas de su hermana.

Y ya había recorrido un duro camino por los bosques y por la costa, 375
 por donde la laguna de Lerna y la hidra quemada aún desprende
 calor en el fondo de las aguas criminales,¹³¹ y por donde la extensa
 [Nemea
 raramente resuena con los cantos de los pastores aún aterrados,¹³²
 por donde la costa de Éfira que se expone a los vientos orientales¹³³

¹³¹ Acerca de la Hidra de Lerna, monstruo al que da muerte Hércules, véase nota *ad Theb.*, I 360. Para combatirla, Hércules necesitó la ayuda de su sobrino Yolao, porque de cada cabeza cortada surgía otra nueva. Así, para impedir que resurgieran incesantemente, pidió a Yolao que incendiase el bosque vecino, y cada vez que le cortaba una de las cabezas, cauterizaba las heridas con los tizones del fuego, imposibilitando así que la carne se reprodujese.

¹³² Los pastores de Nemea siguen aterrados, porque no han perdido aún el miedo al león muerto a manos de Hércules. Véase nota *ad Theb.*, I 355. Obsérvese, además, que Estacio es el único poeta latino que usa el nominativo *Nemea* con la vocal final larga.

¹³³ Éfira es el nombre antiguo de Corinto, como señalamos en la nota al verso 207. Euro es el viento del Este; mientras que Eos es la madre de los vientos en Hesíodo, aunque este autor solo nombra a Céfiro, Bóreas y Noto como sus descendientes.

- 380 Sisypthique sedent portus irataque terrae
 curva Palaemonio secluditur unda Lechaeo.
 Hinc praetervectus Nisum et te, mitis Eleusin,
 laevus abit, iamque arva gradu Teumesia et arces
 intrat Agenoreas; ibi durum Eteoclea cernit
 385 sublimem solio saeptumque horrentibus armis.
 Iura ferus populo trans legem ac tempora regni
 iam fratris de parte dabat; sedet omne paratus
 in facinus queriturque fidem tam sero repositi.

- Constitit in mediis (ramus manifestat olivae
 390 legatum) causasque viae nomenque rogatus
 edidit; utque rudis fandi pronusque calori
 semper erat, iustis miscens tamen aspera coepit:
 «Si tibi plana fides et dicti cura maneret

380 irataque] inlataque Wakefield (apud Hall) Hall : intrataque Heinsius (*Adv.* II 4, 1742, 237) • **381** secluditur] seducitur D_1 • Lechaeo] lecheo P_1S^2 (var. s. l.) : liceo $EM_1M_3SV_1^1V_2X$ Rom : licheo $BCD_1D_2F_1F_2GL_1L_2M_2NOP_2P_3P_4P_5P_6V_1^2$ Par : Lycae Med ParP • **382** praetervectus] propter vectus P_6 : praetervectum Med • Nisum] Nisam L_1^2 (var. s. l.) X^2 (var. s. l.) • et te] te V_2 • mitis] metis P_4^1 • Eleusin] Eleusim $D_2^1M_3^2$: Eleusis $D_1D_2^2L_2M_3^1P_3$ Med Ald₁₋₂ VenQ₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn (var.) : Helesum Par • **383** abit $BD_1P_1P_4^2$ Müller 1870 et edd. posteriores : habet cett. codd. et omnes edd. usque Queck, defendit etiam Ker (1953, 175-176) • gradu om. P_1 • **384** ibi] ubi P_2 Dertosensis • durum] dirum L_2 Jortin (1732, I, 87) • Eteoclea] Etheoclea N : ethioclea V_1 • **385** saeptumque] sceptumque ParP • **386** ferus] ferens $B^2D_1NP_2$ (sed var. ferus add. s. l. P_2^2) P_4^2 (var. s. l.) Dertosensis ParP Lindenbrogius Cruceus Marolles : ferox F_1 • ac] et $M_1M_3V_2$ Behottianus • **387** parte] patre P_5^1 • dabat] dabas Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Marolles (var. in notis) • **388** tam] iam P_3 Ing₁₋₂ Barthius (p. 483) Hall • **389** ramus $EF_1F_2^2L_1^2OP_1P_2P_3S$ Dertosensis : ramo $BD_1F_2^1GL_1^1L_2M_1M_2M_3NP_4P_5P_6X$ Barthius (p. 484) Hall • manifestat] manifestus Barthius (p. 484) Hall : confessus dub. MO (1732, 205) • **390** legatum] legatus Hall • causasque] causamque GM_1 • **391** om. N^1 , sed add. in marg. alia manu N^2 • calori] colori M_3^1 • **392** iustis] iusto Barthius (p. 485) • coepit] dictis F_1 (sed var. cepit add. in marg. F_1^2) • **393** plana] plena P_5 (sed var. plana add. s. l. P_5^2) S VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles (sed var. plana in notis) Barthius (p. 485) Jortin (1732, II, 363) • et] si VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Marolles : atque Gudius ad Phaedr. I 31 (apud Jortin 1732, I, 88) • dicti] dictu ParC : icti Gudius (loc. cit.) : pacti Postgate (apud Wilkins)

y el puerto de Sísifo se asientan, y la ola sinuosa, airada 380
 contra la tierra, se mantiene separada del Lequeo consagrado a
 [Palemón.¹³⁴

Desde aquí, dejando atrás a Niso y a ti, plácida Eleusis,¹³⁵
 gira a la izquierda, y ya avanza por los campos teumesios
 y entra en la fortaleza de Agénor;¹³⁶ allí divisa al cruel Etéocles
 en alto sobre su trono, rodeado de armas erizadas.¹³⁷ 385
 Imponía cruelmente sus decretos al pueblo en el período que ya
 [correspondía
 al hermano, sin respetar el pacto y el plazo de su mandato. Ocupa
 [el solio presto
 a cualquier infamia y se queja de que se le reclame tan tarde el
 [cumplimiento del pacto.

Se detuvo en el centro (una rama de olivo evidencia su papel
 de embajador) y preguntado por el motivo de su viaje y por su 390
 [nombre,
 los reveló; mas como era rudo al hablar y siempre presto a
 [colerizarse,
 comenzó mezclando palabras ásperas con las justas reivindicaciones:
 «Si mantuvieras la buena fe y el respeto al pacto estipulado,

¹³⁴ El puerto de Sísifo situado en la costa oriental de Corinto es el Céncreas, en el golfo Sarónico, llamado así por el rey Sísifo. El otro puerto de la ciudad es el Lequeo, en la costa occidental. Palemón es la advocación divina del niño Melicertes, a quien su madre Ino, enloquecida por Hera, había dado muerte. Sísifo, rey de Corinto, halló el cadáver de su sobrino Palemón en la costa próxima al istmo, le dio sepultura e instauró en su honor los Juegos Ístmicos. Véase nota *ad Theb.*, I 122.

¹³⁵ Por Niso entiéndase Mégara, donde reinó Niso; aunque Lactancio apunta que algunos autores llaman así a un monte de Mégara donde estaría sepultado Niso. La hipótesis no carece de fundamento, dado que así el autor continuaría con la secuencia de tumbas citadas previamente. En cualquier caso, Niso fue un rey de Mégara, cuyo mechón de pelo púrpura lo hacía invulnerable; hasta que su hija, Escila, lo traicionó cortando el mechón de pelo y presentándoselo a su amante, Minos. *Cf.* nota *ad Theb.*, I 334.

¹³⁶ Tebas, fundada por Cadmo, hijo de Agénor. Recuérdese que Teumeso es un monte al noroeste de Tebas; *cf.* Strab., IX 2, 24.

¹³⁷ Los versos 385-386 parecen una adaptación de la entrada de Dido en Verg., *Aen.*, I 506-507: *saepta armis solioque alte subnixa resedit. / Iura dabat legesque viris.*

foederis, ad fratrem completo iustius anno
 395 legatos hinc ire fuit teque ordine certo
 fortunam exuere et laetum descendere regno,
 ut vagus ille diu passusque haud digna per urbes
 ignotas pactae tandem succederet aulae.
 Sed quia dulcis amor regni blandumque potestas,
 400 posceris. Astriferum iam velox circulus orbem
 torsit et amissae redierunt montibus umbrae,
 ex quo frater inops ignota per oppida tristes
 exsul agit casus; et te iam tempus aperto
 sub Iove ferre dies terrenaque frigora membris
 405 ducere et externos submissum ambire penates.
 Pone modum laetis; satis ostro dives et auro
 conspicuus tenuem germani pauperis annum
 risisti. Moneo regnorum gaudia temet
 dedoceas patiensque fuae mereare reverti».

395 legatos] legato F_1 • teque ordine certo *om.* L_2^1 • certo] recto G (*sed var.* certo *add. s. l.* G^2) • **396** fortunam exuere *om.* L_2^1 • fortunam] fortuna M_3P_6 • exuere] exuerer E^1 • descendere] discedere EOV_2 *Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Marolles Amar-Lemaire Dubner Lachmann (apud Muellerem 1870) : decedere D_1SV_1^2 Deipser (pp. 113-114) •* **397** urbes] orbes $VenZ$ • **398** succederet] succederat N^1 • **399** quia] quod Med • blandumque] plandumque M_2 • **400** posceris] poscerit Ing_1 • iam velox] velox iam D_2P_2 *Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck • orbem] annum V_1 (*sed var.* orbem *add. s. l.* V_1^2) V_2^1 *Bebottianus •* **401** amissae] admisse *Par : emissae Cruceus 1620, 92 (apud Berlincourt 2011, 290) •* montibus] vallibus *Bernartius_8 (Lipsii cod. sequens) Grasserus_{1-2} •* **403** te iam] iam te *vel tibi Hall (2008, III, 435) •* aperto $P_1V_1X^2$ (*var. s. l.*) *Lipsii cod. (apud Bernatium 1595) Cantabrigiensis Petrensis 228 (apud Hall) Med ParP Lindenbrogius Gevartius Cruceus Amst_{1-2} et omnes edd. posteriores : apertos cett. codd. nostri Bebotianus Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-7} Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Marolles (var. in notis) •* **404** ferre] ferte P_4^1 : fere G • **405** submissum] submissos M_3^1 • ambire] ab inbre L_2 • **406** laetis] laetus B^2 • ostro... auro] auro... ostro D_2P_2 *Dertosensis et omnes edd. usque Queck •* **408** risisti] resistit $LugC$: rexisti $VenS VenP VenZ VenQ_1$ • temet] tenet L_1^1 • **409** dedoceas] dediscas F_2^2 (*var. s. l.*) : te doceas S (*sed var.* dedoceas *add. marg. S^2*) • patiensque] pacensque D_2^1*

LIBRO SEGUNDO

habría sido lo más justo, una vez cumplido el año, enviar
emisarios a tu hermano, despojarte del poder según el turno 395
establecido y descender del trono con buen talante;
para que él, que ha errado largo tiempo y ha sufrido humillaciones
por ciudades desconocidas, te sucediera finalmente en el poder
[pactado.
Mas, como es dulce el amor al trono y el poder algo que seduce,
vengo a pedírtelo. Ya la órbita veloz ha hecho girar por completo 400
la bóveda estrellada y las sombras perdidas han regresado a los
[montes,
desde que tu hermano afronta sin recursos su triste suerte por
[ciudades
desconocidas como exiliado.¹³⁸ Ya es hora de que también tú pases
[los días
a cielo abierto y soportes el frío de la tierra en tus miembros,
y de que rondes humildemente hogares extraños. 405
Ponle fin a tu dicha; rico de púrpura y deslumbrante de oro¹³⁹
te has reído bastante del penoso año de tu pobre hermano.
Te aconsejo que te olvides de los placeres del poder
y soportando con paciencia el exilio te hagas merecedor del regreso».

¹³⁸ Tópico del exiliado.

¹³⁹ Imitación de Verg., *Aen.*, IV 134: *ostroque insignis et auro*.

- 410 Dixerat. Ast illi tacito sub pectore dudum
 ignea corda fremunt, iacto velut aspera saxo
 comminus erigitur serpens, cui subter inanes
 longa sitis latebras totumque agitata per artus
 convocat in fauces et squamea colla venenum:
 415 «Cognita si dubiis fratris mihi iurgia signis
 ante forent nec clara odiorum arcana paterent,
 sufficeret vel sola fides, quam torvus et illum
 mente gerens, ceu saepta novus iam moenia laxet
 fossor et hostiles inimicent classica turmas,
 420 praefuris. In medios si comminus orsa tulisses
 Bistonas aut refugo pallentes sole Gelonos,
 parcioreloquio et medii reverentior aequi

410 ast] at S • tacito] tacitum L_2 • **411** fremunt] fremunt P_1^1 : femunt P_5^1 • aspera] asperara D_2 • **412** inanes] hiantes O : inertes *Markland* (apud *Hall* 1992, 76 et 2008, III, 435) • **413** sitis] suis $VenQ_1$ • latebras] tenebras *Rom Par VenP VenZ Criado* • totumque P_1P_2 Müller 1870 et edd. posteriores excepto *Hall* : tortosque E : totosque *cett. codd. et omnes edd. usque Queck* : totos *Parisinus lat. 8052 Hall* • **414** squamea] sua mea M_2^1 • **416** paterent] peterent D_2^1 • **417** sufficeret] sufficere D_2 • quam] qua $M_2^2P_2$ *Dertosensis VenS VenP Lindenbrogius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Klotz Mozley Mulder Aricò Hill Lesueur Hall Criado* : quod *Wilkins Postgatum sequens* : quum *coni. Gronovius in Gustu, p. 379* • torvus et] servo sed P_1 *Kohlmann* : servus et *Lesueur* : torvos et *Postgate* (apud *Wilkins*) *Housman* (1906, 37) *Klotz Mulder Aricò* • **418** mente] fronte *dub. Garrod* • gerens] geris $CD_1EF_1L_2OP_3SV_1V_2X$ *Par VenS VenP VenZ VenQ_1 Barthius* (p. 494) : ferens *Med ParP* • ceu] seu *Par VenS VenP Ing₁ Grasserus₁₋₂* : cui X^1 • novus] novis *Dertosensis* : nocens *Barthius* (p. 496) • laxet / fossor] fossor / laxet V_2 • **419** inimicent] imicent C^1 : inmiscent L_1^2 (var. *marg.*) *S Bebotianus* (var.) : inmiscent *Par* : inritent *Hall* • **420** praefuris] perfuris *Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) Med ParP* • in medios... tulisses] si comminus orsa tulisses in medios O • orsa] ora *Jortin* (1732, I, 88) : casa *Dertosensis* • **421** Gelonos] gelones V_1^1 • **422** eloquio (eloquior $VenQ_1$ et elequio *Ald₁ per incuriam*) OP_1P_2 *Dertosensis Parisinus lat. 8054 Parisinus lat. 8052 Edinburgensis Adu. 18.5.12* (apud *Hall*) *Cantabrigiensis Petrensis 228* (apud *Hall*) *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus Marolles MO* (1732, 208) Müller 1870 et edd. posteriores excepto *Hall* : alloquio *cett. codd. nostri Med ParP Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles* (var. in *notis*) *Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Hall* • et medii] aut medii V_2

Así había hablado.⁴⁰ Pero al otro ya hace rato que el corazón
encendido le ruge en el pecho silencioso, como la sierpe
[encrespada¹⁴¹
por la piedra lanzada se yergue plantando cara, presa de una
[prolongada sed
bajo los huecos escondrijos, y con la excitación que recorre
su cuerpo concentra todo el veneno en las fauces y en su escamoso
[cuello:
«Si hasta ahora yo hubiera conocido solo por indicios dudosos las 415
[quejas
de mi hermano y no se mostraran diáfanos los secretos de su odio,
bastaría esta única prueba, la que tú ofreces enfureciéndote antes de
[tiempo
con amenazas y comportándote idéntico a él, como si un zapador
[inesperado
ya estuviera socavando las murallas sitiadas y los toques de tuba
[llamaran
a los escuadrones enemigos al asalto. Si hubieras llevado tu mensaje 420
ante una multitud de bístones o de gelonos,¹⁴² pálidos por la huida
[del Sol,
habrías comenzado tu discurso con más comedimiento y mayor
[respeto

¹⁴⁰ Esa cláusula se usa en cinco ocasiones en la poesía latina, y tres de ellas corresponden a la *Tebaida* (II 410, IV 697 y XI 226); las otras dos, a Lucan., *Phars.*, VII 608 y a Val. Flac., V 426.

¹⁴¹ El carácter viperino de Etéocles es sugerido mediante el símil de la serpiente, que volverá a aparecer en *Theb.*, XI 310-314. Cf., además, la nota *ad Theb.*, II 125, donde explicamos la relación del epíteto *Echionius* con ese carácter.

¹⁴² Los bístones eran pueblo tracio (*vid. supra* v. 82). Los gelonos son una tribu escita al norte del Don (Hdt., IV 21.108), que entre los escritores romanos aparece como una tribu de arqueros salvajes, tatuados y nómadas. Obsérvese el acusativo griego *Bistonas*, justificado por razones métricas.

inciperes. Neque te furibundae crimine mentis
 arguerim: mandata refers. Nunc omnia quando
 425 plena minis, nec sceptrā fide nec pace sequestra
 poscitis, et propior capulo manus, haec mea regi
 Argolico, nondum aequa tuis, vice dicta reporta:
 Quae sors iusta mihi, quae non indebitus annis
 sceptrā dicavit honos, teneo longumque tenebo:
 430 te penes Inachiae dotalis regia dono
 coniugis, et Danaae (quid enim maioribus actis
 inuideam?) cumulentur opes. Felicibus Argos
 auspiciis Lernamque regas: nos horrida Dirces
 pascua et Euboicis artatas fluctibus oras,
 435 non indignati miserum dixisse parentem
 Oedipoden: tibi larga (Pelops et Tantalus auctor!)
 nobilitas, propiorque fluat de sanguine iuncto
 Iuppiter. Anne feret luxu consueta paterno
 hunc regina larem? Nostrae cui iure sorores

423 neque] nec Hall • te om. *Dertosensis* • crimine mentis] a crimine mentis *S* : crimine gentis $CD_1^1 V_2^1$: crimitis P_5^1 • **424** refers] refer V_2 • nunc] sunt P_1^2 (*var. s. l.*) : tunc V_2 • **425** plena] plana M_3^1 • fide om. D_1^1 , sed add. s. l. D_1^2 • **426** et] at L_2 • propior capulo] capulo propior *SXV_1 Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldu Warr-Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • haec] hinc vel hac Hall (2008, III, 436) • **427** aequa tuis] aequata *Barthius* (p. 502) probante *Dubner* (I, 300) • tuis] dictis P_3^1 • **428** non] nundum $D_1^1 F_1$ • annis] anni P_1 : annus *VenZ VenQ_1* • **429** honos] honor $D_2 P_2^1$ (*sed var. honos add. s. l. P_2^2*) *Med* • longumque] aeternumque *Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) Marolles (var. in marg.)* • **430** dotalis] regalis *Behottianus* • dono] dono vel nodo D_1 • **431** Danaae] Danae $D_2 EL_2^1 P_5 S$ • maioribus] melioribus P_2 *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Marolles* • actis] arcis Hall : aulis *Madvig* (p. 154); contra *Koestlin* (1876, 530-531) • **432** inuideam] invidiam $P_1 P_4$ • felicibus] fatalibus D_1 • **433** Lernamque] Lernemque M_3^1 • **434** artatas] aratas P_3^1 • post oras fortiter intepunxit Hall • **435** non] nos $L_1^{gl} P_8^{gl}$ Hall • indignati] indignanti L_2^1 *VenS VenP VenZ VenQ_1* : indignamur *Watt (apud Hall 2008, III, 436)* • **436** Pelops] Pelox V_2 • auctor] actor V_2 • **437** propiorque] propiorque $F_1 M_2^1 P_1 V_1^1$: propior *S* • fluat] fluit *Heinsius (ad Claud. Fesc. 63, 1665, 276) Hall* • **438** feret] ferat *optimus codex Barthii* (p. 508) Hall : fert *VenS VenP* • luxu] lux D_2 • **439** hunc] huc P_1 : nunc P_3 : hanc L_2 • regina] argia L_2 • nostrae cui] cui nostrae P_3 • iure] more Hall : rite *Watt (apud Hall 2008, III, 436)*

de la mediación imparcial. Con todo, no podría acusarte de tener
 [una mente
 furibunda: tú refieres lo que se te ha ordenado. Ahora, dado que
 [todas tus palabras
 están llenas de amenazas, y no reclamáis el cetro de buena fe y 425
 [mediando
 la paz,¹⁴³ sino con mano presta a empuñar la espada, llévale en
 [respuesta al rey
 de Argos estas palabras mías, que aún no están al nivel de las tuyas:¹⁴⁴
 Este cetro que un sorteo justo y el respeto debido a mis años
 me han adjudicado, lo tengo y lo tendré por mucho tiempo.
 Tú quédate con el palacio real recibido en dote de tu esposa 430
 inaquia,¹⁴⁵ y que se te amontonen las riquezas de Dánao
 (¿por qué habría de envidiar mayores éxitos?). Reina sobre Argos
 y Lerna¹⁴⁶ con los mejores auspicios, que yo me quedo los estériles
 [pastos
 de Dirce¹⁴⁷ y las costas cercadas por las olas de Eubea,
 y no me avergüenzo de llamar padre al desdichado Edipo.¹⁴⁸ 435
 Para ti una dilatada nobleza (¡Pélope y Tántalo como antepasados!)¹⁴⁹
 y Júpiter te sea más cercano por la unión de sangre.¹⁵⁰
 ¿Acaso soportará la reina, acostumbrada al lujo paterno,
 una morada como esta? Para quien por derecho nuestras hermanas

¹⁴³ Cf. Verg., *Aen.*, XI 133: *et pace sequestra*.

¹⁴⁴ Entiéndase «en insolencia».

¹⁴⁵ Esto es, argiva.

¹⁴⁶ Territorio pantanoso de la Argólida al sur de Argos, en la costa oriental del Peloponeso, donde se ubica el famoso lago de la hidra. Cf. Strab., VIII 6.8.

¹⁴⁷ Dirce, como ya se ha indicado, es una fuente próxima a Tebas (cf. nota *ad Theb.*, I 38.), pero por metonimia se emplea para referirse a Tebas.

¹⁴⁸ Recurre a la forma griega *Oedipoden* por la dificultad métrica que entraña el acusativo latino *Oedipum*.

¹⁴⁹ Tántalo, padre de Pélope, era hijo de Júpiter. Cf. nota *ad Theb.*, I 247.

¹⁵⁰ Tanto Polinices como su esposa son descendientes de Júpiter; sin embargo, parece que Etéocles sugiere que su hermano, un descendiente remoto de Júpiter, se casa con una línea más cercana. Para la relación de ambas casas reales con el dios, véase la nota *ad Theb.*, I 225.

- 440 anxia pensa trahant, longo quam sordida luctu
 mater et ex imis auditus forte tenebris
 offendat sacer ille senex. Iam pectora vulgi
 adsuevere iugo; pudet heu! plebisque patrumque,
 ne totiens incerta ferant mutentque gementes
 445 imperia et dubio pigeat parere tyranno.
 Non parcit populis regnum breve; respice, quantus
 horror et attoniti nostro in discrimine cives!
 Hosne ego, quis certa est sub te duce poena, relinquam?
 Iratus, germane, venis. Fac velle: nec ipsi,
 450 si modo notus amor meritique est gratia, patres
 reddere regna sinent». Non ultra passus et orsa
 iniecit mediis sermonibus obvia: «Reddes»,
 ingeminat, «reddes; non si te ferreus agger
 ambiat aut triplices alio tibi carmine muros
 455 Amphion auditus agat, nil tela nec ignes

440 trahant] trahent L_2 : trahunt C Veenbusen Warr • longo quam] quam longo S : longo tui *Med ParP* • luctu] lactu D_2^1 : luctis *VenQ_2* • **441** imis] umis M_3 • tenebris] tenebras P_4^1 : latebris O^2 (var. s. l.) • **442** offendat] offendit P_4 : ostendat O^2 (var. s. l.) • sacer $P_1P_2P_4^1V_1^1X$ *Dertosensis Cantabrigensis S. Trinitatis 0.9.12* (apud Hall) *Grasserus_1 Grasserus_2 Müller 1870 et edd. posteriores*; non spernit sacer *Bernartius_3* : pater E : socer cett. codd. Lact et edd. usque *Queck*, dubitanter commendat *Helm 1909* (p. 988) • post senex *signum exclamativum add. Kohlmann et Mulder* • pectora] pectore *Grasserus_1* • **443** adsuevere] huic suevere *Barthius* (p. 510), quem probat *Dubner* (I, 300) • pudet heu] pavor en *coni. Edwards in ed. una cum Hall* • plebisque patrumque] patrumque plebisque V_2 • **444** mutentque] mutantque P_4 • **446-447** quantus / horror] quanto / horrore *Hall olim* (cf. 2008, III, 437) • **447** et] ut *Koestlin* (apud *Kohlmann*), quod *Garrod et Shackleton Bailey* edid. : quam *Hall* : om. *Par VenS VenP* • attoniti] attonitos F_1 • in om. P_2 *Dertosensis* • cives] vices P_4^1 • **448** hosne] hos $CE^1F_2^1L_1M_2O^1P_3^1X^1P_6V_2$ *Behottianus* • poena] pene P_3^1 : peni G^1 • relinquam] reliquam P_2^1 *VenS VenP* : relinqua *Dertosensis* • **450** si modo] si mihi *Parisinus lat. 8054* : sic mihi *Lachmann* (apud *Muellerem 1870*) • modo notus] notus modo S • est om. $L_2P_5^1X^1$ • **451** regna] magna L_1^1 • sinent] sinant G^1V_2 • non ultra] nec ultra $GL_1P_3P_6$: nil ultra V_1X • **452** iniecit] iniecit *Hall per incuriam* • mediis] *Tydeus Markland* (ad *Silv. V 5, 24, 1728, 324*) • obvia] improba *Hall* • **453** ingeminat] ingeminans *Behottianus Markland* (ad *Silv. V 5, 24, 1728, 324*) *Müller 1870 Hall* : ingeminant *VenS VenP* • **454** aut] et S • alio] alius *Schraderus* (apud *Haupt 1876*) • tibi] cum E • **455** nil] non S : nec V_1^2 (var. s. l.)

LIBRO SEGUNDO

hilarían la pesada lana; a quien horrorizaría nuestra madre, envilecida 440
por un largo duelo, y aquel viejo execrable si por un casual
se hiciera oír desde su profunda mazmorra. Ya los ánimos del pueblo
se han acostumbrado a este yugo; ¡ay!, siento rubor por la plebe y
[por los nobles,
que tengan que soportar tantas veces la incertidumbre y cambiar de
[poder
con lamentos, y les resulte molesto obedecer a un rey de dudosa 445
[autoridad.
Un reinado breve no protege al pueblo; mira, ¡cuánto pavor
y cuánta consternación de los ciudadanos ante esta rivalidad nuestra!
¿Voy a abandonar a quienes les aguarda un castigo seguro bajo tu
[mandato?
Hermano, tú vienes lleno de ira. Imagina que yo acepto: los propios
[optimates,
si realmente conozco su afecto y existe gratitud por mi servicio, 450
no permitirán que te entregue el reino». Tideo, no soportándolo más,
le soltó en mitad de su discurso estas palabras: «Lo entregarás»,
y le repite: «Lo entregarás; aunque te rodee un baluarte de hierro
o Anfión entonando una nueva canción te levante
una muralla triple,¹⁵¹ ni dardos ni fuego podrían estorbar 455

¹⁵¹ Referencia a la lira de Anfión, con cuya música hacía que las piedras se moviesen solas para construir las murallas de Tebas; cf. *Theb.*, I 9-10.

- obstiterint quin ausa luas nostrisque sub armis
 captivo moribundus humum diademate pulses.
 Tu merito; ast horum miseret, quos sanguine viles
 coniugibus natisque infanda ad proelia raptos
 460 proicis excidio, bone rex. O quanta, Cithaeron,
 funera sanguineusque vadis, Ismene, rotabis!
 Haec pietas, haec magna fides! Nec crimina gentis
 mira equidem duco: sic primus sanguinis auctor
 incestique patrum thalami; sed fallit origo:
 465 Oedipodis tu solus eras. Haec praemia morum
 ac sceleris, violente, feres! Nos poscimus annum;

456 obstiterint] obstiterunt L_1 • **457** diademate] diademata *Grasserus*₂ • pulses] pulset G^1 • **458** miseret] penitet L_2 • **459** natisque] natis ad V_2 • infanda] infandi *Grasserus*₁ : infandis *Grasserus*₂ • ad proelia] proelia F_2 • raptos] raptus P_1 • **460** excidio] excidia N • bone rex] bone io rex *coni. Barthius* (p. 517) • Cithaeron] cythero D_2 : Lycormas *vel aliud flumen dub. Hall* (1989, 238) • **461** sanguineusque $BD_1F_2G^1L_1L_2^1M_1^1M_2NOP_1P_2P_4P_5^1P_6X^1$ *Med ParP Müller* 1870 *et omnes edd. posteriores* : sanguineisque $CD_2EF_1G^2L_1^2L_2^2M_1^2M_3P_3P_5^2SV_1V_2X^2$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ et omnes edd. posteriores usque Queck* • rotabis] notabis *Müller* (1882, 18) • **462-465** nec... eras *in parenthesi posuit Mulder* • **462** gentis] mentis *Müller* (1882, 18) • **463** mira equidem $F_1P_1^2P_2P_5^2$ *Rom et omnes edd.* : mirequidem B^1 (*nisi fallor*) $G^1P_1^1M_2^1N^1P_5^1$: mira quidem $B^2CD_1D_2EF_2G^2L_1L_2M_1M_2^2M_3N^2OP_3P_4P_6SV_1^2$ (*var. s. l.*) V_2 *Bebottianus* : magna quidem V_1X • duco] dico F_1 • sic primus $BD_1F_2^2G^1M_3NOP_1P_2P_4V_1^1$ *Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) Med ParP Lindenbrogius Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn Veenhusen Warr et edd. posteriores* : si primus $D_2^1EF_2^1L_1M_1M_2M_3^2$ (*var. s. l.*) $P_5P_6V_1^2$ (*var. s. l.*) X *Bebottianus LugC Beraldus* : sed primus G^2 : sic primi $F_1L_2P_3^2$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Marolles (var. in notis)* : si primi $P_3^1V_2$, primus si S : sic dirus *Jortin* (1732, I, 89); *sed dub. in vol. II, p. 395* • **464** incestique] incertique P_4^1 • sed] nec *Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) Lindenbrogius Marolles* • origo] imago *Dertosensis*¹ • **465** Oedipodis *Jortin* (1732, I, 91) *Müller* (1870 et 1882, 14) *Garrod et edd. posteriores excepto Hall* : Oedipodae *Walker Hall* : Oedipodes (*Oedipodes M₁M₂*) *codd. et omnes edd. usque Wilkins exceptis Walker et Müller* 1870 • eras $BCD_2^1F_1F_2GL_1M_1M_2M_3NP_1P_2P_4P_5^1P_6X$ *Bebottianus Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Barthius* (p. 518) *Queck et edd. posteriores* : eris $D_1EL_2OP_3P_5^2SV_1V_2$ *Rom Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Deipser* (pp. 114-115) • haec] haec P_1 : sed *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • **466** ac] at P_1^2 • violente] vir lente *Hall* • feres] ferens *Müller* (1870 et 1882, 18) • nos] sed F_1 : non D_2 *Jortin* (1732, I, 89)

LIBRO SEGUNDO

que tú pagues tu atrevimiento, y mientras agonizas
bajo nuestras armas golpees el suelo con diadema cautiva.¹⁵²
Y lo habrás merecido; pero me dan lástima estos pobres hombres
[que,
arreatados a sus esposas e hijos para una guerra abominable,
arrastras a la muerte, mi buen rey. ¡Oh, cuántos cadáveres harás 460
rodar, Citerón, y tú, Ismeno,¹⁵³ en tus aguas teñido de sangre!
¡Eso es amor a la patria, esa es tu gran promesa! En verdad que no
[me asombro
de los crímenes de tu estirpe: tal fue el primer progenitor de tu
[sangre
y el incestuoso tálamo de tus padres. Mas el origen puede engañar:¹⁵⁴
tú solo eras hijo de Edipo. ¡Tendrás esta recompensa, asesino, 465
de tu conducta y de tu crimen! Nosotros reclamamos nuestro año;

¹⁵² La diadema como distintivo real constituye un anacronismo, ya que fue importada de Persia por Alejandro.

¹⁵³ El Citerón y el Ismeno son un monte y un río de Beocia, como ya se ha visto anteriormente.

¹⁵⁴ Es el caso de Polinices, quien, a juicio de Tideo, no guarda ningún parecido con sus progenitores.

sed moror». Haec audax etiamnum in limine retro
vociferans, iam tunc impulsa per agmina praeceps,
evolat. Oeneae vindex sic ille Dianae
470 erectus saetis et adunca fulmine malae,
cum premeret Pelopea phalanx, saxa obvia volvens
fractaque perfossis arbusta Acheloia ripis,
iam Telamona solo, iam natum Ixione linquens
te, Meleagre, subit; ibi demum cuspidē lata
475 haesit et obnixo ferrum laxavit in armo.

467 moror] maior *Par* • etiamnum] etiam nunc *S VenZ* : etiam dum *VenS VenP* : etiam cum *ParP* • in limine] limine *CP₃S* • retro] regis *O²* (*var. s. l.*) *P₁S Rom Par Med Ald₁₋₂ VenQ₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Marolles* (*var. in notis*) *Kohlmann* : primo *F₁* (*sed var. retro add. s. l. F₁²*) • **468** iam tunc] iam tum *X* : iam *S* • **469** evolat] pervolat *M₁* • Oeneae] Oenaeae *B* : Oeneius *E* : Oeneus *Rom* : Oenides *P₃²* (*in rasura*) *SV₁ Marolles et omnes edd. usque Gronovium* • sic ille] ille sic *V₁* • **470** erectus] erectis *P₃* (*sed var. erectus add. s. l. P₃²*) *V₁X* : ereptus *Behottianus* • saetis] cetis *Rom* • **471** Pelopea] Pelopeia *S Rom* : Petopea *P₁* • volvens] volens *M₂¹* • **472** perfossis] perfossos *Par VenS VenP* • Acheloia] Archeloia *V₁¹* : Achelogia *M₁* • **473** Telamona] Telamonam *Par* : Telomena *P₄¹* • solo] sola *B¹* • iam natum Ixione *correxerit Gervais* : iam stratum Ixione *Amst₁ Amst₂* : stratumque Ixiona *V₁* : iam stratum Ixiona *omnes cett. codd. nostri Lact et cett. edd.* • linquens] relinquens *P₃²* • **474** ibi] tibi *P₁ Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod* (*sed dub. ap. crit.*) : ubi *Dertosensis* • **475** obnixo... armo] obnixo... armos *F₁¹* : obnixos... armos *F₁²* (*sed var. obnixo... armo add. s. l. F₁²*) *Barthius* (*p. 521*) • laxavit] lassavit *V₁ Madvig* (*p. 154*) *Müller* (*1882, 14*) *Hall* : laniavit *L₂* : quassavit *Lachmann* (*apud Muellerem 1870*)

pero estoy perdiendo el tiempo». Mientras grita esto tras de sí lleno
 [de coraje,
 todavía en el umbral, se lanza fuera precipitado a través de las filas
 que va empujando. Así aquel famoso vengador de la Diana de
 [Eneo,¹⁵⁵
 con las cerdas erizadas y alzando el rayo de sus curvados colmillos, 470
 al verse acosado por la falange peloepa,¹⁵⁶ removiendo las rocas
 [que encuentra
 y los arbustos que arranca de las socavadas orillas del Aqueloo,
 dejando en el suelo ya a Telamón ya al hijo de Ixíon,¹⁵⁷
 se abalanzó contra ti, Meleagro; justo entonces se quedó clavado
 a un ancho venablo y aflojó el acero en la paletilla que lucha por 475
 [sacudírselo.

¹⁵⁵ Eneo es el rey de Calidón que ofende a Ártemis / Diana, porque se olvida de incluirla al ofrecer los sacrificios de fin de cosecha. Entonces Ártemis envía como castigo un jabalí de prodigioso tamaño («el vengador de Diana»), que asola los campos y destroza las cosechas. Para acabar con él, Meleagro, el hijo del rey, reunió a cazadores procedentes de numerosas ciudades griegas. El jabalí mató a algunos de estos cazadores, hasta que cayó bajo los golpes del joven Meleagro. La cacería de este jabalí aparece por primera vez en Hom., *Il.*, IX 529; sin embargo, el modelo aquí es Ovidio, quien la relata con gran lujo de detalles en *Met.*, VIII 260 y ss.

¹⁵⁶ En sentido estricto este adjetivo alude a los habitantes del Peloponeso, pero aquí se usa en sentido lato referido a todos los griegos, pues a la cacería del jabalí acudieron próceres desde todas las ciudades griegas.

¹⁵⁷ Telamón es hijo de Éaco, hermano de Peleo y Foco, y padre de Áyax. La leyenda relaciona a Telamón con las grandes empresas de la época heroica: la cacería de Calidón y, sobre todo, con la expedición de los Argonautas. Las noticias sobre su muerte son confusas y no concuerdan entre los diferentes autores.

Por su parte, Ixíon es el rey de los lápitae, padre de Pirítoo, y padre o abuelo de los Centauros. Sin embargo, el texto transmitido por todos los manuscritos (*stratum Ixiona*) presenta un serio problema de coherencia, pues Ixíon no es mencionado en ninguno de los relatos de la cacería de Calidón; en cambio su hijo Pirítoo se menciona en Paus., VIII 45.7; Apollod., I 8.2 y Ov., *Met.*, VIII 303. Esa incongruencia obligó a Lactancio a dar la siguiente explicación: «*Ixiona Pirithoum*» *significari videtur «Ixionis filius»*. Si el texto está adulterado, como apuntan todos los indicios, la corrupción se produjo en una etapa de transmisión muy temprana. Nosotros seguimos la propuesta de K. Gervais (2013, p. 273) que corrige *stratum Ixiona* en *natum Ixione* (el hijo de Ixíon = Pirítoo), de acuerdo con la fórmula *Ixione natus/natum* que se repite en Ov., *Met.*, VIII 613, XII 210 y 338.

Talis adhuc trepidum linquit Calydonius heros
 concilium infrendens, ipsi ceu regna negentur,
 festinatque vias ramumque precantis olivae
 abicit. Attonitae tectorum e limine summo
 480 prospectant matres, saevoque infanda precantur
 Oenidae tacitoque simul sub pectore regi.

Nec piger ingenio scelerum fraudisque nefandae
 rector eget. Iuvenum fidos, lectissima bello
 corpora, nunc pretio, nunc ille hortantibus ardens
 485 sollicitat dictis, nocturnaue proelia saevus
 instruit, et sanctum populis per saecula nomen
 legatum insidiis tacitoque invadere ferro
 (quid regnis non vile?) cupit. Quas quaereret artes
 si fratrem, Fortuna, dares? O caeca nocentum

476 linquit $D_2F_1P_1^2V_1^2$ *Lindenbrogius Cruceus Marolles Müller 1870 et edd. posteriores* : linquit P_1^1 : liquit *cett. codd. et edd.* • **477** concilium] consilium F_2 (*sed var. concilium add. s. l. F_2^2*) P_2 *Bebottianus Dertosensis Rom VenP MO (1732, 215)* • infrendens] infrendus *Grasserus₁* • regna] scepra *Caroli Langii cod. (apud Bernartium 1595)* • negentur] regentur P_5 • **478** precantis] precantia *Criado, fort. per incuriam* • **479** e limine P_1X^2 (*var. sl.*) *Klotz Mozley Mulder Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gervais Criado* : e culmine $CD_1D_2^2GL_2P_4V_2$ *Med ParP Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod* : a culmine E : et culmine BN : culmine $D_2^1P_2S$ *Dertosensis Rom* : ex culmine *cett. codd. et edd.* • summo] primo *Hall olim (cf. 2008, III, 438)* • **480** prospectant] aspectant $P_1P_2^1$ *ParP et omnes edd. post Müller 1870 exceptis Hall, Gervais et Criado* • **481** Oenidae] Oeonidē P_2 : Oedipode L_2^1 • tacitoque] taciteque C (*sed var. tacitoque add. s. l. C^2*) : et tacito *Par VenS VenP* • **482** ingenio] ingenii L_2 • nefandae] maligne S • **483** iuvenum fidos, lectissima bello] iuvenes bello letissima fides S • fidos] fides M_3^1 *Par VenS VenP* • lectissima] laetissima *Med ParP* : fortissima P_5 *Barthius (p. 525)* • bello] bella L_1^1 • **484** corpora] pectora $D_2^1F_1P_2X$ (*sed var. corpora add. s. l. X^2*) *Dertosensis Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles (sed var. corpora in notis) Barthius (p. 525) Heinsius (ad Ov. Fast. V 71, 1727, III, 315) Beraldus fortin (1732, II, 364) Mann* • hortantibus] exhortantibus G • **486** per saecula] in saecula D_1 • **488** cupit] putat CF_2^2 (*var. s. l.*) L_1^2 (*var. s. l.*) $M_1M_2^2$ (*var. s. l.*) M_3 (*sed var. cupit add. s. l. M_3^2*) P_6^2 (*var. s. l.*) V_2 *Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP* • quaerere] quaeret P_1 : quaerere *Grasserus₂* • **489** dares] daret *Med ParP Barthius (p. 528)* : om. E^1 , *sed add. in marg. E^2* • post dares signum interrogativum in exclamativum mutat *Mulder*

LIBRO SEGUNDO

De esta guisa abandona el héroe calidonio¹⁵⁸ la aún indecisa
[asamblea,
rechinando los dientes como si se le negara el reino a su propia
[persona,
y acelera el paso y arroja la rama de olivo suplicante.
Desde lo alto de las puertas de la ciudad, atónitas lo siguen
con la mirada las madres, y arrojan maldiciones al terrible hijo 480
de Eneo,¹⁵⁹ y de paso, en el silencio de sus corazones, también al rey.

Tampoco el soberano es lento ni le falta ingenio para los crímenes
y los engaños detestables. Incita a los más leales de los jóvenes,
cuerpos escogidos para el combate, bien con dinero, bien
[enciéndolos
con palabras lisonjeras, y desatado prepara un ataque nocturno, 485
y quiere lanzarse contra el legado, un nombre sagrado para los
[pueblos
a lo largo de los siglos, con una emboscada y armas silenciosas
(¿qué hay que no sea despreciado por la realeza?). ¿Qué mañas
[procuraría
si tú, Fortuna, le entregaras al hermano? ¡Oh, ciegos propósitos de
[los malvados!

¹⁵⁸ *Calydonius heros* es un epíteto propio de Meleagro; sin embargo, aquí está referido a Tideo, hermano de Meleagro por parte de padre.

¹⁵⁹ Tideo.

- 490 consilia! O semper timidum scelus! Exit in unum
 plebs ferro iurata caput, ceu castra subire
 apparet aut celsum crebri arietis ictibus urbis
 inclinare latus, densi sic agmine facto
 quinquaginta altis funduntur in ordine portis.
 495 Macte animi, tantis dignus qui crederis armis!

- Fert via per dumos propior, qua calle latenti
 praecelerant densaeque legunt compendia silvae.
 Lecta dolis sedes: gemini procul urbe malignis
 faucibus urgentur colles, quos umbra superni
 500 montis et incurvis claudunt iuga frondea silvis
 (insidias natura loco caecamque nocendi
 struxit opem), medias arte secat aspera rupes
 semita, quam subter campi devexaque latis

490 consilia] concilia D_2F_1 (sed var. consilia add. s. l. F_1^2) $P_3P_5^1$ Rom Grasserus₂ • o semper] o (om. semper) $L_1^1P_6^1$: semper P_2 Dertosensis • semper timidum] timidum semper Behottianus • timidum] tumidum P_3^1S • **491** subire] subite P_4^1 • **492** crebri arietis ictibus coni. Unger (p. 261) quem secuti sunt Wilkins Garrod Mozley Shackleton Bailey Hall et Gervais : crebris impulsibus Parisinus lat. 8054 Hill Criado : crebris arietatibus coni. Gruterus, probante Gronovio in Gustu (p. 380) : crebris arietibus omnes codd. nostri et cett. edd., sed hunc locum prosodiae singularis, si sanum, iam iudicabat Barthius (p. 530) • urbis] urbes P_5^1 • **493** inclinare] inclinasse L_2 • latus] caput G • **494** altis] alti ParP : artis Müller (dub. in ap. crit. 1870 et autumat in 1882, p. 14) • **495** macte] magne F_1 (sed var. macte add. s. l. F_1^2) • animi] animis Rom • dignus om. P_4^1 , sed add. in marg. alia manu P_4^2 • dignus qui] qui dignus P_4^2 ParP • crederis] credideris P_5^1 • **496** qua via per dumos propior fert calle latenti optimus codex Barthii (p. 530) • qual] quo F_2 (sed qua s. l. add. F_2^2) M_2 Behottianus • calle] colle P_4^1 : valle CL_2 • **498** sedes] sedis V_1^1 : sedet as D_2^1 • gemini] geminis P_5^1 • urbe] inde $D_2^1F_1$ (sed var. urbe add. s. l. F_1^2) P_2V_2 Dertosensis • **499** urgentur] ungentur M_3^1 • quos] quas Müller 1870 Wilkins Hall • superni] superne Müller 1870 (cf. Theb. V 153) Wilkins Garrod Shackleton Bailey • **500** iuga] iura Achaintre (fort. per incuriam) • **501** insidias] insidiis P_4^1 • nocendi CP_4^2 (var. s. l.) SV_2 Gervais : latenti $F_2^1M_2P_4^1$ Lachmann (apud Muellerem 1870) : latendi C^2 (var. s. l.) $P_4^2V_2^2$ (var. s. l.) et omnes cett. codd. nostri et edd. • **502** struxit] strinxit $B^2M_2^1$ • medias $BCD_1D_2EF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_4P_5P_6S^2V_1V_2$ Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Hall Gervais : media S^1 : mediasque $F_1P_1P_2P_3$ et cett. edd. • arte] arce NV_1 : om. P_4^1 , sed add. in marg. P_4^2 • aspera] aspa P_1^1 • **503** quam] quae ParP

LIBRO SEGUNDO

¡Oh, crimen siempre cobarde! Una muchedumbre conjurada 490
sale en armas contra un solo hombre, como si se dispusiera a asaltar
un campamento o a derribar con continuos golpes de ariete el alto
flanco de una ciudad; así, dispuestos en columna prieta,
cincuenta¹⁶⁰ hombres franquean en orden las altas puertas.
¡Qué valor, para ser considerado digno de tantas armas! 495

Un camino más corto conduce a través de matorrales, por este
[sendero
oculto avanzan más rápido y recorren los atajos del denso bosque.
Este es el emplazamiento elegido para la emboscada: lejos de la
[ciudad
dos colinas atraviesan desfiladeros insidiosos, a las que cubren la
[sombra
de la montaña que tienen encima y las cimas frondosas de encorvados 500
[bosques
(la naturaleza dispuso las insidias en este lugar y la forma secreta
de inferir daño), un accidentado sendero transcurre con angostura
[por medio
de las rocas, bajo el cual se extienden en un amplio espacio llanuras

¹⁶⁰ Cincuenta es el número de los tebanos emboscados desde Homero, *Il.*, IV 393; pero también es el número de los argonautas, de los hijos de Príamo, y de los hijos de Egipto, asesinados por las Danaides.

- arva iacent spatiis. Contra importuna crepido,
 505 Oedipodioniae domus alitis; hic fera quondam
 pallentes erecta genas suffusaque tabo
 lumina, concretis infando sanguine plumis
 reliquias amplexa virum semesaque nudis
 pectoribus stetit ossa premens visuque trementi
 510 conlustrat campos, si quis concurrere dictis
 hospes inexplicitis aut comminus ire viator
 audeat et dirae commercia iungere linguae;
 nec mora, quin acuens exsertos protinus ungues
 liventesque manus strictosque in vulnera dentes
 515 terribili applausu circum hospita surgetet ora;
 et latuere doli, donec de rupe cruenta

505 Oedipodioniae $F_2P_1P_4$ Parisinus lat. 8052 Parisinus lat.8054 et plerique edd. : Oedipodionidae $B^2CD_1D_2EF_1GL_1L_2M_1M_3NOP_2P_3P_5P_6SV_1V_2X$ Behottianus Rom Par Med ParP : Oedipodioniade B^1 : Oediponionidae M_2 : Oediponidae P_5^1 • **506** erecta] erepta *S Behottianus* : infecta Hall olim (cf. 2008, III, 439) • **507** lumina] limina M_2 • sanguine] nomine V_2 • **508** amplexa] complexa $CL_1P_6V_2$ • nudis] crudis Hall • **509** pectoribus] visceribus Hall • stetit] steti D_2^1 • ossa] ora V_1 , sed var. ossa add. s. l. V_1^2 • visuque] visoque P_4^1 Lindenbrogius Cruceus Marolles (sed var. visuque in notis) • trementi $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_2P_4P_5^1P_6SV_1^2$ (var. s. l.) *X Behottianus Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Amst_{1-2} Gronovius Marolles* (var. in notis) *Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* (I, 301) *Queck Müller* 1870 (cf. *Theb XI* 532) *Hill Shackleton Bailey Gervais* : tremendo *Garrod Mozley Hall*; dubit. *Jortin* (1732, I, 92) et *Müller* 1870 : trementes $P_3P_5^2V_2$ *Jortin* (1732, I, 91) : trementis *Lachmann* (apud *Muellerem* 1870) : frementi $L_2P_1V_1X^2$ (var. s. l.) *Lindenbrogius Cruceus Marolles Achaintre Dubner Koblmann Wilkins Klotz Mulder Aricò Lesueur Micozzi* (p. 76) *Criado* : frequentes vel frequenti *Jortini amicus* (cf. *Jortin* 1732, I, 381) • **510** conlustrat] collustrans EV_2 , quod probat *Jortini amicus* (cf. *Jortin* 1732, I, 381) • **511** comminus] communis P_1^1 • **512** dirae] durae *Behottianus Bernartius_1 Bernartius_3 Bernartius_{5-8} Gevartius Amst_{1-2} Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner* • **514** strictosque coni. *Housman* (apud *Wilkins*), quem sequuntur *Wilkins Garrod Mozley Hakanson* (1973, 16) *Shackleton Bailey Hall et Gervais* : factosque *Koestlin* (1877, 282-283) : fractosque omnes codd. et cett. edd. • vulnera $F_1M_3P_1SV_1^2$ (var. s. l.) V_2 *Med ParP Koestlin* (1877, 282-283) *Wilkins Mozley Mulder Aricò Lesueur Shackleton Bailey Hall Micozzi* (p. 76) *Gervais Criado* : vulnere cett. codd. nostri et edd. • **515** surgetet] surget M_2^1 • **516** cruenta] propinqua M_1M_3 (sed var. cruenta add. s. l. M_3^2) : cavata D_1D_2 (sed var. cruenta add. in marg. $D_1^2D_2^2$)

LIBRO SEGUNDO

y sembrados en laderas. De frente una cornisa inaccesible,
morada del monstruo alado de Edipo;¹⁶¹ aquí estuvo en otro tiempo 505
la criatura salvaje alzando sus pálidas mejillas y los ojos inyectados
[de pus,
abrazando con las plumas apelmazadas de sangre inmunda
los restos humanos y apretando con su pecho desnudo
los huesos a medio roer; y con mirada trémula examina
los campos, por si algún forastero se atreve a enfrentarse 510
con sus enigmas o algún viandante a acercarse
y entablar conversación con su terrible lengua.
No tardaba entonces, aguzando en seguida las garras desenvainadas,
sus lívidas zarpas y los dientes preparados para herir,
en cernirse con espantoso aleteo¹⁶² alrededor de los rostros forasteros. 515
Y sus artimañas quedaron sin resolver hasta que ¡ay! vencida

¹⁶¹ La Esfinge, vencida por Edipo. Sobre el origen, el aspecto y el desenlace de este monstruo, véase nota *ad Theb.*, I 67.

¹⁶² El término *applausus* es un hápax en latín clásico. Con él describe Estacio el batir de alas de la Esfinge; cf. Verg., *Aen.*, V 215-216: *plausumque exterrita pennis / dat ... ingentem*.

- (heu simili deprensa viro!) cessantibus alis
tristis inexpletam scopulis adfligeret alvum.
Monstrat silva nefas: horrent vicina iuveni
520 gramina, damnatis avidum pecus abstinet herbis;
non Dryadum placet umbra choris, non commoda sacris
Faunorum, diraeque etiam fugere volucres
prodigiale nemus. Tacitis huc gressibus acti
deveniunt peritura cohors, hostemque superbum
525 adnixa iaculis et humi posita arma tenentes
exspectant, densaque nemus statione coronant.

- Coeperat umentis Phoebum subtexere palla
Nox et caeruleam terris infuderat umbram.
Ille propinquabat silvis et ab aggere celso
530 scuta virum galeasque videt rutilare comantes,
qua laxant rami nemus adversaque sub umbra
flammeus aeratis lunae tremor errat in armis.
Obstipuit visis, ibat tamen, horrida tantum

517 heu] en *Hall* • simili] similis D_2^2 • deprensa] depulsa *cod. anonymi apud Muellerem* 1870 • **518** adfligeret] affigeret $EF_1F_2^2M_2P_4P_5SV_1$ (*sed var. affligeret add. V_1^2*) V_2X *Bebottianus Cruceus Amst_1* • **519** post nefas sic interpunxit *Walker*, quem secuti sunt *Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Gervais et Criado*; plerique *edd. virgulam posuerunt* • **520** damnatis] damnatisque *C Rom VenS VenP Markland (ad Silv. V 3, 147, 1728, 305-306) Hall* • herbis] arvis F_1 (*sed var. erbis add. s. l. F_1^2*) • **521** non commoda] nec commoda EL_2^2 : ne commoda L_2^1 • **522** diraeque] dirceque M_3^1 • fugere] fugiere M_3^1 • **523** tacitis] taciti S • huc] huic P_1 • **524** deveniunt] eveniunt M_3 : perveniunt M_1 : adveniunt P_5^1S • peritura] pericula L_1^1 *Par* • **525** adnixa] adfixis *dub. Gervais* • humi] humo *Rom* • tenentes] tentes P_1^1 : tuentes *coni. Eden (1994, 231)* • **527** Phoebum] coelum *Jortin (1732, I, 92)* • **528** infuderat] infunderat *Warr* • **530** virum] videt F_1P_2 • galeasque] cristasque $D_2F_1P_1P_2Ogl.$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1,2} Ald_{1,2} ParP ParC Bas_{1,2} LugG_{1,2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1,2} Grasserus_{1,2} Gevartius Cruceus Amst_{1,2} Marolles Müller* 1870 *Koblmann Wilkins* • videt] virum F_1 • comantes] comantis M_1 *Müller* 1870 • **531** laxant rami] laxat ramos *Barthius (p. 542)* • adversaque] adversaeque M_2 : adversa P_5^1 • sub umbra] sub umbras M_2 • **532** aeratis] etatis M_3^1 • errat] erat *VenS VenP VenZ VenQ_1*: extat V_2 • **533** obstipuit] obstupuit $D_1D_2EF_1GL_2M_2OP_2P_4SV_1$ V_2X *Dertosensis et omnes edd. usque Queck* • tantum] tractans *dub. Marolles*

LIBRO SEGUNDO

por un hombre equiparable a ella) desde el acantilado sangriento
[con alas
abatidas golpeará desesperada el insaciable vientre contra los escollos.
El bosque muestra aún señales de este monstruo: los novillos
[sienten repugnancia
por los pastos vecinos, el rebaño hambriento se aparta de aquellas 520
[hierbas
contaminadas; no les agrada aquella sombra a los coros de Dríades
[ni se presta
a los ritos de los Faunos; y hasta las aves de mal agüero han huido
de este bosque portentoso. Conducidos hasta aquí con marcha
[silenciosa,
llega la escuadra destinada a la muerte, aguardan al enemigo altivo
apoyados en sus lanzas y descansando las armas en el suelo, 525
y con una densa guardia rodean el bosque.

La Noche había comenzado a cubrir a Febo con su húmedo manto
y había esparcido sobre la tierra su oscura sombra.
Tideo se acercaba al bosque cuando, desde un elevado montículo,
ve resplandecer los escudos de los soldados y los yelmos 530
[empenachados,¹⁶³
por donde las ramas hacen menos denso el bosque y bajo la
[oscuridad
que tiene enfrente el brillante centelleo de la luna vaga por las
[broncíneas armas.
Se sorprendió con esta visión; sin embargo, seguía adelante, tan
[solo apresta

¹⁶³ Cf. Verg., *Aen.*, II 391-392: *comantem / Androgei galeam.*

- 535 spicula et inclusum capulo tenus admovet ensem,
ac prior «Vnde, viri, quidve occultatis in armis?»
non humili terrore rogat. Nec reddita contra
vox, fidamque negant suspecta silentia pacem.
Ecce autem vasto Chthonii contorta lacerto,
540 quo duce freta cohors, fuscas intervalat auras
hasta; sed audenti deus et fortuna recessit.
Per tamen Olenii tegimen suis atraque saetis
terga super laevos umeros vicina cruori
effugit et viduo iugulum ferit inrita ligno.
Tunc horrere comae sanguisque in corda gelari.
545 Huc ferus atque illuc animum pallentiaque ira
ora ferens (nec tanta putat sibi bella parari):
«Ferte gradum contra campoque erumpite aperto!

534 tenus] tenemus *Dertosensis* • admovet] amovet *dub. Marolles* : admonet $BF_2^1 M_2^1 M_3$: ammonet P_4^1 : ammovit P_4^2 • **535** quidve] quodve $L_1^1 M_2$: quidque *Hall* • occultatis] occulti estis *Watt (2000, 516-517) Gervais* • **536** terrore] sermone *Parisinus lat. 8054* • reddita] credita P_1 • **537** vox, fidamque] vox fidemque L_1 : voxque fidemque S • **538** vasto Chthonii] chronii vasto $M_2 V_1$ *Barthius (p. 544)* • vasto] valido *Deipser (pp. 115-116)* • Chthonii *Gronovius LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Aricò Gervais Criado* : Cthonii *Klotz Mulder Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : Chronii $BF_2 GL_1 M_1 M_2 M_3 NOP_4 P_5 P_6 V_1 X$ *Ald_2 ParC Bernartius_1 Bernartius_{3,5} Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Amst_{1-2} Bernartius_8 Cygn* : Chromi $CF_1 P_1 P_2$ *Par VenS VenP VenZ Ald_1 VenQ_2 Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_2* : Cromi $D_1 D_2 VenQ_1$: Cromii $EL_2 P_3 SV_2$ *Rom Med ParP Lindembrogius Bernartius_{6,7} Cruceus Marolles* • **539** auras] umbras S • **541** Olenii] oenai S (*sed var. olenii marg. add. S^2*) • tegimen] tegumen E : tegmen S *Lact Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindembrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2}* • atraque] ata M_3^1 : hirtaque *Heinsius (ad Ov. Met. VIII 281, 1727, II, 571), quod probant P. Burmann (ad Ovid. Met. III 64), Müller 1870 Kohlmann et Wilkins* : aspraque *Wakefield (apud Hall) Bitschofsky (1881, 67)* : artaque *Menkius (apud Kohlmann)* • **542** laevos] leves P_5^1 • umeros post cruori posuit P_1^1 , *sed corr. P_1^2* • cruori] cruoris E : emori *Criado, fort. per incuriam* • **543** ferit] terit *Hall* • **544** sanguisque] sanguinisque *VenS* • corda $BD_1 D_2^2 G^1 L_2 OP_1 P_4 P_5^1$ *Wilkins et edd. posteriores* : corde *cett. codd. et omnes edd. usque Kohlmann* • gelari] gelare V_1^1 • **545** huc ferus] huc fert *dub. in notis Marolles* • atque] ac SV_1 • animum] amini it *Baehrens (apud Kohlmann)* • pallentiaque] pallentia P_5^1 • ira] oro D_2^1 • **546** ferens] fremens P_5 (*sed var. ferens add. s. l. P_5^2*) : gerens *Bebottianus* • putat] putans *Barthius (p. 546) Madvig (p. 155) Müller (1882, 14) Hall* • bella parari] parari ferte M_3^1 • **547** contra] clamat *Barthius (p. 546)*

LIBRO SEGUNDO

sus terribles dardos y la espada envainada hasta la empuñadura,
y para nada intimidado pregunta el primero: «¿De dónde venís, 535
[varones,
y qué intenciones escondéis armados?». Ninguna voz responde,
los silencios sospechosos no dejan augurar una intención pacífica.
Cuando, de repente, un venablo, arrojado por el recio brazo de
[Ctonio,¹⁶⁴
a quien se confió el mando de la escuadra, hiende
la oscura brisa; mas un dios y la fortuna frustraron su audacia. 540
Aun así, pasa a través de la coraza del jabalí olenio y de la oscura
[piel
de cerdas¹⁶⁵ por encima de su hombro izquierdo rozando la carne,
y golpea sin efecto la garganta con la madera sola.
Entonces sus cabellos se erizan y la sangre se le hiela en el corazón.
Volviendo fieramente a un lado y a otro su atención y el rostro pálido 545
de ira (y no imagina que le aguarde un combate tan importante):
«¡Venid al encuentro y salid a campo abierto!

¹⁶⁴ Ctonio (Χθόνιος) es uno de los cinco Espartos supervivientes de las guerras fraticidas que libraron entre ellos (*cf.* Apollod., III 4.1). En la versión de Homero, la emboscada tiene dos líderes: Meón y Polifontes.

¹⁶⁵ Protección fabricada con la piel del jabalí abatido por Meleagro. Se le llama olenio por la ciudad etolia de Óleno, patria de Peribeia, la madre de Tideo. Óleno ya había sido relacionada con el jabalí calidonio en Ov., *Met.*, VIII 281-282: *Olenios ultorem spreto per agros / misit aprum*.

Quis timor audendi, quae tanta ignavia? Solus,
 solus in arma voco». Neque in his mora; quos ubi plures
 550 quam ratus innumeris videt excursare latebris,
 hos deire iugis, illos e vallibus imis
 crescere, nec paucos campo, totumque sub armis
 concludere iter, ut clausas indagine profert
 in medium vox prima feras, quae sola medendi
 555 turbata ratione via est, petit ardua dirae
 Sphingos et abscisis infringens cautibus uncas
 exsuperat iuga dira manus, scopuloque potitus
 unde procul tergo metus et via prona nocendi,
 saxum ingens, quod vix plena cervice gementes

549 voco] vocor D_1F_1 (sed var. voco add. s. l. F_1^2) $F_2L_1^2$ (var.) $M_1M_2M_3^2$ (var.) P_4^2 (var.) P_6^2 (var.) $V_1^1V_2X^1$ Dertosensis Med ParP • neque] nec Parisinus lat. 8052 Behottianus Med ParP Müller (1861, p. 13; 1863, p. 195 et 1870, p. 79) • in his $CD_1F_1L_2OP_1V_1V_2$ Med ParP Lindebrogius Bernartius₆ Cruceus et edd. posteriores : his $BD_2EF_2GL_1M_1M_2M_3NP_2P_3P_4P_5P_6SX$ Behottianus Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₅ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius : enim his dubit. Bernartius₅ • ubi] ibi P_5^1 VenP • **550** videt] videx D_2^1 • excursare] excusare $EF_2^1M_2V_1^1$ VenS VenP VenZ VenQ₁ • **551** deire P_1P_4 Lact Med ParP Gronovius in Gustu (p. 381) Dubner (I, 301) Koblmann Klotz Mulder Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gervais Criado : exire $F_1L_1^2$ (var.) P_2^2 (var.) : -que deire coni. ap. crit. Garrod : prodire P_4^2 (var. s. l.) et cett. codd. nostri et edd. • illos] illosque D_1 • e vallibus] de vallibus P_3P_4 : et vallibus V_1^1 : in vallibus O^2 (var. s. l.) : convallibus MO (1732, 220) • **552** paucos campo] campo paucos P_3S Behottianus • totumque] tantumque Rom • **555** petit] perit VenP • **556** abscisis $CD_2F_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_3P_4P_5P_6V_1^1$ Par Gronovius Marolles Cygn LugC et edd. posteriores excepto Queck : abscisis B : abscissis $D_1EP_2SV_2^2X^1$ Rom Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Cygn (var.) Barthius (p. 547) Dubner (I, 301) Queck : accissis V_2 • infringens] infigens Behottianus ante correctionem, et dub. ap. crit. Garrod : impingens Lachmann (apud Muellerem 1870) • uncas] unca F_1X^2 • **557** exsuperat] exuperant M_1^1 : exuperat M_1^2 Müller 1870 • dira plerique codd. nostri et edd. : dura $F_2M_3^2$ (var. s. l.) Dertosensis Behottianus Lact Rom Par Med ParP Hakanson (1973, 16) Hill Shackleton Bailey Hall Criado • manus] manu $F_1P_1^1X^2$ • potitus] petitus P_1^1 • **558** tergo] a tergo P_5^1 • via] ut Bernartius₂ • nocendi] nocende P_5^1 • **559** quod vix plena] quod sex plena Barthius (p. 549) : duo vix plena Barthius (1624, p. 1115) : quod trina plena coni. Barthius adolescens (cf. Animadv. 1664, p. 548) : quod vix sena Gervais Daumium sequens : quod vix dena Barthius (1624, lib. 25, cap. 18, p. 1251) Madvig (p. 155)

LIBRO SEGUNDO

¿Qué miedo os lo impide? ¿Qué cobardía tan grande es esta? Estoy
[solo,
y solo os desafío». Estos no se hicieron esperar. Cuando los ve,
[mucho¹⁶⁶
más numerosos de lo que había pensado, salir de incontables 550
[escondrijos,
a unos descender¹⁶⁷ de las cimas, a otros multiplicarse desde el fondo
de los valles, y a no pocos en la llanura, y que todo el camino
[resplandece
bajo las armas, igual que cuando el primer grito empuja al centro a
[las bestias
rodeadas por la batida, se dirige al risco de la abominable Esfinge,
que es la única vía de salvación una vez que se ha visto alterado 555
[su plan,
y destrozándose las manos agarradas a las rocas cortadas,
escala las funestas cimas y toma posesión de una peña donde el
[peligro
por la retaguardia es remoto y la posibilidad de causar daño es fácil;
arranca de las rocas un enorme bloque, que apenas una yunta de
[novillos gimiendo

¹⁶⁶ Como curiosidad, debemos señalar que el verso 549 consta de once palabras, hecho que solo se repite en *Theb.*, VI 156 y IX 70; sin embargo, este es el único completamente dactílico.

¹⁶⁷ El verbo *deire* se documenta en latín clásico solo en este pasaje; además, yuxtapone dos vocales largas.

- 560 vertere humo murisque valent inferre iuveni,
rupibus avellit; dein toto sanguine nixus
sustinet, inmanem quaerens librare ruinam,
qualis in adversos Lapithas erexit inanem
magnanimus cratera Pholus. Stupet obvia leto
565 turba superstantem atque emissi turbine montis
obruitur; simul ora virum, simul arma manusque
fractaque commixto sederunt pectora ferro.
Quattuor hic adeo disiecti mole sub una
congemuere, fuga tremefactum protinus agmen
570 excutitur coeptis. Neque enim temnenda iacebant
funera: fulmineus Dorylas, quem regibus ardens
aequabat virtus, Martisque e semine Theron
terrigenas confisus avos, nec vertere cuiquam

560 humo] humum P_1 • murisque valent $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$
Detorsensis et omnes veteres edd. usque Muellerem 1870, quos secuti sunt etiam Garrod Klotz
Mulder Aricò et Lesueur; valent *pro* valeant iam adnotabat *Peyraredus (apud Marollium)* :
durisque valent P_1 : murisque queant *Baebrens (apud Kohlmann)*, quod *Gervais* edidit : et
muris valeant *Hill, quem secuti sunt Shackleton Bailey et Criado* : valeant murisque *Kooten*
(1809, 134) Kohlmann Wilkins Mozley : valeantque umeris *Hall* : valeant armisque *vel*
umerisque *Hall olim (cf. Hall 2008, III, 441)* : burisque queant *coni. ap. crit. Garrod* •
inferre] auferre *coni. ap. crit. Garrod et edidit Hall* • **561** avellit] evellit $L_2P_1P_2^2$ (*var. s. l.*)
 V_1X^2 (*var. s. l.*) *Med ParP Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur* • dein toto] deinde
toto V_1 : inde toto F_1^1 : dehinc toto *Med ParP Hall Gervais* : deinoto F_2^1 • nixus] nisus
 C^2SV_2Hall • **563** adversos] adversis F_2^1 • **564** cratera Pholus] pholus cratera S : cartera
pholus D_2^1 • leto] telo P_5^1 • **565** emissi] demissi *dub. Hall (1989, 240)* • turbine]
turbidine *Ald_2* • **566** ora... arma] arma... ora V_1 (*sed var. ora... arma add. in marg. V_1^2*)
Bebottianus Kohlmann Garrod Hall Gervais : ora... ora P_1 • **567** fractaque] factaque
 $VenS VenP VenZ VenQ_1$ • sederunt] resederunt V_1^2 • pectora] pectore $VenQ_2$: corpora
 V_2Hall • **568** hunc versum om. P_1^1 , *sed alia manu in infima pagina add. P_1^2* • disiecti
 F_1 *Parisinus lat. 8052 Cygn (var.) Barthius (p. 551) Lachmann (apud Muellerem 1870)*
Kohlmann et omnes edd. posteriores : disiecta P_1 : deiecto P_4^1 : deiecta G^1 : delecti *Med ParP* :
deiecti *cett. codd. et edd.* • **569** congemuere] contremuere P_3 (*sed var. congemuere add.*
 P_3^2) • fuga] fugat *Cruceus per incuriam* • **570** excutitur] excutitur $VenQ_2$ • neque]
nec GV_2 • **571** funera] corpora *Cygn (var.) Barthius (p. 551)* • **572** aequabat] aequabit
 V_1^1 • Martisque] Martis *Dertosensis* • e] ex V_2 • Theron] thyron *ParP* • **573** confisus
 $BD_2F_2GL_1L_2M_1M_2M_3N^1OP_2^2P_3^1P_4P_5^1P_6SV_1X$ *Bebottianus Lact Gronovius Cygn LugC et omnes*
edd. posteriores excepto Hall : confessus $CD_1EF_1N^2P_2P_3^2$ (*var. s. l.*) $P_5^2V_2$ *Dertosensis Rom Par*
Med VenS VenP VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParP ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius_1-8 Lindembrogius
Ing_1-2 Grasserus_1-2 Gevarthus Cruceus Amst_1-2 Marolles Barthius (p. 552) Markland (apud
Hall 1992, 76) Hall : confixus P_1^1

con toda la fuerza de su cuello pueden hacer rodar por el suelo y 560
 [llevar
 dentro de las murallas; a continuación, sirviéndose de toda su fuerza,
 lo levanta buscando lanzar una enorme destrucción,
 como cuando el magnánimo Folo alzó la crátera vacía
 contra sus adversarios lápitas.¹⁶⁸ Atónita lo ve encima aquella multitud
 expuesta a la muerte, y es aplastada por el torbellino de la roca 565
 [lanzada;
 cabezas de hombres, a la par que armas, manos y pechos
 destrozados, quedaron todos en el suelo mezclados con hierro.
 Aquí bajo la misma mole expiraron juntos cuatro completamente
 desmembrados; inmediatamente la tropa aterrorizada abandona
 la empresa huyendo. Pues no eran de poco valor los que yacían 570
 sin vida: el impetuoso Dórilas, a quien su encendido coraje hacía
 igual a los reyes; y Terón, de la estirpe de Marte, orgulloso de sus
 [ancestros
 nacidos de la tierra;¹⁶⁹ y Halis, por detrás de nadie en el manejo de
 [las riendas,

¹⁶⁸ Referencia a la guerra de los centauros contra los lápitas, pueblo de Tesalia. Durante las bodas de Pirítoo, hijo de Ixíon, el rey de los lápitas, con Hipodamía, los centauros, que habían sido invitados, se embriagaron y trataron de forzar a las mujeres. Ello provocó un terrible enfrentamiento entre lápitas y centauros, donde estos, sirviéndose de su extraordinaria fortaleza, arrojaron toda clase de objetos sobre los lápitas (*cf.* Ov., *Met.*, XII 250 y ss.). Folo, a quien Estacio atribuye el lanzamiento de la crátera, es el centauro que acogió hospitalariamente a Heracles.

¹⁶⁹ Los Espartos, los hombres que brotaron de la tierra cuando Cadmo, por consejo de Atenea, sembró los dientes de la serpiente de Marte que había matado. Véase nota *ad Theb.*, I 8.

- frena secundus Halys, sed tunc pedes occubat arvis,
 575 Pentheumque trahens nondum te Phaedimus aequo,
 Bacche, genus. Quorum ut subitis exterrita fati
 agmina turbatam vidit laxare catervam,
 quae duo sola manu gestans adclinia monti
 fixerat, intorquet iacula et fugientibus addit.
 580 Mox in plana libens, nudo ne pectore tela
 inciderent, saltu praeceps defertur et orbem,
 quem procul oppresso vidit Therone volutum,
 corripuit, tergoque et vertice tegmina nota
 saeptus et hostili propugnans pectora parma
 585 constitit. Inde iterum densi glomerantur in unum
 Ogygidae firmantque gradum; trahit ocus ensem
 Bistonium Tydeus, Mavortia munera magni
 Oeneos, et partes pariter divisus in omnes
 hos obit atque illos ferroque micantia tela

574 Halys] alis CF_2M_2N Med : Ylas S : hilas V_1^2 (var. s. l.) : hylos Rom • occubat] occupat $D_2M_1P_1$ • arvis] armis L_2^1 VenS VenP : in armis L_2^2 • **576** subitis] subitus Grasserus₂ per incuriam • fati] monstis L_2 (sed var. fati add. s. l. L_2^2) : factis Rom • **577** turbatam... catervam] turbata... caterva $EL_2OP_1P_3P_5^2V_2X$ Dertosensis Müller 1870 : turbatam... ruina F_1^1 : turbata... ruina Behottianus • **578** adclinia] acclivia V_2 Behottianus Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Marolles (var. in notis) • monti] montis P_1 • **579** fixerat] finxerat D_1 : dixerat P_4^2 • addit om. C^1 (sed add. in marg. C^2) • **580** libens] ruens L_1^2 (var.) : cavens Hall : levis Hall (2008, III, 442) : gerens Dertosensis¹ • ne] ve VenP : te Grasserus₂ • pectore] in pectore $D_1F_1P_1$ Med Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur : in pectora ParP • **581** inciderent] incideret $F_2^1M_2$ • et orbem] in orbem V_2 • **582** oppresso] obresso P_4^1 • **583** corripuit] corripit S • tergoque] et tergo S : tergo M_3^1 • tegmina nota $M_1P_1P_4^1$ Dertosensis Gronovius in Gustu (p. 381) Weber Dubner (I, 301) Müller 1870 et edd. posteriores excepto Hall : tegmine noto (toto O) cett. codd. nostri et omnes edd. usque Achaintre, quos secuti sunt Dubner Queck et Hall : noto LugG₂ • **585** iterum] igitur P_5 (sed var. iterum add. in marg. P_5^2) • **586** Ogygidae] Ogigie G • firmantque] firmantique ParP • trahit] rapit cont. Barthius (p. 556) • **587** Bistonium] Bisthonidum P_2 • **588** partes pariter] pariter partes C • divisus $BCF_1GP_1P_2P_4$ et fere omnes edd. : diffusus F_1^2 (var.) Behottianus et cett. codd. nostri Med ParP • **589** obit] abit ParP : init M_2^2 • atque] ac V_1 • micantia] minantia M_3 (sed var. micantia add. s. l. M_3^2)

pero ahora yace muerto en el campo como un simple infante;
y Fédimo, descendiente de Penteo, a quien tú, Baco, no has 575
[perdonado
aún.¹⁷⁰ Cuando Tideo vio que la escuadra aterrorizada
por aquellas muertes repentinas había roto las filas en confusión,
blande las dos únicas jabalinas que llevaba en la mano y que había
[hincado
apoyadas contra la montaña, y se las arroja a los fugitivos.
Luego, para evitar que los dardos hicieran blanco en el pecho 580
[descubierto,
baja voluntariamente, precipitándose al llano de un salto, y agarró
el escudo que había visto rodar lejos al ser aplastado Terón,
y guardándose la espalda y la cabeza con la famosa piel¹⁷¹
y defendiendo el pecho con la rodela enemiga, tomó posición.
Entonces los descendientes de Ógiges¹⁷² se reagrupan de nuevo 585
[juntándose
en un solo cuerpo y se mantienen firmes; con mayor rapidez Tideo
desenvaina la espada bistonía, regalo de Marte al gran
Eneo,¹⁷³ y, repartiéndose por igual a todos lados,
ataca a unos y a otros, y con el hierro desvía la lluvia de dardos

¹⁷⁰ Penteo es el rey de Tebas que se opuso a la instauración del culto a Baco en la ciudad. Ello le llevó a enfrentarse directamente al dios y a granjearse la ira de Baco, quien hizo que fuera descuartizado por su propia madre, Ágave, arrebatada por el furor propio de las bacantes. Cf. nota *ad Theb.*, I 11.

¹⁷¹ La piel del jabalí de Calidón.

¹⁷² Esto es, los tebanos, descendientes del rey Ógiges.

¹⁷³ Eneo es, como ya se ha dicho, el rey de Calidón y padre de Tideo. La espada bistonía, con la que pelea Tideo, sería un regalo del dios Marte (patrón y progenitor de los bístones) a su padre Eneo.

- 590 decutit; impediunt numero seque ipsa vicissim
arma premunt, nec vis conatibus ulla, sed ipsae
in socios errare manus et corpora turba
involvi prolapsa sua; manet ille ruentes
angustus telis et inexpugnabilis obstat.
- 595 Non aliter Getica (si fas est credere) Phlegra
armatum immensus Briareus stetit aethera contra,
hinc Phoebi pharetras, hinc torvae Pallados angues,
inde Pelethroniam praefixa cuspidē pinum

590 decutit] discutit D_2^1 • impediunt Ald_{1-2} $VenQ_2$ $ParC$ $Basil_{1-2}$ $LugG_{1-2}$ $Bernartius_{1-8}$ $Lindenbrogius$ Ing_{1-2} $Grasserus_{1-2}$ $Gevartius$ $Cruceus$ $Amst_{1-2}$ $Marolles$ $Cygn$ (var.) $Alton$ (1923, 178) $Mulder$ $Aricò$ $Lesueur$ $Gervais$: impediāt P_1 : impediāt $L_1M_2^1P_6$ $Criado$: impeditant $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1^2$ (var. s. l.) $L_2M_1M_2^2M_3OP_2P_3P_4P_5P_6^2$ (var.) SV_1V_2X $Bebottianus$ Rom Par Med $VenS$ $VenP$ $VenZ$ $VenQ_1$ $ParP$ $Gronovius$ $Cygn$ $LugC$ $Veenbusen$ $Beraldus$ $Warr$ $Mann$ Bip $Valpy$ $Amar-Lemaire$ $Walker$ $Achaintre$ $Weber$ $Dubner$ $Queck$ $Müller$ 1870 $Koblmann$ $Wilkins$ $Garrod$ $Klotz$ $Mozley$ $Hill$ $Shackleton$ $Bailey$ $Hall$: impeditat $Imhof$ (p. 41) • numero] numeros $D_1^1D_2L_1^1NP_2P_6X$: numerus $Imhof$ (p. 41) : humeros P_4V_1 (sed var. numero add. s. l. P_4^2 et V_1^2) • **591** conatibus] conantibus F_2NO $Bebottianus$ $VenS$: cognatibus $ParP$ • ipsae plerique codd. nostri Rom Par Med $ParP$ $Gronovius$ $Cygn$ et edd. posteriores : ipsa $L_2^1P_3V_2X^2$ $VenS$ $VenP$ $VenZ$ $VenQ_{1-2}$ Ald_{1-2} $ParC$ Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ $Bernartius_{1-8}$ $Lindenbrogius$ Ing_{1-2} $Grasserus_{1-2}$ $Gevartius$ $Cruceus$ $Amst_{1-2}$ $Marolles$: ipsas $Heinsius$ (ad *Ov. Met.* XV 625, 1727, II, 1066-1067) : ipsi DV_1^2 (var.) : ipsos $Hall$ • **592** socios] socias $D_1L_2V_1^1$ $Bebottianus$ $VenS$ $VenP$ $VenZ$ $VenQ_{1-2}$ Ald_{1-2} $ParC$ Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ $Bernartius_{1-8}$ $Grasserus_{1-2}$ $Gevartius$ $Amst_{1-2}$ $Cygn$ (var.) $Barthius$ (p. 558) $Heinsius$ (ad *Ov. Met.* XV 625, 1727, II, 1066-1067) • **593** involvi M_3S $Gronovius$ $Peyraredus$ (apud *Marollium*) $Cygn$ $LugC$ $Veenbusen$ $Beraldus$ $Heinsius$ (ad *Ov. Met.* XV 625, 1727, II, 1066-1067) $Warr$ $Mann$ Bip $Valpy$ $Amar-Lemaire$ $Walker$ $Achaintre$ $Weber$ $Dubner$ $Queck$ $Wilkins$ et edd. recentiores : involvit M_3^2 (var.) et cett. codd. nostri, veteres edd. usque $Bernartium_8$, $Marolles$ $Mueller$ 1870 et $Koblmann$ • ille] ipse M_3N : illa Rom • ruentes $Gronovius$ in *Gustu* (p. 381) $Dubner$ (I, 301) $Queck$ $Koblmann$ $Wilkins$ $Mozley$ $Hill$ $Lesueur$ $Shackleton$ $Bailey$ $Hall$ $Gervais$ $Criado$: ruentis $F_2^1G^1L_1M_1M_2^1M_3^1N^1P_1P_4^2$ (var.) P_3P_6 $Müller$ 1870 $Garrod$ $Klotz$ $Mulder$ $Aricò$: ruentum $BCD_2F_1M_3^2P_2$ $Dertosensis$ $VenZ$ $VenQ_1$: cruentus Par $VenS$ $VenP$: cruentis C^2 (var.) $D_1EF_1^2$ (var.) $F_2^2G^2L_2M_2^2M_3^3$ (var.) $N^2OP_3P_4SV_1V_2X$ et cett. edd. • **594** angustus] angustis P_1 • inexpugnabilis] expugnabilis L_1^1 : inpugnabile $Dertosensis$ • obstat] extat V_2 • **595** Getica... Phlegra $Schraderus$ (apud *Haupt* 1876) $Walker$ $Müller$ 1870 $Koblmann$ $Wilkins$ $Garrod$ $Hakanson$ (1973, 17) $Hill$ $Shackleton$ $Bailey$ $Hall$ $Gervais$ $Criado$: Geticae... Phlegrae (Geti... Phegre P_3^1) omnes codd. nostri et cett. edd. • **596** aethera] aera EF_2M_2 $Bebottianus$: hectera S • **597** hinc Phoebi] hic Phoebi G^1 • hinc torvae] ac torvae G • $Pallados$ P_1 et edd. recentiores : $Palladis$ cett. codd. nostri et omnes edd. usque $Queck$ • **598** Pelethroniam] peletronia cum L_1 • praefixa] transfixa F_1 • pinum] pinnam P_4 (sed var. pinum add. s. l. P_4^2)

fulgurantes. Se estorban por ser tan numerosos, sus propias armas 590
 se chocan unas con otras, y sus ataques no logran eficacia alguna,
 [sino que
 sus propias manos golpean por error a los compañeros, y los cuerpos
 que caen se enredan en la propia confusión. Él aguarda a los
 [atacantes
 rodeado de venablos y les enfrenta una resistencia inexpugnable.
 No de otro modo en la gética Flegra¹⁷⁴ (si podemos dar crédito) 595
 el inmenso Briáreo¹⁷⁵ se plantó contra un cielo en armas, despreciando
 de una parte la aljaba de Febo, de otra las serpientes de la fiera
 [Palas,¹⁷⁶
 de allí el astil peletronio¹⁷⁷ de Marte guarnecido con punta de acero,
 de aquí incluso los rayos continuamente renovados por el agotado
 [Piracmón,¹⁷⁸

¹⁷⁴ Flegra es el nombre antiguo de Palene, la península más occidental de la península Calcídica, como lo explica Estrabón (VII, frag. 27): «Palene, la península en cuyo istmo está ubicada la ciudad que antes se llamaba Potídea y ahora Casandrea, era llamada en otra época Flegra. La habitaban los míticos Gigantes, pueblo impío y sin ley, a los que aniquiló Heracles». *Ibid.*, frag. 25: «Y además, unos, inventando historias fabulosas, dicen que antiguamente se encontraban allí los Gigantes y que el territorio recibía el nombre de Flegra, mientras que otros, de forma más plausible, muestran que era un pueblo bárbaro e impío el que ocupaba el lugar, pero fue destruido por Heracles cuando, tras capturar Troya, regresaba por mar a su patria». (trad. de Gracia Artal, 2001, pp. 334-335).

¹⁷⁵ Briáreo, también llamado Egeón, es uno de los tres Hecatonquiros, hijos de Gea y Urano dotados de cien brazos y de cincuenta cabezas. Estacio, siguiendo a Virgilio (*Aen.*, X 565-568) hace de Briáreo el enemigo de los dioses olímpicos, apartándose así de Homero (*Il.*, I 400-405) y de Hesíodo (*Th.*, 734-735).

¹⁷⁶ Palas había colocado en el centro de la égida la cabeza de Medusa, ceñida de serpientes.

¹⁷⁷ El adjetivo se refiere a un área del monte Pelión, en Tesalia.

¹⁷⁸ Uno de los Cíclopes que ayuda a Vulcano en la fragua del Etna fabricando los rayos de Júpiter. Su nombre, introducido por Virgilio (*Aen.*, VIII 425) para reemplazar el Arges de Hesíodo (*Th.*, 140), parece derivar de dos términos griegos que significan 'fuego' (πῦρ) e 'infatigable' (ἄκμων). La forma *Pyracmoni* que recogemos en el texto latino es un dativo griego, con vocal final breve y valor sintáctico de agente.

600 Martis, at hinc lasso mutata Pyracmoni temnens
fulmina, cum toto nequiquam obsessus Olympo
tot queritur cessare manus: non signior ardet
huc illuc clipeum obiectans, seque ipse recedens
circuit; interdum trepidis occurrit et instat
spicula devellens, clipeo quae plurima toto
605 fixa tremunt armantque virum; saepe aspera passus
vulnera, sed nullum vitae in secreta receptum
nec mortem sperare valet. Rotat ipse furentem

599 at] ad P_1 ParP : et P_3 Marolles (var. in notis) : atque Rom Par VenS VenP • hinc] hic P_5^2 (var.) • lasso] lapso N^1 Par VenS VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ (sed lasso def. Bernartius.) Lindenbrogius Cruceus Marolles : lapsus Ing₁ Ing₂ • mutata] motata Kohlmann Lachmannum sequens : pulsata Wakefield (apud Hall) • Pyracmoni Müller (1861, 27) Hill Shackleton Bailey Gervais Criado : Pyragmoni Müller 1870 : Pyragmone vel Piragmone BCD₁D₂EF₁F₂GL₁M₁M₂M₃NOP₁P₂P₃²P₄P₅P₆SV₁V₂X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ ParP Klotz Mulder Aricò : Pyracmone Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Lesueur Hall : Piragmine P_3^1 : Piramone L_2 • **600** nequiquam] nequicquam CD₂L₁M₃V₁¹V₂ Med VenS VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Bas₁ Bas₂ LugG₁ LugG₂ Lindenbrogius Ing₁ Ing₂ Grasserus₂ Gevartius Cruceus Amst₁ Amst₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck : necquicquam L_2 : nequidquam Bip Weber • **601** cessare] cessasse V_2 • non signior] non signius VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ et edd. posteriores usque Queck : nec signius D_1 • **602** illuc] illud VenQ₁ • ipse] ipsa VenQ₂ • **603** circuit] circumit P_5V_1 Hill Shackleton Bailey : circuit G^1 • trepidis] trepidos D_2^1 • occurrit] accurrit BCD₂F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₂ P₄P₅¹P₆ Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁ Bas₂ LugG₁ LugG₂ Bernartius₁ Bernartius₂ Bernartius₃ Lindenbrogius Bernartius₄ Ing₁ Bernartius₅ Grasserus₁ Ing₂ Bernartius₆ Grasserus₂ Cruceus Bernartius₇ Marolles (sed var. occurrit in notis) • **604** devellens P_1 Kohlmann et edd. posteriores : divellens cett. codd. nostri et omnes edd. usque Müller 1870 • quae plurima] qua plurima Garrod, fort. per incuriam • **605** tremunt] tremunt D_2^1 • passus BCD₁D₂F₂¹GL₁L₂M₁M₃NP₂P₄P₅¹P₆ Behottianus VenZ Bernartius, Grasserus₂ Marolles (var. in notis) Walker Müller 1870 Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Gervais Criado : passum EF₁F₂M₂OP₁P₃P₅²SV₁V₂X Madvig (p. 155) Müller 1882 (p. 14) et cett. edd. • **607** sperare] asperare VenP : properare Baehrens (apud Kohlmann) • valet] valens Madvig (p. 155) Müller (1882, 14) : vacat Sandstroem (1878, 44) : iubet Imhof (p. 42) • rotat om. P_5^1 • ipse] ille D_1D_2 : ecce Sandstroem (1878, 44) : ense Alton (1923, 178) • furentem] furentes G

LIBRO SEGUNDO

y mientras en vano es asediado por todo el Olimpo, se queja
de tener tantas manos desocupadas.¹⁷⁹ No menos ardor muestra Tideo 600
oponiendo su escudo a un lado y a otro, al retroceder lo va
[moviendo
alrededor de sí mismo; sale a veces al encuentro de los que están
[asustados
y los hostiga, mientras arranca los incontables dardos que se
[bambolean
clavados por todo el escudo y surten al héroe;¹⁸⁰ a menudo recibe 605
graves heridas, pero ninguna alcanza los secretos de la vida
ni puede esperar su muerte. Hace rodar al furioso Deíloco,

¹⁷⁹ Hipérbole con la que se da a entender que Briáreo no utiliza sus cien manos para hacer frente a todo el Olimpo. Del mismo modo, Tideo hace frente a todo el ejército tebano, al que logra vencer, pese a la superioridad numérica.

¹⁸⁰ La juntura *armantque virum* es un eco del inicio de la *Eneida*.

Deilochum, comitemque illi iubet ire sub umbras
 Phegea sublata minitantem bella securi
 610 Dircaeumque Gyan et Echionium Lycophonten.
 Iam trepidi sese quaerunt numerantque, nec idem
 caedis amor, tantamque dolent rarescere turbam.

Ecce Chromis Tyrii demissus origine Cadmi
 (hunc utero quondam Dryope Phoenissa gravato
 615 rapta repente choris onerisque oblita ferebat,
 dumque trahit prensis taurum tibi cornibus, Euhan,
 procidit impulsus nimiis conatibus infans)
 tunc audax iaculis et capti pelle leonis
 pinea nodosae quassabat robora clavae
 620 increpitans: «Vnusne, viri, tot caedibus unus
 ibit ovans Argos? Vix credet Fama reverso!

608 Deilochum] Deicholum P_5^1 : Deycolum S • sub] per F_1P_1 *Med ParP* • umbras] umbra D_2 • **609** Phegea] Phlegea $D_1D_2L_2X$ *Rom VenP Ald_1 VenQ_2 Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_2 Bernartius_4 Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} : Flegea S *Par VenS VenZ VenQ_1* : Phegra E • sublata] sublate P_5^1 • minitantem] meditantem X • bella] vana *Markland* (*apud Hall* 1992, 76 et 2008, III, 443) • **610** Gyan] Gygen *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1* *codd. Barthii* (p. 567) • et om. *VenS* • Lycophonten *emendavit Housman* (1910, 252), *quem secuti sunt Klotz (secunda editione) Mulder Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall et Gervais* : Licophantem $F_1P_2P_4V_1^2$ *Behottianus Par VenS VenP VenZ VenQ_1* : Licofonta S : Lycophoontem CM_1 : Lycophontem *cett. codd. nostri et edd.* • **611** sese] seseque *Dertosensis* • quaerunt] ferunt *Dertosensis*¹ • **612** caedis] cedit *Med ParP* • tantamque] tantam P_1^2 (*var. s. l.*) : plenam P_1 : plenamque V_1 *Klotz Mulder Aricò Lesueur* • **613** demissus] demissis *Par* • **614** hunc] nunc P_1 • utero] vetero *Med* • quondam] condam L_1P_6 • **615** onerisque] oneris M_2 : honeris V_2 • **616** trahit] rapit *Behottianus* • prensis taurum tibi] taurum prensis tibi $CEF_2L_1L_2M_1M_2M_3P_3P_5P_6SV_2X$ *Behottianus* • Euhan] euchan M_3^1 • **617** impulsus] impulsis $VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_2$ • **618** capti] caesi *Hall* : rapti E : strati *Jortin* (1732, I, p. 93) • **619** nodosae... clavae *dub. in notis Marolles, corr. Jortin* (1732, I, 93), *quod probat Dubner* (I, 302) *et sequuntur Müller* 1870 *Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Gervais et Criado* : nodosam... clavam $D_2^2EF_1L_2P_1P_5^2SV_2$ *Rom Par VenS VenP Klotz Mulder Aricò et defendit Damsté* (1908, 367) : nodosa... clava *cett. codd. nostri et edd.* • **620** viri] o viri P_3 : virum V_2 • caedibus] milibus V_2 • **621** ibit] ibat $G^1M_3^1P_4^1P_5^1$ • vix] nec G (*sed var. vix add. s. l. G^2*) • credet] credens P_5^1 : credit *Mulder* : crederet $M_2^2S^2$: cederet M_2^1*

LIBRO SEGUNDO

y les manda ir como acompañantes al reino de las sombras
a Fegeo, que pide guerra con el hacha levantada,
así como al dirceo¹⁸¹ Gías y a Licofonte, descendiente de Equión. 610
Ya asustados se buscan unos a otros y se cuentan; y no tienen el
[mismo
deseo de matanza; y se duelen de que una tropa tan numerosa esté
[así de mermada.

He aquí que Cromis, descendiente del linaje del tirio Cadmo
(la fenicia Dríope lo llevaba otrora en su seno ya grávido cuando,
repentinamente arrebatada por las danzas y olvidada de su carga, 615
mientras arrastra un toro cogido por los cuernos para sacrificártelo
[a ti,
Euhan,¹⁸² se le cae el niño empujado por el esfuerzo excesivo),
engreído de sus dardos y de la piel del león capturado,¹⁸³
blandía entonces una nudosa clava de pino macizo mientras
los increpaba así: «¿Un solo hombre, guerreros, uno solo regresará 620
[a Argos
gloriándose de tantas muertes? ¡A duras penas la Fama lo creará a
[su regreso!

¹⁸¹ Esto es, tebano. El epíteto deriva de la famosa fuente Dirce, próxima a Tebas.

¹⁸² Otra de las invocaciones de Baco que imita el grito de las Bacantes, como en el verso 72.

¹⁸³ Imitación de Virgilio, *Aen.*, V 37: *Horridus in iaculis et pelle...*

- Heu socii, nullaene manus, nulla arma valebunt?
 Haec regi promissa, Cydon, haec, Lampe, dabamus?».
 Dum clamat, subit ore cavo Teumesia cornus,
 625 nec prohibent fauces; atque illi voce repleta
 intercepta natat prorupto in sanguine lingua.
 Stabat adhuc, donec transmissa morte per artus
 labitur inmorsaque cadens obmutuit hasta.
 Vos quoque, Thespiadae, cur infitatus honora
 630 arcuerim fama? Fratrīs moribunda levabat
 membra solo Periphās (nil indole clarius illo
 nec pietate fuit), laeva marcentia colla
 sustentans dextraque latus; singultibus artum
 exhaurit thoraca dolor, nec vincla coercent
 635 undantem fletu galeam, cum multa gementi
 pone gravis curvas perfringit lancea costas,

622 heu] heus Müller (1882, 18), quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò et Hall secuti sunt : hunc cont. Damsté (1908, 368) • nullaene] millene Par VenS VenP • valebunt] iuvabunt P_4^1 • **623** Lampe] iampe X (sed var. Lampe s. l. add. X^2) • **624** dum] cum Med VenQ₂ ParP • cornus] pinus V_2 • **625** nec] non V_1 • illi] illa M_3^1 • repleta] repressa Hall • **626** prorupto] praeupto S Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ Bas₁₋₂ Bernartius₁₋₈ (sed prorupto def. Bernartius.) Lindenbrogius Ing₁₋₂ Gevartius Cruceus Marolles • in sanguine] sanguine $SV_2V_1^2$ Dertosensis¹ • **627** per artus] paratus L_2^1 : peractus optimus codex Barthii (p. 580), sed non probat • **628** inmorsaque] inmersaque M_3^2 (var. s. l.) P_4^1 • cadens] cadit L_1 • obmutuit] obmutuit Med • **629** vos quoque] vosque o Hall • infitatus] infaciatus VenQ₂ • **630** arcuerim $G^2M_2^2M_3^2$ Bernartius, Gronovius Guietus (apud Marollium) Cygn et edd. posteriores : arguerim cett. codd. nostri et edd. • **631** illo Watt (2000, 517) Gervais : illa codd. et edd. • **632** hunc versum om. M_3^1 , sed in marg. add. M_3^2 • nec] nil P_3S • **633** sustentans] sustentat V_1^1 : sustentas Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) • dextraque] dextra Dertosensis • artum] arctum $D_1EOP_2S^2$ et omnes veteres edd. usque Queck, exceptis Med ParP et Weber • **634** exhaurit] exhaustit V^2 : vexavit Müller 1870; contra Deipser (p. 116) • thoraca] thorica L_1 • **635** cum] cui S • **636** gravis] graves P_1 Med • curvas... costas] costas... curvas Behottianus • perfringit $BD_1F_1F_2GL_2M_1M_2M_3^2$ (var. s. l.) $NOP_1P_2P_3P_4X$ Behottianus Med ParP Gronovius Marolles (var. in notis) Cygn et edd. posteriores : perfrinxit E ParC : perfregit SV_1^2 (var. s. l.) : perstringit $CL_1M_3P_5P_6V_1V_2X^2$ (var. s. l.) Bernartius₇ (var. in marg.) Bernartius₈ : perstringit cett. edd. • post costas fortiter interpungunt omnes editores praeter Housman (1933, p. 4) Hill Shackleton Bailey et Gervais qui eam distinctionem remouent

Ay, compañeros, ¿ningún brazo, ningún arma va a poder con él?
 ¿Estas son, Cidón, las promesas que hacíamos al rey? ¿Estas son,
 [Lampo?».

Mientras está gritando, un dardo teumesio¹⁸⁴ le entra por la boca
 [abierta,

sin que lo detengan las fauces, y su lengua, cortada 625
 cuando aún está llena de voz, nada en la sangre que borbotea.
 Aún se mantenía en pie, hasta que, extendida ya la muerte por sus
 [miembros,

se desploma, y al caer con el asta entre sus dientes quedó en silencio.
 A vosotros también, Tespíadas,¹⁸⁵ ¿por qué os habría de privar
 de una fama honrosa negándoosla? Perifante alzaba del suelo el 630
 [cuerpo

moribundo de su hermano (jamás hubo muestra más clara de bondad
 ni de amor fraterno), sosteniendo con la izquierda el lánguido cuello
 y con la diestra el costado. El dolor sacude la coraza
 demasiado apretada para sollozar, y las correas ya no sujetan
 el yelmo inundado de lágrimas, cuando en pleno lamento 635
 una pesada lanza le rompe por detrás las curvas costillas,

¹⁸⁴ Un dardo tebano. Una posible explicación para este adjetivo argumenta que se trataría de uno de los dardos que Tideo arrebató al enemigo y se los vuelve a lanzar.

¹⁸⁵ Los Tespíadas son los nietos de Tespío, el héroe epónimo de Tespías en Beocia, cuyas cincuenta hijas engendraron hijos de Hércules (cf. Apollod., II 4.10; D. S., IV 29, 2 y ss.; Paus., IX 27.6 y ss.). Sin embargo, los hermanos aludidos por Estacio serían descendientes de los dos Tespíadas que quedaron en Tebas cuando sus hermanos fueron conducidos por Yolao a colonizar Cerdeña (cf. D. S., IV 29, 3-6); pues ni el nombre Perifante ni el de su madre Ide (*Theb.*, III 134) se corresponden con el catálogo de las Tespíades y de sus hijos.

exit et in fratrem cognataque pectora telo
conserit. Ille oculos etiamnum in luce natantes
sistit et aspecta germani morte resolvit.

- 640 At cui vita recens et adhuc in vulnere vires
«Hos tibi complexus, haec dent» ait «oscula nati!».
Procubuere pares fati, miserabile votum
mortis, et alterna clausurunt lumina dextra.

- Protinus idem ultro iaculo parmaque Menoeten
645 proterrebat agens trepidis vestigia retro
passibus urgentem, donec defecit iniqua
lapsus humo, pariterque manus distractus in ambas
orat et a iugulo nitentem sustinet hastam:
«Parce per has stellis interlabentibus umbras,
650 per superos noctemque tuam; sine tristia Thebis

637 telo] telum *Anderson* (1924, 208 et 1942, 11) : leto conī. *Nauke* (p. 3), quem *Imbof* (p. 43, n. 2) et *Hall secuti sunt*; contra *Housman* (1933, 4) : ferro D_1 *Lact* (*ad Theb.* 3.152), quod probat *Baebrens* (*apud Kohlmann*) • **638** conserit] traicit *Lact* (*ad Theb.* 3.152) • etiamnum in] etiamnum $F_1^1 P_2$ *Dertosensis* : etiamnunc D_2^1 : etiamnunc in $D_2^2 P_3^2$: etiam non in L_2 : et adhuc in B^2 (*var. s. l.*) $D_1 P_1 P_6^{gl}$ *Bury* (1893, 302) : extrema *Markland* (*ad Silv.* III 5, 39, 1728, 177) : casura in *Baebrens* (*apud Kohlmann*) : dubia iam *dub. ap. crit.* *Wilkins* : leti iam in *Garrod* (1904b, p. 300) : tenui iam in *Garrod* (1904c, p. 260 et 1906), qui remittit *ad Silv. Ital.* II 122 • luce] nube *Garrod* (1904b, p. 300); sed deinde non probat (1904c, p. 260) • **640** at cui] et cui S • vita] plaga *Valckenarius* *ad Eur. Phoen.* 1451 (*apud Muellerem* 1870) • recens] ducens *Dertosensis* • vulnere] corpore E^2 (*var. in marg.*) P_5 (*sed var. vulnere add. s. l. P_5^2*) • **641** ait *om. P_5^1* • **642** miserabile] mirabile *Hall* • **643** mortis] matris V_1^2 (*var. s. l.*) • **644** Menoeten *Lindenbrogius Cruceus Marolles Lachmann* (*apud Muellerem* 1870) *Müller* 1870 et *edd. posteriores* : Menoetem $ParC$ $LugG_{1-2}$ *Bernartius*₁₋₈ *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Amst*₁₋₂ *Gronovius Cjgn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck* : Menetem $F_1 V_1 X$ $Par VenS$ $VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} Bas_{1-2}$: Menethem E : Menaetem (naetem P_1^1) P_1^2 : Menetum $CD_2 F_2 L_1 L_2 M_1 M_2 M_3 P_2 P_3 P_6 SV_2$ *Behottianus Rom Med ParP* : Menoethum B : Menethum O : Menechum GNP_3 : Mericchum D_1 • **645** proterrebat] perterrebat G : proterebat Par : proturbabat B^2 (*var. in mg.*) L_1^{gl} P_6^2 (*var. s. l.*) *Jortin* (1732, I, 93) • trepidis] trepidus L_1 • **647** lapsus] lassus F_1 (*sed var. lapsus s. l. add. F_1^2*) V_2 • humo] homo P_4^1 *Gronovius LugC* • in ambas] iniqua F_2^1 • **648** a] *ab D_2^1 P_2*; *om. Par VenS VenP* • nitentem] nitantem F_1 : nitentum *Lindenbrogius Cruceus* • **649** interlabentibus] intra labentibus S : inter allientibus D_2^1 • **650** superos] superas M_1 • tristia] tristitia M_3^1 • Thebis] Thebas *Walker*

LIBRO SEGUNDO

y le sale hacia el hermano, ensartando los dos pechos consanguíneos
con la misma asta. El otro fija sus ojos, que todavía nadaban en la luz
de la vida, y los relajó al ver la herida mortal del hermano.

Pero este, cuya vida ha terminado más recientemente y aún conserva 640
[fuerzas
pese a la herida, le dice: «¡Que tus hijos te den estos abrazos y estos
[besos!»¹⁸⁶

Juntos sucumbieron al destino, triste voto de muerte,¹⁸⁷
y cada uno cerró sus ojos con la mano del otro.

Tideo, sin dar tregua, ponía en fuga a Menete,
persiguiendo con un venablo y un escudo a este que retrocedía 645
con pasos agitados, hasta que resbalándose en un terreno irregular
cayó al suelo, y con las dos manos extendidas a la par
le suplica y aparta de su garganta la pica que la oprime:
«Tén piedad por estas tinieblas entre las que se deslizan¹⁸⁸ las estrellas,
por los dioses, y por esta noche gloriosa para ti; déjame que como 650
[mensajero

¹⁸⁶ Perifante maldice a Tideo deseándole que presencie la muerte de sus propios hijos.

¹⁸⁷ Habían elegido morir a la par, para que ninguno de ellos tuviera que soportar el dolor de la muerte del otro.

¹⁸⁸ El verbo *interlabor* es bastante raro en poesía; solo se documenta aquí, en Sil., *Pun.*, VI 18 y, quizá con *tnesis*, en Verg., *Ge.*, II 349.

- nuntius acta feram vulgique per ora paventis
 contempto te rege canam. Sic inrita nobis
 tela cadant, nullique tuum penetrabile ferro
 pectus, et optanti victor reveharis amico».
- 655 Dixerat. Ille nihil vultum mutatus «Inanes
 perdis» ait «lacrimas; et tu, ni fallor, iniquo
 pollicitus mea colla duci. Nunc arma diemque
 proice; quid timidae sequeris compendia vitae?
 Bella manent». Simul haec et crassum sanguine telum
- 660 iam redit. Ille super dictis infensus amaris
 prosequitur victos: «Non haec trieterica vobis
 nox patrio de more venit; non orgia Cadmi
 cernitis aut avidas Bacchum scelerare parentes.
 Nebridas et fragiles thyrsos portare putastis
- 665 imbellem ad sonitum maribusque incognita veris

652 contempto] contento *C* : non tento *L*₁ (*luce clarius*) • canam] cena *L*₁ • nobis] vobis *E* • **653** cadant] cadent *L*₂*S* : gadant *P*₁¹ • tuum] tuo *F*₁ • **654** reveharis] remearis *D*₁ : verearis *L*₂¹ : ruearis *P*₅¹ • **655** vultum *BD*₁*EF*₁*GL*₂*M*₁*M*₂*OP*₂*P*₃*P*₄*P*₅²*V*₂ *Med VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParP ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Koblmann Wilkins Garrod Hill Shackleton Bailey Hall Gervais* : vultu *D*₂*F*₂*L*₁*M*₃*NP*₁*P*₆*V*₁*X* *Behottianus Par VenS VenP Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur Criado* : vultus *CP*₅¹*SV*₁² (*var. s. l.*) *Rom* • **656** perdis] fundis *S* • post lacrimas fortius interpunxit *Mulder*, quem secuti sunt *Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall et Gervais* • ni] nil *Sancti Laurentii Leodiensis cod. (apud Bernartium 1595) Marolles (var. in notis) Barthius (p. 591)* • **657** duci] duce *B*¹ • diemque] dieque *P*₁ • **658** timidae] timide (*adverbium*) *Lact* • timidae] sequeris] sequeris timidae *veteres edd. usque Queck, exceptis Rom Med ParP* • sequeris] quaeris *D*₁*D*₂*M*₁*P*₃² *Rom* : quereris *MO (1732, p. 230)* • **659** manent] madent *L*₁, mane *dub. Garrod* • crassum] erassum *P*₁¹ • **660** infensus] infessus *M*₂¹ : offensus *Behottianus* • **661** prosequitur] persequitur *Med ParP* • trieterica *G*²*P*₁²*P*₂*X*¹ et plerique *edd.* : trieteritiga *P*₁¹ : triterica *F*₂¹ : triaterica *BCD*₁*D*₂*EF*₁*F*₂²*G*¹*L*₁*L*₂*M*₁*M*₂*M*₃*NOP*₃*P*₄*P*₅*P*₆*SV*₁*V*₂*X*² (*var. s. l.*) *Rom Par Med ParP* • **662** Cadmi] Bachi *P*₃ • **664** nebridas] nebridane *Hall* • fragiles] faciles *D*₂ • portare] perferre *P*₅ • putastis] putatis *L*₂*P*₁²*P*₅²*P*₆¹*S* *Behottianus VenZ VenQ*₁ et *dub. ap. crit. Klotz* • **665** imbellem] imbelles *P*₂ *Grasserus*₁ • maribusque] manibusque *P*₁ (*luce clarius*) : maribus *V*₂ : mari *M*₃¹ • incognita] incognata *P*₁¹

lleve a Tebas estos tristes acontecimientos, y que, con desprecio
 [del rey,
 te ensalce en presencia de la muchedumbre aterrorizada. Ojalá que
 nuestros dardos yerren el tiro, que ningún hierro pueda penetrar
 tu pecho, y que regreses victorioso para el amigo que te aguarda». A estas palabras Tideo, sin mudar la expresión de su rostro, replica: 655
 «Desperdicias en vano tus lágrimas; también tú, si no me equivoco,
 has prometido mi cuello al tirano cruel. Ahora despídete de las armas
 y de la luz del día; ¿por qué persigues el beneficio de una vida
 [cobarde?
 La guerra aguarda». Mientras dice esto, recupera la lanza empapada
 de sangre. Además, él persigue lleno de ira a los vencidos 660
 con zahirientes palabras: «Esta no es la noche que celebráis cada
 [tres años
 según la costumbre ancestral;¹⁸⁹ no estáis contemplando las orgías
 [de Cadmo
 o a las madres ávidas de profanar a Baco con sus delitos.¹⁹⁰
 ¿Creísteis llevar nébridas¹⁹¹ y frágiles tirsos al ritmo
 de una música afeminada,¹⁹² y entablar al son del boj celéneo¹⁹³ 665

¹⁸⁹ Referencia a las fiestas que se celebraban en Tebas cada tres años en honor a Baco y que veíamos en los versos 71-88. Cf. Verg., *Aen.*, IV 302.

¹⁹⁰ Alusión al delirio que se apoderaba de las bacantes y, especialmente, el que llevó a Ágave a despedazar a su hijo Penteo, confundiéndolo con una fiera.

¹⁹¹ Las nébridas eran pieles de ciervo con las que las bacantes se cubrían durante las celebraciones en honor del dios. El tirso era una vara o caña, cubierta de hojas de yedra o de parra y coronada por una piña de pino, que se utilizaba como símbolo fálico en las fiestas orgiásticas en honor de Dioniso.

¹⁹² Música de címbalos, timbales y cañas o cálamos con que se acompañaba a Baco.

¹⁹³ Celenas fue una ciudad frigia próxima al nacimiento del río Meandro, célebre por ser la patria de Marsias, el inventor del *aulós* de doble tubo, quien retó a Apolo a producir con su lira una música comparable. Sin embargo, aquí la referencia va dirigida a Atis y a Cibeles, diosa frigia en cuyos cultos se usaba el *buxus* (término latino para referirse al *aulós*, por ser frecuente su fabricación en madera de boj, como explicamos en la nota al verso 77), asociado también al culto de Baco. Ambas deidades son honradas también con cultos orgiásticos, por lo que comparten muchas similitudes y a veces se confunden. Hasta el punto de que Estacio aprovecha esos parecidos para mezclarlos en este pasaje; pues *foeda proelia* parece referirse al éxtasis de las bacantes,

- foeda Celaenaea committere proelia buxo?
 Hic aliae caedes, alius furor; ite sub umbras,
 o timidi paucique!». Haec intonat; ast tamen illi
 membra negant, lassusque ferit praecordia sanguis.
 670 Iam sublata manus cassos defertur in ictus,
 tardatque gradus, clipeum nec sustinet umbo
 mutatum spoliis; gelidus cadit imber anhelo
 pectore, tum crines ardentiaque ora cruentis
 roribus et taetra morientum aspergine manant.
 675 Vt leo, qui campis longe custode fugato
 Massylas depastus oves, ubi sanguine multo
 luxuriata fames cervixque et tabe gravatae

666 Celaenaea] Celena M_2^1 : Cylenea V_1 : Celenaeo *Med* : Celonea *VenZ VenQ_1* : Celoneo *Par VenS VenP* : Soeleneo D_1 : Cileneo S^2 : sceleneo *Rom* • buxo] luxo *Mann* • **667** caedes] caedis P_1 • sub umbras] sum umbras P_1^1 : per umbras V_2 • **668** haec] sic *Bebottianus* • ast] at $D_2^1 F_1 SV_2$ *VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius_1-7 Lindenbrogus Ing_1-2 Grasserus_1-2 Gevartius Cruceus Amst_1-2 Marolles Hall, et probat ap. crit. Hill* : ac *Bernartius_8* • ast tamen] attamen *Walker* • illi] ipsi *Hall (2008, III, 445)* • **669** lassusque] lapsusque $D_2 F_1 OP_2 X$ *Dertosensis Rom* • **670** cassos] causos L_1 : cassus P_1 • **671** clipeum ... umbo] clipei ... orbem *coni. Guietus (apud Marollium)* • nec] non *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius_1-8 Lindenbrogus Ing_1-2 Grasserus_1-2 Gevartius Cruceus Amst_1-2 Marolles Barthius (p. 607)* • **671-672** umbo / ... spoliis] umbra / ... toties *coni. Sandstroem (1878, 43)* • **672** mutatum] nutantem *coni. Lachmann (apud Muellerem 1870), quod Müller 1870 et Shackleton Bailey ediderunt* : mutatur (vel mutatus) *Barthius (pp. 607-608) et Anderson (1942, 11-12) qui post sustinet fortiter interpunxerunt* : nudatum *Burmann (1732, 234)* : mulcatum (sic luce clarius) *Madvig (p. 156)* : nutat cui *Baebrens (apud Kohlmann)* : nutat dum *Bury (1893, 303)* • spoliis] spiclis *coni. Alton (1923, 179)* • gelidus cadit imber anhelo *om. Criado* • cadit] adit P_1^1 • **673** tum $CF_2 L_1 M_2 M_3 P_5$ (pace *Hill*) $P_6 V_1$ et plerique *edd.* : tunc $BD_1 D_2 EF_1 GL_2 M_1 NOP_1 P_2 P_3 P_4 SV_2 X$ *Dertosensis Bebotianus Rom Med ParP Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod* • ardentiaque ora] ardentia ora P_5^1 : ardentior aque P_1^1 • **674** et] atque C • taetra] actra B^1 : atra $B^2 CF_2^1 L_1 P_3 P_6$: extra M_2^1 : crebra F_2^2 *Bebottianus* : terra $VenQ_1-2 Ald_1-2 ParP ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius_2 Bernartius_7,8$ • morientum] morientium P_1^1 • aspergine $BL_1 L_2 M_1 M_3 NP_1 P_2 P_3 P_6 V_1$ *Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Lesueur Mozley Mulder Hall Gervais* : asperine D_2 : aspergine $CD_1 EF_1 F_2 GM_2 OP_3 P_4 SV_2 X$ *Hill Shackleton Bailey Criado et omnes veteres edd. usque Queck* • manant] manent P_1 : minant G , (sed var. manant *add. s. l. G^2*) • **675** fugato] fugata X^1 : remoto D_2 (sed fugato in marg. *add. D_2^2*) *Bebottianus* • **676** Massylas] Massulas P_1 : Massilias $D_1 EF_1 L_2 OP_5^2 SV_2 Par$ • **677** fames] famis P_1 • cervixque] cervix V_1^1

lascivas batallas desconocidas para los hombres verdaderos?
 ¡Aquí son otras las matanzas, otro muy distinto es el furor; descendad
 a los infiernos, puñado de cobardes!» Esto va gritando, mas los
 [miembros
 no le responden y la sangre golpea su pecho agotada.
 Ahora la mano levantada se abate en golpes inútiles, 670
 los pasos se vuelven más lentos, la embrazadura no puede sostener
 un escudo cargado de despojos,¹⁹⁴ y un sudor frío le cae por el pecho
 jadeante, mientras sus cabellos y su rostro encendido chorrean
 un rocío sanguinolento y las repugnantes salpicaduras de los
 [moribundos.
 Como un león, que ha devorado las ovejas masilias¹⁹⁵ después de 675
 [haber
 ahuyentado al pastor lejos del campo, cuando ha saciado el hambre
 con abundante sangre, y el cuello y la melena se le han caído

que en su furor dilaceraban cualquier animal que se les apareciese, y llevaban los trozos desgarrados como despojos. En cambio, *maribus incognita veris* parece aludir a los eunucos devotos de Cibeles y emuladores de Atis, insinuación con la que Tideo zahiere a los tebanos, cuestionando su virilidad.

¹⁹⁴ Son muchas las enmiendas propuestas para este pasaje, como se puede comprobar en el aparato crítico; sin embargo, nos parece que el texto transmitido por los códices es válido y que no ha sido correctamente interpretado. El término *umbo* designa la pieza metálica y abombada, situada en el centro u ombligo del *clipeum*, cuya función era desviar las flechas o cualquier arma que pudiese atravesar el escudo por el lugar de sujeción. De ahí que *umbo* designe a toda la parte central del *clipeum*, incluida la embrazadura. Y resulta lógico, por tanto, que Tideo, exhausto ya, no pueda sujetar más el peso de un escudo sobrecargado con los restos de flechas y sangre de los enemigos (*mutatum spoliis*).

¹⁹⁵ Tribu de Numidia, en el norte de África; pero por extensión se emplea como sinónimo de africano; cf. Verg., *Aen.*, IV 132, IV 483, VI 60; Liv., XXIV 48; Plin., *Nat.*, V 30.

consedere iubae, mediis in caedibus adstat
 aeger hians victusque cibus; nec iam amplius irae
 680 crudescunt, tantum vacuis ferit aera malis
 molliaque eiecta delambit vellera lingua.

Ille etiam Thebas spoliis et sanguine plenus
 isset et attonitis sese populoque ducique
 ostentasset ovans, ni tu, Tritonia virgo,
 685 flagrantem multaue operis caligine mersum
 consilio dignata virum: «Sate gente superbi
 Oeneos, absentes cui dudum vincere Thebas
 adnuimus, iam pone modum nimiumque secundis
 parce deis; huic una fides optanda labori.
 690 Fortuna satis usus abi». Restabat acerbis
 funeribus socioque gregi non sponte superstes
 Haemonides. Ille haec praeviderat, omina doctus
 aetheros et nulla deceptus ab alite Maeon,

678 mediis] mediisque F_2M_2 • caedibus] sedibus *Dertosensis* • adstat] asstat M_1 •
679 victusque] victisque P_4^1 • cibus] cibus P_1 • iam *om. P_4^1, sed s. l. add. P_4^2* •
680 tantum vacuis] vacuis tamen D_1 : tamen vacuis D_2^1 • ferit] terit *Müller (1882, 18)* • **681** eiecta] exserta *dub. tempt. Burmann (1732, 235)* • delambit] delambis G^1 • **682** ille] ipse M_3 ; inde V_1 (*sed var. ille add. s. l. V_1^2*) • Thebas] ad Thebas D_1 • **683** sese populoque] se populoque *Dertosensis* : sese populo V_1^1 : populo seseque V_2 • **684** ostentasset] ostentasse *VenP* • nil] ubi *Veenbusen Warr; contra Jortin (1732, I, 94)* • **685** caligine] uertigine *Hall* • mersum *correxit Gervais* : plenum *omnes codd. et edd.* • **686** dignata] dignita P_5^1 • sate] state *Grasserus; per incuriam* • **689** parce deis] iam tibi parce deis E : pace deis *LugG_2* • huic] hinc *Dertosensis Med ParP* • una] vana P_1^1 • optanda] optantia P_4^1 • **690** restabat *om. P_3^1, sed add. s. l. P_3^2* • acerbis] acervis P_1 • **691** gregi] grege D_1 • non] iam F_1 (*sed var. non add. s. l. F_1^2*) • superstes] superbus F_1 (*sed var. superstes add. s. l. F_1^2*) • **692** Haemonides] Haemodes L_1 • praeviderat] viderat D_2^1 • omina $L_1M_3^2OP_1P_4^2P_5^2$ (*var. P_6X Gronovius Cygn Veenbusen et edd. posteriores* : omnia omina B : omni *VenP* : omnia C (*pace Hall*) $D_1D_2EF_1F_2GL_1^2$ (*var. L_2M_1M_2M_3^1NP_2P_3P_4^1P_5P_6^2* (*var. s. l.*) SV_1V_2 et *cett. edd.*) • **692-693** editorum interpunctionem, qua verba ille haec praeviderat... ab alite *interposita habentur; primus mutat Mulder, quem sequitur Gervais* • **693** aetheros *Gervais* : aeros $BGNX^1$ *Lact Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck* : heros $D_1D_2F_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3P_2P_3P_4^1P_5^1P_6V_1^1$ *Bebottianus Dertosensis* : aeris EF_1^2 (*var. s. l.*) $OP_1P_4^2$ (*var. s. l.*) P_5^3 (*var. s. l.*) $SV_1^2V_2X^2$ *Med Ald_{1-2} VenQ_2 ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2}*

por el peso de los restos pegados, se detiene en mitad de la carnicería
abriendo la boca para vomitar y ahíto de comida; su furor ha dejado
de rugir, se limita a morder el aire con las mandíbulas vacías 680
y lame el suave pelaje con su lengua colgante.¹⁹⁶

Él hubiera llegado hasta Tebas, cargado de botín
y de sangre, y se hubiese mostrado triunfante ante el asombro
del pueblo y del rey, si tú, virgen Tritonia,¹⁹⁷ no te
hubieras dignado aconsejar al héroe enfervorizado 685
y completamente cegado por su hazaña: «Vástago de la estirpe
del soberbio Eneo, a quien acabamos de conceder una victoria
sobre la ausente Tebas,¹⁹⁸ ahora modérate y no abuses de unos dioses
demasiado propicios; lo único que hay que desearle a esta gesta es
[que sea creída.

Retírate, ya has disfrutado en exceso de la fortuna». Solo quedaba 690
de aquella terrible masacre, superviviente involuntario a tantos
[compañeros,
el hijo de Hemón. Él había previsto todo esto, Meón era experto
en los presagios del cielo y jamás engañado por el vuelo de ningún
[pájaro,

¹⁹⁶ El símil del león aparece en Homero y en todos los poetas épicos para describir a guerreros heroicos. En la *Tebaida* está entre los símiles más usados (*Theb.*, V 203 y ss., VIII 124 y ss., IX 739 y ss., X 414 y ss., XI 741 y ss., XII 356 y ss., XII 739-740); y referido a Tideo, además de este pasaje, lo encontramos en *Theb.*, VIII 593 y ss., IX 189 y ss. Su inclusión aquí, al final de la *aristeía* de Tideo para ilustrar la disminución de sus fuerzas, coincide con el símil del león al final de la *aristeía* de Turno para ilustrar su retirada. Sin embargo, los detalles de este símil que nos ocupa se corresponden más estrechamente con otros dos símiles de leones en Virgilio: el símil que describe a Niso durante su masacre nocturna (*Aen.*, IX 339 y ss.) y el símil que describe a Mezenzio en batalla (*Aen.*, X, 723 y ss.). Con todo, el paralelo más cercano se encuentra en Sil., *Pun.*, II 683 y ss., un símil que describe la caída de Sagunto. Y no es casual, pues el asedio de Sagunto proporciona un marco intertextual a lo largo de toda la monomachia de Tideo. Cf. K. Gervais 2013, pp. 370-372.

¹⁹⁷ Palas Atenea, así llamada por su nacimiento junto al río Tritón o a la laguna Tritónica, en el norte de África.

¹⁹⁸ El adjetivo «ausente» es usado para indicar que la victoria de Tideo ha sido solo sobre un grupo de guerreros tebanos, pero no sobre Tebas, que ni ha sido vencida ni tiene aún noticias de este hecho; pues la verdadera batalla está aún por llegar.

695 nec veritus prohibere ducem, sed fata monentem
 privavere fide. Vita miserandus inerti
 damnatur; trepido Tydeus inmitia mandat:
 «Quisquis es Aonidum, quem crastina munere nostro
 manibus exemptum mediis Aurora videbit,
 haec iubeo perferre duci: Cinge aggere portas,
 700 tela nova, fragiles aevo circumspecte muros,
 praecipue stipare viros densasque memento
 multiplicare acies! Fumantem hunc aspice late
 ense meo campum, tales in bella venimus».

Haec ait, et merita pulchrum tibi, Pallas, honorem
 705 sanguinea de strage parat, praedamque iacentem
 comportat gaudens ingentiaque acta recenset.
 Quercus erat tenerae iam longum oblita iuventae
 aggere camporum medio, quam plurimus ambit
 frondibus incurvis et crudo robore cortex.

*Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius* *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius* *Cruceus* *Amst*₁₋₂ *Marolles* *Cygn*
 (var.) *Warr* *Walker* *Müller* 1870 *Koblmann* *Wilkins* *Garrod* *Klotz* : eteris P_5^2 : aetheris
Rom *Par* *VenS* *VenP* *VenZ* *VenQ*₁ : auguris *Marolles* *in notis* • nulla] nullo *GX* • ab
 om. M_3^1 • Maeon] Mennon V_1 • **694** nec] non V_1 *Rom* *Par* *VenS* *VenP* *VenZ* •
 monentem] moventem $D_2^2GP_4^1$ • **695** privavere] privare V_1^1 • fide] fidem $B^1P_1^1$ •
 vita] vitae *Barthius* (p. 621) et *MO* (1732, 236), quos laudat *Dubner* (I, 302) • inerti]
 inermi V_1^2 (var. s. l.) • **697** es om. L_1P_6 • Aonidum] Aonide *Barthius* (p. 622) •
 munere] vulnere *Behottianus* *Ald*₁₋₂ *VenQ*₂ *ParC* *Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₇ (sed munere
 def. *Bernartius*) *Marolles* (var. in notis) • **698** exemptum] exceptum $P_5^1V_1^1$ *VenZ*
*VenQ*₁ *Cygn* (var.) *Barthius* (p. 623) • mediis] midis P_5^1 • **699** perferre] proferre
 $D_1L_1M_1M_3P_5P_6$ *Med* *ParP* : praeferre *COS* • **700** tela] tecta *Rom* *Par* *VenS* *VenP* •
 fragiles] fragilesque D_1 • aevo] cito *S* (sed var. aevo marg. add. S^2) • circumspecte
*BCD*₁ D_2EF F_2GL $L_2M_1M_2M_3NOP$ $P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Hall* *Gervais* et omnes veteres edd. usque
Müller 1870 : circum inspicere P_1 *Baebrens* (apud *Koblmann*) *Koblmann* *Wilkins* *Garrod*
Klotz *Mozley* *Mulder* *Aricò* *Hill* *Lesueur* *Shackleton* *Bailey* *Criado* • **701** praecipue]
 precipites P_3^1 (nisi fallor) *S* : praecipuos V_1X (sed var. praecipue add. s. l. X^2) *Rom* *Med*
ParP • **702** fumantem] fumante *VenP* • **704** merita] merito $F_1SV_1^2$ (var. s. l.) :
 melita *LugG*₂ (fort. per incuriam) • pulchrum om. M_3^1 • **705** iacentem] iacentum
Behottianus • **707** iam longum] iam dudum SV_1 *Behottianus* *Rom* *Par* *VenS* *VenZ*
*VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParC* *Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius* *Amst*₁₋₂
Marolles (var. in notis) • iuventae] senectae L_2^1 • **708** medio] in medio $CD_2^2L_1$
 $O^2P_4^2P^2V_2$ • quam plurimus] quae pluribus V_2 • **709** et] sed dubitanter *Watt*
 (apud *Hall* 2008, III, 446) : nec *Hall* (1989, 240) • crudo] credo *VenP*

y no había tenido miedo de disuadir a su rey, mas los hados privaron
 de credibilidad a sus avisos. El desdichado está condenado 695
 a una vida estéril; a él, tembloroso, Tideo le encomienda este
 [ingrato cometido:
 «Quienquiera que seas de los aónidas,¹⁹⁹ a quien la Aurora del
 [nuevo día
 verá sustraído de entre los manes por nuestra generosidad, te ordeno
 que le hagas llegar estas palabras a tu rey: ¡Protege las puertas con
 [un terraplén,
 renueva el armamento, inspecciona el perímetro de las murallas 700
 [debilitadas
 por el tiempo y, sobre todo, acuérdate de apiñar a tus hombres y de
 [multiplicar
 los densos escuadrones! Contempla esta amplia llanura que humea
 por obra de mi espada,²⁰⁰ con esa disposición venimos a la guerra».

Esto dice, y a ti, Palas, te prepara por tu ayuda un glorioso
 tributo de la sangrienta masacre, reúne exultante los despojos 705
 que yacen esparcidos y va repasando sus grandes hazañas.
 En un montículo en mitad de la llanura, había una encina
 ya desde tiempo olvidada de su tierna mocedad, a la que cubre
 una gruesa corteza por sus encorvadas ramas y su tronco vigoroso.

¹⁹⁹ Esto es, beocios o tebanos, por Aón, rey de Beocia; *cf.* nota *ad Theb.*, I 34.

²⁰⁰ La sangre caliente de las víctimas es la que humea en la llanura (*cf. Theb.*, XI 81).

- 710 Huic leves galeas perfossaque vulnere crebro
 inserit arma ferens, huic truncos ictibus enses
 subligat et tractas membris spirantibus hastas.
 Corpora tunc atque arma simul cumulata superstans
 incipit (oranti nox et iuga longa resultant):
- 715 «Diva ferox, magni decus ingeniumque parentis,
 bellipotens, cui torva genis horrore decoro
 cassis et asperso crudescit sanguine Gorgon,
 nec magis ardentes Mavors hastataque pugnae
 impulerit Bellona tubas, huic adnue sacro,
 720 seu Pandionio nostras invisere caedes
 monte venis, sive Aonia devertis Itone
 laeta choris, seu tu Libyco Tritone repexas
 lota comas, qua te biuigo temone frementem
 intemeratarum volucer rapit axis equarum.

710 huic] huc V_2 • leves] humiles *Hall Gervais* (cf. *Theb.* 12, 701) : laceras *Gärtner* (2012, 453) • crebro] grebro P_5^1 : multo L_2 (sed var. crebro add. s. l. L_2^2) M_3 • **711** ictibus enses] ensibus enses P_3 • **712** tractas $B^1D_1P_1P_2^2$ (var. s. l.) S^2X^2 (var. s. l.) *Cygn* (var.) *Heinsius* (ad *Claud. Rapt. Pros.* III 345, 1650, 236) *Markland* (ad *Silv. I praefationem*, 1728, 1) *Schraderus* (apud *Haupt* 1876) *Weber Dubner* (I, 302) *Queck et edd. posteriores* : tinctas *Par VenS VenP VenZ VenQ_1* : fractas $B^2CEF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2^1P_3P_4P_5P_6S^1S^3$ (var.) V_1V_2X et cett. edd. • **713** atque om. P_2 • cumulata] culata P_1^1 • **714** nox] vox F_1S (luce clarius) *Par VenP VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius_1-7 Ing_1-2 Grasserus_1-2* • **715** hunc versum om. P_1^1 , sed add. P_1^2 • **716** horrore] horrere L_1 • **718** ardentes] ardescens *Burmanni cod.* : ardentis *coni. Burmann* (1732, 237) • **719** impulerit] inbulerit L_1 : impulerat *ParVenS VenP* • huic] hinc M_1 • **720** nostras... caedes] caedes... nostras *Bebottianus* • invisere] in viscere *Med* : viscere *ParP* • caedes] cedaes B : voces P_1^1 : noctes *Postgate* (apud *Wilkins*), quem *Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder et Aricò secuti sunt* : laudes *Hall* • **721** monte] more *Med ParP* • venis P_1P_2 *Dertosensis et plerique edd.* : velis *cett. codd. nostri Bebotianus Rom Par Med ParP* • Aonia devertis Itone] Aoniae de vertice Itones *dub. ap. crit. Garrod* • Aonia] ab Aonia P_2^2 : Aonię P_3 • devertis P_1 *Gronovius Cygn et omnes edd. posteriores* : divertis *cett. codd. nostri Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParP ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius_1-8 Lindembrogus Ing_1-2 Grasserus_1-2 Gevartius Cruceus Amst_1-2 Marolles* • **722** tu] te $M_3^1P_4^1$ • Libyco] bilico P_2 • Tritone] Tritona L_1P_6 • **723** lota] leta V_2 • qua te] quante *Med ParP* : quo te *Shackleton Bailey* • frementem] frequentem P_4^1 : mentem P_5^1 : regentem *Baebrens* (apud *Kohlmann*) • **724** intemeratarum... equarum $EL_2^2P_3P_5^2V_1V_2X$ *Lact et omnes edd. exceptis Med et ParP* : intemeratarum... equorum $BCD_1D_2F_1F_2GL_1L_2^1M_1M_2M_3NOP_2P_4P_5^1P_6S$ *Bebottianus Med ParP* : intemeratarum... aquarum P_1

A esta trae y cuelga los cascos sin penachos y los escudos
 [acribillados
 710
 de tantas embestidas, a esta sujeta las espadas rotas por los golpes
 y las lanzas extraídas de miembros todavía con vida.
 Subiéndose entonces sobre los cuerpos y las armas que había
 [amontonado,
 comienza así (la noche y las cimas lejanas hacen resonar su plegaria):
 «Diosa indomable, gloria e ingenio de tu venerable padre,²⁰¹ 715
 poderosa en la guerra, a quien hace más temible el torvo yelmo
 que adorna con espanto tus mejillas y la Gorgona salpicada de
 [sangre,²⁰²
 no haría resonar las tubas con más ardor Mavorte ni Belona
 armada con su lanza para la guerra,²⁰³ acepta esta ofrenda,
 tanto si vienes del monte Pandión²⁰⁴ para contemplar el estrago 720
 que he infligido, como si te apartas de la aonia Itone²⁰⁵
 regocijada con las danzas, o del libio Tritón,²⁰⁶ tras lavar²⁰⁷
 tu repeinada cabellera, por donde desgañitada sobre el timón
 de la biga te lleva el carro veloz de yeguas enteras.

²⁰¹ Atenea es la hija favorita de Zeus, nacida de su cabeza después de que se tragase a su madre, Metis, cuando la estaba gestando en su vientre.

²⁰² La cabeza de Medusa, que Palas recibe de manos de Perseo y coloca en el centro de su escudo o bien en la égida, según las versiones.

²⁰³ Belona es la diosa romana de la guerra, que termina identificándose con la divinidad griega Enio. A veces, es considerada esposa o hermana de Marte y se representa con una lanza, un látigo o una antorcha.

²⁰⁴ El monte Pandión es la acrópolis de Atenas, donde la diosa era adorada. El nombre deriva del rey ateniense hijo de Erictonio.

²⁰⁵ Itone es el nombre tanto de una ciudad de Tesalia como de un monte y una ciudad de Beocia. El adjetivo *Aonia* especifica que se refiere a la Itone de Beocia, donde Palas tenía un templo.

²⁰⁶ Respecto a Tritón, ya hemos indicado que era un río y un lago del norte de África o de Libia, de donde toma su advocación la diosa Atenea. También existían en Tesalia y en Beocia sendos ríos con ese mismo nombre consagrados a Palas Atenea.

²⁰⁷ El participio *lota* es muy raro en la épica, se documenta solo aquí, en Val. Flac., II 276 y en Lucan., *Phars.*, I 600.

- 725 Nunc tibi fracta virum spolia informesque dicamus
exuvias; at si patriis Parthaonis arvis
inferar et reduci pateat mihi Martia Pleuron,
aurea tunc mediis urbis tibi templa dicabo
collibus, Ionias qua despectare procellas
730 dulce sit, et flavo tollens ubi vertice pontum
turbidus obiectas Achelous Echinadas exit.
Hic ego maiorum pugnas vultusque tremendos
magnanimum effingam regum, figamque superbis
arma tholis, quaeque ipse meo quaesita revexi
735 sanguine, quaeque dabis captis, Tritonia, Thebis.
Centum ibi virgineis votae Calydonides aris
Actaeas tibi rite faces et ab arbore casta
nectent purpureas niveo discrimine vittas,
pervigilemque focus ignem longaeva sacerdos
740 nutriet, arcanum numquam spretura pudorem.

725 nunc] hunc F_2^1 *VenP* • fracta] facta *Grasserus*₁ • dicamus] dicavi M_2 •
726 exuvias] exubias P_1 • at] aut P_3 : et P_3^2 (*var. s. l.*) • Parthaonis $CD_1EF_1F_2^2$
 $GL_1L_2M_1M_2^2M_3OP_1P_2^2P_3P_5^2P_6SV_1V_2X$ et plerique *edd.* : Porthaonis $BF_2^1M_2^1P_2^1P_4P_5^1$ *Hill*
Shackleton Bailey Hall Gervais Criado fort. recte : Spartaonis D_2 • arvis] armis V_2^1 •
727 inferar] inferat $D_2L_2^1$ *Par* • reduci] reduce Ald_{1-2} *VenQ_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2}*
Pleuron] pleinon L_2 • **728** tunc] nunc L_1 (*luce clarius*) : te M_1 • **729** collibus]
colligibus P_5^1 • Ionias] yonides *Rom* • qua] quo *VenS VenP VenZ VenQ_1* : quas
*Grasserus*₂ • **730** tollens] attollens $CD_1L_1P_6$ • vertice] vortice *Barthius* (p. 650) •
731 obiectas] obiectans P_4^1 : eiectas V_2 • Achelous] acheloius $M_1P_4^1$: Acheloos *dubit.*
Hill • Echinadas] echinidas $BEF_2GL_1L_2M_1M_2^1M_3P_5V_1X$: achinadas D_2 • **732** maiorum]
magnum SV_1^2 (*var. s. l.*) : maior V_1 • tremendos] tremendas P_4^1 : tremendo
*Grasserus*₂ : fremendos P_4^2 : verendos P_4^2 (*var. in marg.*) • **733** effingam] pingam
 V_2 • regum] rerum D_2^1 • figamque] fingamque $P_3^1V_2Med$ • **734** ipse] ipso
 P_5^1 • revexi] revixi M_1P_4 : revexo *Barthius* (p. 652), *quem laudat Dubner* (I, 302) •
735 hunc *versum om. N^l, sed add. N²* • quaeque] quae P_5^1 • **739** pervigilemque]
pervigilesque P_2 : privigilemque *Cruceus* • **740** numquam] unquam *VenS VenP* •
spretura $L_2P_1P_2^2$ (*var. s. l.*) X^2 (*var. s. l.*) *Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder*
Aricò Hill Lesueur Hall Gervais Criado : sumptura D_2 : infectura *Peyraredus* (*apud*
Muellerem 1870) : inspectura *cett. codd. nostri Lact Shackleton Bailey et omnes veteres*
edd. usque Müller 1870 • pudorem] cruorem V_2

De momento te dedicamos solo quebrantados despojos de guerreros 725
y deformados trofeos; pero si logro retornar a los campos patrios
de Partaón²⁰⁸ y me acoge a mi regreso Pleurón,²⁰⁹ consagrada a Marte,
entonces te dedicaré un templo dorado sobre las colinas que se alzan
en medio de la ciudad, desde donde te sea grato contemplar las
[tempestades
del Jónico, y donde el turbulento Aqueloo encrespando el mar 730
con sus rubios remolinos supera la barrera de las Equínades.²¹⁰
En él haré yo representar las batallas de mis ancestros y los
[imponentes rostros
de reyes magnánimos, y colgaré en las soberbias bóvedas las armas,
tanto las que yo mismo he traído ganadas con mi sangre,
como las que tú, Tritonia, me concederás una vez tomada Tebas. 735
Allí cien doncellas calidonias, consagradas a tus virginales altares,
siguiendo el rito sujetarán en tu honor antorchas actecas²¹¹
a tu casto árbol²¹² y cintas púrpuras con franjas blancas;
y una longeva sacerdotisa mantendrá sobre tu hogar un fuego
siempre encendido,²¹³ con inquebrantable respeto a tu secreta 740
[pureza.²¹⁴

²⁰⁸ Partaón (forma latina del griego Portaón, Πορθάων, a veces escrito Porteo, Πορθεύς, como en *Il.*, XIV 115) fue hijo de Agénor y nieto de Pleurón. De su unión con Éurite tuvo varios hijos, entre los que se encuentra Eneo, el padre de Tideo.

²⁰⁹ Ciudad de Etolia que debe su nombre al héroe hijo de Etolo, hermano de Calidón, padre de Agénor y abuelo de Portaón. La ciudad de Pleurón está estrechamente relacionada con su vecina Calidón en Homero, quien refiere que Partaón gobierna en ambas ciudades. La vinculación con Marte es a través de la familia de Tideo, quien en *Theb.*, I 464 lo llama «mi padre Marte».

²¹⁰ El Aqueloo es un río de Etolia (*cf.* nota *ad Theb.*, I 454). Las Equínades son cinco pequeñas islas junto a Acarnania, en la desembocadura del Aqueloo.

²¹¹ Esto es, áticas, pues el Ática se denominaba originariamente Acte.

²¹² El olivo, consagrado a Atenea.

²¹³ Referencia a la costumbre romana, según la cual se alimentaba un fuego perenne en honor a Vesta, en cuyo templo se custodiaba el Paladio, que Eneas habría llevado consigo desde Troya.

²¹⁴ Posible referencia a una representación de Palas Atenea similar al Paladio, que solo podía ser visto por la gran vestal.

LIBER SECVNDVS

Tu bellis, tu pace feres de more frequentes
primitias operum, non indignante Diana».
Dixerat, et dulces iter instaurabat ad Argos.

741 *hunc versum om. Criado* • **743** *instaurabat] restaurabat Dertosensis*

LIBRO SEGUNDO

Tanto en la guerra como en la paz, tú recibirás, como es costumbre, asiduas primicias de mis empresas, sin que Diana pueda ofenderse»²¹⁵
Dichas estas palabras, retomaba el camino hacia la querida Argos.

²¹⁵ Alusión subrepticia al mito en que Diana es ofendida por Eneo y se granjea la ira de la diosa, quien envía al jabalí que devasta Calidón.

LIBER TERTIVS

At non Aoniae moderator perfidus aulae
 nocte sub ancipiti, quamvis umentibus astris
 longus ad auroram superet labor, otia somni
 accipit: invigilant animo scelerisque parati
 5 supplicium exercent curae; tum plurima versat
 pessimum in dubiis augur timor. «Ei mihi», clamat,
 «unde morae?» Nam prona ratus facilemque tot armis

1 aulae] omnes fere codd. et edd. Snijder 1968 (p. 46), quem Klinnert 1973 (p. 601) sequitur : orae P_1 codices Cl. Lindenbrogii et Crucei Guietus (apud Marollium, p. 116), quem Kohlmann Klotz Aricò Lesueur secuti sunt • **2** ancipiti] accipiri Grasserus₂ : var. sollicita P_4^2 (s. l.) • umentibus] humanibus Warr Mann Bip • astris] astri M_3 : astis P_3 • **3** superet] superest F_2^2S : supersit P_4^3 • **4** invigilant] invigilat V_2 : invigilans Med ParP • parati] paratae Barthius ex suis codicibus (p. 663) : parandi Deipser (p. 119) : patrati B^2 Lachmann (apud Müller), quem Müller sequitur; contra Deipser (ibid.) : var. peracti P_3^2 (s. l.) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Cygn² (var. in marg.) : peracta Rom • **5** supplicium] supplicim Par (per errorem typographicum) • curae] cure CM_3 : furiae Friesemann (pp. 215-216) : dirae Müller (coll. Theb. I 52) • tum] tunc $BCF_2GL_1L_2M_1M_2NOP_2P_4P_5P_6SV_2X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁ Grasserus₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Heinsius 1717 (ad Sil. Ital. V 477, p. 277) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller : cum Baebrens (apud Kohlmann) • **6** post augur sic interpunxit Hill • ei] hei $EP_3^2SV_2$ Rom Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck : heu D_1P_2 Dertosensis : et P_1^1 : e P_5 • post mihi exclamationis signum posuerunt Warr Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner • **7** morae] more CM_3P_3 • **7-8** nam ... rependit] inter parentheses posuerunt VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus (deest primus) Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd., exceptis Klotz Hall • facilemque] facilem Dertosensis

LIBRO TERCERO¹

Pero el pérfido soberano de la corte aonia,
en la incertidumbre de la noche, aunque para las húmedas estrellas
[quedaba
un largo trabajo hasta el amanecer, no consigue
la tranquilidad del sueño;² la inquietud por el crimen maquinado
desvela su alma y le procura tormento; en estas condiciones, el miedo, 5
pésimo augurio en la incertidumbre, lo agita muchísimo.³ «¡Ay de mí,»
[—grita—
«¿por qué el retraso?» Pensó que, en efecto, era tarea sencilla y que
[Tideo era

¹ Los escenarios principales de este libro son tres: Tebas (vv. 1-217), a donde, tras una ansiada espera sobre la emboscada urdida contra los argivos (*vid.* II 496-681), llegan noticias de la masacre sufrida por los tebanos y a la que solo Meón ha sobrevivido; el Olimpo (vv. 218-323), donde Júpiter ordena a Marte que inste a los argivos a la guerra y el cumplimiento del mandato divino, pese a la intervención de Venus ante Marte en su camino hacia Argos; y Argos (vv. 324-721), donde Adrasto finalmente afronta la guerra tras el regreso de Tideo para vengar la perfidia de Etéocles.

² Mientras que Tebas duerme, Etéocles, insomne igual que el argivo Adrasto (*cf.* I 427-434, esp. 433-434), espera la llegada del nuevo día atormentado por la inquietud que le provoca la ausencia de noticias acerca de la estratagema que ha tramado. En su inquieta vigilia da voz a sus pensamientos, momento que Estacio aprovecha para introducir un golpe de efecto por medio del llanto y lamento del rey. *Vid.* Vessey (1973, pp. 108-114), Traglia-Aricò (1980, p. 218, nota a los vv. 6 y ss.) y Micozzi (2010, p. 61).

³ Traglia-Aricò (*ibid.*) consideran que el monólogo de Etéocles que aquí se inicia forma un bloque unitario junto con la descripción del llanto de los tebanos por sus hijos caídos y, aunque lejana, la *consolatio* del viejo Aletes (vv. 179-213).

- Tydea nec numero virtutem animumque rependit.
 «Num regio diversa viae? Num missus ab Argis
 subsidio globus? An sceleris data fama per urbes
 finitimas? Paucosne, pater Gradive, manuve
 legimus indecores? At enim fortissimus illic
 et Chromis et Dorylas et nostris turribus aequi
 Thespiadae totos raperent mihi funditus Argos.
 Nec tamen ille meis, reor, impenetrabilis armis
 aere gerens solidoque datos adamante lacertos
 venerat. Heu segnes, quorum labor haeret in uno,

8 virtutem] virtute L_1 : virtutis M_3^1 • post rependit quaestionis signum posuit Weber •
9 num] non CL_2V_2 : vum Lesueur, per errorem typographicum, sed corr. in Corrigendis
 (p. 152) • diversa] diversae Bernartius₆ • num] non CL_2V_2 : nunc P_1^1 • **10** fama]
 fame Grasserus₂ : flamma Hall 1992 (p. 58) • urbes] urbis Garrod • **11** finitimas]
 finitimos P_5^1 : sine quaestionis signo pos. GL_1P_1S VenS VenP VenZ VenQ₁ Veenbusen Warr •
 paucosne] paucosve E : post paucosne non interpunxerunt ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈
 Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC
 Veenbusen Beraldus Warr • post pater Gradive non interpunxerunt Rom Par Med VenS
 VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP • post pater interpunxerunt VenS VenP VenZ VenQ₁ •
 manuve] manuque F_1 : manu Garrod • **12** indecores] sine quaestionis signo posuerunt
 L_1S Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP Bas₁₋₂ • at enim] at at Dertosensis • illic]
 illuc Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) • **13** Chromis] chronis Bernartius₆ :
 chiomis P_3^1 • Dorylas] doridas P_2 : dolilas $M_2M_3O^1$: dolyras P_1 : dolitas M_1 • turribus]
 curribus S : viribus Baebrens (apud Kohlmann) • aequi] equi $CD_1D_2L_2M_3P_3V_2$ • **15** meis]
 meus P_3 • post reor non interpunx. Ald₁₋₂ VenQ₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈
 Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC
 Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Weber Dubner • **16** aere] var. aera M_3^2 (s. l.) : ere
 D_2E • gerens solidoque datos] datos solidoque gerens P_3 • solidoque] solido quae
 P_3^2 : solique V_2^1 : solidove codices Barthii Cygn Walker : bolidoque P_4^2 • datos] omnes
 codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈
 Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn
 Barthius (p. 671) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre
 Weber Dubner Queck Müller Aricò Hill Lesueur Criado; def. Snijder 1968 (pp. 52-53); Klotz
 dubitanter in app., coll. Thielmanno, Das Verbum dare im Lateinischen, 1882; repugnavit
 Watt 1984 (p. 158) : satos corr. Heinsius 1742 (Lib. I, cap. 6, p. 68) et Walker primum edidit,
 quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Hall secuti sunt; contra Snijder 1968 (p. 52)
 et Aricò (1980, p. 81) : aptos Marolles (var. in nota, p. 117) Shackleton Bailey : aptos vel
 artos Unger 1868, p. 226 (apud Klotz) : auctos vel duos Watt 1984 (p. 158, coll. Ov., Met. XI
 240 et Moret. 21) • **17** venerat] venerit Garrod in app., contra Klotz in app. • segnes]
 segne Bas₁ : exclamationis signum pos. Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner •
 quorum] quorum et F_1F_2 • labor haeret] haeret labor M_1 • haeret] haereret Par : eri M_3

presa fácil para tantas armas y no sopesó su valentía y coraje con el
[número.⁴

«¿Acaso han tomado un camino diferente? ¿Es que se envió desde
[Argos una tropa
para ayudarlo? ¿O es que la noticia del crimen se ha propagado por 10
[las ciudades

vecinas? ¿Es que he escogido a pocos, padre Gradivo,
o a los mediocres en la acción? Con todo, allí, Cromis,
el más fuerte, Dórilas y los Tespíadas, iguales a mis torres,
podrían arrasar, a mi orden, toda Argos desde sus cimientos.⁵
Y sin embargo él, impenetrable a mis armas, no había venido, creo, 15
con sus brazos vestidos de bronce y de sólido acero.
¡Ay, cobardes, cuyos esfuerzos se paralizan ante un solo hombre,

⁴ Sobre Tideo, *vid.* notas *ad* I 41 y 464.

⁵ El pensamiento del rey se dirige ahora a valerosos tebanos ya caídos en batalla (Cromis, *cf.* II 629-643; y Dórilas, *cf.* II 571-572), incluyendo los Tespíadas (*vid.* II 629-644 y nota *ad* II 629). Para Joyce (2008, p. 69, nota al v. 13), la mención de estos Tespíadas es una clara referencia a las siete puertas de Tebas, una interpretación, cuanto menos, cuestionable si se tiene en cuenta que en el libro II se relata la muerte de estos dos hermanos, probablemente gemelos, como ha interpretado parte de la crítica.

si conserta manus». Vario sic turbidus aestu
angitur ac sese culpat super omnia, qui non
20 orantem in mediis legatum coetibus ense
perculerit foedaque palam satiaverit iras.
Iam piget incepti, iam paenitet, ac velut ille
fluctibus Ioniis Calabriae datus arbiter alno
nec rudis undarum (portus sed linquere amicos
25 purior Olenii frustra gradus impulit astri),
cum fragor hiberni subitus Iovis, omnia mundi
claustra tonant multusque polos inclinat Orion,
ipse quidem mallet terras pugnatque reverti,

18 si *Bernartius*_s (p. 57) *codices Barthii* : sic $B^2L_2^1P_5^1V_1^1X^1$ *Dertosensis Cantabrigiensis CSP*ⁱ (*apud Müller*) *Ald*₁₋₂ *VenQ*₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₆ *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ • post manus exclamationis signum posuit *Lesueur* • **19** super] *om.* P_1^1 • **20** orantem ... legatum] legatum in mediis orantem *E* • in] *om.* *S* • coetibus] cetibus $CD_1D_2EF_1L_2OP_2P_3SV_2$ *Rom* : sedibus *Med ParP Bebotianus* (*apud Lindenbrogium*, p. 516) : caedibus X^1 : caetibus *Par VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_1* • **21** perculerit] pertulerit P_2 • foedaque] foedaeque Bas_1 • **22** piget *maluit Hall* 1992 (p. 58, coll. *Verg.*, *Aen.* V 678) et deinde edidit : pudet omnes *codd. Lact omnes vett. edd. et rell. recc. Luipold* 1970 (p. 74) • ac] aut *N* • **23** Calabriae] calabra V_1^1 • alno] almo *LugC* : ulno P_3^1 : ano P_5^1 • **24-25** nec ... astri] *inter parentheses posuit Mozley, quem Hill in app. Shackleton Bailey secuti sunt* • portus ... astri] *inter parentheses posuerunt Klotz Criado* : delet *Luipold* 1970 (p. 183), contra *Klinnert* 1973 (p. 601) : sine *parenthesibus posuerunt omnes rell. edd.* • portus] pontus *Med* • sed] quem *Baebrens* (*apud Kohlmann*) • **25** Olenii] olenei $F_1M_2P_1$: olemi *VenQ_1 Ald_1* • gradus] fort. graci P_1^1 • astri] astra M_2^1 : austri M_3^1 *Bebottianus* (*apud Lindenbrogium*, p. 516) • **26** hunc *versum post v. 22 scribit V_2^1* • cum] tum *Ald_1-2 VenQ_2 ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius*_s (pp. 57-58) *Bernartius*₁₋₆ *Ing*₁₋₂ • subitus] subito P_5 • mundi] mundo D_2^1 • **27** claustra] clastra M_3 • tonant] sonant V_1^1 (*sed var. tonant s. l. add. V_2^2) X^1 *Cantabrigiensis CSP* (*apud Müller*) *nonnulli codices Barthii* (p. 674) • multusque] multosque *LugC* • **28** mallet] omnes *fere codd. Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Heinsius* 1717 (*Ad Sil. Ital.* XVII 256, p. 859) *Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Hill* (*in app.*) *Hall*, contra *Barthius* (p. 675) : malet D_1 *Cantabrigiensis CSP* (*apud Müller*) : mallit $BP_4^1V_1$: malit $D_2F_1GP_1P_2X^2$ (*var. s. l.*) *codices Casselani et Colbertinus* (*apud Queck*, p. VII) *Med ParP Barthius* (p. 675), quem *Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Luipold* 1970 (p. 74) *Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • pugnatque] -nat- *in ras. C* • reverti] revera P_2*

si se traba combate!» Así, atormentado por una irresoluta inquietud,
se angustia y se culpa a sí mismo, sobre todo, por no haber abatido
con su espada al legado mientras hablaba en medio de la asamblea 20
ni de haber aplacado su terrible ira a la vista de todos.
Ora está disgustado con su empresa, ora la aborrece y es como
[el que,
puesto al frente de un navío calabrés como su capitán, en las aguas
[jonias
y sin ser inexperto en el mar (pero a abandonar los puertos más
[favorables
lo ha obligado, con engaños, el amanecer más claro del astro de 25
[Ólono),⁶
cuando surge de repente el estruendo de un Júpiter tormentoso,⁷
[todos los confines
del mundo retumban y el poderoso Orión curva la bóveda celeste,⁸
él preferiría sin duda la tierra y lucha por regresar,

⁶ Se refiere a la estrella llamada Cibra, localizada en la constelación del Auriga e identificada con Amaltea, personaje animal catasterizado por Zeus por haber sido su nodriza. Su aparición en el firmamento, anunciando mal tiempo, se daba a finales de abril pese al cómputo incorrecto de comienzos de abril por parte de Ovidio (*Fast.*, V 113). Desde Arato es llamada Olenia, bien por su procedencia (la ciudad de Óleno, en Acaya, según Str., VIII 7.5), bien por su ubicación en la constelación del Auriga: «en el codo izquierdo» (ὄλενος) de este. Cf. Arat., 157-164 y Ov., *Met.*, III 594.

⁷ Metonimia para referirse bien al cielo tormentoso, bien al cielo invernal.

⁸ Constelación del cielo invernal vinculada a los cielos nublados y a las tormentas propias de esta estación, cuya salida se da en enero. Sobre el catasterismo del gigante Orión y del escorpión enviado por Ártemis o por Gea para matarlo, *vid.* Eratosth., *Cat.*, 32; Hyg., *Fab.*, II 34; y Ov., *Fast.*, V 493-544.

30 fert ingens a puppe Notus, tunc arte relictā
ingemit et caecas sequitur iam nescius undas,
talīs Agenoreus ductor caeloque morantem
Luciferum et seros maerentibus increpat ortus.

Ecce sub occiduas versae iam Noctis habenas
35 astrorumque obitus, ubi primum maxima Tethys
impulit Eoo cunctantem Hyperiona ponto,
ima flagellatis, signum lugubre malorum,
ponderibus trepidavit humus, motusque Cithaeron
antiquas dedit ire nives: tunc visa levāri
culmina septenaeque iugo concurrere portae.

29 tunc] iamque S • arte] arcte $VenZ$ $VenQ_1$ Ald_1 • relictā] delicta P_5^1 • **30** caecas] caeca V_1^1 : cecas D_2O Rom : coecus $Bernartius_7$: saevas $Friesemann$ (p. 216) • nescius] necius *nonn. codices Barthii* (p. 677) • undas] unda $Dertosensis$ • **31** Agenoreus] agenorius S $LugC$ • ductor] ductos Par $VenS$ $VenP$ $VenZ$ $VenQ_1$ Ald_1 • caeloque] in caeloque P_4^2 : in caelo M_1^1 : celoque $CD_2L_1M_3SV_2$ Rom : caelumque *duo codices Barthii* (p. 677), *quod non probat* • **32** et seros] serosque E • seros ... ortus] *vel* ortus seros moerentibus increpat *vel* seros ortus moerentibus increpat $Barclay$ (p. 54v) • seros] feros V_1^2 (var. s. l.) $Bernartius_{6,7}$ • maerentibus] *fere omnes codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_1 ParP Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Luipold 1970* (p. 74) $Aricò$ $Hill$ $Lesueur$ $Shackleton$ $Bailey$ $Criado$: moerentibus M_3 Ald_2 $ParC$ Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ $Bernartius_{1,8}$ $Lindenbrogius$ $Barclay$ Ing_{1-2} $Grasserus_{1-2}$ $Gevartius$ $Cruceus$ $Amst_{1-2}$ $Gronovius$ $Marolles$ $Cygn$ $Barthius$ (p. 677) $LugC$ $Veenbusen$ $Beraldus$ $Warr$ $Mann$ Bip $Valpy$ $Amar-Lemaire$ $Achaintre$ $Dubner$ $Queck$: haerentibus $Hall$: var. flentibus O^2 (s. l.) • increpat] *sup. lin. Cantabrigiensis SCI (apud Garrod) : om. C^1* • ortus] artus V_2 • **33** occiduas versae] occiduā versas $Barthius$ (p. 678) • versae iam] iam versae V_2 • versae] verse $D_2P_3V_1^1$ Rom $VenP$ • Noctis] noctes P_5^1 • **34** obitus] oblitus $Dertosensis$: abitus $Bernartius_5$ • **35** impulit] impulit P_1^1 : expulit $Friesemann$ (p. 216) • Eoo cunctantem] *male legitur in* M_2 • Eoo] in Eoo L_1P_6 : aeoo M_1 : haeeo B : aeoo P_5^1 : in medio F_2 $Bebottianus$ (*apud Lindenbrogium*, p. 516) • **36** signum ... malorum] *post* malorum *sic interpunxit Klotz, quem Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey secuti sunt* • malorum] duorum $Dertosensis^2$ • **37** Cithaeron] cithaeroni D_1^2 • **38** ire] irae BN • tunc] *omnes fere codd. et omnes vet. edd. Barclay* (p. 54v) *et fere omnes recc. edd. : tum* V_1 $Hall$ • visa] iussa G^1X • levāri] lavari M_2 : moveri D_1^2 (var. in marg.) Med $ParP$ • **39** culmina] fulmina G^1 • septenaeque] septeneque C : septenaeque $Grasserus_1$: septenae N^1 $Barthius$ (p. 680) • iugo concurrere] iugo consurgere $Schraderus$ (*apud Haupt* 1876, p. 134) : loco consurgere $Koch$ (p. 5) • portae] porta $Bernartius_7$: porte M_3

[pero] el embravecido Noto lo arrastra de popa [y] en ese momento,
[abandonada
su maniobra, gime y sigue, ya desconcertado, a merced de las 30
[oscuras aguas;
así el rey descendiente de Agénor increpa a Lucífero por quedarse
en el cielo y al nuevo día por tardar en salir para los que están
[sufriendo.⁹

Y he aquí que, bajo las riendas de la Noche, que ya daban la
[vuelta a¹⁰
poniente y bajo el ocaso de las estrellas, tan pronto como la
[poderosa Tetis
empujó al rezagado Hiperión del mar de oriente, 35
la tierra tembló en lo más profundo —señal siniestra de males—
con una sacudida de su masa, y el Citerón, al temblar,
dio rienda suelta a sus antiguas nieves; entonces se vio levantarse
su cumbre y las siete puertas chocar con la cima de la montaña.¹¹

⁹ Según Luipold (1970, p. 75), la posible fuente de estos versos es Ov., *Met.*, IX 588-594.

¹⁰ Comienza en este verso un nuevo cuadro que se extiende hasta el verso 98: la llegada de Meón, el relato fatal de la emboscada urdida por Etéocles, de la que el adivino Meón es el único superviviente, y el suicidio del vate. Esta emboscada ya es narrada por Homero en *Il.*, IV 391-400.

¹¹ Efectivamente, en la tradición etrusco-romana los terremotos eran interpretados como un mal augurio. Como indica Lesueur (2003, p. 135, nota 3), descripciones parecidas a esta, en las que, por metonimia, parece que una población entera se dirige a una montaña como consecuencia de un movimiento de tierra, también se encuentran en Lucano (VII 173-174) y en Virgilio (*Aen.*, VIII 691-693), en este caso por el oleaje; de ahí mi interpretación de *culmina* como «cumbre» y no con el sentido de *tecta*, como el resto de traductores consultados. Es más, algunos, como Shackleton Bailey (2003, p. 153, nota 6), se cuestionan si dicho movimiento no pudo originarse *by subterranean storms*, algo a lo que ya se refirió Séneca en *Q.N.*, VI 7.6. Sobre el Citerón, *vid.* nota *ad* I 114.

- 40 Et prope sunt causae: gelido remeabat Eoo
 iratus fatis et tristis morte negata
 Haemonides. Necdum ora patent, dubiusque notari
 signa dabat magnae longe manifesta ruinae
 planctuque et gemitu; lacrimas nam protinus omnes
 45 fuderat. Haud aliter saltu devertitur orbus
 pastor ab agrestum nocturna strage luporum,
 cuius erile pecus saeptis inopinus abegit
 imber et hibernae ventosa cacumina lunae;
 luce patent caedes: domino perferre recentes
 50 ipse timet casus, haustaque informis harena
 questibus implet agros, stabulique silentia magni
 odit et amissos longo ciet ordine tauros.

Illum congestae portarum ad limina matres
 ut solum videre —nefas— nulla agmina circum

40 sunt] *var.* P_4^2 (*s. l.*) : sint $P_4P_5^1$ • **41** fatis] satis *VenP Grasserus*₂ • **42** Haemonides] hemenides *Bernartius*₇ • patent] petent *Bernartius*₇ • notari] negari *N* • **43** signa ... longe] signa longe dabat magnae M_1^1 : signa dabat longe magnae M_1^2 • dabat] dabant P_1 : dedit *E* • magnae] magne D_2P_3 : magere P_5^2 : manere P_5^1 • longe] longa P_4^1 : longae *C VenQ*₂ • **44** planctuque] planctu *VenQ*₂ • protinus] protenus V_b , *contra Barthius* (*p.* 683) • omnes] omnis M_3N *Garrod Klotz Mozley Aricò* • **45** devertitur] divertitur *CD₂ES Bebotianus* (*apud Lindenbrogium, p.* 516) : depellitur L_2 • orbus] orbis *G* • **46** luporum] *om.* P_3^1 • **47** saeptis conieci : suus M_3^1 : silvis omnes *rell. codd. et omnes vett. et recc. edd.* • abegit] omnes *codd. Lact omnes vett. edd. (excepto Par)* et omnes *recc. edd.* : adegit *Ellis* (*apud Garrod, qui et tamen Klotz baud sciunt an recte*), *quem Hill in app. sequitur; def. Helm 1909 (p.* 981) • **48** ventosa] nocturna *Gebbardus 1615 (p.* 134) • cacumina] cornua *Guietus* (*apud Marollium, p.* 118) • **49** recentes] recentis *Garrod* • **50** casus] caesus *Bernartius*₃ • haustaque] hastaque D_2 • **51** questibus] quaestibus $L_1P_1P_6$ *VenS VenP VenZ VenQ*₁ *Ald*₁ • **52** amissos] amisso *Gebbardus 1615 (p.* 134) • longo] longe *Cantabrigiensis CSP* (*apud Müller*) • ciet] sciet P_3 • **53** congestae] congeste M_3NP_3 *VenQ*₂ : congestas P_5^1 • limina] limine L_2 : lumina *Par VenS VenP* • **54** nefas] manephas L_2^1 : nefans *Dertosensis : quaestionis signum posuerunt Med ParP* : *exclamationis signum pos. P₄² Bernartius₁ Bernartius₃ Lindenbrogius Bernartius₅ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Acbaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall : inter parentheses pos. Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Walker Weber Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* • circum] circa P_1 *Med ParP*

Y la causa está cerca: en el gélido amanecer regresaba, 40
furioso con los hados y apenado por la muerte negada,
el hijo de Hemón.¹² Su rostro aún no es visible y, aun siendo difícil
[reconocerlo,
a lo lejos daba claras señales de un gran desastre
golpeándose el pecho y con sus gemidos; efectivamente, ya había
[derramado
todas sus lágrimas de manera incontenible.¹³ No de otro modo se aleja 45
de los pastos el pastor sin ovejas tras la nocturna carnicería de los
[salvajes lobos:
una imprevista tempestad y los ventosos cuernos de la invernal luna¹⁴
espantaron de sus apriscos al rebaño de su amo;
con la luz del día la matanza es visible: él mismo, en persona, teme
{contar
a su señor la desgracia recién ocurrida y, horroroso por el polvo que 50
[lo cubre,
llena los campos con sus lamentos y no puede soportar el silencio
del gran establo y llama, en una larga lista, a sus toros perdidos.

Cuando las madres, reunidas en el umbral de las puertas,
lo vieron solo —¡horror!— sin ninguna tropa alrededor suyo

¹² Meón, hijo de Hemón y Antígona según la versión eurípdea (*Fr.*, 157-158 Nauck; *cf.* Hyg., *Fab.*, LXXII), es un personaje dotado con el don de la adivinación a partir del vuelo de las aves y cuya primera aparición se da en el libro II (vv. 690-695). Junto con Licofontes, comandó la fallida expedición contra Tideo de la que él fue el único superviviente. *Hic est, quem Tydeus, ut victoriae suae esset testis, non est dignatus occidere*, anota Plácido Lactancio (*ad loc.*). Este personaje, como después Anfiarao, es descrito por su magnanimidad, pero nada más se dice de él, salvo que no es responsable de lo sucedido y que es conocedor de su propio destino.

¹³ Por la muerte, sin excepción, de todos sus compañeros. Cf. *Theb.*, XII 317 e, incluso, Hdt., III 14.20 para la incapacidad de llorar en circunstancias de angustia abrumadora, pues el dolor es tan inmenso que supera las lágrimas.

¹⁴ Sobre la expresión *cacumina lunae*, cf. Verg., *Ge.*, I 428-431.

- 55 magnanimosque duces, nil ausae quaerere tollunt
clamorem, qualis bello supremus apertis
urbibus aut pelago iam descendente carina.
Vt primum invisi cupido data copia regis:
«hanc tibi de tanto donat ferus agmine Tydeus
60 infelicem animam, sive haec sententia divum
seu fortuna fuit seu, quod pudet ira fateri,

55 magnanimosque] magnanimosve *Lachmann (apud Müller), quem Müller Garrod secuti sunt; contra Deipser (p. 117) • nil Dertosensis Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall : nihil BCF₂L₁M₂P₆X VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller : nichil CEL₂NOP₃SV₁V₂ Rom Par • quaerere] querere O • **56** clamorem] clamorum LugC • qualis bello] hic ordo omnes fere codd. Med ParP Müller, quem Kohlmann omnes recc. edd. (excepto Hall) et Luipold 1970 (p. 79) secuti sunt : bello qualis CV₁X codices Behottiani (apud Lindenbrogius, p. 516) omnes rell. vett. edd. usque Queckium • supremus] supremis VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₂ • **57** post iam sic interpunxit Barclay (p. 55r) • descendente omnes codd. et fere omnes edd. : discendente S², contra Barthius (p. 687) : desidente Heinsius (apud Kohlmann) Garrod, quod Klotz an recte dubitabat in app. coll. Val. Flac. VIII 332 • **58** primum] Bernartius_s (p. 58) : plurimum Ald₁¹ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₂ Bernartius₅₋₆ • cupido] cupidi Bernartius₅ • **61** seu] vel Barthius (p. 687) • quod ... fateri] sic interpunxit Wilkins, quem Garrod Klotz Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt • quod] quid S¹ • pudet] omnes fere codd. et omnes vett. edd. Jortin 1732 (I, p. 94) Wernsdorfius 1774 (p. 101) et omnes recc. edd., exceptis Garrod Shackleton Bailey Hall et Criado; contra Delz 1975 (p. 166) Shackleton Bailey Criado : rubet N Gronovius in Addendis (p. 423) Valpy in notis (p. 785) et primum edidit Garrod, quem Hall sequitur, sed Klotz an recte dubitabat in app. : fugit Baebrens (apud Kohlmann) • ira] omnes fere codd. Cantabrigiensis CSP³ (apud Müller) Colbertinus (apud Queck, p. VII) Bernartius₂² (var. in marg.) Behottianus (apud Lindenbrogius, p. 516) Bernartius₂² (var. in marg.) Gronovius in Addendis (p. 423) Baebrens (apud Kohlmann) Valpy in notis (p. 785), contra Barthius (p. 688), sed primum edidit Garrod, quem omnes rell. recc. edd. secutae sunt : var. ita Marolles in notis : ire CD₁² (var. s. l.) F₂²L₂²V₂² (var. in marg.) X² Behottianus (var., apud Lindenbrogius, p. 516) Cantabrigiensis CSP² (apud Müller) Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Wernsdorfius 1774 (pp. 101-102) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner : ora Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) Behottianus (var., apud Lindenbrogius, p. 516) Beraldus (in notis, p. 152) Anglicanus Heinsii (apud Müller) Müller Kohlmann Wilkins, contra Barthius (p. 688) : ore EF₁M₃² (var. s. l.) P₁² (var. s. l.) P₃P₄P₅² (var. s. l.) S Cantabrigiensis CSP¹ (apud Müller) Behottianus (var., apud Lindenbrogius, p. 516) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius*

LIBRO TERCERO

ni con sus magnánimos caudillos, sin atreverse a preguntar nada, alzan 55
un grito, como si fuera el último que se da en las ciudades expuestas
a una guerra o en una nave que está a punto de hundirse.

Tan pronto como se le concedió la audiencia que deseaba del
[odioso rey, dijo:

«Esta desgraciada vida, la de un ejército tan grande, te la ofrece
el fiero Tideo, sea que esta ha sido la voluntad de los dioses, 60
sea que ha sido Fortuna sea, lo que mi indignación me avergüenza
[reconocer,

vis invicta viri. Vix credo et nuntius: omnes
 procubuerē, omnes. Noctis vaga lumina testor
 et socium manes et te, mala protinus ales,
 65 qua redeo: non hanc lacrimis meruisse nec astu
 crudelem veniam atque inhonoraē munera lucis;
 sed mihi iussa deum placitoque ignara moveri
 Atropos atque olim non haec data ianua leti
 eripuerē necem. Iamque ut mihi prodiga vitae
 70 pectora et extremam nihil horrescentia mortem
 aspicias: bellum infandum ominibusque negatam

Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius in Addendis (p. 423) Marolles Cygn² (var. in marg.) Barthius (p. 688) Beraldis (var. in notis, p. 152) Jortin 1732 (I, p. 94) Weber Queck • 62 vis his G^1 • invicta] invita Bernartius₄ Ing₁ • et] -que EV₁¹ : ego Barthius (p. 688) : en Baebrens (apud Kohlmann) : contra utroque Dubner (in Adnotationibus, p. 303) • omnes] omnis M₂ • 63 procubuerē] var. procubunt L₂² (in marg.) : post procubuerē sic interpunxit Queck, quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt • vaga] iam F₁ • lumina] luminae P₁ • 64 manes] manis Garrod • 65 qua] quae M₃ • 66 atque] aque Bas₁ (per errorem typographicum) • inhonoraē] inhonorare D₁² (var. s. l.) : inhonore CGM₁P₂V₁¹ Rom : in honore VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ • 67 ignara moveri] altera manu scribit O • ignara] var. P₂² (s. l.) : ignavia B¹ (fort.) P₂ : ignava D₂ • 68 atque] utque P₄¹ : var. itaque P₅² (s. l.) • ianua] var. L₂² (s. l.) : copia D₁² (var. s. l.) D₂² (var. s. l.) L₂ • 69 iamque] iam quae P₅ • ut] om. Bas₂ • vitae] vite Rom • 70 nihil] nichil CD₁D₂EL₂M₃² (in marg.) NOP₃SV₁V₂ Rom : nil F₁GP₂P₄ Cantabrigiensis CSP (apud Müller) ParP : nihil haec VenZ VenQ₁ Ald₁ • horrescentia] exhorrentia D₁ • mortem] sortem Markland 1728 (ad Silv. III 5, 10, p. 175A) • 71-77 bellum ... assiliunt] inter parentheses posuerunt VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ • 71 infandum] intandum P₄¹ : infidum S • ominibusque] omnes fere codd. codices Bebotiani (apud Lindembrogium, p. 516) Rom² (in marg.) Gronovius (ex omnibusque, in Gustu, p. 381), quem Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : hominibusque C¹ : omnibusque B¹M₂P₂ : omnibus quae ParP : omnibus atque Med : cunctisque D₁² (var. s. l.) D₂² (var. in marg.) EC² (fort., s. l.) F₁² (var. s. l.) L₃M₁² (in ras.) OP₃SV₁V₂X Rom¹ Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindembrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius (in Gustu, p. 382) Marolles Cygn² (var. in marg. et in suis codicibus) Barthius (p. 691) • negatam] negatum L₁P₆ : negantem Markland 1728 (ad Silv. III 5, 10, p. 175A) : var. legatam D₂² (in marg.), sed corr. legatum D₂³

la fuerza invencible de un hombre. Me cuesta trabajo creerlo y soy
 [el mensajero:
 todos han caído, todos. Pongo por testigos las fluctuantes luces de
 [la noche,
 las almas de mis compañeros y a ti, insistente pájaro de mal agüero,
 por el que regreso: ni con lágrimas ni con astucia he ganado 65
 este cruel perdón y sí la carga de una vida sin honor;¹⁵
 pero la voluntad de los dioses y de Átropo,¹⁶ que no sabe cambiar
 [de parecer,
 y esta puerta de destrucción que hace tiempo se me negó
 me han arrebatado la muerte. Y ahora, para que veas que tengo el
 [corazón
 lleno de vida y que no alberga temor alguno a la muerte final, 70
 [escucha]: has desencadenado, desgraciado, una guerra execrable

¹⁵ Tal y como ya indicaron Lesueur (2003, p. 134, nota 5), Ross (2004, p. 359) y Micozzi (2010, p. 617), el suicidio de Meón es una licencia de Estacio con la que, probablemente, esté denunciando el horror del gobierno de Nerón. De cualquier manera, este personaje, el único superviviente de la fallida emboscada, no puede evitar interpretar su salvación como una condena del destino (*mala [...] ales; cf. Cat., LXI 20 y Hor., Ep., X 1*), pues no solo ha permitido dicha condena su desgracia personal previamente conocida por él mismo por ser adivino —que se le cierren las puertas de una muerte (*ianua leti*) gloriosa, algo ya adelantado en II 690-695 (*acervis funeribus socio-que gregi non sponte superstes*)—, sino que ha llevado la fatalidad a Tebas. En cualquier caso, la muerte por su propia mano lo librará de su desgracia personal. El sacrificio de Meón es para Lesueur (*ibid.*) un acto de proporciones estoicas afín a la antigua costumbre de la *procuratio*. Sobre ello, *vid.* Bernstein (2013, pp. 235-239).

¹⁶ Sobre Átropo o Átropos, *vid.* notas *ad I* 111 y 328.

- movisti, funeste, aciem; dum pellere leges
et consanguineo gestis regnare superbus
exsule, te series orbarum excisa domorum
75 plancitibus assiduis, te diro horrore volantes
quinquaginta animae circum noctesque diesque
assillent, neque enim ipse moror». Iam moverat iras
rex ferus et tristes ignescunt sanguine vultus.
Inde ultro Phlegyas et non cunctator iniqui
80 Labdacus —hos regni ferrum penes— ire manuque

72 funeste] *post funeste non interpunxerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles* • pellere] tollere *Schraderus (apud Haupt 1876, p. 134), quem Lachmann (apud Müller) Müller secuti sunt* : fallere *Baebrens (apud Kohlmann)* • leges] legem *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁* • **73** consanguineo] cum sanguine *D₂* • gestis] *O² (var. s. l.) X² (var. s. l.) Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Colbertinus (apud Queck, p. VII) Rom² Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Hall secuti sunt* : gliscis *BCEF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃²NO¹P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (pp. 55r-v) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gebhardus 1615 (p. 113) Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 691) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Deipser (pp. 119-120) Lesueur (def. in notis, p. 136. coll. IV 261) Shackleton Bailey Criado, contra Müller* : glissis *M₃¹* • superbus] *fort. superous C¹* • **74** series] *Grasserus₂* • orbarum] orborum *B¹G¹P₄¹* • excisa] excise *Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) Amst₁₋₂ Marolles (var. in nota, p. 120)* : excessa *L₂* • **75** assiduis] exsiduis *P₄¹* • te] re *Bernartius₄* : et *M₃* • diro] dirae *P₆* • volantes] volentes *BG¹NP₄¹* : valentes *D₁¹* • **76** animae] anime *C* • noctesque] noctosque *B* : notesque *P₅* : noctestesque *D₂* • diesque] dies *Dertosensis* • **77** neque ... moror] *sine parentheses posuit Wilkins, quem Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • enim] *om. M₁* • ipse] *om. M₃P₃* • post moror exclamationis signum posuit *Weber* • iam] etiam *M₃P₃* • iras] ipsi *F₂* • **78** ignescunt] ignoscunt *P₄¹ Par VenS VenP* • **79** ultro] ultor *Behottianus (apud Lindenbrogius, p. 516)* • **80** hos ... penes] *inter parentheses posuerunt Ald₁₋₂ VenQ₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Müller Kohlmann et omnes edd. rec.* • hos regni ferrum] ferri regnum *nonnulli codices Barthii (p. 695)* • ire] *corr. ore Müller 1882 (p. 19), quem Kohlmann Wilkins secuti sunt* : irae *M₁N¹* : iraque *M₂* • manuque] manumque *VenZ VenQ₁ Ald₁ ParP* : manu *P₃¹*

y un conflicto condenado por los presagios;¹⁷ mientras ardes en deseos
 de transgredir las leyes y de reinar como un tirano estando tu hermano
 en el exilio,¹⁸ una procesión destrozada de familias huérfanas te
 [asaltará
 con continuos lamentos, cincuenta almas que revolotean 75
 en torno a ti día y noche con terrible temor,
 y yo tampoco me hago esperar». ¹⁹ Ya el cruel rey
 había despertado su ira y su hosco semblante arde de pasión.
 Entonces, por iniciativa propia, Flegías y Lábdaco,²⁰ que no vacila
 ante la maldad —a estos se ha encomendado el arsenal del reino— 80
 [se aprestan

¹⁷ Lo terrible de este conflicto lo describe el adjetivo *infandum*, propiamente «lo que no se puede describir, de lo que no se puede hablar». Cf. Verg., *Aen.*, II 3.

¹⁸ Las ediciones presentan *variae lectiones* en este pasaje: *gestis* y *gliscis*. Frente a la primera lectura (*gestis*), la elección de *gliscis* por parte de aquellos editores que así la presentan está justificada por una casi extravagancia de Estacio para provocar un efecto inesperado, pues este verbo no se construye con infinitivo. Ahora bien, si se atiende al testimonio de Lactancio Plácido, el comentarista de Estacio, según el cual *gliscis hic cupis significat, id est, cupiditatis tuae crescit incendium* (Lac.Pl., *Stat.Theb.*, 143, ed. Jahnke), cabría la posibilidad de la lectura *gliscis* en este verso. Además, como señala Lesueur (2003, p. 136, nota 7), en el libro IV (v. 261) Estacio emplea *caleo* con infinitivo, construcción igualmente inusual y casi con el mismo significado. De ahí que el editor francés justifique la lectura *gliscis* por analogía o por la mera similitud semántica con verbos que expresan la idea de deseo y ardor (*ardeo*). Vid. Moussy (1975).

¹⁹ A diferencia de otras traducciones consultadas, entiendo con esta oración que cierra la intervención del hijo de Hemón una amenaza de recriminación a Etéocles por la terrible situación a la que ha llevado a los suyos. El descontento e indignación hacia su soberano se une, por tanto, al de las familias que se acaban de ver privadas de sus hijos, sacrificados en la fatal emboscada urdida por Etéocles.

²⁰ Sobre Flegías, *vid.* nota *ad* I 713.

proturbare parant, sed iam nudaverat ensem
 magnanimus vates, et nunc truci ora tyranni
 nunc ferrum aspectans: «Numquam tibi sanguinis huius
 ius erit aut magno feries imperdita Tydeo
 85 pectora. Vado equidem exsultans ereptaque fata
 insequor et comites feror expectatus ad umbras;
 te superis fratrique...». Et iam media orsa loquentis
 abscederat plenum capulo latus; ille dolori
 pugnat et ingentem nisu duplicatus in ictum
 90 corruit, extremisque animae singultibus errans

81 proturbare] perturbare *ESV₂ Med ParP Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • iam] etiam P_6^1 • **82** magnanimus] magnanimis M_3 • et] -que F_7^2 : om. F_1 • nunc] tunc *Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁* • **83** aspectans] spectans F_1 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : quam si aspiciens poetam dixisse putabat Barthius (p. 695) • **84** aut] haud *CE Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁* : haut $L_2^2 S^1$ • imperdita] non perdit *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁* • **85** equidem] om. *Med* • ereptaque] erectaque *Par* : fort. pereptaque X^1 • fata] facta P_5^1 : fama N^1 • **86** insequor] persequor D_2 • comites] comitum *SV₁ Rom* • expectatus] expectatusque $M_2^1 M_3$ • **87** te ... fratrique] 'oratio imperfecta' adnotat Barclay (p. 55v) • post superis supplevit relinquo puniendum Marolles in nota, p. 120 • fratrique] fatigue P_1 Müller, quod Klotzio fratri aptius videtur in app., quamquam in aposiopesi quid poeta dicturus fuerit ambigi potest : post fratrique sic interpunxerunt *Ald₁ Walker Aricò* : post fratrique aposiopesin posuerunt *Hill Lesueur Criado* : exclamationis signum posuerunt *Achaintre Weber Dubner Queck* • **88** abscederat] $P_1 V_1 X^2$ (var. s. l.) *Guietus (var., apud Marollium)* et omnes edd. ex *Kohlmanno* usque *Criado* : abstulerat omnes rell. codd. *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller* • capulo] gradus P_2^1 (sed s. l. var. capulo add. P_2^2) : gladio *Dertosensis* • **89** nisu] omnes fere codd., codices *Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516)* *Petavianus (apud Lindenbrogium, p. 482)* *Bernartius₁²* (var. in marg.) *Bernartius₂²* (var. in marg.) *Bernartius₃₋₇²* (var. in marg.) *Marolles (var. in nota, p. 120)* *Müller Kohlmann* et omnes recc. edd. : nixu *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* *Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius (1652, Lib. IV, cap. 19, p. 302)* *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 697)* *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Gronovius Observationes 1831 (Lib. IV, cap. 19, p. 489)* *Weber Dubner Queck* • ictum] L_1^2 (var. s. l.) P_6^2 (var. s. l.) : ensem $L_1 P_6$ • **90** corruit] horruit *C* • extremisque] extremis L_2^1 • errans] errant V_2

LIBRO TERCERO

a adelantarse y a echarlo por la fuerza, pero el vidente de gran
[corazón
ya había desenvainado su espada y, mirando ora el rostro del cruel
[tirano
ora la espada, dijo: «Jamás tendrás poder sobre esta sangre
ni golpearás el pecho que el gran Tideo ha dejado indemne.
Marcho, sí, con alegría, y voy en busca de la muerte que me ha sido 85
[negada
y soy llevado a las sombras de los compañeros que me esperan; en
[cuanto a ti,
a los dioses y a tu hermano...». Y en ese momento, todo su costado,
[hundido hasta la
empuñadura, había cortado a la mitad su discurso mientras hablaba;
[él lucha contra el dolor
y, doblado por el esfuerzo, se desploma sobre la tremenda
herida y la sangre, derramándose entre los últimos jadeos de vida, 90

alternus nunc ore venit, nunc vulnere sanguis.
 Excussae procerum mentes, turbataque mussant
 concilia; ast illum coniunx fidaeque parentes
 servantem vultus et torvum in morte peracta,
 95 non longum reducem laetati, in tecta ferebant.
 Sed ducis infandi rabidae non hactenus irae
 stare queunt: vetat igne rapi pacemque sepulchri
 impius ignaris nequiquam manibus arcet.

Tu tamen egregius fati mentisque nec umquam
 100 indignum passure situm, qui comminus ausus

91 alternus] alternis *Behottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) • **92** excussae] excusse *Rom Par* : concussae in uno codice *Barthii* (p. 698) • mussant] mustant *Grasserus*₂ • **93** concilia] concilium *N* : consilia *ParC LugG*₁₋₂ *Bernartius*₂₋₃ • **94** in] om. *D*₁¹*D*₂*G* : delebat *Barthius* (p. 699) • peracta] per acta *O VenQ*₂ • **95** non] nec *Bip*, quem *Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck secuti sunt* • laetati] laetari *Grasserus*₁ • ferebant] sine puncto *Hill*, sed corr. interpunctionem in *Corrigenda*, p. XX; repugnavit *Mayer* 1985 (p. 289) • **96** rabidae] omnes fere codd. omnes fere vet. edd. et omnes recc. edd. : rapidae *EF*₁*M*₁*M*₂¹*P*₃*SX Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParP ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₃ *Behottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) *Lindenbrogius* (var. in *Observationibus*, p. 482) *Bernartius*₅₋₈ *Ing*₂ *Gevartius Cruceus* (var. in *Observationibus*, p. 703) *Amst*₁₋₂ *Barthius* (p. 700) • irae] ire *C Rom VenQ*₂ • **97-99** om. *S*¹, sed add. in calce *S*² • **98** ignaris] ingratiss *Lachmann coll. Verg., Aen. VI* 213 (apud *Müller*), quem *Müller sequitur* • nequiquam] *Müller*, quem *Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : nequidquam *Heinsius* 1717 (*Ad Sil. Ital. XV* 45, p. 744), quem *Burmman* 1732 (p. 238) *Bip Weber secuti sunt* : ne quicquam *O*¹ *Rom Bas*₁ : nec quicquam *VenZ*, quem *VenQ*₁ *Bas*₂ *secuti sunt* : nequiqua *F*₁*P*₃ : nequicquam *CD*₁*D*₂*EL*₁¹*L*₂*O*²*P*₆*SV*₁¹*V*₂ omnes rell. vet. edd. *Jortin* 1732 (*I*, p. 94) • arcet] artet *P*₃¹ • **100-134** hos versos post v. 170 scribit *S* • **100** indignum *Ald*₁₋₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₃ *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Lindenbrogius* (var. in *Observationibus*, p. 482) *Gevartius Cruceus* (var. in *Observationibus*, p. 703) *Amst*₁₋₂ *Gronovius Cygn Barthius* (p. 701) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Hall* : dignum est *Dertosensis* : si (est add. *P*₃²) dignum *BC*¹*F*₁*F*₂¹*L*₁¹*NOP*₂¹ *P*₃¹*P*₄¹*P*₅¹*P*₆¹*X*¹ *Rom Par Med VenS* (inter parentheses) *VenP* (inter parentheses) : sic dignum *C*²*EGV*₁*V*₂ *VenZ* (inter parentheses) *VenQ*₁ (inter parentheses) *ParP* (inter parentheses) *Lindenbrogius* (inter parentheses) *Cruceus* (inter parentheses) *Marolles* (inter parentheses) *Hill* (in app.) : se dignum (est add. *M*₃) *M*₂*M*₃ : si (siquidem *D*₂²) dignum est *CD*₂*F*₂²*L*₁²*L*₂*P*₁ *P*₂²*P*₄²*X*² *Cantabrigiensis CSP* (apud *Müller*) *Vratislaviensis* (apud *Queck*, p. VII) *codices Behottiani* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) : sic dignum est *D*₁² (var. s. l.) *L*₂² (var. s. l.) *Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado*; inter parentheses posuerunt edd. ex *Kohlmanno* usque *Criado*, excepto *Hall* • ausus] var. casus *P*₃² (s. l.) : var. essus *P*₆² (s. l.) : auses *O*²

LIBRO TERCERO

sale, de manera alternada, unas veces de la boca, otras de la herida.²¹
Los corazones de los nobles quedan estremecidos y la asamblea,
[consternada,
murmura; en cambio, su esposa y sus discretos padres,
manteniendo la expresión todavía torva ante la muerte acaecida,
sin apenas tiempo para alegrarse de su regreso, lo llevaban a casa. 95
Pero la furiosa ira del terrible rey no es capaz
de detenerse solo ahí: prohíbe que sea entregado al fuego y niega
impíamente la paz de la sepultura a su alma en vano olvidada.²²

Pero tú, insigne por tu destino y por tu valor, jamás sufrirás
el olvido que no mereces, tú que te has atrevido a desafiar cara a cara, 100

²¹ Comienza aquí, con el suicidio de Meón, una serie de reacciones ante el desastre de la emboscada urdida por Etéocles contra Tideo (vv. 92-217).

²² Al serle negado el rito funerario, la terrible pretensión del rey de Tebas es condenar a Meón a no encontrar la paz de su alma. Sin embargo, y, pese a la impiedad de Étéocles, su grandeza moral hará que fieras y aves de presa respeten su cadáver (vv. 111-113). Esta misma idea se puede encontrar en Lucano, a propósito de Pompeyo (IX 2 y 10-11), y la indiferencia hacia la sepultura, sin duda de aire cínico-estoico, en Séneca (*Ep.*, XCII 35).

105 vadere contemptum reges, quaque ampla veniret
libertas sancire viam, quo carmine dignam,
quo satis ore tuis famam virtutibus addam,
augur amate deis? Non te caelestia frustra
edocuit lauroque sua dignatus Apollo est,
et nemorum Dodona parens Cirrhæaque virgo

101 vadere] pandere *Baebrens* (apud *Kohlmann*) : fundere *Sandstroem* 1878 (p. 44) • contemptum] *maluit* *Postgate* (apud *Wilkins*) : corr. contemptu *Peyraredus* (apud *Kohlmann*), quem *Kohlmann* sequitur : contemptor *Müller* 1882 (p. 19) : contemptim *Madvig* (1873, p. 156), quem *Postgate* (apud *Wilkins*) sequitur; contra *Sandstroem* 1878 (p. 44) • reges C^1X^2 (var. s. l.) *Müller*, quem *Postgate* (apud *Wilkins*) *Wilkins* *Garrod* *Klotz* *Mozley* *Aricò* *Hill* (in app. esse pluralis generalis credidebat) *Lesueur* *Shackleton* *Bailey* *Hall* *Criado* secuti sunt; contra *Owen* 1905 (p. 174) : regis $BC^2D_1D_2EF_1F_2^1GL_1M_1M_2M_3NOP_1^1P_4P_5P_6SV_1X$ *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) et omnes rell. edd. et *Barclay* (quod deformatum et corr. reges, p. 55v) *Barthius* (p. 701) *Müller* 1882 (p. 19) *Baebrens* (apud *Kohlmann*) *Peyraredus* (apud *Kohlmann*) *Sandstroem* 1878 (p. 44), quem *Kohlmann* *Owen* 1905 (p. 174) secuti sunt : regem L_2P_3 *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) *libri Barthii* (p. 701) : regis vel regi *Madvig* (1873, p. 156) • **101-102** quaque ... viam] inter parentheses posuit *Ing₂* • quaque] *Barthius* (p. 701) : quamquam *VenS* *VenP* *VenZ* *VenQ₁₋₂* *Ald₁₋₂* *ParC* *Bas₁₋₂* *LugG₁₋₂* *Bernartius₁₋₈* *Lindenbrogius* (var. in *Observationibus*, p. 482) *Barclay* (quod deformatum et corr. quaque, p. 55v) *Ing₁₋₂* *Grasserus₁₋₂* *Cruceus* (var. in *Observationibus*, p. 703) *Marolles* (var. in nota, p. 121) • **102** post libertas virgulam posuit *Müller*, quem *Kohlmann* *Wilkins* *Garrod* *Klotz* *Mozley* *Aricò* *Hill* *Lesueur* *Shackleton* *Bailey* *Criado* secuti sunt • viam] suam D_2 • post dignam virgulam posuit *Garrod*, quem *Klotz* *Mozley* *Aricò* *Hill* *Lesueur* *Shackleton* *Bailey* *Criado* secuti sunt • **104** amate] amare *VenS* *VenP* *VenZ* *VenQ₁* *Ald₁* • deis] dies M_3^1 : diis P_4 • **105-106** aliquid inter hos versus deperditum esse crediderunt *Burmman* 1732 (p. 239) et *Jortin* 1732 (I, p. 95), qui putat 'aliquid excidisse in quo actum sit de aliorum oraculorum silentio' et quem *Mozley* *Hill* et *Shackleton* *Bailey* secuti sunt; def. *Housman* 1933 (p. 5); contra *Snijder* 1968 (pp. 84-86), qui est interpunxit, quem *Aricò* (1980, p. 81) sequitur *Hall* 1992 (pp. 58-58) et *Lesueur* (in notis, p. 137) • **105** lauroque] fort. recte *Hill* in app. credidebat *Hall*, quem *Criado* sequitur : lauroque *Walker* *Klotz* *Mozley* *Aricò* *Hill* *Lesueur* *Hall* 1992 (p. 58) *Shackleton* *Bailey* : laurusque *Klotz* in app. • est] om. EV_2 • **106** et] omnes fere codd. *Lact Rom Par Med* *VenS* *VenP* *VenZ* *VenQ₁* omnes vett. edd. et *Barclay* (p. 56r) *Barthius* (p. 702) *Jortin* 1732 (I, p. 95) *Lachmann* 1876 (p. 48) et omnes recc. edd., excepto *Hall* : nec $D_1M_3V_2$ *Klinnert* 1973 (p. 602), quem *Hall* 1992 (p. 58) et deinde 2007 secuti sunt : male legitur V_1 • parens] parentem *Barclay* (p. 56r) : potens *Barthius* (p. 702; cf. *Hor.*, *Carm. Saec. 1* et *Carm. I 3, 1*)

con desprecio, a un rey y a consagrar un camino para que venga
 una libertad sin límites, ¿con qué canto, con qué
 palabra puedo añadir fama suficientemente digna a tu virtud,
 adivino amado por los dioses?²³ Con razón Apolo te enseñó los
 [misterios
 del cielo y te ha considerado digno de su laurel, 105
 y Dodona, madre de los bosques, y la doncella de Cirra se atreverán

²³ Comienza ahora el epicedio a Meón, un homenaje que Estacio gusta dirigir a aquel que es ejemplo de amor a la libertad, en todo el sentido de la expresión (*ampla [...] libertas*), y de colosal grandeza (vv. 99-113). Visto como arma política, estas líneas sobre la muerte de Meón por parte de Estacio son interpretadas por Joyce (2008, p. 356) como una imagen de una *pompa triumphalis* de los generales victoriosos a través del Arco de Tito, de la *Via Sacra* y hasta el *Atrium Libertatis*.

audebit tacito populos suspendere Phoebō.
 I nunc Tartareo multum divisus Averno
 Elysias, i, carpe plagas, ubi manibus axis
 110 inivius Ogygiis nec sontis iniqua tyranni
 iussa valent; durant habitus et membra cruentis
 inviolata feris nudoque sub axe iacentem
 et nemus et tristis volucrum reverentia servat.

107 audebit] *omnes fere codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 95) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Garrod Aricò Hill Lesueur; def. Snijder 1968 (pp. 85-86) et Lesueur (in notis, p. 137); contra Housman 1933 (p. 5) : audebis GP₂² (denuo in marg.) : audivit Lachmann ad Prop. V (IV) 4, 48 (apud Müller) : corr. gaudebit Markland 1728 (ad Silv. I 3, 57, p. 193A), quem Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Shackleton Bailey Criado Micozzi 2010 (p. XXXII) secuti sunt; def. Housman 1933 (ibid., coll. Lucan. V 116-117) : audebat Hall : gaudebat Hall 1992 (p. 58) : au//bit B • tacito populos] populos tacito F₁ • tacito] var. tacto F₂² (s. l.) : tecto Lachmann ad Prop V (IV) 4, 48 (apud Müller) • populos] populo VenS VenP VenZ VenQ₁ • Phoebō] divo vel caelo Hall 1992 (p. 59, coll. III 516) : exclamationis signum posuit Achaintre, quem Dubner sequitur • **108** i nunc] Hall 1992 (p. 59) et edidit in 2007 : nunc quoque omnes codd. et omnes vett et recc. edd., excepto Hall; contra Hall 1992 (p. 59) : i tu Watt (apud Hall 2008, p. 451) • Tartareo] tartarea LugC : tarreo G¹ • divisus] diversus D₂L₂P₄¹ • **109** i] iam S Rom : in VenZ VenQ₁ : tu EF₁² (var. s. l.) Barthius (p. 705) : post i non interpunxerunt omnes codd. et plerique edd., exceptis LugC Veenbusen Beraldus Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Hall • plagas] vias F₁L₂² (var. s. l.) S Dertosensis VenS VenP VenZ VenQ₁ • axis] amnis Wakefield (apud Hall 2008, p. 451) • **110** inivius] inivis P₅ • **111** post valent exclamationis signum posuit Weber • durant omnes fere codd. et omnes fere vett. et recc. edd. : durantque Müller, quem Wilkins sequitur : durent CF₁O²P₂P₂² Dertosensis Colbertinus (apud Queck, p. VII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Med ParP Barthius (p. 704) Achaintre Dubner • **112** ante hunc versum lacunam statuit Housman 1933 (p. 259), quem Poynton 1963 (p. 259) sequitur • axe] axie M₃ : axa P₄¹ : fort. acre P₅¹ : aere S • **113** et nemus omnes fere codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Håkanson 1973 (pp. 17-18) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : et metus Barthius auctoritate Lutatio, quamquam an et pecus aut et metus dubitabat (p. 704), quem LugC Veenbusen Beraldus Achaintre Dubner secuti sunt : eminus P₅ Poynton 1963 (p. 259), quem Hall sequitur • et] en Poynton (apud Hall 2008, p. 451) • tristis volucrum] volucrum tristis F₂M₂ Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) • reverentia] reverentia VenQ₁ (per errorem typographicum) • servat] servet CF₁O²P₂S¹ (sed s. l.*

a mantener a los pueblos en la incertidumbre, ahora que Febo ha
 [guardado silencio.²⁴
 Ve ahora, manteniéndote bien lejos del infernal Averno,
 ve a las regiones del Elíseo, disfruta allí donde hay un mundo
 [inexpugnable
 para las almas de los de Ógiges²⁵ y donde los injustos mandatos 110
 de un tirano criminal no valen nada; tus ropas y miembros
 [permanecen a salvo
 de las bestias sedientas de sangre y, mientras yaces bajo la desnuda
 [bóveda celeste,
 el bosque y el inexorable respeto de las aves te mantienen intacto.²⁶

²⁴ La preferencia de Apolo por este vate queda demostrada precisamente en lo que aquí se dice: tras la muerte de Meón, los oráculos más famosos de Grecia —el de Dodona, consagrado a Zeus, y el de Delfos— comienzan a ofrecer profecías ininteligibles como señal de luto, lo que provoca la incertidumbre entre los mortales; y, como indica Snijder (1968, pp. 85-86), esto es así porque Apolo ha sido silenciado a través de la persona de su mejor sacerdote. Las lecturas *audebit* / *gaudebit* que ofrecen las ediciones implican, evidentemente, diversas interpretaciones: una es la que acabamos de exponer, en la que se lee *audebit*, y otra muy distinta es la que acepta *gaudebit*, que indicaría la alegría de estos oráculos de poder tener en suspenso a los pueblos que acuden a ellos para consultar su destino y ofrecer oscuras respuestas sin temor de ser refutados (así, por ejemplo, Venini, 1971, pp. 113-114) o de sufrir un mal mayor (Shackleton Bailey, 2003, p. 159), como la muerte (cf. Lucan., V 114-120 y v. 616). Ambas lecturas, además, han llevado a la crítica a presuponer la existencia de una laguna tras el verso 106 y en la que, para muchos, se mencionaría el silencio de los oráculos de Febo, afligido por la muerte de su sacerdote, de la misma manera que más adelante ocurre en el caso de Anfiarao (IX 195-200 y 657-667), una cuestión aún no resuelta. Cf. en este sentido, por ejemplo, Lesueur (2003, p. 137, nota 10) y Micozzi (2010, p. 617).

²⁵ Es decir, de los tebanos. Ógiges es, en la tradición beocia, un autóctono y el mítico fundador y rey de Tebas, en cuyo reinado se dice que ocurrió un gran diluvio anterior al de Deucalión.

²⁶ El respeto que las aves muestran a Meón nace del hecho de que este personaje, recuérdese, es un augur, divino intérprete del vuelo de estas criaturas. *Vid.* nota *ad* v. 98. En cuanto a *nemus*, Håkanson (1973, p. 18) estableció que es una referencia metonímica a «hojas», concretamente a las hojas de una corona de laurel, en oposición a la interpretación de Snijder (1968, p. 87) y Klinnert (1973, p. 602), para quienes indica, precisamente, «bosque».

- At nuptae exanimes puerique aegrique parentes
 115 moenibus effusi per plana, per avia, passim
 quisque suas avidi ad lacrimas miserabile currunt
 certamen; quos densa gradu comitantur euntes
 milia solandi studio: pars visere flagrant
 unius acta viri et tantos in nocte labores;
 120 fervet iter gemitu et plangoribus arva reclamant.
 Vt vero infames scopulos silvamque nefandam
 perventum, ceu nulla prius lamenta nec atrii
 manassent imbres, sic ore miserimus uno
 exoritur fragor, aspectuque accensa cruento
 125 turba furit: stat sanguineo discissus amictu

var. servat add. S²) Colbertinus (apud Queck, p. VII) Med ParP Barthius (p. 704) Dubner : servent Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : fervet codices Cygnae Anglicanus Heinsii (apud Müller) • 114 at] an B¹ : in P₅¹ : tunc Cantabrigiensis CSP (apud Müller) • exanimes] examines Par • aegrique] egrique CD₂O : egregiique L₂ : aegri VenQ₂ • parentes] parente Criado : parintes VenP : recentes M₂ • 115 per plana] planaue S • per avia] et invia B Hall : sic interpunxit Klotz, quem Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt • avia CD₂X² (var. s. l.) Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) codex V Lindenbrogii et Crucei Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Bernartius₇² (var. in marg.) Bernartius₃² (var. in marg.) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Bernartius₆₋₇² (var. in marg.) Marolles (var. in nota, p. 121) Warr Mann Bip Anglicanus Heinsii (apud Müller) Kohlmann Moerner 1890 (p. 17) Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : ardua Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn (in marg.) Burmann 1732 (p. 240) : aspera Barthius (p. 705) : invia D₁F₂GL₁M₁M₂M₃²NOP₂P₃P₆SV₁X codices Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 240) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Bernartius₅² (var. in marg.) Gronovius LugC Veenbusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 95) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Wilkins Hall : inana M₃¹ • 116 quisque] quique P₄¹P₆² : quaeque P₅¹ • suas] suorum Menkius (apud Kohlmann) • avidi] avide Lact • miserabile] mirabile EP₃¹ : inter virgulas posuit Walker, quem Hill Shackleton Bailey Criado secuti sunt • currunt] current E¹ : cernunt Cantabrigiensis CSP (apud Müller) • 117 quos] quo M₃ • comitantur] comitatur Rom • 118 flagrant] certant in uno codice Barthii (p. 705) • 120 et] om. VenZ VenQ₁ • plangoribus ... reclamant] reclamat Mann • plangoribus] clangoribus G : langoribus VenS VenP VenZ VenQ₁ • arva] arma Marolles (var. in nota, p. 122) • reclamant] resultant M₃² (var. s. l.) Barthius (p. 706) • 121 infames] infamis Garrod • silvamque] sillamque Cantabrigiensis CSP¹ (apud Müller) • 122 perventum] perventum est V₂ • prius lamenta] lamenta prius X¹ • 125 furit] fuerit Rom • sanguineo] sanguineus P₁¹ : sanguine P₅¹ • amictu] amicto M₂

LIBRO TERCERO

Pero las esposas, consternadas, los hijos y los padres, destrozados,²⁷
saliendo de las murallas, por llanuras, por caminos, por todas partes, 115
ansiosos de lágrimas, emprende cada uno una carrera a porfía que
[inspira
lástima; a estos los acompañan, yendo a su paso, miles de personas
apiñadas con la intención de consolarlos; una parte arde en deseos
[de contemplar
las hazañas de un solo hombre y tan grandes proezas hechas en
[una noche;
resuena el camino con los lamentos y los campos reverberan con 120
[sus gemidos.²⁸
Pero cuando se llegó a las rocas tristemente célebres y al bosque
[maldito,
como si antes no hubiese habido lamentos ni se hubiesen derramado
tristes lágrimas, a una sola voz sale un clamor de lo más conmovedor
y la muchedumbre, ante el cruento panorama, es presa
del frenesí: aquí está Luto, implacable, con su manto ensangrentado 125

²⁷ Comienza aquí una nueva escena (vv. 114-132), en la que los tebanos se dirigen al lugar de la masacre para buscar a los muertos y enterrarlos. Para su detallada descripción, *vid.* II 498-526.

²⁸ Nótese que en este pasaje *ferveo* está empleado con el significado de *resonare*. Otros pasajes en los que Estacio emplea *ferveo* con esta acepción son *Theb.*, II 51-52, V 144; *Ach.*, I 755 y *Silv.*, I 2, 48 y IV 3, 61-62. *Vid.* Mulder (1954, p. 66, comentario a II 51).

Luctus atrox caesoque invitat pectore matres.
 Scrutantur galeas frigentum inventaque monstrant
 corpora, prociduae super externosque suosque.
 Hae pressant in tabe comas, hae lumina signant
 130 vulneraque alta rigant lacrimis; pars spicula dextra
 nequiquam parcente trahunt, pars molliter aptant
 braccia trunca loco et cervicibus ora reponunt.

At vaga per dumos vacuique in pulvere campi
 ante parens iuvenum, gemini nunc funeris, Ide

126 invitat] *omnes codd. et omnes vett. et recc. edd., exceptis Par et Hall* : invictat *Par* : irritat *Hall* 1992 (p. 59) et deinde edidit in 2007 • **127** frigentum] cruentum M_3^1 : morientum V_2 • monstrant *fere omnes codd. et omnes edd., excepto Hall* : monstrat P_1^1 *Dertosensis* : lustrant *Hall* 1992 (p. 59) et edidit in 2007 • **128** corpora] interpunxerunt *Bernartius*_{5,6} : virgulam debebat *Bernartius*, (p. 59), quem *Müller* sequitur • prociduae] *omnes fere codd. Lact* : procidue M_3 *Rom* • externosque] *var. in marg. S*² : extintos S : fort. extremosque D_2^1 • suosque] punctum delevit *Bernartius*_s (p. 59), quem *Bernartius*_{1,3} secuti sunt • **129** hae¹⁻²] heae *O codices Bebotiani* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) • pressant] perssant *Rom Par* : persant *VenS* : persam *VenP* : prensant D_2SV_2 *VenZ VenQ_1* : pansent F_1 • hae] hi D_2 • signant] claudunt *Rom*² (s. l.) *Par VenS VenP VenZ VenQ_1* : post signant punctum posuit *Weber* • **130** rigant P_2^2 (*var. in marg.*) X^2 (*var. s. l.*) *codex V Crucei codex optimus Barthii* (p. 708) *Marolles* (*var. in nota*, p. 122) *Kohlmann*, quem *Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* secuti sunt : replent $BCEF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes rell. vett. edd. et Barthius* (p. 708) et *omnes recc. edd.* • spicula] specula *Cruceus*, sed corr. in *Erratis*, p. 740 • dextra] dextrae P_5^1 *Bernartius*₈ • **131** nequiquam *Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : nequidquam *Bip Weber* : ne quicquam D_2 *Rom Bernartius*_{6,7} : nequiqua F_1 : nequaquam *Cantabrigiensis CSP* (apud *Müller*) : nequicquam $CD_1EL_1^1L_2M_1OP_3P_6SV_1^1V_2$ *omnes rell. vett. edd. et Gebhardus* 1615 (p. 83) *Barthius* (p. 708) • parcente] parente D_2^1 : *var. pendente Gebhardus* 1615 (p. 83) • **132** loco] in loco D_2 • reponunt] reportant V_2 : ponunt *Ald_2 Bas*_{1,2} • **133** at] it M_3 • dumos] domos B^1 : dumo F_1^1 • pulvere] vulnere P_5^1 (*sed s. l. var. pulvere add. P_5^2*) : pulvem M_3 • **134** ante *Hall* 1992 (p. 59) et deinde edidit in 2007 : magna *omnes codd. Lact omnes vett. edd. Barthius* (p. 708) *Heinsius* 1717 (*Ad Sil. Ital. XII* 10, p. 584) et *omnes rell. recc. edd.* • geminij] gemitu M_3^1 • nunc P_2^2 (*var. s. l.*) P_4^2 (*var. s. l.*) *Med ParP Bebotianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) *Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : tunc $BCD_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes rell. vett. edd. Heinsius* 1717 (*Ad Sil. Ital. XII* 10, p. 584) et *omnes recc. edd.* • Ide] idem P_1^1 : idae $BF_3L_1L_2M_1^1$ (fort.) $M_2P_3P_4P_5P_6V_2$ *Par Bernartius*₆ : ydae $D_1D_2^2$: ida *Bernartius*₇ : del. D_2^1 : post Ide virgulam posuit *Amar-Lemaire*, quem *Walker Achaintre Dubner* secuti sunt

hecho jirones y, golpeándose el pecho, da la bienvenida a las madres.²⁹
Escudriñan los cascos de los fríos cadáveres y señalan los cuerpos
que han encontrado, cayendo tanto sobre los extraños como sobre
[los suyos.

Unas hunden sus cabellos en la putrefacción, otras sellan los ojos
y lavan las profundas heridas con sus lágrimas; unas extraen las flechas 130
con mano innecesariamente cuidadosa, otras ajustan con delicadeza
[en su lugar
los brazos amputados y vuelven a poner las cabezas en los cuellos.

Entretanto, deambulando entre la espesura y sobre el polvo de la
[llanura desierta,
Ide, antes madre de dos jóvenes, ahora de dos cadáveres gemelos,³⁰

²⁹ Como indican Lactancio Plácido (Lac.Pl., *Stat.Theb.*, 146), Traglia-Aricò (1980, p. 225) y Joyce (2008, p. 62, nota 121), en estos versos Estacio acude a la personificación habitual de las ideas abstractas, característica de la épica post-virgiliana. En este caso, la personificación de *Luctus* simboliza el sentimiento de horror y duelo de los familiares hasta tal punto, que es ella quien dirige la ceremonia de duelo. Para esta descripción, *vid.* además X 166 y XI 407. *Cf.* Verg., *Aen.*, XI 876-878, pasaje en el que son las madres las que golpean su pecho en señal de luto. En ella, *infames scopulos* se refiere a la roca de la Esfinge (*vid.* nota *ad* I 67), que explica, además, *silvam nefandam*, ese lugar maldito donde tan terrible monstruo cometió actos atroces contra todo aquel incapaz de resolver su acertijo, si bien Snijder (1968, p. 88) sugiere que también puede referirse a la vergonzosa derrota de los cincuenta adversarios de Tideo. Ambos lugares son descritos ampliamente en el libro II (vv. 504-526). Sobre el sonido de la muerte en este libro de la *Tebaida*, *vid.* Garrido Domené (2025), sobre el desgarrar de vestiduras y pechos como señal de dolor, *vid.* Heuvel (1932, *ad* I 593) y sobre el lamento de las mujeres en Estacio, *vid.* Voigt (2016).

³⁰ Se trata de los Tespiadas, a los que Tideo mató en II 629 y que son mencionados en este libro en el verso 14. Sobre ellos, *vid.* nota *ad* II 629. La muerte de estos hermanos gemelos y el terrible dolor de su madre Ide, una tebana no mencionada en ningún otro lugar, se destaca en esta escena de luto (vv. 133-168). En ella, el poeta compara, a continuación, a esta madre con una bruja de Tesalia, empeñada en vagar por el campo de batalla para resucitar a los caídos (vv. 140-146). Como indica Cooke (1946, p. 104), contraviniendo la anotación de Mozley (*ad loc.*), en II 630-631 se da el nombre de uno de ellos: *Periphas*.

- 135 squalentem turbata comam liventiaque ora
 ungue premens (nec iam infelix miserandaque verum
 terror inest lacrimis), per et arma et corpora passim
 canitiem impexam dira tellure volutans
 quaerit inops natos omnique in corpore plangit.
 140 Thessalis haud aliter bello gavisia recenti,
 cui gentile nefas hominem renovare canendo,
 multifida attollens antiqua lumina cedro
 nocte subit campos versatque in sanguine functum

135-170 *bos versos post v. 207 scribit S* • **135** turbata] *an recte dubitabat Hall 1992 (p. 59) et edidit in 2007: sublata G¹ : diffusa Hall 1992 (ibid.), repudiatis reiecta terrore interpretationem Wakefield : sublata omnes codd. Lact omnes edd vett. Barthius (p. 708) Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. XII 10, p. 584) Nauke (p. 27) et omnes rell. rec. edd., contra Hall 1992 (p. 59) • liventiaque] lucentiaque F_2^1 (sed s. l. var. liventiaque add. F_2^2) M_3^2 (var. s. l.) : lugentiaque M_2^2 • **136** ungue] $L_1^2 P_1^2$ (var. in marg.) P_6^2 (var. s. l.) : unge GV_1^1 : igne $L_1 P_1 P_6$ Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) • premens] var. in marg. P_1^2 : fort. penens C : tremens P_1 Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) • **136-137** nec ... lacrimis] *inter parentheses posuit Kohlmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • nec] var. P_5^2 (s. l.) : et P_5 : var. haec P_4^2 (in. marg.) • verum] verus D_1^2 (var. s. l.) M_3^2 (var. s. l.) : verum P_4^2 (var. s. l.) • **137** per et Rom Med ParP Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Moerner 1890 (p. 36) et omnes rec. edd. : perque $D_1 F_1 F_2 M_2 M_3^2 OP_3 P_5^2 S$ Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₆ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Marolles Cygn² (var. in marg.) : terque Bernartius₇ : om. $L_1 M_1^1 M_3^1 P_5^1 P_6$ • et] om. D_2 • et corpora passim] in ras. O • corpora] pectora F_2^1 (sed s. l. var. corpora add. F_2^2) • **138** impexam] impressam Rom : implexam $BF_2 L_1^1 M_1^1 M_2 M_3^1 N^1 P_1^2 P_5 P_6$ • dira] dura P_5 Lachmann (apud Müller) • volutans] voluptans V_2 • **139** omnique] totoque Med ParP • corpore] pectore Med ParP • **140** haud] aut S • **141** renovare] D_1^2 (var. in marg.) $D_2 M_3^1$ (var. s. l.) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) nonnulli codices Barthii (p. 713, quod non probat) Bernartius₂² (var. in marg.) Bernartius₃² Bernartius₅₋₇² (in marg.) Marolles (var. in notis, p. 123) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Criado : renovare P_4^1 : revocare BCM₁ $M_3 OP_1 P_5^1 X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₂ Bernartius₃¹ Lindenbrogius Bernartius₄ Ing₁₋₂ Bernartius₅₋₇¹ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 713) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Shackleton Bailey Hall : removere D_1^1 : revosare G • **142** multifida] multifidei L_1 : multa aut fida B^1 • **143** subit] subiti BM_2 • versatque] versataque VenP : in ras. C • in] om. S*

LIBRO TERCERO

revolviendo su sucio cabello y arañando con las uñas su rostro 135
[amorado]
(y ya no es una mujer sin dicha y digna de lástima, sino que hay terror
en sus lágrimas), arrastrando por todas partes, entre las armas
y los cuerpos, su despeinado pelo canoso, en ese suelo maldito
busca, la pobre, a sus hijos y llora sobre cada cadáver.
Sin diferenciarse de una tesalia que se regocija en la guerra recién 140
[acontecida,
que tiene la tradicional abominación de resucitar a un hombre
[entonando
encantamientos, llevando una antorcha de cedro viejo de múltiples
[ramajes,
se desliza de noche por los campos, da la vuelta a la multitud de
[cadáveres

- 145 vulgus et explorat manes, cui plurima busto
imperet ad superos? Animarum maesta queruntur
concilia et nigri pater indignatur Avernī.

- Illi in secessu pariter sub rupe iacebant
felices (quos una dies, manus abstulit una,
pervia vulneribus media trabe pectora nexi).
150 Vt vidit lacrimisque oculi patuere profusis:
«Hosne ego complexus genetrix, haec oscula, nati,
vestra tuor? Sic vos extremo in fine ligavit
ingenium crudele necis? Quae vulnera tractem,

144 manes] manis Garrod • **145** post superos quaestionis signum posui : sine quaestionis signo posuerunt omnes codd. et omnes vett. et recc. edd. • animarum] animorum $BL_1M_3^1N$ • queruntur] querunt P_1^1 : quaeruntur *Med VenS VenZ VenQ_1 ParP* • **146** et nigri pater] pater et nigri V_1 • indignatur] indignantur P_5^1 : indignantur *Bernartius_7* : indignatus V_2 : indignatur P_4^1 • **148** quos una dies] haec verba inter virgulas posuerunt *Shackleton Bailey Criado* • dies] fides L_2^1 • post dies sic interpunxit *Ald_1* : post dies non interpunxerunt omnes vett. edd., exceptis *Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnibus recc. edd.* • manus abstulit una] haec verba inter virgulas posuerunt *Shackleton Bailey Criado* • abstulit] obstulit *codex optimus Barthii* (p. 715) • **149** trabe] trabae D_2 • nexi] nexa F_2^1 : nex *Wilkins* : necti *Rom^2* (var. in marg.) : fixi P_3 • **150** lacrimisque] lacrimis L_2S *Rom* • patuere] maduere P_3V_1 , contra *Barthius* (p. 716) • profusis] perfusis *VenS VenP VenZ VenQ_1* : profusas *Gebhardus 1615* (p. 36) : refusis *Rom* • **151** hosne] hos P_5^1 *codices Cygnaeae*, quos laudat *Barthius* (p. 716) • ego] om. P_1 • post genetrix $CD_1D_2EF_1F_2GL_2M_2M_3NOP_1P_2P_3P_5SV_1V_2X$ *Dertosensis* : quaestionis signum posuerunt *Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip* : post genetrix sic interpunxerunt *Walker Achaintre Müller Kohlmann Wilkins Garrod* : inter virgulas posuerunt *Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck* • haec oscula] sic interpunxerunt *Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • oscula] post oscula non interpunxit *LugC* • nati] sine virgulis posuerunt *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-7} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Cruceus Marolles* • **152** tuor] tueor D_2^2 (var. in marg.) *Beraldus* (in notis, p. 156) *Valpy* (in notis, p. 793) : 'pro intueor' *Lact* : 'pro intuoer' *Veenbusen in notis*, p. 378 : sine quaestionis signo posuerunt $L_1NP_1P_6S^1$ *Med ParP LugC* • sic] si *Grasserus_2* • extremo] extremos D_2^1 : om. *Heinsius 1717* (*Ad Sil. Ital. XVI 46*, p. 796) • ligavit] legavit *Grasserus_2* • **153** nescis] sine quaestionis signo posuerunt $BD_2G^1L_1M_3NP_1P_6S$ *Med ParP Bernartius_5 Gebhardus 1615* (p. 81) • quae] quam D_2 • tractem] quaestionis signum posuerunt $BCD_1D_2EF_2M_3OP_2P_4P_6SV_1V_2$ *Rom Par ParC LugG_{1-2} Bernartius_4 Ing_{1-2} Grasserus_{1-2}*

ensangrentados y examina a los muertos, ¿a quién, desde su sepultura,
puede confiar más mensajes para los vivos? La asamblea de almas, 145
[entristecida,
se queja y el padre del oscuro Averno se indigna.³¹

Ellos yacían juntos en un lugar retirado, bajo una roca,
felices (a estos una sola mano se los llevó en un solo día, unidos
por la mitad de sus pechos tras ser atravesados por la herida de
[una lanza).
Cuando los vio y sus ojos se abrieron mientras sus lágrimas brotaban: 150
«¿Son estos vuestros abrazos, estos vuestros besos, hijos, los que
[veo yo,
vuestra madre? ¿Es así como os ha unido, en el último momento,
la perversa naturaleza de la muerte? ¿Qué heridas debo tocar,

³¹ Esta comparación con las mujeres tesalias, relacionadas desde antiguo con el mundo de la magia y de la hechicería, así como la práctica de la necromancia llevada a cabo por ellas no es extraña en la literatura latina. Al margen de los nombres más sonados de personajes femeninos relacionados con la magia y la hechicería, como Medea o Hécate, brujas y portentos tesalios aparecen con bastante frecuencia en los autores antiguos; por ejemplo, en Horacio (*Sat.*, I *passim* y *Ep.*, I 3-9 y 17, Canidia y Sagana), Lucano (VI 413-830, un extenso y conocido pasaje en el que el poeta relata el episodio de la consulta de Sexto Pompeyo a la maga Ericto, a la que probablemente se esté haciendo alusión aquí), Petronio (63 y 131) o Apuleyo (*Met.*, I *passim*). Según Lesueur (2003, p. 137, n. 13), la pretensión de Estacio en estos versos no es otra que la de destacar la transformación que ha sufrido Ide ante el espectáculo que está contemplando: ha pasado de ser una figura que inspira compasión y lamento a otra aterradora, repulsiva y casi sobrenatural. Si se piensa, además, en la necromancia que practicaban estas mujeres, lo abominable que se pretende transmitir aquí queda más que manifiesto: la hechicera obliga al cadáver resucitado a morir dos veces. Cf. *Theb.*, II 21-25, donde también se habla de la hechicera tesalia y de su execrable poder. Vid., como principales referencias, Graft (1994), Luck (1995 y 1999), Ankarloo & Clark (1999), Dickie (2001), Stratton, (2007), Spaeth (2014) y Kallers & Stratton (2014). Cf. nota *ad* I 106.

- 155 quae prius ora premam? Vosne illa potentia matris,
vos uteri fortuna mei, qua tangere divos
rebar et Ogygias titulis anteire parentes?
At quanto melius dextraque in sorte iugatae,
quis steriles thalami nulloque ululata dolore
respexit Lucina domum! Mihi quippe malorum
160 causa labor; sed nec bellorum in luce patenti
conspicui fatis aeternaque gentibus ausi

154 ora] ore $M_1V_1^2$ Grasserus₁₋₂ • post matris quaestionis signum posuerunt $F_1L_2^2M_1M_3$
 $N^2OP_2P_6S^2$ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈
Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beralduus Warr
Mann • **155** post mei quaestionis signum posuerunt $D_1EF_1L_2^2V_2$ Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC
Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Bip Valpy Amar-Lemaire
Achaintre Weber Dubner • qual] quae G • tangere] angere Grasserus₁₋₂ : contingere
 L_1^2 (var. s. l.) P_6^2 (var. s. l.) • **156** Ogygias] ogygiis P_4^1 • titulis] titulas V_2^1 •
parentes] patentes Gronovius (sed corr. in Erratis, p. 423) : sine quaestionis signo
posuerunt $BD_2^1F_1G^1L_1L_2P_1P_6V_2$ Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP Bas₁₋₂
Bernartius₁ Bernartius₃ Bernartius₅₋₈ Amst₁₋₂ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beralduus
Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner • **157** at] fere omnes
codd., codices Bebotiani (apud Lindenbrogium, p. 516) Med ParP Gronovius Cygn
LugC Veenbusen Beralduus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber
Dubner Queck Müller Klotz Mozley Aricò Hill (in app. vet. edd. fort. recte credidebat)
Lesueur Shackleton Bailey Criado : ah D_1S Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂
ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Marolles Cygn²
(var. in. marg.) Markland 1728 (ad Silv. I 2, 241, p. 171B) : ha $O^1P_3^2$ (var. in marg.)
 P_6^2 (var. s. l.) Lindenbrogius Gebhardus 1615 (p. 61) Cruceus : a P_1^2 Kohlmann, quem
Wilkins Garrod Hall secuti sunt : exclamationis signum posuerunt Cruceus Bernartius₇₋₈ :
post at interpunxerunt Wilkins Garrod • quantol] fort. quanti F_1^1 : ///nto C • in
sorte] insorte ParP • sorte] sortae B^1 : fort. forte V_1^1 • **158** quis] quibus $D_2^2P_3^2$:
queis Gebhardus 1615 (p. 61) • thalamil] thalamos D_2^2 : animi Dertosensis : thala
 D_2^1 • nulloque] et non Lact • ululatal] ulalata B^1 : ululato N^1 • dolore] dolorem
 L_1 : labore S : Lucina Lact • **159** respexit] perspexit V_1^1 Rom • domum] sine
exclamationis signo posuerunt omnes codd. Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂
ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (p. 56v) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂
Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 721) LugC Veenbusen
Beralduus Warr Mann Bip Weber • quippe] qui prope L_1 • **160** hunc versum om.
 D_2^1 • nec] non $P_3V_1^2X$ • **161** fatisl] omnes recc. edd., exceptis Wilkins Garrod :
factis $BCD_1D_2EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_6SV_1V_2X$ omnes vet. edd. Gebhardus 1615
(p. 37) Jortin 1732 (I, p. 96) Wilkins Garrod Hill in app. (fort. recte 'nisi mortem obscuram
respondet ad fatisl') • aeternaque] omnes codd. Lact omnes vet. edd., exceptis VenZ
VenQ₁, Gebhardus 1615 (p. 37) Barthius (p. 721) Jortin 1732 (I, p. 96) et omnes recc.
edd., excepto Hall : aeternaque non D_1^2 : externaque VenZ VenQ₁ : referendaque Hall

qué rostro debo estrechar primero?³² ¿Sois vosotros la virtud de una
 [madre,
 vosotros la dicha de mi vientre, que me hizo creer que impresionaba 155
 a los dioses y que superaba en gloria a las madres ogigias?³³
 ¡Pero cuánto más feliz y propicio destino le ha tocado a la novia
 cuyo tálamo se ha mantenido intacto y a cuya morada Lucina,³⁴
 [llamada a gritos
 por el dolor, no ha vuelto su mirada! Lo cierto es que para mí la causa
 de mis males fue ese esfuerzo:³⁵ pero no en pleno esplendor de la 160
 [batalla,
 en el destino de una gloriosa empresa ni haciendo hazañas inmortales

³² Cf. *Theb.*, II 638-643. Como indica Lesueur (2003, p. 137, nota 14), dada la imprecisión de la expresión *premam* (propiamente, «aplicar una presión»), queda para la imaginación del lector si dicha presión la dio Ide con sus manos o con los labios; de ahí las variantes de traducción: «estrechar» o «besar».

³³ Vid. nota *ad* I 173.

³⁴ Juno Lucina, protectora de las parturientas.

³⁵ Es decir, el de dar a luz y ser madre.

- quaesistis miserae vulnus memorabile matri,
sed mortem obscuram numerosaque funera passi,
heu quantus furto cruor et sine laude iacetis!
- 165 Quin ego non dextras miseris complexibus ausim
dividere et iuncti consortia rumpere leti:

162 quaesistis] quaesitis *Par VenS VenP* : quesistis $CD_2 Bas_2$ • miserae vulnus] vulnus miserae S • miserae] misere $D_2 GM_2 NP_3$ • vulnus] vultus N^1 • memorabile] miserabile $D_1 EP_5^1$ (sed s. l. var. memorabile add. P_5^2) $V_1^2 V_1^1$ (fort.) X^1 *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1* • post matri supplevit tantum *Peyraredus* (apud *Marollium*, p. 124) • **163** numerosaque funera passil] numerosa ubi funera *Garrod*, quod repugnavit *Souter* 1907 (p. 84) : numero (i. e. vulgo) aptaque funera *Baebrens* (p. 843) : inter cruces *Hill Criado* : delet *Micozzi* 2010 (p. XXXII) • numerosaque] $D_2 P_2^2$ (var. s. l.) *Med ParP Müller Kohlmann Klotz Aricò Hill Lesueur Eden* 1998a (p. 81) *Criado* : numerandaque $BCF_2 GL_1 L_2^2 M_1 M_2 M_3 NOP_1 P_2 P_3 P_4 P_5 SV_2 X$ *Buslidianus* (apud *Bernartius*, p. 59) *Caroli Langii codex* (apud *Bernartius*, ibid.) *Lipsii liber* (apud *Bernartius*, ibid.) *S. Laurentii Leodiensis codex* (apud *Bernartius*, ibid.) *codex optimus Barthii* (p. 722) *Lact Gronovius in Gustu* (p. 382) *Cygn LugC Veenbusen Wernsdorffius* 1774 (p. 102) *Warr Bentley* (apud *Haupt* 1876, p. 134) *Wilkins Mozley Shackleton Bailey*; contra *Hall* 1992 (p. 60): var. numerandaque vel memorandaque V_1^2 (s. l.) : numeranda L_2^1 : numero aptaque *Baebrens* 1884 (p. 843) : memorandaque *Jortin* 1732 (I, p. 96, coll. XI 9) *Bell* (apud *Garrod*) *Ellis* (apud *Garrod*) *Slater* (apud *Garrod*) : miserandaque V_1 *Dertosensis Cantabrigiensis CSP* (apud *Müller*) *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2}* *Bernartius*, (p. 59) *Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gebhardus* 1615 (p. 37) *Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn^2* (var. in marg.) *Barthius* (p. 722) *Veenbusen* (in notis, p. 379) *Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : var. miseranda S^2 (in marg.) : miserosaque *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* : mussandaque *Gruterus* (apud *Gronovium in Gustu*, p. 382) : renuendaque *Hall* 1992 (p. 60) et deinde edidit in 2007 • funera] vulnera $CF_1 L_2 P_1^2$ (var. s. l.) S^1 (sed i. m. var. funera add. S^2) X^2 *Marolles* (var. in nota, p. 124) : post funera interpunxit *Garrod* • **164** quantus] tantus *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) • furto] omnes fere codd. omnes vett. edd. *Gebhardus* 1615 (p. 37) *Barthius* (p. 722) *Jortin* 1732 (I, p. 96) et omnes recc. edd., excepto *Hall* : furtim V_1^1 *Hall* • post cruor quaestionis signum posuerunt *Med ParP* • et] om. *Par VenS VenP* • iacetis] iacentis N^1 *Par VenS VenP VenZ VenQ_1* : lacertis *Dertosensis* : sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-7} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Cruceus Marolles* : 'exclamat' E^2 (glossa in marg.) : quaestionis signum posuerunt *Med ParP Gebhardus* 1615 (p. 37) *Amst_{2} Bernartius_8 Gronovius LugC Veenbusen Beraldus Jortin* 1732 (I, p. 96) *Warr Mann* • **165** quin] cumque $VenZ VenQ_1$ • complexibus] amplexibus D_1 • ausim] ausi $VenP$ • **166** iuncti *Hall* 1992 (p. 60) et deinde edidit in 2007 : tanti omnes fere codd. omnes vett. edd. *Barthius* (p. 722) et omnes rell. recc. edd. : tanta S • letij] laeti $F_1 GM_1 M_2 OP_5 V_1 X$: loeti $F_2 L_1 NP_2 P_4 P_6$: lecti *codex optimus Barthii* (p. 722) : exclamationis signum posuerunt *Grasserus_2 Weber*

entre los pueblos buscasteis la herida que una angustiada madre
[pudiera recordar,
sino que sufristeis un final oscuro y numerosas pérdidas,³⁶
¡ay, cuánta muerte por una emboscada, y yacéis sin gloria!
Pues bien, no osaré yo separar vuestras manos 165
de este desdichado abrazo ni las ataduras que la muerte unió:

³⁶ La identificación de los Tespíadas, que yacen sin vida entre otros caídos anónimos, la refuerza Estacio a través del léxico: *conspicui* frente a las numerosas bajas sin nombre (*numeranda* o *numerosa*). La muerte de los Tespíadas ha de añadirse a las muchísimas más cometidas en la terrible emboscada. Estos hermanos, la antítesis de Etéocles y Polinices, han tenido que sufrir la humillación de presenciar la masacre y la derrota suya y de sus compañeros sin haber tenido ocasión de demostrar su valor en la batalla, un sentimiento que también nace en Ide ante tan espeluznante escena. Para Lesueur (2003, p. 137, nota 15) y Micozzi (2010, p. 618), Estacio se ha inspirado en Verg., *Aen.*, I 232 para la composición de este oscuro verso.

ite diu fratres indiscretique supremis
ignibus et caros urna confundite manes!»

170 Nec minus interea digesta strage suorum
hic Cthonium coniunx, hic mater Penthea clamat
Astyoche, puerique rudes, tua, Phaedime, proles,
amissum didicere patrem, Marpessaque pactum

167 diu omnes codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₅ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Barthius 1624 (XLV 13, c. 2085) Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 722) LugC Veenhusen Beraldu Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : adeo Hall : divi Bernartius₆₋₇ : pii Hall 1992 (p. 60) • fratres] fratris Med : fratres Barthius 1624 (XLV 13, c. 2085) • indiscretique] indiscretisque LugC • **168** manes] manis Garrod : exclamatonis signum posuit Queck, quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Criado secuti sunt : sine exclamatonis signo posuerunt omnes codd. omnes rell. vett. edd. Barthius 1624 (XLV 13, c. 2085) Barthius (p. 723) et omnes rell. rec. edd. • **169** digesta] disiecta M₃V₂ • **170** hic¹⁻² omnes fere codd. Müller, quem Kohlmann et omnes rec. edd. secuti sunt : hinc CEF₁L₂P₃SV₁V₂X omnes vett. edd. usque Queckium : hi D₂ • Cthonium] sic scripsit Klotz, quem Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt : chthonium Gronovius Wilkins Garrod Aricò : ctonium D₂ : cronium O² (in ras.) P₁V₁² : chronium Lindenbrogius Bernartius₄₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn (in marg.) : chromium Med Ald₁₋₂ VenQ₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ : cromium V₂X² : cromin S Rom : cromii E Par VenS VenP VenZ VenQ₁ : conium V₁¹ : thonium C codices Gronovii : tonium F₂X¹ : topium F₁ : /honium C • hic²] hi M₃ • mater] materque L₁P₆ • Penthea] var. F₁² (s. l.) : et antea F₁ : et (add. O) enthea D₂¹O : echentea C : ethentea Dertosensis : an Enyaea dubitabat Klotz in app., 'nam Argivus Enyaeus (XI 50) non obest' • **171** Astyoche] astyoches M₁M₂M₃NP₁²P₂P₃²V₁ Rom Med Ald₁₋₂ VenQ₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Lindenbrogius Bernartius₄₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius (in Gustu, p. 382) Marolles Shackleton Bailey Hall Criado, contra Barthius (p. 723) : ant(h)ioches D₂EOV₂ Dertosensis : astiocle D₁ : astyages Par VenS VenP VenZ VenQ₁ : astiages S : ast hocles Cantabrigiensis CSP (apud Müller) • puerique] puerque Grasserus₂ • rudes] rudis P₁¹P₂¹P₄¹ : post rudes sic interpunxerunt Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado • Phaedime] sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles • proles] post proles sic interpunct Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt • **172** amissum] admissum B • pactum] paetum codex D Lindenbrogii et Crucei

id como hermanos durante largo tiempo, inseparables
 en la pira final, y mezclad en la urna vuestros queridos restos».

Entretanto, mientras reúnen los cadáveres de sus seres queridos,
 aquí llama a Ctonio su esposa; allí, a Penteo, su madre, 170
 Astíoque, y tus hijos pequeños, tu descendencia, Fédimo,
 se han enterado de que su padre ha muerto;³⁷ y Marpesa llama a
 [gritos

³⁷ Según el propio Estacio avanzó en II 538-539, a Ctonio (de nuevo mencionado en IV 597) se le confió el mando de esta emboscada. En esta versión estaciana, la madre de Penteo, rey de Tebas que rechazó el culto de Dioniso y que por ello fue terriblemente castigado, es Astíoque y no Ágave, como en la versión canónica del mito, especialmente la eurípidea y la ovidiana. En cuanto a Fédimo, cuya muerte se relata en II 575-576 (aplastado por una roca), es descendiente de Penteo, y volverá a ser mencionado en VI 557-558, 606 y VII 438-440. El resto de personajes, todos femeninos, no vuelven a aparecer en la *Tebaida*.

Phyllea, sanguineumque lavant Acamanta sorores.

- Tum ferro retegunt silvas collisque propinqui
 175 annosum truncant apicem, qui conscius actis
 noctis et inspexit gemitus. Ibi grandior aevo
 ante rogos, dum quisque suo nequit igne revelli,
 concilium infaustum dictis mulcebat Aletes:
 «Saepe quidem infelix varioque exercita ludo
 180 Fatorum gens nostra fuit, Sidonius ex quo
 hospes in Aonios iecit sata ferrea sulcos,
 unde novi fetus et formidata colonis
 arva suis. Sed nec veteris cum regia Cadmi
 fulmineum in cinerem monitis Iunonis iniquae
 185 consedit, nec funerea cum laude potitus

173 Phyllea] Phylea Klotz (coll. VII 712 et XII 745), quod Hill in app. dubitabat : Phyllex P_1^1 : Phillea $D_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2NP_2P_5P_6SV_1X$ Rom : Pillea V_2 : Philea D_2M_3 • lavant] levant Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Rom Med ParP : luant Grasserus₁₋₂ Bernartius₇ • Acamanta] achamanta CD_2^1 : athamanta D_2^2 Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Par Med VenS VenZ VenQ₁₋₂ ParP Barthius (p. 725) : athamantha VenP **174** tum] Rom Par Hall : tunc $BCD_1D_2EF_1GM_3NOP_1P_2P_3P_4V_2X$ omnes vett. et recc. edd., exceptis Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ • retegunt] cingunt D_2 • collisque] collesque B^1P_1 • **175** truncant apicem] truncata picem G^1 • truncant] nudant codex optimus Barthii (et parefaciunt exponitur, p. 725) • actis] actum F_1 • **176** inspexit] aspexit S • gemitus] gemitum L_2^1 : var. genitus Lindenbrogius in Observationibus, p. 482 • ibi] et ibi O^2 : ubi $D_1L_1P_3$: et ubi P_6 : om. P_2^1 • **177** suo] suos $BD^1M_1^1M_2^1M_3P_3P_4P_5^1P_6$: suorum G^1 : om. C^1 • revelli] revellere P_5^1 : rebelli P_1 : revetii M_3^1 : reve S^1 • **178** concilium] consilium D_1D_2 Bernartius₂₋₄ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Bernartius₆ • mulcebat] mulcebant M_3 • **180** Fatorum] fatarum F_1 • fuit] X^2 (var. s. l.) codex Taurinensis (apud Burmann, MO 1732, p. 242) Walker, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt, sed an non legendum dubitabat Burmann 1732 (p. 242) : ruit $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_3NOP_1^2$ (var. s. l.) $P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ omnes rell. vett. edd. Markland 1723 (p. 118) Jortin 1732 (I, p. 97) et deinde 1790 (p. 428) • **181** Aonios] aonias M_1 • sata] fata VenZ VenQ₁ Grasserus₁₋₂ Ing₂ Jortin 1790 (p. 428) • sulcos] fulcos F_1 • **182** colonis suis] colono suo codex Taurinensis (apud Burmann, MO 1732, p. 242) et maluit Jortin 1732 (I, p. 97) et deinde 1790 (p. 429) • colonis] colonus D_2 • **183** arva] arma L_2 • nec] ne Grasserus₂ • veteris] veteres B^1P_1 • **184** fulmineum] fulminea M_1 • monitis] monitus P_5^1 : monitu EG Barthius (p. 728) • iniquae] inique Rom • **185** consedit] concedit Par • nec Müller 1870, sed antea Müller 1861 (p. 12) et 1863 (p. 195) : neque $BCD_1D_2^2EF_1F_2GL_1^2L_2M_2^2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Lact omnes rell. vett. edd. et omnes recc. edd. : om. D_2^1 • funerea] funera $N^1S^1V_2$ Ald₁¹ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ Lug₁₋₂ LugC Beraldus : funeratum S^2 (cum var. in marg.)

a su prometido, Fileo; y sus hermanas lavan a Acamante, cubierto
[de sangre.

Entonces, con el hierro cortan la espesura y desbrozan el antiguo pico
de una colina cercana, que, conocedora de los acontecimientos de 175

[la noche,
también ha visto sus gemidos. Allí, frente a las hogueras funerarias,
mientras cada uno es incapaz de separarse de su pira, Aletes,
el de edad más avanzada, consolaba a la triste multitud con sus
[palabras:³⁸

«Con frecuencia, es cierto, nuestro pueblo ha sido desgraciado y
[atormentado
por el cambiante juego de los Hados, desde que el extranjero de Sidón 180
sembró semillas de hierro en surcos aonios,³⁹

de donde surgieron criaturas fuera de lo común y campos de labranza
[temidos
por sus propios labradores. Sin embargo, ni cuando el palacio del

[viejo Cadmo
se redujo a cenizas, alcanzado por un rayo, a causa del consejo de
[la perversa Juno,
ni cuando el desdichado Atamante, creyéndose digno de un elogio 185
[fatal,

³⁸ La intervención de Aletes (vv. 179-213; personaje que aparece solo aquí) sobre las desventuras de la casa de Cadmo recuerda, aunque de manera más breve y con un argumento bien diferente, la de Lucano en II 67-233, en la que otro anciano trae a la memoria de todos las matanzas de Mario y Sila en la ciudad de Roma. De cualquier manera, Estacio vuelve a aprovechar la ocasión para denunciar la situación política de su tiempo. En esta *consolatio* revisa desgracias ocurridas en tiempos pasados en Tebas y las compara con la presente: la venganza de Juno contra Sémele (*cf.* II 293), la locura de Atamante (*cf.* I 12), la muerte de Penteo a manos de su madre (I 329), el destino de Niobe por su jactancia (I 711, *vid.* nota *ad loc.*; *cf.* Apollod., III 5.5) y los terribles finales de Acteón (IV 572-574; *cf.* Ov., *Met.*, III 138-252) y Dirce (I 38, *vid.* nota *ad loc.*). *Cf.* Vessey (1973, p. 127, nota 1), Davis (1989, pp. 465-466) y Micozzi (2004, pp. 142-146) para este pasaje.

³⁹ Clara referencia a Cadmo y a los *Sparthoi*. *Vid.* nota *ad* I 8.

- infelix Athamas trepido de monte veniret,
semianimem heu laeto referens clamore Learchum,
hic gemitus Thebis, nec tempore clarius illo
Phoenissae sonuere domus, cum lassa furorem
190 vicit et ad comitum lacrimas expavit Agave.
Vna dies similis fato specieque malorum
aequa fuit, qua magniloquos luit impia flatus
Tantalus innumeris cum circumfusa ruinis
corpora tot raperet terra, tot quaereret ignes.
195 Talis erat vulgi status et sic urbe relicta

186 trepido] tepido D_2^1 duo Queckii (p. VII), quod ei non displicet : trepidus schol. in Colbertinum (apud Queck, p. VII) • veniret] omnes codd. omnes vett. et recc. edd., excepto Hall : revenit Hall 1992 (p. 60) et deinde edidit in 2007 • **187** semianimem] semianimum O Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Behottianus (apud Lindenbrogius, p. 516) • heu] om. V_1 : del. G^2 • laeto] leto $BD_1D_2EM_3P_3SV_2$ Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁ Bernartius₃ Lindenbrogius Bernartius₅ Gevartius Crucius Amst₁₋₂ Marolles Cygn : letho Bernartius₄ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Bernartius₆₋₈ : lecto P_1 : nimio (post referens) Rom • **188** hic] hi M_3 Par Marolles (var. in nota, p. 125) Burmann 1732 (p. 242) Jortin 1732 (I, p. 98) : hii codex Taurinensis (apud Burmann, MO 1732, p. 242) : sic P_4^1 • gemitus] genitus Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₆ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus (var. in Observationibus, p. 793) • clarius] claris L_1^1 : clarior Ing₁₋₂ • **189** Phoenissae] phoenices codex optimus Barthii (p. 729) • sonuere] sunnuere VenP • lassa] lapsa S • **190** ad comitum] attonitum V_2 • ad] om. $F_2^1M_2$ • expavit] ululavit L_2 • Agave] agaves Rom • **191** similis] simili P_2 Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : similes B^1 • fato omnes fere codd., ex veteribus cod. Bernartius₅ (p. 59), Barthius (p. 731) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : facto C^1 (fort.) $D_1L_1M_3^1OP_6V_1^2$ (var. s. l.) Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Ing₁₋₂ Cruceus (var. in Observationibus, p. 793) Barthius (p. 731) : var. fatum P_3^2 (s. l.) • specieque] speciemque P_1^1 VenP : speciesque L_2 : spemque Rom¹ • **192** aequal] equa $D_1D_2EF_2GM_3P_3SV_2$ Rom • qua] quo M_1 : cum Heinsius 1661 (ad Ov., Ars Am. I 715, p. 332) • magniloquos] magnilocos F_1P_2 Barthius (p. 731) : magniloquus codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Amst₁₋₂ Bernartius₈ • flatus] fatus $EM_1P_3^2$ (var. s. l.) Baehrens (apud Kohlmann) : fastus C Behottianus (apud Lindengrogium, p. 516) Lachmann (apud Müller) • **193** Tantalus] tantalus P_2^1 : post Tantalus virgulam posuit Klotz, quem Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt • **194** corpora] corpore VenP • tot] quot D_2 Markland 1728 (ad Silv. III 3, 39, p. 277B) • quaereret] quereret D_2 : quaeret Dertosensis • ignes] ignis Garrod

LIBRO TERCERO

descendió de la montaña, que estaba aterrorizada,
llevando, ¡ay!, con un grito de regocijo a Learco medio muerto,
hubo este gemido en Tebas, y los hogares fenicios no resonaron
más fuertes que en aquella ocasión en la que Ágave, agotada,
superó su delirio y sintió pavor ante las lágrimas de sus compañeros. 190
Solo un día fue similar al acontecido y con el mismo tipo
de males, cuando la impía hija de Tántalo pagó sus insolentes
[palabras
mientras,⁴⁰ rodeada de una desgracia de tales dimensiones,
levantaba del suelo todos esos cadáveres, pedía todas esas piras.
Tal era el estado de la gente, y así, dejando tras de sí la ciudad, 195

⁴⁰ Sobre Tántalo, *vid.* nota *ad* I 247.

primaevique senesque et longo examine matres
invidiam planxere deis miseroque tumultu
bina per ingentes stipabant funera portas.
Meque ipsum memini —necdum apta doloribus aetas—
200 flesse tamen gemituque meos aequasse parentes.
Illa tamen superi; nec quod tibi, Delia, castos
prolapsum fontes specula temerare profana

196 primaevique] primaevisque *Bernartius*₇ • senesque] *Dertosensis Barthius* (p. 733) *et edidit primum Achaintre, quem Dubner Müller Kohlmann Moerner 1890* (p. 15) *et omnes recc. edd. secuti sunt* : senes *BCD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X* omnes rell. vett. edd. • matres] matris *Moerner 1890* (p. 15) • **197** planxere] traxere *VenS VenP VenZ VenQ₁* • deis] omnes fere codd. *Lact omnes vett. edd. Barthius* (p. 733) *Moerner 1890* (p. 15) *et omnes recc. edd., excepto Hall* : diis *P₄* : deum *L₂¹M₁V₁* vel dei *Lachmann* (apud Müller), quem Hall sequitur • **198** bina] bissena *Imbof* (p. 53), contra *Moerner 1890* (pp. 15-17) *et Snijder 1968* (p. 110) • ingentes] ingentas *N²* : ingentis *Garrod* : ingenitas *N¹* : angentes *Müller 1870 et deinde 1882* (p. 14), quem *Imbof* (p. 53) *et Moerner 1890* (p. 15) *secuti sunt* • funera] corpora *P₃¹* : lumina *Dertosensis* • **199** meque] teque *F₂¹* • memini ... aetas] *interparentheses posuerunt Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₆ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂* • necdum ... aetas] *interparentheses posuerunt Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* : sine parenthesibus posuerunt *Walker Klotz Mozley Aricò* • necdum] *Bernartius₁ Bernartius₃ Lindenbrogius Bernartius₅ Cruceus Marolles Walker Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : nec dum *GM₃O¹* omnes rell. vett. edd. : non *P₃* • doloribus] omnes fere codd. omnes vett. edd. *Barthius* (p. 734) *Wilkins Hill Hall* : laboribus *F₁P₁X²* (var. s. l.) *Garrod Klotz Mozley Aricò Hill* (in app.) *Lesueur Shackleton Bailey Criado Micozzi 2010* (p. XXXII) • **200** flesse] flevisse *V₁¹* : flere *Lachmann* (apud Müller) • gemituque ... parentes] et gemitu maestos imitata parentes *Serv., Ad Aen. XII 65* (apud Hall 2008, p. 454) • meos] meo *B¹G¹* : om. *P₄¹* • aequasse] aequare *Lachmann* (apud Müller) : vocasse *P₂* • post parentes non interpunxit *Hill, sed corr. in p. XX* • **201** nec] ne *B¹OP₅¹* • quod] quid *G¹* • tibi] te *Markland 1728* (ad *Silv. II 6, 80*, p. 249B) • Delia] daemia *Bernartius₆* : sine virgulis posuerunt omnes vett. edd. usque *Bip* • castos] custos *Dertosensis²* • **202** fontes] *P₁ Müller, quem Kohlmann Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt* : ad fontes omnes rell. codd. omnes rell. vett. edd. *Heinsius 1758* (vol. I, p. 811, ad *Ov., Fast. II 174*) *Wilkins Garrod* • temerare] *P₃²* (var. s. l.) *Dertosensis Gronovius in Gustu* (p. 382) *Markland 1728* (ad *Silv. II 6, 80*, p. 250A); primum edidit *Weber, quem Müller et omnes recc. edd. secuti sunt* : temerare *P₃* : temerante *B²* (var. in marg.) *C²* (var. s. l.) *D₁²* (var. in marg.) *EF₁F₂¹L₁²* (var. s. l.) *M₁M₂M₃OP₄P₆²* (var. s. l.) *V₂ Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius* (sed corr. in *Gustu*, p. 382) *Marolles Cygn Barthius* (p. 734) *LugC Veenbusen Beraldus Heinsius 1758* (vol. I, p. 811, ad *Ov., Fast. II 174*) *Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck Kohlmann* • profana] profania *P₅*

jóvenes, ancianos y madres, en gran multitud,
 se golpearon el pecho en reproche a los dioses y, en triste alboroto,
 acompañaban los dos cortejos fúnebres a través de las enormes
 [puertas.⁴¹

Y yo mismo recuerdo —y mi edad aún no estaba preparada para la
 [pena—
 haber llorado también y haber igualado a mis padres con mi lamento. 200
 Aquello también lo provocaron los dioses; y no habría derramado
 [más lágrimas
 porque los embravecidos perros, ¡ay!, para nada reconocieron como
 [su amo

⁴¹ Como indica Lesueur (2003, p. 138, n. 17), eran dos cortejos por cada una de las siete puertas, lo que confirma el número tradicional de los hijos de Níobe, catorce, a pesar de que Estacio, en VI 125, solo reconoce media docena. Para Lesueur, esta contradicción en el poema no es muy significativa, pues sabiendo de la fama de las puertas de Tebas era tentador combinar ambas cifras que, además, una es múltiplo de otra. Esta imagen, en definitiva, muestra al lector la magnitud de la desgracia de Níobe y de la que toda la ciudad fue testigo. Cf. la interpretación de Snijder (1968, pp. 109-111), bien distinta a esta.

- heu dominum insani nihil agnovere Molossi,
 deflerim magis, aut verso quod sanguine fluxit
 205 in subitos regina lacus: sic dura Sororum
 pensa dabant visumque Iovi. Nunc regis iniqui
 ob noxam immeritos patriae tot culmina cives
 extulimus, nec adhuc calcati foederis Argos
 fama subit, et iam bellorum extrema dolemus.
 210 Quantus equis quantusque viris in pulvere crasso
 sudor! Io quanti crudele rubebitis amnes!

203 insani] in sani *VenQ*₂ : in ani *Heinsius* 1758 (vol. I, p. 811, ad *Ov.*, *Fast.* II 174) • nihil] *P*₂²*X*² (var. s. l.) *Lindenbrogius Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : nichil *D*₁*D*₂ : non omnes rell. codd. et omnes rell. vett. edd. • agnovere] cognovere *P*₃ • **204** deflerim] defleverim *N*¹ : defferim *ParP* : defleram *F*₂¹ • fluxit] fluvit *Dertosensis*¹ : flevit *Dertosensis*² • **205** subitos] subitus *P*₁ : dubios *D*₂ : //bitos *M*₂ • regina] reginae *LugG*₁ • dura] codex *Taurinensis et Burmanni* (MO 1732, p. 244) *Jortin* 1732 (I, p. 98) *Weber, quem Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : dira *P*₃ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius* (var. in *Observationibus*, p. 482) *Ing*₁₋₂ *Gevartius Cruceus* (var. in *Observationibus*, p. 793) *Amst*₁₋₂ *Gronovius Cygn Barthius* (p. 736) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck* • **206** Iovi] iovis *Par VenS VenP* • **207** immeritos] inmeriti *O* • culmina *Kooten* 1809 (p. 153), *quem Müller* 1870 in *corrigendis et deinde* 1882 (p. 14) *Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : lumina *Wakefield* (apud *Hall* 2008, p. 454), *quem Koch* (p. 5, coll. *Verg.*, *Aen.* XI 349) et *Müller secuti sunt* : subsidia *schol. C* (apud *Garrod*) : post culmina punctum posuit *Walker* • cives] civis *Garrod* • **208** extulimus *Menkius* (apud *Kohlmann*), *quem Hall sequitur* : exuimus omnes fere codd. *Lact omnes vett. edd. Gebhardus* 1615 (p. 140) *Barthius* (p. 736) et omnes rell. recc. edd. : exuimur *D*₂ *Koestlin* 1877 (p. 283) : exu//imus *V*₂ : exumus *C*¹ • foederis] foedaris *Mann* : federis *CD*₂*O Rom* • Argos] artos *F*₂¹ : arges *Bernartius*₇ • **209** subit] subiit *BP*₆ • et iam] etiam *BF*₂*GM*₂*P*₁*P*₄*V*₁*V*₂ • iam] cum *Barthius* (p. 737) : om. *M*₃¹ *VenP* • **211** post sudor exclamationis signum posuerunt *Bernartius*₅₋₈ *Grasserus*₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn BipC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : quaestionis signum pos. *NP*₃*V*₂ *Rom Bernartius*₁ *Bernartius*₃ *Lindenbrogius* : sine exclamationis signo pos. omnes rell. codd. *Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParP ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₂ *Bernartius*₄ *Ing*₁ *Grasserus*₁ *Hall* : inter virgulas pos. *Bernartius*₄ *Ing*₁₋₂ • io] et o *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*₁ *ParP* : 'vox clamantis et est tragicus sermo' *P*₄² (glossa s. l.) : et *Bernartius*₆₋₇ • quanti *Heinsius* 1760 (ad *Claudian. Prob. et Olyb. cons.* 4), *quem omnes recc. edd. secutae sunt* : quantum *D*₁*D*₂*EF*₁*G*¹*L*₃*M*₃*NP*₂*P*₃ *Dertosensis Cantabrigiensis CSP* (apud *Müller*) *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParP ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₆ *Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Bernartius*₈ *Gronovius*

al que cometió el error de profanar las sagradas fuentes a ti
[consagradas, Delia,
con mirada sacrílega,⁴² o porque una reina, transformada su sangre,
[de repente
se fundió en un lago; así lo disponían los inexorables ovillos 205
de las Hermanas y a Júpiter le agradó. Pero ahora, por culpa
de un rey perverso, hemos enterrado a tantos ciudadanos inocentes,
la flor de la patria, y aún no ha llegado a Argos la noticia de la
[ruptura
del acuerdo y ya sufrimos lo peor de la guerra.⁴³
¡Cuánto esfuerzo para los caballos, cuánto para los hombres 210
en el espeso polvo! ¡Ay, cuánto enrojeceréis los ríos por la sangre
[derramada!

⁴² Lesueur (2005, p. 138, n. 18) matiza, y creo que acertadamente, *prolapsum* como la falta y debilidad incontrolable, por parte de Acteón, de mirar lo que le estaba prohibido. De ahí el que estuviera al acecho (*specula*, relacionado con *specio*), espionando y oculto tras una roca o entre plantas acuáticas, para observar a Ártemis, un acto sacrilego castigado por la diosa casta con la pena máxima.

⁴³ Como bien indica Joyce (2008, p. 357), Aletes culpa a las Parcas de las calamidades anteriores, pero responsabiliza a Etéocles (*regis iniqui ob noxam*) de la masacre por incumplir el acuerdo al que había llegado con Polinices, a saber, gobernar cada uno en años alternos, tal y como se indica en I 138-139.

Viderit haec bello viridis manus: ast ego doner
dum licet igne meo terraque insternar avita!»

- Haec senior, multumque nefas Eteoclis acervat
215 crudelem infandumque vocans poenasque daturum.
Vnde ea libertas? Iuxta illi finis et aetas
tota retro, seraeque velit decus addere morti.

- Haec sator astrorum iamdudum e vertice mundi
prospectans primoque imbutas sanguine gentes
220 Gradivum acciri propere iubet. Ille furentes

(in *Gustu*, p. 381) Marolles Barthius (p. 737) : in quantum *Bernartius*₇ : quantoque *Wilkins in app.* • crudele] cruore *Wilkins in app.* • rubebitis] rubetis $L_1^2 P_6$: rubeus L_1^2 • amnes] quaestionis signum posuerunt $NP_3^2 V_2$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC : sine exclamationis signo omnes rell. codd. Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂₋₄ Ing₁ Grasserus₁ Ing₂ Bernartius₆ Shackleton Bailey Hall Criado • **212** haec] hoc *Heinsius* 1758 (vol. I, p. 1046, ad Ov., Ep. ex Pont. II 9) • doner] fort. donet P_4^1 : donec Ald₁² • **213** dum ... meo] cum hoc ordine S^2 , cum ordine ignoto in S^1 • terraque] terque $L_1^1 P_6^1$ • insternar] insterner D_2 : insternare *Bernartius*₅ • avita] a vita Par VenS VenP VenZ VenQ₁ : sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. Rom Par Med Ald₁₋₂ VenQ₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Hall • **214** acervat OP_2^2 (var. s. l.) Ald₁₋₂ VenQ₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Wilkins Garrod Mozley Snijder 1968 (p. 115) Klinnert 1973 (p. 602) Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado : acervat $CP_2 S^2$ (var. in marg.) Dertosensis et Bernartius₈ poetam hoc scripsisse credidit (p. 60), quem Bernartius₁₋₃ Bernartius₅₋₆ Ing₂ Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn Barthius (p. 738) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Heinsius (apud Kohlmann) Müller Klotz Håkanson 1973 (p. 18) Arico secuti sunt, sed dubitabat Guietus (apud Marollium, p. 126) : acerva F_2^1 : acervae P_1 : acerbit M_3^1 • **215** crudelem] crudelemque BP_5 • **216** libertas] sine quaestionis signo posuerunt $G^1 L_1 P_1 P_5 SV_2$ Med ParP • iuxta] et iuxta S : iusta D_2^1 • **217** tota] omnes codd. et fere omnes edd. : torta Garrod : mota Baebrens (apud Kohlmann) • retro] reddit P_2 • seraeque] certaеque Damsté 1908 (p. 368, coll. I 640), contra Klinnert 1973 (p. 602) • velit decus Hall 2007 : decus velit $D_1 D_2 P_1$ Med ParP Kohlmann, quem omnes rell. recc. edd. secutae sunt : libet decus Hall 2008 (p. 455) • **218** e] Dertosensis : a F_1^2 : in E^2 Rom Par VenS VenP Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) : om. $CE^1 F_1^1 F_2 L_1 M_1 M_3 OP_3 P_4 P_5 P_6 SX$ Cantabrigiensis CSP (apud Müller) VenZ VenQ₁ • mundi] caeli EV_2 • **219** prospectans] spectans Dertosensis • primo] primo D_2 • imbutas] imbutos M_2 : imbutam VenQ₁ • gentes] gentis Garrod • **220** acciri propere] propere acciri V_1 : propere] prope G^1 • furentes] fort. fulgentes P_3^1 : furentis V_1^1 Garrod : exclamationis signum posuit Grasserus₂

Esto lo verá una hueste joven lista para la guerra; ¡por mi parte, que
[se me conceda,
mientras sea posible, mi propia pira y que me cubra la tierra de mis
[antepasados!]

Esto dice el anciano, y hace recuento de la gran cantidad de crímenes
de Etéocles llamándolo cruel e infame y destinado a ser castigado. 215
¿De dónde esta libertad? Su fin está cerca y toda su vida
queda atrás, y desearía añadir gloria a su tardía muerte.

Como el creador de las estrellas venía observando desde hacía tiempo
[estos hechos
desde la cima del mundo y a los pueblos manchados con la primera
[sangre,
ordenó hacer venir a Gradivo con presteza.⁴⁴ Él, que acababa de 220
[devastar

⁴⁴ La acción ahora se traslada al Olimpo, donde Júpiter encomienda a Marte una misión: animar a los argivos a preparar la guerra contra Tebas (vv. 218-259) aprovechando el regreso de Tideo que ya está suscitando hostilidades por toda la tierra. En estos primeros versos, Júpiter es presentado como el creador o sembrador de estrellas, una imagen mezclada por Estacio, según Joyce (2008, p. 357), con la de Meón: para este, las estrellas representan las almas de los héroes (vv. 63-64), mientras que para aquel sus semillas son los humanos (vv. 235-236 y *cf.* I 245). Ahora bien, para Traglia-Aricò (1980, p. 228, nota al v. 221) la intervención de Júpiter a favor de la guerra parece necesaria para decidir a favor de ella, una intervención más dura, a lo que parece, que la del concilio del libro I (vv. 214-247) y cuya apelación a lo ineludible del destino es evidente e inequívoca (vv. 241-252). *Vid.* Ganiban (2007, pp. 50-55).

- Bistonas et Geticas populatus caedibus urbes
turbidus aetherias currus urgebat ad arces,
fulmine cristatum galeae iubar armaque in auro
tristia, terrificis monstrorum animata figuris,
225 incutiens: tonat axe polus clipeique cruenta
lux rubet, et solem longe fert aemulus orbis.
Hunc ubi Sarmaticos etiamnum efflare labores
Iuppiter et tota perfusum pectora belli
tempestate videt: «Talis mihi, nate, per Argos,
230 talis abi, sic ense madens, hac nubilus ira.

221 Bistonas] bistonas P_3 • et] aut *Behottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) •
Geticas] get(h)icos $P_2^1 P_4^1$ Hall 2008 (p. 455) : geticis *Cantabrigiensis CSP* (apud
Müller) • caedibus] coetibus X (sed caedibus s. l. add. X^2) • urbes] urbis Garrod :
hostes Hall 2008 (p. 455) • **222** aetherias] aetheras $EF_1 L_2 OP_3 P_4^1 P_5 X$ *Dertosensis Rom*
Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 ParP Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner : hectereas
 S : etheos V_2 • currus] curru *Friesemann* (pp. 216-217) • urgebat Hall : urguebat
 $M_1 P_2 P_3^2 X$ Klotz Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : surgebat *Friesemann*
(pp. 216-217) : vergebat L_2 : acerbat V_1^1 • arces] axes V_2 • **223** fulmine] flamine
Gronovius in Erratis (p. 423) • cristatum] cristatim *Par VenP* • iubar] iubat *VenQ_1* •
224 terrificis ... figuris] sic interpunxit Queck, quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod
Klotz Mozley Aricò Hill Shackleton Bailey Criado secuti sunt • **225** incutiens] an
incussus aut incusso dubitabat *Guietus apud Marollium* (p. 127) • polus] polos G^1
Barclay (p. 57r) • cruenta] omnes codd. omnes vett. edd. et Gebhardus 1615 (p. 107)
et omnes recc. edd., excepto Hall : cruentum Hall • **226** fert Hall : ferit $BCD_1 D_2 EF_1 F_2 GL_1$
 $L_2 M_1 M_3 NOP_1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_6 SV_1 V_2 X$ omnes vett. edd. et Barclay (p. 57r) Gebhardus 1615
(p. 107) Barthius (p. 740) et omnes rell. recc. edd. • aemulus] eneus S : eminus
Behottianus (apud *Lindenbrogium*, p. 516) • **227** ubi] tibi *Dertosensis* • etiamnum]
etiam num $GL_1 P_4$ *Par Med VenZ VenQ_1 ParP* : etiam nunc $F_1 M_1$ *Rom* : etiam non
Cantabrigiensis CSP (apud Müller) *VenS VenP* : etiam M_3^1 : iam nunc S : ea nunc D_2 •
efflare] afflare $F_1 P_4^2$ (var. in marg.) *Buslidianus* (apud *Bernartius*, p. 60) *Caroli Langii*
codex (apud *Bernartius*, ibid.) *Lipsii liber* (apud *Bernartius*, ibid.) *S. Laurentii Leodiensis*
codex (apud *Bernartius*, ibid.) *Rom*¹ *Par VenS VenP VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParC Bas_1-2*
*LugG_1-2 Grasserus*₁₋₂, quod *Bernartius*, spurium esse cogitabat (p. 60) : flare *Lachmann*
(apud Müller) • labores] vapores *Schraderus* (apud Haupt 1876, p. 134) • **229** nate]
sine virgulis posuerunt *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParP ParC Bas_1-2*
*LugG_1-2 Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing_1-2 Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst_1-2*
Marolles • Argos] agros $D_2 G^1 P_6^1 V_1^1$ *Dertosensis*² *Behottianus* (apud *Lindenbrogium*,
p. 516) : urbes P_2^1 • **230** post madens sic interpunxit Queck, quem Müller Kohlmann
Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt •
hac Markland 1728 (ad *Silv.* III 4, 94, p. 291A) et primum edidit Queck, quem Müller
Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : ac $B^2 CD_1 D_2 EF_2 L_1 L_2 M_1 M_2 M_3 NOP_4 P_5 P_6 SV_2$ *Lact*
*Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParP ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius*₁₋₈

con la muerte las ciudades de los feroces bístones y de los getas,
 apresuraba, vehemente, su carro en dirección a la ciudadela celestial,
 haciendo temblar el brillo de su casco, con penacho en forma de [rayo,
 y su siniestra armadura de oro, animada con terribles figuras de [monstruos:
 el cielo truena con su carro y el resplandor de su escudo se vuelve 225
 [rojo,
 del color de la sangre, y su órbita compite desde lejos con la del sol.⁴⁵
 Cuando Júpiter ve que este todavía está sin aliento de sus empresas
 en Sarmacia y que todo su pecho está empapado por la desgracia
 de la guerra, [dice]:⁴⁶ «Hijo, tal como te presentas ante mí, tal cual
 parte para Argos, así, con la espada goteando, nublado por esa ira. 230

⁴⁵ Referencia al rastro que deja su carro desde el territorio de las tribus tracias (*Bistonas et Geticas urbes*, pueblos de terrible crueldad localizados en Tracia) hasta las *aetherias arces*. Para Joyce (*ibid.*), que traduce este verso *its disk rivals and strikes the sun from afar*, Estacio recurre a uno de los epítetos homéricos aplicado a Apolo, Ἐκηβόλος («el que dispara de lejos», en *Il.*, I 370).

⁴⁶ Posible alusión de la reciente campaña de Domiciano contra los dacios (86-89 d.C.), según Ross (2004, p. 359).

Exturbent resides frenos et pacta perosi
 te cupiant, tibi praecipites animasque manusque
 devoveant, rape cunctantes et foedera turba
 quae dedimus: tibi fas ipsos incendere bello
 235 caelicolas pacemque meam. Iam semina pugnae
 ipse dedi: remeat portans immania Tydeus
 ausa, ducis scelus et —turpis primordia belli—

Lindenbrogius Ing₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gebhardus* 1615 (p. 24) *Gevartius Cruceus* Amst₁₋₂ *Gronovius Marolles* Cygn *LugC* *Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner*: var. ac vel hac X² (s. l.): et F₁P₂P₃X *Dertosensis Rom Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516): sic *Barthius* (p. 741) • nubilus] nubibus *Dertosensis* • ira] iram *VenP* • **231** exturbent] exturbant P₄¹: et turbent *Barthius* (p. 741): excutiant *Hall* 1992 (p. 61) • frenos] animos O *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) • pacta *Watt* 1984 (p. 159, repudiants cetera), quem *Hill* 1992 (p. 61) et *Hall* secuti sunt: cuncta omnes codd. *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) *Lact omnes vett. edd. usque Queckium, Barthius* (p. 741) et omnes recc. edd., exceptis *Wilkins Garrod Hall*: cauta *Eden* 1994 (p. 231, coll. Sil. IV 804): vincla Müller, quem *Bentley* (dubitanter, apud *Haupt* 1876, p. 134) *Kohlmann Wilkins* secuti sunt: tuta *Garrod* 1904b (p. 300) et deinde edidit in 1906 • perosil] perorsi P₂ • **232** cupiant] cupient L₂: cupiunt *Bernartius*₆₋₇: capiant V₂ • animasque] animas V₁¹: animosque EP₄V₂ • **233** rape] rapere *Par VenS VenP* • cunctantes] cunctantis *Garrod* • **234** quae C² (var. s. l.) O et restituit *Watt* 1984 (p. 159, repudiants cetera), quem *Hall* 1992 (p. 61) et deinde in 2007 secuti sunt: cui C¹P₁P₂ *Med ParP Kohlmann*, quem omnes recc. edd. secutae sunt; def. *Snijder* 1968 (p. 123): sic *Damsté* 1908 (p. 369), contra *Snijder* 1968 (ibid.) • post dedimus sic interpunxit *Garrod*, quod *Hill* in app. vix rectum videtur • tibi] et tibi P₆ • **235** caelicolas] caelicolus P₆¹ • meam] meam et *Med* • **236** dedi] dedit E¹ *VenP* • remeat] remeat F₂¹ • portans immania Tydeus] Tydeus immanua portans L₂¹ • portans] 'pro reportans est sine exemplo, monstrans vel narrans vel talis eiusmodi desideratur' adnotat *Garrod* in app. • **237** ausa] orsa *Baehrens* (apud *Kohlmann*): post ausa non interpunxerunt *Mann Bip Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann* • post ducis virgulam posuerunt *Mann Bip Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • scelus] turba P₆² (var. in marg.) • turpis primordia belli] sine parenthesibus et inter virgulas posuerunt *Shackleton Bailey Criado* • turpis omnes fere codd. *VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius* Ing₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus* Amst₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 744) *LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Shackleton Bailey Criado*: turpes EF₂L₂NO¹P₂P₃SX *Dertosensis codices Bebotiani* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) *Rom Par Med VenS VenP ParP Menkius* (apud *Kohlmann*) *Lesueur Hall*; repudiants in app. *Hill*: interpunxit *Menkius* (apud *Kohlmann*), quem *Klotz Mozley Hill* secuti sunt: dulcis F₁ • primordia belli inter virgulas posuerunt *Aricò Lesueur*

Que se deshagan de sus indolentes sujeciones y que, al aborrecer
 el acuerdo, te deseen, que te consagren, impetuosos, su vida
 y su mano armada, llévate a los que dudan y rompe el acuerdo
 que les hemos dado;⁴⁷ te está permitido enardecer a la guerra
 a los mismos dioses y a mi propia benevolencia.⁴⁸ Yo mismo 235
 ya he sembrado la simiente de la guerra: Tideo regresa informando
 de monstruosas empresas: el crimen del rey, la emboscada —preludio

⁴⁷ Como bien indica Lesueur (2003, p. 138, nota 21), la cesura trihemímera justifica la puntuación fuerte tras *quae dedimus* y no tras *turba*. Asimismo, la lectura *tibi, quae dedimus, fas ipsos* que presentan algunos no sería natural dada la posición del dativo. Estoy de acuerdo, por tanto, con Lesueur, con la lectura que aquí se presenta, pues así se puede diferenciar con claridad, también en el esquema métrico, las órdenes dadas por Júpiter a Marte (*tibi*) y su propia iniciativa (*semina pugnae ipse*). Por otro lado, no deja de llamar la atención el que Júpiter, que suele ser el garante de los pactos, incite ahora a violarlos (así Micozzi, 2010, p. 618).

⁴⁸ Cf. la traducción de Joyce: *even in my dear Peace*, es decir, la hija de Júpiter y Temis y, como Harmonía, fruto de la unión de opuestos, como indica en 2008, p. 357.

- insidias fraudesque, suis quas ultus in armis.
 Adde fidem. Vosque o superi, meus ordine sanguis,
 240 ne pugnare odiis, neu me temptare precando
 certetis. Sic Fata mihi nigraeque Sororum
 ius nevere colus: manet haec ab origine mundi
 fixa dies bello, populique in proelia nati.
 Quod ni me veterum poenas sancire malorum
 245 gentibus et diros sinitis punire nepotes,

238 *hic versus spurius est Barthio (p. 745) et delevit Walker* • ultus] vultus $G^1L_2^1$ VenP • **239** vosque o superi] *post superi non interpunxerunt Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP* • vosque Hall : vos omnes fere codd. omnes vett. edd. et omnes rell. recc. edd. : nos S^1 : meus P_3 : *post vosque virgulam posuerunt Walker Shackleton Bailey Criado* • o superi *inter virgulas posuit Hill* • superi] pueri M_2 • meus ordine sanguis] *sine virgulis posuerunt Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP* • meus] vos P_3 • **240** ne] nec D_2 : neu F_1V_2 • pugnare] omnes fere codd. codices Behottiani (*apud Lindenbrogium, p. 516*) Med ParP Bernartius₄ Ing₁ Grasserus₁ Barthius (p. 745) Müller Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall : pugnate $BD_1EF_2^2L_1M_2^2P_3SX^2$ (var. s. l.) Rom Par VenS VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₃ Lindenbrogius Bernartius₅₋₈ Ing₂ Grasserus₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Hall : pugnante VenP • neu] var. P_6^2 (s. l.) : nec E Dertosensis : ne $GL_1L_2P_6V_2$: var. neu certetis L_1^2 (s. l.) • precando]-and- in ras O • **241** Fata] fama N^1 • nigraeque] nigreque CM_3S Rom VenP : nigerque V_2 : diraeque G • **242** ius nevere Hall, sed antea coni. iam nevere vel sic nevere Hall 1992 (p. 61) : ius statuere Gärtner 2012 (p. 454, coll. Sil. Ital. 1650) : lustravere Garrod ex Servio, ad Aen. VIII 409 : iuravere omnes codd. omnes vett. edd. et Barthius (p. 746) et omnes rell. recc. edd. : var. iurarunt P_6^2 (s. l.) : var. constituere P_3^2 (s. l.) • mundi] divum D_1^1 (sed mundi s. l. add. D_1^2) • **243** bello] belli E • populique] populisque M_3^1 : *post populique supplevit sunt Marolles in nota (p. 128)* • proelia] pretia F_1 • **244** quod] quid ParP Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck • ni Gronovius Cygn LugC Veenbusen Berladus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. : nisi NS codices Behottiani (*apud Lindenbrogium, p. 516*) Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn (in marg.) Weber • veterum poenas] poenas veterum L_2 • veterum] sinitis P_4 • **245** sinitis punire] penas sancire V_2 • sinitis] veterum P_4 • nepotes] *quaestionis signum posuit Valpy, quem Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck secuti sunt*

de una repugnante guerra— y la traición, que ha vengado con sus
 [propias armas.
 Haz que lo crean. Y vosotros, dioses, sangre de mi sangre,
 no os empeñéis en llevarme la contraria con vuestro enojo ni en 240
 [aplacarme
 con vuestros ruegos.⁴⁹ Así han hilado mi autoridad las Parcas y la
 [negra rueca
 de las Hermanas:⁵⁰ desde el origen del mundo este día está señalado
 para la guerra, y estas gentes han nacido para esta batalla.
 Ahora bien, si no me dejáis infligir a estos pueblos la pena
 por sus crímenes antiguos y castigar a sus descendientes malditos,⁵¹ 245

⁴⁹ El empleo de *certare* con infinitivo es frecuente en los poetas, como afirma Lesueur (*ibid.*). Indica, según él, la búsqueda de una ventaja sobre el adversario. De ahí la oposición entre *pugnare odiis* y *temptare precando*.

⁵⁰ Como bien indica Hall (1992, p. 61), las Parcas no podían jurar, pues encarnan una ley que ni los dioses pueden transgredir, ya que, de hacerlo, pondrían en peligro el orden cósmico. De ahí la elección por esta conjetura frente a *iuravere*, transmitida por todos los manuscritos y casi todos los editores. Las Parcas, como las Moiras en Grecia, tenían la potestad, incluso, de impedir a los dioses ayudar a un héroe determinado en la lucha cuando el destino de este estaba resuelto. *Vid.* nota *ad* I 633.

⁵¹ Referencia a Eteocles y Polinices, si bien Joyce (2008, p. 66, nota 245) también contempla una referencia a todos los hombres de su generación que murieron en la guerra.

arcem hanc aeternam, gentis sacraria nostrae,
 testor et Elysios, etiam mihi numina, fontes,
 ipse manu Thebas correptaque moenia fundo
 excutiam vulsasque solo super Inacha tecta
 250 effundam turres aut stagna in caerula verram
 imbre superiecto, licet ipsa in turbine rerum
 Iuno suos colles templumque amplexa laboret».

Dixit et, attoniti iussis —mortalia credas

246-247 arcem ... fontes] *inter parentheses posuit Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Criado secuti sunt* • **246** arcem] *artem V_2 • aeternam] aeternam et Med : aeterna O • gentis Lachmann, coll. Silv. V 1, 240 (apud Müller) et primum edidit Müller, quem Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Hall secuti sunt, sed Hill in app. repugnavit; contra Aricò (1980, p. 81) : mentis omnes codd. codices Bebotiani (apud Lindenbrogium, p. 516) codices Barthii (p. 749) Rom Par Med VenS VenP Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Garrod (coll. Silv. II 2, 131) Aricò Lesueur; def. Snijder 1968 (pp. 126-127) : et mentis ParP : mentisque F_1^2 (var. s. l.) VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Cygn (vulgo in marg.) Hill Shackleton Bailey Criado • sacraria] sacraria et D_2^2 (s. l.) • **247** etiam mihi] iam nobis Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) • etiam ... numina] sic interpunxit Kohlmann, quem Wilkins Garrod Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt • etiam] et M_3^1 • numina] nomina M_2^1 • fontes] fontis Garrod • **248** correptaque] correctaque E : correpta Guietus (del. -que apud Marollium, p. 128) • **249** vulsasque Hall : versasque omnes fere codd. Dertosensis¹ omnes vett. edd. Jortin 1732 (I, p. 98) Burmann 1732 (p. 244) et omnes rell. rec. edd. : fort. versas quae P_5^1 • **250** turres] turris Garrod • aut omnes fere codd. codex Buslidianus (apud Bernartium_s, p. 60) Caroli Langti codex (apud Bernartium_s, ibid.) codices Bebotiani (apud Lindenbrogium, p. 516) codices Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 244) Med ParP et maluit Bernartius, (ibid.), quem Bernartius₁₋₃ Grasserus₁₋₂ Barthius (p. 749) Müller Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt : ac C omnes rell. vett. edd. et Jortin 1732 (I, p. 98) Hall : om. L_2 • stagna] stagnaque L_2 • verram primum edidit Müller, quem Kohlmann Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt : vertam BCD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃OP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Lact omnes rell. vett. edd. Beraldus Burmann 1732 (p. 244) Wilkins : mergam Markland 1728 (ad Silv. III 4, 87, p. 290A), qui tamen vergam in margine exemplaris ed. Gronovii notavit (apud Hall 2008, p. 456) • **252** colles] collis Garrod • templumque] et templum Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : templum VenP : tellumque Bernartius₆₋₇ • **252-253** horum versorum interpunctionem mutat Garrod, quem Klotz sequitur; Hill in app. fortior post dixit distingentes credidebat • **253** iussis] dictis Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) • **253-254** mortalia ... pectora] *inter parentheses posuit Valpy, quem Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Müller Wilkins Lesueur secuti sunt* • credas] credis B¹*

LIBRO TERCERO

pongo por testigo esta ciudadela eterna, santuario de nuestra raza,
y las fuentes del Elíseo,⁵² también sagradas para mí,
que yo mismo, con mi mano, haré caer Tebas y sus murallas,
arrancándolas de sus cimientos, y arrojaré sobre las casas de los
[descendientes
de Ínaco las torres separadas del suelo o las arrastraré hacia las aguas 250
[azuladas
echándoles encima un aguacero, aunque Juno en persona, en medio
[de la vorágine
de acontecimientos, pase fatigas al envolver en sus brazos sus colinas
[y su templo».

Dijo y, asombrados por sus órdenes —creerías que son criaturas
[mortales—

⁵² Es decir, las aguas de la laguna Estigia, por cuya participación a favor de Zeus en la Titanomaquia y la de sus hijos este le concedió el magnífico favor de designarla para que recibiese el juramento solemne e inquebrantable de los dioses. Así, aquel de entre los dioses que cometía perjurio estaba condenado a no tomar ni néctar ni ambrosía durante todo un año y, pasado este tiempo, a estar apartado de los demás dioses durante nueve años. *Vid.* nota *ad* I 290-291 y Hes., *Tb.*, 780-805.

255 pectora— sic cuncti vocemque animosque tenebant:
 non secus ac longa ventorum pace solutum
 aequor et imbelli recubant ubi litora somno,
 silvarumque comas et abacto flamine nubes
 mulcet iners aestas; tum stagna lacusque sonori
 detumueri, tacent exusti solibus amnes.

254-258 sic ... pectora] *inter parentheses posuit Bernartius₃* • sic] *omnes codd. Med VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Koblmann et omnes recc. edd., excepto Wilkins* : et sic *Rom Par VenS VenP* : di *Lachmann ad Prop. I 23 (22) 6 (apud Müller), quem Müller Wilkins secuti sunt* • cuncti] *cunti Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : cuncto L₁M₃¹ • vocemque] vocem EF₁S¹ Cantabrigiensis CSP (apud Müller) • animosque] *animumque L₂X¹ • tenebant] tenebat B¹ : premebant unus codex Barthii (p. 750) • 255 ac] var. atque P₃² (s. l.) : haud Barthius (p. 750) • 256 recubant] recumbat VenP : recubat Bernartius₈ • 257 abacto] *omnes fere codd. codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) Rom Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Lindenbrogius in Observationibus (var., p. 482) Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus in Observationibus (var., p. 703) Amst₁₋₂ Gronovius Cygn Barthius (p. 751) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koblmann et omnes recc. edd. : ab acto Par : abactas P₁ Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Lindenbrogius Cruceus Marolles Baebreus (apud Koblmann), contra Barthius (p. 751) et Klotz in app. • flamine] flaminae P₂ : flamina Barthius (p. 751) : famine N¹ : flumine Bernartius₈ Gronovius LugC Veenbusen Warr Bip Valpy • nubes] *fruges Wakefield (apud Hall 2008, p. 456) • 258 iners] ines Bernartius₈ • aestas] aetas O • tum Hall : tunc omnes codd. Rom Med VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Barthius (1624, XXI 6, c. 1028) Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck et omnes rell. recc. edd. : om. Par VenS VenP Müller Koblmann • stagna] signa P₄¹ • lacusque] locusque M₂ Barthius 1624 (XXI 6, c. 1028) • 259 tacent] iacent Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) : tenent F₁¹ (var. tacent s. l. add. F₁²) : tucent Bernartius₅ • exustil] *fere omnes codd. Koblmann, quem omnes recc. edd., excepto Hall, secutae sunt* : exhausti CB²D₂F₁²M₃²OP₆² Rom Med VenS VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 752) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Hill (in app.) Hall : exhausti F₁¹M₃¹P₃P₄P₆¹S Par VenP Barthius 1624 (XXI 6, c. 1028) : exhaustis B¹ • amnes] annes C****

contuvieron la voz y reprimían sus pensamientos así,
como cuando el mar se calma por una larga tregua 255
entre los vientos, las orillas reposan en un apacible sueño
y el perezoso verano acaricia el follaje de los bosques y las nubes
al disiparse la brisa; después se apaciguan los estanques
y los sonoros lagos, callan los ríos quemados por el sol.

- 260 Gaudet ovans dictis et adhuc temone calenti
 fervidus in laevum torsit Gradivus habenas.
 Iamque iter extremum caelique abrupta tenebat,
 cum Venus ante ipsos nulla formidine gressum
 figit equos; cessere retro iam iamque rigentes
 265 suppliciter posuere iubas. Tum pectora summo
 acclinata iugo vultumque obliqua madentem
 incipit —interea dominae vestigia iuxta
 spumantem proni mandunt adamanta iugales—:
 «Bella etiam in Thebas, socer o pulcherrime, bella

260 dictis *Hall* : iussis *omnes codd. omnes vett. edd. Barthius* (p. 752) et *omnes rell. recc. edd.* • **261** torsit $D_3P_2^2$ (var. s. l.) *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Marolles* (var. in nota, p. 129) *Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : torquet $BCEF_1F_2L_1M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes vett. edd. Wilkins Hall* • **262** iter] *om. G* • caelique abrupta] *supplevit ex coniectura Janke 1898* (p. 154) • **263** gressum] *gressus P_5* • **264** figit *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) *Med ParP Gronovius Marolles* (var. in nota, p. 129) *Cygn Barthius* (p. 754) *LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : fixit EL_2 *Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Marolles* : fugit *Rom* • equos] *aequos BN^1* • iam iamque] *ianuamque P_2* • rigentes] *rigantes D_2* : *rigentis Garrod* • **265** tum *Med ParP Hall* : tunc $BCD_1D_2EF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_2X$ *omnes rell. vett et recc. edd.* • pectora] *pectore $D_2^1F_1P_3$* • summo] *somno N* • **266** acclinata] *adclinata M_1^1* • vultumque] *et vultumque V_2^1* : *vultum Barthius* (p. 755) : *vultuque S^1 Dertosensis* : *voltumque B^1P_5 Klotz Aricò* : *multumque $VenQ_2$* • obliqua] *oblita $CF_2^1P_4^1$ Par VenP VenZ VenQ_1* : *obliqua P_5^1* : *obliquata Barthius* (p. 755) • **267-268** incipit ... iugales] *inter parentheses posuit Bernartius_1, quem Lindenbrogius Bernartius_5 Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Bernartius_7 (deest prima) Bernartius_8 Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt* • dominae] *domine CV_2 Rom* • iuxta] *iusta $P_5^1V_2$* • **268** mandunt] *mandat Dertosensis* • **269** etiam] *enim V_1^1* : *eiciam M_1* • *post Thebas non interpunxerunt ParC LugG_{1-2} Lindenbrogius Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Marolles Wilkins Garrod* • *socer o pulcherrime] sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP Bas_{1-2} Ing_{1-2} Bernartius_{1-8}* • *socer o Bernartius_5 (p. 60), quem omnes fere edd. secutae sunt* : *socero Lact VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} Bernartius_1 Bernartius_{3-7} Ing_1Ing_2 Eden 1998b (pp. 322-323)* • *post socer virgulam posuit Lesueur* • *o pulcherrime bella] inter parentheses et cum exclamationis signo edidit Kohlmann, quem Wilkins Garrod secuti sunt* • *pulcherrime] pulcherrima $O^1P_1P_5^1$ VenP Wilkins Garrod Lesueur (def. in notis, p. 139)* : *post socer non interpunxerunt Grasserus_2 Lesueur*

Ante estas palabras Gradivo se regocija manifestando su alegría 260
y, sobre su carro aún caliente, dirige sus riendas, impetuoso, a la
[izquierda].
Y estaba llegando al final del camino y al abismo del cielo,
cuando Venus se planta de pie, sin temor alguno, justo delante
de los caballos; ellos se echaron para atrás y al momento agacharon
sus encrespadas crines con humildad. Luego, tras apoyar su pecho 265
en la parte más alta del carro y ladeando su rostro bañado en llanto,
comienza [a hablar] —mientras tanto los caballos, con la cabeza
[inclinada]
junto a los pies de la dama, mordisquean el acero cubierto de
[espuma—];⁵³
«¿También preparas una guerra contra Tebas tú, su noble suegro;⁵⁴
[una guerra,

⁵³ Ansioso por cumplir las órdenes de Júpiter, Marte es detenido en el camino por su amante, Venus, que le ruega perdonar a los tebanos (vv. 260-268). La intervención de Venus, que insta a la moderación, tiene como objetivo intentar disuadir a Marte de llevar la inevitable guerra a este pueblo. Como se verá, se establece un diálogo entre ambos en el que Marte, sensible a su petición, le asegura que solo los argivos estarán expuestos a sus golpes. Para Micozzi (2010, p. 618), Venus es un personaje de vivo recuerdo literario en la *Tebaida*; al respecto, *vid.* Keith (2004-2005, pp. 197-198).

⁵⁴ Ares es el padre, junto con Afrodita, de Harmonía, esposa de Cadmo (*cf.* Ov., *Met.*, IV 563-603). De ahí la filiación de *socer* referida a Tebas (y opuesta a la lectura de Lesueur, 2003, p. 138, nota 24), cuya dinastía fundó Cadmo. Ahora bien, como indica Shackleton Bailey (2003, p. 168, nota 19), *genus Harmoniae* no debería incluir, en rigor, a los tebanos en su conjunto en tanto que no eran descendientes (*nepotes*) de Ares, salvo en aquellas versiones del mito en las que se presenta al dragón, cuyos dientes sembró Cadmo, como hijo suyo. Con todo, para el crítico inglés este podría ser un caso de terminología poco rigurosa (*cf.* X 893, *Harmoniae populos*). Así también Ares es llamado «suegro de Tebas» en el libro VII (vv. 666-667). Eden (1998, pp. 322-323) prefiere, como otros editores anteriores a Bernartius, la lectura *socero* que ya ofrece el manuscrito *Puteanus*, alegando que el suegro en cuestión es el de Afrodita, esposa de Hefesto, es decir, Zeus, *who shortly before had relished the prospect of hostilities* (*Th.*, 3.244-52).

- 270 ipse paras ferroque tuos abolere nepotes?
 Nec genus Harmoniae nec te conubia caelo
 festa nec hae quicquam lacrimae, furibunde, morantur?
 Criminis haec merces? Hoc fama pudorque relictus,
 hoc mihi Lemniacae de te meruere catenae?
- 275 Perge libens; at non eadem Vulcania nobis
 obsequia, et laesi servit tamen ira mariti.
 Illum ego perpetuis mihi desudare caminis
 si iubeam vigilesque operi transmittere noctes,

270 ipse] ipsi G^1 : ipsa VenP • ferroque] belloque Rom Par VenS VenP • tuos] om. D_1 • **271** Harmoniae] *primum edidit Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : harmonies Ald₁ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Lindenbrogius Bernartius₄ Ing₁ Bernartius₅₋₈ Grasserus₁₋₂ Ing₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 755) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck : harmioniae B² : harmiones Ald₂ : hermionae $D_1F_2L_1$ $L_2M_1M_2M_3P_4P_6V_1X$: hermione CEF₁N²O (-ione in ras.) P₂V₂ : ermione N¹ : hermiones P₃S Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) : hermionae D₂² : harmonie Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : germinonae D₂ : del. P₁² • caelo] celo CD₂ Rom • **272** festa] facta P₃¹ (sed s. l. var. festa add. P₃²) Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) : pacta Heinsius 1758 (vol. I, p. 581, ad Ov., Met. VII 700) • quicquam] quidquam Bernartius₇ Bip Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner : in ras. M₃ • furibunde] furibundae B¹P₄ VenP Bas₂ : furibunda D₂¹ : furebunde Bernartius₅ : sine virgulis posuerunt omnes vett. edd usque Warr • **273** hoc Bernartius₁² (var. in marg.) Bernartius₃² (var. in marg.) Bernartius₅₋₇² (var. in marg.) Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Marolles (var. in nota, p. 130) Cygn Barthius (p. 755) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. : haec F₁¹GL₂P₃V₂ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus : hec C Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : om. S • post relictus sic interpunxerunt omnes recc. edd., excepto Hall : post relictus punctum posuit Müller : quaestionis signum posuerunt CEF₂P₂P₃SV₂ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner • **274** hoc] haec F₁¹L₂P₃ Med ParP • Lemniacae de te meruere] lemnia caedat emuere P₁¹ • Lemniacae de] lemnia caede N¹ • de te] tritae Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) • **275** at] aut N¹ : ac Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) • Vulcania] Volcania scripserunt B¹F₂¹ Hill Lesueur Criado • **276** obsequia] obsequio D₂¹ • servit] sevit VenS VenP VenZ VenQ₁ • post mariti exclamationis signum posuit Kohlmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Criado secuti sunt • **277** illum] illam E • **278** vigilesque] vigiles D₁L₂P₃² : vigelesque V₁¹

y planeas matar a espada a tus propios descendientes? 270
¿No te detiene lo más mínimo, necio, el linaje de Harmonía,
ni nuestros esponsales celebrados en el cielo ni estas lágrimas?
¿Es este el castigo por mi falta? ¿Me he ganado esto de ti, haber
[perdido
mi reputación y pundonor; me han merecido esto las cadenas de
[Lemnos?²⁵⁵
Sigue tu camino, si quieres; pero la devoción de Vulcano hacia mí 275
no es la misma y el enojo de mi esposo, que fue ultrajado, todavía
[está a mi servicio.
Si yo le pidiera que derramara su sudor por mí en las siempre
[encendidas
fraguas y que pasara noches en vela en su trabajo,

⁵⁵ Referencia a la red de Hefesto, nacido en la isla de Lemnos (*cf.* Ov., *Met.*, XIII 313), con la que atrapó a los amantes, Ares y Afrodita, para vergüenza y cólera de la diosa. El adulterio cometido por ella y mostrado por Hefesto al resto de dioses no obtuvo el castigo esperado por el esposo burlado, por lo que este se vengó a través de Harmonía. *Cf.* II 269-305. Sobre este episodio mitológico, *vid.* Hom., *Od.*, VIII 266-366 y Ov., *Met.*, IV 167-189. En estos versos estacianos hay una clara alusión, como señala Micozzi (2010, p. 618), a la escena virgiliana en la que Venus yace en el tálamo junto a Vulcano y esta lo induce a fabricar las armas de Eneas (Verg., *Aen.*, VIII 266-366).

- gaudeat ornatusque novos ipsique labore
 280 arma tibi; tu... sed scopulos et aena precando
 flectere corda paro. Solum hoc tamen anxia, solum
 obtestor, quid me Tyrio sociare marito
 progeniem caram infaustisque dabas hymenaeis,
 dum fore praeclaros armis et vivida rebus
 285 pectora vipereo Tyrios de sanguine iactas
 demissumque Iovis serie genus? A, mea quanto

279 gaudeat] gauderet $D_2^2 P_5^2$ (var. in marg.) : suadeat Par : suadet VenS VenP • novos] novus $P_2^1 P_4^1$: suos L_2 • **280** post tibi exclamationis signum posuit Weber • tu sed] sed quid Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Lindenbrogius • post tu quaestionis signum posuerunt P_3 Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ : exclamationis signum posuerunt Beraldus Mann Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Lesueur : aposiopesin posuerunt O² Walker Achaintre Dubner Aricò Hill Lesueur Criado : om. $F_2 L_1 L_2 M_1 M_2 M_3 P_1 V_2$ • **280-281** sed ... paro] inter parentheses posuerunt Ing₂ Shackleton Bailey Hall • sed] denuo S^1 : sed quid $F_2 L_2^2$ (var.) $L_2 M_1^2 M_2 M_3^2$ (in ras.) : et sed M_1^1 : var. quia D_2^2 (in marg.) • et aena] aeterna M_1^1 • aena] aera vel fortia F_2^2 (var. s. l.) • **281** solum hoc] hoc (om. P_6^1) solum $P_3 P_6 X$ • hoc tamen] haec tamen S^2 : tamen haec S^1 • hoc] om. BCEF₁ $F_2 G L_1 M_1 M_2 M_3 N O P_2 P_5 V_2$ Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Med ParP • anxia] ansia S : post anxia sic interpunxerunt omnes recc. edd., excepto Hall • **282** quid me Tyrio] tiro quid me G • me] mea P_5^1 : om. O • sociare] sociasse S : sociante Jortin 1732 (II, p. 364) • **283** progeniem] prigeniam $D_2^1 F_1^2$: progeniae F_1^1 • infaustique] infestique X • hymenaeis] ismeneis S : quaestionis signum posuerunt BD₁ V₂ Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₅ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Jortin 1732 (I, pp. 98-99) Warr Mann Bip Jortin 1790 (p. 430) Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Klotz Mozley Hill Criado • **284-286** dum ... genus] Hill sic interpunxit et in app. 'editores ita interpunxerunt alii ut dum ... genus a dabas (v. 283) penderet, alii ut incertum esset a quo penderet' adnotat; Håkanson 1984 (p. 773) laudat • **284** fore] forae M_3 • vivida] invida M_3 Dertosensis • **285** pectora] pectore Grasserus₁₋₂ • vipereo] et vipereo C : vipereos L_2^1 (fort.) P_6^1 • Tyrios de sanguine] maluit genitos de semine vel natos d. s. Jortin 1732 (I, p. 99) et deinde 1790 (pp. 430-431) Koch (p. 6), praeunte Barthio; Jortini genitos Gärtner 2012 (p. 455, coll. Verg., Aen. VII 270-272 et XII 658) sequitur • Tyrios] omnes fere codd. omnes vett. edd. et Barclay (p. 57v) Barthius (p. 759) Jortin 1732 (I, pp. 98-99) et omnes recc. edd., excepto Hall, repudians Gärtner 2012 (p. 454) : tyrio Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) : tyrias G : cretos Hall, quod laudat Gärtner 2012 (ibid.) • iactas] inactas Hill (sed iactas in Corrigenda, p. XX) : iactos $D_2^1 V_1^1$: iactis VenP • **286** demissumque] demissum P_1^1 : demissuque M_3 • Iovis] iove S • serie] seriae M_1 • genus] sine quaestionis signo posuerunt D₁ D₂¹ EF₁ G¹ L₁ L₂¹ M₂ P₁ P₄ SV₂ Lact Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁ ParP ParC Bas₂ LugG₁₋₂

LIBRO TERCERO

se alegraría y forjaría para ti mismo, incluso, nuevos pertrechos
y armas; tú... pero estoy procurando conmover, con mi súplica, piedras 280
y un corazón de bronce. Sin embargo, solo te imploro esto, angustiada
como estoy, solo esto: ¿por qué me dejaste unir a nuestra preciosa
[hija
a un marido tirio y con un matrimonio de mal augurio,
mientras alardeas de que los tirios, nacidos de la sangre del dragón,
una raza descendiente del linaje de Júpiter,⁵⁶ 285
serían ilustres en las armas y vigorosos en sus hazañas? ¡Ay, cuánto

⁵⁶ A través de Cadmo.

Sithonia mallem nupsisset virgo sub Arcto
 trans Borean Thracisque tuos! Indigna parumne
 pertulimus, divae Veneris quod filia longum
 290 reptat et Illyricas eiecat virus in herbas?
 Nunc gentem immeritam...» Lacrimas non pertulit ultra
 Bellipotens, hastam laeva transumit et alto,

*Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius* *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius* *Cruceus* *Amst*₁₋₂ *Gronovius* *Marolles* *Cygn* *LugC* *Veenbusen* *Burmman* 1732 (p. 244) *Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire* *Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Klotz Mozley Aricò Hill Criado* • a *Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : ah *EF*₂*L*₁*M*₂*P*₂ *SV*₁²*X*² *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParP ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius* *Cruceus* *Amst*₁₋₂ *Gronovius* *Marolles* *Cygn* *LugC* *Veenbusen* *Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire (quaestionis signum posuit)* *Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : ha *CD*₁*D*₂*F*₁*L*₂*M*₁*M*₃*NP*₃*P*₃*P*₅*V*₂ *Lindenbrogius Gebbardus* 1615 (p. 61) : ab *P*₄² : fort. ad *V*₁¹ : at *Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* *Markland* 1728 (*ad Silv.* III 3, 192, p. 286A) : a quod *F*₁²*F*₂² : o O : exclamationis signum posuerunt *Achaintre Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : post a non interpunxerunt omnes vett. et recc. edd., excepto *Shackleton Bailey et Criado* • quanto] omnes fere codd. omnes vett. edd. *Gebbardus* 1615 (p. 61) et omnes recc. edd., excepto *Hall* : quantum *F*₁*P*₃*P*₅²*V*₁¹*X* et *Hall* • **287** *Sithonia*] *scythonia Par VenS VenP VenZ VenQ*₁ • mallem] *Barthius* (p. 760, quod probat) • virgo] nata *V*₂ *Bernartius*₁² (corr. in marg.) *Bernartius*₃² (corr. in marg.) *Bernartius*₅² (corr. in marg.) *Marolles (var. in nota, p. 130)* : natae *Bernartius*₆² (corr. in marg.) • Arcto] arto *SV*₂ • **288** *Borean*] *reboam N* • *Thracisque*] *t(h)racisque OV*₁*V*₂ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*₁ • tuos] *tuas L*₁¹*P*₆¹ (*sed s. l. var. tuos add. P*₆²) *S* : post tuos *aposiopesin* proposuit *Weber* : *quaestionis signum posuit O* : sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. omnes vett. et recc. edd., excepto *Weber Mozley Hill Criado* • **289** *pertulimus*] *quaestionis signum posuerunt S Ald*₁₋₂ *VenQ*₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius* *Amst*₁₋₂ *Gronovius* *Cygn* *LugC* *Veenbusen* *Warr Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner* : post *pertulimus* non interpunxerunt *Par VenS VenP VenZ VenQ*₁ *Lindenbrogius Cruceus Marolles Hall* • *divae*] *dive P*₃*V*₂ : *divinae M*₁ • *longum*] *longe P*₅² • **290** *Illyricas*] *illicitas F*₁ : in *Lyrice* *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* • *eiecat virus*] *virus eiecat X*¹ • *eiecat Hall* : *eiiecat Rom* : *deiecat Garrod, quem Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : *deiecat P*₁*P*₄ • *virus*] *virtus VenS VenP* • **291** *nunc ... immeritam*] *'abrupta et imperfecta oratio' adnotat Barclay (p. 57v)* • *nunc*] *num V*₁ • *immeritam*] *quaestionis signum posuerunt EM*₁*OV*₁ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*₁ : exclamationis signum posuerunt *Achaintre Weber Dubner* : post *immeritam aposiopesin* proposuerunt *Achaintre Weber Dubner Aricò Lesueur Criado* : *inter parentheses* proposuerunt *Hill Shackleton Bailey Hall* • *pertulit*] *protulit P*₂ • **292** *Bellipotens*] *belli potens M*₂*M*₃ *Müller* 1863 (p. 196) : *belliperpotens P*₃ • *transumit*] *transsumpsit D*₂ : *trassumit Par VenS* : *transmisit L*₂ : *transmittit M*₁ : *transmmit P*₂¹

LIBRO TERCERO

hubiera preferido que mi muchacha se hubiera casado bajo la Osa
[del Norte,
más allá del Bóreas y de tus tracios!⁵⁷ ¿Acaso no hemos sufrido
[suficientes
afrentas como para que la hija de la divina Venus se arrastre
a lo largo de la tierra y escupa veneno sobre las hierbas de Iliria?⁵⁸ 290
Ahora, a este pueblo que no se lo merece...». El Señor de la Guerra
[no soportó
más sus lágrimas, cambió su lanza a la mano izquierda, desde lo
[alto bajó

⁵⁷ Es decir, en interpretación de Micozzi (*ibid.*), *sarebbe stato meglio maritarla tra populi barbari e selvaggi*.

⁵⁸ Referencia a la metamorfosis en serpiente sufrida por Cadmo y Harmonía, cf. II 289-291.

haud mora, desiluit curru, clipeoque receptam
claudit in amplexu dictisque ita mulcet amicis:

- 295 «O mihi bellorum requies et sacra voluptas
unaque pax animo, soli cui tanta potestas

293 haud mora] *inter parentheses posuerunt* VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beralduſ Warr Mann Bip Valpy Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Shackleton Bailey Criado : post haud mora non interpunxerunt omnes rell. edd., exceptis Klotz Mozley Aricò Lesueur • desiluit] dessiluit F₁M₁ Med ParP : desilunt V₁¹ : dissiluit CESV₂ Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Dertosensis Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₅ Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) : desiluit P₂¹ : diseluit P₂² • receptam] receptum B¹P₃¹ : reposito Menkies (apud Kohlmann) • **294** claudit Hall 1992 (p. 61) et deinde edidit in 2007 : laedit omnes fere codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beralduſ Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Kohlmann (coll. VII 498 sq.) et omnes recc. edd., excepto Hall; contra Barthius (p. 761) : laenit P₄² Müller 1863 (p. 196) et 1870 Helm 1909 (p. 981) : leniter Imbof (p. 56) : reddit optimus codex Barthii (p. 761) et Valpii (in notis, p. 806) : tollit codex optimus Valpii (dubitabat an hunc verbum aut illigat in notis, p. 806) Peyraredus apud Marollium (p. 131) : maluit illigat Barthius (p. 761) : haeret Menkies (apud Kohlmann) • in] om. Imbof (p. 56) • amplexu] omnes fere codd. Bernartius₁² (var. in marg.) Bernartius₃² (var. in marg.) Bernartius₅₋₇² (var. in marg.) Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 761) LugC Veenbusen Beralduſ Warr Mann Bip Valpy (dubitabat an hunc verbum aut amplexum in notis, p. 806) Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Menkies (apud Kohlmann) Müller 1863 (p. 196) Müller Kohlmann et omnes recc. edd. : amplexo D₂ : amplexum optimus codex Valpii (in notis, p. 806) Par VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) Peyraredus apud Marollium (p. 131) Marolles (var. in nota, p. 131), contra Barthius (p. 761) : amplexus Imbof (p. 56) • **295** post mihi virgulam posuit Jortin 1732 (I, p. 99) et 1790 (p. 431), quem Queck sequitur • bellorum requies] inter virgulas posuerunt Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner • et] o Rom Barthius (p. 761) • **296** animo Burmann 1732 (p. 246) : animi D₁D₂ Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) : exclamationis signum posuit Achaintre, quem Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur secuti sunt • soli cui] hic ordo omnes fere codd. omnes vett. edd. et Jortin 1732 (I, p. 99) Burmann 1732 (p. 246) Jortin 1790 (p. 431) et omnes recc. edd., excepto Hall : cui soli EF₁F₂ Hall

del carro sin demora y, acogiéndola bajo su escudo, la cubre en su
[abrazo
y la tranquiliza así, con cariñosas palabras:⁵⁹

«Oh, mi descanso de batallas, mi santa alegría
y la única paz para mi alma, solo tú entre los dioses 295

⁵⁹ A diferencia de las ediciones que leen *laedit*, he preferido mantener la lectura *claudit* (reforzada por *in amplexu*) por la ternura de la escena, motivada por el lamento y las lágrimas de la diosa. No considero que el contraste entre las armas y la brutalidad del dios y la delicadeza de Venus sean razón suficiente para justificar aquella lectura, como explica Lesueur (2003, p. 139). Además, el simple hecho de que se haga referencia a Marte como *Bellipotens* y que se mencionen sus armas y su carro (*bastam, clipeo* y *curru*) ya indican dicho contraste.

divorumque hominumque meis occurrere telis
 impune et media quamvis in caede frementes
 hos assistere equos, hunc ense avellere dextrae:
 300 Nec mihi Sidonii genialia foedera Cadmi
 nec tua cara fides —ne falsa incessere gaude!—

297 divorumque] duorumque *VenP* : divumque *Lindenbrogius* (*in Observationibus*, p. 482) *Cruceus* (*in Observationibus*, p. 703) : divorum *Bernartius*₃ *Lindenbrogius* *Bernartius*₅₋₆ *Ing*₂ *Marolles* • occurrere] concurrere *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*₁ • **298** impune] in punae *M*₁ : post impune *interpunxerunt omnes vett. edd. usque Queckium* • media] in media *V*₂ • quamvis] quivis *D*₂¹ • caede] cede *BCD*₂*EF*₁*GL*₁*L*₂*M*₁*M*₂*M*₃*OP*₁*P*₃*P*₆*SV*₂ *Rom* : caedo *VenP* • frementes] *CM*₃² (*var. s. l.*) *Mozley*, quem *Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* *Secuti sunt* : frementis *M*₂ *Klotz Aricò* : furentes *C*² (*var. s. l.*) *EM*₃*P*₂² (*var. s. l.*) *S* : var. frequentes *E*² (*in marg.*) • **299** assistere] assisteretur *M*₃¹ • equos] equos et *Med ParP* : post equos non *interpunxerunt Rom Wilkins Klotz Mozley Hall* • hunc] omnes *codd. omnes vett. edd. Burmann 1732* (p. 246) et omnes *recc. edd.*, excepto *Hall* : huic *Hall* : et *Bebottianus* (*apud Lindenbrogium*, p. 516) : hac *Jortin 1732* (I, p. 99) et deinde 1790 (p. 431) • ense] in ense *N*¹ : ense *P*₅² : esse *P*₅¹ • avellere] avelle *L*₁¹ : avellera *P*₄¹ : evellere *P*₃*P*₅*P*₆ *Par VenS VenP VenZ VenQ*₁ *Barthius* (p. 763) • dextrae *X*² (*var. s. l.*) *Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* : dextra *BCD*₂*D*₂*EF*₁*F*₂*GL*₁*L*₂*M*₁*M*₂*M*₃*NOP*₂*P*₃*P*₄*P*₅*P*₆*SV*₁*V*₂*X* omnes *vett. edd. et Barthius* (p. 763) *Burmann 1732* (p. 246) *Jortin 1732* (I, p. 99) et deinde 1790 (p. 431) *Wilkins Garrod* • **300** genialia] *var. Peyraredi* (*apud Marollium*, p. 131) *codex optimus Barthii* (p. 763) *Rom*¹ *Beraldus* dubitanter in nota (p. 166) *Valpy* in notis (p. 807) et primum edidit *Müller*, quem *Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : genitalia omnes fere *codd. Rom*² *Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *ParP Ald*₂ *Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Modius 1584* (p. 238) *Bernartius*₈ (*probe credidit*, p. 60) *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 763) *LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : ginitalia *Ald*₁ (*per errorem typographicum*) *ParC* (*per errorem typographicum*) : gentilia *D*₁*V*₁¹*V*₂ *Lipsii liber* (*apud Bernartius*₈, p. 60) *Bernartius*₈ (*ibid.*), *laudatus a Barthio* (p. 763), *Guietus* (*var.*, *apud Marollium*, p. 131) • **301** tua] tu *B*¹ • cara] inter virgulas posuit *Müller*, quem *Kohlmann Wilkins Garrod Snijder 1968 Klinnert 1973* (p. 602, coll. III 311) *secuti sunt* • ne ... gaude] sine parentibus posuerunt *Rom Par Med VenS VenP* • ne] nec *D*₂¹*EL*₂*OP*₁*P*₃¹*S* *Cantabrigiensis CSP* (*apud Müller*) *Bebottianus* (*apud Lindenbrogium*, p. 516) *ParP* • falsa] faesa *M*₁¹*P*₅¹ : falso *D*₂¹ *Bernartius*₇² (*var. in marg.*) *Bernartius*₃² (*var. in marg.*) *Lindenbrogius* (*in Observationibus*, p. 482) *Bernartius*₅₋₇² (*var. in marg.*) *Gevartius Cruceus* (*in Observationibus*, p. 703) *Amst*₁₋₂ *Bernartius*₈ *Marolles* (*var. in nota*, p. 131) • incessere] incensere *P*₁¹ : incedere *M*₃¹ : accersere *codex optimus Barthii* (p. 363) • gaude] sine exclamationis signo posuerunt omnes *rell. codd. omnes vett. edd. usque Queckium*, *Modius 1584* (p. 238) *Hall*

LIBRO TERCERO

y los hombres tienes el poder suficiente para presentarte sin temor
ante mis flechas, para detenerte delante de estos caballos, aunque
[relinchen
en medio de una masacre, y para arrancarme esta espada de mi
[mano derecha;
no se me han olvidado ni el vínculo matrimonial del sidonio Cadmo 300
ni tu dulce apego —¡no te recrees en hacerme falsos reproches!—:

exciderunt: prius in patui deus infera mergar
 stagna et pallentes agar exarmatus ad umbras.
 Sed nunc Fatorum monitus mentemque supremi
 305 iussus obire patris —neque enim Vulcania tali
 imperio manus apta legi—, quo pectore contra
 ire Iovem dictasque parem contemnere leges,
 cui modo —pro vires!— terras caelumque fretumque

302 exciderunt *Med et reposuit Modius* 1584 (p. 238), quem *Gevartius Amst*₁₋₂ *Bernartius*₈ *Gronovius Marolles* (var. in nota, p. 131) *Barthius* (p. 763) *LugC Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner Heinsius* 1758 (vol. I, p. 61, ad Ov., *Heroid.* VII 166) *Queck Müller et omnes recc. edd. secuti sunt* : exciderunt et *X* : exciderant *D*₁*EF*₂*L*₁²*M*₁*M*₂*M*₃ *OP*₃*P*₄²*P*₅¹*S*¹*V*₁*V*₂ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₇ *Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Cruceus Marolles Veenbusen Beraldus Warr Walker Weber* : exciderint *D*₂*CF*₁*L*₂*NP*₁²*P*₂*P*₅² *Dertosensis Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) *Behottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) *Kohlmann* • prius ... deus] deus ... prius *L*₂ *Barthius* (p. 764) • prius] propios *Par VenS VenP* • in] om. *Rom*¹ *Par VenP* • deus] de *G*¹, sed del. *G*² • infera] in fera *Rom Par VenP* : effera *L*₂*P*₃¹ (sed s. l. var. infera add. *P*₃²) *V*₂ : fera *G*² • mergar] mergam *P*₁ *Klotz Mozley*; contra *Snijder* 1968 (pp. 141-142 coll. *Verg.*, *Aen.* IV 24 ss. et *Sen.*, *Thyest.* 1007), quem *Klinnert* 1973 (p. 602) sequitur : mergas *P*₅¹ • **303** et] -que *S* • pallentes] pallentis *Garrod* • agar] ferar *V*₂ • exarmatus] exanimatus *Schraderus* (apud Haupt 1876, p. 134), quem *Imhof* (p. 57) sequitur • ad umbras] in unda *P*₂ • **304** Fatorum] factorum *P*₁ • monitus] var. *G*² (s. l.) : monitum *M*₃¹ : monitis *L*₁¹ : gemitus *G* • mentemque] menteque *M*₃¹*P*₅ • supremi] superni *D*₁ : sumi *M*₃¹ • **305-306** neque ... legi] inter parentheses posuerunt *VenS VenP VenZ VenQ*₁ *Bernartius*₇ *Bernartius*₃₋₆ *Lindenbrogius Grasserus*₁₋₂ *Ing*₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁ (deest prima) *Bernartius*₇ (deest prima) *Amst*₂ *Bernartius*₈ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Walker Weber Dubner Müller Kohlmann et omnes recc. edd.*, excepto *Hall* • **305** obire] obedire *M*₃¹ : abire *VenZ VenQ*₁ • patris] var. *Iovis F*₁² (s. l.) • neque] nec *D*₂ • enim] om. *G*¹*M*₁¹ • **306** apta] aperta *D*₁¹ • pectore] pectora *P*₄¹*P*₅₁ : pectorae *M*₁¹ • **307** post Iovem quaestionis signum posuerunt *Par VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁ *LugG*₂ *Bernartius*₁₋₅ *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Amst*₁₋₂ *Bernartius*₈ *Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann* • dictasque] dictusque *V*₁¹ (fort.) *V*₂ • parem] patrem *P*₅¹ *VenZ LugG*₂ • contemnere] contendere *D*₂ : componere *F*₁¹ (sed s. l. var. contemnere add. *F*₁²) • post leges quaestionis signum posuerunt *BCD*₁*D*₂*L*₂*M*₃ *NOP*₃*P*₃*S* *Par VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • **308** pro vires] inter parentheses ponunt *Walker Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* • pro] proh *D*₁*D*₂²*EL*₂*O* (dintinxit) *S Med ParP Barthius* (p. 764) *Weber* : puro *N*¹ : pro hae *F*₁*P*₃ • vires] veres *Bernartius*₅ : sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₂ *ParC Bas*₁₋₂

LIBRO TERCERO

antes me hundiría, aun siendo un dios, en las infernales aguas de
[mi tío
y me dejaría arrastrar, desarmado, ante las pálidas sombras.⁶⁰
Pero ahora se me ha ordenado ejecutar las órdenes de los Hados
y la voluntad del padre supremo —cierto es que ni la mano de 305
[Vulcano
estaría bien elegida para semejante misión—, ¿con qué valor me las
[ingeniaría
para ir contra Júpiter y desobedecer las órdenes por él decretadas
ante el cual hace un momento, cuando estaba hablando, he visto
[temblar

⁶⁰ Como bien indica Joyce (2008, p. 357), la referencia a la laguna Estigia es jocosa y clara, igual que el presentar a Marte evitando hacer un juramento vinculante, pues el peor destino que puede evitar el dios es la eternidad sin guerra.

- attremere oranti tantosque ex ordine vidi
 310 delituisse deos? Sed ne mihi corde supremos
 concipe, cara, metus: quando haec mutare potestas
 nulla datur, cum iam Tyriis sub moenibus ambae
 bellabunt gentes, adero et socia arma iuvabo.
 Tunc me sanguineo late defervere campo
 315 res super Argolicas haud sic deiecta videbis;

LugG₁₋₂ Bernartius₂ Bernartius₄ Ing₁₋₂ Grasserus₁ Walker Hall : quaestionis signum posuerunt Med ParP • terras caelumque] caelumque terramque V₂ • terras] terram Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : terra VenQ₁ • caelumque fretumque] fretumque caelumque F₁ • 309 attremere] ac tremere Bernartius₅ • tantosque] tantos M₃¹ : totosque EM₁¹P₃P₅² (var. s. l.) SV₂ Barthius (p. 765), quem Imhof (p. 57) Garrod secuti sunt : var. totos codices Cygnaeae : tactusque D₂² : cunctosque vel totosque Barthius (ibid.) : maluit cunctosque Müller in app. • 310 deos] sine quaestionis signo posuerunt BD₁D₂EF₁GL₁L₂OP₁P₂P₃P₄P₅P₆S¹V₂ Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner • ne] nec EP₃¹V₂ VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ • 310-311 corde ... cara] cara ... corde Barthius (p. 766) • corde] cara D₁ : crede Med ParP • 311-312 interpunxit sic Walker, quem Garrod (cum codice Philippico) Hill Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt; editorum alii virgulam ponunt post metus, alii fortiter distinguunt et post metus et post datur • 311 cara] tara P₅ : corde D₁ : sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles • metus] exclamationis signum posuit Klotz, quem Mozley Aricò Lesueur secuti sunt • quando] quia P₅² (var. s. l.) • haec] hoc GO²V₁ : om. C • 312 post datur aposiopesin esse cogitabat Klotz in app., quem Aricò secutus est • cum iam Tyriis] tyriis cum iam G • Tyriis] tyris VenP • 313 bellabunt] bella dabunt O¹ (sed s. l. var. bellabunt add. O²) Barthius (p. 766) • gentes codices Cl. et D Bebotiani (apud Lindenbrogius, p. 516) Med ParP Gronovius Cygn Barthius (p. 766) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. : acies D₂¹F₁ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn² (in marg.) Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. VIII 556, p. 438) • adero] inter virgulas posuit Valpy, quem Amar-Lemaire Walker Valpy Amar-Lemaire Walker secuti sunt • 314 tunc omnes codd. omnes vett. et recc. edd., excepto Hall : tum Bebotianus (apud Lindenbrogius, p. 516) Hall • sanguineo] e sanguineo P₄¹ : sanguinea P₅¹ • defervere] omnes codd. et edd.; def. Snijder 1968 (pp. 145-146) : in app. 'vix ferri potes' adnotat et coni. bellantem fervere Garrod : decernere Damsté 1908 (p. 369) : dea, fervere Alton 1923 (p. 179)

LIBRO TERCERO

—¡oh, qué poder!— la tierra, el cielo y el mar y a tan grandes
[dioses esconderse
uno detrás de otro?⁶¹ Pero, amada mía, no albergues en tu corazón 310
el peor de los temores: como ningún poder se me ha dado
para cambiar esta situación, cuando ambos pueblos se enfrenten
ya bajo las murallas de Tiro, iré allí y apoyaré a nuestras armas
[aliadas.
Entonces, no tan abatida, a lo ancho del campo ensangrentado
verás que en las operaciones argivas me voy sosegando; 315

⁶¹ Cf. vv. 33-39 para el temblor de la tierra y vv. 253-259 para la temerosa reacción de los olímpicos ante la prohibición de Júpiter de interferir en la guerra.

hoc mihi ius nec fata vetant». Sic orsus aperto
 flagrantem immisit equos. Non ocus alti
 in terras cadit ira Iovis, si quando nivalem
 Othryn et Arctoeae gelidum caput institit Ossae
 320 armavitque in nube manum: volat ignea moles
 saeva dei mandata ferens, caelumque trisulca
 territat omne coma, minitata aut ditibus agris
 damna dare aut ponto miseros involvere nautas.

316 hoc] omnes fere codd. Rom et corr. Modius 1584 (pp. 238-239), quem Bernartius, (restituit ex hos, lenis menda, p. 61) Lindenbrogius Ing₁₋₂ Bernartius₅₋₈ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 766) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : hos VenQ₁₋₂ Ald₁¹ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Modius 1584 (pp. 238-239) et deinde corr.; contra Barthius, p. 766) Bernartius₁₋₄ : haec P₃ Med ParP : hec Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : nec L₂ • ius] vis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) ParP • nec] hoc L₂ • vetant] vetent Barthius (p. 766) : negant D₁ : vocant Dersonensis² : quaestionis signum posuit Queck • orsus] iussus Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) : fatus Modius 1584 (pp. 238-239) : rursus Garrod in app., contra Klotz et Soutler 1907 (p. 84) • aperto] aperte Bernartius₃ Bernartius₅ Amst₁₋₂ Bernartius₈ Cygn² (in marg.) • **317** flagrantem] flagrantis V₁ Garrod • equos] aequos B • ocus] occius Barthius (p. 767) • **318** terras] terram F₁P₃ : terris D₁ • cadit ira Iovis] Iovis ira cadit Cantabrigiensis CSP (apud Müller) • Iovis] iovi VenQ₁ : sine virgula ediderunt omnes edd., exceptis Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado • si quando] omnes vett. et recc. edd., exceptis Par VenQ₂ : siquando BCD₁ EGL₁ M₁ M₂ M₃ NP₁ P₃ P₄ P₅ P₆ SV₁ V₂ X Par VenQ₂ Hall • **319** Arctoeae] arctoe C Par VenS VenP VenZ VenQ₁ : arctoeae Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) : arthoe Rom : arcto P₅¹ • institit] incidit Barthius (p. 767) • Ossae] ossa Bernartius₇ • **320** manum] domum P₂ • moles] molles VenQ₁ • **321** saeva] seva BCD₁ D₂ EF₁ GL₁ L₂ M₃ O² (-va in ras.) P₃ P₄ P₆ SV₂ Rom : serva M₁ P₅¹ : scaeva VenS VenP • trisulca] 'pro quadrisulca' Lact • minitata] Hall 1992 (p. 61) et deinde edidit in 2007 : dudum BCF₂ GL₁¹ M₁ M₂ M₃ P₄¹ P₅ P₆¹ Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) : dudumque Med ParP : dudu L₁² : iamdudum O² Dertosensis VenP Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₅ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Gronovius Observationes 1831 (Lib. II, cap. 14, p. 167) Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes rell. recc. edd. : iam dudum D₁ D₂ EF₁ L₂ NO¹ P₁ P₂ P₃ P₄² P₆² V₁ V₂ X Par VenZ VenQ₁ Bernartius₆₋₇ : iam dudumque VenS : dum vult S Rom • aut] vel F₂ M₃² Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) • ditibus] fort. aditibus M₁¹ : diribus VenZ VenQ₁ : divitibus G² : fertibus D₂² (in marg.) • agris] agri P₂ : arvis Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Med ParP • **323** damna Hall, sed antea Watt (apud Hall 2007, in app., p. 64) : signa omnes codd. Lact omnes vett. edd. Barthius (p. 767) Gronovius Observationes 1831 (Lib. II, cap. 14, p. 167) et omnes rell. recc. edd. • involvere] incidere Lachmann (apud Müller)

este es mi derecho y ni los Hados me lo prohíben». Tras hablar así,
 azotó sus briosos caballos a campo abierto. No con mayor rapidez
 cae la ira del gran Júpiter a la tierra, cuando ha tomado posición
 en el nevado Otris y en la cumbre helada del Osa, en el norte,⁶²
 y ha armado su mano entre las nubes; cruza el cielo la masa de fuego, 320
 portadora de los terribles mandatos del dios —y siembra el temor
 [en todo el cielo
 su penacho trisulco— que amenazan repetidamente con provocar
 [daños
 en los fértiles campos o con hundir en el mar a los pobres
 [marineros.⁶³

⁶² Montes de Tesalia, este último, además, morada de los centauros, según Virgilio (*Aen.*, VII 675), aunque Estacio localiza el Otris en Tracia en el libro IV (v. 655).

⁶³ Mantengo la lectura *minitata*, que depende de *mandata*, para explicar los infinitivos *dare* e *involvere*. Esta lectura facilita la interpretación de estos versos, en lugar de *iamdudum*, recogida en otras ediciones, como la de Lesueur (2003, p. 129, nota 27), que afirma que la única explicación aceptable para este pasaje es que estos infinitivos estén enlazados con *mandata* y no con *territat*, una interpretación que contrasta con la de Shackleton Bailey (2003, p. 173, nota 22). Por otra parte, Joyce (2008, p. 357) también ha interpretado en estos versos ciertas similitudes entre Marte y Júpiter adelantadas ya en versos anteriores (v. 223, 228-229 o 230, por ejemplo) y otras que anticipan el reino glacial y tempestuoso de Marte descrito al comienzo del libro VII por su asociación de guerra y frío (vv. 318-319; cf. 221, 227). En cuanto a la expresión *trisulca coma*, traducida por Achaintre (1830, p. 279) como *de son triple dard*, hace referencia, según él, a los tres elementos de los que se compone el rayo en el mundo antiguo: una porción nitrosa, otra calórica y una tercera etérea, ofrecidas, respectivamente, por Saturno, Marte y Júpiter (1830, p. 422).

325 Iamque remensus iter fesso Danaeia Tydeus
 arva gradu viridisque legit devexa Prosymnae
 terribilis visu: stant fulti pulvere crines,
 squalidus ex umeris cadit alta in vulnera sudor,
 insomnesque oculos rubor excitat, oraque retro
 sorbet anghela sitis; mens altum spirat honorem
 330 conscia factorum. Sic nota in pascua taurus
 bellator redit, adverso cui colla suoque

324 *bic versus non legitur in ParP* • remensus iter] iter emensus S • remensus] X^2 (var. s. l.) *Dertosensis Deipser* (p. 117) : /emensus P_3 : emensus $BD_1D_2^2EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_4P_5V_1V_2X$ codices *D* et *Cl. Bebotiani* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) *Lact Rom Par Müller* • iter fesso Danaeia] -er fesso daneia in ras. *O* • fesso] fort. fessuro P_3^1 • Danaeia] Danaëia $Ald_{1-2}ParCBas_{1-2}Bernartius_1Bernartius_{3-5}Ing_{1-2}Grasserus_{1-2}GevartiusAmst_{1-2}Bernartius_8GronoviusCygñLugC VeenbusenBeraldusWarrMannValpyShackletonBailey$: Daneia $LugG_1Bernartius_2$: Dannaëia *Med VenS VenZ VenQ_{1-2}* : Daneya *Rom* : Damneia *VenP* : dapnare M_3^1 : danaiaque *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) • **325** gradu] gradus $O^1Bernartius_5$ • viridisque] viridisque P_1 : viridis L_2^1 • devexa] divexa $BCGM_1N^1$ (fort.) $P_4P_5^2$ codex *Cl. Crucei* : diversa P_1 codex *Cl. Lindenbrogii* : vivexa P_5^1 : dumeta *Cantabrigiensis CSP* (apud *Müller*) • Prosymnae] proximime M_3^1 • **326** stant] stanti *VenS VenP VenZ VenQ_1* • fulti] fulcti *Rom* • stulti G^1 : fulvi 'nonnulli codd.' *Valpy in app. Walker Weber Gil* (1967, p. 106) • **327** squalidus] sordidus *Med ParP Bebotianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 516) • ex] et *Cantabrigiensis CSP* (apud *Müller*) • alta] atra *Wilkins in app.* : om. D_1^1 • vulnera] vulnere P_2 • **328** hunc versum om. X^1 , sed in calce addidit X^2 • insomnesque *Mozley Hill Shackleton Bailey Hall Criado* : insomnisque $P_1Müller$, quem *Garrod Klotz Aricò Lesueur* secuti sunt : insomnes *Dertosensis* : in somnesque $BCF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ omnes *rell. vett. et recc. edd.* • **329** sorbet] F_1^2 (var. s. l.) L_2^2 (var. s. l.) *Barthius* (p. 769), quem *Hill Shackleton Bailey Hall Micozzi 2010* (p. 619, ad loc.) *Criado* secuti sunt : solvit $F_1L_2O^2$ (var. s. l.) P_1X^2 (var. s. l.) *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Koblmann Wilkins Garrod Klotz Aricò Hill* (in *app.*, coll. IV 774) *Lesueur* : sordet *Guietus* (apud *Marollium*, p. 132) *Beraldus* (p. 168) *Valpy in notis* (p. 809) : torquet *Markland* (apud *Hall 2008*, p. 459) • sitis] situ *Guietus* (apud *Marollium*, p. 132), quem *Beraldus in notis* (p. 168) et *Valpy in notis* (p. 809) secuti sunt • honorem] odorem *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) • **330** factorum] factorum *VenS VenP* : faturum *VenZ VenQ_1* : fatorum $M_3P_4^1S^2$ (var. in marg.) *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Par*, contra *Barthius* (p. 769) • nota] nato $Amst_2Bernartius_8$ • **331** bellator] bellorum S • redit] victor redit S • adverso omnes *codd. omnes vett. edd. Bernartius_8* (p. 61) *Barclay* (p. 57v) *Barthius* (p. 769) et omnes *recc. edd.*, excepto *Hall* : adverto P_6^1 : adversa V_1^1 : adversi *Hall 1992* (p. 62) et *deinde edidit in 2007*

Y ya Tideo, volviendo sobre su camino, con paso cansado
 recorre los campos de Dánao y las colinas de la verde Prosimna⁶⁴ 325
 con un aspecto terrible:⁶⁵ sus cabellos están tiesos por el polvo,
 de sus hombros cae el sucio sudor a sus profundas heridas,
 el color rojo inflama sus ojos faltos de sueño y al revés, la sed
 [consume
 su boca jadeante; su espíritu respira un altivo orgullo,
 sabedor de sus actos. Así vuelve a sus acostumbrados pastos 330
 un toro de lidia, cuyo cuello y hombros están llenos de la sangre de
 [su adversario

⁶⁴ Ciudad de la Argólide. *Vid.* nota *ad* I 384.

⁶⁵ De nuevo la acción se sitúa en la tierra, concretamente en territorio argivo (*Danaeia arva*; vv. 324-721), donde, tras el regreso de Tideo, Adrasto finalmente decide afrontar la guerra al no poder moderar los impulsos y frenar la impaciencia de quienes ya están dispuestos y decididos a luchar. A ello contribuye, como se verá en los siguientes versos (vv. 324-406), la entrada del héroe en el palacio del rey para incitar a las armas, ya que, además, ha estado suscitando hostilidades por toda la tierra.

- sanguine proscissisque natant palearibus armi.
 Tunc quoque lassa tumet virtus multumque superbit
 pectore despecto; vacua iacet hostis harena
 335 turpe gemens crudosque vetat sentire dolores.
 Talis erat. Medias etiam non destitit urbes,
 quidquid et Asopon veteresque interiacet Argos,
 inflammare odiis, multumque et ubique retexens
 legatum sese Graia de gente petendis
 340 isse super regnis profugi Polynicis, at inde

332 proscissisque *Behottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Amst₁ Bernartius₈ Gronovius Barthius* (p. 769) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : proscissisque *S* : proscissis *L₂¹* : proscissique *CD₁D₂EF₂L₁M₂M₃NOP₂P₃¹P₅P₆Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus Marolles Cygn* : procissique *BGM₁P₄¹X Dertosensis* : procisique *V₂* • **333** tunc fere omnes codd. *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.*, excepto *Hall* : tum *BF₁F₂GL₁M₁M₂NOP₂¹P₄P₅P₆SV₁X* codices *Behottiani* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Gevartius Hill* in *app.* (coll. I 112) *Hall* • lassa] lapsa *Rom* • multumque] multum *P₄* • **334** pectore omnes codd. omnes vett. edd. *Barthius* (p. 769) *Baebrens* (apud *Kohlmann*) *Wilkins Garrod* (corruptum locum putabat, quod laudat *Shackleton Bailey* 1983, p. 52; et con. despecto pectore at in *app.*, quod laudat *Souter* 1907, p. 84) *Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Felgentreu* 2000 (p. 151) *Criado* : aequore *Shackleton Bailey* 1983 (*ibid.*, coll. Verg., G. III 116 et *Aen.* XI 599) et deinde edidit in 2003 : vulnere *Hall* 1992 (p. 62) et deinde edidit in 2007 • despecto] despectus *V₁¹ Baberens* (apud *Kohlmann*) : defecto *Snijder* 1968 (pp. 150-151), repugnans *Klinnert* 1973 (p. 603) : distento *Watt* (apud *Hall* 2008, p. 459) • iacet] tacet *LugG₂* • **335** turpe] turpere *VenP* • vetat] verat *VenS VenP* • dolores] labores *D₁D₂P₁SV₂X²* (var. s. l.) *Rom Klotz Mozley Aricò Hill* (in *app.*, coll. III 199) *Lesueur* • **336** etiam] et iam *Med ParP* • non] num *V₂* • urbes] urbis *Garrod* • **337** hunc versum om. *P₂¹*, sed addidit in fronte *P₂²* • quidquid] quicquid *CD₁D₂²EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NO²P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ Parrhasius* 1539 (p. 93) *LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Valpy Walker Lesueur* : quic quid *O¹* • veteresque] veteres *L₂* : veterosque *P₄* • Argos] argo *S* • **338** inflammare *Heinsius* 1758 (vol. I, p. 438, ad *Ov.*, Met. I 462) : inflammate *Par VenS VenP* • et] om. *C* • **339** sese] seseque *M₁¹* • **340** isse] *L₂²* (var. s. l.) *Dertosensis* : esse *D₂¹F₂GL₁M₂NP₆* : ille *L₂*

y de la suya propia, y con la papada desgarrada.⁶⁶
También entonces su coraje, pese a estar agotado, se hincha y en su
[desdeñoso corazón
se siente muy orgulloso;⁶⁷ el enemigo yace en la extensa arena
gimiendo de manera innoble y le hace olvidar sus terribles dolores.⁶⁸ 335
Así estaba. Además, no dejó de llenar de odio las ciudades por las
[que pasaba,
cualquiera que estuviera entre Asopo y la antigua Argos,
repitiendo constantemente y por todas partes que él había ido
como embajador de parte de un pueblo griego para reclamar
el trono del desterrado Polinices, pero luego un ataque, una 340
[emboscada

⁶⁶ Cf. este símil con el del león en el libro II 675-681.

⁶⁷ Como apunta Lesueur (2003, p. 139, nota 28), el valor y la fuerza del toro fue subestimada por su oponente, de la misma manera que la valentía y el coraje de Tideo fueron menospreciados por Etéocles (vv. 7-8), lo que le causó sorpresa y, a la vez, inquietud. Mantengo la lectura *pectore despecto*, frente a *vulnere despecto*, *aequore despecto* o *pectore defecto*, en otras ediciones, pues coincido con Micozzi (2010, p. 619) en la explicación de Hill, según la cual el orgullo del animal, al salir victorioso en el enfrentamiento, es lo que le impide sentir dolor. *Vid.* Felgentreu (2000) para las interpretaciones de estos versos.

⁶⁸ Sigo en este verso la traducción de Traglia-Aricò (1980, p. 237).

vim, noctem scelus, arma, dolos —ea foedera passum
regis Echionii—, fratri sua iura negari.

Prona fides populis; deus omnia credere suadet
Armipotens, geminatque acceptos Fama pavores.

- 345 Vtque introgressus portas —et forte verendus
concilio pater ipse duces cogebat Adrastus—
improvisus adest, iam illinc a postibus aulae
vociferans: «Arma, arma viri, tuque, optime Lernaie
ductor, magnanimum si quis tibi sanguis avorum,

341 vim ... dolos] *sic interpunxerunt omnes edd. vett. et recc., exceptis Med Hall* •
dolus] dolus P_2^1 : dolum P_2^2 • ea] et *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Par VenS*
VenP VenZ VenQ₁ • foedera] vulnera *Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* •
342 regis] ratis *Bartbius (p. 770)* • iura] iure P_5^1 : regna $P_1M_3^2$ (*denovo in marg.*) O^2
(*var. s. l.*) *S Bernartius_f² (corr. in marg.) Bernartius_f² (corr. in marg.) Bernartius_{5,f}²*
(*corr. in marg.*) *Marolles (var. in notis, p. 133)* • **343** populis] populi *Bernartius₇* •
344 geminatque] geminat *Grasserus₂* : geminosque L_2 • pavores] furores *fortin 1732*
(*I, p. 100*) • **345-346** et ... Adrastus] *inter parentheses posuerunt O² (in glossa) VenS*
VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂
Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen
Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck
Müller Kohlmann et omnes recc. edd. • **345** verendus *codex Cl. Lindenbrogii et*
Crucei Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur Shackleton Bailey : verendos *BCD₁D₂*
EF₁F₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X omnes vett. edd. et omnes rell. recc. edd. • **346** concilio]
consilio V_2 : concilia P_1^1 • Adrastus] Adrastis G • **347** adest] *fort. abest B* • iam
illinc a] Theseus et *Heinsius 1758 (vol. I, pp. 660-661, ad Ov., Met. XI 377)* • iam]
iamque *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • illinc D_2 *Bartbius (p. 791)* : illic DL_2 :
at V_2^1 • postibus] posteribus *Veenbusen* • **348** post arma¹ *sic interpunxit Garrod,*
quem Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt • post
arma² *interpunxit Shackleton Bailey* • viri] post viri *sic interpunxit Müller, quem*
Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall, secuti sunt : post viri non *interpunxerunt*
omnes rell. edd. • post tuque non *interpunxerunt omnes vett. et recc. edd., excepto*
Hall • optime] optimaie *Bernartius₇* • Lernaie] lerne D_2 *Rom Par VenS VenP VenZ*
VenQ₁ • **349** ductor F_1^2 (*var. s. l.*) P_2^2 (*var. s. l.*) P_3^2 (*var. s. l.*) *Rom Bernartius₁*
Bernartius_{3,8} Lindenbrogius Grasserus₁₋₂ Ing₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius
Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker
Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. : auctor BD_2^2
(*var. s. l.*) $EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_6$ *Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)*
omnes rell. vett. edd. • si quis] EL_2O *Rom Med ParP Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈*
Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn
Bartbius (p. 772) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker

LIBRO TERCERO

durante la noche, hombres armados y engaños... estos eran los [acuerdos
del rey descendiente de Equión:⁶⁹ sus derechos le eran negados al [hermano.
Los pueblos le dan crédito sin dificultad: un dios, el Señor de la [Guerra, los
incita a que lo crean todo y Fama redobla el terror sufrido.

Y cuando cruzó las puertas —y dio la casualidad de que el [venerable padre 345
Adraeto en persona se encontraba reuniendo a los líderes en una [asamblea—
se presenta sin previo aviso, gritando ya desde allí, desde las jambas
de la sala: «¡A las armas, a las armas, guerreros, y tú, el más valeroso
señor de Lerna, si tienes algo de sangre de tus magnánimos
[antepasados,

⁶⁹ Uno de los cinco *sparthoi* supervivientes, de cuya unión con Ágave nació Penteo, condenado por Dioniso al oponerse a introducir su culto en Tebas. *Vid.* nota *ad* I 169.

- 350 arma para! Nusquam pietas, non gentibus aequum
fas aut cura Iovis. Melius legatus adissem
Sauromatas rabidos servatoremque cruentum
Bebrycii nemoris. Nec iussa incuso pigetve
officii: iuvat isse, iuvat, Thebasque nocentes
355 explorasse manu!; bello me, credite, bello,
ceu turrem validam aut artam compagibus urbem,

Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall : siquis $BCD_1D_2F_1F_2GL_1M_1M_2M_3NP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ omnes rell. vett. edd. et Hall • tibij ubi *ParP* • **350** post arma exclamationis signum posuit Kohlmann, quem Wilkins sequitur • para] sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. et omnes vett. edd. usque Queckium, quem Müller Kohlmann Wilkins Hall secuti sunt : post para aposiopesein proposuit Achaintre • nusquam] numquam S • pietas] piccas P_1^1 • non] nec *VenS VenP VenZ VenQ_1* • aequum] equum $D_2EF_1L_1L_2NP_3P_6SV_2$ *Rom Bas_2* : aequam P_1 codex Cl. Lindenbergii et Crucei • **351** cura *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParP ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Lindenbrogii* (var. ex codice Niccolai Fabri in *Observationibus*, p. 482) Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus (var. in *Observationibus*, 703) Amst₁₋₂ Gronovius Marolles (var. in nota, p. 134) Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado : iura Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Lindenbrogii (ex V. C. Fabri) Cruceus (ex V. C. Fabri, in *Observationibus*, p. 703) Marolles Garrod • **352** rabidos Wakefield ad *Soph. Phil.* 1304 (apud Müller) vel 1328 (apud Hall), quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Micozzi 2010 (p. 619, ad loc.; coll. Val. Flac. IV 133-314) Criado secuti sunt, sed repudians Aricò (1980, p. 81) : avidos omnes codd. Lact omnes vett. edd. usque Queckium, Wakefield (apud Hall) Aricò, quod Klotz credidebat fortasse defendi posse coll. locis velut *Sen Herc. Fur.* 838 : feroces schol. C (apud Garrod) • servatoremque] servatorumque *VenP* • cruentum] cruorum *Med ParP* • **353** nec] neque P_4^2 • incuso] recuso S *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) *Rom* : recusso F_1^2 (var. s. l.) : repugno L_2 • pigetve] pugetve P_4 : piget et P_5^1 • **354** officii] officium P_5 • iuvat] iubat P_1 • isse] esse M_2^1 (sed s. l. var. isse add. M_2^2) : ipse P_6^1 • iuvat] iubat P_1 : post iuvat sic interpunxerunt Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : post iuvat non interpunxerunt omnes rell. edd. • nocentes] nocentis Garrod : notes D_2 • **355** explorasse] explorare *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) : implorasse V_2 • post manu exclamationis signum posui : sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. et omnes vett. et recc. edd. • bello me] cum musico signo M_3 • post me non interpunxerunt *ParC LugG_1-2 Bernartius_1-2* • credite] credere Barthius (p. 775) : edite M_2 : post credite non interpunxerunt *Rom Med ParP Ald_2 Bas_1-2 Bernartius_3-8 Ing_1-2 Grasserus_1-2 Gevartius Amst_1-2* • **356** turrem Dertosensis Cantabrigiensis *CSP* (apud Müller) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 ParP Müller Klotz*

prepara las armas! Ya no hay amor filial, no hay una justicia divina 350
[que trate
por igual a los pueblos ni hay respeto por Júpiter.⁷⁰ Mejor que
[hubiese ido
como legado ante los violentos sármatas y ante el sanguinario
[guardián
del bosque de los bébrices.⁷¹ Y no me quejo de las órdenes ni me
[causa
pesadumbre mi misión: me alegro de haber ido, me alegro, ¡y de
[haber comprobado
de primera mano que Tebas es culpable! Con ánimo de guerra, 355
[creedme, con ánimo
de guerra, como si fuera una sólida torre o una ciudad encerrada
[en su estructura,

⁷⁰ Según Micozzi (2010, p. 236), Tideo apela, ante Adrasto, a los valores de la santidad de lo justo y de la observancia de la voluntad divina, aunque inflamado por el *furor* de la guerra, precisamente para pedir al rey acudir a las armas, pues tales valores han sido trastornados y anulados al no respetar a la sagrada persona del legado.

⁷¹ Estos dos pueblos son puestos como ejemplo de barbarie: los sármatas, que ocupaban el territorio comprendido entre el Vístula y el Don, era un enemigo muy hostil en la Roma de Estacio; los bébrices eran los habitantes de Bebricia, en Asia Menor, llamada luego Bitinia, cuyo legendario rey era Ámico (*servatorem cruentum*), hijo de Neptuno. Este despiadado gobernante desafiaba a todos los visitantes de su reino a un combate pugilístico en el que él siempre resultaba vencedor y tras el cual mataba a sus oponentes derrotados. La llegada de los Argonautas, según la versión de Valerio Flaco, puso fin a su impía costumbre, pues fue derrotado por Pólux (*cf.* Val.Flac., IV 133-314).

delecti insidiis instructique omnibus armis
 nocte doloque viri nudum ignarumque locorum
 nequiquam clausere; iacent in sanguine mixti
 360 ante urbem vacuum. Nunc, o nunc!, tempus in hostes,
 dum trepidi exsangesque metu, dum funera portant,
 dum capulo haec nondum manus excidit. Ipse ego fessus

Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : turrim $BCD_2^2EF_2GL_1L_2M_1M_2M_3$
 NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₂X omnes rell. vett. edd. Barthius (p. 774) et omnes rell. rec. edd.
 Luipold 1970 (p. 79) • artam] fere omnes codd. Weber Müller Kohlmann omnes recc.
 edd. et Luipold 1970 (p. 79) : : arcam S^1 : rectam Grasserus₁₋₂ : arctam $C^2EF_1L_2O$ omnes
 rell. vett. edd. et Barthius (p. 775) • **357** delecti] delicti M_3^2 : electi Barthius (p. 775) •
 instructique] instructisque M_1^1 : structique P_1 • **358** doloque] dolorque P_6^1 : locoque
 F_2M_2 (in ras.) Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 517) • viri] cum musico signo
 M_3 • nudum] nudi L_1^1 (sed s. l. var. nudum add. L_1^2) P_6^1 : nocte B^1 : om. N^1 •
359 nequiquam scripsit Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt :
 nequidquam Bip Weber : ne quicquam Bernartius₄ Grasserus₁ : necquicquam $D_1D_2EM_3$
 (cum musico signo) $P_5^1SV_1V_2$: nec quicquam Rom LugG₂ : nequicquam $CF_1L_1OP_3P_6$
 omnes rell. vett. edd. • clausere] cum musico signo M_3 • sanguine] pulvere O^2
 (var. s. l.) • mixti] misti E • **360** vacuum] vacuum P_3^1 : nocuam Baehrens (apud
 Kohlmann) : viduam Hall 1992 (p. 62) • post nunc sic interpunxit editio princeps,
 quam Shackleton Bailey sequitur : post nunc non interpunxerunt omnes rell. vett. edd.
 et recc. edd. et Gärtner 2012 (p. 455) • post o interpunxerunt Rom ParC Ald₂ Bas₁₋₂
 LugG₁ Bernartius₁₋₅ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂
 Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Mann Bip Valpy Amar-
 Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz
 Mozley Aricò Lesueur Gärtner 2012 (p. 455) • post nunc² exclamationis signum
 posui : sine exclamationis signo pos. omnes codd. omnes vett. et recc. edd. : post nunc
 non interpunxerunt omnes vett. edd., exceptis Rom Ald₂, et omnes recc. edd. et Gärtner
 2012 (p. 455) • hostes] fere omnes codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂
 Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius
 Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 775) LugC Veenbusen Beraldus
 Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Kohlmann
 Wilkins Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado : hostem P_1 codex Cl.
 Lindenbrogii et Crucei : hostis $BF_2^1L_1M_1^1M_2NP_6$ Müller, quem Garrod Klotz Aricò secuti
 sunt • **361** trepidi] tepidi S^1 • exsangesque] exangues $BN^1P_4^1$: exanguensque
 P_5^1 : exanimesque S • metu] metui P_1 : metum P_3^1 • **362** dum ... manus Hall 1992
 (p. 62) et edidit in 2007 : nunc socer haec dum non manus P_1 , quod Garrod dubitanter
 recepit (nam an recte dum capulo nondum haec manus dubitabat) et Gärtner 2012
 (p. 455) laudat, sed coni. dum populo (sc. Thebanorum) nondum manus Gärtner 2012
 (ibid.) • dum capulo] omnes fere codd. omnes vett. edd. usque Queckium, Barthius
 (p. 776) Hall : nunc, socer Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò
 Hill Lesueur (cum virgula) Shackleton Bailey (cum virgula) Criado (cum virgula) secuti
 sunt • haec] P_1 Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : sine sensu

LIBRO TERCERO

me rodearon (pero en vano), de noche y por medio del engaño,
[desvalido
y sin conocer el terreno, hombres elegidos para una emboscada e
[instruidos
en todo tipo de armas; yacen, bañados en sangre, delante de una
[ciudad
vacía.⁷² Es ahora, ¡ahora!, el momento de ir contra los enemigos, 360
[mientras
están presos del pánico y medio muertos de miedo,⁷³ mientras se
[llevan sus cadáveres,
mientras esta mano aún no ha soltado la empuñadura de mi espada.⁷⁴
[Yo mismo,

⁷² Hipérbole épica, según Lesueur (2003, p. 136, n. 29). A mi parecer, debe entenderse *vacua urbe* como la ciudad que ha quedado «vacía» en el sentido de «sin fuerzas, desprovista de vida», e incluso «desprovista de defensa», esto es, sin capacidad de reacción (ni de valor ni de ánimo) ante una nueva ofensiva.

⁷³ Sigo la traducción de Micozzi (2010, p. 115).

⁷⁴ Tal y como se advierte en algunos comentarios antiguos, como el de Beraldo (1685, p. 170), o las notas de Valpy (1824, p. 812) o Achaintre (1830, p. 422), el término *capulo* puede tener dos significados: el que aquí se ofrece y *feretrum*, igualmente aceptable si se tiene en cuenta *dum funera portant* del verso anterior.

365 quinquaginta illis heroum immanibus umbris
 vulneraque ista ferens putri insiccata cruore
 protinus ire peto». Trepidi de sedibus adstant
 Inachidae, cunctisque prior Cadmeius heros
 accurrit vultum deiectus et «o ego divis
 invisus vitaeque nocens <qui> haec vulnera cerno,
 integer? Hosne mihi reditus, germane, parabas?
 370 In me haec tela mei! Pro vitae foeda cupido!

secundum suam coniecturam Gärtner 2012 (p. 455) : om. BCD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X et omnes vett. edd. usque Queckium • nondum] in ras. S Hall : non dum D₂ : nundum DP₂ Rom Par : dum non P₁ Müller; quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gärtnner 2012 (p. 455) Criado secuti sunt • ipse ego] ipseque L₂ • 364 ista] alta S • ferens] ferans P₄ • putri] putre Bas₂ • 365 peto] paro F₁² (var. s. l.) Dertosensis et maluit Barthius (p. 776), quem Lachmann (apud Müller) sequitur : exclamationis signum posuit Kohlmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gärtnner 2012 (p. 455) Criado secuti sunt • trepidi] et trepidi P₆ : tepidi Bas₂ • sedibus] caedibus VenZ VenQ₁ • adstant] extant Markland (apud Hall 2008, p. 460) • 367 accurrit] occurrit CF₁P₃² (var. s. l.) • vultum] vultus M₁¹ : vultu M₃ • et] om. F₁¹ • o] OX² (var. s. l.) Dertosensis Lindenbrogiius Cruceus Müller Kohlmann et omnes rec. edd. : en BCD₁D₂EF₁F₂GL₁²L₂M₁M₂M₃NP₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogiius (var. in Observationibus, p. 482) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck : et L₁¹ : om. P₆¹ • 368 vitaeque] codex Cl. Lindenbrogii et Crucei codices Carolii Langii et S. Laurentii Leodiensis apud Bernartium_s (p. 61) VenS Grasserus₁₋₂ Gevartius Gronovius Cygn Barthius (p. 777) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes rec. edd. : multumque Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Med ParP : vitaeque B² omnes rell. vett. edd. et Gronovius (in Gustu, p. 382) • qui Hall : om. codd. et cett. edd. • 369 integer] exclamationis signum posuit Klotz, quem Mozley Aricò Lesueur secuti sunt : quaestionis signum fere omnes codd., omnes vett. edd., exceptis Bernartius₆₋₇ et omnes rec. edd., exceptis Klotz Mozley Aricò Lesueur Hall : sine exclamationis signo posuerunt BF₂²GL₁NP₁P₂P₃ Lact Bernartius₆₋₇ Hall • reditus] var. G² (s. l.) : gemitus F₁² (var. s. l.) G • germane] germanae P₄ : sine virgulis pos. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogiius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Marolles • parabas] perabas F₁M₃¹ : sine quaestionis signo pos. BF₂¹GM₂NP₁ Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP • 370 in me] in me D₂¹ • mei] codex Cl. Lindenbrogii et Crucei, Vollmer 1896 (p. 28), quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur secuti sunt : dabas BCD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X omnes vett. edd. Barthius (p. 777) et omnes rell. rec. edd. : mei dabas Marolles (in nota, p. 135) :

LIBRO TERCERO

aunque abrumado por esas monstruosas sombras de cincuenta
[héroes⁷⁵
y llevando estas heridas aún húmedas, con sangre purulenta,
te pido partir en el acto». Los hijos de Ínaco, inquietos, se levantan 365
de sus asientos y el héroe descendiente de Cadmo es el primero,
[de entre todos,
que se presenta ante él con aspecto abatido,⁷⁶ y [dice]: «Yo, a quien
[los dioses
odian, un mal para la vida, que estoy viendo estas heridas,
¿me quedo tal cual? ¿Este es, hermano, el regreso que me estabas
[preparando?
¡Contra mí lanzaban estas puñaladas los míos! ¡Asqueroso deseo de 370
[vivir!

⁷⁵ En realidad, cuarenta y nueve, pues Meón, recuérdese, fue el único superviviente. *Vid.* vv. 33-77.

⁷⁶ Es decir, Polinices.

Infelix, fratri facinus tam grande negavi!
 At nunc vestra quidem maneant in pace quieta
 moenia, nec vobis tanti sim causa tumultus
 hospes adhuc. Scio —nec me adeo res dextra levavit—
 375 quam durum natis, thalamo quam triste revelli,

exclamationis signum posuit Klotz, quem Mozley Aricò Hill Lesueur Criado secuti sunt : quaestionis signum $D_1D_2EF_1F_2L_2M_1M_3N^2OP_2P_3P_6V_1V_2X$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenborgius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 777) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Snijder 1968 (p. 163) Klinneri 1973 (p. 603) Shackleton Bailey Hall : sine exclamationis signo posuerunt* $BGL_1M_2N^1P_1P_4S$ *Med Müller Kohlmann Wilkins Garrod : aposiopesin agnovit Vollmer 1896 (p. 28) : del. Dertosensis • pro] proh* $D_1D_2EN^2P_3SV_1^2V_2$ *Med ParP Weber : pro haec* F_1L_1 *: pro hae* P_4^2 *• vitae] vitae* L_2 *: vite* *Med ParP • cupidol] sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus Marolles : quaestionis signum posuerunt* *Med ParP • 371 infelix] post infelix sic interpunxerunt Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Ing₁ Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall • fratri facinus] hic ordo* $D_1D_2F_1P_1P_2V_1$ *Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Med ParP Lindenbrogius Cruceus Marolles Achaintre Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill (in app.) Lesueur Hall : facinus fratri* $BCEF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6SV_2X$ *Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) omnes rell. vett. edd. et Hill Shackleton Bailey Criado • fratri] om. Bas₂ • grande] grando* C *• negavi] negavit* D_2 *: navi* B^1 *• post negavi exclamationis signum posui : quaestionis signum posuerunt* $D_2EF_2L_2OP_3P_5P_6V_1V_2$ *Par VenS VenP VenZ VenQ₁ : sine exclamationis signo posuerunt* $BCD_1F_1GL_1M_1M_2M_3NP_1P_2P_4SX$ *Lact omnes rell. vett. edd. et omnes recc. edd. • 372 at Hall : et* $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6V_1V_2X$ *omnes vett. edd. Barthius (p. 778) et omnes rell. recc. edd. • quidem] quid* $F_1P_3^1$ *• quieta]* $D_2P_2^2$ *(var. s. l.) Kohlmann, Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : serena* $BCEF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6^2SV_1V_2$ *omnes rell. vett. et recc. edd. : sereno* P_6^1 *• 373 nec] codices Bebotiani (apud Lindenbrogium, p. 517)* $Med VenP VenQ_2 ParP Gronovius Cygn Barthius (p. 778) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. : ne $D_2^1F_1^2$ *(var. s. l.) NSV₁ et omnes rell. vett. edd. • vobis] nobis* P_5^1 *• tanti sim] sim tanti* D_2 *• tumultus] laboris* G *• 374 scio] socio* $VenS VenP$ *• nec ... levavit] sine parenthesibus pos. omnes codd. et omnes edd., exceptis Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Shackleton Bailey Criado • adeo] ateo* P_5^2 *: adhuc* F_1^1 *(sed s. l. var. adeo add.* F_1^2 *) • 375 hunc versum om.* S^1 *, sed i. m. add.* S^2 *• quam] qua* D_2 *: tam* G *• durum] Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Med ParP Lindenbrogius Cruceus Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 778) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker*$

LIBRO TERCERO

¡Desgraciado, he privado a mi hermano de tan noble crimen!⁷⁷
Pero ahora, que vuestras murallas permanezcan en una tranquila paz
y que yo, aún un huésped, no sea para vosotros la causa de una
[inquietud
tan grande. Sé —y la buena suerte no me ha reconfortado hasta ese
[punto—
qué duro es ser arrancado de los hijos, qué triste es ser arrancado 375
[de la esposa,

⁷⁷ Tono irónico en estos versos que muestra la indignación de Polinices.

quam patria; non me ullius domus anxia culpet
 respectentve truces obliquo lumine matres.
 Ibo libens certusque mori, licet optima coniunx
 auditusque iterum revocet socer; hunc ego Thebis,
 380 hunc, germane, tibi iugulum et tibi, maxime Tydeu,

Acbaintre Weber Dubner Queeck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. : dirum codices *D* et *Cl. Lindenbrogii et Crucei* et omnes rell. vett. edd. • natis] nuptis Wakefield (apud Hall 2008, p. 460) • thalamo] thalamos Bernartius₆₋₇ • triste revelli] tristere velli *L*₁ • revelli] revello *P*₁ • **376** non] nec Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 517) • ullius domus] domus ullius Barlbis (p. 778) • ullius] illius Amst₁ : om. Gebbardus 1615 (p. 96) • **377** respectentve] Dertosensis omnes vett. edd. usque Amst₂, quem Marolles Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : respectentque BCD₁D₂²EF₂ GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅²P₆SV₁V₂X Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Gebbardus 1615 (p. 96) Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queeck : respectenque *P*₅¹ : expectenve Serv., ad Aen. XII 13 • lumine] limine Criado : murmure *P*₂ : sidere *V*₂ Cantabrigiensis CSP (apud Müller) • **378** optima] var. *P*₂² (s. l.) : obvia *C*² (var. s. l. et cum cruce) *F*₁OP₂P₃² (var. s. l.) *S*² (var. in marg.) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom ParP Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) Marolles (var. in nota, p. 135); utrumque bonum putat Jortin 1732 (l. p. 100) et deinde 1790 (p. 432), sed tandem optima maluit • **379** auditusque ... socer] suspectum locum credidit Bernartius, (p. 61) Klinnert 1973 (p. 603), contra Damsté 1908 (p. 370) et Housman 1933 (pp. 5-6) : sorcer LugC • auditusque iterum] omnes codd. Lact., sed corruptum Klotz credidebat in app. et Hill dubitanter recepit; def. Damsté 1908 (pp. 370-371) Housman 1933 (pp. 5-6) Lesueur (in notis, pp. 139-140) Shackleton Bailey 1983 (pp. 52-53), sed repugnavit Gärtner (2011, pp. 275-278) : auditusque primum Klinnert 1973 (p. 603), repudians Aricò (1980, p. 81) : adiutusque i. Klotz in app., contra Snijder 1968 (pp. 166-167) : adscitusque i. Deiter 1898 (p. 344) : ambitusque vel grandaevusque i. Slater (apud Garrod) : amplexusque i. Vessey 1971 (p. 276., coll. V 126 et Sil., III 3, 151) : argivusque i. Koestlin 1877 (p. 283) : augustusque i. Bury 1893 (p. 303) : blanditusque i. Wakefield (apud Hall 2008, p. 461), laudans Gärtner (2011, p. 278) coll. Verg., Aen. I 670-671 : cunctatusque i. Baebrens (apud Kohlmann) : laudatusque i. Håkanson 1969 (pp. 164-165), contra Vessey 1971 (ibid.) : aut aditus i. Snijder 1968 (p. 167) : aut abitus i. Delz 1975 (p. 167) : largitusque torum Lachmann (apud Müller), quem Müller sequitur; contra Koestlin 1877 (p. 283) et deinde 1879 (p. 61) : temptabat suadeat usque torum Garrod 1904b (p. 300) : cum cruce posuerunt Klotz Aricò : inter asteriscos posuit Kohlmann : inter cruces posuerunt Wilkins Garrod • hunc] haud LugC • ego] eo Grasserus₁ • **380** post germane non interpunxerunt omnes vett. edd. usque Mann • tibi] mihi Par VenS VenP • iugulum] post iugulum virgulam posuerunt Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner • et] hunc *D*₁ : hem Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 517) : om. *F*₁¹ Med ParP • tibi]

de la patria.⁷⁸ Que la familia de ninguno, angustiada, me culpe
ni que las madres, resentidas, me miren con malos ojos.
Iré de buen grado y decidido a morir, a pesar de que mi admirable
[esposa
y mi suegro, al que se le ha escuchado una y otra vez, me retengan;⁷⁹
[yo le debo
este cuello a Tebas, este a ti, hermano, y a ti, poderoso Tideo». 380

⁷⁸ Aparente tono de crueldad, por parte de Polinices (que ahora se dirige a Adrasto), pues recuérdese que él no ha abandonado nada de lo que ha enumerado, salvo la patria. Es más, aunque su unión con Argia, hija de Adrasto, lo convirtió en príncipe de Argos y, por tanto, mejorado su vida y su condición, desconoce el sentimiento de verse lejos de los hijos y de la propia esposa.

⁷⁹ El desacuerdo en las lecturas *auditus* / *laudatus*, mantenida por Traglia-Aricò, por ejemplo, continúa viva. Considerada por los editores modernos como un *locus corruptus*, la adopción de *auditus* remonta a Lactancio Plácido, que obvia comentar el uso del participio. Los editores italianos mencionados reconocen algunos intentos aislados por justificar *auditus*, pero tales esfuerzos aún no han logrado aportar emiendas convincentes. Para ello, la corrección de Håkanson (1969) en *laudatus* es más acertada e *paleográficamente persuasivo* (Traglia-Aricò, 1980, p. 81). En cambio, Lesueur (2003, p. 139, n. 31) mantiene *auditus* alegando que, en tanto que Argia intentó retener a Polinices con el apoyo de su padre (cf. II 343-352), también ahora Polinices teme, con esa ironía de la que ya se ha hablado, que ambos intenten presionarlo de nuevo. Además, como indica el crítico francés, Polinices es consciente de su posición gracias a su suegro, por lo que se espera de él un esfuerzo (*revocet* para Lesueur) para considerar los consejos y sugerencias de Adrasto. Para una revisión de las diversas lecturas de este verso, *vid.* Gärtner (2011, pp. 275-278).

debeo». Sic variis pertemptat pectora dictis
 obliquatque preces. Commotae questibus irae
 et mixtus lacrimis caluit dolor. Omnibus ultro
 non iuvenum modo, sed gelidis et inertibus aeo
 385 pectoribus mens una subit, viduare penates,
 finitimas adhibere manus, iamque ire; sed altus
 consiliis pater imperique haud flectere molem
 inscius: «Ista quidem superis curaeque medenda
 linquite, quaeso, meae. Nec te germanus inulto
 390 sceptrā geret, neque nos avidi promittere bellum.

hunc *Med ParP* : post tibi non interpunxerunt *Veenbusen Beraldus Warr Mann* •
 maxime Tydeu] *sine virgulis posuerunt Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC*
Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂
Gronovius Marolles Cygn LugC • Tydeu] Tydeus Bip : tyden *VenQ₁* (*per errorem*
typographicum) • **381** pertemptat] praetemptat *C Gevartius, quem Amst₂ Gronovius*
Cygn Barthius (p. 779) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire*
Walker Achaintre Weber Dubner Queck Shackleton Bailey secuti sunt : perreptat *codex*
optimus Barthii (ibid.) • pectora] *var. L₂² (s. l.)* : pectore *P₃¹* : tempora *L₂* • dictis]
 dictas *P₃¹* : ditis *VenP* : dicetis *F₁* • **382** commotae] et motae *Rom* : commote *CV₂* :
 commotae *P₅¹* • questibus] quaestibus *Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP LugC* •
 irae] ire *CD₂* • **383** lacrimis] e lacrimis *X* • caluit] valuit *Barthius* (p. 780) : culuit
Hill, sed corr. in Corrigenda, p. XX • mixtus] mistus *EP₅¹* : mixtis *Rom* : commixtus
Barthius (p. 780) • ultro] *var. ultra Lact, contra Barthius* (p. 780) • **384** non] nec
V₂ • sed] sub *VenZ VenQ₁* • et] ac *Rom* • **385** pectoribus] pectoribus *Bas₂* •
 mens una] una mens *P₅* • penates] penatis *Garrod* • post penates *virgulam ponunt*
Bip Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado • **386** finitimas]
 finitimasque *Med ParP* • manus] domus *S* : onus *P₅¹* • ire] irae *M₁O Lindenbrogius* •
387 consiliis] consiliisque *P₂* : consilii *Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* •
 haud] aut *P₄¹ VenQ₂* • flectere] deflectere *Barthius* (p. 780) • molem] molam
VenP • **388** inscius] conscius *Barthius* (p. 780) • curaeque] cureque *P₃V₂ Rom* :
 curae quae *P₅¹* • medenda] medendam *P₅¹* : medentia *P₁* : medenti *Garrod ex P₁* :
 reducenda *Barthius* (p. 780) • **389** linquite] liquide *VenP* • quaeso] *sine virgulis*
posuerunt Rom VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂
Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen
Beraldus Warr Mann Bip Valpy Weber • **389-390** nec ... geret] *inter parentheses*
posuerunt Bernartius₁ Bernartius₃ Bernartius₅₋₈ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius LugC
Veenbusen Beraldus Warr : *delevit parentheses Gronovius in Erratis, p. 423* • nec]
 ne *M₂* • inulto] *var. Peyraredus (apud Marollium, p. 136)* : inulta *codices Bebotiani*
(apud Lindenbrogium, p. 517) Cruceus Marolles • **390** geret] reget *P₃* • neque]
 omnes *codd. edd. Müller 1861 (p. 12) et omnes recc. edd., excepto Hall* : nec
S¹ Hall : ne *S¹* • nos *Müller, quem Baebrens (apud Kohlmann) Kohlmann et omnes*
recc. edd. secuti sunt : vos *BCD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₄P₅SV₁ omnes vett. edd. usque*

LIBRO TERCERO

Así, con variados discursos, pone a prueba sus corazones
y dirige indirectamente sus súplicas. Los lamentos despertaron la
[venganza
y la indignación, mezclada con las lágrimas, se avivó. En todos los
[corazones,
no solo de jóvenes, sino también en los fríos y debilitados por la
[edad,
surge espontáneamente un único propósito: abandonar sus hogares, 385
hacer venir tropas de pueblos vecinos y partir de inmediato; pero el
[padre,
destacado por su prudencia y hábil en administrar el peso
del poder, dijo: «Dejad a los dioses y a mi cuidado poner remedio
a esta situación, os lo ruego. Ni tu hermano llevará el cetro
sin que tú seas vengado ni nosotros estamos ansiosos por desatar 390
[una guerra.⁸⁰

⁸⁰ Sobre la vacilación de Adrasto, como gobernante, ante la guerra, *vid.* Traglia-Aricò (1980, pp. 36-37) y Aricò (1970-1971).

At nunc egregium tantoque in sanguine ovantem
excipite Oeniden, animosaque pectora laxet
sera quies; nobis dolor haud rationis egebit».

395 Turbati extemplo comites et pallida coniunx
Tydea circum omnes fessum bellique viaeque
stipantur. Laetus mediis in sedibus aulae
constitit, ingentique exceptus terga columna,
vulnera dum lymphis Epidaurius eluit Idmon,
(nunc velox ferro, nunc ille tepentibus herbis

Queckium, quem Koch (p. 6) sequitur • avidi] aviti *ParP* : pavid] *Baehrens (apud Kohlmann)* • promittere] promittite M_2^2 : promittite *C codices Barthii (p. 781) Bernartius* (p. 62) : var. promitte C^2 (s. l.) : permittere *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*, *Anglicanus Heinsii (apud Müller)* : committere *Med ParP Bebbottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* : dimittere *Alton 1923 (p. 179), contra Klinnert 1973 (p. 603) et Aricò (1980, p. 81)* : pigeat *Koch (p. 6)* • bellum] bello L_1P_6 • **391** at] et $EF_2M_1P_1P_2P_3$ *Colbertinus (apud Queck, p. VII)* : ad P_5^1 • **392** excipite] excipere *Par VenS VenP* • accipite *G* • animosaque] *codex Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 247) Cygn*² (in marg.), *quem omnes recc. edd. secutae sunt* : animosque G^2 *Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 100) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : animosa P_3^1 • pectora] et pectora *Bernartius*₈ *Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 100) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : pectore *Bernartius*₇ : post pectora *supplevit eius Marolles in nota (p. 136)* • **393** haud] ^haut *Dertosensis*¹ : aut $M_3^1P_4^1$ *Dertosensis*² $VenQ_2$ • rationis] rationem F_1 • **394** extemplo] ex templo *Rom VenZ VenQ*₁ *Cruceus* : exemplo $D_2M_1P_3^1$ *Grasserus*₂ : extemplo O^2 : extempla *Kohlmann* • **395** bellique viaeque] *pro bello viaeque Beraldus in notis (p. 172)* • **396** stipantur] stipatur *Bernartius*₇ • sedibus] aedibus P_2^2 : maedibus P_2^1 • **397** hunc versum om. *codices Barthii (p. 781)* • ingentique exceptus] exceptusque ingenti D_1 • exceptus] exceptis *Par VenS VenP* • columna] columnae P_1 *Bernartius*₃ • **398** eluit] abluit F_1L_2 • Idmon] itmon C^1 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : ithmon C^2 : hymos *Rom* : hymon *ParP* : hemon S • **399-400** nunc ... tepentibus] *inter parentheses posuit Shackleton Bailey* • velox] celeri *Heinsius 1717 (Ad. Sil. Ital. VI, 99, p. 296)* • ille] iste *Cygn* • tepentibus] P_2^2 (var. s. l.) *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Bebbottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Marolles (var. in nota, p. 136) Heinsius 1717 (Ad. Sil. Ital. VI, 99, p. 296) Müller Kohlmann Garrod 1904c (pp. 253-254) et omnes recc. edd., excepto Hall* : potentibus $B^2CD_1D_2EF_1GL_1L_2M_1M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ Ald_{1-2} *ParP ParC Bas*₁₋₂ $LugG₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 781) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Hall, contra Garrod 1904c (ibid.)* : pontibus $B^1$$

LIBRO TERCERO

Pero ahora, dad la bienvenida al ilustre hijo de Eneo,⁸¹ que se
[presenta
triunfante en una matanza tan grande, y que el descanso que se ha
[hecho esperar
mitigue su valeroso corazón; el agravio no nos privará de la razón».

Al momento, todos los compañeros, desconcertados, y su esposa,
empalidecida,⁸² se agrupan en torno a Tideo, agotado por la batalla 395
y por el viaje. Feliz se ha detenido en el centro
de la sala y, apoyando la espalda en una enorme columna,
mientras Idmón de Epidauro limpiaba sus heridas con agua clara
(unas veces lo hacía rápido con un cuchillo, otras más suavemente

⁸¹ Rey de Calidón y padre de Tideo.

⁸² Deípile, otra hija de Adrasto.

- 400 mitior), ipse alta seductus mente renarrat
 principia irarum, quaeque orsus uterque vicissim,
 quis locus insidiis, tacito quae tempora bello,
 qui contra quantique duces, ubi maximus ipsi
 sudor, et indicio servatum Maeona tristi
 405 exponit. Cui fida manus proceresque socerque
 adstupet oranti, Tyriusque incenditur exsul.

Solverat Hesperii devexo margine ponti
 flagrantis Sol pronus equos rutilamque lavabat
 Oceani sub fonte comam; cui turba profundi

400 ipse] ille *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁* • seductus] *post* seductus *supplevit* a tuba aulica *Marolles in nota* (p. 136) • renarrat] renarrant *L₂* • **401** principia] principium *P₅¹* • quaeque] quaque *VenP* : quae *V₂* : -que *M₃¹* • orsus] orsus est *V₂* • uterque] *F₁²* (var. s. l.) *Dertosensis* : utrumque *F₁P₅¹* : utrumque *BL₁M₁M₃NP₄¹P₆* • **402** quae temporal] et quae et tempora *codices Barthii* (p. 782) • quae] -que *G¹P₂¹ Par VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP* : quoque *V₂* • tacito ... bello] *sic interpunxit Klotz, quem Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • bello] belli *V₂¹* • **403** contra] contraque *M₁¹* • quantique] quantoque *Rom* • ipsi *Hall 1992* (p. 63) et deinde edidit in 2007 : illi *BCD₁D₂EF₁F₂GL₂M₁M₂M₃NOP₁P₂P₄P₅²P₆SV₁V₂X Lact omnes vett. edd. et omnes rell. recc. edd.* • **404** Maeona] mennona *V₁* : meonia *D₂¹* • margine] in margine *C* • **405** manus] *D₁²* (var. s. l.) *Bushidianus* (apud *Bernartius_s*, ibid.) *p. 62* *Caroli Langii codex* (apud *Bernartius_s*, ibid.) *Lipsii liber* (apud *Bernartius_s*, ibid.) *S. Laurentii Leodiensis codex* (apud *Bernartius_s*, ibid.) : manu *VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂* : domus *D₁* • proceresque] procerumque *S²* • **406** Tyriusque] tacitusque *V₂* • incenditur] incendit *P₅¹* : accenditur *Med ParP Bebotianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) • exsul] exul *D₂OX² Lact* : exui *X¹* • **407** hunc versum om. *V₂* • devexo] divexo *Amst₂ Bernartius_s* : dexo *M₃¹* : denso *P₃¹* (sed s. l. var. devexo add. *P₃²*) • margine] in margine *Med ParP Barthius* (p. 783) • **408** flagrantis] flagranteis *Barthius* (1624, XXVIII 18, c. 1340) : flagrantis *Garrod* • rutilamque] rutilam quae *P₅¹* : rutilam *C* : lutilamque *VenZ VenQ₁* • lavabat] *F₁²* (var. s. l.) *Heinsius 1758* (vol. I, p. 528, ad Ov., Met. V 440) : lababat *P₁¹* : levabat *P₁F₂¹L₂P₅¹V₂ Cantabrigiensis CSP* (apud *Müller*) *Grasserus₂* : levabit *P₄¹* • **409** sub] de *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) • fonte] fronte *F₁¹P₂²* (var. s. l.) *P₄¹*

con hierbas tibias), él en persona, adentrándose en lo profundo de 400
 [su memoria,⁸³
 cuenta de nuevo el origen del altercado, qué palabras intercambiaron
 [uno y otro,
 cuál fue el lugar para la emboscada, cuál el momento para el ataque
 [secreto,
 quiénes y cuántos fueron los caudillos que se enfrentaron a él, dónde
 [le aconteció
 el mayor esfuerzo y confiesa que Meón fue salvado para llevar su
 [triste testimonio.
 Ante él, mientras hablaba, se quedan sorprendidos su leal compañía 405
 compañía, los nobles y su suegro, y el exiliado de Tiro se enciende
 [de ira.⁸⁴

En el curvo horizonte del mar de Héspero,⁸⁵ el Sol,
 próximo a su ocaso, había dejado libres sus ardientes caballos y
 [lavaba
 su rubicunda cabellera bajo la fuente de Océano; a él acuden las
 [innúmeras

⁸³ Según Lesueur (2003, p. 140, nota 32), la noción de coraje en este contexto es ambigua, dado que, según él, la concentración del héroe no es tanto una elevación espiritual como un tremendo esfuerzo mental que, de alguna manera, le permite olvidar por un momento el dolor físico.

⁸⁴ Referencia a Polinices. La aparición en estos versos de Idmón de Epidauro, donde se hallaba el célebre templo de Esculapio, para curar las heridas de Tideo es única. Asimismo, la descripción que hace Estacio de Tideo y de su relato, que evoca de nuevo acontecimientos que causan tormento (como la conclusión del de Eneas en Verg., *Aen.*, III 716-718), recuerda muy de cerca la posición icónica y representación de los cantores épicos (cf. Hom., *Od.*, VIII 472): apoyado en una columna en el centro de la estancia y relatando los hechos acaecidos con un estilo elevado. Micozzi (2010, p. 619) anota acertadamente la estructura de estos recuerdos de Tideo: *organizzato secondo la struttura tipica dell'interrogazione bardica (la sequenza di interrogative indirette tipica del proemi)*, il suo canto ricalca gli elementi convenzionali della narrazione epica, a saber, desde los *principia irarum*, pasando por el intercambio de discursos, la descripción del lugar y del momento, el catálogo de héroes implicados y participantes, hasta la prueba máxima del valor heroico. En cuanto a Meón, *vid.* nota *ad* v. 42.

⁸⁵ Es decir, de occidente.

- 410 Nereos et rapidis accurrunt passibus Horae,
frenaque et auratae textum sublime coronae
deripiunt, laxant calidis umentia loris
pectora; pars meritos vertunt ad molle iugales
gramen et erecto currum temone supinant.
- 415 Nox subiit curasque hominum motusque ferarum

410 rapidis] rabisdis P_5^1 : rapidos V_1^1 : lapidis *VenP* : var. paribus *Friesemann* (p. 217) • accurrunt] accurrant M_2 : accurit G^2 : acuerunt V_2 : occurrunt D_1 *Rom Bas*₂ • passibus] cursibus *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) • Horae] orae $F_1^1 N^1$: ore L_1 • **411** frenaque] frena quae P_5^1 • sublime] sublimae $D_2 G$ • **412** deripiunt] CG^2 (var. s. l.) *Barthius* (1624, XXVIII 18, c. 1340 et XXXIV 14, c. 1569), quem *Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann* et omnes recc. edd. secuti sunt : deripunt D_2^1 : diripuit *Rom Par VenS VenP* : diripuit *VenZ VenQ*₁ : eripiunt *Med ParP* : deiciunt G : diripiunt $F_1 F_2^1 L_2 P_1 SV_2$ omnes rell. vett. edd., contra *Barthius* (p. 784) • laxant] laxantque L_2 *Müller* • calidis] $D_1 D_2 F_1^2$ (var. s. l.) O^2 (var. s. l.) $P_1 P_2 P_4^1 X^2$ (var. s. l.) *Dertosensis Colbertinus* (apud *Queck*, p. VII) *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ Ald_{1-2} *ParC Bas*₁₋₂ $LugG_{1-2}$ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Barthius* (1624, XXVIII 18, c. 1340) *Marolles Barthius* (quod probat, p. 784) *Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : calidisque *Baebrens* (apud *Kohlmann*) : roseis $BCEF_1 F_2 GL_1 L_2 M_1 M_2 M_3 NO^1 P_3 P_2 P_5 P_6 SV_1 V_2 X$ *Petavianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 482) codices *D* et *V* *Crucei Bebotianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Med ParP Bernartius*₁² (corr. in marg.) *Bernartius*₅² (corr. in marg.) *Bernartius*₅₋₇² (corr. in marg.) *Heinsius* 1650 (ad *Claudian.*, p. 3) *Gronovius Marolles* (var. in nota, p. 137) *Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Hall*, contra *Micozzi* 2010 (p. 619, ad loc.) : raseis P_4^1 : aliae *Müller* propter asyndeton • umentia] fumantia *Müller* propter asyndeton : tumentia *Baebrens* (apud *Kohlmann*) • **413** pectora] pectoraque $D_1 D_2$ • pars] et $D_1 D_2$ • meritos vertunt] vertunt meritos L_2 • meritos] merito *LugC* : meritas S^1 (sed i. m. var. meritos add. S^2) : om. P_5^1 • iugales] iugalas *Garrod* • **414** erecto] erepto $D_1^2 D_2^1 S$ • **415** subiit] codex *Cl. Lindenbrogii* et *Crucei Guietus* (var., apud *Marollium*, p. 137) *Rom Par Med VenP ParP Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann* et omnes recc. edd. : subit $M_3^1 P_4^1$ *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *VenS VenZ VenQ*₁₋₂ Ald_{1-2} *ParC Bas*₁₋₂ $LugG_{1-2}$ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Marolles Cygn* (in marg.) *Heinsius* 1717 (*Ad Sil. Ital.* VI 3, p. 288) : fort. sucire vel sucit C • curasque] codex *Cl. Lindenbrogii* et *Crucei Rom Par Med VenS VenP ParP Gronovius Guietus* (var., apud *Marollium*, p. 137) *Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Anglicanus Heinsii* (apud *Müller*) *Müller Kohlmann* et omnes recc. edd. : et curas *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *VenZ VenQ*₁₋₂ Ald_{1-2} *ParC Bas*₁₋₂ $LugG_{1-2}$ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Marolles Cygn* (in. marg.) *Heinsius* 1717 (*Ad Sil. Ital.* VI 3, p. 288) • motusque] saltusque C^1 (sed s. l. var. motusque add. C^2)

hijas del profundo Nereo y las Horas con paso precipitado,⁸⁶ 410
 y le quitan las riendas y el elevado trenzado de su corona adornada
 de oro y liberan el sudoroso pecho de las calientes
 correas de cuero;⁸⁷ otro grupo dirige los caballos a la blanda hierba,
 merecedores de ello, y vuelcan el carro levantando el timón.
 Vino después la Noche y apaciguó la angustia de los hombres y la 415
 [inquietud

⁸⁶ Cf. Hom., *Il.*, VIII 433-435, donde las Horas prestan un servicio similar en el cortejo de Hera y Atenea.

⁸⁷ Coincido con Micozzi (2010, p. 619) en que en estos versos se está empleando el plural poético (*umentia pectora*) para referirse al pecho del dios, no al de los caballos, de los que se habla a continuación (*pars [...] iugales*). Las Horas lo ayudan a aflojar las correas de cuero (*lorae*) que sujetan su coraza tras su ruta llameante por el cielo; de ahí la lectura *calidis*, mejor que *roseis*, como se lee en algunas ediciones.

composuit nigroque polos involvit amictu.
 Illa quidem cunctis, sed non tibi mitis, Adraste,
 Labdacioque duci: nam Tydea largus habebat
 perfusum magna virtutis imagine somnus.
 420 Et iam noctivagas inter deus armifer umbras
 desuper Arcadiae fines Nemeaeaeque rura
 Taenariumque cacumen Apollineasque Therapnas
 armorum tonitru ferit et trepidantia corda
 implet amore sui. Comunt Furor Iraque cristas,
 425 frena ministrat equis Pavor armiger. At vigil omni

D_1^2 (var. s. l.) $L_1P_6^1$ (sed s. l. var. motusque add. P_6^2) : soltusque Barthius (p. 784) : curasque Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) • **416** amictu] amictum VenP • **417** mitis] mittis L_2N Dertosensis : om. P_1 • Adraste] sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles • **418** Labdacioque] labdatioque $DL_1^2M_3M_3NP_3P_6^2$: lapdacioque EF₁M₁OV₂ Dertosensis : lapdatioque CD₂L₂X : labdacus L_1^1 : bdacioque Med (per errorem typographicum) • nam Tydea largus] largus nam Tydea P_5 • **419** magna] magnae CD₁D₂EL₂OP₃SV₁V₂ Bernartius₁₋₂ (corr. in marg.) Bernartius₃² (corr. in marg.) Lindenbrogius (corr. in Observationibus, p. 482) Bernartius₆₋₇² (corr. in marg.) Cruceus (corr. in Observationibus, p. 703) Marolles (var. in nota, p. 137) Cygn • imagine] memoria L_1^2 (var. s. l.) • somnus] sonus Par • **420** et iam] etiam $F_2L_1M_3^1P_1V_2$ Med • et] at D_1D_2 • noctivagas] noctivagas^{as} Dertosensis⁴ : nocturnas D_1D_2 • armifer] P_2^2 (var. s. l.) rectius Gronovio (in Gustu, p. 382) et Beraldo (in notis, p. 174), quos Kooten 1809 (p. 114) Weber Anglicanus Heinsii (apud Müller) Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : fort. armiafer M_3^1 : armiger C^2 (var. s. l.) D_1D_2 EF₁GP₂P₃SV₁ Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldis Jortin 1732 (I, p. 101) Warr Mann Bip Jortin 1790 (p. 432) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck • **421** fines] finis Garrod : sine in libro eximio Barthii (p. 785) • Nemeaeaeque] Ald₁ (corr. in Adnotationes) : Nemeaeque BCEF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆V₁V₂X Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ : Nemeaeque VenQ₂ : Nemeaeque Med Ald₁ ParP : Nemeiaque S • **422** Taenariumque] trenareumque O Rom : traenareumque Par • Therapnas] terap(h)nas O Ald₁ (corr. in Adnotationes) ParP ParC LugG₁₋₂ : theramnas D_2 Ald₁ VenQ₂ Bas₂ : theraunas L_2 • **423** tonitru] sonitu D_2^2 (var. in marg.) P_2P_3 • ferit] fe/it G Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) : feris M_1^1 : fremit P_1^2 (var. in marg.) P_5^2 (var. in marg.) Dertosensis codex Cl. Lindenbrogii et Crucei codex optimus Beraldi Par VenS VenP VenZ VenQ₁ : femit P_5 : fecerit B^1 : fort. ferus aut feriis M_1^2 : furit L_2^2 (var. s. l.) P_3^2 nonnulli codices Beraldi • et] ac P_4^1 • **424** implet amore] impletam ore Lindenbrogius Cruceus • sui] dei P_2^1 • comunt] comit V_1 : content P_4^1 • **425** equis] aequis B^1 • at] ad $G^1P_1P_4^1$: ac O

LIBRO TERCERO

de las bestias, y con su negro manto cubrió el cielo.
Ella, en verdad, fue indulgente para con todos, pero no para contigo,
[Adrasto,
ni para con el caudillo labdácida:⁸⁸ en cuanto a Tideo, un profundo
[sueño
se apoderaba de él, sumido en la grandiosa visión de su coraje.
Y ya, entre las errantes sombras de la noche, el dios portador de la 420
[guerra
golpea desde lo alto, con el rugido de sus armas, los territorios
de Arcadia, los campos de Nemea, la cumbre del Ténaro y Terapna,⁸⁹
consagradas a Apolo, y llena de pasión por él los corazones
temblorosos. Furia e Ira arreglan el penacho de su casco,
Pavor, su escudero, se encarga de las riendas de sus caballos. Pero 425
[Fama,

⁸⁸ Polinices, de la estirpe de Lábdaco.

⁸⁹ Sobre el Ténaro, *vid.* notas *ad* I 96 y 356.

Fama sono varios rerum succincta tumultus
ante volat currum flatuque impulsa gementum
alipedum trepidas denso cum murmure plumas
excudit: urget enim stimulis auriga cruentis
430 facta, infecta loqui, curruque infestus ab alto
terga comasque deae Scythica pater increpat hasta.
Qualis ubi Aeolio dimissos carcere ventos
trux prae se Neptunus agit magnoque volentes

426 Fama] favia P_4^1 : famo V_2^1 • sono] solo P_5^1 : suo *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) : oculo Müller, quem Bentley (coll. Verg., Aen. IV 181 ss., apud Haupt 1876, p. 134) sequitur • varios] vario N^1 : vanos $P_1P_2^1X^2$ (var. s. l.) Guietus (apud Marollium, p. 138), quem Heinsius 1758 (vol. I, p. 672, ad Ov., Met. XII 60) Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt • tumultus] paratus V_2 • **427** currum] cursum B^1 : cursu P_4^1 • flatuque] curruque Bernartius_{6,7} • gementum] gementem Bernartius₃ Bernartius_{6,8} Grasserus₂ Amst_{1,2} LugC : gemitum C : gentum N : reposuit frementum Friesemann (p. 218) • **428** alipedum] alituum Barthius (p. 788) • trepidas denso] densas trepido G • **429** excudit] var. F_1^2 (s. l.) : excitat $F_1P_2^1$ Colbertinus (apud Queck, p. VII) *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Cygn² (in marg.) Barthius (p. 789, quod probat) : excutitur P_1^1 : excuit P_3^1 • urget] omnes codd. et omnes edd. usque Garrod : urguet Klotz Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado • enim] nam Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 517) • stimulis] stimutis P_1^1 • auriga cruentis] var. auiga martis O^2 (s. l.) • auriga] euriga P_6^1 • cruentis] caventis P_5^1 : emeritis Mozley • **430** facta] factaque S : post facta sic interpunxerunt Ald² ParC Bas_{1,2} LugG_{1,2} Bernartius_{1,8} Lindenbrogius Ing_{1,2} Grasserus_{1,2} Gevartius Cruceus Amst_{1,2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Mann Bip Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : post facta non interpunxerunt omnes rell. vet. et recc. edd. • post infecta virgulam posuit Bernartius₇ • **431** comasque] comamque P_1 Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Med ParP Kohlmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey secuti sunt • deae] dee CV_2 • increpat] incerpta Amst₁ • hasta] asta Dertosensis • **432** Aeolio] aeolios F_1^1 : eolia C • dimissos] $D_2P_2P_5$ Dertosensis *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) codex Taurinensis (MO 1732, p. 248) Med ParP Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 101) Burmann 1732 (p. 248) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. : demissos BCD₁EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₁P₃P₄P₆SV₁V₂X Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_{1,2} Ald_{1,2} ParC Bas_{1,2} LugG_{1,2} Bernartius_{1,8} Lindenbrogius Ing_{1,2} Grasserus_{1,2} Gevartius Cruceus Amst_{1,2} Marolles Cygn (in marg.) • carcere] cerdine L_2 • **433** trux Jortin 1732 (I, p. 101), quem Heinsius 1758 (vol. I, p. 449, ad Ov., Met. II 128) et Hall secuti sunt : dux omnes codd. et omnes vet. edd. et omnes rell. recc. edd. et Barthius (p. 790) • volentes] P_1 codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Marolles (in nota, p. 138) Heinsius 1758 (vol. I,

- incitat Aegaeo; tristis comitatus eunti
 435 circum lora fremunt nimbique hiemesque profundae
 nubilaque et vulso terrarum sordida fundo
 tempestas: dubiae motis radicibus obstant
 Cyclades, ipsa tua Mycono Gyaroque revelli,
 Dele, times magnique fidem testaris alumni.
- 440 Septima iam nitidum terris Aurora deisque
 purpureo vehit ore diem, Perseius heros
 cum primum arcana senior sese extulit aula,

p. 449, ad Ov., Met. II 128), sed primum edidit Müller, quem Koblmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt : volantes $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ omnes vett. edd. usque Queckium, Jortin 1732 (I, p. 101) : volentis Garrod • **434** incitat] C^2 (var. s. l.) O^2 (var. s. l.) P_2^2 (var. s. l.) Rom Par VenS VenP Weber, quem Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt : incitit $BCD_1D_2F_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NO^1P_1^2$ (var. s. l.) $P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Lact Med Müller, quem Koblmann Wilkins Garrod Hill (in app.) secuti sunt : iniicit E VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 790) LugC Veenbusen Beraldus Burmann 1732 (p. 248) Jortin 1732 (I, p. 101) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck • tristis] tristes $L_1M_2N^1P_5^1P_6$ • comitatus] citamotus Weber • **435** profundae] profunde C Rom : profundi $P_3P_6^1$ • **436** nubilaque] nubiliaque Grasserus₁ : nubila P_2^1 • et vulso] evulso P_3 Med ParP • et] e V_2 • vulso] vuls/ P_2 : vulsu VenQ₁ : evulso E, contra Barthius (p. 791) • sordida] turbida Koch (p. 6, coll. Verg., Aen. XII 283, Sil. Ital. I 134 et XII 685 et Lucan. I 234) • **437** dubiae] dubie P_1 : dubiis L_2 : dubiaeque Cantabrigiensis CSP (apud Müller) • motis] motus M_2^1 : mote L_2 : mortis N^1 • **438** ipsa] ipse GV₂ • tua] tuam M_2^1 : tuae P_4 • Mycono scripsit Gronovius, quem Cygn LugC Veenbusen Beraldus Heinsius 1758 (vol. I, pp. 162-163, ad Ov., Heroid. XXI 81) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koblmann et omnes recc. edd. secuti sunt : michono Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : micone D_2^2 : mycone $F_2^2M_3^1P_3^1SV_1^1$ Rom Med VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (p. 59r) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn (var. in marg.) Barthius (p. 791), contra Gronovius in Gustu (p. 382) : myconoe Par VenS VenP : myconae M_3^2 • Gyaroque] cyaroque Bernartius₈ • **439** Dele] Delo E : sine virgulis posuerunt Rom Med VenS VenP VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₅ Lindenbrogius Barclay (p. 59r) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Marolles • fidem] fide Par : iidem Mozley • **440** deisque] var. P_1^2 (s. l.) : deis P_3^1 : deique M_2^1 : deiusque D_2^1 : diesque Barthius (p. 793) : diisque P_1P_2X Dertosensis • **441** ore] axe L_2

sobre el vasto Egeo; mientras avanza, como triste comitiva, braman,
 en torno a sus riendas, nubes, lluvias torrenciales 435
 y un adverso y oscuro temporal desde las tenebrosas entrañas
 de la tierra; las Cícladas se mantienen firmes tambaleándose
 hasta sus sacudidas raíces; tú misma, Delos, temes ser arrancada de
 [tu Miconos
 y tu Giaros e invocas la protección de tu ilustre hijo adoptivo.⁹³

Ya por séptima vez Aurora, con su rostro purpúreo, 440
 trae a la tierra y a los dioses el claro día, cuando el viejo héroe
 de la estirpe de Perseo salió, por primera vez, de sus aposentos
 [privados,

⁹³ Tal y como indican Traglia-Aricò (1980, p. 242) y Ross (2004, p. 360), entre las Cícladas se incluyen las islas de Miconos y Giaros, muy cerca de Delos, una isla errante, según el mito, que fue fijada por Poseidón a aquellas para que Latona pudiera dar a luz a sus gemelos, Apolo y Ártemis. De ahí que estas islas estuvieran relacionadas y vinculadas a Apolo. Por su parte, Lesueur (2003, p. 140, n. 33) presupone una evocación de Verg., *Aen.*, III 76 en estos tres últimos versos.

multa super bello generisque tumentibus amens
 incertusque animi, daret armis iura novosque
 445 gentibus incuteret stimulos, an frena teneret
 irarum et motos capulis adstringeret enses.
 Hinc pacis tranquilla movent, atque inde pudori
 foeda quies, flectique novae dulcedine pugnae
 difficiles populi. Dubio sententia tandem

443 super bello] superbo illo *Snijder* 1968 (p. 184) • generisque] generis M_1M_2 • tumentibus] timentibus P_1 codex *Cl. Lindenbrogii* et *Crucei* • amens] omnes codd. *Colbertinus* et *Vratislaviensis* (apud *Queck*, p. VII) *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParP ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius* *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus* *Amst*₁₋₂ *Gronovius* *Marolles* *Cygn* *LugC Veenbusen Beraldus Burmann* 1732 (p. 249) *Jortin* 1732 (I, p. 101) *Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck Müller Koblmann* et omnes recc. edd., excepto *Hall* : aniens *Gronovius* in *Gustu* et dubitabat an angens (p. 382) : ambiens *Ellis* (apud *Garrod*) : augens *Cygn* (in marg.) : anceps P_3^2 (var. s. l.) *Phillimore* (apud *Garrod*), quem *Hall* sequitur : haerens *Barthius* («a recentiore manu superinductum», p. 794), quem *Weber Garrod* secuti sunt • **444** novosque] $D_1D_2EF_1L_2^2$ (var. s. l.) $P_1P_2P_3P_5^2$ (var. s. l.) V_1X^2 (var. s. l.) *Dertosensis* *Colbertinus* (apud *Queck*, p. VII) *Cantabrigiensis* *CSP* (apud *Müller*) *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParP ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius* *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus* *Amst*₁₋₂ *Marolles* *Cygn* (var. in marg.), contra *Gronovius* in *Gustu* (p. 382); primum edidit *Müller*, quem *Koblmann* et omnes recc. edd. secuti sunt : ferosque BCD_2^2 (var. s. l.) $F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_4P_5P_6SV_2X$ *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Gronovius*, quem *Cygn* *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Wakefield* 1793b (ad *Lucr.* III 881, p. 135) *Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* secuti sunt : utrumque bonum putat *Jortin* 1732 (I, p. 101) • **445** gentibus] mentibus *G Wakefield* 1793b (ad *Lucr.* III 881, p. 135) • post stimulos sic interpunxerunt omnes edd. vett. et recc., exceptis *Par VenS VenP VenZ VenQ*₁ *LugG*₂ *Hall* • an] aut $CD_2P_1X^2$ (var. s. l.) • **446** motos] motum *Bernartius*₆₋₇ : otos *Criado* • capulis] scapulis N^1V_2 *Barthius* (p. 794) : capulos P_3^2 (var. s. l.) P_6^1 : capillis *Mozley* • enses] ensis *Garrod* • **447** movent] moveat L_1 : monent X^1 (sed s. l. var. movent add. X^2) • atque] ast *Barthius* (cum codice suo, p. 794), quem *Damsté* 1908 (p. 371) et *Hill* (in app.) secuti sunt : movet *Hall* • pudor] pudoris P_5 : pudor $P_1^1P_2^1$ • **448** flectique] flexique D_2^1 : flecti *Müller* in app., qui poetam dixisse pro deflecti credidebat • novae] $D_1D_2^1M_1P_1P_5S$ codex *Cl. Lindenbrogii* et *Crucei* *Müller* : nova BCD_2^2 (var. s. l.) $EF_1F_2GL_1L_2M_2M_3NOP_2P_3P_4P_6V_1V_2X$ omnes rell. vett. Edd. et omnes recc. edd. : nove M_1 : nava P_5 • dulcedine] dulcedinae D_3M_1 *Ald*₁¹ *VenQ*₂ *Ald*₂ : ducedine *C* • pugnae] pugne F_1P_3 *Rom Par* • **449** difficiles] difficilesque V_1^1 • sententia] sen^{en}cia *Dertosensis*¹ : sententiam *VenP VenZ VenQ*₁

enormemente desconcertado por la guerra y por sus orgullosos yernos
 y dudando en su interior si dar licencia a las armas e infundir
 a los pueblos nuevos tormentos o refrenar el odio 445
 y contener las espadas que se estaban moviendo en sus vainas.⁹⁴
 Influyen en él, por un lado, la tranquilidad de la paz y, por otro, la
 [pasividad
 ignominiosa para su honor y los pueblos que difícilmente se apartan
 de lo atractivo de una nueva guerra. En su incertidumbre,
 [finalmente decide,

⁹⁴ En esta amplia escena (vv. 440-551) Adrasto (*Perseius heros senior*), no sabiendo qué decisión tomar, pide ayuda a los adivinos y sacerdotes Anfiarao y Melampo para que consulten la voluntad de los dioses a través de los auspicios. Estos, tras observar, además, las entrañas de las víctimas, presagian el peor de los augurios para su pueblo. Se revela en esta compleja escena de ornitomancia el tema dominante del presente libro: el destino y el conocimiento del futuro. Traglia-Aricò (*loc. cit.*), en su análisis de la complejidad de los motivos que perturban el corazón de Adrasto, afirman, creo que acertadamente, que la clave está en *amens* —frente a otras lecturas, como *anceps*, *angens* o *haerens*, por ejemplo—, lo que hace de este pasaje un momento de capital importancia psicológica para entender las aflicciones del Adrasto estaciano ante la decisión de ir o no a la guerra.

- 450 sera placet, vatum mentes ac provida veri
sacra movere deum. Sollers tibi cura futuri,
Amphiaræ, datur, iuxtaque Amythaone cretus
iam senior —sed mente viret Phoeboque— Melampus
associat passus: dubium, cui pronus Apollo
455 oraque Cirrhaea satiarit largius unda.
Principio fibris pecudumque in sanguine divos

450 mentes] omnes fere codd. omnes vett. edd., excepto Müller, Heinsius 1717 (*Ad Sil. Ital.* III 5, p. 123) Wilkins Klotz Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado : mentis P_1^1 Müller, quem Garrod Aricò secuti sunt : post mentes interpunxerunt Walker Achaintre • ac] et $D_1D_2P_1$ Wilkins, quem Garrod sequitur • **451** movere] tentare Guietus (apud Marollium, p. 139) • sollers] sollens S : solens Dubner, quem Queck sequitur : post sollers interpunxerunt Shackleton Bailey et Hall • **452** Amphiaræ] Amphiaræ Bas₂ ParC Bernartius₂ Grasserus₁ Gevartius Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Valpy Shackleton Bailey : Amphyaræ Rom VenQ₂ : Amphioræ D_2O : sine virgulis posuerunt Rom VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbergius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles • iuxtaque] iustaque D_2^1 Bebotianus (apud Lindenbergium, p. 517) • cretus] var. E^2 (in marg.) : natus EV_2 Dertosensis • **453** sed ... Phoeboque] inter parentheses posuit Koblmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt : sine parenthesisibus posuerunt omnes rell. vett. et recc. edd. • mente] mentem V_1^1 • viret] Koblmann, qui interpolationem correxit et quem omnes recc. edd. secutae sunt : virens $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_5P_6SV_1V_2X$ Lact omnes rell. vett. edd. et Barclay (p. 59r) Barthius (p. 795) Heinsius 1717 (*Ad Sil. Ital.* I 187, p. 19) • **454** hunc versum intermedium aliquem excidisse an verbum certe immutatum dubitabat Barclay (p. 59r) • passus] passum Barthius (p. 796) • dubium] dubium est L_2 Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Med ParP : post dubium virgulam posuit Klotz, quem Mozley Aricò secuti sunt • pronus] $P_1^1X^2$ (var. s. l.) Dertosensis Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) Bebotianus (apud Lindenbergium, p. 517) Rom ParP Koblmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt : var. primus P_1^2 (s. l.) : pectus Hall : pectora restituit Barclay (p. 59r), quem Müller 1861 (p. 7) et 1870 et Bentley (apud Haupt 1876, p. 134) secuti sunt : dexter $B CD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6SV_2X$ omnes rell. vett. edd. et Barthius (p. 796) • **455** hunc versum om. Criado • oraque Cirrhaea] ora suae Cirrhae Garrod in app. • oraque] ora e Baehrens (apud Koblmann) : omniaque Bebotianus (apud Lindenbergium, p. 517) et deinde -que expunctum : pectora Barclay (p. 59r), quem Wilkins sequitur • Cirrhaea] Cirrhaeae Menkies (apud Koblmann) • satiarit] satiariint Menkies (apud Koblmann) : satiavit D_1 : satiare O^1P_2 : saciarat D_2 : sociaret Dertosensis Bebotianus (apud Lindenbergium, p. 517) • unda] undae Menkies (apud Koblmann) • **456** pecudumque] pecudum Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : pecorumque G

como última solución, recurrir a los designios de los adivinos y a 450
 [los sacrificios
 en honor a los dioses que prevén la verdad. A ti, Anfiarao, se te ha
 [encomendado
 la experta carga del futuro e igualmente el descendiente de Amitaón,
 [Melampo,
 ya anciano —aunque joven en mente y en el don de Febo—
 se une a tus pasos: es difícil decir a cuál prefería Apolo
 y qué boca sació más generosamente con las aguas de Cirra.⁹⁵ 455
 Al principio, indagan la voluntad divina en las entrañas y la sangre
 [de las reses;⁹⁶

⁹⁵ Anfiarao, hijo de Oicles y sacerdote de Apolo, ocupa un papel esencial en este mito (*vid.* nota *ad* I 42). De hecho, como recalcan Traglia-Aricò (1980, p. 243), Estacio le otorga una función esencial en el mito, pues es el encargado, junto con Adrasto, de velar por el orden moral en medio de toda la zozobra de valores que se están viviendo en Argos. De ahí la consulta al vate, a quien acompaña y «se une a sus pasos» (*associat passus*) otro veterano augur, Melampo. Coincido con Snijder (1968, p. 187) y con Lesueur (2003, p. 140, nota 34) en la interpretación de *associare* en el sentido figurado de idea de estima o transmisión de la ciencia augural y que justificaría, a su vez, la de *passus*, en tanto que indicaría que ambos adivinos realizan actividades comunes, paralelas y, en definitiva, complementarias (Lesueur ve en este verso, además, una posible inspiración de Estacio en Ov., *Met.*, XI 64: *coniunctis spatiantur passibus ambo*). De ahí también la alusión a la fuente o manantial de Castalia (*cf.* I 62-63; *vid.* nota *ad* I 698), cerca de Cirra, ciudad de la Fócide localizada en el pico epónimo del Parnaso y que, como en el libro I, representa al oráculo de Delfos. El don de la adivinación y, sobre todo, la purificación de los labios de estos sacerdotes de Apolo se hacía, precisamente, con estas aguas. *Cf. Silv.*, V 3.123 y V 5.2. *Vid.* Snijder (1968, pp. 187-188), Fantham (2006) y Asso (2020, pp. 660-667).

⁹⁶ Entiéndase animales domésticos de ganado menor, como corderos u ovejas (*pecudum*).

explorant; iam tunc pavidis maculosa bidentum
 corda negant diraque nefas minitancia vena;
 ire tamen vacuoque sedet petere omina caelo.

- 460 Mons erat audaci seductus in aethera dorso
 —nomine Lernaei memorant Apesanta coloni—,
 gentibus Argolicis olim sacer; inde ferebant
 nubila suspenso celerem temerasse volatu
 Persea, cum raptos pueri perterrita mater
 465 prospexit de rupe gradus ac paene secuta est.
 Huc gemini vates sanctam canentis olivae

457 tunc] $BF_1P_2P_3P_4V_2$ *Dertosensis Rom Par VenS VenP* Weber Müller Klotz Mozley Aricò : tum $CD_2EF_2L_1L_2M_1M_2M_3OP_1P_5P_6SV_1X$ omnes rell. vett. et recc. edd. : cum *Barthius* (p. 797) : iam D_1 • pavidis] *Barthius* (p. 797) • maculosa] *animosa Bebotianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) • **458** negant] nefas *Barthius* (p. 797) • diraque] dirasque P_1 codex *Cl. Lindenbrogii et Crucei* : dirumque $F_2M_1M_2M_3^2$ (var. s. l.) V_2 : duraque N codex *D. Lindenbrogii et Crucei* • nefas] negant L_2^1 *Barthius* (p. 797) • vena] venas P_1 • **459** sedet] sedere *Bernartius*₆₋₇ • petere] om. *Bernartius*₆₋₇ • omina] omnia $M_1^1N^1P_1^2$ (var. s. l.) $LugG_{1-2}$ *Bernartius*₄ *Grasserus*₁₋₂ *Bernartius*₆₋₈ *Barthius* (p. 797) : amina P_5^2 • **460** seductus] omnes codd. et omnes vett. edd. *Barthius* (p. 797) et omnes recc. edd., excepto *Hall* : subductus *Heinsius* (apud Müller), quem *Scriverius* (apud *Garrod*) et *Hall* 1992 (p. 63) secuti sunt et deinde edidit *Hall* 2007 • aethera] aethere *Rom Par VenS VenP* : hectera S • dorso] tergo V_2 • **461** nomine ... coloni] inter parentheses posuit *Gevartius*, quem *Amst*₁₋₂ *Bernartius*₈ *Gronovius* *Cygn* *LugC* *Veenhusen* *Beraldus* *Warr* *Mann* *Bip* *Valpy* *Walker* *Weber* *Müller* *Koblmann* *Wilkins* *Garrod* *Hill* *Lesueur* *Shackleton* *Bailey* *Hall* *Criado* secuti sunt • *Lernaei*] *Lernae* *LugC* • memorant] memorans P_2^1 • *Apesanta* scripsit *Petrus Gyllius* (apud *Barthium*, p. 798), quem Müller (ex *Paus.* II 15, 3, *Plin.* N. H. IV 17 et *Ps. Plu.*, *De fluw.* 18, 9) *Koblmann* *Wilkins* *Garrod* *Hall* *Criado* secuti sunt; contra *Willamowitz* 1898 (p. 513) : *aphesanta* $BCD_2EF_2GL_1M_1M_2NOP_6V_1V_2X$ *Lact* omnes rell. vett. edd. *Barthius* (p. 797) et omnes rell. recc. edd. : *aphasanta* S : *afesanta* $F_1M_3^2P_5$: *afesante* M_3^1 : *aphisanta* L_2P_1 : *anphesanta* P_5^2 : *anpesanta* P_2^1 : *aphesonta* P_3 *Dertosensis* : *apheanta* *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) : *ephesonta* D_1 • **462** inde] unde D_2^2 (var. in marg.) : ante V_2 • ferebant] solebat V_2 • **463** temerasse] tentasse *Lachmann* (apud Müller) • **464** raptos] raptus P_1P_2 • perterrita] praeterrita *Bernartius*₇ • **465** paene] pena P_3^1 *VenQ_1* : poenae GL_1P_6 : poene *Med ParP* *Bernartius*₈ • **466** huc] $F_1^1L_1^2$ (var. s. l.) omnes fere vett. edd. et omnes recc. edd. : hunc $L_2^1P_1V_1^1$ *Par VenS VenP VenZ VenQ_1* : hoc $B^1F_2G^1L_1M_2^1P_2^2$ (var. s. l.) $P_4^1P_5X$: fort. hic M_1^1 • canentis] canentes M_3^1 : candentis F_1 *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1* : candendis V_2^2 : candidae F_2^2 (var. s. l.) L_1^2 (var. s. l.)

ya entonces los corazones llenos de manchas de las ovejas y sus
[venas de mal agüero
amenazando la voluntad contraria de los dioses, dan una respuesta
[negativa que los hace temblar;
con todo, están decididos a continuar y a buscar presagios a cielo
[abierto.

Había una montaña que, en su soberbia cumbre, se perdía en el cielo 460
—los habitantes de Lerna se refieren a ella con el nombre de
[Apesante—,
sagrada, desde hace tiempo, para los pueblos de Argos; contaban
[que desde allí
el veloz Perseo, cuando planeaba en vuelo, profanó
las nubes, mientras su madre, aterrada, vio desde una roca los rápidos
pasos de su hijo y a punto estuvo de seguirlo.⁹⁷ 465
Aquí llegan, juntos, los dos adivinos con sus venerables cabellos
[adornados

⁹⁷ Desde esta montaña de Nemea (Paus., II 15.3 y Ps.Plu., *Fluw.*, 18.9 y 14), llamada Apesanto por Plinio (*Nat.*, IV 5.9 y 17) y consagrada por Licurgo a Perseo (cf. V 640), se alzó este en vuelo con sus sandalias aladas (Hes., *Sc.*, 220) o sobre la grupa de Pegaso (Ov., *Met.*, IV 616) para degollar a Medusa. Sea como fuere, el nombre de este lugar responde a la etimología dada por Lactancio Plácido en su comentario a este pasaje: ἀπὸ τοῦ ἀφεῖναι *Apbesanta nomen accepit (ad loc.)*, explicación que con toda probabilidad ha motivado la lectura *Apbesanta* de las ediciones de Traglia-Arico, Lesueur y Micozzi, por ejemplo. Sobre esta hazaña de Perseo, *vid.* I 544-547 y Ov., *Met.*, IV 604-662. Sobre la etimología del nombre de esta montaña, *vid.* Willamowitz (1898, pp. 513-514).

- fronde comam et niveis ornati tempora vittis
 evadunt pariter, madidos ubi lucidus agros
 ortus et argentes laxavit sole pruinas.
- 470 Ac prior Oeclides solitum prece numen amicat:
 «Iuppiter omnipotens —nam te pernicipibus alis
 addere consilium volucresque implere futuri
 ominaque et causas caelo deferre latentes
 accipimus—, non Cirrha deum promiserit antro
- 475 certius aut frondes lucis quas fama Molossis
 Chaonias sonuisse tibi; licet aridus Hammon
 invideat Lyciaeque parent contendere sortes

467 et] *om.* V_2 • niveis] vineis M_3 • ornati] ornata M_1 : ortati V_2^1 : orti P_5^1 • tempora] timpora O^2 : tempus M_3^1 • vittis] victis *S Rom* • 468 evadunt] altera manus scribit *C* • lucidus] lividus *Barthius* (p. 800) • agros] agris G^1 : argos V_1^1 • 469 ortus et] *def.* D_1 • argentes] argenti *Garrod* • laxavit omnes *codd. codices Bebotiani* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) omnes fere *vett. edd. et omnes recc. edd.* : lavavit *Lindenbrogius*, quem *Cruceus* (sed *corr.* in *Erratis*, p. 740) *Marolles secuti sunt* • 470 ac] at *Lesueur* • Oeclides] $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1^2L_2M_1M_2M_3^2NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6^2$ (var. s. l.) SV_1V_2X *Guietus* (var., apud *Marollium*, p. 140) : elides $L_1^1P_6$: aelides *Bernartius* : edides M_3^1 • solitum] B^2 (var. s. l.) X^2 (var. s. l.) *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Guietus* (var., apud *Marollium*, p. 140) *Müller Imhof* (p. 62) *Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : solita $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ omnes *rell. vett. et recc. edd.* • numen] nomen *VenS VenP* • amicat] amica *Ker* 1953 (p. 177), contra *Klinnert* 1973 (p. 603) : amicatur M_2^1 : ad(h)orat F_1 (sed. var. amicat s. l. add. F_1^2) *Dertosensis Cantabrigiensis CSP* (apud *Müller*) • 471 omnipotens] omnipudens P_5 • 471-474 nam ... accipimus] inter parentheses posuit *Queck*, quem *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • nam ... alis] precibus si flecteris ullis *Dertosensis*² • 472 consilium] concilium *Par* • volucresque] volcresque *Par VenS* : volveresque *VenP* : fort. votareque P_2^1 : vuolucrecque D_2 • 473 ominaque] omniaque D_2OP_1 *Rom Par VenS VenP Bas₂ Grasserus₁₋₂ Bernartius₈ Criado* • causas caelo] caelo causas F_1 • causas] casus D_1^1 (sed s. l. var. causas add. D_1^2) D_2 *Baebrens* (apud *Kohlmann*) : casusque *codices Barthii, qui contra* (p. 801) : caveas *Barthius* (ibid.) • deferre] differre X^1 : differre *Med ParP* • latentes] *Dertosensis*² (var. in marg.) : latentis *Garrod* : parentes *Dertosensis*¹ • 474 accipimus] accipiamus $B^1P_4^1$: accepimus *Rom* • 474-476 non ... tibi inter parentheses scripsit *Müller* 1882 (p. 21) • non] nec *Müller* 1882 (ibid.) : om. P_1^1 • Cirrha] circa $G^1M_3^1$ • promiserit] promiserat $L_2M_3^1$ • antro] utero F_1^1 (sed var. antro i. m. add. F_1^2) • 475 frondes] frondem N^1 : cannas unus *codex Barthii* (p. 801) • 476 Chaonias] caonias D_2^2 : caönias D_2^1 : chaonio P_1 *Hill in app., coll. Val. Flac. I 303* : chaonidas *Rom* • post tibi exclamationis signum posuerunt *Beraldus Mann* • aridus] arridus L_1P_6 : arduus P_2 : arduus N • 477 invidet] invideant *Par* : invidet *Grasserus*₁ • Lyciaeque] Lycieque M_3V_2 : litieque *C*

LIBRO TERCERO

con una corona de blanquecino olivo y sus sienes con ínfulas del
[color
de la nieve, cuando el luminoso amanecer ha aliviado con el sol
los húmedos campos y la helada escarcha.
Y primero el hijo de Oicles,⁹⁸ con una oración, torna favorable a la 470
[deidad a la que solía rezar:
«Todopoderoso Júpiter —pues se nos ha enseñado que tú otorgas a
[las rápidas
alas la facultad de aconsejar, infundes en las aves el conocimiento
[del futuro
y haces descender del cielo presagios y motivos ocultos—,⁹⁹
Cirra, en su cueva, no hará hablar al dios
con mayor credibilidad ni las hojas de Caonia, que se cuenta 475
que resuenan a tu voluntad en los bosques de los molosos; aunque
[el árido
Amón te tenga envidia y los oráculos licios se presten a oponerse,

⁹⁸ Anfiarao.

⁹⁹ Fórmula de invocación, cf. Verg., *Aen.*, I 723-735. Sobre esta imagen doble de Anfiarao, griega (inspirado por Apolo) y romana (*consiliarius Iovis*), vid. Fantham (2006, pp. 150-151).

480 Niliacumque pecus patrioque aequalis honori
Branchus, et undosae quem rusticus incola Pisae
Pana Lycaonia nocturnum exaudit in umbra,
ditior ille animi, cui tu, Dictae, secundas
impuleris manifestus aves. Mirum unde, sed olim
hic honor alitibus, superae seu conditor aulae
sic dedit effusum chaos in nova semina texens,

478 pecus] apud *Dertosensis*² • aequalis] omnes fere codd. *Dertosensis* Colbertinus et *Vratislaviensis* (apud Queck, p. VII) omnes vet. edd. usque Veenbusen, quem Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt : fort. equis C^1 : aequatus Beraldus coniecit ex *Lactantio* ad VIII 198 (in notis, p. 180), quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod secuti sunt • honor] honore $D_2^1 L_2^1 P_1$ Lact • **479** Branchus] brancus $D_1 D_2 F_1^2 O P_2 P_3 S V_2 X$: brnaus M_3^1 : bebus P_4^1 : amastus vel fili phoebe F_1^2 (var. in marg.) • undosae quem] undos aequae B^1 • undosae] undose G : vindosae M_1^1 : nonnulli codices umbrosa, contra Barthius (p. 804) • quem Müller 1882 (p. 21), quem Kohlmann Imhof (p. 62) Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur Shackleton Bailey Hall secuti sunt; quod Lesueur in app. probat : qui $BCD_1 D_2 E F_1 F_2 G L_1 L_2 M_1 M_2 M_3 N O P_1 P_2 P_3 P_4 P_5^2 P_6 S V_1 V_2 X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ Ven Q_{1-2} Ald $_{1-2}$ ParP ParC Bas $_{1-2}$ Lug G_{1-2} Bernartius $_{1-8}$ Lindembrogius Ing $_{1-2}$ Grasserus $_{1-2}$ Schottus (1615, p. 43) Gevartius Cruceus Amst $_{1-2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Heinsius 1742 (Lib. I, cap. 10, p. 103) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Hill Criado • rusticus] susticus P_5^1 • incola] D_2^2 (var. s. l.) Hall, quem Criado sequitur : accola $BD_1 D_2^1 E^2 F_1 F_2 G L_1 L_2 M_1 M_2 M_3 N P_1 P_2 P_3^1 P_4 P_5 P_6 S V_1 V_2 X$ Rom Par Med Ven Q_{1-2} Ald $_{1-2}$ ParP ParC Bas $_{1-2}$ Lug G_{1-2} Bernartius $_{1-8}$ Lindembrogius Ing $_{1-2}$ Grasserus $_{1-2}$ Schottus (1615, p. 43) Gevartius Cruceus Amst $_{1-2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Heinsius 1742 (Lib. I, cap. 10, p. 103) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes rell. recc. edd. : accolla VenS VenP VenZ : acola $CE^1 O$ • **480** Lycaonia] Lycaoniae $M_1 P_1$: Lyaconia Bernartius $_7$ Warr • exaudit] exaudit Ven Q_2 • **481** ditior] fere omnes codd. omnes vett. edd., excepto Müller, Barthius (p. 805) et omnes recc. edd. : dicior $BD_2 G M_1 N O P_1 P_2 P_3 P_4 P_5$: certior Lachmann (apud Müller), quem Müller sequitur • animi] post animi sic interpunxerunt Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado • Dictae] Dictae Rom VenZ Ven Q_1 : post Dictae non interpunxerunt Lindembrogius Bernartius $_{4-8}$ Ing $_{1-2}$ Grasserus $_{1-2}$ Gevartius Cruceus Amst $_{1-2}$ Marolles • secundas] secundus P_4^1 : fecundas V_2 • **482** impuleris] impuleris N^1 : impulerit Bernartius $_7$ • aves] avis Garrod : ades M_2^1 • sed] sic Bebotianus (apud Lindembrogium, p. 517) • olim] fere omnes codd. et omnes fere vett. et recc. edd. : olimst Müller, quem Koestlin 1877 (p. 284) Lesueur (cum virgula) secuti sunt; contra Klotz in app. : olim est Garrod, quem Snijder 1968 (p. 195) sequitur : olis P_1^1 • **483** hic] hi F_1 : sic Bebotianus (apud Lindembrogium, p. 517) • alitibus] altibus Bernartius $_7$ • **484** dedit] alit Marolles (var. in nota, p. 140) • effusum] effosum vel effusum Barthius (p. 806)

así como la bestia del Nilo, Branco, igual a su padre en honor,
 y el habitante rural de Pisa, bañada por el mar, que escucha a Pan
 con claridad por la noche a la sombra del Licaón, 480
 tendrá una inspiración más rica aquel al que tú, dios de Dictéo,
 [haciéndote
 manifiesto, envías auspicios favorables.¹⁰⁰ Es extraordinario de dónde
 [procede,
 pero desde hace tiempo este honor ha sido propio de las aves, ya
 [sea porque el creador
 de la corte celestial así lo decretó al modelar el caos informe en
 [nuevas semillas,

¹⁰⁰ Se hace aquí una revisión de ciertos lugares sagrados y oraculares del mundo antiguo conocidos por la crítica como «las siete fuentes de inspiración oracular» e inspirada, quizá, en la de Lucano (V 86-96): Cirra, donde se encontraba la cueva del oráculo de Delfos; el bosque sagrado de Dodona, en Epiro (también llamado Caonia), donde se hallaba el oráculo de Zeus (*cf.* el elogio de Meón en vv. 104-107 y nota), cuyos sacerdotes interpretaban la voluntad del dios a través del crujir de los robles; el oráculo de Amón, venerado en Egipto, si bien en Roma se identificaba con Júpiter; el de Apolo en Patara, Licia, al que fue desde Delos (*Lyciae sortes*; *cf.* I 696 con nota y Verg., *Aen.*, IV 346-377; *vid.* notas *ad* I 697 y 716); el del buey adorado en Menfis y del que se dice que dio oráculos allí; el de Branco, hijo de Esmicro, un héroe de Delfos, de quien se cuenta que fue amado por Apolo y que por ello le concedió el don de la adivinación y le consagró un oráculo en Dídimo, en Mileto, considerado hasta la época histórica casi equivalente al de Delfos, si bien algunos lo consideran directamente hijo de Apolo (Lac.Pl., *Stat.Theb.*, 168; Snijder, 1968, p. 194; Traglia-Aricò, 1980, p. 245, nota a vv. 476 y ss.; Ross, 2004, p. 360; y Joyce, 2008, p. 73, por ejemplo); y el de Pan, dios de los pastos y los bosques que habitaba en el monte Licaón o Liceo, en Arcadia, y cuyo oráculo se localizaba en la ciudad de Licosura, a los pies de este monte (*cf.* Ov., *Met.*, I 217 y Verg., *Aen.*, VIII 344). En cuanto a la mención del dios de Dicté, no es sino una referencia a Zeus, llamado así por el monte homónimo de la isla de Creta, donde fue criado. Sobre estos lugares de inspiración, *vid.* Fantham (2006, p. 150, nota 9).

485 seu quia mutatae nostrarque ab origine versis
 corporibus subiere Notos, seu purior axis
 amotumque nefas et rarum insistere terris
 vera docent. Tibi, summe sator terraeque deumque,
 scire licet: nos Argolicae primordia pugnae
 490 venturumque sinas caelo praenosse laborem.
 Si datur et duris sedet haec sententia Parcis
 solvere Echionias Lernaeanae cuspidem portas,
 signa feras laevusque tones; tunc omnis in astris
 consonet arcana volucris bona murmura lingua.
 495 Si prohibes, hic nocte moras dextrisque profundum

485 quia] quod *Med ParP* : qui *Bernartius*₆ • mutatae] mutate $CM_3P_3P_6$: mutare *VenS VenP* • **486** Notos] notas *Koestlin* 1877 (p. 284) : polos *Lachmann* (*apud Müller*) • seu] sed *Shackleton Bailey* 2000 (p. 465) et deinde edidit in 2003 : om. *VenP* • axis] avis *Achaintre* • **487** amotumque] admotumque L_2^1 *Bernartius*₇ : amorumque *VenS VenP* : amouumque *Bernartius*₃ • **488-489** *Hill* interpunctionem *Dubneri* restituit, quem *Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt* • **488** post tibi non interpunxerunt *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogii Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • summe ... deumque] sine virgulis posuit *Warr* • summe] codices *Casselani* (*apud Queck*, p. VII) *Achaintre Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur* : sume F_2^1 : summa *Amst₂ Bernartius₈ Gronovius Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Queck* : post summe virgulam posuit *Mann*, quem *Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Queck secuti sunt* • post sator virgulam posuit *ParC*, quem *Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ secuti sunt* • terraeque] terreque CV_2 : terrae V_1^1 • deumque] deorum L_2^1 : post deumque non interpunxerunt omnes vet. edd. usque *Beraldum* • **489** nos] nunc *Med ParP* • Argolicae] Argolice P_3V_2 *Par VenS VenP VenZ VenQ₁* • **490** praenosse] prenosse *Rom* : pernosse $CF_2L_1M_2M_3P_4P_6$ • post laborem quaestionis signum posuit *Achaintre* • **491** si datur] sidatur *ParP* • si] sic *VenP* • datur] datus *VenP* • sedet] sed et *G* • **492** Lernaeanae] Lernaeanae M_3^1 : lernaeanae D_2 • cuspidem] cuspidae D_2 *VenQ₁* • portas] *Thebas Barthius* (p. 807) • **493** laevusque] omnes fere codd. *Lact omnes vet. edd. Meursius* 1599 (*Miscell. III, cap. 18*, p. 150) *Barclay* (p. 60r) *Barthius* (p. 807) et omnes recc. edd., excepto *Hall* : denuo P_4^1 (s. l.) : leviusque X^1 : laevumque $M_2M_3V_1$ *Hall* : laevumque G^2 • tunc] nunc L_2 • in astris] in auribus *Deipser* (p. 120) • **494** volucris] volucres M_1^1 *Rom* : volucrum P_1X *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* • bona] om. P_2^1 • linguae] linguae L_2 • **495** si] def. *G* • hic nocte] in nocte *Hall* 2008 (p. 465) • hic] hinc EP_2 *Lact* : his P_3 : hi F_1 : huic *Dertosensis* • profundum] profanum P_1^2 (*in marg.*)

ya sea porque se metamorfosearon y, una vez que cambiaron sus 485
 [cuerpos de su forma
 original, como la nuestra, se elevaron a los vientos ya sea porque
 [una región celeste
 más pura, la lejanía del mal y el posarse rara vez en la tierra
 les enseñan la verdad.¹⁰¹ A ti, padre supremo de la tierra y de los
 [dioses,
 te está permitido saberlo: consiéntenos adivinar a través del cielo
 el comienzo de la guerra de Argos y los infortunios que se avecinan. 490
 Si se nos permite —y si para las inflexibles Parcas esta es la
 [decisión—
 destruir las puertas de Equión con la lanza de Lerna,¹⁰²
 envía señales y haz resonar el trueno por la izquierda;¹⁰³ entonces,
 [que toda ave,
 en el cielo, entone murmullos favorables en su arcano lenguaje.
 Si no nos lo permites, ingenia una tregua y cubre el elevado cielo 495

¹⁰¹ La enumeración de todos esos lugares oraculares establece una jerarquía de valor a favor de la ornitomancia (Lesueur, 2003, p. 140, notas 37 y 38), arte adivinatoria preferida por Anfiarao y cuya superioridad ya destacó Esquilo (*Th.*, 24 y ss.). La virtud profética de las aves es una teoría que, según Snijder (1968, pp. 197-198) y Traglia-Aricò (1980, p. 245), remonta a la doctrina estoica. Efectivamente, tal y como explica Snijder (*loc. cit.*), en el Estoicismo se creía que cada uno podía alcanzar la sabiduría a través de las semillas del Logos inmanente en él (*nova semina*, equivalentes a los σπερματικοὶ λόγοι de esta doctrina), aunque la influencia maligna del mundo (διαστροφή) era un obstáculo para el hombre. Por eso las aves, a las que se consideraban dotadas de los poderes humanos de percepción, tienen la ventaja sobre el hombre de ser capaces de alejarse de este entorno corrupto y acercarse a la residencia de los dioses. Para Lesueur (2003, p. 140, nota 38), el paso de la segunda a la tercera persona en estos versos compendia el mito con la filosofía para evocar varias hipótesis posibles sin elegir ninguna (*cf.* VII 809-817); así también Joyce (2008, p. 358).

¹⁰² Equión es otro nombre de Tebas; *vid.* nota *ad* I 169. Lerna es un lago de la Argólide; *vid.* nota *ad* I 359-360.

¹⁰³ *Laevus* y *dexter*; «izquierda» y «derecha» respectivamente, tornaban su significado figurado en la lengua de los augures, de manera que este indicaba algo «desfavorable» y aquel algo «favorable».

alilibus praetexe diem». Sic fatus, et alto
membra locat scopulo. Tunc plura ignotaque iungit
numina et immensi fruitur caligine mundi.

Postquam rite diu partiti sidera cunctas
500 perlegere animis oculisque sequacibus auras,
tunc Amythaonius longo post tempore vates:
«Nonne sub excelso spirantis limite caeli,
Amphiaræ, vides, cursus ut nulla serenosis
ales agat liquidove polum complexa meatu

496 alilibus] *def. G* • praetexe] praetexere Bas_2 : protexe $D_1D_2L_2M_2^1$: pertexe M_2^2 • fatus] factus B^1N^1 : fatur *Barthius* (p. 809), quem *Heinsius* 1650 (*ad Claudian.*, p. 42) sequitur : satus Bas_2 • **497** membra locat] *def. G* • locat] locant *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) : locans P_2 *Dertosensis* : levat *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Heinsius* 1650 (*ad Claudian.*, p. 42) • tunc] omnes *codd.* omnes *vett. edd.* *Barclay* (p. 60v) et omnes *recc. edd.*, excepto *Hall* : tum *Hall* • plura] plurima V_2 : var. *templa* P_3^2 (s. l.) • iungit] iungis *Bernartius*₇ : fundit *Barthius* (p. 809) : linquit M_3^1 (sed var. iungit s. l. add. M_3^2) : om. E^1 • **498** numina] numa M_3 : nomina S^2 (var. in marg.) et maluit *Menkies* (apud *Koblmann*) • immens] immensa D_1 *Med* • caligin] caligino *Marolles* • mundi] caeli *Rom* • **499** diu] dei S • cunctas] fere omnes *codd.* *Dertosensis* et fere omnes *edd.* *Håkanson* 1973 (p. 19), contra *Gärtner* 2012 (p. 456) : cuncta $F_1L_2P_1X$ *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Med ParP Gärtner* 2012 (p. 456) : cunctis B^1C^2 (var. s. l.) $D_1D_2^2EF_2GL_1M_1M_2M_3P_3^1P_4^1P_3P_6S$ *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1 Klotz Mozley Aricò*; *def. Snijder* 1968 (pp. 200-202), sed repugnavit *Håkanson* 1973 (*ibid.*) • **500** animis] amnis B^1 • sequacibus] sequentibus *Gärtner* 2012 (p. 456, coll. IV 410-411) • **501** longo] longuo *Dertosensis* • post] iam $F_2M_2M_3^2$ (var. s. l.) • **502** nonne] non ne *Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 ParP Ald_2 Bas_1* : non V_1^1 : numne V_2 : magna *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) • spirantis] spirantes P_4^1 • limite] liminae B^1 : limine $B^2CL_1L_2^2$ (var. s. l.) NOP_6V_1 Bas_2 : limina *Bernartius*₆₋₇ : lumine P_5 *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) • **503** Amphiaræ] denuo in marg. N^2 : Amphiaræ *ParC LugG_{1-2} Bernartius_2 Bernartius_4 Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Bernartius_8 Valpy Shackleton Bailey* : Amphyaræ *Rom Med* : Amphiaræ *Bernartius_7* : Amphioræ D_2O : sine virgulis posuerunt *Rom Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Marolles* • vides] sic interpunxit *Valpy*, quem *Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koblmann* et omnes *recc. edd.*, excepto *Hall*, secuti sunt • **504** post agat quaestionis signum posuerunt $D_1M_3P_3V_2$ *Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Heinsius* 1661 (*ad Ov., Am. VI 11, p. 241*) *Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner* • liquidove] *Lachmann* (apud Müller), quem *Hall* sequitur : liquidoque

con aves [volando] por la derecha». Tras haber hablado así, se sienta en un elevado peñasco. Luego, añade más deidades y desconocidas y se queda embelesado ante el velo sombrío de un mundo sin [límites.¹⁰⁴

Después de dividir el cielo durante largo rato, según el rito, y de escudriñar todas sus regiones con sus mentes y con sus atentos 500 [ojos, entonces el adivino hijo de Amitaón,¹⁰⁵ tras una larga pausa, dijo: «¿Acaso no ves, Anfiarao, bajo la elevada estela del cielo, donde soplan los vientos, que ningún ave hace un vuelo tranquilo, [ni planea por el cielo con un movimiento fluido mostrándose favorable

¹⁰⁴ Estos *plura ignotaque nomina* son identificados por Achaintre (1830, p. 423) como las divinidades llamadas *indigetes*, es decir, dioses de la patria tan respetados por los hombres que no osaban pronunciar su nombre en público.

¹⁰⁵ Melampo.

505 pendeat aut fugiens placabile clangerit omen?
 Non comes obscurus tripodum, non fulminis ardens
 vector adest, flavaeque sonans avis unca Minervae
 non venit auguriis melior; quin vultur et altis

omnes codd. omnes vett. edd. et Barthius 1624 (XXXI 4, c. 1426) Heinsius 1650 (ad Claudian., p. 216) et omnes recc. edd., excepto Hall • complexa] complexu V₂¹ Barthius (1624, XXXI 4, c. 1426) • meatu] natatu Barthius (1624, XXXI 4, c. 1426), sed deinde non probat (1664, p. 810) : volatu nonnulli codd. Valpii (in app., pp. 829-830) • 505 post pendeat quaestionis signum pos. BP₃ Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Heinsius 1650 (ad Claudian., p. 216) Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner • aut] at Grasserus₂ • placabile] pacabile Wakefield (apud Hall 2008, p. 465) • clangerit] coneci : clangerit P₂²X² (var. s. l.) Klotz, quem Hill («mutatum est vel propter placabile vel quia suum perfectum nusquam alibi invenitur», in app. adnotat, sed add. «plango, plangor semper apud Statium lamentationem indicant») Shackleton Bailey Criado secuti sunt : plauserit DF₁¹S Rom Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius (in Gustu, p. 382) Marolles Cygn (var. in. marg.) Walker Markland 1728 (ad Silv. IV 1, 45, p. 306A-B, ubi tamen planxerit bonum putat) Hall : planserit Par VenS VenP VenZ VenQ₁ : planxerit BCD₂EF₁²F₂GL₁L₂M₂M₃N²OP₁¹P₂P₃P₄P₅P₆V₁V₂X Colbertinus et Bratislaviensis (apud Queck, p. VII) codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Lact ParP Gronovius (quod reiectum superioribus editionibus credidit in Gustu, pp. 382-383) Cygn Barthius (p. 811) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Aricò Lesueur; def. Snijder 1968 (pp. 204-205) : plaxerit N¹ • omen] omne B¹L₁L₂N : omnis G : sine quaestionis signo pos. BD₂¹L₁L₂M₂M₃NP₁P₂S Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP • 506 non] num P₂ : nec V₁ • comes] comis S • fulminis] fluminis Par VenS VenP : tuminis P₅¹ • 507 vector] omnes fere codd. et corr. Bernartius₈ ex codicibus suis et editione principe (p. 63), quem Lindenbrogius Bernartius₄₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : victor D₂M₁¹ Med Ald₁₋₂ VenQ₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₃ • adest] ades Bernartius₁, quem Bernartius₃ Lindenbrogius Barclay (p. 61r) Bernartius₅₋₈ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn (in marg.) secuti sunt • flavaeque] flaveque CM₃¹P₁V₂ VenQ₁ : flavoque P₅¹ • sonans] sonant Bas₁ : sonas Gevartius, quem Amst₁₋₂ Bernartius₈ Cygn (in marg.) secuti sunt • avis] savis LugC • Minervae] post Minervae interpunxit Imbof (p. 63) • 508 auguriis] augurus L₁¹V₁¹ : augurio Lact • quin Bernartius₈ (p. 63), quem Grasserus₁ Gronovius Warr Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt, contra Barthius (p. 812) et Beraldus (in notis, p. 183) : qui BCD₁D₂²EF₂GL₁M₁M₂M₃¹NOP₁P₂P₃¹P₅P₆V₁ Colbertinus (apud Queck, p. VII) Lact Par : quia L₂ Cygn LugC Veenbusen : quam F₁SV₂ Rom Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Bernartius₈ (quod affectum locum credidit, in Scholiis, p. 63)

ni emite graznidos como augurio propiciatorio mientras se aleja? 505
Ni el negro compañero de los trípodes ni el ardiente portador
del rayo están allí, y el ave de pico ganchudo de la rubia Minerva,
la mejor para los augurios, no llega a ulular; es más, un buitre y
[unos halcones

- desuper accipitres exsultavere rapinis.
 510 Monstra volant, dirae stridunt in nube volucres,
 nocturnaeque gement striges et feralia bubo
 damna canens. Quae prima deum portenta sequamur?
 Hisne dari, Thymbraee, polum? Simul ora recurvo
 ungue secant rabidae planctumque imitantibus alis
 515 exagitant zephyros et plumea pectora caedunt».

Lindenbrogius Barclay (p. 61r) Ing₁₋₂ Grasserus₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn (var. in marg.) Bartbius (p. 812) Beraldus Mann : fort. quae D₂¹ : sed Dempsterus apud Barthium (p. 812) • et] sed P₃² : in P₄ • altis] altum Bernartius₂ • 509 exsultavere] insultavere L₂ • 510 hunc versum om. codices Cygneae et ex Barthio (p. 812) exploditur • dirae] dire CV₂ Rom VenZ VenQ₁ : diras Lindenbrogius • stridunt] omnes fere codd. codices Casselani et Colbertinus (apud Queck, p. VII) et editio princeps, quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Helm 1909 (p. 993) Mozley Hill Lesueur Snijder 1968 Criado secuti sunt, sed repugnaverunt Aricò (1980, p. 81) et Mayer 1985 (p. 290) : strident L₂P₂¹V₁¹V₂ Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Klotz Aricò Hill (in app.) Lesueur (in app. 'fortasse recte, nam strido nusquam alibi apud Statium legitur' adnotat) Shackleton Bailey Hall • nube] nocte L₂¹ : urbe Bas₁ • 511 nocturnaeque] nocturneque CM₃ : nocturnorumque P₄¹ • striges] voli P₂¹ (sed var. striges i. m. add. P₂² et s. l. glossa cavanni) • 512 canens] Dertosensis¹ : canit V₁ : moverit Dertosensis² • sequamur] omnes fere codd. Dertosensis¹; primum edidit Müller, quem Kohlmann et omnes rec. edd. secuti sunt : sequemur CEL₂OP₃²SX Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck : sequimur M₃² : perventa Dertosensis² : sine quaestionis signo posuerunt GL₁P₁ Med VenQ₂ ParP Bas₂ LugG₁₋₂ Bernartius₇ • 513 hisne] hiisne S : hicne L₁² (var. in marg.) • dari] dare P₅¹ : tibi L₁ (sed var. dari i. m. add. L₁²) P₆ • Thymbraee] tu rere Müller 1882 (p. 21) : sine virgulis posuerunt Rom VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles • polum] sine quaestionis signo posuerunt EF₁¹L₁L₂M₃¹P₁P₆S Med VenP ParP • simul] om. M₂ • ora] ore M₁ • 514 rabidae] B²D₂F₁F₂L₁NP₂P₄¹ (var. s. l.) P₅P₆ : rabide C Par VenS VenZ VenQ₁ : rapidae B¹D₁EGL₂M₂OSV₁V₂X Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : rapide M₁M₃P₃ Rom Med VenP ParP Bernartius₇ : trepidae P₄ • imitantibus] inimitantibus S² (var. in marg.) : minitantibus Rom • alis] alii P₂¹ • 515 plumea pectora] pectora plumea Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Med ParP • caedunt] cedunt CD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃OP₂P₃SV₁V₂ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ Bernartius₁ Bernartius₃ Bernartius₅₋₂ : cadunt Grasserus₂

se regocijan desde lo alto sobre sus sustanciosas presas.
 Vuelan criaturas siniestras, graznan pájaros de mal agüero en las nubes, 510
 ululan aves nocturnas y el búho que augura con su canto
 daños fatales. ¿Qué señal divina hemos de seguir primero?
 ¿Es que a estas se les ha asignado el cielo, Timbreo?¹⁰⁶ Con furia se
 [desgarran,
 al mismo tiempo, la cara con sus encorvadas garras, azotan los
 [vientos con sus
 alas, reproduciendo el sonido del lamento, y destrozan sus pechos 515
 [plumosos».¹⁰⁷

¹⁰⁶ Epíteto de Apolo por Timbrea, famosa ciudad de la Tróade por su templo al dios de la adivinación ubicado a orillas del río Timbro. *Cf.* I 699 y Verg., *Aen.*, III 85. *Vid.* nota *ad* I 643.

¹⁰⁷ Toda esta escena, como bien indica Lesueur (2003, p. 141, nota 39), recoge muchas de las costumbres romanas de la aruspicina practicada por este pueblo terriblemente supersticioso: la consulta de auspicios previa a la partida del ejército, el examen de las entrañas de las víctimas empleadas por el arúspice, colaboración entre augur y auspicante, elección del momento idóneo para el rito (el amanecer), división del cielo en regiones o zonas al comienzo del rito y diferenciación entre las aves cuyo vuelo servía como presagio (*alites*) de las que se consideraba el canto (*oscines*) y, como consecuencia, interpretación augural de estas según aparezcan, además, por la izquierda o la derecha. Sobre todo ello, *cf.* Legras (1905, pp. 247-249). En cuanto a las aves mencionadas, el cuervo, vinculado con el culto de Apolo y representado por el trípode, el águila y la lechuza o el búho, animales sagrados de Zeus y Atenea, respectivamente, son aves de buen augurio. Estos *oscines*, sin embargo, están ausentes en la escena. Sí aparecen, en cambio, buitres, halcones y otras criaturas siniestras cuyo graznido y vuelo no auguran nada bueno. Para Lesueur (*loc. cit.*), Estacio concibió esta escena como contrapartida de la escena de nigromancia del libro siguiente, de manera que en su conjunto responden a un propósito efectista por parte del poeta. Sobre estas aves y su combinación, *vid.* Fantham (2006, p. 152 en nota 14).

Ille sub haec: «Equidem varii, pater, omina Phoebi
 saepe tuli: iam tum, prima cum pube virentem
 semideos inter pinus me Thessala reges
 duceret, hic casus terraeque marisque canentem
 520 obstipuerunt duces, nec me ventura locuto
 saepius in dubiis auditus Iasoni Mopsus.
 Sed similes non ante metus aut astra notavi

516 ille] illa *Bernartius*₆, quem *Bernartius*₇ *Barthius* (p. 815) *secuti sunt* • sub haec] subito *Barthius* (p. 815) • haec] hac *Bernartius*₇ • pater] *sine virgulis posuerunt Rom Med VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParP ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Amst*₁₋₂ • omina] omnia *D*₂¹*L*₂*M*₁¹*P*₁ *Par Med VenP ParP Ald*₂ *ParC Bas*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Bernartius*₇₋₈ : omnia *N*¹ : omnia *Dertosensis*¹ • Phoebi] caeli *C D*₂² (var. in marg.) *F*₁² (var. ad marg.) *F*₂² (var. s. l.) *GL*₁² (var. s. l.) *P*₃²*P*₄¹ (sed var. Phoebi s. l. add. *P*₄²) *P*₅² (var. in marg.) *Par Barthius* (p. 816) : del. *P*₃¹ • **517** iam tum] cum iam *F*₁ • tum] fere omnes codd. Müller, quem *Koblmann* et omnes recc. edd. *secuti sunt* : tunc *EL*₂*NOP*₂*P*₃¹*P*₄¹*P*₅*SV*₁*V*₂*X* *Dertosensis* omnes vett. edd. usque *Queckium*, *Barclay* (p. 61r) : post tum sic interpunxerunt *Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • prima cum] cum prima *V*₂ • prima] primam *LugG*₂ • pubel] puppe *P*₁ : pupe *Bernartius*₇ • **518** pinus ... reges] reges ... pinus *Dertosensis* • pinus] var. navis vel asta *L*₁² (s. l.) : pignus *Bernartius*₃₋₇ *Grasserus*₁₋₂ : puppis in quibusdam scriptis (apud *Valpy*, in app., p. 525) • Thessala] Thessalia *P*₁ : thessalae *Dertosensis* • **519** duceret] ducunt *M*₃ • hic] omnes codd. omnes vett. edd., exceptis *VenS VenP, Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur* : hinc *VenS VenP Hall* 1992 (p. 63) et deinde edidit in 2007, quem *Criado* sequitur : hi *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) : his *Shackleton Bailey* • terraeque] terrae *Par VenS VenP Ald*₁₋₂ *VenQ*₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₂ *Bernartius*₄ *Grasserus*₁ *Warr* • canentem] canentum *Koblmann* : praedicentem *Guietus* (apud *Marollium*, p. 142) • **520** obstipueret] Müller, quem *Koblmann* et omnes recc. edd. *secuti sunt* : obstipueret *CD*₁*D*₂*EF*₁*F*₂*L*₂*M*₁ *M*₂*O*² (-st- in ras.) *P*₂*P*₃*P*₄*P*₅*SV*₂ omnes vett. edd. usque *Queckium* • locuto] loquente *P*₃² (var. s. l.) • **521** Iasoni *Barthius* (p. 817) et primum edidit *Weber*, quem *Queck Müller* 1861 (p. 27) *Müller* 1870 *Bentley* (apud *Haupt* 1876, p. 134) *Koblmann* et omnes recc. edd. *secuti sunt* : scripserunt *Iasone* omnes codd. *Lact Rom Par Med VenS VenP VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParP ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₂ *Lindenbrogius Barclay* (p. 61r) *Bernartius*₄₋₈ *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner* : scripsit *Iasonae Bernartius*₃ • **522** similes] omnes codd. *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParP ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 819) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Koblmann Wilkins Hill Hall* : similis *C Müller*, quem *Klotz Mozley Aricò Lesueur Shackleton Bailey Criado* *secuti sunt* • aut] haud *Friesemann* (p. 218) : autem *CP*₁¹ : var. non *C*² (s. l.) • astra] omnes codd. et fere omnes edd. *Helm* 1956 (p. 277) : monstra *Müller* 1882 (p. 21), quem *Imbof* (p. 63) *Wilkins Klotz* *secuti sunt* : sacra

A esto respondió aquel:¹⁰⁸ «En verdad, padre, a menudo he obtenido
 [presagios
 de un Febo ambiguo; ya entonces, mientras la nave tesalia me llevaba,
 vigoroso en mi primera juventud, entre sus reyes medio divinos, los
 [caudillos
 entonces se admiraron al oírme predecir con mi canto los riesgos
 [en tierra
 y en mar, y Mopso, en momentos de incertidumbre, no fue escuchado 520
 por Jasón con más atención que yo cuando hablaba de lo que estaba
 [por llegar.¹⁰⁹
 Sin embargo, no he sentido antes un miedo así ni he observado un
 [cielo

¹⁰⁸ Anfiarao.

¹⁰⁹ Referencia a la nave Argo y a la expedición de Jasón y sus compañeros, reyes y semidioses, para recuperar el Vello de Oro de La Cólquide. Entre los argonautas se encontraba Anfiarao, según la versión de Apolodoro (I 9.16), pero no se menciona en las versiones de este episodio mitológico por parte de Apolonio de Rodas y de Valerio Flaco, como tampoco en el libro V de la *Tebaida*, pues no es reconocido por Hipsípila ni es referido en el relato de los acontecimientos en Lemnos (vv. 335-444). De ahí que algunos estudiosos, como Lesueur (2003, p. 141, nota 40), se pregunten el motivo de este recuerdo de una aventura de juventud sin relación alguna con la expedición argiva. En cuanto a Mopso, nombre atribuido a dos personajes y los dos adivinos, el que aquí interesa es el lápita, hijo de Ámpix y Cloris, participante de la cacería del jabalí de Calidón y de la expedición de los argonautas, en cuyo viaje de regreso a Yolco murió al ser mordido por una serpiente en Libia.

prodigiosa magis; quamquam maiora parantur.
 Huc adverte animum: clara regione profundi
 525 aetheros innumeri statuerunt agmina cygni;
 sive hos Strymonia Boreas eiecit ab Arcto,
 seu fecunda refert placidi clementia Nili,
 fixerunt cursus. Hac rere in imagine Thebas,
 nam sese immoti gyro atque in pace silentes
 530 ceu muris valloque tenent. Sed fortior ecce
 adventat per inane cohors: septem ordine fulvo
 armigeras summi Iovis exultante caterva

Baebrens (apud Kohlmann) : signa Slater (apud Garrod), quem Garrod sequitur : tesca Garrod 1904b (p. 300, coll. Varr., L. L. VII 6) : inter asteriscos posuit Kohlmann • notavi] notavit Bernartius₈ • 523 quamquam] quaquam O • maiora] et maiora V₁ • parantur] parentur L₂ Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : sequantur Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) • 524 huc] hunc M₃ • clara] claraque Rom Par VenS VenP • 525 aetheros innumeri] def. G • aetheros Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. : aetheris D₂EF₁M₃S Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius (vulgo, in Gustu, p. 382) Marolles Cygn (in marg.) Walker • statuerunt] sociarunt Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) • 526 Strymonia] strymonio G² : bistonía Dertosensis • Arcto] antro G • 527 seu] seda C • fecunda] f(o)eda C • refert] sup. in Aegyptum Marolles in nota (p. 143) • clementia] dementia BG • Nili] var. F₁² (s. l.) : caeli F₁P₁X¹ codex Cl. Lindenbrogii et Crucei • 528 fixerunt] finxerunt BF₂¹L₂V₁¹ • cursus] var. F₁² (s. l.) : cursum M₃¹ : caedes F₁ • hac] ac P₃¹ omnes vet. edd., exceptis Müller Kohlmann, et Hall : has P₁ Lachmann (apud Müller), quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt • rere] reris Med ParP • in imagine] imagine M₁M₂ • in] om. CD₂EL₂¹M₃OP₃SV₂ Dertosensis Rom Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP • Thebas] t^hebas Dertosensis¹ • 529 nam] iam P₄ • immoti] immota D₂¹ • atque] adque P₁ • 530 muris valloque] vallo murisque S • muris] murisque Rom : muro Dertosensis • valloque] vallo Rom • fortior] fortiter F₂¹M₂ • 531 adventat] adventant VenZ VenQ₁ • septem] VII D₁P₃ : namque Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) • fulvo] fulvos S Wakefield (apud Hall 2008, p. 466) : laevo duos codices Barthii, quod non admittit (p. 820) • 532 armigeras] omnes fere codd. Lact Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (p. 61v) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Barthius (p. 820) Achaintre Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : armigeros D₁D₂²F₁F₂GL₂² (var.) M₂M₃²V₂ Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Med ParP Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Queck Hall • summi] summa Kohlmann • exultante] maior exultante

LIBRO TERCERO

más funesto; aunque algo de más envergadura se está gestando.
Presta atención por este lado: en esta clara región despejada
Del alto cielo innumerables cisnes han formado una bandada; 525
sea que Bóreas los ha expulsado de las tierras septentrionales del
[Estrimón
sea que los ha hecho retroceder la fértil calma del tranquilo Nilo,
han detenido su vuelo. Imagina que representan a Tebas,
pues se mantienen quietos, en círculo, y en calma guardan silencio,
como si estuvieran dentro de un muro o una empalizada. Pero mira, 530
una bandada más fuerte se aproxima a cielo abierto: veo siete
[escuderos
del supremo Júpiter, un soberbio escuadrón en brillante formación;

intuor; Inachii sint hi tibi, concipe, reges.
 Invasere globum nivei gregis uncaque pandunt
 535 caedibus ora novis et strictis unguibus instant.
 Cernis inexperto rorantes sanguine ventos
 et plumis stillare diem? Quae saeva repente
 victores agitat leto Iovis ira sinistri?
 Hic excelsa petens subita face solis inarsit

*Dertosensis*¹ • caterva] catervas $B^1P_4^1$: carterva D_2 : corona *Barthius* (p. 820) • **533** intuor] intueor D_2^2 (var. s. l.) M_2S • sint CD_2P_1 *Dertosensis Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Marolles Kohlmann et omnes recc. edd.* : sunt $BD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3N^1OP_2P_3P_4P_5^1P_6SV_1V_2X$ codices *Bebottiani* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Rom Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller* : desunt P_5^2 • hij hii $CD_1M_3SV_2$: hic BP_3 • concipe] sine virgulis posuit *Med* : inter parentheses posuerunt *VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Walker Weber* • **534** globum] globos *Dertosensis* • **535** caedibus] cedibus $CD_1D_2EF_1GL_2M_2M_3OP_2P_3P_4SV_2$ *Rom* • **536** cernis] cervis *Par* • inexperto] C^2 (var. s. l.) *Colbertinus et Vratislaviensis* (apud *Queck*, p. VII) : in experto *Rom* : inexpleto $C^2D_1^2$ (var. s. l.) P_3^2 *Cantabrigiensis CSP* (apud *Müller*) *Bebottianus* (var., apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Gronovius* (quod probat in *Gustu*, p. 383) *Barthius* (p. 822) *Weber Anglicanus Heinsii* (apud *Müller*) : inexto C^1 : novos nonnulli codices *Gronovii* (in *Gustu*, p. 383) • rorantes] rorantis *Garrod* : rarantes P_1^1 • post ventos quaestionis signum posuerunt $F_1^2V_2$ *Ald_{1-2} VenQ_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_2 Bernartius_4 Ing_{1-2} Grasserus_1* • **537** et] e P_4^1 • stillare] stellare B^1 : stilare L_1^1 *Par VenP* • diem] sine quaestionis signo posuerunt $CD_1D_2^1F_1F_2^1GL_1M_2P_1P_2P_3P_5SV_1X$ *Lact Rom Med ParP Queck* • quae] $D_2OP_1P_2SV_1X$ *Kohlmann*, quem *Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : quam $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NP_3P_4P_5P_6V_2$ omnes vett. edd. usque *Müller*, quem *Hall sequitur* : -que S • saeva] scaeva *Par VenS VenP* • repente] repente $VenQ_2$ • **538** hunc versum post v. 548 scribit D_2^1 • victores] vectores X^1 • agitat] agitato P_5^1 • leto] laeto $D_1F_2GL_1M_1M_2NOP_2P_5P_6SV_2X$: lecto *Barthius* (p. 822) : letho *LugC* • ira] iura P_5^1 : ora *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) • sinistri] sinistris *Bernartius_7* : sine quaestionis signo posuerunt $D_1D_2F_1F_2GL_1M_2NP_1P_4P_6SX$ *Med ParP Beraldus* : exclamationis signum posuit *Valpy*, quem *Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner secuti sunt* • **539** hic] hi F_1 • excelsa] excessa D_2 • petens] petent P_6^1 : potens *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) • solis] solus *Alton* 1923 (p. 179), quem *Shackleton Bailey Micozzi* 2010 (p. 620, ad loc.) *Criado secuti sunt*; contra *Klinnert* 1973 (p. 604) et *Aricò* (1980, p. 82)

¹¹¹ Oración amigua según Joyce (2008, p. 358), pues, como término técnico de augurio, *sinister* puede significar algo desfavorable (según la adivinación griega) o favorable (según la romana). Los presagios identificados hasta este momento han sido favorables para los argivos en su intervención en la guerra contra Tebas, pero este repentino ataque de las águilas argivas anuncia un cambio en los acontecimientos futuros. Cf. nota *ad* v. 493.

- 540 summisitque animos, illum vestigia adortum
maiorum volucrum, tenerae, deponitis, alae.
Hic hosti implicitus pariter ruit, hunc fuga retro
volvitur agens sociae linquentem fata catervae.
Hic nimbo glomeratus obit, hic praepete viva
545 pascitur immoriens; spargit cava nubila sanguis.
Quid furtim illacrimas? Illum, venerande Melampu,
qui cadit, agnosco». Trepidus sic mole futuri

540 animos] animas *N codex D Lindenbrogii et Crucei* • vestigia] fastigia *mahiit Barthius* (p. 823) • adortum] adorsum *Ellis (apud Garrod)* : adorsus P_4 : ad ortum D_2 • **541** maiorum] maiorum *var. S² (in marg.)* • volucrum ... alae] *sic interpunxi* • tenerae deponitis alae] deponitis alae tenerae *N* • tenerae] tenere CP_3 *Rom* • **542** hosti] hoste B^1 : hostis P_6^1 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • implicitus] implicibus *Barclay* (p. 61v) • hunc] huc P_1 : hic D_2^1 • **543** sociae] patriae *Dertosensis²* • **544** viva] viaia M_1 : iuba *VenS VenP* • **545** immoriens] immorens *Par* : hic moriens *Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • **546** quid furtim illacrimas] verba *Melampodi* *dat Müller, quem Garrod Klotz Mozley (dubitanter) Frings (Gespräch und Handlung in der Thebais des Statius, Stuttgart, 1991, 54-55, coll. Ap. Rh. I 440ss., apud Gärtner 2004, p. 344) secuti sunt; contra Gärtner 2004, p. 345, qui verba Amphiarao dat, coll. Ov., Met. II 655-664* • quid] qui *Achaintre* • illacrimas] *Lact (var.) Par VenS VenP Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : in lacrimas P_1 *Colbertinus (apud Queck, p. VII)* : lacrimas $BCD_1D_2EF_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6SV_2X^1$ *Rom Med VenZ VenQ_1 Ald_1 VenQ_2 ParP Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Hall* : sine quaestionis signo posuerunt $D_2GL_1L_2P_1$ *ParP* • venerande Melampu] sine virgulis posuerunt *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-2} Lindenbrogius Barclay* (p. 62r) *Bernartius_{4-8} Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_1 Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr* • venerande] veneranda *Bernartius_7* • Melampu] Melampo P_1 : Melampe $D_2^1P_2$ *Dertosensis Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom^1 Par* : Melampae $LugG_2$: Melampeu *Barclay* (p. 62r) : Melampus *Bernartius_4, Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} : Melampis Amst_1 Amst_2 Bernartius_8* • **547** post cadit *interpunxit Walker, quem Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Hall secuti sunt* • agnosco] agnoscere P_1 ; an contaminata lectio ex agnosco et agnovit *Klotz in app. dubitabat* • trepidus] trepido^s *Dertosensis* : trepidus D_2 : trepido $P_5^1P_6^1$ • mole] more $F_2GL_1M_1M_2^1M_3^1NP_4^1P_5^1P_6X^1$ *Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* : mo'e *Dertosensis^1* : morte $D_1L_2^2$ (*var. s. l.*) $M_2^2M_3^2$ *Petavianus (apud Lindenbrogium, p. 482) codex V Crucei Bernartius_i^2 (in marg.) Bernartius_3^2 (in marg.) Bernartius_{5-7}^2 (in marg.) Guietus (var. in nota, apud Marollum, p. 144), contra Barthius (p. 823)* • futuri] futura $D_1^2M_3^2$ *Bernartius_i^2 (in marg.) Bernartius_3^2 (in marg.) Bernartius_{5-6}^2 (in marg.), contra Barthius (ibid.)*

cunctaque iam rerum certa sub imagine passos
terror habet vates; piget irrupisse volantum
550 concilia et caelo mentem insertasse vetanti,
auditique odere deos. Vnde iste per orbem
primus venturi miseris animantibus aeger
crevit amor? Divumne feras hoc munus, an ipsi,
gens avida et parto non umquam stare quieti,
555 eruimus, quae prima dies, ubi terminus aevi,

548-549 *om. N¹* • **548** iam] sub V_2^1 : *om. B¹P₁* • rerum certa] certa rerum *Dertosensis* • **549** habet] abet B^1 : sit *Dertosensis* • irrupisse] irripuisse *Barthius* (p. 823) • volantum] volatum P_2^1 : volentum X^1 • **550** concilia] M_3^2 (var. s. l.) P_2^2 (var. s. l.) : consilia M_3P_2 • caelo mentem] mentem caelo F_2M_2 • insertasse] F_1^2 (var. s. l.) et fere omnes codd. *Colbertinus* et *Vratislaviensis* (apud *Queck*, p. VII) *Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 823) *Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Nauke* (p. 22) *Müller Koblmann et omnes recc. edd.* : incertasse V_2 *Rom Bernartius₁ Bernartius₃₋₇ Lindenbrogius* (var. in *Observationibus*, p. 482) *Barclay* (p. 62r) *Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus* (var. in *Observationibus*, p. 703) *Marolles* (var. in nota, p. 144) *LugC, contra Barthius* (p. 823) : invectare F_1 • vetanti] var. F_1^2 (s. l.) : vetati *VenP* : silenti F_1 • **551** odere] odore *VenP* • iste] ista P_2 : ipse *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* • **552** animantibus] amantibus P_3^1 : inmantibus V_2 • aeger] eger CD_2 • **553** amor] sine quaestionis signo posuerunt $BD_2^1F_1F_2^1L_1P_1P_5$ *Med ParP* • divumne feras] divum neferas B • feras] feres $F_1F_2^1M_1O^2P_3P_5^2S^2V_1V_2X$ *Dertosensis Cantabrigiensis CSP* (apud *Müller*) *Rom¹ Med* : fere E : nefas *Alton 1923* (p. 179) • hoc] *om. B¹N¹* • munus an ipsi] *def. G* • munus] minus M_3^1 : post munus sic interpunxit *Valpy, quem Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : quaestionis signum posuerunt $D_1EF_1^2M_3P_3^2S$ *Rom Barclay* (p. 62v) • ipsi] quaestionis signum posuerunt F_1S : post ipsi non interpunxit *Valpy, quem Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Hall secuti sunt* • **554-557** interpunxit *Müller*; antea signum quaestionis post quieti *edd. posuerunt et punctum forte post cogitet* • **554** et] aut M_1P_5 : *om. X¹* • parto] parte L_2^1 : partim S^1 : porto *Lipsii liber* (apud *Bernartius₈*, p. 63) : portu *Bernartius₈* (ibid.), quem *Barclay* (p. 62v) *Grasserus₁₋₂ secuti sunt* • non umquam stare] stare non umquam M_1P_5 • non umquam] numquam D_1S • umquam] numquam F_1 • stare] constare D_1 : perstare S • quieti] omnes codd. omnes vett. *edd. Barclay* (p. 62v) et omnes recc. *edd. excepto Hall* : quieti *Dertosensis¹* : queta *Dertosensis Hall* : quaestionis signum pos. *Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Barclay* (sed deinde del., p. 62v) *Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Cruceus Amst₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • **555** quae prima dies] sic interpunxerunt *Klotz Mozley Aricò Criado* • primal] summa *Shackleton Bailey 1983* (p. 53, coll. III 623) • ubi terminus aevi] sic interpunxerunt *Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado*

LIBRO TERCERO

ante la carga de lo que está por llegar y que ya han sufrido, en una
[visión certera,
la totalidad de los acontecimientos; lamentan haber irrumpido en las
[asambleas
de las aves y haber fijado su atención en un espacio de cielo prohibido 550
y odian a los dioses que los han escuchado. ¿De dónde surgió por
[primera vez
en el mundo este deseo enfermizo de los infelices mortales
por lo que está por llegar? ¿Acaso dirías que es un regalo de los
[dioses o nosotros
mismos, raza codiciosa y siempre incapaz de conformarse con lo que
[tiene, queremos
saber cuál fue nuestro primer día,¹¹⁴ cuándo será el fin de nuestra vida, 555

¹¹⁴ Es decir, el signo zodiacal bajo el que nacemos y que determina los horóscopos particulares. Shackleton Bailey (2003, p. 190) ofrece otra posible interpretación: una forma poco precisa de decir «toda una vida» o, incluso, una posible referencia a un niño concebido, pero aún no nacido. Cf. Beraldo (1685, p. 188), que anota lo siguiente: *per primam diem Lactantius intellegit natalem mundi [...] et per terminum aevi, eiusdem finem. Ego credo vero per primum diem intelligendum primum diem nostrae vitae, ex quo totius vitae nostrae series dependet.*

quid bonus ille deum genitor, quid ferrea Clotho
 cogitet? Hinc fibrae et volucrum per nubila sermo
 astrorumque vices numerataque semita lunae
 Thessalicumque nefas. At non prior aureus ille
 560 sanguis avum scopulisque satae vel robore gentes
 mentibus his usae: silvas amor unus humumque
 edomuisse manu; quid crastina volveret aetas,

556 genitor] statuat *Behottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Med ParP* : genitor *Par* (per errorem typographicum) • quid] quod $P_4^1 V_2$ • **557** cogitet] cogit et *G* : cogitat *Par VenS VenP VenZ VenQ_1* : sine quaestionis signo posuerunt $BD_2^1 F_2 GL_1 M_2 M_3 P_1 P_6 SV_2$ *Par Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Amst_{1-2} Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • fibrae] febrae M_3^1 : fibre *C* • **558** vices] vices et *Rom* • numerataque] omnes fere *codd.* *Lact omnes vett. edd. Barthius* (p. 827) *Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* : denuo s. l. X^2 : numeratasque X^1 : numerata P_5^1 : numerandaque *Hall, quem Criado sequitur* • semita] CS^2 (var. in marg.) *Lact* (an hanc lectionem 'propter obliquum circulum' aut semina «propter spumam magicae artis» dubitabat) *Lindenbrogius* (var. in *Observationibus*, p. 482) *Cruceus* (var. in *Observationibus*, p. 703) et omnes fere *rell. vett. et recc. edd.* : semina F_2^2 (var. s. l.) G^2 (var. in marg.) L_1^2 (var. s. l.) $P_1 S Rom^2$ (var. in marg.) *Lindenbrogius Cruceus Amst_{1-2} Bernartius_7 Kohlmann Mozley Aricò* • **559** Thessalicumque] Thessaliumque *E* : tesalidumque *S* • at] ac $D_2 P_2 VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_s$ (p. 63, sed corr. at) *Bernartius_2* : aut N^1 • prior] prius $F_1 P_4 P_5$: privus P_1^1 • ille] illa P_2^2 : illae $D_1 D_2 EM_2 M_3$: ipse *S Rom^1* • **560** avum] avium P_5 • satae] sate *C Rom LugC* : setae *VenP* • vel] et M_3^1 • robore] roborie P_4^1 • gentes] genteis *Bernartius_i, quem Bernartius_3 Lindenbrogius Bernartius_5 Ing_2 Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Bernartius_{7-8} Gronovius Marolles LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann secuti sunt* • **561** mentibus] montibus L_2^2 (var. s. l.) *Med ParP* : artibus *Shackleton Bailey 2000* (p. 465) et deinde edidit in 2003 • his] X^2 (var. s. l.) *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Bernartius_2* (var. in marg.) *Bernartius_3* (var. in marg.); primum edidit *Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall, secuti sunt* : haec $BCD_1 D_2 EF_1 F_2 L_1 L_2^2$ (var. s. l.) $M_1 M_2 M_3 NOP_2 P_3 P_4 P_5 P_6 SV_2 X$ *Rom Med ParP Lindenbrogius* (in *Observationibus*, p. 517) *Bernartius_{5-7}* (var. in marg.) *Cruceus* (in *Observationibus*, p. 703)) *Hall* : hae *G* : hoc *Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • usae] X^2 (var. s. l.) *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : ausae $B^2 CD_1 EF_1 F_2 GL_1 L_2 M_1 M_2 M_3 NOP_2 P_3 P_4 P_5 V_1 V_2 X$ omnes *vett. edd. Wilkins Garrod Hall* : causae $B^1 P_6$ • humumque] et humum *Barthius* (p. 829) • **562** quid] quod M_2 • crastina] crastine M_3^1 : cristina M_1 • volveret] volverit GL_2 : volucret *VenP*

qué planea el buen padre de los dioses, qué la inflexible Cloto?
De aquí las entrañas, el canto de las aves a través de las nubes,
las posiciones de los astros, los cálculos de las fases de la luna
y las abominables prácticas de los tesalios. Pero aquella raza primera,
[la áurea
de nuestros antepasados, y los pueblos nacidos de las rocas o de 560
[un roble
no tuvieron estas preocupaciones:¹¹⁵ su único deseo era dominar,
[con sus manos,
los bosques y la tierra; saber qué le deparará el día de mañana

¹¹⁵ Según Lactancio Plácido (*ad loc.*), alusión al mito de Deucalión y Pirra y a Verg., *Aen.*, VIII 315. Frente a los demás editores, Shackleton Bailey (2000, p. 465) propone la lectura *artibus*, justificándola por los métodos de adivinación recién mencionados. Personalmente, creo que no es una propuesta muy acertada, pues la reflexión de Estacio no se centra tanto en los métodos adivinatorios como en la inquietud y preocupación que el desconocimiento del futuro causaba en los hombres. *Vid.* la siguiente nota.

scire nefas homini. Nos, pravum et flebile vulgus,
 scrutati penitus superos: hinc pallor et irae,
 565 hinc scelus insidiaeque et nulla modestia voti.

Ergo manu vittas damnataque vertice sarta
 deripit abiectaue inhonorus fronde sacerdos
 invisio de monte redit. Iam bella tubaeque
 comminus, absentesque fremunt sub pectore Thebae.
 570 Ille nec aspectum vulgi nec fida tyranni

563 nos ... vulgus] *sic interpunxerunt Shackleton Bailey et Criado* • pravum] parvum $D_1D_2^1$ Dertosensis VenZ VenQ₁ Grasserus₁₋₂ : var. pervum D_2^2 (s. l.) • et] omnes codd. Bebotianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁ Gronovius Kohlmann et omnes rec. edd. : ac CE VenQ₂ Bas₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius (in Gustu, p. 383) Marolles Cygn Barthius (p. 830) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Friesemann (p. 218) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller • flebile omnes codd. Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) Rom Par Med VenS VenP Gronovius Barthius (p. 830) Müller Kohlmann et omnes rec. edd. : debile EV₂ VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius (in Gustu, p. 383) Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Friesemann (p. 218) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck • **564** scrutati] omnes fere codd. Rom Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Gronovius LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Hill Shackleton Bailey Criado : scrutari F_1^2 (var. s. l.) $G^2M_3P_1P_4^1$ codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Par Cygn Heinsius 1650 (ad Claudian. IV cons. Honor. 170) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill (in app.) Lesueur Hall : scrutamur G^2 Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Barthius (p. 830) • superos]superis P_4^1 • irae]ire C Rom • **565** insidiaeque] insidiae S : insidieque BCM₃V₂ VenP • voti] vitae V_1^1 : vati Friesemann (p. 218) • **566** manu] manus P_5^1 Grasserus₂ • vittas] victas D_2S Rom : vitas V_2 • vertice] e vertice Rom • **567** deripit] Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Barthius (p. 831) Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes rec. edd. : diripit $D_1EP_1P_3P_4SX$ Dertosensis Rom Med Ald₁₋₂ VenQ₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁¹ Grasserus₁₋₂ Ing₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles • abiectaue] obiectaque M_3 Grasserus₂ • fronde] L_2^2 (var. s. l.) Bernartius_s (corr. ex Lipsii libro et editione principe, pp. 63-64) : fronte VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius_s (pp. 63-64) Bernartius₂ Bernartius₄ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ : veste L_2 • **570** nec] ne P_5 • vulgi] scripsit volgi Mozley, quem Aricò sequitur : post vulgi interpunxit Klotz, quem Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt

al hombre es un sacrilegio. Nosotros, pueblo depravado y llorón,
hemos pretendido conocer a fondo a los dioses: de ahí el pálido
[pavor y la ira,
de ahí el crimen, las traiciones y la falta de moderación de nuestros 565
[deseos.¹¹⁶

Por esa razón, el sacerdote se quita de la cabeza, con sus manos,
las ínfulas y las malditas guirnaldas y, tirando al suelo la corona de
[hojas,
vuelve sin adornos de la aborrecida montaña. La guerra y el toque
[de las tubas
ya están cerca y Tebas, en la lejanía, tiembla en su interior.¹¹⁷
No soporta ni la mirada de la gente, ni las conversaciones en privado 570

¹¹⁶ Con esta reflexión e invectiva del poeta contra la pasión dañina de los hombres por conocer su futuro culmina la escena iniciada en el verso 440. Sobre esta reflexión que Traglia-Aricò (1980, p. 249) clasifican como un *topos* habitual en la literatura latina, cf. Hor., *Carm.*, I 3.25-26 y 37-40; Ov., *Met.*, I 130-131 y 563-565; y Luc., II 1-6. En ella, además, recoge los distintos medios de adivinación que diferenciaban, a su vez, las distintas prácticas adivinatorias: la aruspicina, el augurio, la astrología, muy en boga en la época de Estacio, y la brujería (vv. 557-559). *Vid.*, además, el comentario de Barthius de 1664, donde precisa *per 'pallorem' intelligit Invidiam, per 'iram' Odium inter se mortalium (ad loc.)*.

¹¹⁷ Vistos los neñastos augurios, en esta nueva escena (vv. 566-598) los adivinos guardan silencio y no se atreven a dar su respuesta en la corte argiva, lo que no detiene la movilización de sus guerreros para la guerra, llamados con el sonido de la *tuba* (mal traducido como «trompeta» en las traducciones consultadas, pues es un anacronismo), un aerófono eminentemente militar y que, aunque es mencionado por los autores latinos más antiguos, como Ennio, no aparece en las representaciones hasta el último siglo a. C. Pese a que su sonido es descrito como «terrible», llegó a ser, según las fuentes, el aerófono nacional y el más destacado de los instrumentos militares. Además de controlar el comportamiento básico de los soldados, se empleó para los toques oficiales, de diana, alarma, ataque (junto con el *cornu*) y retirada. Con una longitud similar al *lituus*, la *tuba* era recta y contaba con un orificio ligeramente cónico y un pabellón más o menos expandido. Equivale a la *salpinx* griega y, a veces, a ambos instrumentos se los llama «tirrenos» o «etruscos» dada su posible invención en este pueblo, aunque para los griegos se inventó antes de la guerra de Troya. En estos primeros versos, la descripción se refiere a Anfiarao.

colloquia aut coetus procerum perferre, sed atra
sede tegi, et superum clausus negat acta fateri
—te pavor et curae retinent per rura, Melampū—.

575 Bis senos premit ora dies populumque ducesque
extrahit incertis. Sed iam suprema Tonantis
iussa fremunt agrosque viris annosaque vastant

571 coetus] cetus $CD_1D_2EF_1L_2M_3NOP_3P_4SV_2$ Rom • procerum ... atra] perferre sed atra procerum M_3^1 perferre] porferre $P_3^1P_4^1$: sufferre V_2 : perferebat D_1^2 (var. s. l.) D_2^2 (var. s. l.) E^2 (var. s. l.) L_2^2 (var. s. l.) O^2 • atra] arta P_2 Lachmann (apud Müller) : alta Dertosis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) • **572** sede tegi] sedet egrae codex D Lindenbrogii et Crucei • tegi] tegebatur D_1^2 (var. s. l.) D_2^2 (var. s. l.) E^2 (var. s. l.) • clausus] tectus Dertosis • **573** te ... Melampū] inter parentheses posuit Baebrens (apud Kohlmann), quem Kohlmann Klotz Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey secuti sunt • pavor Hall 1992 (p. 63) et 2007 : pudor] omnes codd. Lact omnes vett. edd. Barthius (p. 833) et omnes rell. rec. edd. • Melampū] Melampe F_1L_2 Dertosis Rom • **574** bis senos Hall : bisenos $D_2^2F_1GM_3^2P_1P_2P_3V_1X$ Dertosis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) codices Casselani (apud Queck, p. VII) codex Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 249) Rom² Ald_{1,2} VenQ₂ ParC Bas_{1,2} LugG_{1,2} Bernartius_{1,8} Lindenbrogius Ing_{1,2} Grasserus_{1,2} Gevartius Cruceus Amst_{1,2} Marolles Cygn (in marg.) Barthius (p. 835) Jortin 1732 (I, p. 102) Müller Kohlmann et omnes rell. rec. edd. : biseno omnes rell. codd. Rom¹ Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck • premit] tacet D_2^2 (var. s. l.) • ora] ore $P_2^1P_4^1$ • dies] $B^1D_2^2F_1F_2^2$ (var. s. l.) $GM_3^2P_1P_2P_3P_4P_5^2P_6V_1X$ Dertosis codices Casselani (apud Queck, p. VII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 249) Jortin 1732 (I, p. 102) Müller, quem omnes rell. edd. secutae sunt : die $B^2CD_1D_2^1EF_2L_1L_2M_1M_2M_3^1NOP_3^1SV_2$ Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck : diae $B^1P_5^2$ • **575** extrahit] extragit D_2 • incertis] in certis VenZ VenQ₁ : incertia VenS : incerta Grasserus₂ : inceptis Cantabrigiensis CSP¹ (apud Müller) : et dictis V_2 • sed iam] etiam D_2 • sed] Gevartius Cruceus Amst_{1,2} Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn² (in marg.) Hall : et omnes codd. omnes rell. vett. et rec. edd. • iam] tam Rom • **576** fremunt] omnes codd. Rom Med Ald_{1,2} VenQ₂ ParP ParC Bas_{1,2} LugG_{1,2} Bernartius_{1,8} Lindenbrogius Ing_{1,2} Grasserus_{1,2} Gevartius Cruceus Amst_{1,2} Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 835) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Hall 1992 (p. 63) Shackleton Bailey Criado : premunt Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Hall • agrosque] argosque Cantabrigiensis CSP (apud Müller) • annosaque] animosaque VenP Müller 1882 (p. 22, coll. Silv. V 3, 108) • vastant] vastat P_4^2 : devastant D_2^2 : vestant Bernartius₈ : nasant Par

LIBRO TERCERO

con el rey ni los encuentros con los nobles, sino que se esconde
en una habitación oscura y, encerrado, se niega a revelar la voluntad
[de los dioses
—a ti, Melampo, el pavor y la zozobra te mantienen por los
[campos—.

Durante doce días permanece con la boca cerrada y consume en la
[duda
al pueblo y a los caudillos.¹¹⁸ Sin embargo, ya resuenan en lo alto 575
[las órdenes
de Júpiter Tonante y dejan vacíos los campos y las antiguas ciudades

¹¹⁸ Como indican Traglia-Aricò (1980, p. 251), la actitud de Anfiarao en estos versos, que rehúye rendir cuentas ante la corte y ante el pueblo, confirma el carácter oficial del encargo hecho a él por Adrasto. *Vid.* Caltot (2013, p. 189 especialmente).

oppida; bellipotens prae se deus agmina passim
 mille rapit; liquere domos dilectaque laeti
 conubia et primo plorantes limine natos:
 580 tantus in attonitos cecidit deus. Arma paternis
 postibus et fixos superum ad penetralia currus
 vellere amor; tunc fessa putri robigine pila
 haerentesque situ gladios in saeva recurant

577 bellipotens] bellipote *VenP*: sed belli *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) •
 prae se] praeset P_6^1 : praeses *Müller* 1882 (p. 21, coll. *Verg.*, *Aen.* XI, 483), quem *Imhof*
 (p. 65) sequitur • prae] per *Barthius* (p. 835): pro *Baebrens* (apud *Kohlmann*) •
 deus] dies *Cygn* (in marg.) • **578** liquere] linquere $L_1^1P_6$ • domos] domus $D^1OP_1V_1$
Kohlmann, quem *Wilkins* sequitur • domo $LugG_{1-2}$ • dilectaque] delectaque GV_1
Rom • laeti] leti $CD_2EF_1M_3^2$ (var. in marg.) NP_3SV_2 *Rom VenQ_1*: lecti M_3^1 • **579**
 primo] primos P_5^1 : prima P_1^1 • plorantes] omnes fere codd. omnes vett. edd. *Wilkins*
Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado: plorantis $BF_2^1GM_1M_2M_3^1P_5^1$ *Garrod*,
 quem *Klotz Aricò* secuti sunt • limine] in limine *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*,
 p. 517) • **580** tantus] tantos *VenP* • attonitos] attonitis L_2OV_2X : atonitis M_1 •
 paternis] parentis *Heinsius* 1717 (ad *Sil. Ital.* I 618, p. 53) • **581** postibus] portibus
 G : pastibus V_1^1 • et] ad P_6 • superum] supero P_1^2 : superos P_1^1 • ad] om.
 G • **582** tunc omnes fere codd. *Lact omnes vett. edd. et Barthius* (p. 837) *Burmenn*
 1732 (p. 249) *Jortin* 1732 (I, p. 102) *Jortin* 1790 (p. 433) et omnes recc. edd. excepto
Hall: tum P_5 *Gil* (1967, p. 106), quem *Hall* sequitur • fessa] fissa *Barthius* (quod
 probat, p. 837): esa *Jortin* 1732 (I, p. 102) et deinde 1790 (p. 434), quod non repudiaret
Burmenn 1732 (p. 249), si auctoritas isti participio accederet; contra *Wakefield* 1793a
 (p. 162): exesa *Gil* (1967, p. 106) • robigine] rubigine $B^2CD_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_1^2$
 $P_2P_3P_4P_5P_6V_1V_2X$ *Dertosensis* • pila P_2^2 (var. s. l.) *Med ParP Müller*, quem *Kohlmann*
 et omnes recc. edd. secuti sunt: taella *VenP*: tela $BCD_2^2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2^2P_3P_4P_5$
 $P_6SV_1V_2X$ omnes rell. vett. edd. et *Burmenn* 1732 (p. 249) *Jortin* 1732 (I, p. 102) *Jortin*
 1790 (p. 433) *Wakefield* 1793a (p. 162) *Koestlin* 1877 (p. 288) • **583** haerentesque]
Colbertinus (apud *Queck*, p. VII) *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 ParP Gronovius*
 (in *Gustu*, p. 383), quem *Müller Kohlmann Koestlin* 1877 (an hunc verbum aut
 arentesque dubitabat, p. 288) *Wilkins Klotz Mozley Schetter* 1977 (p. 804) *Hill Lesueur*
Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt, sed repudiavit *Aricò* (1980, p. 82): haerentisque
 V_1 *Garrod*: horrentesque $GL_2OS Ald_{1-2} VenQ_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8}$
Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn
LugC Veenbusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 102) *Mann Bip Jortin* 1790 (p. 433) *Valpy*
Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Aricò, quod retinendum censet
Ker 1953 (p. 176), contra *Schetter* 1977 (p. 804): hrorentesque *Warr* (per errorem
 typographicum) • saeva] scaeva *Par VenS VenP*: tela *Dertosensis*² • recurant] X^2
 (var. s. l.) *Rom*² *Müller*, quem *Beniley* (apud *Haupt* 1876, p. 134) *Koestlin* 1877 (p. 288)
Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt: recurant $P_2^1P_3^2$: recurrunt C^2X : recurunt
 $C^1P_3^1$: recurvant omnes rell. codd. omnes rell. vett. edd. et *Burmenn* 1732 (p. 250)

LIBRO TERCERO

de hombres; por todas partes el dios Señor de la Guerra arrastra
[ante él
mil huestes; gustosos, han abandonado sus casas,
a sus queridas esposas y a sus hijos, que lloran en el umbral:
tan poderosamente cayó el dios sobre ellos, fuera de sí. Su deseo es 580
[arrancar
de las puertas paternas las armas y carros guardados en el interior
[de los santuarios
de los dioses; luego, restauran, para causar terribles heridas, las lanzas
estropeadas por la corrosiva herrumbre y las espadas que, por su
[estado de abandono,

- vulnera et attrito cogunt iuvenescere saxo.
 585 Hi teretes galeas magnorumque aerea suta
 thoracum et tunicas Chalybum squalore crepantes
 pectoribus temptare, alii Gortynia lentant
 cornua. Iam falces avidis et aratra caminis
 rastraque et incurvi saevum rubuere ligones.
 590 Caedere nec validas sanctis e stirpibus hastas
 nec pudor emerito clipeum vestisse iuvenco.
 Irrupere Argos maestique ad limina regis

Jortin 1732 (*an hunc verbum aut recidunt dubitabat*, I, p. 102 et deinde 1790, p. 434, *sed tandem recurrant maluit*) : repurgant *Barthius* (p. 837) • **584** iuvenescere] iuvenescentur F_2^2 (var. in marg.) • saxo] ferro C^1 (sed s. l. var. saxo add. C^2) *Anglicanus Heinsii* (apud Müller) • **585** hi] hic BP_1 *Dertosensis VenP* : hii $CD_1D_2^2F_2L_1M_3OP_6SV_2$: heu P_5 (sed s. l. var. hi add. P_5^2) : et D_2^1 • magnorumque] magnarumque *Bernartius*₆ • aerea] eterea V_2 • suta] scuta $D_2^1M_2^1$ *Rom*¹ • **586** tunicas] tunicam P_1 • Chalybum] Chalybumque L_2^2 • squalore] scalore *Dertosensis optimus codex Barthii* (p. 538) : splendore *Lachmann* (apud Müller) • crepantes] crepantis *Garrod* : rigentes *Gil* (1967, p. 107) coll. Verg. *Aen.* VIII 621 : nitentes *Dertosensis* • **587-588** om. *Dertosensis* • **587** temptare] temperare P_5 : temptant O : temptabant E^2 (var. s. l.) P_2^2 (var. s. l.) P_6^2 (var. s. l.) S^2 (var. s. l.) : temptabas D_2^2 (var. s. l.) : aptare *VenS VenP VenZ VenQ_1* : temptare suis *E Par* • alii] aliis Ald_{1-2} *VenQ_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_s* (quod a vulgatis depravatum, p. 64) *Bernartius_2* : suis *VenS VenP VenZ VenQ_1* • Gortynia] L_1^2 (var. in marg.) *Med ParP Lindembrogii Bernartius_4 Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Bernartius_{7-8} Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Aricò Hill Shackleton Bailey Hall Criado* : cortinia $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1^1L_2M_2NOP_1P_2P_3P_6SV_1V_2X$ *Rom Par VenS VenP Bernartius_s* (quod a vulgatis depravatum, p. 64) *Marolles* : cortynia *VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-3} Bernartius_{5-6} Heinsius* 1717 (*Ad Sil. Ital.* VIII 11, p. 392) *Wilkins Garrod Klotz Mozley Lesueur* : corthinia M_1 : cortinea P_3 : corinthia M_3 • lentant] tentant *Bebottianus* (apud Lindembrogium, p. 517) • **588** cornua] spicula in uno codice *Barthii* (quod non probat, p. 839) • iam] om. S • avidis] avidas L_2^1 : validis P_5^2 : valis P_5^1 : atris *Lachmann* (apud Müller) • caminis] camenis P_1 • **589** rastraque] rastramque *VenP* • incurvi saevum] in saevum curvi P_4 • incurvi] in curvi *VenS VenZ VenQ_1* • saevum] scaevum *Par VenS VenP* : saeve D_2^2 (var. in marg.) • **590** caedere] cedere $CED_2F_1F_2GL_1L_2M_2M_3NOP_2P_3P_4SV_1V_2$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-6} Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Marolles* • validas] va/idas L_2 • sanctis e] e sanctis EV_2 • sanctis] sacris *Rom*² (var. s. l.) • e stirpibus] extirpibus D_2 • e] ex D_1 : a *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) : om. *Par* • stirpibus] stipibus V_2 *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) : stiapibus *LugC* • **591** pudor emerito] pudore merito *VenP* • vestisse] vestire P_2 • **592** Argos] argi P_3^1 : agros D_1 • maestique] monestique G^2 : honestique B^1 (sed i. m. var. maestique add. B^2) G^1 • limina] lumina *Par*

LIBRO TERCERO

se enganchan [en su vaina] y, tras afilarlas en la piedra, las obligan
[a recobrar su fuerza.
Unos se prueban sus yelmos pulidos, mallas de bronce 585
de sus poderosas corazas para sus pechos y los revestimientos que
[crujen
por la rigidez de su acero;¹¹⁹ otros tensan los arcos de Gortina.
Al momento, las guadañas, los arados, los rastrillos
y los corvos azadones se han vuelto terriblemente rojos en las
[voraces fraguas.
Y no causa vergüenza cortar robustas lanzas de árboles sagrados 590
ni forrar el escudo con el cuero de un buey que se ha ganado el
[descanso.
Han entrado en Argos y, a las puertas del abatido rey,

¹¹⁹ En latín, *Chalybum*, es decir, metonimia para referirse a los cálibes, pueblo del Ponto famoso por la fabricación del acero.

bella animis, bella ore fremunt. It clamor ad auras
quantus Tyrrheni gemitus salis, aut ubi temptat
595 Enceladus mutare latus: super igneus antris
mons tonat, exundant apices fluctusque Pelorus
contrahit et sperat tellus abrupta reverti.

Atque hic ingenti Capaneus Mavortis amore
excitus et longam pridem indignantia pacem
600 corda tumens —huic ampla quidem de sanguine prisco
nobilitas, sed enim ipse manu praegressus avorum

593 ore] ora M_2 • it clamor] *om.* P_2^1 • it] et B^1 : ed P_1 : tunc *Med ParP* • auras] aures M_3^1 (*sed s. l. var.* auras *add.* M_3^2) P_2 : *om.* *Dertosensis* • **594** gemitus] genitus G^1 (*sed s. l. var.* gemitus *add.* G^2) : sonitus P_2^1 (*sed s. l. var.* gemitus *add.* P_2^2) • salis] salit *Med ParP* • **594-595** aut ubi ... latus] *om.* P_1^1 • aut] cum D_2^2 • ubi] tibi *VenZ VenQ_1* • temptat] temptet P_2^1 • **595** mutare] *omnes vett. et recc. edd., excepto LugC, Heinsius 1758 (vol. I, p. 710, ad Ov., Met. XIV 937) : motare D_2P_2 Dertosensis Colbertinus (apud Queck, p. VII), contra Gronovius Observationes 1831 (Lib. III, cap. I, p. 214) : nutare LugC : rorare F_1 : versare Barthius (p. 841) • super] P_1P_2V_1 Dertosensis Med ParP Koblmann, quem omnes recc. edd. secutae sunt : procul omnes rell. codd. omnes rell. vett. edd. Gronovius (1639, Lib. I, cap. 19, p. 69) Heinsius 1650 (ad Claudian., pp. 220-221) Friesemann (p. 218) Kooten 1809 (p. 278) Gronovius Observationes 1831 (Lib. I, cap. 19, p. 82) • igneus] ignibus Friesemann (p. 218), contra Klotz in app. • antris] atris P_4^1 Friesemann (p. 219) : antras *Grasserus_1* • **596** exundant] exundat *VenP* : exundant M_3 : exundantque S : exundans *Grasserus_2* • fluctusque] fluctuque *Grasserus_2* : fructusque $P_2^1P_3^1$ • **597** contrahit] extrahit G^1 • sperat] *var.* spectat F_1^2 (*s. l.*) • **598** hic] hi $F_1^2P_3$: ibi V_2 : tunc D_2^2 : *om.* F_1^1 • Mavortis] Martis *Med ParP* • **599** excitus] exitus *Par* • **600-603** huic ... ira] *inter parentheses posuerunt VenS VenP VenZ VenQ_1 Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-5} Lindenbrogius Grasserus_{1-2} Bernartius_6 (deest secunda) Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Bernartius_7 (deest secunda) Bernartius_8 Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koblmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Shackleton Bailey Hall Criado • **600-602** huic ... facta] *inter parentheses posuerunt Garrod Klotz • **600** corda] corde VenP • ampla] ampia VenP : apta D_2^2 (var. s. l.) • quidem] fuit E • prisco] virtus L_1 • **601** post nobilitas sic interpunxerunt omnes recc. edd. • enim] etenim P_1 • ipse] veterum Dertosensis • praegressus] codex Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 250) Rom Par Med VenS VenZ VenQ_{1-2} Ald_1 ParP Bernartius_8 (p. 64) Grasserus_{1-2} Ing_2 Gevartius Gronovius (in Erratis, p. 423) Marolles (var. in. nota, p. 147) Cygn Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. III 607, p. 174) Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koblmann et omnes recc. edd. : progressus P_3S^2 (var. in marg.) Ald_2 ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_1 Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles***

gritan en voz alta, con energía, «¡guerra!, ¡guerra!». El griterío se eleva
 [a los aires
 tan fuerte como el estrépito del mar Tirreno o cuando Encélado
 [intenta
 cambiar de posición: desde lo alto, la montaña de fuego 595
 atruena desde sus cavernas, la cumbre hierve, el Peloro refrena
 sus aguas y la tierra que le fue arrebatada espera resurgir.¹²⁰

Y aquí Capaneo,¹²¹ soliviantado por la tremenda pasión de Marte
 e indignado en su corazón desde hacía tiempo al considerar indigna
 [una paz
 duradera —tenía, por cierto, ilustre nobleza de su antiguo 600
 linaje, pero, al superar personalmente, con su propia mano, las hazañas

¹²⁰ La comparación del clamor pidiendo la guerra es comparada por Estacio con la erupción del Etna (*igneus mons*), montaña que, según la mitología, fue la prisión que Zeus o Atenea, según versiones, arrojó sobre el gigante Encélado tras abatirlo en su lucha contra los dioses (cf. Verg., *Aen.*, III 575-578). En Apolodoro (I 6.3), en cambio, el prisionero que permanece maniatado bajo el volcán siciliano es Tifón o Tifoeo, el hijo más joven de Gea que concibió, según cuenta Hesíodo, en abrazo amoroso con Tártaro (Hes., *Th.*, 820-880, donde se ofrece una detallada descripción de esta criatura). El Peloro es el promontorio de la costa noreste de Sicilia que, por la erupción del Etna, fue empujado hacia el continente (cf. *Silv.*, I 3.33-35), reduciendo la anchura del estrecho de Mesina y dando la sensación de que acercaba la isla a Italia, pues, según indican Lesueur (2003, p. 142, nota 46) y Shackleton Bailey (2003, p. 193), se cree que la isla formó parte del continente. Sobre esta creencia, cf. Verg., *Aen.*, III 414; Ov., *Met.*, XV 290; Sil. Ital., XIV 11; o Val. Flac., I 589, por ejemplo.

¹²¹ Se inicia en el verso 598 una escena que se extiende unos ochenta versos (hasta el verso 678) y en la que se recogen las palabras insultantes de Capaneo, uno de los caudillos de Tebas, a Anfiarao, apoyado por la actitud del pueblo a favor de la guerra, a pesar de la advertencia del adivino. En este pasaje, no solo Capaneo asume el papel de agitador, impío e intolerante; incluso con cualquier retrato, fiel imagen que de él hace la tradición, que lo representa como belicoso y violento, como indican Ross (2004, p. 360) y Traglia-Aricò (1980, p. 252), sino que además Estacio recuerda la traición de Erifile (cf. II 299 y ss. y nota *ad v.* 299) al revelar el escondite de Anfiarao. Su carácter es acertadamente comparado por Estacio con el de los centauros, que habitaban en los bosques del Fóloe, montaña de Tesalia, y con el de los ciclopes, que vivían cerca del Etna (*vid.* nota *ad I* 218). Capaneo, como antagonista de Anfiarao, incita a la multitud a obligar al adivino a revelar los augurios consultados. *Vid.* Fantham (2006, p. 159) y Ganiban (2007, pp. 55-62). Sobre el carácter de Capaneo, *vid.* Ten Kate (1955, pp. 105-113), Klinnert (1970, pp. 11-78), Fantham (2006) y Stover (2009, pp. 440-445).

facta, diu tuto superum contemptor et aequi
 impatiens largusque animae, modo suaserit ira—,
 unus ut e silvis Pholoës habitator opacae
 605 inter et Aetnaeos aequus consurgere fratres,
 ante fores, ubi turba ducum vulgique frementis,
 Amphiaræ, tuas «quae tanta ignavia» clamat,
 «Inachidae vosque o socio de sanguine Achivi?

Barthius (p. 842) *LugC Veenbusen Beraldus Jortin 1732* (I, p. 102) *Warr* : praessus *VenP* : praegressus est M_2 • avorum] aevorum *Grasserus_1* • **602** facta] fracta S^2 (var. in marg.) : fata $P_3^1 X^1$ (sed s. l. var. facta add. X^2) *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) • tuto superum] superum tuto *Dertosensis* • tuto] toto *Grasserus_2* : tutus *Hall 1992* (p. 63) • superum] divum *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) • aequi] equi $CD_2 EM_3 NP_3 P_4 SV_2$ *Rom* • **603** largusque] largus CL_1^1 : largusque P_5^1 • animae] animi P_5 • modo ... ira] inter virgulas posuerunt *Koblmann Wilkins Garrod Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • modo] om. *Bernartius_6* • suaserit] suaserat $D_2 L_2 P_4 S$ *Par VenS VenP* • **604** ut] et $G^1 M_2$: om. P_3^1 • e] ex N^1 (fort.) OSV_2 *Cantabrigiensis CSP* (apud *Müller*) *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1 ParP* : *Pholoës*] *Pholoës ParC LugG_{1-2} Bernartius_2 Veenbusen Beraldus Warr Mann Valpy* : *Pholoës Gevartius Amst_{1-2} Gronovius Cygn* : *Pholoës Bernartius_4 Ing_1 Grasserus_1* : *Pholoës Cruceus* : *Pholoësque Rom* • opacae] opace $BD_2 L_1 V_2$ *Rom* : opaco M_2 • **605** inter ... aequus] aequus et Aetnaeos inter *Cygn Barthius* (p. 844) • et] om. $F_1^1 M_3^1$ • Aetnaeos] aeneos *Bernartius_7* : aetnaeos *Dertosensis^1* : ehneos C^1 • aequus] equus $CD_1 D_2 EF_1 L_1 L_2 M_2 M_3 P_3 P_6 SV_2$ *Rom Grasserus_1 Bernartius_{6-7}* • **606** fores] foris *Garrod* • ducum] ducem P_4^1 • vulgique] vulgi *Moerner 1890* (p. 40) • frementis] frementes $L_2^1 P^1$: furentis *Dertosensis* : tremenis $F_2 M_1 M_2$ *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) : frementem P_4^1 • **607** Amphiaræ] *Amphiaræ Gevartius Valpy Shackleton Bailey* : *Amphiaræ ParC LugG_{1-2} Bernartius_{2-4} Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Bernartius_{6-8} Amst_{1-2} Gronovius Cygn Veenbusen Beraldus* : *Amphiaræ Rom* : *Amphioræ O^2* (-o- in ras.) : non interpunxerunt *Rom Med VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParP ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr* • tuas] tua P_4^2 • quae ... clamat] om. S^1 • **608-609** hos versos om. S^1 • **608** post Inachidae quaestionis signum posuerunt $D_1 D_2 EF_1 L_2 M_1 OP_3 P_5 SV_2$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_{1-2} Ald_{1-2} ParC Bas_{1-2} LugG_{1-2} Bernartius_{1-8} Lindenbrogius Ing_{1-2} Grasserus_{1-2} Gevartius Cruceus Amst_{1-2} Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • vosque] vos $D_1 D_2$ *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) : post vosque virgulam posuit *Walker* • socio] socii $P_1 P_3 P_6^1$ *Bebottianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Bernartius_6* • post Achivi quaestionis signum posuerunt $BD_1 EF_1 GL_1 L_2 M_1 M_2 M_3 NOP_1 P_4 P_5 P_6 SV_1 V_2$ et omnes vett. edd. usque *Queckium* : sine quaestionis signo posuerunt omnes rell codd. et omnes rell edd.

de sus antepasados, trató con desdén, impunemente, a los dioses,
[fue intolerante
ante el trato justo y pródigo en la vida solo si la ira lo impulsaba a
[ello—,
como un habitante más de los bosques de la frondosa Fóloe
e igual en estatura entre sus hermanos del Etna,¹²² 605
grita ante tus puertas, Anfiarao, donde hay una muchedumbre
de caudillos y de gente bramando: «¿Qué cobardía es esta,
hijos de Ínaco y vosotros, aqueos, parientes de sangre?¹²³

¹²² Sigo la traducción de Traglia-Aricò (1980). *Vid.* nota *ad* I 459.

¹²³ Los aqueos están emparentados con los descendientes de Ínaco desde Aqueo, héroe epónimo de su dinastía y, en algunas versiones, hijo de Júpiter, mientras que los argivos también descienden de Júpiter a través de Ío.

- Vnius —heu pudeat!— plebeia ad limina civis
 610 tot ferro accinctae gentes animisque paratae
 pendemus? Non si ipse cavo sub vertice Cirrhæ
 —quisquis is est, timidis famaëque ita visus— Apollo
 mugiat insano penitus seclusus in antro,
 expectare queam, dum pallida virgo tremendas
 615 nuntiet ambages. Virtus mihi numen et ensis,
 quem teneo! Iamque huc timida cum fraude sacerdos

609 unius] unus S^1 • heu pudeat] *inter parentheses posuerunt VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Walker Weber Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* • heu] hae B^1 • pudeat] *sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. omnes vett. edd. usque Walker, quem Weber Hall secuti sunt* • plebeia] BCD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃¹NOP₁P₂P₃²P₄P₅²P₆SV₁V₂X codices Bebotiani (apud Lindenbrogius, p. 517) Petavianus (apud Lindenbrogius, p. 482) codex V Crucei Rom Med ParP Bernartius₈ (p. 64) Grasserus₁₋₂ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Bentley (apud Haupt 1876, p. 134) Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado, contra Barthius (p. 844) : ph'ebcia Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : plebeii Garrod : Phoebeia $M_2^2P_3^1P_5^1$ VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Cygn (var. in marg.) Barthius (p. 844) Hall : phoebea Par VenS VenP • **610** gentes] gentesque $L_1M_1^1P_6$: acies L_2^1 (sed s. l. var. gentes add. L_2^2) • animisque] animique P_3 : animaeque V_1 • paratae] parate CP_3 Rom Par • **611-613** om. Dertosensis, sed mox add. 611 et 613 (om. 612) • **611** cavo ... Cirrhæ] *inter virgulas posuit Garrod* • cavo] metu cavo Dertosensis¹ • **612** quisquis ... visus] *inter parentheses posuit Kohlmann, quem Hill Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • is est] var. F_1^2 (s. l.) : fit F_1 • is] his P_3^1 • est] om. S^1 : *sine virgula non interpunxerunt Bip Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • timidis famaëque] famaë timidus L_2 • timidis] timidus P_2^2 : post timidis interpunxerunt Amar-Lemaire Achaintre Dubner • famaëque] fameque $CF_1^1L_1P_3V_2$ Rom VenP : famaë quae Med : famaë P_1S • visus] divus Barthius (quod probat, p. 844) • **613** mugiat] emugiat P_2^2 : fugiat P_2^1 • insano] in sano O^1 VenP VenQ₂ • penitus] gemitus in Barthii codice (non optimo illo), sed contra ipse Barthius (p. 845) • **614** post queam quaestionis signum posuerunt L_2 Par : post queam sic interpunxerunt VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₅ Lindenbrogius Ing₁ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò • tremendas] trementes P_5^1 • **615** virtus] veritus S^1 (sed var. virtus i. m. add. S^2) • **616** quem] quae P_6^1 • huc] $D_1D_2S^2$ (var. in marg.) Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₆ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre

¿Somos tantos —¡qué vergüenza!—, un pueblo armado con espadas y
 lleno de valor, los que estamos en ascuas ante una casa corriente 610
 de un simple ciudadano? Ni aunque bajo la hueca cima de Cirra el
 [mismísimo Apolo
 —quienquiera que sea ese, si bien a los cobardes y cuentistas les
 [parece que es él—¹²⁴
 brame retirado en lo más hondo en su caverna dotada de delirio
 [profético,
 sería capaz de esperar mientras la pálida doncella anuncia
 sus temibles enigmas. ¡Para mí, mi inspiración divina es el valor y la 615
 [espada
 que empuño! Y ahora, que salga aquí el sacerdote con su cobarde
 [artimaña

¹²⁴ Sigo la traducción de Ritchie (2007). En estos versos, como en los anteriores, Estacio descubre al lector el carácter de Capaneo, pues no solo humilla a Anfiarao con un término insultante y deliberadamente impropio (*plebeia ad limina*), como indica Lesueur (2003, p. 142, nota 48), sino que lo amenaza y muestra una actitud sacrilega hacia la pítia de Delfos, cuya palidez, recuérdese, era capaz de matar (*cf.* vv. 106-107 con nota). Aunque la interpretación de Shackleton Bailey (2003, p. 195, nota 42) de esta expresión es la referencia a una construcción distinta del palacio real, el desprecio de este caudillo se dirige a todos los que no pertenecen a la casta guerrera y, en consecuencia, no se valen de la fuerza armada ni la violencia.

exeat, aut hodie volucrum quae tanta potestas,
 experiar». Laetum fremit assensuque furentem
 implet Achaea manus. Tandem prorumpere adactus
 620 Oeclides, alto curarum agitante tumultu:
 «Non equidem effreno iuvenis clamore profani
 dictorumque metu, licet hic insana minetur,
 elicior tenebris; alio mihi debita fato
 summa dies, vetitumque dari mortalibus armis.

Weber Dubner Queck Müller Hall : hic $BCE F_2 GL_1 L_2 M_1 M_2 M_3 NOP_1 P_2 P_3^1 P_4 P_5^1 P_6 V_1 V_2 X$
Bebottianus (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Rom Koblmann et omnes rell. recd. edd.* : hinc
 $F_1 S$ *Med ParP Menkius* (apud *Koblmann*) : hac *Barthius* (p. 845) : huic *Bernartius*₇₋₈ •
 timida] timidas P_1^1 : tunida *Grasserus*₁₋₂ • cum] hic cum F_1 • fraude] fronde *VenS*
VenP VenZ VenQ_1 Marolles (var. in nota, p. 147) : fronte *Dertosensis* • **617** aut hodie]
inter virgulas posuerunt Aricò Hill Shackleton Bailey Criado • aut] haut P_1 : ante
*Bernartius*₈ • volucrum] experiar *Dertosensis*² • post potestas sic interpunxerunt
Klotz Mozley Aricò Hill • **618** post experiar exclamationis signum posuit *Weber* •
 laetum] letum $CD_1 D_2 EF_1 L_2 M_3 P_1 P_3 SV_2$ *Rom Ald_1-2 VenQ_2 ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Lindenbrogius*
*Bernartius*₄₋₈ *Ing_1-2 Grasserus*₁₋₂ *Gebhardus* 1615 (p. 153) *Gevartius Cruceus Amst_1-2*
Gronovius Marolles Beraldus • fremit assensuque] assensuque fremit P_5 • fremit]
 fremitu *Burmman* (apud *Koblmann*) : premit P_4^1 • assensuque] assensuque P_3^1 •
 furentem] frementem $D_1 D_2^1$ (sed s. l. var. furentem add. D_2^2) P_4 • **619** prorumpere]
omnes fere codd. Colbertinus et Vratislaviensis (apud *Queck*, p. VII) *codices Casselani*
(apud Queck, ibid.) codices Bebotiani (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Rom Par Med et*
reposituit Gronovius, quem Cygn Barthius (p. 846) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann*
Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koblmann et
omnes recd. edd. secuti sunt : praerumpere $M_2 M_3$: prorumpit *VenS VenP VenZ VenQ_1-2*
*Ald_1-2 ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing_1-2 Grasserus*₁₋₂ *Gevartius*
Cruceus Amst_1-2 Gronovius (in *Gustu*, p. 383) *Marolles Cygn* (in marg.) • **620** post
Oeclides sic interpunxerunt Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParP ParC Bas_1-2
*LugG_1-2 Bernartius*₁₋₈ *Lindenbrogius Ing_1-2 Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst_1-2*
Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire
Walker Achaintre Weber Dubner Queck Lachmann (apud *Hill*) *Koblmann Wilkins Garrod*
Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado • alto] X^2 (var. s. l.) *Dertosensis*
Hall : alio $BCD_1 D_2 EF_1 F_2 GL_1 L_2 M_1 M_2 M_3 NOP_1^1 P_2 P_3 P_4 P_5 P_6 SV_1 V_2 X$ *omnes vet. edd.* (p. 846) *et*
omnes rell. recd. edd.; iam inde a hoc verbo Amphiarum loquentem facit Lachmann
(apud Müller et Koblmann), quem Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton
Bailey Criado secuti sunt : Garrod interpunxit cum *Lachmanno, quem Klotz sequitur* •
621 effreno] e freno *Rom* • profanil] profari S • **622** dictorumque] dictorumque
VenS VenP VenZ VenQ_1 : dictorumve *Barthius* (p. 846) : dictorumve *Walker* • minetur]
 minentur *Par* • **623** alio] alia *VenS VenP* • debita] dedita *Amst_2* • **624** dari] mori
Müller 1882 (p. 22) : rapi *Baehrens* (apud *Koblmann*) • **625** nimiusque] munusque
 S^2 (var. in marg.) • profaril] proferre F_1^1 (sed var. profari i. m. add. F_1^2) : fateri L_2

LIBRO TERCERO

o comprobaré hoy lo grande que es el poder de sus pájaros». La
[multitud
de aqueos lanza un bramido de alegría y alienta al que está furioso
con su aplauso. Finalmente, el hijo de Oícles fue obligado
a salir, siendo empujado a ello por un profundo tumulto de 620
[preocupaciones:
«En realidad, no se me saca de mi escondrijo por el griterío
[desmedido de
un joven blasfemo ni por el miedo a sus palabras, aunque este lance
amenazas demenciales; mi último día está condenado
a un destino diferente y se me ha prohibido ser entregado a las
[armas mortales.

- 625 Sed me vester amor nimiusque arcana profari
Phoebus agit. Vobis ventura atque omne, quod ultra est,
pandere maestus eo; nam te, vesane, moneri
ante nefas, unique silet tibi noster Apollo.
Quo, miseri, Fatis superisque obstantibus, arma
630 quo rapitis? Quae vos Furiarum verbera caecos
exagitant? Adeone animarum taedet et Argos
exosi? Nil dulce domi, nulla omina curae?

626 hunc versum post v. 622 ponit V_2 • quod ... est] sic interpunctit Kohlmann, quem Wilkins Klotz Mozley Aricò secuti sunt • quod] quid S^1 : -que P_1 • est] e M_2 • **627** nam] ne F_1^1 (sed s. l. var. nam add. F_1^2) • vesane] omnes fere codd. Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₇ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 847) LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : vesana P_4^1 Amst₂ Bernartius₈ : vaesane BF_2M_3 Med ParP Hall : vesanae P_4^2 : sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Barthius (p. 847) • moneri] moveri V_2 VenS VenP VenZ VenQ₁ • **628** silet omnes fere codd. Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Hall : tacet $P_1P_4^1S^1$ (fort.) X^2 (var. in marg.) Dertosisensis Med ParP Müller Kohlmann et omnes rell. rec. edd. • **629** quo] -o in ras. O : quod P_5^2 : quid EP_3X^1 Par VenS VenP : quae Kohlmann : o Med ParP • post quo non interpunxerunt Rom Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner • post miseri quaestionis signum posuit P_5^2 : sine virgulis posuerunt Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Queck • Fatis superisque] superum fatis Barthius (p. 847) • Fatis] fertis V_2 • superisque] superis P_5^1 nonn. codd. Barthii (p. 847) • post arma virgulam pos. Mann Bip Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck • **630** quo] qua Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ • rapitis] rapitiis Lindenbrogius • quae] quo P_1 • **631** animarum] animae iam Garrod in app. • post taedet quaestionis signum posuerunt $D_1D_2ES^2$ Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado • Argos] agros N^1 • **632** exosi] sine quaestionis signo posuerunt $BCE^1F_2GL_1M_1M_3NP_1P_2P_3^2P_4P_6S^1X$ Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ Bernartius₄ Ing₁₋₂ Grasserus₁ • nil] nihil B^1P^1 • dulce] in dulce N^1 • post domi quaestionis signum posuerunt $D_1D_2E^2F_1^2L_2M_3OP_3^2S^2V_1$ Rom Par Ald₁₋₂ VenQ₂

Ahora bien, vuestro amor y Febo, en su excesiva grandeza, me 625
 [impulsan
 a revelar sus misterios. Os explicaré, profundamente afligido, lo que
 [está
 por llegar y todo lo que hay más allá: pues, advertirte de antemano,
 [necio,
 no está permitido y solo para ti nuestro Apolo permanece en
 [silencio.¹²⁵
 ¿Para qué tomáis las armas, desgraciados, para qué, si los hados
 y los dioses se oponen? ¿Qué azotes de las Furias os instigan 630
 en vuestra ceguera? ¿Tan hartos estáis de la vida y odiáis tanto
 Argos? ¿No tenéis en casa nada agradable, no os importan nada los
 [presagios?

¹²⁵ Aunque Capaneo permanece allí, sin abandonar su postura, y será conocedor del desenlace de la guerra en los próximos versos, Anfiarao omite los presagios relativos a cada uno de los siete jefes en particular, bien porque prefiera entrevistarse en privado con cada caudillo (así lo propone Lesueur, 2003, p. 142, nota 50), bien porque esté mintiendo, dado que, más adelante, en los vv. 646-647, invertirá esta afirmación, como indica Joyce (2008, p. 359).

Quid me Persei secreta ad culmina montis
 ire gradu trepido superumque irrumpere coetus
 635 egistis? Potui pariter nescire, quis armis
 casus, ubi atra dies, quae fati exordia cunctis,
 quae mihi. Consulti testor penetralia mundi
 et volucrum affatus et te, Thymbraee, vocanti

*ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado • omina] var. F₁² (s. l.) : omnia M₁¹ Par VenS VenP Grasserus₁₋₂ Bernartius₇₋₂ : agmina F₁ • curae] cure M₃ Rom : curae est P₁ : sine quaestionis signo posuerunt L₁P₁ Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP : om. S¹ • **633** quid] quit P₂¹ • Persei] Persaei ParP • culmina] culmnia Gevartius (sed corr. in Erratis) : culma M₃¹ • **634** gradu] gradum P₃¹ • superumque P₁X² (var. s. l.) Dertosensis Barthius (p. 848), quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt : superos M₂ : superisque P₄¹ : superosque BCD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₃NOP₂P₃P₆SV₁V₂X omnes vet. edd. Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. I 124, p. 14) et Hall • **635** egistis] sine quaestionis signo posuerunt G¹L₁N¹P₁P₆ Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP • potui pariter] pariter potui V₂ Dertosensis Barthius (p. 848) • post nescire sic interpunxerunt VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂₋₈ Lindenbrogius Barclay (p. 63v) Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò • **636** ubi ... dies] inter virgulas posuit Kohlmann, quem omnes rec. edd., excepto Hall, secutae sunt • ubi] D₁F₁F₂P₁P₂X² (var. s. l.) Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Kohlmann, quem omnes rec. edd. secutae sunt : et BCD₂EGL₁L₂M₁M₂M₃NOP₃P₄P₅P₆V₁V₂X omnes rel. vet. edd. et Barclay (p. 63v) Barthius (p. 848) : qua parte vel melior utra parte Watt 1987 (p. 50) • atra] atrum V₂ • fati ... cunctis] prima exordia fati Barthius (p. 848) • fati] C² (var. s. l.) X² (var. s. l.) Müller 1861 (p. 7), quem fere omnes edd. secutae sunt : fates Dertosensis : prima C¹B¹ (fort.) EF₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₃P₄P₅P₆V₂X Caroli Langii codex (apud Bernartius_s, p. 64) Lipsii liber (apud Bernartius_s, ibid.) S. Laurentii Leodiensis codex (apud Bernartius_s, ibid.) : priva Bernartius_s (ibid.) • exordia] discordia Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) • post cunctis non interpunxerunt Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP Hall • **637** post mihi exclamationis signum posuit Weber • **637-639** consulti ... mihi] inter parentheses posuerunt Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ • consulti] inter parentheses Barclay, sed deinde del. (p. 63v) • mundi] montis F₁ • **638** affatus] affectus Rom² : afflatus P₁ codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Lesueur (in app.) : affectus Rom¹ : effatus G¹ : aggestus S² (var. in marg.) • te] non interpunxerunt Bernartius₃₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles : om. C VenQ₂ • Thymbraee] sine virgulis posuerunt Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₂ Müller*

LIBRO TERCERO

¿Por qué me hicisteis ir a las cumbres secretas de la montaña
de Perseo con paso tembloroso e irrumpir en las asambleas de los
dioses? He podido ignorar, lo mismo que vosotros, cuál será la suerte 635
en la guerra, cuándo el fatídico día, cuál la urdimbre del destino
[para todos nosotros,
cuál para mí. Pongo por testigos los secretos del universo que he
[consultado,
las respuestas de las aves y a ti, Timbreo, nunca antes tan despiadado

non alias tam laeve mihi, quae signa futuri
 640 pertulerim!: vidi ingentis portenta ruinae,
 vidi hominum divumque metus hilaremque Megaeram
 et Lachesin putri vacuantem saecula penso.
 Proicite arma manu: deus ecce furentibus obstat,
 ecce deus! Miseri, quid pulchrum sanguine vestro
 645 Aoniam et diri saturare novalia Cadmi?

639 laeve Hall : saeva $B^1CF_2G^2L_1M_1M_2M_3^2NP_1^1P_2^1P_3P_4^1P_5^1P_6$ Rom² Bernartius_s (p. 64) Lindenbrogius Bernartius₄ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Bernartius₇₋₈ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : saeva $B^2D_1D_2EF_1G^1L_2M_3^1OP_1^2P_2^2P_4^2P_5^2SV_1V_2X$ Dertosensis Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom¹ Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₃ Bernartius₅₋₆ Bernartius₆ Barthius (p. 848) : scaeva Par • quae signa] var. F_1^2 (s. l.) : tam saeva F_1 • quae] var. S^2 (in marg.) : quam L_2S • **640** post pertulerim exclamationis signum posuit Lesueur, quem sequor : sine exclamationis signo posuerunt D_3O omnes vett. edd. et omnes rell. rec. edd. • vidij] visa Rom • **641** vidij] viri Bernartius₆ • metus] F_1^2 (var. s. l.) $GM_1P_1P_2^1SV_1X^2$ (var. s. l.) Colbertinus (apud Queck, p. VII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Lact Müller, quem omnes rec. edd. secutae sunt : nefas $BCD_1D_2EF_1F_2L_1L_2$ (var. s. l.) $M_2M_3NOP_2^2$ (var. s. l.) $P_3P_4P_5P_6V_2X$ Rom (var. s. l.) Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 848) LugC Veenbusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 102) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck • hilaremque Megaeram] hilarem quem egeram P_1^2 • Megaeram] megeram $BCD_1D_2EF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2^2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ ParP Bas₁₋₂ • **642** Lachesin] Lachesim O^1 Dertosensis : Lasceshim LugG₂ • vacuantem] var. laxantem P_1^2 (in marg.) • penso] fuso Dertosensis • **643** proicite] fere omnes codd. Queck, quem Müller Kohlmann et omnes rec. edd. secuti sunt : proicite E et omnes rell. vett. edd. et Barthius (p. 849) : pro//ite M_2 • manu] manum Par VenS VenP VenZ VenQ₁ : exclamationis signum posuit Weber • **644** ecce ... pulchrum] in ras. P_2 • deus] sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. et omnes vett. edd. usque Queckium • miseri] non interpunxerunt omnes vett. edd. usque Warr, quem Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Queck secuti sunt : exclamationis signum posuit Müller • quid] quod L_1O^1 : quaestionis signum posuit Marolles • pulchrum] pulchrum est V_1 • vestro] C Barthius (p. 849), quem Kohlmann Garrod secuti sunt : victo $BD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3N^2OP_1P_2P_3P_4^1P_5P_6SX$ omnes vett. edd. usque Müller, quem Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt : victam V_1 : victos Wakefield (apud Hall 2008, p. 470) : iuncto N^1 Heinsius 1717 (ad Sil. Ital. VII 295, p. 361 et deinde XII 578, pp. 624-625) et 1742 (Lib. I, cap. 16, p. 160), quem Hall sequitur • **645** et] om. Ven Z VenQ₁ • diri] Tyrii Heinsius 1717 (ad Sil. Ital. VII 295, p. 361), qui deinde corr. (ibid.) • saturare] saturate B^1 : sature C^1 : satiari P_3SX^1 (sed s. l. var. saturare add. X^2) : saturarae Ald₁₋₂ : sociare F_1 • Cadmi] sine quaestionis signo posuerunt GL_1P_1 Med ParP Lindenbrogius Cruceus

para conmigo cuando te invoqué, ¡qué señales del futuro he tenido
que soportar!: he visto presagios de una inmensa desolación, 640
he visto los temores de hombres y dioses, a Megera riendo
y a Láquesis destruyendo generaciones con su podrido ovillo.¹²⁶
Soltad las armas: un dios, sí, se opone a vosotros, que estáis fuera
[de sí,
¡un dios, sí! Desgraciados, ¿qué hay de glorioso en regar Aonia
con vuestra sangre y los novales del maldito Cadmo?¹²⁷ 645

¹²⁶ Megera es una de las tres Furias (*vid.* nota *ad* I 598), demonios del mundo infernal encargadas de los castigos y asimiladas, en la creencia popular romana, a las Erinias griegas. En Virgilio (*Aen.*, IV 574-575, VI 570-572, VII 324 y XII 846), llamadas Megera, Alecto y Tisífone (*vid.* notas *ad* I 59 y 80), aparecen atormentando las almas de los difuntos (la primera) y al pie del trono de Júpiter (las otras dos). Láquesis es una de las Parcas, divinidades del Destino e identificadas con las Moiras griegas, hilanderas que manejan a su antojo la vida de los mortales: nacimiento, matrimonio y muerte.

¹²⁷ *Cf.* I 8. Aunque es correcta la apreciación de Traglia-Aricò (1980, p. 254) de estas palabras para comprender la caracterización espiritual de Anfiarao, no lo es tanto su interpretación de la actitud tomada por el vate como «burla estéril»; considero que el que Anfiarao acepte la voluntad de los dioses para con esta contienda y para con él mismo es, más bien, resignación ante lo inevitable, una resignación definitivamente aceptada tras un tiempo de meditación y consideración de los hechos.

Sed quid vana cano, quid fixos arceo casus?
Ibimus». Hic presso gemuit semel ore sacerdos.

Illum iterum Capaneus: «tuus o furor auguret uni
ista tibi, ut serves vacuos inglorius annos
650 et tua non umquam Tyrrhenus tempora circum
clangor eat. Quid vota virum meliora moraris?

646 post cano quaestionis signum pos. $BCD_1D_2EF_2L_2M_1NOP_5P_6SV_1V_2X$ Rom Par Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner • casus] sine quaestionis signo posuerunt BL₁P₁ Med ParP • **647** post ibimus quaestionis signum pos. E Med ParP : post ibimus aposiopesisin proposuit Aricò, quem Lesueur sequitur • presso] tacito F_2^2 (var. s. l.) • semel omnes fere codd. Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VIII) codices Casselani (apud Queck, ibid.) codices Behottiani (apud Lindenbrogius, p. 517) Rom Par VenS VenP Barthius (p. 849), quem Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : simul $D_1D_2M_3$ Med VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Helm 1909 (p. 994) Klinnert 1973 (p. 604) : semul dubitanter Klotz in app. • **648** illum omnes fere codd. omnes vett. edd. usque Queckium, Modius 1584 (p. 239) Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : illud B¹ : illi G² et corr. Lachmann (apud Müller), quem Müller Kohlmann Wilkins Hall secuti sunt : ille CM₁M₂ Garrod : inde Garrod in app. : ipsum L₂ : iamque Barthius (p. 849) • Capaneus] del. M₃² : om. F₂¹M₂ • furor] sacer S² (var. in marg.) Rom¹ • auguret uni] sit tuus augur O² (var. s. l.) • auguret] O Müller, sed antea Müller 1863 (p. 193), quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : augur et omnes fere codd. Lact omnes vett. edd. usque Queckium, Modius 1584 (p. 239) Barclay (p. 64r) Barthius (p. 849) Lesueur; def. Snijder 1968 (p. 248) et Lesueur (in notis, p. 143) : inter virgulas posuit Mann, quem Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Queck Lesueur secuti sunt : post auguret interpunxit Dubner • uni] una Amst₂ • **649** ista ... ut] instet uti in uno codice Barthii (perperam, p. 850) • ista] illa ParP : post ista supplevit contingant Marolles (in nota, p. 149) • annos X² (var. s. l.) Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : Argos BCD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X et omnes vett. edd. usque Queckium, contra Barthius (p. 850) • **650** tua] ut D₂² (var. s. l.) • non umquam Tyrrhenus] Tyrrhenus non umquam D₁D₂EV₂ • non umquam] nonnumquam VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₃ (reposuit non umquam ex veteribus, p. 65) Bernartius₂ Bernartius₄ Ing₁₋₂ Grasserus₁ • umquam] numquam Par VenS VenP • Tyrrhenus] terrenus Par • tempora] timpora O² : tempera F₁ : tepora F₂¹ : corpora Dertosensis² • **651** moraris] sine quaestionis signo pos. GL₁P₁P₄ Rom

Pero, ¿por qué hago vanas profecías, por qué me resisto a un destino
[fijado?
Iremos». Entonces, cerrando la boca de una vez por todas, el sacerdote
[lanzó un suspiro.

A él contestó de nuevo Capaneo: «¡Oh, que tu desvarío augure, solo
para ti, esto: que conserves años vacíos, sin gloria,
y que el retumbo tirreno nunca envuelva
tus sienes!¹²⁸ ¿Por qué frustras los deseos más nobles de los hombres?

650

¹²⁸ La expresión *Tyrrhenus clangor* (propiamente «sonido que resuena», sea de un animal o de un instrumento musical, relacionado con *crocio*, con *clamo* y con κλάζω) hace referencia al sonido de un instrumento de viento. Algunos de los instrumentos musicales más emblemáticos de Roma procedían de Etruria, entre los cuales destacaron con especial uso los que se denominan de viento-metal, como el *lituus*, el *cornu* o la *tuba*. Estos aerófonos, aunque sonados en distintas ocasiones sociales y culturales, cobraron un verdadero protagonismo en el ámbito militar y castrense, pues no solo se empleaban para dar los distintos toques oficiales, sino que también se empleaban para los toques de diana, alarma, ataque y retirada, así como en las *pompae* y *ovationes*. La referencia de Joyce (2008, p. 359) a la afición y a la habilidad de los etruscos para estos instrumentos obvia lo que aquí se ha comentado. Sobre la música de los etruscos, *vid.*, como referencia general, Martinelli (2019, pp. 84-103, especialmente) y, más centrada en algunos aerófonos, Garrido Domené (2024a).

Scilicet, ut vanis avibus natoque domoque
 et thalamis potiare iacens, sileamus inulti
 Tydeos egregii perfossum pectus et arma
 655 foederis abrupti? Quod si bella effera Graios
 ferre vetas, i Sidonios legatus ad hostes:
 haec pacem tibiserta dabunt. Tua prorsus inani
 verba polo causas abstrusaque et omina rerum

652 scilicet] *non interpunxerunt Mann Bip Kooten 1809 (p. 73) Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • ut] et $P_5^1 V_2$: om. S • vanis] vani Par : om. B¹N¹ • **653** potiare] potiore M_3^1 : potiaris P_2^2 (var. s. l.) P_3^2 (var. s. l.) P_6^2 (var. s. l.) • iacens] iaces F_1^1 : tuis unus codex Barthii (p. 851) • **654** post pectus quaestionis signum posuerunt $F_1 V_2$ Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldis Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner • et] in V_2 • arma] aram Markland (apud Hall 2008, p. 471) : annum Dertosensis¹ • **655** abrupti] sine quaestionis signo posuerunt $EL_1 M_1 M_2 M_3 O^1 P_1 P_5^1 P_6^2$ Rom Med ParP • quod sil] Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ GevartiusCruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldis Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Garrod Shackleton Bailey Hall: quodsi Rom Queck, quem Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Criado secuti sunt : quod sed O^2 : quod O^1 • effera] aspera Bebotianus (apud Lindenbrogius, p. 517) • **656** il] in D_2 • Sidonios X^2 (var. s. l.) Dertosensis Colbertinus (apud Queck, p. VIII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. : sidonias BCD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₃P₄P₅P₆V₂X Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 851) LugC Veenbusen Beraldis Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. III 365, p. 158) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner • legatus] $D_2 O$ Lact : legatos omnes fere codd. et omnes vett. et recc. edd. • hostes] X^2 (var. s. l.) Dertosensis Colbertinus (apud Queck, p. VIII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado : hostis Garrod : urbes BCD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₃P₄P₅P₆V₂X Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 851) LugC Veenbusen Beraldis Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. III 365, p. 158) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner • **657** haec] nec P_5 • sarta] certa Rom¹ Par • **658** abstrusaque] Med ParP LugC Veenbusen Beraldis Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Håkanson 1969 (pp. 165-166; repugnavit Vessey 1971, p. 276) Aricò Shackleton Bailey Hall : abstrusa atque Hill (coll. III 473), quem Lesueur Micozzi 2010 (p. 620, ad loc., coll. III 473-474) Criado secuti sunt : obstrusaque $F_2 G M_1 M_3^1 P_2 P_3 P_5 S X$ Dertosensis Rom Par VenS VenP VenZ

Es decir, para que tengas tus embusteros pájaros, a tu hijo, tu casa
y a tu esposa mientras holgazaneas, ¿no debemos mencionar el pecho
lleno de heridas del noble Tideo, aún sin vengar, y una guerra como
[consecuencia
de un pacto roto? Ahora bien, si impides a los griegos emprender 655
una guerra despiadada, ve como legado ante los enemigos sidonios:
estas guirnaldas te aportarán serenidad.¹²⁹ ¿Es que tus palabras hacen
[brotar
de un cielo absolutamente sin vida las causas, los secretos y los
[presagios

¹²⁹ Cf. vv. 566-567, donde el adivino se había despojado de sus insignias sacerdotales. Por ello, como indica Joyce (2008, p. 78), o Anfiarao las ha sustituido por otras o Capaneo las recogió entonces y ahora se burla del sacerdote con ellas. Sea como fuere, la mofa y desprecio del caudillo hacia el adivino también se manifiesta en el empleo de *auguret*, como antes en el v. 609 en *plebeia (ad limina)*. Vid. Lesueur (2003, p. 143, nota 52).

660 eliciunt? Miseret superum, si carmina curae
humanaeque preces. Quid inertia pectora terres?
Primus in orbe deos fecit timor. At tibi tuto
nunc eat iste furor; sed prima ad classica cum iam
hostilem Ismenon galeis Dircenque bibemus,
ne mihi tunc, moneo, lituos atque arma volenti

*VenQ₁₋₂Ald₁₋₂ParC Bas₁₋₂LugG₁₋₂Bernartius₁₋₈Lindenbrogius Ing₁₋₂Grasserus₁₋₂Gevartius Cruceus Amst₁₋₂Marolles Cygn (var. in marg.) Barthius (p. 852) : obstusaque F₁¹ : abstensaque V₂ • et] atque Hill : om. D₂O Lact • omina Hill (coll. III 473), quem Lesueur Håkanson 1969 (pp. 165-166; repudians Vessey 1971, p. 276, coll. III 497-498) Criado secuti sunt, sed repugnavit Aricò (1980, p. 82) : nomina D₁D₂P₁X² (var. s. l.) Klotz, quem Aricò sequitur : numina Alton 1923 (p. 179), laudans Vessey 1971 (p. 276), sed Snijder 1968 (p. 250, coll. Luc. VI 773 et Stat., Silv. II 5, 8) et Aricò (1980, ibid.) repugnaverunt, repudians Håkanson 1969 (ibid.) : momina Baebrens, quod corr. ex nomina (apud Koblmann), quem Garrod Mozley Shackleton Bailey secuti sunt, sed repugnaverunt Aricò (1980, ibid.) Lesueur (in app. et in notis, p. 143) : nemina Courtney (coll. 556, 642), Housman ad Man. V 663 (apud Hill) : semina BCD₁² (var. s. l.) D₂² (var. s. l.) EF₁F₂GL₂M₁M₂M₃NOP₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X Lact omnes vett. edd. Wilkins Hall • **659** eliciunt] eliciunt Rom : sine quaestionis signo posuerunt CD₁D₂EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂OP₁P₂P₃P₅P₆V₁X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₂ Aricò : exclamationis signum posuit Shackleton Bailey, quem Micozzi 2010 (p. XXXII) et Criado secuti sunt • curae] cure CM₃V₂ • **660** humanaeque] humaneque CM₃O Rom : hu^{ma}naeque Dertosensis¹ • post preces exclamationis signum posuit Koblmann, quem Klotz Mozley Aricò Lesueur Criado secuti sunt • inertia] Martia Barthius (p. 853) • terres] sine quaestionis signo pos. GL₁P₁ Med ParP Walker • **661** primus] primos M₂M₃¹V₁¹ • timor] furor Dertosensis¹ : exclamationis signum posuit Weber, quem Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt • at Hall : et BCD₃F₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₁P₂²P₃P₄P₅P₆SV₂X omnes vett. edd. et omnes rell. rec. edd. • tuto] toto M₂ : var. totus M₂² (s. l.) • **662** nunc] non F₁¹ (sed s. l. var. nunc add. F₁²) • eat] erat Bernartius₈ • furor] timor D₁¹D₂¹ (sed s. l. var. furor add. D₁²D₂²) • **663** Ismenon] ismenum O : hismeneum D₂² : hismeneus D₂¹ : his me non F₂¹ • bibemus] bibamus Heinsius 1650 (ad Claudian. III cons. Honor. 48, apud Müller) • **664** ne] nec EF₁P₅¹ Behottianus (apud Lindenbrogius, p. 517) Grasserus₁₋₂ • tunc] omnes fere codd. Dertosensis Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Barclay (p. 64r) Ing₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bp Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : tum P₁SX Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Med ParP Hall : tu P₂ : te Bernartius₅ (p. 65), quem Grasserus₁₋₂ secuti sunt • moneo lituos] altera manus scribit S • moneo] sine virgulis pos. Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₃ Lindenbrogius Bernartius₅ : inter parentheses pos. Med ParP • atque] var. F₁² (s. l.) : ac F₁ : et V₂ : aut Dertosensis • volenti] volanti V₂¹*

LIBRO TERCERO

de los acontecimientos?¹³⁰ Compadezco a los dioses, si atienden a
[los encantamientos
y súplicas de los hombres. ¿Por qué aterrorizas corazones débiles? 660
El miedo fue lo primero que creó a los dioses en el mundo.¹³¹ Pero,
[por el momento,
que este delirio, propio de ti, continúe libremente su camino; ahora
[bien, cuando
a los primeros toques de llamada bebamos ya en nuestros cascos el
[[agua] enemiga
de Ismeno y de Dirce, te lo advierto, no se te ocurra presentarte
[ante mí,

¹³⁰ Pasaje muy discutido. *Vid. apparatus* y Lesueur (2003, p. 143, nota 53).

¹³¹ Cf. Lucan., I 486 y Petron., *Frg.*, 27.

- 665 obvius ire pares venisque aut alite visa
 bellorum proferre diem: procul haec tibi mollis
 infula terrificique aberit dementia Phoebe.
 Illic augur ego et mecum quicumque parati
 insanire manu». Rursus fragor intonat ingens
 670 hortantum et vasto subter volat astra tumultu.
 Vt rapidus torrens, animos cui verna ministrant
 flamina et exuti concreto frigore montes,

665 pares] paras $F_2^1 M_2$: per pares D_2 • venisque *Barthius* (p. 857), quem *Heinsius* 1727 (*Ad Ovid.*, *Rem. am.* 93, p. 720) Müller *Koblmann* et omnes recc. edd. secuti sunt : venis *Meursius* 1599 (*Miscell.* III, cap. 14, p. 145) • ventisque omnes codd. *Lact Rom Med VenS ParP Lindenbrogius Barclay* (an rectius dubitabat, p. 64r) *Bernartius*₆₋₈ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck*, contra *Barthius* (p. 857) et repugnavit *Lesueur* (in app.) : ventis X^1 *Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) *Par VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₅ *Barclay* (p. 64r) *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Snijder* 1968 (p. 252), contra *Klinnert* 1973 (p. 604) • aut] ut V_1^1 : vel V_1^2 : atque X^1 • visal] iussa G^1 • **666** proferre] perferre F_1^1 : profferae *Ald*₁ • diem] die P_3^1 • procul] pro F_1^1 • haec] hic *Med ParP* : hoc F_2 • **667** infula] infulo P_4 : infusa M_3 : insula *Bernartius*₆ • terrificique] terrificisque P_6^1 : territicque P_4^1 : terribilisque V_2 : torrificique *Bernartius*₇ • aberit] aderit S^1 (var. aberit i. m. add. S^2) : abeat *Lachmann* (apud Müller) • dementia] omnes fere codd. *Rom Par Modius* 1584 (p. 239, sed deinde clementia corr.) *Bernartius*₈ («sine dubio sic poeta scripsit»), p. 65) *Lindenbrogius Grasserus*₁₋₂ *Gevartius Cruceus Amst*₁₋₂ *Bernartius*₇₋₈ *Heinsius* 1650 (*ad Claudian.*, p. 122) *Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Heinsius* 1758 (vol. I, p. 602, *ad Ov.*, *Met.* VIII 435) *Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koblmann* et omnes recc. edd. : clementia $CD_1 D_2 F_1 F_2^1 L_2^2$ (var. s. l.) $M_1 M_2 M_3 P_2^1 P_4^2 V_2$ *Dertosensis codices Bebotiani* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) *Med VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParP ParC Bas*₁₋₂ *LugG*₁₋₂ *Bernartius*₁₋₆ *Ing*₁₋₂ *Marolles* (var. in nota, p. 150) *Barthius* (p. 858) : clementie P_4^1 • **668** illic] ille E • ego] var. E^2 (s. l.) : ero $EO^1 V_2$ *Par VenS VenP VenZ VenQ*₁ • mecum] meum M_3^1 • parati] paratii *LugC* • **669** rursus] var. X^2 (s. l.) : rursum $P_3 X$ *Dertosensis Cantabrigiensis CSP* (apud Müller) *Bebotianus* (apud *Lindenbrogium*, p. 517) • ingens] ignes M_3^1 • **670** subter volat] fere omnes codd. et omnes fere vett. et recc. edd. : subtervolat B (male legitur) $D_1 F_1 GL_1 M_2 P_6$ *Par VenS VenP VenZ VenQ*₁₋₂ *Ald*₁₋₂ *ParC Bas*₁ *Bernartius*₁ *Bernartius*₃₋₄ *Ing*₁₋₂ *Grasserus*₁₋₂ *Bernartius*₈ *Barthius* (p. 858) *Garrod Hall* • tumultu] tumultum B^1 : multu N^1 • **671** rapidus] rapidos L_2 • torrens] torreas L_1^1 : maluit torrentem sive amnem respirare *Barthius* (p. 859) : post rapidus virgulam posuit *Garrod*, quem *Klotz Mozley Aricò Hill* secuti sunt • animos] animo *ParC* • ministrant] ministrat *VenP* • **672** flamina] S^2 (var. in marg.) X^2 (var. s. l.) *Dertosensis Colbertinus* (apud *Queck*, p. VIII) *Rom*² *Med VenS VenP VenZ VenQ*₁ *ParP Bernartius*₆₋₇ (var. in marg.) *Barthius* (p. 859) *Mann Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller*

mientras ansío lituos y armas, ni aplazar el día de la batalla 665
 con entrañas o con augurios de pájaros:¹³² esta delicada ínfula
 y la locura del terrible Febo no te serán de ayuda.
 En tal ocasión, yo seré el augur y conmigo estarán todos los que
 [estén dispuestos
 a luchar como locos en la batalla». De nuevo resuena un fragor
 [ensordecedor
 de aprobación y atraviesa el aire hasta las estrellas en un inmenso 670
 [rugido.
 Como cuando un violento torrente al que dan fuerza los vientos
 primaverales y las montañas, despojadas de hielo,¹³³

¹³² Cf. v. 458: *dira* [...] *vena*, que, como ahora, corresponden a la doble práctica adivinatoria llevada a cabo por Melampo y Anfiarao. Nuevas referencias a los toques y música propia de la milicia y de la guerra. De hecho, el término *classicum* indica, propiamente, “señal dada por un instrumento de viento”, y suele emplearse en un contexto bélico (Liv., II 59 y V 47 o Lucan., I 373-374, por ejemplo). Cf. Varro, *L.L.*, V 91, donde explica la etimología de los instrumentos aquí mencionados, Tintori (1996, pp. 52-53), Ziolkowski (2003) y Garrido Domené (2024a). Sobre Ismeno, *vid.* nota *ad* I 40.

¹³³ Literalmente «frío compacto, condensado».

cum vagus in campos frustra prohibentibus exit
 obicibus, resonant permixto turbine tecta,
 675 arva, armenta, viri, donec stetit improbus alto
 colle minor magnoque invenit in aggere ripas:
 haec alterna ducum nox interfusa diremit.

At gemitus Argia viri non amplius aequo
 corde ferens sociumque animo miserata dolorem,
 680 sicut erat, laceris pridem turpata capillis
 et fletu signata genas, ad celsa verendi

Koblmann Koestlin 1877 (p. 286) et omnes recc. edd. : flumina $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_3^2OP_3^1P_4P_5^2P_6SV_2X$ Rom¹ Par Ald₁₋₂ VenQ₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Amst₁₋₂ Gronovius Cygn LugC Veenbusen Heinsius 1717 (*Ad Sil. Ital.* VIII 428, p. 425) Markland 1728 (*ad Silv.* V 3, 171, p. 393B) Warr Bip Valpy Walker : flumine P_5^1 : fluma M_3^1 • exuti] *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • concreto ... montes] frigore colles concreto M_3^1 • montes] X^2 (*var. s. l.*) Dertosensis Colbertinus (*apud Queck, p. VIII*) *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* Rom Med ParP Koblmann et omnes recc. edd. : colles $BCEF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2^2$ (*var. s. l.*) $P_3P_4P_5P_6V_2X$ Par VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gebhardus 1615 (p. 52) Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Veenbusen Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koestlin 1877 (p. 286) • **673** cum] dum P_2^1 (*sed i. m. var. cum add. P_2^2*) • vagus] vacus Bernartius₈ : vagos P_2^1 • **674** resonant] resonat M_2 VenQ₂ Koestlin 1877 (p. 286) • permixto] permixti Koestlin 1877 (p. 286) • turbine tecta] tecta turbine F_1 • **675** arva ... viri] sic interpunxerunt Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado • arva] arcta P_2^1 • armenta] amenta P_5^1 • **676** colle] cole Rom • in] om. L_2 VenZ VenQ₁ • **677** haec] dicta Barthius (p. 860) : aeque Baebrens (*apud Koblmann*), quem Koblmann sequitur : sic Koestlin 1877 (p. 286) : hic Damsté 1908 (p. 371) : hc Criado (*per errorem typographicum*) • nox] vox VenP • interfusa] inter fusa G : intermissa $D_1D_2^1$ • **678** at] et M_1 • aequo] equo $CD_1D_2EF_1M_3O^1P_3SV_2$ • **679** sociumque] socium V_2 • miserata] solata $F_1P_2^2$ (*cum var. s. l.*) S Bebbotianus (*apud Lindenbrogius, p. 517*) Med ParP : solatae Dertosensis : solere P_2^1 : sublata Rom • dolorem] dolores L_2^1 • **680** laceris pridem] hic ordo Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Marolles Koblmann et omnes recc. edd. : pridem laceris $BCD_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6V_2X$ Dertosensis omnes rell. vet. edd. et Barthius (p. 860) • turpata Koblmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt : turbata $BCD_1D_2F_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ omnes vet. edd. usque Müller, quem Hall sequitur • **681** fletu] flitu codex optimus Barthii (p. 860) : flictu Barthius (*ibid.*) • signata] turbata F_1 • ad] et Ing₂

LIBRO TERCERO

fluye sin rumbo hacia los campos sin encontrar ningún obstáculo
en su camino, retumban en confuso remolino casas,
cosechas, rebaños y hombres, hasta que, menos destructivo, se detiene 675
en una elevada colina y en esa gran elevación encuentra sus orillas;
la noche puso fin a estos altercados mutuos que se daban entre los
[caudillos.

Pero Argía, no soportando con calmado corazón por más tiempo los
[gemidos
de su esposo y compadeciéndose en su interior de la angustia que
[compartía,
así como estaba, hecha un asco desde hacía tiempo, con los cabellos 680
[arrancados
y con las mejillas marcadas por el llanto, se dirigió al soberbio palacio

ibat tecta patris, parvumque sub ubere caro
 Thessandrum portabat avo iam nocte suprema
 ante novos ortus, ubi sola superstite Plaustro
 685 Arctos ad Oceanum fugientibus invidet astris.
 Vtque fores iniiit magnoque affusa parenti est:
 «Cur tua cum lacrimis maesto sine coniuge supplex
 limina nocte petam, cesses licet ipsa profari,
 scis, genitor. Sed iura deum genialia testor
 690 teque, pater, non ille iubet, sed pervigil angor.
 Ex quo primus Hymen movitque infausta sinistram
 Iuno facem, semper lacrimis gemituque propinquo

682 ubere] ubera M_1 • **683** portabat] portabit *Par VenS VenP* • avo] aevo $D_2^1 N^1$ •
 suprema] supina *Menkuis (apud Kohlmann)* • **684** ortus] hortus *Rom* : cetus E •
685 ad] et V_2 • fugientibus] fugentibus D_2^1 : fugientis P_6^1 • **686** utque] atque M_1 •
 fores] foris *Garrod* : domum L_2 • magnoque] magno F_1 • affusa] effusa $CO^1 P_4$
Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Par Med ParP Bernartius₆₋₇ • est] om.
 $D_1 D_2 S$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ_1* • **687** lacrimis] lacrimas P_5^1 • maesto sine]
 maesta et sine *Barthius (p. 861)* • sine] sum *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* •
 supplex] supple $VenQ_1$ • **688** limina nocte] nocte supina *Menkuis (apud Kohlmann)* •
 nocte] tecte V_2^1 • petam] pectam *Rom* • **689** scis] *Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParP ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius*
Ing_1-2 Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst_1-2 Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen
Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller
Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado •
 genialia] $BD_1 D_2 GM_1^2 M_2^2 P_1^2 X^2$ (var. s. l.) *Vratislaviensis (apud Queck, p. VIII) Lact Med*
ParP Barthius (p. 861) Kohlmann et omnes recc. edd. : genitalia $CEF_1 F_2 L_1 L_2^2$ (var. s. l.)
 $M_1^1 M_2^1 M_3^1 NOP_1^1 P_2^1 P_3^1 P_4^1 P_5^1 P_6^1 SV_1 V_2 X$ omnes rell. vett. edd. : gentilia L_2 • **690** teque] non
 interpunxerunt *Rom Ald_1-2 VenQ_2 Par ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius*
Ing_1-2 Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst_1-2 Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen
Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller
Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Criado • pater] non interpunxerunt
Par Med VenS VenP VenZ VenQ_1-2 Ald_1-2 ParP ParC Bas_1-2 • ille] fort. illa O^1 • iubet]
 post iubet sic interpunxerunt *Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins*
Garrod Klotz Mozley Aricò • sed] seu M_1^1 • **691** movitque] movit E : monuitque
 $L_2^1 P_5^1$ (fort.) • infausta] infauste N^1 : in fausta O^1 : infesta *Cantabrigiensis CSP (apud*
Müller) • sinistram] sinister// N • **692** gemituque] gemitu V_2^1 • propinquo] C^2
 (var. s. l.) OX^2 (var. s. l.) *codices Bebotiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom Par Med*
VenS VenP VenZ VenQ_1 ParP Gronovius Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip
Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes
recc. edd. : profundo $C^1 D_1^2$ (var. s. l.) D_2^2 (var. ad marg.) $EF_1 L_2 P_2^1$ (fort.) $P_3 V_2 X$ *Ald_1-2*
 $VenQ_2$ *ParC Bas_1-2 LugG_1-2 Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing_1-2 Grasserus₁₋₂ Gevartius*
Cruceus Amst_1-2 Gronovius (in Gustu, p. 383) Marolles Cygn (var. in marg.) : profano V_1

de su respetable padre y llevó a su cariñoso abuelo, bajo su pecho,
 al pequeño Tesandro, ya al final de la noche,
 antes del nuevo día, cuando la Osa, sola con su carro dominante,
 mira con envidia las estrellas que se desvanecen hacia el Océano.¹³⁴ 685
 Y cuando entró por la puerta y se postró ante su noble padre:
 «Por qué vengo de noche a tu casa entre lágrimas, suplicante,
 sin mi afligido esposo, lo sabes, padre, aunque huelga que yo
 te lo diga. Sin embargo, juro por las sagradas leyes del matrimonio¹³⁵
 [y por ti,
 padre, que no me lo manda él, sino una angustia que no me deja 690
 [dormir.
 Desde el momento en que Himeneo, primero, y la funesta Juno
 [agitaron
 su malhadada antorcha,¹³⁶ mi tranquilidad ha sido continuamente
 [turbada

¹³⁴ En estos últimos versos del libro III, y pese a la insistente pero fallida petición a la reflexión y a la serenidad y pese a la intervención de Anfiarao, al final de la noche Argia acude, con su hijo, ante su padre en una evidente evocación de la imagen virgiana de una dolorida Andrómaca llevando ante Príamo a Astianacte. En ambas escenas, la petición al rey es la misma: la guerra. La intervención y presencia aquí de Argia prefigura su aparición fantasmal en el libro XI (vv. 136-154) y otra real en el XII (vv. 110-115), tal y como indica Joyce (2008, p. 359). En cuanto a Tesandro, hijo de Argia y Polinices y que solo aparece nombrado aquí, capitaneará el ejército de los Epígonos en un segundo asedio a Tebas (cf. XII 347-348), campaña concluida con éxito y tras la cual Tesandro subió al trono de Tebas. Más tarde, murió, según Pausanias (IX 5.14), de camino a Troya. Ahora bien, Shackleton Bailey (2003, p. 199) advierte que en otros lugares se conoce al hijo de Polinices con el nombre de Tersandro, seguramente la forma correcta, por lo que, para él, la variante aquí derivaría del Tesandro que aparece en la *Eneida* escondido entre los griegos en el interior del caballo de Troya (II 261), aunque probablemente se trate de otro personaje. Cf. Ross (2004, p. 361), que da a entender que son el mismo. Sobre esta princesa argiva, *vid.*, entre otras referencias, Hubert (2013, pp. 121-122), Manioti (2016), Voigt (2016) y Augoustakis (2018, pp. 203-205).

¹³⁵ Sobre las lecturas *genialia* / *genitalia* de este verso que ofrecen las ediciones, *vid.* el comentario de Barthius de 1664: '*genitalia*' *sunt omnia quae ad coniugum res pertinent, et Genius praeses nuptiarum et thalami*. [...] *Sunt iuramenta deorum nuptialium, qui foederibus coniugii praesunt* (*ad loc.*).

¹³⁶ Esta antorcha nupcial es *sinistra* por el infausto prodigio acontecido en las nupcias de las hijas de Adrasto en II 256-264.

exturbata quies. Non si mihi tigridis horror
 aequoreaeque super rigeant praecordia cautes,
 695 ferre queam. Tu solus opem, tu summa medendi
 iura tenes; da bella, pater, generique tacentis
 aspice res humiles, atque hanc, pater, aspice prolem
 exsulis. Huicne olim generis pudor? O ubi prima

693 hunc versum om. Criado : exturbata] est turbata F_1 : var. conturbata Barthius (p. 862) • si] si sed N^1 • mihi] modo Cantabrigiensis CSP (apud Müller) • **694** aequoreaeque] omnes fere codd. Rom Par Med VenS VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koblmann Wilkins Garrod Aricò Hill Lesueur Criado; def. Snijder 1968 (pp. 259-260) : aequoreaeque VenP : aequoreasque $M_3^2P_2^2$ (var. s. l.) $P_6^2X^2$ (var. s. l.) Barthius (p. 862), quem Klotz Mozley Hill (in app.) Shackleton Bailey Hall secuti sunt • **695** solus] sola C • summa] sola $D_1D_2^1$ (sed s. l. var. summa add. D_2^2) SV₂ • **696** tenes] tenens Bernartius₈ : pater P_2 • bella] non interpunxerunt ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann • pater] sine virgulis pos. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP • generique] generisque $CP_5^1V_2^1$ Dertosensis • tacentis] OP₂² (var. s. l.) codices Casselani (apud Queck, p. VIII) Bebotiani (apud Lindenbrogium, p. 517) VenS VenP VenZ VenQ₁ Gronovius (in Gustu, p. 383) Bentley (apud Haupt 1876, p. 134) Hall : tacentes $M_2V_2^1$: iacentis CF_1^2 (var. s. l.) $P_1P_2P_3SX^2$ (var. s. l.) Dertosensis Rom Par Med Ald₁₋₂ VenQ₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 862) LugC Veenbusen Beraldus (Hill in app. recte def. credidebat) Jortin 1732 (l. p. 103) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koblmann Wilkins et omnes rell. rec. edd. • **697** humiles] humilis Garrod • atque] omnes codd. omnes vett. et rec. edd., excepto Hall : humilem Hall • pater] pudor M_3 : sine virgulis pos. omnes vett. edd. usque Bernartium₈, quem Marolles sequitur • prolem] male legitur M_2 • **698** exsulis] e//ul]is M_2 : exutis M_1^1 • huicne Hall : hinc $B^1F_2L_1^2$ (var. s. l.) $M_2NP_2P_4^2P_6^2SX$ Par : huic $B^2CD_1D_2EF_1GL_2M_1M_3OP_1P_3^2P_4^1P_5P_6^1V_1V_2$ omnes rell. vett. edd. et Gronovius in Gustu (e conjectura Grotteri, p. 384) Barthius (p. 863) et omnes rell. rec. edd. : hunc L_1 : hic P_3^1 • generis pudor] pudor generis M_1^1 • generis] generi $M_1^2P_3^2S$ • post pudor quaestionis signum proposuit Hall 1992 (p. 64) et deinde edidit in 2007 : sine quaestionis signo posuerunt omnes codd. omnes rell. vett. edd. Barthius (p. 863) et omnes rell. rec. edd. • o ubi] $GM_2P_1P_4X^2$ (var. s. l.) codices Bebotiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Gronovius (in Gustu, p. 384), quem Marolles (var. in nota, p. 152) sequitur, et primum edidit Walker, quem Achaintre Dubner Queck Müller 1861 (p. 17) Müller Koblmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Gärtner 2012 (p. 456) Criado secuti sunt : obvia $BCD_1D_3EF_1F_3L_1L_2M_1M_3NOP_2P_3P_6SV_1V_2X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn

LIBRO TERCERO

con sus llantos y lamentos a mi lado. Incluso si tuviera la ferocidad
[de una tigresa
y mi corazón fuera más duro que los arrecifes del mar,¹³⁷
no sería capaz de soportarlo. Solo tú tienes en tus manos los medios, 695
[solo tú
tienes la máxima autoridad para resolver la situación: declara la
[guerra, padre,
mira el humillante estado de tu yerno, aunque no diga nada, y mira,
[padre,
al hijo del desterrado. ¿Se avergonzará algún día de su linaje? Oh,
[¿dónde queda

¹³⁷ Verso inspirado en la respuesta de Dido en *Aen.*, IV 266-267, según Lesueur (2003, p. 143, nota 55), para quien este discutido verso solo cobra sentido si se entiende *aequoreaeque cautes* como aposición a *praecordia*. Para él, los demás intentos de explicación, especialmente el de Snijder (1968, pp. 259-260), tan solo han servido para forzar el texto o para distorsionarlo.

700 hospitia et iunctae testato numine dextrae?
 Hic certe est, quem fata dabant, quem dixit Apollo.
 Non egomet tacitos Veneris furata calores
 culpatamve facem: tua iussa verenda tuosque
 dilexi monitus. Nunc qua feritate dolentis
 despiciam questus? Nescis, pater optime, nescis

Barthius (p. 863) *LugC Veenbusen Beraldus* (*corrupte, adnotat in p. 199*) *Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber*: quo tibi *G* • **699** hospitia] omnes *codd.* omnes *vett.* *edd.* *Barthius* (p. 863) *Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gärtner* 2012 (p. 456) *Criado*: auspica *Hall* • et] at *Barthius* (p. 863) • iunctae] iuncto *M₃¹*: iuncte *CO¹P₃* • testato] omnes *fere codd.* et omnes *fere edd.*: testatus *S²*: gestato *B¹*: funesto *L₂P₁P₂²* (*var. s. l.*) *X² Bebotianus* (*apud Lindenbrogium*, p. 517); *def.* *Snijder* 1968 (p. 261), *sed non bene credidebat Klünnert* 1973 (p. 604): manifesto *Baebrens* (*coll. I 494, apud Kohlmann; Hill in app. maluit coll. I 470-471 et II 147-149*) *Garrod et non repudiavit Lesueur in notis* (p. 143): sub festo *Gärtner* 2012 (p. 456) • numine] numinae *Grasserus₁* *Warr*: lumine *V₂* • dextrae] dextre *CO¹P₃*: sine quaestione signo pos. *BCD₁D₂EF₂L₁L₂M₁M₂M₃NOP₁P₂P₃P₆SV₁ Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogium Grasserus₁₋₂ Ing₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius* (p. 863) *LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber*: exclamacionis signum posuit *Achaintre, quem Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur Gärtner* 2012 (p. 456) *secuti sunt* • **700** certe est] *om. S* • est] *om. Rom VenS VenP* • quem *Fata dabant*] *sic interpunxit Klotz, quem Mozley Aricò Hill Lesueur secuti sunt* • quem] quae *B¹* • Fata] facta *N¹*: facit *VenP*: *om. Hill, sed corr. in Addendis* (p. XX) • dixit] uissit *D₁D₂* • **701** hunc versum post v. 703 scribit *D₁¹* • tacitos *Veneris*] *veneris tacitos L₂* • furata] furata *P₄* • calores] *BCD₁D₂EF₁²* (*var. s. l.*) *F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₁P₂²P₃P₄²P₅P₆SV₁V₂X*: calorem *P₂¹*: colores *P₄¹*: labores *F₁* • **702** culpatamve] culpatam ve *O*: culpatamque *P₃¹ Cantabrigiensis CSP* (*apud Müller*) • iussa] iura *D₂* • verenda tuosque] verenda tuos *Dertosensis*: tuosque verendos *BCD₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃N²OP₄P₅P₆ Cantabrigiensis CSP* (*apud Müller*) *Bebotianus* (*apud Lindenbrogium*, p. 517) *Barthius* (p. 864): tuosque nepotes *M₂*: tuosque potentes *M₂²* (*var. in marg.*): tuosque rendos *N¹* • verenda *EF₁P₁P₂P₃SV₁V₂X* omnes *vett. edd.* *Barthius* (p. 864) et omnes *recc. edd.*, excepto *Hall*: verende *Hall*: verendos *D₂*: nepotes *F₂¹*: post verenda virgulam posuerunt *Rom ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogium Ing₁₋₂ Grasserus₁ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenbusen Beraldus Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Hall* • **703** hunc versum post v. 700 scribit *D₁¹* • dilexi] dilexit *D₂* • nunc qua] numquam *V₂* • **704** despiciam] dispiciam *B¹GP₁P₅*: despiciam *D₂¹* • questus] quaestus *BL₁P₁P₆ VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂*: sine quaestione signo posuerunt *D₂¹F₁¹GL₁L₂M₂O¹P₁V₂ Med VenS VenP VenZ VenQ₁ ParP*: exclamacionis signum posuit *Shackleton Bailey* • nescis] nescit *D₂¹*: etiam nescis *S*: non interpunxerunt *Ald₂ ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈*

la hospitalidad del principio y el apretón de manos ante un dios
[como testigo?
Él es, sin duda, el que los hados me han destinado, de quien Apolo 700
[habló.¹³⁸
Yo misma no he tomado para mí pasiones furtivas de Venus
ni un matrimonio que merezca censura: he seguido tus santas órdenes
y tus consejos. ¿Con qué crueldad podría despreciar yo ahora los
[lamentos
del que está sufriendo? No sabes, queridísimo padre, no sabes

¹³⁸ Sobre esa *prima hospitia*, cf. I 467-481, que adelanta, además, las *iunctae dextrae*, es decir, la reconciliación de Polinices con Tideo o, como indica Lesueur (2003, p. 143, nota 56), el acuerdo de Adrasto de darles a sus hijas en matrimonio conforme a la voluntad de Apolo (cf. I 395-400). De ahí la lectura *testato* propuesta por Bährens como corrección de *funesto* del código *Puteanus*. Sobre ello, *vid.* Snijder (1968, p. 261) y Gärtner (2012, p. 456).

- 705 quantus amor castae misero nupsisse marito.
 Et nunc maesta quidem grave et illaetabile munus,
 ut timeam doleamque, rogo; sed cum oscula rumpet
 maesta dies, cum rauca dabunt abeuntibus armis
 signa tubae saevoque genas fulgebitis auro,
 710 ei mihi, care pater!, iterum fortasse rogabo».

Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldis Warr • pater optime] sine virgulis pos. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁ ParP • pater] pacem M₁¹ • optime] optimae P₃¹ : non interpunxit Walker • nescis] post nescis virgulam posuit Bip, quem Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur secuti sunt • **705** quantus amor] omnes codd. Dertosensis Lact omnes vett. et recc. edd., excepto Hall : quam sit onus O Hall 1992 (p. 64) et deinde edidit in 2007, sed de latinitate buius locutionis dubitabat Watt (apud Hall 2008, p. 473) • quantus] quartus P₅¹ • castae] P₁ codex Cl. Lindenbrogii et Crucei, ex causae coni. Bernartius₈ (p. 65), Grasserus₁₋₂ Kohlmann et omnes recc. edd. : causae BCD₁D₂EF₂F₂ GL₁L₂M₁M₂M₃NO²P₂P₃P₄P₅P₆SV₁V₂X omnes rell. vett. edd. et Barthius (p. 864) : cause O¹ • **706** maesta] multa Sandstroem 1878 (p. 44) : vestra Dertosensis² • grave] graveque M₁¹M₃ • illaetabile] laetabile B¹M₃P₆ : ineluctabile Rom : intolerabile Cantabrigiensis CSP (apud Müller) • munus] vulnus EL₁ • **707** post doleamque sic interpunx. Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Shackleton Bailey Criado • cum] om. Bas₁ • **708** maesta] multa Sandstroem 1878 (p. 44), contra Klotz in app. • rauca] var. rauceque L₂² (s. l.) • dabunt] dabant P₄¹ Bernartius₈ • **709** saevoque] scaevoque Par : fulvoque S¹ (sed i. m. var. saevoque add. S²) • genas] gemas B¹ : per genas O² • fulgebitis] fulgentibus Rom • **710** ei Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : hei ES omnes vett. edd. usque Queckium, Wakefield 1793a (p. 13) Sandstroem 1878 (p. 44) : male legitur M₂ • mihi] mei Cruceus : non interpunx. Rom LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldis Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Klotz Mozley Aricò : exclamationis signum posuit Achaintre, quem Dubner Queck Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur Eden 1994 (p. 231) Criado secuti sunt • care pater iterum] pater, pacem fortasse Garrod in app. • care pater] sine virgulis posuerunt Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ • pater] omnes fere codd. Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Marolles (var. in nota, p. 153) Barthius (p. 865) Garrod Klotz Mozley Eden 1994 (p. 231), contra Snijder 1968 (p. 265) Eden 1998a (p. 559) : parens F₁P₁P₂V₁X² (var. s. l.) Rom Med Ald₁₋₂ VenQ₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldis Warr Mann Bip Wakefield 1793a (p. 13) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Sandstroem 1878 (p. 44) Wilkins Damsté 1908 (p. 371) Housman 1933 (p. 6, repugnans Gärtner 2011, p. 279) Aricò Hill Lesueur Eden 1998a (p. 559) Shackleton Bailey Hall Criado : pacem Garrod

cuánto amor tiene una mujer casta al casarse con un marido 705
[desdichado.

Y ahora, realmente entristecida, te pido un favor oneroso y triste,
aunque me cause temor y dolor; pero cuando el sombrío día trunque
nuestros besos, cuando las tubas den sus roncadas señales a las huestes
para que partan y cuando vuestros ojos brillen con el maldito oro,¹³⁹
¡ay de mí, querido padre!, quizá vuelva a pedirte, de nuevo, un 710
[favor». ¹⁴⁰

¹³⁹ El casco de guerra de Adrasto está provisto de carrilleras que, al ser el rey, son de oro.

¹⁴⁰ Traductores y editores discrepan en este verso, pues unos consideran la lectura *reditum* y no *iterum*, de manera que este sería otro favor de Argia al rey, el regreso de Polinices (Ritchie y Hall, 2007, p. 57); y aunque otros mantienen *iterum*, su interpretación es doble: un segundo favor (cancelar la expedición, como hace Shackleton, 2003, p. 201, nota 45; otro no especificado) o el mismo por segunda vez (Lesueur, 2003, p. 143, nota 57), de manera que Argia llorará y temerá primero por su felicidad personal (sobre el tema del amor a uno por su desventura, *vid.* Micozzi, 2002, p. 263 y *cf.* VIII 556-654) y después por la vida de Polinices.

Illius umentī carpens pater oscula vultu:
 «Non equidem has umquam culparim, nata, querellas.
 Pone metus: laudanda rogas nec digna negari.
 Sed mihi multa dei —nec tu sperare, quod urges,
 715 desine— multa metus regnique volubile pondus
 subiciunt animo. Veniet, qui debitus istis,
 nata, modus neque te incassum flevisse querens.

in app. • *post pater exclamationis signum posui : sine exclamationis signo omnes codd. omnes vett. edd. Sandstroem 1878 (p. 44) et omnes recc. edd. • iterum] omnes codd. omnes vett. edd. Barthius (p. 865) Wakefield 1793a (p. 13) Sandstroem 1878 (p. 44) et omnes recc. edd., excepto Hall : contra unus codex Barthii (p. 865) : reditum Eden 1994 (p. 231), quem Hall sequitur : retro Damsté 1908 (p. 372), contra Klinnert 1973 (p. 605) et Snijder 1968 (p. 264) : inter cruces posuit Garrod • rogabo] negabo P_2^1 (sed s. l. var. rogabo add. P_2^2) P_3^1 • *post rogabo exclamationis signum posuit Hill, quem Shackleton Bailey Criado secuti sunt • 711* pater] patet Gevartius, sed corr. in Erratis • **712** culparim] culparem Grasserus₂ : culpati P_4^1 : culpaverim P_5^2 • nata] sine virgulis posuerunt omnes vett. edd. usque Warr • **713** laudanda] laudando LugC : lauda N^1 • **714-715** nec ... desine] inter parentheses posuerunt omnes vett. et recc. edd., exceptis Rom Par Med Queck • **714** quod urges] inter virgulas posuit Valpy, quem Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò secuti sunt • urges] urges $D_2^1 M_3^1$ Shackleton Bailey, quem Criado sequitur • **715** desine] desine et $D_1 D_2$ • *post desine virgulam posuit Queck, quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod secuti sunt • 716* subiciunt Med ParP Queck, quem Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt : subiiciunt omnes rell. vett. edd. et Barthius (p. 865) : subiiciuntur V_2 • *post veniet sic interpunxerunt Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò • qui] quid B^1 : quam D_2^1 : -que M_1^1 • istis] ist's Dertosensis¹ • 717* nata] sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ LugG₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr • *modus] modus est P_3 : var. mensura P_3^2 (in marg.) : post modus interpunxerunt Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Lesueur • neque Rom Müller 1863 (p. 195) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : nec BCD₁EF₁F₂GL₁L₂M₁M₂M₃NOP₁P₄P₅P₆V₂ omnes rell. vett. edd. et Hall • incassum] in cassum CP₁ VenS VenZ VenQ₁ : in vanum Cantabrigiensis CSP (apud Müller) • querens] quaeretur M_3^2 : querelis $L_1^1 P_6^2$: quaeretur M_3^1 : queretur omnes rell. codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁₋₂ Ald₁₋₂ ParP ParC Bas₁₋₂ Bernartius₁₋₈ Lindenbrogius Ing₁₋₂ Grasserus₁₋₂ Gevartius Cruceus Amst₁₋₂ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur**

LIBRO TERCERO

Su padre, besándola en su rostro bañado en lágrimas, [dijo]:
«Por mi parte, nunca podría reprochar, hija, estas quejas.
Deja a un lado tu temor: pides algo digno de aprobación y que no
[merece ser negado.
Pero los dioses —tú no pierdas la esperanza de lo que con
[obstinación
persigues— ponen bajo mi responsabilidad muchas, muchas cosas, 715
[temores
y la voluble carga del reino. El fin que deba tener esto llegará,
hija, y no sentirás haber llorado en vano.

Tu solare virum neu sint dispendia iustae
dura morae: magnos cunctamur, nata, paratus.
720 Proficitur bello». Dicentem talia nascens
lux monet ingentesque iubent assurgere curae.

718 neu] nec $D_1D_2X^2$ (cum var. s. l.) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) : neve $L_1M_1M_3^1$
 $P_6^1V_2$: neque X • iustae] iuste V_2 Rom Ven Q_2 • **719** dura] durae Bernartius₃ :
digna S • morae] more Rom • magnos] magnosque V_2 : magni F_1^1 (sed s. l. var.
magnos add. F_1^2) • cunctamur] cunctantur F_1^1 (sed s. l. var. cunctamur add. F_1^2) :
cunctanti Hall 1992 (p. 64) • nata] sine virgulis posuerunt omnes vett. edd. usque
Warr • paratus] fort. paratio C^1 • **720** proficitur] prospicitur M_2^2 (var. s. l.) •
721 monet] CM_2^2 (var. s. l.) P_2^2 (var. s. l.) Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller)
Barthius (p. 866), quem Jortin 1732 (I, p. 103) et deinde 1790 (p. 434) Müller Kohlmann
Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill (in app.) Lesueur Shackleton Bailey Hall secuti
sunt; quod probat Jortin 1732 (ibid.) et 1790 (ibid.) : movet $BD_1D_2EF_1F_2GL_1L_1M_1M_2$
 $M_3NOP_1P_2P_4P_3P_6SV_1V_2X$ nonnulli codices Barthii (p. 866) omnes vett. edd. usque
Queckium, quem Hill Criado secuti sunt • assurgere] var. exsurgere Marolles (in
nota, p. 153) • curae] cure CM_3 Rom

Tú consuela a tu esposo y que no le resulte el debido retraso
una penosa pérdida de tiempo: grandes preparativos nos retrasan, hija.
Es una ventaja en la guerra». Mientras hablaba así, el nuevo día 720
llama su atención y gestiones de gran importancia lo obligan a
[ponerse en pie.¹⁴¹

¹⁴¹ Considero más acertado considerar esas *ingentes curae* como los preparativos de la guerra en toda su extensión, a diferencia de prácticamente todos los traductores, que interpretan estas palabras como «enormes preocupaciones». Sobre este cambio en la respuesta y actitud de Adrasto hacia la guerra, *vid.* Traglia-Aricó (1980, p. 258).

